





بسم الله الرحمن الرحيم

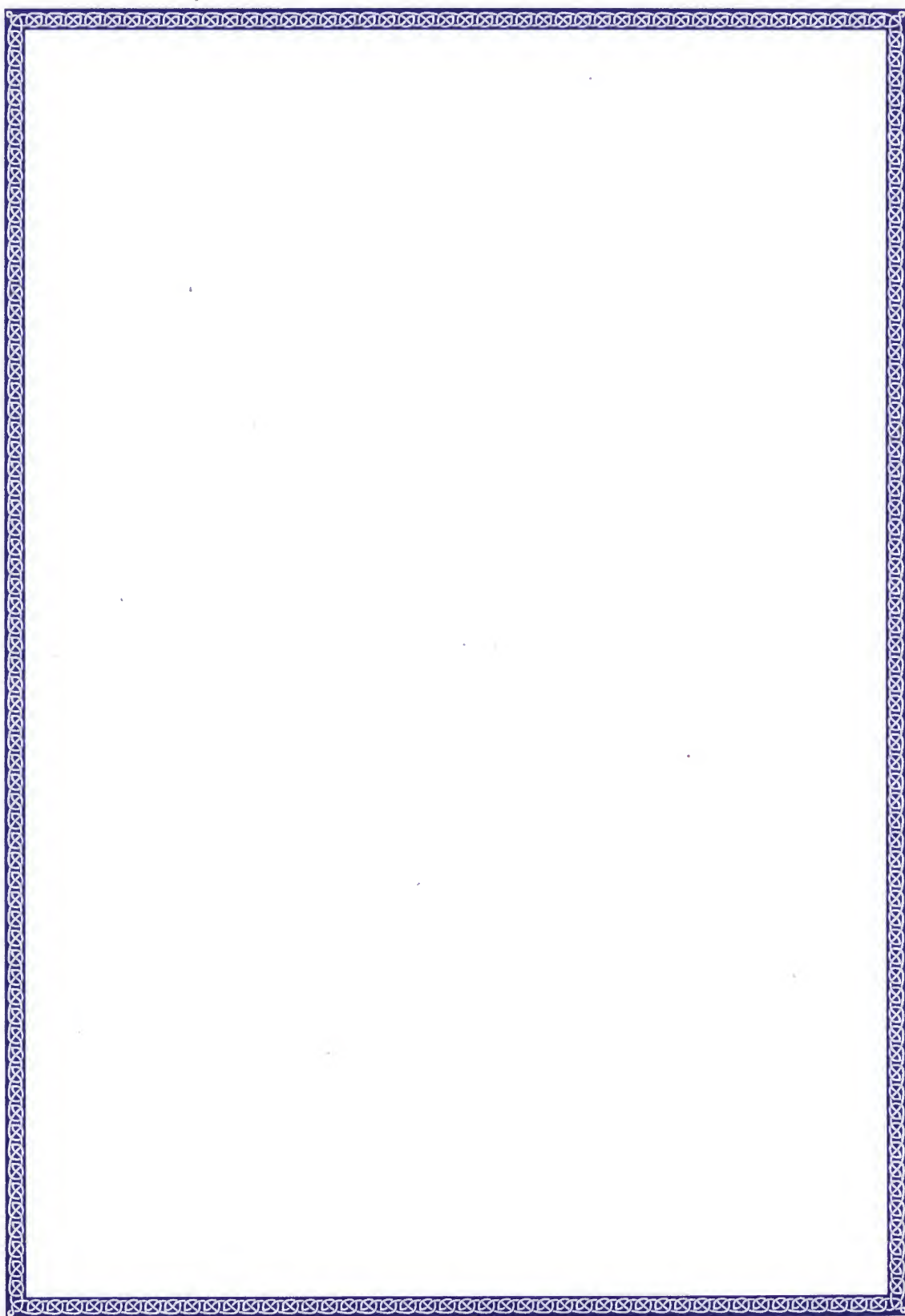
## ESSAI D'INTERPRETATION DU SAINT CORAN

Traduction de D.Masson

Préface de Jean Grosjean

Digitalisé par M. Fidahoussen







## Remerciement

Au nom de Dieu Celui qui fait miséricorde, le Miséricordieux.

Cette traduction du Coran est un travail qui mérite que l'on s'y attarde un peu pour sa compréhension. Masson a fait une œuvre inimitable, un Coran qui reste à la portée des esprits contemporains.

Cette nouvelle présentation de son œuvre répond aux exigences de beaucoup de croyants. Avoir en possession un Coran en couleur, composé d'une translittération.

Pour faire cette nouvelle présentation, il nous a fallu, tout d'abord, digitaliser le Coran de Masson, puis refaire une mise en page appropriée, tout ce travail n'aurait pu se faire sans l'aide de gens croyants. Je commence mes remerciements pour toutes les personnes qui m'ont aidé pour ce travail, notamment mon épouse qui a relu toute l'œuvre et en a corrigé les erreurs.

Nous ne serions pas non plus parvenus à imprimer cet œuvre sans l'aide de personne généreuse et modeste. N'ayant pas voulu que l'on les cite, elles ont seulement demandé que l'on prie pour leur famille.

Ce travail est dédié à la mémoire des défunts :

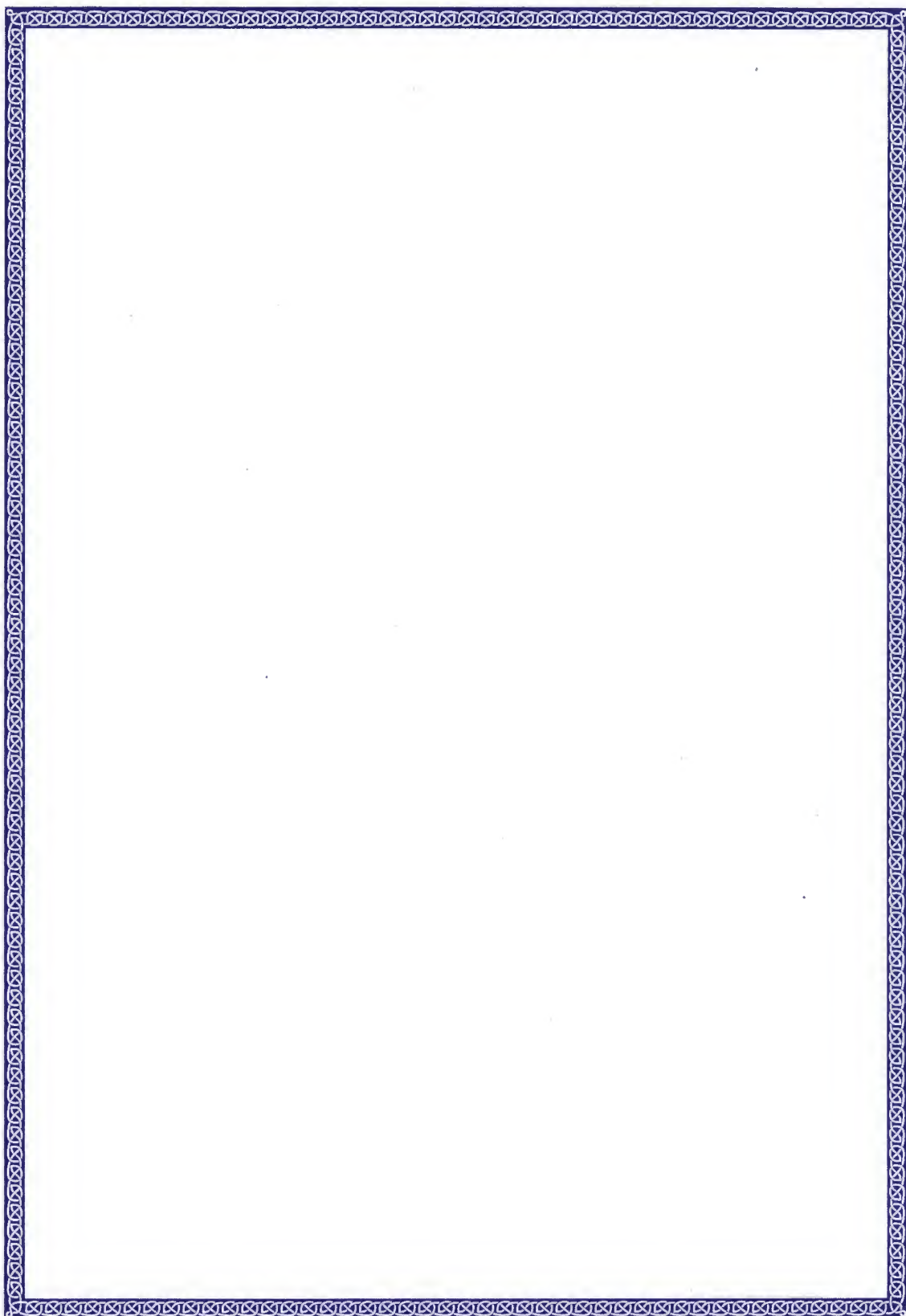
Akbaraly Meraly  
Karmaly Hiridjee  
Serbanou Vally Ramdjee  
Fidahoussen Cassim Bandjee  
Alyhoussen Kourdjee  
Abou Zafar Zafar Hayati

Et à la famille de tous les croyants et croyantes qui ont aidé, d'une manière ou d'une autre, à l'accomplissement de cette œuvre.

N'oublions pas non plus de demander à Dieu de prier sur Muhammed et sur sa sainte famille.



M. FIDAHOUSSEN  
Le 13 Safar 1429





## Préface

Un livre sacré s'adresse d'abord à ceux qui savent sa langue. Il la consacre et il la propage. Mais il ne peut s'empêcher de rayonner plus loin qu'elle. Alors commencent les traductions à leurs risques et périls.

Celle qu'on va lire est due à trente ans d'attention au texte en terre d'Islam. Louis Massignon l'attendait avec confiance. « Votre patient labeur portera ses fruits », écrivait-il dans ses derniers jours à D. Masson. Et encore : « Vous devez avoir achevé cette redoutable traduction ; puisse-t-elle montrer toutes les prières d'abandon absolu à Dieu qui y ont été pour moi si précieuses. »

Le Coran malgré ses envoûtantes beautés n'est pas un poème. L'architecture des mots, le heurt des images, la musique puissante et colorée des versets n'y cachent jamais le sens. Il fonde un mode de vie et de pensée. Et, bien qu'il défie parfois ses auditeurs de rien produire de comparable, il répète souvent qu'il parle en claire langue arabe, qu'il est une explication flagrante. Il faut louer D. Masson d'avoir eu d'abord cette fidélité-là et de parler en claire langue française.

Mais peut-on laisser ignorer le caractère pressant, impératif, scandé, de cette prédication dont l'efficacité fut et demeure si grande. Le texte coranique est un sacrement : il apporte la grâce de le croire. Sa naissance fut miracle. Est-ce qu'un traducteur peut refaire un miracle ? Il peut au moins, à force de respect pour ce texte, en livrer le reflet. D. Masson l'a humblement et patiemment essayé et arrive, par une sorte d'ascèse, à rendre contagieux le mouvement de ce langage.

Le lecteur français doit toutefois se rappeler que, voilées par nos langues indo-européennes, les notions sur lesquelles se fonde tout monothéisme sont évidentes dans les langues sémitiques. Par exemple le verbe y exprime plus le mode que le temps. Ses formes indiquent avec naturel si l'acte non seulement est subi ou se réfléchit mais encore son intensité, son intention, son effet ou sa cause, sa réciprocité, etc. Au contraire, nos précisions de temps sont secondaires et ne s'obtiennent que par des moyens accessoires. Les deux seuls temps réels ne font que distinguer entre ce qui est achevé, certain, et ce qui ne l'est pas, sans préjuger l'époque, au point qu'une action future peut être déjà faite.

C'est donc à travers nos conjugaisons d'occasion que la version laissera sentir l'omniprésence de Dieu et les nuances de ses initiatives. (Les impasses de nos théologies, sur les rapports entre la prédestination et la liberté, viennent de l'infirmité de nos grammaires plus aptes à la mécanique qu'à la métaphysique.) Sera déroutée aussi une autre de nos habitudes mentales, la distinction du profane et du sacré ou du politique et du mystique, car les religions vivantes y voient moins une différence de nature que de degré.

Notons encore que les paroles du Prophète ont été recueillies comme celles de ses prédécesseurs, sans nos soucis d'ordre chronologique ou de distribution logique. En eût-il été autrement que nous ne resterions pas moins surpris par les brusques changements de personnes à l'intérieur d'un discours. La traduction invente une ponctuation et remplace parfois les pronoms par des noms pour éviter que nous soyons perdus, mais demeure aussi près que possible de ce langage direct.

Sans doute, enfin, le français ne sait-il guère avoir un ton oral qui soit à la fois très simple et très grave. Mais ne nous plaignons pas trop ; les défauts de notre langue font ses vertus : après des transpositions trop acclimatées pour rendre compte de la véhémence originelle et après des transcriptions qui ont su épouser les anfractuosités de

la syntaxe arabe aux dépens de l'efficacité directe, voici maintenant une traduction qui, en gardant tout ce qui se peut d'une structure mentale étrangère et des mouvements de l'exhortation prophétique, arrive à rester naturelle dans le dépaysement et à nous livrer les dimensions du ton.

Si le Prophète en effet dut comme saint Paul contourner les inébranlables synagogues cimentées par des siècles d'épreuves et s'il ne put ni peut-être ne voulut étouffer l'inextinguible veilleuse chrétienne concentrée sur le mystère de la Passion, il submergea toute autre croyance. D'abord persécuté, il s'imposa vite par la force de l'évidence. Non seulement les éparses tribus païennes s'éveillèrent dans cette clarté, à une fraternité qu'elles ignoraient, mais tous l'Orient reconnut d'emblée son propre cœur dans cette voix arabe. Le vernis hellénique qu'on aurait pu croire moins précaire craqua su Nil à l'Euphrate. (Ses restes seront distillés dans des alambics de philosophes abstèmes.) Les victoires d'Alexandre, l'administration de César, l'iconolâtrie de Constantin furent balayées sans résistance. Les chrétiens, se souvenant de ce que Rome leur avait affligé au nom du culte impérial, puis au nom des dogmes occidentaux, regardèrent le triomphe de l'Islam comme une revanche de Dieu.

Quoi qu'il en soit, le Coran est aussi et surtout une parole intérieure. S'il sert de clé à nombre d'événements historiques jusqu'à nos jours c'est parce qu'il est un événement intemporel en l'homme. Son langage reste un dévoilement et une délivrance pour ceux qui l'écoutent. Or il n'est ici, semble-t-il, qu'écouté. Il est une lumière dans l'âme.

JEAN GROSJEAN.



## Translittération

Symbole	Translittération	Symbole	Translittération
ا	a	ط	t
ب	b	ظ	th
ت	t	ع	AA
ث	th	غ	gh
ج	j	ف	f
ح	h	ق	q
خ	kh	ك	k
د	d	ل	l
ذ	th	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	oo
س	s	ه	h
ش	sh	ي	y
ص	s	Gras	Silence
ض	d	ا+ه	/

Longue	voyelle	Voyelle	courte
ا	a	ـ	a
و	o	ـ	o
ي	i	ـ	i

# SOURATE I : LA FATIHA

(Mecquoise de 7 versets)

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٧

1. Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,  
le Miséricordieux<sup>1</sup>.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

2. Louange à Dieu,

Seigneur des mondes :

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Alhamdu lillahi rabbi alAAlameena

3. le Clément,

le Miséricordieux,

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

Alrahmani alraheemi

4. le Roi du Jour du Jugement.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

Maliki yawmi alddeeni

5. C'est toi que nous adorons,

c'est toi

dont nous implorons le secours.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

Iyyaka naAAbudu wa-yyyaka nastaAAeenu

6. Dirige-nous dans le chemin droit :

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

Ihdina alssirata almustaqeem

7. le chemin de ceux que tu as comblés  
de bienfaits ;

non pas le chemin de ceux qui  
encourent ta colère<sup>2</sup>

ni celui des égarés<sup>3</sup>.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ

Sirata allatheena anAAamta AAalayhim ghayri

الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

almaghdoobi AAalayhim wala alddalleena

<sup>1</sup> Voir la note liminaire : *miséricordieux*.

<sup>2</sup> La colère attribuée à Dieu signifie que Dieu châtie les pécheurs ; elle relève de sa justice.

<sup>3</sup> Litt. : de ceux qui s'égarant.



**SOURATE II : LA VACHE**

(Médinoise de 286 versets)

*Au nom de Dieu :**celui qui fait miséricorde,**le miséricordieux.***سُورَةُ الْبَقَرَةِ**

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ٢٨٦

**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrahmani alraheemi

1. ALIF, LAM, MIM.

**الْم**

Alif-lam-meem

2. Voici le Livre !

**ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى**

Thalika alkitabu la rayba fechi hudan

Il ne renferme aucun doute ;

il est une Direction pour ceux qui  
craignent Dieu**لِّلْمُتَّقِينَ**

lilmuttaqeena

3. ceux qui croient au Mystère
- <sup>1</sup>
- ;

ceux qui s'acquittent de la prière<sup>2</sup> ;ceux qui font l'aumône avec les biens  
que nous leurs avons accordés<sup>3</sup> ;**الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ**

Allatheena yu/minoona bialghaybi wayuqeemoona alssalata

**وَبِمَا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ**

wamimma razaqnahum yunfiqoona

4. ceux qui croient à ce qui t'a été révélé
- 
- et à ce qui a été révélé avant toi
- <sup>4</sup>
- ;

**وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ**

Waallatheena yu/minoona bima onzila ilayka wama onzila

ceux qui croient fermement à la vie  
future.**مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ**

min qablaka wabial-akhirati hum yooqinoona

5. Voilà ceux qui suivent une Voie
- 
- indiquée par leur Seigneur ;

**أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ**

Ola-ika AAala hudan min rabbihim

voilà ceux qui sont heureux !

**وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ**

waola-ika humu almuflihoona

1 Voir note liminaire : mystère.

2 Le verbe **اقم** signifie littéralement *se lever, se dresser, se tenir debout*.3 Litt. : *de ce que*.

4 La Révélation est considérée comme une « descente ». – Ce qui a été révélé avant la venue du Prophète Muhammad est la Révélation monothéiste contenue dans la Tora et l'Évangile.

## 6. Quant aux incrédules :

il est vraiment indifférent pour eux

que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses pas ; ils ne croient pas.

## 7. Dieu a mis un sceau

sur leurs cœurs

et sur leurs oreilles ;

un voile est sur leurs yeux<sup>1</sup>

et un terrible châtimement les attend.

## 8. Certains hommes disent :

« Nous croyons en Dieu et au Jour dernier »,

mais ils ne croient pas.

## 9. Ils essayent de tromper Dieu et les croyants ;

ils ne trompent qu'eux-mêmes

et ils n'en ont pas conscience.

10. Leur cœur est malade<sup>2</sup> :

Dieu aggrave cette maladie.

Un châtimement douloureux sera le prix de leur mensonge.

## 11. Lorsqu'on leur dit :

« Ne semez pas la corruption<sup>3</sup> sur la terre »,

ils répondent : « Nous ne sommes que des réformateurs ! »

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ

Inna allatheena kafaroo sawaon AAalayhim

ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

aanthartahum am lam tunthirhum la yu/minoona

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ

Khatama Allahu AAala quloobihim waAAala samAAaihim

وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ

waAAala absarhim ghishawatun

وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

walahum AAathabun AAathameenun

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَأْتِيَوْمَ

Wamina alnnasi man yaqoolu amanun biAllahi wabiayyawmi

الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ

al-gkhiri wam hum bimu/mineena

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا

YukhadiAAoona Allaha waallatheena amanoo wam

يُخَادِعُونَ إِلَّا أَنفُسُهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

yakhdaAAoona illa anfusahum wama yashAAuroona

فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا

Fee quloobihim maradun fazadahumu Allahu maradan

وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ

walahum AAathabun aleemun bima kanoo yakthiboona

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا

Wa-itha qeela lahum la tufsidoo fee al-argi qaloo

إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ

innama nahnu muslihoona

1 هَشَاوَةٌ : couverture, bandeau, voile épais (comme en XLV.23), à comparer avec لَكَّة qui signifie : enveloppe, couverture : VI.25 ; XVII, 46 ; XVIII.57 ; XLI.5.

2 Voir note liminaire : cœur.

3 Litt. : ne corrompez pas.



12. Ne sont-ils pas eux-mêmes des corrupteurs ?

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ

Ala innahum humu almufsidoona

Et ils n'en ont pas conscience !

وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ

walakin la yashAAuroona

13. Lorsqu'on leur dit :

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ

Wa-itha qeela lahum gminoo kama amana alnngsu

« Croyez, comme croient les gens »,

قَالُوا أَتُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ

qaloo anu/minu kama amana alssufahgo ala innahum

ils répondent :

« Croirons-nous comme croient les insensés ? »

هُمْ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ

humu alssufahgo walakin la yaAAalamoona

Ne sont-ils pas eux-mêmes des insensés ?  
Et ils ne le savent pas !

14. Chaque fois qu'ils rencontrent des croyants,

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا

Wa-itha laqoo allatheena amanoo qaloo amanng

ils disent : « Nous croyons ! »

وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ

wa-itha khalaw ila shayateenihim qaloo inna maAAakum

Mais lorsqu'ils se retrouvent seuls avec leurs démons,

إِنَّمَا خُنَّ مُسْتَهْزِءُونَ

innama nahnu mustahzi-oona

ils disent : « Nous sommes avec vous ;  
nous ne faisons que plaisanter ! »

15. C'est Dieu qui se moque d'eux

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ

Allahu yastahzi-o bihim wayamudduhum fee tughyanihim

et qui les fait persister dans leur révolte.

Ils perdent la tête!

يَعْمَهُونَ

yaAAamahoona

16. Voilà ceux qui troquent l'erreur contre la voie droite;

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ

Ola-ika allatheena ishtarawoo alddalalata bialhudg

leur négoce est sans profit;

فَمَا رَاحَتِ تِجْرَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ

fama rabiht tijratuhum wama kanoo muhtadeena

ils ne sont pas dirigés.

17. Ils ressemblent à ceux qui ont allumé un feu.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا

Mathaluhum kamathali allathee istawqada naran

Lorsque le feu éclaire ce qui est alentour,

فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ

falamma adaat ma hawlahu lthahaba Allahu binoorihim

Dieu leur retire la lumière;

il les laisse dans les ténèbres,

– eux ne voient rien –

18. sourds, muets, aveugles,

ils ne reviendront jamais vers Dieu.

19. Ils sont semblables<sup>1</sup> à un nuage du ciel

qui apporte des ténèbres, le tonnerre et des éclairs.

Ils mettent leurs doigts dans leurs oreilles

par crainte de la foudre

et pour se préserver de la mort.

– Dieu cerne les incrédules de tous les côtés –

20. Peu s'en faut que l'éclair ne leur ôte la vue.

Lorsque l'éclair brille, ils marchent à sa clarté.

Lorsque survient l'obscurité, ils s'arrêtent.

Si Dieu le voulait, il les priverait de l'ouïe et de la vue.

Dieu est puissant sur toute chose!

21. Ô vous les hommes !

Servez votre Seigneur qui vous a créés,

vous, et ceux qui ont vécu avant vous<sup>2</sup>.

– peut-être le craindrez-vous –

22. De la terre, il a fait pour vous un lit de repos,

et du firmament, un édifice.

وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يَبْصُرُونَ

wataarakahum la thulumat in la ubsiroona

صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ

Summun bukinun AAumyun fahum la yarji AAoona

أَوْ كَصَيِّبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ

Aw i yibin minna alssama-i fechi thulumatun wara AAadun

وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبَعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنْ

wabarqun AAaaloona agabi AAahum fee althanihim min

الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ

alssawa AAaqqi hathara almawti waAllahu muheetun

بِالْكَافِرِينَ

bi alkafirin

يَكَادُ الْبَرْقُ تَخْطَفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ

Y kaadu albarqu takhafu absrahum kul lamma

لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا

lahum mashaw feeh wa-idha aẓlama AAalayhim qamuu

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ

walaw Allahu lazaha bisam AAahim

إِنَّا اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

Inna Allaha AAala kulli shay-in qadeerun

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ

Ya ayyuha alnnasu oAAabuduu rabbakumu allathee

وَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

waallatheena min qablukum laAAaafakum tattaqoonu

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ

Allathee ja AAala lukumu l-arda firashun waalssamga

<sup>1</sup> Ces trois mots sont sous entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Litt. : Ceux qui étaient avant vous.



Il fait descendre du ciel une eau

grâce à laquelle il fait surgir des fruits  
pour assurer votre subsistance.

N'attribuez pas à Dieu des rivaux,

alors que vous savez.

23. Si vous êtes dans le doute

au sujet de ce que nous avons révélé à  
notre serviteur<sup>1</sup>,

apportez nous une Sourate semblable à  
ceci<sup>2</sup> ;

appelez vos témoins autres que Dieu,

si vous êtes véridiques.

24. Si vous ne le faites pas

— et vous ne le ferez pas —

craignez le Feu

qui a pour aliment<sup>3</sup> les hommes et les  
pierres

et qui a été préparé pour les incrédules.

25. Annonce la bonne nouvelle à ceux qui  
croient et qui font le bien :

ils posséderont des jardins où<sup>4</sup> coulent les  
ruisseaux.

Chaque fois qu'un fruit leur sera offert,  
ils diront :

« Voilà ce qui nous était accordé  
autrefois »

بِنَاءٍ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ

bingan waanzala mina alssama-i maaanfaakhraja bihi

مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ

mina alththamargati rizqan lakum fala tajAAaloo lillahi

أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

andadan waantum taAAalamoon

وَأِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ

Wa-in kuntum fee raybin mimma nazzalna AAala

عِبَادِنَا فَاتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ ۖ وَادْعُوا

AAabding fa/too bisooratin min mithlihi waodAAao

شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ

shuhadaakum min dooni Allahi in kuntum

صَادِقِينَ

saadiqeen

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ

Fa-in lam tafAAaloo walan tafAAaloo faittaqoo alnna

الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ

allatee waqooduhay alnnasu waalhijjaratu

أَعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ

oAAaidat lilkaafireena

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Wabashshiri allajheena amanoo waAAamiloo alssalihati

أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

anna lahum jannatin tajree min tahtih al-anharu

كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا

kullama ruziqoo minh min thamaratin rizqan qaloo

1 Voir note liminaire : *serviteur*.

2 Ce mot désigne le Coran (cf. XVII,88), comme en X,38 ; XI,13 (impossibilité d'imiter dix Sourates) ; LII,34.

3 Cf. III,10 ; LXVI,6.

4 Le texte porte : *sous*.

– car des mets semblables leur étaient  
donnés –

Ils trouveront là<sup>1</sup> des épouses pures,

et là, ils demeureront immortels.

¼ du 1<sup>er</sup> Hizb

26. Dieu ne répugne pas

à proposer en parabole un moucheron

ou quelque chose de plus relevé.

Les croyants savent

que c'est la vérité

venue de leur Seigneur.

Les incrédules disent :

« Qu'est-ce que Dieu a voulu signifier par  
cette parabole ? »

Il en égare ainsi un grand nombre

et il en dirige un grand nombre ;

mais il n'égare que les pervers.

27. Ceux qui violent le pacte de Dieu<sup>2</sup>

après avoir accepté son alliance ;

ceux qui tranchent les liens que Dieu a  
ordonné de maintenir ;

ceux qui corrompent la terre :

voilà les perdants !

هَذَا الَّذِي رَزَقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ

hatha allathee ruziqna min qablu waotoo bihi

مُتَشَبِّهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ

mutashghbihan walahum feeha azwajun mutahharatun

وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾

wahum feeha khaliidoona

﴿ إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا

Inna Allahu la yastahyee an yadriba mathalan ma

بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا

baAAaoodatun fama fawqaha faamna allatheena amanoo

فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا

fayaAAalamoon annahu alhaqu min rabbihim waamna

الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ

allatheena kafaroo fayaqooloon matha arada Allahu

بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي

bihatha mathalan yudilla bihi kathheeran wayahdee

بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ

bihi kathheeran wama yudilla bihi illa alfasiqueena ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ

Allatheena yanqudoona AAahda Allghi min baAAadi

مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ

meethaqihi wayaqtaAAaona ma amara Allahu bihi an

يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ

yooosala wuyufsidona fee al-ardi

أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٨﴾

ola-ika humu alkhgsiroona

1 Le texte porte : pour eux, là.

2 C'est le mot ميثاق qui est employé ici (cf. V,7 ; XIII,20 25 ; LVII,8) comme pour l'alliance contractée par Dieu au Sinaï avec le peuple d'Israël. (cf. première note du verset 63).



28. Comment pouvez-vous ne pas croire en Dieu ?

Il vous a donné la vie, alors que vous n'existiez pas<sup>1</sup>.

Il vous fera mourir

Puis il vous ressuscitera et vous serez ramenés à lui.

29. C'est lui qui a créé pour vous

tout ce qui est sur la terre.

Il s'est ensuite tourné vers le ciel

qu'il a organisé en sept cieux.

– Il connaît toute chose –

30. Lorsque ton Seigneur dit aux anges :

« Je vais établir un lieutenant sur la terre<sup>2</sup> »,

ils dirent : « Vas-tu y établir quelqu'un qui fera le mal et qui répandra le sang,

tandis que nous célébrons tes louanges en te glorifiant et que nous proclamons ta sainteté ? »

Le Seigneur dit :

« Je sais ce que vous ne savez pas ».

31. Il apprit à Adam le nom de tous les êtres<sup>3</sup>,

puis il les présenta aux anges en disant :

« Faites-moi connaître leurs noms,

si vous êtes véridiques ».

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا

Kayfa takfuroona biAllahi wakuntum amwatān

فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ

faahyākum thumma yumeetukum thumma yuhyeekum

ثُمَّ إِلَيْهِ تَرْجَعُونَ

thumma ilayhi turjaAAoona

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ

Huwa allathee khalaqa lakum ma fee al-ardi

جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ

jameeAAan thumma istawa ila alsama-i fasawwahunna

سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

sabAAa sanawātīn wahuwa bikulli shay-in AAaleemū

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي

Wa-ith qala rabbuka lilmaalā-ikati innee jaAAiḥun fee

الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن

al-ardi khaleefatun qaloo atajAAalu feeha man

يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ

yufsidu feeha wayasfiku alddimā wanaḥnu nusabbihu

بِحَمْدِكَ وَتُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا

biḥamdika wanuqaddisu laka qala innee aAAalamu mā la

تَعْلَمُونَ

taAAalamoonā

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ

WaAAallama adama al-asmaa kullaha thumma AAaradahunni

عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ

AAala almaalā-ikati faqala anbi-oonee bi-asma-i

هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

haulā-i in kuntum ṣādiqeena

1 Mot à mot : lorsque vous étiez morts.

2 خليفة : celui qui tient la place d'un chef et qui commande en son absence. – Le Coran dit plusieurs fois que le monde a été « mis au service de l'homme », qu'il lui est « assujéti » : XIV,32-33 ; XVI,12 14 ; XXII,65 etc.

3 Ceci constitue une nouvelle affirmation du pouvoir de l'homme sur la création.



32. Ils dirent :

« Gloire à toi ! Nous ne savons rien en dehors de ce que tu nous as enseigné ;

tu es, en vérité, celui qui sait tout, le Sage ».

33. Il dit :

« Ô Adam ! Fais-leur connaître les noms de ces êtres ! »

Quand Adam en eut instruit les anges, le Seigneur dit :

« Ne vous ai-je pas avertis ? Je connais le mystère des cieux et de la terre ;

je connais ce que vous montrez et ce que vous tenez secret ».

34. Lorsque nous avons dit aux anges :

« Prosternez-vous devant Adam ! »

ils se prosternèrent,

à l'exception d'Iblis qui refusa<sup>1</sup> et qui s'enorgueillit :

il était au nombre des incrédules.

35. Nous avons dit :

« Ô Adam !

Habite avec ton épouse dans le Jardin ; mangez de ses fruits comme vous le voudrez ;

mais ne vous approchez pas de cet arbre<sup>2</sup>, sinon vous seriez au nombre des injustes ».

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا

Qaloo subhanaka la ilma lana ila ma allamtana

إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

innaka anta alalaleemu alhakeemu

قَالَ يَتَّادُمُ اتَّبِعُهُمُ بَاسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمُ

Qala ya adamu anbi/hum bi-asma-ihim falamnag anbaahum

بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ

bi-asma-ihim qala alam aqul lakum innee aAlamu ghayba

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا

alssamawati waal-ardi waaAlamu ma tubdoona wama

كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ

kuntum taktumoon

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا

Wa-idh qulna lilma-lai-ikati osjudoo li-adama fasajadoo

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ

illa ibleesa abg waistakbara wakana mina

الْكَافِرِينَ

alkafireena

وَقُلْنَا يَتَّادُمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ

Waqulna ya adamu oskun anta wazawjuka aljannata

وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا

wakula minha raghadan haythu shi/tuma wala taqraba

هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ

hathihi alshshajarata fatakoona mina althhahlimeena

<sup>1</sup> Cf. XVII,61 et XXXVIII,74. Les raisons de ce refus sont données en VII,12 ; XV,26-28 ; XXXVIII, 76. – Le nom Iblis qui peut être rapproché du grec : *diabolos* semble être, dans le Coran, le nom propre du Démon ou de Satan (cf. XXVI,95 et XXXIV,20) ; mais les six autres textes où son nom apparaît dans les mêmes circonstances (VII,11 ; XV,31 ; XVII,61 ; XVIII,50 ; XX,116 ; XXXVIII,74) le situent également parmi les anges ; puis Dieu le maudit à cause de sa désobéissance orgueilleuse (VII,13 ; XV,34 ; XVII,63 ; XXXVIII,77).

<sup>2</sup> Cf. VII,19-20 ; XX,120 où il est question de « l'arbre de l'immortalité »

36. Le Démon les fit trébucher

et il les chassa du lieu où ils se trouvaient.

Nous avons dit :

« Descendez, et vous serez ennemis les uns des autres.

Vous trouverez, sur la terre,

un lieu de séjour et de jouissance éphémère ».

37. Adam accueillit les paroles de son Seigneur et revint à lui, repentant.

Dieu est, en vérité, celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant<sup>1</sup> ; il est miséricordieux.

38. Nous avons dit :

« Descendez tous !

Une direction vous sera certainement donnée de ma part ».

– Ni crainte, ni tristesse n'affligeront ceux qui suivent ma Direction. –

39. Quant aux incrédules ;

à ceux qui traitent nos signes de mensonges :

voilà ceux qui seront les hôtes du Feu : ils y demeureront immortels.

40. Ô fils d'Israël !

Souvenez-vous des bienfaits dont je vous ai comblés.

Soyez fidèles à mon alliance ;

je serai fidèle à votre alliance.

– Craignez-moi ! –

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا

Faazallahuma alshshaytanu AAanha faakhrajahuma mimma

كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ

kgng feehi waqulna ihbiṭoo baAAadukum lihaAAgin

عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَعٌ

AAaduwwun walakum fee al-ardi mustaqarrun wamataAAun

إِلَى حِينٍ ﴿٣٦﴾

ila heenin

فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ

Fatalaqqi adamu min rabbihi kalimatin fataba AAalayhi

إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

innahu huwa alttawwabu alrraḥeemu

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ

Qulna ihbiṭoo minha jameeAAan fa-imma ya'tiynakum

مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ

minnee hudan faman tabiAAa hudaya fala khawfun

عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

AAalayhim wala hum yahzanoonu

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ

Waalldheena kafaroo wakadḏaboo bi-ayatina ola-ika

أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

as-habu nnari hum feeha khaliidoona

يَبْنَئِي إِسْرَءِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ

Ya bane'e isra-eela oḥkuroo niAAamatiya allatee anAAamtu

عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أَوْفِ بِعَهْدِكُمْ

AAalaykum waawfoo biAAahdec oofi biAAahdikum

وَأَيُّنِي فَأَرْهَبُونَ ﴿٤٠﴾

wa-yyayni fairhabooni

<sup>1</sup> Un seul mot en arabe التَّوَّابُ



41. Croyez à ce que j'ai révélé,

confirmant<sup>1</sup> ce que vous avez déjà reçu.

Ne soyez pas les premiers à ne pas y croire ;

ne troquez pas mes signes à vil prix.

– Craignez-moi ! –

42. Ne dissimulez pas la Vérité en la revêtant du mensonge.

Ne cachez pas la Vérité, alors que vous savez.

43. Acquitez-vous de la prière,

faites l'aumône ;

inclinez-vous avec ceux qui s'inclinent<sup>2</sup>.

½ du 1<sup>er</sup> Hizb

44. Commanderez-vous aux hommes la bonté,

alors que, vous-mêmes, vous l'oubliez ?

Vous lisez le Livre ;

ne comprenez-vous pas ?

45. Demandez l'aide de la patience<sup>3</sup> et de la prière :

c'est vraiment pénible,

sauf pour les humbles

46. car ils savent qu'ils rencontreront leur Seigneur,

وَأَمِنُوا بِمَا أَنزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ

Wagminoo hima anzaltu mugaddiqan limag maAAakum

وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا

wala takoonoo awwala kagfirin bihi wala tashuroo

بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِنِّي فَاتَّقُونَ ﴿٤١﴾

bi-ayatee thamanan qaleelan wa-iyayya l'aittaqooni

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا

Wala talbisoo alhaqqa bialbagili watakumoo

الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

alhaqqa waantum taAAalamoon

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ

Waaqeenoo alssalatga waatoo alzzakagta wafrkuAAoo maAAa

الرَّكَعِينَ ﴿٤٣﴾

alrrakiAAeen

﴿٤٤﴾ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ

Ata/muroona alnngasa bialbirri watansawna anfusakum

وَأَنْتُمْ تَنْتَلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٥﴾

waantum tatloona alkitaba afala taAAqiloon

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ

WaistaAAecnoo bialssabri waalssalatiwa-innah lakabceratun

إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٦﴾

illa AAala alkhagshiAAeen

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقَوْنَ رَبَّهِمْ

Allatheena yathunnoon annahum mulgaqoo rabbihim

1 مصدقا : ce mot paraît douze autres fois dans le Coran pour marquer le lien existant entre le message adressé au Prophète Muhammad et la révélation antérieure : II,89,91,97,101 ; III,3,81 ; IV,47 ; V,48 ; VI,92 ; XXXV,31 ; XLVI,12,30 (cf. X,37 et XII,111).

2 Sous-entendu pour la prière.

3 Voir note liminaire : Patience.



et qu'ils retourneront à lui.

47. Ô fils d'Israël !

Souvenez-vous des bienfaits dont je vous ai comblés.

Je vous ai préférés à tous les mondes<sup>1</sup> !

48. Redoutez un Jour :

où nul ne sera récompensé pour autrui,

où nulle intercession ne sera acceptée,

où nulle compensation ne sera admise,

où personne ne sera secouru<sup>2</sup>.

49. Nous vous avons délivrés des gens de Pharaon<sup>3</sup> :

ils vous infligeaient de graves tourments :

ils égorgeaient vos fils

et ils laissaient vivre vos filles :

Ce fut, de la part de votre Seigneur,

une terrible épreuve.

50. Nous avons fendu la mer pour vous ;

nous vous avons sauvés ;

nous avons englouti, sous vos yeux, les gens de Pharaon.

51. Nous avons fait un pacte avec Moïse, durant quarante nuits ;

puis, en son absence, vous avez préféré le veau<sup>1</sup>.

وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٠﴾

waannahum ilayhi rajiAAoona

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ

Yā banee isrā-eela aḏkurū niAAamatiya allatee mAAamtu

عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٥١﴾

AAalaykum waanee faddaltukum AAala alAAalameena

وَأَتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ

Wattaqoo yawman lā tajzee nafsun AAan nafsīn

شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفْعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ

shay-an walā yuqbalu minha shafaAAaṭun walā yu'khaḏu

مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٥٢﴾

minha AAadlun walā hum yunṣaroon

وَإِذْ نَجَّيْنَكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُم

Wa-ith najiynakum min āli firAAawna yasoomoonakum

سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ

soo-a alAAaḏḥabi yuḏabbihoon abnāyakum

وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن

wayastahyoon nisaakum wafee ḏhalikum balāun min

رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٥٣﴾

rabbikum AAaḏheemun

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَكُمْ

Wa-ith faraqna bikum albahra faanjaynakum

وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٥٤﴾

waaghraqna āla firAAawna waantum tanẓuroona

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ

Wa-ith waAAadna moosa arbaAAeena laylatan

أَخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ

thumma itakhathumu alAAijla min baAAadihi waantum

1 Voir le verset 122 ; VII,140 ; XLIV,32 ; XLV,16.

2 Litt. : ils ne seront pas secourus.

3 La particule إِذْ « lorsque », est placée dans le Coran au début de nombreux versets pour inviter les croyants à se souvenir des bienfaits accordés par Dieu, ou bien d'événements passés, évoqués comme exemples, comme leçons ou comme preuves de la miséricorde divine.

Vous avez été injustes.

ظَلِمْتُمْ  thalimoonna


52. Nous vous avons ensuite pardonné<sup>2</sup>.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ

Peut-être

Thumma AAafawna AAankum min baAAadi thalika

en serez-vous reconnaissants !

لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ 


laAAallakum tashkuroona

53. Nous avons donné à Moïse le Livre et la Loi<sup>3</sup>.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ

Wa-ith atayna moosa alkitaba waalfurgana

Peut-être serez-vous dirigés !

لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ 

laAAallakum tahtadoona

54. Moïse dit à son peuple :

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَنْقُورِ إِنَّكُمْ

Wa-ith qala moosa liqawmihi ya qawmi innakum

« Ô mon peuple !

ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجَلِ

thalaintum anfusakum biittikhghthikumu alAAijla

Vous vous êtes lésés vous-mêmes en préférant le veau.

Revenez à votre Créateur et détruisez vos désirs<sup>4</sup> :

فَتُوبُوا إِلَى بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكَ

fatooboo ila bari-ikum faoqtuloo anfusakum thalikum

ce sera meilleur pour vous auprès de votre Créateur.

خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ

khayrun lakum AAinda bari-ikum fataba AAalaykum innahu

Il reviendra vers vous ; il est, en vérité, celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant ; il est miséricordieux ».

هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ 

huwa alttawwabu alrraheemu

55. Vous avez dit :

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ

Wa-ith qultum ya moosa lan nu/mina laka hatta nura

« Ô Moïse ! Nous ne croirons pas en toi,

اللَّهُ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمْ الصَّيْعَةُ وَأَنْتُمْ

Allaha jahratan faakhathakumu alssaAAiqatu waantum

tant que nous ne verrons pas Dieu clairement ».

La foudre vous emporta, alors que vous regardiez,

تَنْظُرُونَ 

tan/huroona

1 Litt. : vous avez pris le veau, sous entendu : comme objet de culte (cf. versets 54, 92 ; IV,153 ; VII,148 ; XX,85-97)

2 Verbe : effacer.

3 Le terme : الفرقان désigne la Loi révélée en tant que critère, discrimination entre le bien et le mal. Il revient encore en XXI,48 au sujet de la Tora ; il est appliqué au Coran en II,185 ; III,4 ; XXV,1 ; il est employé avec le sens de discernement entre le bien et le mal en VIII,29 et, entre les justes et les incrédules, en VIII,41.

4 Litt. : tuez-vous vous mêmes. (note : certains professeur contemporain comme Ayatollah Marefat, estime qu'une traduction plus correcte serait de dire : tuez vos désirs (votre propre soi) c'est-à-dire passer au-delà de ses envies à adorer le veau.)



56. puis, après votre mort, nous vous avons ressuscités ;

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ

Thunma baAAathnakum min baAAadi mawtikum

لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

laAAaallakum tashkuroona

peut-être serez-vous reconnaissants !

57. Nous avons fait planer sur vous la nuée ;

وَوَهَبْنَا عَلَيْكُمُ الْمَغَامَ وَأَنْزَلْنَا

Waf/allaina AAalaykumu alghamama waanzalna

nous avons fait descendre la manne et les caillles<sup>1</sup> :

عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى كُلُّوا مِنْ طَيِّبَاتِ

AAalaykumu almanna waalsalwa kuloo min tayyibati

« Mangez des bonnes choses

مَا رَزَقْنَكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا

ma razaqnakum wama thalamoona walakin kanoo

que nous vous avons accordées ».

Ils ne nous ont pas lésé,

أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

anfusahum yathlimoona

mais ils se sont fait tort à eux-mêmes.

58. Nous avons dit<sup>2</sup> :

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا

Wa-ih qulna odkhuloo hahihi alqaryata fakuloo

« Entrez dans cette cité ;

مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ

minha haythu shi'tum raghadan waodkhuloo albab

mangez de ces produits a satiété, partout où vous voudrez ;

سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ

sujjadan waqooloo hittatun naghfir lakum khatayakum

franchissez-en la porte en vous prosternant et dites : « pardon ».

Nous vous pardonnerons vos péchés ; nous donnerons davantage à ceux qui font le bien

وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

wasanazeedu almuhsineena

59. Mais ceux qui étaient injustes

فَبَدَّلَ الَّذِينَ قَوْلًا ظَلَمُوا غَيْرَ الَّذِي

Fabaddala allatheena thalamoo qawlan ghayra allathee

substituèrent une autre parole,

قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا

qeela lahum faanzalna AAala allatheena thalamoo rijzan

à la parole qui leur avait été dite.

Nous avons fait tomber du ciel un courroux sur les injustes,

مِنْ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

mina alssama-i bima kanoo yafsuqoona

pour prix de leur perversité.

<sup>1</sup> ¼ du 1<sup>er</sup> Hizb

<sup>1</sup> Cf. VII,160 ; XX,80.

<sup>2</sup> Ceci s'adresse aux fils d'Israël (cf. IV,154 ; VII,161).



60. Moïse demanda à boire pour son peuple.

Nous lui avons dit :

« Frappe le rocher avec ton bâton ».

Douze sources en jaillirent<sup>1</sup> :

chacun sut où il devait boire.

Mangez et buvez des biens que Dieu vous a accordés ;

n'usez pas de violence sur la terre, en la corrompant.

61. Vous avez dit :

« Ô Moïse !

Nous ne supporterons plus toujours la même nourriture.

Invoke ton Seigneur en notre faveur,

afin que, pour nous,

il fasse pousser des produits de la terre :

des légumes, des concombres, de l'ail, des lentilles et des oignons ».

Il répondit :

« Voulez-vous échanger ce qui est bon contre ce qui est vil ?

Descendez donc en Égypte, vous y trouverez ce que vous demandez ».

Ils furent frappés par l'humiliation et la pauvreté.

La colère de Dieu les éprouva

parce qu'ils n'avaient pas cru aux Signes de Dieu,

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا

Wa-ithi istasqa moosa liqawmihi faqulna

أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ

grib biAAasaka alhajara fainfajarat minhu

اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ

ithnata AAashrata AAaynan qad AAalima kullu onsin

مَشْرَبُهُمْ كُلُّوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ

mashrabahum kuloo waishraboo min rizqi Allahi

وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

wala taAAathaw fee al-ardi mufsideena

وَإِذْ قُلْتُمْ يَنُومُوسَىٰ لَنْ نَصِيرَ عَلَىٰ طَعَامٍ

Wa-ith qultum ya moosa lan nashira AAala taAAamin

وَاجِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ نَخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ

wahidin faodAAu lana rabbaka yukhrij lana mimma tunbitu

الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا

al-ardu min baqliha waqiththi-ih qawoomiha

وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ

waAAadasiha wabagaliha qala atastabdiiloona

الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ

allathee huwa adna biallathee huwa khayrun

أَهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ

ihbiṭoo miṣran fa-inna lakum ma saaltum

وَضَرَبْتَ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةَ وَالْمَسْكَنَةَ وَبَاءُوا

waguribat AAalayhimu alththillata waalmaskanatu wabaoo

بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا

bighadabin mina Allahi thalika bi-annahum kanoo

يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ

yakfuroona bi-ayati Allahi wayaqtuloona

<sup>1</sup> Cf. VII, 160.

parce qu'ils tuaient injustement<sup>1</sup> les Prophètes,

parce qu'ils étaient désobéissants et transgresseurs.

62. Ceux qui croient,

ceux qui pratiquent le Judaïsme,

ceux qui sont Chrétiens ou çabéens,

ceux qui croient en Dieu et au dernier Jour,

ceux qui font le bien :

voilà ceux qui trouveront leur récompense auprès de leur Seigneur.

Ils n'éprouveront plus alors aucune crainte,

ils ne seront pas affligés.

63. Nous avons contractés une alliance avec vous ;

nous avons élevé le Mont<sup>2</sup> au-dessus de vous :

« Prenez avec fermeté la loi que nous vous avons donnée :

rappelez-vous son contenu<sup>3</sup>.

– Peut-être craindrez-vous Dieu » –

64. Vous vous êtes ensuite détournés...

Sans la grâce et la miséricorde de Dieu,

vous seriez au nombre des perdants<sup>4</sup>.

65. Vous connaissez ceux des vôtres qui ont transgressé le Sabbat ?

الَّذِينَ بَغَى الْحَقَّ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا

alnnabiyyeena bighayri alhaqqi thalika bima AAasaw

وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦٢﴾

wakanoon yaAAatadoona

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا

Inna allatheena amanoo waallatheena hadoo

وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ

waalnnasara waalssabi-eena man amana biAllahi

وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلْ صَالِحًا فَلَهُمْ

waalyawmi al-akhiri waAAamila salihan falahum

أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

ajruhumi AAinda rabbihiim walq khawfun AAalayhim

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾

wala hum yahzanoona

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ

Wa-ith akhathna meethaqakum warafana fawqakumu

الطُّورَ خُذُوا مَا ءَاتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَّادْكُرُوا مَا

alttورا khuthoo ma ataynakum biquwwatin waadhkuroo ma

فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٤﴾

fechi laAAallakum tattaqoona

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ

Thumma tawallaytum min baAAadi thalika falawla fadlu

اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

Allahi AAalaykum warahmatuhu lakuntum mina alkhaseereena

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي

Walaqad AAalimtum allatheena iAAatadaw minkum fee

1 Litt. : sans droit. Cf. verset : 91 ; III,21, 112, 181, 183 ; IV,155 ; V,70.

2 Le Mont Sinaï (cf. XXIII,20 et XCV,2) – Alliance solennelle : ميثاق : cf. versets 83, 93 ; III,187 ; IV,154-155 ; V,12-14, 70 ; VII,169.

3 Le texte porte seulement : ce que.

4 Mot à mot : certes, vous, au nombre des perdants.



Nous leur avons dit :

« Soyez des singes abjects<sup>1</sup> ».

66. Nous en avons fait un exemple

pour leurs contemporains et pour leurs descendants

et un avertissement pour ceux qui craignent Dieu.

67. Moïse dit à son peuple :

« En vérité, Dieu vous ordonne d'immoler une vache ».

Ils dirent : « Te moques-tu de nous ? »

Il dit : « Que Dieu me préserve d'être au nombre des ignorants ! »

68. Ils dirent :

« Demande pour nous à ton Seigneur de nous indiquer clairement ce qu'elle doit être ».

Il dit : « Dieu dit :

Oui... Ce sera une vache, ni vieille, ni jeune, mais d'âge moyen ; faites ce qui vous est ordonné ».

69. Ils dirent :

« Demande pour nous à ton Seigneur de nous indiquer clairement quelle doit être sa couleur ».

Il dit : « Dieu dit :

Oui... Ce sera une vache rousse, d'une couleur franche et agréable à voir ».

70. Ils dirent :

« Demande pour nous à ton Seigneur de nous indiquer clairement ce qu'elle doit être ;

اَلْسَّبْتُ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٦٦﴾

alssabti faqulna lahum koonoo qiradatan khasi-eena

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا

FajaAAalnaha nakalan lima bayna yadayha wama khalfaha

وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

waniwAAaithatan lilmuttaqina

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ

Wa-ith qala moosa liqawmihi inna Allaha ya/murukum an

تَذْخَبُوا بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ

atthabahoo baqaratan qaloo atattakhithuna huzuwan qala

أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٨﴾

aAAoothu biAllahi an akoona mina aljahileena

قَالُوا آدَعْ لَنَا رَبَّكَ يَبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ

Qaloo odAAu lana rabbaka yubayy in lana ma hiya Qala

إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ

innahu yaqoolu innaha baqaratun la faridun wala bikrun

عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٩﴾

AAawanun bayna thalika faifAAaloo ma tu/maroonu

قَالُوا آدَعْ لَنَا رَبَّكَ يَبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا

Qaloo odAAu lana rabbaka yubayy in lana lawnuha

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ

qala innahu yaqoolu innaha baqaratun saftao faqiAAun

لَوْنُهَا تَسْرُ النَّظِيرِينَ ﴿٧٠﴾

lawnuha tasurru along/bireena

قَالُوا آدَعْ لَنَا رَبَّكَ يَبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ

Qaloo odAAu lana rabbaka yubayy in lana ma hiya inna

اَلْبَقَرَ تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ

albaqara tashabaha AAalayna wa-inna in sha Allahu

<sup>1</sup> Cf. V,60 et VII,166.



toutes les vaches sont semblables à nos yeux, mais, si Dieu le veut, nous serons bien dirigés ».

71. Il dit :

« Dieu dit :

Oui... Ce sera une vache qui n'aura pas été avilie pour le labour de la terre, ou par l'arrosage des champs : une vache sans marque ni défaut ».

Ils dirent : « Tu nous as maintenant apporté la Vérité » ;

et ils immolèrent la vache. – Ils avaient failli s'en abstenir –

72. Rappelez-vous qu'après avoir tué un homme,

vous vous êtes rejeté ce crime les uns sur les autres ;

mais Dieu a mis au grand jour ce que vous cachiez ».

73. Nous avons dit :

« Frappez le cadavre avec un membre de la vache ».

Voici comment Dieu rend la vie aux morts ; il vous montre ses Signes.

– Peut-être comprendrez-vous ! –

74. Vos cœurs, ensuite se sont endurcis.

Ils sont semblables à un rocher,

ou plus durs encore.

Il en est,

parmi les rochers, d'où jaillissent les ruisseaux ;

il en est qui se fendent, et l'eau en sort ;

il en est qui s'écroulent par crainte de

لَمْ يَهْتَدُوا

lamuhtadoona

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولَ تُثِيرُ

Qala innahu yaqoolu innaha baqaratun la thaloolun tutheeru

الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلِّمَةً لَا شِيَةَ

al-arda wala tasqee alhartha musallamatun la shiyata

فِيهَا قَالُوا أَلَكِن جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَخُّوْهَا

feeha qaloo al-ana ji/ta bialhaqqi fathabahuha

وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ

wama kadoo yafAAanloona

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَرَأْتُمُ فِيهَا

Wa-idh qataltum nafsan fauddara'tum feeha

وَاللَّهُ خَرَجَ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ

waAllahu mukhrijun ma kuntum taktumoon

فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُخَيِّ اللَّهُ

Faqlunq idriboohu bibaAAaiha kathalika yuhyee Allahu

الْمَوْتِ وَيُرِيكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ



almawti wayureekum ayatihi laAAaallakum taAAaqiloon

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ

Thumma qasat quloobukum min baAAadi thalika fahiya

كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنْ مِنَ الْحِجَارَةِ

kaalhijarati aw ashaddu qaswatan wa-inna mina alhijarati

لَمَّا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَّا

lama yatafajjaru minhu al-anharu wa-inna minh

يَشَقُّ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَّا

yashshaqqaqu sayakhruju minhu almao wa-inna minh

Dieu.

– Dieu n'est pas inattentif

à ce que vous faites. –

يَهَيِّطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ۖ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ

yahbiṭu min khashiyati Allāhi wama Allāhu biḡhafilin

عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٥﴾

AAammg taAAamaloona

2<sup>ème</sup> Hizb

75. Comment pouvez-vous désirer

qu'ils croient avec vous,

alors que certains d'entre eux

ont altéré sciemment

la Parole de Dieu,

après l'avoir entendue<sup>1</sup> ?

﴿٧٥﴾ أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ

AfataṭmaAAaona an yu/minoo lankum waqad kḡna

فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ

fareequn minhum yasmaAAaona kalāma Allāhi thumma

يُحَرِّفُونَهُ مِن بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ

yuharrifoonaḥu min baAAadi mḡ AAaqaaloohu

وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٦﴾

wahum yaAAalamoona

76. Chaque fois qu'ils rencontrent des croyants, ils disent :

« Nous croyons ! »

Mais, lorsqu'ils se retrouvent entre eux, ils disent :

« Allez-vous leur parler de ce que Dieu vous a accordé<sup>2</sup>, pour qu'ils en fassent un argument contre vous auprès de votre Seigneur ?

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا

Wa-ithḡa laqoo allatheena amanoo qaloo amanna wa-ithḡa

خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ

khalḡ baAAaduhum ilḡ baAAadin qaloo atuḡaddithoonahum

بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ

bima fataḡa Allāhu AAalaykum liyuḡhajjookum bihi AAinda

رَبِّكُمْ ؕ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٧﴾

rabbikum afala taAAqiloona

Ne le comprenez-vous pas ? »

77. Ne savent-ils pas

que Dieu connaît ce qu'ils cachent

et ce qu'ils divulguent ?

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ

Awa la yaAAalamoona anna Allāḡa yaAAalamu mḡ yusiroona

وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٨﴾

wamḡ yuAAalinoona

78. Certains d'entre eux sont infidèles.

Ils ne connaissent pas le Livre, mais seulement des contes imaginés.

Ils ne formulent que des suppositions.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ

Waminhum ommiyyoona la yaAAalamoona alkitāba

إِلَّا أَمْثَالَهُنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٩﴾

ilḡ amāniyya wa-in hum ilḡ yaṭṭunnoona

1 C'est-à-dire : les fils d'Israël.

2 فتح : il a ouvert.

79. Malheur à ceux qui écrivent le Livre de leurs mains,

et qui disent, ensuite, pour en retirer un faible prix : « Ceci vient de Dieu ! »

Malheur à eux ! à cause de ce que leurs mains ont écrit.

Malheur à eux ! à cause de ce qu'ils ont fait<sup>1</sup>.

80. Ils ont dit :

« Le feu ne nous touchera que durant un temps limité<sup>2</sup> ».

Dis :

« N'avez-vous pas conclu une alliance avec Dieu ?

Dieu ne manquera pas à son alliance ;

ou bien, dites-vous contre Dieu ce que vous ne savez pas ? »

81. Non !...

Ceux qui ont commis un péché

et que leur faute a enveloppés : voilà ceux qui seront les hôtes du Feu ;

ils y demeureront immortels.

82. Ceux qui croient et qui font le bien

seront les hôtes du Paradis ;

ils y demeureront immortels.

83. Nous avons fait alliance avec les fils d'Israël :

قَوِيلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ

Fawaylun lillatheena yaktuboona alkitba bi-aydeehim

ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ

thumma yaqooloona hahha min AAindi Allahi liyashtaroo bihi

ثَمَنًا قَلِيلًا قَوِيلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ

thamanan qaleelan fawaylun lahum mimma katabat

أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

aydeehim wawaylun lahum mimma yaksiboona

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَةً

Waqgloo lan tamassana alnngri illa ayyaman maAAadoodatan

قُلْ أَخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ تُخْلَفَ

qul attakhathum AAinda Allahi AAahdan falan yukhlifa

اللَّهُ عَهْدُهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ

Allahu AAahdahu am taqooloona AAala Allahi

مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

ma la taalamoona

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ

Bala man kasaba sayyi-atan waahgatat bihi

خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ

khatee-atuhu faolig-ika as-hgabu alnngri

هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Waalathheena amanoo waAAamiloo alssalihati

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ

olig-ika as-hgabu aljannti

هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ

Wa-ith akhathna meethaqa banee isra-eela lig taAAabudoona

<sup>1</sup> Voir note liminaire : accomplir

<sup>2</sup> Litt. : des jours comptés.



« Vous n'adorez que Dieu ;

soyez bons à l'égard de vos parents, de  
vos proches,

des orphelins et des pauvres.

Usez envers les hommes de paroles de  
bonté ;

acquittez-vous de la prière ;

faites l'aumône ».

Vous vous êtes ensuite détournés,

– à l'exception d'un petit nombre d'entre  
vous –

vous vous êtes écartés...

84. Nous avons conclu une alliance avec  
vous :

« Ne répandez pas votre sang ;

ne vous expulsez pas les uns les autres de  
vos maisons ».

Vous avez accepté, vous en témoignez ;

85. mais voilà comment vous vous  
comportez ensuite<sup>1</sup> :

vous vous entretenez ;

vous expulsez de leurs maisons certains  
d'entre vous ;

vous vous liguez contre eux<sup>2</sup>

pour leur causer du tort et commettre des  
crimes.

S'ils se constituent prisonniers<sup>3</sup>, vous les  
rançonnez

alors qu'il vous est interdit de les chasser.

إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ

illā Allāha wabialwalidayni ihṣanā walḥee alqurba

وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ

waalyatama waalmasakeeni waqooloo lilnāsi

حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

ḥusnā waaqeemoo alṣṣalāta waṭūo alzzakāta

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ

thumma tawallaytum illā qaleelan minkum

وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ

waantum muʿAridoona

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ

Wa-idh akhathna meethaqakum lā tasfikoona dimaakum

وَلَا تَخْرُجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ

walā tukhtijoona anfasakum min diyarikum thumma

أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ

aqrartum waantum tashhadoona

ثُمَّ أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ

Thumma antum ḥaʾulā-i taqtuloona anfasakum

وَتَخْرُجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِّنْ دِيَارِهِمْ

wutukhtijoona fariqaan minkum min diyarilhim

تَظْهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِن

tawṭaharoon AAalayhim bial-ithmi waalAAudwāni

يَأْتُوكُمْ أُسْرَىٰ تَفْذَرُهُمْ وَهُوَ مَحْرُومٌ

wa-in yaʾtookum osarā tufḏdoohum wahuwa muḥtaramun

عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفْتَوْمُنُونِ بَعْضُ

AAalaykum ikhrajuhum afatūminoona bihaAAḏi

<sup>1</sup> Mot à mot : en suite, vous, ceux-ci.

<sup>2</sup> Ou bien : vous vous prêtez main-forte.

<sup>3</sup> Mot à mot : s'ils viennent à vous, captifs.

Croyez-vous donc à une certaine partie du Livre

et restez-vous incroyables à l'égard d'une autre ?

Quelle sera la rétribution de celui d'entre vous qui agit ainsi,

sinon d'être humilié durant la vie de ce monde

et d'être refoulé vers le châtiment le plus dur, le Jour de la Résurrection ?

– Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites –

86. Voilà ceux

qui ont troqué la vie future

contre la vie de ce monde.

Le châtiment ne sera pas allégé pour eux ;

ils ne seront pas secourus.

87. Nous avons, en vérité, donné le Livre à Moïse,

et nous avons envoyé des prophètes après Lui<sup>1</sup>.

Nous avons accordé des preuves incontestables à Jésus, fils de Marie

et nous l'avons fortifié par l'Esprit de sainteté<sup>2</sup>.

Chaque fois qu'un prophète est venu à vous,

en apportant ce que vous ne vouliez pas, vous vous êtes enorgueillis ;

vous avez traité plusieurs d'entre eux de menteurs et vous en avez tué quelques autres.

الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ

alkitabi watakfuroona bibaAAadin fama jazzo

مَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي

man yafAAalu thalika minkum illa khizyun fee

الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ

alhayati alddunya wayawma alqiyamati yuraddoona ila

أَشَدِّ الْعَذَابِ

ashaddi alAAathabi

وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

wama Allahu bihafilin AAamma taAAamloona

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

Ola-ika allatheena ishtarawoo alhayata alddunya

بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ

bial-akhirati fala yukhafu AAanhum alAAathabu

وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

wala hum yunsaroon

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ

Walaqad atayna moosa alkitaba waqaffayna min

بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ

baAAadihi bialrusuli waatayna eesay ibna maryama

الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا

albayyinati waayyadnahu biroohi alqudusi afakullama

جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ

jgakum rasoolun bima la tahwa anfusukumu

اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ

istakbartum fafareeqan kaththabtum

وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ

wafareeqan taqtuloona

1 Mot à mot : nous (l') avons fait suivre par les prophètes après lui.

2 رُوح القدس : cette expression reviendra au verset 253 et en V,110 à propos de Jésus ; en XVI,102 au sujet de la Révélation.



88. Ils ont dit<sup>1</sup> :

« Nos cœurs sont incirconcis ! »

Non !... Que Dieu les maudisse, à cause de leur incrédulité<sup>2</sup>.

Petit est le nombre des croyants.

89. Lorsqu'un Livre venant de Dieu

et confirmant ce qu'ils avaient reçu

leur est parvenu,

– ils demandaient auparavant la victoire sur les incrédules –

lorsque ce qu'ils connaissaient déjà leur est parvenu,

ils n'y crurent pas.

– Que la malédiction de Dieu tombe sur les incrédules ! –

90. Combien est exécrable

ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes

en ne croyant pas à ce que Dieu a révélé ;

en se révoltant à l'idée que Dieu a gratifié de la Révélation

ceux de ses serviteurs qu'il a choisis.

Ils ont encouru colère sur colère.

Un châtiment ignominieux est réservé aux incrédules.

91. Lorsqu'on leur a dit :

« Croyez à ce que Dieu a révélé »,

ils ont répondu : « Nous croyons à ce qui nous a été révélé » ;

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ

Waqaloo quloobuna ghulfun bal laAAanahumu Allahu



يَكْفُرِهِمْ فَقِيلَ مَا يُوْمِنُونَ

bikufrihim faqaleelan ma yu/minoona

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ

Walamma jaahum kitabun min AAindi Allahi musaddiqun

لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ

lima maAAahum wakanoo min qablu yastaftihoona

عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا

AAala allatheena kafaroo falamma jaahum ma

عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ ۚ

AAarafoo kafaroo bihi



فَلَعَنَهُ اللَّهُ عَلَى الْكَافِرِينَ

falaAAanatu Allahi AAala alkafireena

بِغَسَمَ اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا

Bi/sama ishtaraw bihi anfusahum an yakfuroo

بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۚ

bing anzala Allahu baghyan an yunazzila Allahu min fadlihi

عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ

AAala man yashao min AAibadihi fabgoo bighadabin

عَلَىٰ غَضَبٍ

AAala ghadabin



وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ

walik kafireena AAathgabun muheentun

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا

Wa-itha qeela lahum aminoo bima anzala Allahu qaloo

نُؤْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا

nu/minu bima onzila AAalayna wayakfuroona bima

1 C'est-à-dire : les fils d'Israël.

2 Voir note liminaire : *Incrédulité*.



mais ils sont incrédules à l'égard de ce qui vint ensuite et qui est la Vérité confirmant ce qu'ils ont déjà reçu.

Dis :

« Pourquoi donc, si vous êtes croyants, avez-vous autrefois, tué les prophètes de Dieu ?

¼ du 2<sup>ème</sup> Hizb

92. Moïse est venu à vous avec des preuves irréfutables ;

puis, en son absence,

vous avez préféré le veau<sup>1</sup>.

Vous avez été injustes ».

93. Nous avons accepté votre alliance ; nous avons élevé le Mont au-dessus de vous :

« Prenez avec fermeté ce que nous vous avons donné et écoutez ! »

Ils répondirent :

« Nous avons écouté, et nous avons désobéi ».

Ils furent abreuvés du veau, en leur cœur, à cause de leur incrédulité.

Dis :

« Si vous êtes croyants, ce que vous ordonne votre foi est très mauvais ».

94. Dis :

« Si la demeure dernière auprès de Dieu

vous est réservée, de préférence à tous les hommes,

وَرَأَوْهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ قُلْ

waraahu wahuwa alhaqu muṣaddiqan limā maAAahum qul

فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ

falima taqtuloona anbiya Allahi min qablu

إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

in kuntum mu'mineena

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ

Walaqad jaakum moosa biAlbayyinati thumma

أَخَذْتُمْ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ

ittakhathtumu alAAijla min baAAadihi

وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ

waantum ṭālimoon

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ

Wa-idh akhathna meethaqakum warafaAAang fawqakum

الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ

alṭoor khuthoo mā ataynakum biquwwatin

وَأَسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا

waasmaAAoo qaloo samiAAang waAAagayna waashriboo

فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِسْمِ

fee quloobihimu alAAijla bikufrihim qul bi/sami

يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيْمَانُكُمْ

ya'murukum bihi i'emanukum

إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

in kuntum mu'mineena

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ

Qul in kanat lakum alddaru al-akhiratu AAinda

اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا

Allahi khālisatan min dooni alnnasi fatamannawoo

<sup>1</sup> Voir première note du verset 51.

souhaitez donc la mort, si vous êtes sincères ».

95. Mais ils ne la souhaitent jamais,

à cause des œuvres que leurs mains ont accomplies<sup>1</sup>.

– Dieu connaît les injustes –

96. Tu les trouveras

les plus avides des hommes à vivre.

Tel, parmi les polythéistes<sup>2</sup>,

voudrait durer mille ans ;

cela ne leur éviterait pas le châtiment.

– Dieu voit parfaitement ce qu'ils font. –

الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٥﴾

almawta in kuntum sadiqeena

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ

Walan yatamannawhu abadan bima qaddamat aydeehim

وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٦﴾

waAllahu AAaleemun bial/zhalimeena

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِ

Welatajidannahum ahmsa alnnasi AAala hayatin

وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ

wamina allatheena ashrakoo yawaddu ahaduhum law

يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحِّزٍ لَهُ مِنْ

yuAAammaru alfa sanatin wama huwa bimuzahhizihi mina

الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ

alAAathabi an yuAAammaru

وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

waAllahu baseerun bima yaAAamaloona

97. Dis :

« Qui est l'ennemi de Gabriel<sup>3</sup> ? »...

– C'est lui qui a fait descendre sur ton cœur avec la permission de Dieu

le Livre qui confirme<sup>4</sup> ce qui était avant lui :

Direction et bonne nouvelle pour les croyants –

98. « Celui qui est ennemi de Dieu,

de ses anges, de ses prophètes,

de Gabriel et de Mikaël ».

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ

Qul man kana AAaduwwan lijibreela fa-innahu nazzalahu

عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ

AAala qalbika bi-ithni Allahi musaddiqan lima bayna

يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٨﴾

yadayhi wahudan wabushry lilmu/mineena

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ

Man kana AAaduwwan lililahi wamala-ikatihi warusulihi

وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ

wajibreela wameekala fa-inna Allaha AAaduwwun

1 Mot à mot : ce que leurs mains ont placé en avant (pour le Jour où le bien sera récompensé et le mal puni). Cette expression se trouve dix fois dans le Coran.

2 Mot à mot : un, parmi ceux qui ont associé (une divinité à Dieu). – voir note liminaire : polythéistes.

3 Cf. LXXVI,4. – Les commentateurs reconnaissent parfois Gabriel dans « L'Esprit » cité plusieurs fois dans le Coran.

4 Le mot « Livre » est sous-entendu dans le texte (voir première note du verset 14)



– Dieu est l'ennemi des incrédules. –

لِّلْكَافِرِينَ  
lilkafireena

99. Nous t'avons révélé des versets parfaitement clairs.

وَلَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ  
Walaqad anzalna ilayka ayatin bayyinat

Seuls, les pervers n'y croient pas.

وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ  
wama yakfuru biha illa alfasiqoon

100. Chaque fois qu'ils concluent un pacte, plusieurs d'entre eux le rejettent :

أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَّبَذَهُ فَرِيقٌ  
Awa kullama AAahadoo AAahdan nabathahu fareequn

le plus grand nombre d'entre eux ne croit pas.

مِنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ  
minhum bal aktharuhum la yu/minoon

101. Lorsqu'un prophète envoyé par Dieu est venu à eux,

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ  
Walamma jaahum rasoolun min AAindi Allahi musaddiqun

confirmant ce qu'ils avaient déjà reçu,

لَمَّا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا  
lamma maAAahum nabathu fareequn mina allatheena ootoo

plusieurs de ceux auxquels le Livre avait été donné

الْكِتَابَ كَتَبَ اللَّهُ وَرَأَى ظُهُورَهُمْ  
alkitaba kitaba Allahi waraa zhuhoorihim

rejetèrent derrière leur dos le Livre de Dieu,

كَانَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ  
kaannahum la yaAAalamoon

comme s'ils ne savaient rien.

102. Ils ont approuvé<sup>1</sup> ce que les démons leur racontaient

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ  
WaattabaAAoo ma tatloo alshshayateenu AAala mulki

touchant le règne de Salomon.

سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَٰكِنَّ  
sulaymana wama kafara sulaymanu walakinna

Salomon n'était pas incrédule,

الشَّيَاطِينُ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ  
alshshayateenu kafaroo yuAAallimoona alnnaasa

mais les démons sont incrédules.

Ils enseignent aux hommes la magie,

السِّحْرَ وَمَا أَنزَلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بَابِلَ  
alsihra wama anzila AAala almalakayni bibabila

et ce qui, à Babil, avait été révélé aux deux anges Harout et Marout.

هَارُوتَ وَمَرْوُتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ  
haroota waroota wama yuAAallimni min ahadin

Ces deux-là n'instruisent personne sans dire :

حَتَّىٰ يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ  
hatta yaqoolu innama nahnu fitnatun fala takfur

« Nous ne constituons qu'une tentation,

<sup>1</sup> Voir note liminaire : suivre.



ne sois donc pas incroyables ».

Les démons apprennent auprès d'eux

les moyens de séparer le mari de son épouse ;

mais ils ne peuvent nuire à personne,

sans la permission de Dieu.

Les démons enseignent ce qui ne peut nuire aux hommes,

ni leur être d'aucune utilité.

Les hommes savent

que celui qui fait l'acquisition de ces vanités n'aura aucune part dans la vie future.

Le troc auquel ils consentent est vraiment détestable. – S'ils avaient su !–

103.S'ils avaient cru, s'ils avaient craint Dieu, une récompense de Dieu aurait été meilleure pour eux.

– S'ils avaient su !–

104.Ô vous qui croyez !

Ne dites pas : « Favorise-nous ! »

mais dites : « Regarde-nous<sup>1</sup> ! »

Écoutez !

Un châtiment douloureux attend les incroyables.

105.Ceux d'entre les gens du Livre<sup>2</sup> qui sont incroyables

et les polythéistes

ne voudraient pas qu'une grâce de votre Seigneur descende sur vous.

فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ

layataAAallamoona minhuma ma yufarriqoona bihi bayna

الْمَرْءِ وَزَوْجِيهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ

almar-i wazawjihi wama hum bigdarreena bihi min

أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا

ahadin illa bi-ithni Allahi wayataAAallamoona ma

يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ

yadurruhum wala yanfaAAuhum walaqad AAalimoo lamani

أَشْتَرَهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ

ishtarghu ma lahu fee al-akhirati min khalqin

وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ

walabi/sa ma sharaw bihi anfusahum

لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

law kanoo yaAAalamoona

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِنْ

Walaw annahum amanoo waittaqaw lamathoobatin min

عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٤﴾

AAindi Allahi khayrun law kanoo yaAAalamoona

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا

Ya ayyuha allatheena amanoo la taqooloo raAina

وَقُولُوا أَنْظِرْنَا وَاسْمَعُوا

waqooloo onthurna waismaAAoo

وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

walik kafireena AAathabun aleemun

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ

Ma yawaddu allatheena kafaroo min ahli alkitabi

وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ

wal almushrikeena an yunazzala AAalaykum min khayrin

1 Interprétation douteuse. (Note : cf Le Coran, voilà le Livre Yahyâ 'Alawî, note 30 p.69 afin de lever le doute de cette interprétation)

2 Les Israélites et les Chrétiens.

Dieu accorde, en particulier, sa  
miséricorde à qui il veut.

مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ تَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ

min rabbikum waAllahu yakhtassu birahmatihi man

Dieu est Maître de la grâce  
incommensurable.

يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٦﴾

yashao waAllahu thoo alfadli alAAatheeemi

½ du 2<sup>nd</sup> Hizb.

106. Dès que nous abrogeons un verset

﴿ مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ

Mg nansakh min ayat in aw nunsihg na/ti bikhayrin

ou dès que nous le faisons oublier,

nous le remplaçons par un autre, meilleur  
ou semblable<sup>1</sup>.

مِثْلًا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ

minhg aw mithlihg alam taAAalam anna Allaha

– Ne sais-tu pas que Dieu est puissant sur  
toute chose ? –

عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

AAala kulli shay-in qadceerun

107. Ne sais-tu pas

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ

Alam taAAalam anna Allaha lahu mulku alssamawati

que la Royauté des cieux et de la terre  
appartient à Dieu

وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ

waal-ardi wamg lakum min dooni Allahi

et qu'en dehors de Dieu

il n'est, pour vous, ni maître, ni  
défenseur ?

مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٨﴾

min waliyyin wala naseerin

108. Voulez-vous interroger votre  
Prophète,

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا

Am tureedoona an tas-aloo rasoolakum kama

comme autrefois, on a interrogé Moïse ?

سَئَلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۖ وَمَنْ يَتَّبِعِ

su-ila moosa min qablu waman yatabaddali

Quiconque échange la foi contre  
l'incroyance

الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٩﴾

alkufra bial-eemani faqad dalla sawga alssabeeli

s'écarte de la voie droite<sup>2</sup>.

109. Poussés par la jalousie<sup>3</sup> un grand  
nombre des gens du Livre voudraient,

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ

Wadda katheerun min ahli alkitabi law

– bien que la Vérité se soit manifestée à  
eux –

يَرُدُّوكُمْ مِّنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا

yaruddoonakum min baAAadi eemnikum kuffaran hasadan

vous faire revenir à l'incrédulité après  
que vous avez eu la Foi.

مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ

min AAindi anfusihim min baAAadi mg tabayyana lahumu

Pardonnez et oubliez<sup>1</sup>

1 Cf. XVI, 101 ; XXII, 52.

2 Litt. : *Chemin uni*.

3 Le texte porte : *de leur part*.



jusqu'à ce que Dieu vienne avec son Jugement<sup>2</sup>.

– Dieu est puissant sur toute chose –

110. Soyez assidus à la prière ;

faites l'aumône ;

vous retrouverez auprès de Dieu le bien que vous aurez acquis à l'avance, pour vous-mêmes<sup>3</sup>.

– Dieu voit parfaitement ce que vous faites –

111. Ils ont dit :

« Personne n'entrera au Paradis, s'il n'est juif ou chrétien ».

– Tel est leur souhait chimérique –

Dis : « Apportez votre preuve décisive, si vous êtes véridiques ».

112. Non !...

Celui qui s'est soumis<sup>4</sup> à Dieu et qui fait le bien aura sa récompense auprès de son Seigneur...

Ils n'éprouveront plus aucune crainte,

ils ne seront pas affligés.

113. Les Juifs ont dit :

« Les Chrétiens ne sont pas dans le vrai<sup>5</sup> ! »

Les Chrétiens ont dit :

« Les Juifs ne sont pas dans le vrai ! »

الْحَقُّ فَأَعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ

alḥaqqu faaAAfoo waṣṣfaḥoo ḥatta ya'tiya Allāhu

بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١٠﴾

bi-amrihi inna Allāha AAala kulli shay-in qadīrun

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا

Waaqeemoo alṣṣalāta waatoo alzzakāta wama

تَقْدِمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ

tuqaddimoo li-anfusikum min khayrin tajidoohu AAinda

اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١١﴾

Allāhi inna Allāha bima taAAamaloona baṣeerun

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا

Waqaloo lan yadkhula aljannata illa man kana hoodan

أَوْ نَصْرَىٰ ۚ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ ۚ قُلْ هَاتُوا

aw nasara tilka amaniiyyuhum qul hgtoo

بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١٢﴾

burḥanakum in kuntum ṣādiqeen

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ

Bala man aslama wajhahu lilḥi wahuwa muḥsinun falahu

أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

ajruhu AAinda rabbihi wala khawfun AAalayhim

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٣﴾

wala hum yahzanoon

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ

Waqalati alyahoodu laysati alnāsara AAala shay-in

وَقَالَتِ النَّصْرَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ

waqalati alnāsara laysati alyahoodu AAala shay-in

وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ ۚ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا

wahum yatloona alkitāba kathalika qala allatheena la

1 Litt. : effacez

2 Litt. : ordre.

3 Cf. LXXIII, 20

4 Litt. : Celui qui a soumis son visage (cf. verset 131).

5 Mot à mot : ils ne sont sur rien.



et pourtant, ils lisent le Livre.

Ceux qui ne savent rien prononcent les mêmes paroles ;

Dieu jugera entre eux le Jour de la Résurrection,

et il tranchera leurs différends.

114. Qui donc est plus injuste

que celui qui s'oppose à l'invocation du nom de Dieu dans les mosquées de Dieu,

et que ceux qui s'acharnent à détruire celles-ci,

alors qu'ils ne devraient y pénétrer qu'en tremblant ?

L'opprobre les atteindra en ce monde,

et, dans la vie future, un terrible châtiment les attend.

115. L'Orient et l'Occident appartiennent à Dieu.

Quel que soit le côté vers lequel vous vous tournez,

la face de Dieu est là.

— Dieu est présent partout et il sait ! —

116. Ils ont dit :

« Dieu s'est donné un fils ! »

Mais gloire à lui !

Ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre lui appartient en totalité : tous lui adressent leurs prières<sup>1</sup>.

117. Créateur des cieux et de la terre,

lorsqu'il a décrété une chose,

يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ

yaAlamoona mithla qawlihim faAllahu yahkumu baynahum

يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٤﴾

yawma alqiyamati feema kanoo feehi yakhtalifoona

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ

Waman aghlamu mimman manaAAa masjida Allahi an

يُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا ۚ

yuthkara feeha ismuha wasaAAa fee kharabiha

أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا

ola-ika ma kana lahum an yadkhulooha

إِلَّا خَائِفِينَ ۚ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ

illa kha-ifeena lahum fee alldunya khizyun

وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٥﴾

walahum fee al-akhirati AAaathabun AAa/zeemun

وَاللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ

Walillahi almashriqu waalmaghribu

فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ ۚ

faaynama tuwalloo fathamma wajhu Allahi

إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٦﴾

inna Allaha wasiAAun AAaalceemun

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۚ سُبْحَنَهُ ۚ بَلْ لَهُ مَا

Waqgloo itakhattha Allahu waladan subhanahu bal lahu ma

فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

fee alssamawati waal-ardi

كُلُّ لَهُ قِنْدُونَ ﴿١١٧﴾

kullun lahu qanitoona

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ

BadeeAAu alssamawati waal-ardi wa-itha qada

<sup>1</sup> Le verbe قانت renferme l'idée d'obéir sincèrement à Dieu et de passer beaucoup de temps en prière.

il lui dit seulement : « sois ! » et elle est<sup>1</sup>.

أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١٧٧﴾

amran fa-innama yaqoolu lahu kun fayakoonu

118.Ceux qui ne savent rien ont dit :

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ

Waqala allatheena la yaAlamoona lawla yukallimuna Allahu

« s'il n'en était pas ainsi, Dieu nous le dirait

أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ

aw ta/teena ayatun kathalika qala allatheena min

ou bien, alors, un Signe nous parviendrait ».

قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَهَتْ قُلُوبُهُمْ

qablihim mithla qawlihim tashabahat quloobuhum

Ceux qui vécurent avant eux ont prononcé les mêmes paroles, leurs cœurs se ressemblent.

قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١٧٨﴾

qad bayyanna al-ayati liqawmin yooqinona

Nous avons cependant montré les signes à un peuple qui croit fermement.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا

Inna arsalnaka bialhaqqi basheeran wanatheeran

119.Nous t'avons envoyé avec la Vérité pour annoncer la bonne nouvelle et pour avertir.

وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١٧٩﴾

wala tus-alu Aaan as-hgabi aljaheemi

Tu ne seras pas interrogé<sup>2</sup> au sujet des hôtes de la Fournaise.

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ

Walan tardu AAanka alyahoodu wala alnnasara

120.Les Juifs et les Chrétiens ne seront pas contents de toi

حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنْ هُدَىٰ اللَّهُ هُوَ

hatta tattabiAAa millatahum qul inna huda Allahi huwa

tant que tu ne suivras pas leur religion.

أَهْدَىٰ وَلَنْ أَتَّبِعَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي

alhuda wala-ini ittabaAAa ahwaahum baAAda allathee

Dis :

« La Direction de Dieu est vraiment la Direction ».

جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ

jaaka mina alAAilmi ma laka mina Allahi min waliyyin

Si tu te conformes à leurs désirs<sup>3</sup>

après ce qui t'est parvenu en fait de Science,

وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٨٠﴾

wala naseerin

tu ne trouveras ni maître, ni défenseur

susceptible de s'opposer à Dieu.

الَّذِينَ ءَاتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ

Allatheena ataynaghumu alkitaba yatloonahu haqqa

121.Ceux à qui nous avons donné le Livre

le récitent comme il se doit.

1 Cette formule revient huit fois dans le Coran : quatre fois au sujet de Jésus : le présent verset, III,47,59; XIX,35 et quatre fois dans les textes relatifs à la Résurrection : VI,73 ; XVI,40 ; XXXVI,82 ; XL,68.

2 C'est-à-dire : « Tu ne seras pas tenu pour responsable des hôtes de l'Enfer... »

3 Voir note liminaire : suivre.



Voilà ceux qui y croient.

Ceux qui n'y croient pas

sont les perdants.

تِلَاوَتِهِمْ أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ

tilawatihi ola-ika yu/minoona bihi waman yakfur

بِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٢٢﴾

bihi faola-ika humu alkhassiroon

122. « Ô fils d'Israël !

Souvenez-vous des bienfaits dont je vous  
ai comblés ;

Je vous ai préféré à tous les mondes.

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ

Ya banee isra-eela adhkuroo niAAamatiya allatee anAAamtu

عَلَيْكُمْ وَأَنَا فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٣﴾

AAalaykum waannee faddaltukum AAala alAAalameena

123. Redoutez un Jour où personne ne sera  
récompensé pour autrui,

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ

Waittaaqoo yawman la tajzee nafsun AAan nafs

où nulle compensation ne sera admise,

شَيْءٌ وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا

shay-an wala yuqbalu minha AAadlun wala tanfaAAuha

où nulle intercession ne sera utile.

– Personne, alors, ne sera secouru » –

شَفْعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٤﴾

shafaAAaun wala hum yunsaroon

¼ du 2<sup>nd</sup> Hizb.

124. Lorsque son Seigneur éprouva  
Abraham par certains ordres<sup>1</sup> et que celui-  
ci les eut accomplis,

Dieu dit : « Je vais faire de toi un guide<sup>2</sup>  
pour les hommes »,

Abraham dit : « Et pour ma descendance  
aussi<sup>3</sup> ? »

Le Seigneur dit : « Mon alliance ne  
concerne pas les injustes ».

وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ

Wa-ithi ibtala ibraheema rabbuhu bikalimatim faatammahunna

قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ

qala innec jaAAiluka lilnnasi ingman qala wamin

ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٥﴾

thurriyyatee qala la yanaluh ee alththallimeena

125. Nous avons fait de la Maison un lieu  
où l'on revient souvent et un asile pour  
les hommes.

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنَا

Wa-ith jaAAalna albayta mathabatan lilnnasi waamnana

Prenez donc la station d'Abraham comme  
lieu de prière.

وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى

waitakhithoo min maqami ibraheema musallan

Nous avons confié une mission à  
Abraham et Ismaël<sup>4</sup>.

وَعَهْدَنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَن طَهِّرَا

waAAahidng ilg ibraheema wa-ismgAAeela an tahhirg

1 Ou bien : *par des paroles*.

2 *Conducteur* ; Celui qui dirige les autres.

3 Abraham est donc considéré comme le père des croyants. Cf. XIV,40 et XXII,78.

4 Cf. III,97.



« Purifiez ma Maison

pour ceux qui accomplissent les circuits ;

pour ceux qui s'y retirent pieusement,

pour ceux qui s'inclinent et se prosternent ».

126. Abraham dit :

« Mon Seigneur ! Fais de cette cité un asile sûr, accorde à ses habitants des fruits comme nourriture,

à ceux d'entre eux qui auront cru en Dieu et au dernier Jour ».

Le Seigneur dit :

« J'accorde une brève jouissance à l'incrédule ; je le précipiterai<sup>1</sup> ensuite dans le châtiment du Feu ».

– quelle détestable fin ! –

127. Abraham et Ismaël élevaient les assises de la Maison :

« Notre Seigneur !

Accepte cela de notre part :

tu es celui qui entend<sup>2</sup> et qui sait tout.

128. Notre Seigneur !

Fais de nous deux des croyants qui te seront soumis ; fais de notre descendance une communauté qui te sera soumise ; indique-nous les rites que nous devons observer ; Pardonne- nous !

Tu es celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant ; tu es le Miséricordieux.

بَيْتِي لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ

baytiya liltta-ifeena waalAAaakefeena waalmukkaAAi

السُّجُودِ

alssujoodi

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا

Wa-ith qala ibrahimu rabbi ijAAal hahha baladan

ءَامِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ ءَامَنَ

aminan waorzuq ahlahu mina alththamarati man amana

مِنْهُمْ بِٱللَّهِ ٱلْيَوْمِ ٱلْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ

minhum hiAllahi waalyawmi al-akhiri qala waman kafara

فَأَمْتَعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ

faomattiAAuhu qaleelan thumma adhtarruhu ila AAathabi

ٱلنَّارِ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ

alnngri wabi/sa almageeru

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ ٱلْقَوَاعِدَ مِنَ ٱلْبَيْتِ

Wa-ith yartaAAu ibrahimu alqawaAAida mina albayti

وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا

wa-ismgAAeelu rabbang taqabbal minna

إِنَّكَ أَنْتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ

innaka anta alssamecAAu alAAaaleemu

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا

Rabbang wajjAAaalng muslimayni laka wamin thurriyyating

أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ

ommatan muslimatan laka waaring manasikang watub

عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ

AAalayng innaka anta altawwabu alrrahimu

<sup>1</sup> Le texte comprend l'idée de : forcer, contraindre.

<sup>2</sup> السميع celui qui entend, ou celui qui exauce. Ce nom reviendra souvent dans le Coran.

129. Notre Seigneur !

Envoie-leur un prophète pris parmi eux :

il leur récitera tes Versets ;

il leur enseignera le Livre et la Sagesse<sup>1</sup> ;

il les purifiera.

Tu es le Tout - Puissant, le Sage ! »

130. Qui donc éprouve de l'aversion pour la Religion d'Abraham,

sinon celui qui est insensé ?

Nous avons, en vérité, choisi Abraham en ce monde

et, dans l'autre, il sera au nombre des justes.

131. Son Seigneur lui dit :

« Soumets-toi ! »

Il répondit :

« Je me soumets au Seigneur des mondes ! »

132. Abraham a ordonné à ses enfants :

– et Jacob fit de même –

« Ô mes enfants !

Dieu a choisi pour vous la Religion ;

ne mourez que soumis à lui ».

133. Étiez-vous présents, lorsque la mort se présenta à Jacob

et qu'il dit à ses enfants :

« Qu'allez-vous adorer après moi ? »

Ils dirent :

رَبَّنَا وَأَبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُوا

Rabbang waibAAath feehim rasoolan minhum yatloo

عَلَيْهِمْ ءَايَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ

AAalayhim ayatika wayuAAallimuhumu alkitaba wahlhikmata

وَيُزَكِّيَهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

wayuzakkeehim innaka anta alAAazzezu alhakeemu

وَمَنْ يَرْغَبْ عَنْ مِّلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ

Waman yarghabu AAan millati ibraheema illa man safiha

نَفْسَهُ وَلَقَدْ أَصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا

nafsahu walaqadi istafaynahu fee alddunya

وَأَنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ

wa-innahu fee al-akhirati lamina alssaliheen

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمِ

ith qala lahu rabbuhu aslim

قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّي الْعَلِيمِ

qala aslantu lirabbi alAAalameena

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ بَنِيَّ

Wawassa biha ibraheemu baneehi wayaAAaqoobu ya baniyya

إِنَّ اللَّهَ أَصْطَفَىٰ لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ

inna Allaha istafa lakumu alddina fala tamootunna

إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

illa waantum muslimoona

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ

Am kuntum shuhadaa ith hadara yaAAaqooba almawtu

إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي قَالُوا

ith qala libaneehi ma taAabudoona min baAAadee qaloo

<sup>1</sup> Voir note liminaire : Sagesse.

« Nous adorons ton Dieu,

le Dieu de tes pères : Abraham, Ismaël et Isaac,

– Dieu unique ! –

et nous nous soumettons à lui ».

134. Cette communauté a passé.

Ce qu'elle a acquis par ses œuvres lui appartient,

et ce que vous avez acquis vous revient ;

vous ne serez pas interrogés sur leurs actes.

135. Ils ont dit<sup>1</sup> :

« Soyez Juifs, ou soyez Chrétiens, vous serez bien dirigés ».

Dis :

« Mais non !... Suivez la Religion d'Abraham, un vrai croyant<sup>2</sup> qui n'était pas au nombre des polythéistes ».

136. Dites :

« Nous croyons en Dieu,

à ce qui nous a été révélé,

à ce qui a été révélé à Abraham, à Ismaël, à Isaac, à Jacob et aux tribus ;

à ce qui a été donné à Moïse et à Jésus ;

à ce qui a été donné aux prophètes, de la part de leur Seigneur.

Nous n'avons pas de préférence pour aucun d'entre eux ;

nous sommes soumis à Dieu ».

نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ

naAAabudu ilahaka wa-ilaha aba-ika ibraheema

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ

wa-ismgAAeela wa-ishaaqa ilahan wahidan wanaahu lahu

مُسْلِمُونَ

muslimoona

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا

Tilka ommatun qad khalat laha ma kasabat walakum ma

كَسَبْتُمْ وَلَا تَسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ

﴿١٣٤﴾

kasabtum wala tus-aloonaa AAamma kano yaAAamaaloonaa

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا

Waqaloo koonoo hoodan aw nasara tahtadoo

قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا

qul bal millata ibraheema haneefan

وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

wama kana mina almushrikeena

قُولُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ

Qooloo amanna biAllahi wama onzila ilayna wama onzila

إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ

ila ibraheema wa-ismgAAeela wa-ishaaqa wayaAAaqooba

وَأَلْسَبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا

waal-asbagi wama ootiya moosa waAAeessa wama

أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ

ootiya alnnabiyyoona min rabbihim la nufarriku bayna

أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ

ahadin minhum wanaahu lahu muslimoona

<sup>1</sup> Il s'agit ici des douze tribus d'Israël.

<sup>2</sup> Cf. III, 84 ; IV, 163.



137. S'ils croient à ce que vous croyez,

ils sont bien dirigés ;

mais s'ils se détournent,

ils se trouvent alors dans un schisme<sup>1</sup>.

– Dieu te suffit vis-à-vis d'eux<sup>2</sup> ;

il est celui qui entend et qui sait –

فَإِنْ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَا ءَامَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ

Fa-in amanoo bimithli ma amantum bihi faqadi

أَهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ

ihtadaw wa-in tawallaw fa-innama hum fee shiqagin

فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ

fasayakfeekahumu Allahu

وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

wahuwa alssamecAAu alAAaleemu

138. L'onction de Dieu !

Qui peut, mieux que Dieu, donner cette onction ?

Nous sommes ses serviteurs<sup>3</sup> !

139. Dis :

« Discuterez-vous avec nous au sujet de Dieu ? Il est notre Seigneur et votre Seigneur.

Nos actions nous appartiennent et vos actions vous appartiennent.

Nous lui rendons un culte pur ».

140. Diront-ils :

« Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les tribus, étaient-ils vraiment juifs ou chrétiens ? »

Dis : « Est-ce vous, ou bien Dieu, qui êtes les plus savants ? »

Qui est plus injuste

que celui qui cache un témoignage qu'il a reçu de Dieu ?

– Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites –

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْ اللَّهِ صِبْغَةً

Sibghata Allahi waman ahsanu mina Allahi sibghalan

وَنَحْنُ لَهُ عَبِيدُونَ

wanahnu lahu AAabidoona

قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّكُمْ

Qul atuhajjoonana fee Allahi wahuwa rabbukum

وَلَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ

walana aAAamaluna walakum aAAamalukum wanahnu lahu

مُخْلِصُونَ

mukhlisoona

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ

Am taqooloona inna ibraheema wa-ismaAAeela

وإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا

wa-ishaqa wayaAAaqooba waal-asbata kanoo

هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ

hoodan aw nasara qul aantum aAAalamu ami Allahu

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ

waman azzalamu mimman katama shahadatan AAindahu

مِنْ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

mina Allahi wama Allahu bighafilin AAamma taAAamaloona

1 Litt. : scission, désaccord, rupture (comme au verset 176)

2 Litt. : contre eux.

3 Ou bien : ses adorateurs. Voir note liminaire : serviteur.

141. Cette communauté a passé ;

ce qu'elle a acquis par ses œuvres lui appartient

et ce que vous avez acquis vous revient.

Vous n'êtes pas responsables de ce qu'ils ont fait<sup>1</sup>.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ هَآ مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا

Tilka ommatun qad khalat laha ma kasabat walakum ma

كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا

kasabtum wala tus-aloonaa AAamma kanoo

يَعْمَلُونَ

yaAAamaloona

<sup>1</sup> Mot à mot : vous ne serez pas interrogés sur

142. Les insensés d'entre les hommes disent :

« Qui donc les a détournés de la Qibla vers laquelle ils s'orientaient ? »

Dis :

« L'Orient et l'Occident appartiennent à Dieu ;

il guide qui il veut dans un chemin droit ».

143. Nous avons fait de vous une communauté éloignée des extrêmes

pour que vous soyez témoins contre les hommes,

et que le Prophète soit témoin contre vous.

Nous n'avions établi la Qibla vers laquelle vous vous tourniez

que pour distinguer ceux qui suivent le Prophète de ceux qui retournent sur leurs pas.

C'est là, vraiment, un grand péché,

sauf pour ceux que Dieu dirige.

Ce n'est pas Dieu qui rendra vaine votre foi<sup>1</sup>.

– Dieu est, en vérité, bon et miséricordieux –

144. Nous te voyons souvent la face tournée vers le ciel ;

nous t'orienterons vers une Qibla qui te plaira.

Tourne donc ta face dans la direction de la Mosquée sacrée.

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّهُمْ

Sayaqoolu alssufahao mina alnnasi ma wallahum

عَنْ قِبَلَتِهِمْ أَلَيْ كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ

AAan qiblatihimu allatee kanoo AAalayha qul lilahi

الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ

almashriq waalmaghribu yahdee man yashao

إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

ila siratin mustaqqimin

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا

Wakathalika jaAAalnakum ommatan wasafan litakoonoo

شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ

shuhadaa AAala alnnasi wayakoona alrrasoolu

عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي

AAalaykum shaheedan wama jaAAalna alqiblata allatee

كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِتَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعَ الرَّسُولَ

kunta AAalayha illa linaAAalama man yattabiAAau alrrasoola

مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ

mimman yanqalibu AAala AAaqibayhi wa-in kanat

لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ

lakabeeratan illa AAala allatheena hada Allahu wama kana

اللَّهُ لِيُضَيِّعَ إِيْمَانَكُمْ

Allahu liyudgeeAAa eemanakum

إِنَّا لِلَّهِ بِالنَّاسِ لَرُءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

inna Allahu bialnnasi laraoofun raheemun

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ

Qad nara taqalluba wajhika fee alssama-i

فَلَنُوَلِّينَاكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ

salanuwalliyanaka qiblatan tardaha fawalli wajhaka shatra

<sup>1</sup> Mot à mot : il ne convient pas à Dieu de laisser votre foi se perdre.



Où que vous soyez,  
tournez votre face dans sa direction.  
Ceux qui ont reçu le Coran  
savent qu'il est la Vérité  
venue de leur Seigneur.  
– Dieu n'est pas inattentif à ce qu'ils font –

145. Si tu apportais quelque Signe à  
ceux qui ont reçu le Livre,

ils n'adopteraient pas ta Qibla  
et tu n'adopterais pas leur Qibla.

Plusieurs d'entre eux n'adoptent pas la  
Qibla des autres.

Si tu te conformais à leurs désirs,  
après ce qui t'est parvenu en fait de  
Science,

tu serais certainement au nombre des  
injustes.

146. Ceux auxquels nous avons donné  
le Livre le connaissent,

comme ils connaissent leurs propres  
enfants.

Plusieurs d'entre eux, cependant, cachent  
la Vérité, bien qu'ils la connaissent.

147. La Vérité vient de ton Seigneur.

Ne sois pas au nombre de ceux qui  
doutent.

148. Il y a pour chacun,  
une Direction vers laquelle il se tourne.

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا

almasjidi alharami wahaythu ma kuntum fawalloo

وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا

wujoohakum shagruha wa-inna allatheena ootoo

الكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ

alkitaba layaalamoon annahu alhaqqu min rabbihim

وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ

wama Allahu bighfilin AAamma yaAAamaloona

وَلَيْنَ آتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ

Wala-in atayta allatheena ootoo alkitaba bikulli ayatin

مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتِهِمْ

ma tabiAAoo qiblataka wama anta bitabiAAin qiblatahum

وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَيْنَ

wama baAAduhum bitabiAAin qiblata baAAdin wala-ini

اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ

ittabaAAata ahwahum min baAAadi ma jaaka mina

الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ

alAAilmi innaka ithan lamina alththalimeena

الَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا

Allatheena ataynahumu alkitaba yaAAarifoona kama

يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ

yaAAarifoona abnaghum wa-inna fareeqan minhum

لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

layaktumoona alhaqqa wahum yaAAalamoona

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ

Alhaqqu min rabbika

فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ

fala takoonanna mina almuttareena

وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيًا فَاسْتَبِقُوا

Walikullin wijhatun huwa muwalla'cha faistabiqoo

Cherchez à vous surpasser les uns les autres dans les bonnes actions.

Dieu marche avec vous tous, où que vous soyez.

Dieu est puissant sur toute chose.

149. Quel que soit le lieu d'où tu viennes<sup>1</sup>

tourne ta face dans la direction de la Mosquée Sacrée :

là est la Vérité venue de ton Seigneur.

— Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites —

150. Quel que soit le lieu d'où tu viennes,

tourne ta face dans la direction de la Mosquée Sacrée.

Où que vous soyez,

tournez vos faces dans sa direction,

afin que les gens n'aient pas d'arguments à vous opposer

— à l'exception de ceux d'entre eux qui sont dans l'erreur —

Ne les craignez pas, craignez moi

afin que je parachève ma grâce en votre faveur.

— Peut-être serez-vous bien dirigés ! —

151. Nous vous avons envoyé un Prophète

pris parmi vous :

Il vous communique nos Signes ;

il vous purifie<sup>2</sup> ;

الْخَيْرَاتِ ۚ اِنَّ مَا تَكُونُوا يَاتُ بِكُمْ ۚ اَللّٰهُ

alkhayratu aynamu takoonoo ya'ti bikumu Allahu

جَمِيعًا ۚ اِنَّ اَللّٰهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

jamieAAan inna Allaha AAala kulli shay-in qadeerun

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ

Wamin haythu kharajta fawalli wajhaka shatru

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَانَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ

almasjidi alhargami wa-innahu lalhaqqu min rabbika

وَمَا اَللّٰهُ بِغَفِلٍ ۖ عَمَّا تَعْمَلُونَ

wama Allahu bighfilin AAamma taAAamaloona

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ

Wamin haythu kharajta fawalli wajhaka shatru

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا

almasjidi alhargami wahaythu ma kuntum fawalloo

وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ۚ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ

wujoohakum shatrah li-alla yakoona linnasi

عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ ۖ اِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ

AAalaykum hujjatun illa allatheena thalamoo minhum

فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي ۚ وَلَآ تَمَّ نِعْمَتِي

fala takhshawhum waikhshawnee wali-otimma niAAamatee

عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

AAalaykum walaAAaallakum tahtadoona

كَمَا اَرْسَلْنَا فِيْكُمْ رَّسُوْلًا مِّنْكُمْ يَتْلُوْا

Kama arsalna feekum rasoolan minkum yatloo

عَلَيْكُمْ ؕ اٰيٰتِنَا وَيُزَكِّيْكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ

AAalaykum ayatina wayuzakkeekum wayuAAallimukum

1 Verbe : sortir.

2 Ou bien : il vous porte vers ce qu'il y a de plus pur, il accroît votre pureté.



il vous enseigne le Livre et la Sagesse ;

il vous enseigne ce que vous ne saviez pas.

152. Souvenez-vous de moi<sup>1</sup>,

je me souviendrai de vous.

Soyez reconnaissants envers moi,

ne soyez pas ingrats envers moi.

153. Ô vous qui croyez !

Demandez l'aide de la patience et de la prière.

Dieu est avec ceux qui sont patients.

154. Ne dites pas

de ceux qui sont tués dans le Chemin de Dieu<sup>2</sup> :

« Ils sont morts ! »

Non !... Ils sont vivants, mais vous n'en avez pas conscience.

155. Nous vous éprouvons par un peu de crainte, de faim,

par des pertes légères

de biens, d'honneurs ou de récoltes<sup>3</sup>.

Annonce la bonne nouvelle à ceux qui sont patients,

156. à ceux qui disent, lorsqu'un malheur les atteint :

« Nous sommes à Dieu et nous retournons à lui ».

الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم

alkitaba waal-hikmata wayuAAallimukum

مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

ma lam takoonoo taAAlamoona

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي

Faathkuroonee athkurkum waashkuroo lee

وَلَا تَكْفُرُونِ

wala takfurooni

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ

Ya ayyuha allatheena amanoo istaAAeenoo bialssabri

وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ

waalssalati inna Allaha maAAa alssabireena

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتَ

Wala taqooloo liman yuqtalu fee sabeeli Allahi amwatun

بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ

bal ahyayon walakin la tashAAuroona

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ

Walanabluwannakum bishay-in mina alkhawfi waaljooAAi

وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ

wanaqsin mina al-amwali waal-anfusi waalththamarati

وَنَشِيرُ الصَّابِرِينَ

wabashshiri alssabireena

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا

Allatheena itha asabat-hum museebatun qaloo

إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

inna lillahi wa-inna ilayhi rajiAAoona

1 Ou bien : *invocuez-moi*.

2 Cf. III, 169-171.

3 Litt. : *fruits*.



157. Voilà ceux sur lesquels  
descendent

des bénédictions et une miséricorde de  
leur Seigneur.

Ils sont bien dirigés.

¼ du 3<sup>ème</sup> Hizb.

158. Al çafa' et al Marwa comptent  
vraiment parmi les choses sacrées de  
Dieu.

Celui qui fait le grand Pèlerinage à la  
Maison ou bien le petit pèlerinage

ne commet pas de péché

s'il accomplit les circuits rituels ici et là<sup>1</sup>.

Celui qui s'en acquitte de bon gré fait  
bien.

– Dieu est reconnaissant et il sait –

159. Ceux qui cachent les Signes  
manifestes

et la direction que nous avons révélée

depuis que nous les avons fait connaître  
aux hommes

au moyen du Livre :

Voilà ceux que Dieu maudit,

et ceux qui maudissent, les maudissent,

160. à l'exception de ceux qui sont  
revenus repentants

et de ceux qui se sont manifestement  
amendés : voilà ceux vers lesquels je  
reviendrai.

Je suis celui qui revient sans cesse vers le  
pécheur repentant, je suis le  
Miséricordieux.

أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ

Olg-ika AAalayhim salawatun min rubbihim warahmatun

وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ

waolâ-ika humu almuhtadoona

﴿ إِنِ الصَّفَا وَالْمَرْوَةُ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ

Inna alssafa waelmarwata min shaAAa-iri Allahi

فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ

faman hajja albayta awi iAAatamara fala jungha

عَلَيْهِ أَنْ يَطُوفَ بِهِمَا

AAalayhi an yattawwafa bihima

وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ

waman tajawwawAAa khayran fa-inna Allaha shakirun AAaleemun

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ

Inna allatheena yaktumoonu ma anzalna mina albayyinati

وَأَهْدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي

waalhuda min baAAadi ma bayyannahu lilnnasi fee

الْكِتَابِ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ

alkitabi olg-ika yalAAanuhumu Allahu wayalAAanuhumu

اللَّعْنُونَ

allaAAainoonu

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا

Illa allatheena tawba wawslahoo wabayyannoo

فَأُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ

faolâ-ika atoobu AAalayhim

وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

waana altawwabu alrraheemu

<sup>1</sup> Le texte porte : autour des deux.

161. Quant aux incroyables qui meurent  
dans leur incréduité :

voilà ceux sur lesquels tombe

la malédiction de Dieu,

des anges et de tous les hommes :

162. ils y demeureront immortels ;

leur châtement ne sera pas allégé,

personne ne les regardera.

163. Votre Dieu est un Dieu unique !

Il n'y a de Dieu que lui :

celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

164. Dans la création des cieux et de la  
terre,

dans la succession de la nuit et du jour,

dans le navire qui vogue sur la mer  
portant ce qui est utile aux hommes,

dans l'eau que Dieu fait descendre du ciel  
et qui rend la vie à la terre après sa mort,

— cette terre où il a disséminé toutes sortes  
d'animaux —

dans les variations des vents,

dans les nuages assujettis à une fonction  
entre le ciel et la terre,

il y a vraiment des Signes

pour un peuple qui comprend !

165. Certains hommes prennent des  
associés en dehors de Dieu ;

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ

Inna allatheena kafaroo wamatoo wahum kuffarun ola-ika

عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ

AAalayhim laAAanatu Allahi waalmalag-ikati waalnnasi

أَجْمَعِينَ

ajmaAAeen

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ

Khaliideena feeha la yukhaffu AAanhumu alAAathabu

وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ

wala hum yuntharoon

وَاللَّهُمَّ إِلَهُ وَاحِدٌ

Wa-ilahukum ilahun wahidun

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

la ilaha illa huwa alrahmanu alrahceemu

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ

Inna fee khalqi alssamawati waal-ardi waikhtilafi

الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ

allayli waalnnahari waalfulki allatee tajree fee albahri

بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ

bima yanfaAAu alnnasa wama anzala Allahu mina

السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ

alssama-i min ma-in faahya bihi al-arda baAAada

مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ

mawtiha wabattha feeha min kulli dabbatin watastreefi

الرَّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ

alriyyahi waalssahabi almusakhkhari bayna alssama-i

وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَلْقُونَ قَوْمٌ يَعْقِلُونَ

waal-ardi laaytin liqawmin yaAAqiloona

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ

Wamina alnnasi man yattakhithu min dooni Allahi



ils les aiment comme on aime Dieu ;

mais les croyants sont les plus zélés dans l'amour de Dieu.

Lorsque les injustes verront le châtement,

ils verront que la puissance entière appartient à Dieu,

et que Dieu est redoutable dans son châtement.

166. Lorsque ceux qui auront été suivis

désavoueront ceux qui les suivaient,

quand ils verront le châtement,

quand tous les liens seront tranchés,

167. quand ceux qui auront suivi diront :

« Ah ! s'il nous était possible de revenir<sup>1</sup>,

nous les désavouerions

comme ils nous ont désavoués ».

Dieu leur montre ainsi leurs œuvres :

Malheur à eux !

Ils ne pourront pas sortir du Feu.

168. Ô vous, les hommes !

Mangez ce qui est licite et bon sur la terre ;

ne suivez pas les traces du Démon :

il est pour vous un ennemi déclaré ;

169. il vous ordonne le mal

et les turpitudes ;

أَنذَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا

andadan yuhibboonahum kahubbi Allahi waallatheena amanoo

أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ

ashaddu huhban lillahi walaw yara allatheena thalamoo ith

يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا

yarawna alAAathaba anna alquwwata lillahi jameeAAan

وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٦﴾

waanna Allaha shadeedu alAAathabi

إِذْ تَبَرَأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا

ith tabarraa allatheena ittubaAAoo mina allatheena ittubaAAoo

وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٧﴾

waraawo alAAathaba wataqattaAAat bihimu al-asbghu

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا كُنَّا

Waqala allatheena ittubaAAoo law anna lann karratan

فَنَتَّبِرَآ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ

fanatabarraa minhum kama tabarraoo minna kathalika

يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ

yureehimu Allahu aAAamalahum hasaratin AAalayhim

وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

wama hum bikharijeena mina alnnari

يَأْتِيهَا النَّاسُ كُلُّوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا

Ya ayyuha alnnasu kuloo mimma fee al-ardi halalan

طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوتَ الشَّيْطَانِ

tayyiban wala tattabiAAoo khutuwati alshshaytani

إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٩﴾

innahu lakum AAaduwwun mubeenun

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَن

Innama ya/murukum bialssoo-i waalfahsha-i waan

<sup>1</sup> Cf. XXIII,99 ; XXVI,102 ; XXXII,12 ; XXXIX,58 ; XLII,44.



il vous ordonne de dire sur Dieu ce que vous ne savez pas.

170. Lorsqu'on leur dit : « Conformez-vous à ce que Dieu a révélé »,

ils répondent : « Non !... Nous suivons la coutume de nos pères ».

Et si leurs pères ne comprenaient rien ?

Et s'ils ne se trouvaient pas sur la voie droite ?

171. Les incrédules sont semblables à un bétail

contre lequel on vocifère

et qui n'entend qu'un cri et un appel<sup>1</sup> :

sourds, muets, aveugles ;

ils ne comprennent rien.

172. Ô vous qui croyez !

Mangez de ces bonnes choses

que nous vous avons accordées ;

remerciez Dieu, si c'est lui que vous adorez.

173. Dieu vous a seulement interdit

la bête morte, le sang, la viande de porc

et tout animal sur lequel on aura invoqué un autre nom que celui de Dieu<sup>2</sup>.

Nul péché ne sera imputé à celui qui serait contraint d'en manger sans pour cela être rebelle, ni transgresseur<sup>1</sup>.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

taqooloo AAala Allāhi mā lā taAAalamoonā

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ

Wa-ithā qeela lahumu ittabiAAoo mā anzala Allāhu qāloo bal

نَتَّبِعُ مَا آَلَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْلَوْكَ كَاتِبٌ

nattabiAAu mā ālaynā AAalayhi āḡānā awa law kāna

ءَابَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ

āḡāuhum lā yaAAqiloona shay-an walā yahtadoona

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ

Wamathalu allāḡheena kafaroo kamathali allāḡhee yanAAaiqu

بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً

bi mā lā yasmaAAu illā duAAān wanidḡān

صُمٌّ بُكْمٌ عُمْى فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

summun bukmun AAumyun Fahum lā yaAAqiloona

يَتَأَيَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ

Yā ayyuhā allāḡheena āmanoo kuloo min ṭayyibati

مَا رَزَقْنَكُمْ وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ

mā razaqqakum waashkuroo lillāhi in kuntum iyyāhu

تَعْبُدُونَ

taAAabudoona

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ

Innama ḡarrama AAalaykumu almaytata waalddama walahma

الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ

alkhinzeeri wama oḡilla bihi liḡayri Allāhi famani

أَضْطَرَّ غَيْرِ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ

idṭurra ḡhayra ḡāghin walā AAāḡin falā ithma AAalayhi

إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

inna Allāha ḡhafoorun raḡeemun

<sup>1</sup> Mot à mot : l'exemple de ceux qui sont incrédules est semblable à l'exemple de celui qui crie contre ce qui n'entend qu'un cri et qu'un appel.

<sup>2</sup> Cf. V,3 ; VI,145 ; XVI,115.

174. Ceux qui cachent ce que Dieu a  
révélé du Livre

et qui le troquent à vil prix :

voilà ceux qui n'avalent, dans leurs  
entrailles,

que le feu.

Dieu ne leur parlera pas,

le Jour du Jugement,

il ne les purifiera pas.

Un châtiment douloureux leur est réservé.

175. Voilà ceux qui ont troqué

le chemin droit contre l'erreur ;

le pardon contre le châtiment.

Qui donc leur fera supporter le Feu ?

176. Il en est ainsi

parce que Dieu a révélé le Livre avec la  
Vérité.

Ceux qui sont en désaccord au sujet du  
Livre<sup>2</sup>

se trouvent dans un schisme qui les  
éloigne de la foi<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>/<sub>2</sub> du 3<sup>ème</sup> Hizb.

177. La piété ne consiste pas à tourner  
votre face

vers l'Orient ou vers l'Occident.

L'homme bon est celui qui croit en Dieu,

au dernier Jour, aux anges,

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنْ

Inna allathceena yaktumoon ma anzala Allahu mina

الْكِتَابِ وَدَشَرُوا بِهِ

alkitabi wayashtaroon bihi

مِمَّا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي

thamanan qaleelan ola-ika ma ya/kuloona fee

بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يَكْلِمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ

butoonihim illa alnna wa la yukallimuhumu Allahu yawma

الْقِيَمَةِ وَلَا يَزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٥﴾

alqiyyami wa la yuzakkeehim walahum AAathabun alceemun

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَىٰ

Ola-ika allathceena ishtarawoo alddalalata bialhuda

وَالْعَذَابُ بِالْمَغْفِرَةِ

waalAAathaba bialmaghfirati

فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٦﴾

fama asbarahum AAala alnnari

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ تَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ

Thalika bi-anna Allaha nazzala alkitaba bialhaqqi

وَأَنَّ الَّذِينَ اختلفوا فِي الْكِتَابِ

wa-inna allathceena ikhtalafoo fee alkitabi

لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٧﴾

lafee shiqaqin baAAeedin

لَيْسَ الْبِرُّ أَنْ تُولُوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ

Laysa albirra an tuwalloo wujoobakum qibala

الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ

almashrigi waalmaghribi walakinna albirra man amana

<sup>1</sup> Cf. VI,119, 145 ; XVI,115.

<sup>2</sup> Mot à mot : ils s'opposent les uns aux autres.

<sup>3</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte où on lit seulement : Schisme éloigné, lointain.



au Livre et aux prophètes<sup>1</sup>.

Celui qui, pour l'amour de Dieu<sup>2</sup>, donne de son bien

à ses proches, aux orphelins, aux pauvres,

au voyageur, aux mendiants

et pour le rachat des captifs<sup>3</sup>.

Celui qui s'acquitte de la prière ;

celui qui fait l'aumône.

Ceux qui remplissent leurs engagements ;

ceux qui sont patients dans l'adversité, le malheur

et au moment du danger :

voilà ceux qui sont justes !

Voilà ceux qui craignent Dieu !

178. Ô vous qui croyez !

La loi du talion<sup>4</sup> vous est prescrite en cas de meurtre :

l'homme libre pour l'homme libre ;  
l'esclave pour l'esclave ; la femme pour la femme.

Si un frère le gracie, il peut alors exiger de lui une valeur convenable

et à lui de le dédommager de la meilleure façon<sup>5</sup>

cela constitue un allègement et une miséricorde

accordés par votre Seigneur. Un

بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ

biAllahi waalyawmi al-akhiri waalmalaiki-kati waalkitabi

وَالنَّبِيِّنَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي

waalnnabiyyeena waata almal AAala hubbihi thawee

الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ

alqurba waalyatama waalmasakeena waibna

السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ

alssabcei waalssa-ileena wafee alriqabi waqama

الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ

alssalata waata alzzakata waalmoofoon

بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي

biAAahdihim itha AAahadoo waalssabireena fee

الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ

alba/sa-i waaldarra-i wahheena alba/si ola-ika

الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ

allaheena sadaqoo waola-ika humu almuttaqoon

يَتَأْتِيهِمُ الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ

Ya ayyuhā allāheena amanoo kutiba AAalaykumu alqisasu

فِي الْقَتْلِ الْخَرُّ بِالْخَرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ

fee alqatla alhurru bialhurri waalAAabdu bialAAabdi

وَالْأُنْثَىٰ بِالْأُنْثَىٰ فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ

waalontha bialontha faman AAufiya lahu min akhechi

شَيْءٌ فَأَتْبَاعُ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ

shay-on faittibaAAun bialmaAAaroofi waadgon ilayhi

بِإِحْسَنِ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ

bi-ihsanin thalika takhfecfun min rabbikum warahmatun

فَمَنْ أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ

famani iAAtada baAAda thalika

1 Cf. verset 285 et IV,136.

2 Litt. Pour l'amour de lui.

3 Litt. Pour les cors. (cf. IX,60)

4 Le mot القصاص pour talion revient trois autres fois dans le Coran (versets 179, 194 et V,45) mais l'idée y est exprimée cinq autres fois.

5 « On doit user de procédés convenables envers celui auquel son frère a remis une partie de la dette et lui-même dédommagera celui-ci de la meilleure façon » Traduction douteuse



châtiment douloureux est réservé

à quiconque, après cela, aura transgressé la loi.

179. Il y a pour vous, une vie, dans le talion.

Ô vous, les hommes doués d'intelligence !

Peut-être craignez-vous Dieu !

180. Voici ce qui vous est prescrit :

Quand la mort se présente à l'un de vous, si celui-ci laisse des biens,

il doit faire un testament en faveur de ses père et mère, de ses parents les plus proches,

conformément à l'usage<sup>1</sup>. C'est un devoir pour ceux qui craignent Dieu.

181. Le péché de celui qui altère ce testament

après l'avoir entendu,

ne sera imputé qu'à ceux qui l'altèrent.

— Dieu entend et il sait tout —

182. Celui qui rétablit la concorde entre les héritiers, par crainte d'une injustice ou d'un péché imputable au testateur

ne commet pas de faute.

— Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux. —

183. Ô vous qui croyez !

Le jeûne vous est prescrit

فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ

falahu AAathgabun alieemun

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ

Walekum fee alqissasi hayatun ya olee al-algabi

لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

laAAallakum tattaqoona

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ

Kutiba AAalaykum itha hadara ahadakumu almawtu in

تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَلَدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ

taraka khayran alwasiiyatu lilwalgidayni waal-aqrabeena

بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ

bialmaAAaroofi haqqan AAalg almuttaqeena

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ

Faman baddalahu baAAada ma samiAAahu fa-innamag ithmuhu

عَلَى الَّذِينَ يَبَدِّلُونَهُ

AAalg allatheena yubaddiloonahu

إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

inna Allgha sameeAAun AAaleemun

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُّوَسٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا

Faman khafa min moosin janafan aw ithman

فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ

faaslahe baynahum fala ithma AAalayhi

إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

inna Allgha ghafoorun raheemun

يَتَأَيَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمْ

Yag ayyuhag ailaatheena amanoo kutiba AAalaykumu

<sup>1</sup> Voir note liminaire : *convenable*. — Ces lois relatives aux testaments sont complétées au verset 240 et en V,106-107. La Sourate IV(7-13 et 176) indique la manière de partager les biens entre les héritiers.

comme il a été prescrit

aux générations qui vous ont précédés.

– Peut-être craignez-vous Dieu –

184. Jeûnez durant des jours comptés.

Celui d'entre vous qui est malade ou qui voyage

jeûnera ensuite un nombre égal de jours.

Ceux qui pourraient jeûner et qui s'en dispensent,

devront, en compensation, nourrir un pauvre.

Celui qui, volontairement, fera davantage y trouvera son propre bien.

Jeûner est un bien pour vous.

Peut-être le comprendrez-vous.

185. Le Coran a été révélé durant le mois de Ramadan.

C'est une Direction pour les hommes ;

une manifestation claire de la Direction et de la Loi.

Quiconque d'entre vous,

verra la nouvelle lune jeûnera le mois entier.

Celui qui est malade

ou celui qui voyage

jeûnera ensuite le même nombre de jours.

Dieu veut la facilité pour vous,

il ne veut pas, pour vous, la contrainte.

Achevez cette période de jeûne ;

الصَّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ

alssiyamu kama kutiba AAala allatheena min

قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

qablikum laAAaallakum tattaqoonu

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ

Ayyaman maAAadoodatin faman kana minkum

مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ

mareedan aw AAala safarin faAAiddatun min ayyamin ukhara

وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ

waAAala allatheena yutiqoonahu fidyatun taAAamu

مَسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ

miskeenin faman tatawwaAAa khayran fahuwa khayrun lahu

وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ

waan tasoomoo khayrun lakum

إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

in kuntum taAAalamoonu

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ

Shahr ramadana allathe onzil feehi alquranu

هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى

hudan lilnnasi wabayyinat min alhuda

وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ

waalfurqani faman shahida minkumu alshshahra falyasumhu

وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ

waman kana mareedan aw AAala safarin faAAiddatun min

أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمْ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ

ayyamin okhara yureedu Allahu bikumu aliyusra wala yureedu

بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ

bikumu alAAusra walitukmilu AAiddata

وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ

walitukabbiroo Allaha AAala ma hadakum



exaltez la grandeur de Dieu qui vous a dirigés.

وَعَلَّكُم تَشْكُرُونَ

walaAallakum tashkuroona

— Peut-être serez-vous reconnaissants —

186. Je suis proche, en vérité. Quand mes serviteurs t'interrogent à mon sujet ;

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ

Wa-itha saalaka AAibgdee AAannee fa-innee qareebun

je réponds à l'appel de celui qui m'invoque,

أَجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ

ajeebu daAAawata alddiAAi itha daAAani

quand il m'invoque.

فَلَيْسَتَجِيبُوا إِلَى وَلِيٍّ مِّنْهُنَّ

falyastajeeboo lee walyu minoo bee

Qu'ils répondent donc à mon appel ;

qu'ils croient en moi.

لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ

laAaallahum yarshudoona

— Peut-être seront-ils bien dirigés —

187. La cohabitation avec vos femmes vous est permise

أَحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَىٰ

Ohilla lakum laylata alssiyami alrrafathu ila

durant la nuit qui suit le jeûne.

نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ

nisa ikum hunna libasun lakum waantum libasun lahunna

Elles sont un vêtement pour vous,

vous êtes, pour elles, un vêtement.

عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ

AAalima Allahu annakum kuntum takhtagnoona

Dieu savait que vous vous lésiez vous-mêmes ;

أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ

anfusakum fataba AAalaykum waAAafg AAankum

il est revenu vers vous ;

فَالَّذِينَ بَشِيرُوهُمْ وَأَبْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ

fal-ana bashiroohunn waibtaghoo ma kataba Allahu

il vous a pardonné.

Cohabitez maintenant avec vos femmes.

لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمْ

lakum wakuloo waishraboo hatta yatabayyana lakumu

Recherchez ce que Dieu vous a prescrit.

Mangez et buvez

الْحَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْحَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ

alkhaytu al-abyadu minn alkhayti al-aswadi min

jusqu'à ce que l'on puisse distinguer à l'aube

الْفَجْرِ ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ إِلَىٰ اللَّيْلِ وَلَا

alfajri thumma atimmoo alssiyama ila allayli wala

un fil blanc d'un fil noir.

تَبَشِّرُوهُمْ وَأَنْتُمْ عَنكِفُونَ فِي

tubashiroohunna waantum AAakifoona fee

Jeûnez, ensuite, jusqu'à la nuit.

N'ayez aucun rapport avec vos femmes

الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا

almasjidi tilka hudoodu Allahi fala taqrabooha

lorsque vous êtes en retraite dans la mosquée.



Telles sont les Lois de Dieu ;

ne les transgressez pas<sup>1</sup>.

Voilà comment Dieu explique aux hommes ses Signes.

Peut-être le craindront-ils !

188. Ne dévorez pas à tort vos biens entre vous ;

n'en faites pas présent aux juges

dans le but de manger injustement une part des biens d'autrui.

Vous le savez parfaitement.

¼ du 3<sup>ème</sup> Hizb.

189. Ils t'interrogent au sujet des nouvelles lunes.

Dis : « Ce sont, pour les hommes, des indications qui leur permettent de fixer les époques du Pèlerinage<sup>2</sup> ».

La piété<sup>3</sup> ne consiste pas

à pénétrer dans vos maisons par derrière.

La piété consiste à craindre Dieu.

Entrez dans vos maisons par les portes habituelles.

Craignez Dieu ; Peut-être, alors, serez-vous heureux.

190. Combattez dans le chemin de Dieu

ceux qui luttent contre vous.

– Ne soyez pas transgresseurs ;

Dieu n'aime pas les transgresseurs –

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ

kathalika yubayyinu Allahu ayatihi lilnngsi

لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

laAAallahum yattaqoona

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا

Walq ta/kuloo amwalakum baynakum bialbatili watudloo

بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ

biha ila alhukkami lita/kuloo farceqan min

أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

amwali alnngsi bial-ithmi waantum taAAalamoona

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهِلَّةِ ۖ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ

Yas-aloonaka AAani al-ahillati qul hiya mawaqeeetu

لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ ۚ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا

lilnngsi waalhajji walaysa albirru bi-an ta/too

الْبُيُوتِ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ

albuyoota min zhuhooriha walakinna albirra mani

اتَّقَى ۚ وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا

ittaq wa/too albuyoota min abwabiha

وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

waittaqqoo Allaha laAAaallakum tuflihoona

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ

Waqatiloo fee sabeeli Allahi allatheena yuqatiloonakum

وَلَا تَعْتَدُوا

wala taAAatadoo

إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ

inna Allaha la yuhibbu almuAAatadcina

1 Le mot حدود utilisé ici signifie : *lois*, avec le sens de « limites ».

2 Cf. VI, 96 ; X, 5 ; XVII, 12.

3 البِرُّ : *bonté pieuse*.

191. Tuez-les partout où vous les rencontrerez ;

chassez-les des lieux d'où ils vous auront chassés.

– La sédition est pire que le meurtre –

Ne les combattez pas auprès de la Mosquée sacrée,

à moins qu'ils ne luttent contre vous en ce lieu même.

S'ils vous combattent, tuez-les :

telle est la rétribution des incrédules.

192. S'ils s'arrêtent,

sachez alors que Dieu est celui qui pardonne il est miséricordieux.

193. Combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de sédition

et que le culte de Dieu soit rétabli.

S'ils s'arrêtent, cessez de combattre,

sauf contre ceux qui sont injustes.

194. Le mois sacré, contre le mois sacré.

Toute profanation tombe sous la loi du talion<sup>1</sup>.

Soyez hostiles envers quiconque vous est hostile,

dans la mesure où il vous est hostile.

Craignez Dieu ! Sachez que Dieu est avec ceux qui le craignent.

195. Dépensez vos biens dans le chemin de Dieu ;

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ

Waoqtuloohum haythu thaqiftumoohum waakhrijoohum

مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِّنَ

min haythu akhrajookum waalfitnatu ashaddu mina

الْقَتْلِ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ

alqatl walā tuqatiloohum AAinda almasjidi

الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَاتِلَوكُمْ فِيهِ فَإِن قَتَلُوكُم

alharami hattā yuqatilookum feehee fa-in qatalookum

فَأَقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ

faoqtuloohum kathalika jazao alkafireena

فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

Fa-ini intahaw fa-inna Allaha ghafoorun raheemun

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ

Waqatiloohum hattā lā takoona fitnatun wayakoona

الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَىٰ

alddeenu lillahi fa-ini intahaw falā AAudwana illā AAala

الظَّالِمِينَ

alzhhalimeena

الشَّهْرِ الْحَرَامِ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ

Alshshahru alharamu bialshshahri alharami waalhurumatu

قِصَاصٌ فَمَنِ اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا

qisasun famani iAAatada AAalaykum faiAAatadon

عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ وَانْقُوا اللَّهَ

AAalayhi bimitli mā AAatada AAalaykum waittaqoo Allaha

وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ

waiAAalamoo anna Allaha maAAa almuttaqeenā

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِكُمْ

Waanfiqoo fee sabeeli Allahi walā tulqoo bi-aydeekum

<sup>1</sup> Mot à mot : aux interdits (violés), un talion.



Ne vous exposez pas, de vos propres  
mais, à la perte.

Accomplissez des œuvres bonnes ;

Dieu aime ceux qui font le bien.

196. Accomplissez, pour Dieu, le grand  
et le petit pèlerinages.

Si vous en êtes empêchés<sup>1</sup>, envoyez en  
compensation<sup>2</sup> l'offrande qui vous est  
facile.

Ne vous rasez pas la tête, avant que  
l'offrande n'ait atteint sa destination.

Si l'un de vous est malade ; s'il souffre  
d'une affection de la tête,

il doit se racheter par des jeûnes, par une  
aumône, ou par des sacrifices.

Lorsque la sécurité sera revenue,

quiconque jouira d'une vie normale entre  
le petit et le grand pèlerinages,

enverra l'offrande qui lui sera facile.

Celui qui n'en trouvera par les moyens la  
compensera<sup>3</sup> par un jeûne de trois jours,  
durant le pèlerinage et de sept jours  
lorsque vous serez de retour,

soit, dix jours entiers.

Voilà pour celui qui n'a pas de famille

auprès de la Mosquée sacrée.

Craignez Dieu ! Sachez que Dieu est  
terrible dans son châtement.

197. Le pèlerinage a lieu en des mois  
déterminés.

Le pèlerin devra s'abstenir de toute

إِلَى الْهَلَكَةِ وَأَحْسِنُوا

ila alitahlukati waahsinoo

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

inna Allaha yuhibbu almuhsineena

وَاتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ

Waaticimoo alhajja waalAAumrata lillahi fa-in ohsirtum

فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا

fama istaysara mina alhadyi wala tahlqoo

رُءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ

ruoosakum hatta yablugh alhadyu mahallahu faman

كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّن رَّأْسِهِ

kana minkum mareegan aw bihi adhan min ra.sih

فَفِدْيَةٌ مِّن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسْكِ فَإِذَا

fafidyatun min amin aw sadaqatin aw nusukin fa-idha

أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا

amintum faman tamattaAAa bialAAumrati ila alhajji fama

اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ

istaysara mina alhadyi faman lam yajid amu

ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ

thalathati ayyamin fee alhajji wasabaAAatin idha rajaAAtum

تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَّمْ يَكُنْ

tilka AAasharatun kamilatun thalika liman lam yakun

أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا

ahluhu hadiree almasjidi alharami waittaqoo

اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

Allaha waAAalamoo anna Allaha shadeedu alAAiqabi

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ

Alhajju ashhurun maAAloomatun faman farada fechinna

1 Ou bien : assiéés.

2 Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

3 Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.



cohabitation avec une femme, de libertinage et de disputes, durant le pèlerinage.

– Dieu connaît le bien que vous faites –

Emportez des provisions de voyage ;mais, vraiment, la meilleure provision de voyage est la crainte révérencielle de Dieu.

Ô vous, les hommes doués d'intelligence ! Craignez-moi !

198. Vous ne faites aucun mal

si vous recherchez une faveur de votre Seigneur.

Lorsque vous déferlez d'Arafa,

invoquez Dieu auprès du monument sacré ;

invoquez-le, puisqu'il vous a dirigés,

alors que vous étiez, auparavant,

au nombre des égarés.

199. Déferlez ensuite par où les gens déferlent.

Demandez pardon à Dieu.

– Dieu est celui qui pardonne,

il est miséricordieux. –

200. Souvenez-vous de Dieu en accomplissant vos rites

comme vous vous souvenez de vos ancêtres

ou d'un souvenir encore plus vif.

Certains hommes disent : « Notre Seigneur ! Accorde-nous les biens de ce monde » ;

الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ

alḥajja falā rafatha walā fusooqa walā jidalā

فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ

fee alḥajji wama tafAAaloo min khayrin yaAAalamhu Allahu

وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ

watazawwadoo fa-inna khayra alzzadi alttaqwa

وَأَتَّقُوا يٰٓأُولِيَ الْأَلْبَابِ

waattaqooni ya olee al-albagbi

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا

Laysa AAalaykum junghun an tabtaghoo faqlan

مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ

min rabbikum fa-itha afadtum min AAarafatin

فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ

faothkuroo Allaha AAinda almashAAari alharami

وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ

waothkuroohu kama hadaytum wa-in kuntum

مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ

min qahljhi lamina alddalleena

ثُمَّ أَفِضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ

Thumma afeedoo min haythu afada alnnasu

وَأَسْتَغْفِرُوا اللَّهَ

waistaghfiroo Allaha

إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

inna Allaha ghafoorun raheemun

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ

Fa-itha qadaytum mangsikakum faothkuroo Allaha

كَذِكْرِكُمْ ءَابَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا

kathikrikum abgakum aw ashadda thikran

فَمَنْ النَّاسُ مَن يَقُولُ رَبَّنَا ءَاتِنَا فِي

famina alnnasi man yaqoolu rabbana gtinga fee

mais ils n'auront aucune part dans la vie future.

201. Certains hommes disent :

« Notre Seigneur !

Accorde-nous des biens en ce monde

et des biens dans la vie future.

Préserve-nous du châtiment du Feu ».

202. Voilà ceux qui posséderont une partie de ce qu'ils ont acquis.

– Dieu est prompt dans ses comptes –

4<sup>ème</sup> Hizb.

203. Invoquez Dieu aux jours désignés<sup>1</sup>.

Celui qui se hâte en deux jours ne commet pas de péché

et celui qui s'attarde ne commet pas de péché

– Voilà pour celui qui craint Dieu –

Craignez Dieu ! Sachez que vous serez rassemblés en sa présence<sup>2</sup>.

204. Il en est parmi les hommes

dont la parole concernant la vie de ce monde te plaît.

Il prend Dieu à témoin du contenu de son cœur ;

mais c'est un querelleur acharné.

205. Dès qu'il te tourne le dos,

il s'efforce de corrompre ce qui est sur la

الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠١﴾

alddunya wama lahu fee al-akhirati min khalagin

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا

Waminhum man yaqoolu rabbana ating fee alddunya

حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ

hasanatan wafee al-akhirati hasanatan waqing AAathaha

النَّارِ ﴿٢٠٢﴾

alnnari

أُولَٰئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا ۖ

Ola-ika lahum naseebun mimma kasaboo

وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٣﴾

waAllahu sareeAAu alhisabi

﴿٢٠٣﴾ وَادْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ ۖ فَمَنْ

Waothkuroo Allaha fee ayyamin maAdoodatin faman

تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ

taAAajjala fee yawmayni fala ithma AAalayhi waman

تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ لِمَنِ اتَّقَىٰ ۖ وَآتَقُوا اللَّهَ

taakhkhara fala ithma AAalayhi limani ittaqa waittaqoo Allaha

وَأَعْلَمُوا أَنكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٤﴾

waiAAalamoo annakum ilayhi tuhsharoon

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ

Wamina alnnasi man yuAAajibuka qawluhu fee alhayati

الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ ۖ وَهُوَ

alddunya wayushhidu Allaha AAala ma fee qalbihi wahuu

الَّذِ الْخَصَامِ ﴿٢٠٥﴾

aladdu alkhigami

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا

Wa-itha tawalla saAAa fee al-ardi liyufsida feeha

1 Litt. : comptés

2 Litt. : vers lui.

terre ;

il détruit les récoltes et le bétail.

– Dieu n'aime pas la corruption –

وَيُهْلِكُ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ

wayuhlīka alḥartha waalnasla

وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ

waAllahu la yuḥibbu alfasada

206. Lorsqu'on lui dit :

« Crains Dieu »,

la puissance du péché le saisit :

son partage<sup>1</sup> sera la Géhenne :

quel détestable lit de repos !

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ

Wa-iḥḥa qeela lahu ittaqi Allaha akhaḥḥat-hu alAAizzatu

بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ

bial-ithmi fahashbuhu jahannamu

وَلَيْتَسَ الْمِهَادُ

walabi/sa almiḥadu

207. Il en est un, parmi les hommes,

qui s'est vendu lui-même pour plaire à Dieu.

– Dieu est bon envers ses serviteurs –

208. Ô vous qui croyez !

Entrez tous dans la paix ;

ne suivez pas

les traces du Démon :

Il est votre ennemi déclaré.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ

Wamina alnnasi man yashree nafsahu ibtigḥaa

مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ

mardati Allahi waAllahu raoofun bialAAibadi

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَدْخُلُوا فِي السِّلْمِ

Ya ayyuha aliaḥceena gmanoo odkhuloo fee alsilmi

كَأَفٍّ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوبَ الشَّيْطَانِ

kaffatan wala tattabiAAoo khutuwati alshshaytani

إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ

innahu lakum AAaduwwun mubeenun

209. Si vous avez trébuché

après que les preuves évidentes vous sont parvenues,

sachez que Dieu est puissant et juste.

210. Qu'attendent-ils,

sinon que Dieu vienne à eux avec les anges, dans l'ombre des nuées ?

Le destin<sup>1</sup> est fixé :

Toute chose revient à Dieu.

فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ

Fa-in zalaltum min baAAadi maa jagatkumu albayyinat

فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

faiAAalamoo anna Allaha AAazeezun ḥakeemun

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِّنَ

Hal yanẓuroona illa an ya'tiyahumu Allahu fee ḍulalin mina

الْعَمَامِ وَالْمَلَأْتِ بِكَ وَفُضِيَ الْأَمْرُ

alghamami waalmala-ikatu waquḍiya al-amru

وَالِإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ

wa-ilā Allahi turjaAAu al-omooru

<sup>1</sup> Litt. : son compte.



211. Interroge les fils d'Israël :

Combien leur avons-nous donné de preuves irréfutables !

Mais Dieu est terrible dans son châtement, pour celui qui change le bienfait de Dieu, après l'avoir reçu.

212. La vie de ce monde a paru belle aux incrédules.

Ils se sont moqués des croyants.

Ceux qui craignent

Dieu seront au-dessus d'eux le Jour de la Résurrection.

– Dieu accorde ses bienfaits à qui il veut, sans compter –

213. Les hommes formaient une seule communauté<sup>2</sup>. Dieu a envoyé les prophètes

pour leur apporter la bonne nouvelle et pour les avertir.

Il fit ainsi<sup>3</sup> descendre le Livre avec la Vérité

pour juger entre les hommes et trancher leurs différends

mais seuls, et par jalousie entre eux,

ceux qui avaient reçu le Livre furent en désaccord à son sujet alors que des preuves irréfutables leur étaient parvenues.

Dieu a dirigé ceux qui ont cru à cette part de Vérité

au sujet de laquelle d'autres se sont disputés, avec sa permission.

سَلِّ بَنِي إِسْرَءِيلَ كَمْ ءَاتَيْنَهُمْ مِّنْ ءَايَةٍ

Sal banee isra-cela kam ataynaghum min ayatin

بَيِّنَةٍ ۖ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا

bayyinatina waman yubaddil niAAamata Allahi min baAAadi ma

جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

jaat-hu fa-inna Allaha shadeedu alAAaqqabi

رَيْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ

Zuyyina lillatheena kafaroo alhayatu alddunya wayaskharoona

مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ

mina allatheena amanoo waallatheena ittaqaw fawqahum

يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۗ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَآءُ بِغَيْرِ

yawma alqiyamati waAllahu yarzuqu man yashao bighayri

حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

hisabin

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ

Kana alnnasu ommatan wahidatan fabaAAatha Allahu

النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ

alnnabiyyeena mubashshireena wamunthireena waanzala

مَعَهُمُ الْكِتَآبَ بِالْحَقِّ لِیَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ

maAAaahumu alkitaba bialhaqqi liyahkuma bayna alnnasi

فَیْمَا اٰخْتَلَفُوْا فِیْهِ ۚ وَمَا اٰخْتَلَفَ فِیْهِ اِلَّا

feema ikhtalafoo feehi wama ikhtalafa feehi illa

الَّذِیْنَ اٰوْتُوْهُ مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ الْبَیِّنٰتُ

allatheena ootoohu min baAAadi ma jaat-humu albayyinat

بَغْیًا بَیْنَهُمْ ۗ فَهَدٰی اللّٰهُ الَّذِیْنَ ءَامَنُوْا

baghyan baynahum fahada Allahu allatheena amanoo

لِمَا اٰخْتَلَفُوْا فِیْهِ مِنَ الْحَقِّ بِاِذْنِ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ

limu ikhtalafoo feehi mina alhaqqi bi-ithnihi waAllahu

1 Litt. : *ordre* (commandement)

2 Cf. X,19.

3 Le texte porte : *avec eux*.

Dieu dirige qui il veut, sur le chemin droit.

214. Pensez-vous entrer au Paradis, alors que vous n'avez pas encore été éprouvés

comme l'on été ceux qui ont vécu avant vous, par des malheurs, des calamités<sup>1</sup>

et des tremblements de terre.

Le Prophète et ceux qui croient avec lui, diront alors :

« Quand donc viendra la victoire de Dieu ? »

La victoire de Dieu n'est-elle pas proche ?

215. Ils t'interrogent

au sujet de ce que vous devez dépenser :

dis :

« Ce que vous dépensez sera pour

vos père et mère, vos proches,

pour les orphelins, les pauvres et pour le voyageur.

– Dieu connaît ce que vous faites de bien

216. Le combat vous est prescrit,

et vous l'avez en aversion.

Il se peut que vous ayez de l'aversion pour une chose, et elle est un bien pour vous.

Il se peut que vous aimiez une chose, et elle est un mal pour vous ».

– Dieu sait, et vous, vous ne savez pas –

يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

yahdee man yashao ila siratin mustaqeemin

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ

Am hasibtum an tadkhaloo aljanna walamma ya'tikum

مِثْلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمْ

mathalu allatheena khalaw min qablikum massat-humu

الْبَاسَاءُ وَالضَّرَاءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ

alba'sao waalddarrao wazulziloo hatta yaqoolu

الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ

alrrasoolu waallatheena amanoo maAAahu matq nasru Allahi

أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ

ala inna nasra Allahi qareebun

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ

Yas-aloonaka matha yunfiqoon qul ma anfaqtum

مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّذِينَ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى

min khayrin falilwalidayni waal-aqrabeena waalyatama

وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ

waalmasakeeni walbni alssabeeli wama tafAAaloo min

خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ

khayrin fa-inna Allaha bibi AAaleemun

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَكُمْ

Kutiba AAalaykumu alqitalu wahuwa kurhun lakum

وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ

waAAasa an takrahoo shay-an wahuwa khayrun lakum

وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ

waAAasa an tuhibboo shay-an wahuwa sharrun lakum

وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

waAllahu yaAAalamu waantum la taAAalamoon

<sup>1</sup> Ces deux mots sont au singulier dans le texte.



217. Ils t'interrogent au sujet du combat durant le mois sacré.

Dis :

« Combattre en ce mois est un péché grave ; mais, écarter les hommes du chemin de Dieu,

être impie envers lui et la Mosquée sacrée, en chasser ses habitants, tout cela est plus grave encore devant Dieu ».

La persécution est plus grave que le combat.

Ceux qui combattent ne cesseront pas,

tant qu'ils ne vous auront pas contraints, – s'ils le pouvaient – de renoncer à votre Religion.

Ceux qui, parmi vous, s'écarter de leur religion

et qui meurent incrédules :

voilà ceux dont les actions seront vaines en ce monde et dans la vie future ;

voilà ceux qui seront les hôtes du Feu ;

ils y demeureront immortels.

218. En vérité, ceux qui ont cru,

ceux qui ont émigré,

ceux qui ont combattu dans le chemin de Dieu :

voilà ceux qui espèrent la miséricorde de Dieu.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –.

¼ du 4<sup>ème</sup> Hizb.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ

Yas-aloonaka AAani alshshahri alharami qitalin feehi qul

قِتَالٍ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدُّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ

qitalun feehi kabeerun wasaddun AAan sabeeli Allahi

وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدَ الْحَرَامَ وَإِخْرَاجُ

wakufun bihi waalmasjidi alharami wa-ikhraju

أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ

ahlihi minhu akbaru AAinda Allahi waalfitnatu akbaru

مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى

mina alqatli wala yazaloonu yuqatiloonakum hatta

يَرْدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَعُوا وَمَنْ

yaruddookum AAan deenikum ini istataAAao waman

يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ

yartadid minkum AAan deenihii fayamut wahuwa

كَافِرٌ فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي

kafirun faola-ika habitat aAAamgluhum fee

الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ

alddunya waal-akhirati waola-ika as-hqbu alnnari

هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

hum feeha khalidoona

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا

Inna allatheena amanoo waallatheena hajaroo

وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ

wajahadoo fee sabeeli Allahi ola-ika yarjoona

رَحْمَتَ اللَّهِ

rahmata Allahi

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

waAllahu ghafoorun raheemun



219. Ils t'interrogent au sujet du vin<sup>1</sup> et du jeu de hasard<sup>2</sup> ;

dis : « Ils comportent tous deux, pour les hommes, un grand péché et un avantage,

mais le péché qui s'y trouve est plus grand que leur utilité ».

Ils t'interrogent au sujet des aumônes ;

dis : « Donnez votre superflu ».

Voilà comment Dieu vous explique les Signes.

Peut-être méditez-vous

220. Sur ce bas monde et sur la vie future.

Ils t'interrogent au sujet des orphelins ;

dis :

« Leur faire du bien est une bonne action ;

ils sont vos frères dès que vous les admettez parmi vous ».

Dieu distingue le corrupteur de celui qui fait le bien.

Si Dieu le voulait, il vous affligerait.

– Dieu est puissant et juste –

221. N'épousez pas de femmes polythéistes, avant qu'elles croient.

Une esclave croyante vaut mieux qu'une femme libre et polythéiste,

même si celle-ci vous plaît.

Ne mariez pas vos filles à des polythéistes, avant qu'ils croient.

Un esclave croyant vaut mieux qu'un homme libre et polythéiste,

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ

Yas-aloonaka AAani alkhamri waalmaysiri qul

فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ

feehima ithmun kabeeun wamangfiAAu lilnngsi

وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ

wa-ithmuhum akbaru min nafAAi hima wayas-aloonaka

مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْغَفْوُ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ

matha yunfiqoon quli alAAafwa kathalika yubayyinu Allahu

لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ

lakumu al-gyati laAAaallakum tatafakkaroon

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ

Fee alddunya waal-akhirati wayas-aloonaka AAani

الَّذِينَ آمَنُوا قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ

alyatam qul islahun lahum khayrun wa-in

تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ

tukhaliqoohum fa-ikhwanukum waAllahu yaAAalamu almufsida

مِنَ الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْتَبْتَكُمْ

mina almuṣlihi walaw shaa Allahu laaAAanatakum

إِنْ أَرَادَ اللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

inna Allaha AAazezun hakeemun

وَلَا تُنِكَحُوا الْمُشْرِكَةَ حَتَّى يُؤْمِنَ

Wala tankihoo almushrikati hatta yu/minna

وَلَأَمَةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ

walaamatun mu/minatin khayrun min mushrikatin walaw

أَعْجَبَتْكُمْ وَلَا تُنِكَحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّى

aAAajabatkum wala tankihoo almushrikeena hatta

يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ

yu/minoo walaAAabdun mu/minun khayrun min mushrikin

<sup>1</sup> Cf. V,90-91 ; XVI,67 ; XLVII,15 ; LXXXIII,25.

<sup>2</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

même si celui-ci vous plaît.

Voilà ceux qui vous appellent au Feu ;

Dieu vous appelle, avec sa permission, au Paradis et au pardon.

Il explique ses Signes aux hommes ;

peut-être réfléchiront-ils !

222. Ils t'interrogent

au sujet de la menstruation des femmes ;

dis : « C'est un mal. Tenez-vous à l'écart des femmes durant leur menstruation ;

ne les approchez pas, tant qu'elles ne sont pas pures.

Lorsqu'elles sont pures, allez à elles, comme Dieu vous l'a ordonné ».

– Dieu aime ceux qui reviennent sans cesse vers lui ; il aime ceux qui se purifient –

223. Vos femmes sont pour vous un champ de labour :

allez à votre champ, comme vous le voudrez, mais faites, auparavant, une bonne action à votre profit.

Craignez Dieu ! Sachez que vous le rencontrerez ; et toi, annonce la bonne nouvelle aux croyants.

224. Ne faites pas de Dieu l'objet de vos serments,

afin d'être bons,

de craindre Dieu,

de rétablir la concorde entre les hommes.

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ

walaw aAAjabakum ola- ka yad AAaona ila alnnari

وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ

waAllahu yad AAa ila aljannati waalmaghfirati bi-ithnihi

وَيَبَيِّنُ ءَايَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

wayubayyinu ayatihi lilnnasi laAAallahum yatazhakkaroona

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَى

Wayas-aloonaka AAani almaheedi qul huwa athar

فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا

faiAAataziloo alnnisaa fee almaheedi wala

تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ

taqraboohunna hatta yathurna fa-itha tatahharna

فَاتَّوْهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ

fa toohunna min haythu amarakumu Allahu inna Allahu

مُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَمُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ

yuhibbu alttawwabeena wayuhibbu almutatahhiireena

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ فَأَتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ

Nisagukum harthun lakum fa too harthakum anna shi tum

وَقَدِمُوا لِأَنْفُسِكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا

waqaddimoo li-anfusikum waittaqoo Allahu waiAAalamoo

أَنَّكُمْ مُلْقَوُهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ

annakum mulqaooahu wabashshiri almu mineena

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ

Wala taj AAaloo Allaha AAurdatan li aymanikum an

تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ

tabarroo watattaqoo watuglihoo bayna alnnasi

وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

waAllahu samice AAaun AAaleemun



225. Dieu ne vous punira pas pour un serment fait à la légère ;

mais il vous punira pour ce que vos cœurs ont accompli.

– Dieu est celui qui pardonne, il est plein de mansuétude –

226. Un délai de quatre mois est prescrit à ceux qui se sont engagés par serment à s'abstenir de leurs femmes.

Mais s'ils reviennent sur leur décision...

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

227. S'ils décident de répudier leurs femmes,

– Dieu est celui qui entend, celui qui sait –

228. les femmes répudiées attendront trois périodes avant de se remarier<sup>1</sup>.

Il ne leur est pas permis de cacher ce que Dieu a créé dans leurs entrailles.

– Si toutefois elles croient en Dieu et au dernier Jour –

Mais si leurs maris désirent la réconciliation, ils ont le droit de les reprendre durant ce temps.

Les femmes ont des droits

équivalents à leurs obligations,

et conformément à l'usage.

Les hommes ont cependant une prééminence sur elles<sup>2</sup>.

– Dieu est puissant et juste –

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ

La yu-akhithukum Allahu biallaghwi fee aymanikum walakin

يُؤَاخِذُكُم بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ

yu-akhithukum bima kasabat quloobukum

وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ

waAllahu ghafoorun haleemun

لِّلَّذِينَ يُؤَلُّونَ مِن نِّسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةٍ

l ilaltheena yu loona min nisa-ihim tarabbugu arbaAAati

أَشْهُرٍ فَإِن فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

ashhurin fa-in fgoo fa-inna Allaha ghafoorun raheemun

وَإِن عَزَمُوا الطَّلَاقَ

Wa-in AAazamoo alttalaqa

فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

fa-inna Allaha samecAAun AAaleemun

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ

Waalmutallaqatu yatarabbaghna bi-anfusihinna thalathata

قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ

quroo-in wala yahillu lahunna an yaktumna ma khalaqa Allahu

فِي أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ

fee arhamihinna in kunna yu-minna biAllahi waalyawmi

أَخِرٍ وَيُعَوِّلُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ

al-akhiri wabuAAoolatuhunna ahaqu biraddihinna fee thalika

إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ

in aradoo islahan walahunna mithlu allathee AAalayhinna

بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ

bialmaAAaroofi walilrrjali AAalayhinna darajatun

وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

waAllahu AAazezun hakeemun

<sup>1</sup> Ces quatres mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Litt. : un degré



229. La répudiation peut-être prononcée deux fois.

Reprenez donc votre épouse d'une manière convenable, ou bien renvoyez-la décemment.

Reprendre quelque chose de ce que vous lui avez donné ne vous est pas permis.

— À moins que tous deux craignent de ne pas observer les lois de Dieu. —

Si vous craignez de ne pas observer les lois de Dieu, nulle faute ne sera imputée à l'un ou à l'autre, si l'épouse offre une compensation.

Telles sont les lois de Dieu ;

ne les transgressez pas.

Ceux qui transgressent les lois de Dieu sont injustes.

230. Si un homme répudié sa femme, elle n'est plus licite pour lui,

tant qu'elle n'aura pas été remariée à un autre époux.

S'il la répudie, et qu'ensuite, tous deux se réconcilient, aucune faute ne leur sera imputée,

à condition qu'ils croient observer ainsi les lois de Dieu.

Telles sont les lois de Dieu ;

il les explique au peuple qui comprend.

231. Quand vous aurez répudié vos femmes,

et qu'elles auront atteint le délai fixé<sup>1</sup>,

reprenez-les d'une manière convenable,

الطَّلُقُ مَرَّتَانٍ فَإِمْسَاكِ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٍ

Alṭalqu marratani fa-imsakun bimaAroofin aw tasrechin

بِإِحْسَنِ وَلَا تَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا

bi-ihsnin walā yahillu lakum an ta'khuthoo mimma

ءَاتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ تَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا

ḡtaytumoohunna shay-an illā an yakhaḡfa alla yuqeema

حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ

ḡdooda Allḡhi fa-in khiftum alla yuqeema ḡdooda

اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ

Allḡhi falā junḡha AAalayhima feema iftadat bihi

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ

tilka ḡdoodu Allḡhi falā taAAatadooha waman yataAAadda

حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

ḡdooda Allḡhi faola-ika humu alḡḡḡalimoona

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدُ حَتَّىٰ

Fa-in ṭallaqaha falā tahillu lahu min baAAdu ḡḡḡ

تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ

tankiḡa zawjan ḡhayrahu fa-in ṭallaqaha falā junḡha

عَلَيْهَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا

AAalayhima an yatarajaAAā in ṡanna an yuqeema

حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ

ḡdooda Allḡhi watilka ḡdoodu Allḡhi yubayyinuḡa liqawmin

يَعْلَمُونَ

yaAAalamoona

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ

Wa-iḡḡa ṭallaqtumu alnnisḡa fabalaghna ajalahunna

فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ

faamsikoohunna bimaAroofin aw sarriḡoohunna

<sup>1</sup> Litt. : un terme, comme aux versets 232 et 234.

ou bien renvoyez-les décemment.

Ne les retenez pas par contrainte,

vous transgresseriez les lois.

– Quiconque agirait ainsi, se ferait du tort à lui-même –

Ne considérez pas les Signes de Dieu en plaisantant.

Souvenez-vous des bienfaits de Dieu à votre égard

et de ce qu'il vous a révélé du Livre et de la Sagesse, par lesquels il vous exhorte.

Craignez Dieu ! Sachez qu'en vérité, Dieu sait tout.

232. Quand vous aurez répudié vos femmes

et qu'elles auront atteint le délai fixé,

ne les empêchez pas

de se remarier avec leurs nouveaux époux,

s'ils se sont mis d'accord, conformément à l'usage.

Voilà ce à quoi est exhorté

celui d'entre vous qui croit en Dieu et au dernier Jour.

Voilà ce qui est plus pur et plus net pour vous.

– Dieu sait, et vous, vous ne savez pas –

1/2 du 4<sup>ème</sup> Hizb.

233. Les mères qui veulent donner à leurs enfants un allaitement complet, les allaiteront deux années entières.

Le père doit assurer leur nourriture et leurs vêtements, conformément à l'usage.

بِمَعْرُوفٍ وَلَا تَمْسِكُوهُمْ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا

bimaAAroofin wala tumsikoohunna girran litaAAatadoo

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ

waman yafAAal thalika faqad thalama nafsahu

وَلَا تَتَّخِذُوا ءَايَتِ اللَّهِ هُزُوًا وَاذْكُرُوا

wala tattakhithoo gyati Allahi huzuwan waothkuroo

نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ

niAAamata Allahi AAalaykum wama anzala AAalaykum mina

الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ

alkitabi waalhikmati yaAAiizukum bihi waittaqoo Allaha

وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

wafAAalamoo anna Allaha bikulli shay-in AAaleemun

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا

Wa-itha tallaqtumu alnnisga fabalaghna ajalahunna fala

تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا

taAAaduloohunna an yankihna azwajahunna itha

تَرَاضَوْا بَيْنَهُم بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ

taradaw baynahum bialmaAAroofi thalika yooAAaizuu bihi

مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

man kana minkum yu/minu biAllahi waalyawmi al-akhiri

ذَلِكَ أَرْزَىٰ لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ

thalikum azka lakum waatharu waAllahu yaAAalamu

وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

waantum la taAAalamoon

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَدَهُنَّ حَوْلَيْنِ

Waalwalidatu yurgiaAAna awladahunna hawlaini

كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنِّمَ الرِّضَاعَةَ وَعَلَىٰ

kamilayni liman arada an yutimma alrradaAAata waAAala



Mais chacun n'est tenu à cela, que dans la mesure de ses moyens.

La mère n'a pas à subir de dommage, à cause de son enfant,

ni le père, à cause de son enfant.

– Les mêmes obligations incombent à l'héritier –

Si, d'un commun accord, les parents veulent sevrer leur enfant,

aucune faute ne leur sera reprochée.

Si vous désirez mettre vos enfants en nourrice,

aucune faute ne vous sera reprochée, à condition

que vous acquittiez la rétribution convenue, conformément à l'usage.

Craignez Dieu !

Sachez que Dieu voit parfaitement ce que vous faites.

234. Certains d'entre vous meurent en laissant des épouses :

Celles-ci devront observer un délai de quatre mois et dix jours.

Passé ce délai, on ne vous reprochera pas

la façon dont elles disposeront d'elles-mêmes,

conformément à l'usage.

– Dieu est bien informé de ce que vous faites –

235. Il n'y aura aucune faute à vous reprocher,

si vous faites allusion à une demande en

الْمَوْلُودَ لَهُمْ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ

almawloodi lahu rizqahunna wakiswathunna bialmaAroofi

لَا تَكْلَفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَارُّ وَالِدَةُ

la tukallafu nafsun illa wusAAaha la tudarra walidatun

بَوْلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُمْ بَوْلَدِهَا وَعَلَى

biwaladiha wala mawloodun lahu biwaladihi waAAala

الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ

alwarithi mithlu thalika fa-in arada fisalān AAan

تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا

taradin minhum watashawurin fala junaha AAalayhim

وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْرِضُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا

wa-in aradtum an tastaridū AAoo awladakum fala

جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُمْ

junaha AAalaykum itha sallamtum ma ataytum

بِالْمَعْرُوفِ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا

bialmaAroofi waittaqoo Allaha waAAalamoo

أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

anna Allaha bimā taAAaloona baṣeerun

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا

Waal-latheena yutawaffawna minkum w al-aharoon azwajan

يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا

yatarabbagha bi-anfusihinna arbaAAata ashhurin waAAashran

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا

fa-itha balaghna ajalahunna fala junaha AAalaykum feema

فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ

faAAalna fee anfusihinna bialmaAroofi

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

waAllahu bimā taAAaloona khabeerun

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ

Wala junaha AAalaykum feema AAarradtum bihi min





à moins qu'elles n'y renoncent,

ou que celui qui détient le contrat de mariage ne se désiste.

Il est plus conforme à la piété<sup>1</sup> de se désister<sup>2</sup>.

N'oubliez pas d'user de générosité les uns envers les autres.

Dieu voit parfaitement ce que vous faites.

238. Soyez assidus aux prières

et à la prière du milieu du jour.

Tenez-vous debout pour prier Dieu avec piété.

239. En cas de danger, priez, soit à pied soit à cheval.

Lorsque vous vous sentez en sécurité,

souvenez-vous de Dieu, comme il vous l'a enseigné,

alors que vous ne saviez rien.

240. Ceux d'entre vous qui sont rappelés à nous

et qui laissent des épouses, feront, en leur faveur, un legs qui assurera leur entretien durant un an.

Elles ne seront pas expulsées de leurs maisons<sup>3</sup>,

mais, si elles en sortent, on ne vous reprochera pas

la façon dont elles disposeront d'elles-mêmes, conformément à l'usage<sup>4</sup>.

— Dieu est puissant et juste —

إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ

illā an yaAAfoona aw yaAAfuwa allathee biyadihi

عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ

AAuqdatu alnnikahi waan taAAfoo aqrahu

لِلتَّقْوَىٰ وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ

liltaqwa walā tansawoo alfadla baynakum

إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

inna Allaha bima taAAmaloon baseerun

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ

Hafithoo AAala alssalawati waalssalati alwusta

وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ

waqoomoo lillahi qaniteena

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ

Fa-in khiftum farijalan aw rukbanan fa-itha aminuntum

فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ

faothkuroo Allaha kama AAallamakum ma lam

تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

takoonoo taAAalamoon

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ

Waalatheena yutawaffawna minkum wayatharoona

أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِّأَزْوَاجِهِمْ مَّتَعًا إِلَى الْحَوْلِ

azwajan wasiyyatan li-azwajihim mataAAan ila alhawli

غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ

ghayra ikhrajin fa-in kharajna fala junaha

عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ

AAalaykum fee ma faAAalna fee anfusihinna min

مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

maAAaroofin waAllahu Aazeezun hakeemun

<sup>1</sup> Litt. : crainte révérencielle de Dieu.

<sup>2</sup> Le verbe est, dans le texte, à la deuxième personne du pluriel.

<sup>3</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>4</sup> Cf. verset 234.



241. Les femmes répudiées ont droit

à une pension<sup>1</sup> convenable :

la leur assurer est un devoir pour ceux qui craignent Dieu.

وَالْمُطَلَّقَاتِ مَتَّعٌ بِالْمَعْرُوفِ

Walilmuṭallaqati mataAAun bialmaAAroofi

حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ

ḥaqqan AAala almuttaqeen

242. Voilà comment Dieu

vous explique ses Signes.

Peut-être comprendrez-vous !

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ

Kaḥalika yubayyinu Allahu lakum ayatihi

لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

laAAallakum taAAaqqiloon

¼ du 4<sup>ème</sup> Hizb.

243. N'as-tu pas vu ceux qui,

craignant de mourir, sont sortis par milliers de leurs maisons ?

Dieu leur a dit :

« Mourez ! »

Mais il les a fait ensuite revivre.

Dieu est celui qui dispense la grâce aux hommes,

mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ

Alam tara ila allatheena kharajoo min-diyaarih

وَهُمُ الْوَفُ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ

wahum oloofun ḥaḥara almawti faqala lahumu Allahu

مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ

mootoo thumma ahyahum inna Allaha laḥoo fadlin

عَلَى النَّاسِ وَلَئِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ

AAala alnnasi walakinna akthara alnnasi

لَا يَشْكُرُونَ

la yashkuroona

244. Combattez dans le chemin de Dieu.

Sachez que Dieu entend et sait tout.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاعْلَمُوا

Waqatiloo fee sabeeli Allahi waiAAalamoo

أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

anna Allaha samiccAAun AAalecmun

245. A celui qui fait à Dieu un beau prêt,

Dieu le rendra avec abondance<sup>2</sup>.

Dieu referme sa main, ou bien il l'ouvre.

Vous reviendrez à lui.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا

Man ḥa allathee yuqridu Allaha qardan ḥasanan

فَيُضْعِفُهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً

fayudgaAAifahū lahu aḍAAaḡfan katheeratan

وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

waAllahu yaqbigu wayabsutu wa-ilayhi turjaAAoon

<sup>1</sup> Litt. : jouissance, comme au verset précédent.

<sup>2</sup> Litt. : il le multiplie – Sur le « prêt » fait à Dieu voir : V,12 ; LVII,11,18 ; LXTV,17 ; LXXIII,20.



246. N'as-tu pas considéré les Anciens du peuple<sup>1</sup> d'Israël après Moïse ?

Ils dirent à leur prophète :

« Donne-nous un roi, nous combattons alors dans le chemin de Dieu ».

Il dit : « S'il vous est prescrit de combattre, il se peut que vous ne combattiez pas. »

Ils dirent :

« Il nous est impossible de ne pas combattre dans le chemin de Dieu, alors que nous avons été chassés de nos maisons et séparés de nos enfants ».

Mais lorsque le combat leur fut prescrit, ils tournèrent le dos

– à l'exception d'un petit nombre d'entre eux –

Dieu connaît les injustes.

247. Leur prophète leur dit :

« Dieu vous a envoyé Saül comme roi »

Ils dirent :

« Comment aurait-il de l'autorité sur nous ? Nous avons plus de droit que lui à la royauté, et il n'a même pas l'avantage de la richesse ».

Il dit :

« Dieu l'a choisi de préférence à vous tous et il lui a octroyé une supériorité sur vous grâce à la science et à la stature dont il est doué ».

Dieu donne sa royauté à qui il veut ;

Dieu est présent partout et il sait.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَكِ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنْ بَعْدِ

Alam tara ila almala min bani isrg-cela min baAdi

مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ هُمْ أَتَعْتَلْنَا مَلِكًا

moosa ith qaloo linabiyyin lahumu ibAAath lana malikan

نُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ

nuqatil fee sabeeli Allahi qala hal AAasaytum in

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا

kutiba AAalaykumu alqitalu alla tuqatiloo

قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ

qaloo wama lana alla nuqatila fee sabeeli Allahi waqad

أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءِنَا فَلَمَّا كُتِبَ

okhrijna min diyarina waabna-iny falamma kutiba

عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ

AAalayhimu alqitalu tawallaw illa qalcean minhum

وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

waAllahu AAaleemun bial/zhalimeena

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ

Waqala lahum nabiyyuhum inna Allaha qad baAAatha lakum

طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ

taloota malikan qaloo anna yakoonu lahu almulku

عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ

AAalayna wannahnu ahaqqu bialmulki minhu walam yu ta

سَعَةً مِّنَ الْمَالِ قَالَ إِنْ اللَّهُ أَصْطَفَاهُ

saAAatan mina almali qala inna Allaha istafahu

عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ

AAalaykum wazadah basatan fee alAAilmi waaljisimi

وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ

waAllahu yu/tee mulkahu man yashao

وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

waAllahu wasiAAun AAaleemun

<sup>1</sup> Mot à mot : le conseil formé des principaux personnages des fils d'Israël.

248. Leur prophète leur dit :

« Voici quel sera le signe de sa royauté :

l'arche viendra vers vous, portée par les anges.

Elle contient une sakina de votre Seigneur

et une relique laissée par la famille de Moïse

et par la famille d'Aaron.

Voilà vraiment un Signe pour vous, si vous êtes croyants ».

249. Saül dit, lorsqu'il se mit en route avec son armée :

« Dieu va sûrement vous éprouver avec une rivière :

celui qui y boira ne fera pas partie des miens, et celui qui n'y boira pas, sera des miens, – à l'exception de celui qui puisera un peu d'eau avec la main – »

Ils burent ensuite, sauf un petit nombre d'entre eux.

Lorsqu'il eut franchi la rivière avec ceux qui croyaient, ceux-ci dirent :

« Nous n'avons aucune puissance, aujourd'hui, pour nous opposer à Goliath et à son armée ».

Quant à ceux qui pensaient rencontrer Dieu, ils dirent :

« Combien de fois une petite troupe d'hommes a vaincu une troupe nombreuse, avec la permission de Dieu ? »

– Dieu est avec ceux qui sont patients. –

250. Ils dirent, en marchant contre Goliath et son armée :

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ

Waqaala lahum nabiyuhum inna ayata mulkihi an

يَأْتِيَكُمْ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّنْ

ya/tiyakumu alttabootu feehi sakeenatan min

رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ

rabbikum wabaqiyyatun mimma taraka alu moosa

وَأَالُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ

waaalu haaroonah tahmiluhu almalaa-ikatu inna fee thalika

لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

laayatan lakum in kuntum mu mineena

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ

falamma fasala talootu bialjunoodi qala inna

اللَّهُ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ

Allaha muhtaleekum binaharin saman shariba minhu falaysa

بِيَّيَّ وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ

minnee waman lam ya taAAamhu fa-innahu minnee illa mani

اعْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ ۚ فَشَرَبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا

ightarafa ghurfatan biyadihi fashariboo minhu illa qaleelan

مِّنْهُمْ ۚ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا

minhum falamma jawazahuwa waallatheena amanoo

مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ

maAAahu qaloo la taqata lana alyawma bijaloota

وَجُنُودِهِ ۚ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ

wajunoodihi qala allatheena ya thumnoonah annabum

مُلقُوا اللَّهَ ۚ كَمْ مِّن فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً

mulqaoo Allahi kam min fi-atin qaleclatin ghalabat fi-atan

كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

katheeratan bi-ithni Allahi waAllahu maAAa alssabireena

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا

Walamma barazoo lijaloata wajunoodihi qaloo rabbana

« Notre Seigneur !

Verse en nous la patience ; affermis nos pas ;

donne-nous la victoire sur le peuple incrédule ».

251. Ils le mirent en fuite, avec la permission de Dieu.

David tua Goliath.

Dieu accorda à David la royauté et la sagesse ;

il lui enseigna ce qu'il voulut.

Si Dieu ne repoussait pas certains hommes par d'autres,

la terre serait corrompue.

Mais Dieu est celui qui dispense la grâce aux mondes.

252. Voilà les Signes de Dieu :

Nous te les communiquons, en vérité,

car tu es au nombre des prophètes.

أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا

afriḡh AAalayna sabran wathabbit aqdamana waonsurna

عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

AAala alqawmi alkafireena

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ

Fahazamoohum bi-ithni Allahi waqatala dawoodu

جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ

jaloota waatahu Allahu almulka waalhikmata

وَعَلَّمَهُ مَا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ

waAAallamahu mimma yashao walawla dafAAu Allahi

النَّاسِ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ

alnngsa baAAadahum bibaAAadin lafasadati al-ardu

وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ

walakinna Allaha thoo fadlin AAala alAAaglameena

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ

Tilka ayatu Allahi natlooha AAalayka bialhaqqi

وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ

wa-innaka lamina almursaleena



253. Nous avons élevé certains prophètes au-dessus des autres.

Il en est à qui Dieu a parlé<sup>1</sup>, et Dieu a élevé plusieurs d'entre eux à des degrés supérieurs.

Nous avons donné à Jésus, fils de Marie, des preuves évidentes. Nous l'avons fortifié par l'Esprit de sainteté.

Si Dieu l'avait voulu, ceux qui vinrent après eux ne se seraient pas entre-tués, alors que des preuves indubitables leur étaient déjà parvenues.

Mais ils n'étaient pas d'accord :

certain, parmi eux, ont cru

et d'autres furent incrédules.

Si Dieu l'avait voulu,

ils ne se seraient pas entre-tués,

mais Dieu fait ce qu'il veut.

254. Ô vous qui croyez !

Dépensez en aumône une partie de ce que nous vous avons accordé

avant la venue d'un Jour où ni marchandage, ni amitié, ni intercession ne subsisteront.

— Les incrédules sont les injustes. —

255. Dieu !

Il n'y a de Dieu que lui : le Vivant ;

celui qui subsiste par lui-même<sup>2</sup> !

Ni l'assoupissement, ni le sommeil n'ont de prise sur lui<sup>3</sup> !

Tout ce qui est dans les cieus et sur la

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ

Tilka alrussulu faddalna baAAadahun AAaig baAAadin

مِّنْهُمْ مَّن كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ

minhum man kallama Allahu warafuAAa baAAadahun

دَرَجَاتٍ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ

darajatin waatayna AAeesa ibna maryama albayyinati

وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا

waayyadnahu biroohi alqudusi walaw shaa Allahu ma

أَقْتَتَلَ الَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا

iqtatala allatheena min baAAadhim min baAAadi ma

جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ

jaat-humu albayyinatul walakini ikhtalafu faminhum

مَنْ ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَّنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا

man amana waminhum man kafara walaw shaa Allahu ma

أَقْتَتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ



iqtatalu walakinna Allaha yafAAalu ma yureedu

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ

Ya ayyuha allatheena amanoo anfiqoo mimma razaqnakum

مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ

min qabli an ya'tiya yawmun la bayAAun feehee walā khullatun

وَلَا شَفِيعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ



wala shafaAAaun waalkafiroona humu alththalimoona

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

Allahu la ilaha illa huwa alhayyu alqayyoomu

لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي

la ta'khudhu sinatu walā nawmun lahu ma fee

السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي

alssamawati wama fee al-ardi man tha allathee

<sup>1</sup> Cette formule, d'après les Commentateurs, peut désigner, soit le Prophète Muhammad, soit Moïse.

<sup>2</sup> Cette même formule reviendra en III,2 et XX,111 (cf. XXV,58 ; XL,65)

<sup>3</sup> Cf. XLVI,33.

terre lui appartient !

Qui intercédéra auprès de lui, sans sa permission ?

Il sait ce qui se trouve devant les hommes et derrière eux,

alors que ceux-ci n'embrassent, de sa science, que ce qu'il veut.

Son Trône s'étend sur les cieux et sur la terre : Leur maintien dans l'existence<sup>1</sup> ne lui est pas une charge.

Il est le Très-Haut<sup>2</sup>, l'Inaccessible<sup>3</sup>.

256. Pas de contrainte en religion !

La voie droite se distingue de l'erreur.

Celui qui ne croit pas aux Taghout,

et qui croit en Dieu,

a saisi l'anse la plus solide et sans fêlure.

– Dieu est celui qui entend

et qui sait tout. –

257. Dieu est maître<sup>4</sup> des croyants :

il les fait sortir des ténèbres

vers la lumière<sup>5</sup>.

Les incrédules ont pour patrons les Taghout :

ceux-ci les font sortir de la lumière

vers les ténèbres :

ils seront les hôtes du Feu

où ils demeureront immortels.

يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ

·yashfaAAu A Aindahu illa bi-ithnihi yaAAlamu ma bayna

أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ

aydeehim wama khalfahum wala yuheetoona b shay-in

مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ

min Ailmih illa bima shaa wasAAkursiyuuhu

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا

alssamawati waal-arda wala yaooduhu hifhuhuma

وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

wahuwa alAAaliyyu alAAazheemu

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ

l a ikraha fee alddeeni qad tabayyana alrrushdu mina alghayy

فَمَن يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ

faman yakfur biatthaghooti wayu min biAllahi

فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى

faqadi istamsaka biatthawuthqa

لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

la infisama laha waAllahu sameeAAun AAaleemun

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ

Allahu waliyyu allatheena amanoo yukhrijuhum mina

الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا

alhhulumati ila alnnoori waallatheena kafaroo

أُولَئِكَ هُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ

awliyaohumu atthaghootu yukhrijoonahum mina

النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ

alnnoori ila alhhulumati ola-ika as-habu

النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

alnngari hum feeha khaliidoona

<sup>1</sup> Litt. Leur conservation (à tous deux)

<sup>2</sup> Litt. : l'élevé.

<sup>3</sup> Cf. XLII,4 et LXIX,33.

<sup>4</sup> ولى : ami, protecteur, patron, défenseur.

<sup>5</sup> Cf. V,16 ; XIV,1,5 ; XXXIII,43 ; LVII,9 ; LXV,11.



258. N'as-tu pas vu celui qui a discuté avec Abraham, au sujet de son Seigneur ;

parce que Dieu lui avait donné la royauté.

Abraham lui dit :

« Mon Seigneur est celui qui fait vivre et qui fait mourir ».

Il répondit :

« C'est moi qui fais vivre et qui fais mourir ! »

Abraham dit :

« Dieu fait venir le soleil e l'Orient, fais-le donc venir de l'Occident ! »

Celui qui ne croyait pas fut confondu :

Dieu ne dirige pas le peuple injuste.

259. Et celui qui passa après d'une cité ? Celle-ci était vide et effondrée.

Il dit :

« Comment Dieu la fera-t-il revivre après sa mort ? »

Dieu le fit mourir cent ans ;

il le ressuscita ensuite, puis il lui dit :

« Combien de temps es-tu resté là ? »

Il répondit :

J'y suis resté un jour, ou une partie d'un jour ».

Dieu dit :

« Non, tu y es resté cent ans.

Regarde ta nourriture et ta boisson : elles ne sont pas gâtées. Regarde ton âne ;

– Nous faisons de toi un Signe pour les hommes –

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ

Alam tara ila allathee hajja ibraheema fee rabbihi an

ءَاتَهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّي

gatahu Allahu almulka idh qala ibraheemu rabbiya

الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي

allathee yuhyee wayumietu qala ana ohyee

وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي

waomietu qala ibraheemu fa-inna Allaha ya'tee

بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ

bialshshamsi mina almashriqi fa'ti biha mina

الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ

almaghribi fabuhita allathee kafara

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ



waAllahu la yahdee alqawma alththalimeena

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ

Aw kaallathee marra AAala qaryatin wahiya khawiyatun

عَلَى غُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ

AAala AAurooshiha qala anna yuhyee hathihi Allahu

بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ

baAAada mawtiha faamatahu Allahu mi-ata AAamin thumma

بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا

baAAathahu qala kam labithta qala labithtu yawman

أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ

aw baAAa yawmin qala bal labithta mi-ata AAamin

فَانْظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ

faon'zur ila taAAamika washarabika lam yatasannah

وَانْظُرْ إِلَى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً

waon'zur ila himarika walinajAAalaka ayatan

لِلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ

lilnnasi waon'zur ila alAAithami kayfa



regarde les ossements : voilà comment nous les réunirons, puis nous les revêtirons de chair ».

Devant cette évidence, l'homme dit :

« Je sais que Dieu est puissant sur toute chose ».

260. Abraham dit :

« Mon Seigneur ! Montre-moi comment tu rends la vie aux morts ».

Dieu dit :

« Est-ce que tu ne crois pas ? »

Il répondit :

« Oui, je crois, mais c'est pour que mon cœur soit apaisé ».

Dieu dit :

« Prends quatre oiseaux ; coupe-les en morceaux ; place ensuite les parts sur des monts séparés, puis, appelle-les : ils accourront vers toi en toute hâte. Sache que Dieu est puissant et sage ».

261. Ceux qui dépensent leurs biens

dans le chemin de Dieu

sont semblables à un grain qui produit sept épis ;

et chaque épi contient cent grains.

Dieu accorde le double à qui il veut.

Dieu est présent partout et il sait.

262. Ceux qui dépensent leurs biens dans le chemin de Dieu

et qui ne font pas suivre leurs dons de reproches ou de torts :

نُنْشِرُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا

nunshizuha thumma naksooha lahma

فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ

falamma tabayyana lahu qala

أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦٠﴾

aAAalamu anna Allaha AAala kulli shay-in qadeerun

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي كَيْفَ تُحْيِي

Wa-idh qala ibrahimu rabbi arinee kayfa tuhyee

الْمَوْتَى قَالَ أَوْلَمْ تُؤْمِنْ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن

almawta qala awa lam tu/min qala bala walakin

لَيَطْمَئِنُّ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ

liyatma-inna qalbee qala fakhuth arbaAAatan mina altayri

فَصْرَهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ أَجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ

fashurhunna ilayka thumma ijAAal AAala kulli jabalin

مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ آدَعْهُنَّ يَأْتِيَنَّكَ سَعْيًا

minhunna juz-an thumma oAAaahunna ya/teenaka saAAayan

وَأَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦١﴾

waiAAalam anna Allaha AAazeezun hakeemun

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

Mathalu allatheena yunfiqoon amwalahum fee sabeeli Allahi

كَمَثَلِ حَبَّةٍ أُنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ

kamathali habbatin anbatat sabAAa sangbila fee kulli

سُنْبُلَةٍ مِّائَةِ حَبَّةٍ ۗ وَاللَّهُ يُضْعِفُ لِمَنْ

sunbulatin mi-atu habbatin waAllahu yudaaAifu liman

يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٢﴾

yashao waAllahu wasiAAun AAalceemin

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ

Allatheena yunfiqoon amwalahum fee sabeeli Allahi thumma

لَا يَتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذًى هُمْ

la yutbiAAoon ma anfaqoo mannan wala athan lahum

voilà ceux qui recevront leur récompense  
auprès de leur Seigneur.

Ils n'éprouveront plus alors aucune  
crainte, ils ne seront pas affligés.

¼ du 5<sup>ème</sup> Hizb.

263. Une parole convenable et un  
pardon sont meilleurs qu'une aumône  
suivie d'un tort.

– Dieu se suffit à lui-même et il est plein  
de mansuétude –

264. Ô vous qui croyez !

Ne rendez pas vaines vos aumônes

en y joignant un reproche ou un tort,

comme celui qui dépense son bien pour  
être vu des hommes<sup>1</sup>

et qui ne croit ni en Dieu ni au Jour  
dernier.

Il ressemble à un rocher recouvert de  
terre :

une forte pluie l'atteindra et le laissera  
dénudé.

Ces gens-là ne peuvent rien retirer de ce  
qu'ils ont acquis.

– Dieu ne dirige pas le peuple incrédule.

–

265. Ceux qui dépensent leurs biens,  
avec le désir de plaire à Dieu et pour  
affermir leurs âmes,

ressemblent à un jardin planté sur une  
colline :

si une forte pluie l'atteint,

il donnera deux fois le double de fruits ;

أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا

ajruhum AAinda rabbihim walā khawfun AAalayhim walā

هُمْ يَخْزَنُونَ

hum yahzanoonā

قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ

Qawlun maAAroofun wamaghfiratun khayrun min sadaqatin

يَتَّبِعُهَا أَذًى وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ

yatbaAAuhā aḥḥan waAllahu ghaniyyun ḥaleemun

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَتِكُمْ

Ya ayyuhā allatḥeena amanoo lā tubḥiloo sadaqatikum

بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ

biḥlmanni waal-aḥḥa kaallatḥee yunfiq mālahu ri-aa

النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

alnnasi walā yu'minu biAllahi waalyawmi al-akhiri

فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ

famathaluhu kamathali safwanin AAalayhi turabun

فَأَصَابَهُ وَاِبِلٌ ففَرَّكَهُ صَلْدًا

faasabahu wabilun fatarakahu saldan

لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا

lā yaqdiroonā AAala shay-in minmā kasaboo

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

waAllahu lā yahdee alqawma alkafireena

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ

Wamathalu allatḥeena yunfiqoonā amwalahum ibtiḡaa

مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَتَّبِعَتَا مِنْ أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ

mardati Allahi watatḥbeetan min anfusihiḥ kamathali

جَنَّةٍ بَرْنُورَةٍ أَصَابَهَا وَاِبِلٌ فَفَاتَتْ أَكْلَهَا

jannatin birabwatin asabahā wabilun faḡatat okulaha

<sup>1</sup> Cf. IV, 38, 142



si une forte pluie ne l'atteint pas,  
la rosée y suppléera.

– Dieu voit parfaitement ce que vous faites. –

266. Chacun d'entre vous ne souhaiterait-il pas posséder un jardin planté de palmiers et de vignes,

où coulent les ruisseaux

et qui contiendrait toute sorte de fruits ?

Voici que la vieillesse l'a atteint ;

ses enfants sont chétifs ;

un vent de feu a atteint le jardin et l'a brûlé.

Voilà comment Dieu vous montre les Signes.

– Peut-être réfléchirez-vous ! –

267. Ô vous qui croyez !

Faites l'aumône des meilleures choses que vous avez acquises et des fruits que, pour vous, nous avons fait sortir de la terre.

Ne choisissez pas<sup>1</sup> ce qui est vil pour le donner en aumône.

Vous ne choisissez ce qui est vil que dans la mesure où vous fermez les yeux.

Sachez qu'en vérité Dieu se suffit à lui-même et qu'il est digne de louanges.

268. Le Démon vous menace de la pauvreté ;

il vous ordonne des turpitudes.

Dieu vous promet un pardon et une grâce.

ضَعِفَينَ فَإِنْ لَمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ

giAAafayni fa-in lam yusibha wabilun fatallun

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٦﴾

waAllahu bima taAAamaloona baseerun

أَيُّودُ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ

Ayawaddu ahadukum an takoon lahu jannatun min

نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

nakheelin waaAAanabin tajree min tahtihā al-anharu

لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ

lahu feeha min kulli alththamarati waasabahu

الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ

alkibaru walahu thurriyyatun duAAafao faasabaha iAAasarun

فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ

feehi naru faahtarat kadhālika yubayyinu Allahu

لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٧﴾

lakumu al-ayati laAAallakum tatafakkaroona

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا

Ya ayyuha alldhaheena amanoo anfiqoo min tayyibati ma

كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ

kasabtum wamimma akhrajna lakum mina al-ardi

وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ

wala tayammamoo alkhabeetha minhu tunfiqoona walaustum

بِأَخْذِهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا

bi-akhithiheehee illa an tughmidoo feehi waiAAalamoo

أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٢٦٨﴾

anna Allaha ghaniyyun hameedun

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ

Alshshaytanu yaAAaidukum alfaqra waya/murukum

بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ

bialfahshā-i waAllahu yaAAaidukum maghfiratan minhu

<sup>1</sup> Litt. : Ne vous tournez pas (comme au verset suivant).



Dieu est présent partout et il sait.

وَفَضَّلًا ۖ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٦﴾

wafadlan waAlighu wasiAAun AAaleemun

269. Il donne la sagesse à qui il veut.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ

Yu'tee alhikmata man yashao waman yu'ta

Celui à qui la sagesse a été donnée

الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا

alhikmata faqad ootiya khayran katheeran

bénéficie d'un grand bien.

Ceux qui sont doués d'intelligence

وَمَا يَذْكُرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٧٠﴾

wama yaththakkaru illa oloo al-algabi

sont les seuls à s'en souvenir.

270. Quelque dépense en aumône que vous fassiez,

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذِيرٍ

Wama anfaqtum min nafaqatin aw nathartum min nathrin

quel que soit le vœu par lequel vous vous êtes engagés,

فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ ۖ وَمَا لِلظَّالِمِينَ

fa-inna Allaha yaAAalamuhu wama lilzhalimeena

Dieu le sait vraiment.

مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٧١﴾

min ansarin

Les injustes ne trouvent pas de défenseurs.

271. Si vous donnez vos aumônes d'une façon apparente, c'est bien.

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ

In tubdoo alsadaqati faniAAimma hiya wa-in

Si vous le cachez pour les donner aux pauvres,

تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ

tukhfuhga watu/toohg alfuqaraga fahuwa khayrun

c'est préférable pour vous.

لَكُمْ وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ

lakum wayukaffiru AAankum min sayyi-atikum

Elles effacent en partie vos mauvaises actions.

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧٢﴾

waAllahu bima taAAamaloona khabeerun

— Dieu est bien informé de ce que vous faites —

½ du 5<sup>ème</sup> Hizb.

272. Il ne t'incombe pas de diriger les incrédules.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ

l.aysa AAalayka hudghum walgkinna Allaha

Dieu dirige qui il veut.

يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۖ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ

yahdee man yashao wama tunfiqoo min khayrin

Ce que vous dépensez en aumône est à votre avantage.

فَلَا نَفْسُكُمْ ۖ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ

fali-anfusikum wama tunfiqoona illa ibtighaa

Ne donnez que poussés par le désir de la face de Dieu<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Cf. VI,52 ; XIII,22 ; XVIII,28 ; XXX,38-39 ; LXXVI,9 ; XCII,20.

Ce que vous dépensez en aumônes  
vous sera exactement rendu ;  
vous ne serez pas lésés.

وَجِهَ ٱللَّهُ ۖ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُؤَفَّ

wajhi Allahi wama tunfiqoo min khay rin yuwaffa

إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٣﴾

ilaykum waantum la tuzhlamoona

273. Quant aux aumônes que vous  
donnez aux pauvres<sup>1</sup>

لِلْفُقَرَاءِ ٱلَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ

l ilfuqara-i allatheena ohsiroo fee sabeeli Allahi

qui ont été réduits à la misère dans le  
chemin de Dieu

لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي ٱلْأَرْضِ

la yastafee A Aaona darban fee al-ardi

et qui ne peuvent plus parcourir la terre ;

تَحْسِبُهُمُ ٱلْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ ٱلتَّعَفُّفِ

yahsahuhumu aljahilu aghniyaa mina altta A Aaffufi

– L'ignorant les croit riches,

à cause de leur attitude réservée<sup>2</sup>.

تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ ٱلنَّاسَ

ta A Arifuhum biseemahum la yas-aloona alnnasa

Tu les reconnais à leur aspect :

ils ne demandent pas l'aumône avec  
importunité –

إِلْحَافًا ۖ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ

ilhafan wama tunfiqoo min khayrin

Dieu sait parfaitement ce que vous  
dépensez pour eux en bonnes œuvres.

فَٱرَبُّ ٱللَّهِ بِمِ ٱلْعِلْمِ ﴿٢٧٤﴾

fa-inna Allaha bihi A Aaleemun

274. Ceux qui dépensent leurs biens,

ٱلَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِٱلْأَيْلِ

Allatheena y unfiqoona amwalahum bi alayli wa alnnahari

la nuit et le jour,

وَٱلنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً ۖ فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ

sirran wa A alaniyatan falahum ajrahum A Ainda

en secret et en public,

trouveront leur récompense auprès de leur  
Seigneur :

رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

rabbihim wala khawfun A Aalay him

ils n'éprouveront plus alors aucune  
crainte ;

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٥﴾

wala hum yahzanoona

ils ne seront pas affligés.

275. Ceux qui se nourrissent de  
l'usure<sup>3</sup> ne se dresseront, au Jour du  
Jugement<sup>4</sup>, que comme se dresse celui  
que le Démon a violemment frappé<sup>5</sup>.

ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ ٱلرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا

Allatheena ya/kuloona alriba la yaqoomoona illa

كَمَا يَقُومُ ٱلَّذِي يَتَخَبَّطُهُ ٱلشَّيْطَانُ مِنَ

kama yaqoomu allathe yatakhbatuhu alshshaytanu mina

Il en sera ainsi, parce qu'ils disent :

<sup>1</sup> Ces cinq mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Litt. : *abstinence, retenue*.

<sup>3</sup> Cf. 275-279 ; III, 130 ; IV, 161 ; XXX, 39.

<sup>4</sup> Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>5</sup> Litt. : de (son) *contact* ou son *toucher*.



« La vente est semblable à l'usure ».

Mais Dieu a permis la vente et il a interdit l'usure.

Celui qui renonce au profit de l'usure, dès qu'une exhortation de son Seigneur lui parvient, gardera ce qu'il a gagné.

Son cas relève de Dieu.

Mais ceux qui retournent à l'usure seront les hôtes du Feu

où ils demeureront immortels.

276. Dieu anéantira les profits de l'usure

et il fera fructifier l'aumône.

Il n'aime pas l'incrédule, le pécheur.

277. Ceux qui croient, ceux qui font le bien,

ceux qui s'acquittent de la prière, ceux qui font l'aumône :

voilà ceux qui trouveront leur récompense auprès de leur Seigneur.

Ils n'éprouveront plus alors aucune crainte ; ils ne seront pas affligés.

278. Ô vous qui croyez !

Craignez Dieu !

Renoncez, si vous êtes croyants, à ce qui vous reste des profits de l'usure.

279. Si vous ne le faites pas,

attendez-vous à la guerre

de la part de Dieu et de son Prophète.

Si vous vous repentez,

الْمَسِّ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ

almassi thalika bi-annahum qaloo innama albayAAu mithlu

الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ

alriba waahalla Allahu albayAAa waharrama alriba faman

جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ مَا

jaahu mawAAaizhatun min rabbihi faintahg falahu ma

سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَٰئِكَ

salafa waamruhu ila Allahi waman AAgda faolig-ika

أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٦﴾

as-habu alnnari hum feeha khalidoona

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرْبِي الصَّدَقَاتِ

Yamhaqu Allahu alriba wayurbee alssadaqati

وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٧﴾

waAllahu la yuhibbu kulla kaffarin athcimla

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Inna allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَءَاتَوْا الزَّكَاةَ لَهُمْ

waqaamoo alssalata waatawoo alzzakata lahum

أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

ajruhumi AAinda rabbihim wala khawfun AAalayhim

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٨﴾

wala hum yahzanoona

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا

Ya ayyuha allatheena amanoo ittaqoo Allaha watharoo ma

بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٩﴾

baqiya mina alriba in kuntum mu'mineena

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ

Fa-in lam tafAAaloo fa/thanoo biharbin mina Allahi

وَرَسُولِهِ ۖ وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ

warasoolihi wa-in tubtum falakum ruoosu



votre capital vous restera.

Ne lésez personne

et vous ne serez pas lésés.

280. Si votre débiteur se trouve dans la gêne,

attendez qu'il soit en mesure de vous payer<sup>1</sup>.

Si vous faites l'aumône en abandonnant vos droits<sup>2</sup>,

c'est préférable pour vous. Si vous saviez !

281. Redoutez un Jour

durant lequel vous reviendrez à Dieu ;

un Jour où chaque homme recevra le prix de ces actes ;

un Jour où personne ne sera lésé.

282. Ô vous qui croyez !

Ecrivez la dette que vous contractez et qui est payable à une échéance déterminée.

Qu'un écrivain, choisi parmi vous, l'écrive honnêtement ;

qu'aucun écrivain ne refuse de l'écrire comme Dieu le lui a enseigné.

Qu'il écrive ce que le débiteur dicte ;

qu'il craigne son Seigneur ;

qu'il ne retranche rien de la dette.

Si le débiteur est fou ou débile, s'il ne peut dicter lui-même, que son

أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ

amwālikum lā taẓhlīmūna

وَلَا تَظْلَمُونَ

walā tuẓhlīmūna

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ

Wa-in kāna dhū ʿusratin fanāẓhiratun ilā maysaratin

وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ

waan taṣaddaqoo khayrun lakum

إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

in kuntum taʿalamūna

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَىٰ اللَّهِ

Waittaqqoo yawman turjaʿoona feehi ilā Allāhi

ثُمَّ تَوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ

thumma tuwaffā kullu nafsin mā kasabat

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

wahum lā yuẓhlīmūna

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ

Ya ayyuha allatheena amanoo ithā tadāyantum bidaynin

إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبْ

ilā ajalīn musamman faaktubūhu walyaktub

بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ

baynakum katībun bialʿadli walā yaʿba katībun

أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ

an yaktuba kama ʿallamahū Allāhu falyaktub

وَلْيَمْلِكِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ

walyumlīkī alladhī ʿalayhi alḥaqqu walyattaqī Allāha

رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسَ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ

rabbahu walā yabkhas minhu shay-an fa-in kāna

<sup>1</sup> Mot à mot : un sursis, jusqu'à une aise.

<sup>2</sup> Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

représentant dicte honnêtement.

Demandez le témoignage de deux témoins parmi vos hommes.

Si vous ne trouvez pas deux hommes, choisissez un homme et deux femmes, parmi ceux que vous agréez comme témoins.

Si l'une des deux femmes se trompe, l'autre lui rappellera ce qu'elle aura oublié<sup>1</sup>.

Que les témoins ne se dérobent pas lorsqu'ils sont appelés à témoigner.

N'hésitez pas à écrire cette dette, petite ou grande, en fixant son échéance.

Voilà ce qui est plus juste devant Dieu,

ce qui donne plus de valeur au témoignage

et ce qui est le plus apte à vous ôter toute espèce de doute,

à moins qu'il ne s'agisse d'un marché

que vous concluez immédiatement entre vous.

Il n'y a pas alors de faute à vous reprocher,

si vous ne l'inscrivez pas.

Appelez des témoins,

lorsque vous vous livrez à des transactions.

N'exercez de violence ni sur l'écrivain ni sur le témoin.

Si vous le faisiez,

vous montreriez votre perversité.

Craignez Dieu !

الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهَا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا

allathee AAalayhi alhaqu safeehan aw daAAeefan aw la

يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمِلْ وَلِيَّهُ

yastateeAAu an yumilla huwa falyumill waliyyuhu

بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ

bialAAadli wastashhidoo shaheedayni min

رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ

rijalikum fa-in lam yakoona rajulayni farajulun

وَأَمْرًا تَانٍ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ

waimraatani mimman targawn min alshshuhada-i an

تَضِلَّ أَحَدُهُمَا فَتَذَكَّرْ أَحَدُهُمَا

tadilla ihdahuma fatutdhakkira ihdahuma

الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا

al-okhra walā ya/ba alshshuhadao itha ma duAAoo

وَلَا تَسْمُؤْ أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا

walā tas-moo an taktuboohu sagheeran aw kabeeran

إِلَى أَجَلِهِ ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ

ila ajalihi thalikum aqsatu AAinda Allahi waasqamu

لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا

lilshshahadati waadna alla tartaboo

إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا

illa an takoona tijaratan hādiratan tudeeroonaha

بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا

baynakum falaysa AAalaykum junahun alla taktubooha

وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ

waashhidoo itha tabayaatum walā yudarra katibun

وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ فَسُوقٌ

walā shaheedun wa-in tafaddaloo fa-innahu fusooqun

بِكُمْ وَأَنْتُمْ وَاللَّهُ وَيَعْلَمُكُمْ اللَّهُ

bikum walntaqqoo Allaha wayuAAallimukumu Allahu

<sup>1</sup> Mot à mot : une des deux fera se rappeler l'autre.



Dieu vous instruit.

Dieu connaît toute chose.

¼ du 5<sup>ème</sup> Hizb.

283. Si vous êtes en voyage

et que vous ne trouviez pas d'écrivain,

vous laisserez des gages.

Si l'un d'entre vous confie un dépôt à un autre,

celui qui a reçu le dépôt devra le restituer.

Qu'il craigne Dieu, son Seigneur !

Ne refusez pas de témoigner<sup>1</sup>.

Celui qui refuse de témoigner pèche en son cœur.

— Dieu sait ce que vous faites. —

284. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre appartient à Dieu.

Si vous dévoilez ce qui est en vous,

ou si vous le cachez,

Dieu vous en demandera compte.

Il pardonne à qui il veut ;

il punit qui il veut.

Dieu est puissant sur toute chose.

285. Le prophète a cru à ce qui est descendu sur lui de la part de son Seigneur.

Lui et les croyants ; tous ont cru en Dieu, en ses anges, en ses Livres et en ses prophètes.

Nous ne faisons pas de différence entre

وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

waAllahu bikulli shay in AAaleemun

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا

Wa-in kuntum AAala safarin walam tajidoo kutiban

فَرَهْنٍ مَّقْبُوضَةٍ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا

farihannun maqboodatin fa-in amina baAAadukum baAAadan

فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنَ أَمْنَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ

falyu-addi allathee i'tumina amnatahu walyattaqi Allaha

رَبَّهُ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ

rabbahu walg taktumoo alshshahadata waman

يَكْتُمُهَا فَإِنَّهُ إِثْمٌ قَلْبُهُ

yaktumha fa-innahu gthimun qalibu

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ

waAllahu bima taAAamaloona AAaleemun

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ

LilLahi ma fee alssamawati wama fee al-ardi wa-in

تُبْدُوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُمْ

tubdoo ma fee anfusikum aw tukhfouhu yuhasibkum

بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ

bihi Allahu fayaghfiru liman yashao wayuAAathhibu man

يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

yashao waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

ءَامَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ

Amana alrrasoolu bima onzila ilayhi min rabbihi

وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَمَلَكِهِ

waalmu/minoona kullun amana biAllahi wamalg-ikatihi

وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا تَفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ

wakutubihi warusulihi la nufarriqu bayna ahadin min

<sup>1</sup> Litt. : ne cachez pas le témoignage.

ses prophètes<sup>1</sup>.

Ils ont dit : « Nous avons entendu et nous avons obéi ».

Ton pardon, notre Seigneur ! Vers toi est le retour final !

286. Dieu n'impose à chaque homme que ce qu'il peut porter<sup>2</sup>.

Le bien qu'il aura accompli lui reviendra, ainsi que le mal qu'il aura fait.

Notre Seigneur !

Ne nous punis pas pour des fautes commises par oubli ou par erreur.

Notre Seigneur !

Ne nous charge pas d'un fardeau semblable à celui dont tu chargeas ceux qui ont vécu avant nous.

Notre Seigneur !

Ne nous charge pas de ce que nous ne pouvons porter.

Efface nos fautes ! Pardonne-nous !

Fais-nous miséricorde !

Tu es notre Maître !

Donne-nous la victoire sur le peuple incrédule.

رُسُلِهِمْ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا

rusulihi waqaloo samiAAang wautAAang

غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ

ghufranak rabbana wa-ilayka almasceru

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا

La yukallifu Allahu nafsan illa wusAAahg lahga ma

كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ

kasabat waAAalayha ma iktasabat

رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ كُنَّا بِأَخْطَاؤِنَا

rabbana la tu-akhidhna in naseeng aw akhta/na

رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ

rabbana wala tahmil AAalayna isran kama hamaltahu

عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا

AAala allatheena min qabling

رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ

rabbana wala tuhmillna ma la taqata lana bihi

وَأَعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا

waoAAafu AAanna waighfir lana wairhamna

أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا

anta mawlana faonsurna

عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

AAala alqawmi alkafirina

<sup>1</sup> Le texte porte : un des prophètes.

<sup>2</sup> Mot à mot : Dieu n'impose à toute âme que sa capacité. Cf. VI,152 ; VII,42 ; XXIII,62.



**Sourate III : LA FAMILLE DE 'IMRAN.**

(Médinoise de 200 versets)

سُورَةُ آلِ عِمْرَانَ

مَبِيتُهُ - آيَاتُهَا ٢٠٠

*Au nom de Dieu :**celui qui fait miséricorde,**le miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Alif, Lam, Mim.

الم

Alif-lam-meein

2. Dieu !...

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

Allahu la ilaha illa huwa alhayyu alqayyoomu

Il n'y a de Dieu que lui : le Vivant, celui qui subsiste par lui-même !

3. Il a fait descendre sur toi le Livre, en toute vérité ;

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا

Nazzala AAalayka alkitaba bialhaqqi mugaddiqan lima

celui-ci déclare véridique ce qui était avant lui.

بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

bayna yadayhi waanzala alttawrata waal-injeela

Il avait fait descendre la Tora et l'Evangile

4. – direction, auparavant, pour les hommes –

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ

Min qablu hudan lilnngsi waanzala alfurqana

et il avait fait descendre la Loi.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ

inna allatheena kafaroo bi-ayati Allahi lahum AAaathabun

Un terrible châtement est destiné à ceux qui ne croient pas aux Signes de Dieu.

شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ

shadeedun waAllahu AAazeezun thoo intiqamin

– Dieu est puissant, détenteur de vengeance –

5. Rien n'est caché à Dieu

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ

Inna Allaha la yakhfi AAalayhi shay-on fee al-ardi

sur la terre

وَلَا فِي السَّمَاءِ

wala fee alssam/ai

et dans le ciel.

6. C'est lui qui vous façonne dans le sein de vos mères, comme il le veut<sup>1</sup>.

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ

Huwa allathe yugawwirukum fee al-arhami kayfa

<sup>1</sup> Ou bien : qui vous *modèle*. On retrouvera sous cette même forme des allusions à la procréation en XVIII,37 ; XXXII,9 ; XL,64 ; LXIV,3 ; LXXV,38-39 ; XCV,4.

Il n'y a de Dieu que lui,

le Puissant, le Sage !

7. C'est lui qui a fait descendre sur toi le Livre.

On y trouve des versets clairs

la mère du Livre<sup>1</sup>

et d'autres figuratifs<sup>2</sup>.

Ceux dont les cœurs penchent vers l'erreur s'attachent<sup>3</sup> à ce qui est dit en figures.

Car ils recherchent la discorde

et ils sont avides d'interprétations ;

mais nul autre que Dieu ne connaît l'interprétation du Livre

et ceux qui sont enracinés dans la Science et qui disent :

« Nous y croyons !

Tout vient de notre Seigneur ! »

mais seuls, les hommes doués d'intelligence s'en souviennent.

8. Notre Seigneur !

Ne dévie pas nos cœurs après nous avoir dirigés ; accorde-nous une miséricorde venant de toi.

Tu es le Suprême Donateur.

9. Notre Seigneur !

Tu es, en vérité,

celui qui réunira les hommes un jour : nul doute n'est possible à ce sujet car Dieu ne manque pas à sa promesse.

يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

yashao la ilaha illa huwa alAAazeezu alhakeemu

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ

Huwa allathee anzala AAalayka alkitaba minhu ayatun

مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ

muhkamatum hunna ommu alkitabi waokharu mutashabihatun

فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ

faammag allatheena fee quloobihim zayghun fayattabiAAaona

مَا تَشَبَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ

ma tashgabaha minhu ibtighaa alfitnati waibtighaa

تَأْوِيلِهِ ۚ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ ۚ

ta/weelihi wama yaAAalamu ta/weelahu illa Allahu

وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِ

waalrrasikhoona fee alAAilmi yaqooloona amanng bihi

كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا

kullun min AAindi rabbinga

وَمَا يَذْكُرُ إِلَّا أُولَؤُلَآءِ الْأَلْبَابِ ﴿٢﴾

wama yaththakkaru illa oloo al-albab

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ

Rabbang la tuzigh quloobang baAAda ith hadaytang wahab

لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣﴾

lang min ladunka rahmatan innaka anta alwahhabu

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ

Rabbang innaka jamiAAau alnnasi liyawmin la rayba feehi

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٤﴾

inna Allaha la yukhlifu almeeAa

1 Cf. XIII,39 et XLIII,4.

2 C'est-à-dire susceptible de plusieurs interprétations.

3 Le texte porte : de lui.



10. Quant aux incroyants

ni leurs biens ni leurs enfants

ne leur seront d'aucune utilité auprès de Dieu,

voilà ceux qui seront l'aliment du Feu.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ

Inna allatheena kafaroo lan tugniya AAanhum

أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا

amwaluhum walā awladuhum mina Allāhi shay-an

وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ

waalg-ika hum waqoodu alnagri

11. Tel a été le sort des gens de Pharaon

et de ceux qui vécurent avant eux.

Ils ont traité nos Signes de mensonges ;

Dieu les a punis pour leurs péchés.

– Dieu est terrible dans son châtiment –

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ

Kada/bi gāi firAAawna waallatheena min qablihīm

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ

kaththaboo bi-ayātinā faakhadhahumu Allāhu biḥunūbiḥīm

وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ

waAllāhu shadeedu alAAiqabi

12. Dis aux incrédules :

« vous serez vaincus ; vous serez rassemblés dans<sup>1</sup> la Géhenne ».

– Quel détestables lit de repos ! –

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَتُغْلَبُونَ

Qul lillatheena kafaroo satughlaboona

وَتُخْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۚ وَبِئْسَ الْمِهَادُ

watughsharoonā ilā jahannama wabi/sa almiḥadu

13. Un Signe vous a été donné<sup>2</sup> lorsque les deux troupes se rencontrèrent :

les uns combattaient dans la voie de Dieu

et les autres étaient incrédules ;

ceux-ci, de leurs propres yeux, voyaient les croyants

en nombre deux fois supérieur au leur<sup>3</sup>.

– Dieu assiste, de son recours, qui il veut –

قَدْ كَانَ لَكُمْ ءَايَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا فِئَةٌ

Qad kāna lakum ayātun fee fi-atayni iltataqā fi-atun

تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ

tuqatilu fee sabeeli Allāhi waokbra kafirātun

يُرَوِّتُهُمْ مِّثْلَهُمْ رَأَىٰ الْعَيْنُ ۚ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ

yarawnahum mithlayhim ra/ya alAAayni waAllāhu yu-ayyidu

بَنَصْرِهِ ۚ مَنْ يَشَاءُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً

binagrihi mun yashao inna fee thalika laAAibratan

لِّأُولَىٰ الْأَبْصَارِ

li-oolē al-absari

Voilà vraiment un enseignement pour ceux qui sont doués de clairvoyance.

14. L'amour des biens convoités est présenté aux hommes<sup>4</sup>

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ

Zuyyina lilnngsi hubbu alshshahawati mina alnngsi-i

1 Litt. : vers.

2 Mot à mot : a été pour vous un Signe.

3 Mot à mot : une troupe combattait... une autre (était) incrédule. Ils (les incrédules) les voient deux fois comme eux à vue d'ail. (Cf. VIII,43)

4 Un seul mot en arabe : زَيْن

5 المنب : ce mot désignera encore le Paradis en XIII,29 ; XXXVIII,25,40,49 et la Géhenne au verset 55 de cette même Sourate.

sous des apparences belles et trompeuses ;

tels sont les femmes, les enfants, les  
lourds amoncellements d'or et d'argent,  
les chevaux racés, le bétail, les terres  
cultivées :

c'est là une jouissance éphémère de la vie  
de ce monde,

mais le meilleur lieu de retour<sup>s</sup> sera auprès  
de Dieu.

وَالْبَيْنِ وَالْقَنْطَرِ الْمَقْنَطَرَةِ مِنْ

waalhaneeana waalqanateeri almuqantarati mina

الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ

alththahabi waalfiddati waalkhayli almusawwamati

وَالْأَنْعَمِ وَالْحَرِّ ذَٰلِكَ مَتَّعَ الْحَيَاةِ

waal-anAAami waalhathi thalika matAAu alhayati

الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَتَابِ ﴿٦٥﴾

alddunya waAllahu AAindahu husnu almaghi

6<sup>ème</sup> Hizb.

15. Dis :

« Vous annoncerai-je

une chose meilleure pour vous que tout  
cela ? »

Ceux qui craignent leur Seigneur

trouveront pour toujours<sup>1</sup> auprès de lui,

des jardins où coulent les ruisseaux,

des épouses pures et la satisfaction de  
Dieu.

— Dieu voit parfaitement ses serviteurs —

16. Pour ceux qui disent :

« Oui, nous avons cru !

Pardonne-nous nos péchés,

préserve-nous du châtiment du Feu ».

17. Pour ceux qui sont patients,

sincères et pieux ;

pour ceux qui font l'aumône

et qui implorent, dès l'aube,

﴿ قُلْ أَوْفَيْتُكُمْ بِحَيْرِ مِّنْ ذَٰلِكُمْ

Qul aonabbi-okum bikhayrin min thalikum

لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرَىٰ مِنْ

lillatheena ittaqaw AAinda rabbihim jannatun tajree min

تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ

tahitiha al-anharu khaliideena feeha waazwajun mutahharatun

وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ

waridwanun mina Allahi waAllahu baseerun

بِالْعِبَادِ ﴿٦٦﴾

bialAAibadi

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا ءَامَنَّا فَاغْفِرْ

Allatheena yaqooloona rabbana innana amanna faighfir

لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٦٧﴾

lana thunoobana waqina AAathaba alnnari

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ

Alssabireena waalssadiqeena waalqaniteena

وَالْمُسْتَغْفِرِينَ

waalmunfiqeena waalmustaghfireena

<sup>1</sup> Les mots *immortels en eux* (les jardins) sont placés dans le texte après 'ruisseaux' Cf. II,25



le pardon de Dieu.

بِالْأَسْحَارِ

bial-ashari

18. Dieu témoigne

et avec lui les anges et ceux qui sont doués d'intelligence :

« il n'y a de Dieu que lui, lui qui maintient la justice... Il n'y a de Dieu que lui ;

le Puissant, le Sage ! »

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ

Shahida Allahu annahu la ilaha illa huwa waalmala-ikatu

وَأُولُوا الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا

waoloo alAAilmi qa-iman bialqisti la ilaha illa

هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

huwa alAAazeezu alhakeemu

19. La Religion Véritable, aux yeux de Dieu,

c'est l'Islam<sup>1</sup>.

Ceux auxquels le Livre a été donné ne se sont opposés les uns aux autres, et par jalousie, qu'après avoir reçu la Science.

Quant à celui qui ne croit pas aux Signes de Dieu, qu'il sache que Dieu est prompt dans ses comptes.

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا اخْتَلَفَ

Inna alddeena AAinda Allahi al-islamu wama ikhtalafa

الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا

allajheena ootoo alkitaba illa min baAAadi ma

جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ

jaahumu alAAilmu baghyan baynahum waman yakfur

بِأَيِّتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

bi-ayati Allahi fa-inna Allaha sareeAAu Alhisabi

20. Dis à ceux qui argumentent contre toi :

« Je me suis soumis à Dieu, moi et ceux qui m'ont suivi<sup>2</sup> ».

Dis à ceux auxquels le Livre a été donné et aux infidèles :

« Etes-vous soumis à Dieu ? »

S'ils sont soumis à Dieu, ils sont bien dirigés ; s'ils se détournent... Tu es seulement chargé de transmettre le message prophétique

– Dieu voit parfaitement ses serviteurs –

21. Annonce un châtiment douloureux

à ceux qui ne croient pas

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ

Fa-in hajjooka faqul aslamtu wajhiya lilahi wamani

اتَّبَعَنِي وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ

itabaAAani waqul lillajheena ootoo alkitaba waal-ommiyyeena

ءَاسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا

aaslamtum fa-in aslamoo faqadi ihtadaw

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ

wa-in tawallaw fa-innama AAalayka albalaghu

وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ

waAllahu baseerun bialAAiibadi

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِأَيِّتِ اللَّهِ

Inna allajheena yakfuroona bi-ayati Allahi

<sup>1</sup> الإسلام : ce mot signifie la Soumission à Dieu.

<sup>2</sup> Au singulier dans le texte.

aux Signes de Dieu ;

à ceux qui tuent les prophètes  
injustement ;

à ceux qui, parmi les hommes,

tuent ceux qui ordonnent la justice.

22. Voilà ceux dont les actions sont  
vaines

en ce monde

et dans la vie future.

– Ils ne trouveront pas de défenseurs. –

23. N'as-tu pas vu ceux qui ont reçu une  
partie du Livre

en appeler au Livre de Dieu,

comme à un juge ?

Certains d'entre eux se sont ensuite  
détournés

et ils se sont éloignés.

24. C'est pour avoir dit :

« Le Feu ne nous touchera que durant un  
temps limité »

qu'ils se sont laissés égarer dans leur  
religion

par tout ce qu'ils ont inventé.

25. Qu'advientra-t-il lorsque nous les  
réunirons un jour :

– nul doute n'est possible à ce sujet –

chaque homme recevra alors la rétribution

وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّ بِغَيْرِ حَقٍّ

wayaqtuloona alnnabiyyeena bighayri haqqin

وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ

wayaqtuloona allatheena ya/muroona bialqisti

مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٢﴾

mina alnngsi fabashshirhum biAAathabin aleemin

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتِ أَعْمَلُهُمْ

Ola-ika allatheena habitat aAAamluhum

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ

fee alddunya waal-akbirati wama lahum min

نَصِيرٍ ﴿٢٣﴾

nasireena

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ

Alam tara ila allatheena ootoo naseeban mina

الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ

alkitabi yudAAawna ila kitabi Allahi

لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِّنْهُمْ

liyahkuma baynahum thumma yatawalla farcequn minhum

وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

wahum muAAaridoona

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا

Thalika bi-annahum qaloo lan tamassana alnngaru ila

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ

ayyaman maAAadoodatin wagharrahum fee deenihim

مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٥﴾

ma kanoo yaftaroon

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لَيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ

Fakayfa iha jamaAAanghum liyawmin la rayba feehi

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ

wawuffiyat kullu nafsin ma kasabat

<sup>1</sup> Litt. Ils ne seront pas lésés, comme au verset 161.



de ce qu'il aura accompli  
et personne ne sera lésé<sup>1</sup>.

26. Dis :

« Ô Dieu ! Souverain du Royaume :

Tu donnes la royauté à qui tu veux

et tu enlèves la royauté à qui tu veux.

Tu honores qui tu veux et tu abaisses qui  
tu veux.

Le bonheur est dans ta main, tu es, en  
vérité, puissant sur toute chose.

27. Tu fais pénétrer la nuit dans le jour

et tu fais pénétrer le jour dans la nuit.

Tu fais sortir le vivant du mort

et tu fais sortir le mort du vivant<sup>1</sup>.

Tu donnes le nécessaire à qui tu veux,

sans compter ».

28. Que les croyants ne prennent pas  
pour amis<sup>2</sup>

des incrédules de préférence aux croyants.

Celui qui agirait ainsi,

n'aurait rien à attendre de Dieu.

– à moins que ces gens-là ne constituent  
un danger pour vous –

Dieu vous met en garde contre lui-même ;

le retour final sera vers Dieu.

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

wahum la yu/hlamoona

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمَلِكَ مَنْ

Quli allahumma mglka almulki tu/tee almulka man

تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمَلِكَ مِنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ

tashgo watanziAAu almulka minman tashgo watuAAizzu man

تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ

tashgo watu/hiillu man tashao biyadika alkhayru

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

innaka AAala kulli shay-in qadeerun

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي

t'ooliju allayla fee alnnahari watooliju alnnaharu fee

الَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَمِيتِ

allayli watukhriju alhayya mina almayyiti

وَتُخْرِجُ الْمَمِيتَ مِنَ الْحَيِّ

watukhriju almayyita mina alhayyi

وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

watarzuqu man tashao bighayri hisabin

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ

l a yattakhithi almu'minoona alkafireena awliya min

دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ

dooni almu'mineena waman yafAAal thalika falaysa

مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ

mina Allahi fee shay-in illa an tattaqoo minhum

تَقْلَةً وَيُحَذِّرْكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ وَإِلَى اللَّهِ

tuqatan wayuhaththirukum Allahu nafsahu wa ila Allahi

الْمَصِيرُ

Almageeru

<sup>1</sup> Cf. VI,95 ; X,31 ; XXX,19.

<sup>2</sup> أولياء : protecteurs, patrons, proches.

29. Dis :

« Si vous cachez ce qui est dans vos cœurs,

ou bien, si vous le montrez, Dieu le connaît ».

Il connaît ce qui est dans les cieux

et ce qui est sur la terre.

– Dieu est puissant sur toute chose –

30. Le Jour où chaque homme<sup>1</sup> trouvera présent devant lui

ce qu'il aura fait de bien et ce qu'il aura fait de mal,

il souhaitera qu'un long intervalle

le sépare de ce Jour<sup>2</sup>.

Dieu vous met en garde contre lui-même,

Dieu est bon envers ses serviteurs.

31. Dis :

« Suivez-moi, si vous aimez Dieu ;

Dieu vous aimera et vous pardonnera vos péchés.

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux ».

32. Dis :

« Obéissez à Dieu et au Prophète<sup>3</sup>. Mais si vous vous détournez, sachez que Dieu n'aime pas les incrédules ».

قُلْ إِنْ تَخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ

Qul in tukhfoo ma fee sudoorikum aw tubdoohu

يَعْلَمَهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ

yaAAalamhu Allahu wayaAAalamu ma fee alssamawati

وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

waniq fee al-ardi waAllahu AAala kulli shay-in

قَدِيرٌ

qadeerun

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ

Yawma tajidu kullu nafsin ma AAamilat min khayrin

مُحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ

muhdaran wama AAamilat min soo-in tawaddu law anna

بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ

baynaha wabaynahu amadan baAAeedan wayuhaththirukum

اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ

Allahu nafsahu waAllahu raofun bialAAibadi

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي

Qul in kuntum tuhibboona Allaha faittabiAAooni

يُحِبِّبْكُمْ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ

yuhbibkumu Allahu wayaghfir lakum thunoobakum

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

waAllahu ghafoorun raheemun

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ

Qul ateeAAoo Allaha waalrrasoola

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ

fa-in tawallaw fa-inna Allaha la yuhbibbu alkafireena

<sup>1</sup>/<sub>4</sub> du 6<sup>ème</sup> Hizb.

<sup>1</sup> Litt. : esprit, âme.

<sup>2</sup> Mot à mot : il aimerait qu'entre lui-même et lui (le Jour), s'étende (une distance) éloignée. Voir le commentaire de Baḏawi.

<sup>3</sup> Cf. verset 132 ; VIII,1,20,46 ; LVIII,13.



33. Oui, Dieu a choisi, de préférence  
aux mondes<sup>1</sup> :

Adam, Noé, la famille d'Abraham, la  
famille de 'Imran,

34. En tant que descendants  
les uns des autres.

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

35. La femme de 'Imran dit<sup>2</sup> :

« Mon Seigneur !

Je te consacre ce qui est dans mon sein ;  
accepte-le de ma part.

Tu es, en vérité, celui qui entend et qui  
sait ».

36. Après avoir mis sa fille<sup>3</sup> au monde,  
elle dit :

« Mon Seigneur ! J'ai mis au monde une  
fille ».

– Dieu savait ce qu'elle avait enfanté : un  
garçon n'est pas semblable à une fille

– « Je l'appelle Marie,

je la mets sous ta protection, elle et sa  
descendance, contre Satan, le réprouvé<sup>4</sup> ».

37. Son Seigneur accueillit la petite fille  
en lui faisant une belle réception ;

il la fit croître d'une belle croissance

et il la confia à Zacharie.

Chaque fois que Zacharie allait la voir,  
dans le temple, il trouvait auprès d'elle la

﴿ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ

Inna Allaha istafā ādama wanooḥan wāla

إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿

ibraheema wāla āa'imraana āalā alā'ālamīna

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ

Ṭhurriyyatan ba'ā'aduḥa min ba'ā'adin

وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿

waAllahu samee'AAun AAaleemun

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَدَرْتُ

Ith qalati imraatu AAimrana rabbi innee nadartu

لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي

laka ma fee baṭnee muḥarraran fataqabbal minnee

إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿

innaka anta alssamee'AAu alAAaleemu

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ

Falamma waḍaAAaat-ha qalat rabbi innee waḍaAAatuhā onthā

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَئِنَّ الذَّكَرَ

waAllahu aAAalamu bima waḍaAAaat walay-sa aliththakaru

كَالْأُنْثَىٰ وَلَئِنَّ سَمِيَّتَهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا

kaalonthā wa-innee sammaytuḥa maryama wa-innee  
oAAacethuḥa

بِلَكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿

bika waṭhurriyyataḥa mina alshshayṭani alrrajeemi

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا

Fataqabbalah rabbuḥa biqaboolin ḥasanin waanbatahā nabatan

حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا

ḥasanan wakaffalah zakariyya kullama dakhala AAalayha

زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا

zakariyya almiḥraqba wajada AAindahā rizqan

<sup>1</sup> Cf. II,47.

<sup>2</sup> Cf. première note du verset 49 chapitre II.

<sup>3</sup> Le texte ne porte que le pronom féminin.

<sup>4</sup> Litt. Le lapidé.

nourriture nécessaire,

et il lui demandait :

« Ô Marie ! D'où cela te vient-il ? »

Elle répondait :

« Cela vient de Dieu : Dieu donne, sans compter, sa subsistance à qui il veut. »

38. Alors Zacharie invoqua son Seigneur<sup>1</sup> ;

il dit :

« Mon Seigneur !

Accorde moi, venant de toi, une excellente descendance. Tu es, en vérité, celui qui exauce la prière ».

39. Tandis qu'il priait debout dans le Temple,

les anges lui crièrent :

« Dieu t'annonce

la bonne nouvelle de la naissance de Jean :

celui-ci déclarera véridique un Verbe émanant de Dieu<sup>2</sup> ;

un chef, un chaste, un Prophète parmi les justes ».

40. Zacharie dit :

« Mon Seigneur ! Comment aurais-je un garçon ? La vieillesse m'a atteint, et ma femme est stérile ».

Il dit : « Il en sera ainsi, Dieu fait ce qu'il veut ».

41. Zacharie dit :

« Mon Seigneur !

قَالَ يَمْرُؤُا أَنَّى لَكَ هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ

qala ya maryamu anna laki hatha qalat huwa min

عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ

AAindi Allghi inna Allgha yarzuqu man yashgo bighayri

حِسَابٍ

hisabin

هَذَا لَكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ

Hunglika daAAa zakariyya rabbahu qala rabbi

هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً

hab lee min ladunka thurriyyatan tayyibatan

إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ

innaka samecAAa allduAAa/i

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي

Fangdat-hu almala-ikatu wahuwa qa-imun yusallee fee

الْمِحْرَابِ أَنْ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى مُصَدِّقًا

almihrabbi anna Allgha yubashshiruka biyahya musaddiqan

بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا

bikalimatin mina Allghi wasayyidan wahasooran wanabiyyan

مِّنَ الصَّالِحِينَ

mina alssalihina

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِي

Qala rabbi anna yakoonu lee ghulamun waqad balaghaniya

الْكِبَرُ وَأَمْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ

alkibaru waimraatee AAaqirun qala kathalika Allghu

يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ

yafAAalu ma yashgo/o

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ ءَايَتُكَ

Qala rabbi ijAAal lee gyatan qala ayatuka

<sup>1</sup> Le texte porte : *ici*, c'est-à-dire dans le Temple. – Cf. XIX,1-15.

<sup>2</sup> Cf. verset 45, et IV,171.



Donne moi un Signe ».

Il dit :

« Ton Signe sera que tu ne parleras aux hommes que par gestes, trois jours durant. Invoque souvent ton Seigneur ;

glorifie-le au crépuscule et à l'aube ».

42. Les anges dirent :

« Ô Marie !

Dieu t'a choisie, en vérité ;

il t'a purifiée ;

il t'a choisie de préférence à toutes les femmes de l'univers<sup>1</sup>.

43. Ô Marie !

Sois pieuse envers ton Seigneur ;

prosterne-toi et incline-toi avec ceux qui s'inclinent ».

44. Ceci fait partie des récits<sup>2</sup> concernant le mystère que nous te révélons.

Tu n'étais pas parmi eux

lorsqu'ils jetaient leurs roseaux pour savoir qui d'entre eux se chargerait de Marie.

Tu n'étais pas non plus parmi eux lorsqu'ils se disputaient.

45. Les anges dirent :

« Ô Marie !

Dieu t'annonce la bonne nouvelle d'un Verbe émanant de lui :

Son nom est : le Messie, Jésus, fils de

أَلَا تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمَزًا

alla tukallima alnnasa thalathata ayyamin illa ramzan

وَأَذْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ

waothkur rabbaka katheeran wasabbih bialAAashiyyi

وَالْإِبْكَرِ

waal-ibkari

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ

Wa-ith qalati almalag-ikatu ya maryamu inna Allaha

أَصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ

istafaki watahharaki waistafaki

عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

AAala nisa-i alAAalameena

يَمْرُؤُا أَقْنِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي

Ya maryamu oqnutee lirabbiki waosjudee

وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ

wairkaAAaee maAAa alrrakiAAaena

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ

Thalika min anba-i alghaybi noohiche ilayka

وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُ أَفْلَمَهْمُ

wama kunta ladayhim ith yulqoona aqlamahum

أُيْهِمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ

ayyuhum yakfulu maryama wama kunta ladayhim ith

يَخْتَصِمُونَ

Yakhtasimoona

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ

ith qalati almalag-ikatu ya maryamu inna Allaha

يُبَشِّرُكَ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ

yubashshiruki bikalimatin minhu ismuhu almashehu

<sup>1</sup> Cf. au sujet de Moïse : VII,144.

<sup>2</sup> Litt. : les informations (relatives au) mystère. — cf. XI,49 et XII,102.

Marie ;

illustre en ce monde et dans la vie future ;

il est au nombre de ceux qui sont proches de Dieu.

46. Dès le berceau,

il parlera aux hommes comme un vieillard<sup>1</sup> ;

il sera au nombre des justes. »

47. Elle dit : « Mon Seigneur ! Comment aurais-je un fils ? Nul homme ne m'a jamais touchée ».

Il dit : « Dieu crée ainsi ce qu'il veut : lorsqu'il a décrété une chose,

il lui dit : « sois ! »...

et elle est ».

48. Dieu lui enseignera

le Livre, la Sagesse,

la Tora et l'Évangile ;

49. et le voilà prophète, envoyé aux fils d'Israël<sup>2</sup> :

« Je suis venu à vous avec un Signe de votre Seigneur :

je vais, pour vous, créer d'argile,

comme une forme d'oiseau.

Je souffle en lui, et il est : « oiseau »,

– avec la permission de Dieu –

Je guéris l'aveugle et le lépreux ;

je ressuscite les morts

عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا

AAeessa ibnu maryama wajeehan fee alddunya

وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٦﴾

waal-akhirati wamina almuqarrabeena

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ

Wayukallimu alnngsa fee almahdi wakahlan wamina

الصَّالِحِينَ ﴿٤٧﴾

Alssaliheena

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي

Qalat rabbi anna yakoonu lee waladun walam yamsasne

بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ

basharun qala kathaliki Allahu yakhluqu ma yashao

إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٨﴾

iha qada amran fa-innama yaqoolu lahu kun fayakoonu

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ

WayuAAallimuhu alkitba waalhikmata waalttawrga

وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٩﴾

waal-injeela

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ

Warasoolan ila banee isra-eela annee qad ji/tukum

بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ

bi-gyatin min rabbikum annee akhluqu lakum

مِّنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ

mina alttiini kahay-ati alttayri faanfukhu feehi

فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَةَ

fayakoonu tayran bi-ihni Allahi waobri-o al-akmaha

وَالْأَبْرَصَ وَأُخِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ

waal-abrasa waohyee almawta bi-ihni Allahi

<sup>1</sup> Cf. V, 110 et XIX, 29.

<sup>2</sup> Cf. V, 110



– avec la permission de Dieu –

Je vous dis ce que vous mangez

et ce que vous cachez dans vos demeures.

Il y a vraiment là un Signe pour vous,

si vous êtes croyants.

50. Me voici,

confirmant ce qui existait avant moi de la Tora

et déclarant licite pour vous,

une partie de ce qui vous était interdit.

Je suis venu à vous avec un Signe de votre Seigneur ;

– Craignez-le et obéissez-moi<sup>1</sup> –

51. Dieu est, en vérité, mon Seigneur et votre Seigneur :

Servez-le : c'est là le chemin droit ».

½ du 6<sup>ème</sup> Hizb.

52. Jésus dit, après avoir constaté leur incrédulité :

« Qui sont mes auxiliaires dans la voie de Dieu<sup>2</sup> ? »

Les apôtres dirent :

« Nous sommes les auxiliaires<sup>3</sup> de Dieu ;

nous croyons en Dieu ;

sois témoin de notre soumission<sup>4</sup>.

وَأَنْتِمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخِرُونَ فِي

waonabbi-okum bima ta'kuloona wama taddakhiroona fee

بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ

buyootikum inna fee thalika laayatan lakum in kuntum

مُؤْمِنِينَ

mu mincna

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ

Wamugaddiqan limā bayna yadayya mina alitawratī

وَلَا حِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ

wali-ohilla lakum baAAaḡḡa allaṡṡee ḥurrima

عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِّن رَّبِّكُمْ

AAalaykum waji/tukum bi-ayatin min rabbikum

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

faittaqoo Allḡḡa waateeAAooni

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ

Inna Allḡḡa rahbee warabbukum faoAAahudoohu

هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

hatha siratun mustaqeemun

﴿ فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ

Falamma aḡḡḡa minhumu alkufra qala

مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ

man ansaree ila Allḡḡi qala

الْحَوَارِيُّونَ نحن أنصارُ اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ

alḡawariyyoona nahnu ansaru Allḡḡi amanḡḡa biAllḡḡi

وَأَشْهَدُ بِأَنَا مُسْلِمُونَ

waishhad bi-anna muslimoona

<sup>1</sup> Cf. XLIII,63 ; dans la bouche de Noé : LXXI,3 ; des prophètes :Sourate XXVI.

<sup>2</sup> Le texte porte seulement : *Pour Dieu*, en vue de Dieu.

<sup>3</sup> L'expression الحواريون qui reviendra en V,111-112 et en LXI,14, qui signifie : *auxiliaire, amis, assistants* est réservée aux compagnons de Jésus.

<sup>4</sup> Mot à mot : *Témoigne que nous sommes vraiment musulmans.*

53. Notre Seigneur !

Nous avons cru à ce que tu nous as  
révélé ; nous avons suivi le Prophète ;

inscris-nous parmi les témoins ».

54. Les fils d'Israël rusèrent contre  
Jésus<sup>1</sup>.

Dieu ruse aussi ;

Dieu est le meilleur de ceux qui rusent.

55. Dieu dit :

« Ô Jésus !

Je vais, en vérité, te rappeler à moi ;

t'élever vers moi<sup>2</sup> ;

te délivrer<sup>3</sup> des incrédules.

Je vais placer ceux qui t'ont suivi

au-dessus des incrédules,

jusqu'au Jour de la Résurrection ;

votre retour se fera alors vers moi ;

je jugerai entre vous et trancherai vos  
différends.

56. Quant à ceux qui ne croient pas,

je les châtierai d'un terrible châtiment

en ce monde

et dans la vie future.

— Ils ne trouveront pas d'auxiliaires » —

57. Quant à ceux qui auront cru

et qui auront fait le bien,

رَبَّنَا ءَامَنَّا بِمَا أَنزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ

Rabbang amann bima anzalta waittabaAAang airrasoola

فَاكْتَتَبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ

faoktubna maAAa alshshghideena

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ

Wamakaroo wamakara Allahu

وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ

waAllahu khayru almagkircena

إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ارْفَعْكَ

Idh qala Allahu ya AAeesa innec mutawafficka warafIAuka

إِلَىٰ وَمُطَهِّرْكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا

ilayya wamutahhiruka mina allatheena kafaroo

وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ

wajgaAAilu allatheena ittabaAAooka fawqa allatheena

كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَىٰ

kafaroo ila yawmi alqiyamati thumma ilayya

مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ

marjiAAukum faahkumu baynakum feema kuntum

فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

feehi takhtalifoon

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذِبُهُمْ عَذَابًا

Faammag allatheena kafaroo faoAAaahhibuhum AAaahhaban

شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

shadeedan fee alddunya waal-akhirati

وَمَا لَهُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ

wamg lahum min nasircena

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Waammag allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

<sup>1</sup> Six mots ont été ajoutés à ce texte qui porte seulement : *ils rusèrent*.

<sup>2</sup> Le verbe رفع n'est utilisé dans ce sens que trois fois dans le Coran. Voir IV, 158 et, au sujet d'Idris : XIX, 56-57.

<sup>3</sup> Litt. : purifier.



Dieu leur donnera leur récompense.

– Dieu n’aime pas les injustes –

58. Voilà une partie des Signes

et du sage Rappel

que nous te communiquons.

59. Oui, il en est de Jésus comme d’Adam auprès de Dieu :

Dieu l’a créé de terre,

puis il lui a dit : « Sois », et il est.

60. La Vérité émane de ton Seigneur.

Ne sois pas au nombre de ceux qui doutent.

61. Si quelqu’un te contredit

après ce que tu as reçu en fait de science, dis :

« Venez !

Appelons nos fils et vos fils,

nos femmes et vos femmes,

nous-mêmes et vous-mêmes,

nous ferons alors une exécution réciproque en appelant une malédiction de Dieu sur les menteurs ».

62. Voilà le récit, la Vérité :

Il n’y a de Dieu que Dieu.

Dieu est le Puissant, le Sage.

63. S’ils se détournent

qu’ils sachent que Dieu connaît les corrupteurs.

فَيُوفِيهِمْ أَجُورَهُمْ ۖ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ

fayuwaffeehim ooorahum waAllahu la yuhibbu alththalimicena

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ

Thalika natloohu AAalayka mina al-ayati

وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ

waaliththikri alhakeemi

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ

Inna mathala AAeesa AAinda Allahi kamathali adama

خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

khalaqahu min turabin thumma qala lahu kun fayakoonu

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنَ مِنَ الْمُمْتَرِينَ

Alhaqqu min rabbika fala takun minu almuttareena

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنْ

Faman hajjaka fechi min baAAadi ma jaaka mina

الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ

alAAilmi faqul taAAaglaw nadAAau abnana waabnagakum

وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ

wanisana wanisagakum waanfusana waanfusakum

ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَتَجْعَلْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَىٰ

thumma nabtahil fanajAAal laAAanata Allahi AAala

الْكَاذِبِينَ

Alkathibeena

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ

Inna hatha lahuwa alqasasu alhaqqu wama min ilahin

إِلَّا اللَّهُ ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

illa Allahu wa-inna Allaha lahuwa alAAazeezu Alhakeemu

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ

Fa-in tawallaw fa-inna Allaha AAalacmun bialmufsideena

64. Dis :

« Ô gens du Livre !

Venez à une parole commune entre nous et vous :

nous n'adorons que Dieu ; nous ne lui associons rien ;

nul parmi nous ne se donne de Seigneur, en dehors de Dieu ».

S'ils se détournent, dites-leur :

« Attestez que nous sommes vraiment soumis ».

65. Ô gens du Livre !

Pourquoi vous disputez-vous au sujet d'Abraham,

alors que la Tora et l'Evangile n'ont été révélés qu'après lui ?

Ne comprenez-vous pas ?

66. Voilà comment vous vous comportez<sup>1</sup> :

vous qui vous disputiez au sujet de ce dont vous aviez connaissance,

pourquoi vous disputez-vous au sujet de ce que vous n'avez aucune connaissance ?

– Dieu sait, et vous, vous ne savez pas –

67. Abraham n'était ni juif ni chrétien

mais il était un vrai croyant soumis à Dieu ;

il n'était pas au nombre des polythéistes.

68. Les hommes les plus proches d'Abraham

sont vraiment ceux qui l'ont suivi,

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ تَعٰلَوْا اِلٰى كَلِمَةٍ

Qul ya ahla alkitabi taAAaglaw ila kalimatin

سَوَآءٌ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اِلَّا نَعْبُدَ اِلٰهًا ۚ وَلَا

sawā-in baynana wabaynakum allā naAAabuda illā Allāh walā

نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا

nushrika bihi shay-an walā yattakhiḥba baAAadunā baAAadan

اَرْبَابًا مِّنْ دُونِ اللّٰهِ ۚ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا

arḡban min dooni Allāhi fa-in tawallaw faqooloo

اَشْهَدُوْا بِاَنَّا مُسْلِمُوْنَ

ishhadoo bi-anna muslimoona

يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تُحَاجُّوْنَ فِي

Ya ahla alkitabi lima tuhajjoona fee

اِبْرٰهِيْمَ وَمَا اَنْزَلَتْ التَّوْرَةُ وَالْاِنْجِيْلُ

ibraheema wama anzilati al-tawratu waal-injeelu

اِلَّا مِنْۢ بَعْدِهٖۙ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ

illa min baAAadihi afala taAAqiloona

هٰٓاَنْتُمْ هٰٓؤُلَآءِ حٰجَجْتُمْ فِیْمَا لَكُمْ بِهِۦ

Ha antum hāulā-i hajajtum fima lakum bihi

عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّوْنَ فِیْمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِۦ

AAilmun falima tuhajjoona fima laysa lakum bihi

عِلْمٌ ۚ وَاللّٰهُ یَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ

AAilnūn waAllāhu yaAAalamu waantum lā taAAalmoona

مَا كَانَ اِبْرٰهِيْمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلٰكِنْ

Ma kāna ibraheemu yahoodiyyan walā nasraniyyan walakin

كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ

kāna ḥancefan musliman wama kāna mina almushrikeena

اِنَّ اَوَّلٰى النَّاسِ بِاِبْرٰهِيْمَ لِلَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُ

Inna awlā alnnasi bi-ibraheema lallatheena ittabaAAoohu

<sup>1</sup> Mot à mot : voilà ce que vous êtes.



ainsi que ce Prophète

et ceux qui ont cru

– Dieu est le Maître des croyants –

69. Une partie des gens du Livre aurait voulu vous égarer :

ils n'égarent qu'eux-mêmes

et ils n'en ont pas conscience.

70. Ô gens du Livre !

Pourquoi êtes-vous incrédules envers les Signes de Dieu,

alors que vous en êtes témoins ?

71. Ô gens du Livre !

Pourquoi dissimulez-vous la Vérité sous le mensonge ?

Pourquoi cachez-vous la Vérité, alors que vous savez ?

72. Une partie des gens du Livre dit :

« Au début du jour,

croyez à ce qui a été révélé aux croyants ;

à son déclin, soyez incrédules ».

– Peut-être reviendront-ils –

73. Ne croyez qu'à ceux qui suivent votre Religion.

Dis :

« Oui, la voie droite est la voie de Dieu. Il peut donner à n'importe qui ce qu'il vous a donné ».

Ou bien encore, ils argumentent contre vous au sujet de votre Seigneur.

وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ

wahathu alnnabiyyu waallatheena amanoo waAllahu waliyyu

الْمُؤْمِنِينَ

almu/mineena

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ

Waddat ta-ifatun min ahli alkitabi law yudilloonakum

وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

wama yudilloona illa anfasuhum wama yashAAuroona

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ

Ya ahla alkitabi lima takfuroona bi-ayati Allahi

وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ

waantum tashhadoona

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ

Ya ahla alkitabi lima talbisoon alhaqqa

بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

bialbatili waktumoon alhaqqa waantum taAAalamoon

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ ءَامِنُوا

Waqalat ta-ifatun min ahli alkitabi aminoo

بِالَّذِي أُنْزِلَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَجْهَ

biallathee onzila AAala allatheena amanoo wajha

النَّهَارِ وَكُفُّوا ءَاخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

alnnahari waokfuroo akhiraahu laAAallahum yarjiAAoon

وَلَا تَوْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ

Wala tu/minoo illa liman tabiAAa deenakum qul inna

أَلْهَدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ أَنْ يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا

alhudu hudu Allahi an yu/ta ahadun mithla ma

أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ

ootietum aw yuhajjookum AAinda rabbikum qul inna

Dis :

« La grâce est dans la main de Dieu<sup>1</sup> : il la donne à qui il veut ».

– Dieu est présent partout et il sait. –

74. Il accorde spécialement sa miséricorde à qui il veut :

Dieu est le Maître de la grâce incommensurable.

الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ

alfadla biyadi Allahi yu'te'hi man yashao

وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

waAllahu wasi'AAun AAalecmun

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ

Yakhtassu birahmatihi man yashao

وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

waAllahu dhoo alfadli alAAa'la'heemi

¼ du 6<sup>ème</sup> Hizb.

75. Certains, parmi les gens du Livre, te rendront le qintar que tu leur as confié.

D'autres

ne te rendent le dinar que tu leur as confié que si tu les harcèles.

Il en est ainsi, parce qu'ils disent :

« Les infidèles n'ont aucun moyen de nous contraindre ».

Ils profèrent des mensonges contre Dieu, alors qu'ils savent.

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ

Wamin ahli alkitabi man in ta/manhu biqintarin

يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِيَدِينَا

yu-addihi ilayka waminhum man in ta/manhu bideengrin

لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا

la yu-addihi ilayka illa ma dumta AAalayhi qa-iman

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيَنَ

thalika bi-annahum qaloo laysa AAalayna fee al-ommiyyeena

سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ

sabeelun wayaqooloona AAala Allahi alkathiba

وَهُمْ يَعْلَمُونَ

wahum yaAAalamoona

76. Quant à celui qui remplit son engagement

et qui craint Dieu,

qu'il sache que Dieu aime ceux qui le craignent.

77. Ceux qui vendent à vil prix

le pacte de Dieu et leurs serments :

voilà ceux qui n'auront aucune part dans la vie future.

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ

Bala man awfa biAAahdihi waittaqa

فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ

fa-inna Allaha yuhibbu almuttaqeen

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ

Inna allatheena yashtaroon biAAahdi Allahi waaymanihi

ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلْقَ لَهُمْ فِي

thamanan qaleetan ola-ika la khalqa lahum



Dieu ne leur parlera pas ;

il ne les regardera pas, le Jour de la  
Résurrection ;

il ne les purifiera pas

et un châtiment douloureux les attend.

الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ

fee al-akhirati wala yukallimuhumu Allahu wala ant/huru

إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يَزَكِّيهِمْ

ilayhim yawma alqiyamati wala yuzakkeehim

وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

walahum AAathabun aleemun

78. Certains d'entre eux altèrent le  
Livre en le récitant<sup>1</sup>

pour faire croire que leurs inventions  
appartiennent au Livre,

mais elles sont étrangères au Livre<sup>2</sup>.

Ils disent que tout cela vient de Dieu

mais cela ne vient pas de Dieu.

Ils profèrent des mensonges contre Dieu,

alors qu'ils savent.

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفِرِيقًا يُلَوِّنُ الْكِتَابَ

Wa-anna minhum lafareeqan yalwoona alsinatahum

بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ

hialkitabi litahsaboohu mina alkitabi wama huwa

مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنِّي

mina alkitabi wayaqooloona huwa min AAindi

عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنِّي عِنْدَ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى

Allahi wama huwa min AAindi Allahi wayaqooloona AAala

اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

Allahi alkathiba wahum yaAAalamoona

79. Il n'appartient pas à un mortel

auquel Dieu a donné le Livre,

la Sagesse et la prophétie,

de dire ensuite aux hommes :

« Soyez mes serviteurs, et non pas ceux de  
Dieu » ;

mais il dira :

« Soyez des maîtres puisque vous  
enseignez le Livre

et que vous l'avez étudié ».

80. Dieu ne vous ordonne pas

de prendre pour seigneurs

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ

Ma kana libasharin an yu'tiyahu Allahu alkitaba

وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا

Waalhukma waalnnubuwwata thumma yaqoola lilnnasi koonoo

عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا

AAaibadan lee min dooni Allahi walakin koonoo

رَبَّيْنِي بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا

rabbaniyyeena bima kuntum tuAAallimoona alkitaba wabima

كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ

kuntum tadrusoona

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ

Wala ya'murakum an tattakhiithoo almalai-ikata

<sup>1</sup> Mot à mot : ils enveloppent (ou : ils enroulent) leurs langues avec le Livre.

<sup>2</sup> Interprétation douteuse.

les anges et les prophètes.

Vous ordonnerait-il l'incrédulité,

alors que vous lui êtes soumis ?

81. Dieu dit, en recevant le pacte des prophètes<sup>1</sup> :

« Je vous ai vraiment donné quelque chose d'un Livre et d'une Sagesse. Un Prophète est ensuite venu à vous, confirmant ce que vous possédiez déjà. Croyez en lui et aidez-le.

Êtes-vous résolu et acceptez-vous mon alliance à cette condition ? »

Ils répondirent :

« Nous y consentons ! »

Il dit :

« Soyez donc témoins, et moi, me voici avec vous, parmi les témoins ».

82. Quant à ceux qui se détourneront ensuite :

voilà les pervers.

83. Désirent-ils une autre religion que celle de Dieu,

alors que tout ce qui est dans les cieux et sur la terre

se soumet à lui, de gré ou de force

et qu'ils seront ramenés vers lui ?

84. Dis :

« Nous croyons en Dieu ;

à ce qui nous a été révélé ;

وَالنَّبِيِّنَ أَرْبَابًا أَيُّمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ

waalnabiyyeen arbaban aya murukum bialkufri

بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

baAAda ith antum muslimoon

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَّا

Wa-ith akhattha Allahu meethaqa alnnabiyyeen lamma

ءَاتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ

ataytukum min kitabin wahikmatin thumma

جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ

jaakum rasoolun musaddiqun lima maAakum

لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ

latu minunna bihi walatansurunnahu qala aaqartum

وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا

waakhathum AAala thalikum isree qaloo aqarna

قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ

qala faishhadoo waana maAakum mina alshshahideena

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ

faman tawall baAAda thalika

فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

faola-ika humu alfasiqoon

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي

Afaghayra deeni Allahi yabghoon walahu aslama man fee

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا

alssamawati waal-ardi tawAAan wakarhan

وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ

wa-ilayhi yurjaAAoon

قُلْ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ

Qul amanna biAllahi wama onzila AAalayna wama onzila

<sup>1</sup> Cf. XXXIII,7



à ce qui a été révélé à Abraham,

à Ismaël, à Isaac, à Jacob et aux tribus ;

à ce qui a été donné à Moïse, à Jésus,

aux prophètes de la part de leur Seigneur.

Nous n'avons pas de préférence pour l'un d'entre eux :

nous sommes soumis à Dieu ».

85. Le culte de celui qui recherche une religion en dehors de l'Islam

n'est pas accepté.

Cet homme sera, dans la vie future, au nombre de ceux qui ont tout perdu.

86. Comment Dieu dirigerait-il ceux qui sont devenus incrédules après avoir été croyants<sup>1</sup> ;

après avoir été témoins de la véracité du Prophète et des preuves irréfutables qui leur sont parvenues ?

– Dieu ne dirige pas le peuple injuste –

87. Quelle sera leur récompense ?

La malédiction de Dieu, celle des anges et de tous les hommes réunis

tombera certainement sur eux.

88. Ils y demeureront immortels ;

le châtiment ne sera pas allégé en leur faveur ;

on ne les regardera pas ;

89. A l'exception de ceux qui, par la suite, s'étaient repentis

et qui s'étaient amendés.

عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ

AAaIq ibraheema wa-ismaaAeela wa-ishaaqa

وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ

wayyAAaQuoba waal-asbaṭi wama ootiya moosa

وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا تُفَرِّقُ

waAAeesa waal-nabiyyoon min rabbiḥim la nufarriqu

بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ

bayna aḥadin minhum wanahnū lahu muslimoon

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ

Waman yabtaghi għayra al-islāmi deenan falan yuqbal minhu

وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ

wahuwa fee al-ākhirati mina al-khasireena

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ

Kay fa yahdee Allahu qawman kafaroo baAAada

إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ

eemanihim washahidoo anna al-rasoolu ḥaqqun wajjaahumu

الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

albayyinatū waAllahu la yahdee al-qawma al-ṭhālimeena

أُولَٰئِكَ جَزَاءُ هُمْ أَنْ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ

Ola-ika jazgohum anna AAalayhim laAAanata Allāhi

وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

waal-malaṭ-ikati waalnngsi ajmaAAeena

خَالِدِينَ فِيهَا لَا تُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ

Khgħideena feeḥa la yukħaffū AAanhumu alAAaṭḥbu

وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ

walḥum yunṭharoon

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا

Illa allatḥeena taboo min baAAadi ṭḥalika waaslaḥoo

<sup>1</sup> Mot à mot : après leur foi (comme au verset 90)

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

90. Quant à ceux qui auront été incroyables après avoir été croyants

et qui, ensuite, se sont entêtés dans leur incrédulité<sup>1</sup> :

leur repentir ne sera pas accepté :

voilà ceux qui sont égarés.

91. Oui, si les incroyables,

morts dans leur incrédulité,

donnaient tout l'or de la terre pour se racheter,

cela ne serait accepté d'aucun d'entre eux.

Un châtiment douloureux leur est réservé

et ils ne trouveront pas d'auxiliaires.

92. Vous n'atteindrez pas à la piété vraie, tant que vous ne donnerez pas en aumône ce que vous aimez.

Quoi que vous donniez en aumône, Dieu le sait.

فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

fa-inna Allaha ghafoorun raheemun

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا

Inna allatheena kafaroo baAAda eemgnihim thumma izdadoo

كُفْرًا لَّن تَقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ

kufran lan tuqbala tawbatuhum

وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ

waola-ika humu alddalloona

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن

Inna allatheena kafaroo wamatoo wahum kuffarun falan

يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِثْلُ الْأَرْضِ ذَهَبًا

yuqbala min ahadihim milo al-ardi thahaban

وَلَوْ أَفْتَدَىٰ بِمِثْلِهِ لَهُمَّ عَذَابٌ أَلِيمٌ

walawi iftada bihi ola-ika lahum AAathabun aleemun

وَمَا لَهُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ

wama lahum min nasireena

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ

Lan tangaloo albirra hatta tunfiqoo mimma tulhibboona

وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ

wama tunfiqoo min shay-in fa-inna Allaha bihi AAaleemun



93. Tout aliment était licite pour les fils d'Israël,

à part ce qu'Israël s'était interdit à lui-même,

avant que la Tora n'ait été révélée.

Dis :

« apportez donc la Tora ;

lisez-la, si vous êtes véridiques ».

94. Quant à ceux qui forgent ensuite

un mensonge contre Dieu :

voilà ceux qui sont injustes.

95. Dis :

« Dieu est véridique suivez la Religion d'Abraham un vrai croyant ; qui n'était pas au nombre des polythéistes. »

96. Le premier Temple qui ait été fondé pour les hommes est, en vérité, celui de Bakka :

il est béni et il sert de Direction aux mondes.

97. On trouve des Signes évidents dans ce lieu où se tenait Abraham.

Quiconque y pénètre est en sécurité.

Il incombe aux hommes, – à celui qui en possède les moyens – d'aller, pour Dieu, en pèlerinage à la Maison.

Quant à l'incrédule, qu'il sache que Dieu se suffit à lui-même, et qu'il n'a pas besoin de l'univers<sup>1</sup>.

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ

Kullu alṭṭaAAami kāna ḥillan libanee

إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَءِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ

illa ma ḥarrama isra-eelu AAala nafsibi min

قَبْلَ أَنْ تَنْزَلَ التَّوْرَةُ قُلْ فَاتُوا بِالْتَّوْرَةِ

qabli an tunazzala alṭṭawratu qul fa'too bi alṭṭawrati

فَاتْلُوهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

faatlooḥa in kuntum ṣadiqeena

فَمَنْ أَفَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ

famani iftarī AAala Allahi alkaṭṭhibā min baAAadi

ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

ṭḥalika faol-ika humu alṭṭalimoona

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا

Qul ṣadaqa Allahu faittabiAAoo millata ibrgheema ḥancefana

وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

wama kāna mina almushrikeena

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ

Inna awwala baytin wuḍiAAa lilnnasi lallatḥee bibakkata

مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

mubārakan waḥudan liAlA alameena

فِيهِ ءَايَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ

f'eeḥi gyatun bayyinatun maqamu ibraheema waman

دَخَلَهُ كَانَ ءَامِنًا ۚ وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ

dakhalahu kāna amīnan walillāhi AAalg alnnasi ḥijju

الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ۚ وَمَنْ كَفَرَ

albayti mani istataAAa ilayhi ṣabeelan waman kafara

فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

fa-inna Allaha ghaniyyun AAani alAAalameena

<sup>1</sup> Litt. : chemin.

98. Dis :

« Ô gens du Livre ! Pourquoi ne croyez-vous pas aux Signes de Dieu ? »

– Dieu est témoins de vos actions –

99. Dis :

« Ô gens du Livre !

Pourquoi détournez-vous le croyant de la voie de Dieu et voudriez-vous la rendre tortueuse, alors que vous êtes témoins ? »

– Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites –

100. Ô vous qui croyez !

Si vous obéissez à certains de ceux qui ont reçu le Livre,

ils vous rendront incrédules,

après que vous aurez eu la foi.

101. Comment êtes-vous encore incrédules,

alors que les Versets de Dieu vous sont récités,

alors que son Prophète est parmi vous ?

Celui qui s'attache fortement à Dieu sera dirigé sur la voie droite.

102. Ô vous qui croyez !

Craignez Dieu de la crainte qu'il mérite.

Ne mourez qu'étant soumis à lui.

103. Attachez-vous tous, fortement, au pacte de Dieu ;

ne vous divisez pas ;

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِآيٰتِ اللّٰهِ

Qul ya ahlal alkitabi lima takfuroona bi-ayati Allahi

وَاللّٰهُ شَهِيدٌ عَلٰى مَا تَعْمَلُوْنَ

waAllahu shaheedun AAala ma taAAamaloona

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَصُدُّوْنَ عَن

Qul ya ahlal alkitabi lima tasuddoona AAan

سَبِيْلِ اللّٰهِ مَنۢ ءٰمَنَ تَبَغُّوْهَا عِوَجًا وَّأَنْتُمْ

sabeeli Allahi man aman tabghoonaha AAaiwajan waantum

شُهَدَآءُ ۚ وَمَا اللّٰهُ بِغَفْلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ

shuhadgo wama Allahu bighafilin AAamma taAAamaloona

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءٰمَنُوْا اِنْ تُطِيعُوْا فَرِيقًا مِّنَ

Ya ayyuha allatheena amanoo in tutecAAoo farreeqan mina

الَّذِيْنَ اٰوْتُوْا الْكِتٰبَ يَرُدُّوْكُمْ بَعْدَ اِيْمٰنِكُمْ

allatheena ootoo alkitaba yaruddookum baAAda eemgnikum

كَافِرِيْنَ

Kafireena

وَكَيْفَ تَكْفُرُوْنَ وَاَنْتُمْ تُتْلٰى عَلَيْكُمْ ءَايٰتُ

Wakayfa takfuroona waantum tutla AAalaykum aygtu

اللّٰهِ وَفِيْكُمْ رَّسُوْلُهُ ۚ وَمَنْ يَّعْتَصِمِ بِاللّٰهِ

Allahi wafeckum rasooluhu waman yaAAatastim biAllahi

فَقَدْ هُدِيَ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ

faqad hudiya ila siratin mustaqeemin

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءٰمَنُوْا اتَّقُوا اللّٰهَ حَقَّ تُقَاتِهِۦ

Ya ayyuha allatheena amanoo itaqoo Allaha haqqa tuqatihi

وَلَا تَمُوْتُوْا اِلَّا وَاَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ

wala tamootunna illa waantum muslimoona

وَاعْتَصِمُوْا بِحَبْلِ اللّٰهِ جَمِيْعًا وَلَا تَفَرَّقُوْا

WaiAAatastimoo bihabli Allahi jameeAAan wala tafarraqoo



souvenez-vous des bienfaits de Dieu<sup>1</sup> :

Dieu a établi la concorde en vos cœurs ;

vous êtes, par sa grâce, devenus frères

alors que vous étiez des ennemis les uns pour les autres.

Vous étiez au bord d'un abîme de feu et il vous a sauvés.

Voici comment Dieu vous explique ses Signes,

peut-être serez-vous bien dirigés.

104. Puissiez-vous former une Communauté dont les membres appellent les hommes au bien<sup>2</sup> :

leur ordonnent ce qui est convenable

et leur interdisent ce qui est blâmable<sup>3</sup> :

voilà ceux qui seront heureux<sup>4</sup> !

105. Ne soyez pas comme ceux qui se sont divisés et qui se sont opposés les uns aux autres

après que les preuves décisives leur sont parvenues.

Voilà ceux auxquels un terrible châtiment est destiné

106. le Jour où certains visages s'éclaireront

tandis que d'autres visages seront noirs<sup>1</sup>.

On dira à ceux dont les visages seront noirs :

« Avez-vous été incrédules après avoir eu la foi ?

وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً

waathkuroo niAAamata Allahi AAalaykum ith kuntum aAAadgan

فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ

faallafa bayna quloobikum faasbahum biniAAamatihi

إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ

ikhwanan wakuntum AAala shafa hufratin mina alnnari

فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ

faanqathakum minhha kathalika yubayyinu Allahu lakum

آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٧﴾

ayatihi laAAaallakum tahtadoona

وَلَتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ

Waltakun minkum ommatun yadAAaona ila alkhayri

وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ

waya/muroona bialmaAAaroofi wayanhawna AAani almun kari

وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٨﴾

waola-ika humu almuflihinna

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ

Wala takoonoo kaallatheena tafarraqoo waixhtalafoo min

بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ

baAAadi ma jaahumu albayyinat

وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٩﴾

waola-ika lahum AAathabun AAazheemun

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا

Yawma tabyaddu wujoohun wataswaddu wujoohun faamm

الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ

allatheena iswaddat wujoohuhum akafartum baAAada

إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ

eemanikum fathooqoo alAAathaba bima kuntum

<sup>1</sup> Litt. : sur vous.

<sup>2</sup> Mot à mot : afin que soit de vous

<sup>3</sup> Cf. 110, 114 ; VII, 157 ; IX, 71, 112 ; XXII, 41 ; XXXI, 17.

<sup>4</sup> Voir note liminaire à ce mot.



Goûtez donc le châtiment, pour prix de votre incrédulité ».

107. Ceux dont les visages seront clairs  
jouiront de la miséricorde de Dieu<sup>2</sup>  
dans laquelle ils demeureront immortels.

108. Tels sont les Versets de Dieu.

Nous te les récitons en toute vérité.

– Dieu ne veut pas de mal<sup>3</sup> pour les mondes –

109. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre

appartient à Dieu.

Toute chose revient à Dieu !

110. Vous formez la meilleure  
Communauté<sup>4</sup> suscitée pour les hommes :

vous ordonnez ce qui est convenable,

vous interdisez ce qui est blâmable,

vous croyez en Dieu.

Si les gens du Livre croyaient, ce serait meilleur pour eux.

Parmi eux se trouvent des croyants,

mais la plupart d'entre eux sont pervers.

111. Ils ne vous nuiront que faiblement.

S'ils vous combattent,

ils tourneront vite le dos

et, ensuite, ils ne seront pas secourus.

تَكْفُرُونَ

fakfuroona

وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْصَتْ وُجُوهُهُمْ

Waamma allatheena ibyaddat wujoohuhum

فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

fai'ee rahmati Allahi hum feehg khglidoona

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ

Tilka ayatu Allahi natlooha AAalayka bialhaqqi

وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ

wama Allahu yurcedu t'zulman lilAAalameena

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

Walilahi mg fee alssamawati wama fee al-ardi

وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ

wa-ila Allahi turjaAAu al-omooru

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ

Kuntum khayra ommatin okhrijat lilnngsi tamuroona

بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ

bialmaAAaroofi watanhawna AAani almunkari

وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ ءَامَنَ أَهْلُ

watu/minoona biAllahi walaw amana ahlu

الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِّنْهُمْ

alkitabi lakana khayran lahum minhumu

الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ

almu/minoona waaktharuhumu alfasiqoona

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ

Lan yadurrookum illa athan wa-in yuqatilookum

يُؤَلُّوكُمُ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ

yuwallookumu al-adbara thumma la yungaroona

<sup>1</sup> Cf. LXXV,22-25 ; LXXX,38-41 ; LXXXVIII,2-8.

<sup>2</sup> Mot à mot : (ils seront) dans une miséricorde de Dieu.

<sup>3</sup> Litt. : injustice.

<sup>4</sup> Cf. II,143

112. L'humiliation les a frappés,

là où ils se trouvaient, à l'exception de ceux qui étaient protégés<sup>1</sup> par une alliance de Dieu et une alliance des hommes.

Ils ont encouru la colère de Dieu ;

la pauvreté les a frappés. Il en fut ainsi : parce qu'ils ne croyaient pas aux Signes de Dieu

et qu'ils tuaient injustement les prophètes.

Il en fut ainsi : parce qu'ils ont désobéi et qu'ils ont été transgresseurs.

¼ du 7<sup>ème</sup> Hizb.

113. Tous ne sont pas semblables :

il existe parmi les gens du Livre, une communauté droite

dont les membres récitent, durant la nuit,

les Versets de Dieu.

Ils se prosternent ;

114. ils croient en Dieu

et au Jour dernier ;

ils ordonnent ce qui est convenable,

ils interdisent ce qui est blâmable,

ils s'empressent<sup>2</sup> de faire le bien :

voilà ceux qui sont au nombre des justes.

115. Quelque bien qu'ils accomplissent,

il ne leur sera pas dénié,

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ أَيْنَ مَا تُقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ

Duribat AAalayhimu althhillatu ayna ma thuqifoo illa bihlablin

مِّنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ

mina Allahi wabaaola bighadabin mina alnnasi wabaoa bighadabin

مِّنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ

mina Allahi waduribat AAalayhimu almaskanatu

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ

thalika bi-annahum kanoo yakfuroona bi-ayati Allahi

وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ

wayaqtuloona al-anbiyya bighayri haqqin

ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

thalika bima AAasaw wakanoo yaAAatadoona

لَيْسُوا سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ

laysoo sawgan min ahli alkitabi ommatun

فَأَيُّمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ ءَانَاءَ اللَّيْلِ

qa-imatun yatloona ayati Allahi anaa allayli

وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿٧١﴾

wahum yasjudoona

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَهُمْ مُّؤْمِنُونَ

yu-minoona biAllahi waalyawmi al-akhiri waya-muroona

بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ

bialmaAAaroofi wayanhawna AAani almunkari

وُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ

wayusriAAaona fee alkhayrati

وَأُولَٰئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٢﴾

waola-ika mina alssaliheen

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ

wama yafAAaloo min khayrin falan yukfaroohu

<sup>1</sup> Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Verbe سارع (cf. versets 133 et 176) : Litt. : lutter de vitesse avec quelqu'un.



car Dieu connaît ceux qui le craignent.

وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٦﴾

waAllahu AAaleemun bialmuttaqeena

116. Les biens et les enfants appartenant aux incrédules

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ

Inna allatheena kafaroo lan tughniya AAanhum amwaluhum

ne leur serviront à rien contre Dieu.

وَلَا أَوْلَدُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَٰئِكَ

wala awladuhum mina Allahi shay-an waola-ika

Voilà ceux qui seront les hôtes du Feu

où ils demeureront immortels.

أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾

as-habu alnnari hum feeha khaliidoona

117. Ce que les hommes dépensent pour la vie de ce monde

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

Mathalu ma yunfiqoon fee hathihi alhayati alddunya

est semblable à un vent chargé de grêle<sup>1</sup> :

كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ

kamathali reehin feeha sirrun asabat hartha qawmin

celui-ci a frappé et détruit la récolte de ceux qui se sont fait tort à eux-mêmes :

ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُمَا وَمَا ظَلَمَهُمْ

thalamoo anfasuhum faahlakat-hu wama thalamahumu

Dieu ne les a pas lésés,

mais ils se sont fait tort à eux-mêmes.

وَلَكِنْ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

Allahu walakin anfasuhum yathlimoona

118. Ô vous qui croyez !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً مِّنْ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tattakhithoo bitanatan min

N'établissez des liens d'amitié qu'entre vous,

دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا مَا عَنِتُّمْ

doonikum la ya loonakum khabalan waddoo ma AAanittum

les autres ne manqueront pas de vous nuire ;

قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا

qad badati albaghda min afwahihim wama

ils veulent votre perte ;

تُخْفَى صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ

tukhfee sudooruhum akbaru qad bayyanna lakumu

la haine se manifeste dans leurs bouches

mais ce qui est caché dans leurs cœurs est pire encore.

أَلَا يَسْتَإْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٩﴾

al-ayati in kuntum taAAaqiloona

Nous vous avons expliqué les Signes ;

si seulement vous compreniez !

هَٰئِذَا نَتَّبَعُكُمْ أَوْلَاءَ تُحِبُّوهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ

Ha antum ola-i tuhibboonahum wala yuhibboonakum

119. Voilà comment vous vous comportez :

<sup>1</sup> Traduction douteuse.

<sup>2</sup> Litt. : seuls.



vous les aimez, et ils ne vous aiment pas et vous croyez dans le Livre tout entier.

Ils disent, lorsqu'ils vous rencontrent :

« Nous croyons » ; et lorsqu'ils se retrouvent entre eux<sup>2</sup>, ils se mordent les doigts de rage contre vous. Dis :

« Mourez de votre rage ! »

– Dieu connaît le contenu des cœurs –

120. Si un bien vous arrive, ils s'en affligent ;

si un malheur vous atteint, ils s'en réjouissent.

Si vous êtes patients et si vous craignez Dieu,

leur ruse ne vous nuira en rien.

– La Science de Dieu s'étend à toutes leurs actions<sup>1</sup> –

121. Il en fut ainsi quand tu as quitté ta famille au matin

pour placer les croyants à des postes de combat

– Dieu entend et il sait –

122. et lorsque deux de vos troupes

songèrent à fléchir,

alors que Dieu est leur protecteur à toutes deux...

– les croyants doivent se confier à Dieu –

123. Dieu vous a cependant secourus à Badr,

alors que vous étiez humiliés.

وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا

watu minoona bialkitabi kullihi wa-itha laqookum qaloo

ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ الْأَنَامِلَ

amanna wa-itha khalaw AAaaddoo AAalaykumu al-angmila

مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ

mina alghaythi qul mootoo bighaythikum

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٢٠﴾

inna Allaha AAaleemun bithati alssudoori

إِنْ تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُوهُمْ وَإِنْ تَصِبْكُمْ

in tamsaskum hasanaton tasu hum wa-in tugibkum

سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تَصِيرُوا وَتَتَّقُوا

sayyi-atun yafrahoon biha wa-in tasbiroo watattaqoo

لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا

la yagdurrukum kayduhum shay-an

إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٢١﴾

inna Allaha bima yaAamaloona muhjeenun

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ

Wa-ith ghadawta min ahlika tubawwi-o almu/mincena

مَقْعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٢﴾

maqqaAida lilqitali waAllahu sameeAAun AAaleemun

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا

ith hammat ta-ifatani minkum an tafshala

وَاللَّهُ وَلِيُّهَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

waAllahu waliyyuhuma waAAala Allahi falyatawakkali

الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٣﴾

almu minoona

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرِ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ

Walaqad nasarakumu Allahu bibadri waantum athillatun

<sup>1</sup> Voir note liminaire : Science divine.

Craignez Dieu !

Peut-être serez-vous reconnaissants !

124. Lorsque tu disais aux croyants<sup>1</sup> :

« Ne vous suffit-il pas

que votre Seigneur vous aide

avec trois mille de ses anges

descendus vers vous ? »

125. Oui, si vous êtes patients,

si vous craignez Dieu

et que vos ennemis foncent sur vous,

votre Seigneur vous enverra en renfort

cinq mille de ses anges qui se lanceront sur eux<sup>2</sup>.

126. Dieu n'a fait cela

que pour vous annoncer une bonne nouvelle

afin que vos cœurs soient tranquillisés.

La victoire ne vient que de Dieu, le Puissant, le Juste,

127. afin de tailler en pièces ou de culbuter

une partie des incrédules,

et qu'ils repartent vaincus.

128. Cette affaire ne te concerne pas :

soit que Dieu revienne vers eux,

soit qu'il les châtie ;

ils sont injustes.

فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

faittaqoo Allaha laAAallakum tashkuroona

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ

ith taqoolu lilnu/mineena alan yakfiyakum an

يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ

yumiddakum rabbukum bithalathati alafin mina almala-ikati

مُنْزِلِينَ ﴿١٢٥﴾

munzaleena

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ

Balg in tashbiroo watattaqoo waya/tookum min

فَوْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ

fawrihim hahha yumdidkum rabbukum bikhamsati

آلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٦﴾

alafin mina almala-ikati musawwimeena

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ

Wama jaAAalahu Allahu illa bushra lakum walitattma-inna

قُلُوبُكُمْ بِهِ ۖ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ

quloobukum bihi wama alnashru illa min AAindi Allahi

الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٧﴾

alAAazeezi alhakeemi

لَيَقْطَعَ طَرَفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتِهِمْ

LiyaqtaAAa tarafan mina allatheena kafaroo aw yakbitahum

فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿١٢٨﴾

fayanqaliboo kha-ibeena

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ

Laysa laka mina al-amri shay-on aw yatooaba AAalayhim

أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٩﴾

aw yuAAaathhibahum fa-innahum thalimoona

<sup>1</sup> Cf. VIII,9-10 ; IX,26,40 ; XXXIII,9.

<sup>2</sup> Les anges sont désignés comme : ceux qui marquent, c'est-à-dire : ceux dont chaque coup laisse une trace.



129. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre appartient à Dieu.

Il pardonne à qui il veut ;

il châtie qui il veut.

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

130. Ô vous qui croyez !

Ne vivez pas de l'usure

produisant plusieurs fois le double.

Craignez Dieu !

Peut-être serez-vous heureux.

131. Craignez le Feu préparé pour les incrédules.

132. Obéissez à Dieu et au Prophète.

Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde.

½ du 7<sup>ème</sup> Hizb.

133. Hâtez-vous

vers le pardon de votre Seigneur

et vers un Jardin large

comme les cieux et la terre<sup>1</sup>,

préparé pour ceux qui craignent Dieu ;

134. pour ceux qui font l'aumône,

dans l'aisance ou dans la gêne ;

pour ceux qui maîtrisent leur colère ;

pour ceux qui pardonnent aux hommes

– Dieu aime ceux qui font le bien –

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

WalilLahi ma fee ilssamawati wama fee al-ardi

يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ

yaghfiru liman yashgo wayuAAathhibu man yashgo

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

waAllahu ghafooruin raheemun

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا

Ya ayyuha allatheena amanoo la ta'kuloo alrība

أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ

adAAafan madaAAafatan waittaqoo Allaha laAAallakum

تُفْلِحُونَ

Tuflihoona

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ

Waittaqoo alnnara allatee oAAaidat lilkafireena

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ

Waa'icAAoo Allaha waalrrasoola laAAallakum

تَرْحَمُونَ

Turhamoona

❖ وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ

WasriaAAoo ila maghfiratin min rabbikum wajannatin

عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ

AAarduha alssamawatu waal-ardu oAAaidat

لِلْمُتَّقِينَ

Lilmuttaqeena

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ

Allatheena yunfiqoona fee alssarra-i waalddarra-i

وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ

waalkathimeena alghaytha waalAAafeena AAani alnnasi

وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

waAllahu yuhibbu almuhsineena

<sup>1</sup> Cf. LVII,21

135. pour ceux qui, après avoir accompli une mauvaise action ou s'être fait tort à eux-mêmes, se souviennent de Dieu

et lui demandent pardon pour leurs péchés ;

– Quel est celui qui pardonne les péchés, si ce n'est Dieu ? –

pour ceux qui ne s'entêtent pas dans leurs agissements ; alors qu'ils savent.

136. Voilà ceux qui obtiendront leur récompense :

un pardon de leur Seigneur ; des Jardins où coulent les ruisseaux ; ils y demeureront immortels.

Comme est belle la récompense de ceux qui font le bien !

137. Des événements<sup>1</sup> se sont passés

avant vous ;

parcourez la terre :

voyez quelle fut la fin

de ceux qui criaient au mensonge.

138. Voici une explication claire destinée aux hommes ;

une Direction et une exhortation

pour ceux qui craignent Dieu.

139. Ne perdez pas courage ; ne vous affligez pas,

alors que vous êtes des hommes supérieurs, si vous êtes croyants.

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَجِيْشَةً أَوْ ظَلَمُوا

Waalfaathceena iitha faAAaloo fahishatan aw zhalamoo

أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اَللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ

anfusahum thakaroo Allaha faistagharoo lithunoobihim

وَمَنْ يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اَللَّهُ وَلَمْ يَصِرُوا

waman yaghfiru alththunooba illa Allahu walam yugirruo

عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

AAala mg faAAaloo wahum yaAAalamoona

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّاتُ

Ola-ika jazaothum maghfiraton min rabbihih wajannatun

تَجْرَىٰ مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

tajree min taththa al-anharu khalideena feeha

وَنِعَمَ أَجْرَ الْعَمَلِينَ ﴿١٣٦﴾

waniAAama ajru alAAamileena

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي

Qad khalat min qablikum sunanun faseeroo fee

الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ

al-ardi faonthuroo kayfa kana AAaqibatun

الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٧﴾

almukadhibeena

هَٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ

Hatha bayanut lilnnasi wahudan warnawAAaithatun

لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

Lilmuttaqeena

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ

Wala tahiruoo wala tahzanoo waantum al-aAAalawna

إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

in kuntum mu'mineena

<sup>1</sup> سُنَنٌ : signifie : *chemin*, puis, règle de conduite. Balḍawi, dans son Commentaire, donne ici, à ce mot, le sens d'évènement (وَقَائِعٌ), ayant valeur d'exemples, de normes.



140. Si une blessure vous atteint,

une même blessure atteint le peuple  
incrédule.

Nous faisons alterner ces journées-là pour  
les hommes<sup>1</sup>

afin que Dieu reconnaisse ceux qui croient

et qu'il prenne des témoins parmi vous ;

— Dieu n'aime pas les injustes —

141. afin que Dieu

éprouve les croyants

et qu'il anéantisse les incrédules.

142. Comptez-vous entrer au Paradis,

avant que Dieu reconnaisse

ceux d'entre vous qui ont combattu,

et qu'il reconnaisse ceux qui sont  
patients ?

143. Oui, vous souhaitiez la mort

avant de la rencontrer ;

mais vous l'avez vue et vous l'attendez<sup>2</sup>.

144. Muhammad n'est qu'un prophète ;

des prophètes ont vécu avant lui.

Retourneriez-vous sur vos pas,

s'il mourait,

ou s'il était tué ?

Celui qui retourne sur ses pas

إِنْ يَمَسُّكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ

In yamsaskum qarhun faqad massa alqawma qarhun

مِثْلُهُ ۚ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ

mithluhu watilka al-ayyamu nudawiluhā bayna alnnasi

وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَتَّخِذَ

waliyaAAama Allahu allatheena amanoo wayattakhiḥa

مِنْكُمْ شُهَدَاءَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ

minkum shuhadaa waAllahu la yuḥibbu alẓālimeena

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا

Waliyumahḥiṣa Allahu allatheena gmanoo

وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ

wayamḥaqa alkāfireena

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ

Am ḥasibtum an tadkhaloo aljannata walamma yaAAami

اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ

Allahu allatheena jahadoo minkum

وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ

wayaAAama alssābireena

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ

Walaqad kuntum tamannawna al-mawta min qabli an

تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ

talqawhu faqad raaytumoohu waantum tantūroona

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ

Wama muḥammadun illa rasoolun qad khalat min qablihi

الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى

alrusulu afa-in mata aw qutila inqalabtum AAala

أَعْقَبِكُمْ ۚ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَنْ

AAaAqabikum waman yanqalib AAala AAaqibayhi falan

<sup>1</sup> Sous-entendu : heureuses ou malheureuses.

<sup>2</sup> Ou bien : vous regardez.

ne nuit en rien à Dieu ;

mais Dieu récompense

ceux qui sont reconnaissants.

يَضُرُّ اللَّهَ شَيْئًا

yadurra Allaha shay-an

وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ

wasayajzee Allahu alshshgkireena

145. Il n'appartient à personne de mourir si ce n'est avec la permission de Dieu et d'après ce qui est irrévocablement fixé par écrit.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ

Wama kana linafsin an tamoota illa bi-ithni Allahi

كِتَابًا مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا

kitabban mu-ajjalan waman yurid thawaba alddunya

A quiconque désire la récompense de ce monde, nous lui en donnons une part ;

à quiconque désire la récompense de la vie future, nous lui en donnons une part.

نُؤْتِيهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِيهِ

nu/tihi minhā waman yurid thawaba al-akhirati nu/tihi

Nous récompenserons bientôt ceux qui sont reconnaissants.

مِنْهَا وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ

minha wasanajzee alshshgkireena

146. Combien de prophètes ont combattu, en ayant avec eux de nombreux disciples<sup>1</sup> ;

وَكَايْنٍ مِّنْ نَّبِيٍّ قَاتَلَ مَعَهُ رِبِّيُونَ

Wakaayyin min nabiyyin qatala maAAahu ribbiyyoona

ils ne se sont pas laissé abattre par les difficultés<sup>2</sup> qu'ils rencontraient dans la voie de Dieu.

كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

kathheerun fama wahanoo lima asabahum fee sabeeli Allahi

وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا

wama daAAafoo wama istakanoo

Ils n'ont pas faibli,

ils n'ont pas cédé.

وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ

waAllahu yuhibbu alssabireena

— Dieu aime ceux qui sont patients —

147. Leur seule parole était<sup>3</sup> :

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا

Wama kana qawlahum illa an qaloo rabbana ighfir lana

« Notre Seigneur !

Pardonne-nous nos péchés

ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبَّتْ أَقْدَامَنَا

thunoobana wa-israfana fee amrina wathabbat aqdamana

et nos excès dans notre conduite<sup>4</sup>.

وَأَنْصَرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

waonsurna AAala alqawmi alkafireena

Affermis nos pas<sup>5</sup>.

Secours-nous contre le peuple incrédule ».

<sup>1</sup> رِبِّيُونَ : voir le Commentaire de Ba'dawi.

<sup>2</sup> Mot à mot : Par ce qui les atteignit.

<sup>3</sup> Le texte porte : ils disaient.

<sup>4</sup> Litt. : notre affaire.

<sup>5</sup> Litt. : talons.

148. Dieu leur donna donc la récompense de ce monde,

ainsi que la meilleure récompense de la vie future.

– Dieu aime ceux qui font le bien –

149. Ô vous qui croyez !

Si vous obéissez aux incrédules,

ils vous feront revenir sur vos pas ;

vous reviendrez, alors

ayant tout perdu.

150. Mais non !...

Dieu est votre Maître,

lui, le meilleur des auxiliaires !

151. Nous jetterons l'épouvante

dans les cœurs des incrédules

parce qu'ils ont associé à Dieu

ce à quoi nul pouvoir n'a été concédé.

Leur demeure sera le Feu.

Quel affreux séjour pour les impies !

152. Dieu a rempli sa promesse<sup>1</sup> envers vous,

quand, avec sa permission, vous anéantissiez vos ennemis, jusqu'au moment où vous avez fléchi,

où vous avez soulevé des contestations au sujet de cette affaire.

Vous avez désobéi après que Dieu vous

فَقَاتَنَّهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ

f aatahun u Allahu thawaba alddunya wahusna thawabi

الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

al-akhirati waAllahu yuhibbu almuhsineena

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا

Ya ayyuha allatheena amanoo in tuteeAAoo

الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ

allatheena kafaroo yaruddookum AAala aAAaqbikum

فَتَنقَلِبُوا خَاسِرِينَ

fatanqaliboo khsireena

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ

Bali Allahu mawlakum

وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ

wahuwa khayru alnnaqsireena

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ

Sanulqee fee quloobi allatheena kafaroo alruAAba

بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ

hima ashrakoo biAllahi ma lam yunazzil bihi

سُلْطَانًا وَمَا لَهُمُ النَّارُ

sulṭanan wama'wahumu alnnaru

وَبِئْسَ مَثْوَى الظَّالِمِينَ

wabi sa mathwa alẓhhalimeena

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ

Walaqad sadaqakumu Allahu waAdahu ith

تَحْسُونَهُمْ بِإِذْنِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا فَشِلْتُمْ

tahussoonahum bi-ithnihi hatta itha fashiltum

وَتَنَزَّعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِمَّا بَعْدَ مَا

watangzaAAatum fee al amri waAAsaytum min baAAadi ma

<sup>1</sup> Litt. : il a été loyal, droit.



eut montré ce que vous souhaitiez.

Certains d'entre vous désirent le monde présent, certains d'entre vous désirent la vie future.

Dieu, ensuite, et pour vous éprouver, a fais fuir vos ennemis devant vous. Il vous a certainement pardonné.

Dieu est le Maître de la grâce en faveur des croyants.

¼ du 7<sup>ème</sup> Hizb.

153. Lorsque vous remontiez<sup>1</sup> sans vous retourner sur personne, et que le Prophète

vous appelait à l'arrière des troupes<sup>2</sup>,

Dieu a changé pour vous une tristesse en une autre tristesse,

afin que vous ne vous affligiez

ni de ce qui vous échappait,

ni de ce qui vous atteignait.

– Dieu est bien informé de ce que vous faites –

154. Après l'affliction, il fit descendre sur vous la sécurité :

un sommeil qui enveloppa une partie d'entre vous,

alors que les autres étaient inquiets<sup>3</sup>.

Leur opinion sur Dieu, n'était pas conforme à la Vérité ; c'était une supposition émanant de l'ignorance<sup>4</sup>. Ils disaient :

« Y a-t-il quoi que se soit qui nous concerne en cette affaire ? »

أَرْزَنَكُمْ مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ

argkuni ma tuhibboona minkum man yureedu

الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ

alddunya waminkum man yureedu al-akhirata

ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا

thumma sarafakum AAanhum liyabtiliyakum walaqad AAafa

عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٣﴾

AAaunkum waAllahu thoo fadlin AAala almu/minina

إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا تَلُورُونَ عَلَى أَحَدٍ

lith tugaAAidoona walga talwoona AAala ahadin

وَالرُّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَجَكُمْ

waalrrasoolu yadAAookum fee okhrajukum

فَأَتْبَعَكُمْ غَمًّا بِغَمٍّ لِكَيْلَا تَحْزَنُوا عَلَى

faathabakum ghamman bighammin likay la tahzanoo AAala

مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ

ma fatakum wala ma asabakum

وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٤﴾

waAllahu khabeerun bim ma taAAmaloon

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنَةً

thumma anzala AAalaykum min baAAadi alghammi amanatan

نُعَاسًا يَغْشَى طَآئِفَةً مِنْكُمْ وَطَآئِفَةٌ قَدْ

nuAAasen yaghshu la-ifatan minkum wala-ifatan qad

أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ

ahammat-hum anfusuhum yathunnoona biAllahi ghayra alhaqqi

ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ

thanna aljahiliyyati yaqooloona hal lana mina

الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنْ الْأَمْرُ كُلُّهُ لِلَّهِ

al-amri min shay-in qul inna al-amra kullahu lilahi

<sup>1</sup> Les Commentateurs précisent : « De la Mecque à Médine »

<sup>2</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>3</sup> Mot à mot : alors que les esprits d'un autre groupe les préoccupaient (eux-mêmes).

<sup>4</sup> Mot à mot : Ils pensaient sur Dieu autre chose que la vérité : la supposition de l'ignorance. Voir note liminaire à ce mot.

<sup>5</sup> Litt. : nous n'aurions pas été tués.

Dis :

« L'affaire tout entière appartient à Dieu ».

Ils cachent en eux-mêmes ce qu'ils ne te montrent pas. Ils disent :

« Si l'affaire avait dépendu de nous, les nôtres n'auraient pas été tués ici<sup>3</sup> ».

Dis :

« même si vous étiez restés dans vos maisons la mort aurait atteint dans leur lit ceux dont le meurtre était écrit,

afin que Dieu éprouve ce qui se trouve dans vos cœurs et qu'il en purifie le contenu ».

– Dieu connaît le contenu des cœurs –

155. S'il y en a eu, parmi vous, qui se sont détournés le jour où les deux troupes se sont rencontrées,

c'est seulement parce que le Démon les a fait trébucher, à cause de ce qu'ils ont accompli.

Mais Dieu leur a pardonné.

Dieu est, en vérité, celui qui pardonne :

il est plein de mansuétude.

156. Ô vous qui croyez !

Ne soyez pas semblables aux incrédules !

Ils ont dit de leurs frères

qui parcouraient la terre ou qui combattaient :

« Ils ne seraient pas morts,

ils n'auraient pas été tués,

s'ils étaient restés avec nous ».

يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ

yukhfoona fee anfusihim ma la yubdoona laka

يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا

yaqooloona law kana lana mina al-amri shay-on ma

قَتَلْنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ

qutilng hahung qul law kuntum fee buyootikum labaraza

الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ

allatheena kutiba AAalayhimu alqatlu ila mada'ijiAAihim

وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحَّصَ

waliyabtaliya Allahu ma fee sudoorikum waliyumahhisa

مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٥﴾

ma fee quloobikum waAllahu AAalecmun bihathati alssudoori

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ

Inna allatheena tawallaw minkum yawma iltaqj aljamAAani

إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا

innama istazallahumu alshshaytanu bibaAAgi ma kasaboo

وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ

walaqad AAafa Allahu AAanhum

إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾

inna Allaha ghafoorun halccmun

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la takoonoo kaallatheena

كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي

kafaroo waqaloo li-ikhwanihim itha daraboo fee

الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُرَىٰ لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا

al-argi aw kanoo ghuzzan law kanoo AAindang ma

مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً

matoo wama qutiloo liyajAAala Allahu thalika hasratan



Que Dieu en fasse un sujet d'angoisse  
dans leurs cœurs !

Dieu fait vivre et il fait mourir.

Dieu voit parfaitement ce que vous faites.

157. Si vous êtes tués dans le chemin de  
Dieu ou si vous mourez,

un pardon et une miséricorde de Dieu

sont vraiment meilleurs que ce qu'ils  
amassent.

158. Si vous mourez ou si vous êtes tués,

vous serez certainement rassemblés vers  
Dieu.

159. Tu as été doux à leur égard

par une miséricorde de Dieu.

Si tu avais été rude et dur de cœur, ils se  
seraient séparés de toi<sup>1</sup>.

Pardonne-leur !

Demande pardon pour eux ;

consulte-les sur toute chose<sup>2</sup> ;

mais, lorsque tu as pris une décision, place  
ta confiance en Dieu.

– Dieu aime ceux qui ont confiance en lui –

160. Si Dieu vous secourt, nul ne  
l'emportera sur vous.

S'il vous abandonne, qui donc, en dehors<sup>3</sup>  
de lui, pourrait vous secourir ?

– Les croyants placent leur confiance en  
Dieu –

فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يَخْتِي وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا

fee quloobihim waAllahu yuhyee wayumeetu waAllahu bimā

تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

taAAlaona baaseerun

وَلَيْنَ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٍ

Wala-in qutiltum fee sabeeli Allahi aw muttum lamaghfiratun

مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٍ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ

muna Allahi warahmatun khayrun mimma yajmaAAoona

وَلَيْنَ مُتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ

Wala-in muttum aw qutiltum la-ilā Allahi tuhsharoonā

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لَسْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ

Fabimā rahmatin minā Allahi linta lahum walaw kunta

فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَأَنْفَضُوا مِنْ حَوْلِكَ

farithan ghalceetha alqalbi lainfaddoo min hawlika

فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي

faoAAfu AAanhum waistaghfir lahum washawirhum fee

الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ

al-amri fa-ithā AAazamta fatawakkal AAala Allahi

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ

inna Allaha yuhibbu almutawakkileena

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ

In yansurkumu Allahu fala ghaliba lakum

وَإِنْ يَخْذَلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُم مِّنْ

wa-in yakhdhalkum faman tha allathee yansurukum min

بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

baAAadihi waAAala Allahi falyatawakkali almu/minoonā

<sup>1</sup> Mot à mot : ils se sont dispersés (d') autour de toi.

<sup>2</sup> Affaire ou commandement, avec aussi le sens de décision à prendre.

<sup>3</sup> Litt. : après.



161. Il ne convient pas à un prophète de frauder.

Quiconque fraude, viendra avec son péché<sup>1</sup> le Jour de la Résurrection.

Chaque homme recevra alors le prix de ce qu'il aura accompli.

Personne ne sera lésé.

162. Celui qui a suivi le bon plaisir de Dieu serait-il semblable à celui qui a encouru la colère de Dieu et qui aura la Géhenne pour demeure ?

— quelle détestable fin ! —

163. Ils constituent une hiérarchie<sup>2</sup>

auprès de Dieu ;

Dieu voit parfaitement ce qu'ils font.

164. Dieu a accordé une grâce aux croyants

lorsqu'il leur a envoyé un Prophète

pris parmi eux

qui leur récite ses Versets,

qui les purifie,

qui leur enseigne le Livre et la Sagesse<sup>3</sup>,

même s'ils avaient été auparavant

dans une erreur manifeste.

165. Lorsqu'un malheur vous atteints,

— mais vous en aviez infligé le double à vos ennemis — n'avez-vous pas dit :

« D'où vient cela ? » Réponds :

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ وَمَنْ يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا

Wama kana linabiyyin an yaghulla waman yaghul yati bima

غُلًّا يَوْمَ الْقِيَمَةِ ثُمَّ تَوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا

ghalla yawma alqiyamati thumma tuwaffa kullu nafs in ma

كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

kasabat wahum la yuẓlamoon

أَفَمَنْ أَتَّبَعَ رِضْوَانُ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ

Afamani ittabaAAa ridwana Allahi kaman ba bisakhatin

مِنْ اللَّهِ وَمَا لَهُ جَهَنَّمُ وَيُسَّ الْمَصِيرُ

mina Allahi wama wahu jahannamu wabi sa almasgeeru

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ

Hum darajatun AAinda Allahi

وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ

waAllahu baseerun bima yaAAmaloon

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ

Laqad manna Allahu AAala almu/minina ith baAAaatha

فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ

feehim rasoolan min anfusihim yatloo AAalayhim

ءَايَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ

ayatihi wayuzakkeehim wayuAAallimuhumu alkitaba

وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ

waalhiikmata wa-in kanoo min qablu lafee dalalin

مُبِينٍ

Mubeenin

أَوَلَمَّا أَصَبْتُمْ مَصِيبَةً قَدْ أَصَبْتُمْ مِثْلَهَا

Awa lamma asbatkum museebatun qad asabtum mithlayha

قُلْتُمْ أَنِّي هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ

qultum anna hatha qul huwa min AAandi anfusikum

<sup>1</sup> Litt. : avec sa fraude.

<sup>2</sup> Litt. : ils sont (par) degrés.

<sup>3</sup> Cf. II, 129.

« Cela vient de vous ».

– Dieu est puissant sur toute chose –

166. Ce qui vous a atteints, le jour où les deux troupes se sont rencontrées,

s'est produit avec la permission de Dieu,

afin qu'ils reconnaissent les croyants

167. et afin qu'ils reconnaissent les hypocrites.

On leur a dit :

« Avancez ! Combattez dans le chemin de Dieu ! » Ou bien : « Défendez-vous ! »

Ils ont répondu :

« Si nous savions combattre, nous vous suivrions certainement ». – Ils se trouvèrent, ce jour-là, plus près de l'incrédulité que de la foi –

Ils disent avec leurs bouches ce qui n'est pas en leurs cœurs. – Dieu connaît parfaitement ce qu'ils cachent –

168. Tranquillement assis dans leurs demeures, ils disaient de leurs frères :

« Ils n'auraient pas été tués, s'ils nous avaient obéi ! »

Dis :

« Echappez donc vous-mêmes à la mort, si vous êtes véridiques ! »

169. Ne crois surtout pas que ceux qui sont tués dans le chemin de Dieu sont morts.

Ils sont vivants ! Ils seront pourvus de biens auprès de leur Seigneur,

170. ils seront heureux de la grâce que Dieu leur a accordée.

إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٦﴾

inna Allaha AAala kulli shay-in qadecrun

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ

Wama asabakum yawma iltaga aljamAAgni fabi-ithni

وَاللَّهُ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٧﴾

Allahi waliyaAAalama almu/mineena

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا

WaliyaAAalama allatheena nafaqoo waqela lahum taAAaglaw

فَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ

qatiloo fee sabeeli Allahi awi idfaAAoo qaloo law

نَعْلَمُ قِتَالًا لَا تَبْعَتَكُمْ هُمْ لِلْكَافِرِينَ يَوْمِئِذٍ

naAAalamu qitalan laitabaAAanakum hum lilkufrin yawma-ithin

أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ

aqrabu minhum lil-eemani yaqooloona bi-afwahihim

مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٨﴾

ma laysa fee quloobihim waAllahu aAAalamu bima yaktumoonna

الَّذِينَ قَالُوا لَا خَوْفٌ مِنْهُمْ وَفَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا

Allatheena qaloo li-ikhwanihim waqaAAadoo law atgaAAoona

مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَأُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ

ma qutiloo qul fadr'awu AAan anfusikumun

الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٩﴾

almawta in kuntum sadiqeena

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ

Wala tahsabanna allatheena qutiloo fee sabeeli Allahi

أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٧٠﴾

amwatun bal ahyawn AAinda rabbihim yurzaqoonna

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ

Fariheena bima atahumu Allahu min fadlihi

<sup>1</sup> Litt. : ils étaient assis.



Ils se réjouissent parce qu'ils savent  
que ceux qui viendront après eux  
et qui ne les ont pas encore rejoints  
n'éprouveront plus aucune crainte,  
et qu'ils ne seront pas affligés.

8<sup>ème</sup> Hizb.

171. Ils se réjouissent d'un bienfait et  
d'une grâce de Dieu ;

Dieu ne laisse pas perdre la récompense  
des croyants.

172. Une récompense sans limite est  
réservée

à ceux qui ont répondu à Dieu et au  
Prophète, malgré leurs blessures<sup>1</sup> ;

à ceux d'entre eux qui faisaient le bien  
et qui craignaient Dieu.

173. Ceux auxquels on disait :

« Les gens ont sûrement réuni leurs forces  
contre vous, craignez-les »,

leur foi augmentait alors, et ils  
répondaient :

« Dieu nous suffit ! Quel excellent  
Protecteur<sup>2</sup> ! »

174. Ils sont revenus avec un bienfait et  
une grâce de Dieu.

Aucun mal ne les a touchés.

Ils ont recherché<sup>3</sup> le bon plaisir de Dieu.

– Dieu est le Maître d'une grâce  
incommensurable –

وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ

wayastabshiroona bi alladhina lam yalhaqoo bihim min

خَلْفِهِمْ إِلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ

khalafihim allā khawfun AAalayhim walā hum

يَخْزَنُونَ

yahzanoonā

• يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ

Yastabshiroona biniAAamin min Allahi wafadlin waanna

اللَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ

Allāhā lā yuḍeeAAu ajra almu/mincena

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ

Allāheena istajaboo lilāhi waalrasooli min baAAadi

مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ

ma aṣābahumu alqarhu lilāheena ahsanoo minhum

وَاتَّقُوا أَجْرَ عَظِيمٍ

waattaqaw ajrun AAaẓeemun

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ

Allāheena qala lahumu alnnasu inna alnnasa qad

جَمَعُوا لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ فَإِنَّهُمْ يَصِفُونَ أَيْمَانَكُمْ

jamaAAoo lakum faikhshawhum faẓadadum aymānā

وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ

waqaloo ḥasbunā Allāhu waniAAma alwakeelu

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَمْ

Fainqalaboo biniAAamin min Allahi wafadlin lam

يَمْسَسْهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ

yamsas-hum soo-on waattabaAAoo riḍwana Allahi

وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ

waAllāhu thoo fadlin AAaẓeemin

<sup>1</sup> Mot à mot : après que la blessure (la défaite de Uhud) les eut atteints.

<sup>2</sup> وحيل : Cf. VI,102 ; XI,12 ; XXXIX,62.

<sup>3</sup> Litt. : suivi

175. Le Démon est ainsi :

il effraie ses suppôts. Ne les craignez pas,  
craignez moi, si vous êtes croyants !

إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَآءَهُ فَلَا

Innama ihalikumu alshshaytanu yukhawwifu awliyahu falg

تَخَافُوهُمْ وَخَافُونَ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

takhafuuhum wakhafooni in kuntum mu'mineena

176. Que ceux qui se précipitent vers  
l'incrédulité

ne t'attristent pas.

Ils ne nuisent vraiment en rien à Dieu.

Dieu ne veut leur donner aucune part dans  
la vie future.

Un terrible châtement leur est réservé.

وَلَا تَحْزَنْكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ

Wala yahzunka allatheena yusriAAeona fee alkufri

إِنَّهُمْ لَن يَضُرُّوْا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا

innahum lan yadurroo Allaha shay-an yurcedu Allahu alla

يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ

yajAAala lahum haththan fee al-akhirati

وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

walahum AAathhabun AAathheemun

177. Ceux qui ont troqué la foi contre  
l'incrédulité ne nuisent vraiment en rien à  
Dieu.

Un châtement douloureux leur est réservé.

إِنَّ الَّذِينَ أَشْرَوْا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن

Inna allatheena ishtarawoo alkufra bial-eemani lan

يَضُرُّوْا اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

yadurroo Allaha shay-an walahum AAathhabun aleemun

178. Que ceux qui sont incrédules ne  
pensent pas que le délai que nous leur  
accordons soit un bien pour eux.

Le délai que nous leur accordons  
augmentera<sup>1</sup> leur péché.

Un châtement ignominieux leur est  
réservé.

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُؤْمَلِيْهِمْ

Wala yahsabanna allatheena kafaroo annama numlee lahum

خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُؤْمَلِيْهِمْ لِيَّزِدَادُوا

khayrun li-anfusihini innama numlee lahum liyazdadoo

إِنَّمَا وَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

ihinan walahum AAathhabun muheenun

179. Il ne convient pas à Dieu de laisser les  
croyants

dans la situation où vous vous trouvez,

si ce n'est le temps de discerner l'homme  
mauvais du bon.

Dieu ne vous fera pas connaître le  
Mystère ;

mais Dieu choisit qui il veut parmi ses  
prophètes.

مَا كَانَ لِلَّهِ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنتُمْ

Ma kana Allahu liyathara almu'mineena AAala ma antum

عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا

AAalayhi hatta yameeza alkhabeetha mina alttayyibi wama

كَانَ لِلَّهِ لِيُظْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ

kana Allahu liyutliAAakum AAala alghaybi walakinna Allaha

يَجْتَبِيْ مِنْ رُّسُلِهِ مَن يَشَاءُ فَمَا تُمْنُوا بِاللَّهِ

yajtabee min rusulihi man yashao faaminoo biAllahi

<sup>1</sup> Mot à mot : c'est pour qu'ils augmentent leur péché.



Croyez donc en Dieu et en ses prophètes.

Si vous croyez, si vous craignez Dieu,

une récompense sans limite vous est réservée.

180. Que ceux qui sont avares de ce que Dieu leur a donné de sa faveur ne le considèrent pas comme un bien personnel ;

c'est, au contraire, un mal.

Bientôt, le Jour de la Résurrection, ils porteront autour du cou ce dont ils se montraient avares.

L'héritage des cieux et de la terre appartient à Dieu.

Dieu est bien informé de ce que vous faites.

181. Dieu a sûrement entendu la parole de ceux qui ont dit :

« Dieu est pauvre, et nous sommes riches ! »

Nous consignons leurs paroles par écrit en retenant qu'ils ont tué injustement les prophètes.

Nous leur dirons :

« Goûtez le châtiment du Feu

182. pour prix de ce que vos mains ont accompli ».

– Dieu n'est pas injuste envers ses serviteurs –

183. Ces gens-là ont dit :

« Dieu a conclu une alliance avec nous, nous ordonnant de ne pas croire en un prophète tant qu'il ne nous aura pas

وَرُسُلِهِ ۚ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ

warusulihi wa-in tu/minoo watattaqoo falakum ajrun

عَظِيمٌ

AAatheemun

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا ءَاتَاهُمُ

Walā yahsabanna allatheena yabkhaloona bima atahummu

اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۚ هُوَ خَيْرٌ أَلَمْ يَكُنْ هُوَ شَرٌّ

Allāhu min fadlihi huwa khayran lahum bal huwa sharrun

هَمٌّ سَيُطَوَّقُونَ مَا يَخْلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ

lahum sayutawwaqoona ma bakhiloo bihi yawma alqiyamati

وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

walillāhi meerathu alssamawāti waal-ardi

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

waAllāhu bima taAAamaloona khabeerun

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ

Laqad samiAAa Allāhu qawla allatheena qaloo inna Allāha

فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا

faqeerun wanahnu aghniyaa sanaktubu ma qaloo

وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا

waqatlahumu al-anbiyaa bighayri haqqin wanaqoolu thooqoo

عَذَابَ الْحَرِيقِ

AAathaba alhareeqi

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ

Thalika bima qaddamat aydeekum waanna Allāha laysa

بِظُلَامٍ لَّالْعَبِيدِ

biẓhalāmin lilAAabeedi

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ إِلَيْنَا أَلاَّ

Allatheena qaloo inna Allāha AAahida ilaynā alla

montré<sup>1</sup> un sacrifice que le feu  
consume<sup>2</sup> ».

Dis :

« Avant moi,

des prophètes sont venus avec des preuves  
décisives, et avec ce dont vous parlez.

Pourquoi les avez-vous tués, si vous êtes  
véridiques<sup>3</sup> ? »

184. S'ils t'accusent de mensonge,

ils ont aussi traité de menteurs les  
prophètes venus avant toi,

avec des preuves avec les Ecritures<sup>4</sup>, et  
avec le Livre lumineux.

185. Tout homme goûtera la mort :

vous recevrez sûrement votre rétribution<sup>5</sup>  
le Jour de la Résurrection.

Celui qui sera préservé du Feu et introduit  
au Paradis aura trouvé le bonheur.

La vie de ce monde n'est qu'une  
jouissance éphémère et trompeuse.

¼ du 8<sup>ème</sup> Hizb.

186. Vous serez certainement éprouvés  
dans vos biens et dans vos personnes ;  
vous entendrez beaucoup d'injures<sup>6</sup> de la  
part de ceux auxquels le Livre a été donné  
avant vous et de la part des polythéistes.

Si vous êtes constants,

si vous craignez Dieu :

تُؤْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّى يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ

nu/mina lirasoolin hatta ya/tyang biqurbanin

تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ

ta/kuluha alnaru qul qad jagakum rusulun min

قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ

qablee bialbayyinti wabiallathe qultum falima

قَتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٤﴾

qataltumoohum in kutum sadiqeena

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِّنْ قَبْلِكَ

f a-in kaththabooka faqad kaththiba rusulun min qablika

جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٥﴾

jagoo bialbayyinti waalzzuburi waalkitabi almuneeeri

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ

kullu nafs in thaqatu almwati wa-innamg tuwaffawna

أَجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَمَنْ زُحِرَ عَنْ

ojoorakum yawma alqiymati faman zuhriha AAani

النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا الْحَيَاةُ

alnnari waodkhila aljannata faqad faza wama alhayatu

الدُّنْيَا إِلَّا مَتَّعِ الْغُورُورِ ﴿١٨٦﴾

alddunya illa matgAAu alghuroori

لَتَبْلُؤَنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ

Latublawunna fee amwalikum waanfusikum

وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن

walatasmaAAunna mina allatheena ootoo alkitaba min

قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى

qablikum wamina allatheena ashrakoo athan

<sup>1</sup> Litt. : donné, apporté.

<sup>2</sup> Cf. V,27.

<sup>3</sup> Cf. II,91.

<sup>4</sup> زبور : revient encore en XVI,44 ; XXVI,196 ; XXXV,25 ; LIV,43,52 pour désigner les Ecritures en général. Le singulier زبور s'applique aux Psaumes de David en IV,163 ; XVII,55 et XXI,105.

<sup>5</sup> Au pluriel dans le texte.

<sup>6</sup> Litt. : mal.



voilà vraiment les dispositions nécessaires  
pour entreprendre quelque chose.

كَثِيرًا وَإِنْ تَصَبَّرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ

katheeran wa-in tasbiroo watattaqoo fa-inna thalika min

عَزْمِ الْأُمُورِ

AAazmi al-omoori

187. Lorsque Dieu contracta une alliance  
avec ceux auxquels le Livre a été donné, il  
leur dit :

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

Wa-ith akhatha Allahu meethaqa allatheena ootoo alkitaba

لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ

latubayyinunnaahu lilnassi wala taktumoonahu fanabathooahu

وَرَأَى ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا

waraa thuhoorihim washtaraw bihi thamanan qaleelan

« Vous l'expliquerez aux hommes, vous  
ne le garderez pas caché »,

mais ils l'ont rejeté derrière leurs dos<sup>1</sup> ;

ils l'ont vendu à vil prix.

فَيْسَ مَا يَشْتَرُونَ

fai sa ma yashtaroon

Quel détestable troc !

188. Ne compte pas que ceux qui se  
réjouissent de ce qu'ils ont fait et qui  
aiment à être loués

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أَتَوْا وَيُحِبُّونَ

la tahsabanna allatheena yafrahoona bima ataw wayuhibboona

أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ

an yuhmadoo bima lam yaf'AAaloo fala tahsabbannahum

pour ce qu'ils n'ont pas fait,

ne compte pas qu'ils soient à l'abri du  
châtiment.

بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

bimafazatin mina alAAathabi walahum AAathabun aleemun

Un douloureux châtiment leur est réservé.

189. La Royauté des cieux et de la terre

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Walillahi mulku alssamawati waal-ardi

appartient à Dieu.

Dieu est puissant sur toute chose.

وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

190. Dans la création des cieux et de la  
terre,

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Inna fee khalqi alssamawati waal-ardi

dans la succession de la nuit et du jour,

وَآخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَا آيَاتٍ

waikhtilafi allayli waalnnahari laayatin

il y a vraiment des Signes

pour ceux qui sont doués d'intelligence,

لِلْأُولَى الْأَلْبَابِ

li-oilec al-algabi

<sup>1</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

191. pour ceux qui pensent à Dieu, debout, assis ou couchés<sup>1</sup>

et qui méditent sur la création des cieux et de la terre.

Notre Seigneur !

Tu n'as pas créé tout ceci en vain<sup>2</sup> !

Gloire à toi !

Préserve-nous du châtiment du Feu.

192. Notre Seigneur !

Tu couvres d'opprobres celui que tu introduis dans le Feu.

Il n'y a pas de défenseurs pour les injustes.

193. Notre Seigneur !

Nous avons entendu un crier, criant pour nous appeler à la foi ;

« Croyez en votre Seigneur ! » et nous avons cru.

Notre Seigneur !

Pardonne-nous nos péchés ! Efface<sup>3</sup> nos mauvaises actions ! Rappelle-nous à toi avec ceux qui sont bons.

194. Notre Seigneur !

Accorde-nous ce que tu nous as promis par la voix de tes prophètes ;

ne nous afflige pas le Jour de la Résurrection.

– Tu ne manques jamais à ta promesse –

195. Leur Seigneur les a exaucés :

« Je ne laisse pas perdre l'action de celui

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا

Allattheena yathkuroona Allaha qiyaman waquAAoodan

وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ

waAAala junoobihim wayatafakkaroona fee khalqi

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا

alssamaawati waal-ardi rabbana ma khalaqta hahha

بَطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

batilan subhanaka faqina AAathaba alnnari

رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تَدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُ

Rabbana innaka man tudkhili alnnara faqad akhzaaytahu

وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن أَنْصَارٍ

wama lilzhalimeena min ansarin

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ

Rabbana innang samiAAang mungdiyan yungdec lil-cemani

أَن ءَامِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا

an gminoo birabbikum faamanna rabbana faighfir lana

ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا

thunoobana wakaftir AAanna sayyi-atina

وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ

watawaffana maAAa al-abrari

رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ

Rabbana waatina ma waAAadtana AAala rusulika

وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَمَةِ

wala tukhzing yawma alqiyamati

إِنَّكَ لَا تَخْلَفُ الْعِوَادَ

innaka la tukhlifu almeeAAada

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أَضِيعُ عَمَلٌ

Faistajaba lahum rabbuhum annee la ogeeAAau AAamala

<sup>1</sup> Cf. IV, 103

<sup>2</sup> Cf. XXVIII, 27

<sup>3</sup> Le texte porte de (avec le sens d'éloignement) nous



qui, parmi vous, homme ou femme, agit bien.

Vous dépendez les uns des autres.

J'effacerai les mauvaises actions de ceux qui ont émigré, de ceux qui ont été expulsés de leurs maisons, de ceux qui ont souffert dans mon chemin, de ceux qui ont combattu et qui ont été tués.

Je les ferai certainement entrer dans des Jardins où coulent les ruisseaux.

Ce sera une récompense de la part de Dieu ».

Dieu !...

La plus belle des récompenses se trouve auprès de lui !

196. Que l'agitation des incrédules habitant ce pays ne te trouble pas.

197. Piètre jouissance éphémère !

La Géhenne sera ensuite leur demeure :

quel détestable lit de repos !

198. Mais les Jardins où coulent les ruisseaux sont promis à ceux qui craignent leur Seigneur ;

ils y demeureront immortels ;

ils seront les hôtes de Dieu<sup>1</sup>.

– Tout ce que l'on trouve auprès de Dieu est meilleur pour ceux qui sont bons. –

199. Il y a, parmi les gens du Livre,

des hommes qui croient<sup>2</sup> en Dieu,

à ce qui vous a été révélé,

et à ce qui leur a été révélé.

عَمَلٍ مِّنْكُمْ مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ بَعْضُكُمْ مِّن

A ʿamlin minkum min dhakarin aw ontha baʿAdukum min

بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ

baʿAdin faallatheena hajaroo waokhrijoo min

دِيَارِهِمْ وَأَوْدُوا فِي سَبِيلِي وَقَتَلُوا وَقُتِلُوا

diyarihim waoodhoo fee sabelee waqataloo waqutiloo

لَا تُكْفِرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا دَخَلَتْهُمْ

laokaffiranna Aʿanhum sayyi-atihim walaodkhalannahum

جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّن

jannatin tajree min tahtiha al-anharu thawaban min

عِنْدَ اللَّهِ ۖ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٦﴾

AAindi Allghi waAllghu AAindahu husnu alththawabi

لَا يَغُرُّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿١٩٧﴾

l yaghurannaka taqallubu allatheena kafaroo fee albiladi

مَتَّعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ

MatagAAun qaleelun thumma ma/wahum jahannamu

وَيُنْسُ الْمِهَادُ ﴿١٩٨﴾

wabi sa almihadu

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي

l gkini allatheena ittaqaw rabbahum lahum jannatun tajree

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا تِلْكَ مِنْ

min tahtiha al-anharu khalideena feeha nuzulan min

عِنْدَ اللَّهِ ۖ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْأَبْرَارِ ﴿١٩٩﴾

AAindi Allghi wamg AAinda Allghi khayrun lil-abrari

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ

Wa-inna min ahli alkitabi laman yu'minu biAllghi

وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ خَشِيعِينَ

wamg onzila ilaykum wamg onzila ilayhim khagshiAAeena

<sup>1</sup> Litt. : réception, accueil, hospitalité.

<sup>2</sup> Au singulier dans le texte.

Humbles devant Dieu,

ils n'ont pas vendu à vil prix les Signes de Dieu.

Ceux-là trouveront leur récompense auprès de leur Seigneur.

Dieu est, en vérité, prompt dans ses comptes.

200. Ô vous qui croyez ! Soyez patients ! Encouragez-vous mutuellement à la patience !

Soyez ferme ! Craignez Dieu ! Peut-être serez-vous heureux !

لِلّٰهِ لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللّٰهِ ثَمَنًا قَلِيلًا

lillahi la yashtaroon bi-ayati Allahi thamanan qaleelan

أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ

ola-ika lahum ajruhuhum AAinda rabbihim

إِنَّ اللّٰهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

inna Allaha sarecAAu alhisabi

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَصْبِرُوا وَصَابِرُوا

Ya ayyuha allatheena gmanoo isbiroo wasabi-roo

وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

wargbitoo waittaqoo Allaha laAAallakum tuflihoo-na



## SOURATE IV : LES FEMMES

(Médinoise de 176 versets)

سُورَةُ النِّسَاءِ

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ١٧٦

Au nom de Dieu :

celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmani alrahmeemi

du 8<sup>me</sup> Hizb.

1. Ô vous les hommes !

Craignez votre Seigneur

qui vous a créés d'un seul être<sup>1</sup>, puis, de celui-ci, il a créé son épouse<sup>2</sup> et il a fait naître de ce couple<sup>3</sup> un grand nombre d'hommes et de femmes.

Craignez Dieu !

– Vous vous interrogez à son sujet –

et respectez les entrailles qui vous ont portés<sup>4</sup>.

– Dieu vous observe –

2. Donnez aux orphelins

les biens<sup>5</sup> qui leur appartiennent.

Ne substituez pas ce qui est mauvais à ce qui est bon. Ne mangez pas leurs biens en même temps que les vôtres :

ce serait vraiment un grand péché.

3. Si vous craignez de ne pas être équitables à l'égard des orphelins...

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ

أَنْفُسِكُمْ وَأَخْلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا

نَفْسَيْنِ وَاحِدَةً وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا

رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي

رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي

تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ

تَسْأَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ

إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا

inna Allāha kana AAalaykum raqeeban

وَأَتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا

وَأَتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا

الْخَيْرَ بِالْطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ

الْخَيْرَ بِالْطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ

أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا

amwalikum innahu kana hooban kabeeran

وَأِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا

وَأِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا

<sup>1</sup> نفس : personne.

<sup>2</sup> Cf. VII,189 ; XXX,21 ; XXXIX,6 ; XLII,11

<sup>3</sup> Litt. : d'eux deux.

<sup>4</sup> Le texte porte seulement le mot : entrailles.

<sup>5</sup> Les Commentateurs ajoutent : « lorsqu'ils ont atteint leur majorité » (Voir plus loin, le verset 6)

<sup>6</sup> Litt. : ce que possèdent vos mains droites.

Épousez, comme il vous plaira, deux, trois ou quatre femmes.

Mais si vous craignez de n'être pas équitables, prenez une seule femme ou vos captives de guerre<sup>6</sup>.

Cela vaut mieux pour vous, que de ne pas pouvoir subvenir Aux besoins d'une famille nombreuse.

4. Donnez spontanément leur douaire à vos femmes ;

mais, si elles sont assez bonnes pour vous en abandonner une part,

mangez celle-ci en paix et tranquillité.

5. Ne confiez<sup>1</sup> pas aux insensés les biens que Dieu vous a donnés pour vous permettre de subsister.

Donner-leur le nécessaire, prélevé sur ces biens ;

donnez-leur de quoi se vêtir

et adressez-leur des paroles convenables.

6. Éprouvez les orphelins jusqu'à ce qu'ils aient atteint l'âge de se marier.

Si vous découvrez en eux un jugement sain<sup>2</sup> remettez-leur les biens qui leur appartiennent.

Ne mangez pas ces biens avec prodigalité et dissipation

avant que les orphelins n'aient atteint leur majorité.

Celui qui est riche s'abstiendra d'en profiter ;

celui qui est pauvre en usera modérément<sup>3</sup>.

مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَى وَثُلَّةَ وَرَبْعَ

ma taba lakum mina alnnisa-i mathna wathulgha warubaa

فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا

fa-in khiftum alla taAdiloo fawahidatan aw ma

مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا

malakat aymnukum thalika adna alla taAooloo

وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ

Waato alnnisa gaduqatihinna nihlatan fa-in tibna lakum

عَنْ شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَّرِيئًا

AAan shay-in minhu nafsana fakuloohu haneen maraen

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ

Wala tu too alssufahaa amwalakumu allatee jaAAala Allahu

لَكُمْ قِيَمًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا

lakum qiyaman warzuqoohum feeha waksoohum waqooloo

لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا

lahum qawlan maAAaroofan

وَاتَّبَلُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ

Waibtaloo alyatama hatta itha balaghoo alnnikaha fa-in

ءَانَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ

gnastum minhum rushdan faidfaAAoo ilayhim amwalahum

وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ

wala ta kulooha israfan wabidran an yakbaroo waman

كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا

kana ghaniyyan falyastaAAaf waman kana faqeeran

فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ

falya kul bialmaAAaroofi fa-itha dafaAAatum ilayhim

<sup>1</sup> Litt. : ne donnez pas.

<sup>2</sup> Litt. : une manière d'agir droite et ferme.

<sup>3</sup> Mot à mot : il (en) mangera de la manière reconnue (convenable)



Quand vous leur remettrez leurs biens,

assurez-vous la présence de témoins,

mais Dieu suffit pour tenir le compte de tout.

أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ

amwālahum faashhidoo AAalayhim

وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا

wakafa biAllahi haseeban

7. Remettez aux hommes une part

de ce que leurs parents<sup>1</sup> et leurs proches ont laissé,

et aux femmes une part

de ce que leurs parents et leurs proches ont laissé ;

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ

l ilrijjāli naseebun mimma taraka alwalidani

وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ

waal-aqraboona walinnisā-i naseebun mimma taraka

الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ

alwalidani waal-aqraboona mimma qalla minhu aw kathura

que cela représente peu ou beaucoup :

c'est une part déterminée.

نَصِيبًا مَّفْرُوضًا

naseeban mafroodan

8. Attribuez aussi une part

aux proches, aux orphelins

et aux pauvres

lorsqu'ils assistent au partage,

et adressez-leur des paroles convenables.

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ

Wa-itha hadara alqismata oloo alqurba walalyatama

وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ

waalmasakeenu faarzuqoohum minhu waqooloo lahum

قَوْلًا مَّعْرُوفًا

qawlan maAAarooftan

9. Ceux qui laisseraient après eux

une postérité sans ressources<sup>2</sup>

et qui seraient inquiets à leur sujet,

recourront à Dieu avec crainte et piété

et ils prononceront une parole juste.

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ

Walyakhsha allatheena law tarakoo min khalfihim

ذُرِّيَّةً ضِعْفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ

thurriyyatan giAAafan khafoo AAalayhim falyattaqoo Allaha

وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا

walyaqooloo qawlan sadeedan

10. Ceux qui dévorent

injustement les biens des orphelins

avalent du feu dans leurs entrailles<sup>1</sup> :

Ils tomberont<sup>2</sup> bientôt

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا

Inna allatheena ya/kuloona amwala alyatama /zulman

إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا

innama ya/kuloona fee buoonihim naran

<sup>1</sup> Litt. : les deux qui les ont enfantés : leurs père et mère.

<sup>2</sup> Litt. : faibles sans défense.

dans le Brasier.

وَسَيَصْلُونَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

wasayaglawna saAa'eeran

# 11. Quant à vos enfants

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلَّذِيكَرٍ مِّثْلُ

Yooseeekumu Allahu fee awladikum lilththakari mithlu

Dieu vous ordonne d'attribuer au garçon

حِظٍّ الْآثْنَيْنِ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَلَوْ أَنَّ ثَنَيْنِ

haththi alonthayayni fa-in kunna nisaan fawqa ithnatayni

une part égale à celle de deux filles.

Si les filles sont plus de deux, les deux tiers de l'héritage leur reviendront ;

فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا

falahunna thulutha ma taraka wa-in kgnat wahidatan falaha

s'il n'y en a qu'une, la moitié lui appartiendra.

النِّصْفُ وَلَا بُوَيْهَ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا

alnnisfu wali-abawayhi likulli wahidin minhuma

Si le défunt<sup>3</sup> a laissé un fils, un sixième de l'héritage reviendra à chaque de ses père et mère.

الْأُشْدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ

alssudusu mimma taraka in kana lahu waladun fa-in lam

S'il n'a pas d'enfants et que ses parents héritent de lui :

يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ

yakun lahu waladun wawarithahu abawghu fali-ommihi

le tiers reviendra à sa mère.

الْثُلُثُ فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ الْأُشْدُسُ

alththuluthu fa-in kana lahu ikhwatun fali-ommihi alssudusu

S'il a des frères :

le sixième reviendra à sa mère,

مِنْ بَعْدِ وَصِيٍّ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ

min baAAdi wasiyyatin yoosee biha aw daynin

après que ses legs ou ses dettes auront été acquittés.

ءَابَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ

gagokum waabngokum la tadroona ayyuhum aqrabu

Vous ignorez si ce sont vos ascendants ou vous descendants qui vous sont les plus utiles.

لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ

lakum nafAAan fareedatan mina Allahi

Telle est l'obligation imposée par Dieu<sup>4</sup> :

Dieu est celui qui sait, il est juste.

إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

inna Allaha kana AAaleeman hakeeman

¾ du 8<sup>ème</sup> Hizb.

# 12. Si vos épouses n'ont pas d'enfants, la moitié de ce qu'elles vous ont laissé vous revient.

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ

Walakum nisfu ma taraka azwajukum in lam

Si elles ont un enfant, le quart de ce qu'elles vous ont laissé vous revient,

يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ

yakun lahunna waladun fa-in kana lahunna waladun

<sup>1</sup> Verbe : manger ; deux fois.

<sup>2</sup> Ou bien : ils seront brûlés dans le Feu, comme aux versets 30 et 115

<sup>3</sup> Le mot « défunt » n'est pas dans le texte.

<sup>4</sup> Cf. verset 176.



après que leurs legs ou leurs dettes auront été acquittés.

Si vous n'avez pas d'enfants, le quart de ce que vous avez laissé reviendra à vos épouses.

Si vous avez un enfant, le huitième de ce que vous avez laissé leur appartient,

après que vos legs ou vos dettes auront été acquittés.

Quand un homme ou une femme

n'ayant ni parents, ni enfants laisse un héritage :

s'il a un frère ou une sœur :

le sixième en reviendra à chacun d'entre eux.

S'ils sont plusieurs :

ils se répartiront le tiers de l'héritage,

après que ses legs ou ses dettes auront été acquittés,

sans préjudice pour quiconque.

Tel est le commandement de Dieu.

Dieu est celui qui sait et il est plein de mansuétude.

13. Telles sont les lois de Dieu :

celui qui obéit à Dieu

et à son Prophète

sera introduit dans des Jardins

où coulent des ruisseaux ;

ils y demeureront immortels :

voilà le bonheur sans limites !

فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكْنَ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ

falakumu alrribuAAu mimma tarakna min baAAadi wasiyatin

يُوصِيَنَّ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ

yoooseena biha aw daynin walahunna alrribuAAu

مِمَّا تَرَكْتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ

mimma taraktum in lam yakun lakum waladun fa-in

كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا

kana lakum waladun falahunna alththumunu mimma

تَرَكْتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْ

taraktum min baAAadi wasiyatin toooor b ha

دَيْنٍ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً أَوْ

daynin wa-in kana rajulun yoorathu kalalatan awi

أَمْرًا وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا

imraaton walahu akhun aw okhtun falikulli wahidin minhum

الْسُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ

alssudusu fa-in kanoo akthara min thalika

فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ

fahum shurakaa fee alththuluthi min baAAadi wasiyatin

يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ مُضَارٍّ وَصِيَّةً مِنَ اللَّهِ

yoooga biha aw daynin ghayra mudarrin wasiyatan mina Allahi

وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

waAllahu AAaleemun haleemun

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ

tilka hudoodu Allahi waman yuṭiAAi Allaha

وَرَسُولَهُ يَدْخُلْهُ جَنَّتٌ تَجْرَى مِنْ

warasoolahu yudkhilhu jannatin tajree min

تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

talhtiha al-anharu khalideena feeha

وَذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٤﴾

wathalika alfawzu alAAatḥeemu

14. Celui qui désobéit à Dieu et à son Prophète

et qui transgresse ses lois

sera introduit dans le Feu.

Il y demeurera immortel ; un châtiment ignominieux lui est destiné.

15. Appelez quatre témoins que vous choisirez,

contre celles de vos femmes qui ont commis une action infâme.

S'ils témoignent :

enfermez les coupables, jusqu'à leur mort<sup>1</sup>, dans des maisons,

à moins que Dieu ne leur offre un moyen de salut<sup>2</sup>.

16. Si deux d'entre vous commettent une action infâme,

sévissez contre eux,

à moins qu'ils ne se repentent et ne se corrigent.

— Dieu revient sans cesse vers le pécheur repentant ; il est miséricordieux. —

17. Dieu ne pardonne

qu'à ceux qui font le mal

par ignorance

et qui s'en repentent, sitôt après.

Dieu revient à eux ;

Dieu est celui qui sait et il est juste.

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ

Waman yaAAgi Allgha warasoolahu wayataAAadda hudoodahu

يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا

yudkhilhu naran khalidan feha

وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ

walahu AAathaban muheenun

وَالَّتِي يَأْتِيَنَّ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ

Wanliltee ya/teena alfahishata min nisa-ikum

فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ

faistashhideoo AAalayhinna arbaAAatan minkum fa-in

شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ حَتَّى

shahidoo faamsikoohunna fee albuyooti hatta

يَتَوَفَّيْنَهُنَّ الْمَوْتَ أَوْ يُجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا

yatawaffahunna almawtu aw yajAAala Allghu lahunna sabeeelan

وَالَّذَانِ يَأْتِيَنِهَا مِنْكُمْ فَقَاذُوهُمَا فَإِنْ

Waalathani ya/tyaniha minkum faqadhooهما fa-in

تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا

taba waaslahaa faaAAaridoo AAanhum

إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا

inna Allgha kana tawwaban raheeman

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ

Inham alttawbatu AAala Allgh lillatheena yaAAamaloona

السُّوءَ بِغَهْلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ

alssoo-a bijahlatin thumma yatooobona min qareebin

فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ

faola-ika yatooobu Allghu AAalayhim

وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

wakana Allghu AAaleeman hakeeman

<sup>1</sup> Mot à mot : jusqu'à ce que la mort les enlève. Un autre texte (XXIV,2) ordonne la flagellation des coupables.

<sup>2</sup> Litt. : chemin.



18. Mais il n'y a pas de pardon pour ceux qui font le mal jusqu'au moment où la mort se présentant à l'un d'entre eux

il dit :

« Oui, je me repens, maintenant ! »

Il n'y a pas de pardon non plus pour les incrédules :

voilà ceux pour lesquels nous avons préparé un châtiment douloureux.

19. Ô vous qui croyez !

Il ne vous est pas permis de recevoir des femmes en héritage contre leur gré, ni de les empêcher de se remarier<sup>1</sup>

pour vous emparer d'une partie de ce que vous leur aviez donné,

à moins qu'elles n'aient manifestement commis une action infâme.

Comportez-vous envers elles suivant la coutume.

Si vous éprouvez de l'aversion pour elles, il se peut que vous éprouviez de l'aversion contre une chose en laquelle Dieu a placé un grand bien.

20. Si vous voulez échanger une épouse contre une autre,

et si vous avez donné un qintar à l'une des deux,

n'en reprenez rien.

Le reprendre serait une infâmie et un péché évident.

21. Comment le reprendriez-vous,

alors que vous étiez liés l'un à l'autre

et que vos femmes ont bénéficié d'une

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ

Walaysati alttawbatu lilla<sup>th</sup>heena yaAAamaloon alssayyi-gti

حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي

hatta i<sup>th</sup>a ha<sup>th</sup>dara ahadahumu almawtu qala innee

تُبْتُ الْفَنَ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ

tubtu al-fana wal<sup>la</sup> allathheena yamootoon wahum

كُفَّارًا أُولَٰئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

kuffarun ola-ika aAAatadna lahum AAathaban aleeman

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرِثُوهَا

Ya ayyuha allathheena amanoo la yahillu lakum an tarithoo

النِّسَاءَ كَرِهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا

alnnisga karhan wal<sup>la</sup> taAAduloonhunna litathhaboo

بِبَعْضِ مَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ

bibaAAgi ma ataytumoohunna illa an ya<sup>te</sup>na

بِفَحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ

bifahishatin mubayyinat<sup>in</sup> waAAashiroohunna bialmaAAaroofi

فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا

fa-in karihtumoohunna faAAasa an takraho shay-an

وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

wayajAAala Allahu feehi khayran katheeran

وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَاتٍ زَوْجٍ

Wa-in aradtumu istibdala zawjin makana zawjin

وَأَتَيْتُمْ إِحْدَهُنَّ قِنْطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ

wagtaytum ihdahunna qintaran fala ta<sup>kh</sup>dhoo minhu

شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ بُهْتَانًا وَإِنَّمَا مُبِينًا ﴿٢٠﴾

shay-an ata<sup>kh</sup>dhoonahu buhtanan wa-ithman mubeenan

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَىٰ بَعْضُكُمْ إِلَىٰ

Wakayfa ta<sup>kh</sup>dhoonahu waqad afda baAAadukum ila

<sup>1</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

alliance solennelle<sup>1</sup> contractée avec vous ?



بَعْضٍ وَأَخَذَتْ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا

baAAad in waakhathna minkum meethaqan ghalceezhan

22. N'épousez pas les femmes

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ

Wala tankihoo ma nakaha abgokum mina

que vos pères ont eues pour épouses,

– exception faite pour le passé –

النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُمْ كَانُوا فَرِحَاشَةً

alnnisa-i illa ma qad salafa innahu kana fghishatan

ce serait vraiment un acte abominable et haïssable, un chemin détestable.



وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا

wamaqtan wasga sabeelan

23. Vous sont interdites<sup>2</sup> :

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبنَاتُكُمْ

Hurrimat AAalaykum ommahgtukum wabanagtukum

vos mères, vos filles, vos sœurs,

وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبنَاتُ

waakhawgtukum waAAammagtukum wakhalgtukum wabanatu

vos tantes paternelles, vos tantes maternelles,

الْأَخِ وَبنَاتُ الْأَخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي

al-akhi wabanatu al-okhti waommaghtukum alllatee

les filles de vos frères, les filles de vos sœurs,

أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ مِنَ الرِّضَاعِ

argdaAAanakum waakhawgtukum mina alrradaAAaati

vos mères qui vous ont allaités, vos sœurs de lait,

وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبِّبُكُمْ اللَّاتِي فِي

waommaghtu nisa-ikum waraba-ibukum alllatee fee

les mères de vos femmes,

les belles-filles

حُجُورِكُمْ مِنَ نِسَائِكُمُ اللَّاتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ

hujoorikum min nisa-ikum alllatee dakhaltum bihinna

placées sous votre tutelle,

nées de vos femmes avec qui vous avez consommé le mariage,

فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ

fa-in lam takoonoo dakhaltum bihinna fala junaha

– Nulle faute cependant ne vous sera imputée si le mariage n'a pas été consommé –

عَلَيْكُمْ وَخَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ

AAalaykum wakhala-ilu abna-ikumum alllatheena min

les épouses de vos fils, issus de vos reins.

أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ

aslabikum waan tajmaAAoo bayna al-okhtayni

Il vous est encore interdit d'épouser deux sœurs

إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ

illa ma qad salafa

– exception faite pour le passé –

– Dieu est, en vérité, celui qui pardonne, il est miséricordieux –



إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

inna Allaha kana ghafooran rahceeman

<sup>1</sup> ميثاق : seule fois dans ce sens. Cf. première note de II, 63.

<sup>2</sup> Cette phrase a été ajoutée, comme au verset suivant, pour une meilleure compréhension du texte.



24. Vous sont encore interdites :

les femmes mariées de bonne condition à moins qu'elles ne soient vos captives de guerre.

– Voilà ce que Dieu vous a prescrit –

Hormis les interdictions mentionnées,

il vous est permis de satisfaire vos désirs,

en utilisant vos biens d'une façon honnête et sans vous livrer à la débauche.

Versez le douaire prescrit aux femmes dont vous aurez joui.

Pas de faute à vous reprocher pour ce que vous déciderez d'un commun accord, après avoir observé ce qui vous est ordonné.

– Dieu est celui qui sait, il est juste. –

25. Celui qui, parmi vous, n'a pas les moyens

d'épouser des femmes croyantes et de bonne condition,

prendra des captives de guerre croyantes.

– Dieu seul connaît votre foi et vous descendez les uns des autres. –

Épousez-les, avec la permission de leur famille.

Donnez-leur leur douaire, suivant la coutume,

comme à des femmes de bonne condition,

et non comme à des débauchées.

Lorsque ces femmes ayant accédé à une bonne condition commettront une action infâme,

elles subiront la moitié du châtiment que subiraient des femmes de bonne condition.

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ

Waalmuḥṣangatu mina alnissā-i illa mā malakat

أَيْمُنُكُمْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَأُحِلَّ لَكُمْ

aymanukum kitāba Allāhi AAalaykum waohilla lakum

مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَتَّبِعُوا بِأَمْوَالِكُمْ

mā warāa ḥalīkum an tabtaghoo bi-amwālikum

مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ

muḥṣinēna ghayra musafiḥēna fama istamtAAutum

بِهِمْ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا

bihi minhunna faḡtoohunna oḡoorahunna fareedatan walā

جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرْضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ

junḡha AAalaykum feeḡma tarḡdaytum bihi min baAAadi

الْفَرِيضَةِ إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا

alfareedati inna Allāha kāna AAaleeman ḡakeeman

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكَحَ

waman lam yastaḡiAAa minkum ṡawlan an yankiḡha

الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ

almuḥṣangati almu/mingti famin mā malakat

أَيْمُنُكُمْ مِنْ فَتَيَاتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ

aymanukum min fatayatikumu almu/mingti waAllāhu aAAalamu

بِأَيْمَنِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَأَنْكِحُوهُنَّ

bi-eeḡmanikum baAAaḡukum min baAAaḡin fainkighooḡhunna

بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَآتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ

bi-iḡhni ahlihinna waḡtoohunna oḡoorahunna

بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسْفِحَاتٍ وَلَا

bialmaAAaroofi muḥṣangatin ghayra musafiḡatin walā

مُتَّخِذَاتٍ أَخْدَانٍ فَإِذَا أَحْصَيْتُمْ فَإِنْ

mutṡakhidat iḡḡḡdanin fa-iḡha oḡḡsinna fa-in

أَتَيْتُمْ بِفَحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى

atayna bifahishatin faAAalayhinna niḡfu mā AAala

Telles sont les règles à observer

par celui d'entre vous qui redoute la débauche.

Mais il est meilleur pour vous d'être patients.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

26. Dieu veut vous faire connaître

les actions de ceux qui ont vécu avant vous,

pour vous diriger et vous pardonner.

– Dieu est celui qui sait, il est juste –

27. Dieu veut revenir vers vous,

alors que ceux qui suivent leurs passions

veulent vous entraîner

sur une pente dangereuse<sup>1</sup>.

28. Dieu veut alléger vos obligations

car l'homme a été créé faible.

29. Ô vous qui croyez !

ne mangez pas inutilement vos biens entre vous,

sauf quand il s'agit d'un négoce par consentement mutuel.

Ne vous entre-tuez pas.

الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ

almuhsanati mina alAAathabi thalika liman

حَشَى الْعَنَتِ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ

khashiya alAAanata minkum waan tasbiroo khayrun lakum

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

waAllahu ghafoorun raheemun

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذَيِّبَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ

Yureedu Allahu liyubayyina lakum wayahdiyakum sunana

الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ

allatheena min qablukum wayatooba AAalaykum

وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

waAllahu AAaleemun hakeemun

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ

WaAllahu yureedu an yatooba AAalaykum wayureedu

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا

allatheena yattabiAAauna alshshahawati an tameeloo

مِيلًا عَظِيمًا

maylan AAatheeman

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ

Yureedu Allahu an yukhaffifa AAankum

وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا

wakhuliqa al-insanu daAAa'efan

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ

Ya ayyuha allatheena amanoo la ta/kuloo amwalakum

بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً

baynakum bialbatili illa an takoona tijaratan

عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ

AAan taradin minkum wala taqtuloo anfusakum

<sup>1</sup> Mot à mot : ils veulent que vous déviez, que vous incliniez d'une inclination considérable.



– Dieu est miséricordieux envers vous –

إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

inna Allaha kana bikum raheeman

30. Nous jetterons bientôt dans le Feu

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عَدُوًّا وَظُلْمًا فَسَوْفَ

Waman yaf'Ala al thalika AAudwanan war/hulman fasawfa

celui qui agit méchamment et d'une façon injuste :

نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا

nugleehee naran wakan thalika AAala Allahi yaseeran

voilà qui est facile pour Dieu !

31. Si vous évitez

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ

In tajtaniboo kaba-ira mng tunhawna AAanbu nukaffir

les plus grands péchés qui vous sont interdits,

عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ

AAankum sayyi-atikum wanudkhilkum

nous effacerons<sup>1</sup> vos mauvaises actions

et nous vous introduirons avec honneur

مُدْخَلًا كَرِيمًا

mudkhalan karceman

au Paradis<sup>2</sup>.

32. Ne convoitez pas les faveurs dont Dieu a gratifié

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى

Wala tatamannaw ma faddala Allahu bihi baAAadukum AAala

certains d'entre vous de préférence aux autres<sup>3</sup> :

بَعْضٍ لِلَّذِينَ جَاءَ نَصِيبٌ مِمَّا آكْتَسَبُوا

baAAadin lilrrijali naseebun mimma iktasaboo

une part de ce que les hommes auront acquis par leurs œuvres leur reviendra ;

وَاللِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا آكْتَسَبْنَ وَسَلُّوا اللَّهَ مِنْ

walilnnisa-i naseebun mimma iktasabna wais-afoo Allaha min

une part de ce que les femmes auront acquis par leurs œuvres leur reviendra.

فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ

faglihi inna Allaha kana bikulli shay-in

Demandez à Dieu qu'il vous accorde sa grâce.

عَلِيمًا

Aaalceman

Dieu connaît toute chose.

33. Nous avons désigné pour tous des héritiers légaux<sup>1</sup> :

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَالِيَ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ

Walikullin jaAAalna mawaliya miming taraka alwalidani

les père et mère, les proches

وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ

waal-aqraboona waallatheeena AAaqadat aymantukum

et ceux auxquels vous êtes liés par un pacte.

فَتَأْتُوهُمْ نَصِيبُهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ

fagtoohum naseebahum inna Allaha kana AAala kulli

Donnez-leur la part qui doit leur revenir.

<sup>1</sup> Le texte porte : *pour vous*.

<sup>2</sup> Litt. : d'une noble introduction. – « Paradis » est sous-entendu.

<sup>3</sup> Litt. : de sa grâce ; c'est-à-dire, quelque chose de sa grâce.

– Dieu est témoin de toute chose –

شَيْءٍ شَهِيدًا

shay-in shahcedan

34. Les hommes ont autorité sur les femmes,

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ

Alrijalu qawwamoona AAala alnnisg-i bima faddala

en vertu de la préférence que Dieu leur a accordée sur elles,

اللَّهُ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ

Allahu baAAalahum AAala baAAadin wabima anfaqou min

et à cause des dépenses qu'ils font pour assurer leur entretien.

أَمْوَالِهِمْ فَالصَّالِحَاتُ قَنِينَتٌ حَفِظَتْ

amwalihim faalssalihatu qaninitun hafizhatun

Les femmes vertueuses sont pieuses :

لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّتِي تَخَافُونَ

lilghaybi bima hafizha Allahu waallatee takhafoona

elles préservent dans le secret ce que Dieu préserve.

نُشُورَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَأَهْجُرُوهُنَّ فِي

nushoozahunna faAithoohunna waohjurohunna fee

Admonestez celles dont vous craignez l'infidélité ;

الْمَضَاجِعِ وَأَضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْتَكُمْ فَلَا

almdajjiAAi waigribohunna fu-in ataAAnakum fala

reléguez-les dans des chambres à part et frappez-les.

تَبَعُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا

taghoo AAalayhinna sabeelan

Mais ne leur cherchez plus querelle,

si elles vous obéissent.

إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا

inna Allaha kana AAaliyyan kabeeran

– Dieu est élevé et grand –

35. Si vous craignez la séparation entre des conjoints<sup>2</sup>,

وَأِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِّنْ

Wa-in khiftum shiqaga baynihima faibAAathoo hakaman min

suscitez un arbitre de la famille de l'époux,

أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا

ahlihi wahakaman min ahliha in yureeda islahan

et un arbitre de la famille de l'épouse.

يُوفِقُ اللَّهُ بَيْنَهُمَا

yuwaffiqi Allahu baynahuma

Dieu rétablira la concorde entre eux deux,

s'ils veulent se réconcilier.

إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا

inna Allaha kana AAalccman khabecran

– Dieu est celui qui sait et qui est bien informé –

¼ du 9<sup>ème</sup> Hizb.

36. Adorez Dieu !

وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا

WaoAAabudoo Allaha wala tushrikoo bihi shay-an

<sup>1</sup> C'est-à-dire : ceux qui ont des droits (les parents ou les proches par consanguinité ou par contrat) sur ce qu'ils laissent.

<sup>2</sup> Litt. : entre eux deux.



Ne lui associez rien !

Vous devez user de bonté

envers vos parents, vos proches,

les orphelins, les pauvres,

le client qui est votre allié

et celui qui vous est étranger ;

le compagnon qui est proche de vous ;

le voyageur et vos esclaves.

Dieu n'aime pas

celui qui est insolent et plein de gloire,

37. Ceux qui sont avares

et qui ordonnent l'avarice aux hommes

ceux qui dissimulent

ce que Dieu leur a donné de sa grâce ;

– nous avons préparé un châtiment  
ignominieux pour les incrédules –

38. Ceux qui dépensent leurs biens en  
aumônes pour être vus des hommes

et qui ne croient pas en Dieu et au Jour  
dernier.

Celui qui a le Démon pour compagnon

n'a qu'un détestable compagnon !

39. Quel dommage auraient-ils donc  
subi, s'ils avaient cru en Dieu et au Jour  
dernier

et s'ils avaient dépensé en aumônes

une partie des biens que Dieu leur a  
accordés ?

– Dieu les connaît parfaitement –

وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ

wabialwalidayni ihṣanan wabithḥee alqurba waalyatama

وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ

waalmasakeeni waaljari thḥee alqurba waaljari

الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ السَّبِيلِ

aljunubi waalssahibi bialjanbi waibni alssabeeli

وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ

wama malakat aymānukum inna Allāha lā yuḥibbu man

كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا

kana mukhtalan fakhooran

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ

Allaḥtheena yabkhaloona waya muroona anṣa bialbukhli

وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ

wayaktumoona mā ātāhumu Allāhu min faḍlihi

وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا

waAAatadna lilkaḥīreena AAaathaban muḥenan

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا

Waallatḥeena yunfiqoona amwālahum ri-aa anṣi walā

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ وَمَنْ

yu minoona biAllāhi walā bialyawmi al-akhiri waman

يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا

yakuni alshshayṭānu lahu qareenan fasaa qareenan

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

Wamātha AAalayhim law āmanoo biAllāhi waalyawmi al-akhiri

وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ

waanfaqoo mimma razaqahumu Allāhu

وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا

wakana Allāhu bihim AAaleeman

40. Dieu ne fera tort à personne du poids d'un atome.

S'il s'agit d'une bonne action, il l'estimera au double de sa valeur et il lui donnera une récompense sans limites.

41. Que feront-ils lorsque nous ferons venir un témoin de chaque communauté,

et que nous te ferons venir comme témoin contre eux ?

42. Ceux qui auront été incrédules,

ceux qui auront désobéi au Prophète

souhaiteront, ce Jour-là, que la terre les recouvre.

Ils ne pourront rien cacher à Dieu<sup>1</sup>.

43. Ô vous qui croyez !

N'approchez pas de la prière, alors que vous êtes ivres

– attendez de savoir ce que vous dites ! –

ou impurs – à moins que vous ne soyez en voyage –

– attendez de vous être lavés –

Si vous êtes malades, ou si vous voyagez, ou si l'un de vous revient du lieu caché, ou si vous avez touché des femmes

et que vous ne trouviez pas d'eau,

recourez à du bon sable

que vous vous passerez sur le visage et sur les mains<sup>1</sup>.

– Dieu est celui qui efface les péchés et qui pardonne –

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكَ حَسَنَةً

Inna Allaha la yathlimu mithqala tharratin wa-in taku hasanatan

يُضْعِفُهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا

yudaAAaifha wayu/ti min ladunhu ajran AAazheeman

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا

Fakayfa itha ji'na min kulli ommatin bishaheedin wajjina

بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا

bika AAala hga-la-i shaheedan

يَوْمَئِذٍ يَوْمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوْا

Yawma-ithin yawaddu allatheena kafaroo waAAasawoo

الرُّسُولَ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا

alrassoola law tusawwa bihimu al-ardu wala

يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا

yaktumoona Allaha hadeethan

يَتَّبِعُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ

Ya ayyuha allatheena amanoo ! taqraboo alssalata waantum

سُكْرَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا

sukra hatta taAAlamoo ma taqooloon wala junuban

إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ

illa AAabiree sabeelin hatta taghtasiloo wa-in kuntum

مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ

marda aw AAala safarin aw jaa ahadun minkum mina

الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً

algha-iti aw lamastumu alnnisaa falam tajidoo maan

فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا

fatayammamoo saAAa'eedan tayyiban faimsahoo

بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ

biwujoohekum waayideekum

إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا غَفُورًا

inna Allaha kana AAafuwwan ghafooran

<sup>1</sup> Mot à mot : ils ne cacheront à Dieu aucun discours.



44. N'as-tu pas vu

'ceux auxquels une partie du Livre a été donnée ?

Ils achètent l'égarement et ils veulent

que vous vous égariez hors de la voie droite.

45. Dieu connaît bien vos ennemis ;

Dieu suffit comme protecteur ;

Dieu suffit comme défenseur.

46. Certains Juifs altèrent le sens des paroles révélées<sup>2</sup> ;

ils disent :

« Nous avons entendu et nous avons désobéi... Entends, sans que personne te fasse entendre ; regarde-nous<sup>3</sup> »...

Ils tordent leurs langues et ils attaquent la Religion.

Mais s'ils avaient dit :

« Nous avons entendu et nous avons obéi... Entends... Regarde-nous »...

C'eût été certainement meilleur pour eux et plus droit.

Dieu les a maudits à cause de leur incrédulité. Ils ne croient pas.

— A l'exception d'un petit nombre d'entre eux —

47. Ô vous, à qui le Livre a été donné !

Croyez à ce que nous vous avons révélé

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ

Alam tara ila allatheena ootoo naseeban mina alkitabi

يَشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَن تَضِلُّوا

yashtaroon alddalalatata ureedoona an tadilloo

السَّبِيلِ

alssabeela

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ

WaAllahu aAAlamu bi-aAAdg-ikum

وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا

wakafa biAllahi waliyyan wakafa biAllahi naseeran

مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن

Mina allatheena hadoo yuharrifoon alkalima AAan

مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا

mawagdiAAihi wayaqooloon samiAAanu waAAasayna

وَأَسْمَعُ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَرَاعِنَا لَيًّا

waismaAA ghayra musmaAAin wargAAing layyan

بِالْسِّنَتِمْ وَطَعْنَا فِي الَّذِينَ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا

bi-alsinatihim wafaAAanan fee alddeeni walaw annahum qaloo

سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَسْمَعُ وَنَنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا

samiAAang waataAAang waismaAA waon/hurng lakana khayran

هُمْ وَأَقْوَمَ وَلَٰكِن لَّعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ

lahum waaqwama walakin laAAanahumu Allahu bikufrihim

فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا

fala yu/minoon illa qaleelan

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا

Yg ayyuhg allatheena ootoo alkitaba aminoo bima nazzalna

<sup>1</sup> Cf. V,6.

<sup>2</sup> Mot à mot : ils changent les mots de leurs places. — Si l'on se rapporte à des textes traitant le même sujet (II,75 ; III,78) on peut penser qu'ils s'agit de paroles révélées.

<sup>3</sup> Cf. II,104.

<sup>4</sup> C'est-à-dire : ceux qui transgressent le Sabbat. (Cf. II,65)

confirmant ce que, déjà, vous possédiez ;

avant que nous n'effacions les visages,

soit que nous les fassions retourner en arrière,

soit que nous les maudissions,

comme nous avons maudit les gens du Sabbat<sup>4</sup>.

– L'ordre de Dieu est accompli ! –

48. Dieu ne pardonne pas qu'on lui associe quoi que se soit ;

il pardonne à qui il veut des péchés moins graves que celui-ci.

Celui qui associe quoi que ce soit à Dieu,

commet un crime immense.

49. N'as-tu pas vu ceux qui se prétendent purs ?

Mais c'est Dieu qui purifie qui il veut :

ils ne seront pas lésés d'une pellicule de datte.

50. Considère leur façon de forger le mensonge contre Dieu :

cela suffit pour être coupable d'un crime incontestable.

51. N'as-tu pas vu

ceux auxquels une partie du Livre a été donnée ?

Ils croient aux Jibt et aux Taghout ;

ils disent, en parlant des incrédules :

« Ils sont mieux dirigés que les croyants ».

مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ

muṣaddiqan limā maAAakum min qabli an naṭmisa

وَجُوهًا فَنَرُدُّهَا عَلَىٰ أَذْبَارِهَا أَوْ تَلْعَمَهُمْ كَمَا

wujoohan fanaruddaha AAala adbariha aw nalAAanahum kama

لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ

laAAanna as-haba alssabti

وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا

wakana amru Allahi mafAAoolan

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ

Inna Allaha la yaghfiru an yushraka bihi wayaghfiru ma doona

ذَلِكَ لِمَن يَشَاءُ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ

thalika liman yashao waman yushrik biAllahi faqadi

أَفْتَرَىٰ إِنَّمَا عَظِيمًا

iftara ithman AAaAtheeman

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُمْ

Alam tara ila allatheena yuzakkoona anfasahum

بَلَىٰ اللَّهُ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ وَلَا يَظْلُمُونَ فِتْنًا

bali Allahu yuzakkeè man yashao wala yu/hamoona fatceelan

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ

Onzur kayfa yafarooona AAala Allahi alkathiba

وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا

wakafa bihi ithman mubeenan

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ

Alam tara ila allatheena ootoo naseeban mina

الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ

alkitabiyu/minoona bialjibt waltaghooti

وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِنَّا

wayaqooloona lillatheena kafaroo haula-i ahda

الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا

mina allatheena amanoo sabeelan



52. Voilà ceux que Dieu maudit :

– Tu ne trouveras pas de défenseur  
pour celui que Dieu maudit ! –

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ

Ola-ika alla<sup>h</sup>heena laAAanahumu Allahu

وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فْلَنَ نَجِدْ لَهُ نَصِيرًا

waman yalAAani Allahu falan najida lahu naseeran

53. Ils possèdent une part de richesse  
et ils n'en distraient pas  
une pellicule de datte,

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمُلْكِ

Am lahum naseebun mina almulki

فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا

fa-ijhan la yu/toona alnnasa naqeeran

54. ou bien ils sont jaloux des hommes  
à cause des bienfaits que Dieu leur a  
accordés.

أَمْ تَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ

Am yahsudoona alnnasa AAala ma atahumu Allahu min

فَضْلِهِ فَقَدْ أَتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ

fadlihi faqad atayna ala ibrahema alkitaba

Nous avons, en effet, donné à la famille  
d'Abraham

وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا

waal<sup>h</sup>ikmata wagtayn<sup>h</sup>um mulkan AAaf<sup>h</sup>reeman

le Livre et la Sagesse. Nous leur avons  
accordé un immense royaume.

55. Il en est parmi eux qui croient en lui  
tandis que d'autres s'en écartent

فَمِنْهُمْ مَنْ ءَامَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ

Faminhum man aman bihi waminhum man sadda AAanhu

– La Géhenne leur suffira comme brasier –

وَكَفَىٰ بِنَجْمِهِمْ سَعِيرًا

wakafa bijahannama saAAeeran

56. Nous jetterons bientôt dans le Feu  
ceux qui ne croient pas à nos Signes.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِحِهِمْ نَارًا

Inna alla<sup>h</sup>heena kafaroo bi-ayatina sawfa nuslechim naran

Chaque fois que leur peau sera consumée<sup>1</sup>,  
nous leur en donnerons une autre  
afin qu'ils goûtent le châtiment.

كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا

kullama nadijat julooduhum baddalnahum juloodan

غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ

ghayraha liyathooqoo alAAathaba

– Dieu est, en vérité, puissant et juste –

إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا

inna Allaha kana AAazeedan hakeeman

57. Nous introduirons ceux qui croient  
et qui font le bien

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Waalla<sup>h</sup>heena amanoo waAAamiloo alssalihati

dans des Jardins où coulent les ruisseaux.

<sup>1</sup> Litt. : desséchées ; au pluriel dans le texte.

<sup>2</sup> Cf. II,25.

Ils y demeureront, à tout jamais,  
immortels ;

Ils y trouveront des épouses pures<sup>2</sup> ;

nous les introduirons sous d'épais  
ombrages.

سَنَدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

sanudkhiluhum jannatin tajree min tahatih al-anharu

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا هُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ

khaliideena feeha abadan lahum feeha azwajun mutahharatun

وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا

wanudkhiluhum thillan thaleelan

½ du 9<sup>ème</sup> Hizb.

58. Dieu vous ordonne de restituer les  
dépôts

et de juger selon la justice,

lorsque vous jugez entre les hommes.

Ce à quoi Dieu vous exhorte est vraiment  
bon.

Dieu est celui qui entend et qui voit  
parfaitement.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ

Inna Allgha ya/murukum an tu-addoo al-amangti ila

أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا

ahliha wa-itha hakamtum bayna alnngsi an tahkumoo

بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعْظُمُ بِهِ

biaAAadli inna Allgha niAAimma yaAAizhukum bihi

إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا

inna Allgha kana sameeAAan baseerun

59. Ô vous qui croyez !

Obéissez à Dieu !

Obéissez au Prophète

et à ceux d'entre vous qui détiennent  
l'autorité.

Portez vos différends devant Dieu

et devant le Prophète ;

– Si vous croyez en Dieu et au Jour dernier  
– C'est mieux ainsi ; c'est le meilleur  
arrangement.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

Ya ayyuha allatheena amanoo ateeAAoo Allgha waateeAAoo

الرَّسُولَ وَأُولَى الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي

alrassoola waolee al-amri minkum fa-in tanazaAAtum fee

شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ

shay-in faruddoohu ila Allghi waalrassooli in kuntum

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

tu/minoona biAllghi waalyawmi al-akhiri

ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

thalika khayrun waahsanu ta/weelan

60. N'as-tu pas vu ceux qui prétendent  
croire

à ce que nous t'avons révélé,

et à ce qui a été révélé avant toi ?

Ils veulent s'en rapporter aux Taghout

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا

Alam tara ila allatheena yazAAaumoona annahum amaroo

بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ

bima onzila ilayka wama onzila min qablaka yureedoona

<sup>1</sup> Litt. : éloigné.



bien qu'ils aient reçu l'ordre

de ne pas croire en eux.

– Le Démon veut les jeter

dans un profond<sup>1</sup> égarement –

أَنْ يَتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ

an yatahakamoo ila altaghooti waqad omiroo an

يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ

yakfuroo bihi wayureedu alshshaytanu an yudillahum

ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦١﴾

dalalan baAcedan

61. Lorsqu'on leur dit :

« Venez à ce que Dieu a révélé ;

venez au Prophète ! »,

tu vois les hypocrites

se détourner de toi en s'éloignant.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى

Wa-ilah qeela lahum taAAlaw ila ma anzala Allahu wa-ilu

الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ

alrrasooli raayta almunafiqeen yasuddoon AAanka

صُدُّوْا ﴿٦٢﴾

sudoodan

62. Que feront-ils, lorsqu'une calamité  
les atteindra

pour prix des œuvres que leurs mains ont  
accomplies.

Ils viendront à toi,

ils jureront par Dieu : « Nous ne voulions  
que le bien et la concorde ! »

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ

Fakayfa itha asabat-hum museebatun bima qaddamit

أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ تَخَلِّفُونَ بِاللَّهِ إِنَّ أَرْضَنَا

aydechim thumma jgooka yahlifooona biAllahi in aradna

إِلَّا إِحْسَنًا وَتَوْفِيقًا ﴿٦٣﴾

illa ihsanan watawfeeqan

63. Ceux-là, Dieu connaît le contenu de  
leurs cœurs.

Écarte-toi d'eux,

exhorte-les en leur adressant des paroles  
convaincantes

qui s'appliquent à leur propre cas.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ

Olai ika allatheena yaAAlamu Allahu ma fee quloobihim

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي

faaAarid AAanhum waAAaighum waqul lahum fee

أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٤﴾

anfusihi qawlan baleeghan

64. Nous n'avons envoyé un Prophète

que pour qu'il soit obéi, avec la permission  
de Dieu.

Si ces gens qui se sont fait tort à eux-  
mêmes venaient à toi en implorant le  
pardon de Dieu

et si le Prophète demandait pardon pour

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ

Wama arsalna min rasoolin ila liyutaaAAa bi-ithni

اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ

Allahi walaw annahum ithi zhalamoo anfusahum jgooka

فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ

faistaghtaroo Allaha waistaghfara lahum alrrasoolu

eux, ils trouveraient sûrement Dieu

prêt à revenir vers eux et à leur faire miséricorde.

65. Non !... Par ton Seigneur !...

Ils ne croiront pas, tant qu'ils ne t'auront pas fait juge de leurs différends.

Ils ne trouveront plus ensuite, en eux-mêmes, la possibilité d'échapper à ce que tu auras décidé

et ils s'y soumettront totalement.

66. Si nous leur avons prescrit :  
« Entre-tuez vous !... »

Ou bien : « Sortez de vos maisons !... »

ils ne l'auraient pas fait, à l'exception d'un petit nombre d'entre eux.

Il serait vraiment meilleur pour eux

et plus efficace pour leur affermissement

de suivre les exhortations reçues.

67. Nous leur donnerions alors une récompense sans limites

68. et nous les dirigerions sur un chemin droit.

69. Ceux qui obéissent à Dieu et à son Prophète

sont au nombre

de ceux que Dieu a comblés de bienfaits ;

avec les prophètes, les justes,

les témoins et les saints :

voilà une belle assemblée<sup>1</sup> !

لَوْ جَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿٦٥﴾

lawajadoo Allaha tawwābān raḥeeman

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ

Fala warabbika la yu/minoon hatta yuhakkimooka

فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ

feema shajara baynahum thumma la yajidoo fee anfusihim

حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٦﴾

harajan mimma qadayta wayusallimoo tasleeman

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوْ

Walaw anna katabna AAalayhim ani oqtuloo anfusakum awi

أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ

okhrujoo min diyarikum ma faAAaloo hu illa qaleelun minhum

وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ

walaw annahum faAAaloo ma yooAAaA/hoona bihi lakana

خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَنْبِيْهًا ﴿٦٧﴾

khayran lahum waashadda tathbeetan

وَإِذَا لَا تَأْتِيَنَّهُمْ مِّنْ لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٨﴾

Wa-ithan laataynghum min ladunna ajran AAatfeeman

وَلَهْدَيْنَهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٦٩﴾

Walahadaynghum giratan mustaqeeman

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ

Waman yuṭiAAi Allaha waalrrasoola faola-ika maAAa

الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ

allatheena anAAama Allahu AAalayhim mina alnnabiyyeena

وَالصَّادِقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ

waalsiddiqeena waalshshuhada-i waalsaliheena

وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٧٠﴾

wahasuna ola-ika rafeeqan

<sup>1</sup> Litt. : Compagnon.



70. C'est une grâce venue de Dieu ;

Dieu possède

une Science suffisante<sup>1</sup> !

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ

Thalika alfadlu mina Allahi

وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عِلْمًا

wakafa biAllahi AAaleeman

71. Ô vous qui croyez ! Prenez garde !

Lancez-vous en campagne par groupes

ou bien lancez-vous en masse.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ

Ya ayyuha allatheena amanoo khuthoo hithrakum

فَأَنْفِرُوا ثُبَاتٍ أَوْ أَنْفِرُوا جَمِيعًا

fainfiroo thubatin awi infiroo jamiceAAan

72. Il y en a un parmi vous qui  
temporise :

Quand un malheur vous atteint, il dit :

« Dieu m'a comblé de bienfaits,

je n'étais pas avec eux pour porter  
témoignage ! »

وَإِنْ مِنْكُمْ لَمَنْ لَّيْطِئَنَّ فَإِنْ أَصَبْتُمْ

Wa-inna minkum laman layubatti-anna fa-in asabatku

مُصِيبَةً قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ

mugeebatun qala qad anAAama Allahu AAalayya ih lam akun

مَعَهُمْ شَهِيدًا

maAAahum shaheedan

73. Mais, si Dieu vous favorise, il dit :

– comme si nulle affection n'existait entre  
vous et lui –

« Oh ! Si je m'étais trouvé avec eux,

je me serais assuré un gain considérable ! »

وَلِنْ أَصَبَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ

Wala-in asabakum fadlun mina Allahi layaqoolanna kaan lam

تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلْبِسْتَنِي كُنتُ

takun baynakum wabaynahu mawaddatun ya laytancee kuntu

مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا

maAAahum fuafooz fafazan AAaafceeman

du 9<sup>ème</sup> Hizb.

74. Que ceux qui troquent la vie  
présente contre la vie future

combattent donc dans le chemin de Dieu.

Nous accorderons une récompense sans  
limites

à celui qui combat dans le chemin de Dieu,

qu'il soit tué ou qu'il soit victorieux.

فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ

lalyuqatil fee sabeeli Allahi allatheena yashroona

الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي

alhayata alddunya bial-akhirati waman yuqatil fee

سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ

sabeeli Allahi fayuqatal aw yaghib fasawfa nu/tchi

أَجْرًا عَظِيمًا

ajran AAaafceeman

<sup>1</sup> Mot à mot : Dieu suffit comme Savant.

75. Pourquoi ne combattez-vous pas dans le chemin de Dieu,

alors que les plus faibles parmi les hommes,

les femmes et les enfants disent :

« Notre Seigneur !

Fais-nous sortir de cette cité dont les habitants sont injustes.

Donne-nous un protecteur choisi<sup>1</sup> par toi ;

donne-nous un défenseur choisi par toi ! »

76. Les croyants combattent

dans le chemin de Dieu ;

les incrédules combattent

dans le chemin des Taghout.

Combattez donc les suppôts de Satan ;

les pièges de Satan sont vraiment faibles.

77. N'as-tu pas vu ceux auxquels on a dit : « Déposez vos armes<sup>2</sup> ! Acquittez-vous de la prière ! Faites l'aumône ! »

Quand le combat leur est prescrit,

voici que certains d'entre eux craignent les hommes

de la crainte due à Dieu, ou d'une crainte plus forte.

Ils disent : « Notre Seigneur ! Pourquoi nous as-tu prescrit le combat ? Pourquoi ne pas l'avoir reporté à plus tard ? »

Dis : « La jouissance de la vie de ce monde est précaire ;

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

Wama lakum la tuqatiloona fee sabeeli Allahi

وَالْمُسْتَظْعِفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ

waalmustad'AAafeena mina alrrijali waalnnisg-i

وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ

waalwildani allatheena yaqooloona rabbana akhrijng min

هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ

hathihi alqaryati alththglimi ahluha wajjAAal lang min

لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٩١﴾

ladunka waliyyan wajjAAal lang min ladunka naseeran

الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ

Allatheena amanoo yuqatiloona fee sabeeli Allahi waallatheena

كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا

kafaroo yuqatiloona fee sabeeli altaghooti faqatilo

أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ

awliyya alshshaytani

إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٩٢﴾

inna kayda alshshaytani kana dAAaeefan

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ

Alam tara ila allatheena qeela lahum kuffoo aydiyakum

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ

waaqeenoo alssalata waatoo alzzakata falamng kutiba

عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ

AAalayhimu alqitalu itha fareequn minhum yakshawna alnnsga

كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ

kakhashyati Allahi aw ashadda khashyatan waqgloo rabbang lima

كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ

katabta AAalayng alqitala lawla akhkhartang ila ajal

<sup>1</sup> Litt. : d'après de toi.

<sup>2</sup> Litt. : retirez vous mains (comme au verset 91)



la vie future est meilleure pour celui qui craint Dieu. Vous ne serez pas lésés d'une pellicule de dattes ».

قَرِيبٌ قُلٌ مَّتَعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ  
qareebin qul mata'addunya qaleelun waal-akhiratu khayrun

لِمَنِ اتَّقَى وَلَا تَظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٨﴾

limani ittaqa wala tuzhlamoona fateelan

78. Où que vous soyez, la mort vous atteindra ;

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي

Aynama takoonoo yudrikumu almawtu walaw kuntum

même si vous vous tenez dans des tours fortifiées.

بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِيبَهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا

burujin mushayadatin wa-in tushibhum hasanatum yaqooloo

Si un bien leur arrive, ils disent :

هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِيبَهُمْ سَيِّئَةٌ

hathihi min AAindi Allahi wa-in tushibhum sayyi-atun

« Cela vient de Dieu ! »

Si un mal les atteints, ils disent :

يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ

yaqooloo hathihi min AAindika qul kullun min AAindi

« Cela vient de toi ! »

Dis :

اللَّهُ فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ

Allahi famali haula-i alqawmi la yakadoona

« Tout vient de Dieu ! »

يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٩﴾

yafqahoona hadeethan

Mais pourquoi ces gens sont-ils incapables de comprendre aucun discours ?

79. Tout bien qui t'arrive vient de Dieu ;

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا

Ma asabaka min hasanatin famina Allahi wama

tout mal qui t'atteint vient de toi-même.

أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ

asabaka min sayyi-atin famin nafsika waarsalnaka

Nous t'avons envoyé aux hommes comme Prophète

لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٨٠﴾

lilnngsi rasoolan wakafa biAllahi shaheedan

et Dieu suffit comme témoin !

80. Ceux qui obéissent au Prophète obéissent à Dieu.

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ

Man yu'iiAAi alrrasoolan faqad ataAAa Allaha

Quant à ceux qui se détournent, laisse-les<sup>1</sup> :

وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيطًا ﴿٨١﴾

waman tawalla fama arsalnaka AAalayhim hafeethan

Nous ne t'avons pas envoyé vers eux comme gardien.

81. Ils disent : « Nous obéissons<sup>2</sup> !... »

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكَ

Wayaqooloona taAAaaton fa-itha barazoo min AAindika

Mais aussitôt qu'ils sont hors de chez toi, certains d'entre eux tiennent de nuit des

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Litt. : obéissance.

propos étrangers à ce que tu dis.

Dieu consigne par écrit leurs propos nocturnes.

Écarte-toi d'eux ! Confie-toi en Dieu !

Dieu suffit comme protecteur !

82. Ne méditent-ils pas sur le Coran ?

Si celui-ci venait d'un autre que Dieu,

ils y trouveraient de nombreuses contradictions.

83. Lorsqu'une nouvelle leur parvient<sup>1</sup>,

— objet de sécurité ou d'alarme —

ils la font connaître autour d'eux.

Si on l'avait rapportée au Prophète et à ceux qui, parmi eux, détiennent l'autorité, pour leur demander leur avis,

ils auraient su s'il fallait l'accréditer, car on se réfère habituellement à leur opinion<sup>2</sup>.

Si la faveur et la miséricorde de Dieu n'étaient pas sur vous, vous auriez certainement suivi le Démon ;

à l'exception d'un petit nombre d'entre vous.

84. Combats dans le chemin de Dieu.

Tu n'es responsable que de toi-même.

Encourage les croyants !

Dieu arrêtera peut-être la violence des incrédules.

Dieu est plus redoutable qu'eux dans sa violence,

بَيَّتَ طَائِفَةً مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ

bayyata ta ifatun minhum ghayra allathee taqoolu waAllahu

يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ

yaktubu ma yubayyituna faaAAarid AAanhum watawakkal

عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا

AAala Allahi wakafa biAllahi wakelgan

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ

Afala yatadabbaroona alqur-ana walaw kana min AAdindi

غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا

ghayri Allahi lawajadoo feehi ikhtilafan katheeran

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوْ الْخَوْفِ

Wa itha jagham amran mina al-amni awi alkhawfi

أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى

athaAAao bihi walaw raddoohu ila alrrasooli wa-ilal

أُولَى الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ

olee al-amri minhum laAAalimahu allatheena yastanbitoonahu

مِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ

minhum walawla fadlu Allahi AAalaykum warahmatuhu

لَا تَبْعَتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا

laittabaAAatumu alshshaytana illa qalceelan

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ

fagatil fee saheeli Allahi la tukallafu illa nafsaka

وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكُفَّ بَأْسَ

wahharrigi almu mineena AAasa Allahu an yakuffa ba/sa

الَّذِينَ كَفَرُوا

allatheena kafaroo

وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا

waAllahu ashaddu ba/san waashaddu tankeelan

<sup>1</sup> Litt. : si une chose vient à eux

<sup>2</sup> Cette interprétation qui nécessite plusieurs additions s'appuie sur le Commentaire de Baldawi.



et plus redoutable qu'eux dans son châtiment.

85. Celui qui intercède d'une bonne intercession

en obtiendra une part<sup>1</sup>.

Celui qui intercède d'une mauvaise intercession en sera pleinement responsable.

– Dieu est témoin de tout<sup>2</sup> –

86. Quand une salutation courtoise vous est adressée, saluez d'une façon encore plus polie, ou bien rendez simplement le salut<sup>3</sup>.

– Dieu tient compte de tout –

87. Dieu !

Il n'y a de Dieu que lui !

Il vous réunira, sans aucun doute possible,

le Jour de la Résurrection.

Qui donc serait plus véridique que Dieu quand il parle<sup>4</sup> ?

10<sup>ème</sup> Hizb.

88. Pourquoi êtes-vous divisés<sup>5</sup> au sujet des hypocrites ?

Dieu les a refoulés à cause de leurs agissements.

Voudriez-vous diriger celui que Dieu égare ?

Tu ne trouveras pas de direction

pour celui que Dieu égare.

مَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ

Man yashfaAA shafaAAatan hasanatan yakun lahu naseebun

مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ

minha waman yashfaAA shafaAAatan sayyi-atan yakun lahu

كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقِيتًا

kiflun minha wakan Allahu AAala kulli shay-in muqettaan

وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ

Wa-itha huyyeetum bitahiyatin fahayyoo bi-ahsana minha aw

رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا

ruddooha inna Allaha kana AAala kulli shay-in hasibban

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ

Allahu la ilaha illa huwa layajmaAAaannakum ila yawmi

الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ

alqiyamati la rayba feehi

وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا

waman asdaq mina Allahi hadeethan

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِئَتَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُم

Fama lakum fee almunafiqeena fi-atayni waAllahu arkasahum

بِمَا كَسَبُوا أْتَرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ

bing kasaboo atureedoona an tahdoo man adalla

اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا

Allahu waman yuglilil Allahu falan tajida lahu sabeelan

<sup>1</sup> Sous-entendu : le Jour du Jugement.

<sup>2</sup> مقبت : désigne à la fois le nourricier, le témoin, celui qui est présent.

<sup>3</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>4</sup> Litt. : en discours

<sup>5</sup> Litt. : en deux parties ou fractions

89. Ils aimeraient vous voir incrédules,  
comme ils le sont eux-mêmes,  
et que vous soyez ainsi semblables à eux.

Ne prenez donc aucun protecteur parmi  
eux, jusqu'à ce qu'ils émigrent dans le  
chemin de Dieu.

S'ils se détournent, saisissez-les ; tuez-les  
partout où vous les trouverez<sup>1</sup>.

Ne prenez ni protecteur, ni défenseur parmi  
eux

90. à l'exception de ceux qui sont les  
alliés d'un peuple avec lequel vous avez  
conclu un pacte,

ou de ceux qui viennent à vous le cœur  
serré d'avoir à combattre contre vous

ou à combattre contre leur propre peuple.

Si Dieu l'avait voulu, il leur aurait donné  
pouvoir sur vous, et ils vous auraient alors  
combattus.

S'ils se tiennent à l'écart<sup>2</sup>,

s'ils ne combattent pas contre vous,

s'ils vous offrent la paix,

Dieu ne vous donne plus alors aucune  
raison<sup>3</sup> de lutter contre eux.

91. Vous trouverez d'autres gens qui  
désirent la paix avec vous

et la paix avec leur propre peuple.

Chaque fois qu'ils sont poussés à la  
révolte,

ils y retombent en masse.

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً

Waddoo law takfuroona kama kafaroo fatakoonoona sawaan

فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يَهْجُرُوا فِي

fala tattakhithoo minhum awliyaa hatta yuhajiroo fee

سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ

sabeeli Allahi fa-in tawallaw fakhuthooohum waootloohum

حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا

haythu wajadtumoohum wala tattakhithoo minhum waliyyan

وَلَا نَصِيرًا

wala naseeran

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ

illa allatheena yasiloon ila qawmin baynakum wabaynahum

مِيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ أَنْ

meethaqun aw jaookum hasirat sudooruhum an

يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ

yugatilookum aw yugatiloo qawmahum walaw shaa Allahu

لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُوكُمْ فَإِنْ اعْتَرَفْتُمُوهُمْ

lasallatahum AAalaykum falaqatalookum fa-ini iAAatazaloohum

فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَالْقَوَا إِلَيْكُمْ أَسْلَمَ فَمَا

falam yugatilookum waalqaw ilaykumu alsalama fama

جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا

jaAAala Allahu lakum AAalayhim sabeelan

سَتَجِدُونَ ءَاخِرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمَنُوكُمْ

Satajidoona akhareena yureedoona an ya/manookum

وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلٌّ مَا رَدُّوا إِلَىٰ الْفِتْنَةِ

waya/manoo qawmahum kulla ma raddoo ila alfitnati

أُرْكِسُوا فِيهَا فَإِنْ لَمْ يَعْزِلُوكُمْ وَلِيقُوا إِلَيْكُمْ

orkisoo feeha fa-in lam yaAAataziloohum wayulqoo ilaykumu

<sup>1</sup> Cf. : IX,5.

<sup>2</sup> Le texte porte : de vous

<sup>3</sup> Litt. : aucun chemin contre eux



S'ils ne se retirent pas loin de vous ;

s'ils ne vous offrent pas la paix ; s'ils ne déposent pas les armes ; saisissez-les ;

tuez-les partout où vous les trouverez.

Nous vous donnons tout pouvoir sur eux !

92. Il n'appartient pas à un croyant de tuer un croyant

— mais une erreur peut se produire —

Celui qui tue un croyant par erreur

affranchira un esclave croyant

et remettra le prix du sang à la famille du défunt ;

à moins que celle-ci ne le donne en aumône.

Si le croyant qui a été tué appartenait à un groupe ennemi,

le meurtrier affranchira un esclave croyant.

S'il appartenait à un groupe auquel un pacte vous lie,

le meurtrier remettra le prix du sang à la famille du défunt

et il affranchira un esclave croyant.

Celui qui n'en a pas les moyens jeûnera deux mois de suite, en signe de repentir imposé par Dieu.

— Dieu est celui qui sait, il est juste —

93. Celui qui tue volontairement un croyant

aura la Géhenne pour rétribution :

il y demeurera immortel.

Dieu exerce son courroux contre lui ;

اَلْسَلَمَ وَيَكْفُرُوا اَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَاَقْتُلُوهُمْ

alsalama wa yakfulu aydiyahum fakhuthuohum waqtulooohum

حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ

haythu thaqiftumooohum waola ikum jaalalna lakum

عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُّبِينًا

AAalayhim sulṭān mubeenan

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا

Wama kana limu minin an yaqtula mu minan illa

خَطَاً وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ

khataan waman qatala mu minan khataan fatahreeru raqabatin

مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ

mu minatin wadiyatun musallamatun ila ahlihi illa an

يَصَّدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ

yassaddaqoo fa-in kana min qawmin AAaduwwin lakum

وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ

wahuwa mu minun fatahreeru raqabatin mu minatin wa-in

كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَاقٌ

kana min qawmin baynakum wabaynahum meethaqun

فَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ

fadiyatun musallamatun ila ahlihi watahreeru raqabatin

مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ

mu minatin faman lam yajid faṣiyamu shahrayni

مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ

mutalabi AAayni tawbatan mina Allahi

وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

wakana Allahu AAaleeman hakeeman

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ

Waman yaqtul mu minan mutaAAammidan faj zaohu

جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ

jahannamu khalidan feeha waghadiha Allahu AAalayhi

il le maudit ; il lui a préparé un terrible châtement.

94. Ô vous qui croyez !

Soyez lucides

lorsque vous vous engagez dans le chemin de Dieu ;

ne dites pas à celui qui vous offre la paix :

« Tu n'es pas croyant ! »

Vous recherchiez ainsi les biens de la vie de ce monde ;

mais le butin est abondant auprès de Dieu !

Vous vous comportiez ainsi autrefois :

Dieu vous a accordé sa grâce ;

soyez lucides !

Dieu est bien informé de ce que vous faites !

95. Les croyants qui s'abstiennent de combattre<sup>1</sup> ;

– à l'exception des infirmes –

et ceux qui combattent<sup>2</sup> dans le chemin de Dieu, avec leurs biens et leurs personnes,

ne sont pas égaux !

Dieu préfère<sup>3</sup> ceux qui combattent avec leurs biens et leurs personnes

à ceux qui s'abstiennent de combattre.

Dieu a promis à tous d'excellentes choses ;

mais Dieu préfère les combattants aux non-combattants et il leur réserve une récompense sans limites.

وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٤﴾

walaAAanzhu waaAAadda lahu AAaazhban AAaazheeman

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا ضَرَرْتُمْ فِي سَبِيلِ

Y ayyuhg allatheena amanoo itha darabtum fee sabeeli

اللَّهِ فَتَيَبُّوْا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ ءَلْفَىٰ إِلَيْكُمْ

Allahi fatabayyanoo wala taqooloo liman alqa ilaykum

أَسَلَّم لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ

alssalama lasta mu minan tabtaghoona AAarada

الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِندَ اللَّهِ مَغَانِمٌ كَثِيرَةٌ

alhayati alddunya faAinda Allahi maghanimu katheeratum

كَذَٰلِكَ كُنْتُمْ مِّن قَبْلُ فَمَنْ ءَلْفَىٰ

kathalika kuntum min qablu famanna Allahu

عَلَيْكُمْ فَتَيَبُّوْا

AAalaykum fatabayyanoo

إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٥﴾

inna Allaha kana bimā taAAmaloona khabeeran

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ

la yastawee alqaAAidoona mina almu/mineena ghayru

أُولَى الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

oloe alddarari waalmujahidoona fee sabeeli Allahi

بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ

bi-amwalihim waanfusihiin faddala Allahu almujahideena

بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً

bi-amwalihim waanfusihiim AAala alqaAAideena darajatan

وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ أَحْسَنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ

wakullan waAAada Allahu alhusna wafaddala Allahu

الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٦﴾

almujahideena AAala alqaAAideena ajran AAazheeman

<sup>1</sup> Litt. : ceux qui restent assis.

<sup>2</sup> Cf. XLVII,31

<sup>3</sup> Le texte porte : d'un degré, alors que le verset suivant, où il s'agit de la vie future, contient ce même mot au pluriel.



96. Il les élève, auprès de lui, de plusieurs degrés en leur accordant pardon et miséricorde.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

97. Au moment de les emporter<sup>1</sup>,

les Anges disent à ceux qui se sont fait tort à eux-mêmes :

« En quel état étiez-vous ? »

Ils répondent : « Nous étions faibles sur la terre ».

Les Anges disent : « La terre de Dieu n'est-elle pas assez vaste pour vous permettre d'émigrer<sup>2</sup> ? »

Voilà ceux qui auront la Géhenne pour refuge : quelle détestable fin !

98. A l'exception de ceux qui sont faibles et incapables

parmi les hommes,

les femmes et les enfants ;

car ils ne sont pas dirigés sur le chemin droit.

99. Tels sont ceux que Dieu absoudra peut-être.

Dieu est celui qui efface les péchés ;

il est miséricordieux.

دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً

Darajatîn minhu wamaghfiratan warahmatan

وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا

wakana Allahu ghafooran raheeman

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْغَالِيَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ

Inna allatheena tawaffaynahu almalat-ikatu (thalimec anfusihi)

قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي

qaloo feema kuntum qaloo kunna mustadAAafeena fee

الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةً

al-ardi qaloo alam takun ardu Allahi wasiAAatan

فَتُجَارُوا فِيهَا فَأُولَٰئِكَ مَا وَلَّهُمْ جَهَنَّمُ

fatuhajiroo feeha faulaika ma walahum jahannamu

وَسَاءَتْ مَصِيرًا

wasgat maseeran

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ

illa almustadAAafeena mina alrijali waalnisaa-i

وَالْوِلْدَانَ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً

waalw ildani la yastateeAAoona heelatan

وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا

wala yahtadoona sabeelan

فَأُولَٰئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُو عَنْهُمْ

Faola-ika AAasa Allahu an yaAAfuwa AAanhum

وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا

wakana Allahu AAafuwwan ghafooran

<sup>1</sup> du 10<sup>ème</sup> Hizb.

100. Celui qui émigre dans le chemin de Dieu

وَمَنْ يُجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ

Waman yuhajir fee sabeeli Allahi yajid fee al-ardi

<sup>1</sup> C'est-à-dire : au moment de la mort.

<sup>2</sup> Sous-entendu : à Médine.

trouvera sur la terre de nombreux refuges  
et de l'espace.

La rétribution de celui qui sort de sa  
maison

pour émigrer vers Dieu et son Prophète,

et qui est frappé par la mort,

incombe à Dieu. – Dieu est celui qui  
pardonne, il est miséricordieux –

101. Lorsque vous parcourez la terre,  
vous ne commettez pas de faute  
si vous abrégez la prière  
par crainte d'être surpris par les incrédules.  
– Les incrédules sont vos ennemis déclarés  
–

102. Lorsque tu te trouves avec les  
croyants et que tu diriges la prière :

un groupe d'entre eux se tiendra debout  
avec toi pour prier,<sup>1</sup>

tandis qu'un autre groupe prendra les  
armes.

Lorsque ceux qui prient se prosternent,  
les autres doivent se tenir derrière vous.

L'autre groupe qui n'a pas encore prié  
viendra ensuite prier avec toi

tandis que le premier assurera la garde

et prendra les armes.

Les incrédules voudraient vous voir  
négliger vos armes et vos bagages

مُرَاعِمًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ

muraghaman katheraan wasaAaatan waman yakhruj min baytihi

مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكُهُ الْمَوْتُ

muhajiran ila Allahi warasoolihi thumma yudrik-hu almawtu

فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ

faqad waqaAAa ajruhu AAala Allahi

وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

wakana Allahu ghafooran raheeman

وَإِذَا صَرْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ

Wa-itha darabtum fee al-ardi falaysa AAalaykum junahun an

تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ

taqsuroo mina alssalati in khiftum an yafinakumu allatheena

كَفَرُوا إِنْ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُبِينًا

kafaroo inna alkafireena kanoo lakum AAaduwwan mubeenan

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ

Wa-itha kunta feehim faaqamta lahumu alssalata fultaqum

طَائِفَةً مِنْهُمْ مَعَكَ وَلِيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا

ta-ifatan minhum maAAaka walya/khuhoo aslihatahum fa-itha

سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلِتَأْتِ

sajadoo falyakoonoo min wara-ikum walta/ti

طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ

ta-ifatun okhra lam yusalloo falyusalloo maAAaka

وَلِيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَ الَّذِينَ

walya/khuhoo hihtarahum waaslihatahum wadda allatheena

كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ

kafaroo law taghfuloon AAan aslihatikum

وَأَمْتِعَتْكُمْ قِيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً

waamtiAAaatikum fayameeloona AAalaykum maylatan

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.



afin de fondre sur vous d'un seul coup.

Il n'y a pas de faute à vous reprocher,

si vous déposez vos armes

lorsque vous êtes gênés par la pluie

ou lorsque vous êtes malades.

Mais, prenez garde !

Dieu a préparé un châtiment ignominieux  
pour les incroyables.

103. Pensez encore à Dieu debout, assis  
ou couchés

lorsque vous avez achevé la prière.

Acquittez-vous de la prière,

quand vous êtes en sécurité.

La prière est prescrite aux croyants

à des moments déterminés.

104. Ne faiblissez pas dans la poursuite  
de ces gens.

Si vous souffrez,

ils souffrent, eux aussi, comme vous ;

attendez donc de Dieu

ce qu'ils n'en espèrent pas.

– Dieu est celui qui sait, il est juste –

105. Nous avons fait descendre sur toi

le Livre avec la Vérité,

afin que tu juges entre les hommes

d'après ce que Dieu te fait voir.

Ne sois pas l'avocat des traîtres ;

وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ

wahidatan wala junaha AAalaykum in kana bikum

أُذِيَ مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا

uthan min matarin AA kuntum marda an tad AAoo

أَسْلِحَتَكُمْ وَخَذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ

aslihatakum AAakuthoo hithrakum inna Allaha AAadda

لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا

lilkafireena AAathabaan hee aan

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا

f a-itha qutiyatumu alssalata aadhkuroo Allaha qiman

وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ

waqu AAoodan waAAala junoo bikum fa-itha antantum

فَأَقِمْوَا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَىٰ

faaqeemoo alssalata inna alssalata kanaat AAala

الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا

al mu mineena kitaban mawqootan

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا

W la tahiruwa fi ibtigha alqawmi in tikunuu

تَالْمُؤْمِنُونَ فإِنَّهُمْ يَالْمُؤْمِنُونَ كَمَا تَالْمُؤْمِنُونَ

t al muooni f inna huu lam-sona kama t al muooni

وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ

watarjoona mina Allahi ma la yarjoona

وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

wakana Allahu AAaleeman hakeeman

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ بِالْحَقِّ لِنَحْكُمَ بَيْنَ

inna anzalna ilayka alkitaha bialhaqqi lita hkuma Bayna

النَّاسِ بِمَا أَرْنَكَ اللَّهُ

alnasi bima arnaka Allahu

وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِبِينَ خَصِيمًا

walga takun lilkhay-beena khaeeman

106. Demande pardon à Dieu.

Dieu est celui qui pardonne,

il est miséricordieux.

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ

Waistaghfiri Allaha

إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

inna Allaha kana ghafooran raheeman

107. Ne discute pas

en faveur de ceux qui se trahissent eux-mêmes.

Dieu n'aime pas celui qui est traître et pécheur.

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنْفُسَهُمْ

Wala tujadil AAani allathcina yakhtagnoona anfasahum

إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا

inna Allaha la yuhibbu man kana khawwanan athceeman

108. Ils voudraient se cacher des hommes,

mais ils ne cherchent pas à se cacher de Dieu.

Dieu est auprès d'eux lorsqu'ils tiennent la nuit des propos que Dieu n'agrée pas,

lui, dont la Science s'étend à tout ce qu'ils font.

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ

Yastakhfoona mina alnnasi wala yastakhfoona mina

اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرْضَى مِنَ

Allahi wahuwa maAAahum ith yubayyitoona ma la yarda mina

الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرًا

alqawli wakana Allahu bima yaAAamaloona muheetan

109. Voilà que vous avez soutenu en ce monde

des controverses en faveur des impies.

Qui donc prendra leur défense devant Dieu,

le Jour de la Résurrection ?

Qui sera leur protecteur ?

هَذَا نَتْمُ هَؤُلَاءِ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ

Hgantum haola-i jadtaltum AAanhum fee alhayati

الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ

alddunya faman yujadilu Allaha AAanhum yawma alqiyamati

أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا

am man yakoonu AAalayhim wakeelan

110. Quiconque fait le mal ou se fait tort à lui-même

et demande ensuite pardon à Dieu,

trouvera Dieu clément et miséricordieux.

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ

Waman yaAAmal soo-an aw yazhlīm nafsahu thumma

يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا

Yastaghfiri Allaha yajidi Allaha ghafooran raheeman

111. Quiconque commet un péché,

le commet contre lui-même.

— Dieu est celui qui sait ; il est juste —

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى

Waman yaksib ithman fa-innama yaksibuhu AAala

نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

nafsihi wakana Allahu AAaleeman hakeeman



112. Quiconque commet une faute ou un péché,

puis le rejette sur un innocent,

se charge manifestement d'une infamie et d'un péché.

113. Sans la grâce de Dieu et sa miséricorde envers toi,

certains de ces gens auraient voulu t'égarer ;

mais ils n'égarent qu'eux-mêmes,

et ils ne te nuisent en rien.

Dieu a fait descendre sur toi le Livre et la Sagesse ;

il t'a enseigné ce que tu ne savais pas.

La grâce de Dieu envers toi

est incommensurable.

du 10<sup>ème</sup> Hizb.

114. La plupart de leurs entretiens ne comportent rien de bon,

sauf la parole de celui qui ordonne une aumône

ou un bien notoire ou une réconciliation entre les hommes.

Nous donnerons bientôt une récompense sans limites

à celui qui agit ainsi avec le désir de plaire à Dieu.

115. Quant à celui qui se sépare du Prophète après avoir clairement connu la vraie Direction et qui suit un chemin différent de celui des croyants :

nous nous détournerons de lui, comme lui-

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِـ

Waman yaksib khatee-atan aw ithman thumma yarmi bihi

بَرِيئًا فَقَدْ أَحْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿١١٢﴾

barce-an faqadi ihtamala buhtanan wa-ithman mubeenan

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ

Walawla fadlu Allahi AAalayka warahmatuhu lahammat

طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ

ta-ifatun minhum an yudjillooka wama yudjilloona

إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ

illa anfasahum wama yadurroonaka min shay-in

وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ

waanzala Allahu AAalayka alkitaba waal-hikmata

وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ

waAAallamaka ma lam takun taAAlamu

وَكَارَبَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

Wakana faqlu Allahi AAalayka AAatfeeman

﴿١١٤﴾ لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ

La khayra fee katheerin min najwahum illa man amara

بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ

bigadaqatin aw maAAaroofin aw islahin bayna

النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ

alnasi waman yaf'al dhalika ibtighaa mardati

اللَّهِ فَسَوْفَ نُوْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

Allahi fasawfa nu'te'hi ajran AAatfeeman

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ

Waman yushagiqi alrrasoola min baAAadi ma tabayyana lahu

الْهُدَى وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِـ

al-huda w ayattabiAA ghayra sabeeli almu'mineena nuwallihi

même s'est détourné ; nous le jetterons  
dans la Géhenne : quelle détestable fin !

مَا تَوَلَّى وَتُصْلِهِ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٦﴾

ma tawalla wanuglihi jahannama wasaat maseeran

116. Dieu ne pardonne pas

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا

inna Allaha la yaghfiru an yushraka bihi wayaghfiru ma

qu'on lui associe quoi que ce soit.

دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ

doona thalika liman yashao waman yushrik biAllahi

Il pardonne à qui il veut

des péchés moins graves que celui-ci :

فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٧﴾

faqad dala dalaan baAeedan

mais celui qui lui donne des associés  
s'égare profondément<sup>1</sup>.

117. Ils n'invoquent en dehors de lui que  
des femelles !

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنَاثًا وَإِنْ

in yadAAoona min doonihi illa ingthan wa-in

Ils n'invoquent qu'un Démon rebelle.

يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٨﴾

yadAAoona illa shaytan marcedan

118. – Que Dieu le maudisse –

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا تُخِذْنَ مِنْ عِبَادِكَ

laAAanahu Allahu waqala lauttakhihanna min AAibadika

Il a dit :

نَصِيًّا مَفْرُوضًا ﴿١١٩﴾

naseeban mafroodan

« Oui, je prendrai un nombre déterminé de  
tes serviteurs –

119. Je les égarerai et je leur inspirerai  
de vains désirs ;

وَلَا ضَلَالَتَهُمْ وَلَا مَتَابِعَهُمْ وَلَا مَرْثَهُمْ

Walaodillannahum walaomanniyannahum walaamurannahum

je leur donnerai un ordre : et ils fendront  
les oreilles des bestiaux ;

فَلْيَبْتَكَنْ إِذَا بَاتَ الْأَنْعَامُ وَلَا مَرْثَهُمْ

falayubattikunna athana al-anAAami walaamurannahum

je leur donnerai un ordre : et ils changeront  
la création de Dieu ».

فَلْيَغْيِرْ خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ

falayughayyirunna khalqa Allahi waman yattakhihi

Quiconque prend le Démon pour patron,

en dehors de Dieu<sup>2</sup>,

الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِّنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ

alshshaytana waliyyan min dooni Allahi faqad khasira

est irrémédiablement perdu.

خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١٢٠﴾

khusranan mubecnan

120. Le Démon leur fait des promesses ;

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ وَمَا يَعِدُهُمْ

YaAAiduhum wayumannechim wama yaAAiduhumu

il leur inspire de vains désirs ;

<sup>1</sup> Cf. verset 48.

<sup>2</sup> Cf. VII,30 ; XVI,63.



mais ses promesses ne sont que des mensonges.

121. Voilà ceux dont la demeure sera la Géhenne ;

ils ne trouveront aucun moyen d'y échapper.

122. Nous introduirons dans des Jardins où coulent les ruisseaux

ceux qui croient et qui font le bien.

Ils y demeureront, à tout jamais, immortels.

Telle est, en toute vérité,

la promesse de Dieu.

Qui donc est plus véridique que Dieu quand il parle ?

123. Cela ne dépend ni de vos souhaits, ni des souhaits des gens du Livre.

Quiconque fait le mal sera rétribué en conséquence.

Il ne trouvera, en dehors de Dieu,

ni protecteur, ni défenseur.

124. Tous les croyants, hommes et femmes, qui font le bien :

voilà ceux qui entreront au Paradis.

Ils ne seront pas lésés

d'une pellicule de dattes.

125. Qui donc professe une meilleur Religion<sup>1</sup>

que celui qui se soumet à Dieu, celui qui

الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا

alshshaytanu illa ghurooran

أُولَٰئِكَ مَأْوَهُم جَهَنَّمُ

(Ulai)k ma wahum jahannamu

وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَخِيصًا

wala yajidoona AAanha mahcesan

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Waallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

sanudkh luhum jannatin tajree min tahtih al- anharu

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا

khaliadin feeha abadan wa- AAada Allahi haqqan

وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا

waman asdaq mina Allahi qeelan

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ

I ay bi amaneyyikum wala amaneyyi ahli alk itabi

مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ

man yaAAamal soo-an yujza bihi wala wajid lahu min

دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

dooni Allahi waliyyan wala nageeran

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ

Waman ay amal mina alssalihati min thakar in av

أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ

ontha wahuwa inu minun faul-ika yadkhuloona aljannata

وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا

wala yuẓlamoon naqeeran

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ

Waman ahsanu deenan mimman aslama wajtu ahu lillahi

<sup>1</sup> Mot à mot : Qui est meilleur en fait de religion ?

<sup>2</sup> Cf. II, 130 ; 135.

fait le bien,

celui qui suit la Religion d'Abraham un vrai croyant<sup>2</sup> ?

– Dieu a pris Abraham pour ami –

126. Ce qui est dans les cieux

et ce qui est sur la terre

appartient à Dieu.

La Science de Dieu s'étend à toute chose.

127. Ils<sup>1</sup> te demandent une décision au sujet des femmes.

Dis :

« Dieu vous a fait part d'une décision

– elle vous a été lue dans le Livre –

relative aux orphelines

auxquelles vous n'avez par remis ce qui est prescrit,

avec l'intention de les épouser ;

et une autre, relative aux garçons mineurs ».

Vous devez agir avec équité en faveur des orphelins,

Dieu connaît le bien que vous faites.

128. Quand une femme redoute l'abandon<sup>2</sup> ou l'indifférence de son mari ;

nul péché ne leur sera imputé

s'ils se réconcilient vraiment,

car la réconciliation est un bien.

Les hommes sont portés à l'avarice.

وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا

wahuwa muhsinun waittabaAAa millata ibraheema haneefan

وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا

waittakhaṭṭha Allahu ibraheema khaleelan

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

Walillahi ma fee alssamawati wama fee al-ardi

وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا

wakna Allahu bikulli shay-in muḥiteen

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ

Wayastaftoonaka fee alnnisa-i quli Allahu yufteekum

فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي

fechinna wama yutla AAalaykum fee alkitabi fee

يَتَمَى النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ

yatama alnnisa-i allatee la tu/toonahunna ma kutiba

لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ

lahunna watarghaboona an tankihooḥunna

وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ

waalmustadAAafeena mina alrirdlani waan

تَقُومُوا لِلنِّسَاءِ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ

taqoomoo lilyatmg bialqisṭi wama tafAAaloo min

خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا

khayrin fa-inna Allaha kana bihi AAaleeman

وَإِنْ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ

Wa-ini imraatun khafat min haAalihg nushoozan aw

إِغْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا

iAAaradan fala junaha AAalayhima an yusliha

بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ

baynahuma sulḥan waalsulḥu khayrun waohḍirati

<sup>1</sup> C'est-à-dire : les croyants.

<sup>2</sup> Litt. : abandonné par dégoût.



Si vous faites le bien

et si vous craignez Dieu

sachez que Dieu est bien informé de ce que vous faites.

129. Vous ne pouvez être parfaitement équitables à l'égard de chacune de vos femmes

même si vous en avez le désir. Ne soyez donc pas trop partiaux et ne laissez pas l'une d'entre elles comme en suspens.

Si vous établissez la concorde, si vous craignez Dieu, sachez qu'il est celui qui pardonne

et qu'il est miséricordieux.

130. Si les époux se séparent,

Dieu les enrichira tous deux de son abondance.

– Dieu est présent partout et il est juste. –

131. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre

appartient à Dieu.

Oui, nous avons recommandé

à ceux qui ont reçu le Livre avant vous

et à vous-mêmes : « Craignez Dieu ! »

Mais si vous êtes incrédules...

Ce qui dans les cieux et ce qui est sur la terre appartient à Dieu.

Dieu se suffit à lui-même ; il est digne de louanges !

132. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre

appartient à Dieu.

الْأَنْفُسُ الشُّحِّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا

al-anfusu alshshuhha wa-in tuhsinoo walattaqoo

فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

fa-inna Allaha kana bimā taAAamaloona khabeeran

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ

Walan tastaṭīʿAAao an taAAdiloo bayna alnnisā-i walaw

حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ

haraṣtum falā tameeloo kulla almayli

فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا

fataṭharooḥa kaalmuAAallaqati wa-in tuṣliḥoo watattaqoo

فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

fa-inna Allaha kana ghafooran raḥmaan

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ سَعَتِهِ

Wa-in yatafarraq yughni Allahu kullān min saAAatihi

وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا

wakana Allahu wasiAAan ḥakeeman

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ

Walilāhi mā fee alssamawāti wamā fee al-ardī walaqad

وَصَيَّنَّا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ

wassaynā alladhīna ootoo alkitāba min qablikum

وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ

wa-yyakum ani ittaqoo Allaha wa-in takfuroo fa-inna lilāhi mā

فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

fee alssamawāti wamā fee al-ardī

وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا

wakana Allahu ghaniyyan ḥameedan

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

Walilāhi mā fee alssamawāti wamā fee al-ardī

Dieu suffit comme protecteur !

وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا

wakafa biAllahi wakeelan

133. Ô vous les hommes !

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ

In yasha yuthhibkum ayyuha alnnasu waya/ti

Il vous anéantira, s'il veut,

بِأَخْرَيْتَ<sup>١</sup> وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا

bi-akbareena wakana Allahu AAala thalika qadeeran

et il mettra d'autres hommes à votre place.

Dieu est assez puissant pour le faire !

134. Que celui qui souhaite la récompense de ce monde

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِندَ اللَّهِ ثَوَابٌ

Man kana yurcedu thawaba alddunya faAAinda Allahi thawabu

sache que la récompense de ce monde

الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

alddunya waal-akhirati

et celle de la vie future

dépendent de Dieu.

وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا

wakana Allahu sameeAAan baseeran

– Dieu entend et il voit parfaitement. –

¾ du 10<sup>ème</sup> Hizb.

135. Ô vous qui croyez !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ

Ya ayyuha allatheena amanoo koonoo qawwameena bialqisti

Pratiquez avec constance la justice en témoignage de fidélité envers Dieu,

شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدَيْنِ

shuhadaa lillahi walaw AAala anfusikum awi alwalidayni

et même à votre propre détriment

وَالْأَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ

waal-aqrabeena in yakun ghaniyyan aw faqeeran faAllahu

ou au détriment de vos père et mère et de vos proches, qu'il s'agisse d'un riche ou d'un pauvre,

أَوْلَىٰ بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا

awla bihima fala tattabiAAoo ahwa an taAADiloo

car Dieu a la priorité sur eux deux.

Ne suivez pas les passions au détriment de l'équité ;

وَإِنْ تَلَوُا أَوْ تَعْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا

wa-in talwoo aw taAAridoo fa-inna Allaha kana bima

mais si vous louvoyez ou si vous vous détournez,

تَعْمَلُونَ خَيْرًا

taAAamaloona khayran

sachez que Dieu est bien informé de ce que vous faites.

136. Ô vous qui croyez !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ

Ya ayyuha allatheena amanoo aminoo biAllahi warasoolihi

Croyez en Dieu et en son Prophète<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Cf. VII,158 ; XXIV,62 ; XLVIII,9 ; XLIX,15 ; LVII,7 ; LVIII,4 ; LXI,11 ; LXIV,8.



au Livre qu'il a révélé à son Prophète

et au Livre qu'il a révélé auparavant.

Quiconque ne croit pas en Dieu, à ses anges,

à ses Livres, à ses Prophètes et au Jour dernier,

se trouve dans un profond égarement.

137. Ceux qui avaient cru

et qui sont ensuite devenus incrédules,

puis, de nouveau, croyants, puis incrédules,

et qui n'ont fait que s'entêter dans leur incrédulité :

Dieu ne leur pardonnera pas ;

il ne les dirigera pas sur une voie droite.

138. Annonce aux hypocrites

qu'un châtiment douloureux les attend.

139. Ils prennent pour amis des incrédules

de préférence aux croyants.

Recherchent-ils la puissance auprès d'eux ?

La puissance, en totalité, appartient à Dieu.

140. Oui, il vous a révélé dans le Livre :

« Lorsque vous écoutez les Versets de Dieu,

certains n'y croient pas et s'en moquent.

Ne restez donc pas en leur compagnie

tant qu'ils ne discuteront pas sur un autre sujet,

وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَى رَسُولِهِ

waalkitab al-latheh nazzala AAala rasoolihi

وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَكْفُرْ

waalkitabi allatheh anzala min qablu waman yakfu

بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ

biAlighi wamalg-ikatihi wakutubihi warusu ihi waalyawmi

الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا

al-akhiri faqad dala dalalan baA Aeedan

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَامَنُوا

inna allatheena amanoo thumma kafaroo thumma amanoo

ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ اللَّهُ

thumma kafaroo thumma izdadoo kufran lam yakuni Allghu

لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا

liyaghfira lahum wala liyahdiyahum shabeelan

بَشِيرِ الْمُتَنَفِّقِينَ بِأَنَّهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

Bashshiri almunafiqeena bi-anna lahum AAathaban alameen

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ

Allatheena yattakhithoona alkafireena awliyya min dooni

الْمُؤْمِنِينَ يُبْتَغُونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ

almu mineena ayabtaghoona AAindahumu alAAizzata fa-inna

الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا

alAAizzata lilighi jamieAAan

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ

Waqad nazzala AAalaykum fee alkitabj an ihsa samiAAatum

ءَايَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا

ati Allghu yukfaru biha wayustahzao biha fala taqAAudoo

مَعَهُمْ حَتَّى تَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ

maAAahum hatta yakhoogoo fee hadeethin ghayrihi

sinon vous deviendriez semblables à eux ».

– Dieu rassemblera tous ensemble dans la Géhenne,

les hypocrites et les incroyables. –

141. Ils sont là à vous épier :

Si Dieu vous accorde une victoire, ils disent :

« Ne sommes-nous pas avec vous ? »

Si les incroyables obtiennent un avantage, ils disent :

« N'est-ce pas nous qui l'emportons sur vous et qui vous défendions contre les croyants ? »

Dieu jugera entre vous, le Jour de la Résurrection.

Dieu ne permettra pas aux incroyables de l'emporter sur les croyants.

142. Les hypocrites cherchent à tromper Dieu,

mais c'est lui qui les trompe.

Lorsqu'ils se lèvent pour la prière,

ils se lèvent, insouciantes,

pour être vues des hommes<sup>1</sup>

et ils ne pensent guère à Dieu.

143. Ils sont indécis,

ils ne suivent ni les uns ni les autres.

Tu ne trouveras pas de chemin pour celui que Dieu égare.

إِنْكُمْ إِذَا مِثْلُهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ

innakum ithan mithluhum inna Allaha jamiAAu almunafiqeena

وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا

waalkafireena fee jahannama jameeAAan

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ

Allatheena yatarabbagoona bikum fa-in kana lakum fathun mina

اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ

Allahi qaloo alam nakun maAAakum wa-in kana lilkafireena

نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحِذْ عَلَيْكُمْ

naseebun qaloo alam nastahwith AAalaykum

وَنَمْنَعُكُم مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ

wanamnaAAakum mina almu/mineena faAllahu yahkumu

بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَن يَجْعَلَ اللَّهُ

baynakum yawma alqiyamati walan yajAAala Allahu

لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا

lilkafireena AAala almu/mincena sabeelan

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ

Inna almunafiqeena yukhadiAAoona Allaha wahuwa

خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا

khadiAAuhum wa-itha qamoo ila alssalati qamoo

كُسَالَىٰ يُرَاءُونَ النَّاسَ

kusala yurgoona alnngasa

وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا

wala yathkuroona Allaha illa qaleelan

مُذَبِّبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى

Muthabthabeena bayna thalika la ila hgaola-i wala ila

هَؤُلَاءِ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا



hgaola-i waman yuglilil Allahu falan tajida lahu sabeelan

<sup>1</sup> Ou bien : par ostentation. Cf. CVII, 4-6



144. Ô vous qui croyez !

Ne prenez pas les incrédules pour amis,  
de préférence aux croyants.

Voudriez-vous donner à Dieu  
une raison certaine de vous condamner<sup>1</sup> ?

145. Les hypocrites

résideront au fond de l'abîme de Feu<sup>2</sup>.

Tu ne trouveras pas de défenseur pour eux,

146. sauf pour ceux qui se sont repentis,

pour ceux qui se sont amendés,

pour ceux qui se sont placés sous la  
protection de Dieu,

pour ceux qui ont offert à Dieu un culte  
pur.

Ceux-là seront en compagnie des croyants.

Dieu accordera bientôt aux croyants une  
récompense sans limites.

147. Pourquoi Dieu vous infligerait-il un  
châtiment, si vous êtes reconnaissants et si  
vous croyez ?

— Dieu est reconnaissant et il sait —

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لَا تَتَّخِذُوْا الْكَافِرِيْنَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tattakhihoohoo alkafireena

اَوَّلِيَّاءَ مِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ ؕ اَتُرِيْدُوْنَ اَنْ

awliyya min dooni almu'mineena atureedoona an

تَجْعَلُوْا لِلّٰهِ عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ﴿١٤٤﴾

tajAAaloo lillahi AAalaykum sultanan muheenan

اِنَّ النَّٰفِقِيْنَ فِي الدَّرْكِ الْاَسْفَلِ مِنَ النَّارِ

Inna almunafiqeena fee addarki al-asfali mina annari

وَلَنْ نَجِدَ لَهُمْ نَصِيْرًا ﴿١٤٥﴾

walan tajida lahum naseeran

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا وَاَصْلَحُوْا وَاعْتَصَمُوْا

illa allatheena taboo waaslahoo waiaAtasamoo

بِاللّٰهِ وَاَخْلَصُوْا دِيْنََهُمْ لِلّٰهِ فَاُولٰٓئِكَ مَعَ

biAllahi waakhlasoo deenahum lillahi faola-ika maAAa

الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ وَسَوْفَ يُؤْتِى اللّٰهُ الْمُؤْمِنِيْنَ

almu'mineena wasawfa yu'ti Allahu almu'mineena

اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿١٤٦﴾

ajran AAaathameen

مَا يَفْعَلُ اللّٰهُ بِعٰدِيْكُمْ اِنْ شَكَرْتُمْ

Ma yafAAalu Allahu biAAathabikum in shakartum

وَاٰمَنْتُمْ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ شٰكِرًا عَلِيْمًا ﴿١٤٧﴾

wagmantum wakana Allahu shakiran AAaleeman

<sup>1</sup> Mot à mot : une puissance manifeste contre vous.

<sup>2</sup> Litt. : au degré inférieur.

148. Dieu n'aime pas que l'on divulgue des paroles méchantes<sup>1</sup>,

à moins qu'on n'en ait été victime.

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

149. Si vous divulguez le bien ou si vous le cachez,

ou si vous pardonnez le mal, sachez que Dieu est celui qui efface les péchés et qui est puissant.

150. Ceux qui ne croient pas en Dieu et en son Prophète ;

ceux qui veulent établir une distinction

entre Dieu et ses prophètes en disant :

« Nous croyons en certains d'entre eux,

nous ne croyons pas en certains autres » ;

ceux qui veulent suivre une voie intermédiaire :

151. ceux-là sont vraiment incroyables.

Nous avons préparé un châtiment ignominieux

pour les incroyables.

152. Dieu donnera leur récompense

à ceux qui croient en lui et en ses prophètes

sans faire aucune distinction entre eux.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

153. Les gens du Livre te demandent de faire descendre du ciel un Livre sur eux.

Ils avaient demandé à Moïse quelque chose

لَا تُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا

La yuhibhu Allahu aljahra bialssoo-i mina alqawli illa

مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا

man (zhulima wakana Allahu sameeAAan AAaleeman

إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخَفُّوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ

In tubdoo khayran aw tukhfooahu aw taAAfoo AAan soo-in

فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفْوًا قَدِيرًا

fa-inna Allaha kana AAafuwwan qadeeran

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ

Inna allatheena yakfuroona biAllahi warusulihi

وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ

wayureedoona an yufarriqoo bayna Allahi warusulihi

وَيَقُولُونَ نُوْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ

wayaqooloona nu/minu bibaAAdin wanakfuru bibaAAdin

وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا

wayureedoona an yattakhihtoo bayna thalika sabeelan

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا

Ola-ika humu alkafiroona haqqan

وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا

waaAAatadna lilkafireena AAathaban muheenan

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا

Waalatheena amaanoo biAllahi warusulihi walam yufarriqoo

بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أَوْلَٰئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ

bayna ahadin minhum ola-ika saw fa yu/teehim

أَجْرَهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

ojoorahum wakana Allahu ghafooran raheeman

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنْزِلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا

Yas-aluka ahlu alkitabi an tunazzila AAalayhim kitaban

<sup>1</sup> Litt. : le mal dans la parole.

<sup>2</sup> Sous-entendu : comme objet de culte. Cf. II, 51 s.



de plus considérable que cela quand ils avaient dit :

« Fais-nous voir Dieu clairement ».

La foudre les a emportés, à cause de leur impiété.

Ils préférèrent ensuite le veau<sup>2</sup>, alors que des preuves décisives leurs étaient déjà parvenues.

Nous leur avons pardonné cela et nous avons donné à Moïse

une autorité incontestable.

154. Nous avons élevé le Mont au-dessus d'eux, en vertu de l'alliance contractée avec eux. Nous leur avons dit :

« Franchissez la porte en vous prosternant ».

Nous leur avons dit :

« Ne transgressez pas le Sabbat ».

Nous avons accepté de conclure avec eux une alliance solennelle.

155. Nous les avons punis parce qu'ils ont rompu leur alliance, parce qu'ils n'ont pas cru<sup>1</sup> aux Signes de Dieu,

parce qu'ils ont tué injustement des prophètes, et parce qu'ils ont dit :

« Nos cœurs sont incirconcis ».

Non... Dieu a mis un sceau sur leurs cœurs, à cause de leur incrédulité : ils ne croient donc pas. — à l'exception d'un petit nombre d'entre eux —

156. Nous les avons punis

parce qu'ils n'ont pas cru,

مِّنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى أَكْبَرَ مِنْ

mina alssama i faqad sa'alu moosa akbara min

ذَلِكَ فَقَالُوا أَرَنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمْ

thalika i qalaw a'arna Allaha jahratan fakhadthum

الصَّعِقَةُ يُظْلَمُهُمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ

al shaiqa i bighlamuhum thum atkhadhu al'ajla min

بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ

ba'adi ma ja'athum albayyinat fafawnu 'an dhalika

وَأَتَيْنَا مُوسَى سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٥٤﴾

waatayna moosa sultanan mubeenan

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا

warafana fawqahumu altoor bimithaqihim waqulna

لَهُمْ ادْخُلُوا آلَ الْبَابِ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا

lahumu odkhuloo albab sujjadan waqulna lahum

تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ

ta'aduu fi alssabti waakhathna minhum

مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٥﴾

n eethaqan ghaliẓan

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ وَكَفْرِهِمْ بِآيَاتِ اللَّهِ

fabima naqdhim meethaqahum wakfurihim bi-ayati Allahi

وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بَغْيًا حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا

waqtalihimu al-anbiya bighayri haqqin waqawlihim quloobuna

غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا

ghulfun bal taba'Alla Allahu 'alayha bikufrihim 'ala

يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٦﴾

u'minoona illa qaleelan

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ

Wabikufrihim waqawlihim bim 'Aala maryama

<sup>1</sup> L'expression : à cause de...qui revient au verset suivant semble autoriser l'addition de cette ligne.

parce qu'ils ont proféré

une horrible calomnie contre Marie.

157. et parce qu'ils ont dit :

« Oui, nous avons tué le Messie, Jésus, fils de Marie, le Prophète de Dieu ».

Mais ils ne l'ont pas tué ; ils ne l'ont pas crucifié,

cela leur est seulement apparu ainsi<sup>1</sup>.

Ceux qui sont en désaccord à son sujet restent dans le doute ;

ils n'en ont pas une connaissance certaine ; ils ne suivent qu'une conjecture ; ils ne l'ont certainement pas tué,

158. mais Dieu

l'a élevé vers lui<sup>2</sup> :

Dieu est puissant et juste.

159. Il n'y a personne, parmi les gens du Livre,

qui ne croie en lui avant sa mort

et il sera un témoin contre eux<sup>3</sup>,

le Jour de la Résurrection.

160. Nous avons interdit aux Juifs d'excellentes nourritures

qui leur étaient permises auparavant :

c'est à cause de leur prévarication ;

parce qu'ils se sont souvent écartés du chemin de Dieu,

بَيَّنَّا عَظِيمًا

buhtanan AAaahceman

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ

Waqawlihim inna qatalna almaseeha AAeesa ibna maryama

رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ

rasoola Allahi wama qataloohu wama salaboohu walakin

شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ

shubbiha lahum wa inna allatheena ikhtalafoo feehi lafee shakkin

مِنْهُ مَا هُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ

minhu ma lahum bihi min AAilmin illa ittibaAAa alghidhanni

وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا

wama qataloohu yaqeenan

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ

Bal rafaAAahu Allahu ilayhi

وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

wakana Allahu AAazeedan hakeeman

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ

Wa-in min ahli alkitabi illa layu'minanna bihi qabla

مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِدًا

mawtihi wayawma alqiyamati yakoону AAalayhim shaheedan

فَيُظْلَمُ مِنْ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ

Fayizhulmin mina allatheena hadoo harramna AAalayhim

طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ

tayyibatun ohillat lahum

وَبَصَدَّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا

wabasadidhim AAan sabeeli Allahi katheeran

<sup>1</sup> Mot à mot : il lui fut ressemblé pour eux.

<sup>2</sup> Cf. III,55 première note.

<sup>3</sup> Le sens de ces deux lignes, d'après tous les commentateurs, demeure obscur. S'il s'agit de la mort de Jésus, elles font allusion à ses contemporains ; s'il s'agit de la mort du croyant, elles signifient que la foi devient inutile si elle n'intervient qu'au moment de la mort. (Voir le Commentaire de Baldawi.)



161. parce qu'ils ont pratiqué l'usure qui leur était pourtant défendue,

وَأَخَذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ هُمُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالُ

Waakhthihimu alribga waqad nuho AAanhu waaklihim amwala

parce qu'ils ont mangé injustement les biens des gens.

النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ

alnngsi bialbatili waaAAatadna lilkafireena minhum

Nous avons préparé un châtement douloureux

عَذَابًا أَلِيمًا

AAaahaban aleeman

pour ceux d'entre eux qui sont incrédules.

162. Mais ceux d'entre eux qui sont enracinés dans la Science,

لَيْكِنِ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ

l.akin alrasikhoona fee alAAilmi minhum waalmu/minoona

les croyants, qui croient à ce qui t'a été révélé

يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ

yu/minoona bima onzila ilayka wama onzila min qablaka

et à ce qui a été révélé avant toi ;

ceux qui s'acquittent de la prière,

وَالْقَائِمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ

waalmuqameena alssalata waalmu/toona alzzakata

ceux qui font l'aumône,

وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

waalmu minoona biAllahi waalyawmi al-akhiri

ceux qui croient en Dieu et au Jour dernier : voilà ceux auxquels nous donnerons bientôt une récompense sans limites.

أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا

ola-ika sanu'techim ajran AAaahceeman

¼ du 11<sup>ème</sup> Hizb.

163. Nous t'avons inspiré

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ

inna awhayna ilayka kama awhayna ila noohin

comme nous avons inspiré Noé<sup>1</sup>

وَالنَّبِيِّنَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ

waalnnabiyyeena min baAAadihi waawhayna ila ibrahema

et les prophètes venus après lui.

Nous avons inspiré

وإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ

wa-ismgAAecla wa-islaqa wayaAAaqooba waal-ashabi

Abraham, Ismaël,

Isaac, Jacob, les Tribus,

وَعِيسَى وَيُوشَعَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَنَ

waAAeesa waayyooba wayoonusa waharoona wasulaymanna

Jésus, Job, Jonas, Aaron, Salomon

et nous avons donné des Psaumes à David<sup>2</sup>.

وَأَتَيْنَا دَاوُدَ زُبُورًا

waatayna dawooda zabooran

164. Nous avons inspiré les prophètes

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ

Warusulan qad qasasnahum AAalayka min qablu

dont nous t'avons déjà raconté l'histoire

<sup>1</sup> Cf. II, 136.

<sup>2</sup> Cf. III, 184 première note.

et les prophètes

dont nous ne t'avons pas raconté l'histoire.

– Dieu a réellement parlé à Moïse –

165. Nous avons inspiré<sup>1</sup> les prophètes :  
ils annoncent la bonne nouvelle ; et ils  
avertissent les hommes,

afin qu'après la venue des prophètes,

les hommes n'aient aucun argument à  
opposer à Dieu.

– Dieu est puissant et juste –

166. Dieu témoigne  
qu'il a révélé avec sa Science  
tout ce qu'il t'a révélé.

Les Anges en témoignent...

Dieu suffit comme témoin.

167. Ceux qui ont été incrédules  
et qui ont écarté les hommes du chemin de  
Dieu

se trouvent dans un profond égarement.

168. Quant à ceux qui ont été incrédules  
et qui se sont égarés,

Dieu ne leur pardonnera pas ;

il ne les dirigera pas sur le chemin droit,

169. mais seulement sur le chemin de la  
Géhenne.

Ils y demeureront, à tout jamais immortels :

voilà qui est facile pour Dieu.

وَرُسُلًا لَّمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ

warusulan lam naqssushum AAalayka

وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا

wakallama Allahu moosa takleeman

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ

Rusulan mubashshireena wamunthireena li-alla yakoona lilnansi

عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ

AAala Allahi hujjatun baAAda alrrusuli

وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

wakana Allahu AAazeedan hakeeman

لَنَكُنَّ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ

Lakini Allahu yashhadu bima anzala ilayka anzalahu

بِعِلْمِهِ وَالْمَلَكَةُ يَشْهَدُونَ

biAAilmihi waalmalag-ikatu yashhadoona

وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا

wakafa biAllahi shaheedan

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ

Inna allatheena kafaroo waaddoo AAan sabeeli Allahi

قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا

qad dhalloo dhalalan baAAeedan

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ

Inna allatheena kafaroo wazhalamoo lam yakuni Allahu

لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا يَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا

liyaghfira lahum wala iyahdiyahum tareeqan

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا

illa tareeqa jahannama khglicheena fecha abadan

وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا

wakana thalikun AAala Allahi yaseeran

<sup>1</sup> Ces trois mots ont été ajoutés, comme au verset suivant, par référence au verset 163.



170. Ô vous les hommes !

Le Prophète est venu à vous avec la Vérité émanant de votre Seigneur :

croyez donc ;

c'est un bien pour vous.

Si vous ne croyez pas...

Ce qui est dans les cieux et sur la terre appartient à Dieu.

Dieu sait et il est juste.

171. Ô gens du Livre !

Ne dépassez pas la mesure dans votre religion ; ne dites, sur Dieu, que la vérité.

Oui, le Messie<sup>1</sup>, Jésus, fils de Marie, est le Prophète de Dieu, sa Parole<sup>2</sup> qu'il a jetée en Marie, un Esprit émanant de lui<sup>3</sup>.

Croyez donc en Dieu et en ses prophètes.

Ne dites pas : « Trois<sup>4</sup> »

cessez de le faire ;

ce sera mieux pour vous.

Dieu est unique !

Gloire à lui !

Comment aurait-il un fils ?

Ce qui est dans les cieux et sur la terre lui appartient.

Dieu suffit comme protecteur !

172. Le Messie n'a pas trouvé indigne de lui

d'être serviteur de Dieu<sup>5</sup> ;

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ

Ya ay uha alnagu qad jaakumu alrrasoolu bialhaqqi

مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا

min rabbikum faaminoo khayran lakum wa-in takfuroo

فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

fa-inna lil-lahi ma fee alssamawati waal-ardi

وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

wakana Allahu AAaleeman hakeeman

يَتَأْهَلُ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا

Ya ahla alkitabi la taghloo fee deenikum wala

تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ

taqooloo AAala Allahi illa alhaqqa innama almasiehu

عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ

ibnu maryama rasoolu Allahi wakalimatuhu

أُلْقِيَهَا إِلَى مَرْيَمَ وَزَوْجٍ مِنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ

alqaha ila maryama waroojun minhu faaminoo biAllahi

وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً انْتَهُوا خَيْرًا

warusulihi wala taqooloo thalathatun intahoo khayran

لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَاحِدٌ سُبْحَنَهُ أَنْ

lakum innama Allahi ilahun wahidun subhanahu an

يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا

yakoona lahu waladun lahu ma fee alssamawati wama

فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا

fee al-ardi wakafa biAllahi wakeelan

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ

lan yastankifa almasiehu an yakoona AAabdun lil-lahi

<sup>1</sup> Cf. III,45.

<sup>2</sup> Cf. III,39.

<sup>3</sup> Cf. V,73 ,116

<sup>4</sup> Cf. II,116.

<sup>5</sup> Cf. XIX,30 ; note liminaire : *serviteur*.

non plus que les Anges

qui sont proches de Dieu.

Dieu rassemblera bientôt devant lui

ceux qui refusent de l'adorer,

et ceux qui s'enorgueillissent.

173. Il donnera leur récompense,

en y ajoutant un surcroît de sa grâce,

à ceux qui auront cru et qui auront fait le bien.

Un châtiment douloureux est préparé

pour ceux qui se sont détournés

et qui se sont enorgueillis.

Ils ne trouveront, en dehors de Dieu,

ni protecteur, ni défenseur.

174. Ô vous les hommes !

Une preuve décisive vous est déjà parvenue  
de la part de votre Seigneur :

nous avons fait descendre, sur vous, une  
lumière éclatante.

175. Dieu introduira bientôt

dans sa miséricorde et sa grâce

ceux qui auront cru en lui

et qui se seront placés sous sa protection.

Il les dirigera vers lui dans un chemin droit.

176. Ils te demandent une décision  
concernant les successions<sup>1</sup>. Dis :

وَلَا الْمَلَائِكَةُ أَلْفَرُوبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ

walā almalā'ikatu almuqarraboona waman yastankif AAan

عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ

AAibadatihi wayastakbir

فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا

fasayahshuruhum ilayhi jameeAAan

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Faamina allatheena gmanoo waAAamiloo alssalihati

فَيُوَفِّيهِمْ أَجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ

fayuwaffeehim ojoorahum wayazeeduhum min fadlihi

وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا

waamma allatheena istankafoo waistakbaroo

فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ

fayuAAathhibuhum AAathaban aleeman walā yajidoona lahum

مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

min dooni Allahi waliyyan walā naseeran

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ كُلُّهُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكَمْ

Ya ayyuha alnngsu qad jgakum burhanun min rabbikum

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا

waanzalna ilaykum nooran mubeenan

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ

Faamma allatheena gmanoo biAllahi waiAAatagamoobihi

فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ

fasayudkhiluhum fee rahmatin minhu wafadlin wayahdeehim

إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا

ilayhi siratan mustaqeeman

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ

Yastaftoonaka quli Allahu yufteekum fee alkalalati

<sup>1</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.



« Dieu vous donne des instructions au sujet de la parenté éloignée :

Si quelqu'un meurt sans laisser d'enfants, mais seulement une sœur, la moitié de la succession reviendra à celle-ci.

Un homme hérite de sa sœur, si celle-ci n'a pas d'enfants.

S'il a deux sœurs, les deux tiers de la succession leur reviendront.

S'il laisse des frères et des sœurs, une part égale à celle de deux femmes revient à un homme ».

Dieu vous donne une explication claire afin que vous ne vous égariez pas.

Dieu connaît toute chose.

إِنْ أَمْرُؤُا هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتُ فَلَهَا

ini imruon halaka laysa lahu waladun walahu okhtun falahā

نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ هَا

niṣfu mā taraka wahuwa yarithuha in lam yakun lahā

وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتْ أُنثَىٰ فَلِلثَّانِ مِمَّا

waladun fa-in kanat ithnatayni falahum alththuluthani mimma

تَرَكَ وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ

taraka wa-in kanoo ikhwatan rijalan wanisgan falilththakari

مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَىٰ ۚ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ

mithlu ḥaḥilhi alonthayayni yubayyinu Allahu lakum an

تَضِلُّوا ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

taḡjilloo waAllahu bikulli shay-in AAaleemun

**Sourate V : LA TABLE SERVIE.**

(Médinoise de 120 versets)

**سُورَةُ الْمَائِدَةِ**

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ١٢٠

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

½ du 11<sup>eme</sup> Hizb.

1. Ô vous qui croyez !

Respectez vos engagements<sup>1</sup>.

Les bêtes des troupeaux vous sont  
permises, à l'exception de celles qui vous  
ont été énumérées.

La chasse ne vous est pas permise lorsque  
vous êtes en état de sacralisation.

— Dieu vous ordonne ce qu'il veut —

**يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَوفُوا بِالْعُقُودِ**

Ya ayyuha allatheena amanoo awfoo bialAAuqoodi

**أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ ٱلْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ**

ohillat lakum baheematu al-anAAami illa ma yutla

**عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ**

AAalaykum ghayra muhillee alssaydi waantum hurumun

**إِنَّ ٱللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ**

inna Allaha yahkumu ma yureedu

2. Ô vous qui croyez !

Ne déclarez profanes

ni les rites de Dieu, ni le mois sacré, ni les  
offrandes, ni les guirlandes,

ni ceux qui se dirigent vers la Maison  
sacrée, recherchant la grâce et la  
satisfaction de leur Seigneur.

Chassez lorsque vous êtes revenus à l'état  
profane.

Que la haine envers un peuple qui vous a  
écartés de la Mosquée sacrée

ne vous incite pas à commettre des  
injustices.

Encouragez-vous mutuellement à la piété  
et à la crainte révérencielle de Dieu.

Ne vous encouragez pas mutuellement au

**يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحِلُّوا شَعِيرَ ٱللَّهِ وَلَا**

Ya ayyuha allatheena amanoo la tuhilloo shaAAa-ira Allahi wala

**ٱلشَّهْرَ ٱلْحَرَامَ وَلَا ٱلْهَدْيَ وَلَا ٱلْقَلَائِدَ وَلَا**

alshshahra alharama wala alhadya wala alqala-ida wala

**ءَامِينَ ٱلْبَيْتِ ٱلْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ**

gammeena albayta alharama yabtaghoona faglan min rabbihim

**وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا**

waridwanan wa-itha halaltum faistadoo

**وَلَا تَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ أَن صَدُّوكُمْ**

wala yajrimannakum shanaghu qawmin an saddookum

**عَنِ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ أَن تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا**

AAani almasjidi alharami an taAAatadoo walaAAawanoo

**عَلَى ٱلْبِرِّ وَٱلْقَوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى ٱلْإِثْمِ**

AAala albirri waalitaqwa wala taAAawanoo AAala al-ithmi

<sup>1</sup> Mot à mot : tenez les engagements.



crime et à la haine.

Craignez Dieu !

Dieu est terrible en son châtement.

3. Voici ce qui vous est interdit<sup>1</sup> :

la bête morte, le sang, la viande de porc ;

ce qui a été immolé à un autre que Dieu ;

la bête étouffée, ou morte à la suite d'un coup, ou morte d'une chute, ou morte d'un coup de corne, ou celle qu'un fauve a dévorée – sauf si vous avez eu le temps de l'égorger – ou celle qui a été immolée sur des pierres.

Il vous est également interdit<sup>2</sup> de consulter le sort au moyen de flèches. Tout cela est perversité.

Les incrédules désespèrent aujourd'hui de vous éloigner de votre Religion.

Ne les craignez pas ! Craignez-moi !

Aujourd'hui, j'ai rendu votre Religion parfaite ; j'ai parachevé ma grâce sur vous ; j'agréé l'Islam comme étant votre Religion.

A l'égard de celui qui, durant une famine, serait contraint de consommer des aliments interdits<sup>3</sup> sans vouloir commettre de péché,

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

4. Ils te demandent ce qui leur permis : Dis :

« Les bonnes choses vous sont permises. Vous pourrez manger après avoir invoqué sur elles le Nom de Dieu,

وَالْعُدْوَانَ وَاتَّقُوا اللَّهَ

audw an waittaqoo Allaha

إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

inna Allaha shadeedu al

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ وَلَحْمُ

hurrimat Aalaykumu almayta waalddamu walahmu

الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَنِقَةُ

alkhinzeeri wama ohilla lighayri Allahi bihi waalmunkhaniqatu

وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا

waalmawqo'athatu waalmutaraddiyatun waalnattee'hatu wama

أَكَلَ السَّبْعُ إِلَّا مَا ذُكِّرْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى

akala alsabbu illa ma dhakartum wama thubiha Aala

النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَمِ ذَلِكُمْ

alnu'usubi waan tastaqsimoo bial-azlami thal kum

فَسِقَ الْيَوْمِ يَسِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ

fisqun alyawma isa allatheena kafaroo min deenikum

فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ

fala takhsawhum waikhshawni alaywma akmaltu lakum

دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ

deenakum waatmamtu Aalaykum niAamatee waraadeetu

لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ

lakumu al islama deenan famani idturr fee makhmasatin

غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

ghayra mutajanifin li-ithmin fa-inna Allaha ghafoorun raheemun

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمْ

yas-aloonaka matha ohilla lahum qul ohilla lakumu

الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ

alttayyibatun wama Aallamtum mina aljawarighi mukallibeena

<sup>1</sup> Cf. II, 173 première note.

<sup>2</sup> Cette ligne a été ajoutée au texte.

<sup>3</sup> Ces cinq mots sont sous-entendus dans le texte.

les proies saisies pour vous par les animaux  
que vous avez dressés<sup>1</sup> comme des chiens  
de chasse,

d'après ce que Dieu vous a enseigné ».

Craignez Dieu !

Dieu est prompt dans ses comptes.

5. Aujourd'hui, les bonnes choses  
vous sont permises.

La nourriture de ceux auxquels le Livre a  
été donné vous est permise,

et votre nourriture leur est permise.

L'union avec les femmes croyantes et de  
bonne condition,

et avec les femmes de bonne condition

faisant partie du peuple auquel le Livre a  
été donné avant vous,

vous est permise, si vous leur avez remis  
leur douaire,

en hommes contractant une union régulière  
et non comme des débauchés, ou des  
amateurs de courtisanes.

Les actions de quiconque rejette la foi, sont  
vaines et, dans la vie future,

il sera au nombre des perdants.

6. Ô vous qui croyez !

Lorsque vous vous disposez à la prière :

lavez vos visages et vos mains jusqu'aux  
coudes ;

passez les mains sur vos têtes et sur vos  
pieds, jusqu'aux chevilles.

Si vous êtes en état d'impureté légale,

تَعْمَلُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا

tuAAallimoonahunna mimma AAallamakumu Allahu fakuloo

مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ

mimma ansakna AAalaykum waodhkuroo isma Allahi AAalayhi

وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

waittaqoo Allaha inna Allaha sareeAAu alhisabi

الْيَوْمَ أَحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ

Alyawma ohilla lakumu alttayyibat wataAAamu allatheena

أُوتُوا الْكِتَابَ حِلٌّ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَهُمْ

ootoo alkitaba hillun lakum wataAAamukum hillun lahum

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ

waalmuhsangatu mina almu mingati waalmuhsangatu

مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا

mina allatheena ootoo alkitaba min qablikum itha

ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ مُحْصِينَ غَيْرَ

ataytumoohunna ooorahunna muhsineena ghayra

مُسْفِحِينَ وَلَا مَتَّخِذِي أَخْدَانٍ وَمَنْ

musafihineena wala muttakhithee akhdanin waman

يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي

yakfur bial-eymani faqad habita AAamaluhu wahuwa fee

الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ

al-akhirati mina alkhaseereena

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ

Ya ayyuha allatheena amanoo itha qumtum ila alssalati

فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ

faighsiloo wujoohakum waaydiyakum ila almarafiqi

وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى

waimsahoo biroosikum waarjulakum ila

<sup>1</sup> Le texte porte le verbe : enseigner

<sup>2</sup> Cf. IV,43.



purifiez-vous.

Si vous êtes malades, ou en voyage ;

si l'un de vous vient du lieu caché ;

si vous avez eu commerce avec des femmes

et que vous ne trouviez pas d'eau,

recourez à du bon sable

que vous passerez sur vos visages et sur vos mains<sup>1</sup>.

Dieu ne veut pas

vous imposer de charges supplémentaires,

mais il veut vous purifier et parachever sa grâce en vous.

– Peut-être serez-vous reconnaissants ! –

7. Rappelez-vous la grâce que Dieu vous a accordée et l'alliance qu'il a contractée avec vous, lorsque vous avez dit :

« Nous avons entendu et nous avons obéi ! »

Craignez Dieu ! Dieu connaît le contenu des cœurs.

8. Ô vous qui croyez !

Tenez-vous fermes comme témoins, devant Dieu, en pratiquant la justice.

Que la haine envers le peuple ne vous incite pas à commettre des injustices.

Soyez justes ! La justice est proche de la piété<sup>1</sup>.

الْكَعْبَيْنِ<sup>١</sup> وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا

alkaAAayni wa-in kuntum junuban faittahharoo

وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ

wa-in kuntum marda aw AAala safarin aw jaa ahadun

مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ

minkum mina algha-iti aw lamastumu alnnisaa falam

تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا

tajidoo maan fatayammamoo saAAacedan tayyiban faimsahoo

بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ

biwujoohekum waayideekum minhu ma yureedu Allahu

لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَئِنْ يُرِيدُ

liyajAAala AAalaykum min harajin walakin yureedu

لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُنِزِلَ عَلَيْكُمْ

liyutahirakum waliyunizilma niAAamatahu AAalaykum

لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

laAAallakum tashkuroona

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ

Waothkuroo niAAamata Allahi AAalaykum wameethaqahu

الَّذِي وَاتَّفَقْتُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا

allathee wathaqaakum bihi ith qultum samiAAana waaataAAana

وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

waittaqoo Allaha inna Allahu AAafeemun bihithi alssudoori

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ

Ya ayyuha allatheena amanoo koonoo qawwameena lilalhi

شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ

shuhadga bimlqisti wala yajrimannakum shanaanu

قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا أَعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ

qawmin AAala allu taAAadiloo iAAadiloo huwa aqrabu

<sup>1</sup> Ou bien : de la crainte révérencielle de Dieu.

Craignez Dieu !

Dieu est bien informé de ce que vous faites.

9. Dieu a promis

à ceux qui croient et qui font le bien  
un pardon et une récompense sans limites.

10. Quant à ceux qui sont incrédules

et qui traitent nos Signes de mensonges :

Voilà ceux qui seront les hôtes de la Fournaise.

11. Ô vous qui croyez !

Rappelez-vous les grâces que Dieu vous a accordées :

lorsqu'un peuple s'apprêtait à porter les mains sur vous,

il a détourné leurs mains.

Craignez Dieu !

Que les croyants se confient à Dieu !

¼ du 11<sup>ème</sup> Hizb.

12. Dieu a contracté une alliance avec les fils d'Israël et nous avons suscité douze chefs parmi eux<sup>1</sup>.

Dieu a dit :

« Moi, en vérité, je suis avec vous :

si vous vous acquittez de la prière,

si vous faites l'aumône,

si vous croyez en mes prophètes et si vous les assistez,

لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ

liltaqwa waittaqoo Allaha

إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

inna Allaha khabeerun bima taAamaloon

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا

WaAAada Allahu allatheena gmanoo waAAamiloo

الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ

alssalihati lahum maghfiraton waajrun AAazheemun

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

Waallatheena kafaroo wakaththaboo bi-ayatin

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ

ola-ika as-habu aljahemi

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ

Ya ayyuha allatheena gmanoo othkuroo niAAamata Allahi

عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ

AAalaykum ith hamma qawmun an yabsutoo ilaykum

أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ

aydiyahum fakafu aydiyahum AAankum waittaqoo Allaha

وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

waAAala Allahi falyatawakkali almu/minoon

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ

Walaqad akhatha Allahu meethaqa banee isra-cela

وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ

wabaAAathna minhumu ithnay AAashara naqeeban waqala

اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَءَاتَيْتُمُ

Allahu innec maAAakum la-in aqamtumu alssalata wagtaytumu

الزَّكَاةَ وَءَامَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ

alzzakata waamantum birusuli waAAazzartumoohum

<sup>1</sup> C'est-à-dire : les douze fils de Jacob, chefs des douze tributs d'Israël.



si vous faites à Dieu un beau prêt.

J'effacerai alors vos mauvaises actions

et je vous introduirai dans des Jardins

où coulent les ruisseaux. »

Celui d'entre vous qui, après cela, serait  
incrédule s'égarerait loin de la voie droite.

وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَّا كَفْرَئ

waaqradhtumu Allaha qardan hasanan laokaffiranna

عَنْكُم سَيِّئَاتِكُمْ وَلَا دَخِلْنَكُمْ جَنَّاتٍ

AAankum sayyi-qtikum walaodkhilannakum jannatin

تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ

tajree min tahtiha al-anharu taman kafara baAAada

ذَٰلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٣﴾

thalika minkum faqad dalla sawga alssabeeli

13. Mais ils ont rompu leur alliance,

nous les avons maudits

et nous avons endurci leurs cœurs.

Ils altèrent le sens des paroles révélées<sup>1</sup> ;

ils oublièrent une partie de ce qui leur a été  
rappelé<sup>2</sup>.

Tu ne cesseras pas de découvrir leur  
trahison

فِيمَا نَقَضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعْنَتُهُمْ وَجَعَلْنَا

I abima naqdihim meethaqahum laAAanqahum wajaAAalna

قُلُوبَهُمْ قَيْسِيَّةً تَحْرِفُونَ الْكَلِمَةَ عَنْ

quloobahum qasiyatan yuharrifoona alkalima AAan

مَوَاضِعِهِمْ وَذَسُّوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا

mawadhiAAihi wanasoo hahithan mimma thukkiroo bihi wala

تَرَالُ تَطَّلُعُ عَلَى حَايِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا

taralu tatlalu AAala kha-inatin minhum illa qaleelan

مِنْهُمْ فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَأَصْفَحْ

minhum faoAAfu AAanhum waisfah

– sauf chez un petit nombre d'entre eux –

Oublie leurs fautes<sup>3</sup> et pardonne.

– Dieu aime ceux qui font le bien. –

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

inna Allaha yuhibbu almuhsineena

14. Parmi ceux qui disent :

« Nous sommes Chrétiens<sup>1</sup>,

nous avons accepté l'alliance »,

certains ont oublié une partie de ce qui leur  
a été rappelé.

Nous avons suscité entre eux

l'hostilité et la haine,

jusqu'au Jour de la Résurrection.

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي أَخَذْنَا

Wamina allatheena qaloo inna nasra akhathna

مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ

meethaqahum fanasoo hahithan mimma thukkiroo bihi

فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ

faaghrayna baynahumu alAAadawata walbaghdaa ila yawmi

الْقِيَمَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا

alqiymati wasawfa yunabbi-ohumu Allahu bima kanoo

<sup>1</sup> Cf. II, 75 deuxième note.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : la Révélation (comme au verset 14).

<sup>3</sup> Litt. : efface d'eux.



– Dieu leur montrera bientôt ce qu'ils ont fait –

15. Ô gens du Livre !

Notre Prophète est venu à vous.

Il vous explique

une grande partie du Livre, que vous cachez.

Il en abroge une grande partie.

Une lumière et un Livre clair

vous sont venus de Dieu.

16. Dieu dirige ainsi dans les chemins de Salut ceux qui cherchent à lui plaire.

Il les fait sortir des ténèbres vers la lumière<sup>2</sup>,

– avec sa permission –

et il les dirige sur un chemin droit.

17. Ceux qui disent :

« Dieu est, en vérité, le Messie, fils de Marie<sup>3</sup> »,

sont impies.

Dis :

« Qui donc pourrait s'opposer à Dieu,

s'il voulait anéantir le Messie, fils de Marie, ainsi que sa Mère,

et tous ceux qui sont sur la terre ? »

La royauté des cieus et de la terre et de ce qui est entre les deux

يَصْنَعُونَ

yagnaAAoona

يَتَاهَلُ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا

Ya ahla alkitabi qad jaakum rasoolung

يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ

yubayyinu lakum kathecran mimma kuntum

تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُوا عَنْ

tukhfoona mina alkitabi wayaAAafuu AAan

كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ

kathecrin qad jaakum mina Allahi noorun

وَكِتَابٌ مُبِينٌ

wakitabun mubeenun

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ

Yahdee bihi Allahu mani ittahaAAa rigwanahu subula

الْأَسْلَمِ وَيُخْرِجُهُم مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ

alssalamu wayukhrjuluhum mina alghizulumati ila alnnoori

بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

bi-ithnihi wayahdeehim ila siratin mustaqeemin

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ

Laqad kafara allatheena qaloo inna Allaha huwa

الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ

almaseehu ibnu maryama qul faman yamiliku mina

اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ

Allahi shay-an in arada an yuhlika almaseeha

ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ

ibna maryama waommahu waman fee al-ardi

جَمِيعًا وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا

jameeAAan walilahi mulku alssamawati waal-ardi wama

<sup>1</sup> Cf. II,62

<sup>2</sup> Cf. II,257 deuxième note.

<sup>3</sup> Cf. verset 72.

appartient à Dieu.

Il crée ce qu'il veut, il est puissant sur toute chose.

18. Les juifs et les chrétiens ont dit :

« Nous sommes les fils de Dieu et ses préférés ».

Dis :

« Pourquoi, alors, vous punit-il pour vos péchés ? Non !... Vous êtes des mortels, comptés parmi ses créatures.

Il pardonne à qui il veut ; il punit qui il veut ».

La royauté des cieux et de la terre et de ce qui entre les deux appartient à Dieu.

Le retour final se fera vers lui.

19. Ô peuple du Livre !

Notre Prophète est venu à vous pour vous instruire après une interruption de la prophétie<sup>1</sup>, de crainte que vous ne disiez :

« Nul annonciateur de bonne nouvelle, nul avertisseur n'est venu à nous ! »

Mais voilà qu'un annonciateur de bonne nouvelle, un avertisseur est venu à vous.

– Dieu est puissant sur toute chose –

20. Lorsque Moïse dit à son peuple :

« Ô mon peuple !

Souvenez-vous de la grâce de Dieu à votre égard,

quand il a suscité parmi vous des prophètes ;

بَيْنَهُمَا تَخْلُقُ مَا يَشَاءُ

baynahuma yakhluqu ma yashao

وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصْرَىٰ نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ

Waqalati alyahoodu waalnnasara nahnu abnao Allahi

وَأَحِبُّوهُ ۖ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُم بِذُنُوبِكُمْ بَلْ

waahibbigohu qul falima yuAAaththibukum bithunoobikum bal

أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ

antum basharun mimman khalaqa yaghfiru liman yashao

وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ

wayuAAaththibu man yashao walilahi mulku alssamawati

وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۗ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ

waal-argi wama baynahuma wa-ilayhi almageeru

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ

Ya ahlal kkitab qad jaakum rasooluna yubayyinu

لَكُمْ عَلَىٰ فِتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا مَا

lakum AAala fatratin mina alrrusuli an taqooloo ma

جَاءَنَا مِن بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ

jaana min basheerin wala natheerin faqad jaakum basheerun

وَنَذِيرٌ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

wanatheerun waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَتَقَوْمِ ادْكُرُوا نِعْمَةَ

Wa ith qala moosa liqawmihi ya qawmi othkuroo niAAmata

اللَّهُ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ

Alilahi AAalaykum ith jaA Aala feekum anbiyaa wajaAAalakum

مُلُوكًا ۚ وَآتَاكُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا

mulookan waatakum ma lam yu ti ahadan

<sup>1</sup> Litt. : des prophètes.



quand il a suscité pour vous des rois !

il vous a accordé ce qu'il n'avait donné à nul autre parmi les mondes !

21. Ô mon peuple !

Entrez dans la Terre sainte que Dieu vous a destinée ;

évitez de retourner sur vos pas,

car vous vous retrouveriez ayant tout perdu ».

22. Ils dirent : « Ô Moïse !

Un peuple d'homme très fort<sup>1</sup> réside en ce pays.

Nous n'y entrerons pas, tant qu'ils n'en seront pas sortis.

S'ils en sortent, nous y entrerons ».

23. Deux hommes d'entre eux qui craignaient Dieu,

et auxquels Dieu avait accordé sa faveur, dirent :

« Franchissez ses frontières<sup>2</sup>,

vous vaincrez, dès que vous serez entrés.

Confiez-vous à Dieu, si vous êtes croyants ».

24. Ils dirent : « Ô Moïse !

Nous n'y entrerons certainement pas, tant qu'ils seront là.

Mets-toi en marche, toi et ton Seigneur ; combattez tous deux ;

quant à nous, nous restons ici ».

مِنَ الْعَالَمِينَ

mina alAAalameena

يَقَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ

Yā qawmi odkhuloo al-argha almuqaddasata allatee kataba

اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ

Allahu lakum walā tartaddoo AAalā adbarikum

فَتَنْقَلِبُوا خَسِرِينَ

fatanqaliboo khaghireena

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَن

Qaloo ya moosa inna feeha qawman jabbareena wa-inna lan

نَدْخُلُهَا حَتَّىٰ تَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن تَخْرُجُوا

nadkhulaha hattā yakhrujoo minha fa-in yakhrujoo

مِنْهَا فَإِنَّا دَخَلُونَا

minha fa-inna dakhiloonā

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَننَمُ اللَّهُ

Qala rajulāni mina allatheena yakhafoona anAAama Allahu

عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا

AAalayhim adkhuloo AAalayhimu al-baba fa-ithā

دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُم غَلَبْتُمُوهُ

dakhaltumoo-hu fa-innakum ghaliboonā

وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ

waAAalā Allahi fatawakkaloo'in kuntum mu'mineena

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِنَّا لَنَدْخُلُهَا أَبَدًا مَا دَامُوا

Qaloo ya moosa inna lan nadkhulaha abadan mā damoo

فِيهَا فَادْهَبْ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَتِلَا إِنَّا هَاهُنَا

feeha fa-ithhab anta warabbuka faqtila inna hāhuna

قَاعِدُونَ

qaAAidoona

<sup>1</sup> Ou bien : tyrans.

<sup>2</sup> Litt. : la porte.



25. Moïse dit : « Mon Seigneur !

Je n'ai de pouvoir que sur moi-même et sur mon frère.

Eloigne de nous ce peuple pervers ».

26. Il dit :

« Ce pays leur est interdit ;

ils erreront sur la terre durant quarante ans.

Ne te tourmente donc pas

pour ce peuple pervers. »

12<sup>ème</sup> Hizb.

27. Raconte en toute vérité l'histoire des deux fils d'Adam :

ils offrirent chacun un sacrifice<sup>1</sup> :

celui du premier fut agréé ; celui de l'autre ne fut pas accepté ;

il dit alors : « Oui, je vais te tuer ! »

Le premier répondit : « Dieu n'agréa que les offrandes de ceux qui le craignent.

28. Si tu portes la main sur moi,

pour me tuer

je ne porterai pas la main sur toi

pour te tuer.

Je crains Dieu, le Seigneur des mondes.

29. Je veux que tu prennes sur toi mon péché et ton péché, et que tu sois au nombre des hôtes du Feu ».

— Telle est la rétribution des injustes —

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي

Qala rabbi innée la amliku illa nafsee waakhee

فَأَفَرِّقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ

faofruq haynana wabayna alqawimi alfasiqueena

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً

Qala fa-innahā muharramatun AAalayhim arbaAAeena sanatan

يَتَّهِوْنَ فِي الْأَرْضِ

yateehoona fee al-ardi

فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ

fala ta sa AAala alqawimi alfasiqueena

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا

Waotlu AAalayhim nabaa ibnay adama bialhaqqi idhi qarraba

قُرْبَانًا فَتُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَلْ مِنْ

qurbanan fatuqubbila min ahadihimā walam yutaqabbal mina

الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ

al-akhari qala laaqtulannaka qala innama yataqabbalu Allahu

مِنَ الْمُتَّقِينَ

mina almuttaqeena

لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ

la-in basatā ilayya yadaka litaqtulance mā ana bibgsiṭin

يَدِي إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ

yadiya ilayka li-aqtulaka

إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ

inneé akhifu Allaha rabba alAAalameena

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبْوَأَ بِإِثْمِي وَإِثْمُكَ فَتَكُونَ مِنْ

inneé oreedu an taboo-a bi-ithmee wa-ithmika fatakoona min

أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ

as-habi alnnari wathalika jazaa althhalimeena

<sup>1</sup> Cf. III, 183.

30. Sa passion le porta à tuer son frère ;  
il le tua donc  
et se trouva alors au nombre des perdants.

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ

FatawwaAAat lahu nafsuhu qatla akhechi

فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

faqatalahu faashbaha mina alkhasireena

31. Dieu envoya un corbeau qui se mit  
à gratter la terre pour lui montrer comment  
cacher le cadavre<sup>1</sup> de son frère.

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ

FabaAAatha Allahu ghuraban yabhatlu fee al-ardi liyuriyahu

كَيْفَ يُوْرِي سَوْءَ أَخِيهِ قَالَ يُنَوِّلَتِي

kayfa yuwaree saw-ata akhechi qala ya waylati

Il dit :

« Malheur à moi ! Suis-je incapable d'être  
comme ce corbeau et de cacher le cadavre  
de mon frère ? »

أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ

aAAajaztu an akoona mithla hatha alghurabi

– Il se trouva alors au nombre de ceux qui  
se repentent –

فَأُوْرِيَ سَوْءَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣١﴾

faowariya saw-ata akhee faashbaha mina alnadimeena

32. Voilà pourquoi nous avons prescrit  
aux fils d'Israël :

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ

Min ajli thalika katabng AAala banee isra-eela

« Celui qui a tué un homme qui lui-même  
n'a pas tué, ou qui n'a pas commis de  
violence sur la terre, est considéré comme  
s'il avait tué tous les hommes

أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي

annahu man qatela nafsan bighayri nafsini aw fasadin fee

الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ

al-ardi fakaannama qatala alnngsa jameeAAan waman

et celui qui sauve un seul homme est  
considéré comme s'il avait sauvé tous les  
hommes<sup>2</sup> ».

أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ

ahyagh fakaannama ahyi alnngsa jameeAAan walaqad

Nos prophètes étaient venus à eux avec des  
preuves irréfutables,

جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنْ كَثِيرًا مِّنْهُمْ

jagat-hum rusulun bilbayyinati thumma inna katheeran minhum

mais, par la suite, un grand nombre d'entre  
eux se mirent à commettre des excès sur la  
terre.

بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لِمُسْرِفُونَ ﴿٣٢﴾

baAAada thalika fee al-ardi lamusrifoona

33. Telle sera la rétribution

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ

Innama jazao allatheena yuhariboona Allahā warasoolahu

de ceux qui font la guerre

وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ

wayasAAawna fee al-ardi fasadan an yuqattaloo aw

contre Dieu et contre son Prophète,

et de ceux qui exercent la violence sur la  
terre :

<sup>1</sup> Mot à mot : couvrir ce qui ne doit pas être vu.

<sup>2</sup> Verbe : faire revivre. Balḍawī, dans son Commentaire, ajoute ici, l'idée de pardon.

<sup>3</sup> Mot à mot : Les mains et les pieds opposés. – Cf. VII, 124 ; XX, 71 ; XXVI, 49.



Ils seront tués ou crucifiés,

ou bien leur main droite et leur pied gauche<sup>3</sup> seront coupés,

ou bien ils seront expulsés du pays.

Tel sera leur sort :

la honte en ce monde

et le terrible châtement dans la vie future ;

34. – sauf pour ceux qui se sont repentis avant d'être tombés sous votre domination –

Sachez que Dieu est celui qui pardonne ; il est miséricordieux.

35. Ô vous qui croyez !

Craignez Dieu !

Recherchez les moyens d'aller à lui !

Combattez dans son chemin !

– Peut-être serez-vous heureux –

36. Si les incrédules possédaient

tout ce qui se trouve sur la terre, et même le double,

et s'ils l'offraient en rançon

pour éviter le châtement du Jour de la Résurrection,

on ne l'accepterait pas de leur part<sup>1</sup> :

un douloureux châtement leur est réservé.

37. Ils voudront sortir du feu,

mais ils n'en sortiront pas :

يُصَلَّبُونَ أَوْ تَقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ

yusallaboo aw tuqattaAAa aydeehim waarjuluhum min

خَلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ

khilafin aw yunfaw mina al-ardi thalika lahum

خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا

khizyun fee alldunya

وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٤﴾

walahum fee al-akhirati AAathabun AAatheemun

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا

illa allatheena tahoo min qabli an taqdiroo

عَلَيْهِمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٥﴾

AAalayhim faiAAalamoo anna Allaha ghafoorun raheemun

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا

ya ayyuhg allatheena gmanoo ittaqoo Allaha waibtaghoo

إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ

ilayhi alwaseelata wajhidoo fee sabeelihi

لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿٣٦﴾

laAAallakum tuflihoona

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي

inna allatheena kafaroo law anna lahum ma fee

الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ

al-ardi jameeAAan wamithlahu maAAahu liyaftadoo bihi

مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ

min AAathabi yawmi alqiyamati ma tuqubbila minhum

وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

walahum AAathabun aleemun

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ

Yureedoona an yakhrujoo mina alnnari wama hum

<sup>1</sup> Cf. X,54 ; XIII,18 ; XXXIX,47 ; LXX,11-14.

un châtimement permanent leur est réservé.

يُخْرِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٢٧﴾

bikhgrijeena minha walahum AAathgabun muqceemun

38. Tranchez les mains du voleur et de la voleuse :

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءُ

Waalssariqu waalssariquatu faiqtaAAoo aydiyahuma jazgan

ce sera une rétribution pour ce qu'ils ont commis

بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ اللَّهِ

bimg kasaba nakalan mina Allahi

et un châtimement de Dieu.

وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

waAllahu AAazeezun hakeemun

– Dieu est puissant et juste –

39. Dieu reviendra sûrement

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ

Faman taba min baAAadi thulmihi waaslaha fa-inna

à celui qui reviendra vers lui après sa faute, et qui s'amendera.

اللَّهُ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٩﴾

Allaha yatoobu AAalayhi inna Allaha ghafoorun rahceemun

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

40. Ne sais-tu pas

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ

Alam taAAalam anna Allaha lahu mulku alssamawati

que Dieu possède la royauté des cieux et de la terre ?

وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ

waal-ardi yuAAaththihu man yushao wayaghfiru liman yashao

Il punit qui il veut ; il pardonne à qui il veut.

وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

Dieu est puissant sur toute chose.

¼ du 12<sup>ème</sup> Hizb.

41. Ô Prophète<sup>1</sup> !

يٰٓأَيُّهَا الرُّسُولُ لَا تَحْزَنْكَ الَّذِينَ

Yâ ayyuha alrrasoolu lâ yahzunka allatheena

Ne t'attriste pas en considérant<sup>2</sup>

يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا

yusriAAoona fee alkufri mina allatheena qaloo amanâ

ceux qui se précipitent vers l'incrédulité ;

ceux qui disent de leurs bouches :

بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ

bi-afwahihim walam tu/min quloobuhum wamina allatheena

« Nous croyons ! »

alors que leurs cœurs ne croient pas ;

هَٰذَا سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ سَمْعُونَ

hadoo sammaAAoona lilkaathibi sammaAAoona

ceux qui, étant juifs, écoutent habituellement le mensonge,

لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتَوْكَ بِتُحْفٍ مِنَ الْكَلِمَةِ

liqawmin akhareena lam ya/tooka yuharrifoona alkalima

ceux qui écoutent habituellement d'autres

<sup>1</sup> Ce mot est précédé de l'article dans le texte, comme au verset 67.

<sup>2</sup> Mot à mot : que ne t'attristent pas ceux qui...



gens<sup>1</sup> qui ne sont pas venus à toi.

Ils altèrent le sens des paroles révélées<sup>2</sup>.

Ils disent :

« Si cela vous a été donné, recevez-le ;

sinon, prenez garde ! »

Tu ne peux rien faire contre Dieu

pour protéger celui que Dieu veut exciter à la révolte.

Voilà ceux dont Dieu ne veut pas purifier les cœurs :

ils subiront l'opprobre en ce monde

et un terrible châtimement dans la vie future.

42. Quant à ceux qui écoutent habituellement le mensonge,

et ceux qui dévorent des gains illicites<sup>3</sup> :

juge entre eux,

ou bien détourne-toi d'eux, s'ils viennent à toi.

Si tu te détournes d'eux, ils ne te nuiront en rien.

Si tu les juges, juge-les avec équité.

– Dieu aime ceux qui jugent avec équité –

43. Mais comment te prendraient-ils pour juge ?

Ils ont la Tora où se trouve le jugement de Dieu.

Ils se sont ensuite détournés :

voilà ceux qui n'ont rien de commun avec les croyants.

مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ

min baAAadi mawāḍiʿi AAihi yaqooloona in ooteetum

هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا

hatha fakhuḥu wa-in lam tu tawhu faiḥḥaroo

وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنْ

waman yuridi Allahu fitnatuhu falan tamlika lahu mina

اللَّهِ شَيْئًا أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ

Allahi shay-an ola-ika allatheena lam yuridi Allahu

أَنْ يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ

an yutahhira quloobahum lahum fee alddunya khizyun

وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤٢﴾

walahum fee al-akhirati AAathabun AAaʿeemun

سَمْعُونََ لِلْكَذِبِ أَكْثَرُونَ لِلسُّخْتِ

SammaAAoona lilkaḥibi akkafoona lilssuḥti

فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ

fa-in jaooka faohkum baynahum aw aAArid AAanhum

وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا

wa-in tuAArid AAanhum falan yaḍurrooka shay-an

وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ

wa-in ḥakamta faohkum baynahum bialqisṭi

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٣﴾

inna Allaha yuḥibbu almuqsiteena

وَكَيْفَ تَحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا

Wakayfa yuhakkimoonaka waAAindahumu alttawratu feeha

حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ

hukmu Allahi thumma yatawallawna min baAAadi ḥalika

وَمَا أُولَٰئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

wama ola-ika bialmu/mineena

<sup>1</sup> Litt. : *peuple*, comme aux versets : 54, 58, 77, 102.

<sup>2</sup> Cf. IV,46 première note.

<sup>3</sup> Les Commentateurs voient ici une allusion à la vénalité, au cadeau fait à un juge, à un fonctionnaire ou à un arbitre.

44. Nous avons, en vérité, révélé la Tora

où se trouvent une Direction et une Lumière.

D'après elle, et pour ceux qui pratiquaient le Judaïsme, les prophètes qui s'étaient soumis à Dieu, les maîtres et les docteurs rendaient la justice,

conformément au Livre de Dieu dont la garde leur était confiée et dont ils étaient les témoins.

Ne craignez pas les hommes ; craignez-moi !

Ne vendez pas mes Signes à vil prix.

Les incrédules sont ceux qui ne jugent pas les hommes d'après ce que Dieu a révélé.

45. Nous leur avons prescrit, dans la Tora<sup>1</sup> :

vie pour vie, œil pour œil, nez pour nez, oreille pour oreille, dent pour dent<sup>2</sup>.

Les blessures tombent sous la loi du talion ;

mais celui qui abandonnera généreusement son droit

obtiendra l'expiation de ses fautes.

Les injustes sont ceux qui ne jugent pas les hommes

d'après ce que Dieu a révélé.

46. Nous avons envoyé, à la suite des prophètes, Jésus fils de Marie,

pour confirmer ce qui était avant lui, de la

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ تَحْكُمُ بِهَا

Inna anzalna altawrata feeha hudan wanoorun yahkumu biha

الَّتِي يُوتُونَ الَّذِينَ اسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا

allnabiyyoona allatheena aslamoo lillatheena hadoo

وَالرَّبِّيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتَحْفِظُوا مِنْ

waalrabbiyyoona waal-ahbaru bima istuhfi'zoo min

كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ

kitabi Allahi wakanoo AAalayhi shuhadga

فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَآخِشُونِ وَلَا تَشْتَرُوا

fala takshawoo alnngsa waikhshawni wala tashtaroo

بِعَايَتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ

bi-gyatie thamana qaleelan waman lam yahkum bima anzala

اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ

Allahu faola-ika humu alkafiroona

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ

Wakatabna AAalayhim feeha anna alnnafsa bialnnafsi

وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ

waalAAayna bialAAayni waal-anfa bial-anfi

وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ

waalothuna bialothuni waalssinna bialssinni waaljurooha

قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ

qisasun faman tasaddaqa bihi fahuwa kaffaratun

لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ

lahu waman lam yahkum bima anzala Allahu

فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

faola-ika humu althhaglimoona

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ

Waqaffayna AAala athrihim biAAeesa ibni maryama

<sup>1</sup> Cf. II, 178 première note.

<sup>2</sup> Tous ces mots portent l'article dans le texte.



Tora.

Nous lui avons donné l'Évangile

où se trouvent une Direction et une  
Lumière,

pour confirmer ce qui était avant lui de la  
Tora :

une Direction et un Avertissement destinés  
à ceux qui craignent Dieu.

47. Que les gens de l'Évangile jugent  
les hommes

d'après ce que Dieu y a révélé.

Les pervers sont ceux qui ne jugent pas les  
hommes

d'après ce que Dieu a révélé.

48. Nous t'avons révélé le Livre et<sup>1</sup> la  
Vérité,

pour confirmer ce qui existait du Livre,  
avant lui<sup>2</sup>,

en le préservant de toute altération.

Juge entre ces gens d'après ce que Dieu a  
révélé ;

ne te conforme pas à leurs désirs en te  
détournant de ce que tu as reçu de la  
Vérité.

Nous avons donné, à chacun d'entre eux,  
une règle et une Loi.

Si Dieu l'avait voulu, il aurait fait de vous  
une seule communauté<sup>3</sup>.

Mais il a voulu vous éprouver par le don  
qu'il vous a fait.

Cherchez à vous surpasser les uns les

مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ

muṣaddiqan limā bayna yadayhi mina alṭṭawratī

وَأَتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا

waataynahu al-injīla feehi hudan wanoorun wamuṣaddiqan

لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ

limā bayna yadayhi mina alṭṭawratī

وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ

wahudan wamawAAiḡḡatan lilmuttaqīna

وَلَنَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنْجِيلِ بِمَا أُنزِلَ فِيهِ

Walyahkum ahlū al-injīli bimā anzala Allāhu feehi

وَمَن لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أُنزِلَ

waman lam yahkum bimā anzala Allāhu

فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

faola-ika humu al-fāsiqoonā

وَأُنزِلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا

Waanzalna ilayka alkitāba bilḥaqqi muṣaddiqan limā

بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ

bayna yadayhi mina alkitābi wamuhayminan AAalayhi

فَأَحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أُنزِلَ

faahkum baynahum bimā anzala Allāhu wala tattabiAA

أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ

ahwāhūm AAamma jaaka mina alḥaqqi likullin

جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ

jaAAalna minkum shirAAatan waminḡajan walaw shāa Allāhu

لَجَعَلَكُم أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِن لِّيَبْلُوَكُم

lajaAAalakum ommatan waghīdatan walakin liyablūwakum

فِي مَا آتَيْنَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ

feemā ataynakum faistabiqoo alḡhayratī

<sup>1</sup> Litt. : avec.

<sup>2</sup> Voir : II,41 première note.

<sup>3</sup> Cf. XI,118 ; XVI,93 ; XLII,8

autres dans les bonnes actions.

Votre retour, à tous, se fera vers Dieu ;

il vous éclairera, alors, au sujet de vos différends.

49. Juge entre eux, d'après ce que Dieu a révélé ;

ne te conforme pas à leurs désirs ;

prends garde qu'ils n'essayent de t'écarter d'une partie de ce que Dieu t'a révélé.

S'ils se détournent,

sache que Dieu veut les frapper

pour certains de leurs péchés.

– un grand nombre d'hommes sont pervers –

50. Recherchent-ils le jugement de l'ignorance<sup>1</sup> ?

Qui donc est meilleur juge que Dieu

envers un peuple qui croit fermement ?

½ du 12<sup>ème</sup> Hizb.

51. Ô vous qui croyez !

Ne prenez pas pour amis les Juifs et les Chrétiens ;

ils sont amis les uns pour des autres.

Celui qui, parmi vous, les prend pour amis, est des leurs.

– Dieu ne dirige pas le peuple injuste –

52. Tu vois ceux dont les cœurs sont malades

se précipiter vers eux, en disant :

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا

ila Allahi marjiAAukum JameeAAan

فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

fayunabbi-okum bima kuntum fechi takhtalifoona

وَأَنْ أَحْكَمْ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ

Waani ohkum baynahum bima anzala Allahu wala tattabiAA

أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ

ahwahum waihtatharhum an yafthinooka AAan

بَعْضَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمْ

baAAadi ma anzala Allahu ilayka fa-in tawallaw faiaalam

أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ

annama yureedu Allahu an yuseebahum bibaAAadi thunoobihim

وَإِنْ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ

wa-inna katheeran mina alnnasi lafasiqoona

أَفَحُكْمَ الْجَهْلِیَّةِ يَبْغُونَ

Afahukma aljahiliyyati yabghoona

وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ

waman ahsanu mina Allahu hukman liqawmin yooqinoona

يٰۤأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tattakhithoo alyahooda

وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ

waalnnasara awliya baAAaduhum awliyo baAAadin

وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنكُمْ فَإِنَّهُ مِنَهُمْ

waman yatawallahum minikum fa-innahu minhum

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

inna Allaha la yahdee alqawma althhaglimeena

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ يُسْرِعُونَ

Fataru allatheena fee quloobihim maragun yusgriAAoona

<sup>1</sup> Voir note liminaire à ce mot.



« Nous craignons qu'un coup du sort nous atteigne ».

Dieu apportera peut-être le succès

ou un ordre émanant de lui ?

Ils regretteront alors

leurs pensées secrètes.

فِيهِمْ يَقُولُونَ نَحْشَىٰ أَنْ تُصِيبَنَا دَآئِرَةٌ

feehim yaqooloona nakhshā an tuṣeebana da'iratun

فَعَسَىٰ أَلَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ

faAAasa Allahu an ya'tiya bialfathi aw amrin min

عِنْدِهِ ۖ فَيُضِيبُوا عَلَىٰ مَا أَسْرَوْا فِي أَنْفُسِهِمْ

AAindihi fayusbihoon AAala ma asarroo fee anfusihi

نَدِيمِينَ

naḍimeena

53. Les croyants disent :

« Est-ce donc ceux-là qui juraient par Dieu, en leurs serments solennels, qu'ils étaient avec vous ? »

Leurs œuvres sont vaines ;

ils perdent tout.

54. Ô vous qui croyez !

Quiconque d'entre vous rejette sa religion...

Dieu fera bientôt venir des hommes ;

il les aimera, et eux aussi l'aimeront. Ils seront humbles à l'égard des croyants ; fiers à l'égard des incrédules.

Ils combattront dans le chemin de Dieu ; ils ne craindront pas le blâme de celui qui blâme.

Ceci est une grâce de Dieu : il la donne à qui il veut.

– Dieu est présent partout et il sait –

55. Vous n'avez pas de maître

en dehors de Dieu et de son Prophète,

et de ceux qui croient :

ceux qui s'acquittent de la prière,

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَهَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا

Wayaqoolu allatheena amanoo ahaola-i allatheena aqsamoo

بِأَلَلِّهِ جَهْدَ أَيْمَنِهِمْ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ

biAllahi jahda aymanihim innahum lamaAAakum

حَٰطِبَتِ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا خَٰسِرِينَ

hahibat aAAamaluhum faasbahoon khasireena

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنكُمْ عَن

Ya ayyuha allatheena amanoo man yartadda minkum AAan

دِينِهِ ۖ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ

deenihi fasawfa ya'tee Allahu biqawmin yuhibbuhum

وَيُحِبُّونَهُ ۖ أَذِلَّةٌ عَلَىٰ الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ

wayuhibboonahu athillatin AAala almu'mineena aAAaizzatin

عَلَىٰ الْكَافِرِينَ ۖ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

AAala alkafireena yujahidoona fee sabeeli Allahi

وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةً لَّا يَمُرُّ بِكَ فَضْلُ اللَّهِ

wala yakhafoona lawmata la-imin thalikā faqlu Allahi

يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

yu'teethi man yashao waAllahu wasiAAaun AAaleeminun

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ ۖ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا

Innama waliyyukunu Allahu warasooluhu waallatheena amanoo

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ

allatheena yuqeemoona alssalat

ceux qui font l'aumône

tout en s'inclinant humblement.

56. Ceux qui prennent pour maîtres :  
Dieu, son Prophète et les croyants :

voilà ceux qui forment le parti de Dieu

et qui seront les vainqueurs !

57. Ô vous qui croyez !

Ne prenez pas pour amis ceux qui  
considèrent votre religion comme un sujet  
de raillerie et de jeu

parmi ceux auxquels le Livre a été donné  
avant vous, et parmi les impies.

Craignez Dieu !

Si vous êtes croyants !

58. Ils considèrent votre appel à la  
prière comme un sujet de raillerie et de jeu.

Il en est ainsi parce que ce sont des gens

qui ne comprennent pas.

59. Dis : « Ô gens du Livre !

De quoi nous accusez-vous ?

Sinon de croire en Dieu, à ce qui est  
descendu vers nous et à ce qui était  
descendu auparavant ?

La plupart d'entre vous sont pervers ! »

60. Dis : « Vous annoncerai-je

que la rétribution, auprès de Dieu, sera pire  
que cela ? »

Dieu a transformé en singes<sup>1</sup> et en porcs  
ceux<sup>2</sup> qu'il a maudits ; ceux contre lesquels  
il est courroucé et ceux qui ont adoré les

وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٦﴾

wayu toona alzzakata wahum rakiAAoona

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا

Waman yatawalla Allaha warasoolahu waallatheena amanoo

فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٧﴾

fa-inna hizba Allahi humu alghaliboona

يَتَّيِبُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la tattakhithoo allatheena

اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوءًا وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ

ittakhathoo deenakum huzuwan walaAAiban mina allatheena

أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ

ootoo alkitaba min qahlikum waalkuffara awliyya

وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

waittaqoo Allaha in kuntum mu'mineena

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا هُزُوءًا

Wa-itha nadaytum ila alssalati ittakhathoooha huzuwan

وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٩﴾

walaAAiban thalika bi-annahum qawmun la yaAAqiloona

قُلْ يَتَاهَلِ الْكِتَابُ هَلْ نَقِمْوْنَ مِنْآ إِلَّا أَنْ

Qul ya ahla alkitabi hal naqimoona minna illa an amanna

ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلُ

biAllahi wama onzila ilayna wama onzila min qablu

وَأَنْ أَكْثَرُكُمْ فَسِقُونَ ﴿٦٠﴾

waanna aktharakum fsiqoona

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ

Qul hal onabbi-okum bisharrin min thalika mathoobatan AAinda

اللَّهِ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ

Allahi man laAAanahu Allahu waghaghiba AAalayhi wajaAAala

<sup>1</sup> Cf. II, 65.

<sup>2</sup> Au singulier dans le texte. – L'ordre des phrases a été interverti.



Taghout.

Voilà ceux qui se trouvent dans la pire des situations :

ils sont les plus profondément égarés hors de la voie droite.

61. Lorsqu'ils viennent à vous, ils disent :

« Nous croyons ! »

Mais ils arrivent avec l'incrédulité et repartent avec elle.

– Dieu connaît parfaitement ce qu'ils cachent –

62. Tu vois un grand nombre d'entre eux

se précipiter vers le péché et l'injustice, et manger des gains illicites.

Que leurs actions sont donc exécrables !

63. Pourquoi leurs maîtres et leurs docteurs ne leur interdisent-ils pas

de pécher en paroles

et de manger des gains illicites ?

Que leurs œuvres sont donc exécrables !

64. Les Juifs disent : « La main de Dieu est fermée ! »

Que leurs propres mains soient fermées et qu'ils soient maudits à cause de leurs paroles.

Bien au contraire ! Les mains de Dieu sont largement ouvertes et Dieu accorde ses dons comme il le veut.

مِنْهُمْ الْقِرْدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ

minhum alqiradata waalkhangzeera waAAabada altagghooti

أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ

ola-ika sharrun makanan waadallu AAan sawg-i alssabeeli

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا ءَامَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا

Wa-itha jaookum qaloo gmanng waqad dakhloo

بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ

bialkufri wahum qad kharajoo bihi

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ

waAllahu aAAalamu bima kanoo yaktumoon

وَتَرَىٰ كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسْرِعُونَ فِي الْإِثْمِ

Wataru katheeran minhum yusriAAoon fii al-ithmi

وَالْعُدْوَانَ وَأَكْلِهِمُ السُّخْتَ

waalAAudwani waaklihimu alssukhta

لِنَفْسٍ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

labi sa ma kanoo yaAAamaloona

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّيُّونَ وَالْأَحْبَارُ عَنْ

l awla yanhhumu alrrabbiyyoon waal-ahbaru AAan

قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّخْتَ

qawlihimu al-ithma waaklihimu alssukhta

لِنَفْسٍ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ

labi sa ma kanoo yasnaAAoon

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ

Waqalati alyahoodu yadu Allahi maghloolatun ghullat aydeehim

وُلِعُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ

waluAAainoo bima qaloo bal yadahu mabsootatani yunfiq

كَيْفَ يَشَاءُ وَلَنِيذِرُكَ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أَنْزَلَ

kayfa yashao walayazeedanna katheeran minhum ma anzila

<sup>1</sup> Litt. : jeté.

Ce qui est descendu vers toi, émanant de ton Seigneur, accroît certainement, chez beaucoup d'entre eux, la révolte et l'incrédulité.

Nous avons suscité<sup>1</sup>, parmi eux, l'hostilité et la haine, jusqu'au Jour de la Résurrection.

Chaque fois qu'ils allument un feu pour la guerre, Dieu l'éteint.

Ils s'efforcent à corrompre la terre. Dieu n'aime pas les corrupteurs.

65. Oui, si les gens du Livre croyaient et craignaient Dieu,

nous aurions effacé leurs mauvaises actions ;

nous les aurions introduits dans les Jardins du Délice.

66. S'ils avaient observé la Tora et l'Évangile

et ce qui leur a été révélé par leur Seigneur,

ils auraient certainement joui

des biens du ciel et de ceux de la terre<sup>1</sup>.

Il existe, parmi eux, des gens<sup>2</sup> modérés,

mais beaucoup d'entre eux font le mal.

<sup>3</sup>/<sub>4</sub> du 12<sup>ème</sup> Hizb.

67. Ô Prophète !

Fais connaître ce qui t'a été révélé par ton Seigneur.

Si tu ne le fais pas,

tu n'auras pas fait connaître son message.

إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا ۖ وَالْقَيْنَا بَيْنَهُمْ

ilayka min rabbika tughyanan wakufraan waalqayna baynahum

الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۚ كُلَّمَا

alAAadawata waalbaghdaa ila yawmi alqiyamati kullama

أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ ۚ وَيَسْعَوْنَ

awqadoo naran lilharbi atfaaha Allahu wayasAAawna

فِي الْأَرْضِ فَسَادًا ۚ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٥﴾

fee al-ardi fasadan waAllahu la yuhibbu almufsideena

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا

Walaw anna ahla alkitabi amanoo waittaqaw

لَكَفَرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَآذْخُلْنَاهُمْ

lakaffarna AAanhum sayyi-guhihim walaadkhalnghum

جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٦٦﴾

jannati alnnaAAeemi

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ

Walaw annahum aqamoo altawrata waal-injeela wama onzila

إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكْلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ

ilayhim min rabbihim laakaloo min fawqihim wamin

تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ ۚ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ ۚ

tahti arjulihihim minhum ommatun muqtasidatun

وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٧﴾

wakatheerun minhum saa ma yaAAamaloona

﴿٦٧﴾ يٰٓأَيُّهَا الرُّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ

Ya ayyuha alrrasoolu balligh ma onzila ilayka min

رَبِّكَ ۚ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ ۚ

rabbika wa-in lam tafAAal fama ballaghta risalatahu

وَاللَّهُ يَعْصُمُكَ مِنَ النَّاسِ ۚ

waAllahu yaAAasimuka mina alnnasi

<sup>1</sup> Mot à mot : ils auraient mangé ce qui est au-dessus d'eux et ce qui est au-dessous d'eux.

<sup>2</sup> Litt. : une communauté.



Dieu te protégera contre les hommes ;

Dieu ne dirige pas le peuple incrédule.

68. Dis :

« Ô gens du Livre !

Vous ne vous appuyez sur rien, tant que vous n'observez pas la Tora, l'Évangile

et ce qui vous a été révélé par votre Seigneur ».

Mais ce qui t'a été révélé par ton Seigneur,

accroît la rébellion et l'incrédulité de beaucoup d'entre eux.

Ne t'afflige pas au sujet des incrédules.

69. Ceux qui croient :

les Juifs, les Çabéens et les Chrétiens<sup>1</sup>,

– quiconque croit en Dieu

et au dernier Jour

et fait le bien –

n'éprouveront plus aucune crainte

et ils ne seront pas affligés.

70. Nous avons conclu l'alliance avec les fils d'Israël

et nous leur avons envoyé des prophètes.

Mais chaque fois qu'un prophète s'est présenté à eux

en contrariant leurs désirs,

ils ont accusé de mensonges plusieurs prophètes

et ils ont tué les autres<sup>2</sup>.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

inna Allaha la yahdee alqawma alkafireena

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ

Qul ya ahl alkitabi lastum AAala shay in hatta

تَقِيْمُوا التَّوْرَةَ وَٱلْإِنْجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ

tugeemoo altawrata waal-injeela wama onzila ilaykum

مِّن رَّبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّا أُنزِلَ

min rabbikum walayzeeidanna katheeran minhum ma

إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا ۚ

ilayka min rabbika tughyanan wakufran

فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

fala tas AAala alqawmi alkafireena

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَٱلَّذِينَ هَادُوا۟

inna allatheena amanoo waallatheena haddu

وَٱلصَّٰبِغُونَ وَٱلنَّصْرَانِىَّ مَن ءَامَنَ ۖ بِٱللَّهِ

waalssabi-oona waalnnasara man amana biAllahi

وَٱلْيَوْمِ ٱلْآخِرِ وَعَمِلَ صٰلِحًا

waalyawmi al-akhiri waAAamila

فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٠﴾

fala khawfun AAalayhim wala hum yahzanoona

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرٰءِيلَ وَارْسَلْنَا

l aqad akhatjna meethaqa banee isra-eela waarsalna

إِلَيْهِمْ رُسُلًا ۖ كَمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا

ilayhim rusulan kullama jaahum rasoolun bima

لَا تَهْوٰىٓ أُنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا۟

la tahwa anfusuhum farceqan kaththaboo

وَفَرِيقًا يَّقْتُلُونَ ﴿٧١﴾

wafareeqan yaqtuloona

<sup>1</sup> Cf. II,62.

<sup>2</sup> Cf. II,61 deuxième note.

71. Ils ont cru qu'il n'en résulterait aucun dommage<sup>1</sup>, mais ils sont devenus aveugles et sourds.

Dieu est ensuite revenu à eux ; puis, beaucoup d'entre eux sont redevenus aveugles et sourds.

– Dieu voit parfaitement ce qu'ils font –

72. Oui, ceux qui disent :

« Dieu est le Messie, fils de Marie, » sont impies.

Or le Messie a dit :

« Ô fils d'Israël !

Adorez Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur ».

Dieu interdit le Paradis à quiconque attribue des associés à Dieu.

Sa demeure sera le Feu. Il n'existe pas de défenseurs pour les injustes.

73. Oui, ceux qui disent :

« Dieu est, en vérité, le troisième des trois<sup>2</sup> » sont impies.

Il n'y a de Dieu qu'un Dieu unique.

S'ils ne renoncent pas à ce qu'ils disent,

un terrible châtiment atteindra

ceux d'entre eux qui sont incrédules.

74. Ne reviendront-ils pas à Dieu ?

Ne lui demanderont-ils pas pardon ?

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَصَمُوا

Wahasihoon alla takoon fitnatun faAAamoo wasamoo

ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا

thumma taba Allahu AAalayhim thumma AAamoo wasamoo

كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ بِصِرِّ مَا يَعْمَلُونَ

katheerun minhum waAllahu baseerun bima yaAAmaloon

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ

I laqad kafara allatheena qaloo inna Allaha huwa

الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنِي

almaseehu ibnu maryama waqala almaseehu ya banee

إِسْرَءِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَن

isra-eela oAAabudoo Allaha rabbee warabbakum innahu man

يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ

yushrik biAllahi faqad harrama Allahu AAalayhi aljannata

وَمَا وَهَّ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن أَنْصَارٍ

wama'wahu alnnaru wama lilththalimeena min ansarin

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ

I laqad kafara allatheena qaloo inna Allaha thalithu

ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِن لَّمْ

thalathatin wama min ilahin illa ilahun wahidun wa-in lam

يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ

yantahoo AAammag yaqooloon layamassanna allatheena

كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

kafaroo minhum AAathabun alameen

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ

A fala yatooboona ila Allahi wayastaghfiroonahu

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

waAllahu ghafoorun rahimun

<sup>1</sup> Litt. : épreuve, tentation.

<sup>2</sup> Cf. IV, 171, comme pour le verset 116.



75. Le Messie, fils de Marie,

n'est qu'un prophète ;

les prophètes sont passés avant lui.

Sa mère était parfaitement juste.

Tous deux se nourrissaient de mets.

Vois comment nous leur<sup>1</sup> expliquons les Signes.

Vois, ensuite,

comment ils s'en détournent.

76. Dis :

« Adorez-vous, en dehors de Dieu,

ce qui ne peut ni vous nuire,

ni vous être utile<sup>2</sup> ? »

— Dieu, lui, est celui qui entend et qui sait tout —

77. Dis :

« Ô peuple du Livre !

Ne vous écarter pas de la Vérité dans votre religion.

Ne vous conformez pas aux désirs des hommes qui se sont égarés autrefois

et qui en ont égaré beaucoup d'autres hors du droit chemin ».

78. Ceux qui, parmi les fils d'Israël, ont été incrédules,

ont été maudits par la bouche<sup>1</sup> de David

et par celle de Jésus, fils de Marie ;

parce qu'ils ont été rebelles,

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ

Mā almaseehu ibnu maryama illā rasoolun qad

خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ

khalat min qablihi alrrusulu waommuhu siddeeqatun

كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ أَنْظُرْ كَيْفَ

kāna ya/kulāni alṭṭaAama onṭhur kayfa

نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ أَنَّى

nubayyinu lahumu al-ayati thumma onṭhur anna

يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾

yu fakoonā

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا

Qul ataAAbudoona min dooni Allāhi mā lā

يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا

yamliku lakum ḡarran walḡ nafAAan

وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

waAllāhu huwa alssameeAAu alAAaleemu

قُلْ يَتَاهِلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ

Qul ya aḡla alkitābi lā taghloo fee deenikum

غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ

ghayra alḡaqqi walā tattābiAAoo aḡwā qawmin qad

ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا

ḡalloo min qablu waḡḡalloo katheeran

وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

waḡḡalloo AAan sawā-i alssabeeli

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ

Lu AAina allatheena kafaroo min banee isra-eela

عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ

AAala lisan dgawooda waAAeesa ibni maryama

<sup>1</sup> Sous-entendus : aux Chrétiens.

<sup>2</sup> Cf. XIII,16 ; XX,89 ; XXV,3.

parce qu'ils ont été transgresseurs.

79. Ils ne s'interdisaient pas mutuellement les actions blâmables qu'ils commettaient.

– Que leurs actions étaient donc exécrables ! –

80. Tu verras un grand nombre d'entre eux s'allier avec les impies.

Le mal qu'ils ont commis est si pernicieux<sup>2</sup>, que Dieu se courrouce contre eux :

ils demeureront immortels dans le châtement.

81. S'ils avaient cru en Dieu, au Prophète

et à ce qui a été révélé à celui-ci,

ils n'auraient pas pris pour amis les incrédules.

– Beaucoup d'entre eux sont pervers –

ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٩﴾

thalik bima AAasaw waknool yaAAatadoona

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُكْرِمِ فَعْلُوهُ

Kanool la yatanghawna AAan munkarin faAAaaloohu

لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٨٠﴾

labi/sa ma kanoo yafaAAaloona

تَرَىٰ كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا

Targ katheeran minhum yatawallawna alla cc |na kafaroo

لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ

labi/sa ma qaddamat lahum anfusuhum an sakhi<sup>cc</sup>ta Allahu

عَلَيْهِمْ فِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

AAalayhim wafee alAAa<sup>cc</sup>thabi hum khallidoona

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا

Walaw kanoo yu/minoona biAllahi waalnnabiyyi wama

أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِنَّ

onzila ilayhi ma ittakhathooohum awliyaa walakinna

كَثِيرًا مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

katheeran minhum fasiqoona

<sup>1</sup> Litt. : langue.

<sup>2</sup> Mot à mot : *si mauvais ce que leurs esprits se sont préparés (pour le Jour du Jugement) que...* Cf. avec *main* au lieu de « esprits » : II,95.



82. Tu constateras

que les hommes les plus hostiles aux croyants sont le Juifs et les Polythéistes.

Tu constateras

que les hommes les plus proches des croyants par l'amitié sont ceux qui disent :

« Oui, nous sommes Chrétiens ! »

parce qu'on trouve parmi eux des prêtres et des moines

qui ne s'enflent pas d'orgueil<sup>1</sup>.

83. Tu vois leurs yeux déborder de larmes lorsqu'ils entendent ce qui est révélé au Prophète,

à cause de la Vérité qu'ils reconnaissent en lui.

Ils disent :

« Notre Seigneur ! Nous croyons !

Inscrit-nous donc parmi les témoins !

84. Pourquoi ne croirions-nous pas en Dieu

et à la Vérité qui nous est parvenue ?

Pourquoi ne désirerions-nous pas

que notre Seigneur nous introduise en la compagnie des justes ? »

85. Dieu leur accordera,

en récompense de leurs affirmations, des Jardins où coulent les ruisseaux.

Ils y demeureront immortels :

telle est la récompense de ceux qui font le bien.

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا

t atajidanna ashadda alnansi AAadawatun lillatheena amanoo

الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ

alyahooda waallatheena ashrakoo walatajidanna

أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا

aqrabahum mawaddatan lillatheena amanoo allatheena qaloo

إِنَّا نَصْرِيْكَ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَيْسِيْنَ

inna nashruka thal ka bi anna minhum qisseeseena

وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ

waruhbanan waannahum la yastakbiroona

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَىٰ

wa idha samiA Aoo ma onzila ila alrrasooli tara

أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا

aA Ayunahum tafeedu mina alddamA Ai mimma AAarafoo

مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا فَكُتِبْنَا مَعَ

mina alhaqqi yaqooloona rabbana amanna faaktubna maA Aa

الشَّاهِدِينَ

Alshshahideena

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ

Wama lana la nu'minu biAllahi wama jaana mina

الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ

alhaqqi wanatmaA Au an yudkhillana rabbung maA Aa alqawmi

الصَّالِحِينَ

Alssaliheena

فَأَنشَبَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِنْ

Faathgbahumu Allahu bim qaloo jannatin tajree min

تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

tahtiha al-anharu khalideena feeha

وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ

wathalika almuhsineena

<sup>1</sup> Cf. XXIV,37 ; LVII,27.

86. Quant à ceux qui n'auront pas cru,  
ceux qui auront traité nos Signes de  
mensonges :

voilà ceux qui seront les hôtes de la  
Fournaise.

87. Ô vous qui croyez !

Ne déclarez pas illicites

les excellentes nourritures que Dieu vous a  
permises<sup>1</sup>.

Ne soyez pas des transgresseurs.

– Dieu n'aime pas les transgresseurs –

88. Mangez ce que Dieu vous a accordé  
de licite et de bon.

Craignez Dieu, puisque vous croyez en  
lui !

89. Dieu ne vous punira pas pour des  
serments faits à la légère ;

mais il vous punira pour les serments  
prononcés délibérément<sup>2</sup>.

L'expiation en sera

de nourrir dix pauvres – de ce dont vous  
nourrissez normalement votre famille –

ou de les vêtir, ou d'affranchir un esclave.

Un jeûne de trois jours sera imposé à  
quiconque n'aura pas les moyens de  
s'acquitter autrement.

Telle est l'expiation pour vos serments,  
lorsque vous aurez juré.

Mais, tenez vos serments,

car Dieu vous montre ses Signes de cette

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

Waaflatheena kafaroo wakaṭṭhaboo bi-ayyatina

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ

ola-ika as-hab aljaheemi

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْرِمُوا طَيِّبَاتِ مَا

Ya ayyuha allatheena amanoo la tuḥarrimoo jayyibati ma

أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا

ahalla Allahu lakum wala ta'atadoo

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْمُعْتَدِينَ

inna Allaha la yuḥibbu almu'atadeena

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلٰلًا طَيِّبًا

Wakuloo mimma razaqakumu Allahu ḥalalan tayyiban

وَاتَّقُوا ٱللَّهَ ٱلَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ

waattaqoo Allaha allathee antum bihi mu/minoona

لَا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱلَّغَوِيِّ ءِأَيْمَنِكُمْ وَلَكِن

La yu-akhithukumu Allahu biallaghwi fee aymnikum walakin

يُؤَاخِذُكُم بِمَا عَقَدْتُمُ ٱلْأَيْمَانَ

yu-akhithukum bima aaqadatum al-aymana

فَكَفَّرْتُمُوهُ ءِإِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِّنْ أَوْسَطِ

fakaffartuhu iḥAAagmu AAasharati masakeena min awsaṭi

مَا تَطْعَمُونَ ءِأَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ

ma tuḥAAaimoon ahleekum aw kiswatuhum aw tahreeru

رَقَبَةٍ ءِفَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ

raqabatun faman lam yajid fasyiyamu thalathati ayyamin

ذَٰلِكَ كَفَرَةٌ ءِأَيْمَنِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ

thalika kaffaratu aymnikum itha ḥalaftum

وَٱحْفَظُوا ءِأَيْمَنَكُمْ ءِكَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ

wahḥafu aymnakum kathalika yubayyinu Allahu lakum

<sup>1</sup> Cf. VII,32.

<sup>2</sup> Sous-entendu : et que vous n'avez pas tenus.



façon.

– Peut-être serez-vous reconnaissants –

90. Ô vous qui croyez !

Le vin, le jeu de hasard, les pierres  
dressées et les flèches divinatoires

sont une abomination et une œuvre du  
Démon. Évitez-les...

– Peut-être serez-vous heureux –

91. Satan veut susciter

parmi vous l'hostilité et la haine

au moyen du vin et du jeu de hasard.

Il veut ainsi vous détourner

du souvenir de Dieu et de la prière.

– Ne vous absteniez-vous pas ? –

92. Obéissez à Dieu !

Obéissez au Prophète ! Prenez garde !

Mais si vous vous détournez sachez qu'il  
incombe seulement à notre Prophète

de transmettre le message prophétique en  
toute clarté.

93. La nourriture de ceux qui croient et  
qui font le bien

ne comporte pas de péché,

pourvu qu'ils craignent Dieu,

qu'ils croient et qu'ils fassent le bien,

puis, qu'ils craignent Dieu et qu'ils croient,

puis, qu'ils craignent Dieu et qu'ils fassent  
le bien.

ءَاٰتِيْهِۦ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ

gyatihi laAAaallakum tashkuroona

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا اِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ

Ya ayyuha allatheena amanoo innama alkhamru waalmaysiru

وَالْاَنْصَابُ وَالْاَزْلَامُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلٍ

waal-ansabu waal-azlamu rjssun min Aaamali

الشَّيْطٰنِ فَاَجْتَنِبُوْهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ

alshshaytani fajjtanibooHu laAAaallakum tuflihoona

اِنَّمَا يُرِيْدُ الشَّيْطٰنُ اَنْ يُوَفِّعَ بَيْنَكُمْ

Innama yureedu alshshaytanu an yooqiAAa baynakumu

الْعَدٰوَةَ وَالْبَغْضَاۤءَ فِى الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ

alAAadawata waalbaghdaga fee alkhamri waalmaysiri

وَيَصَّدِّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللّٰهِ وَعَنِ الصَّلٰوةِ

wayasuddakum AAan thikri Allahi waAAani alssalati

فَهَلْ اَنْتُمْ مُّنتَبِهُوْنَ

fahal antum muntahoon

وَاَطِيعُوا اللّٰهَ وَاَطِيعُوا الرُّسُوْلَ وَاَحْذَرُوْا

WaaiteeAAao Allaha waaiteeAAao alrrasoola waiitharoo

فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاَعْلَمُوْا اَنْمَآ عَلٰى رَسُوْلِنَا

fa-in tawallaytum faiAAalamoo annama AAala rasoolina

الْبَلٰغِ الْمُبِيْنِ

albalaghu almubeenu

لَيْسَ عَلٰى الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَعَمِلُوْا

laysa AAala allatheena amanoo waAAamiloo

الصَّٰلِحٰتِ جُنَاحٌ فِیْمَا طَعِمُوْا اِذَا مَا

alssalihati junahun feema taAAimoo itha ma

اَتَقَوْا وَّءَامَنُوْا وَعَمِلُوْا الصَّٰلِحٰتِ ثُمَّ اَتَقَوْا

ittaqaw wagmanoo waAAamiloo alssalihati thumma ittaqaw

وَّءَامَنُوْا ثُمَّ اَتَقَوْا وَاَحْسَنُوْا

waagmanoo thumma ittaqaw waahsanoo

– Dieu aime ceux qui font le bien –

وَاللَّهُ يُحِبُّ الْحَسَنِينَ ﴿١٢٦﴾

waAllahu yuhibbu almuhsineena

94. Ô vous qui croyez !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَبْلُوكُمْ اللَّهُ

Ya ayyuha allatheena amanoo layabluwannakumu Allahu

Dieu va vous éprouver à propos du gibier

que vos mains et vos lances vous ont  
procuré.

بَشَىءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالَهُ ءَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ

bishay-in mina alssaydi tangaluhu aydeekum warimahukum

Dieu connaîtra ainsi celui qui le craint en  
secret.

لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ

liyaAlama Allahu man yakhafuhu bilghaybi

Un châtiment douloureux est réservé

فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٢٧﴾

famani iAAatada baAAda thalika falahu AAathabun aleemun

à quiconque par la suite sera transgresseur.

95. Ô vous qui croyez !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ

Ya ayyuha allatheena amanoo la taqtuloo alssayda waantum

Ne tuez pas le gibier lorsque vous êtes en  
état de sacralisation<sup>1</sup>.

حُرْمٌ وَمَن قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ

hurumun waman qatalahu minkum mutaAAammidan fajazgon

Celui qui parmi vous en tuerait  
intentionnellement, enverra en offrande à  
la Ka'ba, comme compensation,

مِثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعْمِ تَحْكُمُ بِهِ ذَوَا

mithlu ma qatala mina alnnaAAami yahkumu bihi thawa

un animal de son troupeau, équivalant au  
gibier tué, d'après la décision de deux  
hommes intègres d'entre vous.

عَدْلٍ مِّنْكُمْ هَدْيًا بَلِغَ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَرَةً

AAadlin minkum hadyan baliġha alkaAAbati aw kaffaratun

Une réparation équivalente consistera  
encore à nourrir un pauvre ou à jeûner

طَعَامٌ مِّسْكِينَ أَوْ عَدْلُ ذَلِكَ صِيَامًا

laAAamu masakeena aw AAadlu thalika siyaman

afin que celui qui est fautif goûte les  
conséquences de son acte<sup>2</sup>.

لِيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهُ ؕ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ

liyathooqa wabala amrihi AAafa Allahu AAamma salafa

Dieu pardonne ce qui appartient au passé,

وَمَن عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ

waman AAada fayantaqimu Allahu minhu

mais Dieu tirera vengeance de celui qui  
récidive.

وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿١٢٨﴾

waAllahu AAazeezun thoo intiqamin

– Dieu est puissant, il est le Maître de la  
vengeance. –

96. Le gibier de la mer

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتْنَعًا لَّكُمْ

Ohilla lakum saydu albahri waġaAAagumu mataġAan lakum

et la nourriture qui s'y trouve vous sont  
permis :

<sup>1</sup> Cf. II, 196.

<sup>2</sup> امر : ordre, affaire.



c'est une jouissance pour vous et pour les voyageurs.

Le gibier de la terre vous est interdit

aussi longtemps que vous êtes en état de sacralisation.

– Craignez Dieu vers qui vous serez rassemblés –

¼ du 13<sup>ème</sup> Hizb.

97. Dieu a institué la Ka'ba,

– Maison sacrée édifée pour les hommes –

le mois sacré, l'offrande, les guirlandes,

afin que vous sachiez que Dieu connaît

ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre

et que Dieu connaît toute chose.

98. Sachez que Dieu est terrible dans son châtement,

que Dieu est aussi celui qui pardonne

et qu'il est miséricordieux.

99. Il n'incombe au Prophète que de transmettre le message.

Dieu connaît ce que vous manifestez et ce que vous cachez.

100. Dis :

« Ce qui est mauvais n'est pas semblable à ce qui est excellent », même si l'abondance du mal te surprend.

Vous, qui êtes doués d'intelligence, craignez Dieu ! Peut-être serez-vous heureux !

وَلِلسَّيَّارَةِ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا

wal Issay wal hurrima albarri n

دُمْتُمْ حُرْمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ

dumtum huruman waittaqoo Allaha allathe ilayhi

تَحْشُرُونَ

Tuhsharoon

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا

JaA Allahu alkaAbata albayta alharama qiyaman

لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلْتِدَ

lilnassi waal-hshahra alharama waalhadya waalqalida

ذَلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ

thalika lit AAlamoc Allaha yaAAlamu ma fee alssamawati

وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

wamaa fee al-ardi waanna Allaha bikulli shay-in AAlaalamun

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

I AAlamoo anna Allaha shadeedu alAiqabi

وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

waanna Alaha ghafurun raheemun

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا أَلْبَلُغُ

Ma AAla alrrasooli illa albalaghu

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ

waAllahu yaAAlamu ma tubdoona wama taktumoon

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ

Qul la yastawee alkhabeethu waalttayyibu walaw

أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَأْتِ

aAAjabaka kathratu alkhabeethi faitt iqoo Allaha olec

الْأَلْبَابُ لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ

al-albaghi JaAAlakum tuflihoon

101. Ô vous qui croyez !

Ne posez pas de questions sur des choses qui vous nuiraient, si elles vous étaient montrées.

Si vous posez des questions à leur sujet au moment où le Coran est révélé, elles vous seront expliquées.

– Dieu, alors, vous pardonnera<sup>1</sup>. Dieu est miséricordieux et plein de mansuétude –

102. Avant vous, des hommes avaient posé des questions

à propos desquelles ils devinrent ensuite incrédules.

103. Dieu n'a institué

ni Bahira, ni Sa'iba, ni Waçila, ni Hami.

Les incrédules ont forgé des mensonges contre Dieu.

Beaucoup d'entre eux ne comprennent rien.

104. Lorsqu'on leur dit :

« Venez à ce que Dieu a révélé au Prophète »,

ils répondent :

« L'exemple que nous trouvons chez nos pères nous suffit ».

Et si leurs pères ne savaient rien ?

Et s'ils n'étaient pas dirigés ?

105. Ô vous qui croyez !

Vous êtes responsables de vous-mêmes<sup>2</sup>.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لَا تَسْـَٔلُوْا عَنۡ اَشْيَآءٍ

Yâ ayyuhâ allatheena gmanoo lâ tas-aloo AAan ashya'a in

اِنْ تُبَدَّ لَكُمْ تَسْـَٔلُكُمْ وَاِنْ تَسْـَٔلُوْا عَنْهَا حِيْنَ

tubda lakum tasu kum wa-in tas-aloo AAanha heena

يُنَزَّلُ الْفُرْقَانُ تُبَدَّ لَكُمْ عَفَا ٱللَّهُ عَنْهَا

unazzalu alqur-anu tubda lakum AAa'afâ Allahu AAanha

وَٱللَّهُ غَفُوْرٌ حَلِيْمٌ

waAllahu ghafoorun halimun

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّنۡ قَبْلِكَ

Qad saalaha qawmun min qablikum

ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كٰفِرِيْنَ

thumma asbahoo biha kafiireena

مَا جَعَلَ ٱللَّهُ مِنۡ نَّحِيْرَةٍ وَلَا سَآبِغَةٍ وَلَا

Ma jaAAala Allahu min baheeratin wala sa-ibatin wala

وَصِيْلَةٍ وَلَا حَآمٍ وَلٰكِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يَفْتَرُوْنَ

waseelatun wala hamin walakinna allatheena kafaroo yaftaroona

عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكُذْبَ وَٱكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ

AAala Allahi alkathiba waaktharuhum lâ yaAAqiloona

وَإِذَا قِيْلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَىٰ

Wa-itha qeela lahum taAAalaw ila ma anzala Allahu wa-ilâ

ٱلرَّسُوْلِ قَالُوْا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ

alrrasooli qaloo hasbuna ma wajadna AAalayhi

ءَابَآءَنَا أَوَّلُوْكَانَ ءَابَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ شَيْئًا

abaana awa law kana abgohum lâ yaAAalamoona shay-an

وَلَا يَهْتَدُوْنَ

wala yahtadoona

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا عَلَيْكُمْ اَنْفُسُكُمُ

Yâ ayyuhâ allatheena amanoo AAalaykum anfusakum

<sup>1</sup> Mot à mot : il effacera pour vous.

<sup>2</sup> Mot à mot : sur vous, vos esprits.



Celui qui est égaré ne vous nuira pas,

si vous êtes bien dirigés.

Vous êtes tous destinés à retourner

vers Dieu.

Dieu vous fera connaître ce que vous faisiez.

106. Ô vous qui croyez !

Quand la mort se présente à l'un de vous,

deux hommes intègres, choisis parmi les vôtres, seront appelés comme témoins au moment du testament,

— ou bien deux étrangers<sup>1</sup>, si vous êtes en voyage et que la calamité de la mort vous surprenne —

vous retiendrez ces deux témoins après la prière.

Si vous n'êtes pas sûrs d'eux, vous les ferez jurer par Dieu :

« Nous ne ferons pas argent de cela, même au bénéfice d'un proche.

Nous ne cacherons pas le témoignage de Dieu,

car nous serions, alors, au nombre des pécheurs. »

107. Si l'on découvre que ces deux témoins sont coupables de péché,

deux autres plus intègres, parmi ceux auxquels le tort a été fait, prendront leur place.

Tous deux jureront par Dieu :

« Oui notre témoignage est plus sincère que celui des deux autres.

لَا يَضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ

la yadurrukum man dalla itha ihtadaytum ila Allahi

مَرَجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ

marji Aukum jamee A Aan fayunabbi-okum bima kuntum

تَعْمَلُونَ

ta A Amaloona

يَتَأْتِيهِمُ الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهَادَةً بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ

Yg ayyuhg allatheena amanoo shahadatu baynikum itha hadara

أَحَدُكُمْ أَلَمْ تَوْحِ فِيهِ الْوَصِيَّةَ اثْنَانِ ذَوَا

ahadakumu almwatu heena alwasyyati ithnani thawa

عَدْلٍ مِّنْكُمْ أَوْ ءَاخِرَانِ مِّنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ

AAadlin minkum aw akhargni min ghayrikum in antum

ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصْبَحْتُمْ مَصِيبَةً

darabtum fee al-ardi faasabatkum maseebatu

أَلَمْ تَوْحِ تَحْبِسُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ

almawti tahbisoonahum min ba AAdi ulssalati

فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ

fayuqsimgni biAllahi ini irtabtum la nashtaree bihi

ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ

thamanan walaw kana tha qurba wala naktumu shahadata Allahi

إِنَّا إِذَا لَمِنَ الْأَيْمِينَ

Inna ithan lamina al-aythimeena

فَإِنْ غَيْرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَآخَرَانِ

Fa-in AAauthira AAala annahuma istahaqqa ithman faakharani

يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ

yaqoomani maqamahuma mina allatheena istahaqqa

عَلَيْهِمُ الْأَوَّلَيْنِ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهِدْتُنَا

AAalayhimu al-awlayni fayuqsimgni biAllahi lashahadatung

<sup>1</sup> Mot à mot : deux autres parmi d'autres.

Nous ne sommes pas transgresseurs,  
car nous serions, alors,  
au nombre des injustes. »

أَحَقُّ مِنْ شَهَدَتِهِمَا وَمَا أَعْتَدَيْنَا

alhaqu min shahadatihima wama iAAatadayng

إِنَّا إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

innag ithan lamina althh/ghalimeena

108. Il sera ainsi plus facile d'obtenir  
que les hommes rendent un témoignage  
vrai<sup>1</sup>

ذَلِكَ أَذْنَى أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَى وَجْهِهَا

Thalika adna an ya/too bialshshahadati AAala wajhah

أَوْ يَخَافُوا أَنْ تَرُدَّ أَيْمَانُ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ

aw yakhafoo an turadda aymannun baAAada aymanihim

ou qu'ils craignent de voir récuser leurs  
serments

وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا

waittaqoo Allaha waismaAAoo

après qu'ils les auront prononcés<sup>2</sup>.

Craignez Dieu et écoutez :

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٨﴾

waAllahu la yahdee alqawma alfasiqeena

Dieu ne dirige pas les pervers.

½ du 13<sup>ème</sup> Hizb.

109. Dieu dira, le Jour où il rassemblera  
les prophètes :

﴿يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ﴾

Yawma yajmaAAu Allahu alrrusula fayaqoolu matha ojibtum

« Que vous a-t-on répondu ? » Ils diront :

﴿قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمْتَ الْغُيُوبَ﴾ ﴿١٩﴾

qaloo la AAilma lana innaka anta AAallamu alghuyoobi

« Nous ne détenons aucune science. Toi  
seul, en vérité, connais parfaitement les  
mystères incommunicables ».

110. Dieu dit<sup>3</sup> :

إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي

lth qala Allahu ya AAeesa ibna maryama othkur niAAamee

« Ô Jésus, fils de Marie !

عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَلَدِكَ إِذْ أُيِّدْتُكَ بِرُوحِ

AAalayka waAAala wglidatika ith ayyadtuka biroohi

Rappelle-toi mes bienfaits à ton égard et à  
l'égard de ta mère.

الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا

alqudusi tukallimu alnngsa fee almahdi wakahlan

Je t'ai fortifié par l'Esprit de sainteté<sup>4</sup>.

Dès le berceau, tu parlais aux hommes  
comme un vieillard<sup>5</sup> ».

وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ

wa-ith AAallamtuka alkitaba waalhiikmata waaltawrata

Je t'ai enseigné le Livre, la Sagesse, la  
Tora et l'Évangile.

<sup>1</sup> Mot à mot : avec son visage (le pronom se rapporte au mot « témoignage »), ce qui signifie : en sa forme réelle.

<sup>2</sup> Mot à mot : après leurs serments.

<sup>3</sup> Cf. II,49 première note.

<sup>4</sup> Cf. II,87

<sup>5</sup> Cf. III,46.

<sup>6</sup> Cf. III,49.



Tu crées, de terre, une forme d'oiseau –  
avec ma permission –

Tu souffles en elle, et elle est : oiseau –  
avec ma permission –

Tu guéris le muet et le lépreux – avec ma  
permission –

Tu ressuscites les morts, – avec ma  
permission<sup>6</sup> –

J'ai éloigné de toi les fils d'Israël. Quand tu  
es venu à eux avec des preuves  
irréfutables, ceux d'entre eux qui étaient  
incrédules, dirent :

« Ce n'est évidemment que de la magie ! »

111. J'ai révélé aux Apôtres :

« Croyez en moi et en mon Prophète<sup>1</sup> ».

Ils dirent : « Nous croyons ! Atteste que  
nous sommes soumis ».

112. Les Apôtres dirent :

« Ô Jésus, fils de Marie !

Ton Seigneur peut-il, du ciel,

faire descendre sur nous une Table  
servie ? »

Il dit :

« Craignez Dieu, si vous êtes croyants ! »

113. Ils dirent :

« Nous voulons en manger et que nos  
cœurs soient rassurés ;

nous voulons être sûrs que tu nous as dit la  
vérité,

et nous trouver parmi les témoins ».

وَالْأَنْحِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ

waal injeela wa ith takhluqu mina alteeni kahay-ati al-tayr

بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرَى

bi-ithnee fatanfukhu feeha fatakoonu tayran bi-ithnee watubri-o

أَلَا كَمَهِمَّ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ

al-akinaha waal abraṣa hi ithnee wa-ith tukhrju

الْمَوْتَى بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَءِيلَ

almawta bi-ithnee wa-ith kafafu bance isra-eela

عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ

AAanka ji'tahum bilbayyinatī faqala allath-zana

كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ

kafaroo minhum in haḥa illa sihrun mubeenun

وَإِذْ أُوحِيَ إِلَى الْخَوَارِجِ أَنْ ءَامِنُوا بِي

Wa-ith awḥaytu ila alḥawariyyeena an aminoo bee

وَبِرَسُولِي قَالُوا ءَامِنًا وَآشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ

wabirasoollee qaloo gmanṣa waishhad bi-annang muslimoona

إِذْ قَالَ الْخَوَارِجُ يَنْعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ

lth qala alḥawariyyoona AAeesa ibna maryama

هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُزِيلَ عَلَيْنَا مَا بَدَأَ

hal yustateeA Au rabbuka an yunazzila AAalayna ma-idatan

مِنْ السَّمَاءِ

mna alssama-i

قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

qala ittaqoo Allaha in kuntum mu mineena

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا

Qaloo nureedu an na'kula minhā wataṭma-inna quloobuna

وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ

wanaAAalama an qad sadaqtana wanakoona AAalayha min

الشَّاهِدِينَ

alshshahideena

<sup>1</sup> Cf. III,52 deuxième note.

114. Jésus, fils de Marie, dit : « Ô Dieu, notre Seigneur !

Du ciel, fais descendre sur nous une Table servie !

Ce sera pour nous une fête, – pour le premier et pour le dernier d'entre nous – et un Signe venu de toi.

Pourvois-nous des choses nécessaires à la vie ; tu es le meilleur des dispensateurs de tous les biens ».

115. Dieu dit :

« Moi, en vérité, je la fais descendre sur vous,

et moi, en vérité, je châtierai d'un châtiment dont je n'ai encore châtié personne dans l'univers<sup>1</sup> celui d'entre vous qui restera incrédule après cela ».

116. Dieu dit :

« Ô Jésus, fils de Marie !

Est-ce toi qui as dit aux hommes :

« Prenez, moi et ma mère, pour deux divinités, en dessous de Dieu ? »

Jésus dit :

« Gloire à toi !

Il ne m'appartient pas de déclarer ce que je n'ai pas le droit de dire. Tu l'aurais su, si je l'avais dit. Tu sais ce qui est en moi, et je ne sais ce qui est en toi. Toi, en vérité, tu connais parfaitement les mystères incommunicables.

117. Je ne leur ai dit

que ce que tu m'as ordonné de dire :

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ **اللَّهُمَّ رَبَّنَا** أَنْزِلْ عَلَيْنَا

Qala AAeesa ibnu maryama allahumma rabbana anzil AAalayna

مَا يَدَّةٌ مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا

ma-idatan mina alssama-i takoonu lana AAeedan li-awwalina

وَأَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَأَنْزِلْنَا خَمْرٌ

waakhiringa wayatan minka waorzuqna waanta khayru

الرَّزْقِينَ

alrraziqeen

قَالَ **اللَّهُ** إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ

Qala Allahu innee munazziluhā AAalaykum faman yakfur

بَعْدُ مِنْكُمْ فَلَنِيَّ أَعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا

baAAadu minkum fa-innee oAAaathhibuhu AAaathiban la

أَعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ

oAAaathhibuhu ahadan mina alAAalameen

وَإِذْ قَالَ **اللَّهُ** يَعْيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ

Wa-ith qala Allahu ya AAeesa ibna maryama aanta qulta

لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّي إِلَهَيْنِ مِنْ دُونِ **اللَّهُ**

lilnnasi ittakhithoonee waommiya ilahayni min dooni Allahi

قَالَ سُبْحَنكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا

qala subhanaka ma yakoonu lee an aqoola ma

لَيْسَ لِي بِحَقِّ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ

laysa lee bihaqqin in kuntu qultuhu faqad AAalimtah

تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ

taAAalamu ma fee nafsee walā aAAalamu ma fee nafsika

إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ

innaka anta AAallamu alghuyoobi

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا

Mā qultu lahum illā mā amartanee bihi anī oAAabudoo

<sup>1</sup> Cf. III, 56.

<sup>2</sup> Litt. : celui qui surveille.



« Adorez Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur ! »

J'ai été contre eux un témoin, aussi longtemps que je suis resté avec eux,

et quand tu m'as rappelé auprès de toi, c'est toi qui les observais<sup>2</sup>, car tu es témoin de toute chose.

118. Si tu les châties... Ils sont vraiment tes serviteurs.

Si tu leur pardonnes...

Tu es, en vérité, le Puissant, le Juste ».

119. Dieu dit :

« Voilà le Jour où la sincérité des justes leur sera profitable :

ils demeureront, à tout jamais immortels, au milieu de Jardins où coulent les ruisseaux »

Dieu est satisfait d'eux ; ils sont satisfaits de lui<sup>1</sup> :

Voilà le bonheur sans limites !

120. La royauté des cieux et de la terre et de ce qu'ils contiennent

appartient à Dieu.

Dieu est puissant sur toute chose !

اللَّهُ رَبِّي وَرَبُّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا

Allaha rabbee warabbakum wakuntu AAalayhim shaheedan ma

دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبُ

dumtu feehim falamma tawaffaytanee kunta anta alrraqeeba

عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

AAalayhim waanta AAalg kulli shay-in shaheedun

إِنْ تَعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ

In tu AAaghibhum fa-innahum AAibaduka wa-in taghfir lahum

فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

fa-innaka anta alAAazeezu alhaakeemu

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ

Qala Allahu hatha yawmu yanfaAAu alssadiqeena

صِدْقُهُمْ هُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا

sidquhum lahum jannatun tajree min tahtiha

الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ

al-ahnaru khalideena feeha abadan radiya Allahu AAanhum

وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

waradoo AAanhu thalika alfawzu alAAatheemu

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ

l ilghi mulku alssamawati waal-ardi wama feehinna

وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

wahuwa AAalg kulli shay-in qadeerun

<sup>1</sup> Cf. IX, 100 ; LVIII, 22 ; LXXXIX, 28 ; XCVIII, 8.

## Sourate VI : LES TROUPEAUX

(Mecquoise de 165 versets)

سُورَةُ الْاَنْعَامِ

مَكِّيَّةٌ - اَيَاتُهَا ١٦٥

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmāni alrahīm

1. Louange à Dieu qui a créé les  
cieux et la terre

et qui a établi les ténèbres et la lumière !

Mais ceux qui ne croient pas en leur  
Seigneur

lui donnent des égaux.

2. C'est lui qui vous a créés d'argile,

puis il a décrété un terme pour chacun de  
vous, un terme fixé par lui<sup>1</sup>.

Mais vous restez dans le doute.

3. Il est Dieu dans les cieux et sur la  
terre.

Il connaît ce que vous cachez et ce que  
vous divulguez ; il connaît vos actions<sup>2</sup>.

4. Nul Signe

parmi les Signes de leur Seigneur ne leur  
parvient

sans qu'ils s'en détournent.

5. Lorsque la Vérité vient à eux, ils la  
traitent de mensonge ;

ils auront bientôt des nouvelles

de ce dont ils se moquaient.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

Alhamdu lillāhi allāhī khalaqa alssamawati waal-arda

وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا

wajaAAala alththulūmgi waalnoora thumma allāheena kafaroo

بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ

birabbihim yaAAadiloona

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا

Huwa allāhī khalaqakum min teenin thumma qada ajalā

وَأَجَلَ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ

waajalun musamman AAindahu thumma antum tamtaroonā

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ

Wahuwa Allāhu fee alssamawati wafee al-ardi

يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ

yaAAalamu sirrakum wajahrakum wayaAAalamu mā taksiboonā

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ

Wamā ta'teheim min āyati min āyati rabbihim

إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ

illa kanoo AAanha muAAaridgeena

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ

Faqad kaththaboo bialhaqqi lamma jaahum fasawfa

يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ

ya'teheim anbaa mā kanoo bihi yastahzi-oonā

<sup>1</sup> Litt. : chez lui, auprès de lui.<sup>2</sup> Voir note liminaire : accomplir.



## 6. Ne voient-ils

pas combien de générations nous avons fait  
périr avant eux ?

Nous les avons cependant établies sur la  
terre plus solidement que nous ne l'avons  
fait pour vous<sup>1</sup>.

Nous leur avons envoyé du ciel une pluie  
abondante ; nous avons créé les fleuves  
coulant à leurs pieds puis, nous les avons  
fait périr à cause de leurs péchés

et nous avons fait naître d'autres  
générations après eux.

7. Même si nous avons fait  
descendre sur toi

un Livre écrit sur un parchemin

et qu'ils l'aient touché de leurs mains,

les incrédules auraient dit :

« Cela n'est évidemment que de la magie ! »

## 8. Ils disent :

« Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre un  
Ange vers lui ? »

Si nous avons fait descendre un Ange, leur  
sort aurait été réglé sans délai<sup>2</sup>.

9. Si nous avons fait de lui un Ange,  
nous lui aurions donné une apparence  
humaine<sup>3</sup> ;

nous l'aurions vêtu comme se vêtent les  
hommes.

## 10. On s'est moqué des prophètes

venus avant toi<sup>4</sup> :

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ

Alam yaraw kam ahlakng min qablihim min qarin

مَكَّنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ تُمَكِّنْ لَكُمْ

makkannghum fec al-ardī mā lam numakkin lakum

وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا

waarsalnā alssamā AAalayhim midraran wajaAAalnā

الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ

al-anhār tajree min tahtihim faahlaknāhum

بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ

biḥunūbihim waanshāna min baAAadihim qarnan akhareena

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَاسٍ فَلَمْ سُوهُ

Walaw nazzalnā AAalayka kitāban fec qirtāsīn salamasoohu

بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا

bi-aydeehim laqala allatheena kafaroo in hādhā

إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ

illa sihrun mubeenun

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنْزَلْنَا

Waqaloo lawlā onzila AAalayhi malakun walaw anzalnā

مَلَكًا لَقُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنْظَرُونَ

malakan laquḍiya al-amru thumma lā yunṭharoonā

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا

Walaw jaAAalnghu malakan lajaAAalnghu rajulan walaalabasnā

عَلَيْهِمْ مَا يَلْبَسُونَ

AAalayhim mā yalbisoonā

وَلَقَدْ أَشْهَرِي بِرُسُلِي مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ

Walaqadi istuhzi-a birusulīn min qablīka fahāqa

<sup>1</sup> C'est-à-dire dans une situation meilleure.

<sup>2</sup> Litt. : ils n'attendraient pas (car leur sort aurait été réglé comme celui de leurs prédécesseurs).

<sup>3</sup> Mot à mot : nous aurions fait de lui un homme.

<sup>4</sup> A la forme active dans le texte.

mais les rieurs ont été assaillis de toutes parts

par cela même

dont ils se moquaient.

11. Dis :

« Parcourez la terre :

voyez quelle a été la fin des colomniateurs ».

بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ

bi<sup>1</sup>allatheena sakhiroo minhum ma kanoo bihi

يَسْتَهْزِءُونَ

yastahzi-oona

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظِرُوا كَيْفَ

Qul seeroo fee al-ardi thumma on<sup>2</sup>/huroo kayfa

كَانَ عَقِبَ الْمُكَذِّبِينَ

kana AAaqibatu almukath<sup>3</sup>hibeena

12. Dis :

« À qui appartient ce qui est dans les cieux et sur la terre ? »

Dis : « A Dieu ! »

Dieu se prescrit<sup>1</sup> à lui-même la miséricorde.

Il vous rassemblera sûrement le Jour de la Résurrection ; nul ne peut douter de la venue de ce Jour<sup>2</sup> ; les incrédules sont ceux qui se perdent eux-mêmes.

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ

Qul liman ma fee alssamawati waal-ardi qul lillahi

كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْمَعَ كُنُفَكُمْ إِلَى

kataba AAala nafsihi alrahmata layajmaAAannakum ila

يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا

yawmi alqiyamati la rayba feehi allatheena khasiroo

أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

anfusahum fahum la yu/minoona

¼ du 13<sup>ème</sup> Hizb.

13. C'est à lui qu'appartient

ce qui subsiste dans la nuit et le jour.

Il est celui qui entend et qui sait.

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

Walahu ma sakana fee allayli waalnnahari

وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

wahuwa alssameeAAu alAAaleemu

14. Dis :

« Prendrai-je pour Seigneur<sup>3</sup> un autre que Dieu, le Créateur<sup>4</sup> des cieux et de la terre ;

alors qu'il nourrit les êtres et qu'il n'a pas besoin qu'on le nourrisse<sup>5</sup> ? »

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أُخِذْ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمَوَاتِ

Qul aghayra Allahi attakhi<sup>4</sup>hu waliyyan fatiri alssamawati

وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي

waal-ardi wahuwa yu<sup>5</sup>AAimu wal<sup>5</sup>g yu<sup>5</sup>AAamu qul innee

<sup>1</sup> Ou bien : il s'impose, comme au verset 54.

<sup>2</sup> Mot à mot : pas de doute à son sujet.

<sup>3</sup> Litt. : patron.

<sup>4</sup> فطر : litt. : celui qui sépare (les cieux de la terre), comme en XII,101 ; XIV,10 ; XXXV,1 ; XXXIX,46 ; XLII,11 et avec le verbe فطر en XXI,30.

<sup>5</sup> Mot à mot : il n'est pas nourri.



Dis :

« Oui, j'ai reçu l'ordre d'être le premier à me soumettre<sup>1</sup> ».

Ne soyez pas au nombre des polythéistes ».

15. Dis :

« Oui, je crains, si je désobéis à mon Seigneur,

le châtiment d'un jour terrible ».

16. Dieu fait miséricorde

à celui qui est épargné en ce Jour :

c'est là le bonheur évident.

17. Si Dieu te frappe<sup>2</sup> d'un malheur,

nul, en dehors de lui,

ne t'en délivrera ;

mais s'il t'accorde un bonheur,

sache qu'il est puissant sur toute chose.

18. Il est le Maître absolu de ses serviteurs ;

il est sage ; il est parfaitement informé.

19. Dis :

« Quelle preuve plus certaine pourrait-on apporter comme témoignage ? »

Dis :

« Dieu est témoin entre moi et vous. Ce Coran m'a été révélé pour que je vous avertisse, vous et ceux auxquels il est

أَمَرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ

amirtu an akoona awwala man aslama

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

wala takoonanna mina almushrikeena

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ

Qul innee akhafu in AAaaytu rabbee AAaathaba

يَوْمٍ عَظِيمٍ

yawmin AAaathameen

مَنْ يُصْرِفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ

Man yusraf AAaanhu yawma-ithin faqad rahimahu

وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ

wathalika alfawzu almubeenu

وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ

Wa-in yamsaska Allahu bigurrin fala kashifu lahu

إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمْسَسْكَ بَخِيرٍ

illa huwa wa-in yamsaska bikhayrin

فَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

fahuwa AAala kulli shay-in qadeerun

وَهُوَ الْغَايُ فَوقَ عِبَادِهِ

Wahuwa alghayru fawqa AAaibadihi

وَهُوَ الْحَكِيمُ الْحَبِيرُ

wahuwa alhakeemu alkhabeeru

قُلْ أَى شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلِ اللَّهُ شَهِيدٌ

Qul ayyu shay-in akbaru shahadatan quli Allahu shaheedun

بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ

baynee wabaynakum waoohiya ilayya hatha alqur-gnu

لَا نَذِرُكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَتَيْنَا لَتَشْهَدُونَ

li-onthirakum bihi waman balagha a-innakum latashhadoona

<sup>1</sup> C'est-à-dire : le premier *Musulman* ; cf. verset 163 et XXXIX,12.

<sup>2</sup> Verbe : *toucher*, atteindre (deux fois).

parvenu.

Est-ce que, vraiment, vous témoignerez qu'il existe une autre divinité avec Dieu ? »

Dis : « Je ne témoignerai pas ! »

Dis : « Il est, en vérité, un Dieu unique, et moi, je désavoue ce que vous lui associez ».

20. Ceux auxquels nous avons donné le Livre connaissent le Prophète<sup>1</sup>,

comme ils connaissent leurs propres enfants.

Les incrédules sont ceux qui se perdent eux-mêmes.

21. Qui est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Dieu,

ou que celui qui traite ses Signes de mensonges ? Il n'y aura pas de bonheur pour les injustes :

22. nous les réunirons tous, un jour,

puis nous dirons aux polythéistes :

« Où sont donc ceux que vous considériez

comme les associés de Dieu<sup>2</sup> ? »

23. Dans leur égarement, ils ne pourront alors que dire :

« Par Dieu, notre Seigneur !

Nous n'étions pas polythéistes ! »

24. Vois comment ils mentent à leur propre détriment :

leurs inventions ont disparu loin d'eux !

أَبْ مَعَ اللَّهِ ءَالِهَةٌ أُخْرَىٰ قُلْ لَا أَشْهَدُ

anna maAAa Allāhi alihatan okhra qul la ashhadu

قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌُ وَاحِدٌ

qul innama huwa ilahun wahidun

وَإِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ

wa-innanee baree-on mimma tushrikoona

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا

Allāheena ataynahumu alkitaba yaAAarifoonahu kama

يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ

yaAAarifoona abnāhum allāheena khasiroo anfusahum

فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

fahum la yu/minoona

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ

Waman aẓlamu mimmani iftarā AAala Allāhi kathiban aw

كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ

kathibaba bi-ayātihi innahu la yuflihu alẓhālimoona

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ

Wayawma nahshuruhum jameeAAan thumma naqoolu lillāheena

أَشْرَكُوا أَيْنَ شَرَكَاؤُكُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُرْعَمُونَ

Ashrakoo ayna shurakaokumu allāheena kuntum tazAAumoona

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبِّنَا

I humma lam takun fitnatuhum illa an qaloo waAllāhi rabbing

مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ

ma kunnā mushrikeena

أَنْظِرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ

Anẓir kayfa kathaboo AAala anfusihim

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

wadalla AAanhum ma kanoo yaftraoona

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Litt. : vos associés : c'est-à-dire : les faux dieux. Cf. 136-137.



25. Certains d'entre eux t'écoutent,

mais nous avons placé un voile épais sur leurs cœurs ;

nous avons rendu leurs oreilles pesantes<sup>1</sup> afin qu'ils ne comprennent pas.

Verraient-ils tous les Signes, qu'ils n'y croiraient pas.

Les incrédules disent même lorsqu'ils viennent discuter avec toi :

« Ce ne sont que des histoires racontées par les Anciens ».

26. Ils en écartent les autres et ils s'en éloignent,

mais ils ne font que se perdre eux-mêmes

et ils n'en ont pas conscience.

27. Si tu les voyais !... Ils diront,

quand ils se tiendront debout devant le Feu :

« Hélas ! Si nous pouvions être ramenés sur la terre pour ne plus traiter de mensonges les Signes de notre Seigneur et nous trouver au nombre des croyants ! »

28. Ils parleront ainsi<sup>2</sup> parce qu'on leur montrera clairement ce qu'ils cachaient auparavant.

Mais s'ils étaient ramenés sur la terre, ils reviendraient à ce qui leur était interdit. Ce sont des menteurs !

29. Ils disent :

« Seule existe notre vie de ce monde ;

nous ne ressusciterons pas<sup>3</sup> ! »

وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ

Waminhum man y <sup>st</sup>amni AAu ilayka waja AAainga AAaala

قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا

quloobihihim akinnatan an yafqahooahu wafee aathanihim waqran

وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوهَا حَتَّىٰ إِذَا

wa-in yaraw kulla ayatin la yu minoo biha hatta itha

جَاءُوكَ مُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ

jagooka <sup>aj</sup>radiloonaka yaqoolu allatheena kafaroo in

هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

hatha illa asateeru al-awwaleena

وَهُمْ يَنْتَهُونَ عَنْهُ وَيَنْتَوُونَ عَنْهُ

Wahum yanhawna AAanhu wayan-awna AAAnhu

وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

wa-in yuhliikoono illa anfasuhum wama yash AAauroona

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَلَيْتَنَا

Walaw tarq ith wuqifoo AAaala alnnari faqaloo ya laytana

نُرْدُ وَلَا نَكْذِبُ بِمَا يَتَّبِعُنَا رَبَّنَا وَنَكُونُ مِنْ

nuraddu wala nukaththiba bi-ayati rabbina wanakoona mina

الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

almu mineena

بَلْ بَدَأْتُمْ بِهِ مَا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ

Bal bada lahum ma kunoo yukhfoona min qahlu walaw

رُدُّوْا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

ruddoo la AAagdoo lima nuho AAAnhu wa-innahum lakaththiboona

وَقَالُوا إِنَّمَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا

Waagloo in hiya illa hayatuna alldunya

وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

wama nahnu bimab AAaotheena

<sup>1</sup> Cf. II,7 – Mot à mot : Nous avons placé... dans leurs oreilles un poids (même mot en LI,2). – Cf. XVII,46 ; XVIII,57 ; XLI,5, 44.

<sup>2</sup> <sup>st</sup> est placé au début du verset pour marquer une affirmation. – Le mot à mot des deux lignes suivantes donnerait : il leur est manifesté ce qu'ils cachaient.

<sup>3</sup> Mot à mot : nous ne serons pas rappelés (à la vie).

30. Si tu les voyais !...

Leur Seigneur dira, lorsqu'ils se tiendront debout devant lui : « Ceci n'est-il pas la Vérité ? »

Ils répondront : « Oui, par notre Seigneur ! »

Il dira : « Goûtez donc le châtement, pour prix de votre incrédulité ! »

31. Ceux qui traitent de mensonge la rencontre de Dieu sont perdus.

Ils diront, lorsque l'Heure viendra soudainement à eux :

« Malheur à nous ! Ô quel regret de ne pas y avoir fait attention ! »

Ils porteront leurs fardeaux sur leurs dos.

Leur charge n'est-elle pas exécration ?

32. La vie de ce monde n'est que jeu et divertissement<sup>1</sup>.

La demeure de la vie future est sûrement meilleure pour ceux qui craignent Dieu. Ne le comprenez-vous pas ?

33. Oui, nous savons que leurs propos t'affligent.

Ils ne te convaincront pas de mensonge, mais les injustes

nient les Signes de Dieu.

34. Des prophètes venus avant toi ont été traités de menteurs.

Ils supportèrent patiemment d'être traités de menteurs et d'être persécutés jusqu'au moment où nous les avons secourus.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقُفُّوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ

Walaw tarā ith wuqifoo AAal rabbihim qala alaysa

هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبَّنَا قَالَ فَذُوقُوا

hatha bialhaqqi qaloo bala warabbinā qala fathooqoo

الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

alAAathaba bima kuntum takfuroona

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا

Qad khasira allatheena kaththaboo biliqa-i Allahi hatta itha

جَاءَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَحْسِرْتَنَّا عَلَىٰ

jaat-humu alssaAAatu baghtaian qaloo ya hasratang AAala

مَا فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ

ma farratna feeha wahum yahmiloon awwzarahum AAala

ظُهُورِهِمْ أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٣١﴾

thuhoorihim ala saa ma yaziroona

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَلَدْدَارٌ

Wama alhayatu alldunya illa laAAibun walahwun walalddaru

الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

al-akhirati khayrun lillatheena yattaqoona afala taAAqiloona

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لِيَحْزُنَكَ الَّذِي يَقُولُونَ

Qad naAAalamu innahu layahzunuka allathe yaqooloona

فَإِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ

fa-innahum la yukaththiboonaka walakinna alththalimeena

بِآيَاتِ اللَّهِ يَتَحَدَّثُونَ ﴿٣٣﴾

bi-ayati Allahi yajhaddoona

وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولٌ مِّن قَبْلِكَ فَصَبْرُوا عَلَىٰ

Walaqad kaththibat rusulun min qablika fasabaroo AAala

مَا كَذَّبُوا وَأَوْدُوا حَتَّىٰ أَتَاهُمْ نَصْرُنَا

ma kaththiboo waoodoo hatta atahum nasruna

<sup>1</sup> Cf. XXIX,64 ; XLVII,36.



Nul ne peut modifier les paroles de Dieu.

Une partie de l'histoire des prophètes

t'est certainement parvenue.

35. L'éloignement des incrédules te pèse :

si tu le pouvais, tu souhaiterais creuser un trou dans la terre ou construire une échelle dans le ciel pour leur en rapporter un Signe.

Si Dieu l'avait voulu, il les aurait rassemblés, et guidés sur la voie droite.

— Ne sois pas au nombre des ignorants —

14<sup>ème</sup> Hizb.

36. Seuls, ceux qui entendent, répondent ; quant aux morts :

Dieu les ressuscitera,

puis ils retourneront à lui.

37. Ils disent :

« Pourquoi un Signe de son Seigneur n'est-il pas descendu sur lui ? »

Dis :

« Oui, Dieu a le pouvoir de faire descendre un Signe », mais la plupart d'entre eux ne savent rien.

38. Il n'y a pas de bêtes sur la terre ;

il n'y a pas d'oiseaux volant de leurs ailes

qui ne forment, comme vous, des communautés.

— Nous n'avons rien négligé dans le Livre —

Ils seront ensuite rassemblés vers leur Seigneur.

وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ

wala mubaddila likalimati Allahi walaqad jaaka min

نَبَأِ الْمُرْسَلِينَ

naba-i almursaleena

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ اسْتَطَعْتَ

Wa-in kana kabura AAalayka iAAaradhum fa-ini istataAAata

أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي

an tabtaghiya nafaqan fee al-ardi aw sullaman fee

السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بَأْيَةٌ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ

alssama-i fata/tiyahum bi-ayatin walaw shaa Allahu lajamaAAaahum

عَلَى الْهَدَىٰ فَلَ تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ

AAala alhudj fala takoonanna mina aljahilcena

﴿ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ

Innama yastajeebu allatheena yasmaAAoona

وَالْمَوْتَىٰ يَتَّبِعُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ

waalmawta yabAAathuhumu Allahu thumma ilayhi yurjaAAoona

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ

Waqaloo lawla nuzzila AAalayhi ayatun min rabbihi qul

إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنْزِلَ آيَةً وَلَٰكِنْ

inna Allaha qadirun AAala an yunazzila ayatun walakinna

أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

aktharahum la yaAAalamoona

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ

Wama min dabbatin fee al-ardi wala ta-irin yateeru

بِجَنَاحِهِ إِلَّا أَمَمٌ أَمْثَالُكُمْ مَا فَرَقْنَاهُمْ

bijanghayhi illa omanun amthalukum ma farraqna fee

الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ

alkitabi min shay-in thumma ila rabbihim yuhsharoon

39. Ceux qui traitent nos Signes de mensonges

sont sourds, muets et plongés dans les ténèbres.

Dieu égare qui il veut ;

il place qui il veut sur un chemin droit.

40. Dis :

« Que vous en semble ? »

Si le châtiment de Dieu vient à vous ou si l'Heure vient à vous, invoquerez-vous un autre que Dieu, si vous êtes véridiques ? »

41. Non !...

C'est lui que vous invoquerez :

il dissipera, s'il le veut, ce dont vous lui demandiez d'être délivrés et vous oublierez ce que vous lui aviez associé.

42. Nous avons envoyé, avant toi, des prophètes à des communautés,

puis nous avons frappé celles-ci de détresse et de malheur.

— Peut-être s'humilieront-elles ? —

43. Si seulement elles s'étaient humiliées lorsque notre rigueur les a atteintes !

Mais leurs cœurs se sont endurcis

et le Démon leur a présenté leurs propres actions sous des apparences belles et trompeuses<sup>1</sup>.

44. Lorsque ces gens eurent oublié ce qui leur avait été rappelé, nous leur avons ouvert les portes de toute chose ;

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوْا وَبُكْمٌ فِي

Waallathjeena kaththaboo bi-ayatina summun wabukmun fee

الْظُّلُمَاتِ مِنْ يَشْرِئُ اللّٰهُ يُضْلِلُهُ وَمَنْ يَشَأْ

/alththulumati man yasha-i Allahu yudlilhu waman yasha

يَجْعَلُهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٣٩﴾

yajAAalhu AAala siratin mustaqeemln

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللّٰهِ أَوْ أَتَتْكُمْ

Qul araytakum in atakum AAathghu Allahi aw atatkumu

السَّاعَةُ أَعْبَرِ اللّٰهُ تَذَعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

alssaAAatu aghayra Allahi tadaAaona in kuntum sadiqeena

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ

Bal iyyahu tadaAaona fayakshifu ma tadaAaona ilayhi

إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

In shga watansawna ma tushrikoona

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ

Walaqad arsalna ila omanun min qablika faakhathnahum

بِالْبَاسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

biAlba/sa-i waalddarra-i laAAallahum yatagarraAAaona

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَاسًا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِن

Falawla ith jaahum ba/sung tagarraAAao walakin

قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا

qasat quloobuhum wazayyana lahumu alshshaytanu ma

كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

kanoo yaAAamaloona

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ

Falamma nasoo ma thukkirroo bihi fatahna AAalayhim

<sup>1</sup> Mot à mot : il leur faisait paraître beau (verbe embellir) ce qu'ils faisaient. (Comme au verset 137)



mais après qu'ils eurent joui des biens qui leur avaient été accordés,

nous les avons emportés brusquement et ils se trouvèrent désespérés.

45. Tout ce qui restait de ce peuple injuste fut alors retranché.

Louange à Dieu,

le Maître des mondes !

46. Dis :

« Que vous en semble ?

Si Dieu vous enlevait l'ouïe et la vue ; s'il mettait un sceau sur votre cœur, quelle divinité, autre que Dieu, vous les rendrait ? »

Vois comment nous utilisons les Signes

et comment, ensuite, ils s'en détournent !

47. Dis : « Que vous en semble ?

Si le châtiment de Dieu vient à vous à l'improviste ou au grand jour, qui donc fera-t-on périr, si ce n'est le peuple injuste ? »

48. Nous n'avons envoyé les prophètes que comme annonciateurs de la bonne nouvelle et comme avertisseurs.

Ceux qui croient et qui s'amendent

n'éprouveront plus aucune crainte,

ils ne seront pas affligés.

49. Le châtiment atteindra

ceux qui traitent nos Signes de mensonges,

à cause de leur perversité.

أَتُوبَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى إِذَا فَرِحُوا بِمَا

ahwaba kulli shay-in irihoo bima

أُوتُوا أَخَذْنَهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ

ootoo athghum baghtatar fa itha ham mubli-ona

فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا

Faquti Aa dābiru alqawm allatheena thala noo

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

waa hamdu li lāhi rabbi al- al- na

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَرَكُمْ

Qul araytum in akhatha Allahu sam/Aakum waabsarakum

وَحَمَّ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ إِلَهُ غَيْرَ اللَّهِ

wakhatama Aala quloobikum man ilāhun ru Allāhi

يَأْتِيَكُمْ بِهِ أَنْظُرْ كَيْفَ نَصْرَفُ الْأَيَّاتِ ثُمَّ

'teekum bihi onzhur kayfa nusarifu al-ayati thumma

هُمْ يَصْدِفُونَ

hum asdifoon

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَيْتُمْ عَذَابَ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ

Qul araytakum in atakum Aathghu Allāh baghtatan

جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمُونَ

jahratan hal yuhliku illa alqawmu alththalimoon

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ

Wama nursitu almursaleena illa mubashshireena wamunthhireena

فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

faman amana waasfaha fala khawfun AAalayhim

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

wala hum yahzan-ona

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ

Waalatheena kaththaboo bi-ayatina yamassuhumu alAAathghu

بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ

bima kanoo yafsuqoon

50. Dis :

« Je ne vous dis pas : « Je possède les trésors de Dieu » ; – car je ne connais pas le mystère incommunicable –

Je ne vous dis pas : « Je suis un ange » – car je ne fais que suivre ce qui m'a été révélé » –

Dis :

« L'aveugle est-il semblable à celui qui voit ? Ne réfléchissez-vous pas ? »

51. Avertis ceux qui ont peur

d'être rassemblés devant<sup>1</sup> leur Seigneur,

qu'ils ne trouveront, en dehors de lui,

ni protecteur, ni intercesseur.

Peut-être craindront-ils Dieu ?

52. Ne repousse pas

ceux qui prient matin et soir leur Seigneur

et qui recherchent sa Face<sup>2</sup>.

Ils n'ont aucun compte à te rendre en quoi que se soit

et tu n'as aucun compte à leur rendre en quoi que ce soit.

Si tu les repoussais,

tu serais alors au nombre des injustes.

53. Nous les avons éprouvés les uns par les autres

afin qu'ils disent :

« Est-ce là ceux d'entre nous

sur lesquels Dieu a répandu ses

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ

Qul la aqoolu lakum AAindee khazā-inu Allāhi

وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ

wala aAAalamu alghayba wala aqoolu lakum innee malakun

إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي

in attabiAAu illa ma yooḥa ilayya qul hal yastawee

الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

al-aAAma waalbaseeru afala tatafakkaroona

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُخْشَرُوا إِلَىٰ

Waanthir bihi allatheena yakhafoona an yuḥsharoo ila

رَبِّهِمْ ۚ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ

rabbihim laysa lahum min doonihi waliyyun wala shafeeAAun

لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

laAAallahum yattaqoona

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ

Walg tatrudi allatheena yadAAaona rabbahum bialghadati

وَالْعِشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۚ مَا عَلَيْكَ مِنْ

waalAAashiyyi yureedoona wajhahu ma AAalayka min

حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ

hisabihim min shay-in wama min hisabika AAalayhim

مِنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ

min shay-in fataṭrudahum fatakoona mina

الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

Alṭhhalimeena

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا

Wakathalika fatanna baAAadahum bibaAAadin liyaqooloo

أَهَٰؤُلَاءِ مِنْ رَبِّ اللَّهِ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا

ahga-la-i manna Allahu AAalayhim min baynina

<sup>1</sup> Litt. : vers.

<sup>2</sup> Litt. : ils désirent.



bienfaits ? »

– Dieu ne connaît-il pas ceux qui sont reconnaissants ? –

54. Lorsque ceux qui croient en nos Signes viennent à toi, dis-leur :

« Salut sur vous !

Votre Seigneur s'est prescrit à lui-même la miséricorde ».

Que celui d'entre vous qui commet le mal par ignorance et qui, ensuite, s'en repent et s'amende sache que Dieu est celui qui pardonne et qu'il est miséricordieux.

55. Voilà comment nous expliquons les Signes

afin que le chemin des coupables soit clairement connu.

56. Dis :

« Il m'est interdit d'adorer ceux que vous invoquez en dehors de Dieu ».

Dis : « Je ne me conformerai pas à vos désirs, sinon je m'égarerais et je ne serais plus au nombre de ceux qui sont dirigés ».

57. Dis :

« Oui, je m'en tiens à une preuve indubitable de mon Seigneur et vous la traitez de mensonge. Ce que vous semblez chercher avec ardeur ne dépend pas de moi.

Oui, le jugement n'appartient qu'à Dieu. Il fera connaître la Vérité ; il est le meilleur des juges<sup>1</sup> ».

58. Dis :

« Si je possédais

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ

alaysa Allahu bi-aAlama bialshhakircena

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ

ak allatheena ya mu... na bi-... atina faqul

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ

salamun AAalaykum kataba rabbukum AAala nafsihi alrahmata

أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابَ

annahu man AAamila minkum ... an bijahalatin thumma taba

مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

min baAAadihi waaslah faannahu ghafoorun rahceemun

وَكَذَلِكَ نَفْصَلُ الْآيَاتِ

Wakathalika nafasslu al-ayati

وَلِتَسْتَشِينَ سَبِيلَ الْمَجْرِمِينَ

walitastabecna sabeclu almujrimeena

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ

Qul inni nuheet an aAAabuda allatheena tadAAoona min

دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ

dooni Allahi qul la attabiAAu ahwgakum qad

ضَلَلْتُ إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ

dalaitu ithan wama ang mina almuhtadeena

قُلْ إِنِّي عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا

Qul inni AAala bayyinatim min rabbee wakaththabtum bihi ma

عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنَّ الْحُكْمَ

Aindee ma tastaAAajiloona bihi ini alhukmu

إِلَّا لِلَّهِ يَقْضُ الْحَقُّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ

illa llihi yaqussu alhaqqa wahuwa khayru alfasilcena

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقُضِيَ

Qul law ana AAindee ma tastaAAajiloona bihi laqudiyya

<sup>1</sup> Litt. : ceux qui séparent, qui tranchent.

ce que semblez chercher avec ardeur,  
l'affaire serait réglée entre moi et vous ».  
Dieu connaît les injustes ;  
¼ du 14<sup>ème</sup> Hizb.

59. Il possède les clés du mystère que  
lui seul connaît parfaitement.

Il connaît ce qui est sur la terre et dans la  
mer.

Nulle feuille ne tombe sans qu'il le sache.

Il n'y a pas un grain dans les ténèbres de la  
terre, ni rien de vert ou de desséché

qui ne soit mentionné dans le Livre  
explicite.

60. C'est lui qui vous rappelle durant  
la nuit.

Il sait ce que vous accomplissez le jour.

Il vous ressuscitera ensuite, durant le Jour,  
pour que le temps fixé soit accompli.

Puis, vous reviendrez à lui

et il vous montrera ce que vous avez fait.

61. Il est le Maître absolu de ses  
serviteurs. Il envoie vers vous ceux qui  
enregistrent vos actes.

Ainsi lorsque surviendra l'heure de la mort  
pour l'un d'entre vous, nos envoyés le  
rappelleront aussitôt, car ils ne sont pas  
négligents.

62. Les hommes seront ensuite  
ramenés à Dieu, leur Maître, la Vérité.

Le Jugement ne lui appartient-il pas ?

Il est très prompt à régler les comptes.

الْأَمْرِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ

al-amru baynee wabaynakum

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ

waAllahu aAAlamu bialththalimeena

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ

WaAAindahu mafatihul ghaybi la yaAAlamuha illa huwa

وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ

wayaAAlamu ma fee albarri waalbahri wama tasquṭu min

زَرْقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي ظِلْمَةٍ الْأَرْضِ

waraqatin illa yaAAlamuha wala ḥabbatin fee ḥulumatil al-ardi

وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

wala raṭbin wala yabisin illa fee kitabin mubeenin

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا

Wahuwa allathee yatawaffakum biallayli wayaAAlamu ma

جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ

jaraḥtum bialnahari thumma yabAAathukum feeḥi liyuqḍa

أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ

ajalun musamman thumma ilayhi marjiAAukum thumma

يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

yunabbi-okum bima kuntum taAAmaloon

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ

Wahuwa alqahiru fawqa AAibadihi wayursilu AAalaykum

حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ

ḥafazḥatan ḥatta itha jaa ahadakumu al-mawtu

تَوَفَّاهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفْرِطُونَ

tawaffat-hu rusulunahum la yufarrṭoon

ثُمَّ رُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ

Thumma ruddoo ila Allahi mawlahumu alhaqqi

أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاكِمِينَ

ala lahu alḥukmu wahuwa asraAAu alḥasibeena



63. Dis :

« Qui donc invoqueriez-vous humblement et secrètement et qui serait capable de vous délivrer des ténèbres de la terre et de la mer ?

« Si, vraiment, il nous délivre de cela, nous serons au nombre de ceux qui sont reconnaissants » ».

64. Dis :

« Dieu vous délivre de cela et de toute affliction,

et vous lui donnez ensuite des associés ? »

65. Dis :

« Il a le pouvoir de susciter contre vous

un châtiment d'en-haut, ou de dessous vos pieds

ou bien de vous jeter dans la confusion<sup>1</sup> des sectes

afin que certains d'entre vous goûtent la violence des autres ».

Vois comment nous utilisons les Signes.

Peut-être comprendront-ils !

66. Ton peuple a traité cela de mensonge, alors que c'est la Vérité.

Dis :

« Je ne suis pas un protecteur pour vous.

67. Chaque nouvelle est annoncée en son temps ; vous le serez bientôt ».

68. Quand tu vois des gens

plongés dans la discussion au sujet de nos Signes,

قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُمْ مِنْ ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ

Qul man yunajjeekum min *zhulumati albarri waalbahri*

تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَّيْنٍ أَجْنَنَّا مِنْ

tadAAoonahu tadarruAAan wakhufiyatar linn anjanna min

هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾

hathihi lanakoonanna mina alshshgkireena

قُلِ اللَّهُ يُنَجِّيكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ

Quli Allahu yunajjeekum minhg wamin kulli karbin

ثُمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

thumma antum tushrikoona

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَى أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ

Qul huwa alqadiru AAala an yabAAatha AAalaykum

عَذَابًا مِنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ

AAathaban min sawqikum aw min tahti arjulikum aw

يَلْبِسَكُمْ شِيْعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ

yalbisakum shiyaAAan wayu<sup>h</sup>theeqa baAA<sup>h</sup>akum ba sa baAA<sup>h</sup>gin

أَنْظُرْ كَيْفَ نَصْرِفُ الْآيَاتِ

on<sup>h</sup>ur kayfa nusarrifu al-ayati

لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُوْنَ ﴿٦٥﴾

laAAaallahum yafqahoona

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ

Waka<sup>h</sup>thaba bihi qawmuka wahuwa alhaqqu

قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

qul lastu AAalaykum biwakeelin

لِكُلِّ نَبَأٍ مُسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

Likulli naba-in mustaqarrun wasawfa taAAalamoona

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا

Wa-i<sup>h</sup>ga raayta allatheena yakhoodoona fee ayatina

<sup>1</sup> Verbe : revêtir, affubler.

écarte-toi d'eux

jusqu'à ce qu'ils discutent d'autre chose.  
Le Démon te fera certainement oublier  
cette prescription ;

mais lorsque tu t'en souviendras,

ne t'assieds pas en compagnie des injustes.

69. Il n'appartient pas à ceux qui  
craignent Dieu de s'enquérir de leurs actes,  
mais seulement de leur faire entendre<sup>1</sup> le  
Rappel.

– Peut-être craindront-ils Dieu –

70. Détourne-toi de ceux qui  
considèrent leur religion comme un jeu et  
un divertissement.

La vie de ce monde les a trompés.

Rappelle-leur tout cela de peur qu'ils ne  
soient entraînés à leur perte<sup>2</sup> à cause de  
leurs œuvres.

Il n'y a pour eux, en dehors de Dieu, ni  
maître, ni intercesseur et, quelle que soit la  
compensation qu'ils offriraient, elle ne  
serait pas acceptée.

Voilà ceux qui sont perdus à cause de leurs  
œuvres :

une boisson brûlante et un châiment  
douloureux leur sont destinés,

pour prix de leur incrédulité.

71. Dis :

« Invoquerez-vous, en dehors de Dieu, ce  
qui ne peut ni vous être utile, ni vous  
nuire ?

Reviendrons-nous sur nos pas après que

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ تَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ

faaAAarid AAanhum hattā yakhooodoo fee hadeethin

غَيْرِهِ ۖ وَإِمَّا يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ

ghayrihi wa-inma yunsiyannaka alshshaytanu fala taqAAud

بَعْدَ الَّذِي ذَكَرْتَ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٩﴾

baAAada alththikra maAAa alqawmi alththaliineena

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ

Wama AAala allatheena yattaqoonā min hisābihim min

شَيْءٍ ۚ وَلَٰكِنْ ذِكْرَىٰ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٧٠﴾

shay-in walakin thikra laAAallahum Yattaqoonā

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لِبَآءٍ وَلَهُوَ

Wadhari allatheena ittakhathoo deenahum laAAiban walahwan

وَعَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكَّرَ بِهِمُ أَنْ

wagharat-humu alhayatu alldunya wathakkir bihi an

تُسَلَّ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ

tusala nafsun bimā kasabat laysa laha min

دُونِ اللَّهِ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ ۚ وَإِنْ تَعَدَّلَ

dooni Allāhi waliyyun walā shafeeAAun wa-in taAAdil

كُلُّ عَدَلٍ لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا أُولَٰئِكَ الَّذِينَ

kulla AAadlin la yu khath minha ola-ika allatheena

أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا ۖ لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ

absiloo bimā kasaboo lahum sharābun min hameemin

وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧١﴾

waAAathābun aleemun bimā kanoo yakfuroona

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا

Qul anadAAoo min dooni Allāhi mā la yanfaAAung

وَلَا يَضُرُّنَا وَتُرَدُّ عَلَيْنَا أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ

wala yaqurrunā wanuraddu AAala aAAaqabinā baAAada ith

<sup>1</sup> Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Mot à mot : qu'ils perdent leurs esprits (ou leurs âmes).



Dieu nous aura dirigés, comme celui que les démons ont rendu fou, et qu'ils ont égaré sur la terre ? »

Des compagnons l'appellent sur la voie droite : « Viens avec nous ! »

Dis :

« Oui, la voie de Dieu est la voie droite. Il nous est ordonné de nous soumettre au Maître des mondes ».

72. Acquittez-vous de la prière.

Craignez Dieu !

Il est celui devant qui vous serez rassemblés.

73. C'est lui qui, en toute vérité, a créé les cieux et la terre.

Le jour où il dit : « sois ! » Cela est<sup>1</sup>.

Sa Parole est la Vérité.

La Royauté lui appartiendra

le Jour où l'on soufflera dans la trompette.

Il connaît ce qui est caché et ce qui est apparent.

Il est le Sage ; il est parfaitement informé.

½ du 14<sup>ème</sup> Hizb.

74. Abraham dit à son père Azar :

« Prendras-tu des idoles pour divinités ?

Je te vois, toi et ton peuple, dans un égarement manifeste ».

75. Ainsi avons-nous montré à Abraham

le royaume des cieux et de la terre pour qu'il soit au nombre

هَدَيْنَا اللَّهَ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي

hadang Allahu kaallathee istahwat-hu alshshayaateenu fee

الْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى

al-ardi hayrana lahu as-habun yadAAoonahu ila

الْهُدَى أَتَيْنَا قُلُوبَ إِبْرَاهِيمَ هُدًى اللَّهُ هُوَ

alhuda i'ting qul inna huda Allahi huwa

الْهُدَى وَأَمَرْنَا لِنُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٢﴾

alhuda waomirna linuslima lirabbi alAAalameena

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتَقُوا

Waan aqeeemoo alssalata waिताqooHu

وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٣﴾

wahuwa allathee ilayhi tuhsharoon

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Wahuwa allathee khalaqa alssamawati waal-arda

بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلُهُ

bialhaqqi kun fayakoonu qawluhu

الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ

alhaaqqu walahu almulku yawma yunfakhu fee alsoori

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ

AAaglimu alghaybi waalshshahgdati

وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٤﴾

wahuwa alhakeemu alkhabeeru

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ عَازِرًا أَتَخَذُ أَصْنَامًا

Wa-ith qala ibraheemu li-abeehi azara atattakhiThu asnaman

ءَالِهَةً إِنِّي أَرَأَيْتَكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

glihatan innec araka waqawmaka fee dalalin mubeen

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ

Wakathalika nuree ibraheema malakoota alssamawati

<sup>1</sup> Cf. II, 117.

de ceux qui croient fermement.

76. Lorsque la nuit l'enveloppa, il vit une étoile et il dit :

« Voici mon Seigneur ! » Mais il dit, lorsqu'elle eut disparu :

« Je n'aime pas ceux qui disparaissent ».

77. Lorsqu'il vit la lune qui se levait, il dit :

« Voici mon Seigneur ! »

Mais il dit, lorsqu'elle eut disparu :

« Si mon Seigneur ne me dirige pas,

je serai au nombre des égarés ».

78. Lorsqu'il vit le soleil qui se levait, il dit :

« Voici mon Seigneur ! C'est le plus grand ! »

Mais il dit, lorsqu'il eut disparu :

« Ô mon peuple ! Je désavoue ce que vous associez à Dieu.

79. Je tourne mon visage,

comme un vrai croyant,

vers celui qui a créé les cieux e la terre.

Je ne suis pas au nombre

des polythéistes ».

80. Son peuple discuta avec lui ; il dit alors :

« Vous disputerez-vous avec moi au sujet de Dieu, alors qu'il m'a dirigé ?

Je ne crains rien venant de ce que vous lui associez, sauf ce que permettra mon

وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٦﴾

waal-argi waliyakoon mina almoqqineena

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَىٰ كَوْكَبًا ۖ قَالَ هَٰذَا

Falamma janna AAalayhi allaylu rag kawkaban qala hatha

رَبِّي ۖ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ ﴿٧٧﴾

rabbee falamma afala qala la ohibbu al-afileena

فَلَمَّا رَأَىٰ الْقَمَرَ بَازِعًا ۖ قَالَ هَٰذَا رَبِّي ۖ فَلَمَّا

Falamma rag alqamara bazighan qala hatha rabbee falamma

أَفَلَ قَالَ لَئِنْ لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ

afala qala la-in lam yahdinee rabbee laakoonanna

مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٨﴾

mina alqawmi alddalileena

فَلَمَّا رَأَىٰ الشَّمْسُ بَازِعَةً ۖ قَالَ هَٰذَا رَبِّي

Falamma rag alshshamsa bazighatan qala hatha rabbee

هَٰذَا أَكْبَرُ ۖ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يُقَوْمِي

hatha akbaru falamma afalat qala ya qawmi innoe

بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٩﴾

baree-on mimma tushrikoona

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ

Innee wajjahtu wajhiya lillathee fatara alssamawati

وَالْأَرْضِ حَنِيفًا ۖ وَمَا أَنَا مِنَ

waal-argha haneefan wama ana mina

الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٠﴾

almushrikeena

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ ۚ قَالَ أَتُحْجُونَنِي فِي اللَّهِ ۖ وَقَدْ

Wahajjahu qawmuhi qala atuhajjoonnee fee Allahi waqad

هَدَّنِي ۖ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ ۚ إِلَّا أَن

hadgni wala akhafu ma tushrikoona bihi illa an



Seigneur.

La Science de mon Seigneur s'étend à toute chose.

Ne réfléchissez-vous pas ?

81. Comment redouterais-je ce que vous lui associez,

alors que vous ne craignez pas d'associer à Dieu

ce à quoi il n'a conféré<sup>1</sup> aucun pouvoir sur vous ?

Quel est celui des deux partis qui est le plus sûr<sup>2</sup> ?

Si vous compreniez !... »

82. Ceux qui croient et ceux qui ne revêtent pas leur foi de prévarication,

se trouvent en sécurité,

car ils sont bien dirigés.

83. Tel est l'argument décisif que nous avons donné à Abraham, contre son peuple.

Nous élevons le rang de qui nous voulons.

Ton Seigneur est juste ;

il est celui qui sait.

84. Nous lui avons donné Isaac et Jacob

– nous les avons tous deux dirigés –

nous avons auparavant dirigé Noé,

et, parmi ses descendants :

David, Salomon, Job, Joseph, Moïse, Aaron,

يَشَاءُ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا

yashaa rabbee shay-un wasiAAa rabbee kulla shay-in AAilman

أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ

afala tatazhakkaroon

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا

Wakayfa akhafu ma ashרכתم wala

تَخَافُونَ أَنْتُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ

takhafoona annakum ashרכתم biAlfahi ma lam yunazzil

بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ

bihi AAalaykum sulṭanan faayyu alfareeqayni ahaqu

بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

hial-amni in kuntum taAAalamoon

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ

Allatḥeeana amanoo walam yalbisoo eemanahum biẓulmin

أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ

ola-ika lahumu al-amnu wahum muhtadoon

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ

Watilka hujjatuna ataynaha ibraheema AAala qawmihi

نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ

narfaAAa darajatun man nashao

إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ

inna rabbaka ḥakeemun AAaleemun

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا

Wawahabna lahu isḥaqa wayaAAaqooba kulla hadayna

وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ

wanoohan hadayna min qablu wamin ṭhurriyyatihi dawooda

وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ

wasulayman waayyooba wayoosufa wamoosa waharoona

<sup>1</sup> Mot à mot : ce avec quoi Dieu n'a fait descendre...

<sup>2</sup> Litt. : plus digne (d'assurer) la sécurité.

– nous récompensons ainsi ceux qui font le bien –

85. Zacharie, Jean, Jésus, Élie,

– ils étaient tous

au nombre des justes –

86. Ismaël, Élisée, Jonas et Loth.

Nous avons préféré

chacun d'entre eux aux mondes<sup>1</sup>

87. ainsi que plusieurs de leurs ancêtres, de leurs descendants et de leurs frères.

Nous les avons choisis et nous les avons guidés sur une voie droite.

88. Voilà la Direction de Dieu.

Il dirige qui il veut parmi ses serviteurs.

S'ils avaient été polythéistes,

leurs actions ne leur auraient pas été profitables.

89. Voilà ceux auxquels nous avons donné le Livre, la Sagesse et la prophétie.

Si les autres n'y croient pas ;

nous en avons confié le dépôt

à des gens qui ne sont pas incrédules.

90. Voilà ceux que Dieu a dirigés.

Dirige-toi d'après leur direction.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

wakaḥalika najzee almuḥsineena

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِيلَاسَ

Wazakariyya wayahya waAa'eesa wailiyasa

كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ

kullun mina alssaliḥeena

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوشَعَ وَهُودَ

Wa-ismā'ila wa'isḥāqa wayoḥūna wayoḥūda

وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ

wakullān faḍḍalnā AAalā alAAālamīneena

وَمِنْ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ

Wamin ābā'ihim wadhurriyyatihim wa-ikhwānihim

وَأَجْتَبَيْنَاهُمْ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

waijtabaynahum wahadaynahum ila sirāṭin mustaqeemim

ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ مِّن

Ḍhalika huda Allāhi yahdee bihi man yashāu min

عِبَادِهِ ۚ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ

AAaibadīhi walaw asharakoo fahabīṭa AAa'ānhum

مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

ma kānoo yaAAamaloon

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَ

Olā-ika allāḥeena ātaynahumu alkitāba waalḥukma

وَالنَّبُوَّةَ ۚ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هُنَّ لِآءٍ فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا

waalnnubuwwata fa-in yakfur biha hūnā li'ā' faqad wakkalnā biha

قَوْمًا لَّيْسُوا بِكَاذِبِينَ

qawman laysoo biha bikāḍi'een

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ ۚ فَبِهِدَاهُمُ آفَقْدَهُ

Olā-ika allāḥeena hadā Allāhu fabihudāhumu iqtadīh

<sup>1</sup> Mot à mot : nous les avons élevés.



Dis :

« Je ne vous demande aucun salaire pour cela :

c'est un Rappel

adressé aux mondes ».

91. Ils n'apprécient pas Dieu à sa juste mesure lorsqu'ils disent :

« Dieu n'a jamais rien fait descendre sur un mortel ! »

Dis : « Qui donc a révélé le Livre avec lequel Moïse est venu ? – C'est une Lumière et une Direction pour les hommes –

Vous l'écrivez sur des parchemins pour le montrer, mais vous cachez une grande partie de son contenu ; alors que maintenant vous savez ce que vous-mêmes et vos ancêtres ignoraient ».

Dis : « C'est Dieu ! »

et laisse-les ensuite s'amuser à discuter.

92. Ceci est un Livre que nous avons révélé :

un Livre béni, confirmant ce qui était avant lui, afin que tu avertisses la Mère des cités

et ceux qui se tiennent dans les environs.

Ceux qui croient à la vie future

croient aussi au Livre

et ils sont assidus à leurs prières.

93. Qui est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Dieu ; ou celui qui dit :

« j'ai reçu une révélation » alors que rien ne lui a été révélé ?

قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا

qul la as-alukum AAalayhi ajran



إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

in huwa illa thikra lilAAalamcena

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنْزَلَ

Wama qadaroo Allaha haqqa qadrihi ith qaloo ma anzala

اللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٍ مِّثْلٍ ۚ قُلْ مَنْ أَنْزَلَ الْكِتَابَ

Allahu AAala basharin min shay-in qul man anzala alkitaba

الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَىٰ نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ

allathhee jaa bihi moosa nooran wahudan lilnngsi

تَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا

tajAAaloonahu qarqateesa tubdoonaha watukfoonah katheeran

وَعَلَّمْتُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ

waAAullimtum ma lam taAAalamoo antum wala abagokum

قُلِ اللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ

quli Allahu thumma tharhum fee khawdhim yalAAaboona

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُصَدِّقُ الَّذِي

Wahatha kitabun anzalnahu muharakun musaddiqu allathhee

بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا

bayna yadayhi walitunthira omma alqura waman hawlah

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ

waallathcena yu/minoona bil-akhirati yu/minoona bihi

وَهُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ تُحَافِظُونَ

wahum AAala salatihim yuhafithoona

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ

Waman aghlamu mimmani iftara AAala Allahi kathiban aw

قَالَ أَوْحَىٰ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ

qala oohiya ilayya walam yooaha ilayhi shay-on waman qala

<sup>1</sup> Mot à mot : faites sortir vos esprits.

Ou celui qui dit :

« Je vais faire descendre quelque chose de semblable à ce que Dieu a fait descendre ! »

Si tu voyais les injustes lorsqu'ils seront dans les abîmes de la mort, et que les Anges, leurs mains tendues, diront :

« Dépouillez-vous de vous-mêmes<sup>1</sup>,

vous serez rétribués aujourd'hui par le châtiment de l'humiliation,

pour avoir dit, sur Dieu, le contraire de la vérité, et pour vous être, par orgueil, détournés de ses Signes ».

94. Vous voilà venus à nous seuls<sup>1</sup>, comme nous vous avons créés une première fois.

Vous avez abandonné<sup>2</sup> ce que nous vous avions accordé.

Nous ne voyons pas vos intercesseurs près de vous, ceux que vous considériez comme vos associés.

Ceux que vous considériez ainsi<sup>3</sup>

ont rompu avec vous ;

ils ont disparu loin de vous.

<sup>3</sup>/<sub>4</sub> du 14<sup>ème</sup> Hizb.

95. Dieu fend le grain et le noyau.

Il fait sortir le vivant du mort ;

et il fait sortir le mort du vivant.

Dieu est ainsi.

Pourquoi vous détournez-vous de lui ?

سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى إِذِ

saonzilu mithla ma anzala Allahu walaw tara ithi

الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ

al<sup>th</sup>halimoona fee ghamargi al<sup>th</sup>mawti waalmala<sup>ik</sup>-ikatu

بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرَجُوا أَنْفُسَكُمْ

basitoo aydeehim akhrijoo anfusakumu

الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ

alyawma tujzawna AAathaba alhooni bima kuntum

تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ

taqooloona AAala Allahi ghayra alhaqqi wakuntum AAan

ءَايَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٧﴾

ayatihi tastakbiroona

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ

Walaqad ji/tumoonga furgda kama khalaqnakum awwala

مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ

marratin wataraktum ma khawwalnakum waraa zhuhoorikum

وَمَا نَرَى مَعَكُمْ شُفَعَاءَ كُفٍّ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ

wama nara maAAakum shufaAAagakumu al<sup>th</sup>ghayna zaAAaantum

أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءُ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ

annahum feekum shurakaoo laqad taqattaAAa baynakum wadalla

عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٣٨﴾

AAankum ma kuntum tazAAumoona

﴿٣٩﴾ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْغَرْبِ وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَيَّ

Inna Allaha faliqu alghabi waalnnawu yukhriju alhayya

مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ

mina almayyiti wamukhriju almayyiti mina alhayyi

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ فَاتَّبِعُونِي يُعْبَدُونَهُ ﴿٤٠﴾

thalikumu Allahu faanna tu/fakoona

<sup>1</sup> Cf. LXXIV, 11.

<sup>2</sup> Le texte porte : *derrière vos dos*.

<sup>3</sup> C'est-à-dire : comme les associés de Dieu.



96. Il fend le ciel à l'aube.

Il a fait de la nuit un repos ; du soleil et de la lune, une mesure du temps.

– Voilà le décret du Puissant, de celui qui sait ! –

97. C'est lui qui, pour vous, a établi les étoiles

afin que vous vous dirigiez d'après elles  
dans les ténèbres de la terre et de la mer.

– Nous exposons les Signes aux hommes  
qui savent –

98. C'est lui qui vous a fait naître d'une  
personne unique

– réceptacle et dépôt –

– Nous exposons les Signes

aux hommes qui comprennent –

99. C'est lui qui, du ciel fait descendre -  
l'eau

avec laquelle nous faisons croître la  
végétation de toute plante.

Nous en faisons surgir la verdure

d'où nous faisons sortir les grains groupés  
en épis ;

et de la spathe du palmier, des régimes de  
dattes à portée de la main<sup>1</sup>.

Nous faisons croître<sup>2</sup> des jardins plantés de  
vignes, des oliviers et des grenadiers,

semblables ou différents les uns des autres.

Considérez leurs fruits

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسُ

f aliqu al-ishbahi wajaAAala allayla sakanan waalshshamsa

وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

waalqamara husbnaan thalika taqdeeru alAAazeezi alAAaleemi

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا

Wahuwa allathee jaAAala lakumu alnnujooma lihtaadoo biha

فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ

fee thulumati albarri waalbahri qad fassalna al-ayati

لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

liqawmin yaAAalamoon

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ

Wahuwa allathee anshaakum min nafsin wahidatin

فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ

famustaqarrun wamustawdaAAun qad fassalna al-ayati

لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ

liqawmin yafqahoon

وَهُوَ الَّذِي أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا

Wahuwa allathee anzala mina alssama-i maa faakhrajna

بِهِ نَبَاتٌ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا

bihi nabata kulli shay-in faakhrajna minhu khadiran

نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِن

nukhriju minhu habban mutarakiban wamina alnnakhli min

طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ

talAAaiha qinwanun daniyatun wajannatin min aaAnabin

وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ

waalzzytoonaa waalrummiana mushatabihan wahayra

مُتَشَبِهٍ<sup>3</sup> انظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ<sup>3</sup>

mutashabihin ontharoo ila thamarihi itha athmara wayanAAaihi

<sup>1</sup> Litt. : proches, bas.

<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

lorsqu'ils fructifient et qu'ils mûrissent.

– Voilà des Signes, pour un peuple qui croit ! –

100. Ils ont attribué à Dieu les Djinns comme associés, mais c'est lui qui a créé les Djinns.

Ils ont imaginé, dans leur ignorance, que Dieu a des fils et des filles.

Gloire à lui ! Il est très élevé au-dessus de ce qu'ils imaginent<sup>1</sup> !

101. Créateur des cieux et de la terre,

comment aurait-il un enfant,

alors qu'il n'a pas de compagne<sup>2</sup>,

qu'il a créé toute chose

et qu'il connaît tout ?

102. Tel est Dieu, votre Seigneur.

Il n'y a de Dieu que lui,

le Créateur de toute chose.

Adorez-le !

Il veille<sup>3</sup> sur tout.

103. Les regards des hommes ne l'atteignent pas,

mais il scrute les regards.

Il est le Subtil<sup>4</sup>, il est parfaitement informé.

104. Des appels à la clairvoyance vous sont parvenus de la part de votre Seigneur.

Qui est clairvoyant

إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

inna fee thalikum laayatin liqawmin yu/minoona

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا

WajaAAaloo lillahi shuraka aljinna wakhalaqahum wakharaqoo

لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ

lahu baneena wabangtin bighayri AAilmin

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٠١﴾

subhanahu wataAAala AAamma yasifoona

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اَنۢى يَكُوْنُ لَهُ

BadeeAAu alssamawati waal-ardi anna yakoonu lahu

وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ

waladun walam takun lahu sahibatun wakhalaqa kulla shay-in

وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾

wahuwa bikulli shay-in AAaalmun

ذَٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ

Thalikumu Allahu rabbukum la ilaha illa huwa

خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَاعْبُدُوْهُ

khgliqu kulli shay-in faoAAabudoohu

وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٣﴾

wahuwa AAala kulli shay-in wakeelun

لَا تُدْرِكُهُ الْاَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْاَبْصَرَ

La tudrikuhu al-abgaru wahuwa yudriku al-abgara

وَهُوَ اللّٰطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٤﴾

wahuwa allaatefu alkhabeeru

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَآئِرٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ

Qad jaakum basa-iru min rabbikum faman abgara

<sup>1</sup> Verbe : *décrire* comme dans les autres textes similaires.

<sup>2</sup> Cf. LXXII,3.

<sup>3</sup> Litt. : il est *protecteur* ; cf. III,173 première note.

<sup>4</sup> Ou bien : le *bienveillant*.



l'est pour soi-même ; qui est aveugle l'est à son détriment.

فَلَنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ

falinafsihi waman AAamiya faAAalayhg wamg ang AAalaykum

Je ne suis pas un gardien pour vous.

بِحَفِظٍ

bihafezhin

105. Nous expliquons ainsi les Signes, pour qu'ils disent :

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا دَرَسْتَ

Wakathalika nusarrifu al-ayyati waliyaqooloo darasta

« Tu as étudié »,

وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

walinubayyinahu liqawmin yaAAalamoon

et afin que nous les exposions clairement à des hommes qui savent.

106. Conforme-toi à ce que ton Seigneur t'a révélé :

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا

IttabiAA ma oohiya ilayka min rabbika la ilha illa

il n'y a de Dieu que lui.

هُوَ ۚ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ

huwa waaAAarid AAani almushrikeena

Éloigne-toi des polythéistes.

107. Si Dieu l'avait voulu, ils n'auraient pas été polythéistes.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا ۚ وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ

Walaw shga Allghu ma ashrakoo wamg jaAAaangka AAalayhim

Nous ne t'avons pas placé auprès d'eux comme un protecteur ; tu n'as pas à t'occuper d'eux<sup>1</sup>.

حَفِظًا ۚ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ

hafeethan wamg anta AAalayhim biwakeelin

108. N'insultez pas ceux qu'ils invoquent en dehors de Dieu, sinon ils insulteraient Dieu par hostilité et par ignorance<sup>2</sup>.

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ

Wala tasubboo allatheena yadAAaona min dooni Allghi

Nous avons ainsi embelli aux yeux de chaque communauté ses propres actions.

فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ كَذَٰلِكَ

fayasubboo Allgha AAadwan bihayri AAilmin kathalika

Ceux qui en font partie retourneront ensuite vers leur Seigneur ;

زَيْنًا لِّكُلِّ أُمَّةٍ ۖ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ

zayyanng likulli ommatin AAamalalum thumma ila rabbihim

il leur fera alors connaître ce qu'ils faisaient.

مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

marjiAAaahum fayunabbi-ohum bimg kanoo yaAAamaloona

109. Ils ont juré par Dieu, en leurs serments les plus solennels, que si Un Signe leur parvenait, ils y croiraient.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَنِهِمْ إِنْ جَاءَهُمْ

Waaqsamoo biAllghi jahda aymanihim la-in jaat-hum

Dis : « Les Signes ne se trouvent qu'auprès de Dieu ! »

آيَةً لِّیُؤْمِنُوا بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ

ayatun layu/minunna biha qul innaamg al-ayatu AAinda Allghi

<sup>1</sup> Mot à mot : tu n'es pas un avocat ou un défenseur pour eux.

<sup>2</sup> Litt. : sans science, comme aux versets 119, 140, 144.

Mais qui donc vous fait pressentir qu'ils ne croiraient pas, lorsque les Signes leur parviendraient ?

وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Parce qu'ils n'ont pas cru la première fois,

وَنُقَلِّبُ أَفْعَادَهُمْ وَابْصَرَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا

nous détournerons leurs cœurs et leurs yeux ;

بِمَ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ

nous les laisserons marcher aveuglément,

dans leur rébellion.

يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾



111. Si nous avons fait descendre les Anges vers eux,

si les morts leur avaient parlé,

si nous avons rassemblé toutes choses devant eux,

ils n'auraient cru que si Dieu l'avait voulu.

– Mais la plupart d'entre eux sont ignorants –

﴿ وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلٰٓئِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ

Walaw annang nazzalna ilayhimu almala-ikata wakallamahumu

الْمَوْتَىٰ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَّا

almawta wahasharna AAalayhim kulla shay-in qubulan ma

كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَن يَشَاءَ ٱللَّهُ وَلٰكِن

kanoo liy-u-minoo illa an yashaa Allahu walakinna

أَكْثَرُهُمْ جَاهِلُونَ ﴿١١١﴾

aktharahum yajhaloona

112. Nous avons suscité, à chaque prophète, un ennemi :

des hommes démoniaques et des djinns

qui se suggèrent les uns aux autres

le clinquant des paroles trompeuses.

Si ton Seigneur l'avait voulu, ils ne l'auraient pas fait.

Laisse-les donc, eux et ce qu'ils inventent.

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شٰٓئِطِيْنَ

Wakathalika jaAAalng likulli nabiyyin AAaduwwan shayateena

الْاِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ اِلَىٰ بَعْضٍ

al-insi waaljinni yoohee baAAaduhum ila baAAadin

زُخْرُفٍ ٱلْقَوْلِ غَرُوْرًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَآ

zukhrufa alqawli ghurooran walaw shaa rabbuka ma

فَعَلُوْهُ فَذَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُوْنَ ﴿١١٢﴾

faAAaloohu fatharhum wama yaftharoona

113. Nous avons agi ainsi<sup>1</sup>, pour que les cœurs

de ceux qui ne croient pas à la vie future soient attirés vers tout cela ; pour qu'ils s'y complaisent

et pour qu'ils supportent les conséquences de leurs actes.

وَلِتَصْغَىٰ اِلَيْهِ اُفْدَةُ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ

Walitasgha ilayhi af-idatu allatheena la yu/minoona

بِالْآخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوْا مَا هُمْ

bial-akhirati waliyardawhu waliyaqtarifoo ma hum

مُقْتَرِفُوْنَ ﴿١١٣﴾

muqtarifoona

114. Chercherai-je un autre juge que Dieu ?

C'est lui qui a fait descendre sur vous le Livre exposé intelligiblement<sup>1</sup>.

Ceux auxquels nous avons donné le Livre savent qu'il a été révélé par ton Seigneur, en toute Vérité.

– Ne soyez pas au nombre de ceux qui doutent ! –

أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ اُبْتَغٰى حَكَمًا وَهُوَ الَّذِيْٓ أَنزَلَ

Afaghayro Allahi abtaghee hakaman wahuwa allathee anzala

إِلَيْكُمْ ٱلْكِتٰٓبَ مُفَصَّلًا ۖ وَالَّذِيْنَ ءَاتَيْنٰهُمْ

ilaykumu alkitaba mufassalan waallatheena ataynghumu

ٱلْكِتٰٓبَ يَعْلَمُوْنَ أَنَّهُ مُّرْسَلٌ مِّن رَّبِّكَ

alkitaba yaAAlamoona annahu munazzalun min rabbika

بِٱلْحَقِّ فَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِيْنَ ﴿١١٤﴾

bialhaqqi fala takoonanna mina almuttareena

<sup>1</sup> Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

115. La Parole de ton Seigneur s'est accomplie en toute Vérité et Justice.

Nul ne peut modifier ses Paroles.

Il est celui qui entend et qui sait.

116. Si tu obéis

au plus grand nombre de ceux qui sont sur la terre,

ils t'égarent hors du chemin de Dieu.

Ils ne suivent que des conjectures et ils se contentent de suppositions.

117. Ton Seigneur connaît parfaitement ceux qui s'égarent hors de son chemin ;

et il connaît parfaitement ceux qui sont bien dirigés.

118. Si vous croyez en ses Signes

mangez ce sur quoi

le nom de Dieu a été invoqué.

119. Qu'avez-vous à ne pas manger

ce sur quoi le nom de Dieu a été invoqué,

alors qu'il vous a déjà indiqué ce qui vous était interdit

à moins que vous ne soyez contraints d'y recourir<sup>2</sup> ?

Beaucoup d'hommes égarent les autres à cause de leurs passions et de leur ignorance.

Ton Seigneur est celui qui connaît parfaitement les transgresseurs.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا

Watammāt kalimatu rabbika ṣidqan waʿAdlan

لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَتِهِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

lā mubaddila li kalimatihi wahuwa alssameeAAu alAAaleemu

وَإِنْ تُطِيعْ أَكْثَرُ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَضِلُّوكَ

Wa-in tuṭiAA akthara man fee al-argi yugillooka

عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ

AAan saheeli Allāhi in yattabiAAoona illā alḥanna wa-in

هُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

hum illā yakhruṣoona

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ ۚ

Inna rabbaka huwa aAAalamu man yaḍillu AAan sabcelihi

وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

wahuwa aAAalamu bialmuhtadeena

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ أَنتُمْ اللَّهُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ

Fakuloo mimma ḥukira ismu Allāhi AAalayhi in kuntum

بِقَايَتِهِ ۚ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

bi-ayatihi mu mineena

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ أَنتُمْ اللَّهُ

Wama lakum allā ta'kuloo mimma ḥukira ismu Allāhi

عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا

AAalayhi waqad fassala lakum mā ḥarrama AAalaykum illā mā

أَضْطَرَرْتُمْ إِلَيْهِ ۚ وَإِنْ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ

idḥurirtum ilayhi wa-inna kathceeran layugilloona

بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ

bi-ahwā-ihi bighayri AAilmin inna rabbaka huwa aAAalamu

بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

bialmuAAadeena

<sup>1</sup> Litt. : exposé en détails.

<sup>2</sup> Cf. II, 173.



120. Abandonnez le péché extérieur et intérieur<sup>1</sup> :

les pécheurs seront sûrement rétribués

pour ce qu'ils auront accompli.

121. Ne mangez pas

ce sur quoi le nom de Dieu n'aura pas été invoqué,

car ce serait une perversité.

Les démons inspirent à leurs suppôts de discuter avec vous.

Si vous écoutiez, vous deviendrez polythéistes.

122. Celui qui était mort,

que nous avons ressuscité

et à qui nous avons remis une lumière

pour se diriger au milieu des hommes,

est-il semblable à celui qui est dans les ténèbres d'où il ne sortira pas ?

Ainsi, les actions des incrédules sont revêtues

d'apparences belles et trompeuses.

123. Ainsi nous avons placé, dans chaque cité, ses grands pécheurs

pour qu'ils tendent des pièges ;

mais ils ne tendent de pièges qu'à eux-mêmes

et ils n'en ont pas conscience.

124. Ils disent, lorsqu'un Signe leur parvient :

وَدَرُّوا ظُهُورَ الْاِثْمِ وَبَاطِنَهُۥٓ اِنَّ الَّذِيْنَ

Watharoo *th*ahira al-ithmi waba<sup>ti</sup>nahu inna allatheena

يَكْسِبُوْنَ الْاِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوْا يَقْتَرِفُوْنَ

yaksiboona al-ithma sayujzawna bima kanoo yaqtarifoona

وَلَا تَاْكُلُوْا مِمَّا لَمْ يَذْكُرْ اَسْمُ اللّٰهِ عَلَيْهِ

Wala ta'kuloo mimma lam yuthkari ismu Allahi AAalayhi

وَاِنَّهٗ لَفِسْقٌ وَّاِنَّ الشَّيْطٰنَ لَيُوْحُوْنَ اِلَى

wa-innahu lafisqun wa-inna alshshayateena layoo<sup>ho</sup>oona ila

اَوْلِيَآئِهِمْ لِيُجَدِّدُوْكُمْ وَاِنْ اَطَعْتُمُوْهُمْ

awliya-ihim liyujad<sup>di</sup>lookum wa-in ataAAatumoohum

اِنْكُمْ لَشُرٰكُوْنَ

innakum lamushrikoona

اَوْمَنْ كَانَ مَيِّتًا فَاَحْيَيْنٰهُ وَجَعَلْنَا لَهٗ نُوْرًا

Awa man kana maytan faahya<sup>y</sup>aynahu wajaAAa<sup>al</sup>ng lahu nooran

يَمْشِيْ بِهٖ فِى النَّاسِ كَمَنْ مِّثْلُهٗ فِى

yamshee bihi fee alnnasi kaman mathaluhu fee

الظُّلُمٰتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا كَذٰلِكَ زَيْنَ

al<sup>th</sup>hulumati laysa bikharijin minha kath<sup>al</sup>ika zu<sup>y</sup>yina

لِلْكَافِرِيْنَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ

lilkafireena ma kanoo yaA<sup>am</sup>aloona

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَا فِى كُلِّ قَرْيَةٍ اَكْبَر

Wakath<sup>al</sup>ika jaAAa<sup>al</sup>ng fee kulli qaryatin akbira

مُجْرِمِيْهَا لِيَمْكُرُوْا فِيْهَا وَمَا يَمْكُرُوْنَ

mujrimecha liyamkuroo feeha wama yamkuroona

اِلَّا بِاَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُوْنَ

ila bi-anfusihim wama yashAAuroona

وَاِذَا جَآءَتْهُمْ اٰيَةٌ قَالُوْا لَنْ نُّؤْمِنَ حَتّٰى نُؤْتٰى

Wa-itha jaat-hum ayatun qaloo lan nu/mina hatta nu/ta

<sup>1</sup> Litt. : laissez le dehors et le dedans du péché.

« Nous ne croirons pas, tant que nous ne recevrons pas un don semblable

à celui qui a été accordé aux prophètes de Dieu ».

– Dieu sait où placer son message. –

Une humiliation venant de Dieu et un terrible châtement

atteindront, à cause de leurs stratagèmes,

ceux qui ont péché.

125. Dieu ouvre à la soumission

le cœur de celui qu'il veut diriger.

Il resserre et oppresse le cœur

de celui qu'il veut égarer

comme si celui-ci faisait un effort

pour monter jusqu'au ciel.

Dieu fait ainsi peser son courroux

sur les incrédules.

126. Voici, en toute droiture, le chemin de ton Seigneur.

Nous avons exposé les Signes à un peuple qui réfléchit.

¼ du 15<sup>ème</sup> Hizb.

127. Le séjour de la Paix leur est destiné,

en récompense de leurs actions,

auprès de leur Seigneur qui sera leur Maître.

128. Il dira<sup>1</sup>, le Jour où il les rassemblera tous :

مِثْلَ مَا أُوتِيَ رَسُولُ اللَّهِ ﷻ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ

mithla mg ootiya rusulu Allahi Allahu aAAlamu haythu

يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ ﷻ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا

yajAAalu risalatahu sayuseebu allatheena ajramoo

صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ ﷻ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا

sagharun AAinda Allahi waAAathhabun shadeedun bima kanoo

يَمَكُرُونَ

yamkuroona

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ ﷻ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ

Faman yuridi Allahu an yahdiyahu yashrah sadrahu

لِلْإِسْلَامِ ﷻ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ

lil-islami waman yurid an yuḍillahu yajAAal sadrahu

ضَيِّقًا حَرَجًا ﷻ كَأَنَّمَا يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ

dayyiqan harajan kaannama yassaAAAAadu fee alssama-i

كَذَلِكَ ﷻ يَجْعَلُ اللَّهُ ﷻ الرِّجْسَ عَلَى

kathlika yajAAalu Allahu alrrijsa AAala

الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

allatheena la yu/minoona

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ ﷻ مُسْتَقِيمًا ﷻ قَدْ فَصَّلْنَا

Wahatha siratu rabbika mustaqeeman qad fassalna

آيَاتِ لِقَوْمٍ يُدْكِرُونَ

al-ayati liqawmin yaththakkaroona

هُمْ دَارُ السَّلَامِ ﷻ عِنْدَ رَبِّهِمْ ﷻ

Lahum daru alssalami AAinda rabbihim

وَهُوَ ﷻ وَلِيُّهُمْ ﷻ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

wahuwa waliyyuhum bima kanoo yaAAamaloona

وَيَوْمَ تَحْشُرُهُمْ ﷻ جَمِيعًا ﷻ يَمَعَشَرَ الْجَنِّ ﷻ قَدْ

Wayawma yahshuruhum jameeAAan ya maAAashara aljinni qadi

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Cf. XI,106-107



« Ô Assemblée des Djinns ! Vous avez abusé des hommes ! »

Leurs suppôts parmi les hommes répondront :

« Notre Seigneur ! Nous nous sommes rendu service mutuellement ; nous avons atteint le terme que tu nous as fixé ».

Dieu dira :

« Le Feu est votre demeure ! Vous y demeurerez immortels, à moins que Dieu ne le veuille pas<sup>2</sup>. »

– Ton Seigneur est juste et il sait tout –

129. Nous donnons ainsi, à certains hommes injustes,

une autorité sur d'autres,

pour prix de ce qu'ils ont accompli.

130. « Ô assemblée des djinns et des hommes !

Des prophètes choisis parmi vous ne sont-ils pas venus à vous, en vous exposant mes Signes, en vous avertissant de la Rencontre de votre Jour que voici ? »

Ils diront :

« Nous avons témoigné contre nous-mêmes ».

La vie de ce monde les a égarés : ils ont témoigné contre eux-mêmes qu'ils étaient incrédules.

131. Il en est ainsi, car il ne convient pas

que ton Seigneur détruise sans raison

une cité dont les habitants sont encore insouciant<sup>1</sup>.

أَسْتَكْثَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أَوْلِيَاؤُهُمْ مِنَ

istakthartum mina al-insi waqala awliyogohum mina

الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا

al-insi rabbana istamtAAa baAAaduna bihaAdin wabalaghna

أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ

ajalana allathec ajjalta lana qala alnnaru mathwakum

خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ

khaliideena feeha illa ma shaa Allahu

إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ

inna rabbaka hakeemun AAaleemun

وَكَذَلِكَ نُوَلِّي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا

Wakathalika nuwalli baAAada alththalimeena baAAadan

بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

bima kanoo yaksiboona

يَمْعَشِرَ آيِينَ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ

Ya maAAashara aljinni waal-insi alam ya/tikum rusulun

مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ ءَايَاتِي وَيُذِذُونَكُمْ

minkum yaqussoona AAalaykum ayatce wayunthiironakum

لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى

liqaa yawmikum hatha qaloo shahidna AAala

أَنْفُسِنَا وَغَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا

anfusina wagharrat-humu alhayatu alddunya washahidoo

عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ

AAala anfusihim annahum kanoo kafireena

ذَٰلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ

Thalika an lam yakun rabbuka muhlika alqura

بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ

bizhulmin waahluha ghafiloon

<sup>1</sup> Voir la note liminaire à ce mot.

132. Il existe, pour tous les hommes,  
des degrés en rapport avec leurs œuvres.

Ton Seigneur n'est pas inattentif à ce qu'ils  
font.

133. Ton Seigneur est celui qui se suffit  
à lui-même et il est le Maître de la  
miséricorde.

Il vous supprimera, s'il le veut, puis il vous  
remplacera par ce qu'il voudra ;

tout comme il vous a fait naître de la  
descendance d'un autre peuple.

134. Ce qui vous a été promis  
vient sûrement ;

vous ne réduirez pas Dieu à l'impuissance<sup>2</sup>.

135. Dis : « Ô mon peuple !

Agissez selon votre situation, moi, j'agis  
selon la mienne.

Vous saurez bientôt à qui appartient la  
demeure inéluctable ».

– Les injustes ne seront pas heureux –

136. Ils destinent à Dieu une part de la  
récolte et des troupeaux que Dieu a fait  
croître.

Ils disent :

« Ceci est à Dieu ;

– Voilà ce qu'ils prétendent –

ceci appartient à nos dieux<sup>3</sup> ».

Mais ce qui est destiné à leurs associés ne  
parvient pas à Dieu ; tandis que ce qui est

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا

Walikullin darajtun mimma AAamiloo

وَمَا رَبُّكَ بِغَفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ

wama rabbuka bighafilin AAamma yaAAamaloon

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ

Warabbuka alghaniyyu thoo alrahmati in yasha/ yuthhibkum

وَيَسْتَخْلِفَ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ كَمَا

wayastakhliif min baAAadikum ma yashao kama

أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ آخَرِينَ

anshuakum min thurriyyati qawmin akharcena

إِنَّ مَا تُوْعَدُونَ لَأَتِي

Inna ma tooAAadoona lagtin

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ

wama antum bimujjizeena

قُلْ يَنْقُورِمِ آعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي

Qul ya qawmi iAAamalou AAalg makanatikum innee

عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ

AAagmilun fasawfa taAAalamoon man takoonu lahu

عَنْقَبَةُ الدَّارِ إِنَّهُمْ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ

AAagqibatu alddari innahu la yuflihu alththhalimoon

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ

WajaAAaloo lilalhi mimma tharaa mina alharthi

وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ

waal-anAAami naseeban faqaloo hatha lilalhi bizaAAamihim

وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ

wahatha lishuraka-ing fama kana

لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا

lishuraka-ihim fala yasilu ila Allahi wama

<sup>1</sup> Litt. : après vous.

<sup>2</sup> Mot à mot : vous n'êtes pas de ceux qui rendent (Dieu) impuissant ; autrement dit : vous ne pouvez pas vous opposer à sa puissance.

<sup>3</sup> Litt. : nos associés, comme au verset suivant.



destiné à Dieu

parvient à leurs associés.

– Leur jugement est détestable –

كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى شُرَكَائِهِمْ

kana lillahi fahuwa yasilu ila shuraka-ihim

سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٧١﴾

saa ma yahkumoon

137. Ainsi les dieux de nombreux polythéistes leur ont fait croire qu'il était bon

وَكَذَلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِّنَ

Wakathalika zayyana likatheerin mina

de tuer leurs enfants.

الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادِهِمْ

almushrikeena qatla awladihim

C'était dans le but de les faire périr eux-mêmes

شُرَكَائِهِمْ لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ

shurakagohum liyurdoohum waliyalbisoo AAalayhim

et de couvrir leur religion d'obscurité.

دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ

deenahum walaw shaa Allahu ma faAAalooHu

– Ils ne l'auraient pas fait,

si Dieu l'avait voulu.

فَذَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٧٢﴾

fatharhum wama yaftaroon

Laisse-les à ce qu'ils ont inventé –

138. Ils disent :

وَقَالُوا هَذِهِ أُنْعَمَ وَحَرِثٌ حِجْرٌ لَا

Waqaloo hathihi anAAagmun waharthun hijrun la

« Voici des animaux et une récolte qui sont sacrés, – voilà ce qu'ils prétendent –

يَطْعَمُهَا إِلَّا مِنْ دَشَاءٍ بَزِغْمِهِمْ وَأُنْعَمُ

yaAAamuhq illa man nashao bizaAAamihim waanAAagmun

nul de doit en manger sans que nous le voulions ».

حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأُنْعَمُ لَا يَذْكُرُونَ أَسْمَ

hurrimat thuhooruha waanAAagmun la yathkuroona isma

Il y a des animaux dont on ne doit pas se servir comme bêtes de somme<sup>1</sup>

اللَّهُ عَلَيْهَا أَفْتَرَاءٌ عَلَيْهِ

Allahi AAalayha iftiran AAalayhi

et des animaux sur lesquels ils n'invoquent pas le nom de Dieu :

سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٧٣﴾

sayajzeehim bim qanoo yaftaroon

tout cela est une invention contre lui. Ils seront rétribués pour ce qu'ils ont inventé.

139. Ils disent :

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَمِ

Waqaloo ma fee butooni hathihi al-anAAami

« Ce qui se trouve dans le ventre de ces animaux

خَالِصَةٌ لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَى أَزْوَاجِنَا

khalisatun lithukoorina wamuharramun AAala azwajina

est licite pour nos hommes<sup>2</sup> et interdit à nos épouses ».

<sup>1</sup> Mot à mot : ceux dont le dos sont interdits, c'est-à-dire : il est interdit de les monter ou de leur faire porter une charge.

<sup>2</sup> Litt. : mâles.

S'il s'agit d'une bête morte, tous y participent.

Dieu les rétribuera pour leurs distinctions.

Il est juste et il sait tout !

140. Ceux qui, dans leur folie et leur ignorance, tuent leurs propres enfants ;

ceux qui déclarent illicite ce que Dieu leur a accordé pour leur subsistance ;

– tel est le mensonge inventé contre Dieu –

voilà ceux qui sont perdus : ils sont égarés et ils ne sont pas dirigés.

½ du 15<sup>ème</sup> Hizb.

141. C'est lui qui a fait croître des jardins en treilles ou non en treilles ;

les palmiers et les céréales comme nourritures variées,

les oliviers et les grenadiers, semblables ou dissemblables.

Mangez de leurs fruits, quand ils en produisent ;

payez-en les droits le jour de la récolte.

Ne commettez pas d'excès ;

Dieu n'aime pas

ceux qui commettent des excès.

142. Certains de vos bestiaux portent des fardeaux et d'autres vous procurent de la laine<sup>1</sup>.

Mangez ce que Dieu vous a accordé pour votre nourriture.

Ne suivez pas les traces de Satan ; il est votre ennemi déclaré.

وَإِنْ يَكُن مِّمَّنْ فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ

wa-in yakun maytatan fahum feehi shuraka'o

سَيَجْزِيهِمْ وَصَفَهُمْ إِنَّهُمْ حَكِيمٌ عَلِيمٌ

sayajzeehim wasfahum innahu hakeemun AAaleemun

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ

Qad khasira allatheena qataloo awladahum safahan bighayri

عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ

AAilmin waharramoo ma razaqahumu Allahu iftirgan AAala Allahi

قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ

qad dalloo wama kanoo muhtadeena

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرِ

Wahuwa allathec anshaa jannatin maAAarooshatin waghaya

مَّعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أَكْلُهُ

maAAarooshatin waalnnakhla waalzzarAAa mukhtalifan okuluhu

وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّاتِ مُتَشَبِهًا وَغَيْرِ

waalzzaytoona waalrummana mutashabihan waghaya

مُتَشَبِهٍ كُلُّوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا

mutashabihin kuloo min thamarhi iha athmara waatoo

حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا

haqqahu yawma hassadihi walq tusrifoo

إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ

innahu la yuhibbu almusrifeena

وَمِنْ الْأَتْعِمِ حَمُولَةً وَفَرْشًا كُلُوا

Wamina al-anAAgmi hamoolatan wafarshan kuloo

مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ

mimma razaqakumu Allahu walq tattabiAAao khuuwati

الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ

alshshaytani innahu lakum AAaduwwun mubeenun

<sup>1</sup> Mot à mot : dans les animaux, il y a des moyens de transports et des tapis (ou des couvertures). – Traduction douteuse.



143. Dieu a créé, pour vous<sup>1</sup>, huit animaux par couples : deux parmi les bovins et deux parmi les caprins.

Dis :

« A-t-il déclaré illicites les deux mâles ou les deux femelles, ou bien ce que renferment les entrailles des deux femelles ?

Faites-le moi savoir exactement, si vous êtes véridiques ».

144. Dieu a créé pour vous deux couples parmi les chameaux et deux couples parmi les bovins.

Dis :

« A-t-il déclaré illicites les deux mâles ou les deux femelles ; ou bien ce que renferment les entrailles des deux femelles ?

Étiez-vous témoins, lorsque Dieu vous a ordonné cela ? »

Qui donc est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Dieu afin d'égarer les hommes par ignorance ?

– Dieu ne dirige pas le peuple injuste –

145. Dis :

« Je ne trouve pas d'interdictions au sujet de la nourriture,

dans ce qui m'a été révélé, à part la bête morte, le sang répandu et la viande de porc

– car c'est une souillure –

et ce qui, par perversité, a été sacrifié à un autre que Dieu.

Quant à celui qui est contraint d'en user,

ثَمِينَةَ أَزْوَاجٍ مِّنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ

Thamaniyata azwajin mina aldda/ni ithnayni wamina

الْمَعْزِ اثْنَيْنِ قُلْ ءَالَّذَٰكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ

almaAAzi ithnayni qul alththakarayni harrama ami

الْأُنثَيْنِ أَمْ أَسْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيْنِ

alonthayayni ammg ishtamalat AAalayhi arhamu alonthayayni

نَبْتُونِي بِعِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٣﴾

nabbi-oonee biAAilmin in kuntum sadiqeen

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلْ

Wamina al-ibili ithnayni wamina albaqari ithnayni qul

ءَالَّذَٰكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيْنِ أَمْ أَسْتَمَلَتْ

alththakarayni harrama ami alonthayayni ammg ishtamalat

عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيْنِ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ

AAalayhi arhamu alonthayayni am kuntum shuhadaa ith

وَصْنَعَكُمْ ۗ اللَّهُ يَهْدِيَ بِهَٰذَا فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ

wassakumu Allahu bihatha faman aghlamu mimmani

أَفْتَرَىٰ عَلَىٰ اللَّهِ كَذِبًا لِّيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ

ifara AAala Allahi kathiban liyudilla alnngsa bighayri

عِلْمٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٤﴾

AAilmin inna Allaha la yahdee alqawma alththameena

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَىٰ

Qul la ajidu feema oohiya ilayya muharraman AAala

طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مِثَّةً أَوْ

taAAimin yafAAamuhu illa an yakoona maytatan aw

دَمًا مَّسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خَنزِيرٍ فَإِنَّهُ

daman masfoohan aw lahma khinzeerin fa-innah

رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ۖ فَمَنِ

rijsun aw fisqan ohilla lighayri Allahi bihi-famani

<sup>1</sup> Ces cinq mots sont sous-entendus dans le texte comme au verset suivant.

par nécessité,

sans être pour cela rebelle, ni transgresseur,

ton Seigneur lui pardonnera, car il est  
miséricordieux. »

146. Nous avons interdit toute bête à  
ongles à ceux qui pratiquent le Judaïsme.

Nous leur avons interdit

la graisse des bovins et des ovins,

à l'exception de celle de leurs dos, de leurs  
entrailles

et de celle qui est mêlée aux os.

Nous les avons ainsi punis pour leur  
rébellion.

Nous sommes véridiques !

147. Dis-leur, s'ils t'accusent de  
mensonge :

« Votre Seigneur détient une immense  
miséricorde, mais sa rigueur ne sera pas  
détournée d'un peuple coupable ».

148. Bientôt, les polythéistes diront :

« Si Dieu l'avait voulu, nous et nos pères,  
nous n'aurions pas été polythéistes,

et nous n'aurions rien déclaré illicite. »

Voilà comment ceux qui vivaient avant eux  
craient au mensonge

jusqu'au moment où ils ont goûté notre  
rigueur.

Dis :

« Avez-vous quelque science à nous  
exhiber ?

Vous ne suivez que des conjectures et vous  
vous contentez de suppositions ».

أَضْطَرُّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ

idjurra ghayra baghin walā AAagdin

فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٦﴾

fa-inna rabbaka ghafoorun raheemun

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي

WaAAaala allatheena hadoo harramnā kulla dhee

ظْفَرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ

dhufurin wamina albaqari waalghanami harramnā AAalayhim

شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوِ

shuhoomahuma illa ma hamalat dhuhooruhuma awi

الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ

alhawayā aw ma ikhtalafa biAAaazhmin dhalika

جَزَيْنَهُم بِبَغْيِهِمْ وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ﴿١٤٧﴾

jazaynahun bibaghyihim wa-inna laṣadiqoona

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ

Fa-in kaththabooka faqul rabbukum dhuo rahmatin wasi AAatin

وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمَجْرِمِينَ ﴿١٤٨﴾

walā yuraddu ba/suhu AAani alqawmi almujrimeena

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا

Sayaqoolu allatheena asharakoo law shaga Allahu ma

أَشْرَكْنَا وَلَا ءَابَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ

ashrakna walā gbagona walā harramnā min shay-in

كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ

kathalika kaththaba allatheena min qablihim hattā

ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ

dhagoo ba/sana qul hal AAindakum min Aailmin

فَتَخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ

fatukhrijoohu lana in tattabi AAoona illa alththanna

وَإِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٩﴾

wa-in antum illa takhrusoona



149. Dis :

« L'argument décisif appartient à Dieu. Il vous aurait certainement tous dirigés,

s'il l'avait voulu ».

150. Dis :

« Venez avec vos témoins : ils affirmeront que Dieu vous a interdit ces choses ! »

S'ils témoignent, ne témoigne pas avec eux.

Ne te conforme pas aux désirs

de ceux qui traitent nos Signes de mensonges,

de ceux qui ne croient pas à la vie future,

tandis qu'ils attribuent des égaux à leur Seigneur.

¾ du 15<sup>ème</sup> Hizb.

151. Dis :

« Venez !

Je vous dirai ce que votre Seigneur vous a interdit :

ne lui associez rien<sup>1</sup> ;

soyez bons envers vos parents ;

ne tuez pas vos enfants par crainte de la pauvreté ;

– nous vous accorderons votre subsistance avec la leur –

éloignez-vous<sup>2</sup> des péchés abominables, apparents ou cachés ;

ne tuez personne injustement ;

Dieu vous l'a interdit ».

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَلِغَةُ

Qul falillahi alhujjatu albalighatu

فَلَوْ شَاءَ لَهَدَيْنُكُمْ أَجْمَعِينَ

falaw shaa lahadakum ajmaAeena

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَاءَكُمْ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ

Qul halumma shuhadgakumu allatheena yashhadoona anna

اللَّهُ حَرَّمَ هَذَا فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدْ

Allaha harrama hatha fa-in shahidoo falg tashhad

مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَبُوا

maAAahum walg tattabiAA ahwaga allatheena kathiboo

بِعَايِنَتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ

bi-ayyatina waallatheena la yu/minoona bial-akhirati wahum

بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ

birabbihim yaAdiloona

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ

Qul taAAalaw atlu ma harrama rabbukum AAalaykum

أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا

alla tushrikoo bihi shay-an wabialwalidayni ihسانan

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَاقٍ نَحْنُ

walg taqtuloo awladakum min imlaqin nahnu

نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا

narzuqukum wa-iyyaghum walg taqraboo alfawahisha ma

ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَلَا تَقْتُلُوا

lzhahara minha wama batana walg taqtuloo

النَفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ

alnnafsa allatee harrama Allahu illa bialhaqqi

<sup>1</sup> Cf. II, 83-84.

<sup>2</sup> Litt. : ne vous approchez pas.

Voilà ce que Dieu vous ordonne. Peut-être comprendrez-vous !

152. Ne touchez à la fortune de l'orphelin, jusqu'à ce qu'il ait atteint sa majorité,

que pour meilleur usage.

Donnez le poids et la mesure exacts

– nous n'imposons à chaque homme que ce qu'il peut porter –

Lorsque vous parlez, soyez équitables

même s'il s'agit d'un parent proche.

Soyez fidèles au pacte de Dieu.

Voilà ce qu'il vous ordonne.

Peut-être réfléchirez-vous !

153. Tel est, en toute droiture, mon chemin ; suivez-le donc !

Ne suivez pas les chemins qui vous éloigneraient<sup>1</sup> du chemin de Dieu.

Voilà ce qu'il vous ordonne.

Peut-être le craignez-vous !

154. Nous avons ensuite donné le Livre à Moïse :

il est parfait pour celui qui l'observe de son mieux<sup>2</sup> ; c'est une explication de toute chose ; une Direction et une Miséricorde.

– peut-être croiront-ils à la rencontre de leur Seigneur –

155. Voici un Livre béni que nous avons fait descendre :

suivez-le donc ; craignez Dieu !

ذَٰلِكُمْ وَصَّيْنَاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥٢﴾

thalikum wassakum bihi laAAaallakum taAAaqiloona

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ

Walq taqraboo mala alyateemi illa bilattee hiya ahsanu

حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۖ وَأَوْفُوا بِالْكَيْلِ

hata yablugh ashuddahu waawfoo alkayla

وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَا تَكِلُفٌ نَفْسًا إِلَّا

waalmeezana bialqisti la nukallifu nafsan illa

وُسْعَهَا ۚ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا

wusAAahq wa-itha qultum faiAAdiloo walaw kana tha

قُرْبَىٰ ۖ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّيْنَاكُمْ

qurbg wabiAAahdi Allahi awfoo thalikum wassakum

بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٣﴾

bihi laAAaallakum tathakkaroona

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ

Waanna hatha siratee mustaqeeman faittabiAAoohu

وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ

wala tattabiAAoo alssubula fatafarraqa bikum AAan sabeelihi

ذَٰلِكُمْ وَصَّيْنَاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٤﴾

thalikum wassakum bihi laAAaallakum tattaqoona

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي

Thumma atayna moosa alkitaba tamaman AAala allathhe

أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً

ahsana watafgeelan likulli shay-in wahudan warahmatan

لَعَلَّهُمْ يَلْقَاءَ رَبَّهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٥﴾

laAAaallahum biliqq-i rabbihim yu/minoona

وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ

Wahatha kitabun anzalnahu mubarakun faittabiAAoohu

<sup>1</sup> Verbe : séparer.

<sup>2</sup> Ou bien, il est un complément ; il parachève le bien que Dieu lui a fait.



– Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde –

156. Vous ne direz pas<sup>1</sup> :

« On n'a fait descendre le Livre que sur deux peuples avant nous ;

nous en ignorions les enseignements ».

157. Vous ne direz pas :

« Si c'était sur nous que le Livre était descendu, nous aurions été mieux dirigés qu'eux ».

Votre Seigneur vous a fait parvenir une preuve irréfutable

qui est aussi une Direction et une Miséricorde.

Qui donc est plus injuste que celui qui traite de mensonges les Signes de Dieu et qui s'en détourne ?

Nous rétribuerons bientôt, par un dur châtiment, ceux qui se détournent de nos Signes, parce qu'ils se sont détournés.

158. Qu'attendent-ils ?

Sinon que les anges viennent à eux, ou que ton Seigneur vienne, ou qu'un Signe de ton Seigneur vienne ?

Le jour où un Signe de ton Seigneur viendra, la profession de foi ne sera d'aucune utilité à quiconque, avant cela, ne croyait pas ou à celui qui, avec sa foi, n'aurait fait aucun bien.

Dis :

« Attendez ! Nous aussi, nous attendons ! »

159. Tu n'es pas responsable

وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

waittaqoo laAAallakum turhamoon

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أُنزِلَ الْكِتَابُ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ

An taqooloo innama onzila alkitabu AAala ta-ifatayni min

قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ

qahling wa-in kunng AAan dirasatihim laghafileena

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا

Aw taqooloo law anna onzila AAalayng alkitabu lakunng

أَهْدَىٰ مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنَ

ahda minhum faqad jaakum bayyinatun min

رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن

rabbikum wahudan warahmatun faman azhlamu mimman

كَذَّبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا سَنَجْزِي

kaththaba bi-ayati Allahi wagadafa AAanha sanajzee

الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ

allatheena yasdifoon AAan ayatinna soo-a alAAathabi

بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ

bima kanoo yasdifoon

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ

Hal yanturoona illa an ta'tiyahumu almala-ikatu aw

يَأْتِي رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ

ya'tiya rabbuka aw ya'tiya baAAadu ayati rabbika yawma

يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا

ya'tee baAAadu ayati rabbika la yanfaAAu nafsan

إِيمَانُهَا لَمْ تَكُنْ ءَامَنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ

eemnaha lam takun amanat min qablu aw kasabat

فِي إِيْمَانِهَا خَيْرًا قُلِ اتَّقُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ

fee eemniha khayran quli inta'hiroo inng munta'hiroon

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِيَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا لَسْتَ

Inna allatheena farraqoo deenahum wakanoo shiyaAAan lasta

<sup>1</sup> Litt. : afin que vous (ne) disiez (pas) ; comme au verset suivant.

de ceux qui ont morcelé leur religion

et qui ont formé des sectes.

Leur sort dépend de Dieu ;

il les informera plus tard de ce qu'ils ont fait.

160. Celui qui se présentera avec une bonne action recevra en récompense dix fois autant.

Celui qui se présentera avec une mauvaise action ne sera rétribué que par quelque chose d'équivalent.

Personne ne sera lésé<sup>1</sup>.

161. Dis :

« Mon Seigneur m'a dirigé sur une voie droite :

c'est une Religion immuable,

la Religion d'Abraham, un vrai croyant<sup>2</sup> ».

– Il n'était pas au nombre des polythéistes –

162. Dis :

« Oui, ma prière, mes pratiques religieuses, ma vie et ma mort appartiennent à Dieu,

le Maître des mondes ;

163. il n'a pas d'associés !

Voilà ce qui m'a été ordonné :

je suis le premier de ceux qui se soumettent ».

164. Dis :

« Chercherai-je un autre Seigneur que Dieu ? Il est le Seigneur de toute chose ».

Chaque homme ne commet le mal qu'à son

مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ

minhum fee shay-in innama amruhum ila Allahi thumma

يُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٦٠﴾

yunabbi-ohum bim kanoo yafAAaloonu

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا

Man jaa bialhasanati falahu AAashru amthaliha

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا تَجْزِي إِلَّا مِثْلَهَا

waman jaa bialsayyi-gati fala yujza illa mithlaha

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

wahum la yuẓlamoonu

قُلْ إِنِّي هَدَيْتَنِي رَبِّيَ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

Qul innanee hadanee rabbee ila siratin mustaqeemin

دِينًا قِيمًا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا

deenan qiyaman millata ibraheema haneefan

وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦٢﴾

wama kana mina almushrikeena

قُلْ إِنْ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي

Qul inna salatee wanusukee wamahyaya wamamatee

لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٣﴾

lillahi rabbi alAAalameena

لَا شَرِيكَ لَهُ

La shareeka lahu

وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٤﴾

wabithalika omirtu waana awwalu almuslimeena

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ

Qul aghayra Allahi ahgeee rabban wahuwa rabhu kulli shay-in

وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ

wala taksiibu kullu nafsini illa AAalayha wala taziru

<sup>1</sup> Mot à mot : ils ne seront pas lésés.

<sup>2</sup> Cf. II, 130, 135.



propre détriment.

Nul ne portera le fardeau d'un autre.

Vous reviendrez ensuite vers votre Seigneur : il vous montrera ce sur quoi vous n'étiez pas d'accord.

165. C'est lui qui a fait de vous ses lieutenants sur la terre.

Il a élevé certains d'entre vous de plusieurs degrés au-dessus des autres pour vous éprouver en ce qu'il vous a donné.

Ton Seigneur est prompt dans son châtement.

Il est aussi celui qui pardonne ; il est miséricordieux.

وَاِزْرَةً وَّزَرَ اٰخَرٰى ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ

wagziratun wizra okhra thumma ila rabbikum marjiAAukum

فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيْهِ تَخْتَلِفُوْنَ

fayunabbi-okum bima kuntum feehi takhtalifoona

وَهُوَ الَّذِى جَعَلَكُمْ خُلَفَاۗءَ اِلْاَرْضِ وَّرَفَعَ

Wahuwa allathee jaAAalakum khalga-ifa al-argi warafaAAa

بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجٰتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِى مَا

baAAalakum fawqa baAAadin darajatin liyabluwakum fee ma

ءَاتٰكُمْ اِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ

atakum inna rabbaka sareeAAu alAAaqqabi

وَإِنَّهُ لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ

wa-innahu laghafoorun raheemun

**Sourate VII : AL 'ARAF.**

(Mecquoise de 206 versets)

**سُورَةُ الْأَعْرَافِ**

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٢٠٦

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alrahmeemi

16<sup>ème</sup> Hizb.

1. Alif. Lam. Mim. Çad.

**الْمصّ**

Alif-lgm-meem-gad

2. Un Livre est descendu sur toi ;

**كُنْزٌ أَنْزَلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ**

Kitabun onzila ilayka fala yakun fee gadrika harajun

– n'en conçois aucune inquiétude<sup>1</sup> –

afin que, grâce à lui, tu avertisses les hommes et qu'il soit un Rappel pour les croyants.

**مِنْهُ لِنُنْذِرَ بِهِ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ**

minhu litunthira bihi wathikra lilmu/mineena

3. Suivez ce qui est descendu sur vous, de la part de votre Seigneur ;

**اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا**

IttabiAAoo ma onzila ilaykum min rabbikum wala tattabiAAoo

ne suivez aucun maître en dehors de lui.

**مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ**

min doonihi awliyaa qaleelan ma tathakkaroon

– Vous réfléchissez peu ! –

4. Que de cités nous avons détruites !

**وَكَمْ مِّنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيِّنًا**

Wakam min qaryatin ahlaknaha fajaaaha ba/sung baytan

Notre rigueur s'est abattue<sup>2</sup> sur elles**أَوْ هُمْ قَابِلُونَ**

aw hum qa-iloona

durant le sommeil de la nuit ou le repos de la journée.

5. Lorsque notre rigueur s'est abattue sur elles,

**فَمَا كَانَ دَعْوُهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا**

Fama kana daAAawghum ith jaahum ba/sung

leur seul cri d'appel a été :

**إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ**

illa an qaloo inna kunna thalimeena

« Oui ! Nous avons été injustes ! »

6. Nous interrogerons

**فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ**

Falanas-alanna allatheena orsila ilayhim

ceux à qui des messages sont parvenus,

<sup>1</sup> Litt. : pas de gêne dans ta poitrine (provenant) de lui.<sup>2</sup> Litt. : elle leur est venue, comme au verset suivant.



et nous interrogerons aussi les prophètes.

وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠﴾

walanas-alanna almursaleena

7. Nous leur raconterons leurs histoires,

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ ۖ

Falanaqussanna AAalayhim biAAailmin

en toute connaissance ;

وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ﴿١١﴾

wama kunna gha-ibeena

car nous n'étions pas absent.

8. Ce jour-là, la pesée se fera :

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ ۖ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ۖ

Waalwaznu yawma-ithini alhaququn faman thaqulat mawazeenuhu

– telle est la vérité –

ceux dont les œuvres seront lourdes : voilà ceux qui seront heureux !

فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٢﴾

faola-ika humu almuflihoona

9. Ceux dont les œuvres seront légères :

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ۖ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا ۖ

Waman khaffat mawazeenuhu faola-ika allatheena khasiroo

voilà ceux qui se seront eux-mêmes perdus, parce qu'ils ont été injustes envers nos Signes.

أَنْفُسُهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ﴿١٣﴾

anfusahum bimā kanoo bi-ayatinā yazhlimoona

10. Nous vous avons établis sur la terre ; nous vous y avons donné des moyens de vivre.

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ

Walaqad makkannakum fee al-ardi wajaAAalna lakum

– Comme vous êtes peu reconnaissants ! –

فِيهَا مَعِيشٌ ۖ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

feeha maAAayisha qaleelan mā tashkuroona

11. Oui, nous vous avons créés et nous vous avons modelés<sup>1</sup> ;

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا

Walaqad khalaqnakum thumma sawwanakum thumma qulna

puis, nous avons dit aux Anges :

لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا ۖ

lilmala-ikati usjudoo li-adama fasajadoo

« Prosternez-vous devant Adam ».

Ils se prosternèrent, à l'exception d'Iblis, car il n'a pas été de ceux qui se sont prosternés.

إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١٥﴾

illa ibleesa lam yakun mina alsajjideena

12. Dieu dit :

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ ۖ

Qala mā manaAAako alla tasjuda ith amartuka

« Qu'est-ce qui t'empêche de te prosterner, lorsque je te l'ordonne ? »

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ

qala ana khayrun minhu khalaqtanee min narin

Il dit :

« Je suis meilleur que lui. Tu m'as créé de

<sup>1</sup> Les versets 11 à 27 sont à comparer avec II, 34 à 38.

feu et tu l'as créé d'argile ».

وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ

wakhalaqtahu min teenin

13. Dieu dit :

« Descends d'ici<sup>1</sup> ! Tu n'as pas à te montrer orgueilleux en ce lieu.

قَالَ فَأَهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ

Qala faihbīṭ minha fama yakoonu laka an tatakabbara

Sors ! Tu es au nombre de ceux qui sont méprisés ! »

فِيهَا فَأَخْرِجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّغِيرِينَ

feeha faokhrij innaka mina alssaghireena

14. Il dit :

« Accorde-moi un délai jusqu'au Jour où ils seront ressuscités ».

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ

Qala anẓirnee ila yawmi yubʿathoon

15. Dieu dit :

« Oui, ce délai t'est accordé ».

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ

Qala innaka mina almunẓarīna

16. Il dit :

« A cause de l'aberration que tu as mise en moi,

قَالَ فِيمَا آغْوَيْتَنِي

Qala faimā aghwaytanee

je les guetterai sur ta voie droite,

لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ

laaqʿAadanna lahum sirʿatka almustaqeema

17. puis, je les harcèlerai,

ثُمَّ لَا يَنبَغِي لَهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ

Thumma laatiyannahum min bayni aydeehim wamin khalfihim

par devant et par derrière,

وَعَنْ أَيْمَنِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ

waʿAan aymnihilim waʿAan shamā-ilihim

sur leur gauche et sur leur droite.

Tu ne trouveras, chez la plupart d'entre eux, aucune reconnaissance. »

وَلَا يَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ

walā tajidu aktharahum shakireena

18. Dieu dit :

« Sors d'ici, méprisé, rejeté !

قَالَ أَخْرِجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ

Qala okhrij minha madhūoman madhūoran laman tabiʿAaka

Je remplirai la Géhenne de vous tous et de tous ceux qui t'auront suivi ».

مِنْهُمْ لَا مَلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ

minhum laamlanna jahannama minkum ajmaʿAaena

19. « Ô Adam !

وَيَتَقَادِمُ أَسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا

Wayy gadamu oskun anta wazawjuka aljannata fakuḷā

Habite le jardin, toi et ton épouse.

Mangez de ses fruits partout où vous voudrez ;

مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ

min haythu shiʾtumā walā taqrabā hādhīhi alshshajarata

<sup>1</sup> Le pronom du texte se rapporte à : « Jardin d'Eden » (Sous-entendu) comme aux versets 18 et 24.



mais n'approchez pas de cet arbre que  
voici,

sinon vous seriez au nombre des injustes ».

20. Le Démon les tenta afin de leur  
montrer leur nudité

qui leur était encore cachée.

Il dit :

« Votre Seigneur vous a interdit cet arbre

pour vous empêcher de devenir des anges

ou d'être immortels ».

21. Il leur jura :

« Je suis, pour vous, un conseiller digne de  
confiance »

22. et il les fit tomber par sa séduction.

Lorsqu'ils eurent goûté aux fruits de  
l'arbre, leur nudité leur apparut ;

ils disposèrent alors sur eux des feuilles du  
jardin<sup>1</sup>.

Leur Seigneur les appela :

« Ne vous avais-je pas interdit cet arbre ?

Ne vous avais-je pas dit que Satan est, pour  
vous, un ennemi déclaré ? »

23. Ils dirent :

« Notre Seigneur ! Nous nous sommes  
lésés nous-mêmes. Si tu ne nous pardonnes  
pas, et si tu ne nous fais pas miséricorde,  
nous serons au nombre des perdants. »

24. Dieu dit :

فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ

fatakoona mina al<sup>th</sup>hhalimeena

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا

fawaswasa lahumu alshshaytanu liyubdiya lahumu ma

وَدَرَىٰ عَنْهُمَا مِنْ سَوْءٍ تَهُمَا وَقَالَ مَا

wooriya AAanhuma min saw-gatihim waqala ma

تَهُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ

nahkumu rabbukuma AAan hathihi alshshajarati illa an

تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ

takoona malakayni aw takoona mina alkhaliideena

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ

Waqassamahuma innee lakuma lamina alnnaasihineena

فَدَلَّاهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ

Fadallahuma bighuroorin falamma thaqqa alshshajarata badat

لَهُمَا سَوْءٌ أَنَّهُمَا وَطُفِقَا تَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ

lahuma saw-gtuhuma watafiqu yakhsifani AAalayhim min

وَرَقٍ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ

waraqi aljannati wangdghuma rabbuhuma alam anhakuma AAan

تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُلْ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ

tilkuma alshshajarati waaqul lakuma inna alshshaytana lakuma

لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِينٌ

AAaduwwun mubeenun

قَالَ رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا

Qala rabbana thalamna anfusana wa-in lam taghfir lana

وَتَرْحَمَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ

watarhamna lanakoonanna mina alkhagisireena

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي

Qala ihbigoo baAAgulukum libaAAadin AAaduwwun walakum fee

<sup>1</sup> Cf. XX, 121.

« Descendez. Vous serez ennemis les uns des autres. Vous trouverez sur la terre un séjour et une jouissance pour un temps limité ».

25. Il dit encore :

« Vous y vivrez, vous y mourrez

et on vous en fera sortir.

26. Ô fils d'Adam !

Nous avons fait descendre sur vous un vêtement qui cache votre nudité et des parures<sup>1</sup> ;

mais le vêtement de la crainte révérencielle de Dieu est meilleur ! »

Voilà un des Signes de Dieu. Peut-être s'en souviendront-ils !

27. Ô fils d'Adam !

Que le Démon ne vous tente pas

comme au jour où il a fait sortir vos parents du jardin

en leur arrachant leurs vêtements afin qu'ils voient leur nudité.

Lui et sa cohorte vous voient alors que vous ne les voyez pas.

Nous avons donné les démons comme amis

à ceux qui ne croient pas.

28. Quand ceux-ci commettent un acte abominable,

ils disent :

« Nous avons trouvé que nos pères en faisaient autant. Dieu nous l'a ordonné ».

Dis :

الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

al-ardj mustaqarrun wama'laAAun ila hjeen

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ

Qala feeha tahyawna wafeeha tamootoona

وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٢٦﴾

waminha tukhrajooona

يَبْنَیْ آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ لِبَاسًا يُورَىٰ

Yg banee adama qad anzalna AAalaykum libgasan yuwree

سَوَاءَ تَكُمُورِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ

saw-grikum warreeshan walibgasu althaqwa thalika khayrun

ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَاتِ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

thalika min ayati Allahi laAAallahum yaththakaroona

يَبْنَیْ آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا

Yg banee adama la yafthinannakumu alshshaytanu kama

أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا

akhraja abawaykum mina aljannati yanziAAu AAaanhuma

لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوَاءَ تَهُمَا إِنَّهُ يَرَٰكُمْ هُوَ

libgasahuma liyuriyahuma saw-gthima innahu yarakum huwa

وَقَبِيلُهُ مِّنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا

waqabeeluhu min haythu la tarawnahum inna jaAAalna

الشَّيْطَانِ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٨﴾

alshshayaateena awliya lillaatheena la yu/minoona

وَإِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا

Wa-itha faAAaloo fahishatan qaloo wajadna AAalayha

ءَابَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرْنَا بِهَا قُلْ إِنِ اللَّهُ لَا يَأْمُرُ

gbaana waAllahu amarana biha qul inna Allaha la ya'muru

بِالْفَحْشَاءِ أَتَقُولُونَ عَلَىٰ اللَّهِ

bialfahsha-i ataqooloona AAala Allahi

<sup>1</sup> Litt. : plumes.



« Dieu ne vous ordonne pas l'abomination.  
Direz-vous sur Dieu ce que vous ne savez  
pas ? »

29. Dis :

« Mon Seigneur a ordonné la justice.

Tournez vos visages en tout lieu de prière.

Invoquez-le en lui rendant un culte pur.

De même qu'il vous a créés, vous  
retournerez à lui ».

30. Il dirige certains hommes

alors que d'autres ont mérité d'être égarés<sup>1</sup>.

Ils ont pris les démons pour maîtres, en  
dehors de Dieu,

et ils s'imaginent être bien dirigés.

<sup>1</sup> 4 du 16<sup>ème</sup> Hizb.

31. Ô fils d'Adam !

Portez vos parures<sup>2</sup> en tout lieu de prière.  
Mangez et buvez ;

ne commettez pas d'excès.

Dieu n'aime pas ceux qui commettent des  
excès.

32. Dis :

« Qui donc a déclaré illicites la parure que  
Dieu a produite pour ses serviteurs, et les  
excellentes nourritures qu'il vous a  
accordées ? »

Dis : « Ceci appartient aux croyants durant  
leur vie de ce monde, mais surtout, le Jour  
de la Résurrection ».

Voilà comment nous expliquons les Signes  
à un peuple qui sait.

مَا لَا تَعْلَمُونَ

ma la taAlamoona

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ

Qul amara rabbee bialqisti waqeeemoo wujoohakum

عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ

AAinda kulli masjidin waodAAoohu mukhliseena lahu

الَّذِينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ

alddceena kama badaakum taAAoodoona

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ

Fareeqan hada wafareeqan haqqa AAalayhimu alddalalat

إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ اللَّهِ

innahumu ittakhathoo alshshayateena awliyaa min dooni Allahi

وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ

wayahsaboona annahum muhtadoona

يٰۤاَيُّهَا آدَمُ خُذْ زِينَتَكَ عِندَ كُلِّ

Ya banee adama khuthoo zeenatakum AAinda kulli

مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا

masjidin wakuloo waishraboo wala tusrifoo

إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ

innahu la yuhibbu almusrifeena

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ

Qul man harrama zeenata Allahi allatee akhreja liAAibadihi

وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا

waalṭayyibat min mina alrizqi qul hiya lillatheena amanoo

فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَمَةِ

fee alhayati alddunya khaligatan yawma alqiyamati

كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

kathalika nufassilu al-ayati liqawmin yaAlamoona

<sup>1</sup> Mot à mot : est juste (ou réel) pour eux, l'égarement.

<sup>2</sup> Ou bien : vos vêtements.

33. Dit :

« Mon Seigneur a seulement interdit :

les turpitudes apparentes ou cachées<sup>1</sup>,

le péché et la violence injuste.

Il a interdit<sup>2</sup> d'associer à Dieu

ce qui n'a reçu<sup>3</sup> de lui aucun pouvoir

et de dire contre Dieu ce que vous ne savez pas ».

34. Un terme est fixé à chaque communauté ;

lorsque son terme arrive, elle ne peut ni le faire reculer ni l'avancer d'une heure<sup>4</sup>.

35. Ô fils d'Adam !

Si des prophètes pris parmi vous viennent à vous en vous exposant mes Signes :

ceux qui craignent Dieu et qui s'amendent n'auront plus rien à redouter ;

ils ne seront pas affligés.

36. Ceux qui traitent nos Signes de mensonges,

ceux qui, par orgueil, s'en détournent :

voilà ceux qui seront les hôtes du Feu ;

ils y demeureront immortels.

37. Qui donc est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Dieu, ou celui qui traite ses Signes de mensonges ?

Les injustes subiront le sort qui est inscrit pour eux dans le Livre<sup>5</sup>,

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا

Qul innama harrama rabbiya al-fawahisha ma zahara minha

وَمَا بَاطِنٌ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ

wama batana waal-ithma waalbaghya bighayri alhaqqi waan

تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ

tushrikoo biAllahi ma lam yunazzil bihi sultanan waan

تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

taqooloo AAala Allahi ma la taAAalamoonna

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا

Walikulli ommatin ajalun fa-itha jaa ajaluhum la

يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿١٨﴾

yasta/khiroona saAAatan walq yastaqdimoonna

يَبْنِيْءَ آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ

Ya banee adama imma ya'tiyanakum rusulun minkum

يَقْصُصُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنْ أَتَقَى وَأَصْلَحَ

yaqussoonna AAalaykum ayatee famani ittaqa waaslah

فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٩﴾

fala khawfun AAalayhim walq hum yahzanoonna

وَالَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا

Waallatheena kaththaboo bi-ayatina waistakbaroo AAanha

أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٠﴾

ola-ika as-habu alnnari hum feeha khalidoona

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ

Faman azlamu mimmani iftara AAala Allahi kathhiban aw

كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ أُولَئِكَ يَنْهَكُمُ نَصِيبُهُم مِّنَ

kaththaba bi-ayatihi ola-ika yangluhum naseebuhum mina

<sup>1</sup> Mot à mot : ce qui apparaît d'elles et ce qui est caché.

<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>3</sup> Mot à mot : ce avec quoi il n'a fait descendre aucun pouvoir.

<sup>4</sup> Cf. X,49 ; XV,5 ; XXIII,43.

<sup>5</sup> Mot à mot : ceux-là, leur destinée (inscrite) dans le Livre les atteindra.



jusqu'au moment où nos envoyés<sup>1</sup>  
viendront les rappeler en leur disant :

« Où sont donc ceux que vous invoquiez en dehors de Dieu ? »

Ils répondront :

« Ils nous ont abandonnés ».

Ils témoigneront alors contre eux-mêmes qu'ils étaient incrédules.

38. Dieu dira :

« Pénétrez dans le Feu auprès des communautés de Djinns et d'hommes qui vous ont précédés ».

Chaque fois qu'une communauté entrera dans le Feu, elle maudira sa sœur.

Lorsqu'elles s'y retrouveront toutes, la dernière arrivée dira de la première :

« Notre Seigneur ! Voilà ceux qui nous ont égarés ; Impose-leur donc un double châtimement du feu ».

**Dieu dira :**

« A chacun le double, mais vous n'en savez rien ».

39. La première dira

à la dernière arrivée :

« Vous n'avez aucun avantage sur nous ;

goûtez donc le châtime

mérité par vos actes ».

40. Les portes du ciel ne seront pas ouvertes à ceux qui auront traité nos Signes de mensonges et à ceux qui s'en seront détournés par orgueil :

الْكِتَابِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوهُمْ

alkitabī hatta ithā jaa-t-hum rusulunā yatawaffawnahum

قَالُوا أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ

qaloo ayna ma kuntum tadAAoona min dooni Allahi

قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِم أَنَّهُمْ

qaloo dalloo AAanna washahidoo AAala anfusihiim annahum

كَانُوا كَافِرِينَ

kanoo ka<sub>1</sub>fireena

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ

Qala odkhuloo fee omamin qad khalat min qablikum

مِّنَ الْجِنَّ وَالْإِنسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ

mina aljinni waal-insi fee alnnari kullama dakhalat

أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى إِذَا آدَارُكُوا فِيهَا

ommatun laAAanat okhtah hatta itha iddarakoo feeha

جَمِيعًا قَالَتْ أَخْرِئُهُمْ لِأُولَئِهِمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ

jameeAAan qalat okhrahum li-oolahum rabbana haolq-i

أَضَلُّونَا فَتَاتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ

adalloong faatihim AAathaban diAAfan mina alnnari

قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٌ وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ

qala likullin diAafun walakin la taAAlamoona

وَقَالَتْ أُولَئِكَ هُمُ الْآخِرُهُمْ فَمَا كَانَتْ لَكُمْ

Waqalat uolghum li-okhrghum famg kana lakum

عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ

AAalayna min fadlin fathooqoo alAAathaba bima kuntum

تَكْسِبُون

taksiboonā

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا

Inna allatheena kathihaboo bi-ayatina waistakbaroo AAanha

<sup>1</sup> C'est-à-dire : les anges.

ils n'entreront pas dans le Paradis

aussi longtemps qu'un chameau ne  
pénétrera pas dans le trou de l'aiguille.

C'est ainsi que nous rétribuons les  
pécheurs.

41. Ils trouveront, dans la Géhenne, des  
lits avec des couvertures qui les  
envelopperont<sup>1</sup>.

C'est ainsi que nous rétribuons les injustes.

42. Ceux qui croient et qui font le  
bien :

– nous n'imposons à chacun que selon sa  
capacité –

voilà ceux qui seront les hôtes du Paradis ;

ils y demeureront immortels.

43. Nous avons arraché de leurs cœurs  
la haine qui s'y trouvait encore.

Les ruisseaux couleront à leurs pieds.

Ils diront :

« Louange à Dieu qui nous a conduits ici.  
Nous n'aurions pas été dirigés, si Dieu ne  
nous avait pas dirigés. Les prophètes de  
notre Seigneur sont venus avec la Vérité ».

On leur criera :

« Voici le Jardin dont vous héritez en  
récompense de ce que vous avez fait ».

44. Les hôtes du Jardin crieront aux  
hôtes du Feu :

« Nous avons trouvé vrai ce que notre  
Seigneur nous a promis ; trouvez-vous vrai  
ce que votre Seigneur vous a promis ? »

لَا تَفْتَحُ لَهُمْ أَبْوَابَ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ

la tufattahu lahum abwabu alssama-i walā yadkhuloona

الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ

aljannata hattā yaliġa aljamalu fee sammi alkhiyyi

وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

wakathalika najzee almuġrimeena

هُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ

lahum min jahannama mihadun wamin fawqihim ghawashin

وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤٢﴾

wakathalika najzee alẓhalimeena

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا

Waalatheena amanoo waAAamiloo alssalihati la

نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ

nukallifu nafsan illā wusAAaha ola-ika as-hābu

الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٣﴾

aljannati hum feġha khalidoona

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ تَجْرَى مِنْ

WanazaAAana mg fee sudoorihim min ghillin tajree min

تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا

tahṭihimu al-anharu waqaloo alhamdu lilāhi allathee hadana

لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ

lihatha wama kunna linahṭadiya lawla an hadana Allahu

لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ

laqad ġaat rusulu rabbina biḥḥaqqi wanoodoo an

تِلْكَمُ الْجَنَّةُ أَوْرِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٤﴾

tilkumu aljannatu oorithtumuoha bimā kuntum taAAaloon

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ

Wanādā as-hābu aljannati as-hāba alnnari an qad

وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ

wajadna mg waAAadang rabbunā ḥaqqan fahal wajadtum

<sup>1</sup> Litt. : enveloppes, couvertures qui rendent les hommes aveugles.



Ils diront :

« Oui, certainement ! »

Un crieur parmi eux, criera alors : « Que la malédiction de Dieu soit sur les injustes

45. qui détournent les hommes de la voie de Dieu

et qui veulent la rendre tortueuse,

parce qu'ils ne croient pas à la vie future »

46. Un voile épais est placé entre le Paradis et le Géhenne<sup>1</sup> :

des hommes, se connaissant les uns et les autres d'après leurs traits distinctifs, seront sur les 'Araf<sup>2</sup>.

Ils crieront aux hôtes du Paradis :

« Salut sur vous ! »

mais ils n'y entreront pas, bien qu'ils le veuillent.

du 16<sup>ème</sup> Hizb.

47. Lorsque leurs regards se porteront sur les hôtes du Feu,

ils diront :

« Notre Seigneur ! Ne nous mets pas avec le peuple injuste ».

48. Les compagnons de 'Araf crieront aux hommes qu'ils reconnaîtrons à leurs marques :

« Ce que vous avez accumulé

et ce qui faisait votre orgueil

ne vous a nullement enrichis »...

مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ

ma waAAada rabbukum haqqan qaloo naAAam faaththana

﴿ ٤٥ ﴾ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أُنْ أَلْعَنَ اللَّهُ عَلَى الظَّالِمِينَ

mu-aththinun baynahun an laAAanatu Allahi AAala alththalimeena

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا

Allatheena asuddoona AAan sabeeli Allahi wayabghoonaha

﴿ ٤٦ ﴾ عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَفِرُونَ

AAiwan wahum bial-akhirati kafiroona

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ

Wabaynahuma hijabun waAAala al-aAArafi rijalun

يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَتِهِمْ وَنَادَوْا أَصْحَابَ

aAAarifoona kullun biseemahum wadaw as-haba

الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْهِمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ

aljannati an salimun AAalaykum lam yadkhalooaha wahum

يَظْمَعُونَ

atmaAAoonu

﴿ ٤٧ ﴾ وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ

Wa-itha surifat absaruhum tilqaa as-habi alnnari

﴿ ٤٨ ﴾ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

qaloo rabbana la tajAAalna maAAa alqawmi alththalimeena

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ

Wadad as-habu al-aAArafi rijalan yaAAarifoonaahum

بِسِيمَتِهِمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا

biseemahum qaloo ma aghna AAankum jamAAukum wama

﴿ ٤٩ ﴾ كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ

kuntum tastakbiroona

<sup>1</sup> Ces six mots sont sous-entendus dans le texte. — En LVII,13, il est question d'une « muraille »

<sup>2</sup> الإعراف élévation du sol, crête, frange, bordure, bord, lieu d'attente situé entre le Paradis et la Géhenne. Ailleurs (XXXVI,66 et XXXVII,23), il est question d'un « chemin » que la Tradition musulmane compare à un « pont » eschatologique, placé au-dessus de la Géhenne et sur lequel tous les hommes doivent passer après leur mort.

49. Les autres<sup>1</sup> ne sont-ils pas ceux à propos desquels vous juriez que Dieu ne leur accorderait pas sa miséricorde ?

« Entrez dans le Jardin :

vous n'aurez plus rien à craindre

et vous ne serez pas affligés ».

50. Les hôtes du Feu crieront aux hôtes du Paradis :

« Répandez de l'eau sur nous, ou quelque chose des biens que Dieu vous a accordés ».

Ceux-ci diront : « Dieu a interdit l'un et l'autre aux incrédules

51. qui ont considéré leur religion

comme un jeu et un divertissement ».

La vie de ce monde les a trompés.

Nous les oublierons en ce Jour,

comme ils ont oublié la Rencontre de leur Jour

lorsqu'ils niaient nos Signes.

52. Oui, nous leur avons apporté un Livre et nous l'avons expliqué pour le faire bien comprendre : c'est une Direction et une Miséricorde pour un peuple qui croit.

53. Qu'attendent-ils sinon son accomplissement<sup>2</sup> ?

Le Jour où viendra son accomplissement

ceux qui avaient auparavant oublié le Livre

أَهْوَلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ

Ahgal-i allatheena aqsamtum la yanglulumu Allahu

بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا

birahmatin odkhuloo aljannata la khawfun AAalaykum wala

أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿١٩﴾

antum tahzanoona

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ

Wagida as-habu alnari as-haba aljannati an

أَفِيسُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ

afeedoo AAalayna mina almai aw mimma razaqakumu Allahu

قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٠﴾

qaloo inna Allaha harramahuma AAala alkafireena

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا

Allatheena ittakhathoo deenahum lahwan walaAAiban

وَعَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ نَنسَهُمْ

wagharrat-humu alhayatu alldunya faalyawma nansahum

كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا

kama nasoo liqaa yawmihim hatha wama kanoo

بِقَائِنَا نَجْحَدُونَ ﴿٢١﴾

bi-ayatina yajhadooona

وَلَقَدْ جِئْتَهُم بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ

Walaqad jiinghum bikitabin fassalnahu AAala Aailmin

هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٢﴾

hudan warahmatan liqawmin yu/minoona

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ ۚ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلُهُ

Hal yanthuroona illa ta/weelahu yawma ya/tee ta/weeluhu

يَقُولُ الَّذِينَ نَسَوْهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ

yaqoolu allatheena nasooahu min qablu qad jaat

<sup>1</sup> Ceux-là : c'est-à-dire : les élus.

<sup>2</sup> Ce mot signifie, en général : « interprétation ». Ce mot revêt ici le sens de confirmation, de réalisation constituant une preuve évidente de la véracité du Livre. Baïdawi, dans son Commentaire, indique qu'il s'agit de « l'accomplissement des promesses et des menaces » contenues dans le Livre.

<sup>3</sup> C'est-à-dire : les faux dieux.



diront :

« Les prophètes de notre Seigneur nous ont déjà apporté la Vérité.

Existe-t-il pour nous des intercesseurs qui intercéderont en notre faveur ?

ou bien, pourrions-nous revenir sur la terre ? Nous agirions autrement ».

Ils se sont eux-mêmes perdus et ce qu'ils ont inventé<sup>3</sup> les a abandonnés.

54. Votre Seigneur est Dieu :

il a créé les cieux et la terre en six jours,  
puis il s'est assis en majesté sur le Trône.

Il couvre le jour de la nuit

qui poursuit celui-ci sans arrêt.

Le soleil, la lune et les étoiles

sont soumis à son ordre.

La Création et l'ordre ne lui appartiennent-ils pas ?

Béni soit Dieu,

le Maître des mondes !

55. Invoquez votre Seigneur,

humblement et en secret ;

il n'aime pas les transgresseurs.

56. Ne semez pas le scandale sur la terre

après qu'elle a été réformée.

Invokez votre Seigneur avec crainte et désir ardent.

La miséricorde de Dieu est proche de ceux qui font le bien.

رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفَعَاءَ

rusulu rabbina bilhaqqi fahal lana min shufaAAa

فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي

fayashfaAAoo lana aw nuraddu fanaAAamala ghayra alfathee

كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ

kunna naAAamalu qad khasiroo anfusahum wadalla AAanhum

مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

ma kanoo yaftraona

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ

inna rabbakumu Allahu allathec khalaqa alssamawati

وَالْأَرْضِ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى

waal-arda fee sittati ayyamin thumma istawa AAala

الْعَرْشِ يُغْشَى اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَثِيثًا

alAAarshi yughshee allayla alnnahara yatlubuhu hatheethan

وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٍ

waalshshamsa waalqamara waalnujooma musakhkharatin

بِأَمْرِهِ ۚ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ

bi-amrihi al-ahu alkhalqu waal-amru

تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ

tabaraka Allahu rabbu alAAalamina

ادْعُوا رَبَّكُمْ قَضَرًا وَخُفْيَةً

odAAoo rabbakum tadarruAAan wakhufyatan

إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ

innahu la yuhibbu almuAAatadeena

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا

wala tufsidoo fee al-ardi baAAada islahiha

وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا ۚ إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ

waodAAooahu khawfan watamaAAan inna rahmata Allahi

قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ

qareebun mina almuhsineena

57. C'est lui qui déchaîne<sup>1</sup> les vents  
comme une annonce<sup>2</sup> de sa miséricorde.  
Lorsqu'ils portent de lourds nuages,  
nous les poussons vers une terre morte ;  
nous en faisons tomber l'eau  
avec laquelle nous faisons croître toutes  
sortes de fruits.  
Nous ferons ainsi surgir les morts.  
Peut-être réfléchirez-vous ?

58. Dans un bon pays, les plantes  
poussent à profusion ;  
– avec la permission de son Seigneur –  
et dans un mauvais pays elles ne sortent  
que clairsemées.  
Nous expliquons ainsi les Signes à un  
peuple qui se montre reconnaissant.  
59. Nous avons envoyé Noé à son  
peuple.  
Il dit :  
« Ô mon peuple ! Adorez Dieu !  
Il n'y a pas, pour vous, d'autre Dieu que  
lui. Je crains, pour vous le châtement d'un  
Jour terrible ».

60. Les chefs de son peuple dirent :  
« Nous te voyons  
dans une erreur évidente ».

61. Il dit :  
« Ô mon peuple ! Je ne suis pas égaré<sup>1</sup> !

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ  
يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا أَقْلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا  
يَدَّيْهِمْ مِنْ كُلِّ الشَّجَرِ ۚ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ  
الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ ۚ  
وَالَّذِي خَبَتْ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا ۚ كَذَٰلِكَ  
نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَنْقُورِ  
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ إِلَٰهِ غَيْرُهُ ۖ إِنِّي  
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ  
إِنَّا لَنَرُكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ  
قَالَ يَنْقُورِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ

<sup>1</sup> Litt. : *envoie*.

<sup>2</sup> Litt. : *devant* (Cf. XXV,48 ; XXVII,63).



Je suis un envoyé du Seigneur des mondes !

62. Je vous communique les messages de mon Seigneur. Je suis, pour vous, un bon conseiller.

Je sais, par la grâce de Dieu, ce que vous ignorez.

63. Êtes-vous étonnés que par, l'intermédiaire d'un homme issu de vous,

un Rappel de votre Seigneur vous soit parvenu pour vous avertir

et pour que vous craigniez Dieu ?

– Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde – »

64. Mais ils le traitèrent de menteur. Nous l'avons sauvé, dans le vaisseau, lui et les siens,

et nous avons englouti ceux qui traitaient nos Signes de mensonges.

– C'était un peuple aveugle –

65. Aux 'Ad, nous avons envoyé<sup>2</sup> leur frère Houd.

Il dit :

« Ô mon peuple ! Adorez Dieu !

Il n'y a pas, pour vous, d'autre Dieu que lui. Ne le craignez-vous pas ? »

66. Les chefs qui,

parmi son peuple, étaient incrédules,

dirent :

« Nous voyons ta folie<sup>3</sup> !

وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٢﴾

walakinnee rasoolun min rabbi alAAalameena

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ ﴿٦٣﴾

Uballighukum risalati rabbee waansahu lakum

وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

waaAAalamu mina Allahi ma la taAAalamoon

أَوْعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَى

Awa AAajibtum an jaakum thikrun min rabbikum AAala

رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ

rajulin minkum liyunthirakum walitattaqoo walaAAallakum

تُرْحَمُونَ ﴿٦٥﴾

Turhamoon

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ

Fakaththaboohu faanjaynahu waallatheena maAAahu fee alfulki

وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

waaghraqna allatheena kaththaboo bi-ayatina

إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٦﴾

innahum kanoo qawman AAameena

﴿٦٧﴾ وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَبْقَوِر

Wa-ilā AAadin akhghum hoodan qala ya qawmi

أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ إِلَهِ غَيْرُهُ ﴿٦٨﴾

oAAabudoo Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu

أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

afala tattaqoon

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ إِنَّا

Qala almalao allatheena kafaroo min qawmihi inna

لَنَرَنَّكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ

lanaraka fee safahatin wa-inna lana/hunnuka mina

<sup>1</sup> Mot à mot : il n'y a pas en moi un égarement.

<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte ; ils ont été ajoutés par référence aux versets 59, 73 et 85.

<sup>3</sup> Mot à mot : nous te voyons dans la folie.

Nous te considérons comme un menteur ! »

الْكَذِبِينَ ﴿٧٦﴾

Alkathibeena

67. Il dit :

قَالَ يَنْفَوْمَ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ

Qala ya qawmi laysa bee safahatun walakinnee rasoolun

« Ô mon peuple ! je ne suis pas fou !

مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

min rabbi alAAalameena

68. Je vous ai fait parvenir les messages de mon Seigneur. Je suis, pour vous, un conseiller digne de confiance.

أُيْلَغُكُمْ رَسُولَتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ أَمِينٌ نَّاصِحٌ ﴿٧٨﴾

Oballighukum rislati rabbee waana lakum nasihun ameenun

69. Êtes-vous étonnés que par l'intermédiaire d'un homme issu de vous, un Rappel de votre Seigneur vous soit parvenu, pour vous avertir ?

أَوْعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَى

Awa AAajibtum an jaakum thikrun min rabbikum AAala

رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ

rajulin minkum liyunthirakum waathkuroo ith

Souvenez-vous !

Lorsque votre Seigneur a fait de vous ses lieutenants, après la disparition du peuple de Noé,

جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ

jaAAalakum khulafaa min baAAdi qawmi noohin wazadakum

il a développé votre expansion dans le monde<sup>1</sup>. Souvenez-vous des bienfaits de Dieu ;

فِي الْخَلْقِ بَصْطَةً فَادْكُرُوا ءَالَآءَ اللَّهِ

fee alkhalfi bastatan faadhkuroo alaa Allahi

peut-être serez-vous heureux ».

لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿٧٩﴾

laAAalakum tuflihoona

70. Ils dirent :

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا

Qaloo aji/tang linaAAabuda Allaha wahdahu wanathara ma

« Es-tu venu à nous

كَأَن يَعْبُدَ ءَابَاؤُنَا فَآتِنَا بِمَا نَعْبُدُ إِن

kana yaAAabudu gbonga fa/ting bima taAAaiduna in

pour que nous adorions Dieu, l'unique,

et que nous abandonnions ce que nos pères adoraient ?

كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٨٠﴾

kunta mina alssadiqeena

Apporte-nous donc ce dont tu nous menaces, si tu es véridique ».

71. Houd dit :

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِّن رَّبِّكُمْ رِجْسٌ

Qala qad waqaAAa AAalaykum min rabbikum rijsun

« Le courroux et la colère de votre Seigneur tombent sur vous !

وَغَضَبٌ أَنُجْدِلُونِي فِي أَسْمَاءِ

waghadabun atujadiloonanee fee asma-in

Allez-vous discuter avec moi sur les noms que vous et vos pères avez donnés

<sup>1</sup> Ou bien : il a accru pour vous, votre être physique (ou votre corpulence, ou votre taille) dans la création.



à ceux auxquels Dieu n'a accordé aucun pouvoir ?

Attendez donc !

Je suis, avec vous, parmi ceux qui attendent ! »

سَمِيتُمْوهَا أَنتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا

sammaytumooha antum wagbaokum ma nazzala Allahu biha

مِنْ سُلْطٰنٍ فَانْتَظِرُوا اِنِّى مَعَكُمْ

min sultanin faintathiroo innee maAAakum

مِّنَ الْمُنتَظِرِينَ

mina almntathireena

72. Nous l'avons sauvé, lui et les siens,  
par une miséricorde venue de nous.

Nous avons exterminé

ceux qui traitaient nos Signes de mensonges

et qui n'étaient pas croyants.

73. Aux Thamoud, nous avons envoyé  
leur frère Çalih.

Il dit :

« Ô mon peuple ! Adorez Dieu !

Il n'y a pas pour vous d'autre Dieu que lui.

Une preuve de votre Seigneur vous est  
parvenue : Voici la chamelle de Dieu ; –  
c'est un Signe pour vous – laissez-là donc  
manger sur la terre de Dieu ;

ne lui faites pas de mal, sinon, un  
châtiment douloureux vous saisirait ».

فَأَخْبَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا

Faanjaynahu waallathheena maAAahu birahmatin minna

وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا

waqajaaAna dabitira allathheena kaththaboo bi-ayatinna

وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ

wama kanoo mu'mineena

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَنْقُومِر

Wa-ilâ thamooda akhghum salihan qala ya qawmi

أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلٰهٍ غَيْرُهُ قَدْ

oAAbudoo Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu qad

جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ

jaatkum bayyinatun min rabbikum hathihi naqatu Allahi

لَكُمْ ءَايَةٌ فَذُرُّوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ

lakum ayatan fatharooha ta/kul fee ardi Allahi

وَلَا تَمْسُوْهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذْكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

wala tamsoohâ bisoo-in faya/khuthakum AAathhabun alceemun

74. Souvenez-vous : il vous a désignés  
comme ses lieutenants, après les 'Ad

et il vous a établis sur la terre.

Vous avez construit des châteaux dans ses  
plaines

et vous avez creusé des demeures dans les  
montagnes<sup>1</sup>.

وَاذْكُرُوا اِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْۢ بَعْدِ عَادٍ

Waothkuroo ith jaAAalakum khulafaa min baAAadi AAadin

وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ

wabawwaakum fee al-ardi tattakhithoonâ min

سُھُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا

suhoohiha qusooran watanhithoonâ aljibala buyootan

<sup>1</sup> Cf. XXVI, 149

Souvenez-vous des bienfaits de Dieu.

Ne commettez pas de crimes sur la terre en la corrompant.

فَاذْكُرُواْ الْآلَاءَ اللّهِ وَلَا تَعْتَوْاْ فِي الْاَرْضِ

faathkuroo alaa Allahi walq taAAathaw fee al-ardi

مُفْسِدِينَ ﴿٧٦﴾

Mufsideena

75. Les chefs qui, parmi son peuple, étaient remplis d'orgueil

قَالَ اَلْمَلَأُ الَّذِيْنَ اَسْتَكْبَرُوْا مِنْ قَوْمِهِ

Qala almalao allatheena istakbaroo min qawmihi

dirent à ceux qui étaient faibles, à ceux qui, parmi eux, avaient cru :

لِلَّذِيْنَ اَسْتَضْعِفُوْا لِمَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ

lillatheena istudAAafoo liman amana minhum

« Savez-vous que Çalih est un envoyé de son Seigneur ? »

اَتَعْلَمُوْنَ اَنْ صٰلِحًا مُّرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِ

ataAAalamoona anna salihan mursulun min rabbihi

Ils répondirent :

« Oui, nous croyons à ce qui a été envoyé par lui ».

قَالُوْا اِنَّا بِمَا اُرْسِلَ بِهٖ مُّؤْمِنُوْنَ ﴿٧٧﴾

qaloo innq bima orsila bihi mu/minoona

76. Ceux qui étaient remplis d'orgueil dirent :

قَالَ الَّذِيْنَ اَسْتَكْبَرُوْا اِنَّا بِالَّذِيْ

Qala allatheena istakbaroo innq biallathee

« Nous ne croyons certainement pas en ce que vous croyez ».

ءَاْمَنْتُمْ بِهٖ كَفَرُوْنَ ﴿٧٨﴾

gmantum bihi kafiroona

77. Ils coupèrent les jarrets de la chamelle<sup>1</sup>, ils désobéirent à l'ordre de leur Seigneur et ils dirent :

فَعَقَرُوْا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ اَمْرِ رَبِّهٖم

FaAAaqaroo alnnqata waAAataw AAan amri rabbihim

« Ô Çalih !

وَقَالُوْا يَصْلَحْ اٰتِنَا بِمَا تَعِدُنَا

waqaloo ya salihu i/ting bima taAAaidung

Apporte-nous ce que tu nous promets,

si tu es au nombre des envoyés. »

اِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٧٩﴾

in kunta mina almursaleena

78. Le cataclysme fondit sur eux, et, le matin suivant<sup>2</sup>,

فَاَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَاَصْبَحُوْا فِيْ دَارِهِمْ

Faakhathat-humu alrrajfatu faagbahoo fee darihim

ils gisaient dans leurs demeures.

جٰثِمِيْنَ ﴿٨٠﴾

jathimeena

79. Çalih se détourna d'eux et il dit :

فَتَوَلّٰى عَنْهُمْ وَقَالَ يٰ قَوْمِ لَقَدْ اٰبَلَّغْتُكُمْ

Fatawallq AAanhum waqala ya qawmi laqad ablaghtukum

« Ô mon peuple !

Je vous ai fait parvenir le message de mon

<sup>1</sup> Cf. XCI,14.

<sup>2</sup> Litt. : Ils se trouvèrent au matin (comme au verset 91)



Seigneur ;

j'ai été pour vous un bon conseiller, mais  
vous n'aimez pas les conseillers ».

رِسَالَةٌ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ

risalata rabbee wanaṣaḥtu lakum walakin la tuḥibboona

النَّصِيحِينَ ﴿٦٨﴾

Alnnasiḥeena

80. Souvenez-vous<sup>1</sup> de Loth ! Il dit à  
son peuple :

وَلَوْ طَأَّ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا

Walooṭan iḏḡ qala liqawmihi ata toona alfahishata ma

« Vous livrez-vous à cette abomination que  
nul, parmi les mondes, n'a commise avant  
vous ?

سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٦٩﴾

sabaqakum biha min ahadin mina alAAalameena

81. Vous vous approchez des hommes  
de préférence aux femmes

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ

Innakum lata/toona alrrijala shahwatan min dooni

pour assouvir vos passions.

النِّسَاءِ ۚ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٧٠﴾

alnnisa-i bal antum qawmun musrifoon

Vous êtes un peuple pervers. »

82. La seule réponse de son peuple fut  
de dire :

وَمَا كُنَّا جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا

Wama kana jawaba qawmihi illa an qaloo

« Chassez-les de votre cité ;

أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ

akhrijooḡum min qaryatikum

ce sont des gens

qui affectent la pureté<sup>2</sup> ».

إِنَّهُمْ أَنْاسٌ يَتَّبِعُونَ ﴿٧١﴾

innahum onsun yataṭahharoon

83. Nous l'avons sauvé, lui et sa  
famille, à l'exception de sa femme :

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ

f'aañjaynahu waahlahu illa imraatahu

elle se trouvait parmi ceux qui étaient  
restés en arrière.

كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٧٢﴾

kanat mina alghabireena

84. Nous avons fait pleuvoir sur eux  
une pluie...

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا ۖ فَانْظُرْ كَيْفَ

Waamṭarna AAalayhim majaran faonẓur kayfa

Vois

كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٧٣﴾

kana AAaqibatu almujrimeena

quelle a été la fin des criminels !

85. Aux gens de Madian, nous avons  
envoyé leur frère Chu'aib. Il dit :

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۚ قَالَ يَنْقُومِ

Wa-ilḡ madyana akhghum shuAAayban qala ya qawmi

« Ô mon peuple !

<sup>1</sup> Cf. II,49 première note. L'expression : « souvenez-vous » est donc ajoutée comme aux versets 161 et 167.

<sup>2</sup> Cf. XXVII,56.

Adorez Dieu !

أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ

oAAbudoo Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu

Il n'y a pas, pour vous, d'autre Dieu que lui.

قَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ

qad jaatkum hayyinatun min rabbikum

Une preuve de votre Seigneur vous est déjà parvenue.

فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا

faawfoo alkayla waalmeezana walq labkhasoo

Donnez la mesure et le poids exacts.

Ne causez pas de tort aux hommes dans leurs biens.

النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ

alnngsa ashyahum walq tufsidoo fee al-ardi

Ne semez pas le scandale sur la terre, après sa réforme.

بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ

baAAada islahiha thalikum khayrun lakum

– Si vous êtes croyants, ce sera un bien pour vous –

إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

in kuntum mu'mineena

86. Ne vous placez pas sur tous les chemins pour menacer et détourner de la voie de Dieu

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ

Wala taqAAudoo bikulli siratin tooAAidoona

celui qui croit en lui

وَتَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ

wataquddoona AAan sabeeli Allahi man amana

en souhaitant rendre cette voie tortueuse.

بِهِمْ وَتَتَّبِعُونَهَا عُوجًا وَأَذْكُرُوا إِذْ كُنْتُمْ

bihi watahghoonaha AAaiwajan waathkuroo ith kuntum

Souvenez-vous !

Il vous a multipliés,

قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ

qaleelan fakaththarakum

le jour où vous étiez en petit nombre.

– Vois quelle a été la fin des corrupteurs –

وَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَنَقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ

waon/thuroo kayfa kana AAaqibatu almufsideena

87. Si une partie d'entre vous

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِنْكُمْ ءَامَنُوا بِالَّذِي

Wa-in kana ta-ifatun minkum amanoo biallathee

croit au message

أُرْسِلَتْ بِهِمْ وَطَائِفَةٌ لَمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا

orsiltu bihi wata-ifatun lam yu/minoo faisbiroo

avec lequel j'ai été envoyé,

et qu'une autre partie ne croit pas,

حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا

hatta yahkuma Allahu baynana

patientez

jusqu'à ce que Dieu juge entre nous.

وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ

wahuwa khayru alhakimeena

Il est le meilleur des juges ».



88. Les chefs qui, parmi son peuple, étaient remplis d'orgueil, dirent :

« Nous te chasserons de notre cité, ô Chu'aïb !

Toi et ceux qui ont cru en même temps que toi, à moins que vous ne reveniez à notre religion ».

Il dit :

« Eh quoi ! Même si nous la détestons ? »

89. Si nous revenions à votre religion, c'est que nous aurions forgé un mensonge contre Dieu.

Il ne nous appartient pas d'y retourner après que Dieu nous en a délivrés, à moins que Dieu, notre Seigneur, le veuille.

La Science de notre Seigneur s'étend à toute chose.

Nous nous confions à Dieu.

Notre Seigneur !

Prononce, en toute vérité, un jugement entre nous et ton peuple.

Tu es le meilleur des juges<sup>1</sup>.

90. Les chefs qui, parmi son peuple, étaient incrédules, dirent :

« Si vous suivez Chu'aïb,

vous serez certainement perdants ».

91. Le cataclysme fondit sur eux,

et, le matin suivant,

ils gisaient dans leurs demeures.

﴿ قَالَ أَلَمْأَلَا الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ ﴾

Qala almalao allatheena istakbaroo min qawmihi

لَنُخْرِجَنَّكَ يَشُعَيْبُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَكَ

lanukhrijannaka ya shuAAaybu waallatheena amanoo maAAaka

مِنْ قَرِينِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا

min qariyatinā aw lataAAoodunna fee millatinā

﴿ قَالَ أُولَئِكَ كَإِيهِنَّ ﴾

qala awa law kunna kariheena

قَدْ أَفْرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي

Qadi ifraynā AAala Allāhi kathiban in AAudna fee

مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ نَجَّيْنَا اللَّهُ مِنْهَا

millatikum baAAada idh najjaynā Allāhu minhā

وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ

wama yakoonu lana an naAAooda feeha illa an yashaa Allāhu

رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا

rabbung wasiAAa rabbung kulla shay-in AAilman

عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبُّنَا أَفْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ

AAala Allāhi tawakkalnā rabbana iftah baynana wabayna

قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٢٨﴾

qawminā bialhaqqi waanta khayru alfatihheena

وَقَالَ أَلَمْأَلَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِنْ

Waqala almalao allatheena kafaroo min qawmihi la-ini

اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَخَسِرُونَ ﴿٢٩﴾

ittabaAAatun shuAAayban innakum ithan lakhasiroona

فَأَخَذَهُمُ الرِّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ

Faakhajhat-humu alrrajfatu faasbahoo fee dārihim

﴿ جَثِيمِينَ ﴾

Jathimeena

<sup>1</sup> Racine ح - ف - ت : deux fois.

92. Ceux qui avaient traité Chu'aïb de menteur

disparurent

comme s'ils n'y avaient jamais habité.

Voilà les perdants !

93. Chu'aïb se détourna d'eux, puis il dit : « Ô mon peuple !

Je vous ai fait parvenir les messages de mon Seigneur ; j'ai été un bon conseiller pour vous.

Comment éprouverais-je de la peine au sujet d'un peuple incrédule ? »

94. Nous n'avons envoyé aucun prophète dans une cité sans frapper ses habitants de malheur et de calamité.

– Peut-être se seraient-ils humiliés –

95. Nous avons ensuite changé le mal en bien. Ayant tout oublié, ils dirent :

« Déjà nos pères avaient éprouvé la calamité et la joie ».

Nous les avons emportés brusquement, tandis qu'ils ne s'y attendaient pas.

96. Si les habitants de cette cité avaient cru ; s'ils avaient craint Dieu, nous leur aurions certainement accordé<sup>1</sup>

les bénédictions du ciel et de la terre.

Mais ils ont crié au mensonge.

Nous les avons emportés à cause de leurs mauvaises actions.

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا

Allathheena kaththaboo shuAAayban kaan lam yaghnaw feeha

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ

allathheena kaththaboo shuAAayban kanoo humu

الْخَسِرِينَ ﴿٩٢﴾

Alkhsireena

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ

Fatawalla AAanhum waqala ya qawmi laqad ablaghtukum

رِسَالَتِي رَبِّي وَتَصَحَّتْ لَكُمْ

risalatī rabbee wanaṣḥtu lakum

فَكَيْفَ أَتَى عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٩٣﴾

fakayfa ata AAala qawmin kafireena

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا

Wama arsalna fee qaryatin min nabiyyin illa akhatnha ahlaha

بِالْبَاسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ ﴿٩٤﴾

bialba/sa-i waalddarra-i laAAallahum yaddarraAAoona

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَوا

Thumma baddalna makana alssayyi-ati alhasanata hattā AAafaw

وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ

waghaloo qad massa abgana alddarrao waalssarrao

فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

faakhathnaghum baghtatan wahum la yashAAuroona

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا

Walaw anna ahla alqura amanoo waittaqaw lafatahna

عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن

AAalayhim barakatī mina alssama-i waal-ardi walakin

كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُم بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

kaththaboo faakhathnaghum bima kanoo yaksiboona

<sup>1</sup> Litt. : ouvert.



97. Les habitants de cette cité sont-ils sûrs

que notre rigueur ne les atteindra pas la nuit, tandis qu'ils dorment ?

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيِّنًا

Afaamina ahlu alqura an ya'tiyahum ba'suna bayatan

وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٧٧﴾

wahum na-imoona

98. Les habitants de cette cité sont-ils sûrs

que notre rigueur ne les atteindra pas le jour tandis qu'ils s'amusent ?

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُحًى

Awa amina ahlu alqura an ya'tiyahum ba'suna duhan

وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٧٨﴾

wahum ya'lAaboona

99. Sont-ils à l'abri du stratagème de Dieu ?

Seuls, les perdants

se croient à l'abri du stratagème de Dieu.

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ ۚ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ

Afaaminoo makra Allahi fala ya'manu makra Allahi

إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٧٩﴾

illa alqawmu alkhasiroona

100. Ou bien n'a-t-il pas montré à ceux qui héritent la terre après ses premiers occupants, que si nous le voulions,

nous leur enverrions quelque adversité, à cause de leurs péchés.

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِن بَعْدِ

Awa lam yahdi lilla'itheena yarithoona al-arda min ba'AAadi

أَهْلِهَا أَن لَّوْ شَاءَ أَصَبْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ

ahliha an law nashgo asabnahum bithunoobihim

وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٨٠﴾

wana'thaAAu AAala quloobihim fahum la yasmaAAoona

Nous mettons un sceau sur leurs cœurs et ils n'entendent plus rien.

101. Voici les cités dont nous te racontons l'histoire.

Leurs prophètes étaient venus à eux avec des preuves évidentes,

mais ils ne crurent pas dans ce qu'ils avaient auparavant traité de mensonges.

Voilà comment Dieu met un sceau

sur les cœurs des incrédules.

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنبَاءِهَا

Tilka alqura naqussu AAalayka min anba'ih

وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا

walaqad jaat-hum rusuluhum bialbay inati fam

كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِن قَبْلُ

kanoo liyu minoo bima kaththaboo min qablu

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿٨١﴾

kathhalika yatbaAAu Allahu AAala quloobi alkafireena

102. Nous n'avons trouvé, chez la plupart d'entre eux aucune trace d'alliance

et nous avons trouvé que la plupart d'entre eux sont pervers.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِّنْ عَهْدٍ

Wama wajadna li aktharihim min AAahdin

وَإِن وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿٨٢﴾

wa-in wajadna aktharahum lafasiqeena

103. Après eux, nous avons envoyé  
Moïse avec nos Signes

à Pharaon et à ses conseillers,

mais ils se montrèrent injustes envers nos  
Signes.

– Vois quelle a été la fin des corrupteurs ! –

104. Moïse dit :

« Ô Pharaon !

Oui, je suis un prophète du Seigneur des  
mondes.

105. Je ne dois dire que la Vérité sur  
Dieu.

Oui, je suis venu à vous avec une preuve  
manifeste

provenant de votre Seigneur.

Renvoie donc avec moi les fils d'Israël ».

106. Pharaon dit :

« Si tu es venu avec un Signe, montre-le  
donc,

si tu es véridique ».

107. Moïse jeta son bâton :

et le voici : véritable dragon.

108. Il étendit sa main :

et la voici blanche pour ceux qui  
regardaient.

109. Les chefs du peuple de Pharaon

dirent :

« Celui-ci est un savant magicien

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ

Ithumma baAAaathng min baAAadihim moosa bi-ayatin ila

فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا

firAAawna wamala-ih i fa/alamoo biha

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَتْ عِقَابَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٧﴾

faonuzhur kayfa kana AAaqibatu almufsideena

وَقَالَ مُوسَىٰ 'يَنْفِرْعَوْنُ إِنَّي رَسُولُ

Waqala moosa ya firAAawnu inn ee rasoolun

مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

min rabbi alAAalameena

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَىٰ اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ

Haqeequn AAala an la aqoola AAala Allahi illa alhaqqa

قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ

qad ji 'tukum bibayy inatin min rabbikum faarsil maAAaiya

بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٩﴾

ban ee isra-eela

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا

Qala in kunta ji/ta bi-ayatin fa'ti biha

إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٠﴾

in kunta mina alssadiqeena

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٢١﴾

Faalqa AAasahu fa-itha hiya thuAAbanun mubeenun

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ ﴿٢٢﴾

WanazaAAa yadahu fa-itha hiya baydao lilnna/hiirena

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ

Qala almalao min qawmi firAAawna

إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

inna hatha lasahhirun AAalceemun



110. et il veut vous chasser de votre pays ;

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

Yureedu an yukhrijakum min ardikum famatha ta/muroona

que prescrivez-vous ? »

111. Ils dirent :

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ

Qaloo arjih waakhghu waarsil

« Remets-le à plus tard, lui et son frère,

فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿١١١﴾

fee almada ini hashireena

et envoie dans les cités des agents qui rassembleront<sup>1</sup>

112. et qui t'amèneront tous les savants magiciens ».

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

Ya'tooka bikulli sahirin AAaleemin

113. Les magiciens se rendirent auprès de Pharaon ; ils dirent :

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا

Wajaa alssaharatu firAAawna qaloo inna lang

« Obtiendrons-nous, vraiment, une récompense, si nous sommes vainqueurs ? »

لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٣﴾

laajran in kunna nahnu alghalibeena

114. Il dit :

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾

Qala naAAam wa-innakum lamina almuqarrabeena

« Oui, et vous serez alors au nombre de ceux qui font partie de mon entourage ».

115. Ils dirent :

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ

Qaloo ya moosa imma an tulqiya

« Ô Moïse !

Est-ce toi qui jettes ?

وَأِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾

wa imma an nakoona nahnu almulqeena

Ou bien est-ce à nous de jeter ? »

116. Il dit : « Jetez ! »

قَالَ الْقُوا فَلَمَّا الْقُوا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ

Qala alqoo falamma alqaw saharoo aAAayuna alnnasi

Après qu'ils eurent jeté, ils ensorcelèrent les yeux des gens ; ils les effrayèrent ; ils déployèrent une puissante magie.

وَأَسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرِ عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

waistarhaboohum wajao bisihrin AAazhceemin

¼ du 17<sup>ème</sup> Hizb.

117. Nous avons inspiré à Moïse :

﴿ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۚ

Waawhayna ila moosa an alqi AAasaka

« Jette ton bâton ! »

Et voici que ce bâton engloutit ce qu'ils avaient fabriqué.

فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

fa-itha hiya talqafu ma ya/fikoona

<sup>1</sup> Un seul mot pour : ceux qui rassemblent.

118. Ainsi, la Vérité se manifesta  
et leurs manœuvres furent inutiles<sup>1</sup>.

119. Ainsi, ils furent vaincus  
et ils se retirèrent humiliés.

120. Les magiciens tombèrent prosternés

121. et ils dirent :

« Nous croyons au Seigneur des mondes,

122. au Seigneur de Moïse et  
d'Aaron ! »

123. Pharaon dit :

« Croirez-vous donc en lui avant que je ne  
vous le permette ?

Ceci est une ruse que vous avez imaginée  
dans la ville pour en expulser les habitants.

Vous saurez bientôt...

124. Je vous ferai couper  
la main droite et le pied gauche,  
puis je vous ferai tous crucifier ».

125. Ils dirent : « C'est vers notre  
Seigneur que nous nous tournons !

126. Tu nous reproches seulement  
d'avoir cru aux Signes de notre Seigneur  
lorsqu'ils nous sont parvenus.

Notre Seigneur !

Répands sur nous la patience ;

rappelle-nous, soumis à toi ! »

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

FawaqaAAa alhaqu wabatala ma kanoo yaAAamaloona

فَغْلِبُوا هَٰذَا لِكَ وَأَنْقَلَبُوا صَٰغِرِينَ ﴿١١٩﴾

Faghuliboo hunglika waingalaboo saghirceena

وَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ﴿١٢٠﴾

WaoIqiya alssaharatu sajjideena

قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾

Qaloo amanna birabbi alAAalameena

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

Rabbi moosa waharoon

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَامَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ۖ

Qala firAAawnu amantum bihi qabla an aghana lakum

إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَّكْرْتُمُوهُ فِي الْـمَدِينَةِ

inna hatha lamakrun makartumooHu fee almaddeenati

لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

litukhrijoo minhah ahlaha fusawfa taAAalamoon

لَأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خَلْفٍ

LaoqatiAAanna aydiyakum waarjulakum min khilfin

ثُمَّ لَأَصْلِبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

thumma laosallibannakum ajmaAAeena

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

Qaloo innag ila rabbing munqaliboona

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ ءَامَنَّا بِـَآيَاتِ رَبِّنَا

Wama tanqimu minna illa an amanna bi-ayati rabbing

لَمَّا جَاءَنَا ۖ رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا

lamma jaatna rabbang afrigh AAalayna sabran watawaffana

مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

Muslimceena

<sup>1</sup> Mot à mot : ce qu'ils faisaient fut vain (Cf. verset 139)



127. Les chefs du peuple de Pharaon dirent :

« Laissez-vous Moïse et son peuple corrompre la terre et te délaïsser, toi et tes divinités ? »

Il répondit :

« Nous tuerons leurs fils, nous laisserons vivre leurs filles

et nous les dominerons ! »

128. Moïse dit à son peuple :

« Demandez le secours de Dieu et soyez patients.

La terre appartient à Dieu et il en fait hériter qui il veut, parmi ses serviteurs.

L'heureuse fin sera pour ceux qui le craignent ».

129. Ils dirent :

« Nous avons souffert avant que tu viennes à nous comme après ta venue ».

Il dit :

« Peut-être votre Seigneur fera-t-il périr votre ennemi et, après la disparition de celui-ci, vous donnera-t-il la terre<sup>1</sup>

pour voir comment vous vous comporterez ? »

130. Nous avons frappé les gens de Pharaon

par des années de disette et la pénurie des fruits.

– Peut-être auraient-ils réfléchi –

131. Ils disaient, lorsqu'un bonheur leur arrivait : « Ceci est pour nous ! »

وَقَالَ أَكْثَرُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ مُوسَىٰ

Waqala almalao min qawmi firAAawna ataṭharu moosa

وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ

waqawmahu liyufsidoo fee al-ardi wayaṭharaka

وَالْهَتَّكَ قَالَ سَنَقْتُلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِ

waglihataka qala sanuqtillu abnaghum wanastahyee

نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ

nisaghum wa-inna fawqahum qahiroona

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَأَصْبِرُوا

Qala moosa liqawmihi istaAAeenoo biAllahi walshiroo

إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ

inna al-arda lillahi yoorithuha man yashgo min AAibdihi

وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

waalAAagqibatu lilmuttaqeen

قَالُوا أَوِذِنَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا

Qaloo ootheenā min qabli an ta'tiyana wamin baAAadi ma

جِئْتَنَا قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ

ji'tana qala AAasa rabbukum an yuhlika

عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ

AAaduwwakum wayastakhlifakum fee al-ardi

فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ

fayanṭhura kayfa taAAamaloona

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصِ

Walaqad akhathna ala firAAawna bialssineena wanaqsin

مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ

mina alththamarati laAAallahum yaththakkaroona

فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ

Fa-itha jaat-humu alhasanatu qaloo lana hathihi

<sup>1</sup> Mot à mot : il vous désignera comme successeurs sur la terre.

<sup>2</sup> Litt. : oiseau (de mauvais augure).

Mais quand un malheur les frappait, ils rendaient Moïse et ses compagnons responsables de leur sort.

Est-ce que leur sort<sup>2</sup> ne dépend pas uniquement de Dieu ?

Mais la plupart d'entre eux ne savent rien.

132. Ils dirent :

« Quel que soit le Signe que tu nous apportes pour nous ensorceler,

nous ne croirons pas en toi ! »

133. Nous avons envoyé contre eux

l'inondation, les sauterelles, les poux, les grenouilles et le sang,

comme Signe intelligibles.

Mais ils étaient remplis d'orgueil !

C'était un peuple criminel !

134. Ils disaient, quand le châtiment tombait sur eux :

« Ô Moïse !

Invoke pour nous ton Seigneur en vertu de l'alliance qu'il a conclue avec toi.

Si tu écarter de nous le châtiment, nous croirons en toi

et nous renverrons avec toi les fils d'Israël ».

135. Mais quand nous reportions le châtiment au terme fixé que ces infidèles<sup>1</sup> devaient atteindre,

ils violaient leurs engagements.

وَإِنْ تُصِيبِهِمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ وَمَنْ مَّعَهُٓ

wa-in tushibhum sayyi-atun yattayyaroo bimoosa waman maAAahu

أَلَا إِنَّمَا طَّيَّرُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ

ala innama tta-iruhum AAinda Allahi walakinna aktharahum

لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

la yaAAalamoon

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ ءَايَةٍ لِّتَسْحَرَنَا

Waqgloo mahma ta'tina bihi min ayatin litasharana

بِهَآ فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

biha fama nahnu laka bimu/mineena

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ

Faarsalna AAalayhimu altooofana waaljarda waalqummala

وَالضَّفَادِعَ وَالْدَّمَ ءَايَاتٍ مُّفَصَّلَاتٍ

waalddafadiAAa waaldama ayatin mufassalatatin

فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٤﴾

faistakbaroo wakanoo qawman mujrimoon

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَمْوَسَىٰ

Walamm waqaAAa AAalayhimu alrijzu qaloo ya moosa

أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ

odAAu lang rabbaka bim AAahida AAindaka

لِّئِنْ كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَ لَكَ

la-in kashafta AAann alrijza lanu/minanna laka

وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٣٥﴾

walanursilanna maAAaka banee isra-eela

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَىٰ أَجَلٍ هُمْ

Falamma kashafna AAanhum alrijza ila ajal in hum

بَلَغُوهُ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿١٣٦﴾

balighoohu idha hum yankuthoon

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.



136. Nous nous sommes vengés d'eux ;  
nous les avons engloutis dans l'abîme

parce qu'ils ont traité nos Signes de  
mensonges et qu'ils ne s'en souciaient pas.

137. Nous avons donné en héritage aux  
gens qui avaient été opprimés

les contrées orientales et les contrées  
occidentales de la terre

que nous avons bénies.

Ainsi s'accomplit

la très belle promesse<sup>1</sup> de ton Seigneur  
envers les fils d'Israël,

parce qu'ils ont été patients.

Nous avons détruit

ce que Pharaon et son peuple avaient  
fabriqué et ce qu'ils avaient construit.

138. Nous avons fait traverser la mer  
aux fils d'Israël.

Ils arrivèrent auprès d'un peuple attaché à  
ses idoles et ils dirent :

« Ô Moïse ! Fais-nous un dieu semblable à  
leurs dieux ».

Il dit :

« Vous êtes un peuple ignorant.

139. La voie suivie par ces gens-là

sera détruite<sup>2</sup> ;

leurs actions sont vaines ».

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ

Faintaqamna minhum faaghraqnaghum fee al-yammi bi-annahum

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

kaththaboo bi-ayatinā wakanoo AAanha ghafileena

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ

Wawrathna alqawma allatheena kanoo yustadjaAAafoona

مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا

mashariga al-ardi wamagharibaha allatee barakna feeha

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي

watammat kalimatu rabbika alhusna AAala banee

إِسْرَءِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَرْنَا مَا كَانُوا

isra-eela bima sabaroo wadammanā ma kana

يَصْنَعُونَ فِرْعَوْنَ وَقَوْمَهُ

yagnaAAau firAAawnu waqawmuhu

وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

wama kanoo yaAAarishoona

وَجَوَّزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ

Wajawazna bibanee isra-eela albahra faatawa AAala

قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامِهِمْ قَالُوا

qawmin yaAAakufoona AAala asnamihum qaloo

يَنُمُوسِي أَجْعَلْ لَّنَا إِلَٰهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ

ya moosi ijAAal lana ilahan kama lahum alihatun

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾

qala innakum qawmun tajhaloona

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ مُتَّبِعُونَ مَا هُم بِغَالِبُونَ

Inna haola-i muttabbarun ma hum fechi wabatilun

مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

ma kanoo yaAAamaloona

<sup>1</sup> Litt. : parole.

<sup>2</sup> Mot à mot : ce dans quoi ils sont (sera anéanti). Baḏawi voit ici une allusion à leur fausse religion ou à leurs idoles.

140. Il dit encore :

« Chercherai-je pour vous, une autre divinité que Dieu ?

Lui qui vous a préférés à tous les mondes ? »

141. Nous vous avons délivrés des gens de Pharaon ;

ils vous infligeaient les pires tourments ;

ils tuaient vos fils

et ils laissaient vivre vos filles.

Ce fut pour vous une terrible épreuve

de la part de votre Seigneur !

½ du 17<sup>ème</sup> Hizb.

142. Nous avons fait un pacte avec Moïse durant trente nuits,

nous les avons complétées par dix autres nuits, en sorte que la durée de la rencontre<sup>1</sup> de son Seigneur fut de quarante nuits.

Moïse dit à son frère Aaron :

« Remplace-moi auprès de mon peuple, fais ce qui est bon et ne suis pas le chemin des pervers ».

143. Lorsque Moïse vint à notre rencontre et que son Seigneur lui parla, il dit :

« Mon Seigneur !

Montre-toi à moi pour que je te voie<sup>2</sup> ! »

Le Seigneur dit :

« Tu ne me verras pas,

mais regarde vers le Mont : s'il reste

قَالَ أَغَيِّرَ اللَّهُ أَبْغِيكُمْ إِلَهًا

Qala aghayra Allahi abghceekum ilahan

وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ

wahuwa faddalakum AAala alAAalameena

وَإِذْ أَخْرَجْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ

Wa-idh anjaynakum min ali firAAawna

يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ

yasoomoonakum soo-a alAAaathabi yuqatiloona

أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ

abngakum wayastahyoona nisaakum

وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

wafee thalikum balgon min rabbikum AAazheemun

وَوَعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَاهَا

WawaAAadna moosa thalatheena laylatan waatmamnahha

بِعَشْرٍ فَتَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً

biAAashrin fatamma meeqatu rabbihi arbaAAeena laylatan

وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَارُونَ أَخْلِفْنِي فِي

waqala moosa li-akheehi haroona okhlufnee fee

قَوْمِي وَأَصْلَحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ

qawmee waaslih walq tattabiAA sabee almufsideena

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ

Walamma jaa moosa limeeqatina wakallamahu rabbuhu qala

رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ تَرَنِي وَلَكِنْ

rabi arinee anthur ilayka qala lan tarnee walakini

أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ

onthur il aljabali fa-ini istaqarra makanahu

فَسَوْفَ تَرَنِي فَلَمَّا تَخَلَّى لِلْجَبَلِ

fasawfa tarnee falamma tajalla rabbuhu liljabali

<sup>1</sup> مِيقَاتٍ traduit ailleurs par « moment » se réfère à une indication de temps plutôt que de lieu et pourrait se rendre par « rendez-vous » (comme aux versets 143 et 155)

<sup>2</sup> Cf. IV,153 : la même demande faite par des Israélites.



immobile à sa place, tu me verras ».

Mais lorsque son Seigneur se manifesta sur le Mont, il le mit en miettes et Moïse tomba foudroyé.

Lorsqu'il se fut ressaisi, il dit :

« Gloire à toi ! Je reviens à toi ! Je suis le premier des croyants ! »

144. Le Seigneur dit :

« Ô Moïse !

Je t'ai choisi de préférence à tous les hommes pour que tu transmettes mes messages et ma Parole.

Prends ce que je t'ai donné et sois au nombre de ceux qui sont reconnaissants ».

145. Nous avons écrit pour lui sur les Tables

une exhortation sur tous les sujets et une explication de toute chose<sup>1</sup>.

« Prends-les avec fermeté ;

ordonne à ton peuple de se conformer à ce qu'elles contiennent de meilleur ».

Je vous ferai bientôt voir le séjour des pervers ;

146. j'écarterai bientôt de mes Signes

ceux qui, sur la terre, s'enorgueillissaient sans raison<sup>2</sup>.

S'ils voient quelque Signe,

ils n'y croient pas.

S'ils voient le chemin de la rectitude,

ils ne le prennent pas comme chemin.

S'ils voient le chemin de l'erreur,

جَعَلَهُ ذَكَاً وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا

jaAAalahu dakkan wakharra moosa saAAaiqan

فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَنَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ

falamma afaqa qala subhanaka tubtu ilayka

وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ

waana awwalu almu/mineena

قَالَ يَمُوسَىٰ إِنِّي أَصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ

Qala ya moosa innce istafaytuka AAala alnnasi

بِرِسَالَتِي وَبِكَلِمِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُن

birisalatce wabikalamee fakhuth ma ataytuka wakun

مِنَ الشَّاكِرِينَ

mina alshshakircena

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

Wakatabna lahu fee al-alwahi min kulli shay-in

مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ

mawAAaihatan watafseelan likulli shay-in fakhuthha biquwwatin

وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا

wa/mur qawmaka ya/khuthoo bi-ahsaniha

سَأُورِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ

saoreckum dara alfasiqeena

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي

Saasrifu AAan ayatiya allatheena yatakabbaroona fee

الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُلاًّ آيَةٍ

al-ardi bighayri alhaqqi wa-in yaraw kulla ayatin

لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ

la yu/minoo biha wa-in yaraw sabeela alrrushdi

لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الْغَيِّ

la yattakhithoohu sabeelan wa-in yaraw sabeela alghayyi

<sup>1</sup> C'est-à-dire : la Loi proprement dite et le code de l'Alliance.

<sup>2</sup> Ou bien : pour quelque chose autre que la vérité.

ils le prennent comme chemin.

Ils agissent ainsi, parce qu'ils traitent nos  
Signes de mensonges

et qu'ils ne s'en soucient pas.

147. Vaines sont les œuvres

de ceux qui ont traité de mensonges

nos Signes et la Rencontre de la vie future.

Seront-ils rétribués

pour autre chose que ce qu'ils ont fait ?

148. Moïse était absent<sup>1</sup>,

les fils d'Israël<sup>2</sup> firent, avec leurs parures,  
le corps d'un veau mugissant.

Ne voyaient-ils pas que ce veau ne leur  
parlait pas

et ne les dirigeait pas ?

Ils l'adoptèrent<sup>3</sup>

et c'est ainsi qu'ils furent injustes.

149. Lorsqu'ils se reconnurent  
coupables<sup>4</sup> et qu'ils s'aperçurent de leur  
égarement, ils dirent :

« Oui, si notre Seigneur ne nous fait pas  
miséricorde,

s'il ne nous pardonne pas, nous serons au  
nombre des perdants. »

150. Lorsque Moïse revint vers son  
peuple, il dit, courroucé et affligé :

« Combien est exécration ce que vous avez  
fait en mon absence !

Voulez-vous hâter l'ordre de votre

يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

yattakhithooahu sabeelan thalika bi-annahum kaththaboo bi-ayatinā

وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٧﴾

wakanoo AAanha ghgfileena

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ

Waalatheena kaththaboo bi-ayatinā waliqa-i al-akhirati

حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ

habitat aAAamluhum hal yujzawna

إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٨﴾

illa ma kanoo yaAAamaloona

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ

Waittakhattha qawmu moos min baAAadihi min huliyihim

عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ أَلَمَ يَرَوْا أَنَّهُ

AAijlan jasadā lahu khuwarun alam yaraw annahu

لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا

la yukallimuhum wala yahdechim sabeelan

اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٩﴾

ittakhatthoo wakanoo thalimeena

وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ

Walamma suqita fee aydechim waraaw annahum qad

ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا

galloo qaloo la-in lam yarhamna rabbung wayaghfir lana

لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٥٠﴾

lanakoonanna mina alkhgsireena

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَنَ أَسِفًا

Walamma rajaAAa moosa ila qawmihi ghadbana asifan

قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي أَعَجِلْتُمْ

qala bi/sama khalaftumooni min baAAadee aAAajiltum

<sup>1</sup> Litt. : après lui, comme au verset 150.

<sup>2</sup> Le texte porte : le peuple de Moïse.

<sup>3</sup> Verbe : prendre (comme objet de culte) ; cf. II,51 première note.

<sup>4</sup> Mot à mot : quand cela tomba dans leurs mains, c'est-à-dire : devant eux, ce qui d'après Baḏawi, provoqua des regrets.



Seigneur ? »

Il jeta les Tables puis il saisit son frère par la tête en l'attirant à lui. Aaron dit :

« Ô fils de ma mère !

Le peuple m'a humilié et ils ont failli me tuer.

Ne fais pas en sorte que mes ennemis se réjouissent de mon malheur ; ne me laisse pas en la compagnie de gens prévaricateurs ».

أَمَرَ رَبِّكُمْ وَالْقَى الْأَلْوَاخَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ

amra rabbikum waalqa al-alwaha waakhatha bira'si

أَخِيهِ تَجْرَةً إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمِّ إِنْ الْقَوْمَ

akheehi yajurruhu ilayhi qala ibna omma inna alqawma

أَسْتَضْعِفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْمِتْ

istadAAafoonee wakdoo yaqtuloonanee fala tushmit

بِالْأَعْدَاءِ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ

biya al-aAdga wala tajAAalnee maAAa alqawmi

الظَّالِمِينَ

al<sup>hith</sup>alimeena

151. Moïse dit : « Mon Seigneur !

Pardonne-moi, ainsi qu'à mon frère ; fais-nous entrer dans ta miséricorde. Tu es le plus miséricordieux de ceux qui font miséricorde ».

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي

Qala rabbi ighfir lee wali-akhee waadkhilnaa fee

رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ

rahmatika waanta arhamu alrrahimeena

152. Oui, la colère de leur Seigneur

et l'humiliation en cette vie

atteindront ceux qui ont adopté le veau.

– Nous rétribuons ainsi

ceux qui forgent des mensonges –

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ

Inna allatheena ittakhathoo alAAijla sayangluhum ghadabun

مِنْ رَبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

min rabbihim waghilbatun fee alhayati alddunya

وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ

wakathalika najzee almuftareena

153. Quant à ceux qui ont accompli des actions mauvaises

puis qui, ensuite, se sont repentis et ont cru,

ton Seigneur leur pardonnera ; il est miséricordieux.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا

Waallatheena AAamiloo alssayyi-gati thumma taboo min baAAadiha

وَأَمَّنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

wagmanoo inna rabbaka min baAAadiha laghafoorun raheemun

154. Lorsque la colère de Moïse se fut apaisée ;

il prit les Tables sur lesquelles sont inscrites

une Direction et une Miséricorde

pour ceux qui craignent leur Seigneur.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ

-Walamma sakata AAan moosa alghadabu akhatha al

الْأَلْوَاخَ فِي نُسخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ

alwaha wafee nuskhathiha hudan warahmatun lilaltheena

هُمْ لِيُرْهِبُونَ

hum lirabbihim yarhaboonaa

155. Moïse choisit soixante-dix hommes, parmi son peuple, pour assister à notre rencontre.

Il dit, lorsque le cataclysme les emporta :

« Mon Seigneur ! Si tu l'avais voulu, tu les aurais déjà fait périr, et moi avec eux.

Nous feras-tu périr pour les mauvaises actions commises par ceux des nôtres qui sont insensés ? Cela n'est qu'une épreuve de ta part. Tu égares ainsi qui tu veux et tu diriges qui tu veux.

Tu es notre Maître ! Pardonne-nous !

Fais-nous miséricorde ! Tu es le meilleur de ceux qui pardonnent !

¾ du 17<sup>ème</sup> Hizb.

156. Écris pour nous de bonnes choses pour cette vie et pour la vie future.

Nous revenons à toi ! »

Le Seigneur dit :

« Mon châtiment atteindra qui je veux ;

ma miséricorde s'étend à toute chose ;

je l'inscris pour ceux qui me craignent,

pour ceux qui font l'aumône,

pour ceux qui croient en nos Signes,

157. pour ceux qui suivent l'envoyé :

le prophète qui ne sait ni lire ni écrire<sup>1</sup>

que ces gens-là<sup>2</sup> trouvent mentionné chez eux dans la Tora et l'Évangile.

Il leur ordonne ce qui est convenable ;

il leur interdit ce qui est blâmable ;

وَأَخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَاتِنَا

Waikhtara moosa qawmahu sabAAeena rajulan limeeqatina

فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ

falamma akhathat-humu alrrajfatu qala rabbi law shi'ta

أَهْلَكْتَهُمْ مِّن قَبْلُ وَإِنِّي أَتْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ

ahlaktahum min qablu wa-yyaya atuhlikuna bima faAAala

السُّفَهَاءُ مِنَّا إِن هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا

alssufahga minna in hiya illa fitnatuka tugillu biha

مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيُّنَا

man tashga watahdee man tashga anta waliyyuna

فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ

faighfir lana wairhamna waanta khayru alghafireena

وَاكْتُبْ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي

Waaktub lana fee hathihi alldunya hasanatan wafee

الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا وَإِلَيْكَ قَالِ عَذَابِي أُصِيبُ

al-akhirati inni hudna ilayka qala AAathabee useebu

بِهِم مِّنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ

bibi man ashga warahmatee wasiAAat kulla shay-in

فَسَاكُتُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ

fasaaktubaha lilalatheena yattaqoona wayu'oonu

الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ

alzzakata waallatheena hum bi-ayatina yu'minoona

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ

Allatheena yattabiAAoona alrrasoola alnnabiyya al-ommiyya

الَّذِي يَخُذُوهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ

allathe yajidoonahu maktooban AAindahum fee altawrat

وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُم بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ

waal-injeeli ya/murhum bialmaAAaroofi wayanhghum AAani

<sup>1</sup> Ou bien : Prophète des Gentils, c'est-à-dire envoyé à toutes les Nations.

<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte où on lit simplement : chez eux.



il déclare licites, pour eux, les excellentes nourritures ;

il déclare illicite, pour eux, ce qui est détestable ;

il ôte les liens et les carcans qui pesaient sur eux.

Ceux qui auront cru en lui ;

ceux qui l'auront soutenu ;

ceux qui l'auront secouru ;

ceux qui auront suivi la lumière descendue avec lui :

voilà ceux qui seront heureux ! »

158. Dis : « Ô vous les hommes !

Je suis, en vérité, envoyé vers vous tous comme le Prophète de celui à qui appartient la royauté des cieus et de la terre.

Il n'y a de Dieu que lui. C'est lui qui fait vivre et qui fait mourir.

Croyez en Dieu et en son envoyé, le prophète qui ne sait ni lire ni écrire qui croit en Dieu et en ses Paroles ; suivez-le !

Peut-être, alors serez-vous dirigés ».

159. Il existe, chez le peuple de Moïse, une communauté dont les membres se dirigent selon la Vérité

grâce à laquelle ils observent la justice.

160. Nous les avons partagés en douze tribus<sup>1</sup>,

en douze communautés.

Nous avons révélé à Moïse,

الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ

almunkari wayuhillu lahumu alṭayyibatī wayuharrimu

عَلَيْهِمُ الْخَبِيثَاتِ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ

AAalayhimu alkhabiṭat wa yadaAAu AAanhum israhum

وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ

waal-aghlaḡla allatee kanat AAalayhim

فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ

faallatheena amanoo bihi waAAazzaroohu wanaṣaroohu

وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ

waittabaAAoo alnoora allathee onzila maAAahu ola-ika humu

الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٨﴾

almufliḥoona

قُلْ يَتَّيِّبُهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ

Qul ya ayyuha alnnasu innee rasoolu Allahi ilaykum

جَمِيعًا ۚ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ

jameeAAan allathee lahu mulku alssamawati waal-ardi

لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي ۖ وَيُمِيتُ ۚ فَآمِنُوا بِاللَّهِ

la ilaha illa huwa yuhyee wayumeetu faaminoo biAllahi

وَرَسُولِهِ ۚ النَّبِيُّ الَّاَمِي الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ

warasoolihi alnnabiyyi al-ommiyyi allathee yu/minu biAllahi

وَكَلِمَاتِهِ ۚ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٩﴾

wakalimatihi waittabiAAooohu laAAaallakum tahtadoona

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَىٰ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ

Wamin qawmi moosa ommatun yahdoona bialhaqqi

وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٦٠﴾

wabihi yaAdiloona

وَقَطَّعْنَهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا

WaqattaAAanghumu ithnatay AAashrata asbḡan omanan

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ

waawḡayna ila moosa iḡhi istasqahu qawmuhu

<sup>1</sup> Cf. V,12.

lorsque son peuple lui demanda à boire :

« Frappe le rocher avec ton bâton » ;

douze sources en jaillirent

et chacun des groupes sut où il devait boire.

Nous avons étendu sur eux l'ombre d'un nuage ;

nous avons fait descendre sur eux

la manne et les caillies ;

« Mangez des excellentes nourritures que nous vous avons accordées ».

Ils ne nous ont pas lésés,

mais ils se sont fait tort à eux-mêmes.

161. Souvenez-vous !

On leur avait dit :

« Habitez cette cité ; mangez de ses produits, partout où vous voudrez ; dites :

« Pardon ! »

et entrez par la porte en vous prosternant.

Nous vous pardonnerons vos péchés ; nous donnerons davantage à ceux qui font le bien ».

162. Ceux d'entre eux qui étaient injustes substituèrent d'autres paroles

à celles qui avaient été dites.

Nous avons alors envoyé du ciel un châtiment sur eux,

parce qu'ils étaient injustes.

أَبِ أَضْرِبِ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ

ani idrib biAAasaka alhajara

فَأَنْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ

fainbajaset minhu ithnatā AAashrata AAaynan qad AAalima

كُلُّ أَنْاسٍ مَشْرَبُهُمْ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ

kullu onasin mashrabahum waẓallalna AAalayhimu

الْغَمَمَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى

alghamama waanzalna AAalayhimu almanna waalssalwa

كُلُّوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ

kuloo min tayyibatī mā razaqnakum

وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا

wama ẓalamoonā walikin kānū

أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٦١﴾

anfusahum yaẓlimoonā

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا

Wa-ith qeela lahum oskunoo hāḥiḥi alqaryata wakuloo

مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا

minha ḥaythu shi'tum waqooloo ḥittatun wadkhaloo

الْبَابَ سُجَّدًا نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ

albabā sujjadān naghfir lakum khayee-ḡtikum

سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٢﴾

sanazeedu almuḥsineena

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي

Fabaddala allāḥeena ḥālamoo minhum qawlan ḡhayra allāḥee

قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنْ

qeela lahum faarsalna AAalayhim rijzan mina

السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿٦٣﴾

alssama-i bima kānū yaẓlimoonā



163. Interroge-les sur la cité établie au bord de la mer.

Ses habitants négligeaient le Sabbat,

quand les poissons<sup>1</sup> se présentaient à eux ce jour-là

à la surface de l'eau,

alors qu'ils ne venaient pas en dehors du Sabbat<sup>2</sup>.

Nous les éprouvions ainsi,

parce qu'ils étaient pervers.

164. Lorsqu'une de leurs communautés dit :

« Pourquoi exhortez-vous un peuple que Dieu va détruire, ou punir d'un terrible châtement ? »

Ils répondirent :

« C'est pour avoir une excuse devant votre Seigneur, et parce qu'il se peut qu'ils craignent Dieu ».

165. Après qu'ils eurent oublié ce qui leur avait été rappelé, nous sauvâmes ceux qui interdisaient le mal,

et nous frappâmes d'un châtement douloureux<sup>3</sup>

ceux qui étaient injustes, à cause de leur perversité.

166. Nous leur avons dit,

quand ils se rebellèrent contre nos interdictions :

« Soyez d'ignobles singes ! »

وَسَلَّاهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةً

Wais-alhum AAani alqaryati allatec kanat hadirata

الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ

albahri ith yaAAadoona fee alssabti ith ta'teehim

حَيْثَانَهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرْعًا وَيَوْمَ

heetanuhum yawma sabtihim shurraAAaan wayawma

لَا يَسْتَوُونَ لَا تَأْتِيهِمْ

la yasbitoon la ta'teehim

كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ

kathalika nabloohum bima kanoo yafsuqoon

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ

Wa-ith qalat ommatun minhum lima taAAiẓoon qawman Allahu

مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا

muhlikuhum aw muAAathhibuhum AAathḡaban shadeedan

قَالُوا مَعذِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

qaloo maAAthjiran ila rabbikum walaAAallahum yattaqoon

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنحَنَّا الَّذِينَ

Falamma nasoo ma thukkiroo bihi anjanng allatheena

يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا

yanhawna AAani alssoo-i waakhathng allatheena thalamoo

بِعَذَابٍ بَّيْسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ

biAAathḡabin ba-ccsin bima kanoo yafsuqoon

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ

Falamma AAataw AAan ma nuho AAanhu qulng lahum

كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ

koonoo qiradatan khasi-eena

<sup>1</sup> Litt. : leurs poissons.

<sup>2</sup> Traduction douteuse.

<sup>3</sup> Litt. : mauvais.

167. Souvenez-vous !

Ton Seigneur a proclamé qu'il enverrait contre eux quelqu'un qui leur imposerait un dur châtement jusqu'au Jour de la Résurrection.

Ton Seigneur est prompt à châtier,  
mais il est aussi celui qui pardonne,  
il est miséricordieux.

168. Nous les avons divisés, sur la terre,  
en communautés : il y a parmi eux des justes,

et d'autres qui ne le sont pas.

Nous les avons éprouvés par des biens et par des maux.

Ils reviendront peut-être vers nous !

169. Leurs successeurs sont venus après eux<sup>1</sup> ; ils ont hérité du Livre.

Ils disent, en s'emparant des biens de ce monde<sup>2</sup> : « Cela nous sera pardonné ! »

Si d'autres biens, égaux aux premiers, leurs sont offerts, ils s'en emparent encore.

L'alliance du Livre n'a-t-elle pas été contractée ?

Elle les oblige à ne dire, sur Dieu, que la vérité, puisqu'ils ont étudié le contenu du Livre.

La demeure dernière est meilleure pour ceux qui craignent Dieu ;

— ne le comprenez-vous pas ? —

170. Pour ceux qui s'attachent fermement au Livre ; pour ceux qui s'acquittent de la prière.

وَإِذْ تَأَذَّرَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ

Wa-ih taathana rabbuka layabAAathanna AAalayhim ila yawmi

الْقِيَمَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ

alqiyamati man yasoomuhum soo-a alAAaaghbi

إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ

inna rabbaka lasarecAAu alAAaigabi

وَأَنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

wa-innahu laghafoorun raheemun

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا مِّنْهُمْ

WaqattaAAanghum fee al-ardi oman minhumu

الضَّالِّحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَبَلَوْنَاهُمْ

alssalihoon waminhum doona thalika wabalawnghum

بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

hialhasangti waalssayyi-gti laAAallahum yarjiAAoon

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ

Fakhalafa min baAAadhim khalfun warithoo alkitba

يَاخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى وَيَقُولُونَ

ya/khuthoon AAarada hatha al-adna wayaqooloon

سَيَغْفِرُ لَنَا وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلَهُ يَأْخُذُوهُ

sayughfaru lang wa-in ya/tihim AAaradun mithluhu ya/khuthoohu

أَلَمْ يُوْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا

alam yu/khath AAalayhim meethqu alkitabi an la yaqooloo

عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالْدَّارُ

AAala Allahi illa alhaqqa wadarasoo ma feehi waalddaru

الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

al-akhiratu khayrun lilalatheena yattaqoon afala taAAaqiloon

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا

Wamllatheena yumassikoona bialkitabi waaqamoo alssalat

<sup>1</sup> Mot à mot : un successeur succéda après eux.

<sup>2</sup> Litt. : ce qu'offre (la vie) immédiate.



Nous ne laisserons certainement pas perdre la récompense de ceux qui s'amendent.

18<sup>ème</sup> Hizb.

171. Souvenez-vous !

Nous avons projeté le Mont au-dessus d'eux, comme s'il avait été une ombre.

Ils pensèrent qu'il allait tomber sur eux :

« Prenez avec force ce que nous vous avons donné, rappelez-vous son contenu. Peut-être craignez-vous Dieu ! »

172. Quand ton Seigneur tira une descendance des reins des fils d'Adam, il les fit témoigner contre eux-mêmes :

« Ne suis-je pas votre Seigneur ? »

Ils dirent : « Oui, nous en témoignons ! »

Et cela pour que vous ne disiez pas le Jour de la Résurrection :

« Nous avons été pris au dépourvu » ;

173. ou que vous ne disiez pas :

« Nos pères étaient autrefois polythéistes ;

nous sommes leurs descendants<sup>1</sup>.

Nous feras-tu périr

à cause des actions accomplies par des imposteurs ? »

174. Nous expliquons les Signes de cette façon.

Peut-être reviendront-ils vers nous ?

175. Raconte leur l'histoire

de celui auquel nous avons accordé nos Signes.

الصلوة إنا لا نضيع أجر المصلحين ﴿١٧٤﴾

innag la nugdeAAu ajra almushliheena

وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ

Wa-ith nataqna aljabala fawqahum kaannahu thullatun walhannoo

annahu waqiAAun bihim khuṭḥoo ma gṭayngkum biquwwatin

وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٥﴾

waathkuroo ma fechi laAAaallakum tattaqoona

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِن بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَى شَهِدْنَا أَن تَقُولُوا يَوْمَ

Wa-ith akhatha rabbuka min baneec adama min thuhoorihim

thurriyyatahum waashhadahum AAala anfusihi alastu

birabbikum qaloo bala shahidna an taqooloo yawma

الْقِيَمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٦﴾

alqiymati innag kunnag AAan hatha ghafilina

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِن قَبْلُ

Aw taqooloo innama ashraaka gbaona min qablu

وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّن بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا

wakunna thurriyyatan min baAAadihim afatuhlikuna bima

فَعَلَّ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٧﴾

faAAala almutbiloona

وَكَذَلِكَ نَفْصَلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٨﴾

Wakathalika nufassilu al-gyati walaAAallahum yarjiAAoona

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَانْسَلَخَ

Wautlu AAalayhim nabaa allatheec gṭayngahu gygṭing fainsalakha

<sup>1</sup> Le texte précise : après eux.

Il s'en débarrassa ; le Démon le poursuivait  
et il fut au nombre de ceux qui s'égarent.

مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ  
minha faatbaAAahu alshshaytanu fakana mina alghawcena

176. Si nous l'avions voulu, nous  
l'aurions élevé, grâce à ses Signes ;

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى  
Walaw shi/ng farafaAAahu biha walghinnahu akhlada ila

mais il s'est attaché à la terre, il a suivi ses  
passions.

الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ  
al-ardi waaitabaAAa hawghu famathaluhu kamathali elkalbi

Il était semblable au chien :

إِنْ تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَثْ  
in tahmil AAalayhi yalhath aw tatrak-hu yalhath

il grogne quand tu l'attaques,

ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا  
thalika mathalu alqawmi allatheena kaththaboo bi-ayyatina

tel est le peuple qui traite nos Signes de  
mensonges.

فَأَقْصَصَ الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ  
faaqsasa alqasasa laAAallahum yatafakkaroon

Raconte-leur les récits : peut-être  
réfléchiront-ils ?

177. Quel mauvais exemple donnent les  
gens

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا  
Saa mathalan alqawmu allatheena kaththaboo bi-ayyatina

qui traitent nos Signes de mensonges !

وَأَنْفُسُهُمْ كَانُوا بِظُلُمٍ  
waanfusahum kanoo yahtlimoon

Ils se font tort à eux-mêmes.

178. Celui que Dieu dirige est bien  
dirigé ;

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ  
Man yahdi Allahu fahuwa almuhtadee waman yuglil

quand à ceux qu'il égare :

فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ  
faola-ika humu alkhaghiroona

voilà les perdants.

179. Nous avons destiné à la Géhenne  
un grand nombre de djinns et d'hommes.

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ  
Walaqad thara/ng lijahannama katheeran mina aljinni

Ils ont des cœurs avec lesquels ils ne  
comprennent rien ;

وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ  
waal-insi lahum quloobun la yafqahoon biha walahum

ils ont des yeux avec lesquels ils ne voient  
pas ;

أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا  
aAayunun la yubsiroona biha walahum alghannun la

ils ont des oreilles avec lesquelles ils  
n'entendent pas.

يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ  
yasmaAAoon biha ola-ika kaal-anAAami bal hum aghallu

Voilà ceux qui sont semblables aux  
bestiaux, ou plus égarés encore.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ  
ola-ika humu alghafiloon

Voilà ceux qui sont insouciants.

Ola-ika humu alghafiloon



180. Les plus beaux noms appartiennent à Dieu<sup>1</sup> !

Invoquez-le par ses noms ;

écartez vous de ceux qui profanent<sup>2</sup> ses noms ;

ils seront rétribués pour ce qu'ils ont fait.

181. Il existe dans ce que nous avons créé une communauté

dont les membres se dirigent selon la Vérité, et qui, grâce à celle-ci, observent la justice.

182. Nous conduisons par des chemins détournés

qu'ils ignorent,

ceux qui traitent nos Signes de mensonges.

183. Je leur accorderai un délai.

Oui, mon stratagème est sûr.

184. Ne réfléchissent-ils donc pas ?

Leur compagnon n'est pas un possédé ;

il est seulement un avertisseur explicite.

185. N'ont-ils pas considéré

le royaume des cieux et de la terre,

toutes les choses créées par Dieu ?

Ne savent-ils pas<sup>3</sup>

que leur terme est peut-être proche ?

A quel discours croiront-ils après cela ?

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا

Walillahi al-asmaa alhusna faodAAooHu biha

وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ

waJaroo allatheena yulhidoona fee asma-ih

سَيَجْزُونَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

sayujzawna ma kanoo yaAAamaloona

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ

Wamimman khalaqna ommatun yahdoona bialhaqqi

وَبِهِ يَعْدِلُونَ

wabihi yaAdiloona

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ

Waallatheena kaththaboo bi-ayatinna sanastadrijuhum

مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ

min haythu la yaAAalamoona

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ

Waomlee lahum inna kaydee mateenun

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِنْ جِنَّةٍ

Awa lam yatafakkaroo ma bisahibihim min jinnatin

إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ

in huwa illa natheerun mubeenun

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ

Awalam yan/huroo fee malakooti alssamawati

وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَىٰ

waal-ardi wama khalaqa Allahu min shay-in waan AAasa

أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ

an yakoonu qadi iqtaraba ajaluhum fabi-ayyi hadeethin

بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ

baAdadahu yu/minoona

<sup>1</sup> Cf. XVII,110 ; XX,8 ; LIX,24.

<sup>2</sup> Ou bien : ceux qui *blasphèment* ses noms.

<sup>3</sup> Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

186. Il n'y a pas de guide pour celui que Dieu égare.

Il les abandonne dans leur rébellion,  
égarés comme des aveugles.

187. Ils t'interrogent au sujet de l'Heure :

« Quand viendra-t-elle ? » Dis :

« La connaissance de l'Heure n'appartient qu'à Dieu ; nul autre que lui ne la fera paraître en son temps.

Elle sera pesante dans les cieus et sur la terre, et elle vous surprendra à l'improviste ».

Ils t'interrogent comme si tu en étais averti ; dis :

« La connaissance de l'Heure n'appartient qu'à Dieu ».

– Mais la plupart des hommes ne savent rien –

188. Dis :

« Je ne détiens pour moi-même, ni profit, ni dommage en dehors de ce que Dieu veut.

Si je connaissais le mystère incommunicable, je posséderais des biens en abondance et le mal ne me toucherait pas.

Je ne suis qu'un avertisseur et un annonciateur pour un peuple croyant ».

¼ du 18<sup>ème</sup> Hizb.

189. C'est lui qui vous a créés d'un seul être dont il a tiré son épouse

pour que celui-ci repose auprès d'elle.

Après qu'il eut cohabité avec elle,

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ

Man yuglilil Allah falā hādīya lahu

وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ

wayatharuhum fee tughyanihim yaAAamahoonā

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا

Yas-aloonaka AAani alssaAAati ayyana mursahā

قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُحِيطُ بِهَا لَوْحٌ بَتَّ

qul innamā AAilmuhā AAinda rabbee la yujalleha liwaqtiha

إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

illa huwa thaqulat fee alssamawati waal-ardi

لَا تَأْتِيكَرْ إِلَّا بَغْتَةً يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ

la ta'teekum illā baġhtatan yas-aloonaka kaannaka ħafiyyun

عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنْ

AAanhā qul innamā AAilmuhā AAinda Allāhi walġakinna

أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

akthara alnāsi la yaAAalamoonā

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا

qul la amliku linafsee nafAAan walā ḡarran illā mā

شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ

shāa Allāhu walaw kuntu aAAalamu alġhayba

لَأَسْتَكْثِرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسْنِيَ السُّوءُ

la'astakthartu mina alkhayri wama massaniya alssoo-o

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

in ānā illā naḏīeerun wabashbeerun liqawmin yu/minoonā

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ

Huwa allathee khalaqakum min nafsīn wahīdatīn

وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا

wajaAAala minhā zawjahā liyaskuna ilayha falamma



elle portait un fardeau léger, avec lequel elle marchait sans peine.

Lorsqu'elle s'alourdit, tous deux invoquèrent Dieu, leur Seigneur :

« Si tu nous donnes un justes, nous serons sûrement reconnaissants ! »

190. Après qu'il leur eut donné un juste, tous deux attribuèrent à Dieu des associés parmi les enfants<sup>1</sup> qu'il leur avait donnés.

– Dieu est très élevé au-dessus de ce qu'on lui associe –

191. Lui associe-t-on des divinités qui ne créent rien alors qu'elles sont elles-mêmes créées,

192. et qu'elles ne peuvent ni les secourir,

ni se sauver elles-mêmes ?

193. Si vous les appelez à la vraie Direction, ils ne vous suivront pas.

Égal est pour eux que vous les appeliez ou que vous vous taisiez.

194. Ceux que vous invoquez en dehors de Dieu

sont des serviteurs semblables à vous.

Invoquez-les !

Qu'ils vous répondent, si vous êtes véridiques !

195. Ont-ils des pieds pour marcher ?

Ont-ils des mains pour saisir ?

Ont-ils des yeux pour voir ?

تَعَثَّيْنَهَا حَمَلَتْ حَمَلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِ

taghashshahā hamalat hamlan khafeefan famarrat bihi

فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْنَا

falamma athqalat daAAawā Allāha rabbahuma la-in ataynā

صَلِيحًا لَّنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ

salihan lanakoonanna mina alshshakireena

فَلَمَّا آتَيْنَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ

Falamma ataynahuma salihan jaAAala lahu shurakā

فِيمَا آتَيْنَاهُمَا فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ

feema ataynahuma fataAAala Allāhu AAamma yushrikoona

أَيُّشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ

Ayushrikoona mā la yakhluqu shay-an wahum yukhlaqoona

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا

Wala yastataAAoonahum nahran

وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ

wala anfasuhum yansuroona

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُكُمْ سَوَاءٌ

Wa-in tadAAoohum ilā alhuda la yattabiAAookum sawān

عَلَيْكُمْ أَدْعَوْتُهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَمِتُونَ

AAalaykum adaAAawtuhum am antum samitoona

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ

Inna allatheeana tadAAoona min dooni Allāhi AAābidun

أَمْثَالُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ

amthalukum faodaAAoohum falyastajeebou lakum

إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

in kuntum sadiqeena

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ

Alahum arjulun yamshoona biha am lahum aydin

<sup>1</sup> Ce verset, comme le suivant, porte seulement : ce que.

Ont-ils des oreilles pour entendre ?

Dis :

« Invoquez vos associés ! Usez de ruses contre moi !

Ne me faites pas attendre !

196. Oui, mon Maître est Dieu

qui a fait descendre le Livre.

C'est lui qui choisit les saints.

197. Ceux que vous invoquez en dehors de lui

ne peuvent, ni vous secourir,

ni se sauver eux-mêmes ».

198. Si tu les appelles à la vraie Direction, ils n'entendent pas.

Tu les vois ; ils tournent leurs regards vers toi, mais ils ne te voient pas.

199. Pratique le Pardon ;

ordonne le bien<sup>1</sup> ;

écarte-toi des ignorants.

200. Quand une tentation du Démon t'incite au mal,

cherche la protection de Dieu,

car il est celui qui entend et qui sait tout.

201. Lorsqu'une légion de démons s'en prend à ceux qui craignent Dieu,

ceux-ci réfléchissent et voici qu'ils deviennent clairvoyants,

يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا

yabtiṣhūna biha am lahum aAAayunun yubsiroona biha

أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلِ أَدْعُوا

am lahum aṭṭhanun yasmaAAoona biha quli odAAao

شُرَكَاءَكُم تُمْ كَيْدُونَ فَلَا تَنْظُرُونَ

shurakaakum thumma keedoona fala tunṭhirooni

إِنَّ وَلِيََّ اللَّهِ الَّذِي تَزَلُّ أَلِكْتَبَ

Inna waliyyi Allahu allathee nazzala alkitaba

وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ

wahuwa yatawalla alssaliḥeena

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ

Waalṭṭheena tadAAoona min doonihi la yastateeAAoona

نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ

nagrakum wala anfusahum yanguroona

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْمَعُوا

Wa-in tadAAoohum ila alhuda la yasmaAAao

وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ

watarahum yangṭhiroona ilayka wahum la yubsiroona

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ

Khuthi alAAafwa wa/mur bialAAurfi waaAAarid AAani

الْجَاهِلِينَ

aljahileena

وَأَمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ

Wa-imma yanzaghannaka mina alshshayṭani nazghun faistaAAaith

بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

biAllahi innahu sameeAAun AAaleemun

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِّنَ

Inna allatṭheena ittaqaw itha massahum la-ifun mina

الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ

alshshayṭani tathakkaroo fa-itha hum muhbiroona

<sup>1</sup> Litt. : ce qui est reconnu (comme étant le bien).



202. alors que les démons maintiennent leurs frères dans l'erreur et que ceux-ci n'y renoncent plus jamais par la suite.

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي الظَّيِّ ثُمَّ لَا يَقْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

Wa-ikhwānuhum yamuddoonahum fee alghayyi thumma la yuqsiroona

203. Ils disent, quand tu ne leur apportes pas un Signe :

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا آجْتَبَيْتَهَا

Wa-itha lam ta'tihim bi-ayatin qaloo lawla ajtabaytaha

« N'as-tu pas choisi d'agir ainsi ? »

قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي ۚ

qul innama attabiAAu ma yooḥa ilayya min rabbee

Dis :

« Je ne fais que suivre ce qui m'a été révélé par mon Seigneur.

هَذَا بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ ۖ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ

hatha basa-iru min rabbikum wahudan warahmatun

Ce sont là, de la part de votre Seigneur : des appels à la clairvoyance, un Direction et une Miséricorde pour un peuple qui croit ».

لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

liqawmin yu/minoona

204. Lorsque le Coran est récité,

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ ۚ

Wa-itha quri-a alqur-ānu faistamiAAoo lahu

écoutez-le et taisez-vous

وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

waansitoo laAAaallakum turḥamoona

– Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde ? –

205. Souviens-toi de ton Seigneur,

وَاذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً

Waoḏkur rabbaka fee nafsika taḍarruAAaan wakhecfatan

en toi-même, à mi-voix,

وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ

wadoona aljahri mina alqawli bialghuduwwi waal-aaṣali

avec humilité, avec crainte,

le matin et le soir.

وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

wala takun mina alghafilina

Ne sois pas au nombre de ceux qui sont négligents<sup>1</sup>.

206. Ceux qui demeurent auprès de ton Seigneur ne se considèrent pas trop grands<sup>2</sup> pour l'adorer. Ils le glorifient et ils se prosternent devant lui.

إِنَّ الَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ

Inna allatheena AAinda rabbika la yastakbiroona-AAan

عِبَادَتِهِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾

AAibhḍatihi wayusabbiḥoonahu walahu yasjudoona

Prostration recommandée

<sup>1</sup> Ou bien : insouciant.

<sup>2</sup> Mot à mot : ils ne s'éloignent pas par orgueil de l'adoration.

## Sourate VIII : LE BUTIN

(Médinoise de 75 versets)

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

½ du 18<sup>ème</sup> Hizb.

1. Ils t'interrogent au sujet du butin.

Dis :

« Le butin appartient à Dieu et à son Prophète.

Craignez Dieu !

Maintenez la concorde entre vous.  
Obéissez à Dieu et à son Prophète,

si vous êtes croyants ! »

2. Seuls, sont vraiment croyants :

ceux dont les cœurs frémissent à la  
mention du Nom de Dieu ;

ceux dont la foi augmente lorsqu'on leur  
récite ses Versets ;

— ils se confient en leur Seigneur —

3. ceux qui s'acquittent de la prière,

ceux qui donnent en aumône

une partie des biens que nous leur avons  
accordés.

4. Voilà ceux qui, en toute vérité, sont  
les croyants.

Des degrés élevés leur sont réservés auprès  
de leur Seigneur, avec un pardon et une  
généreuse récompense.

سُورَةُ الْاَنْفَالِ

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ٧٥

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahcemi

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ

Yas-saloonaka AAani al-anfali quli al-anfalu lillahi

وَالرُّسُولِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ

walrrasooli faittaqoo Allaha waaslihooh thatha

بَيْنَكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ

baynikum waateeAAoo Allaha warasoolahu

إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

in kuntum mu/mineena

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ

Innama almu/minoon allatheena itha thukira Allahu

وَجَلَّتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ

wajilat quloobuhum wa-itha tuliyaat AAalayhim ayatuhu

زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

zadal-hum eemanan waAAala rabbihim yatawakkaloona

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ

Allatheena yuqeeemoona alssalata

وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ

wamimma razaqnghum yunfiqoona

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا هُمْ دَرَجَاتٌ

Ola-ika humu almu/minoon haqqan lahum darajatun

عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

AAinda rabbihim wamaghfiratun warizqun karceemun



5. Ainsi, c'est au nom de la Vérité<sup>1</sup>  
que ton Seigneur t'a fait sortir de ta  
demeure

alors qu'une partie des croyants  
éprouvait de l'aversion pour cette  
mesure.

6. Ils contestent la Vérité  
– bien qu'on la leur eût montrée clairement –  
comme si on les avait poussé à la mort et  
ils demeuraient dans l'expectative.

7. Lorsque Dieu vous promettait  
qu'un des deux groupes se rendrait à vous<sup>2</sup>,  
vous désiriez vous emparer de celui qui  
était désarmé,

alors que Dieu voulait  
manifester la Vérité par ses paroles  
et exterminer les incrédules jusqu'au  
dernier,

8. afin de faire apparaître la Vérité  
et d'anéantir ce qui est vain,  
en dépit des coupables<sup>3</sup>.

9. Lorsque vous demandiez le secours  
de votre Seigneur, il vous exauça :

« Je vous envoie un renfort de mille anges,  
les uns à la suite des autres ».

10. Dieu n'a fait cela que pour vous  
apporter une bonne nouvelle,  
et que vos cœurs s'apaisent.

Il n'y a pas de victoire,

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ

Kama akhrajaka rabbuka min baytika bialhaqqi wa-inna

فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَرِهُونَ ﴿٦﴾

fareeqatunna almu mineen lakarihoona

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا

Yujadiloonaaka alhaqqi ba'ada ma tabayyana kaannama

يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٧﴾

yusaqoona ila almawti wahum yanzuroona

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ

Wa-idh ya'adukumu Allahu itatayni annaha lakum

وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ

watawaddoona anna ghayra thati alshshawkati

تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَيِّقَ الْحَقَّ

takoona lakum wa-uridu Allahu an yuhyiqu alhaqqa

بِكَلِمَتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ﴿٨﴾

bikalimatihi wa-yaqta dabira alkafireena

لِيُخَيِّقَ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ

li-yuhyiqu alhaqqa wayubtila albatila

وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٩﴾

walaw kariha almujrimoona

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي

Idh tastaagheethoona rabbakum faistajaba lakum annee

مُمِدُّكُمْ بِالْفِ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ ﴿١٠﴾

mumiddukum bilal-f min almalai-ikati murdifeen

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرًا وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ

Wama ja'alahu Allahu illa bushra walitapma-inna bihi

قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ اللَّهِ

quloobukum wama alnasru illa min AAindi Allahi

<sup>1</sup> Litt. : avec la Vérité.

<sup>2</sup> Litt. : serait

<sup>3</sup> Mot à mot : bien que les coupables détestent cela.

si ce n'est auprès de Dieu.

— Dieu est puissant et juste —

11. Lorsqu'il vous enveloppa de sommeil,

comme d'une sécurité venue de lui,

du ciel il fit descendre sur vous de l'eau pour vous purifier,

pour écarter de vous la souillure du Démon,

pour fortifier vos cœurs et pour affermir vos pas<sup>1</sup>.

12. Ton Seigneur inspirait aux anges :

« Oui, je suis avec vous ;

affermissiez donc ceux qui croient.

Je vais jeter l'effroi dans les cœurs des incrédules :

frappez sur leurs cous ;

frappez-les tous aux jointures ».

13. Il en fut ainsi, parce qu'ils se sont séparés

de Dieu et de son Prophète.

Dieu est terrible dans son châtiment

envers celui qui se sépare de Dieu et de son Prophète.

14. Voilà pour vous !

Goûtez cela !

Le châtiment du Feu est destiné aux incrédules.

إِنَّا أَنزَلْنَاهُ حَكِيمٌ

inna Allaha AAazezun hakeemun

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسُ أَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنَزِّلُ

lth vooth -hsheekumu alnuAAasa amanatan minhu wayunazzilu

عَلَيْكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيُطَهِّرَكُم بِهِ

AAalaikum mina alssama-i mgan liyutahhirakum bihi

وَيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْزَ الشَّيْطَانِيَّ وَلِيَرْبِطَ عَلَى

wayudhibha AAankum rijza alshshaytani waliyarbit AAala

قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ

quloobikum wayuthabbita bihi al-aqdam

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ

lth voohee rabbuka ila almala-ikati annee ma AAaikum

فَثَبَّتُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا سَائِقِينَ فِي قُلُوبِ

fithabbitoo allatheena amanoo saalqe fee qulobi

الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَأَضْرِبُوا فَوْقَ

allatheena kafaroo alruAAaba faigriboo fawqa

الْأَعْنَاقِ وَأَضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ

al-aAAangi waigriboo minhum kulla banarin

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ

lhalika bi-i-annahum shaqqu Allaha warasoolahu

وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ

wamar ush-ush-Allaha warasoolahu

فَأَرْبَابٌ شَدِيدُ الْعِقَابِ

fa-arbaabun shadidu alAAiqabi

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوا وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ

lhalikum fadzuqoo waanna lilkafireena

عَذَابُ النَّارِ

AAadhabun naari

<sup>1</sup> Mot à mot : pour qu'il lie (ou qu'il ranime) vos cœurs et qu'il affermisse vos talons.



15. Ô vous qui croyez !

Lorsque vous rencontrez des incrédules en marche pour le combat,

ne leur tournez pas le dos.

16. Quiconque tourne le dos en ce jour :

– à moins de se détacher pour un autre combat ou de se rallier à une autre troupe –

celui-là encourt la colère de Dieu ; son refuge sera la Géhenne.

Quelle détestable fin !

17. Ce n'est pas vous qui les avez tués ;

mais Dieu les a tués.

Tu ne lançais pas toi-même les traits quand tu les lançais,

mais Dieu les lançait

pour éprouver les croyants au moyen d'une belle épreuve venue de lui.

– Dieu est celui qui entend et qui sait tout –

18. Voilà pour vous !

Oui, Dieu anéantit la ruse des incrédules.

19. Si vous cherchiez le succès, vous l'avez obtenu ;

si vous vous désistiez ce serait meilleurs pour vous ;

si vous recommencez, nous recommencerons.

Vos troupes<sup>1</sup> ne vous serviront à rien, même si elles sont nombreuses.

Dieu est avec les croyants.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا

Yā ayyuhā allāḥeena amanoo iḥā laqeeṭumu allāḥeena kafaroo

رَحْمًا فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾

rahma falā tuwalloohumu al-adhara

وَمَنْ يُولِهِمْ يُوزِمُوهُ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِقِتَالٍ

Waman yuwalliḥim yawma-ihīn duburahu illā mutaharriḥan liqitālin

أَوْ مُتَحَرِّفًا إِلَىٰ فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّنَ

aw mutaharriḥan ilā fi-atin faqad baa biḡhaḍabin mina

اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

Allāhi wama/wāhu jahannamu wabi/sa almageeru

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ

Falam taqtuloohum walakinna Allāha qatalahum

وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ

wamā ramayta iḥ ramayta walakinna Allāha ramā

وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا

waliyubliya almu'mineena minhu balāun ḥasanan

إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

inna Allāha samīcAAun AAalecmun

ذَلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَيْدَ الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

Ḥalikum waanna Allāha moohinu kaydi alkāfireena

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ

In tastaftihoo faqad jāakumu alfathu

وَإِنْ تَنْهَوْا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ

wa-in tantahoo fahuwa khayrun lakum wa-in taAAoodoo naAAud

وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ

walan tughniya AAankum fi-atukum shay-an walaw kathurat

وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

waanna Allāha maAAa almu/mincena

<sup>1</sup> Litt. : votre masse.

20. Ô vous qui croyez !

Obéissez à Dieu et à son Prophète !

Ne vous détournes pas de lui, alors que vous entendez...

21. Ne soyez pas comme ceux qui disent :

« Nous avons entendu »,

alors qu'ils n'entendent pas !

¼ du 18<sup>ème</sup> Hizb.

22. Les pires des bêtes au regard<sup>1</sup> de Dieu

sont les sourds et les muets qui ne comprennent rien.

23. Si Dieu avait reconnu quelque bien en eux il aurait fait en sorte qu'ils entendent ;

mais, même s'il les avait fait entendre, ils se seraient détournés et ils se seraient éloignés.

24. Ô vous qui croyez !

Répondez à Dieu et à son Prophète,

lorsqu'il vous appelle à ce qui vous fait vivre.

Sachez qu'en vérité,

Dieu se place entre l'homme et son cœur,

et que vous serez tous rassemblés devant lui.

25. Craignez une épreuve qui n'atteindra pas spécialement

ceux d'entre vous qui sont injustes.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا اطِيعُوْا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ

Yâ ayyuhâ allatheena amanoo atceAAoo Allgha warasoolahu

وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَاتَّبِعُوْا سَمْعُوْنَ

walg tawallaw AAanhu waantum tasmaAAoon

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ قَالُوْا سَمِعْنَا

Walg takoonoo kaallatheena qaloo samiAAun

وَهُمْ لَا يَسْمَعُوْنَ

wahum la yasmaAAoon

۞ اِنَّ شَرَّ الدَّوَّآبِ عِنْدَ اللّٰهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ

Inna sharra alddawwabi AAinda Allgh albugmu albukmu

الَّذِيْنَ لَا يَعْقِلُوْنَ

allatheena la yaAAqiloona

وَلَوْ عَلِمَ اللّٰهُ فِيْهِمْ خَيْرًا لَّاسْمَعَتْهُمْ

Walaw AAalima Allghu fechim khayran laasmaAAahum

وَلَوْ اَسْمَعَتْهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُوْنَ

walaw asmaAAahum latawallaw wahum muAAridoona

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا اسْتَجِيبُوْا لِلّٰهِ وَلِلرَّسُوْلِ

Yâ ayyuhâ allatheena amanoo istajeeboo lilgh walilrasooli

اِذَا دَعَاكُمْ لِمَا تُحْيِيْكُمْ وَاَعْلَمُوْا اَنْ

itha daAAakum lima tuhyyeekum walAAalamoo anna

اللّٰهُ يَحْوِلُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهٖ

Allgh yahoolu bayna almar-i waqalbihi

وَاَنَّهُٗ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ

waannahu ilayhi tuhsharoon

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبُ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْكُمْ

Waitaqoo fitnatan la tugeebanna allatheena thalamoo minkum

<sup>1</sup> Litt. : chez.

<sup>2</sup> Litt. : vers



Sachez que Dieu est terrible dans son châtement.

26. Souvenez-vous !

Lorsque, sur la terre,

vous étiez peu nombreux et faibles,  
craignant que les hommes ne s'emparent  
de vous,

Dieu vous a procuré un refuge ; il vous a  
assistés de son secours ; il vous a accordé  
d'excellentes nourritures.

— Peut-être serez-vous reconnaissants —

27. Ô vous qui croyez !

Ne trahissez ni Dieu, ni son Prophète ;

vous ne respecteriez donc pas les dépôts  
qui vous ont été confiés, alors que vous  
savez ?

28. Sachez que vos biens et vos enfants  
constituent pour vous une tentation,

mais qu'une récompense sans limites se  
trouve auprès de Dieu.

29. Ô vous qui croyez !

Si vous craignez Dieu, il vous accordera la  
possibilité de distinguer le bien du mal<sup>1</sup> ;

il effacera vos mauvaises actions et il vous  
pardonnera.

— Dieu est le Maître de la grâce  
incommensurable —

30. Lorsque les incrédules usent de  
stratagèmes contre toi, pour s'emparer de  
toi, pour te tuer ou pour t'expulser ;

s'ils usent de stratagèmes, Dieu aussi use  
de stratagèmes

حَاصَّةٌ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٦﴾

khassatan waiAlamou anna il l shadeedin alAAiqabi

وَادْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي

awthkuroo ith antum qalcelun mustadAAafoona fee

الْأَرْضِ خَائِفُونَ أَنْ يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ

al-argi takhfoona an yatakhattafakumu alnnasu

فَقَاوَنُكُمْ وَأَيَّدَكُمْ بِنَصْرِهِ وَزَوَّدَكُمْ مِنَ

faqawakum waayyadakum binagrihi warazaqakum mina

الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

alttayyibati laAAallakum tashkuroona

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ

Ya ayyuha allatheena amanoo la takhoon Allahi warrasoola

وَتَخُونُوا أَمْسَانِيَكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

watakhoonoo amanganiikum waantum taAlalamoon

وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ

WaiAlamoo annakum amwaladukum fitnatun

وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾

waanna Allaha AAindahu ajrun AAazimun

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ

Ya ayyuha allatheena amanoo in tattaqoo Allahi yajAAal

لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ

lakum farqan wayukafir AAankum sayy'atikum

وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٠﴾

wayaghfir lakum waAllahu dhu alfadli alAAatimm

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ

ith yamku bika allatheena kafu liyuthbitu aw

يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ

yayamku aw yakhruju yamkuroon wayamku Allah

<sup>1</sup> Un seul mot : فرقان (cf. verset 41 deuxième note)

et c'est Dieu qui est le plus fort en stratagèmes.

وَاللَّهُ خَيْرٌ الْمَكْرِينِ ﴿٢٠﴾

waAllahu khayru almagkireenah

31. Lorsque nos Versets leur étaient récités, ils disaient :

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ

Wa-itha tulia AAalayhim ayatuna qaloo qad samiAAang law

« Oui, nous avons entendu !

نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا

nashao laqulna mithla hatha in hatha illa

Nous en dirions autant, si nous le voulions ; ce ne sont que des histoires racontées par les Anciens ».

أَسْطِيرَ الْأَوَّلِينَ ﴿٢١﴾

assteeru al-awwaleena

32. Lorsqu'ils disaient :

وَإِذْ قَالُوا لِلَّهِمْ إِنْ كَانَتْ هَذِهِ حَقٌّ

Wa-ith qaloo allahumma in kana hatha huwa alhaqqa

« Ô Dieu !

مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّنْ

min AAindika faamtir AAalayna hijaratan min

Si cela est la Vérité venue de toi,

fais tomber du ciel des pierres sur nous,

ou bien, apporte-nous un châtement douloureux ».

السَّمَاءِ أَوْ آتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٢﴾

alssama-i awi i/tina biAAathabin aleemin

33. Mais Dieu ne veut pas<sup>1</sup> les châtier alors que tu es au milieu d'eux.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ

Wama kana Allahu liyuAAathibahum waanta feehim

Dieu ne les châtie pas quand ils demandent pardon.

وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٢٣﴾

wama kana Allahu muAAathibahum wahum yastaghfiroona

34. Pourquoi Dieu ne les punirait-il pas<sup>2</sup> ?

وَمَا لَهُمْ إِلَّا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ

Wama lahum illa yuAAathibahumu Allahu wahum yasuddoona

Ils écartent les croyants de la Mosquée sacrée,

عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ

AAani almasjidi alharami wama kanoo awliyaahu

et ils ne sont pas ses amis<sup>3</sup>.

إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ إِلَّا الْمُتَّقُونَ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ

in awliyagohu illa almuttaqoona walakinna aktharahum

Ses amis sont seulement ceux qui le craignent ;

لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾

la yaAAalamoona

mais la plupart des hommes ne savent rien.

35. Leur prière à la Maison

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً

Wama kana salatuhum AAinda albayti illa mukgan

<sup>1</sup> Mot à mot : Dieu n'est pas pour les châtier ; ou bien : il ne convient pas à Dieu de les châtier tandis que... (deux fois)

<sup>2</sup> Mot à mot : Qu'ont-ils pour que Dieu ne les punisse pas ?

<sup>3</sup> S'agit-il des « amis de Dieu » ou des « desservants de la Mosquée » ? Traduction douteuse.



n'est que sifflements et battements de mains...

« Goûtez donc le châtement de votre incrédulité ! »

36. Oui, les incrédules dépenseront leurs biens

pour éloigner les hommes du chemin de Dieu.

Ils les dispenseront puis ils déploreront de l'avoir fait

et ils seront ensuite vaincus.

Les incrédules seront réunis dans la Géhenne,

37. pour que Dieu sépare le mauvais du bon ;

qu'il entasse les mauvais

les uns sur les autres,

puis qu'il les amoncelle tous ensemble

et qu'il les mette dans la Géhenne.

– Voilà les perdants –

38. Dis aux incrédules que s'ils cessent,

on leur pardonnera ce qui est passé.

S'ils recommencent,

qu'ils se rappellent<sup>1</sup> alors l'exemple<sup>2</sup> des Anciens.

39. Combattez-les

jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de sédition,

et que le culte soit rendu à Dieu en sa

وَتَصْدِيَّةٌ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ

wataṣḍiyatan fathooqoo alAAaḏḥaba bimā kuntum

تَكْفُرُونَ ﴿٣٦﴾

Takfuroona

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ

Inna allathheena kafaroo yunfiqoonā amwālahum

لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۖ فَسَيُفْقِقُونَهَا ثُمَّ

liyafsqidoonā AAan sabēli Allāhi fasayunfiqoonahā thumma

تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ ۖ

takoona AAalayhim ḥasratun thumma yughlaboona

وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ مُخْشَرُونَ ۖ

waallathheena kafaroo ila jahannama yuhsharoonā

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ

Liymeeza Allāhu alkhabeetha mina alṭayyibi wayajAAala

الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمُهُ

alkhabeetha baAAaḡahu AAaḡa baAAaḡin fayarkumahu

جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ ۚ

jameeAAan fayajAAalahu fee jahannama

أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٧﴾

olā-ika humu alkhāsiroona

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا

Qul lillathheena kafaroo in yantahoo yughfar lahum mā

قَدْ سَلَفَ ۚ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ

qad salafa wa-in yaAAoodoo faqad magat sunnatu

الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

al-awwaleena

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ

Waqatilooḥum ḥatta la takoona fitnatun wayakoona

<sup>1</sup> Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Mot à mot : La règle de conduite (سُنَّة), ou l'usage a passé (pour servir d'exemple).

totalité.

S'ils cessent le combat, qu'ils sachent

que Dieu voit parfaitement ce qu'ils font.

الَّذِينَ كَفَرُوا بِاللَّهِ فَأَبَى أَنْتَهُمْ فَأَبَى اللَّهُ

alddeenu kulluhu lilgha fa-ini intahaw fa-inna Allgha

بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٥٠﴾

bim yaAamaloon baseerun

40. S'ils tournent le dos,

sachez que Dieu est votre Maître,

un excellent Maître, un excellent  
Défenseur !

وَأِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ

Wa-in tawallaw faiAalamoo anna Allgha mawlakum

نِعَمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعَمَ النَّصِيرُ ﴿٥١﴾

niAAama almawla waniAAama alnnaseerun



41. Sachez que quel que soit le butin que vous preniez,

le cinquième appartient à Dieu,

au Prophète et à ses proches,

aux orphelins, aux pauvres et au voyageur<sup>1</sup>,

si vous croyez en Dieu,

et à ce qu'il a révélé à notre Serviteur

le jour où l'on discerna les hommes justes des incrédules<sup>2</sup> ;

le jour où les deux partis se sont rencontrés.

– Dieu est puissant sur toute chose –

42. Lorsque vous étiez sur le versant le plus proche et les autres<sup>3</sup> sur le versant éloigné, les cavaliers se trouvaient plus bas que vous.

Si vous vous étiez fixé les conditions du combat, vous n'auriez par été d'accord sur le lieu et la situation ;

mais il fallait que Dieu parachève un décret<sup>4</sup> qui devait être exécuté,

pour que celui qui devait mourir périsse pour une raison évidente

et pour que celui qui demeurerait en vie survive comme témoin d'une preuve irréfutable.

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

43. Lorsque Dieu te faisait voir en songe tes ennemis peu nombreux :

s'il te les avait fait voir en grand nombre,

vous auriez été découragés ;

﴿وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِّن شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ

Wai AAalamoo annam ghanintum min shay-in faanna lillahi

خُمْسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ

khumusahu walilrrasooli walihee alqurba waalyatama

وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِن كُنْتُمْ

waalmasakeeni waibni alsabeeli in kuntum

ءَامَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ

amantum biAllahi wama anzalna AAala AAabding yawma

الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّقَىٰ أَتَجْعَلُ

alfurqani yawma itaqa aljamAAani

وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١﴾

waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ

ilh antum bialAAudwati alddunya wahum bialAAudwati

الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ

alquswa waalraku asfala minkum walaw

تَوَاعَدْتُمْ لَا خْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ وَلَكِن

tawaAAadtum laikhtaltatum fee almeeAAadi walakin

لَيَقْضِ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِّيَهْلِكَ

liyaqdiya Allahu amran kana mafAAoolan liyahlika

مَنْ هَلَكَ عَن بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَىٰ عَن

man halaka AAan bayyinatn wayahya man hayya AAan

بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

bayyinatn wa-inna Allaha lasamecAAaun AAalacmun

إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا

ilh yureekahumu Allahu fee mangnika qaleelan

وَلَوْ أَرْنٰكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَشَلْتُمْ وَلَتَنْتَرَعْتُمْ

walaw arnakhum katheeran lafashiltum walatangzaAAatum

<sup>1</sup> Cf. LIX,6-10 : les riches ne doivent pas toucher au butin.

<sup>2</sup> Litt. : le jour de la séparation, de la discrimination, du critère (cf. Verset 29)

<sup>3</sup> C'est-à-dire : vos ennemis.

<sup>4</sup> Ou un ordre.

vous auriez discuté l'affaire.

Mais Dieu vous a préservés.

Il connaît le contenu des cœurs.

44. Lorsque vous les avez rencontrés,

il vous les montrait peu nombreux à vos yeux ;

de même qu'il vous faisait paraître à leurs yeux peu nombreux

afin que Dieu parachève

un décret qui devait être exécuté.

– Les décisions dépendent de Dieu –

45. Ô vous qui croyez !

Soyez fermes lorsque vous rencontrez un groupe ennemi.

Pensez souvent à Dieu en l'invoquant<sup>1</sup>.  
Peut-être serez-vous victorieux<sup>2</sup>.

46. Obéissez à Dieu et à son Prophète ;

ne vous querellez pas, sinon vous fléchiriez

et votre chance de succès<sup>3</sup> s'éloignerait.

Soyez patients.

Dieu est avec ceux qui sont patients.

47. Ne soyez pas semblables

à ceux qui sortirent de leurs demeures avec insolence,

pour être vus des hommes

et qui les écartaient du chemin de Dieu.

فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ

fee el-amri walakinna Allgha sallama

إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

innahu AAaleemun biḥati alssudoori

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ التَّقَيْتُمْ فِيَ أَعْيُنِكُمْ

Wa-ith yureekumoohum ithi iltaqaytum fee aAAayunikum

قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِيَ أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضَىَ اللَّهُ

qaleelan wayuqallilukum fec aAAayunihiḥ liyaqḍiya Allghu

أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا

amran kana mafAAoolan

وَالِىَ اللَّهُ تَرْجُعَ الْأُمُورِ

wa-ilā Allghī turjaAAu al-omooru

يَتَأَيَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا

Ya ayyuha allatheena amanoo itha laqietum fi-atan faothbutoo

وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

waadhkuroo Allgha kathceeran laAAaallakum tuflihooḥa

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَتَنَزَّعُوا فِتْفَشَلُوا

WaaṭeeAAoo Allgha warasoolahu walā tangzaAAoo fatafshaloo

وَتَذَهَبَ رِيحُكُمْ وَأَصْبَرُوا

wataḥhaba reehukum waigbiroo

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ

inna Allgha maAAa alssābirceena

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِن دِيَرِهِم بِطَرٍّ

Walā takoonoo kaallatheena kharajoo min diyarihiḥ bataran

وَرِثَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ

wari-ga alnngsi wayayuddooḥa AAan sabeeli Allghī

<sup>1</sup> Mot à mot : *souvenez-vous beaucoup de Dieu*. La double acceptation de ذكر se souvenir de Dieu et invoquer son Nom, permet, sans doute, cette interprétation. (voir note liminaire : *souvenir*)

<sup>2</sup> Litt. : *vous gagnerez*

<sup>3</sup> Litt. : *vent*



– La science de Dieu s'étend à tout ce qu'ils font –

48. Le Démon dit, lorsqu'il embellit à leurs yeux leurs propres actions :

« Personne au monde ne vous vaincra aujourd'hui.

Je suis votre protecteur<sup>1</sup> ! »

Mais lorsque les deux troupes furent en présence<sup>2</sup>,

il tourna les talons et il dit :

« Oui, je vous désavoue !

Je vois ce que vous ne voyez pas ;

je redoute Dieu !

Dieu est terrible dans son châtement ».

49. Les hypocrites

et ceux dont les cœurs sont malades disaient :

« Voilà ceux qui se sont trompés dans leur religion ! »

– Mais Dieu est puissant et juste pour celui qui se confie en lui –

50. Si tu voyais les Anges

emporter les incrédules !

Ils frapperont

leurs visages et leurs dos<sup>3</sup> :

« Goûtez le châtement du Feu

51. pour prix de ce que vous avez fait ».

وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٨﴾

waAllahu bima yaAAmaloonu muheetun

وَإِذْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ وَقَالَ لَا

Wa-ith zayyana lahumu alshshaytanu aAAamalahum waqala la

غَالِبٌ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي

ghalibi lakumu alyawma mina alnnasi wa-innee

جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ الْفِئَتَانِ نَكَصَ

jarun lakum falamma taratit alfi-atgni nakasa

عَلَى عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنْكُمْ إِنِّي

AAala AAaqibayhi waqala innee baree-on minkum innee

أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ

ara ma la tarawna innee akhafu Allaha

وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٩﴾

waAllahu shadeedu alAAiqabi

إِذْ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم

ith yaqoolu almunfiqoonu waallatheena fee quloobihim

مَرَضٌ غَرَّ هَوَالَاءِ دِينُهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ

maradun gharra hgola-i deenuhum waman yatawakkal

عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٠﴾

AAala Allahi fa-inna Allaha AAazeezun hakeemun

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ

Walaw tar ith yatawafit allatheena kafaroo almala-ikatu

يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَذُوقُوا

yadriboona wujoohahum waadbgrahum wathooqoo

عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥١﴾

AAathgaba alhareeqi

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيكُمْ

Thalika bima qaddamat aydeekum

<sup>1</sup> جار : voisin, proche, associé.

<sup>2</sup> Litt. : verbe voir

<sup>3</sup> Cf. VI,93.

– Dieu n'est pas injuste envers ses serviteurs –

52. Tel fut le sort<sup>1</sup> des gens de Pharaon,  
et de ceux qui vécurent avant eux.  
Ils ne crurent pas aux Signes de Dieu.  
Dieu les a saisis dans leurs péchés.

– Dieu est fort et terrible dans son châtement –

53. Il en est ainsi,  
parce que Dieu ne modifie pas un bienfait  
dont il a gratifié un peuple  
avant que ce peuple change ce qui est en  
lui.

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

54. Tel fut le sort des gens de Pharaon  
et de ceux qui vécurent avant eux :  
ils traitèrent de mensonges les Signes de  
leur Seigneur.

Nous les avons fait périr à cause de leurs  
péchés.

Nous avons englouti les gens de Pharaon :  
tous étaient injustes.

55. Les pires des êtres<sup>2</sup> devant Dieu  
sont vraiment ceux qui sont incroyables ;  
ceux qui ne croient pas,

56. ceux d'entre eux avec qui tu as  
conclu un pacte  
et qui, ensuite, ont toujours violé leurs

وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥٢﴾

waanna Allgha laysa biẓẓalāmin liAAaabeeḍi

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ؕ

Kada/bi ḡli firAAawna waallatheena min qablihim

كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ؕ

kafaroo bi-gyati Allgha faakhathahumu Allghu biḡhunoobihim

إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٣﴾

inna Allgha qawiyyun shadēdu alAAiqabi

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً

Jhalika bi-anna Allgha lam yaku mughayyiran niAAaman

أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ ؕ

anAAamahg AAalg qawmin hattā yughayyiroo ma bi-anfusihim

وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

waanna Allgha sameeAAaun AAaleemun

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ؕ

Kada/bi ḡli firAAawna waallatheena min qablihim

كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُم بِذُنُوبِهِمْ ؕ

kajḡḡhaboo bi-ayati rabbihim faahlaknahum biḡhunoobihim

وَأَغْرَقْنَاهُ ءَالٍ فِرْعَوْنَ ؕ

waaghraqna ḡla firAAawna

وَكُلٌّ كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٥٥﴾

wakullun kanoo ḡhalimeena

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِندَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا

Inna sharra alddawabbi AAinda Allgha allatheena kafaroo

فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٦﴾

fahum la yu/minoona

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ

Alletheena AAahadta minhum thumma yanqudoona

<sup>1</sup> Litt. : *comme*, comme au verset 54.

<sup>2</sup> Litt. : *bêtes* (voir verset 22)



engagements ;

ceux qui ne craignent pas Dieu.

57. Si tu les rencontres à la guerre,

sers-toi d'eux pour disperser<sup>1</sup> ceux qui se trouvent derrière eux.

Peut-être réfléchiront-ils !

58. Si tu crains vraiment une trahison de la part d'un peuple,

rejette son alliance pour pouvoir lui rendre la pareille. – Dieu n'aime pas les traîtres –

59. Que les incrédules

n'espèrent pas l'emporter sur vous !

Ils sont incapables de vous affaiblir.

60. Préparez, pour lutter contre eux,

tout ce que vous trouverez, de forces et de cavaleries,

afin d'effrayer l'ennemi de Dieu et le vôtre

et d'autres encore, que vous ne connaissez pas,

en dehors de ceux-ci,

mais que Dieu connaît.

Tout ce que vous aurez dépensé dans la voie de Dieu

vous sera rendu

et vous ne serez pas lésés.

<sup>1/4</sup> du 19<sup>ème</sup> Hizb

61. S'ils inclinent à la paix,

fais de même<sup>2</sup> ;

عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرْجٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

A Aahdahum fee kulli marratin wahum la yattaqoonah

فَإِمَّا تَنْفِقْنَهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِمْ مَنْ

f a-imma tathqafannahum fee alharbi fasharrid bihim man

خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَدْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

khalfahum laAAallahum yaththakkaruna

وَأِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَأَنْذِرْ إِلَيْهِمْ

W imma takhafanna min qawmin khayanatan fa'nbi'ih ilayhim

عَلَى سَوَاءٍ إِنْ أَلَّاهُ لَا تُحِبُّ الْخَائِبِينَ ﴿٥٩﴾

A Aala sawa-in inna Allaha yuhibbu alkha-ineena

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا

W ah sabanna aliaatheena kafaroo sabaqoo

إِنَّهُمْ لَا يُعْزِزُونَ ﴿٦٠﴾

innahum la uAjizuna

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ

W a'iddu lahum ma istataAAutu min quwwatin min

رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ

ribati alkhayl turhiboona bihi A Aaduwwa Allahi

وَعَدُوَّكُمْ وَأَآخِرِينَ مِنْ دُونِهِمْ

waA Aaduwwakum waakhareena min doonihim

لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ

la taAAalamonahumu Allahu yaAAalamuhum wama tunfiqoo min

شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوفَّ إِلَيْكُمْ

shay-in fee sabeeli Allahi uwafta kum

وَأَنْتُمْ لَا تَظْلَمُونَ ﴿٦١﴾

waantum la tathlamoonah

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ

Wa-in janahoo lilssalmi fajnah lah watawakkal

<sup>1</sup> Mot à mot : disperse donc par eux.

<sup>2</sup> Mot à mot : incline à elle.

confie-toi à Dieu

car il est celui qui entend et qui sait.

62. S'ils veulent te tromper, Dieu te suffit.

C'est lui qui t'assiste de son secours

et par l'intermédiaire des croyants.

63. Il a uni leurs cœurs par une affection réciproque.

Si tu avais dépensé tout ce que la terre contient, tu n'aurais pas uni leurs cœurs par une affection réciproque ;

mais Dieu a suscité entre eux cette affection. – Il est puissant et juste –

64. Ô Prophète !

Dieu te suffit,

à toi et à ceux des croyants qui te suivent.

65. Ô Prophète !

Encourage les croyants au combat !

S'il se trouve parmi vous

vingt hommes endurants<sup>1</sup>, ils en vaincront deux cents.

S'il s'en trouve cent, ils vaincront mille incrédules :

ce sont des gens qui ne comprennent rien.

66. Dieu a maintenant allégé votre tâche ;

il a vu votre faiblesse.

S'il se trouve parmi vous cent hommes endurants, ils en vaincront deux cents.

عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٢﴾

AAaAla Allāhi innahu huwa alssameeAAu alAAaleemu

وَأِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ ﴿٦٣﴾

Wa-in yureedoo an yakhdAAooka fa-inna hasbaka Allāhu

هُوَ الَّذِي آتَاكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

huwa allāhjee ayyadaka binasrihi wabialmu'mineena

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ

Waallafa bayna quloobihim law anfaqt ma fee al-ardī

جَمِيعًا مَا أَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ

jameeAAan ma allaftha bayna quloobihim walakinna Allāhu

أَلَّفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٥﴾

allafa baynahum innahu AAazezun ḥakeemun

يَتَأْتِيَ النَّبِيَّ حَسْبُكَ اللَّهُ ﴿٦٦﴾

Yā ayyuhā alnnabiyyu hasbuka Allāhu

وَمَنْ أَتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

wamani ittabaAAaka mina almu'mineena

يَتَأْتِيَ النَّبِيَّ حَرَضُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ ﴿٦٨﴾

Yā ayyuhā alnnabiyyu ḥarridī almu'mineena AAaAla alqitālī

إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ ﴿٦٩﴾

in yakun minkum AAaishroona sabiroona yaghliboo mi-atayni

وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ ﴿٧٠﴾

wa-in yakun minkum mi-atun yaghliboo alfan mina allatheena

كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٧١﴾

kafaroo bi-annahum qawmun lā yafqahoona

أَلَنْ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ

Al-gna khaffafa Allāhu AAankum waAAalima anna feekum

ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ

daAAafan fa-in yakun minkum mi-atun sabiraton

<sup>1</sup> Litt. : *patients*, comme au verset suivant.



S'il s'en trouve mille, ils en vaincront deux mille,

avec la permission de Dieu.

– Dieu est avec ceux qui sont endurants –

67. Il n'appartient pas à un prophète de faire des captifs, tant que, sur la terre, il n'a pas complètement vaincu les incrédules.

Vous voulez les biens<sup>1</sup> de ce monde.

Dieu veut, pour vous, la vie future.

Dieu est puissant et juste.

68. Si une prescription de Dieu n'était pas déjà intervenue,

un terrible châtement vous aurait atteints<sup>2</sup>

à cause de ce dont vous vous êtes emparés.

69. Mangez ce qui, dans le butin, est licite et bon. Craignez Dieu !

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

70. Ô Prophète !

Dis à ceux des captifs qui sont tombés entre vos mains :

« Si Dieu reconnaît un bien en vos cœurs, il vous accordera de meilleures choses que celles qui vous ont été enlevées.

Il vous pardonnera :

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux ! »

71. S'ils veulent te trahir, ils ont déjà trahi Dieu ;

mais Dieu vous a donné tout pouvoir sur

يَغْلِبُوا مَا تَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا

yaghliboo mi-atayni wa-in yakun minkum alfun yaghliboo

أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ

alfayni bi-ithni Allahi waAllahu maAAa alssabireena

مَا كَانَتْ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أُسْرَىٰ حَتَّىٰ

Ma kana linabiyyin an yakoonahu asra hatta

يُثْخِنَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا

yuthkhina fee al-ardi tureedoona AAaraga alddunya

وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

waAllahu yureedu al-akhirata waAllahu AAazeezun hakeemun

لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا

I awla kitabun mina Allahi sabaqa lamassakum feema

أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

akhathtum AAathabun AAaazheemun

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ

Fakuloo mimma ghanimtum halalan tayyiban waittaqoo Allaha

إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

inna Allaha ghafoorun raheemun

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ

Ya ayyuha alnnabiyyu qul liman fee aydeekum mina

الْأَسْرَىٰ إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا

al-asra in yaAAalami Allahu fee quloobikum khayran

يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ

yu/tikum khayran mimma okhiha minkum wayaghfir lakum

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

waAllahu ghafoorun raheemun

وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ

Wa-in yureedoo khiyanataka faqad khanoo Allaha min

<sup>1</sup> Litt. : ce qui est offert (en ce monde)

<sup>2</sup> Mot à mot : si un écrit de Dieu n'avait précédé, un terrible châtement vous aurait touchés.

eux. Dieu est celui qui sait et qui est juste.

قَبْلُ فَأَمَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٦﴾

qablu faamkana minhum waAllahu AAaleemun hakeemun

72. Ceux qui ont cru,

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا

Inna allatheena amanoo wahajaroo wajhadoo

ceux qui ont émigré,

بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ

bi-amwalihim waanfusihiem fee sabeeli Allahi waallatheena

ceux qui ont combattu dans le chemin de Dieu avec leurs biens et leurs personnes,

ءَاوُوا وَنَصَرُوا أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ

awaw wanasaroo ola-ika baAAduhum awliyao baAAdin

ceux qui ont offert l'hospitalité aux croyants et qui les ont secourus :

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِنْ

waallatheena amanoo walam yuhajiroo ma lakum min

ceux-là sont amis, les uns des autres.

Mais vous ne serez pas les amis des croyants<sup>1</sup> qui n'ont pas encore émigré,

وَلَسِيَّاهُمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا

walayatihiem min shay-in hatta yuhajiroo

tant qu'ils n'auront pas émigré.

S'ils vous demandent votre aide au nom<sup>2</sup> de la Religion,

وَإِنْ أَسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ

wa-ini istansarookum fee alddeeni faAAalaykumu

vous devez les secourir ;

النَّصْرِ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ

alnnasru illa AAala qawmin baynakum wabaynahum meethaqun

sauf s'il s'agissait de combattre un peuple

avec lequel vous avez conclu une alliance.

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦٧﴾

waAllahu bima taAAamaloona baseerun

– Dieu voit ce que vous faites.

73. Les incrédules sont amis les uns des autres

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوهُ

Waallatheena kafaroo baAAduhum awliyao baAAdin illa tafAAalooHu

– Si vous n'agissez pas ainsi, il y aura sur la terre des rébellions<sup>3</sup> et une grande corruption.

تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٦٨﴾

takun fitnatun fee al-ardi wafasadun kabeerun

74. Ceux qui ont cru, ceux qui ont émigré, ceux qui ont combattu dans le chemin de Dieu, ceux qui ont offert l'hospitalité aux croyants et qui les ont secourus :

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي

Waallatheena amanoo wahajaroo wajhadoo fee

ceux-là sont, en toute vérité, les croyants.

سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوُوا وَنَصَرُوا أَوْلِيَاءَ هُمْ

sabeeli Allahi waallatheena awaw wanasaroo ola-ika humu

Un pardon et une généreuse récompense les attendent.

الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا هُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٦٩﴾

almu/minoon haqqan lahum maghfiratun warizqun kareemun

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte (comme au verset 74)

<sup>2</sup> Litt. : dans, ou : à cause de ...

<sup>3</sup> Au singulier dans le texte.



75. Ceux qui croient après avoir émigré, ceux qui ont lutté avec vous,

ceux-là sont des vôtres.

Cependant, ceux qui sont liés par la parenté

sont encore plus proches les uns des autres,

d'après<sup>1</sup> le Livre de Dieu.

– Dieu est, en vérité, celui qui sait tout ! –

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنۢ بَعْدِ وَهَاجَرُوا

WaalLatheen... gmanoo min l... AAdu w... haroo

وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنكُمْ وَأُولَٰؤُ

wajjahadoo maAAakum 'aola-ika minkum waoloo

الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِى كِتَابِ ٱللَّهِ

al-arhami baAAaduhum awla bibaAAdin fee kitabi Allahi

إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ

inna Allaha bikulli shay in AAaleemun

<sup>1</sup> Litt. : dans (Cf.XXXIII,6)

**Sourate IX : L'IMMUNITÉ<sup>1</sup>**

(Médinoise de 129 versets)

**سُورَةُ التَّوْبَةِ**

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ١٢٩

½ du 19<sup>ème</sup> Hizb

1. Une immunité<sup>2</sup> est accordée par Dieu et son Prophète

aux polythéistes

avec lesquels vous avez conclu un pacte.

2. Parcourez la terre durant quatre mois.

Sachez que vous ne réduirez pas Dieu à l'impuissance.

- Dieu couvre de honte les incroyables -

3. Proclamation de Dieu et de son Prophète adressée aux hommes le jour du Pèlerinage :

« Dieu et son Prophète désavouent les polythéistes.

Si vous vous repentez, ce sera un bien pour vous ;

mais si vous vous détournez, sachez que vous ne réduirez pas Dieu à l'impuissance ».

Annnonce un châtiment douloureux aux incroyables,

4. à l'exception des polythéistes avec lesquels vous avez conclu un pacte ;

de ceux qui ne vous ont pas ensuite causé de tort

et qui n'ont aidé personne à lutter contre vous.

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ

Bargatun mina Allghi warasoolihi ila allatheena AAghadum

مِّنَ الْمُشْرِكِينَ

mina almushrikeena

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ

Faseehoo fee al-argi arbaAAata ashhurin waiAlamoo annakum

غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ يُخْزِي الْكَافِرِينَ

Ghayru muAAajizee Allghi waanna Allaha mukhzee alkafireena

وَأَذِّنْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ

Waathanun mina Allghi warasoolihi ila alnngsi yawma

الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ

alhajji al-akbari anna Allaha baree-on mina almushrikeena

وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ

warasooluhu fa-in tubtum fahuwa khayrun lakum

وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ

wa-in tawallaytum faiAlamoo annakum ghayru muAAajizee Allghi

وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

wabashshiri allatheena kafaroo biAAathabin aleemin

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ

Ila allatheena AAghadum mina almushrikeena thumma lam

يَنْقُصُوكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا

yanqusookum shay-an walam yuzahiroo AAalaykum ahadan

<sup>1</sup> Cette Sourate est parfois intitulée : « Le repentir » (voir verset 118).

<sup>2</sup> Ce mot (براءة) est parfois rendu avec le sens de « désaveu » ; mais la présente interprétation semble trouver sa justification au verset 4 où la même idée revient et au verset 5 qui fait allusion à une trêve conclue avec les infidèles, puis dénoncée par ceux-ci.



Respectez pleinement le pacte conclu avec eux<sup>1</sup>,

jusqu'au terme convenu.

– Dieu aime ceux qui le craignent –

5. Après que les mois sacrés se seront écoulés, tuez les polythéistes, partout où vous les trouverez ;

capturez-les, assiégez-les, dressez-leur des embuscades.

Mais s'ils se repentent,

s'ils s'acquittent de la prière,

s'ils font l'aumône,

laissez-les libres<sup>2</sup>.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

6. Si un polythéiste cherche asile auprès de toi, accueille-le

pour lui permettre d'entendre la Parole de Dieu ;

fais-le ensuite parvenir dans son lieu sûr,

car ce sont des gens qui ne savent pas.

7. Comment existerait-il un pacte, admis par Dieu et par son Prophète,

avec des polythéistes, autres que ceux avec lesquels vous avez déjà conclu un pacte auprès de la Mosquée sacrée ?

Aussi longtemps qu'ils seront sincères avec vous,

soyez sincères envers eux.

– Dieu aime ceux qui le craignent –

فَاتِمُوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ

faatimoo ilayhim AAahdahum ila muddatihim

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ

inna Allaha uhibbu almuttaqeen

فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ

f'a-itha insalakha al-ashhuru alhurumu faoqtuloo almushrikeena

حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَأَحْصُرُوهُمْ

haythu wajadtumoohum wakhuthoohum waohsuroohum

وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ ۚ إِن تَابُوا

waqAAudoo lahum kulla marsadin fa-in taboo

وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا

waqaamoo alssalata waatawoo alzzakata fakhalloo

سَبِيلَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

sabeelahum inna Allaha ghafoorun raheemun

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ

Wa-in ahadun mina almushrikeena istajaraka

فَاجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ ابْلِغْهُ

faajirhu hatta yasmaAAa kalima Allahi thumma ablighhu

مَا مَنَعَهُ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ

ma manahu thalika bi-annahum qawmun la yaAAalamoon

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ

Kayfa yakoonu lilmushrikeena AAahdun AAinda Allahi

وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ

waAAinda rasoolihi illa allatheena AAahadtum AAinda

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۖ فَمَا اسْتَقَمُّوْا لَكُمْ

almasjidi alharami fama istaqmoo lakum

فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ

faistaqemoo lahum inna Allaha uhibbu almuttaqeen

<sup>1</sup> Mot à mot : accomplissez pour eux leur pacte.

<sup>2</sup> Mot à mot : laissez leur chemin (libre)

8. Quand ils l'emportent sur vous<sup>1</sup>, ils ne respectent, à votre égard, ni alliance, ni pacte qui assure la protection.

Ils cherchent à vous plaire avec leurs bouches, mais leurs cœurs sont rebelles :

la plupart d'entre eux sont pervers.

9. Ils troquent à vil prix les Signes de Dieu ;

ils écartent les hommes de son chemin.

Leurs actes sont très mauvais.

10. Ils n'observent à l'égard d'un croyant

ni alliance, ni pacte qui assure la protection : tels sont les transgresseurs.

11. Mais s'ils se repentent,

s'ils s'acquittent de la prière,

s'ils font l'aumône,

ils deviennent vos frères en religion.

— Nous exposons les Signes à des gens qui savent —

12. S'ils violent leurs serments,

après avoir conclu un pacte,

s'ils attaquent votre religion,

combattez alors, les chefs de l'infidélité.

Ils ne respectent aucun serment<sup>2</sup>. Peut-être cesseront-ils.

13. Ne combattez-vous pas des gens qui ont violé leurs serments

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا

Kayfa wa-in : a/aharou AAalaykum la yarquboo

فِيكُمْ إِلَّا ذِمَّةً يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ

feekum illan wala thimmanan yurdoonakum bi-afwahihim

وَتَأْتِي قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨﴾

wata ba quloobuhum waaktharuhum fassiqoon

أَشْتَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَنْ

Ishtaraw bi-ayati Allahi thamanan qaleelan fasaddoo AAan

سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

sabeelihi innahum saa ma kanoo yaAAamaloona

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا ذِمَّةً

I yarquboona fee mu minin illan wala thimmanan

وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

waola-ika humu almuAAatadoona

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ

Fa-in taboo waqamoo alssalatga wagatawoo alzzakata

فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ

fa-ikhwanukum fee alddeeni

وَنُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

wanufassilu al-ayati liqawmin yaAAalamoona

وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ

Wa-in nakathoo aymannahum min baAAadi AAahdihim

وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَئِمَّةَ الْكُفْرِ

wajaAAanoo fee deenikum faqatiloo a immata alkufri

إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُوْنَ ﴿١٢﴾

innahum la aymana lahum laAAallahum yantahoona

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهَمُّوا

Ala tuqatiloona qawman nakathoo aymannahum wahammoo

<sup>1</sup> Ce verset débute par : comment !

<sup>2</sup> Litt. : pas de serment pour eux.

<sup>3</sup> Mot à mot : il a plus de droit que vous le redoutiez.



et qui ont cherché à expulser le Prophète ?

Ce sont eux qui vous ont attaqué les premiers. Les redouterez-vous ?

Alors que Dieu mérite plus qu'eux d'être redouté<sup>3</sup>,

si vous êtes croyants.

14. Combattez-les !

Dieu les châtiara par vos mains ;

il les couvrira d'opprobres ;

il vous donnera la victoire<sup>1</sup> ;

il guérira les cœurs des croyants ;

15. et il en bannira la colère.

Dieu revient vers qui il veut ;

Dieu sait tout et il est juste.

16. Pensez-vous que vous serez délaissés<sup>2</sup>,

tant que Dieu ne connaîtra pas ceux d'entre vous qui auront combattu

et qui n'auront pas cherché d'alliés en dehors de Dieu,

de son Prophète et des croyants ?

– Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites –

17. Il n'appartient pas aux polythéistes

de pénétrer dans les mosquées de Dieu

en portant contre eux-mêmes témoignage de leur incrédulité.

Voilà ceux dont les œuvres sont vaines ;

بِإِخْرَاجِ الرُّسُولِ وَهُمْ بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ

bi-ikhrāji alrāsūli wahum badaookum awwala

مَرَّةً أَخْشَوْنَهُمْ ۚ **فَاللَّهُ** أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ

marratin at ikhshawnahum faAllahu aḥaqqun takhshawhu

إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

in kuntum mu'mineena

فَتِلْكَ أَعْيُنُكُمْ يُبْذِرُهَا **اللَّهُ** بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِيهِمْ

Qatiloohum yaAAaththibhumu Allahu bi-aydeekum wayukhzihim

وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ

wayansurkum AAalayhim wayashfi sudura qawmin

مُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

mu'mineena

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ **اللَّهُ** عَلَى مَنْ

Wayuthhib ghuuloobihim wayatoobu Allahu AAala man

يَشَاءُ ۚ **وَاللَّهُ** عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٦﴾

yashao waAllahu AAaleemun hakeemun

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ **اللَّهُ** الَّذِينَ

Am hasibtum an tutrakoo walamma yaAAalimu Allahu allaththina

جَاهِدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ **اللَّهِ**

jahadoo minkum walam yattakhithoo min dooni Allahi

وَلَا رَسُولِهِ ۚ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً

wala rasoolihi wala almu'mineena walcejatan

**وَاللَّهُ** خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

waAllahu khabeerun bimā taAAmaloon

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ **اللَّهِ**

Ma kana lil mushrikeena an yaAAamuroo masjid alLahi

شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ

shahideena AAala anfusihim bialkufri ola-ika habitat

<sup>1</sup> Ou bien : il vous secourra contre eux.

<sup>2</sup> Litt. : oubliés.

ils demeureront immortels dans le Feu.

أَعْمَلُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

aAAmaluhum wafee alnnari hum khalidoona

18. Seul fréquentera les mosquées de Dieu :

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ

Innama yaAAmuru masjid Allahi man amana biAllahi

celui qui croit en Dieu et au Jour dernier ;

وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى

waalyawmi al-akhiri waaqama alssalata waata

celui qui s'acquitte de la prière ;

الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ

alzzakata walam yakhsha illa Allaha faA

celui qui fait l'aumône ;

celui qui ne redoute que Dieu.

أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٩﴾

ola-ika an yakoono min muhtadeena

– Peut-être ceux-là seront-ils au nombre de ceux qui sont bien dirigés –

du 19<sup>ème</sup> Hizb

19. Placez-vous celui qui donne à boire aux pèlerins<sup>1</sup> et qui est chargé du service<sup>2</sup> de la mosquée sacrée,

أَجْعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ

AjaAAaltum siqayata alhajji waAAimrata almasjidi

au même rang

الْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

alharami kaman amana biAllahi waalyawmi al-akhiri

que celui qui croit en Dieu et au Jour dernier et qui lutte dans le chemin de Dieu ?

وَجَهْدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ

wajghada fee sabeeli Allahi la astawoona AAinda Allahi

Ils ne sont pas égaux devant Dieu.

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٠﴾

waAllahu la yahdee alqawma alththahmeena

– Dieu ne dirige pas les gens ignorants –

20. Ceux qui auront cru,

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ

Allatheena amanoo wahajaroo wajghadoo fee sabeeli

ceux qui auront émigré,

اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ

Allahi bi-amwalihim waanfusihim aAAthamu darajatan AAinda Allahi

ceux qui auront combattu dans le chemin de Dieu avec leurs biens et leurs personnes,

seront placés sur un rang très élevé auprès de Dieu : voilà les vainqueurs !

وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢١﴾

waola-ika humu alfa-izoona

21. Leur Seigneur leur annonce une miséricorde venue de lui, une satisfaction

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَانٍ

Yubashshiruhum rabbuhum birahmatin minhu waridwanin

et des jardins où ils trouveront un délice permanent ;

وَجَنَّاتٍ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢٢﴾

wajannatin lahum feeha naAAeemun muqeemun

<sup>1</sup> Le sujet de la phrase est : la fonction (de donner à boire).

<sup>2</sup> Ou : du contrôle des visiteurs : traduction douteuse.



22. ils y demeureront, à tout jamais,  
immortels.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ

Khalideena feeha abadan inna Allaha AAindahu

Oui, une récompense sans limites se trouve  
auprès de Dieu.

أَجْرٌ عَظِيمٌ

ajrun AAazhceemun

23. Ô vous qui croyez !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا ءَابَاءَكُمْ

Yâ ayyuha allatheena amanoo la tattakhihoo abaakum

Ne prenez pas pour amis vos pères et vos  
frères

وَإِخْوَانَكُمْ أُولِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى

wa-ikhwanakum awliyaa in istahabboo alkufra AAala

s'ils préfèrent l'incrédulité à la foi.

الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ

al eemani waman yatawallahum minkum faola-ika humu

Ceux d'entre vous

qui les prendraient pour amis

الظَّالِمُونَ

Althhahlimoonaa

seraient injustes.

24. Dis :

قُلْ إِن كَانَ ءَابَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ

Qul in kana ghaokum waabnookum wa-ikhwanukum

« Si vos pères, vos fils, vos frères,

وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا

waazwajukum waAAasheeratukum waamwalun iqtarafatumooha

vos épouses, votre clan,

les biens que vous avez acquis,

وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا

watijaratun takhashawna kasadahâ wamasakinu tardawnaha

un négoce dont vous craignez le déclin,

des demeures où vous vous plaisez,

أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ

ahabba ilaykum mina Allahi warasoolihi wajihadin

vous sont plus chers que Dieu et son  
Prophète et la lutte dans le chemin de  
Dieu :

فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ

fee sabeelihi fatarabbaoo hatta yatiya Allahu bi-amrihi

attendez-vous à ce que Dieu vienne avec  
son Ordre. »

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

waAllahu la yahdee alqawma alfasiqeena

— Dieu ne dirige pas les gens pervers —

25. Dieu vous a secourus

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ

laqad nasarakumu Allahu fee mawaginat katheeratin wayawma

en de nombreuses régions

حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ

hunaynin ith aAAajabatkum kathratukum falam tughni

et le jour de Hunaïn,

quand vous étiez fiers de votre grand  
nombre

عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمْ الْأَرْضُ

AAankum shay-an wadaqqat AAalaykumu al-ardu

— celui-ci ne vous a servi à rien —

quand la terre, toute vaste qu'elle est,

vous paraissait étroite,

et que vous avez tourné le dos en fuyant.

26. Dieu fit ensuite descendre sa Sakina  
sur son Prophète et sur les croyants.

Il fit descendre des armées invisibles<sup>1</sup>.

Il a châtié ceux qui étaient incrédules.

Telle est la rétribution des incrédules ;

27. mais après cela, Dieu reviendra  
vers qui il veut.

– Dieu est celui qui pardonne, il est  
miséricordieux –

28. Ô vous qui croyez !

Les polythéistes ne sont qu'impureté :

ils ne s'approcheront donc plus de la  
Mosquée sacrée

après que cette année se sera écoulée.

Si vous craignez la pénurie,

Dieu vous enrichira

bientôt par sa grâce, s'il le veut.

– Dieu sait tout et il est juste –

29. Combattez :

ceux qui ne croient pas en Dieu et au Jour  
dernier ;

ceux qui ne déclarent pas illicite ce que  
Dieu et son Prophète ont déclaré illicite ;

ceux qui, parmi les gens du Livre, ne  
pratiquent pas la vraie Religion.

بِمَا رَحِبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ مُدْبِرِينَ ﴿٢٦﴾

bima rahubat thumma wallaytum mudbireena

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى

Thumma anzala Allahu sakeenatahu AAala rasoolihi waAAala

الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ

almu/mineena waanzala junoodan lam tarawha waAAathhaba

الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

allatheena kafaroo wathalika jazao alkafireena

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ

Thumma yatoobu Allahu min baAAadi thalika AAala man yashao

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٨﴾

waAllahu ghafoorun raheemun

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ

Yatayyihunna allatheena amanoo innama almushrikoon

نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ

najasun fala yaqraboo almasjida alharama haAAada

عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ

AAagmihim hatha wa-in khiftum AAaylatan fasawfa

يُغْنِيكُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ

yughneekumu Allahu min fadlihi in shaa

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٩﴾

inna Allaha AAalacmun hakeemun

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا

Qatiloo allatheena la yu/minoona biAllahi wala

بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ

bialyawmi al-akhiri wala yuharrimoon ma harrama Allahu

وَرَسُولَهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ

warasooluhu wala yadeenoona deena alhaqqi mina

<sup>1</sup> Litt. : que vous ne voyez pas : il s'agit des Anges combattants comme au verset 40 (Cf. III, 124)



Combattez-les<sup>1</sup>

jusqu'à ce qu'ils payent directement le tribut<sup>2</sup>.

après s'être humiliés.

30. Les Juifs ont dit :

« Uzair est fils de Dieu ! »

Les chrétiens ont dit :

« Le Messie est fils de Dieu ! »

Telle est la parole qui sort de leurs bouches ; ils répètent ce que les incrédules disaient avant eux.

Que Dieu les anéantisse<sup>3</sup> !

Ils sont tellement stupides<sup>4</sup> !

31. Ils ont pris leurs docteurs et leurs moines ainsi que le Messie, fils de Marie,

comme seigneurs, au lieu de Dieu.

Mais ils n'ont reçu l'ordre que d'adorer un Dieu unique :

Il n'y a de Dieu que lui !

Gloire à lui ! A l'exclusion de ce qu'ils lui associent.

32. Ils voudraient, avec leurs bouches,

éteindre la lumière de Dieu,

alors que Dieu ne veut que parachever sa lumière,

en dépit des incrédules.

الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا

allatheena ootoo alkitaba hatta yuAAatoo

الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٠﴾

alji/ ata AAan yadin wahum azhiroona

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ

Waqalati alyahoodu AAuzayrun ibnu Allahi waqalati

النَّصْرَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ

alnnasara almaseehu ibnu Allahi thalika

قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِيُونَ قَوْلَ الَّذِينَ

qawluhum bi-afwahihim yudahi-oona qawla allatheena

كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَتِلْهُمْ اللَّهُ

kafaroo min qablu qatalahumu Allahu

أَنِّي يُؤْفَكُونَ ﴿٣١﴾

anng yu fakoona

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ

Ittakhatthoo ahbqrahum wruhbanahum arbaban min

دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا

dooni Allahi waalmaseeha ibna maryama wama

أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

omiroo illa liy AAabudoo ilahan wahidan la ilaha illa huwa

سُبْحَنَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾

subhanahu AAamma yushrikoona

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ

Yureedoona an yutfi-oo noora Allahi bi-afwahihim

وَيَأْتِي اللَّهُ إِلَّا أَن يُتِمَّ نُورُهُ وَلَوْ كَرِهَ

waya ba Allahu illa an yutimma noorahu walaw kariha

الْكَافِرُونَ ﴿٣٣﴾

Alkafiroona

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Mot à mot : ils donnent la جزية des mains. – Cette expression peut avoir le sens de « directement » ou bien encore signifier que cet impôt serait payé sur les gains provenant « des mains », c'est-à-dire d'un métier manuel.

<sup>3</sup> Verbe combattre ou tuer.

<sup>4</sup> C'est-à-dire : peu intelligent ou bien qui a « la tête à l'envers »

33. C'est lui qui a envoyé son Prophète  
avec la Direction et la Religion vraie  
pour la faire prévaloir sur toute autre  
religion,  
en dépit des polythéistes.

20<sup>ème</sup> Hizb

34. Ô vous qui croyez !  
Beaucoup de docteurs et de moines  
mangent en pure perte les biens des gens  
et ils écartent ceux-ci du chemin de Dieu.  
Annonce un châtement douloureux  
à ceux qui thésaurisent  
l'or et l'argent  
sans rien dépenser  
dans le chemin de Dieu,

35. le jour où ces métaux<sup>1</sup> seront portés  
à incandescence dans le Feu de la Géhenne  
et qu'ils serviront à marquer leurs fronts,  
leurs flancs et leurs dos :

« voici ce que vous thésaurisiez ;  
goûtez ce que vous thésaurisiez ! »

36. Oui, le nombre de mois, pour Dieu,  
est de douze mois inscrits dans le Livre de  
Dieu,  
le jour où il créa les cieux et la terre.  
Quatre d'entre eux sont sacrés.  
Telle est la Religion immuable,

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ

Huwa allathee arsala rasoolahu bialhuda wadeeni

الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ

alhaqqi liyuthhirahu AAala alddeeni kullihi

كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

walaw kariha almushrikoon

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَخْبَارِ

Ya ayyuha allatheena amanoo inna katheeran mina al-ahbari

وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ

waalruhban laya kuloona amiwala alnngasi bialbaili

وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ

wayasuddoon AAan sabceeli Allahi waallatheena

يَكْتُمُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي

yaknizoon alththahaba waal fiddata walayunfiqoonah fii

سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

sabceeli Allahi fabashshirhum biAAathabin aleemin

يَوْمَ نَحْمِي عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَيُكْوَىٰ بِهَا

Yawma nuhmi AAalayha fii nari jahannama fatukwa biha

جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كُنْتُمْ

jibahuhum wajunubuhum wazuhooruhum hatha ma kanatuh

لَأَنْفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ

li-anfusikum fathooqoo ma kuntum taknizoon

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ

Inna AAiddata alshshuhoori AAinda Allahi ithna AAashara

شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ

shahran fee kitabi Allahi yawma khalaqa alssamawati

وَالْأَرْضِ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرْمٌ ذَلِكَ الدِّينُ

waal-ardu minha arbaAAa tun hurumun thalika alddeenu

<sup>1</sup> Le texte porte : eux, c'est-à-dire l'or et l'argent mentionnés au verset précédent.



Ne vous faites pas tort à vous-mêmes  
durant ce temps.

Combattez les polythéistes totalement,  
comme ils vous combattent totalement,  
et sachez que Dieu est avec ceux qui le  
craignent.

37. Le mois intercalaire n'est qu'un  
surcroît d'infidélité ; les incrédules  
s'égarent ainsi :

ils le déclarent non sacré, une année, puis,  
l'année suivante, ils le déclarent sacré,

afin de se mettre d'accord sur le nombre de  
mois que Dieu a déclarés sacrés.

Ils déclarent ainsi non sacré ce que Dieu a  
déclaré sacré.

Leurs mauvaises actions leur semblent  
belles, mais Dieu ne dirige pas les gens  
incrédulés.

38. Ô vous qui croyez !

Qu'avez-vous ?

Lorsque l'on vous a dit :

« Élanchez-vous dans le chemin de Dieu »,  
vous vous êtes appesantis sur la terre.

Préférez-vous<sup>1</sup> la vie de ce monde à la vie  
future ?

Qu'est donc la jouissance éphémère de  
cette vie comparée à la vie future, sinon  
bien peu de chose !

39. Si vous ne vous lancez pas au  
combat, Dieu vous châtierait d'un châtiment  
douloureux ;

il vous remplacera par un autre peuple ;

الْقَيْمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِ أَنْفُسَكُمْ وَقْتِلُوا

alqayyimu falā tazhlīmoo feehinna anfusakum waqtילו

الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا يُقْتَلُونَكُمْ

almushrikeena kaffatan kama yuqtaloonakum

كَافَّةً وَعَلَّمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ

kaffatan waiAllamoo anna Allaha maAAa almuttaqina

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضِلُّ بِهِ

Innama alnnasee-o ziyadatan fee alkufri yugallu bihi

الَّذِينَ كَفَرُوا يُحِلُّونَهُ عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُ

allatheena kafaroo yuhilloonahu AAaman wayuharrimoonahu

عَامًا لِيُؤْطِئُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيَحْلُوا مَا

AAaman liyuwgi-oo AAiddata ma harrama Allahu fayuhilloo ma

حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنَ لَهُمْ سُوءَ أَعْمَالِهِمْ

harrama Allahu zuayna lahum soo-o aAAamgalihim

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

waAllahu la yahdee alqawma alkafireena

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ

Ya ayyuha allatheena amanoo ma lakum itha qeela lakumu

أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَنَا قُلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ

infiroo fee sabceli Allahi iththaqaltum ila al-ardi

أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ

aradeetum bilhayati alddunya mina al-akhirati

فَمَا مَتَّعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ

fama matgaAAu alhayati alddunya fee al-akhirati

إِلَّا قَلِيلٌ

illa qaleelun

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

Ilā tanfiroo yuAAathhibkum AAathaban aleeman

وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّهُ شَيْئًا

wayastabdil qawman ghayrakum walā tagdurroohu shay-an

<sup>1</sup> Litt. : avez-vous été satisfaits de...

vous ne lui occasionnerez aucun dommage.

– Dieu est puissant sur toute chose –

40. Si vous ne secourez pas le Prophète,

Dieu l'a déjà secouru,

lorsque les incrédules l'ont expulsé, lui, le deuxième des deux,

le jour où tous deux se trouvèrent dans la caverne

et qu'il dit à son compagnon :

« Ne t'afflige pas ; Dieu est avec nous ! »

Dieu a fait descendre sur lui sa Sakina ;

il l'a soutenu avec des armées invisibles.

Il rendit vaine<sup>1</sup> la parole des incrédules.

La parole de Dieu<sup>2</sup> est la plus forte ;

Dieu est puissant et sage.

41. Légers ou lourds,

élancez-vous au combat.

Luttez avec vos biens et vos personnes,

dans le chemin de Dieu.

C'est un bien pour vous, si vous saviez !

42. S'il s'était agi d'une affaire à leur portée<sup>1</sup> ou d'un court voyage, ils t'auraient suivi.

Mais la distance leur a paru longue :

ils se sont mis à jurer par Dieu :

« Nous serions partis<sup>2</sup> avec vous, si nous en avions eu la possibilité ! »

وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

waAllahu AAala kulli shay-in qadeerun

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ

illa tanguroohu faqad nasarahu Allahu ith akhrajahu

الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي

allatheena kafaroo thaniya ithnayni ith huma fee

الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّا

alghari ith yaqoolu lisahibihi la tahzan inna

اللَّهُ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ

Allaha maAAang fuanzala Allahu sakeenatahu AAalayhi

وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ

waayyadahū bijunoodin lam tarawha wajaAAala kalimata

الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةُ اللَّهِ

allatheena kafaroo alssufli wakalimatu Allahi

هِيَ الْعَلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤١﴾

hiya alAAulya waAllahu AAazezun hakeemun

انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ

Infiroo khifafan wathiqalan wajjahidoo bi-ammwalikum

وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ

waanfusikum fee sabeeli Allahi thalikum khayrun lakum in

كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

kuntum taAAalamoon

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَا تَبْعُوكَ

Law kana AAaradan qareeban wasafaran qasidan laitabaAAooka

وَلَكِنْ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ

walakin baAAudat AAalayhimu alshshuqqatu wasayahlifooona

بِاللَّهِ لَوْ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ

biAllahi lawi istataAAang lakharajna maAAakum yuhlikoona

<sup>1</sup> Litt. : la plus inférieure.

<sup>2</sup> Litt. : la plus élevée.



Ils se perdent eux-mêmes. Dieu sait parfaitement qu'ils sont menteurs.

43. Que Dieu te pardonne !

Pourquoi les as-tu dispensés<sup>3</sup> du combat jusqu'à ce que ceux qui sont sincères se manifestent à toi et que tu connaisses les menteurs ?

44. Ceux qui croient en Dieu et au Jour dernier

ne te demandent pas de dispense

quand il s'agit de combattre avec leurs biens et leurs personnes.

– Dieu connaît parfaitement ceux qui le craignent –

45. Seuls, ceux qui ne croient pas en Dieu et au Jour dernier

te demandent de les dispenser du combat.

Leurs cœurs sont indécis,

et, dans le doute, ils ne prennent aucune résolution<sup>4</sup>.

¼ du 20<sup>ème</sup> Hizb

46. S'ils avaient voulu partir<sup>5</sup> au combat, ils s'y seraient préparés ;

mais Dieu n'a pas approuvé leur départ,

il les a rendus paresseux ;

on leur a dit :

« Restez avec ceux qui restent<sup>6</sup> ».

أَنفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٣﴾

anfusahum waAllahu yaAAlamu innahum lakathiboona

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذْنَتْ لَهُمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكَ

AAafu Allahu AAanka lima athinta lahum hatta yatabayyana laka

الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَذِبِينَ ﴿٤٤﴾

allatheena sadaqoo wataAAlama alkathibeena

لَا يَسْتَعِذُّكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ

Lā yasta'thinuka allatheena yu'minoona biAllahi

وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ

waalyawmi al-akhiri an yujahidoo bi-amwalihim

وَأَنفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٥﴾

waanfusihim waAllahu AAaleemun bialmuttaqeena

إِنَّمَا يَسْتَعِذُّكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ

Innamā yasta'thinuka allatheena lā yu'minoona biAllahi

وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي

waalyawmi al-akhiri warratabat quloobuhum fahum fee

رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٦﴾

raybihim yataraddadoona

﴿٤٧﴾ وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً

Walaw aradoo alkhurooja laaAAaddoo lahu AAuddatan

وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انْبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ

walakin kariha Allahu inbiAAathahum fathabbatahum waqccila

أَقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٨﴾

oqAAudoo maAAa alqaaAaideena

<sup>1</sup> Litt. : *proche*.

<sup>2</sup> Verbe : *sortir*.

<sup>3</sup> Verbe : *أذن*, *permettre*, dispenser de. Le mot « combat » est ici sous-entendu comme dans les autres passages de cette Sourate où l'on rencontre ce même verbe.

<sup>4</sup> Verbe : *aller et venir d'un endroit dans un autre*.

<sup>5</sup> Litt. : *la sortie*.

<sup>6</sup> Verbe : *قعد* ; s'asseoir. Ce verbe sera rendu, dans cette Sourate par « rester chez soi », « s'abstenir de combattre », par opposition à « partir en campagne ».

47. S'ils étaient partis avec vous, ils n'auraient fait qu'ajouter à votre trouble ;

ils auraient semé la défiance parmi vous<sup>1</sup> en cherchant à vous inciter à la révolte,

puisque certains d'entre vous les écoutent attentivement.

Mais Dieu connaît les injustes !

48. Ils voulaient auparavant susciter la révolte

et embrouiller tes affaires

jusqu'au moment où la Vérité est venue

et où l'Ordre de Dieu s'est manifesté,

en dépit de leur aversion.

49. Un d'entre eux a dit :

« Dispense-moi du combat ;

ne me tente pas ! »

Ne sont-ils pas tombés dans la révolte ?

La Géhenne enveloppera sûrement les incrédules.

50. Si un bonheur t'arrive,

ils s'en affligent ;

si un malheur t'atteint, ils disent :

« Nous sommes hors de cause »

et ils se détournent, remplis de joie.

51. Dis :

« Rien ne nous atteindra, en dehors de ce que Dieu a écrit pour nous.

Il est notre Maître ! Que les croyants se confient donc en lui ! »

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا

l aw kharajoo feekum ma zadookum illa khabalan

وَلَا وَضَعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ

walaawdaAAoon khilalakum yabghoonakumu alfitnata wafeekum

سَمْعُونَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

sammagAAoona lahum waAllahu AAaleemun bialththalimeena

لَقَدْ ابْتَغُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَبُوا لَكَ

laqadi ibtaghawoo alfitnata min qablu waqallaboo laka

الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ

al-omoora hatta jaa alhaqqu wafahara amru Allahi wahum

كَرْهُونَ

Karihoona

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَوْدَنْ لِي وَلَا تَفْتِنِّي

waminhum man yaqoolu i/lan lee wala tafinnec

أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ

aly fee alfitnati saqa'oo wa-inna jahannama

لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ

lamuheetatun bialkafireena

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِيبَكَ

in tusibka hasanatun tasu/hum wa-in tusibka

مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرًا مِنْ قَبْلُ

muasebatun yaqooloo qad akhathna amrang min qablu

وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ فَرِحُونَ

wayatawallaw wahum farihoona

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ

qul lan yuseebana illa ma kataba Allahu lana huwa

مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

mawlanag waAAala Allahi falyatawakkali almu/minoona

<sup>1</sup> Ou bien : ils auraient poussé leurs montures au milieu de vous.



52. Dis :

« Qu'attendez-vous donc pour nous, sinon l'une des deux très belles choses<sup>1</sup> ?

Tandis que nous attendons pour vous, que Dieu vous frappe d'un châtement venu de lui ou infligé par nos mains.

Attendez donc !

Nous attendons avec vous ! »

53. Dis :

« Faites l'aumône de bon gré ou à contrecœur<sup>2</sup>, elle ne sera pas acceptée, venant de vous, parce que vous êtes des gens pervers.

54. Rien n'empêcherait

que leurs aumônes soient acceptées,

s'ils croyaient en Dieu et en son Prophète ;

s'ils ne venaient pas paresseusement à la prière ;

s'ils ne faisaient pas l'aumône à contrecœur ».

55. Que leurs richesses et leurs enfants ne t'émerveillent pas ;

Dieu ne veut par là

que les châtier en cette vie

et qu'ils meurent<sup>3</sup> incrédules.

56. Ils jurent, par Dieu, qu'ils sont des vôtres,

alors qu'ils n'en sont pas ;

قُلْ هَلْ تَرْتَضُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى

Qul hal tarabbasoonā bina illā ihdā

الْحُسْنَيْنِ وَنَحْنُ نَتَرْتَضُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ

alḥusnaini wanahnū natarabbasū bikum an yuseebakum

اللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِندِهِ أَوْ بِأَيْدِينَا

Allāhu bi'ā'athābin min 'ā'indihi aw bi-aydeeng

فَتَرْتَضُوا إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرْتَضُونَ

fatarabbasoo innā ma'akum mutarabbisoonā

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ

Qul anfiqoo ṭaw'āan aw karhan lan yutaqabbala minkum

إِنْكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ

innakum kuntum qawman fāsiqeenā

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا

Wama mana'ā'ahum an tuqabala minhum nafaqatuhum illā

أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ

annahum kafaroo biAllāhi wabirasoolihi wala ya'toonā

الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كَسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ

alssalatā illā wahum kusalā wala yunfiqoonā

إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ

illā wahum karihoonā

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا

fala tu'ajibka amwaluhum wala awladuhum innama

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

yureedu Allāhu liyu'ā'athihāhum bihā fee alḥayati alddunya

وَيَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ

watazhaqa anfusuhum wahum kafiroonā

وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِيَّاهُمْ لِمَنْكُم وَمَا هُمْ

Wayakhlifoonā biAllāhi iyyāhum laminkum wama hum

<sup>1</sup> C'est-à-dire : la victoire, ou bien : le martyr récompensé au Paradis.

<sup>2</sup> Litt. : en ayant de l'aversion.

<sup>3</sup> Mot à mot : que leurs esprits disparaissent ; comme au verset 85.

mais ce sont des gens qui ont peur.

مِنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ ﴿٥٧﴾  
minkum walakinnahum qawmun yafraqoona

57. S'ils trouvaient un asile,  
des cavernes ou des souterrains,  
ils s'y précipiteraient en toute hâte

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغْرَبَاتٍ أَوْ مُدْخَلًا  
Law yajidoona maljaan aw magharatin aw muddakhalan

58. Plusieurs d'entre eux  
te critiquent au sujet des aumônes.  
Ils sont satisfaits quand on leur en donne  
une part ;  
ils se fâchent, si on ne leur en donne rien.

لَوْ لَوْ إِلَىٰ هُمْ يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾  
lawallaw ilayhi wahum yajma'oon  
وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا  
Waminhum man yalmizuka fee alssadaqati fa-in oAAatoo  
مِنْهَا رِضًا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ  
minha raḍoo wa-in lam yuAAaw minha itha hum

59. S'ils étaient satisfaits de ce que  
Dieu et son Prophète leur donnent, ils  
diraient :

يَسْخَطُونَ ﴿٥٩﴾  
Yaskhaṭoona

« Dieu nous suffit !

Dieu nous accordera bientôt quelque  
faveur, – et son Prophète aussi – Oui, c'est  
Dieu que nous recherchons<sup>1</sup> ! »

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ  
Walaw annahum raḍoo ma aatahumu Allahu warasooluhu  
وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
waqaloo hashuna Allahu sayu'teenu Allahu min fadlihi

½ du 20<sup>ème</sup> Hizb

60. Les aumônes sont destinées :  
aux pauvres et aux nécessiteux ;

وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَىٰ اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٦٠﴾  
warasooluhu innā ila Allahi raghiboona

à ceux qui sont chargés de les recueillir et  
de les répartir<sup>2</sup> ;

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ  
Innama alssadaqatu lilfuqara-i waalmasakeeni  
وَالْعَمَلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَافَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي  
waalAAamileena AAalayha waalmu-allafati quloobuhum wafee

à ceux dont les cœurs sont à rallier<sup>1</sup> ;  
au rachat des captifs ;

الرِّقَابِ وَالْغَرَمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ  
alriqabi waalgharimeena wafee sabeeli Allahi waibni

à ceux qui sont chargés de dettes<sup>2</sup> ; à la  
lutte dans le chemin de Dieu et au  
voyageur.

السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِنَ اللَّهِ  
alssabeeli fareedatan mina Allahi

Tel est l'ordre de Dieu. Dieu sait et il est  
juste !

وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦١﴾  
waAllahu AAaleemun hakeemun

<sup>1</sup> Ou bien : que nous désirons ardemment.

<sup>2</sup> Un seul mot : عاملون pour désigner ceux qui exercent cette double fonction.



61. Plusieurs d'entre eux attaquent le Prophète en disant : « il est tout oreilles ».

Réponds :

« Il est tout oreilles pour ce qui concerne votre bien. Il croit en Dieu et il a confiance<sup>3</sup> en ceux qui croient ; il est miséricordieux envers ceux d'entre vous qui croient ».

Un châtiment douloureux est réservé à ceux qui attaquent le Prophète de Dieu.

62. Ils jurent par Dieu

pour vous plaire ;

mais Dieu et son Prophète méritent bien plus<sup>4</sup> qu'ils cherchent à leur plaire, s'ils sont croyants.

63. Ne savent-ils pas que le feu de la Géhenne est destiné

à celui qui s'oppose à Dieu et à son Prophète ?

Il y demeurera immortel.

Voilà l'immense opprobre !

64. Les hypocrites redoutent que l'on fasse descendre sur eux une Sourate leur montrant ce qui se trouve dans leurs cœurs.

Dis :

« Moquez-vous !

Dieu fera surgir ce que vous redoutez ! »

65. Si tu les interrogeais, ils diraient :

« Nous ne faisons que discuter et jouer ! »

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ

Waminhumu allatheena yu'uthoonu alnnabiyya wayaqooloona huwa

أُذُنٌ قُلٌّ أَذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ

oḥunun qul oḥunu khayrin lakum yu'minu biAllahi wayu'minu

لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ

lilmu'mineena warahmatun lillatheena amanoo minkum

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

waallatheena yu'uthoonu rasoola Allahi lahum AAathabun aleemun

تَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ

Yahlifooona biAllahi lakum liyurdookum waAllahu warasooluhu

أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ

ahaaqu an yurdoohu in kanoo mu'mineena

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مِنْ تَحَادِدِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ

Alam yaAAalamoo annahu man yuhaddidi Allahi warasoolahu

فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ

faanna lahu nara jahannama khalidan feeha thalika

الْخِزْيُ الْعَظِيمُ

alikhizyu alAAathheemu

تَحَذِّرُ الْمُتَنَفِقُونَ أَنْ تَنْزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ

Yahtharu almunafiqoona an tunazzala AAalayhim sooratun

تَنْتَبِهُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَزِرُوا

tunabbi-ohum bima fee quloobihim quli istahzi-oo

إِنَّ اللَّهَ يُخْرِجُ مَا تَحْذَرُونَ

inna Allaha mukhrijun ma tahtharoonu

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا

Wala-in saaltahum layaqoolunna innama kunna

<sup>1</sup> Sous-entendu : à l'Islam.

<sup>2</sup> Litt. : les *débiteurs*.

<sup>3</sup> Litt. : il *croit*.

<sup>4</sup> Litt. : il a plus de *droit*.

Dis :

« Vous moquez-vous de Dieu,

de ses signes et de son Prophète ?

66. Ne vous excusez pas :

vous êtes devenus incroyables après avoir été croyants ».

Si nous pardonnons à une partie des vôtres,

nous châtierons certains d'entre eux parce qu'ils ont été coupables.

67. Les hommes hypocrites et les femmes hypocrites

s'ordonnent mutuellement ce qui est blâmable ;

ils s'interdisent mutuellement ce qui est convenable

et ils ferment leurs mains<sup>1</sup>.

Ils ont oublié Dieu et Dieu les a oubliés.

Oui, ce sont les hypocrites qui sont pervers.

68. Dieu a promis aux hommes hypocrites, aux femmes hypocrites et aux incroyables endurcis, le feu de la Géhenne.

Ils y demeureront immortels.

Cela leur suffit ! Dieu les maudit !

Un châtiment permanent leur est destiné.

69. Ainsi en est-il pour ceux qui, avant vous,

possédaient plus de force que vous,

avec un plus grand nombre de richesses et d'enfants.

خُوضُ وَتَلَعَبٌ قُلْ أَبِإِلَهِهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ

nakhooḡu wanalAAabu qul abillāhi wāyātihī warasoolihī

كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ

kuntum tastahzi-oona

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ

La taAAatathiroo qad kafartum baAAada eemānikum

إِنْ نَعْفُ عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً

in naAAafu AAan ḡa-ifatin minkum nuAAathhib ta-ifatan

بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ

bi-annahum kanoo mujrimeena

الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ

Almunfiqoona waalmunfiqtu baAAaduhum min baAAadin

يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ

ya'muroona bialmunkari wayanhawna AAani almaAAaroofi

وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ

wayaqbiḡoona aydiyahum nasoo Allāha fanasiyahum inna

الْمُنْفِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

almunfiqeeena humu alfasiqoona

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنْفِقِينَ وَالْمُنْفِقَاتُ وَالْكُفَّارَ

WaAAada Allāhu almunfiqeeena waalmunfiqati waalkuffara

نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ

ngra jahannama khalideena feeha hiya ḡasbuhum

وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُقِيمٌ

walaAanaahumu Allāhu walahumu AAathābun muqceemun

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ

Kaallatheena min qablikum kanoo ashadda minkum

قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَدًا فَاسْتَمْتَعُوا

quwwatan waakthara amwālan waawladan faistamtaAAoo

<sup>1</sup> C'est-à-dire : ils ne donnent rien.



Ils ont joui de leur part ;

vous avez joui de la vôtre

comme ceux qui ont vécu avant vous

jouissaient de leur part

et vous avez discuté,

comme ils ont discuté.

Voilà ceux dont les œuvres sont vaines

en ce monde et dans la vie future.

Voilà les perdants.

70. L'histoire de ceux qui vécurent  
avant eux ne leur est-elle pas parvenue ?

celle du peuple de Noé, des 'Ad, des  
Thamoud ;

celle du peuple d'Abraham,

des hommes de Madian

et des cités renversées ?

Leurs prophètes leur avaient apporté des  
preuves incontestables.

Dieu ne voulait pas les léser, mais ils se  
sont fait tort à eux-mêmes.

71. Les croyants et les croyantes sont  
amis les uns des autres.

Ils ordonnent ce qui est convenable,

ils interdisent ce qui est blâmable ;

ils s'acquittent de la prière,

ils font l'aumône

et ils obéissent à Dieu et à son Prophète.

Voilà ceux auxquels Dieu fera bientôt  
miséricorde. Dieu est puissant et juste.

يَخْلِقُهُمْ فَاسْتَغْتَمَعُوا بِخَلْقِكُمْ كَمَا

bikhalqihim faistantaAAum bikhalqikum kama

اَسْتَمَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ

istantaAAa allatheena min qablikum bikhalqihim

وَحُضِّتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا أُولَئِكَ حِطَّتْ

wakhudtum kaallathee khadoo ola-ika habitat

أَعْمَلُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمْ

aAAamluhum fee alddunya waal-akhirati waola-ika humu

الْخَسِرُونَ ﴿٧٠﴾

alkhasiroona

الَّذِي يَأْتِيهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ

Alam ya'tihim nabuu allatheena min qablihim qawmi noohin

وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَبِ

waAAadin wathamooda waqawmi ihrigheema waas-habi

مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُمْ

mayyana waalmu'tafikati atat-hum rusuluhum

بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ

bialbayyinati fama kana Allahu liyazlimahum

وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧١﴾

walakin kanoo anfusahum yazlimoona

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ

Waalmu minoona waalmu minatu baAAaduhum awliyyo

بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ

baAAadin ya muroona bialmaAAaroofi wayanhawna AAani

الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ

almunkari wayuqemoona alssalata wayu'toona

الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ

alzzakata wayutecAAoona Allaha warasoolahu ola-ika

سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧٢﴾

sayarhamuhumu Allahu inna Allaha AAazeezun hakeemun

72. Dieu a promis aux croyants et aux croyantes

des Jardins où coulent les ruisseaux.

Ils y demeureront immortels.

Il leur a promis<sup>1</sup> d'excellentes demeures situées dans les Jardins d'Éden<sup>2</sup>.

La satisfaction de Dieu est préférable :

voilà le bonheur sans limites !

73. Ô Prophète !

Combats les incrédules et les hypocrites ;

sois dur envers eux !

Leur refuge sera la Géhenne :

Quelle détestable fin !

74. Ils ont professé l'incrédulité<sup>1</sup>, puis ils ont juré, par Dieu qu'ils n'avaient pas prononcé de telles paroles.

Ils furent incrédules après avoir été soumis.

Ils aspiraient à ce qu'ils n'ont pas obtenu

et ils n'ont trouvé à la place que la faveur

que Dieu et son Prophète ont bien voulu leur accorder<sup>2</sup>.

S'ils se repentaient,

ce serait meilleur pour eux ;

mais s'ils se détournent,

Dieu les châtiara d'un châtiment douloureux en ce monde et dans l'autre

et ils ne trouveront, sur la terre, ni ami, ni défenseur.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ

WaAAada Allahu almu'mineena waalmu'mingati jannatin

تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكَنٍ

tajree min tahtiha al-anharu khalidina feeha wamasakina

طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ وَرِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ

tayyibatun fee jannati AAadnin waridwan min mina Allahi

أَكْبَرَ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

akbaru thalika huwa al-fawzu alAAa'zeemu

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ

Ya ayyuha alnnabiyyu jahidi alkuffara waulmunafiqina

وَأَغْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ

waoghluh AAalayhim wama'wahum jahannamu

وَبئسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

wahi sa almageeru

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةً

Yakhlifoon biAllahi ma qaloo walaqad qaloo kalimata

الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ بِمَا

alkufri wakafaroo baAAada islamihim wahammoo bim

لَمْ يَنَالُوا وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ

lam yanaloo wama naqamoo illa an aghnahu Allahu

وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا

warasooluhu min fadlihi fa-in yatooboo yaku khayran

هُمْ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ عَذَابًا

lahum wa-in yatawallaw yuAAaththibuhumu Allahu AAaththaban

أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي

aleeman fee alldunya waul-akhirati wama lahum fee

الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

al-ardi min waliyyin wala naseerin

<sup>1</sup> Cf. XLVIII, 5 ; LVII, 12

<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.



¼ du 20<sup>ème</sup> Hizb

75. Plusieurs d'entre eux font un pacte avec Dieu :

« S'il nous accorde une faveur<sup>1</sup>, nous ferons sûrement l'aumône et nous serons au nombre des justes ».

76. Mais lorsque Dieu leur accorde une faveur,

ils en sont avares,

ils se détournent et ils s'écartent.

77. Dieu a donc suscité l'hypocrisie dans leurs cœurs

jusqu'au Jour où ils le rencontreront,

parce qu'ils n'ont pas accompli ce qu'ils avaient promis à Dieu

et parce qu'ils mentaient.

78. Ne savent-ils pas

que Dieu connaît leurs secrets et leurs conciliabules

et que Dieu connaît parfaitement les mystères ?

79. Certains<sup>4</sup> critiquent et raillent

les croyants qui font des aumônes spontanées

comme ceux qui ne possèdent que le strict nécessaire.

Dieu se moquera de ces gens-là

et un douloureux châtement leur est réservé.

وَمِنْهُمْ مَّنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَانَا مِنْ

Waminhum man AAahada Allaha la-in atana min

فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

faghlhi lanagaddaqqanna walanakoonanna mina assalihineena

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ خِلَوْا بِهٖ وَتَوَلَّوْا

Falamma atahum min faghlhi bakhiloo bihi watawallaw

وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

wahum muAAaridoona

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ

FaaAAaqabahum nifaqaan fee quloobihim ila yawmi yalqawnahu

بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا

bima akhlafoo Allaha ma waAAadoohu wabima kanoo

يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

yakthiboona

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ

Alam yaAAalamoo anna Allaha yaAAalamu sirrahum wanajwahum

وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

waanna Allaha AAallamu alghuyoobi

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ

Allatheena yalmizoona almuttawwiAAeena mina

الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ

almu/mineena fee assadaqati waallatheena

لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ

la yajidoona illa juhдахum sayaskharoona minhum

سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

sakhira Allahu minhum walahum AAathhabun aleemun

<sup>1</sup> Mot à mot : ils ont dit la parole de l'incrédulité.

<sup>2</sup> Traduction douteuse.

<sup>3</sup> Le texte porte : (quelque chose) de sa grâce, comme le verset suivant.

<sup>4</sup> Litt. : ceux qui...

80. Demande pardon pour eux ou ne demande pas pardon pour eux ;

si tu demandes pardon pour eux soixante-dix fois,

Dieu ne leur pardonnera pas,

parce qu'ils sont absolument incrédules

envers Dieu et son Prophète.

– Dieu ne dirige pas les gens pervers –

81. Ceux qui ont été laissés à l'arrière se sont réjouis de pouvoir rester chez eux et de s'opposer ainsi au Prophète de Dieu.

Ils éprouvaient de la répulsion à combattre dans le chemin de Dieu avec leurs biens et leurs personnes. Ils disaient :

« Ne partez pas en campagne par ces chaleurs ! »

Dis : « Le Feu de la Géhenne est encore plus ardent ! » – S'ils comprenaient ! –

82. Qu'ils rient donc un peu !

et qu'ils pleurent abondamment

en punition de ce qu'ils ont fait.

83. Quand Dieu te ramène vers un groupe de ces gens-là et s'ils te demandent la permission de partir en campagne, dis-leur :

« vous ne partirez plus jamais avec moi ; vous ne combattrez plus jamais avec moi un ennemi. Vous avez été contents de rester chez vous une première fois :

demeurez donc avec ceux qui se tiennent à l'arrière ! »

84. Ne prie jamais pour l'un d'entre eux quand il est mort ;

أَسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ

Istaghfir lahum aw la tastaghfir lahum in tastaghfir

لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ

lahum sabAAacna marratan falan yaghfira Allahu lahum

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ

thalika bi-annahum kafaroo biAllahi warasoolihi

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

waAllahu la yahdee alqawma alfasiqina

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ رَسُولِ

Fariha almukhallafuna bimaqaAAadihim khilafa rasooli

اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي

Allahi wakarihoo an yujahidoo bi-amwalihim waanfusihi

سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ

sabeeli Allahi waqaloo la tanfiroo fee alharri qul naru

جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ

jahannama ashaddu harran law kanoo yafqahoon

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا

falyadhakoo qaleelan walyabkoo katheeran jazan bima

كَانُوا يَكْسِبُونَ

kanoo yaksiboona

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ

Fa-in rajaAAaka Allahu ila ta-ifatin minhum

فَأَسْتَعِذْ نَفْسَكَ لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ

faista/thanooka lilkhurooji faqul lan takhrujoo maAAiya

أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ

abadan walan tugatiloo maAAiya AAaduwwan innakum radeetum

بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ

biAlquAAoodi awwala marratin faaqaAAudoo maAAa alkhalfiina

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا

Wala tusalli AAala ahadin minhum mata abadan



ne t'arrête pas devant sa tombe.

Ils ont été incrédules envers Dieu et son Prophète

et ils sont morts pervers.

85. Que leurs richesses et leurs enfants  
ne t'émerveillent pas.

Dieu ne veut, par là,  
que les châtier en ce monde  
et qu'ils meurent incrédules.

86. Lorsqu'une Sourate est révélée :

« Croyez en Dieu, combattez avec son  
Prophète ! »

les notables<sup>1</sup> te demandent de les dispenser  
du combat ; ils disent :

« Laisse-nous avec ceux qui restent chez  
eux ! »

87. Ils sont contents de demeurer avec  
ceux qui sont restés à l'arrière.

Un sceau a été placé sur leurs cœurs ;  
ils ne comprennent rien !

88. Mais le Prophète et les croyants  
combattent

avec leurs biens et leurs personnes :

voilà ceux qui jouiront des meilleures  
choses ;

voilà ceux qui seront heureux !

89. Dieu a préparé pour eux  
des Jardins où coulent des ruisseaux :  
ils y demeureront immortels :

وَلَا تَقُمْ عَلَىٰ قَبْرِهِ ۚ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ

walā taqum AAala qabrihi innahum kafaroo biAllahi

وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَسِقُونَ

warasoolihi wamattoo wahum fasiqoon

وَلَا تُعْجِبُكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ

Wala tuAAjibka amwaluhum waawladuhum innama yuridu

اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِمَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ

Allahu an yuAAaththibahum biha fee alddunya watazhaqa

أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ

anfusuhum wahum kafooroon

وَإِذَا أَنْزَلْتَ سُورَةً أَنْ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا

Wa-itha onzilata sooratun an aminoo biAllahi wajahidoo

مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُوا الطَّوْلِ مِنْهُمْ

maAAa rasoolihi ista/thanaka oloo althawli minhum

وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ الْقَاعِدِينَ

waqaloo tharna nakun maAAa alqaaAAideena

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَىٰ

Radoo bi-an yakoonoo maAAa alkhawalifi wajubiAAa AAala

قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ

quloobihim fahum la yafqahoon

لَكِنَّ الرُّسُولَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ

Lakini alrrsoolu waallaththina amanoo maAAahu

جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ

jahadoo bi-amwalihim waanfusihim waola-ika lahumu

الْخَيْرَاتُ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

alkhayratu waola-ika humu almuflihoona

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

aAAadda Allahu lahum jannatin tajree min tahtiha al-anharu

<sup>1</sup> C'est-à-dire : ceux qui (parmi eux) possèdent la puissance et la richesse.

tel est le bonheur sans limites !

90. Ceux des Bédouins qui allèguent des excuses sont venus demander d'être dispensés du combat.

Ceux qui ont accusé de mensonge Dieu et son Prophète sont restés chez eux.

Un châtiment douloureux atteindra bientôt ceux d'entre eux qui sont incrédules.

91. Il n'y a rien à reprocher<sup>1</sup>

aux faibles, aux malades,

à ceux qui n'ont pas de moyens,

s'ils sont sincères envers Dieu et son Prophète.

Il n'y a pas non plus de raison de s'en prendre

à ceux qui font le bien,

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

92. ni à ceux qui, venus à toi

pour que tu leur fournisses une monture,

et auxquels tu as dit :

« Je ne trouve aucune monture à vous donner »,

sont repartis, les yeux débordants de larmes,

tristes de ne pouvoir en faire la dépense.

خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

khālideena feeḥa ṭhalika al-fawzu al-ʿaẓīm

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ

Wajja almuʿaḏṭhiroona mina al-aʿarabi liyu ṭḥana

هُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ

lahum waqaʿaʿadu allāḥeena kaṭḥaboo Allāḥa warasoolahu

سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

sayuṣeebu allāḥeena kafaroo minhum ʿAaṭḥabun aleemun

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا

laysa ʿAaʿala alḍḍuʿaʿa-i wala ʿAaʿala almarḍa wala

عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنْفِقُونَ

ʿAaʿala allāḥeena la yajidoona mā yunfiqoona

حَرْجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ

ḥarajun iḥḥa naṣaḥoo lil-lāḥi warasoolihi mā ʿAaʿala

مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ

almuḥsineena min sabeelin

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

waAllāḥu ghafoorun raḥeemun

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ

Wala ʿAaʿala allāḥeena iḥḥa mā atawku liṭaḥmilahum

قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا

qulta la ajidu mā aḥmilukum ʿAaʿalayhi tawallaw

وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا

waaʿayunuhum tafeeḍu mina al-ʿi ḥazanan

أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ

alla yajido mā yunfiqoona

<sup>1</sup> Mot à mot : pas de chemin contre... (comme au verset 93)



93. Mais il y a une raison de s'en prendre

à ceux qui te demandent de les dispenser du combat, alors qu'ils sont riches et qu'ils seraient contents de demeurer avec ceux qui restent à l'arrière.

Dieu a placé un sceau sur leurs cœurs, c'est pourquoi ils ne savent rien.

94. Ils s'excuseront lorsque vous reviendrez vers eux. Dis-leur :

« Ne vous excusez pas ! Nous ne vous croyons pas.

Dieu nous a déjà instruits sur votre compte<sup>1</sup>.

Dieu et son Prophète verront bientôt vos actions.

Vous serez ensuite ramenés vers celui qui connaît ce qui est caché et ce qui est apparent.

Il vous montrera ce que vous avez fait ».

95. Lorsque vous reviendrez vers eux,

ils vous feront des serments par Dieu

pour que vous vous détourniez d'eux<sup>2</sup>.

Détournez-vous d'eux.

Ils sont souillures ;

leur refuge sera la Géhenne,

pour prix de ce qu'ils ont fait.

96. Ils vous feront des serments

pour vous plaire,

mais, si vous êtes satisfaits d'eux,

Dieu n'est pas satisfait

﴿ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَقْذِرُونَكَ

Innam alssabeelu AAala allatheena yasta/thinoonaka

وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ

wahum aghniyyo radoo bi-an yakoonoo maAAa alkhawalifi

وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

watabaAAa Allahu AAala quloobihim fahum la yaAAalamoon

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ

YaAAatafhiroona ilaykum itha rajaAAatum ilayhim

قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ تُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا

qul la taAAatafhiroo lan nu'mina lakum qad nabbaana

اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ

Allahu min akhbarikum wasayara Allahu AAamalakum

وَرَسُولُهُ ثُمَّ تَرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ

warasooluhu thumma turaddoon ila AAilmi alghaybi

وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

walshshahadati fayunabbi-okum bima kuntum taAAamaloona

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ

Sayahlifooona biAllahi lakum itha inqalabtum ilayhim

لِتَعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ

lituAAaridoo AAanhum faaAAaridoo AAanhum

إِنَّهُمْ رَجَسٌ وَمَا وَلَهُمْ جَهَنَّمُ جَزَاءً

innahum rijsun wama walahum jahannamu jazaa

بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

bima kanoo yaksiboona

سَيَحْلِفُونَ لَكُمْ لِيَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا

Yahlifooona lakum litardaw AAanhum fa-in tardaw

عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ

AAanhum fa-inna Allaha la yarda AAani alqawmi

<sup>1</sup> Mot à mot : Dieu nous a fait connaître vos *nouvelles*, votre renommée.

<sup>2</sup> Sous-entendu : sans les punir.

d'un peuple pervers.

97. Les Bédouins sont les plus violents  
en fait d'incrédulité et d'hypocrisie  
et les plus enclins à méconnaître les lois  
contenues dans le Livre<sup>1</sup>

que Dieu a fait descendre sur son Prophète.

– Dieu sait et il est juste –

98. Plusieurs Bédouins considèrent  
leurs dépenses pour le bien comme une  
charge onéreuse ;

ils guettent vos revers.

Que le malheur retombe sur eux<sup>2</sup> !

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

99. Certains Bédouins croient en Dieu  
et au Jour dernier.

Ils considèrent ce qu'ils dépensent pour le  
bien comme des oblations offertes à Dieu  
et un moyen de bénéficier des prières du  
Prophète.

N'est-ce pas une offrande qui leur sera  
comptée ?

Dieu les fera bientôt entrer dans sa  
miséricorde. Dieu est celui qui pardonne, il  
est miséricordieux.

100. Quant à ceux qui sont venus les  
premiers parmi les émigrés et les  
auxiliaires du Prophète et ceux qui les ont  
suivis dans le bien :

Dieu est satisfait d'eux et ils sont satisfaits  
de lui.

Il leur a préparé des Jardins où coulent des

الْفٰسِقِيْنَ ﴿٩٧﴾

Alfasiqeen

الْاَعْرَابُ اَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَاَجْدَرُ اَلَّا

Al-aAArgbu ashaddu kufran wanifaqan wazjardaru alla

يَعْلَمُوْا حُدُوْدَ مَا اَنْزَلَ اَللّٰهُ عَلٰى رَسُوْلِهِۦٓ

yaAlalamoo hudooda mg anzala Allahu AAala rasoolihi

وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٩٨﴾

waAllahu AAaleemun hakeemun

وَمِنَ الْاَعْرَابِ مَنْ يَّتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا

Wamina al-aAArgbi man yattakhithu mg yunfiq maghraman

وَيَتَرَتَّبُ بِكُمُ الدَّوْاۡبَ عَلَيْهِمْ دَآۡبِرَةُ السَّوْءِ

wayatarahbagu bikumu alddawa-ira AAalayhim da-iratu alssaw-i

وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٩٩﴾

waAllahu sameeAAaun AAaleemun

وَمِنَ الْاَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ

Wamina al-aAArgbi man yu-minu biAllahi waalyawmi

الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبٰنًا عِنْدَ اَللّٰهِ

al-akhiri wawattakhithu ma yunfiq qurbatin AAinda Allahi

وَصَلَوٰتِ الرَّسُوْلِ اَلَّا اِنَّا قُرْبٰنُهُمْ سَيِّدُ خَلْقِهِمْ

wasalawati alrrasooli ala innah qurbatun lahum sayudkhiluhumu

اَللّٰهُ فِي رَحْمَتِهِۦٓ اِنَّ اَللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٠٠﴾

Allahu fee rahmatih inna Allaha ghafoorun raheemun

وَالسَّابِقُوْنَ الْاَوَّلُوْنَ مِنَ الْمُهٰجِرِيْنَ

Waalssabiqoon al-awwaloon mina almuhaajireena

وَالْاَنْصَارِ وَالَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُمْ بِاِحْسٰنٍ

waal-ansari waallathceena itabaAAaohum bi-ihsaan

رَضِيَ اَللّٰهُ عَنْهُمْ وَرَضُوْا عَنْهُ وَاَعَدَّ لَهُمْ

radiya Allahu AAanhum waradloo AAanhu waaAAadda lahum

<sup>1</sup> Litt. : dans ce que.

<sup>2</sup> Mot à mot : il attend pour vous le revers (ou le revirement du sort). Que le revers du malheur soit sur eux !



ruisseaux.

Ils y demeureront à tout jamais,  
immortels :

voilà le bonheur sans limites !

101. Parmi les Bédouins qui vous  
entourent et parmi les habitants de Médine,

il y a des hypocrites obstinés.

Tu ne les connais pas ;

nous, nous les connaissons.

Nous allons les châtier deux fois,

puis ils seront livrés à un terrible  
châtiment.

102. D'autres ont reconnu leurs péchés ;

ils ont mêlé une bonne action à une autre  
mauvaise.

Il se peut que Dieu revienne vers eux.

Dieu est celui qui pardonne, il est  
miséricordieux.

103. Prélève une aumône sur leurs biens

pour les purifier et les rendre sans taches.

Prie sur eux ;

tes prières sont un apaisement pour eux.

— Dieu est celui qui entend et qui sait —

104. Ne savent-ils pas

que Dieu accueille le repentir de ses  
serviteurs,

et qu'il agrée<sup>1</sup> les aumônes ?

Dieu est celui qui revient sans cesse vers le

جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

janngun tajree tahtah al-anharu khaliideena feeha

أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

abadan thalika alfawzu alAAazh-cemu

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ مُتَنَفِّقُونَ

Wamimman hawlakum mina al-aAAarabi mutanaffiqoona

وَمِنَ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُّوا عَلَى النَّفَاقِ

wamin ahli almadeenati maradoo AAala alnni aqi

لَا تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ

la taAAalamuhum nahnu naAAlamuhum sanuAAathhibuhum

مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ

marratayni thumma yuraddoona ila AAathabin AAath-hceemin

وَأَٰخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا

Waghkharoona iAAatarafoo bihthunoobihim khalafoo AAaamalan

صَالِحًا وَآٰخَرٍ سَيِّئًا عَسَىٰ ٱللَّهُ أَن يَتُوبَ

salihan waakhara sayyi-an AAasa Allahu an yatoo

عَلَيْهِمْ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

AAalayhim inna Allaha ghafoorun raheemun

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ

Khuth min amwalihim sadaqatan tutahhiruhum watzakkeehim

بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ

hiha wasalli AAalayhim inna salatak sakanun lahum

وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

waAllahu sameeAAun AAaleemun

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ

Alam yaAAlamoo anna Allaha huwa yaqbalu altawbata AAan

عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ

AAabadihi waya khuthu alssadaqati

<sup>1</sup> Litt. : il prend.

pécheur repentant,

et qui est miséricordieux.

105. Dis :

« Agissez ! Dieu verra vos actions, ainsi que le Prophète et les croyants.

Vous reviendrez à celui qui connaît ce qui est caché et ce qui est apparent.

Il vous fera connaître ce que vous avez fait ».

106. D'autres hommes attendent la décision de Dieu : ou bien il les châtiara, ou bien il reviendra vers eux.

— Dieu est celui qui sait et qui est juste —

107. Ceux qui ont édifié une mosquée nuisible et impie

pour semer la division entre les croyants

et pour en faire un lieu d'embuscade

au profit de ceux qui luttèrent auparavant

contre Dieu et contre son Prophète ;

ceux-là jurent avec force :

« Nous n'avons voulu que le bien ! »

Mais Dieu témoigne qu'ils sont menteurs.

108. Ne te tiens jamais dans cette mosquée.

Une mosquée fondée, dès les premiers jours,

sur la crainte révérencielle de Dieu est plus digne de ta présence<sup>1</sup>.

On y trouve des hommes qui aiment à se purifier.

وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٥﴾

waanna Allahu huwa alttawwabu alrahicemu

وَقُلْ أَعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ

Waquli iAAamaloo fasayara Allahu AAamalakum warasooluhu

وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ

waalmu minoona wasatradduona ila AAglimi alghaybi

وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٦﴾

waalshshahadati fuyunabbi-okum bima kuntum taAAamaloona

وَأَخْرُوجَ مُرْجُونَ لَأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ

Wagkharoona murjawnu li-amri Allahi imma yuAAathhibuhum

وَأِمَّا يَتُوبَ عَلَيْهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٧﴾

wa-imma yatoobu AAalayhim waAllahu AAaleemun hakeemun

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا

Waalattheena ittakhathoo masjidan dirran wakufran

وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِّمَنْ

watafreetqan bayna almu/mineena wa-irsgadan liman

حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ وَلَيَخْلِفُنَّ إِنْ

haraba Allahu warasoolahu min qablu walayakhilfunna in

أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ

aradna illa alhusna

وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٠٨﴾

waAllahu yashhadu inna hum lakathiboona

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَىٰ

La taqumi feehi abadan lamasjidun ossisa AAala

التَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ

altaqwa min awwali yawmin ahaqqu an taqooma feehi

فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَطَهَّرُوا

feehi rijalun yuhibboona an yatatahharoo

<sup>1</sup> Litt. : que tu t'y tiennes



– Dieu aime ceux qui se purifient –

وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَهِّرِينَ ﴿١٠٩﴾

waAllahu uhibbu almutahhireena

109. Est-ce que celui qui a fondé son édifice sur la crainte révérencielle de Dieu et pour lui plaire<sup>1</sup>

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِن

Alfaman assasa bunyanahu AAala taqwa mina

n'est pas meilleur que celui qui a fondé son édifice sur le bord d'une berge croulante, rongée par une eau qui fait couler la bâtisse et son bâtisseur<sup>2</sup>

اللَّهُ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَن أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ

Allahi wariḍwanin khayrun am man assasa bunyanahu AAala

شَفَا جُرْفٍ هَارٍ فَأَنْهَارُ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ

shafa jurfin hāri faanḥara bihi fī nāri jahannam

dans le feu de la Géhenne ?

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١١٠﴾

waAllahu la yahdee aqawm alẓālineena

– Dieu ne dirige pas un peuple injuste –

110. L'édifice qu'ils ont construit ne cessera pas d'éveiller le doute en leurs cœurs, jusqu'à ce que leurs cœurs soient brisés en morceaux.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ

la yazalu bunyanuhumu allathee banaw reebatan fee quloobihim

إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١١﴾

illa an taqatta AAa quloobuhum waAllahu AAaleemun ḥakeemun

– Dieu est celui qui sait et il est juste –

<sup>1</sup> du 21<sup>ème</sup> Hizb

111. Dieu a acheté aux croyants

﴿١١٢﴾ إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

Inna Allaha ishtara min almu min

leurs personnes et leurs biens

أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ

anfusahum waamwalahum bi anna lahum aljanna

pour leur donner le Paradis en échange.

Ils combattent dans le chemin de Dieu :

يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ

yuqatiloona fee sabeeli Allahi fī ṭuloona

ils tuent et ils sont tués.

C'est une promesse faite en toute vérité

وَيُقَاتِلُونَ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقٌّ فِي التَّوْرَةِ

wayuqtaloona waAAadan AAalayhi ḥaqqa fee alttawrat

dans la Tora, l'Évangile et le Coran.

Qui donc tient son pacte mieux que Dieu ?

وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ ۚ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ

wal injeeli waalqur-āni waman awfī biAAahd hi

– Réjouissez-vous donc

de l'échange que vous avez fait :

مِنَ اللَّهِ ۚ فَاسْتَبَشِّرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ

mina Allahi faistabshiroo bibay AAikum allathee AAatumu

voilà le bonheur sans limites ! –

بِهِ ۚ وَذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٣﴾

bihi wathalika huw al fawzu al ẓeemu

<sup>1</sup> C'est-à-dire : pour sa satisfaction.

<sup>2</sup> Le texte porte seulement : qui la fait couler avec lui.

112. Ceux qui reviennent à Dieu,  
ceux qui l'adorent, ceux qui le louent,  
ceux qui se livrent à des exercices de piété,  
ceux qui s'inclinent, ceux qui se prosternent,  
ceux qui ordonnent ce qui est convenable,  
ceux qui interdisent ce qui est blâmable,  
ceux qui observent les lois de Dieu...

– Annonce la bonne nouvelle aux croyants ! –

113. Il n'appartient ni au Prophète, ni aux croyants,

d'implorer le pardon de Dieu pour les polythéistes,

– fussent-ils leurs proches –

alors qu'ils savent<sup>1</sup>

que ces gens-là seront les hôtes de la Fournaise.

114. Abraham ne demanda pardon pour son père

qu'en vertu d'une promesse qui lui avait été faite ;

mais quand il vit clairement

que son père était un ennemi de Dieu,

il le désavoua<sup>2</sup>

– Abraham était humble et bon –

115. Il ne convient pas à Dieu

d'égarer un peuple

الَّتِيبُونَ الْعَبِيدُونَ الْحَمِيدُونَ

Alttg-iboona alAAagbidouna alhamidoona

السَّاجِدُونَ الرَّكَعُونَ

alssg-ijtoona alrrakiAAoona

السَّاجِدُونَ الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ

alssgjidouna al-amiroona bialmaAAaroofi

وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ

waalnghoona AAani almunkari waalhafizhoona

لِخُذُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ

lihudoodi Allghi wabashshiri almu'mineena

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ

Ma kana lilmnabiyyi waallaltheena amanoo an

يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولَىٰ

yastaghfiroo lilmushrikeena walaw kanoo olce

قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ

qurba min baAAadi ma tabayyana lahum

أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ

annahum as-habu aljaheemi

وَمَا كَانَ أَسْتَغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ

Wama kana istighfaru ibraheema li-abechi illa AAan

مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ

mawAAaidatin waAAadahg iyyghu falammg tabayyana lahu

أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ

annahu AAaduwwun lilghhi tabarraa minhu

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ

inna ibrgheema laawwahun haleemun

وَمَا كَانَ لِلَّهِ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ

Wama kana Allghu liyudilla qawman baAAada ith

<sup>1</sup> Mot à mot : il leur apparaît clairement.

<sup>2</sup> Avec une idée de « mansuétude »



après l'avoir dirigé,

jusqu'à ce qu'il lui montre ce qu'il doit craindre.

– Dieu connaît parfaitement toute chose –

116. La royauté des cieux et de la terre appartient à Dieu.

Il fait vivre et il fait mourir.

Vous n'avez, en dehors de Dieu,

ni maître, ni défenseur.

117. Dieu est revenu vers le Prophète, vers les émigrés

et vers les auxiliaires qui l'ont suivi à un moment difficile<sup>1</sup>

alors que les cœurs de plusieurs d'entre eux étaient sur le point de dévier.

Il est revenu ensuite vers eux.

Il est bon et miséricordieux envers eux.

118. Il est revenu vers les trois hommes qui étaient restés à l'arrière,

si bien que, toute vaste qu'elle fût, la terre leur paraissait exiguë ; ils se sentaient à l'étroit ;

ils pensaient qu'il n'existe aucun refuge contre Dieu, en dehors de lui.

Il est ensuite revenu vers eux, afin qu'ils reviennent vers lui.

Dieu est celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant ; il est miséricordieux.

هَدَاهُمْ حَتَّى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ

hadghum hattâ yubayyina lahum mâ yattaqoonâ

إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

inna Allâha bikulli shay-in AAaleemun

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Inna Allâha lahu mulku alssamawati waal-ardi

يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ

yuhyee wayumeetu wama lakum min dooni Allâhi

مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

min waliyyin wala naseerin

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ

Laqad taba Allâhu AAala alnnabiyyi waalmuhajjireena

وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ

waal-ansari allatheena ittabaAAoohu fee saAAati alAAusrati

مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِنْهُمْ ثُمَّ

min baAAadi mâ kâda yazeeghu quloobu fareeqin minhum thumma

تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ رَحِيمٌ

taba AAalayhim innahu bihim raoofun raheemun

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلَفُوا حَتَّى إِذَا

WaAAala alththalathati allatheena khallifoo hattâ ithâ

صَافَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ

dhaqat AAalayhimu al-ardu bimâ rahubat wadaqat

عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَنْ لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ

AAalayhim anfusuhum wazannoo an la maljaa mina Allâhi

إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا

illa ilayhi thumma taba AAalayhim liyatooobo

إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

inna Allâha huwa altawwabu alraheemu

<sup>1</sup> Litt. : l'heure de la difficulté, de la gêne.

119. Ô vous qui croyez !

Craignez Dieu

et restez avec ceux qui sont sincères.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا اتَّقُوْا ٱللَّهَ

Yâ ayyuhâ allatheena amanoo ittaqoo Allaha

وَكَوْنُوْا مَعَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١١٩﴾

wakoonoo maAAa alsadiqeena

120. Il n'appartient pas aux habitants de Médine

ni à ceux des Bédouins qui sont autour d'eux

de rester en arrière du Prophète de Dieu,

ni de préférer leur propre vie à la sienne.

Ils n'éprouveront ainsi,

ni soif, ni fatigue, ni faim

dans le chemin de Dieu.

Ils ne fouleront aucune terre en provoquant la colère des incrédules

et n'obtiendront aucun avantage sur un ennemi

sans qu'une bonne œuvre ne soit inscrite en leur faveur.

– Dieu ne laisse pas perdre la récompense de ceux qui font le bien –

121. Ils ne feront aucune dépense, petite ou grande,

ils ne franchiront aucune vallée

sans que cela ne soit inscrit en leur faveur

afin que Dieu les récompense

pour les meilleures de leurs actions.

مَا كَانَ لِأَهْلِ ٱلْمَدِيْنَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِّنَ ٱلْأَعْرَابِ أَن يَتَخَلَّفُوْا عَن رُّسُوْلِ ٱللَّهِ وَلَا

Ma kana li-ahli almadeenati waman hawlahum mina

يَرْغَبُوْا بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِ ۚ ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ

al-aAAarabi an yatakhallafoo AAan rasooli Allahi walâ

لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا يَخْمَصُهُمْ فِي سَبِيْلِ ٱللَّهِ وَلَا يُطْعَمُونَ مَوْطِئًا يَغِيْظُ

yarghaboo bi-anfusihim AAan nafsihi thalika bi-annahum

لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا يَخْمَصُهُمْ فِي سَبِيْلِ ٱللَّهِ وَلَا يُطْعَمُونَ مَوْطِئًا يَغِيْظُ

la yugeehuhum thamaon walâ nagabun walâ makhmagatun fee

سَبِيْلِ ٱللَّهِ وَلَا يُطْعَمُونَ مَوْطِئًا يَغِيْظُ

sabeeli Allahi walâ yataoona mawti-an yagheethu

ٱلْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُوْنَ مِّنْ عَدُوِّهِمْ إِلَّآ

alkuffara walâ yangoona min AAaduwwin naylan illâ

كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صٰلِحٌ

kutiba lahum bihi AAamalun salihun

إِن ٱللَّهُ لَا يُضِيْعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٢٠﴾

inna Allaha la yugdeeAAu ajra almuhsineena

وَلَا يُنْفِقُوْنَ نَفَقَةً صَغِيْرَةً وَلَا كَبِيْرَةً وَلَا

Walâ yunfiqoona nafaqatan sagheeratan walâ kabeeratan walâ

يَقْطَعُوْنَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمْ

yaqtaAAoona wadiyan illâ kutiba lahum liyajziyahumu

ٱللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٢١﴾

Allahu ahsana ma kanoo yaAAamaloona



122. Il n'appartient pas aux croyants de partir tous ensemble en campagne.

Pourquoi quelques hommes<sup>1</sup> de chaque faction

ne s'en iraient-ils pas s'instruire de la Religion

afin d'avertir leurs compagnons lorsqu'ils reviendraient parmi eux ?

Peut-être, alors, prendraient-ils garde.

123. Ô vous qui croyez !

Combattez ceux des incrédules qui sont près de vous.

Qu'ils vous trouvent durs.

Sachez que Dieu est avec ceux qui le craignent.

124. Certains disent, quand une Sourate est révélée :

« Quel est celui d'entre vous

dont elle augmente la foi ? »

Elle augmente la foi de ceux qui croient et ils se réjouissent.

125. Elle ajoute une souillure

à la souillure de ceux dont les cœurs sont malades

et ils meurent incrédules.

126. Ne voient-ils pas que chaque année

ils sont tentés de se révolter une fois ou deux ?

Ils ne s'en repentent pas ensuite

﴿ وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَافَّةً ﴾

Wama kana almu. minoona liyanfiroo kaffatan

فَلَوْلَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ

falawla nafara min kulli firqatin minhum ta-ifatun

لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ

liyatafaqqahoo fee alddceeni waliyundhiroo qawmahum itha



راجعوا اليهم لعلهم يحذرون

rajaAAao ilayhim laAAallahum yahtharoona

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ

Ya ayyuha allatheena amanoo qatiloo allatheena yaloonakum

مِّنَ الْكُفَّارِ وَلِيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً

mina alkuffari waliyajidoo feekum ghlizatan



وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ

waiAAalamoo anna Allaha maAAa almuttaqeen

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ

Wa-itha ma onzilata sooratun faminhum man yaqoolu

أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ إِيمَانًا فَأَمَّا الَّذِينَ

ayyukum zadata-hu hathihi eemanan faamma allatheena

ءَامَنُوا فَرَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ

amanoo faradat-hum eemanan wahum yastabshiroona

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا

Wamamg allatheena fee quloobihih maradun fazadat hum rijsan

إِلَى رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ

ila rijsihim wamatoo wahum kafiroona

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ

Awa la yarawna annahum yuftanoona fee kulli AAamin

مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ

marratan aw marratayni thumma la yatoooboona

<sup>1</sup> Litt. : un groupe.

et ils ne s'en souviennent plus.

وَلَا هُمْ يَذْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

walā hum yaṭṭhakkaroona

127. Ils se regardent les uns les autres, quand une Sourate est révélée :

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ

Wa-ithā mā onzilāt sooratun naẓhara baAAaḡhum ilā baAAaḡin

« Quelqu'un vous voit-il donc ? »

هَلْ يَرَىٰكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ انْصَرَفُوا

hal yargkum min aḡḡadin thumma insarafoo

puis ils se détournent.

Que Dieu détourne leurs cœurs, puisque ce sont des gens qui ne comprennent rien.

صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٨﴾

sarafa Allāhu quloobahum bi-annahum qawmun lā yafqahoona

128. Un Prophète, pris parmi vous, est venu à vous.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنْفُسِكُمْ

Laqad jāakum rasoolun min anfusikum

Le mal que vous faites lui pèse ;

عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ

AAazeezun AAalayhi mā AAanittum ḡareesun AAalaykum

il est avide de votre bien<sup>1</sup>.

Il est bon et miséricordieux envers les croyants.

بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

biAlmu/mineena raoofun raḡeemun

129. S'ils se détournent de toi, dis :

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

Fa-in tawallaw faqul ḡasbiya Allāhu lā ilāḡa illā huwa

« Dieu me suffit ! Il n'y a de Dieu que lui !

عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٣٠﴾

AAalayhi tawakkaltu wahuwa rabbu alAAarshi alAAaḡḡeemi

Je me confie entièrement à lui ! Il est le maître du Trône immense ! »

<sup>1</sup> Litt. : pour vous.



**Sourate X : JONAS**

(Mecquoise de 109 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ يُونُسَ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ١٠٩****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrahmani alrahmeemi

**1. ALIF. Lam. Ra.**

Voici les Versets du Livre sage.

**2.** Est-il étonnant pour les hommes que nous ayons inspiré à l'un d'entre eux :

« Avertis les hommes !

Annonce aux croyants

qu'ils bénéficient devant leur Seigneur d'un avantage mérité par leur sincérité<sup>1</sup> ».

Les incrédules disent :

« C'est un sorcier ! »

**3. Votre Seigneur est Dieu**

qui a créé les cieux et la terre en six jours ;

puis il s'est assis en majesté sur le Trône.

Il dirige toute chose avec attention<sup>2</sup>.

Il n'y a d'intercesseur

qu'avec sa permission.

Tel est Dieu, votre Seigneur !

Adorez-le donc !

Ne réfléchissez-vous pas ?

**4. Vous retournerez tous vers lui.****الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾**

Alif-lam-ra tilke ayatu alkitabi alhakeemi

**أَكَا لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ**

Akana lilnnasi AAajaban an awḥayna ila rajulin minhum

**أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنَّ لَهُمْ**

an anḏiri alnnasa wabashshiri allatheena amanoo anna lahum

**قَدَمٌ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالِ الْكَافِرُونَ**

qadama sidqin AAinda rabbihim qali alkafiroona

**إِنِّ هَذَا لَسَاحِرٌ مُبِينٌ ﴿٢﴾**

inna hatha lasahirun mubeenun

**إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ**

Inna rabbakumu Allahu allathee khalaqa alssamawati waal-arda

**فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ**

fee sittati ayyamin thumma istawa AAala alAAarshi

**يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ**

yudabbiru al-amra ma min shafeeAAin illa min baAAadi ithnihi

**ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ**

ḏalikumu Allahu rabbukum faoAAbudoohu

**أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾**

afala tathakkaroon

**إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا**

ilayhi marjiAAukum jameeAAan waAAda Allahu haqqan

<sup>1</sup> Traduction douteuse.<sup>2</sup> Ou bien : il a décidé en toute connaissance, comme au verset 31.

– Voici, en toute vérité, la promesse de Dieu –

C'est lui qui donne un commencement à la création, puis il la renouvellera

pour récompenser avec équité ceux qui auront cru et qui auront accompli des œuvres bonnes.

Quant à ceux qui auront été incrédules :

une boisson brûlante et un châtiment douloureux leur sont destinés, parce qu'ils ont été incrédules.

5. C'est lui qui a fait du soleil une clarté et de la lune, une lumière.

Il en a déterminé les phases afin que vous connaissiez

le nombre des années et le calcul du temps.

Dieu n'a créé cela qu'en toute Vérité.

Il expose les Signes pour les gens qui savent.

6. Dans la succession de la nuit et du jour, dans ce que Dieu a créé dans les cieux et sur la terre,

il y a des Signes pour les hommes qui le craignent.

7. Quant à ceux qui n'attendent pas notre rencontre,

à ceux qui sont satisfaits de la vie de ce monde,

à ceux qui y trouvent la tranquillité

et qui restent indifférents<sup>1</sup> à nos Signes :

8. voilà ceux dont le refuge sera le Feu, pour prix de ce qu'ils ont fait.

إِنَّهُمْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ

innahu y abdao alkhalqa thumma yuAAeeduhu liyajziya allatheena

ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ

amanoo waAAamiloo alssalihati bialqisti

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ

waallatheena kafaroo lahum sharghun min hameemin

وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ

waAAathghun aleemun bimā kanoo yakfuroona

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ

Huwa allathee jaAAala alshshamsa diyyan waalqamaru

نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ

nooran waqaddarahu manazila litaAAalamoo AAadada alssineena

وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ

waalhisaba mā khalaqa Allahu thalika illa bialhaqqi

يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

yufassilu al-ayati liqawmin yaAAalamoona

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي

Inna fee ikhtilalfi allayli waalnnahari wama khafaqa Allahu fee

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَّقُونَ

alssamawati waal-ardi laayatin liqawmin yattaqoona

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا

Inna allatheena la yarjoona liqaana waradoo

بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَأَطْمَأْنُونُوا بِالَّذِينَ هُمْ

bialhayati alddunya waitmaannoo biha waallatheena hum

عَنْ ءَايَاتِنَا غَفُلُونَ

AAan ayatina ghafiloona

أُولَٰئِكَ مَا لَهُمْ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

Ola-ika ma lahum alnnaru bimā kanoo yaksiboona

<sup>1</sup> Insouciantes, négligents, inattentifs (comme au verset 92).



9. Quant à ceux qui croient  
et qui accomplissent des œuvres bonnes,  
leur Seigneur les dirigera, à cause de leur foi.  
Les ruisseaux couleront à leurs pieds

dans les Jardins du délice

10. où leur invocation sera :

« Gloire à toi, Ô Dieu ! »

leur salutation : « Paix ! »

et la fin de leur invocation :

« Louange à Dieu, Seigneur des mondes ! »

du 21<sup>er</sup> Hizb

11. Si Dieu hâtait le malheur destiné aux  
hommes avec autant d'empressement que  
ceux-ci recherchent le bonheur,

le terme de leur vie aurait été décrété,

mais nous laissons ceux qui n'attendent pas  
notre rencontre marcher aveuglément dans  
leur rébellion.

12. Lorsque le malheur atteint l'homme  
couché sur le côté, assis ou debout,

il nous invoque ;

mais quand nous écartons de lui ce malheur,  
il passe,

comme s'il ne nous avait pas appelé au  
moment où le mal le touchait.

Ainsi, les actions des impies leur semblent  
belles.

13. Nous avons fait périr avant vous des  
générations lorsqu'elles se montrèrent  
injustes.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Inna allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ

yahdeehim rabbuhum bi-eemanihim tajree min tahtihimu

الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

al-anharu fee jannati alnnaAAacimi

دَعْوَتُهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا

DaAAawghum feeha subhannaka allahumma watahiyyatuhum feeha

سَلَامٌ ۖ وَآخِرُ دَعْوَتُهُمْ أَنْ

salamun wagkhiru daAAawghum ani

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

alhamdu lillahi rabbi alAAalameena

وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ

Walaw yuAAajjilu Allahu lilnnasi alshsharra istiAAjalahum

بِالْخَيْرِ لَفَضَى إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ فَبَدَّرَ الَّذِينَ لَا

biakhayri laqudiya ilayhim ajaluhum fanatharu allatheena la

يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

yarjoona liqanaa fee tughyanihim yaAAamahoon

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ

Wa-itha massa al-insana alddurru daAAana lijanbihi aw

قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ

qaAAidan aw qa-iman falamma kashafna AAanhu durrahu marra

كَأَن لَّمْ يَدْعُنَا إِلَى ضُرِّ مَسَّهُ ۚ كَذَلِكَ زُيِّنَ

kaan lam yadAAuna ila durrin massahu kathalika zuyyina

لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

lilmusrifeena ma kanoo yaAAamaloona

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا

Walaqad ahlakna alquroona min qablikum lamma thalamoo

<sup>1</sup> Le texte porte : le peuple des coupables.

Leurs prophètes leur avaient apporté des preuves certaines

et elles n'y ont pas cru.

– Nous rétribuons ainsi les criminels<sup>1</sup> –

14. Nous vous avons établis sur la terre, après eux,

comme leurs successeurs,

afin de voir comment vous agiriez.

15. Ceux qui n'attendent pas notre Rencontre disent, lorsque nos Versets leur sont lus comme autant de preuves évidentes :

« Apporte-nous un autre Coran ! »

ou bien : « Change celui-ci »

Dis :

« Il ne m'appartient pas de le changer de mon propre chef :

je ne fais que me conformer à ce qui m'a été révélé. Qui, je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le châtiment d'un jour terrible ».

16. Dis :

« Si Dieu l'avait voulu, je ne vous l'aurais pas communiqué et il ne vous l'aurait pas fait connaître.

J'ai passé toute une vie avec vous ;

ne comprenez-vous pas ? »

17. Qui est plus injuste que celui qui forge un mensonge contre Dieu ou celui qui traite ses Signes de mensonges ?

– Dieu ne permettra pas que les coupables soient heureux –

18. Ce qu'ils adorent en dehors de Dieu ne peut ni leur nuire, ni leur être utile.

وَجَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا

wajgat-hum rusuluhum bialbayyinati wama kanoo liyu/minoo

كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤﴾

kathalika najzee alqawma almujrimeena

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ

Thumma jaAAalnakum khaalga ifa fec al-ardj min baAAadihim

لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

linanthura kayfa taAAamaloona

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالِ الَّذِينَ

Wa-ithya tulitla AAalayhim ayyatuna bayyinatun qala allatheena

لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا أَتَيْتَ بِقُرْآنٍ غَيْرِ هَذَا أَوْ

la yarjoona liqaana a'tait biqur-anin ghayri hatha aw

بَدِيلَهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَائِي

baddilhu qul ma yakoonu lee an obaddilahu min tilqai-i

نَفْسِي إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ

nafsee in attabiAAu illa ma yooaha ilayya innce akhafu

إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

in AAasaytu rabbee AAathaba yawmin AAatheemin

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرَاكُمْ

Qul law shaAA Allahu ma talawtuhu AAalaykum wala adrakum

بِهِ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِنْ قَبْلِهِ

bihi faqad labithu feekum AAumuran min qablihi

أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

afala taAAqiloona

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ

faman azhlamu mimmani iftraAAa AAala Allahi kathiban aw

كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٨﴾

kathilhaba bi-ayatihi innahu la yuflihu almujrimeena

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا

WayaAbudoona min dooni Allahi ma la yadurhum wala



Ils disent :

« Voilà nos intercesseurs auprès de Dieu ! »

Dis :

« Informerez-vous Dieu de ce qu'il ne connaît pas dans les cieux et sur la terre ? »

Gloire à lui !

Il est élevé au-dessus de ce qu'ils lui associent !

19. Les hommes ne formaient qu'une seule communauté<sup>1</sup>, puis ils se sont opposés les uns aux autres.

Si une Parole de ton Seigneur<sup>2</sup> n'était pas intervenue auparavant

une décision concernant leurs différends aurait été prise.

20. Ils disent :

« Si seulement on avait fait descendre sur lui un Signe de la part de son Seigneur ! »

Dis :

« Le mystère n'appartient qu'à Dieu. Attendez ! Oui, je suis avec vous parmi ceux qui attendent ! »

21. Quand nous faisons goûter aux hommes une miséricorde après qu'un malheur les a touchés, voilà qu'ils usent de stratagèmes contre nos Signes.

Dis :

« Dieu est plus rapide, en fait de stratagèmes, et nos envoyés<sup>3</sup> consignent les vôtres par écrit ».

22. C'est lui qui vous fait parcourir la terre et la mer.

يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَتُوْا لَّي شَفَعْتُوْنَا عِنْدَ

yanfaA Auhum wayaqooloona hata-la-i shurfaA Agong AAinda

اَللّٰهُ قُلْ اَنْتُمْ تَتَّبِعُوْنَ اَللّٰهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي

Allahi qul atunabbi-oona Allaha bima la yaAAalamu fec

اَلْاَسْمٰوٰتِ وَلَا فِي الْاَرْضِ

alssamawati wala fee al-ardi

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ

subhanahu wataAAalaA AAamma yushrikoona

وَمَا كَانَ النَّاسُ اِلَّا اُمَّةٌ وَّاحِدَةٌ فَاخْتَلَفُوْا

Wama kana alnnasu illa omman wahidatan faikhtalafoo

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ لَقَضٰى

walawla kalimatun sabaqat min rabbika laqudiya

بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ

baynahum feema feehi yakhtalifoona

وَيَقُولُونَ لَوْلَا اُنْزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِنْ رَّبِّهِ

Wayaqooloona lawla onzila AAalayhi ayatun min rabbihi

فَقُلْ اِنَّمَا الْغَيْبُ لِلّٰهِ فَانْتَظِرُوْا اِنِّيْ مَعَكُمْ

faqul innama alghaybu lillahi faintaazziroo innce maAAakum

مِّنَ الْمُنتَظِرِيْنَ

mina almntazziireena

وَإِذَا اَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْۢ بَعْدِ ضَرَّاءَ مَسَّتْهُمْ

Wa-itha athaqna alnnasa rahmatan min baAAadi qarraa massat-hum

إِذَا لَهُمْ مَّكْرُفٍ ؕ اٰيَاتِنَا قُلْ اَللّٰهُ اَسْرَعُ مَّكْرًا

itha labum makrun fee ayating quli Allahu asraAAu makran

اِنَّ رُّسُلَنَا يَكْتُبُوْنَ مَا تَمْكُرُوْنَ

inna rusulang yaktuboona ma tamkuroona

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتّٰى إِذَا

Huwa allathe yusayyirukum fee albarri waalbahri hatta itha

<sup>1</sup> Cf. II, 213.

<sup>2</sup> Parole, dans le sens de décret ; et verbe : précéder.

<sup>3</sup> C'est-à-dire : les Anges.

Quand vous vous trouviez sur des bateaux qui voguaient, grâce à un bon vent, les hommes étaient heureux.

Un vent impétueux se leva ; des vagues surgirent de tous côtés, ils se voyaient encerclés.

Ils invoquèrent Dieu en lui rendant un culte pur :

« Si tu nous sauves,

nous serons au nombre

de ceux qui sont reconnaissants ».

23. Quand Dieu les eut sauvés, ils se montrèrent insolents<sup>1</sup> et injustes sur la terre.

« Ô vous, les hommes !

Votre insolence retombera sur vous :

Vous jouissez momentanément de la vie de ce monde ;

vous reviendrez ensuite vers nous<sup>2</sup> et nous vous ferons connaître ce que vous faisiez ».

24. La vie de ce monde est seulement comparable à une eau :

nous la faisons descendre du ciel

pour qu'elle se mélange à la végétation terrestre dont se nourrissent les hommes et les bêtes.

Quand la terre revêt<sup>3</sup> sa parure et s'embellit,

ses habitants s'imaginent

posséder quelque pouvoir sur elle.

Notre Ordre vient alors, de nuit ou de jour,

nous en faisons un champ moissonné,

كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرَيْنَ بِهِم بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ

kuntum fee alfulki wajarayna bihim bireehin tayyibatin

وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ

wafarihoo hiha jaat-ha reehun A'Assifun wajjahumu

الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ

almawju min kulli makanin wazhannoo annahum oheeta hihim

دَعَا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِنْ أَجَبْنَاهُمْ مِنْ

daAAawoo Allgha mukhlisecna lahu alddeena la-in anjaytang min

هَذِهِ لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٣﴾

hazhihi lanakoonanna mina alshshakircena

فَلَمَّا أَجَبْنَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونِ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ

falamma anjahum itha hum yabghoon fce al-ardi bighayri

الْحَقِّ يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغْيَكُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ

alghaqqi ayyuha alnngsu innam baghyukum AAala anfusikum

مَتَّعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ

matatAAa alhayati alldunya thumma ilayna marjiAAukum

فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

fanunabbi-okum bima kuntum taAAamaloon

إِنَّمَا مِثْلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَتْرَكْنَاهُ مِنْ

innama mathalu alhayati alldunya kama-in anzalnahu mina

السَّمَاءِ فَآخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ

alssama-i faikhtalata hihi nabatu al-ardi mimma yakulu

النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ

alnngsu waal-anAAamu hatta itha akhathati al-ardu

زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ

zukhrufaha wazzyannat wazhanna ahluha annahum

قَدِرُوا رَبَّ عَلَيْنَا أُنْتَهَى أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا

qadiroona AAalayha ataha amruna laylan aw naharan

<sup>1</sup> Mot à mot : ils furent insolents sans droit. – Cf. XXIX,65 ; XXXI,32.

<sup>2</sup> Le texte porte : jouissance (éphémère) et retour (comme le verset 70)

<sup>3</sup> Verbe : prendre.



comme si, la veille, elle n'avait pas été florissante.

Nous expliquons nos Signes, de cette façon, à des hommes qui réfléchissent.

25. Dieu les appelle au séjour de la Paix ;

il dirige qui il veut

sur la voie droite.

25<sup>ème</sup> Hizb.

26. La très belle récompense, – et quelque chose de plus encore<sup>1</sup> – est destinée à ceux qui auront bien agi.

Nulle poussière, nulle humiliation ne couvriront leurs visages.

Voilà ceux qui seront les hôtes du Paradis où ils demeureront immortels.

27. Une rétribution égale au mal qu'ils ont commis est destinée à ceux qui auront accompli de mauvaises actions ;

l'humiliation les enveloppera

– ils ne trouveront aucun défenseur contre Dieu –

comme si leurs visages étaient couverts par des lambeaux de ténèbres nocturnes.

Voilà ceux qui seront les hôtes du Feu

où ils demeureront immortels.

28. Nous dirons aux polythéistes,

le Jour où nous rassemblerons tous les hommes :

« Restez à votre place, vous et vos associés ».

– Nous les aurons séparés les uns des autres –

فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَنْ لَّمْ تَغِبْ بِالْأَمْسِ

¶ Aalagha haseedan kaan lam tagha bial-amsi

كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

kathalik : al-ayati liqawmin yatafakkaruna

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ

W : Allahu yad : Aoo ila dari : al-alamu

وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

ayahdee man yashao ila siratin mustaqeemin

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْخَيْرَ وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ

l ilaltheena ahsanoo alhusna waziyaadaton wala yarhaqu

وُجُوهُهُمْ فَتَرَوْا ذِلَّةً أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ

wujoohahum qitarun w : thillatun ola-ika : habu aljannati

هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

hum feeha khaliidoona

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا

Waalaltheena kasaboo alssayyi : ati jazao sayyi :atin bimitlilha

وَتَرَهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَّا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ غَاصِمٍ

watarhaquhum thillatun ma lahum mina Allahi min : Aasimin

كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وَجُوهُهُمْ قِطْعًا مِنَ اللَّيْلِ

kaannama oghshiyat wujoohuhum qit'a : Aan mina all : li

مُظْلِمًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ

muzhilman ola-ika as-habu alnnari

هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

hum feeha khaliidoona

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ

Wayawma nahshuruhum jamee : Aan thumma naqoolu

لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ فَرِيقًا

lilaltheena ashrafoo makanakum antum washurakaokum fazayyalna

<sup>1</sup> Plusieurs commentateurs pensent que ce « surplus », désigne la vue de la « Face de Dieu ».

Leurs associés diront :

« Ce n'est pas nous que vous adoriez :

29. Dieu suffit pour témoigner

entre nous et vous

que nous restions indifférents à votre adoration »

30. Chaque homme éprouvera ainsi les conséquences de ce qu'il aura accompli précédemment.

Les incrédules seront ramenés vers Dieu leur vrai Maître et leurs inventions s'écarteront d'eux.

31. Dis :

« Qui donc vous procure la nourriture du ciel et de la terre ?

Qui dispose de l'ouïe et de la vue ?

Qui fait sortir le vivant du mort ?

Qui fait sortir le mort du vivant ?

Qui dirige toute chose avec attention ? »

Ils répondront : « C'est Dieu ! »

Dis : « Ne le craignez-vous pas ? »

32. Tel est Dieu, votre vrai Seigneur !

Qu'y a-t-il en dehors de la Vérité, sinon l'erreur ?

Comment, alors, pouvez-vous vous détourner ?

33. La Parole de ton Seigneur

s'est ainsi réalisée contre les pervers :

ils ne croiront pas.

يَبَيِّنُهُمْ وَقَالَ شُرَكَائِهِمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا تَعْبُدُونَ

hay nahum waqala shuraka'ohum ma kuntum iyyang ta'Abudoona

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِن كُنَّا

Fakafa biAllahi shaheedan baynana wabaynakum in kunna

عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلٍ

AAar A'ibdatikum laghafilaa

هَذَا تَبْلُوا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ

Hunlika tabloo kullu nafsin ma aslafat waruddoo ila Allahi

مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

mawlahumu alhaqqi walla'la AAanhum ma kanoo yaftraona

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ

Qul man yarzuqukum mina alssama- waal-argi amman

يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ

yamliku alssam A' waal-absara waman yukhriju alhayya mina

الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ

almayyiti w yukhriju almayyita mina alhayyi waman yudabbiru

الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ

al-amra fasayaqooloona Allahu faqul afala tattaqoona

فَذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعَدَ الْحَقِّ

Fadhalikumu Allahu rabbukum alhaqqu famadha ba'ada alhaqqi

إِلَّا الضَّلَالُ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ

illa alzzalalu fa'ann tustrafoona

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ

Kathalika haqqat kalimatu rabbika AAala alatheena

فَسَقَرُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

fasaqoo annahum la yu minoona



34. Dis :

« Qui donc, parmi vos divinités<sup>1</sup>, donne un commencement à la création, et la renouvelle ensuite ? » Dis :

« Dieu donne un commencement à la création, puis il la renouvelle. Comment, alors, pouvez-vous vous détourner ? »

35. Dis :

« Qui donc, parmi vos divinités, dirige les hommes vers la Vérité ? »

Dis :

« Dieu dirige les hommes vers la Vérité. Eh quoi ! Celui qui dirige les hommes vers la Vérité n'est-il pas plus digne d'être suivi que celui qui ne dirige les hommes que dans la mesure où il est lui-même dirigé ? Qu'avez-vous donc ? Comment pouvez-vous juger ainsi ? »

36. La plupart des incrédules se contentent<sup>2</sup> d'une supposition.

La supposition ne prévaut pas contre la Vérité. Dieu sait parfaitement ce que vous faites.

37. Le Coran n'a pas été inventé par un autre que Dieu

mais il est la confirmation de ce qui existait avant lui<sup>3</sup> ;

l'explication du Livre envoyé par le Seigneur des mondes et qui ne renferme aucun doute.

38. S'ils disent : « Il l'a imaginé »,

dis :

« Apportez donc une Sourate semblable à ceci et invoquez qui vous pourrez en dehors de Dieu,

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَن يَبْدُوا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ

Qul hal min shuraka-ikum man yabda alkhalaqa thumma

يُعِيدُهُ ۚ قُلِ اللَّهُ يَبْدُوا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ

uA Acedduhu quli Allahu yabda alkhalaqa thumma yuA Acedduhu

فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٣٤﴾

faanna tu-fakoon

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَن يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ

Qul hal min shuraka-ikum man yahdee ila alhaqqi

قُلِ اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَن يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ

quli Allahu yahdee lilhaqqi afaman yahdee ila alhaqqi

أَحَقُّ أَمْ يُتَّبَعُ أَمَّنْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدَىٰ

ahaaqu am yuttabaAa amman la yahiddee illa an yuhda

فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

fama lakum kayfa tahkumoon

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي

Wama yattabiAAu aktharuhum illa thanna inna althanna la yughnee

مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

mina alhaqqi shay-an inna Allaha AAaleemun bim yaA Aaloon

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ

Wama kana hatha alqur-anu an yuftara min dooni

اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلٌ

Allahi walakin tasdeeqa allathe bayna yadayhi watafeela

الَّذِي كَتَبَ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

alkitabi la rayba feehi min rabbi alAAalameena

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ

Am yaqooloon aftarahu qul fa'too bisooratin mithlihi

وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ

wadAAao mani istataAAatum min dooni Allahi

<sup>1</sup> Litt. : associés, comme au verset suivant.

<sup>2</sup> Verbe : suivre.

<sup>3</sup> C'est-à-dire : les Ecritures antérieures (cf. II,41). Le pronom se rapporte grammaticalement à « Dieu » mais il désigne en réalité le Coran.

si vous êtes véridiques. »

39. Bien au contraire :

ils ont traité de mensonge ce qu'ils ne comprennent pas<sup>1</sup> et ce dont l'explication ne leur est pas parvenue.

Ceux qui vécurent avant eux criaient au mensonge de la même façon.

– Considère quelle a été la fin des injustes –

40. Plusieurs d'entre eux y croient,

d'autres n'y croient pas,

mais ton Seigneur connaît les corrupteurs.

41. Dis-leur, quand ils te traitent de menteur :

« A moi mes actes, à vous les vôtres.

Vous désavouez ce que je fais,

et je ne suis pas responsable de ce que vous faites ».

42. Plusieurs d'entre eux t'écoutent.

Feras-tu entendre les sourds,

alors qu'ils ne comprennent rien ?

43. Plusieurs d'entre eux te regardent.

Dirigeras-tu les aveugles,

alors qu'ils ne voient rien ?

44. Dieu

ne lèse pas les hommes,

mais les hommes

إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

in kuntum sadiqeena

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ

Hal kaththaboo bima lam yuheetoo biAAilmihi walamma ya/tihim

تَأْوِيلُهُ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ

ta'weeluhu kaththabika kaththaba allatheena min qablihim

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ

faanzhur kayfa kana AAaqibatu alzhhalimeena

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ

Waminhum man yu/minu bihi waminhum man la yu/minu bihi

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ

warabbuka aAAalamu hialmufsideena

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ

Wa-in kaththabooka faqul lee AAamalee walakum AAamalukum

أَنْتُمْ بَرِيْتُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ

antum baree-oona mimma aAAamalu waana baree-on

مِمَّا تَعْمَلُونَ

mimma taAAamaloona

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ

Waminhum man yastamiAAoona ilayka afaanta tusmiAAu

الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ

alssumma walaw kanoo la yaAAqiloona

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي

Waminhum man yanzhuru ilayka afaanta tahdee

الْعُمَى وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ

alAAumya walaw kanoo la yubsiroona

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا

Inna Allaha la yazhlimu alnngasa shay-an

<sup>1</sup> Mot à mot : Ce qu'ils n'embrassent pas en leur science.



se font tort à eux-mêmes.

45. Le Jour où il les réunira, il leur semblera n'être restés dans leurs tombeaux<sup>1</sup> qu'une heure du jour ;

et ils se reconnaîtront entre eux.

Ceux qui traitent de mensonge la rencontre de Dieu seront perdus ; car ils n'étaient pas dirigés.

46. Soit que nous te montrions

une partie de ce que nous leur promettons,

soit que nous te rappelions tout de suite,

ils reviendront vers nous.

Dieu est, en outre, témoin de leurs actions.

47. Un prophète est envoyé à chaque communauté :

quand vient son prophète, tout est tranché avec équité entre ses membres, personne n'est lésé.

48. Ils disent :

« A quand donc la réalisation de cette promesse, si vous êtes véridiques ? »

49. Dis :

« Je ne détiens, pour moi-même, ni dommage, ni profit, en dehors de ce que Dieu veut ».

Un terme est fixé à chaque communauté ; lorsque son terme arrive, elle ne peut ni le retarder d'une heure, ni l'avancer.

50. Dis :

« Que vous en semble ? »

وَلَيْكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٥﴾

walakinna alnnasa anfasuhum yaẓlimoona

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبُثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ

Wayawma yahshuruhum kaan lam yalbatthoo illa saAAatan mina

النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ

alnnahari yataAAarafoona baynahum qad khasira allatheena

كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَكَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٦﴾

kaththaboo biliqa-i Allahi wama kanoo muhtadceena

وَأَمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ

Wa-innima nurivannaka baAAada allathee naAAiduhum

أَوْ تَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ

aw natawaffayannaka fa-ilayna marji AAuhum

ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٧﴾

thumma Allahu shaheedun AAala ma yafAAaloona

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ

Walikulli ommatin rasoolun fa-idha jaa rasooluhum qudiya

بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

baynahum bialqisti wahum la yuẓlamoota

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

Wayaqooloona mata hatha alwaAAadu in kuntum adiqeena

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ

Qul la amliku linafsee darran wala nafaAAan illa ma shaa

اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ

Allahu likulli ommatin ajalun idha jaa ajaluhum

فَلَا يَسْتَخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٥٠﴾

fala yastaakhroona saAAatan wala yastaqdimoota

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن آتَاكُمْ عَذَابُهُ بَيِّنَاتٍ أَوْ تَنَارًا

Qul araaytum in atakum AAathabuhu baytan aw naharan

<sup>1</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

Si le châtiment de Dieu tombait sur vous de nuit ou de jour, les coupables lui demanderaient-ils de hâter sa venue ?

51. Est-ce que vous y croirez plus tard, quand il fondra sur vous,

alors que maintenant, vous voudriez le hâter ? »

52. On dira ensuite à ceux qui ont été injustes :

« Goûtez le châtiment éternel<sup>1</sup> ! Êtes-vous rétribués pour autre chose, que ce que vous avez accompli ? »

¼ du 22<sup>ème</sup> Hizb

53. Ils s'informeront auprès de toi : « Est-ce là, la Vérité ? »

Réponds : « Oui, par mon Seigneur, c'est assurément la Vérité, et vous ne réduirez pas Dieu à l'impuissance ».

54. Si chaque homme injuste possédait ce qui est sur la terre, il le donnerait alors pour sa rançon.

Ils dissimuleront leurs regrets, quand ils verront le châtiment.

On décidera entre eux avec équité. Personne ne sera lésé.

55. Ce qui est dans les cieux et sur la terre n'appartient-il pas à Dieu ?

La promesse de Dieu n'est-elle pas la Vérité ?

— Mais la plupart des hommes ne savent rien —

56. C'est lui qui fait vivre et qui fait mourir, et c'est vers lui que vous retournerez.

مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥١﴾

maḏa yastaAAjilu minhu almujrimeoṇa

أَنْتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنْتُمْ بِهِ ؕ

Athumma iḥḡa ma waqaAAa gmanṭum bihi

ءَالْقَنَ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٢﴾

al-qna waqad kuntum bihi tastaAAjiiloona

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ ۖ

Thunma qeela lilḡheena ḡalamoo ḡhoqoo AAaḡḡaba alkḡldi

هَلْ تَحْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٣﴾

hal ṭajzawna illa bimā kuntum taksiboona

وَيَسْتَفِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ

Wayastanbi-oonaka aḡhaqqun huwa qul ee warabbee innahu

لَحَقُّ ۖ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٤﴾

laḡhaqqun wama antum binuAAajizeena

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ

Walaw anna likulli nafsin ḡalamat ma fee al-arḡi

لَا تَقْدَرَتْ بِهِ ۖ وَأَسْرَوْا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ ۖ

laifadat bihi waasarroo alnnadama lamma raawoo alAAaḡaba

وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ ۖ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

waquḡiya baynahum bialqisṭi wahum la yuḡḡalamoona

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ أَلَا إِنَّ

Ala inna lillḡhi ma fee alssamawḡti waal-arḡi ala inna

وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

waAAda Alḡhi ḡaqqun walḡkinna aktharahum la yaAAalamoona

هُوَ يُحْيِي ۖ وَيُمِيتُ ۖ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

Huwa yuḡyee wayumeeṭu wa-ilayhi ṭurjaAAoona

<sup>1</sup> Cf. XXXII, 14.



57. Ô vous, les hommes !

Une exhortation de votre Seigneur,  
une guérison pour les cœurs malades<sup>1</sup>,

une Direction et une Miséricorde vous sont  
déjà parvenues,

à l'adresse des croyants.

58. Voilà une grâce et une miséricorde de  
Dieu ; que les hommes s'en réjouissent !

C'est un bien beaucoup plus précieux que ce  
qu'ils amassent !

59. Dis : « Voyez-vous ce que Dieu a fait  
descendre sur vous afin de pourvoir à vos  
besoins ?

Vous faites des distinctions entre ce qui est  
interdit et ce qui est licite ».

Dis : « Dieu vous a-t-il permis ces choses, ou  
bien avez-vous inventé contre Dieu, ces  
distinctions ? »

60. Que penseront, le Jour de la  
Résurrection, ceux qui forgeaient un  
mensonge contre Dieu ?

Oui, Dieu est le Maître de la grâce<sup>2</sup> envers les  
hommes,

mais la plupart d'entre eux ne sont pas  
reconnaisants.

61. Quelle que soit la situation dans  
laquelle tu te trouves,

quel que soit ce que tu lises du Coran, à ce  
sujet,

quelque action que vous accomplissiez,

nous sommes témoins<sup>1</sup> lorsque vous  
l'entreprenez.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ تَكْمُ مَوْعِظَةٌ مِّنْ

Yā ayyuhā alnnāsu qad jātkum mawAAiẓẓatun min

رَبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى

rabbikum washifāun limā fee alssudoori wahudan

وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ

warahmatun lilmu'mineena

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا

Qul bifadli Allāhi wabirrahmatihī fabithalika falyafrahoo

هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ

huwa khayrun mimma yajmaAAoona

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِّن رِّزْقٍ

Qul araaytum mā anzala Allāhu lakum min rizqin

فَجَعَلْتُمْ مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ ءَاللَّهُ أَذِنَ

fajaaAAaltum minhu ḥaraman wahalalan qul allāhu aẓhina

لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ

lakum am AAala Allāhi taftraoona

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ

Wamā ṭhannu allatheena yaftraoona AAala Allāhi

الْكَذِبِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ

alkaṭhibi yawma alqiyamati inna Allāhu laḏhu faḍlin

عَلَى النَّاسِ وَلَئِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ

AAala alnnāsi walakinna aktharahum la yashkuroona

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِن قُرْءَانٍ وَلَا

Wamā takoonu fee sha'nin wamā tatloo minhu min qur-anin walā

تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ

taAAamaloona min AAamalin illā kunna AAalaykum shuhoodan iẓh

تَفْعِلُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِن مِّثْقَالٍ

tufceeloona feehi wamā yaAAzubu AAan rabbika min mithqali

<sup>1</sup> Mot à mot : une guérison pour ce qui se trouve dans les poitrines.

<sup>2</sup> Litt. : possesseur et donateur d'une grâce.

Le poids d'un atome n'échappe à ton  
Seigneur, ni sur la terre, ni dans les cieux.

Il n'y a rien de plus petit ou de plus grand que  
cela qui ne soit inscrit dans un livre  
explicite<sup>2</sup>.

62. Non, vraiment,

les amis de Dieu n'éprouveront plus aucune  
crainte,

ils ne seront pas affligés ;

63. – ceux qui croient en Dieu et qui le  
craignent –

64. ils recevront la bonne nouvelle,

en cette vie et dans l'autre.

Il n'y a pas de changement

dans les Paroles de Dieu :

c'est là le bonheur sans limites.

65. Que leur parole ne t'attriste pas.

La puissance entière appartient à Dieu.

C'est lui qui entend et qui sait.

66. Ce qui est dans les cieux et sur la terre

n'appartient-il pas à Dieu ?

Que suivent donc

ceux qui invoquent des associés en dehors de  
Dieu ?

Ils ne suivent que des conjectures

et ils se contentent de suppositions.

ذَرَقِرْ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ

tharratin fee al-ardi walq fee alssama-i-wala asghara min

ذَٰلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ

thalika wala akbara illa fee kitabin mubeenun

إِلَّا إِنْ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

Ala inna awliya Allahi la khawfun AAalayhim

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

wala hum yahzanoo

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ

Allaatheena amanoo wakanoo yattaqoon

لَهُمُ الْبَشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ

I ahumu albusra fee alhayati alldunya wafee al-akhirati

لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ

la tabdeela likalimati Allahi

ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

thalika huwa alfawzu alAAaazheemu

وَلَا يَحْزَنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا

Wala yahzunka qawluhum inna alAAizzata lilalhi jameeAAan

هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

huwa alssameeAAu alAAaleemu

إِلَّا إِنْ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي

Ala inna lilalhi man fee alssamaawati waman fee

الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ

al-ardi wama yattabiAAu allaatheena yadAAoon min

دُوبِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ

dooni Allahi shuraka in yattabiAAoon illa althanna

وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ

wa-in hum illa yakhrusoona

<sup>1</sup> Le texte précise : contre vous.

<sup>2</sup> Cf. XXXIV,3



67. C'est lui qui a fait pour vous

la nuit pour que vous vous reposiez

et le jour pour que vous voyiez clair.

Il y a vraiment là des Signes,

pour un peuple qui entend !

68. Ils ont dit : « Dieu s'est donné un fils ! »

Mais gloire à lui ! Il se suffit à lui-même.

Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre lui appartient.

Avez-vous quelque autorité pour parler ainsi ?

Dites-vous sur Dieu ce que vous ne savez pas ?

69. Dis :

« Ceux qui forgent un mensonge contre Dieu

ne seront pas heureux.

70. Ils jouiront momentanément de ce monde et ils retourneront ensuite vers nous ;

nous leur ferons alors goûter un dur châtimement, pour prix de leur incrédulité ».

½ du 22<sup>ème</sup> Hizb.

71. Raconte-leur l'histoire de Noé ;

il dit à son peuple :

« Ô mon peuple !

Si ma présence parmi vous et mon rappel des Signes de Dieu vous paraissent insupportables, je me confie en Dieu.

Mettez-vous d'accord avec vos associés et ne vous inquiétez plus de votre affaire. Prenez ensuite une décision à mon sujet ;

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ

Huwa allathhee jaAAala lakumu allayla litaskunoo feehi

وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ

waalnnahara mubshiran inna fee thalika laayatin

لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ

liqawmin yasmaAAoon

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ هُوَ الْغَنِيُّ

Qaloo ittakhathu Allahu waladan subhanahu huwa alghaniyyu

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

lahu ma fee alssamawati wa ma fee al-ardi

إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَنِ بِهَذَا

in AAindakum min sultani bihatha

أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

ataqooloona AAala Allahi ma la tAAalamoona

قُلْ إِنَّا الَّذِينَ يَفْتُرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ

Qul inna allatheena yaftraoona AAala Allahi alkathiba

لَا يَفْلِحُونَ

la yuflihoona

مَتَّعَ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ

MatgAAun fee alddunya thumma ilayna marjiAAuhum thumma

نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ

nuthiqaqumu alAAathaba alshshadeeda bimaa kanoo akfuroona

﴿ وَأَنْتَ عَلَيْنَهُمْ نَبَأٌ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَفْقَرُونَ

Waantuu AAalayhim nabaa noohin ith qala liqawmihi qawmi

إِنْ كَانَ كِبَارُكُمْ مَقَامِي وَتَذَكِّرُنِي بِمَا نَسِيتُ

in kana kibara AAalaykum maqamee watazhkiree bi ayyati

اللَّهُ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ

Allahi faAAala Allahi tawakkaltu faajmiAAamrakum

وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً

washurakakum thumma la yakun amrakum AAalaykum ghummatan

ne me faites pas attendre !

ثُمَّ أَقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُونِ ﴿٧٦﴾

thumma iqqoo ilayya wala tunzhirooni

72. Si vous tournez le dos, sachez que je ne vous demande pas de salaire.

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا

f-a-in tawallaytum fama saaltukum min ajrin in ajriya illa

Mon salaire n'incombe qu'à Dieu<sup>1</sup> et j'ai reçu l'ordre d'être au nombre des soumis ».

عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٧﴾

AAala Allahi waomirtu an akoona mina almuslimeena

73. Ils le traitèrent de menteur !

فَكَذَّبُوهُ فَتَبْجِثْهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ

f-akaqthhaboohu fanajjaynghu waman maAAahu fee alfulki

Nous l'avons sauvé dans le navire<sup>2</sup>, lui et ceux qui se trouvaient avec lui ; nous les avons fait survivre<sup>3</sup>

وَجَعَلْنَاهُمْ خَلْقًا وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا

wajaAAalngghum khalaq-ifa waaghraqna allatheena kaqthhaboo

après avoir englouti ceux qui traitaient nos Signes de mensonges.

بِأَيَّتِنَا فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عَقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٨﴾

bi-gyging faonz/nur kayfa kana AAaqibatu almunthareena

Regarde quelle fut la fin de ceux qui avaient été avertis.

74. Nous avons ensuite envoyé à leur peuple des prophètes qui sont venus à eux avec des preuves évidentes.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ

Thumma baAAathng min baAAadihim rusulan ila qawmihim fajaoohum

Mais ils n'étaient pas à même de croire à ce qu'ils avaient précédemment traité de mensonges.

بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ

bialbayyinati fama kanoo liyu/minoo bima kaqthhaboo bihi min

Ainsi, nous mettons un sceau sur les cœurs des transgresseurs.

قَبْلُ كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٩﴾

qahlu kaqhalika natbaAAu AAala quloobi almuAAadeena

75. Nous avons ensuite envoyé avec nos Signes,

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى

Thumma baAAathng min baAAadhim moosa waharoona ila

Moïse et Aaron

فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِأَيَّتِنَا فَأَسْتَكْبَرُوا

firAAawna wamala-ih bi-gyging faistakbaroo

à Pharaon et à ses conseillers ;

mais ceux-ci s'enflèrent d'orgueil,

وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٨٠﴾

wakgnoo qawman mujrimeena

car s'était un peuple coupable.

76. Ils dirent,

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا

Falamng jaabumu alhaqu min AAa'indina qaloo

quand la Vérité leur vint, de notre part :

<sup>1</sup> Cf. XI,29 ; XXVI,109.

<sup>2</sup> Cf. VII,64 et le récit plus détaillé de XI,25-49

<sup>3</sup> Mot à mot : nous en avons fait des successeurs (cf. verset 14).



« C'est évidemment de la magie ! »

إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

inna hutha lasihrun mubeenun

77. Moïse dit :

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ ۖ

Qala moosa ataqooloona lilhaqqi lamma jaakum

« Direz-vous de la Vérité qui vous est parvenue : « c'est de la magie ! » ? »

أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

asihrun hutha wala yuflihu alssahiroona

– Les magiciens ne seront jamais heureux –

78. Ils dirent :

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِتَنَّا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا

Qaloo aji'tang litalfitang AAamma wajadng AAalayhi abang

« Es-tu venu à nous pour nous détourner

وَتَكُونَ لَكُمَا الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ

watakoon lakuma al kibriyyo fee al-ardi wama nahnu

de ce que nous avons trouvé chez nos pères<sup>1</sup>,

et pour que la puissance terrestre appartienne à vous deux ?

لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

lakuma himu mineena

Nous ne croyons pas en vous<sup>2</sup> ! »

79. Pharaon dit :

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتَأْتُونِي بِكُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

Waqala firAAawnu at'oonce bikulli sahirin AAaleem

« Amenez-moi tous les savants magiciens ».

80. Lorsque les magiciens furent venus,

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ

Falamma jaa alssaharatu qala lahum moosa

Moïse leur dit :

اَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُّلْقُونَ ﴿٨٠﴾

alqoo ma antum mulqoona

« Jetez ce que vous avez à jeter ».

81. Lorsqu'ils eurent jeté,

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُّوسَىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرُ

Falamma alqaw qala moosa ma ji'tum bihi alssihru

Moïse dit :

إِنَّ اللَّهَ سَيَبْطِلُهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِلُّهُ عَمَلٌ

inna Allahu sayubtiluhu inna Allahu la yuslihu AAamala

« Ce que vous avez apporté est de la magie :

Dieu le réduira à néant.

الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

almufsidsina

Dieu ne fait pas prospérer l'œuvre des corrupteurs.

82. Dieu confirme la Vérité, par ses paroles, en dépit des coupables ».

وَيُحَقِّقُ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْجَاهِلُونَ ﴿٨٢﴾

Wayuqqi Allahu alhaqqu bikalimatih wala w karih aljahiloon

83. Les descendants de Moïse furent les seuls

فَمَا ءَمَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّنْ قَوْمِهِ عَلَىٰ

Fama amana limoosa illa thuriyyatun min qawmihi AAala

<sup>1</sup> Allusion probable au culte des idoles (cf. VII,70)

<sup>2</sup> Mot à mot : nous ne sommes pas parmi ceux qui croient en vous deux.

à croire en lui, malgré la crainte d'être mis à l'épreuve

par Pharaon et par leurs propres chefs.

Pharaon était arrogant sur la terre ;

il était au nombre des pervers.

84. Moïse dit :

« Ô mon Peuple !

Si vous croyez en Dieu,

confiez-vous à lui, si vous lui êtes soumis ».

85. Ils dirent alors :

« Nous nous confions à Dieu !... Ô notre Seigneur !

Ne nous désigne pas à ce peuple injuste pour susciter en lui la tentation de nous nuire<sup>1</sup>.

86. Délivre-nous, par ta miséricorde, de ce peuple incrédule ».

87. Nous avons inspiré à Moïse et à son frère :

« Établissez, pour votre peuple, des maisons en Égypte et disposez vos demeures les unes en face des autres<sup>2</sup>.

Acquittez-vous de la prière. Annonce la bonne nouvelle aux croyants ».

88. Moïse dit :

« Notre Seigneur !

Tu as donné à Pharaon et à ses conseillers des parures et des biens dans la vie de ce monde,

afin, ô notre Seigneur, qu'ils s'écartent de ton chemin.

خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ

khawfin min firAAawna wamala-ihim an yafthinahum

وَأَنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ

wa-inna firAAawna laAAalin fee al-arḍi

وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ

wa innahu lamiḡ almusrifeena

وَقَالَ مُوسَىٰ يَبْقَومُ إِن كُنتُمْ ءَامِنُمْ بِاللّٰهِ فَعَلَيْهِ

Waḡḡala moosa ya qawmi in kuntum ḡmantum biAllaḡhi faAAalayhi

تَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ مُّسْلِمِينَ

tawakkaloo in kuntum muslimiina

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً

I aḡaloo AAala Allāḡhi tawakkalna rabbana lā tajAAalna fitnatan

لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

lilqawmi alḡḡḡimeena

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

Wanajjina birahmatika mina alqawmi alkaḡfireena

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا لِقَوْمِكُمَا

Waawḡayna ila moosa waakheehi an tabawwaa liqawmikuma

بِمَصَرٍ بَيُوتًا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا

bimisra buyootan waijAAaloo buyootakum qihlatan waaqeemoo

الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ

alssalata wabashshiri almu'mineena

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ ءَاتَيْتَ فِرْعَوْنَ

Waḡḡala moosa rabbana innaka ḡtayta firAAawna

وَمَلَأَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا

wamalaahu zeeḡnatan waamwalaḡ fee alḡḡayati alddunya rabbana

لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَىٰ

liyudilloo AAan subeelika rabbana iḡmis AAala

<sup>1</sup> Le texte porte seulement le mot : *tentation*.

<sup>2</sup> Ce texte a donné lieu à plusieurs interprétations.



Notre Seigneur !

Anéantis leurs richesses ; endurez leurs cœurs, afin qu'ils ne croient pas jusqu'au moment où ils verront le châtement douloureux ».

89. Dieu dit :

« Votre prière est exaucée. Marchez droit, vous deux ! Ne suivez pas le chemin de ceux qui ne savent rien. »

du 22<sup>ème</sup> Hizb.

90. Nous avons fait traverser la mer aux fils d'Israël.

Pharaon et ses armées les poursuivirent avec acharnement et hostilité,

jusqu'à ce que Pharaon, sur le point d'être englouti, dît :

« Oui, je crois :

il n'y a de Dieu que celui en qui les fils d'Israël croient ;

je suis au nombre de ceux qui lui sont soumis ».

91. Dieu dit :

« Tu en es là, maintenant,

alors que, précédemment, tu étais rebelle et que tu étais au nombre des corrupteurs.

92. Mais aujourd'hui, nous allons te sauver en ton corps afin que tu deviennes un Signe pour ceux qui viendront après toi.

Cependant, un grand nombre d'hommes sont complètement insouciantes à l'égard de nos Signes ».

93. Nous avons établi les fils d'Israël dans un pays sûr<sup>1</sup>.

أَمْوَالِهِمْ وَأَشَدُّ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ

amwalih m waoshdud AAala quloobihim falā u minoo hatta

يُرَوُّوا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ

yarawoo alAAathaba al-alcema

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا

Qala qad ojeebat daA Awatukuma faistaqceema

وَلَا تَتَّبِعَان سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ

wala tattabiAAaggni sabeeala allatheena la yaAAalamoona

وَجَوَّزْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَّبَعَهُمْ

Wajjawazna bibanee isra'eela albahra faathuAAahum

فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّىٰ إِذَا

firAAawnu wajunooduhu baghyaan waAAadwan hatta itha

أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ ءَامَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا

adrakahu algharagu qala amantu annahu la ilaha illa

الَّذِي ءَامَنْتُ بِهِمُ بَنُو إِسْرَءِيلَ

allathee amanat bihi banoo isra'eela

وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ

waana mina almuslimeena

ءَالَيْنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ

Al-gna waqad AAagayta qablu

مِنَ الْمُفْسِدِينَ

wakunta mina almufsidcena

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بَدَنِكَ لَتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ ءَايَةً

Faalyawma nunajjeeka hibadanika litakoona liman khalfaka ayatan

وَإِنْ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنْ ءَايَتِنَا لَغَفُلُونَ

wa-inna katheeran mina alnnasi AAan ayatina laghafiloona

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مَبْوَءًا صَدَقَ

Walaqad bawwa/nga banee isra'eela muhawwaa sidqin

<sup>1</sup> Litt. : établissement

Nous leur avons accordé d'excellentes choses.

Ils ne se sont opposés à nous qu'au moment où la Science leur est parvenue.

Oui, ton Seigneur jugera entre eux, le Jour de la Résurrection, les raisons de leurs différends.

94. Si tu es dans le doute au sujet de notre Révélation,

interroge ceux qui ont lu le Livre avant toi.

La Vérité t'est parvenue, émanant de ton Seigneur ;

ne sois pas au nombre de ceux qui doutent ;

95. ne sois pas non plus au nombre

de ceux qui traitent de mensonges les Signes de Dieu,

sinon tu serais parmi les perdants.

96. Ceux contre qui

s'est réalisée la Parole de Dieu

ne croiront sûrement pas,

97. – même si tous les Signes leur parvenaient – tant qu'ils ne verront pas le châtimement douloureux.

98. Si seulement il existait une cité qui ait cru et à laquelle sa foi eût été utile, en dehors du peuple de Jonas !

Lorsque ces gens-là crurent, nous avons écarté d'eux le châtimement ignominieux dans la vie de ce monde

et nous les avons laissés en jouir momentanément.

وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّىٰ

warazaqnahum mina alttayyibati fama ikhtalafu hattā

جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ

jaahumu alAAilmu inna rabhaka yaqdee baynahum yawma

الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٣٧﴾

alqiymati feema kanoo feehi yakhtalifoonā

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْئَلِ الَّذِينَ

f-a-in kunta fee shakkin mimma anzalnā ilayka fais-ali allatheena

يَقْرَءُونَ الْكِتَابَ مِن قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ

yaqraoona alkitāba min qablīka laqad jāka alhaqqu

مِّن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٣٨﴾

min rabbīka falā takoonanna mina almuttareena

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ

Walā takoonanna mina allatheena kathaboo bi-ayati Allahi

فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٩﴾

fatakoona mina alkhāsireena

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ

Inna allatheena haqqat AAalayhim kalimatu rabbīka

لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٠﴾

lā yu'minoona

وَلَوْ جَاءَهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٤١﴾

Walaw jāat-hum kullu ayatin hattā yarawoo alAAathaba al-aleema

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ ءَامَنَتْ فَتَنْفَعَهَا إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ

Falawla kanat qaryatun amanat fanafaAAaha eemanuha illa qawma

يُونُسَ لَمَّا ءَامَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ

yoonusa lamma amanoo kashafna AAanhum AAathaba alkhizyi

فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٢﴾

fee alhayati alddunya wamattaAAanhum ila heenin



99. Si ton Seigneur l'avait voulu,

tous les habitants de la terre auraient cru.

Est-ce à toi de contraindre les hommes à être croyants,

100. Alors qu'il n'appartient à personne de croire sans la permission de Dieu ?

Il fait sentir le poids de sa colère

à ceux qui ne comprennent pas.

101. Dis :

« Considérez ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre :

ni les Signes, ni les avertissements ne suffisent à un peuple qui ne croit pas. »

102. Qu'attendent-ils donc ?

Sinon des jours semblables à ceux des hommes qui ont vécu avant eux ?

Dis :

« Attendez ! Je suis avec vous, au nombre de ceux qui attendent ».

103. Nous délivrerons ensuite

nos prophètes et les croyants :

délivrer les croyants est un devoir pour nous.

104. Dis :

« Ô vous, les hommes !

Si vous êtes dans le doute au sujet de ma Religion :

Je n'adore pas ceux que vous adorez en dehors de Dieu, mais j'adore Dieu qui vous rappellera à lui. J'ai reçu l'ordre d'être au nombre des croyants ».

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جَمِيعًا

Walaw shga rabbuka laamana man fee al-ardi kulluhum jameeAAan

أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّى يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

afaanta tukrihu alnngsa hatta yakoonoo mu mineena

وَمَا كَانَتْ لِنَفْسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ

Wama kana linafsin an tu mina illa bi-ighni Allahi

وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

wayajAAalu alrijsa AAala allatheena la yaAAqiloona

قُلْ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا

Quli on/urroo matha fee alssamawati waal-ardi wama

تُغْنِي الْآلِهَتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

tughnee al-yaatu waalnuthuru AAan qawmin la yu/minoona

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا

Fahal yanta/hiroona illa mithla ayyami allatheena khalaw

مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانْتَظِرُوا

min qab' qul fainta/hiroo

إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٠٢﴾

inne maAAakum mina almunta/hiroena

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا

Thumma nunajjee rusulana waallatheena amanoo

كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنَجِّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

kathalika haqqan AAalayna nunjee almu/minceena

قُلْ يَتَّبِعُوا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا

Qul ya ayyuhg alnngsu in kuntum fee shakkin min deene fa

أَعْبُدُوا الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ

aAAabudu allatheena taAAabudoona min dooni Allahi walakin

أَعْبُدُوا اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ

aAAabudu Allaha allathe yatawafikum waomirtu an akoona

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

mina almu/minceena

105. Il m'a été dit<sup>1</sup> :

« Acquitte-toi des devoirs de la Religion<sup>2</sup> en vrai croyant.

Ne sois pas au nombre des polythéistes.

106. N'invoque pas, en dehors de Dieu

ce qui ne peut ni t'être utile, ni te nuire.

Si tu agissais ainsi, tu serais au nombre des injustes ».

107. Si Dieu te frappe d'un malheur,

nul autre que lui ne l'écartera de toi.

S'il veut pour toi un bien,

nul ne détournera de toi sa faveur.

Il la donne à qui il veut, parmi ses serviteurs.

Il est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

108. Dis : « Ô vous, les hommes !

La Vérité, émanant de votre Seigneur, vous est parvenue :

Celui qui est dirigé n'est dirigé que pour lui-même.

Celui qui s'égare ne s'égare qu'à son propre détriment.

Je ne suis pas un protecteur pour vous ».

109. Conforme-toi à ce qui t'est révélé.

Sois patient, jusqu'à ce que Dieu juge.

Il est le meilleur des juges !

وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا

Waan aqim wajhaka lilddeeni haneefan

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

walg takoonanna mina almushrikeena

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا

Walg tadAAu min dooni Allahi ma la yanfaAAuka walg

يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِنَ الظَّالِمِينَ

yagdurruka fa-in faAAalta 'fa-innaka ithan mina alzhhalimeena

وَأِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ

Wa-in yamsaska Allghu bigdurin falg kashifa lahu illa huwa

وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ

wa-in yuridka bikhayrin falg radda lifadlihi

يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ

yugeebu bihi man yashgo min AAibadihi

وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

wahuwa alghafooru alrahceemu

قُلْ يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ

Qul ya ayyuha alnngsu qad jagakumu alhaqu min rabbikum

فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ

famani ihtada fa-innama yahtadee linafsihi waman dala

فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ

fa-innama yagillu AAalayha wama ang AAalaykum biwakeelin

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَأَصْبِرْ حَتَّىٰ يَخُضِّمَ اللَّهُ

WaittabiAA ma yooaha ilayka wasbir hatta yahkuma Allghu

وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ

wahuwa khayru alhakimeena

<sup>1</sup> Ces cinq mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Le texte porte **أَقِمَّ** : tiens-toi debout (pour t'acquitter de la prière) et il ajoute : *sa face*.



## Sourate XI : HOUD

(Mecquoise de 123 versets)

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde, le Miséricordieux.*

### 1. ALIF. Lam. Ra.

Voici un Livre dont les versets ont été confirmés, puis expliqués

de la part d'un Sage parfaitement informé.

### 2. « N'adorez que Dieu !

Envoyé par lui, je suis pour vous

un avertisseur et un annonciateur.

### 3. Demandez pardon à votre Seigneur, puis revenez vers lui :

il vous accordera, en ce monde, une belle jouissance jusqu'à un terme irrévocablement fixé.

Il accorde sa grâce à tout homme qui en a déjà bénéficié<sup>1</sup>.

Si vous vous détournez, je crains pour vous

le châtimement d'un grand Jour.

### 4. Vous retournerez vers Dieu.

Il est puissant sur toute chose. »

### 5. N'est-ce pas pour se cacher de lui

qu'ils se replient sur eux-mêmes<sup>2</sup> ?

Mais lorsqu'ils se couvrent de leurs vêtements ne connaît-il pas ce qu'ils cachent ?

— Il connaît le contenu des cœurs —

سُورَةُ هُود  
مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ١٢٣

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmāni alrahīmī

الرَّكَعَاتِ أَحْكَمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ

Alif-lam-ra kitābun ohkimat āyātuha thumma fussilat min

لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ﴿١﴾

ladun hakeemin khabeerin

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُرْمَنَهُ

Allā taAAbudoo illā Allāha innanee lakum minhu

نَذِيرٌ وَنَشِيرٌ ﴿٢﴾

nathbeerun wahasheerun

وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ

Waani istaghfiroo rabbakum thumma toofoo ilayhi yumattiAAakum

مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي

matāAAan hasanan ilā ajalīn musamman wayu'ti kulla thee

فَضْلٍ فَضْلَهُ ۚ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ

fadlin faqlahu wa-in tawallaw fa-innee akhafu AAalaykum

عَذَابٍ يَوْمٍ كَبِيرٍ ﴿٣﴾

AAathāba yawmin kabeerin

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤﴾

Ilā Allāhi marjiAAakum wahuwa AAala kutli shay-in qadeerun

أَلَّا إِذَا هُمْ يَنْتُونْ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا مِنْهُ ۚ

Alā innahum yathnoona sudoorahum liyastakhfoo minhu

أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ

alā heena yastaghshoon thiyabahum yaAAalamu ing yusiroona

وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُمْ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

wang yuAAalinoona innah AAalcemun bithāti alssudoori

<sup>1</sup> Litt : possesseur d'une grâce, d'une faveur.

<sup>2</sup> Litt. : ils replient leurs poitrines.

6. Il n'y a pas de bête sur la terre

dont la subsistance

n'incombe à Dieu

qui connaît son gîte et son repaire :

tout est consigné dans le Livre explicite.

7. C'est lui qui a créé les cieus et la terre en six jours,

– son trône était alors sur l'eau –

pour vous éprouver et pour savoir qui d'entre vous accomplit les meilleures actions<sup>1</sup>.

Si tu dis :

« Vous serez certainement ressuscités après votre mort »,

les incrédules diront :

« Ce n'est là que magie évidente ! »

8. Si nous écartons d'eux le châtement

jusqu'à une génération déterminée,

ils diront :

« Qu'est-ce qui l'arrête ? »

mais le jour où il surviendra,

il ne sera pas détourné de ces gens-là et ce dont ils se moquaient les cernera de toutes parts.

9. Si nous faisons goûter à l'homme une miséricorde venue de nous

et qu'ensuite, nous la lui arrachons,

le voilà désespéré et ingrat.

﴿ وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا ﴾

Wama min dabbatin fee al-ardi illa AAala Allahi rizquha

وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا

wayaAAalamu mustaqarraha wamustawdaAAaha

﴿ كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴾

kullun fee kitabin mubeenin

﴿ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ

Wahuwa allathee khalaqa alssamawati waal-arda fee sittati

أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ

ayyamin wakana AAarshuhu AAala alma-i liyabluwakum

أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتُمْ إِنَّكُمْ

ayyakum ahsanu AAamalan wala-in qulta innakum

مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ

mabAAoothoon min baAAadi almawti layaqoolanna allatheena

كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴾

kafaruu in hahha illa sihrun mubeenun

وَلَئِنْ أَخْرَجْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَى أُمَّةٍ

Wala-in akhkhama AAanhumu alAAathaba ila ommatin

مَعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا مَحْبِصُهُ إِلَّا يَوْمَ

maAADoodatin layaqoolunna ma yahbisuhu ala yawma

يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ

ya/tehim laysa masroofan AAanhum wahqa bihim

﴿ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴾

ma kanoo bihi yastahzi-oona

وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا

Wala-in athaqa al-insana minna rahmatan thumma nazaA Anaha

﴿ مِنْهُ إِنَّهُ لَيَفُوسٌ كَفُورٌ ﴾

minhu innahu layafoosun kafaorun

<sup>1</sup> Litt. : qui est meilleur en action.



10. Si nous lui faisons goûter un bienfait, après que le malheur l'a touché,

il dit : « Les maux se sont éloignés de moi ! »

et le voilà joyeux et fier.

11. Il n'en sera pas ainsi pour ceux qui sont patients et qui font des œuvres bonnes :

ceux-là obtiendront un pardon et une grande récompense.

12. Peut-être négliges-tu une partie de ce qui t'a été révélé et ressens-tu de l'angoisse<sup>1</sup> quand ils disent :

« Que n'a-t-on fait descendre sur lui un trésor ! » ou bien :

« Pourquoi donc un Ange ne l'a-t-il pas accompagné ? »

Tu n'es qu'un avertisseur.

Dieu veille sur toute chose.

13. Diront-ils : « Il a forgé cela » ?

Dis :

« Apportez donc dix Sourates forgées par vous et semblables à ceci !

invoquez alors qui vous pourrez, en dehors de Dieu, si vous êtes véridiques ».

14. S'ils ne vous répondent pas, sachez qu'en vérité, ceci est descendu avec la Science de Dieu.

Il n'y a de Dieu que lui.

Lui serez-vous soumis ?

وَلَيْنَ أَذَقْنَهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسْتَهُ لَيَقُولَنَّ

Wala-in aḥḥaqnahu naAAmaa baAAada ḍarra mastahu layaqaoolanna

ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحَ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

ṭhahaba alssayyi-atu AAannee innahu lafariḥun fakhoorun

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ

illa allatheena ṣabaroo waAAamiloo alssalihati ola-ika

لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

lahum maghfiratun waajrun kabeerun

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ ۖ إِلَيْكَ

falaAAallaka ṭarikun baAAaḍa ma yooḥa ilayka

وَضَآئِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ

wadā-iqun bihi ṣadruka an yaqaooloo lawla unzila

عَلَيْهِ كِتَابٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ ۖ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ

AAalayhi kanzun aw jaa maAAahu malakun innama anta naṭheerun

وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

waAllahu AAala kulli shay-in wakeelun

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوَرٍ

am yaqaooloona iftarahu qul fa'too biAAashri suwarin

مِثْلِهِ مُفْتَرِيَتٍ ۖ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِّنْ

mithlihi muftaraytin waadAAoo mani istataAAatum min

دُونِ اللَّهِ ۖ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

dooni Allahi in kuntum sadiqeena

فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أُنزِلَ

fa-illam yastajeeboo lakum faiAAalamoo annama onzila

بِعِلْمِ اللَّهِ ۖ وَأَنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أُنْتُمْ

biAAilmi Allahi waan la ilaha illa huwa fahal antum

مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

Muslimoona

<sup>1</sup> Mot à mot : ta poitrine en est à l'étroit.

15. Nous rétribuons les actions  
accomplies ici-bas par ceux qui aimaient la  
vie de ce monde et ses parures<sup>1</sup>

et ils ne subiront aucune injustice :

16. voilà ceux qui, dans la vie future,

ne trouveront rien d'autre que le Feu.

Ce qu'ils auront accompli en ce monde

constitue un échec :

ce qu'ils font est vain.

17. Celui auquel une preuve de son  
Seigneur a été donnée peut-il rester dans le  
doute<sup>2</sup> ?

D'autant plus qu'un témoin venu de la part  
de son Seigneur lui communique ceci<sup>3</sup> et  
qu'avant lui le Livre de Moïse était déjà un  
guide<sup>4</sup> et une miséricorde.

– Voilà ceux qui croient en ce qui leur est  
communiqué –

Quiconque, parmi les factions, est incrédule  
à son égard aura le Feu comme lieu de  
rencontre.

Ne mets pas en doute cette Révélation<sup>5</sup> ;  
C'est sûrement la Vérité venant de ton  
Seigneur, mais la plupart des hommes ne  
croient pas.

18. Qui est plus injuste que celui qui  
forge un mensonge contre Dieu ?

Lorsque les injustes paraîtront devant leur  
Seigneur,

leurs témoins diront :

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوفِ

Man kana yureedu alhayata alddunya wazzenataha nurwaffi

إِلَيْهِمْ أَعْمَلْتُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْتَخَسُونَ

ilayhim aAAmalahum fecha wabum fecha la yubkhasoonu

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ

Olga-ika allatheena laysa lahum fee al-akhirati illa alnnaru

وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبِطُلَّ مَا كَانُوا

wahabita ma sanaAAoo fecha wabatilun ma kanoo

يَعْمَلُونَ

yaAAamaloona

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ

Afaman kana AAala bayyinat min rabbihi wayatloohu shahidun

مِّنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابٌ مُّوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً

minhu wamin qablihi kitabu moosy imaman warahmatan

أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَمَن يَكْفُرْ بِهِ ۖ

olga-ika yuminoona hibi waman yakfur bihi mina

أَلَا حِزَابٌ فَأَلَنَّا مُّوْعِدَهُ ۚ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ

al-ahzabi faalnnaru mawAAiduha falga taku fee miryatin

مِّنْهُ ۚ إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَكِن أَكْثَرَ

minhu innahu alhaqqu min rabbika walginna akthara

النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ

alnnasi la yuminoona

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

Waman azzlamu mimmani iftara AAala Allahi kathibin

أُولَئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ

olga-ika yuAAdoona AAala rabbihim wayaqoolu

<sup>1</sup> زينة ornement clinquant. – L'ordre de ces deux lignes a été interverti et l'expression : « ici bas » ajoutée.

<sup>2</sup> Cette ligne a été ajoutée par référence à la suite du verset.

<sup>3</sup> C'est-à-dire : le Coran

<sup>4</sup> Litt. : celui qui dirige

<sup>5</sup> Le texte porte ceci, comme plus haut.



« Voilà ceux qui ont menti contre leur Seigneur ».

La malédiction de Dieu

ne tombera-t-elle pas sur les injustes

19. qui détournent les hommes de la voie de Dieu ?

Ils voudraient la rendre tortueuse

et ils ne croient pas à la vie future.

20. Voilà ceux qui, sur la terre, ne pouvaient pas réduire Dieu à l'impuissance.

Il n'y a pas pour eux de protecteur en dehors de Dieu.

Le Châtiment sera doublé pour eux.

Ils ne pouvaient pas entendre

et ils ne voyaient rien.

21. Voilà ceux qui se perdent.

Ce qu'ils avaient forgé

s'est écarté d'eux.

22. Oui, sans aucun doute,

ils seront, dans la vie future, les plus grands perdants.

23. Ceux qui croient,

ceux qui accomplissent des œuvres bonnes

et qui sont humbles devant leur Seigneur :

voilà ceux qui seront les hôtes du Paradis

où ils demeureront immortels.

¼ du 23<sup>ème</sup> Hizb.

الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى رَبِّهِمْ

al-ashhadu hga-la allathcna kathaboo AAala rabbihim

أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ

ala laAAnatu Allghi AAala alzhghalimeena

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا

Allatheena yasuddoonu AAan sabeeli Allahi wayabhoonahg

عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ

AAiwajan wahum bial-akhirati hum kafiroona

أُولَئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ

Ola-ika lam yakoonoo muAAjizeena fee al-ardi

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ

wam kana lahum min dooni Allghi min awliyya

يُضَعِفُ لَهُمْ الْعَذَابَ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ

yudaAAafu lahumu alAAathabu ma kanoo yastateeAAoonu

أَلَسَمِعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ

alssamAAa wam kanoo yubsiroona

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ

Ola-ika allatheena khasiroo anfusahum wadalla AAanhum

مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

ma kanoo yaftraona

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْأَخْسَرُونَ

La jaram annahum fee al-akhirati humu al-akhsaroona

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا

Inna allathcna amanoo waAAamiloo alghilhati waakhbtoo

إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا

ila rabbihim ola-ika as-habu aljannati hum fecha

خَالِدُونَ

khgllidoona

24. Les hommes se partagent en deux groupes<sup>1</sup> :

d'une part : l'aveugle et le sourd,

d'autre part : celui qui voit et celui qui entend.

Sont-ils comparables<sup>2</sup> ? Ne réfléchissez-vous pas ?

25. Nous avons envoyé Noé vers son peuple :

« Je suis pour vous

un avertisseur explicite

26. pour que vous n'adoriez que Dieu.

Je crains, pour vous,

le châtement d'un jour douloureux ».

27. Les chefs de son peuple, qui n'étaient pas croyants, dirent :

« Nous ne voyons en toi qu'un mortel semblable à nous<sup>3</sup>.

Nous ne te voyons, à première vue, suivi que par les plus méprisables d'entre nous.

Nous ne voyons en vous aucune supériorité sur nous. Nous vous prenons, au contraire, pour des menteurs ».

28. Il dit : « Ô mon peuple ! Qu'en pensez-vous<sup>4</sup> ? Si je m'appuie sur une preuve irréfutable envoyée par mon Seigneur

– il m'a accordé sa miséricorde<sup>1</sup> –

et qu'elle vous reste cachée à cause de votre aveuglement,

﴿ مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَى وَالْأَصْمَى ﴾

Mathalu alfareeqayni kaal-aAAamā waal-asmami

﴿ وَالْبَصِيرَ وَالسَّمِيعَ ۚ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ ﴾

waalbaseeri waalssameeAAi hal yastawiyani mathalan

﴿ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴾

afala tathakkaroona

﴿ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ ۖ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ ۚ ﴾

Walaqad arsalna noohan ila qawmihi innee lakum natheerun

﴿ مُبِينٌ ۚ ﴾

mubeenun

﴿ أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۚ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ ۚ ﴾

An la taAAabudoo illa Allaha innee akhafu AAalaykum

﴿ عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ۚ ﴾

AAathaba yawmin aleemin

﴿ فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ أَتْبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ ۚ ﴾

Faqala almalao allatheenu kafaroo min qawmihi ma naraka

﴿ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ أَتْبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ ۚ ﴾

illa basharan mithlana wama naraka ittabaAAaka illa allatheena

﴿ هُمْ أَرَادُوا لَنَا بَادِيَ الرَّأْيِ وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا ۚ ﴾

hum arathiluna badiya alrra'yi wama nara lakuni AAalayna

﴿ مِنْ فَضْلٍ ۚ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ۚ ﴾

min faglin bal nathnunkum kathibeena

﴿ قَالَ يَنْفِقُونَ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ يَتْنٍ مِّن رَّبِّي ۚ ﴾

Qala ya qawmi araaaytum in kuntu AAala bayyinatini min rabbee

﴿ وَءَاتَنِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهِ ۖ فَعَمِمَتْ عَلَيْكُمْ ۚ ﴾

waatane rahmatan min AAindihi faAAummiyat AAalaykum

<sup>1</sup> Le texte porte : *exemple* (comparaison, représentation), construit avec le mot : *groupe* au duel.

<sup>2</sup> Mot à mot : *sont-ils égaux en exemple* ?

<sup>3</sup> Cf. XXIII,24.

<sup>4</sup> Litt. : *que voyez-vous* ? (comme aux versets 63 et 88)



devrons-nous vous l'imposer, alors que vous y répondez ?

29. Ô mon peuple !

Je ne vous demande pas de richesses ; mon salaire n'incombe qu'à Dieu.

Je ne repousse pas ceux qui croient qu'ils rencontreront leur Seigneur ;

mais je vois que vous êtes des gens ignorants<sup>2</sup>.

30. Ô mon peuple !

Qui donc me secourra contre Dieu si je les repousse ?

Ne réfléchissez-vous pas ?

31. Je ne vous dis pas : « Je possède les trésors de Dieu » – car je ne connais pas le mystère incommunicable –

Je ne vous dis pas : « Je suis un Ange ».

Je ne dis pas à ceux que vos yeux méprisent : « Dieu ne leur accordera aucun bien ».– Dieu sait parfaitement ce qui est en eux –

Sinon je serais au nombre des injustes.

32. Ils dirent : « Ô Noé !

Tu discutes avec nous, tu multiplies les discussions. Apporte-nous donc ce dont tu nous menaces, si tu es au nombre des véridiques ».

33. Il dit :

« Dieu seul vous l'apportera, s'il le veut.

Vous ne pouvez pas vous opposer à sa puissance.

أَنْزِلْ مُكُومَهَا وَأَنْتُمْ هَا كَرِهُونَ

anulzimukumooḥa waantum laḥa karihoona

وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ ثَمَرِهِ أَمْ لَهُ إِلَّا أَجْرٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

Wayḥa qawmī la as-alukum AAalayhi malan in ajriya illa

عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّهُمْ

AAala Allāhi waang ang bitaridi allatheena amanoo innahum

مُتْلِقُونَ رَبِّهِمْ وَلَكِنِّي أَرَأَيْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ

mutliqoo rabbiḥim walakinnee arakum qawman tajhaloona

وَيَسْأَلُونَكَ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ

Wayḥa qawmī man yanṣurunee mina Allāhi in ṭaradtuhum

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

afala tathakkaroona

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِيَ خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ

Walā aqoolu lakum AAindee khazā-inu Allāhi walā aAAalamu

الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ

alghaybi walā aqoolu innee malakun walā aqoolu lilaltheena

تَزِدْرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا مِنَ اللَّهِ

tazdaree aAAayunukum lan yu'tiyahumu Allāhu khayran Allāhu

أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ

aAAalamu bima fee anfusiḥim innee iḥān lamina alẓhālimīna

قَالُوا يَنْشُوحُ قَدْ جَدَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدْلَنَا

Qaloo ya nooḥu qad jadaltang faaktarta jidḥalana

فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ

fa'tina bima ta'aduna in kunta mina alṣṣādiqīna

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيَكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ

Qala innama ya'teekum bihi Allāhu in shaa

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ

wama antum himuAAajizeer

<sup>1</sup> Litt. : il m'a donné une miséricorde (venant) de lui. (comme au verset 63).

<sup>2</sup> Mot à mot : vous, un peuple, vous (êtes) ignorants.

34. Mon conseil vous serait inutile

si je voulais vous le donner

et que Dieu veuille vous égarer.

Il est votre Seigneur ;

vers lui vous serez ramenés ».

35. S'ils disent : « Il a forgé cela » ;

dis :

« Que mon crime retombe sur moi, si je l'ai inventé. Je suis innocent de ce dont vous m'accusez ».

36. Il fut révélé à Noé :

« Nul parmi ton peuple ne croit,

à part celui

qui croyait déjà.

Ne t'attriste pas de ce qu'ils font.

37. Construis le vaisseau sous nos yeux

et d'après notre révélation<sup>1</sup>.

Ne me parle plus des injustes, ils vont être engloutis ».

38. Chaque fois que les chefs de son peuple passaient près de Noé, lorsqu'il construisait le vaisseau, ils se moquaient de lui.

Il dit :

« Si vous vous moquez de nous, nous nous moquerons de vous, comme vous vous moquez de nous.

39. Vous saurez bientôt

qui sera frappé d'un châtiment humiliant

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ

Wala yanfaAAukum nushee in aradtu an ansaha

لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ

lakun in kana Allahu yureedu an yughwiyakum

هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

huwa rabbukum wa-ilayhi turjaAAoona

أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرَبْنَاهُ قُلْ إِنْ أَفْتَرَيْتُهُ فَعَلَىٰ

Am yaqooloona iftaraghu qul in iftaraytuhu faAAalayya

إِجْرَائِي وَأَنَا بِرِيءٌ مِّمَّا تَجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

ijramce w ana baree-on mimma tujrimoona

وَأَوْحِ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ

Waoohiya ila noohin annahu lan yu mina min

قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَتَّبِعْ بِمَا

mika illa man qad amana fala tabta-is bima

كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

na

وَأَصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَلَا تُخْطِئْ بِنِي

WaisnaAAi alfulka bi-AAayunina wala tul xatibnee

فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

fee allatheena zhalamoo innahum mughraqoona

وَيَصْنَعِ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ

WayasnaAAu alfulka wakullama marra AAalayhi malaon min

قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا

qawmihi sakhiroo minhu qala in taskharoo minna

فَلِنَا نَسْخَرَنَّ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

fa-inna naskharu minkum kama taskharoona

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ

Fasawfa taAAalamoona man ya'tehee AAathabun yukhzeehi

<sup>1</sup> Cf. XXIII,27.



et sur qui s'abattrait un châtement sans fin ».

وَيَحُلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

wayahillu AAalayhi AAathgabun muqceemun

40. Nous avons dit, lorsque vint notre Ordre et que le four se mit à bouillonner :

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ

Hattu itha jaa amruna wafara alttannooru qulna ihmil

« Charge sur ce vaisseau un couple de chaque espèce ; et aussi ta famille

فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَئِينَ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ

feeha min kullin zawjayni ithnayni waahlaka illa man

— à l'exception de celui dont le sort est déjà fixé<sup>1</sup> —

سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ ءَامَنَ

sabaqa AAalayhi alqawlu waman amana

et aussi les croyants ».

— Mais ceux qui partageaient la foi de Noé étaient peu nombreux —

وَمَا ءَامَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤١﴾

wama amana maAAahu illa qaleelun

½ du 23<sup>ème</sup> Hizb.

41. Il dit :

﴿ وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ نَجَّيْنَاهَا

Waqala irkaboo feeha bismi Allahi najjayha

« Montez sur le vaisseau : qu'il vogue et qu'il arrive au port, au nom de Dieu<sup>2</sup> »

وَمُرْسَهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٢﴾

wamursaha inna rabbee laghafoorun rahceemun  
إِنَّمَا إِلَهُ الْبَنَاءِ

— Mon Seigneur est celui qui pardonne, il est miséricordieux —

42. Le vaisseau voguait avec eux au milieu des vagues semblables à des montagnes.

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَىٰ

Wahiya tajree bihim fee mawjin kaaljibali wanada

Noé appela son fils, resté en un lieu écarté :

نُوحُ أَبْنَاهُ وَكَانَ فِي مَعْرَلٍ يَبْنَىٰ

noohunu ibnahu wakana fee maAAazilin ya bunayya

« Ô mon petit enfant !

ارْكَبْ مَعَنَا وَلَا تَكُن مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

irkab maAAana wala takun maAAa alkafireena

Monte avec nous ; ne reste pas avec les incrédules ! »

43. Il dit :

قَالَ سَآوَىٰ إِلَيَّ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ

Qala sagwee ila jabalin yaAAsimunee mina

« Je vais me réfugier sur une montagne qui me préservera de l'eau ».

الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا

almaa-i qala la aasima alyawma min amri Allahi illa

Noé dit :

« Personne, aujourd'hui, n'échappera à l'ordre de Dieu, sauf celui à qui il fait miséricorde ».

مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ

man rahima wahala baynahuma almawju fakana mina

<sup>1</sup> Mot à mot : sauf celui contre qui la Parole (qui fixe son destin) a précédé.

<sup>2</sup> Mot à mot : sa course et son arrivé au port.

Les vagues s'interposèrent entre eux et il fut au nombre de ceux qui périrent engloutis.

44. Il fut dit : « Ô terre ! Absorbe cette eau qui t'appartient !

Ô ciel ! Arrête-toi ! »

L'eau fut absorbée, l'ordre fut exécuté : le vaisseau s'arrêta sur le Joudi. Il fut dit :

« Arrière au peuple injuste ! »

45. Noé invoqua son Seigneur en disant : « Mon Seigneur !

Mon fils appartient à ma famille. Ta promesse est sûrement la Vérité ; tu es le plus juste des juges ».

46. Il répondit : « Ô Noé !

Celui-là n'appartient pas à ta famille car il a commis un acte infâme.

Ne me demande pas ce que tu ne connais pas ;

si je ne t'exhortais pas, tu serais au nombre des ignorants ».

47. Il dit : « Mon Seigneur !

Préserve-moi<sup>1</sup> de te demander ce que j'ignore.

Si tu ne me pardonnes pas, si tu ne me fais pas miséricorde,

je serais au nombre des perdants ».

48. Il fut dit : « Ô Noé !

Descends<sup>2</sup> avec la paix que nous te donnons et des bénédictions sur toi et sur les communautés de ceux qui sont avec toi.

Il y a des communautés auxquelles nous

ٱلْمُغْرَقِينَ ﴿٤٤﴾

Almughraqeena

وَقِيلَ يَتَّزِضْ آبِلَى مَاءَكَ وَيَسْمَأْ أَقْلَى

Waqeelu ya ardu iblaAAee maki wayg samo aqliAAee

وَعِضْ الْمَأْ وَقُضَى الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى

wagheela almag waqudiya al-amru waistawat AAala

ٱلْجُودَى وَقِيلَ بَعْدَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّالِمِينَ ﴿٤٥﴾

aljoodiyyi waqeela buAAadan lilqawmi althhhalimeena

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ أَبْنَى مِن أَهْلَى

Wanadg noohun rabbahu faqala rabbi inna ibnee min ahlee

وَإِنَّ وَعْدَكَ ٱلْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ ٱلْحَكَمِينَ ﴿٤٦﴾

wa-inna waAAadaka alhaqqu waanta ahkamu alhakimeena

قَالَ يَنُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِن أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ

Qala ya noohu innahu laysa min ahlika innahu AAamalun

غَيْرُ صَٰلِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ

ghayru salihin fala tasalni ma laysa laka bihi AAilmun

إِنِّى أَعْطَكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ ٱلْجَاهِلِينَ ﴿٤٧﴾

inne aAAaizhuka an takoona mina aljahilceena

قَالَ رَبِّ إِنِّى أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا

Qala rabbi innee aAAaoothu bika an as-alaka ma

لَيْسَ لى بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لى وَتَرْحَمْنى

laysa lee bihi AAilmun wa-illa taghfir lee watarhamnee

أَكُنْ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٤٨﴾

akun mina alkhaseereena

قِيلَ يَنُوحُ أَهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ

Qeela ya noohu ihbit bisalamin minna wabarakatn AAalayka

وَعَلَى أَمْرٍ مِّمَّنْ مَعَكَ وَأُمِّمْ سَنُمَتِّعُهُمْ

waAAalg omain mimman maAAaka waomamun sanumattiAAaahum

<sup>1</sup> Mot à mot : je cherche protection contre...

<sup>2</sup> Sous-entendu : du vaisseau.



accorderons une jouissance éphémère,

puis notre châtement douloureux les atteindra ».

49. Ceci fait partie des récits que nous t'avons révélés concernant le mystère.

Ni toi, ni ton peuple ne les connaissent auparavant.

Sois patient !

Une heureuse fin est destinée à ceux qui craignent Dieu.

50. Aux 'Ad, nous avons envoyé<sup>1</sup> leur frère Houd.

Il dit : « Ô mon peuple !

Adorez Dieu !

Il n'y a pour vous de Dieu que lui !

Vous n'êtes que des fabulateurs !

51. Ô mon peuple !

Je ne vous demande pas un salaire pour cela.

Mon salaire n'incombe qu'à celui qui m'a créé. Ne comprenez-vous pas ?

52. Ô mon peuple !

Demandez pardon à votre Seigneur, puis revenez vers lui.

Il enverra du ciel, sur vous, une pluie abondante et il ajoutera une force à votre force.

Ne vous détournez pas de lui en devenant coupable ».

53. Ils dirent : « Ô Houd !

Tu ne nous as pas apporté une preuve

ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ

thumma yamassuhum minna AAaathabun alceenun

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا

I ilka min anba-i alghayhi noohecha ilayka ma

كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا

kunta taAAalamuha anta wala qawmuka min qabli hatha

فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَقِيبَةَ لِلْمُتَّقِينَ

faighir inna alAAaqibata lilmuttaqeena

وَالِإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَبْقَوْمِ اعْبُدُوا

Wa-ila AAadin akhahum hoodan qala ya qawmi oAAAbudoo

اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ غَيْرُهُ

Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu

إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ

in antum illa muftaroon

يَبْقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا

Ya qawmi la as-alukum AAalayhi ajran in ajriya illa

عَلَىٰ الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ

AAala allathee fataranee ala taAAqiloona

وَيَبْقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ

Way qawmi istaghfiro rabbakum thumma toofoo ilayhi yursili

السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةَ إِلَىٰ

alssamaa AAalaykum midraran wayazidkum quwwatan ila

قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ

quwwatikum wala tatawallaw mujrimeena

قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي

Qaloo ya hoodu ma ji'tana hibayyinatn wama nahnu bitarikee

<sup>1</sup> Ces trois mots ont été ajoutés (comme aux versets 61 et 84), par référence au verset 25.

décisive ; nous n'abandonnerons pas nos divinités sur ta parole. Nous ne croyons pas en toi ;

54. nous disons simplement qu'une de nos divinités t'a puni<sup>1</sup> ».

Il dit :

« Oui, je prends Dieu à témoin ; soyez, vous aussi, témoins :

je désavoue ce que vous lui associez

55. en dehors de lui.

Utilisez tous de stratagèmes contre moi ; ne me faites pas attendre.

56. Je me confie à Dieu,

mon Seigneur et votre Seigneur.

Il n'existe aucun être vivant<sup>2</sup>

qu'il ne tienne par son toupet.

– Mon Seigneur est sur une voie droite –

57. Si vous vous détournez,

– Je vous ai transmis le message que j'étais chargé de vous faire parvenir –

mon Seigneur vous remplacera par un autre peuple ; vous ne lui nuirez en rien.

– Mon Seigneur est le Gardien vigilant de toute chose » –

58. Lorsque notre Ordre vint, nous sauvâmes Houd, et, avec lui, ceux qui croyaient,

par une miséricorde venue de nous. Nous les avons délivrés d'un terrible châtement.

إِلَٰهَيْنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

glihating AAan qawlika wama nahnu laka bimu mineena

إِنْ نَقُولُ إِلَّا أَعْرَضْنَا عَنْكَ بَعْضُ إِلَٰهِنَا بِسُوءٍ

In naqoolu illa iAAatargaka baAAadu glihating hisoo-in

قَالَ إِنِّي أَشْهَدُ ٱللَّهَ وَأَشْهَدُوٓا۟ أَنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا

qala innec oshhidu Allaha waishhadoo annee baree-on mimma

تُشْرِكُونَ ﴿٥٥﴾

Tushrikoona

مِنْ دُونِهِ ۖ فَيَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونِ ﴿٥٦﴾

Min doonihî fakeedoonee jameeAAan thumma la tunthirooni

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى ٱللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ

Innee tawakkaltu AAala Allahi rabbee warabbikum

مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ ٱخْذُ بِنَاصِيَتِهَا

ma min dabbatin illa huwa akhithun binaasiyatiha

إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٧﴾

inna rabbee AAala siratin mustaqeemin

فَإِنْ تَوَلَّوْا۟ فَقَدْ ٱبْلَغْتُكُمْ مَّا أُرْسِلْتُ بِهِۦ إِلَيْكُمْ

f-in tuwallaw faqad ablaghtukum ma ursiltu bihi ilaykum

وَنَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا

wayastakhlihu rabbee qawman ghayrakum wala taghurroonahu shay-an

إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيفٌ ﴿٥٨﴾

inna rabbee AAala kulli shay in hafeezum

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

Walamma jaa amruna najjayna hoodan waallatheena amanoo

مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٩﴾

maA Aahu birahmatin minna wanajjaynahum min AAathabin ghaleezhim

<sup>1</sup> Mot à mot : qu'elle t'a frappé d'un mal.

<sup>2</sup> Litt. : bête comme au verset 6.



59. Ces 'Ad nièrent les Signes de leur Seigneur.

Ils désobéirent à ses prophètes ; ils obéirent aux ordres

de tout tyran opiniâtre.

60. Une malédiction les poursuivra en ce monde et le Jour de la Résurrection.

Les 'Ad n'ont pas cru à leur Seigneur.

Ne faut-il pas dire<sup>1</sup> :

« Arrière aux 'Ad, peuple de Houd ? »

<sup>1</sup>/<sub>4</sub> du 23<sup>ème</sup> Hizb.

61. Aux Thamoud, nous avons envoyé leur frère Çalih.

Il dit : « Ô mon peuple !

Adorez Dieu ! Il n'y a de Dieu que lui.

Il vous a créés de cette terre où il vous a établis. Demandez-lui pardon, puis revenez repentants vers lui.

– Mon Seigneur est proche et il exauce – »

62. Ils dirent : « Ô Çalih !

Tu étais, auparavant, un espoir pour nous.

Nous interdis-tu d'adorer ce que nos pères adoraient ?

Nous voilà dans une profonde incertitude au sujet de ce vers quoi tu nous appelles ».

63. Il dit : « Ô mon peuple ! Qu'en pensez-vous ?

Si je m'appuie sur une preuve évidente

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا

Watilka AAadun jahadoo bi-ayati rabbihi waAAasaw

رُسُلَهُ. وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ

rusulahu waittabaAAoo amra kulli jabbarin AAaneedin

وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ

Waatbi/AAoo fee hathihi alldunya laAAanatan wayawma

الْقِيَمَةِ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ

alqiyamati ala inna AAadan kafaroo rabbahum

أَلَا بَعْدًا لِعَادٍ قَوْمِ هُودٍ

ala buAADan liAAadin qawmi hoodin

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَنْقُورِ

Wa-ila thamooda akhahum salihan qala ya qawmi

اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنْشَأَكُمْ

oAAabudoo Allaha ma lakum min ilahin ghayrulu huwa anshaakum

مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ

mina al-ardi waistaAAamarakum fecha faistaghfiruuhu thumma

تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ

tooboo ilayhi inna rabbee qarcebun mujeebun

قَالُوا يَنْصَلِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ

Qaloo ya salihu qad kunta feeng marjuwwan qabla

هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا

hatha atanhanna an naAAabuda ma yaAAabudu gbanga wa-innang

لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ

lafee shakkin mimma tadAAoonga ilayhi mureebun

قَالَ يَنْقُورِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْ

Qala ya qawmi arayitum in kuntu AAala bayyinatim min

<sup>1</sup> L'interrogation du texte, suivie d'une négation : *est-ce que...pas ?* semble autoriser l'addition de ces cinq mots, comme aux versets 68 et 95.

envoyée par mon Seigneur qui m'a accordé sa miséricorde,

qui donc me secourra contre Dieu, si je lui désobéis ? Vous ne ferez qu'ajouter à ma perte.

64. Ô mon peuple !

Voici la chamelle de Dieu !

Elle est un Signe pour vous.

Laissez-la donc paître sur la terre de Dieu ; ne lui faites pas de mal ; sinon un châtement vous atteindra bientôt<sup>1</sup> ».

65. Ils lui coupèrent les jarrets.

Çalîh dit :

« Jouissez durant trois jours de vos demeures : voici une promesse qui n'est pas mensongère ».

66. Lorsque notre Ordre vint, nous avons sauvé de l'opprobre de ce jour,

et par un effet de notre miséricorde, Çalîh et ceux qui avaient cru en même temps que lui.

– Ton Seigneur est fort, il est le Tout - Puissant –

67. Le Cri<sup>2</sup> saisit ceux qui avaient été injustes

et, le matin suivant,

ils gisaient dans leurs demeures

68. comme s'ils n'y avaient jamais habité.

Les Thamoud n'étaient-ils pas incrédules à l'égard de leur Seigneur ?

Ne faut-il pas dire :

رَبِّيْ وَءَاتَنِيْ مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِيْ مِنَ اللّٰهِ

rabbee waatane minhu rahmatan faman yangsurnee mina Allahi

إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونِيْ غَيْرَ تَحْسِيرٍ ﴿٦٤﴾

in AAaayytuhu fama tazeedoonanee ghayra takhsirin

وَيَقَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللّٰهِ لَكُمْ ءَايَةٌ فَذُرُّوْهَا

Wayy qawmi hathihi naqatu Allahi lakum ayatan fatharooha

تَأْكُلْ فِيْ اَرْضِ اللّٰهِ وَلَا تَمْسُوْهَا بِسَوْءٍ

ta'kul fee ardi Allahi walq tamassooha bisoo-in

فَيَاْخُذْكُمْ عَذَابٌ قَرِيْبٌ ﴿٦٥﴾

fayawkhuthakum AAathhabun qareebun

فَعَقَرُوْهَا فَقَالَ تَمَتُّعُوْا فِيْ دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ

fAAaAqarooha faqala tamattauAAoo fee darikum thalathata

اَيَّامٍ ذٰلِكَ وَعَدُّ غَيْرُ مَكْدُوْبٍ ﴿٦٦﴾

ayyamin thalika waAAadun ghayru makthoobin

فَلَمَّا جَاءَ اَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِيْنَ

falamma jaa amruna najjayna salihan waallathiceena

ءَامَنُوْا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِنْ خِزْيٍ يُؤْمِيْدُ

-amanoo maAAahu birahmatin minna wamin khizyi yawmi

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ اَلْقَوِيُّ اَلْعَزِيْزُ ﴿٦٧﴾

ithin inno rabhaka huwa alqawiyyu alAAazeezu

وَآخَذَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوْا

waakhathu allathiceena thalamoo alssayhatu faasbahoo

فِيْ دِيَارِهِمْ جَثِيْمٍ ﴿٦٨﴾

fee diyarihim jathimeena

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيْهَا

Kaan lam yaghnaaw feeha

اَلَا اِنَّ ثَمُوْدًا كَفَرُوْا رَبَّهُمْ

ala inna thamooda kafaroo rabbahum

<sup>1</sup> Litt. : un châtement proche vous atteindra.

<sup>2</sup> Les textes parallèles de VII, 78 et 91 portent le mot : cataclysm.



« Arrière aux Thamoud » ?

أَلَا بُعْدًا لِّثَمُودَ

ala bu ʿAdan lithamooda

69. Nos envoyés<sup>1</sup> apportèrent à Abraham la bonne nouvelle.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا

Walaqad jaat rusuluna ibrahimeema bialbushra qaloo

Ils dirent : « Salut ! »

سَلَامًا قَالَ سَلَمٌ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ

salaman qala salmun fama labitha an ja'a biʿajlin

il répondit : « Salut ! »

et il apporta sans tarder un veau rôti<sup>2</sup>.

حَنِيزٍ

haneezhin

70. Mais lorsqu'il vit que leurs mains n'en approchaient pas,

فَمَا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ

Falamma ra'a aydiyahum la tasilu ilayhi nakirahum

il ne les comprit pas et il eut peur d'eux.

وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا

waawjasa minhum kheefatan qaloo la takhaf inna

Ceux-ci dirent :

« Ne crains pas !

أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ

orsilna ila qawmi lootin

Nous sommes envoyés au peuple de Loth ».

71. La femme d'Abraham se tenait debout et elle riait.

وَأَمْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا

Waimraatuhu qa-imatun fagahikat fabashsharnaha

Nous lui annonçâmes la bonne nouvelle d'Isaac, et de Jacob, après Isaac.

بِإِسْحَاقَ وَإِمْرَأَةٍ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ

bi-ishqaqa wamin wara' ishaqqa AAaqooba

72. Elle dit :

قَالَتْ يَنْبُوِلَتْنِي ءَالِدٌ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي

Qal t waylatu naalidu waana AAajoozun wahatha baAAalee

« Malheur à moi ! Est-ce que je vais enfanter, alors que je suis vieille, et que celui-ci, mon mari<sup>3</sup>, est un vieillard ? Voilà vraiment une chose étrange ! »

شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ

shaykhan inna hatha lashay-on AAajeebun

73. Ils dirent :

قَالُوا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ

Qaloo ataAAajabeena min amri Allahi rahmatu Allahi wabarakaatuhu

« L'ordre de Dieu te surprend-il ? Que la miséricorde de Dieu et ses bénédictions soient sur vous, Ô gens de cette maison ! Dieu est digne de louange et de gloire ! »

عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ

AAalaykum ahl albayti innahu hameedun majeedun

74. Lorsqu'Abraham fut rassuré,

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ

falamma thahaba AAan ibrahimeema alraww AAu wajjatu-hu

et que la bonne nouvelle lui fut parvenue,

<sup>1</sup> C'est-à-dire : les Anges, comme au verset 77.

<sup>2</sup> Cf. LI,26.

<sup>3</sup> Ou bien : mon maître.

il discuta avec nous en faveur du peuple de Loth.

75. — Abraham était bon, humble et repentant. —

76. « Ô Abraham !

Renonce à cela !

L'ordre de ton Seigneur vient sûrement ; un châtement inéluctable les atteindra ».

77. Lorsque nos envoyés arrivèrent auprès de Loth, celui-ci s'en affligea ; car son bras était trop faible<sup>1</sup> pour le protéger. Il dit :

« Voici un jour redoutable ! »

78. Son peuple vint à lui ; ces gens se précipitèrent vers lui,

— ils avaient auparavant commis de mauvaises actions<sup>2</sup> —

et il leur dit : « Ô mon peuple !

Voici mes filles ! Elles sont pures pour vous !

Craignez Dieu et ne m'outragez pas dans mes hôtes. N'y aurait-il pas parmi vous un seul homme juste<sup>3</sup> ? »

79. Ils dirent :

« Tu sais parfaitement que nous n'avons aucun droit sur tes filles,

et tu sais ce que nous voulons ».

80. Il dit :

« Si seulement je pouvais m'opposer à vous

الْبَشَرَىٰ تُجَدِّلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٥﴾

albushra yujdiluna fee qawmi lootin

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُّنتَبٍ ﴿٧٦﴾

Inna ibraheema lahaleemun awwahun muneebun

يَتَابِرْهِمْ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرٌ

Ya ibrahemu aAAtiq AAan hatha innahu qad jaa amru

رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ لَآتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٧﴾

rabbika wa-innahum ateehim AAathabun ghayru mardoodin

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيقَ إِلَيْهِمْ وَضَاقَ

Walamma jaat rusuluna lootaan see-a bihim wadaqa

بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٨﴾

bihim tharAAaan waqala hatha yawmun AAaseebun

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُرْغَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا

Wajaahu qawmuhu yurghauna ilayhi wamin qablu kano

يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَنْفَوِمْ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي

yaAAmalooona alsayyi-ati qala ya qawmi hgolg-i bangtee

هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَحْزُونِ فِي

hunna atharu lakum faittaqoo Allaha wala tukhzooni fee

ضَيْفَىٰ أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ ﴿٧٩﴾

day fee alaysa minkum rajulun rasheedun

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ

Qaloo laqad AAalimta ma lanaa fee bangtika mun haqqin

وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا تُرِيدُ ﴿٨٠﴾

wa-innaka lataAAalamu ma turideu

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوَىٰ

Qala law anna lee bikum quwwatan aw awee

<sup>1</sup> Litt. : étroit.

<sup>2</sup> Cf. XV, 71.

<sup>3</sup> Litt. : bien dirigé



par la force<sup>1</sup>

ou bien, si je trouvais un appui solide !... »

81. Nos envoyés dirent : « Ô Loth !

Nous sommes les messagers de ton  
Seigneur ;

ces gens ne parviendront pas jusqu'à toi.

Pars avec ta famille, à la fin de la nuit.

Que nul d'entre vous ne regarde en arrière.

– Ta femme, cependant, se retournera<sup>2</sup> et  
sera atteinte par ce qui frappera les autres –

Cela se produira certainement à l'aube<sup>3</sup> ;

l'aube n'est-elle pas proche ? »

82. Lorsque vint notre Ordre, nous  
avons renversé la cité de fond en comble.

Nous avons fait pleuvoir sur elle, en masse<sup>4</sup>,  
des pierres d'argile

83. marquée d'une empreinte par<sup>5</sup> ton  
Seigneur.

– Une chose pareille<sup>6</sup> n'est pas loin des  
injustes –

24<sup>ème</sup> Hizb.

84. Aux gens de Madian, nous avons  
envoyé leur frère Chu'aïb.

Il dit : « Ô mon peuple !

Adorez Dieu !

Il n'y a pour vous de Dieu, que lui !

Ne faussez<sup>1</sup> pas la mesure et le poids.

إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ

ilg ruknin shadeedin

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوا إِلَيْكَ

Qaloo ya lootu inna rusulu rabbika lan yasiloow ilayka

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ

faasri bi-ahlika hiqt AAin mina allayli walq yaltafit

مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَاتُكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا

minkum ahadun illa imraataka innahu museebuha ma

أَصَابَهُمْ إِنْ مَوْعِدُهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ

asabahum inna mawAAidahumu alsubhu alyasa

الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ

alsubhu biqareebin

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا

Falamma jaa amruna jaAAalna AAaliyaha safilaha waamtarna

عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ مَّنصُودٍ

AAalayha hijjaratan min sijjeelin mandoodin

مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنْ

Musawwatan AAinda rabbika wama hiya mina

الظُّلُمِينَ بَعِيدٍ

althalimeena bibaAAeedin

﴿ وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُ شُعَيْبًا قَالَ يَتَقَوَّمُ عِبُدُكُمْ

Wa-ilg madyana akhahum shuAAayban qala ya qawmi oAAbudoo

اللَّهُ مَا لَكُمْ مِّنَ إِلَهِ غَيْرُهُ وَلَا تَنْقُصُوا

Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu walq tanqusoow

الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرْسِلُكُمْ فِي الْبَحْرِ وَإِنِّي

almikyala waalmeezana innee arakum bikhayrin wa-innee

<sup>1</sup> Mot à mot : si vraiment (était) à moi une force contre vous.

<sup>2</sup> Le texte porte seulement : sauf ta femme.

<sup>3</sup> Litt. : leur rendez-vous à l'aube.

<sup>4</sup> Litt. : disposées par couches entassées les unes au-dessus des autres.

<sup>5</sup> Au près : avec l'idée de prédestination.

<sup>6</sup> Le texte porte seulement : elle.

Je vous vois dans la prospérité, mais je crains pour vous le châtement d'un Jour qui enveloppera tout.

أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُحِيطٍ ﴿١٠٠﴾

akhafu AAalaykum AAathgha yawmin muheetin

85. Ô mon peuple !

وَيَقْوِمُوا أَوْفُوا أَلْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ

Wayu qawmi awfoo almikeyla waalmeezana

Donnez la mesure et le poids exacts.

بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا

bialqisti walu tabkhasoo alnngsa ashyaahum wala

Ne causez pas de tort aux hommes dans leurs biens ;

تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٠١﴾

taAAathaw fee al-argi mufsideena

ne commettez pas de crimes sur la terre, en la corrompant.

86. Ce qui demeure auprès de Dieu est meilleur pour vous,

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ۚ

Baqiyyatu Allahi khayrun lakum in kuntum mu'mineena

si vous êtes croyants.

وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿١٠٢﴾

wama ana AAalaykum bihafeehin

— Je ne suis pas un gardien pour vous » —

87. Ils dirent :

قَالُوا يَسْعَىٰ أَصْلُوتُكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرَكَ

Qaloo ya shuAAaybu asalatuka ta'muruka an natruka

« Ô Chu'aib !

مَا يَعْبُدُ ءَابَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا

ma yaAAabudu abaana aw an nafaAAala fee amwalina ma

Ta religion<sup>2</sup> t'ordonne-t-elle que nous abandonnions ce que nos pères adoraient, ou bien que nous ne disposions plus de nos richesses comme nous le voulons ?

نَشْأُوْا إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿١٠٣﴾

nashao innaka laanta alhaleemu alrrasheedu

— Tu es bon et droit » —

88. Il dit :

قَالَ يَقْوِمُوا أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي

Qala ya qawmi aranytum in kuntu AAala bayyinatim min rahbee

« Ô mon peuple ! Qu'en pensez-vous ?

وَرَزَقْنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ أَنْ

warazaqanee minhu rizqan hasanan wama oreedu an

Si je m'appuie sur une preuve évidente envoyée par mon Seigneur et qu'il m'accorde une belle part :

أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَتَاهَكُمْ عَنْهُ إِن أُرِيدُ إِلَّا

okhalifakum ila ma atahakum AAaanhu in oreedu illa

je ne cherche pas à vous contrarier lorsque je vous défends quelque chose ; je veux seulement vous réformer, autant que je le puis.

إِلَّا صَلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ ۚ

al-islahu ma istataAAatu wama tawfeequee illa biAllahi

Le secours ne me vient que de Dieu. Je me confie à lui et je reviens repentant vers lui.

عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١٠٤﴾

AAalayhi tawakkaltu wa-ilayhi oneebu

<sup>1</sup> Litt. : ne diminuez pas.

<sup>2</sup> Litt. : prière.



89. Ô mon peuple !

Puisse notre séparation ne pas vous occasionner des maux semblables à ceux qui atteignirent :

le peuple de Noé, ou le peuple de Houd, ou le peuple de Çalih !

— Le peuple de Loth n'est pas très loin de vous —

90. Demandez pardon à votre Seigneur, puis revenez, repentants, vers lui.

Mon Seigneur est miséricordieux et aimant<sup>1</sup> ! »

91. Ils dirent :

« Ô Chu'aïb !

Nous ne comprenons guère ce que tu dis.

Nous te voyons faible, au milieu de nous, et, sans ton clan, nous t'aurions certainement lapidé, car tu ne détiens aucune force à nous opposer ».

92. Il dit :

« Ô mon peuple !

Mon clan vous semble-t-il plus puissant que Dieu et pensez-vous que vous puissiez tourner le dos à Dieu<sup>2</sup> ?

— La science de mon Seigneur s'étend sur tout ce que vous faites. —

93. Ô mon peuple !

Agissez selon votre situation, moi, j'agis et vous saurez bientôt

qui sera frappé par un châtiment ignominieux et qui est menteur.

Veillez donc ; je veille avec vous ».

وَيَقَوْمٍ لَا تَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ

Wayq qawmi la yajrimannakum shiqaqee an yuseebakum

مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ

mithlu ma asaba qawma noohin aw qawma hoodin aw qawma

صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ

salihin wama qawmu loothin minkum bibaAeedin

وَأَسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ

Waistaghfiroo rabbakum thumma tooboo ilayhi

إِنْ رَّبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ

inna rabbee raheemun wadoodun

قَالُوا يَشْعِبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ

Qaloo ya shuAAaybu ma nafqahu katheeran minma taqoolu

وَأِنَّا لَنَرُكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ

wa-inna lanaraka feeng daAAeefan walawla rahjuk

لَرَحْمَتِكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بَعِيزٌ

larajamngka wama anta AAalayna biAAazezin

قَالَ يَنْقَوْمِ أَرَهْطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ

Qala ya qawmi arahtee aAAazzu AAalaykum mina Allahi

وَأَتَّخِذْ تُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرِي إِنْ رَّبِّي بِمَا

waittakhajhtumoohu wargakum thihriyyan inna rabbee bima

تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ

taAAamaloona muhjeetun

وَيَقَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ

Wayq qawmi iAAamalo AAala makanatikum innce AAamilun

سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ

sawfa taAAalamoon man ya'teichi AAathabun yukhzechi waman

هُوَ كَذِبٌ وَأَرْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ

huwa kathibun waitraqiboo inne maAAakum raqeebun

<sup>1</sup> Cf. LXXXV, 14.

<sup>2</sup> Ou bien : le prenez-vous pour (quelque chose) à laisser derrière le dos.

94. Lorsque vint notre Ordre,

nous avons sauvé, par un effet de notre miséricorde, Chu'aïb et, avec lui, ceux qui avaient cru.

Le Cri saisit ceux qui avaient été injustes et, le matin suivant, ils gisaient dans leurs demeures

95. comme s'ils n'y avaient jamais habité<sup>1</sup>.

Ne faut-il pas dire : « Arrière aux gens de Madian ! », comme il fut dit : « Arrière aux Thamoud » ?

96. Nous avons envoyé Moïse avec nos Signes et une autorité incontestable

97. à Pharaon et à ses conseillers, mais ceux-ci obéirent à Pharaon, bien que l'ordre de Pharaon fût injuste<sup>2</sup>.

98. Le Jour de la Résurrection. Il marchera en tête de son peuple et il le conduira au Feu comme on conduit un troupeau à l'abreuvoir<sup>3</sup>.

Quel détestable abreuvoir !

99. Une malédiction les poursuivra ici même, comme le Jour de la Résurrection.

Quel détestable cadeau !

100. Voici les récits que nous te racontons, concernant les cités :

plusieurs d'entre elles sont encore debout, d'autres ont été moissonnées.

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ آمَنُوا

مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ

فَأَصْبَحُوا فِي دِيَرِهِمْ جَثِيمِينَ ﴿٩٤﴾

كَأَن لَّمْ يَغْتَبُوا فِيهَا إِلَّا بُعْدًا لِّمَدِينٍ كَمَا

بَعَدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاتَّبَعُوهُ أَمْرٌ فِرْعَوْنَ

وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ

وَبِئْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ

بِئْسَ الرَّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَىٰ نَقُصُّهُ عَلَيْكَ

مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

<sup>1</sup> Cf. versets 67-68

<sup>2</sup> Litt. : pas dirigé, c'est-à-dire : non conforme à la vraie direction.

<sup>3</sup> Cf. XIX,86 et XXI,99.



101. Nous n'avons pas lésé leurs habitants :

ils se sont fait tort à eux-mêmes.

Ils invoquaient, en dehors de Dieu, leurs divinités

qui ne leur ont servi à rien ;

lorsque l'Ordre de ton Seigneur est arrivé,

elles n'ont fait qu'ajouter à leur ruine.

102. Tel est le châtement<sup>1</sup> de ton Seigneur,

quand il frappe<sup>2</sup> les cités injustes.

– Son châtement est douloureux et violent –

103. Il y a vraiment là un Signe

pour celui qui craint le châtement de la vie future.

Ce sera un Jour où les hommes seront tous réunis,

un Jour solennel.

104. Nous ne le retarderons

que jusqu'au terme fixé d'avance.

105. Le Jour où cela arrivera,

nul ne parlera, sans la permission de Dieu.

Il y aura des gens malheureux et d'autres seront heureux.

106. Les malheureux seront dans le Feu

où retentiront

des gémissements et des sanglots ;

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ

Wama thalamnahum walakin thalamoo anfasahum

فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ

fama aghnat AAanhum alihatuhumu allatee yadAAoona min

دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ

dooni Allahi min shay-in lamna jaa amru rabbika

وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ

wama zadoohum ghayra tatbeebin

وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَىٰ وَهِيَ

Wakathalika akhthu rabbika itha akhatha alqura wahiya

ظِلْمَةً إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ

thalimatun inna akhthahu alceemun shadeedun

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ

Inna fee thalika laayatan liman khafa AAathaba al-akhirati

ذَلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ

thalika yawmun majmooAAun lahu alnnasu

وَذَلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ

wathalika yawmun mashhoodun

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُّعَدُّودٍ

Wama nu-akhkhiruhu illa li-ajalin maAAadoodin

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ

Yawma ya-ti la takallamu nafsun illa bi-ithnihi

فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ

faminhum shaqiyyun wasaAAeedin

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا

Faamma allatheena shaqoo fafee alnnari lahum feeha

زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ

zafeerun washabeequn

<sup>1</sup> Litt. : le coup ou la saisie.

<sup>2</sup> Verbe saisir.

107. ils y demeureront immortels,  
aussi longtemps que dureront les cieux et la  
terre,

à moins que ton Seigneur ne le veuille pas  
car ton Seigneur fait ce qu'il veut.

¼ du 24<sup>ème</sup> Hizb.

108. Les bienheureux seront au Paradis  
où ils demeureront immortels,

aussi longtemps que dureront les cieux et la  
terre,

à moins que ton Seigneur n'en décide  
autrement ; – c'est un don inaltérable –

109. Ne sois pas dans l'incertitude

au sujet de ce qu'ils adorent ;

ils n'adorent que ce que leurs pères  
adoraient auparavant.

Nous allons leur donner leur part, sans en  
rien retrancher.

110. Nous avons donné le Livre à  
Moïse ; mais ce Livre a été l'objet de  
discussions.

Si une Parole de ton Seigneur n'était pas  
intervenue auparavant, une décision  
concernant leurs différends aurait été prise.

Ils se trouvent dans un profonds embarras  
au sujet de ce Livre.

111. Ton Seigneur donnera certainement  
à tous

l'exacte rétribution de leurs œuvres.

Il est parfaitement informé de ce qu'ils font.

112. Sois droit, comme tu en as reçu  
l'ordre, ainsi que ceux qui, avec toi, sont

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ

Khalideena feeha ma damati alssamawatu

وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ

waal-ardu illa ma shaa rabbuka



إِنْ رَبُّكَ فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ

inna rabbakū fa'aa'agun limā yureeda

وَأَمَّا الَّذِينَ سَعَدُوا فِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا

Waamma allatheena su'AAidoo fafee aljannati khaliideena feeha

مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ

ma damati alssamawatu waal-ardu illa ma shaa



رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ مَجْذُوذٍ

rabbuka AAatgan ghayra majthoothin

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ

Fala taku fee miryatin mimma ya'Abudu haa'ulaa-i

مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ

ma ya'Abudoona illa kama ya'Abudu abgohum min qablu



وَأَنَّا لَمَوْفُوهُمْ نَصِيْبُهُمْ غَيْرُ مَنْقُوصٍ

wa-inna lamuwaffoohum naseebahum ghayra manqoosin

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ

Walaqad aatayna moosaa alkitaba faikhtulifa feehi

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ

walawla kalimatun sabaqat min rabbika laqudiya baynahum



وَأَنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مِرْيَةٍ

wa-innahum lafee shakkin minhu miryibun

وَأَن كُلًّا لَّمَّا لَيُوفِيَهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ

Wa-inna kullān layuaffiyanhum rabbuka aAAamla'ahum



إِنَّهُمْ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

innahu hima yaAAmaloonā khabeerun

فَأَسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا

Falstaqim kama omirta waman taba ma'aka wala tatghaw



revenus repentants. Ne vous révoltez pas.

– Dieu voit parfaitement ce que vous faites –

113. Ne vous appuyez pas sur les injustes,

car le Feu vous atteindrait

– Vous n’avez pas de défenseur autre que Dieu –

et vous ne seriez pas secourus.

114. Acquittez-vous de la prière le matin, le soir<sup>1</sup>

et plusieurs fois au cours de la nuit.

Les bonnes actions dissipent les mauvaises.

Ceci est un Rappel pour ceux qui se souviennent.

115. Sois patient ! Dieu ne laisse pas perdre la rétribution de ceux qui font le bien.

116. Parmi les générations qui vous ont précédés,

pourquoi les hommes de piété qui interdisaient la corruption sur la terre et que nous avons sauvés, n’étaient-ils qu’un petit nombre ?

Ceux qui étaient injustes ont préféré<sup>2</sup> le luxe dont ils jouissaient

et ils se rendirent coupables.

117. Il ne convient pas à ton Seigneur

de détruire, sans raison,

les cités dont les habitants se réforment.

تَطْعَمُوا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٣﴾

innahu bimā liA Amaloona baseerun

وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ

Wala tarkanoo ila allaatheena thalamoo fatamassakumu alnaru

وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ

wama lakum min dooni Allahi min awliyaa

ثُمَّ لَا تَنْصُرُونَ ﴿١١٤﴾

thumm la tunsuroona

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ وَزُلْفًا مِنَ اللَّيْلِ

Waaqimi alssalata tarafayi alnnahari wazulafan mina allayli

إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ الْسَّيِّئَاتِ

inna alhasanati yuthhibna alssayyi-

ذَٰلِكَ ذِكْرٌ لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٥﴾

thalika thikra lilththakireena

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٦﴾

Waisbir fa-inna Allaha la yudeeA Au ajra almuhsineena

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةِ

Falawla kana mina alqurooni min qablikum oloo baqiyyatin

يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا

yanhawna AAani alfasadi al-ardi illa qaleelan

مِمَّنْ أَحْنَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا

numman anayna minhum waittabaAAa allaatheena thalamoo ma

أُتْرَفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٧﴾

otrifoo feehi wakanoo mujrimeena

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ

Wama kana rabbuka liyuhlika alqura bizulmin

وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٨﴾

waahluha muglihoona

<sup>1</sup> Mot à mot : aux deux extrémités du jour.

<sup>2</sup> Verbe : suivre.

118. Si ton Seigneur l'avait voulu,

il aurait rassemblé tous les hommes en une seule communauté. Mais ils ne cessent pas de se dresser les uns contre les autres,

119. à l'exception de ceux auxquels ton Seigneur a fait miséricorde et c'est pour cela qu'il les a créés.

La Parole de ton Seigneur s'accomplit<sup>1</sup> :

« Je remplirai certainement la Géhenne de Djinns et d'hommes réunis<sup>2</sup> ».

120. Tous les récits que nous te rapportons concernant les prophètes

sont destinés à affermir ton cœur.

Ainsi te parviennent, avec la Vérité,

une exhortation et un Rappel à l'adresse des croyants.

121. Dis à ceux qui ne croient pas :

« Agissez selon votre situation,

nous aussi, nous agissons.

122. Attendez ! nous aussi, nous attendons ! »

123. Le mystère des cieux et de la terre appartient à Dieu.

Toute chose<sup>3</sup> revient à lui ;

Adore-le donc et confie-toi à lui.

Ton Seigneur n'est pas indifférent à ce que vous faites.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً

Wa law sha'a rabuk l-jaa'ala alnasa amatan wahidatan

وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ

La yazaaluna muhtalifina

إِلَّا مِنْ رَحْمِ رَبِّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ

Ala min rahm rabik walidalik khalaqahum watamat

كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ

Kalima rabik laamlanna jahanm min aljanna

وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

Wal nasa ajma'in

وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ

Wak kulnan qussu 'alayka min anba' alrusul ma nuthabbitu

بِهِ فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ

Bihi fu'adaka waja'aka fi hazihi alhaqqu waw'iza

وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ

Wadhikru lilmu'minin

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ

Waqul liladina la yu'minuna a'amlu 'ala makanatikum

إِنَّا عَمِلُونَ

Inna 'amiluna

وَأَنْتَظِرُونَ إِنَّا مُنْتَظِرُونَ

Wanta'ziruna inna munta'ziruna

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ

Walillah ghibu alssamawati wal'arzi walilahi yurja'u

الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ

Al'amru kullahu fa'udhu watawakkal 'alayhi

وَمَا رَبُّكَ بِغَفْلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

Wama rabuk bi ghafilin 'amma ta'maluna

<sup>1</sup> Ou bien : s'achève.

<sup>2</sup> Cf. XXXII,13

<sup>3</sup> Mot à mot : l'ordre (le commandement) en son entier.



**Sourate XII : JOSEPH**

(Mecquoise de 111 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ يُوسُفَ**

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ١١١

**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. ALIF. Lam. Ra.

**الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ**

Alif lam ra tilka alkitabi almubeer u

Voici les Versets du Livre clair :

2. nous les avons fait descendre sur toi  
en un Coran arabe.**إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ**

Inna anzalnahu qur-anan AAarabiyyan laAAallakum t Aqiloona

– Peut-être comprendrez-vous ! –

3. Nous allons, grâce à ce Coran,

**نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا**

nu naqu. au ka ahsana

te communiquer

les plus beaux récits,

**أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْءَانَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ**

awhyna ilayk hatha alqur-ana wa in kunta min

bien que tu aies été, auparavant,

**قَبْلِهِ لَمَنِ الْغَافِلِينَ**

q olihi lanina f afileena

au nombre des indifférents.

4. Quand Joseph dit à son père :

**إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ**

lth qale yosufu li-abeehi abati innee tu ahada

« Ô mon père !

J'ai vu onze étoiles,

**عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي**

Aashara kawkab w alshshamsa waalq amra ulur lee

le soleil et la lune :

**سَاجِدِينَ**

sajideena

oui, je les ai vus se prosterner devant moi ».

5. Il dit :

**قَالَ يَبْنَىٰ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ**

qale bunay taqss ru'yaaka ala ihwatika

« Ô mon fils !

Ne raconte pas ta vision à tes frères, car ils  
trameraient alors des ruses contre toi ».**فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَنِ**

fayakeedoo laka kaydan inna alsh shaytana lil insani

– Le démon est l'ennemi déclaré de  
l'homme –**عَدُوٌّ مُّبِينٌ**

Aaduv mun nun

6. Ton Seigneur te choisira ;

il t'enseignera l'interprétation des récits ;

il parachèvera sa grâce en toi et en faveur de la famille de Jacob,

comme il l'a parachevée en faveur de tes deux ancêtres : Abraham et Isaac.

– Ton Seigneur est celui qui sait, il est sage –

du 24<sup>ème</sup> Hizb.

7. Il y a vraiment en Joseph et ses frères des Signes pour ceux qui posent des questions.

8. Lorsqu'ils dirent :

« Joseph et son frère sont plus chers que nous à notre père, bien que nous soyons plus nombreux. Notre père se trouve dans un égarement manifeste.

9. Tuez Joseph, ou bien éloignez-le dans n'importe quel pays,

afin que vous restiez seuls à jouir de la bienveillance de votre père<sup>1</sup> ; après quoi vous serez des gens bien considérés<sup>2</sup> ».

10. L'un d'eux prit la parole en disant :

« Ne tuez pas Joseph ;

mais jetez-le dans les profondeurs invisibles du puits ;

si vous procédez ainsi, un voyageur le recueillera ».

11. Ils dirent : « Ô notre père !

Pourquoi n'as-tu pas confiance en nous au sujet de Joseph ?

Nous sommes sincères vis-à-vis de lui !

وَكَذَلِكَ نَجْتَبِيكَ رُتْكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ

Wakathalika yajtabeeka rabbuka wayuAAallimuka min ta/weeli

الْأَحَادِيثِ وَيُنْمِدُ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ

al-ahadeethi wayutimnu niAAmataha AAalayka waAAala ali

يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ

Yaqooba kama atammaha AAala abawayka min qablu

إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رُتْكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

ibraheema wa-ishaaqa inna rabbaka AAaleemun hakeemun

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

Laqad kana fee yuusufa wa-ikhwatihī ayatun lilssā'iqeen

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا

Idh qaloo layuusufu waakhooahu ahhabu ila abeena minna

وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا أَبْنَا لِفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

wanahnū AAusbatun inna abnā lafee ḍalālin mubeenīn

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهٌ

Aqtuloo yuusufa aw itraḥūhu arḍan yakhlu lakum wajhu

أَبْيَكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿١٣﴾

abeekum watakoonoo min ba'Adihī qawman ṣāliḥeen

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهَ فِي

Qala qa-ilun minhum la taqtuloo yuusufa waalqawhu fee

غَيْبَتِ الْجُبِّ يَلْقَاهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ

ghayyabati aljubbi yalqaahu baAAadu alssayyarati

إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٤﴾

in kuntum faAAileena

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْتِنَا عَلَىٰ يُوسُفَ

Qaloo ya abana mā laka la ta'tanna AAala yuusufa

وَأِنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ ﴿١٥﴾

wa-inna lahu lanāsiḥoon

يجب الإشمام أو الرّؤم

<sup>1</sup> Mot à mot : la face de votre père se tournera vers vous.

<sup>2</sup> Ou : des gens de bien ; litt. : un peuple de justes.



12. Envoie-le demain avec nous ;

il s'ébattra, il jouera

tandis que nous veillerons sur lui ».

أَرْسَلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَع وَيَلْعَب

وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

13. Il dit :

« Je suis triste que vous l'emmeniez.

Je crains que le loup ne le dévore au moment où vous ne ferez pas attention à lui<sup>1</sup> ».

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ

يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

14. Ils dirent :

« Si le loup le dévorait,

alors que nous sommes nombreux, c'est que nous serions des imbéciles<sup>2</sup> ! »

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ

إِنَّا إِذَا لَخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

15. Ils l'emmenèrent, puis ils tombèrent d'accord pour le jeter dans les profondeurs invisibles du puits.

Nous lui avons alors révélé :

« Oui, tu leur diras plus tard ce qu'ils ont fait, alors que, maintenant, ils n'en ont pas conscience ».

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَنْ يُجْعَلُوهُ فِي

غَيْبَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَهُمْ

بَأْمَرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

16. Ils revinrent le soir chez leur père en pleurant

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

17. et ils dirent : « Ô notre père !

Nous étions partis pour jouer à la course ; nous avons laissé Joseph auprès de nos affaires.

قَالُوا يَتَّابَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا

يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ ۚ

Le loup l'a dévoré.

Tu ne nous croiras pas, et, cependant nous sommes véridiques. »

وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

<sup>1</sup> Litt. : vous serez *insomniants*, distraits.

<sup>2</sup> Litt. : nous serions *perdants*.

18. Ils apportèrent sa tunique tachée d'un sang trompeur. Leur père dit :

« Votre imagination vous a suggéré cela en vous faisant croire que votre action était bonne<sup>1</sup>. Patience !

C'est à Dieu qu'il faut demander secours contre ce que vous racontez ».

19. Des voyageurs arrivèrent :

ils envoyèrent l'homme chargé de puiser de l'eau ; celui-ci fit descendre son seau. Il dit :

« Quelle bonne nouvelle ! Voici un jeune garçon ! »

Ils le cachèrent comme une marchandise, mais Dieu savait parfaitement ce qu'ils allaient faire !

20. Ils le vendirent à vil prix,

pour quelques pièces d'argents<sup>2</sup>,

car ils ne voulaient pas le garder<sup>3</sup>.

21. En Égypte, son acquéreur dit à sa femme :

« Fais-lui bon accueil ; peut-être nous sera-t-il utile

ou l'adopterons-nous<sup>4</sup> pour fils ».

Nous avons ainsi établi Joseph en ce pays

afin de lui enseigner l'interprétation des récits.

— Dieu est souverain<sup>5</sup> en son commandement, mais la plupart des hommes ne savent rien —

وَجَاءُوا عَلَىٰ قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ

Wajaa'u 'ala qamisihi bi damin kathibin

سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ

Sawallat lakum anfuskum amran fashabarun jamilun

وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ

Wallahu al-mustaanu 'ala ma tashifun

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُ

Wajaat sayyaratun fa'arsalaw wariadahum fa'adlahu dalwah

قَالَ يَبَشِّرُنِي هَذَا غُلَمٌ وَأَسْرُوهُ بَضْعَةً

Qala yabshiruni hadha ghalaman wa'asruhu badd'atan

وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ

Wallahu alimun bi ma ya'malun

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ

Washaraw bi thamanin bakhsin dirhamin ma'dudatin

وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الظَّالِمِينَ

Wakanu fihi min al-zalimin

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لَا مَرْئِيَّةَ أَكْرِمِي

Waqal al-ladhi ashtrahu min misra la mariyyata akrimi

مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا

Mathwahu 'asa yanfa'ana aw natta'ihahu wladan

وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ

Kadhalik makannal Yusufi fil ardi waln'allimahu

مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ

Min ta'wili al-ahadithi wallahu ghalibun 'ala amrihi

وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

Walakinna akthar an-nasi la ya'lamuna

<sup>1</sup> Mot à mot : vos esprits vous ont présenté, sous des apparences belles et fausses, une affaire.

<sup>2</sup> Litt. : des dirhams comptés.

<sup>3</sup> Mot à mot : ils étaient parmi ceux qui ne désirent pas (quelque chose).

<sup>4</sup> Litt. : nous le prendrons.

<sup>5</sup> Litt. : vainqueur.



22. Lorsqu'il eut atteint l'âge viril,  
nous lui donnâmes la sagesse et la science.

Voici comment nous récompensons ceux  
qui font le bien.

23. Celle qui l'avait reçu dans sa  
maison<sup>1</sup> s'éprit de lui<sup>2</sup>.

Elle ferma les portes et elle dit :

« Me voici à toi ! »

Il dit :

« Que Dieu me protège !

Mon maître<sup>3</sup> m'a fait un excellent accueil ;  
mais les injustes ne sont pas heureux ».

24. Elle pensait certainement à lui et il  
aurait pensé à elle s'il n'avait pas vu

la claire manifestation<sup>4</sup> de son Seigneur.

Nous avons ainsi écarté de lui le mal et  
l'abomination ;

il fut au nombre de nos serviteurs sincères.

25. Tous deux coururent à la porte ; elle  
déchira par derrière la tunique de Joseph ;

ils trouvèrent son mari à la porte ; elle dit  
alors :

« Que mérite celui qui a voulu nuire<sup>5</sup> à ta  
famille ? la prison, ou un douloureux  
châtiment ? »

26. Joseph dit :

« C'est elle qui s'est éprise de moi ! »

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا

Walamma balag ashuddahu ataynahu hukman wa 'Ailman

وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

wakathalika najzee almuhsineena

وَرَوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ

Wawadattahu llati huwa fee baytiha AAa'adhi

وَعَلَقَتْ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ

aghallaqati al abwaba waqalat hayti laka

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ

qala ma'adha Allahi innahu rabbee ahsana mathwaya

إِنَّهُ لَا يَفْلِحُ الظَّالِمُونَ

innahu la yuflihu alththalimoon

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنَّ رَأًى بَرَّهٖنَ رَبِّهٖ

Walaqad hammat bihi wahamma biha lawla an ra'ay barra rabbihi

كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ

kathalika linasrifu AAanhu alssoo wal fahsha'a

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ

innahu min AAibadina almukhlaseena

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَا

Walistabaqa albaaba waqaddat qameesahu min duburin waalfaya

سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ

sidaha lada albaabi qalat ma jar'aa man arada

بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

bi-ahlika soo-an illa an yusjana AAathabun aleemu

قَالَ هِيَ رَوَدَّتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ

Qala hiya rawadatnee AAan nafsee washahida shghidun

<sup>1</sup> Mot à mot : celle dans la maison de qui il était.

<sup>2</sup> Mot à mot : elle lui demanda sa personne.

<sup>3</sup> Ce mot, d'après les Commentateurs, peut désigner, soit Dieu qui protège Joseph, soit le maître de maison.

<sup>4</sup> Litt. : preuve décisive, démonstration claire.

<sup>5</sup> Litt. : un mal.

Un homme de la famille de celle-ci témoigna :

« Si la tunique a été déchirée par-devant,

la femme est sincère et l'homme menteur.

27. Si la tunique a été déchirée par-derrière,

la femme a menti

et l'homme est sincère ».

28. Lorsque le maître vit la tunique déchirée par-derrière, il dit :

« Voilà vraiment, une de vos ruses féminines : votre ruse est énorme !

29. Joseph, éloigne-toi<sup>1</sup> !

et toi, femme, demande pardon pour ton péché : tu es coupable ».

<sup>1</sup> du 24<sup>ème</sup> Hizb.

30. Les femmes disaient en ville :

« La femme du grand Intendant<sup>2</sup>

s'est éprise de son serviteur :

il l'a rendue éperdument amoureuse de lui ;

nous la voyons complètement égarée ! »

31. Après avoir entendu leurs propos, celle-ci leur adressa des invitations, puis elle leur fit préparer un repas<sup>3</sup> et elle donna à chacune d'elles un couteau.

Elle dit alors à Joseph :

« Parais<sup>4</sup> devant elles ! »

مِّنْ أَهْلِهَا إِن كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ

min ahliha in kana qameesuhu qudda min qubulin

فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

fasadaqat wahuwa mina alkathibeena

وَإِن كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ

Wa-in kana qameesuhu qudda min duburin fakathabat

وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٨﴾

wahuwa mina alssadiqeena

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ

Falamma raa qameesahu qudda min duburin qala

إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾

innahu min kaydikunna inna kaydakunna AAathbeemun

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي

Yousufu aA Aqid AAan hatha waistaghfiree

لِذُنُوبِكِ إِنَّكَ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٣٠﴾

lithanbiki innaki kunti mina alkhatii-eena

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ

Waqala niswatun fee almadeenati imraatu alAAazeezi

تُرَاوِدُ فَتْنَهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا

turawidu fatiha AAan nafsihi qad shaghafaha hubban

إِنَّا لَنَرْنَهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣١﴾

inna lanaraha fee dalalin mubeenin

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ

Falanim : samiAAat bimakrihinna arsalat ilayhinna

وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَكًا وَعَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ

AAatadat lahunna mutakaan wagat kulla wahidatin minhunna

سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ

sikkeenan waqalati okhruj AAalayhinna falamma raaynahu

<sup>1</sup> Litt. : détourne-toi de cela.

<sup>2</sup> العزيز : litt. : le puissant, comme aux versets 51, 78 et 88.

<sup>3</sup> متكًا : signifie, littéralement : lit de repos avec des coussins pour s'accouder durant un repas ; et les « couteaux » dont il est question, évoquent l'idée de fruits à couper...

<sup>4</sup> Litt. : sors !



Quand elles le virent, elles le trouvèrent si beau, qu'elles se firent des coupures aux mains<sup>1</sup>.

Elles dirent :

« A Dieu ne plaise ! Celui-ci n'est pas un mortel ; ce ne peut être qu'un Ange plein de noblesse ».

32. Elle dit :

« Voici donc celui à propos duquel vous m'avez blâmée !

Je me suis éprise de lui, mais il est resté pur...

S'il ne fait pas ce que je lui ordonne,

il sera mis en prison

et il se trouvera parmi les misérables ».

33. Joseph dit : « Mon Seigneur !

La prison me semble préférable au péché qu'elles m'incitent à commettre<sup>2</sup>.

Mais si tu ne détournes pas de moi leurs ruses, j'y céderai<sup>3</sup>

et je serai au nombre des ignorants ».

34. Son Seigneur l'exauça,

il détourna de lui leurs ruses.

Il est celui qui entend et qui sait.

35. Il leur parut bon, ensuite,

de l'emprisonner un certain temps

bien qu'ils aient vu les Signes.

أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا

هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣٢﴾

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ

وَلَقَدْ رَاودْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ

وَلَئِنْ لَّمْ يَفْعَلْ مَا ءَامُرُهُ لَيَكُجَنَّنَّ

وَلَيَكُونَا مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنَ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ

وَالْأَنَا تَصْرَفَ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ

وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٤﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

ثُمَّ بَدَأَ هُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا رَأَوْا الْآيَاتِ

لَيَسْجُنَّنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

<sup>1</sup> Sous-entendu : dans leur émoi.

<sup>2</sup> Mot à mot : à ce à quoi elles m'incitent.

<sup>3</sup> Litt. : j'inclinerai vers elles.

36. Deux jeunes gens entrèrent en prison, en même temps que lui.

L'un deux dit :

« Je me voyais<sup>1</sup> pressant du raisin ».

L'autre dit :

« Je me voyais portant sur ma tête du pain dont les oiseaux mangeaient.

Fais-nous connaître la signification de tout ceci, nous te voyons au nombre de ceux qui font le bien ».

37. Joseph dit :

« La nourriture qui vous est destinée ne vous parviendra pas, elle ne vous sera pas apportée avant que je vous aie fait connaître l'interprétation de ceci,

d'après les enseignements de mon Seigneur.

J'ai abandonné la religion d'un peuple qui ne croyait pas en Dieu et qui était incrédule à l'égard de la vie future.

38. J'ai suivi la Religion de mes pères :

Abraham, Isaac et Jacob.

Nous ne pouvons pas associer quoi que ce soit à Dieu.

C'est là une grâce de Dieu

pour nous et pour tous les hommes ;

mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

39. Ô vous, mes deux compagnons de prison !

Est-ce que plusieurs maîtres séparés<sup>2</sup>

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا

Wadakhala maAAahu alssijna fütayni qala ahaduhuma

إِنِّي أُرْنِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي

innce aranee aAAagiru khamran waqala al-akharu innce

أُرْنِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ

aranee ahmilu fawqa ra'see khubzan ta'kulu attayru

مِنْهُ نَبِئْنَا بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنْ

minhu nabbi na bita/weelihi inna nargka mina

الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

almuhsinena

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِيهِ إِلَّا نَبَأُ تَكُمَا

Qala la ya'teekuma taAAagmun turzaqnihi illa nabba'tukuma

بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَٰلِكُمَا مِمَّا

bita weelihi qabla an ya'tiyakuma thalikuma mimma

عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ

AAallamanee rabbee innce taraktu millata qawmin la yu'minoona

بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

biAllahi wahum bial-akhirati hum kafiroona

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّي هُمْ وَاسْتَخْفُوا

WaattabaAAatu millata abay-ee ibtaghaeema wa-ishaaq

وَيَعْقُوبَ مَا كَانُوا لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ

wayaAAaqooba ma kana lana an nushrika biAllahi min

شَيْءٍ ذَٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ

shay-in thalika min fadli Allahi AAalayna waAAala alnnasi

وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

walakinna akthara alnnasi la yashkuroona

يَصْصَحِي السِّجْنَ ۖ أَرْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ

Ya sahibay-i alssijni aarbabun mutafarriqoona

<sup>1</sup> Sous entendu : en songe, comme plus loin et au verset 43.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : des faux dieux.



seraient meilleurs pour vous que Dieu,

l'Unique et le Dominateur suprême ?

40. Ceux que vous adorez en dehors de lui

ne sont que des noms

que vous et vos pères, vous leur attribuez.

Dieu ne leur a concédé<sup>1</sup> aucun pouvoir.

Le jugement n'appartient qu'à Dieu.

Il a ordonné que vous n'adoriez que lui :

telle est la Religion immuable ;

mais la plupart des hommes ne savent rien !

41. Ô vous, mes deux compagnons de prison !

L'un de vous sera chargé de servir le vin à son maître<sup>2</sup> ;

quant à l'autre, il sera crucifié et les oiseaux dévoreront sa tête.

Le décret sur lequel vous me consultez est irrévocablement fixé ».

42. Il dit alors à celui qui, à son avis, devait être délivré :

« Souviens-toi de moi auprès de ton maître ».

Mais le démon lui fit oublier de rappeler Joseph au souvenir de son maître, et Joseph resta plusieurs années en prison.

43. Le roi dit :

« Je voyais sept vaches grasses que dévoraient sept vaches maigres.

Je voyais sept épis verts, et les autres

خَمْرًا ۖ إِنَّ اللَّهَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤٠﴾

khayrun amr Allahu alwahidu alqahharu

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ

Ma taAAbudoona min doonihi illa asmaan

سَمِيتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مِمَّا أَنْزَلَ اللَّهُ

sammaytumooha antum wagbokum mima anzala Allahu

بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۚ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ ۚ أَمَرَ آلَا

biha min sultanin ini alhukmu illa lilahi amara alla

تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ۚ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ

taAAbudoona illa iyyahu thalika alddeenu alqayyimu walakinna

أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

akthara alnngsi la yaAAalamoona

يَصْنَعِي الْيَسْجَنَ ۖ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ

Ya sahibayi alssijni amma ahadukuma fayasqee rabbahu

خَمْرًا ۖ وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ

khamran waammag al-akharu fayuslabu fata/kulu alhayru min

رَأْسِهِ ۚ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤٢﴾

ra'sihi qudiya al-amru allathee fechi tastaftiyan

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي

Waqala lillathee thanna annahu najin minhunag adhkurnee

عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ

AAinda rabbika faansahu alshshaytanu dhikra rabbihi

فَلَبِثَ فِي الْيَسْجَنِ بَضعَ سِنِينَ ﴿٤٣﴾

falabitha fee alssijni bidAAa sincena

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ

Waqala almaliku innee ara sabAAa baqaratin simanin

يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ

ya/kuluhunna sabAAun AAijafun wasabAAa sunbulgtin

<sup>1</sup> Mot à mot : Dieu n'a fait descendre avec (ou par) eux...

<sup>2</sup> Mot à mot : il donnera à boire à son maître le vin.

desséchés.

Ô vous mes conseillers ! Expliquez-moi ma vision, si vous savez interpréter les visions ».

44. Ils dirent :

« Ce n'est qu'un amas de rêves ;

nous ne savons pas interpréter les rêves ».

45. Celui des deux prisonniers qui avait été délivré, et à qui la mémoire était enfin revenue, dit :

« Je vais, moi, vous faire connaître la signification de ceci ; confiez-moi cette affaire...

46. Ô toi, Joseph, le juste !

Réponds-nous au sujet des sept vaches grasses

que dévorent sept vaches maigres,

et au sujet des sept épis verts

et des autres desséchés ».

– Peut-être reviendrai-je vers les hommes, peut-être sauront-ils ? –

47. Joseph dit :

« Vous sèmerez, comme d'habitude, durant sept années. Laissez en épis ce que vous aurez moissonné, sauf la petite quantité que vous consommerez.

48. Sept années dures<sup>1</sup> viendront ensuite, elles mangeront

ce que vous aurez amassé en les prévoyant, sauf la petite quantité que vous aurez réservée.

خُضِرُواْ خَرَّ يَابِسَتْ يَتَأَيُّهَا أَلَمَلَأْ أَفْتُونِيْ فِيْ

khudrin waokhara yabisatin ya ayyuhg almalao aftoonee fee

رُءْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿١٧﴾

ru/yaya in kuntum lilru/ya taAAaburoona

قَالُواْ أَضَعَتْ أَحْلَمٌ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ

Qaloo adghathu ahlam in wama nahnu bita'weeli

أَلَّا حَلَمَ بِعَلِيمٍ ﴿١٨﴾

al-ahlgmi biAAaglameena

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا

Waqala allathec naja minhuma waiddakara baAAada ommatin ana

أُنْتُمْ كُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿١٩﴾

onabbi-okum bita'weelihi faarsilooni

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ

Yooosufu ayyuhg alssiddeequ aftina fee sabAAi baqaratin

سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ

siman in ya'kuluhunna sabAAun AAijafun wasabAAi

سُنْبُلَتٍ خُضِرٍ وَأُخْرَى يَابِسَتٍ لَّعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى

sunbulatin khudrin waokhara yabisatin laAAallee arjiAAu ila

النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

alnngsi laAAallahum yaAAalamoon

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ

Qala tazraAAoon sabAAa sineena daaban fama hasadtum

فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

fatharoonu fee sunbulihi illa qaleelan mimma ta'kuloona

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا

Thumma ya'tee min baAAadi thalika sabAAun shidadun ya'kulna ma

قَدَّمَ هُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٢٢﴾

qaddamtum lahunna illa qaleelan mimma tuhssinoona

<sup>1</sup> C'est-à-dire : les années (ce mot est sous-entendu dans le texte) de disette.



49. Une année suivra,

durant laquelle les gens seront secourus

et se rendront au pressoir<sup>1</sup> ».

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ

Thumma ya'tee min ba'Adi thalika AAamun feehi yughathu alnassu

وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿١٦﴾

wafeehi yaAAasiroona

50. Le roi dit : « Amenez-le-moi ! »

Joseph dit, lorsque le messager arriva  
auprès de lui :

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِنِي بِمِثْلِ مَا جَاءَهُ الرَّسُولُ

Waqala almaliku i'toonnee bihi falamma jaahu alrrasoolu

قَالَ أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسْأَلُهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ

qala irjiAAa ila rabbika fais-alhu ma balu alnniswati

« Retourne auprès de ton maître, demande-  
lui quelle était l'intention des femmes qui se  
firent des coupures aux mains ».

الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

allatee qattaAAana aydiyahunna inna rabbee bikaydihinna AAaleemun

– Mon Seigneur connaît parfaitement leur  
ruse ! –

51. Le roi leur dit :

« Quelle était donc votre intention lorsque  
vous vous êtes éprises de Joseph ? »

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَوَدْتُمْ يُوسُفَ عَنْ

Qala ma khatbukunna ith rawadtunna yooosufa AAan

نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ

nafsihi qulna hashha lilahi ma AAalimna AAalayhi min

Elles répondirent :

« A Dieu ne plaise !

سُوِّءَ قَالَتْ أَمْرَأَتُ الْعَزِيزِ أَفَنَ خَصَّصَ

soo-in qalati imraatu alAAazeezi al-ana hashasa

Nous ne connaissons aucun mal à lui  
attribuer ».

الْحَقُّ أَنَا رَوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ

alhaqqu ana rawadtuhu AAan nafihi

La femme du grand Intendant dit :

« Maintenant la vérité éclate : c'est moi qui  
étais éprise de Joseph, et c'est lui qui est  
sincère.

وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨﴾

wa-innahu lamina alssadiqeena

52. Voilà, pour que mon mari sache

que je ne le trahis pas en secret

et que Dieu ne dirige pas la ruse des traîtres.

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ

thalika liyaAAalama annae lam akhunhu bialghaybi

وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿١٩﴾

waanna Allaha la yahdee kayda alkha-ineena

<sup>1</sup> Allusion aux récoltes de raisins et d'olives.

53. Je ne m'innocente pas. L'âme est instigatrice du mal,

à moins que mon Seigneur ne fasse miséricorde. Mon Seigneur est celui qui pardonne, il est miséricordieux ».

54. Le roi dit :

« Amenez-moi Joseph ; je vais l'attacher à ma personne ».

Après que Joseph eut parlé, le roi lui dit :

« Dès aujourd'hui, te voilà, auprès de nous, placé à un poste d'autorité et de confiance ».

55. Joseph dit :

« Confie-moi l'intendance des dépôts de ce pays,

j'en serai le gardien compétent<sup>1</sup> ».

56. Nous avons ainsi établi Joseph dans cette contrée.

Il s'y installait, partout où il le voulait.

Nous accordons notre miséricorde à qui nous voulons,

et nous ne laissons pas perdre la rétribution de ceux qui font le bien ;

57. cependant,

la rétribution de la vie future est meilleure

pour ceux qui auront cru et qui auront fait le bien.

58. Quand les frères de Joseph arrivèrent, ils pénétrèrent auprès de lui ;

il les reconnut, mais ceux-ci ne le reconnurent pas.

وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي ۚ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ

Wama obarri-o nafsee inna alnafsa laammiratun bialssoo-i

إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ

illa ma rahima rabbee inna rabbee ghafoorun raheemun

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُتُونِي بِمَةِ

Waqala almaliku i'toonce bihi

أَسْتَخْلِصُهُ لِنَفْسِي ۚ فَلَمَّا كَلَّمَهُ

astakhlighu linafsee falamma kallamahu

قَالَ إِنَّكَ آلْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ

qala innaka alyawma ladayna makeenun ameenun

قَالَ أَجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ ۚ

Qala i'jAAalnee AAalg khaza-ini al-argi

إِنِّي حَفِيزٌ عَلَيْهِمُ

innece hafee/hun AAaleemun

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا

Wakathalika makanna liyoosufa fee al-argi yatabawwao minh

حَيْثُ يَشَاءُ ۚ نَصِيبٌ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ

haythu yashgo nugeebu birahmatina man nashgo

وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

wala nugdeAAau ajra almuhsineena

وَلَا جُرْ الْآخِرَةَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا

Walaajru al-akhirati khayrun lillatheena amanoo

وَكَانُوا يَتَّقُونَ

waknoo yattaqoonu

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ

Wajga ikhwatu yoosufa fadakhaloo AAalayhi faAAarafahum

وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ

wahum lahu munkiroona

<sup>1</sup> Mot à mot : gardien et savant.



59. Il dit,

après leur avoir fait remettre leurs provisions :

« Amenez-moi un de vos frères, né de votre père.

– Ne voyez-vous pas que je fais pleine mesure et que je suis le meilleur des hôtes ? –

60. Si vous ne me l'amenez pas,

il n'y aura plus, chez moi, de blé<sup>1</sup> pour vous,

et vous ne m'approcherez plus ».

61. Ils dirent :

« Nous allons le demander à son père, oui, nous le ferons ! »

62. Joseph dit à ses serviteurs :

« Remettez leurs marchandises dans leurs sacs.

Peut-être les reconnaîtront-ils, lorsqu'ils seront de retour dans leur famille

et peut-être, alors, reviendront-ils ici ».

63. Revenus chez leur père, ils lui dirent<sup>2</sup> :

« Ô notre père !

le blé nous sera refusé ; envoie donc notre frère avec nous ;

nous ferons nos provisions et nous veillerons sur notre frère ».

64. Il répondit :

« Vais-je vous le confier, comme autrefois je vous ai confié son frère<sup>3</sup> ?

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُؤْتُونِي بِأَخٍ لَّكُمْ

Walamma jahhazahum bijahzihim qala i toonee bi-akhin lakum

مِّنْ أَبِيكُمْ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوْفِي الْكَيْلَ

min abeekum ala tarawna annee alk la

وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

waanng khayru almunzilcena

فَإِنْ لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي

f a-in lam ta toonee bihi fala kayla lakum Aindee

وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

walg taqrabooni

قَالُوا سَنُرَوِّدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

Qaloo sanurawidu AAanhu abahu wa-inna lafaA Ailoona

وَقَالَ لِفَتَاتِهِ اجْعَلُوا بِضَعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ

Waqala lifytanihi ijAA bidAAatahum fee rihalihim

لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ

laAAaallahum AAarifoonaha itha inqalaboo ila ahlihim

لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

laAAaallahum yarjiAAoonna

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا يَتَابَنَّا مُنِعَ مِنَّا

Falamma rajaAAoo ila abeichim qaloo abana muni AA minna

الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانًا نَّكَتِلَ

alkaylu faarsil maAAaana akhang.naktal

وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

a-inna lahu lahafi-oonna

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا ءَامَنُتُكُمْ

Qala hal amnukum AAalayhi ilga kang amintukum

<sup>1</sup> Litt. : charge et sac de blé, comme aux versets 63 et 88.

<sup>2</sup> Au parfait dans le texte.

<sup>3</sup> Il s'agit de Joseph (voir versets 11-14)

Mais Dieu est le meilleur gardien,  
il est le plus miséricordieux  
de ceux qui font miséricorde ! »

عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ ۖ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَفِظًا ۖ

AAala faAllahu khayrun hafizhan

وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٥﴾

wahuwa arhamu alrrahimeena

65. Ils trouvèrent, en ouvrant leurs sacs,  
les marchandises qui leur avaient été  
rendues. Ils dirent :

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضْعَتَهُمْ رُدَّتْ

Walamma fatahoo mataAAahum wajadoo bidAAatahum ruddat

« Ô notre père !

إِلَيْهِمْ ۖ قَالُوا يَتَابْنَا مَا نَبْعِي هَذِهِ بِضْعَتُنَا

ilayhim qaloo ya abana ma nabgeeci hathihi bidAAatuna

Que pourrions-nous désirer de plus ? Voilà  
que nos marchandises nous ont été rendues.

رُدَّتْ إِلَيْنَا ۖ وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزِدَادُ

ruddat ilayna wanameeruu ahlana wanahfazhu akhang wanaazdadu

Nous approvisionnerons notre famille, nous  
protégerons notre frère et nous ajouterons le  
chargement d'un chameau : c'est une charge  
facile ! »

كَيْلَ بَعِيرٍ ۚ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَّسِيرٌ ﴿٦٦﴾

kayla baAAeerin thalika kaylun yaseerun

66. Il dit :

قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُتَوَّنَ مَوْثِقَا

Qala lan orsilahu maAAakum hatta tu/tooni mawthiqan

« Je ne l'enverrai pas avec vous

مِنْ اللَّهِ ۖ لَتَأْتَنِي بِهِ إِلَّا أَنْ مُحَاطَ بِكُمْ

mina Allahi lata tunnahee bihi illa an yuhata bikum

tant que vous n'aurez pas pris, devant Dieu,  
l'engagement de me le ramener,

فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ

falamma atawhu mawthiqahum qala Allahu AAala

à moins que vous ne soyez cernés ».

Leur père leur dit, après qu'ils eurent pris  
cet engagement :

مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٧﴾

ma naqoolu wakeelun

« Dieu est garant de ce que nous disons ».

67. Il dit encore :

وَقَالَ يَبْنَئِي لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ

Waqala ya baniyya la tadhkuloon min babin wahidin

« Ô mes fils !

وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ ۚ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ

wadkhuloon min abwab mutafarriqatin wama oghnee AAankum

N'entrez pas par une seule porte<sup>1</sup>, mais  
entrez par des portes différentes.

مِنْ اللَّهِ ۚ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَحْكَمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ

mina Allahi min shay-in ini alhukmu illa lilahi AAalayhi

Je ne vous serai d'aucune utilité contre  
Dieu ; le jugement n'appartient qu'à Dieu ;

تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٨﴾

tawakkaltu waAAalayhi falyatawakkali almutawakkiloona

je me confie en lui ;

qu'en lui se confient ceux qui s'en remettent  
entièrement à lui ! »

<sup>1</sup> Sous-entendu : dans la ville.



68. Lorsqu'ils entrèrent,  
comme leur père le leur avait ordonné,  
cela ne leur aurait servi à rien auprès de  
Dieu  
si cela n'avait été, dans l'esprit de Jacob,  
une chose décrétée par Dieu<sup>1</sup>.  
Jacob possédait la science  
que nous lui avons enseignée ;  
mais la plupart des hommes ne savent pas.

69. Lorsqu'ils pénétrèrent auprès de  
Joseph,

celui-ci prit son frère à part et lui dit :

« Je suis ton frère ;

ne t'attriste pas de ce qu'ils m'ont fait ».

70. Après leur avoir fait remettre leurs  
provisions,

– il plaça la coupe dans le sac<sup>2</sup> de son frère,

puis, le crieur proclama :

« Ô vous, les caravaniers !

Vous êtes des voleurs ! »

71. Ceux-ci dirent, en se retournant :

« Que cherchez-vous ? »

72. Ils répondirent :

« Nous cherchons la coupe du roi :

celui qui la rapportera recevra en  
récompense la charge qu'un chameau peut  
transporter. J'en suis garant ! »

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا

Walamma dakhloo min haythu amarahum aboohum ma

كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ

kana yughnee AAanhum mina Allahi min shay-in

إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا

illa hajatan fee nafi yaAAaqooha qadah

وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ

wa-innahu lajhoon Ailmin lima Aallamnah

وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

walakinna akthara alnass la yaalamoon

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُسُفَءَ أَوْىٰٓ إِلَىٰ أَخَاهُ

Walamma dakhloo AAala yूसufaa ilayhi akhghu

قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ

qala innee ang akhooka fala tabta-is

بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

bima kanoo AAamaloona

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي

falamma jahhazahum bijahazihim jaAAala alssiqayat

رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَتَتْهَا آلُ عِيزِ

rahli akheebi thumma aththana mu-aththinun atuha alAAeeru

إِنَّكُمْ لَسَرِقُونَ ﴿٧٠﴾

innakum lasarigoon

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾

Qaloo waaqbaloo AAalayhim maza tafqidoona

قَالُوا تَفْقَدُ صُوعًا أَلْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ

Qaloo nafqidu suwaAAa almaliki waliman ja bihi

جَمَلٌ بَعِيرٌ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

himlu baAAeerin waang bihi AAeemun

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> رحل sacoché ou selle de chameau.

73. Ils dirent : « Par Dieu !

Vous savez que nous ne sommes pas venus ici, pour corrompre le pays

et que nous ne sommes pas des voleurs ».

74. Ils répondirent :

« Quelle sera la punition du voleur, si vous mentez ? »

75. Les frères de Joseph dirent : « Sa punition ?

Celui dans le sac duquel on trouvera la coupe sera lui-même retenu captif<sup>1</sup>. Voilà comment nous punissons les prévaricateurs ».

76. Joseph commença par examiner les autres sacs

avant celui de son frère ;

puis il retira la coupe du sac de son frère.

— Nous avons suggéré cette ruse à Joseph car il ne pouvait pas se saisir de son frère,

d'après la religion du roi et sans que Dieu l'ait voulu.

Nous élevons d'un degré qui nous voulons.

Celui qui sait tout est au-dessus de tout homme détenant la science. —

¼ du 25<sup>ème</sup> Hizb.

77. Plusieurs dirent :

« S'il a volé, un de ses frères aussi, a volé autrefois ».

Joseph tint sa pensée secrète<sup>2</sup>, il ne la leur dévoila pas. Il dit :

« Vous voilà dans la pire des situations.

قَالُوا تَاللّٰهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي

Qaloo taAllahi laqad AAalimtum ma ji'na linufsida fee

الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَرِقِينَ ﴿٧٣﴾

al-ardi wama kunna sariqueena

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

Qaloo fama jaz'uhu in kuntum kathibeena

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ

Qaloo jaz'uhu man wujida fee rahlihi fahuwa

جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

jaz'uhu kathalika najzee althhaglimeena

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ

Fabadaa bi-awAAiyatihim qabla wiAAa-i akheehi thumma

اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا

istakhrajaha min wiAAa-i akheehi kathalika kidna

لِيُوسِفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ

liyoosufa ma kana liya'khuha akhahu fee deeni almaliki

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ تَرْفَعُ دَرَجَتٍ مِّنْ نَّشَأٍ

illa an yashaa Allahu narfaAAu darajatin man nashao

وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

wafawqa kulli thee AAalmin AAaleemun

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِنْ قَبْلُ ﴿٧٧﴾

Qaloo in yasriq faqad saraq akhun lahu min qablu

فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ

faasaraha yoosufu fee nafsihi walam yubdiha lahum

قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا

qala antum sharrun maknan

<sup>1</sup> C'est-à-dire : il payera le vol de sa propre liberté.

<sup>2</sup> Mot à mot : il cacha cela dans son esprit.



Dieu sait parfaitement ce que vous insinuez ».

78. Ils dirent :

« Ô toi, le grand Intendant !

Son père est très âgé ;

prends l'un de nous à sa place.

Nous voyons que tu es au nombre de ceux qui font le bien ».

79. Il dit :

« Que Dieu me préserve de prendre un autre que celui chez qui nous avons trouvé notre bien !

Sinon, nous serions injustes ! »

80. Désespérant de le fléchir, ils se consultèrent :

l'aîné dit :

« Ne savez-vous pas que votre père a reçu de vous une promesse formelle devant Dieu, et que déjà, vous y avez manqué autrefois, à propos de Joseph ?

Je ne quitterai donc pas ce pays avant que mon père ne me le permette,

ou bien que Dieu ne juge en ma faveur.

Il est le meilleur des juges.

81. Retournez chez votre père et dites-lui :

« Ô notre père !

Ton fils a réellement volé ;

nous n'attestons que ce que nous savons ;

nous ne connaissons pas ce qui est caché ;

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٨﴾

waAllahu aAAlamu bimā taṣifoonā

قَالُوا يَتَأْتِيَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا

Qaloo : ayyuha alAAazezu inna lahu aban shaykhan kabeeran

فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ

fakhuth aḥadana makanahu

إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٩﴾

inna narakā mina almuḥsineena

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا

Qala maAAatha Allahi an na'khutha illa man wajadna

مَتَعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذَا لَطَلِمُونَ ﴿٨٠﴾

matāAAang AAindahū inna iṭhan laṭalimoona

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ

Falamma istay-asoo minhu khalaṣoo najiyyan qala

كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ

kabeeruhum alam taAAalamoo anna abakum qad akhathā

عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي

AAalaykum mawthiqan mina Allahi wamin qablu mā farraṭtum fee

يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي

yooosufā falan abraha al-arḍa ḥattā ya 'ithana lee abee

أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨١﴾

aw yahkuma Allahu lee wahuwa khayru alḥakimeena

أَرْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَتَأَبَّانَا إِنَّ

IrjiAAoo ila abeekum faqooloo ya abāna inna

أَبْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمَنَا وَمَا

ibnaka saraqā wama shahidna illa bimā AAalimna wama

كُنَّا لِلْغَيْبِ حَفِظِينَ ﴿٨٢﴾

kunna lilghaybi ḥafizheena

82. interroge les habitants de la cité où nous étions

et la caravane avec laquelle nous sommes venus ; nous sommes sincères ».

83. Jacob dit : « Non...

Vos âmes vous ont inspiré quelque chose<sup>1</sup> !...

Patience !...

Dieu, peut-être, me les rendra tous<sup>2</sup> !...

Il est, en vérité, celui qui sait, le Sage ! »

84. Il dit, en se détournant d'eux :

« Hélas !... Ô Joseph !... »

Ses yeux devinrent aveugles<sup>3</sup> par suite de son affliction et il était accablé de chagrin.

85. Ils dirent :

« Par Dieu !

Tu ne cesseras pas de penser à Joseph, jusqu'à en dépérir et à mourir<sup>4</sup> ».

86. Il dit :

« Je me plains seulement à Dieu de mon malheur et de mon affliction.

Je sais, par Dieu, ce que vous ne savez pas.

87. Ô mes fils !

Partez, et enquérez-vous de Joseph et de son frère ;

ne désespérez pas de la bonté de Dieu ;

Seuls les incrédules désespèrent de la bonté de Dieu ».

وَسَلِّ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي

Wais-ali alqaryata allatee kunng feeha waalAAacera allatee

أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصٰدِقُونَ ﴿٨٢﴾

aqbalna feeha wa-inna lasadiqoonaa

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا

Qala bal sawwalat lakum anfusukum amran

فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَىٰ أَن يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا

fasaabrun jameelun AAasaq Allahu an ya'tiyanee bihim jamieaan

إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

innahu huwa alAAaleemu alhakeemu

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَٰأَسَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ

Watawalla AAanhum waqala ya asafa AAala yuusufa

وَأَبْصُتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

waibyaddat AAaynahu mina alhuzni fahuwa ka'heemu

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتُنَا تَذَكَّرُ يُّوسُفَ حَتَّىٰ نَكُونَ

Qaloo taAllahi tafatnoo tathkuru yuusufa hatta takoona

حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهٰلِكِينَ ﴿٨٥﴾

haradan aw takoona mina alhaleekina

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِيَّ وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ

Qala innama ashkoo bathnee wahuznee ila Allahi

وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

waaAAalamu mina Allahi maa la taAAalamoonaa

يَبْنَئِي أَدْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ

Ya baniyya ithhaboo fatahassasoo min yuusufa waakheehi

وَلَا تَأْيِسُوا مِنْ رُّوحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْيِسُ مِنْ

wala tay-asoo min rawhi Allahi innahu la yay-asu min

رُّوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

rawhi Allahi illa alqawmu alkafiroona

<sup>1</sup> Allusion à la disparition de Joseph enfant.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : il me rendra tous mes fils.

<sup>3</sup> Litt. : ses yeux blanchirent.

<sup>4</sup> Mot à mot : tu seras parmi ceux qui auront péri.



88. Ils dirent, quand ils pénétrèrent auprès de Joseph :

« Ô grand Intendant !

Le malheur nous a touché, nous et notre famille.

Nous apportons une marchandise de peu de valeur ; donne-nous une pleine mesure de blé, fais-nous l'aumône.

Dieu récompense ceux qui font l'aumône ».

89. Il dit :

« Ne savez-vous pas ce que, dans votre ignorance,

vous avez fait à Joseph et à son frère ? »

90. Ils dirent :

« N'es-tu pas Joseph ? »

Il répondit :

« Je suis Joseph et voici mon frère.

Dieu nous a accordé sa faveur.

Que celui qui le craint et qui est patient sache que Dieu ne laisse pas perdre la récompense de ceux qui font le bien ».

91. Ils dirent :

« Par Dieu !

Dieu te préfère à nous ! Nous avons commis une faute ».

92. Il dit : « Qu'aucun reproche ne vous soit fait aujourd'hui ; que Dieu vous pardonne !

Il est le plus miséricordieux de ceux qui font miséricorde.

93. Emportez ma tunique que voici ; appliquez-la sur le visage de mon père ; il recouvrera la vue ;

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ

Falamma dakhawoo AAalayhi qaloo ya uha alAAazeezu

مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُزَجَّلَةٍ

massana waahlanu alddurru waji/na bibidaAAatin muzjatin

فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا

faawfi lanu alkayla watasaddaq AAalayna

إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ

inna Allaha yajzee almutagaddiqeena

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ يُّوسُفَ وَأَخِيهِ

Qala hal AAalimtum ma faAAaltum biyoosufa waakheehi

إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ

ith antum jahiloona

قَالُوا أَوَإِنَّا لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ

Qaloo a-innaka laanta yoosufa qala ana yoosufu

وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا

wahatha akhee qad manna Allahu AAalayna

إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ

innahu man yattaqi wayasbir fa-inna Allaha la yudheeu

أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

ajra almuhsineena

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ ءَاثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا

Qaloo taAllahi laqad atharaka Allahu AAalayna

وَإِنْ كُنَّا لَخَطِئِينَ

wa-in kunna lakhati-eena

قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمُ التَّوْبَةُ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ

Qala la tathreba AAalaykumu alyawma yaghfiru Allahu lakum

وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ

wahuwa arhamu alrrahimeena

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ

ithhaboo biqameegee hatha faalqoohu AAala wajhi abee ya'ti

puis amenez-moi votre famille ».

بَصِيرًا وَأَتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٤﴾

baseeran wa'toonce bi-ahlikum ajmaAAeena

94. Tandis que la caravane était sur le chemin du retour<sup>1</sup> leur père dit :

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ

Walamma fasalati alAAeeru qala aboohum innee laajidu

« Je sens<sup>2</sup> l'odeur de Joseph ;

رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ ﴿٩٥﴾

reeha yuusufa lawla an tufannidooni

puissiez-vous ne pas m'accuser de radotage ».

95. Ils dirent : « Par Dieu !

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالٍ قَدِيمٍ ﴿٩٦﴾

Qaloo taAllahi innaka lafee dalalika alqadeemi

Te voilà encore dans ton ancien égarement ! »

96. Quand arriva le porteur de bonnes nouvelles, il appliqua la tunique sur le visage de Jacob :

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ

Falamma an jaa albasheeru alqahu AAala wajhihi

celui-ci recouvra la vue

فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَنْتُمْ أَقْلُ لَكُمْ

fairtadda baseeran qala alam aqul lakum

et il dit :

إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

innee aAAlamu mina Allahi ma la taAAlamoona

« Ne vous avais-je pas affirmé que je sais, par Dieu, ce que vous ignorez ? »

97. Ils dirent : « Ô notre père !

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا

Qaloo ya abana istaghfir lana thunoobana

Implore, pour nous, le pardon de nos péchés ;

إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٨﴾

inna kunna khati'eena

nous avons commis une faute ».

98. Il dit :

قَالَ سَوْفَ أُسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي

Qala sawfa astaghfiru lakum rabbee

« Je vais, pour vous, demander le pardon de mon Seigneur.

إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٩﴾

innahu huwa alghafooru alraheemu

Il est celui qui pardonne, il est miséricordieux ».

99. Quand ils pénétrèrent auprès de Joseph, celui-ci accueillit son père et sa mère en disant :

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَاهُ

Falamma dakhaloo AAala yuusufa gwa ilayhi abawayhi

« Entrez en Égypte avec la paix, si Dieu le veut ».

وَقَالَ أَذْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿١٠٠﴾

waqala odkhuloo misra in sha'a Allahu aminneena

<sup>1</sup> Verbe *quitter* : la caravane quittait l'Égypte pour se rendre dans le pays de Jacob.

<sup>2</sup> Litt. : *je trouve*.



100. Il fit monter son père et sa mère sur le trône et ses frères tombèrent prosternés.

Il dit :

« Ô mon père !

Voici l'explication de mon ancienne vision :

mon Seigneur l'a réalisée<sup>1</sup> ;

il a été bon pour moi, lorsqu'il m'a fait sortir de prison et qu'il vous a fait venir du désert, après que le démon eut suscité la discorde entre moi et mes frères.

Mon Seigneur est bienveillant en toutes ses volontés ; Il est celui qui sait tout, le Sage !

1/ du 25<sup>ème</sup> Hizb.

101. Ô mon Seigneur !

Tu m'as conféré un certain pouvoir<sup>2</sup> et tu m'as enseigné l'interprétation des récits.

Créateur des cieux et de la terre,

tu es mon Maître, en ce monde et dans l'autre.

Fais-moi mourir<sup>3</sup> soumis à toi

et accorde-moi de rejoindre les justes ».

102. Voici donc un des récits que nous te révélons concernant le mystère.

Tu n'étais pas auprès d'eux lorsqu'ils tombèrent d'accord et qu'ils combinèrent<sup>4</sup> leur affaire.

103. La plupart des hommes ne sont pas croyants, malgré ton désir ardent.

104. Tu ne leur demandes pas de salaire ;

ceci n'est qu'un Rappel adressé aux

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا

WarafaAAa abawayhi AAa'la alAAarshi wakharroo lahu sujjadan

وَقَالَ يَتَابِتْ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ

waqala ya abati hatha ta'weelu ru'yaya min qablu qad

جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي

jaAAalaha rabbee haqqan waqad ahsana bee ith akhrajane

مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ

mina alssijni wajja bikum mina albadwi min baAAdi an

تَنَزَّغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي

nazagha alshshaytanu baynee wabayna ikhwatee inna rabbee

لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

lateefun lima yashao innahu huwa alAAaleemu alhakeemu

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ

Rabbi qad ataytanee mina almulki waAAallamtanee min

تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

ta'weeli al-ahadeethi fatira alssamawati waal-ardi

أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا

anta waliyyee fee alddunya waal akhirati tawaffanee musliman

وَالْحَقِّنِي بِالصَّلَاحِ

waalhiqqnee bialssaliheen

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ

Thalika min anba-i alghaybi nooheehi ilayka wama kunta

لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ

ladayhim ith ajmaAAoo amrahum wahum yamkuroona

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ

Wama aktharu alnnasi walaw harasta bimu mineena

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ

Wama tas-aluhum AAalayhi min ajrin

<sup>1</sup> Mot à mot : il en a fait une vérité.

<sup>2</sup> Litt. : quelque chose du pouvoir... et quelque chose de l'interprétation.

<sup>3</sup> Litt. : rappelle-moi, enlève-moi.

<sup>4</sup> Litt. : tromper, user de ruse.

mondes.

105. Que de Signes contiennent les cieux et la terre !

Les hommes passent auprès d'eux et s'en détournent.

106. La plupart d'entre eux ne croient en Dieu qu'en lui associant d'autres divinités<sup>1</sup>.

107. Sont-ils sûrs que le châtement de Dieu ne les enveloppera pas<sup>2</sup> ?

Ou bien que l'Heure ne viendra pas soudainement à eux alors qu'ils n'en ont pas conscience ?

108. Dis :

« Voici mon chemin !

J'en appelle à Dieu, moi, et ceux qui me suivent, en toute clairvoyance.

Gloire à Dieu ! Je ne suis pas au nombre des polythéistes ».

109. Nous n'avions envoyé avant toi

que des hommes résidant dans des cités, et que nous inspirions.

Ces gens-là ne parcourent-ils pas la terre et ne voient-ils

pas quelle a été la fin de ceux qui vécurent avant eux ?

Oui, la demeure de la vie future est meilleure

pour ceux qui craignent Dieu. Ne comprenez-vous pas ?

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٥﴾

in huwa illa thikrun lilAAalameena

وَكَايْنٍ مِّنْ ءَايَةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ

Wakaayyin min ayatin fee alssamawati waal-ardi

يَمُرُّوْنَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُوْنَ ﴿١٠٦﴾

yamurroona AAalayha wahum AAanha muAAaridoona

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللّٰهِ إِلَّا وَهُمْ مُّشْرِكُوْنَ ﴿١٠٧﴾

Wama yu'мину aktharuhum biAllahi illa wahum mushrikeena

أَفَأَمِنُوا أَن تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللّٰهِ أَوْ

Alaaminoo an ta'tiyahum ghashiyatun min AAathabi Allahi aw

تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٨﴾

ta'tiyahumu alssaAAatu baghtatan wahum la yashAAuroona

قُلْ هٰذِهِ سَبِيلِيْ اَدْعُوْا اِلَى اللّٰهِ

Qul haathihii sabeelee adAAoo ila Allahi

عَلٰى بَصِيْرَةٍ اَنَاْ وَمَنْ اَتَّبَعَنِ

AAalaq bageeratin ana waman ittabaAAanee

وَسُبْحٰنَ اللّٰهِ وَمَا اَنَا مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿١٠٩﴾

wasubhana Allahi wama ana mina almushrikeena

وَمَا اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوحِيْ

Wama arsalna min qabluka illa rijalan noohce

اِلَيْهِمْ مِنْ اَہْلِ الْقُرٰى ؕ اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا فِى

ilayhim min ahli alqura afalam yaseeroo fee

الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَتْ عٰقِبَةُ الَّذِيْنَ

al-ardi fayanzuroo kayfa kana AAaqibatu allatheena

مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ وَلَدَارُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ

min qablihim waladaru al-akhirati khayrun lillatheena

اَتَّقَوْا ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿١١٠﴾

ittaqaw afala taAAqiloona

<sup>1</sup> Ou bien : sans être de ceux qui associent (polythéistes)

<sup>2</sup> Litt. : celle qui couvre, qui enveloppe (mot associé avec « châtement »). – Cf. LXXXVIII, 1.



110. Quand les prophètes se désespéraient en pensant qu'on les traitait de menteurs, notre secours leur est parvenu.

Ceux que nous voulions sauver l'ont été ;

mais notre rigueur ne se détourne pas des hommes coupables.

111. Un enseignement destiné aux hommes doués d'intelligence se trouve dans les histoires des prophètes.

Ce n'est pas ici un conte imaginé, mais c'est la confirmation de ce qui existait avant ceci ;

l'exposé détaillé de toute chose ;

une Direction et une Miséricorde

pour un peuple qui croit.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُوا أَنَّهُمْ قَدْ

Hatta itha istay-asa alrrusulu wa/ḥannoo annahum qad

كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ نَشَاءُ

kuḥiboo jāahum naṣruna fanujjiya man nashgo

وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

wala yuraddu ba/sung AAani alqawmi almujrimeena

لَقَدْ كَانَتْ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي

I aqad kana fee qasasihim AAibratun li-olee

الْأَلْبَابِ ۚ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن

al-algabi ma kana ḥadeethan yuftara walakin

تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ

taṣḍeeqa allathee bayna yadayhi watafseela kulli

شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

shay-in wahudan waraḥmatan liqawmin yu'minoona

**Sourate XIII : LE TONNERRE.**

(Mecquoise de 43 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

سُورَةُ الرِّعْدِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٤٣

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmani alrahheem

1. ALIF. Lam. Mim. Ra. Voici les Versets du Livre.

Ce qui t'a été révélé de la part de ton Seigneur est la Vérité, mais la plupart des hommes ne croient pas.

2. Dieu est celui qui a élevé les cieux sans colonnes visibles<sup>1</sup>.

Il s'est ensuite assis en majesté sur le Trône.

Il a soumis le soleil et la lune ; – chacun d'eux poursuit sa course vers un terme fixé –

il dirige toute chose avec attention et il explique les Signes.

– Peut-être croirez-vous fermement à la rencontre de votre Seigneur ! –

3. C'est lui qui a étendu la terre ;

il y a placé des montagnes<sup>2</sup>

et des fleuves ;

il y a placé deux couples de tous les fruits ;

il recouvre le jour de la nuit.

– Il y a vraiment là des Signes

pour un peuple qui réfléchit –

4. Il y a sur la terre des parcelles voisines les unes des autres ;

الْمَرَّةَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ

Alif-lam-meem-ra tilka ayatu alkitabi waallathee onzila ilayka min

رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

rabbika alhaqqu walakinna akthara alnāsi la yu'minuna

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا

Allahu allathee rafaAAa alssamawati bighayri AAamadin tarawnaha

ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسُ

thumma istawa AAala alAAarshi wasakhkhara alshshamsu

وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ

waalqamara kullun yajree li-ajalin musamma yudabbiru al-amra

يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

yufassilu al-ayati laAAallakum biliqa-i rabbikum tooqinuna

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ

Wahuwa allathee madda al-arda wajaAAala feeha rawasiy

وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرِ جَعَلَ فِيهَا رَوْحِينَ

waanharan wamin kulli alththamarati jaAAala feeha rawjayni

أَنْثَيْنِ يُغْشَىٰ اللَّيْلُ النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ

ithnayni yughshee allayla alnnahara inna fee thalika laayatin

لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

liqawmin yatafakkaruna

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُّتَجَوِّدٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ أَعْنَابٍ

Wafee al-ardi qit'aAun mutajawiratin wajannatun min aAAnabin

<sup>1</sup> Litt. : que vous voyez (cf.XXXI,10)

<sup>2</sup> روسى : litt. : celles qui sont immobiles, fixée solidement dans le sol. Idée complétée en XVI,15 ; XXI,31 ; XXXI,10.



des jardins plantés de vignes, de céréales et de palmiers, – disposés en touffes ou bien dispersés –

Ils sont tous arrosés avec la même eau, mais nous rendons les uns plus savoureux que les autres.

– Il y a vraiment là des Signes pour un peuple qui comprend –

du 25<sup>ème</sup> Hizb.

5. Si tu t'étonnes, leur parole, en effet, est étonnante :

« Lorsque nous serons poussière deviendrons-nous<sup>1</sup>, vraiment une nouvelle création ? »

Voilà ceux qui sont incrédules à l'égard de leur Seigneur.

Voilà ceux aux coudes desquels on mettra des carcans. Voilà ceux qui seront les hôtes du Feu où ils demeureront immortels !

6. Ils te demandent de hâter la venue du malheur avant celle du bonheur ; de semblables choses se sont pourtant produites avant eux.

Ton Seigneur est, pour les hommes et malgré leur injustice, le Maître du pardon<sup>2</sup> ;

mais ton Seigneur est redoutable dans son châtement.

7. Les incrédules disent :

« Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur lui un Signe de la part de son Seigneur ? »

Tu n'es qu'un avertisseur. Un guide est donné à chaque peuple.

8. Dieu sait ce que porte chaque femelle

وَرَزَقٌ وَنَخِيلٌ صِنَوَانٌ وَغَيْرُ صِنَوَانٍ يُسْقَى بِمَاءٍ

wazurAAtih wanakheelun sinwanun waghayru sinwanin yusqa bimā

وَاحِدٍ وَتُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الْأُكُلِ

wahidin w anufaddilu baAAadaha AAala baAAadin fee alokuli

إِنِّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

inna fee thalika laayatin liqawmin yaAAqiloonā

وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءِذَا كُنَّا تُرَابًا أَوْ

Wa-in taAAjab faAAajabun qawluhum a-itha kunna turaban a-inna

لَهُ خَلْقٌ جَدِيدٌ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّهُمْ

lafee khalqin jadeedin ola-ika allatheena kafaroo birabbihim

وَأُولَٰئِكَ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَٰئِكَ

waola-ika al-aghlaalu fee aAAanqihim waola-ika

أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

as-habu alnnari hum feeha khalidoona

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ

WayastaAAajiloonaka bialsayyi-ati qabla alhasanati waqad khalat

مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلَتُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِّلنَّاسِ

min qablihimu almatalatu wa-inna rabbaka lathoo maghfiratin lilnnasi

عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٢﴾

AAala zhuhurihim wa-inna rabbaka lashadeedu alaAiqabi

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ

Wayaqoolu allatheena kafaroo lawla onzila AAalayhi ayatun min

رَبِّهِ ۖ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿١٣﴾

rabhihi innama anta munthirun walikulli qawmin hadin

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيصُ الْأَرْحَامُ

Allahu yaAAalamu ma tahmilu kullu ontha wama tagheedu al-arhamu

<sup>1</sup> Mot à mot : certes nous, dans une nouvelle création. – Cf. la Résurrection considérée comme une « nouvelle création » : L, 15.

<sup>2</sup> A la forme indéfinie dans le texte.

et la durée de la gestation<sup>1</sup>.

Toute chose est mesurée par lui.

9. Il est celui qui connaît ce qui est caché et ce qui est apparent.

Il est le Grand, le Très-Haut.

10. Égaux sont devant lui :

celui qui, parmi vous, tient secrète sa parole et celui qui la divulgue ; celui qui se cache la nuit et celui qui se montre au grand jour.

11. Des Anges sont attachés aux pas<sup>2</sup> de l'homme ; devant lui et derrière lui :

ils le protègent, sur l'ordre de Dieu.

Dieu ne modifie rien en un peuple,

avant que celui-ci ne change ce qui est en lui.

Quand Dieu veut un mal pour un peuple,

nul ne peut le repousser :

il n'y a pas pour lui de défenseur en dehors de Dieu.

12. C'est lui qui vous fait voir l'éclair ;

– sujet de crainte et d'espoir –

c'est lui qui fait naître les lourds nuages.

13. Le tonnerre et les Anges

célèbrent ses louanges avec crainte.

Il lance les foudres en atteignant qui il veut,

tandis que les hommes discutent au sujet de Dieu,

alors qu'il est redoutable en sa force.

وَمَا تَرْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٩﴾

wama tazdadu wakullu shay-in AAindahu bimiqdarin

عَلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ ﴿١٠﴾

AAalimu alghaybi waalshshahadati alkabeeru almutaAAali

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسْرَأَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ

Sawgon minkum man asara ulqawla waman jahara bihi waman

هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ ﴿١١﴾

huwa mustakhfin biallayli wasaribun bialnahnari

لَهُ مُعَقِّبَتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ

Lahu muAAaqqibatun min bayni yadayhi wamin khalfihi

يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ ﴿١٢﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا

yahfazoonahu min amri Allahi inna Allaha la yughayyiru ma

بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ

biqawmin hatta yughayyiroo ma bi-anfusihim wa-itha arada

اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءَ أَفْلاَ مَرَدُّ لَهُ

Allahu biqawmin suu-an fala maradda lahu

وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ﴿١٣﴾

wama lahum min doonihi min wali

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا

Huwa allathee yureekumu albarqa khawfan wajamaAAan

وَيُنْشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٤﴾

wayunshi-o alsasaba alththiqala

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ

Wayusabbihu alraAAadu bihamdihi waalmulq-ikatu min

خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ

kheefatibi wayursilu assawaAAaqa fayugeebu biha man yashao

وَهُمْ مُجْتَدِلُونَ فِي اللَّهِ هُوَ شَدِيدُ الْحَالِ ﴿١٥﴾

wahum yujadiloon fee Allahi wahuwa shadeedu almihaali

<sup>1</sup> Ou bien : ce que les matrices absorbent.

<sup>2</sup> Litt. : celles qui sont attachées aux pas... (le mot « anges » est sous-entendu).



14. La véritable invocation s'adresse à lui.

Ceux que les hommes invoquent en dehors de lui ne leur répondent d'aucune façon ;

pas plus que l'eau ne parvient à la bouche de celui qui tend ses deux paumes vers elle pour qu'elle y parvienne.

– L'invocation des incrédules n'est que vanité –

15. Ceux qui sont dans les cieux et ceux qui sont sur la terre

se prosternent devant Dieu

– ainsi que leurs ombres –

de gré ou de force, le matin et le soir.

16. Dis : « Qui est le Seigneur des cieux et de la terre ? »

Dis : « C'est Dieu ! »

Dis : « Prendrez-vous en dehors de lui des maîtres qui ne détiennent pour eux-mêmes, ni profit, ni dommage ? »

Dis : « L'aveugle est-il semblable à celui qui voit<sup>1</sup> ? Les ténèbres sont-elles semblables à la lumière ? ou bien ont-ils donné à Dieu des associés qui auraient créé comme lui-même a créé, en sorte que cette création leur paraîtrait identique à la sienne ? »

Dis : « Dieu est le Créateur de toute chose, il est l'Unique, le Dominateur suprême ! »

17. Il fait descendre une eau du ciel.

Elle coule dans les vallées à la mesure de leur capacité.

L'inondation charrie une écume qui

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا

Lahu daAAawatu alhaqqi waallatheena yadAAaona min doonihi la

يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبْسِطٍ كَفَّيْهِ إِلَى

yastajeboona lahum bishay-in illa kabasiti kaffayhi ila

الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ<sup>٢</sup>

alma-i liyablugha fahu wama huwa bibalighihi

وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ

wama duAAa alkafireena illa fee dalalin

وَاللَّهُ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا

Walillahi yasjudu man fee alssamawati waal-ardi tawAAan

وَكَرْهًا وَظِلُّنَّهُمْ بِالْغَدُوِّ وَالْآصَالِ

wakarhan wa/tilaluhum bialghuduwwi waal-asali

Prostration

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ

Qul man rabbu alssamawati waal-ardi quli Allahu qul

أَفَاتُخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ أَنْ يُنْفِثَهُمْ

afattakhalqum min doonihi awliyaa la yamilkoona li-anfusihim

نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ

nafAAan wala garran qul hal yastawee al-aAAma waalbaseeru

أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَةُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ

am hal tastawee al/ghulumatu waalnooru am jaAAaloo lil/ghi

شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَبَّهُ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ

shurakaa khalaqoo kakhalqih fatashabaha alkhalku AAalayhim

قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهْرُ

quli Allahu khaliq kulli shay-in wahuwa alwahidu alqaharu

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا

Anzala mina alssama-i maa fasalat awdiyatu biqadarih

فَاَحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ

faihtamala alssaytu zabadan rabiyan wamimma yooqidoona

<sup>1</sup> Le texte porte le substantif.

surnage.

Ce que l'on fait fondre au feu pour en retirer des bijoux et des outils, produit une écume semblable.

Ainsi Dieu propose en paraboles le vrai et le faux.

L'écume s'en va au rebut, mais ce qui est utile aux hommes reste sur la terre.

Dieu propose ainsi des paraboles.

18. La très belle récompense est destinée à ceux qui auront répondu à leur Seigneur.

Quand à ceux qui ne lui auront pas répondu,

— même si, possédant tout ce qui se trouve sur la terre, et même le double ils l'offraient en rançon pour leurs péchés —

voilà ceux dont le compte est très mauvais ; leur refuge sera la Géhenne : quel détestable lit de repos !

26<sup>ème</sup> Hizb.

19. Celui qui sait que la Révélation que ton Seigneur a fait descendre sur toi<sup>1</sup> est la Vérité, serait-il semblable à l'aveugle ?

Seuls réfléchissent : ceux qui sont doués d'intelligence,

20. ceux qui observent fidèlement le pacte de Dieu et ne violent pas son alliance ;

21. ceux qui maintiennent les liens que Dieu a ordonné de maintenir ;

ceux qui redoutent leur Seigneur et qui craignent que leur compte ne soit très mauvais ;

22. ceux qui recherchent constamment la Face de leur Seigneur ;

عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَيْدٌ مِثْلَهُ

AAalayhi fee alnari ibtighaa hilyatin aw matgAAin zabadun mithluhu

كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّيْدُ

kathalika yadribu Allahu alhaqqa waalbatila faamma alzzabadu

فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي

foyathhabu jufaan waamma ma yanfaAAu alnnasa fayamkuthu

الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿٢٦﴾

fee al-ardi kathalika yadribu Allahu al-amthala

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ لَمْ

Lillatheena istajaboo lirabbihimu alhusna waallatheena lam

يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا

yastajeeboo lahu law anna lahum ma fee al-ardi jameeAAan

وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَا قُنْدٌ وَلَا يَمَّةٌ وَلَتِلْكَ هُمْ سُوءُ

wamithlahu maAAahu laqundaw bihi ola-ika lahum soo-o

الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَيَسَّرَ لِلْهَادِ

alhisabi wama/wahum jahannamu wabi/sa almihgadu

﴿٢٧﴾ أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ

Alfaman yaAAalamu annama onzila ilayka min rabbika alhaqqu

كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٨﴾

kaman huwa aAAamg innamg yatathakkaru oloo al-alhabi

الَّذِينَ يُؤْفُونَ بَعْدَ مَا يَبْعَثُ اللَّهُ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ ﴿٢٩﴾

Allatheena yoofoona biAAahdi Allahi walq yanqudoona almeethaqa

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَن يُوصَلَ

Waallatheena yasiloona ma amara Allahu bihi an yooosala

وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٣٠﴾

wayakhshawna rabbahum wayakhfoona soo-a alhisabi

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ

Waallatheena gabaroo ibtighaa wajhi rabbihim waaqamoo alssalaata

<sup>1</sup> Mot à mot : est-ce que celui qui sait que ce qui est descendu sur toi ?...



ceux qui s'acquittent de la prière ; ceux qui font l'aumône, secrète ou publique, avec les biens que nous leur avons accordés ;

ceux qui repoussent le mal par le bien :

voilà ceux qui posséderont la demeure finale,

23. les Jardins d'Éden.

Ils y entreront avec ceux qui ont été justes,

ainsi que leurs pères, leurs épouses et leurs enfants.

Les anges entreront auprès d'eux, par toutes les portes.

24. « Que la paix soit sur vous, parce que vous avez été constants ».

– La demeure finale est excellente –

25. Ceux qui violent le pacte de Dieu après avoir accepté son alliance ;

ceux qui tranchent les liens que Dieu a ordonné de maintenir ;

ceux qui corrompent la terre ;

voilà ceux qui seront maudits ;

ceux auxquels la détestable demeure est destinée<sup>1</sup>.

26. Dieu dispense largement ou mesure ses dons à qui il veut.

Ils ont joui de la vie de ce monde.

Qu'est donc la vie de ce monde

en comparaison de la vie dernière,

sinon une jouissance éphémère ?

27. Les incrédules disent :

وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرَءُونَ

mimma razaqnahum siran waAAalghniyatan wayadraoona

بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةِ أُولَئِكَ هُمْ عُقَى الدَّارِ

bialhasanati alssayyi ata ola-ika lahum AAuqba alddari

جَنَّتِ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ

Jannatu AAadnin yadkhuloonaha waman salaha min aba-ihihim

وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمُ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ

wazawajihim walhurriyyatihihim walmala'ika yadkhuloona

عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ

AAalayhim min kulli babin

سَلَامٌ عَلَيْهِمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقَى الدَّارِ

Salamun AAalaykum bima sabartum faniAAama AAuqba alddari

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ

Wallaathiqeen yankuqoonaa AAahda Allahi min baAAadi meethaqihi

وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ

wayaqtAAaAaona ma amara Allahu bihi an yuwsala

وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَهُمْ

wayufsidona fee al-ardi ola-ika lahumu allaAAanatu walahum

سَوْءُ الدَّارِ

soo-o alddari

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ

Allahu yabsutu alrrizqa liman yashao wayaqdiru

وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا

wafarihoobialhayati alddunya wama alhayatu alddunya

فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتْنَعٌ

fee al-akhirati illa matgaAAun

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ

Wayaqoolu allaathiqeen kafaroo lawla onzila AAalayhi ayatun min

<sup>1</sup> Mot à mot : à eux la malédiction et le mal de la demeure.

« Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur lui un Signe de la part de son Seigneur ? »

Dis :

« Dieu égare qui il veut il dirige vers lui : celui qui revient à lui repentant ;

28. ceux qui croient ;

ceux dont les cœurs s'apaisent au souvenir de Dieu<sup>1</sup> ;

– les cœurs ne s'apaisent-ils pas au souvenir de Dieu ? –

29. ceux qui croient et qui font le bien.

Le bonheur et un excellent lieu où ils retourneront

sont destinés à tous ceux-là.

30. Nous t'avons envoyé à une Communauté, – que d'autres communautés avaient précédée – pour que tu lui communicates ce que nous t'avons révélé, alors que ces gens sont incrédules à l'égard du Miséricordieux.

Dis :

« C'est lui, mon Seigneur ! Il n'y a de Dieu que lui ! Je me confie en lui ; vers lui est mon retour. »

31. S'il existait un Coran par la vertu duquel

les montagnes seraient mises en marche,

la terre se fendrait,

les morts parleraient !...

Mais non !...

Le commandement appartient entièrement à Dieu.

رَبِّهِ قُلْ إِنْ أَلَّهِ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَىٰ

rabbihî qul inna Allaha yudhillu man yashao wayahdee ilayhi

مَنْ أَرَادَ

man arada

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ

Allatheena amanoo watajma-innu quloobubum bithikri Allahi

أَلَّا يَذْكُرَ اللَّهُ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ

alâ bithikri Allahi tajma-innu alquloobu

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ

Allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati toobya

لَهُمْ وَحُسْنُ مَقَابٍ

lahum wahusnu magbin

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ

Kathalika arsalnaka fee ummatin qad khalat min qabliha umaman

لَتَتَّبِعُوا عَلِيمَهُمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ

litatluwa AAalayhimu allathee awahayna ilayka wahum yakfuroona

بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ

biarrahmani qul huwa rabbee la ilaha illa huwa AAalayhi

تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٍ

tawakkaltu wa-ilayhi matabi

وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ

Walaw anna qur-anan suyyirat bihi aljibalu aw quttiaAat bihi

الْأَرْضُ أَوْ سُكِّمَتْ بِهِ الْمَوْتَىٰ بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا

al-ardu aw kullima bihi almatwa bal lilahi al-amru jameeAAan

أَفَلَمْ يَأْيَسِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ

afalam yay-asi allatheena amanoo an law yashao Allahu

لَهْدَىٰ النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا

lahada alnnasa jameeAAan wala yazalu allatheena kafaroo

<sup>1</sup> Ou bien : à l'évocation, au rappel de son Nom.



Les croyants pourraient-ils ne pas espérer que Dieu dirigerait tous les hommes, s'il le voulait ?

Un cataclysme ne manquera pas d'atteindre les incrédules, pour prix de leurs actions, ou bien, il s'abattrà près de leurs demeures jusqu'à ce que vienne la promesse de Dieu.

— Dieu ne manque pas à sa promesse —

32. Des prophètes venus avant toi ont été en butte aux railleries ; j'ai accordé un répit aux incrédules,

puis, je les ai saisis.

Quel fut alors mon châtiment !

33. Qui donc se tient auprès de chaque homme comme témoin de ce qu'il fait ?...

Ils ont attribué des associés à Dieu.

Dis :

« Nommez-les ! Ferez-vous connaître à Dieu ce qu'il ignore sur la terre ? Ou bien, est-ce une façon de parler ? »

Tout au contraire : les ruses des incrédules leur semblaient belles et ils ont été écartés du chemin droit.

Il n'y a pas de guide pour celui que Dieu égare.

34. Dès cette vie, un châtiment atteindra les incrédules, mais le châtiment de la vie future est vraiment plus écrasant ;

et ils n'auront pas de protecteur en dehors de Dieu.

¼ du 26<sup>ème</sup> Hizb.

35. Tel est le Jardin promis à ceux qui craignent Dieu ; les ruisseaux y coulent,

ses fruits et ses ombrages sont perpétuels.

Voilà la fin de ceux qui auront craint Dieu,

تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّنْ

tuṣēbuhum bima ṣanaAAoo qariAAatun aw taḥullu qarēban min

دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْلِفُ

darīhim ḥattā ya'tiya waAAadu Allāhi inna Allāha lā yukhlifu

الْمِيعَادِ

almīcādī

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتُ لِلَّذِينَ

Walaqadi arṣalnā min qablika faamlaytu lilladhīna

كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ

kafarū thumma akhaḥṣṭuhum fakayfa kāna Aʿiqābī

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ

Afaman huwa qā'imun AAala kulli nafsin bima kasabat

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ

wajaAAaloo lillāhi shurakā qul sammoohum am tunabbi-onahu

بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ يَبْظَاهِرُ مِنَ الْقَوْلِ

bima lā yaʿlamu fee al arḍi am biẓẓāhirin mina alqawli

بَلْ زَيْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا عَنِ

bal zuayina lilladhīna kafarū makruhuhum wasuddoo AAani

السَّبِيلِ وَمَنْ يَضِلِّ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ

alssabeeli waman yuḍlilī Allāhu fama lahu min ḥādīn

هُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابُ الْآخِرَةِ

Lahum AAaḥḥābun fee alḥayati alddunya walaAAaḥḥābu il-ākiri

أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ

ashaqqu wama lahum mina Allāhi min waqīn

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرَى مِنْ

Mathalu aljannati allatee wuAAaida almuttaqoonā tajree min

تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أَكْثَلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى

taḥtiha al-anḥāru okuluha dā'imun waẓilluha tilka AAuqbā

tandis que la fin des incroyables sera le Feu.

الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقِيَ الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٦﴾

allatheena ittaqaw waAAa'udhi ilka'fircena alnngaru

36. Ceux auxquels nous avons donné le Livre, se réjouissent de ce qu'on a fait descendre vers toi.

وَالَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا

Waallatheena ataynahumu alkitaba yafrahona bima

Certaines factions en rejettent une partie.

أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ

onzila ilayka wamina al-ahzabi man yunkiru baAAadahu

Dis :

قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ

qul innama omirtu an aAAbudha Allaha wala'ushrika bihi

« J'ai seulement reçu l'ordre d'adorer Dieu et de ne rien lui associer. Je l'invoque.

إِلَيْهِ أَذْعُوا وَإِلَيْهِ مَقَابِ ﴿٣٧﴾

ilayhi adAAoo wa-ilayhi magbi

Mon retour se fera vers lui ».

37. Nous avons ainsi révélé en arabe une Sagesse.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا وَعَرَبِيًّا وَلَنْ أُتْبِعَتْ

Wakathalika anzalnahu hukman AAarabiyyan wala-ini ittabaATA

Si tu suis leurs désirs

أَهْوَاءُهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ

ahwagahum baAAada ma jaa'aka mina alAAilmi ma laka mina

après que la Science t'est parvenue,

il n'y aura pour toi

اللَّهُ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٨﴾

Allahi min waliyyin wala'wagila

ni maître, ni protecteur contre Dieu.

38. Nous avons envoyé des prophètes avant toi et nous leur avons donné des épouses et des enfants.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ

Walaqad arsalna rusulan min qablika wajaAAalna lahum

Il n'appartient pas à un prophète d'apporter un Signe, si ce n'est avec la permission de Dieu.

أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ

azwajan wathuriyyatan wama kana lirasoolin an ya'tiya bi-ayatin

Un Livre a été envoyé pour chaque époque bien déterminée.

إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٩﴾

illa bi-ithni Allahi likulli ajalini kitabun

39. Dieu efface ou confirme ce qu'il veut. La mère du Livre se trouve auprès de lui.

يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ ﴿٤٠﴾

Yamhuo Allahu ma yashao wayuthbitu waAAaindahum ommu alkitabi

40. Soit que nous te montrions une partie de ce que nous promettons aux hommes, soit que nous te fassions mourir<sup>1</sup> ;

وَإِنْ مَا تُرِيدُكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ

Wa-in ma nuriyannaka baAAada allathee naAAaiduhum aw

seule t'incombe la communication du message prophétique ;

نَتَوَفِّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ

natawaffayannaka fa-innama AAalayka albalaghu

<sup>1</sup> Litt. : que nous (c'est-à-dire ; Dieu) te rappelions (à nous).



le compte final nous appartient<sup>1</sup>.

وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

waAlalayna alhisabu

41. Ne voient-ils pas que nous intervenons dans les pays infidèles pour en diminuer l'étendue<sup>2</sup> ?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ۚ

Awa lam yaraw anna na tee al-arda nanqushu min aṭrafihā

وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِ ۚ

waAllahu yahkumu la muAaqqiba liḥukmihi

Dieu juge !

Personne ne s'oppose à son jugement.

وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤٢﴾

wahuwa sareeAu alhisabi

Il est prompt dans ses comptes !

42. Ceux qui ont vécu avant eux ont usé de stratagèmes :

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ

Waqad makara allahheena min qablihim falilahi almakru

les stratagèmes appartiennent tous à Dieu ; il sait ce que chacun acquiert par ses œuvres.

جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ ۚ

jameeAAan yaAAalamu ma taksibu kullu nafs

Les incrédules sauront bientôt à qui appartiendra la demeure dernière.

وَسَيَعْلَمُ الْكَافِرُ لِمَنْ عُقِيَ الدَّارِ ۚ

wasayaAAalamu alkuffaru liman AAuqiba alddari

43. Les incrédules disent :

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا ۚ

Wayaqoolu allatheena kafaroo lastu mursalan

« Tu n'es pas un envoyé ! »

Dis :

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۚ

qul kafa biAllahi shaheedan baynee wabaynakum

« Dieu suffit comme témoin entre moi et vous ;

وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ۚ

waman Aindahu AAilmu alkitabi

lui qui possède la Science du Livre ».

<sup>1</sup> C'est-à-dire : la reddition des comptes le Jour du Jugement.

<sup>2</sup> Mot à mot : ne voient-ils pas que, certes, nous venons à la terre ; nous la réduisons par ses extrémités. – Balḍawī, d'après son Commentaire, voit ici une allusion à l'extension de l'Islam au détriment des infidèles, ce qui semble autoriser la présente glose (Cf. XXI,44).

## Sourate XIV : ABRAHAM

(Mecquoise de 52 versets)

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

سُورَةُ اِبْرٰهِيْمَ

مَكِّيَّةٌ - اَيُّهَا ٥٢

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

Bismi Allāhi alrahmani alrahceemi

1. ALIF. Lam. Ra. Voici un Livre !

Nous l'avons fait descendre sur toi pour que tu fasses sortir les hommes des ténèbres vers la lumière,

– avec la permission de leur Seigneur –

sur la voie du Tout-Puissant, de celui qui est digne de louanges ;

2. la voie du Dieu, à qui appartient ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre.

Malheur aux incrédules !

Ils subiront un dur châtement.

3. Ceux qui préfèrent la vie de ce monde à la vie dernière

détournent les hommes de la voie de Dieu

et ils voudraient la rendre tortueuse :

voilà ceux qui se trouvent dans un profond égarement.

4. Chaque prophète envoyé par nous ne s'exprimait, pour l'éclairer, que dans la langue du peuple auquel il s'adressait<sup>1</sup>.

Dieu égare qui il veut ;

il dirige qui il veut,

il est le Puissant, le Sage.

الرَّ كِتَبٌ اُنزِلْنٰهُ اِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ

Alif-lam-ra kitabun anzalngahu ilayka litukhrija alnnasa

مِنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ بِاِذْنِ رَبِّهِمْ

mina alththulumati ila alnnori bi-izhni rabbihim

اِلَى صِرَاطٍ اَلْعَزِيْزِ اَلْحَمِيْدِ

ila sirati alAAazeezi alhameedi

اللّٰهُ الَّذِي لَمْ يَلَمْ مَافِي السَّمٰوٰتِ وَمَافِي الْاَرْضِ

Allahi allathee lahu ma fee alssamawati wama fee al-ardi

وَوَيْلٌ لِّلْكَافِرِيْنَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيْدٍ

wawaylun lilkafireena min AAaahabin shadeedin

الَّذِيْنَ يَسْتَحِبُّوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا عَلٰى الْاٰخِرَةِ

Allaheena yastahibboona alhayata alldunya AAala al-akhirati

وَيَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَيَتَّبِعُوْنَهَا عِوَجًا

wayasuddoona AAan sahecli Allāhi wayabghoonahā AAaiwajan

اُولٰٓئِكَ فِي ضَلٰلٍ بَعِيْدٍ

ola-ika fee dalalin baAAeedin

وَمَا اَرْسَلْنَا مِنْ رُّسُوْلٍ اِلَّا بِلِسٰنٍ قَوْمِهٖ

Wama arsalna min rasoolin illa bilisani qawmihi

لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللّٰهُ مَنْ يَشَآءُ وَيَهْدِي

liyuhayyina lahum fayugillu Allāhu man yashgo wayahde

مَنْ يَشَآءُ وَهُوَ اَلْعَزِيْزُ اَلْحَكِيْمُ

man yashgo wahuwa alAAazeezu alhakeemu

<sup>1</sup> Mot à mot : nous n'avons envoyé aucun prophète, sinon avec la langue de son peuple.



5. Oui, nous avons envoyé Moïse avec nos Signes :

« Fais sortir ton peuple

des ténèbres vers la lumière ;

rappelle-lui les jours de Dieu ».

Il y a vraiment là des Signes

pour tout homme constant et reconnaissant.

6. Quand Moïse dit à son peuple :

« Rappelez-vous les bienfaits de Dieu envers vous,

lorsqu'il vous a délivrés du peuple de Pharaon

qui vous infligeait les pires tourments :

il égorgait vos fils

et il laissait vivre vos filles.

Ce fut, pour vous, une terrible épreuve de la part de votre Seigneur ».

7. Quand votre Seigneur proclama :

« Si vous êtes reconnaissants, je multiplierai pour vous mes bienfaits ;

mais si vous êtes ingrats, mon châtement sera terrible ».

8. Moïse dit alors :

« Si vous êtes ingrats, vous et tous ceux qui sont sur la terre, sachez que Dieu se suffit à lui-même et qu'il est digne de louanges ».

9. Le récit concernant ceux qui vécurent avant vous, – le peuple de Noé, les 'Ad et les Thamoud – ne vous est-il pas parvenu ainsi que le récit concernant ceux qui vécurent après eux ?

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ

Walaqad arsalna moosa bi-ayatina an akhrij

قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ

qawmaka mina alzhulumati ila lnoori wathakkirhum

بِأَيَّامِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ

bi-ayyami Allahi inna fee thalika laayatin likull

صَبَّارٍ شَكُورٍ

sabbarin shakoorin

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ

Wa-ith qala moosa liqawmihi othkuroo niAAamata Allahi

عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ

AAalaykum ith anjakum min ali firAAawna

يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُدَّبُّوْنَ

yasoomoonakum suu alAAathabi wayudabbuona

أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ

abnaakum wastaahyoonan nisaakum

وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

wafee thalikum balagun min rabbikum AAathameen

وَإِذْ تَأَذَّرَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ

Wa-ith taaththana rabbukum la-in shakartum laa'zeedannakum

وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ

wala-in kafartum inna AAathabee lashadcedun

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنْ تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ

Waqala moosa in takfuroo antum waman fee el-ardi

جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ

jameeAAan fa-inna Allaha laghaniyyun hameedun

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ

Alam ya'tikum nabao allatheena min qablikum qawmi

نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ

noohin waAAadin wathamooda waallatheena min baAAadihim

– Dieu seul les connaît –

Leurs prophètes étaient venus à eux avec des preuves évidentes ; mais ils portèrent leurs mains à leurs bouches et ils dirent :

« Nous ne croyons certainement pas au message que vous étiez chargés de nous faire parvenir.

Oui, nous demeurons dans un doute profond au sujet de ce vers quoi vous nous avez appelés ».

½ du 26<sup>ème</sup> Hizb.

10. Leurs prophètes dirent :

« Est-il possible de douter de Dieu, le Créateur des cieux et de la terre ?

Il vous appelle pour vous pardonner une partie de vos péchés et vous donner un délai jusqu'à un terme fixé ».

Ils répondirent :

« Vous n'êtes que des mortels comme nous. Vous voulez nous éloigner de ce que nos pères adoraient. Apportez-nous donc une preuve incontestable de votre pouvoir ».

11. Leurs prophètes leur dirent :

« Nous ne sommes que des mortels comme vous, mais Dieu accorde sa grâce à qui il veut parmi ses serviteurs.

Il ne nous appartient pas de vous apporter une preuve de notre pouvoir,

si ce n'est avec la permission de Dieu.

Que les croyants placent donc leur confiance en Dieu !

12. Pourquoi ne placerions-nous pas notre confiance en Dieu

alors qu'il nous a dirigés sur nos chemins ?

لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ

la yaAAlamuhum illa Allahu jaaat hum rusuluhum

بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا

bialbayyinati faraddoo aydiyahum fee afwahihim waqaloo

إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا

inna kafarna bima orsiltum bihi wa-inna lafee shakkin mimma

تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿١٠﴾

taadAaonana ilayhi mureebun

﴿ قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ

Qalat rusuluhum afee Allahi shakkin fatiri alssamawati

وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ

waal-ardi yadAAookum liyaghfira lakum min dhunoobikum

وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ قَالُوا إِنَّا أَنْتُمْ

wayu-akhkhirakum ila ajalim musamman qaloo in antum

إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَتْ

illa basharun mithluna tureedoonu an tasuddoonu AAamma kana

يَعْبُدُونَ أَبَاؤَنَا فَأَتُونَا بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

yaAAabudu abagana fa-toona bisultanin mubeenin

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ خُنُّوا إِلَّا بِبَشَرٍ مِّثْلِكُمْ

Qalat lahum rusuluhum in nahnu illa basharun mithlukum

وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ

walakinna Allaha yamunnu AAala man yashao min AAibadihi

وَمَا كَانَتْ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ

wama kana lana an na'tiyakum bisultanin illa bi-ithni

اللَّهِ ۚ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

Allahi waAAala Allahi falyatawakkali almu-minoonu

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا

Wama lana alla natawakkala AAala Allahi waqad hadana



Nous sommes patients

dans les peines que vous nous infligez.

– Ceux qui ont confiance en Dieu s'en remettent entièrement à lui –

13. Les incrédules dirent à leurs prophètes :

« Nous allons vous chasser de notre pays, à moins que vous ne reveniez à notre religion ».

Leur Seigneur leur révéla :

« Nous allons faire périr les injustes

14. et vous établir ensuite sur la terre. »

– Voilà pour celui qui redoute ma présence, pour celui qui redoute ma menace. –

15. Ils recherchaient la victoire, mais tout tyran insolent est perdu ;

16. il est tiré<sup>1</sup> vers la Géhenne où il sera abreuvé d'une eau fétide

17. qu'il essayera d'avaler par petites gorgées.

La mort l'assaillira de toutes parts

mais il ne pourra pas mourir.

Il est promis à un terrible châtement.

18. Les actions de ceux qui ne croient pas en leur Seigneur

sont semblables à de la cendre

sur laquelle le vent s'acharne en jour

سُبُلْنَا وَلَنصَبِرَنَّ عَلَىٰ مَا أَدَيْتُمُونَا

subulana walanasbiranna AAala ma aḥaytumoona

وَعَلَىٰ ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٣﴾

waAAala Allahi falyatawakkali almutawakkiloonaa

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ

Waqala allatheena kafaroo lirusulihim lanukhrijannakum

مِّنْ أَرْضِنَا أَوْ لَنَعُودَنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ

min arding aw lataAAoodunna fee millating faawḥa

إِلَهُهُمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٤﴾

ilayhim rabbuhum lanuhlikanna alḥalimeena

وَلَنُسَكِّنَنَّكُمْ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِهِمْ

Walanuskinannakumu al-arda min baAAadhim

ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٥﴾

thalika liman khafa maqamee wakhafa waAAeedi

وَأَسْتَفْتَحُوا۟ وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٦﴾

Waistaftahoo wakhaba kullu jabbarin AAaneedin

مِّنۢ وَرَآئِهِۦ جَهَنَّمَ وَيُسْقَىٰ مِنۢ مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٧﴾

Min wara-ihī jahannamu wayusqa min ma-in sadiidin

يَتَجَرَّعُهُۥ وَلَا يَكَادُ يُسِغُهُۥ وَيَأْتِيهِ ٱلْمَوْتُ

YatajarraAAuhu wala yakadu yuseegbuhu waya'tehee almawtu

مِّنۢ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ

min kulli makanin wama huwa bimayyitin

وَمِنۢ وَرَآئِهِۦ عَذَابٌۭ غَلِيظٌ ﴿١٨﴾

wamin wara-ihī AAathabun ghaleezhun

مِّثْلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ

Mathalu allatheena kafaroo birabbihim aAAamaluhum karamadin

أَشْتَدَّتْ بِهِ ٱلرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ

ishtaddat bihee alreehu fee yawmin AAasifin

<sup>1</sup> Mot à mot : par derrière lui, la Géhenne.

<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

d'ouragan.

Ils ne peuvent donc attendre aucune rétribution<sup>2</sup> pour les œuvres qu'ils ont accomplies :

c'est là le profond égarement.

19. Ne vois-tu pas

que Dieu a créé les cieux et la terre en toute vérité ?

Il vous ferait disparaître, s'il le voulait, et il ferait surgir<sup>1</sup> une nouvelle création.

20. – Cela n'est pas difficile pour Dieu –

21. Ils comparaitront tous devant Dieu.

Les faibles diront à ceux qui furent orgueilleux :

« Nous vous avons suivis ! Pouvez-vous nous être utiles en nous préservant du châtimement de Dieu ? »

Ils diront :

« Si Dieu nous avait dirigés, nous vous aurions dirigés.

Il est indifférent pour nous de nous plaindre ou d'être patients, nous ne connaissons aucun lieu où fuir ! »

22. Lorsque le décret aura été décidé, le Démon dira :

« Dieu vous a certainement fait une promesse vraie,

tandis que je vous ai fait une promesse que je n'ai pas tenue.

Quel pouvoir avais-je sur vous, sinon celui de vous appeler ? Vous m'avez répondu.

Ne me blâmez donc pas, blâmez-vous,

لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَى شَيْءٍ

la yaqdiroona mimma kasaboo AAaaly shay-in

ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ

thalika huwa alddalalu albaAAeedu

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

AAalam tara anna Allaha khalaqa alssamawati waal-arda

بِالْحَقِّ إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ

bihaqqi in yasha yuthhibkum waya/ti bikhalqin jadeedin

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ

Wama thalika AAaaly Allahi biAAazeezin

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ

Wabarazoo lillahi jameeAAan faqala aldduAAafao lillatheena

اَسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُمْ

istakbaroo inna kunna lakum tabaAAan fahal antum

مُغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ

mughnoona AAaanna min AAathabi Allahi min shay-in

قَالُوا لَوْ هَدَّيْنَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْنَا

qaloo law hadayna Allahu l-hadaynakum sawgon AAalayna

أَجَزَ عَنَّا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَّحِيصٍ

ajaziAAana am sabarna ma lana min maheevin

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ

Waqala alshshaytanu lamma qudiya al-amru inna Allaha

وَعَدَكُمْ وَعَدَ الْحَقُّ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ

waAAadnakum waAAadu alhaqqi wawaAAadtukum faakhlaftukum

وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ

wama kana liya AAalaykum min sultanin illa an daAAawtukum

فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُمُونِي وَلُومُوا أَنْفُسَكُمْ

faistajabtum lee fala taloomoonee waloomoo anfusakum

<sup>1</sup> Litt. : verbe : apporter (cf. XXXV,16).



vous-mêmes !

Je ne vous suis d'aucun secours, vous ne m'êtes d'aucun secours.

J'ai été incrédule envers ceux auxquels vous m'avez autrefois associé ».

– Oui, les injustes subiront un douloureux châtiment –

23. On introduira ceux qui croient et qui font des œuvres bonnes dans les Jardins où coulent les ruisseaux.

Ils y demeureront immortels,

– avec la permission de leur Seigneur –

ils y seront accueillis avec le mot :  
« Paix ! »

24. N'as-tu pas vu

comment Dieu propose en parabole

une très bonne parole ?

Elle est comparable à un arbre excellent

dont la racine est solide,

la ramure dans le ciel

25. et les fruits abondants en toute saison,

– avec la permission de son Seigneur –

Dieu propose aux hommes des paraboles ; peut-être réfléchiront-ils ?

26. Une parole mauvaise est semblable à un arbre mauvais :

déraciné de la surface de la terre,

il manque de stabilité.

27. Dieu affermit ceux qui croient, par une parole ferme,

dans la vie de ce monde et dans la vie

مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنتُمْ بِمُصْرِخِي

ma ang b musrikhikum wama antum bimusrikhiyy

إِنِّي كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلُ

innee kafartu bima ashraaktumooni min qablu

إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

inna alththalimeena lahum AAathabun aleemun

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Wadkhila allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

jannatin tajree min tahtiha al-anharu khalideena feeha

بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ

bi-ithni rabbihih tahiyyatuhum feeha salamun

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً

Alam tara kayfa daraba Allahu mathalan kalimatan tayyibatan

كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ

kashajaratin tayyibatin asluha thabitun

وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ

wafarAAuha fee alssama i

تُؤْتِي أَكْثَلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ

Tu'tee okulaha kulla heenin bi-ithni rabbiha wayadribu

اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

Allahu al-amthala lilnnasi laAAallahum yatadhakkaroon

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ

Wamathala kalimatin khabeethatin kashajaratin khabeethatin ijuththath

مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ

min fawqi al-ardi ma laha min qararin

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي

Yuthabbitu Allahu allatheena gmanoo bialqawli alththabit fee

future ;

tandis que Dieu égare les injustes.

– Dieu fait ce qu'il veut –

¼ du 26<sup>ème</sup> Hizb.

28. N'as-tu pas vu

ceux qui échangent les bienfaits de Dieu  
contre l'incrédulité et qui établissent leur  
peuple dans la demeure de la perdition ;

29. dans la Géhenne où ils brûleront ?

– Quel détestable lieu de séjour ! –

30. Ils ont donné des égaux à Dieu afin  
de détourner les hommes de sa voie.

Dis :

« Jouissez pour un temps de cette vie, votre  
fin sera le Feu ! »

31. Dis à mes serviteurs croyants

de s'acquitter de la prière,

de faire l'aumône secrète ou publique avec  
les biens que nous leur avons accordés,

avant que vienne le Jour où il n'y aura plus  
ni rachat, ni amitié.

32. Dieu !...

C'est lui qui a créé les cieux et la terre

et qui fait descendre du ciel une eau

grâce à laquelle il fait pousser des fruits

pour votre subsistance.

Il a mis à votre service le vaisseau pour que  
celui-ci, par son ordre, vogue la mer.

Il a mis à votre service les fleuves.

الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللّٰهُ

alhayati alddunya wafee al-akhirati wayudillu Allahu

الظَّالِمِيْنَ وَيَفْعَلُ اللّٰهُ مَا يَشَآءُ ﴿٢٨﴾

alththulimecna wayafAAalu Allahu ma yash/o

۞ اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ بَدَّلُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ كُفْرًا

Alam tara ila allatheena baddaloo niAaata Allahi kufra

وَاَحْلَوْا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٩﴾

waahalloo qawmahum dara albowari

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَيَنْسَوْنَ الْاَقْرَارَ ﴿٣٠﴾

Jahannama yaslawnah qabi sa alqarara

وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ اُنْدَادًا لِّيُضِلُّوْا عَنْ سَبِيْلِهِ ۚ

WajaAAaloo lilalhi andadan liyudilloo AAan sabecilhi

قُلْ تَمَتَّعُوْا فَاِنَّ مَصِيْرَكُمْ اِلَى النَّارِ ﴿٣١﴾

qul tamattaAAoo fa-inna maseerakum ila alnari

قُلْ لِّعِبَادِيَ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا يُقِيْمُوا الصَّلٰوةَ

Qul liAAibadiya allatheena amanoo yuqemoo alssalata

وَيُنْفِقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّنْ قَبْلِ

wayunfiqoo mimma razaqnghum sirran waAAalaninyatan min qabli

اَنْ يَّآتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيْهِ وَلَا خِلَآلَ ﴿٣٢﴾

an ya tiya yawmun lg bayAAaun fechi walq khilalan

اللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَاَنْزَلَ

Allahu allathec khalaqa alssamawati waal-arda waanzala

مِنْ السَّمٰءِ مَآءً فَاَخْرَجَ بِهٖ مِنَ الشَّجَرِ

mina alssam-i maa faakhraja bihi mina alththamargi

رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي

rizqa lakum wasakhkhara lakumu alfulka litajriya fee

الْبَحْرِ بِاَمْرِهٖ ۚ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْاَنْهَارَ ﴿٣٣﴾

albahri bi-amrihi wasakhkhara lakumu al-anhara



33. Il a mis à votre service le soleil et la lune

qui gravitent avec régularité.

Il a mis à votre service la nuit et le jour.

34. Il vous a donné tout ce que vous lui avez demandé.

Si vous vouliez compter les bienfaits de Dieu,

vous ne sauriez les dénombrer.

— L'homme est vraiment très injuste et très ingrat —

35. Abraham dit :

« Mon Seigneur !

Fais de cette cité un asile sûr. Préserve-nous, moi et mes enfants, d'adorer les idoles,

36. — Ô mon Seigneur ! —

car elles ont égaré un grand nombre d'hommes.

Quiconque me suit est des miens,

mais, quiconque me désobéit, tu es celui qui pardonne, tu es miséricordieux.

37. Notre Seigneur !

J'ai établi une partie de mes descendants dans une vallée stérile, auprès de ta Maison sacrée, — Ô notre Seigneur !... —

afin qu'ils s'acquittent de la prière.

Fais en sorte que les cœurs de certains hommes s'inclinent vers eux ; accorde-leur des fruits, en nourriture.

Peut-être, alors, seront-ils reconnaissants.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ ۖ

Wasakhkhara lakumu alshshamsa waalqamara da-ibayni

وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۖ

wasakhkhara lakumu allayl waalnnahara

وَأَن تَتَكَبَّرَ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ ۚ

Waataakum min kulli ma saaltumooHu

وَإِنْ تَعْدُوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا ۚ

wa-in tiAAuddu niAAamata Allahi la tuhsoohu

إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ۚ

inna al-insana la/zhaloomun kaffarun

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا

Waith qala ibrahgeemu rabbi ijAAal hatha albalada aminan

وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ۚ

waojnubnee wabaniyya an naAAabuda al-asngima

رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلَّلَنَّا كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ ۖ

Rabbi innahunna adlalna kathaceran mina alnnasi

فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي

faman tabiAAanee fa-innahu minnee waman AA

فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ۚ

fa-innaka ghafoorun raheemun

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي

Rabhang innce askantu min dhurriyyatee biwadn ghayri thee

زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا

AAin AAinda haytika almuharraami rabhang liyuqeemo

الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ

alssalata fatjAAal af-idatan mina alnnasi tahwee ilayhim

وَارْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ۚ

waorzuqhum mina alththamarati laAAallahum yashkuroona

38. Ô notre Seigneur !

Tu connais parfaitement ce que nous cachons

et ce que nous divulguons.

Rien n'est caché à Dieu sur la terre et dans le ciel.

39. Louange à Dieu !

Dans ma vieillesse il m'a donné Ismaël et Isaac !

— Mon Seigneur est celui qui exauce la prière —

40. Mon Seigneur !

Fais que je m'acquitte de la prière, moi, ainsi que ma descendance.

Exauce ma prière, ô notre Seigneur !

41. Notre Seigneur !

Accorde ton pardon à moi-même, à mes parents et aux croyants

le Jour où apparaîtra le compte final ! »

42. Ne pense pas

que Dieu soit inattentif aux actions des injustes.

Il leur accorde un délai<sup>1</sup>

jusqu'au jour où leurs yeux se fixeront d'horreur

43. tandis qu'ils viendront suppliants, la tête immobile,

— leurs regards ne se retourneront pas sur eux-mêmes —

et le cœur vide.

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ

Rabbang innaka taAAalamu ing nukhfee wama nuAAlinu

وَمَا نَخْفِي عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ

wama yakhfī AAalā Allahi min shay-in fee al-arḍi

وَلَا فِي السَّمَاءِ

walā fee alssama/-i

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ

Alḥamdu lilḥi allahī wahaba lee AAalā alkibari ismaAAela

وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ

wa-ishāqā inna rabbee lasameeAAu aldduAAa/-i

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي

Rabbi ijAAalnee muqeema alṣalāti wamin ṭhurriyyatee

رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ

rabbng wtaqabbal duAAa/-i

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ

Rabbng ighfir lee waliwalidayya walilmu/mincena

يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ

yawma yaqoomu alḥisābu

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَفْلًا عَمَّا يَعْمَلُ

Walā tahsabanna Allaha ghaflān AAamma yaAAmalu

الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ

alṭhhalimoona innama yu-akhkhiruhum liyawmin tashkhaṣu

فِيهِ الْأَبْصَارُ

fechi al-abṣaru

مُطْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ

MuṭṭaAAiina muqniAAee ruoosihim lā yartaddu ilayhim

طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ

ṭarfuhum waaf-idatuhum hawā/on

<sup>1</sup> Litt. : il les retarde ou il les recule.



44. Avertis les hommes du Jour où le châtement les atteindra.

Ceux qui auront été injustes diront alors :

« Notre Seigneur !

Accorde-nous un court délai<sup>1</sup> pour que nous répondions à ton appel et que nous suivions les prophètes ».

N'aviez-vous pas juré autrefois qu'il n'était pas question que vous disparaissiez ?

45. Vous avez habité les maisons de ceux qui s'étaient fait tort à eux-mêmes,

alors que ce que nous en avions fait

vous était parfaitement connu

et que nous vous avons donné des exemples.

46. Ils ont usé de stratagèmes

mais leurs stratagèmes sont connus de Dieu,

– même si leurs stratagèmes étaient assez puissants pour déplacer des montagnes –

47. Ne pensez pas que Dieu manque à la promesse qu'il a faite à ses prophètes.

Dieu est puissant !

Il est le Maître de la vengeance

48. le Jour où la terre sera remplacée par une autre terre, où les cieus seront remplacés par d'autres cieus<sup>2</sup>.

Les hommes seront alors présentés à Dieu, l'Unique, le dominateur suprême !

49. Tu verras, ce Jour-là,

les coupables enchaînés deux à deux.

وَأُنذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ

Waanthiri alnngsa yawma ya'teehimu alAAathabu fayaaqoolu

الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخْرِنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ

allatheena zhalamoo rabbana akhkhirna ila ajalin qareebin

نُحِبُّ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ الرُّسُلَ ۗ أَوَلَمْ تَكُونُوا

nujib daAAawataka wanattabiAAai alrrusula awa lam takoonoo

أَقْسَمْتُمْ مِّن قَبْلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ ۚ

aqasamtum min qablu ma lakum min zawalin

وَسَكَنتُمْ فِي مَسْكَانٍ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ

Wasakantum fee masakini allatheena zhalamoo anfusahum

وَتَبَيَّنَ لَكُم كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ

watabayyana lakum kayfa faAAalna bihim

وَضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ ۚ

wagarabna lakumu al-amthala

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ

Waqad makaroo makrahum waAAinda Allahi makrahum

وَإِنْ كَانَتْ مَكْرُهُمْ لِيَرْوُلَ مِنْهُ الْجِبَالُ ۚ

wa-in kana makrahum litazoola minhu aljibalu

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخَلِّفًا وَعْدِهِ ۚ رُسُلُهُ ۖ

Fala tahsabanna Allaha mukhlifa waAAadihi rusulahu

إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ۚ

inna Allaha AAazezun thoo intiqamin

يَوْمَ تَبْدُلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ ۖ

Yawma tubaddalu al-ardu ghayra al-ardi waalssamawatu

وَرَرُّوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ۚ

wabarazoo lilahi alwahidi alqahhari

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقْرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ۚ

Watara almujrimeena yawma-ithin muqarraneena fee al-asfadi

<sup>1</sup> Mot à mot : *retarde-nous jusqu'à un terme proche.*

<sup>2</sup> Le texte porte seulement : *et les cieus.*

50. Leurs tuniques seront faites de goudron ; le feu couvrira leurs visages.

سَرَابِلُهُمْ مِّنْ قَطِرَانٍ وَتَغْشَىٰ وُجُوهُهُمُ النَّارُ ﴿٥٠﴾

Sarabcluhum min qatranin wataghsha wujooohahumu alnngaru

51. Dieu rétribuera ainsi chaque homme pour ce qu'il aura accompli.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ ﴿٥١﴾

Liyaajziya Allghu kulla nafsin mg kasabat

Dieu est prompt dans ses comptes.

إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥٢﴾

inna Allghu sareeAAu alhisabi

52. Voici une communication adressée aux hommes afin qu'ils soient avertis ;

هَٰذَا بَلَدٌ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِمْ وَلِيَعْلَمُوا

Haitha balagghun lilnngsi waliyuntharoo bihi waliyaAAalamoo

qu'ils sachent seulement que lui, il est un Dieu unique et que réfléchissent ceux qui sont doués d'intelligence.

أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌُ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿٥٣﴾

annamg huwa ilghun wahidun waliyaththakkara oloo al-alhbab



## Sourate XV : AL HIJR

(Mecquoise de 99 versets)

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

سُورَةُ الْحَجَرِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٩٩

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmani alrahceemi

### 1. ALIF. Lam. Ra.

Voici les Versets du Livre et d'un Coran lumineux !

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُبِينٍ ﴿١﴾

Alif-lam-ra tilka ayatu alkitabi waqur-anin mubeenin

### 2. Les incrédules aimeraient parfois être soumis.

رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾

Rubama yawaddu allatheena kafaroo law kanoo muslimiina

### 3. Laisse-les manger et jouir un temps.

ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا وَيَمْتَعُوا وَيُلْهِمِ الْأَمَلُ ﴿٣﴾

Harhum ya'kuloo wayatamattaAAoo wayulhihimu al-amalu

L'espoir les distrait,

mais bientôt, ils sauront !

فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

fasawfa yaAAalamoonaa

### 4. Nous ne détruisons pas de cité

dont le sort n'a pas été fixé dans un Livre connu de nous<sup>1</sup>.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَهِيَ كِتَابٌ مُعْلُومٌ ﴿٥﴾

Wama ahlakna min qaryatin illa walahu kitabun maAAloomun

### 5. Nulle communauté ne devance ni ne retarde son terme.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٦﴾

Ma tasbiq min ommatin ajalaha wama yasta/khiroona

### 6. Ils ont dit :

وَقَالُوا يَتَّبِعُنَا الَّذِي نُنْزِلُ عَلَيْهِ الذِّكْرُ ﴿٧﴾

Waqaloo ya ayuha allathee nuzzila AAalayhi alththikru

« Ô toi, sur qui on a fait descendre le Rappel !

إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴿٨﴾

innaka lamajnoonun

Tu es sûrement un possédé !

### 7. Pourquoi, si tu es véridique, n'es-tu pas venu à nous avec les Anges ? »

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكَةِ إِن كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

Law ma ta'teena bialmalaki-ikati in kunta mina alssadiqeena

### 8. Nous ne faisons descendre les Anges qu'avec la Vérité.

مَا نُنْزِلُ الْمَلَكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ ﴿١٠﴾

Ma nunazzilu almalaki-ikata illa bialhaqqi

Ces gens ne resteront pas longtemps dans

<sup>1</sup> Mot à mot : si elle n'a pas un écrit connu.

l'expectative.

9. Nous avons fait descendre le Rappel ; nous en sommes les gardiens.

10. Nous avons, avant toi, envoyé des prophètes, parmi les partisans des Anciens.

11. Aucun prophète n'est venu à eux, sans qu'ils se soient moqués de lui.

12. Voilà comment nous procédons dans les cœurs des coupables.

13. Ils ne croient pas en lui, malgré l'exemple que les Anciens leur ont laissé.

14. Même si nous leur ouvrons une porte du ciel et qu'ils puissent y monter,

15. ils diraient :  
« Nos regards sont certainement troublés ;  
ou, plutôt, nous sommes des gens ensorcelés ».

16. Nous avons placé ces constellations<sup>1</sup> dans le ciel

et nous l'avons orné pour ceux qui le regardent.

17. Nous le protégeons contre tout démon maudit ;

18. mais si l'un d'eux parvient subrepticement à écouter, une flamme brillante le poursuit.

وَمَا كَانُوا إِذَا مُنْظَرِينَ ﴿٩﴾

wama kanoo ithan mun/hareena

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٠﴾

inna nahnu nazzalna alththikra wa-inna lahu lahafithoona

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١١﴾

Walaqad arsalna min qabluka fee shiyaAAi al-awwaleena

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٢﴾

Wama ya'teehim min rasoolin illa kanoo bihi yastahzi-oona

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُمْ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

Kathalika naslukuha fee quloobi almujrimeena

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾

la yu'minoona bihi waqad khalat sunnatu al-awwaleena

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنَ السَّمَاءِ ﴿١٥﴾

Walaw fatahna AAalayhim baban mina alssama-i

فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرَجُونَ ﴿١٦﴾

fazhalloo fechi yaAAarujoona

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا ﴿١٧﴾

Laqaloo innama sukkirat absaruna

بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ ﴿١٨﴾

bal nahnu qawmun mashhooroona

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا ﴿١٩﴾

Walaqad jaAAalna fee alssama-i buroojan

وَزَيْنَهَا لِلنَّظَرِ ﴿٢٠﴾

wazayyanha lilnna/hireena

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿٢١﴾

Wahafithnaha min kulli shaytanin rajceemin

إِلَّا مَنْ أَسْرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ شَهَابٌ مُبِينٌ ﴿٢٢﴾

illa man istaraq alssamaAAa faatbaAAahu shihabun mubeenun

<sup>1</sup> Ce mot reviendra avec la même signification en XXV,61 et en LXXXV,1.



## 19. Quant à la terre :

Nous l'avons étendue, nous y avons jeté des montagnes,

nous y avons fait croître toute chose avec mesure<sup>1</sup>.

## 20. Nous y avons placé des aliments

pour vous

et pour ceux que vous ne nourrissez pas<sup>2</sup>.

## 21. Il n'y a rien dont les trésors ne soient pas auprès de nous ;

nous ne les faisons descendre que d'après une mesure déterminée<sup>3</sup>.

## 22. Nous envoyons les vents chargés de lourds nuages.

Nous faisons descendre du ciel une eau dont nous vous abreuvons et que vous n'êtes pas capables de conserver.

## 23. Oui, c'est nous qui faisons vivre et qui faisons mourir.

Nous sommes l'Héritier Suprême<sup>4</sup>.

## 24. Nous connaissons

ceux d'entre vous qui sont venus les premiers

et nous connaissons ceux qui tardent encore.

## 25. C'est ton Seigneur qui les rassemblera. Il est sage et il sait tout.

## 26. Nous avons créé l'homme

d'une argile, extraite d'une boue malléable.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ

Waal-argha madadnaha waalqayna feeha rawgsiya

وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ

waanbatnaa feeha min kulli shay-in mawzooin

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشَ

WajaAAalna lakum feeha maAAayisha

وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُمْ بِرَازِقِينَ

waman lastum lahu biraziqeen

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنَزِّلُهُ

Wa-in min shay-in illa AAindana khaza-inuhu wama nunazziluhu

إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ

illa biqadarin maAAaloomin

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوْفِحَ فَاْتُرْنَا مِنَ السَّمَاءِ

Waarzalna alrriyaha lawqiha faanzalna mina alssama-i

مَاءً فَاسْقَيْنَكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ

maan faasqaynakumooahu wama antum lahu bikhazineena

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ

Wa-inna lanahnu nuhyee wanumietu wanaahnu alwarithoon

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ

Walaqad AAalimna almustaqdimina minkum

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ

walaqad AAalimna almustakhirina

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ

Wa-inna rabbaka huwa yahshuruhum innahu hakeemun AAaleemun

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ

Walaqad khalaqna al-insana min salsalin min hama-in masnoonin

<sup>1</sup> Litt. : toute chose pesée.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : à la subsistance desquels vous ne pourvoyez pas ; il s'agit des animaux sauvages.

<sup>3</sup> Litt. : connue (de Dieu)

<sup>4</sup> Au pluriel dans le texte.

27. Quant aux Djinns, nous les avons créés, auparavant, du feu de la fournaise ardente.

وَالَّذِينَ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

Wa-llazina khalaqnah min qablu min nari alssamoomi

28. Lorsque ton Seigneur dit aux Anges :

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِّنْ

Wa-ith qala rabbuka lilmala'ikati innee khaliqun basharan min

« Je vais créer un mortel

صَلٰٓصِلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

salṣalin min ḥama-in masnoonin

d'une argile extraite d'une boue malléable.

29. Après que je l'aurai harmonieusement formé,

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَتَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُّوحِي فَقَعُوا

Fa-itha sawwaytuhu wanafakhtu feehi min rooḥee faqAAoo

et que j'aurai insufflé en lui de mon Esprit :

لَهُ سَٰجِدِينَ ﴿٢٩﴾

lahu sajjideena

tombez prosternés devant lui ».

30. Tous les Anges se prosternèrent ensemble,

فَسَجَدَ الْمَلٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

Fasajada almal'a-ikatu kulluhum ajmaAAoona

31. à l'exception d'Iblis qui refusa de se prosterner.

إِلَّا إِبْلِيسَ لَمَّا أَن يَكُونَ مَعَ السَّٰجِدِينَ ﴿٣١﴾

Illo ibleesa abā an yakoona maAAa alssajideena

32. Dieu dit :

قَالَ يٰٓإِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّٰجِدِينَ ﴿٣٢﴾

Qala ya ibleesu ma laka allā takoona maAAa alssajideena

« Ô Iblis ! Pourquoi n'es-tu pas au nombre de ceux qui se prosternent ? »

33. Il dit :

قَالَ لَمْ أَكُنْ لَأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ

Qala lam akun li-asjuda libasharin khalaqlahu min

« Je n'ai pas à me prosterner devant un mortel que tu as créé d'une argile extraite d'une boue malléable ».

صَلٰٓصِلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٣٣﴾

salṣalin min ḥama-in masnoonin

34. Dieu dit :

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

Qala faokhruj minha fa-innaka rajeemun

« Sors d'ici ! Tu es maudit !

35. Sur toi la malédiction

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٥﴾

Wa-inna AAalayka allaAAnata ila yawmi alddeeni

jusqu'au Jour du Jugement ! »

36. Il dit :

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

Qala rabbi faanzhirnee ila yawmi yubAAathoona

« Mon Seigneur ! Accorde-moi un délai jusqu'au Jour où les hommes seront ressuscités ».



37. Dieu dit :

« Ce délai t'est accordé<sup>1</sup>

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ

Qala fa-innaka mina almunthareena

38. jusqu'au Jour de l'instant connu de nous ».

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ

Ilga yawmi alwaqti almaAaloomi

39. Il dit : « Mon Seigneur !

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي

Qala rabbi bima aghwaytanee laozayyinanna lahum fee

C'est parce que tu m'as induit en erreur que je leur montrerai sur la terre le mal, sous des apparences trompeuses.

الْأَرْضِ وَلَا أَغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ

al-ardi walaoghwiynashum ajmaAAeena

Je les jetterai tous dans l'aberration,

40. à l'exception

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ

Ilga AAibadaka minhumu almukhlaseena

de ceux de tes serviteurs qui sont sincères ».

41. Dieu dit :

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ

Qala hatha siratun AAalayya mustaqeemun

« Voilà pour moi une voie droite !

42. Tu n'as aucun pouvoir sur mes serviteurs

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنْ

Inna AAibadec laysa laka AAalayhim sultanun illa mani

à l'exception de celui qui te suivra,

اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ

itabaAAaka mina alghaweena

parmi ceux qui sont dans l'erreur ».

43. La Géhenne sera sûrement pour eux tous leur rendez-vous.

وَأَنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ

Wa-inna jahannama lamawAAiduhum ajmaAAeena

44. Elle a sept portes :

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ

Laha sabAAatu abwabin likulli babin minhum

un groupe d'entre eux

جُزْءٌ مَّقْصُومٌ

juz-on maqsoomun

se tiendra devant chaque porte.

45. Oui, ceux qui craignent Dieu

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ

Inna almuttaqeena fee jannatin waAuyoonin

seront au milieu des Jardins et des sources :

46. « Entrez ici, en paix et en sécurité ! »

ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ءَامِنِينَ

Odkhulooha bisalamin amineena

<sup>1</sup> Mot à mot : tu es, certes, parmi ceux qui attendent.

47. Nous avons arraché ce qui se trouvait de haine dans leurs cœurs<sup>1</sup>.

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَىٰ

WanazaAAng ma fee sudoorihim min ghillin ikhwagnan AAala

Ils deviendront comme des frères

سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

sururin mutaqabileena

sur des lits de repos se faisant vis-à-vis.

48. Nul peine ne les touchera ;

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

La yamassuhum feeha nagabun wama hum minha bimukhrajena

ils ne seront jamais expulsés.

¼ du 27<sup>ème</sup> Hizb.

49. Informe mes serviteurs que je suis, en vérité, celui qui pardonne, le Miséricordieux,

﴿٤٩﴾ نَبِّئْ عِبَادِيَ أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

Nabbi AAibadee annee ana alghafooru alraheemu

50. et que mon châtiment est le châtiment douloureux.

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

Waanna AAathabee huwa alAAathabu al-aleemu

51. Informe-les au sujet des hôtes d'Abraham<sup>2</sup>.

وَنَبِّئُهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

Wanabbi/hum AAan dayfi ibraheema

52. Ils dirent, en entrant chez lui :

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ

Ith dakhloo AAalayhi faqaloo salaman qala

« Salut ! »

إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

inna minkum wajiloona

Il dit : « Nous avons peur de vous ! »

53. Ils dirent : « N'aie pas peur !

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

Qaloo la tawjal inna nubashshiruka bighulamin AAaleemina

Nous t'annonçons la bonne nouvelle d'un garçon plein de science ».

54. Il dit :

قَالَ أَبَشِّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ

Qala abashshartumooni AAala an massaniya alkibaru

« M'annoncez-vous cette bonne nouvelle alors que la vieillesse m'a atteint ?

فِيمَ تَبْشِرُونَ ﴿٥٤﴾

fahima tubashshirooni

Que m'annoncez-vous donc ? »

55. Ils dirent : « Nous t'annonçons cette bonne nouvelle en toute vérité.

قَالُوا بَشِّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ

Qaloo bashsharnaka bialhaqqi fala takun

Ne sois donc pas au nombre de ceux qui désespèrent ».

مِنَ الْقَاسِطِينَ ﴿٥٥﴾

mina alqasiteena

<sup>1</sup> Litt. : poitrines.

<sup>2</sup> Ces « hôtes » sont les envoyés de Dieu, c'est-à-dire les anges, comme aux versets 57 et 61.



56. Il dit :

« Qui donc désespère de la Miséricorde de son Seigneur,

sinon ceux qui sont égarés ? »

57. Il dit encore : « Ô vous, les envoyés ! Quelle est donc votre mission ? »

58. Ils dirent : « Nous sommes envoyés à un peuple criminel,

59. mais non pas à la famille de Loth

que nous allons sauver entièrement

60. à l'exception de sa femme ».

– Nous avons décrété qu'elle serait au nombre de ceux qui resteraient en arrière –

61. Quand les envoyés vinrent auprès de la famille de Loth,

62. celui-ci dit :

« Vous êtes des inconnus ! »

63. Ils dirent : « Non... Nous sommes venus chez toi en apportant ce dont ils doutent ;

64. nous sommes venus à toi avec la Vérité ; nous sommes véridiques !

65. Pars de nuit

avec ta famille ;

suis-la

et que nul d'entre vous ne se retourne.

Allez là où on vous l'ordonne ».

66. Nous en avons décrété ainsi, pour le sauver,

parce que le matin suivant,

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ

Qala waman yaqnatu min rahmati rabbihi

إِلَّا الضَّالُّونَ

illa alddalloona

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ

Qala fama khatbukum ayyuha almuursaloona

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُجْرِمِينَ

Qaloo inna orsilna ila qawmin mujrimeena

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ

Ilila ala lootin inna lamunajjoohum ajmaAAacna

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَرْنَا إِنَّا لَمِنَ الْغَابِرِينَ

Ilila imraatahu qaddarna innaha lamina alghabireena

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ

Falamma jaa ala lootin almuursaloona

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ

Qala innakum qawmun munkaroona

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ

Qaloo bal ji naka bima kanoo fechi yamtaroonna

وَأَتَيْنَكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ

Waataynaka bialhaqqi wa-inna lasadiqoona

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ

Faasri bi-ahlika biqitAAin mina allayli waittabiAA adbarahum

وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا

wala yaltafit minkum ahadun waimdoo

حَيْثُ تُوْمَرُونَ

haythu tu maroona

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَتُولَاءِ

Waqadayna ilayhi thalika al-amra anna dabira hato-la-i

ces gens-là devaient être anéantis,

مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾

maqlooAAun musbiheena

jusqu'au dernier.

67. Les gens de la ville vinrent,

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

Wajaa ahlu almadeenati yastabshiroona

en quête de nouvelles.

68. Loth leur dit : « Ceux-ci sont mes hôtes ; ne me déshonorez pas.

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

Qala inna hgaola-i dayfee fala tafdahooni

69. Craignez Dieu et ne me couvrez pas de honte ! »

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ ﴿٦٩﴾

Wattaqoo Allaha wala tukhzooni

70. Ils dirent : « Ne t'avons-nous pas interdit de t'occuper des mondes ? »

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

Qaloo awa lam nanhaka AAani alAAalameena

71. Il dit :

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾

Qala hgaola-i bangtee in kuntum faAAileena

« Voici mes filles ! Si vous les voulez ! »

72. Oui, par ta vie ! Ces hommes s'aveuglaient dans leur ivresse.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

I aAAamruka innahum lafee sakratihim yaAAamahoon

73. Le Cri les saisit à l'aube.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

f aakhathat-humu alssayhatu mushriqeena

74. Nous avons renversé cette cité de fond en comble

فَجَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ

FajaAAalna AAagliyaha safilaha waamtarng AAalayhim

et nous avons fait pleuvoir des pierres d'argile sur ses habitants.

حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

hijratan min sijjeelin

75. – Voilà vraiment des Signes pour ceux qui les observent –

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمَنْتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

Inna fee thalika laayatin lilmutawassimeena

76. Elle se trouvait sur un chemin connu de tous<sup>1</sup>.

وَأَنَّهَا لَبِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾

Wa-innaha lahisabeelin muqeemin

77. – Il y a vraiment là un Signe pour les croyants ! –

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

Inna fee thalika laayatan lilmu/mineena

78. Les habitants d'al 'Aïka<sup>2</sup> étaient injustes :

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

Wa-in kana as-habu al-aykati lazhalimeena

<sup>1</sup> Litt. : bien établi.

<sup>2</sup> Ce peut être un nom de lieu qui fait penser à Madian, le pays de Chu'arib. On a également traduit : « Les hommes du fourré ». Le Commentaire de Balḍawī note ces deux interprétations.



79. nous nous sommes vengé d'eux. Ces deux cités<sup>1</sup> sont un exemple<sup>2</sup> incontestable.

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ

Faintaqamna minhum wa-innahuma labi-imamin mubeenina

80. Les habitants de Hijr ont traité les prophètes de menteurs.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ

Walaqad kaththaba as-habu alhijri almursaleena

81. Nous leur avons apporté nos Signes, mais ils se sont détournés.

وَأَتَيْنَاهُمُ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ

Wagtaynahum ayatina fakanoo AAanha muAAaridgeena

82. Ils creusaient les montagnes en toute sécurité pour en faire des demeures.

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ

Wakanoo yanhitoota mina aljibali buyootan amineena

83. Le Cri les saisit au matin ;

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُضْجِينَ

f'aakhathat-humu alsayhatu mugbiheena

84. leurs actions ne leur ont pas été profitables.

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

Fama aghna AAanhum ma kanoo yaksiboona

85. Nous n'avons créé qu'avec la Vérité  
les cieux, la terre

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

Wama khalaqna alssamawati waal-arda wama baynahuma

et ce qui se trouve entre les deux.

إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ فَاصْصَحْ

illa bialhaqqi wa-inna alssaAAata laatiyatun faisfah

L'Heure vient sûrement !

الصَّصَحِ الْجَمِيلِ

alsasfha aljameela

Pardonne d'un beau pardon !

86. Oui, ton Seigneur est le Créateur qui ne cesse de créer ; celui qui sait tout.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ

Inna rabbaka huwa alkhallaqu alAAaleemu

87. Nous t'avons donné  
sept versets<sup>3</sup> que l'on répète,

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِ

Walaqad ataynaka sabAAan mina almathanee

et aussi, le très grand Coran.

وَالْقُرْءَانَ الْعَظِيمَ

waalqur'ana alAAaahceema

88. Ne porte pas tes regards vers les choses

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا

La tamuddanna AAaynayka ila ma mattaAAang bihi azwajan

que nous avons accordées à certains d'entre eux à titre de jouissance éphémère<sup>1</sup>.

مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَآخُفِضْ

minhum wala tahzan AAalayhim waikhfid

Ne t'afflige pas à leur sujet.

<sup>1</sup> Le texte porte seulement : ces deux(-là), c'est-à-dire la « ville » de Loth et Al 'Aika.

<sup>2</sup> إمام : ce qui guide, ce qui indique une ligne de conduite.

<sup>3</sup> Le mot « verset » n'est pas dans le texte. Il s'agit peut-être des sept versets de la Fatiha.

Abaisse ton aile sur les croyants.

جَنَا حَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ

janahaka lilmu/mineena

89. Dis :

وَقُلْ إِنِّي - أَنَا الْنَذِيرُ الْمُبِينُ

Waqul innee ang alnnazheeru almubeenu

« Oui, je suis l'avertisseur explicite ».

90. Nous avons fait descendre ainsi le châtimement<sup>2</sup> sur les conjurés<sup>3</sup>

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ

Kama anzalna AAala almuqtasimeena

91. qui ont mis le Coran en pièces.

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ

Allatheena jaAAaloo alqur-gna AAideena

92. Par ton Seigneur !

فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ

Fawarabbika lanas-alannahum ajmaAAeena

Nous les interrogerons tous

93. sur ce qu'ils faisaient.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ

AAamma kanoo yaAAamaloona

94. Proclame ce qui t'est ordonné

فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ

FaidsdaAA bima tu.maru waaAArid AAani almushrikeena

et détourne-toi des polythéistes.

95. Nous te suffisons, face aux railleurs

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ

Inna kafaynaka almustahzi-cena

96. qui placent une autre divinité

الَّذِينَ تَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ

Allatheena yajAAaloona maAAa Allahi ilghan gkhara

à côté de Dieu.

Ils sauront bientôt !

فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ

fasawfa yaAAalamoona

97. Nous savons que ta poitrine se resserre en entendant<sup>4</sup> ce qu'ils disent.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ

Walaqad naAAalamu annaka yaqecqu sadruka bima yaqooloona

98. Proclame la louange de ton Seigneur ! Sois au nombre de ceux qui se prosternent !

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّجْدِينَ

Fasabbih bihamdi rabbika wakun mina alssajideena

99. Adore ton Seigneur,

وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّى يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ

WaoAAbud rabbaka hatta ya/tyaka alyaqeenu

jusqu'à ce que la certitude te parvienne !

<sup>1</sup> Mot à mot : n'étends pas tes deux yeux vers ce que nous avons accordé comme jouissance temporaire (six mots, en français, pour traduire : (منع) à des couples d'entre eux.

<sup>2</sup> Ce mot est sous-entendu dans le texte.

<sup>3</sup> On hésite à identifier ces « conjurés » (Voir le Commentaire de BaIdawi)

<sup>4</sup> Litt. : à cause de...



## Sourate XVI : LES ABEILLES

(Mecquoise de 128 versets)

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

<sup>1</sup>/<sub>2</sub> du 27<sup>ème</sup> Hizb.

1. L'ordre de Dieu arrive !

Ne cherchez pas à hâter sa venue.

Gloire à Dieu !

Très élevé au-dessus de ce qu'on lui associe.

2. Il fait descendre les Anges avec l'Esprit qui provient de son Commandement sur qui il veut parmi ses serviteurs :

« Avertissez les hommes qu'en vérité,

il n'y a de Dieu que moi :

craignez-moi donc ! »

3. Il a créé les cieux et la terre en toute vérité.

Il est très élevé au-dessus de ce qu'on lui associe !

4. Il a créé l'homme

d'une goutte de sperme,

et voilà que celui-ci se montre querelleur<sup>1</sup>.

5. Il a créé pour vous les bestiaux.

Vous en retirez des vêtements chauds, d'autres avantages encore

et vous vous en nourrissez.

سُورَةُ النحل

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١٢٨

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmani alrahmeemi

أَتَى أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى

Atā amru Allāhi falā tastaʿjilūhu subḥanahu wataʿālā

عَمَّا يُشْرِكُونَ

ʿAamma yushrikoona

يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ

Yunazzilu almalāʾikata bialrūḥ min amrihi ʿAaʿla man

يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ

yashāu min ʿAaibādihi an anḥirowā annahu

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ

lā ilāha illā ang faittaqooni

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ

Khalaqa alssamawati waal-arda bialḥaqqi

تَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ

taʿAaʿla ʿAamma yushrikoona

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا

Khalaqa al-insāna min nuṭfatin fa-iḥḥa

هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ

huwa khaseemun muheenen

وَالْأَنْعَمَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنْفَعٌ

Waal-anʿama khalaqaha lakum feeḥa dif-on wamanāfiʿAa

وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ

waminḥa ta-kuloona

<sup>1</sup> Mot à mot : il est querelleur manifeste.

6. Ils vous semblent beaux

quand vous les ramenez le soir

et quand vous partez au matin.

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تَرْتَحُونَ

Walakum feeha jamalun heena turteehoonna

وَحِينَ تَسْرَحُونَ

waheena tasrahoona

7. Ils portent vos fardeaux vers une contrée

que vous n'atteindrez qu'avec peine.

– Votre Seigneur est bon et miséricordieux –

8. Il a créé pour vous les chevaux, les mulets et les ânes,

pour que vous les montiez et pour l'apparat.

Il crée ce que vous ne savez pas !

9. La voie droite appartient à Dieu ; certains s'en détachent,

mais Dieu vous dirigerait tous,

s'il le voulait.

10. C'est lui qui fait descendre du ciel

l'eau qui vous sert de boisson et qui fait croître les plantes

dont vous nourrissez vos troupeaux.

11. Grâce à elle, il fait encore pousser pour vous les céréales, les oliviers, les palmiers, les vignes

et toutes sortes de fruits.

Il y a vraiment là un Signe

pour un peuple qui réfléchit !

12. Il a mis à votre service

la nuit, le jour, le soleil et la lune.

Les étoiles sont soumises à son ordre.

Il y a vraiment là des Signes

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بَلِغِيهِ إِلَّا

Watahmilu athqalakum ila baladin lam takoonoo baligheehi illa

بِشِقِ الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرءُوفٌ رَّحِيمٌ

bishiqi al-anfusi inna rabbakum laraofun raheemun

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً

Waal khayla waalbighala waalhameera litarkaabooha wazeenatan

وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ

wayakhluqu ma la taAAalamoonna

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَايِزٌ

WaaAAala Allahi qasdu alsabeeli waminha jai-irun

وَلَوْ شَاءَ هَدَيْنَاكُمْ أَجْمَعِينَ

walaw shiga lahdagkum ajmaAAena

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ

Huwa allathee anzala mina alssama-i mgan lakum minhu

شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ

sharabun waminhu shajarun fechi tuseemoona

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ

Yunbitu lakum bihi alzzarAAa waalzaytoonna waalnnakheela

وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ

waal-aAAanaba wamin kulli alththamarati

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

inna fee thalika laayatun liqawmin yatafakkaroona

وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ

Wasakhkhara lakumu allayla waalnnahara waalshshamsa

وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِهٖ

waalqamara waalnnujoonu musakhkhargatun bi-amrihi



pour un peuple qui comprend !

إِنِّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ  
inna fee thalika laayatin liqawmin yaAAqiloona

13. Ce qu'il a créé pour vous sur la terre est de couleurs variées.

وَمَا ذَرَأَا لَكُمۡ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَنُهُۥٓ  
Wama tharaa lakum fee al-ardi mukhtalifan alwgnuhu

Il y a vraiment là un Signe

إِنِّ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ  
inna fee thalika laayatan liqawmin yaththakkaroon

pour un peuple qui réfléchit !

14. C'est lui qui a mis la mer à votre service

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لَنَا كُلُّوَا مِنْهُ  
Wahuwa allathhee sakhkhara albahra lita/kuloo minhu

pour que vous en retiriez une chair fraîche et les bijoux dont vous vous parez,

لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا  
lahman jariyyan watastakhrijoo minhu hilyatan talbasoonaha

– Tu vois le vaisseau fendre les vagues avec bruit –

وَتَرَى الْفُلَ الْكَافِرِ فِيهِ وَلَتَبْتَغُوا مِنْ  
wataru alfulka kafirih fee hi walitabtaghoo min

pour que vous partiez à la recherche de bienfaits.

فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ  
fadlihi walaAAallakum tashkuroona

Peut-être serez-vous reconnaissants !

15. Il a jeté sur la terre des montagnes comme des piliers

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ  
Waalqa fee al-ardi rawasiya an tameeda bikum

– afin qu'elle ne branle pas et vous non plus –

وَأَنْهَرَا۟ وَسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ  
waanharan wasubulan laAAallakum tahtadoona

des rivières, des chemins qui serviront peut-être à vous guider

وَعَلَّمَنَّا بِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ  
WaaAalgaatlin wabialnnajmi hum yahtadoona

16. et des points de repere.

– Les hommes se dirigent d'après les étoiles –

17. Celui qui crée est-il semblable à celui qui ne crée rien ? Ne réfléchissez-vous pas ?

أَفَمَن يَخْلُقُ كَمَن لَّا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ  
Afaman yakhluqu kaman la yakhluqu afala tathakkaroon

18. Si vous comptiez les bienfaits de Dieu, vous ne sauriez les dénombrer.

وَإِن تَعُدُّوْا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصَوْهَا  
Wa-in taAaudoo niAAamata Allahi la tuhsooha

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

إِنِّ اللَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ  
inna Allaha laghafoorun raheeman

19. Dieu connaît ce que vous cachez et ce que vous divulguez.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تَعْلِنُونَ  
WaAllahu yaAAalamu ma tusiroona wama tuAAlinoona

20. Ceux qu'ils invoquent

en dehors de Dieu ne créent rien ;

ils sont eux-mêmes créés ;

21. ils sont morts, et non pas vivants ;

ils ne savent pas

quand ils seront ressuscités.

22. Votre Dieu est un Dieu unique.

Ceux qui ne croient pas à la vie future

le nient en leurs cœurs et ils  
s'enorgueillissent.

23. Sans aucun doute, Dieu connaît  
parfaitement

ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent.

Il n'aime pas les orgueilleux !

24. Lorsqu'on leur dit :

« Qu'est-ce que votre Seigneur a fait  
descendre ? »

ils répondent : « Des histoires racontées par  
les Anciens ».

25. Qu'ils portent donc leur fardeau en  
entier,

le Jour de la Résurrection,

avec une partie du fardeau de ceux qu'ils  
égaraient, sans le savoir.

Leur fardeau n'est-il pas détestable ?

26. Ceux qui ont vécu avant eux ont usé  
de stratagèmes.

Dieu a sapé leur édifice par la base<sup>1</sup> ;

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ

Waalalatheena yadAAaona min dooni Allahi

لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

la yakhluqona shay-an wahum yukhlaqoona

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ

Amwatun ghayru ahya-in wama yashAAuroona

أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

ayyana yubAAathoona

إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ ۖ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

Ilahukum ilahun wahidun faallatheena la yu'minoona

بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

bial-akhirati quloobuhum munkiratin wahum mustakbiroona

لَا جَرَمَ أَنْ ۖ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا

La jarama anna Allaha yaAAalamu ma yusirroona wama

يَعْلَنُونَ ۚ إِنَّهُمْ لَا يَحِبُّونَ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

yuAAalinoona innahu la yuhibbu almustakbireena

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أُنْزِلَ رِبُّكُمْ قَالَُوا أَسْطِيزُ

Wa-itha qeela lahum matha anzala rabbukum qaloo asaqeeru

الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

al-awwaleena

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۖ وَمِنْ

liyahmiloo awzarahum kamilatan yawma alqiyamati wamin

أَوْزَارِ الَّذِينَ يَضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ

awzari allatheena yudilloonahum bighayri AAilmin

أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٢٥﴾

ala saa ma yaziroona

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَآتَى اللَّهُ بُيُوتَهُمْ

Qad makara allatheena min qablihim faata Allahu bunygnahum

<sup>1</sup> Litt. : les fondations.



le toit s'est écroulé sur eux ;

le châtiment est venu à eux

d'où ils ne l'avaient pas pressenti.

27. Ensuite, le Jour de la Résurrection,

Dieu les couvrira d'opprobres et leur dira :

« Où sont mes associés au sujet desquels  
vous n'étiez pas d'accord ? »

Ceux qui auront reçu la Science diront :

« L'opprobre et la honte

tombent aujourd'hui sur les incrédules

28. que les anges rappellent, alors qu'ils  
se font tort à eux-mêmes ».

Ceux-ci feront leur soumission :

« Nous ne faisons pas de mal ! »

Bien au contraire ! Dieu sait parfaitement ce  
que vous faisiez.

29. « Franchissez les portes de la  
Géhenne pour y demeurer immortels ! »

Combien est détestable le séjour des  
orgueilleux !

¼ du 27<sup>ème</sup> Hizb.

30. On dira à ceux qui craignaient Dieu :

« Qu'est-ce que votre Seigneur a fait  
descendre ? »

Ils répondront : « Un bien ».

Une chose excellente est destinée à ceux qui,  
en cette vie, accomplissent des œuvres  
bonnes ; mais la demeure de la vie future est  
meilleure, et combien délicieuse,

la demeure de ceux qui craignent Dieu !

مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ

mina alqawgAAidi fakharra AAalayhimu alssaquf min fawqihim

وَأَتَتْهُمْ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٧﴾

waatighumu alAAathabu min haythu la yashAAuroona

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ

Thumma yawma alqiyamati yukhzeehim wayaqoolu ayna

شُرَكَاءِ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشْتَقُونَ فِيهِمْ

shuraka-iya alfatheena kuntum tushagqoona feehim

قَالَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ

qala alfatheena ootoo alAAilma inna alkhizya alyawma

وَالسُّوْءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٨﴾

waalissoo-a AAala alkafireena

الَّذِينَ تَتَوَفَّيْهُمْ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ

Allatheena tatawaffighumu almala-ikatu thalimee anfusihim

فَأَلْقُوا السَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ

faalqawoo alssalama ma kunna naAAamalu min soo-in

بَلَىٰ إِنْ أَنَّىٰ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

balaa inna Allaha AAaleemun bima kuntum taAAamaloona

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا

Faodkhuloo abwaba jahannama khalideena feeha

فَلَيْسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣٠﴾

falabi'sa mathwa almutakabbireena

﴿ وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ ۚ

Waqeela lilalatheena ittaqaw matha anzala rabbukum

قَالُوا خَيْرٌ ۚ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ

qaloo khayran lilalatheena ahsanoo fee hathihi

الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ

alddunya hasanaton waladaru al-gkhirati khayrun

وَلِنِعَمِ دَارِ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

walaniAAama daru almuttaqeena

31. Ils pénétreront dans les Jardins d'Éden

où coulent les ruisseaux.

Ils trouveront là tout ce qu'ils voudront.

Dieu récompense ainsi ceux qui le craignent ;

32. ceux que les Anges rappellent, alors qu'ils sont bons,

et à qui ils disent :

« La paix soit sur vous !

Entrez au Paradis, en récompense de vos actions ! »

33. Les autres attendent-ils seulement

que les Anges viennent à eux

ou que l'Ordre de ton Seigneur survienne ?

Ceux qui ont vécu avant eux ont agi ainsi :

Dieu ne les a pas lésés ; mais ils se sont fait tort à eux-mêmes.

34. Les méfaits qu'ils ont commis les frapperont.

Ce dont ils se moquaient les cernera de toutes parts.

35. Les polythéistes diront :

« Si Dieu l'avait voulu, nous n'aurions rien adoré en dehors de lui, – nous et nos pères –

nous n'aurions rien interdit en dehors de ses prescriptions ».

Ceux qui ont vécu avant eux agissaient ainsi.

Qu'incombe-t-il aux prophètes, sinon de transmettre le message prophétique en toute clarté ?

جَنَّتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَى مِنْ تَحْتِهَا

Jannatu AAadnin yadkhuloonahā tajree min tahtihā

الَّتِي هُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ

al-anhāru lahum feehā mā yashāoona

كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

kathalika yajzee Allāhu almuttaqeenā

الَّذِينَ تَتَوَفَّيْهُمْ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ

Allātheena tatawaffahumu almalā-ikatu ṭayyibeena yaqooloona

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ

salāmun AAalaykumu odkhuloo aljannata

بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

bimā kuntum taAAamaloonā

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ

Hal yanẓuroonā illā an ta'tiyahumu almalā-ikatu aw ya'tiya amru

رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمْ

rabbika kathalika faAAala allātheena min qablihim wama ḥulūmūhumu

اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

Allāhu walakin kānoo anfusahum yaḥlīmooona

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا

f aasabahum sayyi-ātu mā AAamiloo wahāqa bihim mā

كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٤﴾

kānoo bihi yastahzi-oona

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ

Waqala allātheena ashrakoo law shāa Allāhu mā AAabadnā min

دُونِهِ شَيْءٍ خُنْ وَلَا أَبَاؤُنَا وَلَا حَرَمُنَا

doonihi min shay-in khun wala ābā'una wala ḥaramnā

مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ

min doonihi min shay-in kathalika faAAala allātheena min

قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

qablihim fahal AAalā alrrusulī illā albalāghu almunbeenu



36. Oui, nous avons envoyé un prophète  
à chaque communauté :

« Adorez Dieu !

Fuyez les Taghout ! »

Il y en eut, parmi eux, que Dieu dirigea

tandis que l'égarement des autres devint  
inéluçtable.

Parcourez la terre :

voyez quelle fut la fin de ceux qui criaient  
au mensonge.

37. Même si tu désirais ardemment  
qu'ils soient guidés,

Dieu ne dirige pas ceux qui s'égarent

et il n'y a personne pour les secourir.

38. Ils ont juré par Dieu en prononçant  
leurs serments les plus solennels :

« Dieu ne ressuscitera pas celui qui est  
mort ! » Bien au contraire !

C'est une promesse vraie dont la réalisation  
lui incombe ; mais la plupart des gens ne  
savent pas.

39. Pour expliquer aux incrédules

les motifs de leurs dissensions

et pour qu'ils sachent qu'ils sont menteurs :

40. notre seule Parole,

lorsque nous voulons une chose,

est de lui dire : « Sois ! » et elle est.

41. Nous rétablirons en cette vie,

dans une situation favorable,

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ

Walaqad baAAathna fee kulli ommatin rasoolan ani

أَعْبُدُوا اللَّهَ وَأَجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ

oAAbudoo Allaha wajtaniboo attaghoota faminhu man

هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ

hady Allahu waminhu man haqqat AAalayhi aldalalat

فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ

faseeroo fee al-ardhi faonzhuroo kayfa kana

عِقَابُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

AAaqqibatu almukadhibeen

إِنْ تَحْرِصْ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ

In tahris AAala hudahum fa-inna Allaha la yahdee man

يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٧﴾

yudjillu wama lahum min naseereena

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ

Waaqsamoo biAllahi jahda aymanihim la yabAAathu Allahu

مَنْ يَمُوتُ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَيَكُنْ

man yamootu bala waAADan AAalayhi haqqan walakinna

أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

akthara alnnasi la yaAAalamoon

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَلِيَعْلَمَ

Li yubayyina lahumu allathee yakhtalifoon feehi waliyaAAalama

الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٣٩﴾

allatheena kafaroo annahum kanoo kathibeena

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ

Innama qawluna lishay-in itha aradnahu an naqoola lahu

كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

kun fayakoonu

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا

Waalatheena hajaroo fee Allahi min baAAadi ma thulimoo

ceux qui ont émigré pour Dieu après avoir subi des injustices ;

mais la récompense de la vie future est plus grande encore. S'ils savaient,

42. eux qui furent constants

et qui se sont confiés en leur Seigneur !

43. Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes que nous avons inspirés.

Si vous ne le savez pas, interrogez les gens auxquels le Rappel a été adressé<sup>1</sup>.

44. Nous avons envoyé les prophètes<sup>2</sup> avec des preuves irréfutables et les Écritures. Nous avons fait descendre sur toi le Rappel pour que tu exposes clairement aux hommes ce qu'on a fait descendre vers eux.

– Peut-être réfléchiront-ils ! –

45. Ceux qui ont usé de mauvais stratagèmes sont-ils sûrs<sup>3</sup>

que Dieu ne les fera pas engloutir par la terre,

ou que le châtiment ne les saisira pas, là où ils ne s'y attendaient pas ;

46. ou qu'il ne les saisira pas en pleine activité sans qu'ils puissent le repousser.

47. ou qu'il ne les saisira pas en plein effroi ?

– Mais votre Seigneur est bon et miséricordieux ! –

48. N'ont-ils pas vu

لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَلَا جُرْأَلَاءُ خِرَةً

lanubawwi-annahum fee alddunya hasanatan walaajru al-akhirati

أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

akbaru law kanoo yaAAalamoon

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٣﴾

Allatheena sabaroo waAAala rabbihim yatawakkaloona

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِيَ إِلَيْهِمُ

Wama arsalna min qablaka illa rijlan noohi ilayhim

فَسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

fais-aloo ahla alththikri in kuntum la taAAalamoon

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۖ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ

Bialbayyinati waalz Zuburi waanzalna ilayka alththikra litubayyina

لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٥﴾

lilnngsi ma nuzzila ilayhim walaAAallahum yatafakkaroon

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَن يَخْسِفَ اللَّهُ

Afaamina allatheena makaroo alssayyi-gti an yakhsifa Allahu

بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ

bihimu al-arḍa aw ya'tiyahumu alAAathabu min haythu

لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٦﴾

la yashAAuroona

أَوْ يَأْخُذْهُمْ فِي ثَلَاثِهِمْ فَمَا لَهُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٧﴾

Aw ya/khuthahum fee taqalubihim fama hum bimuaAjjizeena

أَوْ يَأْخُذْهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمُ

Aw ya/khuthahum AAala takhawwufin fa-inna rabbakum

لَرَّءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٨﴾

laraoofun raheemun

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ يَتَفَيَّؤُا

Awa lam yaraw ila ma khalaqa Allahu min shay-in yatafayyao

<sup>1</sup> Litt. : les gens du Rappel, comme en XXI,7 ; c'est-à-dire, les Juifs et les Chrétiens.

<sup>2</sup> Ces cinq mots ont été ajoutés par référence au verset précédent.

<sup>3</sup> Avec l'idée d'être à l'abri, d'être préservé des châtiments.



que les ombres de toutes les choses créées  
par Dieu

ظِلُّهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ

thilgluhu AAani alyameeni waakhsham-ili sujjadan lillahi

s'allongent à droite et à gauche,

وَهُمْ دَخِرُونَ

wahum dakhiroona

en se prosternant humblement devant Dieu ?

49. Tout être vivant<sup>1</sup>, dans les cieux et  
sur la terre, se prosterne devant Dieu

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

Walillahi yasjudu ma fee alssamawati wama fee al-ardi

ainsi que les Anges qui ne s'enorgueillissent  
pas.

مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةِ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ

min dabbatin waalmala-ikatu wahum la yastakbiroona

50. Ils craignent leur Seigneur, au-dessus  
d'eux

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ

Yakhfoona rabbahum min fawqihim wayafAAaloona

et ils font ce qui leur est ordonné.

مَا يُؤْمَرُونَ

ma yu maroona

Prostration 28 Hizb.

51. Dieu dit : « Ne révèrez<sup>2</sup> pas deux  
dieux.

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ

Waqala Allahu la ta akbi ilah ni ithnayni

Il n'y a, en vérité, qu'un Dieu unique.

إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَإِنِّي فَارْهَبُونَ

innama huwa ilahun wahidun fa-yyaya fairhabooni

Redoutez-moi donc ! »

52. A lui appartient ce qui est dans les  
cieux et ce qui est sur la terre.

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ

Walahu ma fee alssamawati waal-ardi walahu llddeenu

Une obéissance continuelle lui est due<sup>3</sup>.

وَاصْبًا أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ

wasiban afaghayra Allahi tattaqoona

Craindrez-vous un autre que Dieu ?

53. Quel que soit le bien que vous  
possédiez, il vient de Dieu.

وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمْ

Wama bikum min niAAamin famina Allahi thumma itha massakum

Quand, ensuite, le malheur vous touche,  
c'est à Dieu que vous adressez vos  
supplications ;

الضَّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْرُونَ

alddurru fa-ilayhi taj-roona

54. puis, lorsque le malheur s'éloigne de  
vous,

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضَّرُّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْكُمْ

I humma itha kashafa alddurra AAankum itha fareequn minkum

voilà que certains d'entre vous donnent des  
associés à leur Seigneur,

بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ

birahbihim yushrikoona

<sup>1</sup> Litt. : bête, comme au verset 61

<sup>2</sup> Litt. : verbe prendre, se donner à soi-même.

<sup>3</sup> Mot à mot : à lui perpétuellement le culte Le Commentaire de Baïdawi rend ce mot par « obéissance ».

55. méconnaissant ainsi ce que nous leur avons donné.

Jouissez donc, pour un temps, de la vie présente ;

bientôt, vous saurez...

56. Ils affectent une partie des biens que nous leur avons accordés, à ce<sup>1</sup> qu'ils ne connaissent pas.

Par Dieu ! On vous demandera compte de ce que vous avez inventé !

57. Ils attribuent des filles à Dieu,

– Gloire à lui ! –

alors qu'ils n'en veulent pas pour eux-mêmes !

58. Lorsqu'on annonce à l'un d'eux la naissance d'une fille,

son visage s'assombrit, il suffoque<sup>2</sup>,

59. il se tient à l'écart, loin des gens, à cause du malheur qui lui a été annoncé.

Va-t-il conserver cette enfant, malgré sa honte,

ou bien l'enfouira-t-il dans la poussière ?

– Leur jugement n'est-il pas détestable ? –

60. Ceux qui ne croient pas à la vie future présentent l'image du mal

tandis que les comparaisons les plus élevées s'appliquent à Dieu. – Il est le Puissant, le Sage ! –

61. Si Dieu s'en prenait aux hommes, à cause de leur injustice,

لَيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمْ فَتَمَتُّوْا

l iyakfuroo bima g'tayng'hum fatamattaAAoo

سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ

fasaw fa taAAalamoona

وَيَجْعَلُوْنَ لِمَا لَا يَعْلَمُوْنَ نَصِيْبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ

WayajAAaloona limā lā yaAAalamoona naseeban mimma razaqnahum

تَاللّٰهِ لَتَسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَفْتُرُوْنَ

taAllahi latus-alunna AAammā kuntum taftaroonā

وَيَجْعَلُوْنَ لِلّٰهِ الْبَنَاتِ سُبْحٰنَهُ

WayajAAaloona lil'lahi albangti subhanahu

وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُوْنَ

walahum mā yashtahoonā

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنْثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ

Wa-itha bushshira ahaduhum bialonthi thalla wajhuhu

مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيْمٌ

muswaddan wahuwa kaẓīm

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ

Yatawara mina alqawmi min soo-i mā bushshira bihi

أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ

ayumsikuhu AAala hoonin am yadussuhu fee al'turabi

أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُوْنَ

alā saā mā yahkumoonā

لِّلَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ

l illatheena lā yu'minoona bil-akhirati mathalu alssaw-i

وَاللّٰهُ اَلْمَثَلُ الْاَعْلٰى وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ

walillahi almathalu al aAAalā wahuwa alAAazezu alhaakeem

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللّٰهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا

Walaw yu-akhithu Allahu alnāsa biẓulmihim mā taraka AAalayha

<sup>1</sup> C'est-à-dire : aux faux dieux.

<sup>2</sup> Cf. XLIII, 17.



il ne laisserait sur la terre, aucun être vivant.

Il les prolonge jusqu'à un terme fixé ;

mais lorsque leur terme viendra

ils ne pourront ni le retarder,

ni l'avancer d'une heure.

62. Ils attribuent à Dieu ce qu'ils détestent pour eux-mêmes<sup>1</sup>.

Leurs langues profèrent le mensonge lorsqu'ils disent qu'une belle récompense les attend.

C'est le Feu qui leur est réservé sans aucun doute, et ils y seront envoyés les premiers.

63. Par Dieu !

Nous avons envoyé des prophètes aux communautés avant toi.

Le Démon a embelli à leurs yeux leurs propres actions. C'est lui qui, ce Jour-là, sera leur maître.

Un châtiment douloureux leur est réservé.

64. Nous n'avons fait descendre sur toi le Livre que pour que tu leurs expliques

les motifs de leurs dissensions, en ce qui le concerne,

et comme une Direction

et une miséricorde pour un peuple qui croit.

65. Dieu a fait descendre du ciel une eau par laquelle il fait revivre la terre après sa mort.

— Il y a vraiment là un Signe pour un peuple qui entend. —

مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى

min dabbatin walakin yu-akhkhiruhum ila ajalim musamman

فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَجِيرُونَ سَاعَةً

fa-idha jaa ajaluhum la yasta khiroonaa A'Atan

وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ

wala yastaqdimoonaa

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ

WayajAAaloona lilLahi ma yakrahoona watajifu

أَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ

alsinatuhumu alkathiba anna lahumu alhusna

لَا جَرَمَ أَنْ لَهُمُ النَّارُ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ

la jarama anna lahumu alnna waannahum mufra'oonaa

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ

TaAllahi laqad arsalna ila omamin min qablika lahumu

الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ فَهُو وَّلِيُّهُمْ يَوْمَ

alshshaytanu aAAamlahum fahuwa waliyyuhumu alyawma

وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

walahum AAathabun aleemun

وَمَا أُنزِلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ

Wama anzalna AAalayka alkitaba illa litubayyina lahumu

الَّذِي اختلفوا فيه ۖ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ

allathee ikhtalafoo feehi wahuudan warahmatan liqawmin

يُؤْمِنُونَ

yu minoonaa

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ

WaAllahu anzala mina alssama'i maa faahya bihi al-arda

بَعْدَ مَوْتٍ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ

baAAada mawtiha inna fee thalika layatan liqawmin yasmaAAoonaa

<sup>1</sup> C'est-à-dire : les filles (cf. verset 58)

66. Vous trouverez un enseignement  
dans vos troupeaux.

Nous vous abreuvons de ce qui, dans leurs  
entrailles,

tient le milieu entre le chyme et le sang :

un lait pur, délicieux à boire.

67. Vous retirez une boisson enivrante

et un aliment excellent

des fruits des palmiers et des vignes.

– Il y a vraiment là un Signe pour un peuple  
qui comprend ! –

68. Ton Seigneur a révélé aux abeilles :

« Établissez vos demeures dans les  
montagnes,

dans les arbres et les ruches ;

69. puis mangez de tous les fruits.

Suivez ainsi docilement les sentiers de votre  
Seigneur ».

De leurs entrailles sort une liqueur diaprée

où les hommes trouvent une guérison.

– Il y a vraiment là un Signe

pour un peuple qui réfléchit ! –

70. Dieu vous a créés,

puis il vous rappellera.

Certains parmi vous sont prolongés jusqu'à  
la décrépitude,

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُّقِصِّكُمْ بِهَا

Wa-inna lakum fee al-anAAami laAAibratan nusqeeukum mimha

فِي بُطُونِهِمْ مِنْ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا

fee butoonihi min bayni farthin wadamin labanan khalisan

سَائِغًا لِلشَّارِبِينَ ﴿٦٦﴾

sa-ighan lilshsharibeena

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ

Wamin thamarati alnnakheeli waal-aAAnabi tattakhithoonu

مِنْهُ سَكْرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً

minhu sakaran warizqan hasanan inna fee thalika laayatan

لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

liqawmin yaAAaqiloonu

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذِي مِنْ

Waaahaa rabbuka ila alnnahli an ittakhithe min

الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

buyootan wamina alshshajari wamimma yaAAarishoonu

ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ

Thumma kulee min kulli alththamarati faaslukee subula rabbiki

ذَلَّلًا تَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ

thululan yakhruju min butooniha shargban mukhtalifun alwaghuu

فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً

fechi shifaon lilnnasi inna fee thalika laayatan

لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

liqawmin yatafakkaroona

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ

WaAllahu khalaqakum thumma yatawaffakum waminikum man

يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْدَلِ الْعُمْرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ

yuraddu ila ardhali alAAumuri likay la yaAAalama baAAada AAailmin



afin qu'après avoir su quelque chose, ils ne sachent plus rien<sup>1</sup>.

– Dieu sait tout et il est puissant –

71. Dieu a favorisé certains d'entre vous, plus que d'autres, dans la répartition de ses dons.

Que ceux qui ont été favorisés

ne reversent pas ce qui leur a été accordé à leurs esclaves,

au point que ceux-ci deviennent leurs égaux<sup>2</sup>.

– Nieront-ils les bienfaits de Dieu ? –

72. Dieu vous a donné des épouses nées parmi vous.

De vos épouses, il vous a donné des enfants et des petits enfants ;

il vous a accordé des choses excellentes.

Vont-ils donc croire ce qui est faux,

et méconnaître les bienfaits de Dieu ?

73. Ils adorent, à côté de Dieu,

ce qui ne peut leur procurer aucune nourriture des cieux ou de la terre,

et ce qui n'est capable de rien.

74. N'attribuez donc pas des égaux à Dieu.

Dieu sait, et vous, vous ne savez pas.

<sup>1</sup> du 28<sup>ème</sup> Hizb.

75. Dieu propose en parabole un serviteur, – un esclave qui ne peut rien –

شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧١﴾

shay-an inna Allaha AAaleemun qadeerun

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ ﴿٧٢﴾

WaAllahu faddala baAAadakum AAala baAAadin al-rizqi

فَمَا الَّذِينَ فَضَّلُوا بِرَآدَى رِزْقِهِمْ عَلَى مَا

fama allatheena fuddiloo biraddee rizqihim AAala ma

مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ ﴿٧٣﴾

malakat aymaruhum fahum feehi sawwon

أَفَبِعِغْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٧٤﴾

afabiniAAamati Allahi yajhadoona

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ

WaAllahu jaAAala lakum min anfusikum azwajan wajaAAala

لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ

lakum min azwajikum baneena wahafadatan warazaqakum

مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِغَمَتٍ

mina al-tayyibati afabialbatili yu-minoon wabi-ghamati

اللَّهُ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٥﴾

Allahi hum yakfuroona

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنْ

WayaAAabudoona min dooni Allahi ma la yamiliku lahum rizqan mina

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٦﴾

alssamawati waal-ardi shay-an wala yastateeAAoona

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ ﴿٧٧﴾

fala tagriboo lillahi al-amthala

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

inna Allaha yaAAalamu waantum la taAAalamoona

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى

Daraba Allahu mathalan AAabdan mamlookan la yaqdiru AAala

<sup>1</sup> Toute cette phrase est au singulier dans le texte.

<sup>2</sup> Cf. verset 75 et XXX,28.

et un homme à qui nous avons accordé  
d'amples ressources dont il fait des aumônes  
secrètes et publiques.

Ces deux hommes sont-ils égaux ?

Louange à Dieu !

Mais la plupart des hommes ne savent pas !

76. Dieu propose en parabole deux  
hommes :

l'un est muet, il ne peut rien faire,

il est à charge à son maître.

Quelque lieu où celui-ci l'envoie, cet  
homme ne lui rapporte rien de bon.

Est-il égal de celui qui ordonne l'équité

et qui suit une voie droite ?

77. Le mystère des cieux et de la terre  
appartient à Dieu.

L'ordre concernant l'Heure sera

comme un clin d'œil ou plus bref encore.

– Dieu est puissant sur toute chose –

78. Dieu vous a fait sortir du ventre de  
vos mères.

Vous ne saviez rien.

Il vous a donné l'ouïe, la vue, des viscères.

– Peut-être serez-vous reconnaissants ! –

79. N'ont-ils pas vu

les oiseaux assujettis au vol<sup>1</sup> dans l'air du  
ciel,

شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ

in waman razaqnah inna rizqan hasanan fahuwa yunfiq

مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ

minhu sirran wajhuran hal yastawoona alhamdu lillahi

بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

bal aktharuhum la yaalamoona

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا

Wadaraba Allahu mathalan rajulayni ahaduhuma abkamu la

يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا

yaqdiru AAala shay-in wahuwa kallun AAala mawlahu aynama

يُوجِّهَهُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ

yuwajjihhu la ya ti bikhayrin hal yastawee huwa waman ya muru

بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

bialAAadli wahuwa AAala siratin mustaqeemin

وَاللَّهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ

Walillahi ghaybu alssamawati waal-ardi wa ma amru

السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ

alssaAAati illa kalamthi albasari aw huwa aqrabu

إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

inna Allaha AAala kulli shay-in qadeerun

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا

WaAllahu akhrajakum min butooni ommahatikum la

تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ

taAAalamoona shay-an wajaAAala lakumu alssamAAa

وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

waal-absara waal-af- data laAAaallakum tashkuroona

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْ

Alam yaraw ila al tayri musakhkhargatin fee jawwi

السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ

alssama i ma yumsikuhunna illa Allahu inna fee thalik

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.



où rien, sauf Dieu, ne les soutient ?

– Il y a vraiment là des Signes pour les croyants ! –

80. Dieu vous a procuré un abri dans vos maisons

comme il vous a procuré des habitations faites de peaux de bêtes,

afin que vous les trouviez légères le jour où vous vous déplacez et le jour où vous campez.

Des effets et des objets d'un usage précaire proviennent de la laine, du poil et du crin.

81. Parmi ce que Dieu a créé :

il vous a procuré les ombrages ;

il vous a procuré des abris dans les montagnes ;

il vous a procuré des vêtements qui vous protègent de la chaleur

et des vêtements qui vous protègent des coups<sup>1</sup>.

Il parachève ainsi ses bienfaits envers vous ; peut-être lui serez-vous soumis.

82. S'ils tournent le dos, sache qu'il t'incombe seulement de transmettre le message prophétique en toute clarté.

83. Ils reconnaissent les bienfaits de Dieu,

puis ils les nient.

La plupart d'entre eux sont ingrats.

84. Le Jour où nous susciterons un témoin de chaque communauté,

لَا يَنْتَ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٨﴾

laayatin liqawmin yu'minoona

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ

WaAllahu jaAAala lakum min buyootikum sakanan wajaAAala

لَكُمْ مِنْ جُلُودٍ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ

lakum min juloodi al-anAAami buyootan tastakhiffoonaaha yawma

ظَعْنَكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا

thaAAanikum wayawma iqamatikum wamin aswabiha

وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَا وَمَتْنَعًا إِلَى حِينٍ ﴿٦٩﴾

waawbariha waashAAariha athathan wamataAAan ila heenin

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ

WaAllahu jaAAala lakum mimma khalaqa thilalan wajaAAala

لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُمْ

lakum mina aljibali aknanan wajaAAala lakum

سَرَيبَلٍ تَقِيكُمْ الْحَرَّ وَسَرَيبَلٍ تَقِيكُمْ

sargbeela taqeeukum alharra wasargbeela taqeeukum

بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ

ba'sakum kathalika yutimmu niAamatahu AAalaykum

لَعَلَّكُمْ تَسْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

laAAallakum tuslimoona

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ الْمَمِينُ ﴿٧١﴾

I a-in tawallaw fa-innama AAalayka albalaghu almu'benu

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُوهَا

YaAAarifoona niAamata Allahi thumma yunkiroonaaha

وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٧٢﴾

waaktharuhumu alkafiroona

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا

Wayawma nabAAaathu min kulli ommatin shaheedan thumma la

<sup>1</sup> Lit. : de votre mal, c'est-à-dire : de votre rigueur ou des coups que vous échangez.

la parole ne sera pas donnée aux incrédules  
et ils ne seront pas excusés.

يُؤَذِّنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٥﴾

yu ithanu lillatheena kafaroo walā hum yustaAAataboona

85. Lorsque ceux qui étaient injustes  
verront le châtement,

وَإِذَا رَأَوْا الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا تُخَفَّفُ

Wa-itha ra'aw allatheena zhalamoo alAAathaba fala yukhaffafu

celui-ci ne sera pas allégé pour eux :

عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٦﴾

AAanhum walā hum yunzharoona

ils n'auront pas de répit.

86. Lorsque les polythéistes verront ceux  
qu'ils ont associés à Dieu,

وَإِذَا رَأَوْا الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا

Wa-itha ra'aw allatheena ashrakoo shurakaahum qaloo

ils diront :

رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ

rabbana haola-i shurakaana allatheena kunna nadAAao min

« Notre Seigneur !

Voici ceux que nous t'avons associés et que  
nous avons invoqués en dehors de toi ».

دُونِكَ فَأَلْقَوْا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ

doonika faalqaw ilayhimu alqawla innakum

Ceux-ci leur rétorqueront<sup>1</sup> :

لَكَذِبُونَ ﴿٨٧﴾

lakathiboona

« Vous êtes des menteurs. »

87. Ils offriront alors à Dieu leur  
soumission

وَأَلْقَوْا إِلَى اللَّهِ يَوْمِذِهِ السَّلَامَ

Waalqaw ila Allahi yawma-ithin alsalama

mais ce qu'ils avaient inventé est perdu pour  
eux.

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٨﴾

wadalla AAanhum ma kanoo yafarooona

88. A ceux qui sont incrédules,

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ

Allatheena kafaroo wasaddoo AAan sabeeli Allahi

à ceux qui écartent les hommes du chemin  
de Dieu,

زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا

zidnahum AAathaban fawqa alAAathabi bima kanoo

nous infligerons châtement sur châtement,

pour prix de la corruption qu'ils ont semée.

يُفْسِدُونَ ﴿٨٩﴾

Yufsideena

89. Comme le Jour où nous enverrons à  
chaque communauté un témoin contre eux,  
choisi parmi eux,

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ

Wayawma nabAAathu fee kulli ommatin shaheedan AAalayhim min

nous t'avons suscité comme témoin contre  
eux-ci.

أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ

anfusihihim waji nu bika shaheedan AAala huala-i

Nous avons fait descendre le Livre sur toi,

<sup>1</sup> Mot à mot : ils ont jeté la parole.



comme un éclaircissement de toute chose,  
une Direction, une Miséricorde et une bonne  
nouvelle pour ceux qui se sont soumis.

<sup>1</sup> du 28<sup>ème</sup> Hizb.

90. Oui, Dieu ordonne l'équité, la  
bienfaisance et la libéralité envers les  
proches parents.

Il interdit la turpitude, l'acte répréhensible et  
la rébellion.

Il vous exhorte.

Peut-être réfléchirez-vous.

91. Soyez fidèles à l'alliance de Dieu  
après l'avoir contractée.

Ne violez pas les serments, après les avoir  
solennellement prêtés

et avoir pris Dieu comme garant contre vous.

– Dieu sait parfaitement ce que vous faites –

92. N'imitiez pas celle qui défaisait le fil  
de son fuseau après l'avoir solidement tordu.

Ne considérez pas vos serments

comme un sujet d'intrigues entre vous,

en estimant que telle communauté  
l'emportera sur telle autre<sup>1</sup>.

Dieu vous éprouve ainsi :

le Jour de la Résurrection,

il vous montrera clairement

les vraies raisons de vos dissensions.

93. Si Dieu l'avait voulu,

il aurait fait de vous une seule communauté.

وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ

wanazzalna AAalayka alkitaba tibyanan likulli shay'in

وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً وَنُشْرَىٰ لِّلْمُسْلِمِينَ

wahudani warahmatan wabushra lilmuslimeena

﴿ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي

Inna Allaha yamuru bilAAadli waal-ihsani wa-aita-i thee

الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ

alqurba wayanha AAani alfahsha-i waalmunkari

وَالْبَنِيَّ يُعْظَمُ لَكُمْ تَذَكُّرٌ

waalbaghyi yaAAaizukum laAAaallakum tathakkaroona

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا

Wawfuu biAAahdi Allahi itha AAahadtum wala tanquduu

الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ

al-aymana baAda tawkeedihq waqad jaAAaltumu Allaha

عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ

AAalaykum kafilan inna Allaha yaAAalamu ma taf'aloon

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِن بَعْدِ قُوَّةٍ

Wala tawnuu kaallathee naqadat ghazlahq min baAAadi quwwatin

أَنْكَبَتْ إِذَا تَوَخَّذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ

ankathan tattakhithoonq aymanakum dakhalan baynakum

أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ

an takoona ommatan hiya arba min ommatin

إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ وَلِيُبَيِّنَ لَكُمْ يَوْمَ

innama yablookumu Allahu bihi walayubayyinanna lakum yuwma

الْقِيَمَةَ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

alqiymati ma kuntum feehi takhtalifoona

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ

Walaw shaqa Allahu lajaAAalakum ommatan wahidatan walakin

<sup>1</sup> C'est-à-dire : une communauté plus éminente, plus nombreuse, et, par conséquent, une communauté dont l'alliance vous sera plus profitable que celle de toute autre communauté.

Mais il égare qui il veut ;

il dirige qui il veut.

Vous serez interrogés sur ce que vous faisiez.

94. Ne faites pas de vos serments un moyen d'intrigues

sinon vos pas glisseraient après avoir été fermes et vous goûteriez le malheur

pour avoir écarté les hommes du chemin de Dieu.

Vous subiriez alors un terrible châtement.

95. Ne troquez pas à vil prix l'alliance de Dieu.

Ce qui se trouve auprès de Dieu est encore meilleur pour vous,

si vous saviez !

96. Ce qui se trouve auprès de vous s'épuise ;

ce qui se trouve auprès de Dieu, demeure.

Oui, nous donnerons leur récompense

à ceux qui auront été constants,

en fonction de leurs meilleures actions.

97. Nous ressusciterons, pour une vie excellente,

tout croyant, homme ou femme, qui fait le bien.

Nous leur donnerons leur récompense

en fonction de leurs meilleures actions.

98. Lorsque tu lis le Coran,

demande la protection de Dieu

contre le Démon maudit.

يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ

yugillu man yashgo wayahdee man yashgo

وَلْتَسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

walatus-alunna AAamma kuntum taAAamaloona

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ فَتَرِلَّ

Wala tattakhithoo aymaanukum dakhala baynakum fatazilla

قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوءَ بِمَا صَدَدْتُمْ

qadanun baAAada thubootiha watuthooqoo alssoo-a bima sadadtum

عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

AAan sabeeli Allahi walakum AAathqibun AAaathheemuin

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ

Wala tashhtaroo biAAahdi Allahi thamana qalceelan innama AAinda

اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

Allahi huwa khayrun lakum in kuntum taAAalamoona

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ

Ma AAindakum yanfadu wama AAinda Allahi baqin

وَلَنَجْزِيَنَّهُ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ

walanajziyanna allatheena sabaroo ajrahum bi-ahsani

مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

ma kanoo yaAAamaloona

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ

Man AAamila saliban min thikarin aw ontha wahuwa

مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيٰوةً طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ

mu'minin falanulhiyannahu hayatan tayyibatan walanajziyannahum

أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

ajrahum bi-ahsani ma kanoo yaAAamaloona

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْءَانَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ

I-a-itha qara'ta alqur-ana faistaAAi'ih biAllahi mina



الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿١٦﴾

alshshaytani alrajjeemi

99. Le Démon n'a aucun pouvoir  
sur les croyants  
ni sur ceux qui se confient en leur Seigneur.

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا

Innahu layis lahu sultanun AAala allatheena amanoo

وَعَلَىٰ يَتَوَكَّلُونَ ﴿١٧﴾

waAAala rabbihim yatawakkaloona

100. Son pouvoir s'exerce seulement  
contre ceux qui le prennent pour maître  
et qui sont polythéistes.

إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ

Innama sultanuhu AAala allatheena yatawallawnahu

وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

waallatheena hum bihi mushrikoona

101. Lorsque nous changeons un Verset  
contre un autre Verset

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ ۚ وَاللَّهُ أََعْلَمُ

Wa-itha baddalna ayatan makana ayatin waAllahu aAAlamu

– Dieu sait ce qu'il révèle –

ils disent : « Tu n'es qu'un faussaire<sup>1</sup> ! »

بِمَا يُنَزَّلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ

bima yunazzilu qaloo innama anta muftarin

Non !... Mais la plupart d'entre eux ne  
savent pas.

بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

bal aktharuhum la yaAAalamoona

102. Dis :

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ

Qul nazzalahu roohu alqudusi min rabbika bialhaqqi

« L'Esprit de sainteté l'a fait descendre avec  
la Vérité, de la part de ton Seigneur

لِيُنْزِلَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَىٰ

liyuthabbita allatheena amanoo wahudan wahushra

comme une Direction et une bonne nouvelle  
pour les soumis,

لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٢٠﴾

lilmuslimeena

afin d'affermir les croyants ».

103. Nous savons qu'ils disent :

وَلَقَدْ عَلِمُوا أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ

Walaqad naAAalamu annahum yaqooloona innama yuAAallimuhu

« C'est seulement un mortel qui l'instruit ! »

بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ

basharun lisanu allathe yulhidoona ilayhi

Mais celui auquel ils pensent<sup>2</sup> parle une  
langue étrangère<sup>3</sup>,

أَعْجَمِيٌّ ۚ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴿٢١﴾

aAAajamiyyun wahatha lisanun AAarabiyyun mubeenun

alors que ceci est une langue arabe claire.

<sup>1</sup> Litt. : *inventeur* (d'un mensonge).

<sup>2</sup> Litt. : *ils imputent* (son instruction) à ...

<sup>3</sup> عجمي : barbare, non arabe.

104. Dieu ne dirige pas

ceux qui ne croient pas aux Signes de Dieu.

Un douloureux châtimement les attend.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمْ

Inna allatheena la yu'minoona bi-ayati Allahi la yahdeehimu

اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

Allahu walahum AAathabun aleemun

105. Ceux qui ne croient pas aux Signes de Dieu

sont les seuls à inventer ce mensonge.

Tels sont les menteurs.

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

Innama yafteece alkathiba allatheena la yu'minoona

بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٠٥﴾

bi-ayati Allahi waola-ika humu alkathiboona

106. Celui qui renie Dieu après avoir cru,

– non pas celui qui subit une contrainte

et dont le cœur reste paisible dans la foi –

celui qui, délibérément, ouvre son cœur à l'incrédulité :

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ

Man kafara biAllahi min baAAadi eemgnihi illa man

أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ

okriha waqalubu mutma-innun hial-eemgni walakin man

شَرَحَ بِالْكَفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ

sharaha bialkufri gadran faAAalayhim ghaghabun mina

la colère de Dieu est sur lui

et un terrible châtimement l'atteindra.

اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

Allahi walahum AAathabun Aaath'eemun

107. Il en est ainsi,

parce qu'ils ont préféré

la vie de ce monde

à la vie future.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ أَتَّحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى

Thalika bi-annahumu istahabboo alhayata alddunya AAala

الْآخِرَةِ وَأَبْأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ

al-qakhirati waanna Allaha la yahdee alqawma

Dieu ne dirige pas les incrédules.

الْكَافِرِينَ ﴿١٠٧﴾

Alkafircena

108. Voilà ceux auxquels Dieu a scellé

le cœur, l'ouïe et la vue.

Voilà ceux qui sont insouciant ;

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ

Ola-ika allatheena tabaAAa Allahu AAala quloobihim wasamAAihim

وَأَبْصَرِهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٠٨﴾

waabsaribim waola-ika humu alghafiloon

109. ils perdront tout, indubitablement,

dans la vie future.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٠٩﴾

La jaram annahum fee al-qakhirati humu alkhasioona

110. Cependant ton Seigneur

envers ceux qui ont émigré après avoir subi

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ

Thumma inna rabbaka lillatheena hajaroo min baAAadi



des épreuves,

ceux qui ont ensuite lutté et qui ont été constants ;

oui, ton Seigneur sera, après cela, celui qui pardonne et qui fait miséricorde.

du 28 Hizb.

111. Le jour où chaque homme viendra,

plaidant pour lui-même :

chaque homme sera exactement rétribué

pour ce qu'il aura fait :

personne ne sera lésé.

112. Dieu propose la parabole d'une cité :

elle était paisible et tranquille ;

les richesses lui venaient en abondance de partout ;

puis elle a méconnu les bienfaits de Dieu.

Dieu a fait alors goûter à ses habitants la violence de la faim et de la peur<sup>1</sup>

en punition de leurs méfaits.

113. Un Prophète pris parmi eux est venu à eux.

Ils l'ont accusé de mensonge.

Le châtimement les a emportés parce qu'ils étaient injustes.

114. Mangez ce qui est licite et bon

parmi les choses que Dieu vous a accordées.

Remerciez Dieu pour ses bienfaits, si c'est lui que vous adorez.

115. Il vous a seulement interdit

la bête morte, le sang, la viande de porc

مَا فُتِنُوا ثُمَّ جَاهِدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ

ma futinoo thumma jahadoo wasabaroo inna rabbaka

مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١١﴾

min baAAdiha laghafoorun raheemun

﴿١١١﴾ يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَفْسِهَا

Yawma ta'tee kullu nafsin tujadilu AAan nafsiha

وَتُؤْتَىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ

atuwoffa kullu nafsin ma AAainilat

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١٢﴾

wahum la yu'lamoonaa

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً مُّطْمَئِنَّةً

Wadaraba Allahu mathala un qaryatan kanat aminatan mutma-innatan

يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ

ta'teeha rizquha raghada min kulli makanin fa'arat

بِأَنْعَمِ اللَّهُ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ

bi-anAAumi Allahi faathaqaqha Allahu libasa aljoonAAi waalkhawfi

بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٣﴾

bi-ma kanoo yasnaAAuonaa

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ

Walaqad ja'ahum rasoolun minhum fakadabuhoo faakhathahumu

الْعَذَابَ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٤﴾

alAAathabu wahum thalimoona

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَلًا طَيِّبًا وَاشْكُرُوا

fakuloo mimma razaqakumu Allahu halalan tayyiban waashkuroo

نِعْمَتَ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٥﴾

niAAamata Allahi in kuntum iyyahu taAAabudoona

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ

inna harrama AAalaykumu almaytata waalddama walahma

<sup>1</sup> Ces deux mots sont construits avec لباس, vêtement, enveloppe.

et tout animal sur lequel on aura invoqué un autre nom que celui de Dieu.

الْخَنِزِيرِ وَمَا أَهْلَ لَغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ

lkhinzeeiri wama ahilla bihi faman idjurma

Mais pour quiconque serait contraint d'en manger sans pour cela être rebelle ni transgresseur, Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

baighi wala aadi fa inna Allaha ghafuoron raheemu

116. Ne dites pas,

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ

Wala taqooloo lima tasafu alsinatukum ul kadhibi

d'après le mensonge proféré par vos propres langues :

هَذَا حَلَلٌ وَهَذَا حَرَامٌ لَتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ

hatha halalun watha haramun li tafa taru alaa Allah

« Ceci est licite ; ceci est interdit »

avec l'intention d'inventer un mensonge contre Dieu.

الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ

ul kadhiba inna alladine yaf taroon alaa Allah ul kadhiba

Ceux qui inventent le mensonge contre Dieu ne seront jamais heureux :

لَا يُفْلِحُونَ

la yuflichoon

117. cette piètre jouissance éphémère

مَتَّعَ قَلِيلٌ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

Mat ta'aun qaleelun walahum aathabun aleemu

sera suivie d'un châtiment douloureux.

118. Nous avons interdit

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمًا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ

Wala aladine haadun haraman ma qasasna aalaika

à ceux qui suivent le Judaïsme

ce que nous t'avons déjà énuméré.

مِن قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ

min qablu wama zalamna hum walakin kanu anfusahum

Nous ne les avons pas lésés,

يَظْلِمُونَ

Yazlimoon

ils se sont fait tort à eux-mêmes.

119. Cependant, ton Seigneur,

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهْلَةٍ

thumma inna rabbaka liladine amilul usoo bi jahla

envers ceux qui ont fait le mal par ignorance,

ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا

thumma tabu min ba'di dhalika wa aslahu

puis qui se sont repentis et se sont amendés ;

oui, ton Seigneur sera, après cela, celui qui pardonne et qui fait miséricorde.

إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

inna rabbaka min ba'diha ghafuoron raheemu



120. Abraham représente vraiment tout un peuple<sup>1</sup> :

docile envers Dieu, c'était un vrai croyant ;  
il ne fut pas au nombre des polythéistes.

121. Reconnaisant envers Dieu pour ses bienfaits,

Dieu l'a choisi et l'a dirigé sur une voie droite.

122. Nous lui avons donné de bonnes choses en ce monde

et, dans la vie future,

il sera certainement au nombre des justes.

123. Nous t'avons ensuite révélé :

« Suis la Religion d'Abraham, un vrai croyant ».

– Il n'était pas au nombre des polythéistes –

124. Le Sabbat n'a été imposé

qu'à ceux qui étaient en désaccord à son sujet.

Oui, ton Seigneur jugera contre eux,

le Jour de la Résurrection,

les raisons de leurs différends.

125. Appelle les hommes dans le chemin de ton Seigneur,

par la Sagesse et une belle exhortation ;

discute avec eux de la meilleure manière.

Oui, ton Seigneur connaît parfaitement

celui qui s'égare hors de son chemin,

comme il connaît ceux qui sont bien dirigés.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا

Inna ibraheem kana ommatan qanitan lillahi haneefan

وَلَمْ يَكْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

walam aku min almushrikeena

شَاكِرًا لَا نَعْمَةً أَجْتَبَهُ وَهَدَاهُ إِلَىٰ

Shakiran li an'An nihi ijtahghu wahadghu ila

صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

sin mustaqeemin

وَأَتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّا فِي الْآخِرَةِ

Wawainahghu fiddunya hasanatan inna fialakhirati

لَمِنَ الصَّالِحِينَ

lamin alsalihinna

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا

Thumma uwhina ilayka anittabi mil'at ibrahime haneefatan

وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

wama kana min almushrikeena

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا

Innama ju'ila sabbtu 'ala allatheen iktalafu

فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ

fihhi wa inna rabbaka layahkumu baynahum yawma lqiyami

فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

feema kanu fihhi yakhthalifoona

ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمِ وَالْمَوْعِظَةِ

OdAAu la sabeeli rabbik bialhikmati waalmaw'izat

الْحَسَنَةِ وَجِدِّ لَهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ

alhasanati wajiddi lahum bialti hi ahsan

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ

inna rabbaka huw a'lamu bimalla'An aswila

<sup>1</sup> Mot à mot : certes, Abraham était un peuple, c'est-à-dire : le chef, le guide et l'ancêtre des monothéistes.

وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٦﴾

wahuwa aAAalamu bialmuhtadeena

126. Si vous châtiez,  
châtiez comme vous l'avez été.

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ ۖ

Wa-in AAaqabtum faAAaqiboo bimitli ma AAooqibtum bihi

Mais si vous êtes patients, c'est mieux pour  
ceux qui sont patients.

وَلَيْنَ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ ﴿١٢٧﴾

wala-in sabartum lahuwa khayrun lilssabireena

127. Sois patient ! Ta patience vient de  
Dieu.

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ ۚ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ

Waigbir wama sabruka illa biAllahi wala tahzan AAalayhim

Ne t'afflige pas sur eux<sup>1</sup>.

وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٨﴾

wala taku fee dayqin mimma yamkuroona

Ne sois pas angoissé<sup>2</sup> à cause de leurs ruses<sup>3</sup>.

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ ﴿١٢٩﴾

Inna Allaha maAAa allatheena ittataw waallatheena hum muhsinoona

128. Dieu est avec ceux qui le craignent  
et avec ceux qui font le bien.

<sup>1</sup> C'est-à-dire : sur les incrédules.

<sup>2</sup> Litt. : dans l'étroitesse.

<sup>3</sup> A la forme verbale dans le texte.



**Sourate XVII : LE VOYAGE NOCTURNE.**

(Mecquoise de 111 versets)

سُورَةُ الْاِسْرَاءِ

مَكِّيَّةٌ - اَيَّاهَا ١١١

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillahi rrahmani rrahim

1. Gloire à celui qui a fait voyager de nuit son serviteur

de la Mosquée sacrée

à la Mosquée très éloignée dont nous avons béni l'enceinte<sup>1</sup>,

et ceci pour lui montrer certains de nos Signes.

– Dieu est celui qui entend et qui voit parfaitement –

2. Nous avons donné à Moïse le Livre dont nous avons fait une Direction pour les fils d'Israël :

« Ne prenez pas de protecteur en dehors de moi ».

3. Ô vous les descendants<sup>2</sup> de ceux que nous avons portés<sup>3</sup> avec Noé !

– il fut un serviteur reconnaissant –

4. Nous avons décrété dans le Livre, à l'adresse des fils d'Israël :

« Vous sèmerez deux fois le scandale sur la terre, et vous vous élèverez avec un grand orgueil ».

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ

al-masjid al-haram il

al-masjid al-haram il

الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ ءَايَاتِنَا

Innu hu al-samiu al-basiru

Innu hu al-samiu al-basiru

Wa aatayna moosa al-kitaba wa j'alayna huda l-bni

isra'ila ala tathidun min duuni wa kila

isra'ila ala tathidun min duuni wa kila

Dura min hamlana ma nuu

Innu kaan abda shkura

Innu kaan abda shkura

Wa qadnayna ila bni isra'ila il

il

Innu kaan abda shkura

Innu kaan abda shkura

Wa qadnayna ila bni isra'ila il

il

Innu kaan abda shkura

Innu kaan abda shkura

<sup>1</sup> Mot à mot : autour de laquelle nous avons béni.

<sup>2</sup> Le texte porte seulement : descendance.

<sup>3</sup> Sous-entendu : dans le vaisseau.

5. Lorsque l'accomplissement de la première de ces deux promesses est venu,

nous avons envoyé contre vous certains de nos serviteurs doués d'une force terrible.

Ils pénétrèrent à l'intérieur des maisons

et cette promesse se réalisa.

6. Nous vous avons donné ensuite une revanche sur eux.

Nous avons accru vos richesses et le nombre de vos enfants<sup>1</sup>.

Nous avons fait de vous un peuple nombreux.

7. Si vous faites le bien ou si vous faites le mal, vous le faites à vous-mêmes.

Lorsque l'accomplissement de la seconde promesse est venu,

c'était pour vous affliger<sup>2</sup>,

pour permettre à vos ennemis<sup>3</sup> de pénétrer dans la mosquée<sup>4</sup> comme ils l'avaient fait une première fois et pour détruire entièrement ce dont ils s'étaient emparé.

8. Peut-être votre Seigneur vous fera-t-il miséricorde.

Si vous recommencez, nous recommencerons<sup>5</sup>.

Nous avons fait, de la Géhenne, une prison pour les incrédules.

9. Oui, ce Coran conduit

dans une voie très droite.

Il annonce aux croyants qui font le bien

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَئِهِمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا

fa idha ja'a wa'du al-olayihima ba'athna 'alaykum AAibadan

لَنَا أُولَىٰ بِأَسْ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ

lana ulay bi-as shadeedin fajaso khilala addiyari

وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا

wakana AAadan maf AAoolan

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ

thumma raddna lakumu al-karrata AAalayhim waamdadnakum

بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا

bi amwalin wabanena waja AAaalgakum akthara nafiran

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ

in ahsantum ahsantum li-anfusikum wa-in asa'tum

فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيُسْتَفْؤُا

falaha fa idha ja'a wa AAadu al-akhirati liyasoo-oo

وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا

wajuhakum waliyudkhuloo al-masjida kama

دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا تَتْبِيرًا

dakhaloohu awwala maratin waliyutabbiroo ma AAalaw tatbeeran

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمُ وَإِنْ عُدتُمْ عُدْنَا

asa rabbukum an yarhamakumu wa-in 'udtum AAudna

وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا

wajaalna jahannama lilkafireena haseeran

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ

inna haza al-qur-ana yahdee lil-lati hiya aqamu

وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ

wabashshiru al-mu'mineen al-lazeen ya'lamoon al-salihati

<sup>1</sup> Mot à mot : Nous vous avons renforcés en biens et en enfants.

<sup>2</sup> Mot à mot : Pour qu'ils affligent vos visages.

<sup>3</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>4</sup> Bien que le texte porte : مسجد on voit généralement ici une allusion à la destruction du temple de Jérusalem par Titus, en 70. —

L'interprétation de ce verset reste douteuse.

<sup>5</sup> Sous-entendu : à commettre le mal... à vous punir.



la bonne nouvelle d'une grande récompense ;

أَنَّ هُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿١٠﴾

anna lahum ajran kabee'ran

10. il annonce également

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا

Wa anna l-ladziina la yu'minoon al akhiraat aAAatadna

que nous préparons un châtiment douloureux

هُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١١﴾

lahum AAathaban aleeman

pour ceux qui ne croient pas à la vie future.

11. L'homme appelle de ses vœux le mal,

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ

Wa yad'u l-insanu bish sharrin da'auhu bish khayrin

comme il appelle le bien.

وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١٢﴾

wakana l-insanu AAajoolan

L'homme est toujours pressé.

12. Nous avons fait de la nuit et du jour deux Signes.

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَتَيْنِ فَمَحَوْنَا آيَةَ

Wa ja'alna l-layla wannahara ayaatayni famahawna aya

Nous avons rendu sombre le Signe de la nuit, et clair, le Signe du jour pour que vous recherchiez les bienfaits<sup>1</sup> de votre Seigneur

الْأَيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا

allayli wayja'alna aya nannahari mubshiratan litaabtughoo fadlan

et que vous reconnaissiez le nombre des années et le calcul du temps.

مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ

min rabbikum wli'ta'lumoo adada s-sinini walhisaba

Nous avons rendu toutes ces choses intelligibles.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَضَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا ﴿١٣﴾

wakulla shay'in faddalnahu tafsiilan

13. Nous attachons son destin<sup>2</sup> au cou de chaque homme.

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَبْعَهُ فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ

wakulla insanin alzanamahu tab'ahu fi unquhi wunukhriju

Le Jour de la Résurrection, nous lui présenterons un livre qu'il trouvera ouvert :

لَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٤﴾

lahu yawma alqiyama kitaban yalqaahu manshooran

14. « Lis ton Livre ! Il suffit aujourd'hui pour rendre compte de toi-même ».

اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٥﴾

iqra kitabaka kafa binafsika al yawma AAalayka hasiban

15. Quiconque est bien dirigé, n'est dirigé que pour lui-même.

مَنْ أِهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ

man ihtada fa innama yahtadi li nafsihi waman dalla

Quiconque est égaré n'est égaré qu'à son propre détriment.

فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ

fa innama yadillu AAalayhi wa la taziru waziratun wizratan w

Nul ne portera le fardeau d'un autre.

<sup>1</sup> Au singulier et à la forme indéfini dans le texte. (Cf. XXVIII,73)

<sup>2</sup> Litt. : oiseau, comme en VII,131.

Nous n'avons jamais puni un peuple,  
avant de lui avoir envoyé un prophète.

16. Lorsque nous voulons détruire une cité, nous ordonnons à ceux qui y vivent dans l'aisance de se livrer à leurs iniquités.

La Parole prononcée contre elle se réalise et nous la détruisons entièrement.

17. Que de générations avons-nous détruites après Noé !

Ton Seigneur suffit pour connaître

et pour voir parfaitement les péchés de ses serviteurs.

18. A quiconque désire ce qui passe promptement<sup>1</sup>,

nous nous hâtons de donner ce que nous voulons, à qui nous voulons.

Puis, nous le destinons à la Géhenne

où il brûlera méprisé et réprouvé.

19. Les croyants qui désirent la vie future

et qui font tous leurs efforts pour y tendre :

voilà ceux dont le zèle sera reconnu.

20. Nous accordons<sup>2</sup> largement à tous,

à ceux-ci et à ceux-là, les dons de ton Seigneur.

Les dons de ton Seigneur ne sont refusés à personne.

21. Considère comment nous avons préféré quelques-uns d'entre eux aux autres.

وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا

wama kunna muAAathhibeena hattā nabAAatha rasoolan

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا

Wā idā aradnā an nuhlika qaryatan amarnā mutrafīhā fafasaqoo

فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا

fecha faḥqaqqa AAalayhā alqawlu fadammanāhā tadmīran

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ

Wakam ahlaknā mina alqurooni min baAAadi noohin wakafā

بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا

birabbika biḥhunoobi AAibādihī khabeeran bageeran

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا

Man kāna yureedu alAAajilata AAajjalnā lahu feeḥa mā

نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا

nashāo liman nureedu thumma jaAAalnā lahu jahannama yaṣlahā

مَذْمُومًا مَدْحُورًا

maḥmooman madhooran

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ

Waman arada al-akhirata wasaAAa laha saAAyahā wahuwa

مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا

mu'minin faolaika kāna saAAayuhum mashkooran

كُلًّا نُمِدُّ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ

Kullan numiddu haola-i wahgola-i min AAata-i rabbika

وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا

wamā kāna AAatāo rabbika mahḥooran

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ

Anḥur kayfa faddalnā baAAaḥum AAalā baAAāḥin

<sup>1</sup> C'est-à-dire : la vie de ce bas monde.

<sup>2</sup> Verbe : étendre.



Mais il y aura des degrés élevés dans la vie future et une supériorité plus grande encore.

وَلَا خَيْرَ أَكْبَرَ دَرَجَتٍ وَأَكْبَرَ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

wa la khayra akbaru darajatin wa akbara tafdeelan

22. Ne place pas une autre divinité à côté de Dieu,

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ فَتَقْعُدَ

la tadjal ma'a Allah ilahan aakhar fa taq'ud

sinon tu serais méprisé et abandonné.

مَذْمُومًا مَخْذُولًا ﴿٢٢﴾

mazhmuman makthhoolan

du 20<sup>ème</sup> Hizb.

23. Ton Seigneur a décrété que vous n'adoriez que lui.

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ

wa qada rabbuka alla ta'budu illa iyyahu wa bi alwalidin

Il a prescrit la bonté à l'égard de vos père et mère.

إِحْسَنًا إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا

ihسانan imma yablaggan 'indaka al-kibara ahaduhuma

Si l'un d'entre eux ou bien les deux ont atteint la vieillesse près de toi,

أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أَفٍّ وَلَا تَنْهَرُهُمَا

aw kilahuma fala taqul lahumaa afin wa tanharuhuma

ne leur dis pas : « Fi !<sup>1</sup> » ne les repousse pas,

وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٤﴾

waqul lahumaa qolan kariman

adresse-leur des paroles respectueuses.

24. Incline vers eux, avec bonté, l'aile de la tendresse et dis : « Mon Seigneur !

وَاحْفَظْ لَهُمَا جَنَاحَ الذَّلِيلِ مِنَ الرَّحْمَةِ

waahfaz lahumaa janaah ad-dalil min ar-rahma

Sois miséricordieux envers eux, comme ils l'ont été envers moi, lorsqu'ils m'ont élevé quand j'étais un enfant ».

وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْنِي كَمَا رَحِمْتَنِي صَغِيرًا ﴿٢٥﴾

waqul rabbi irhamni kama rahimtanee sagheeran

25. Votre Seigneur connaît parfaitement ce qui est en vous.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِن تَكُونُوا

rabbukum a'lamu bima fi nufusikum in takunu

Si vous êtes justes, il est alors, celui qui pardonne à ceux qui reviennent repentants vers lui.

صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غُفُورًا ﴿٢٦﴾

salihin fa innahu kana lil-awwabina ghufuran

26. Donne à tes proches parents<sup>2</sup> ce qui leur est dû,

وَأَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ

waati dha al-qurba haqqahu wal-miskina wa ibn

ainsi qu'au pauvre et au voyageur ;

السَّبِيلِ وَلَا تَبْذِرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٧﴾

as-sabil la tabdhir tabdhiran

mais ne sois pas prodigue.

27. Les prodigues sont les frères des démons,

إِنَّ الْمُبْذِرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ ﴿٢٨﴾

inna al-mubdhirin kanu i'khwan al-shayatin

<sup>1</sup> Cf. XLVI,17.

<sup>2</sup> Litt. : donne au proche.

et le Démon est très ingrat envers son Seigneur.

وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

wakana alshshaytanu lirabb hi kafooran

28. Si, étant en quête d'une miséricorde de ton Seigneur que tu espères,

وَأِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمْ أَبْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ

Wa-imma tu'aridhanna anfa'ima tuthib alrahman min rabbika

tu es obligé de t'éloigner d'eux,

تَرْجُوهَا فَقُلْ هُمْ قَوْلًا مِّسُورًا ﴿٢٨﴾

tarjooha faqul lahum qawlan maysooran

adresse-leur une parole bienveillante<sup>1</sup>.

29. Ne porte pas ta main fermée à ton cou<sup>2</sup>,

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا

Wala taj'al yadaka maghloolatun ila 'nuqika wala tibushta

et ne l'étends pas non plus trop largement,

كُلَّ الْبَسِطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

kull albasiti fataqa'uda malooman mahsooran

sinon tu te retrouverais honni et misérable.

30. Oui, ton Seigneur dispense largement ou mesure ses dons à qui il veut.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ﴿٣٠﴾

Inna rabbika yabsutu alrizqa liman yashaa wa yaqdiru

Il est bien informé sur ses serviteurs et il les voit parfaitement.

إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٣١﴾

innahu kana bi'ibadihi khabeeran basiran

31. Ne tuez pas vos enfants par crainte de la pauvreté.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ مَّنْ تَرْزُقُهُمْ

Wala taqtuloo awladakum khashiya imlaqin man tarzuquhum

Nous leur accorderons leur subsistance avec la vôtre.

وَأَيَّاكُمْ إِنَّا قَتَلَهُمْ كَانَ خِطْأًا كَبِيرًا ﴿٣٢﴾

wa-ayyakum inna qatalahum kana khiat-an kabeeran

Leur meurtre serait une énorme faute.

32. Évitez la fornication ;

وَلَا تَقْرُبُوا الزِّنَىٰ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٣﴾

Wala taqraboo alzina innahu kana fajishatan wa sa'eeban

c'est une abomination ! Quel détestable chemin !

33. Ne tuez pas l'homme que Dieu vous a interdit de tuer, sinon pour une juste raison.

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ﴿٣٤﴾

Wala taqtuloo annafsa allatee harrama Allahu illa bilhaqqi

Lorsqu'un homme est tué injustement, nous donnons à son proche parent le pouvoir de le venger. – Que celui-ci ne commette pas d'excès dans le meurtre – Oui, il sera secouru.

وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا

Waman qutila mauluman faqad ja'alna li walihi sulthanan

فَلَا يُسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ﴿٣٥﴾

fala yusrifu fi alqatl innahu kana mangooran

<sup>1</sup> Litt. : facile, aisée.

<sup>2</sup> Sous-entendu : Pour ne pas donner ; ce geste est attribué à l'avare.



34. Ne touchez à la fortune de l'orphelin, jusqu'à ce qu'il ait atteint sa majorité, que pour le meilleur usage.

Tenez vos engagements,

car les hommes seront interrogés

sur leurs engagements.

35. Donnez une juste mesure, quand vous mesurez ;

pesez avec la balance la plus exacte.

C'est un bien, et le résultat<sup>1</sup> en est excellent.

36. Ne poursuis pas ce dont tu n'as aucune connaissance.

Il sera sûrement demandé compte de tout :

de l'ouïe, de la vue et du cœur.

37. Ne parcours pas la terre avec insolence.

Tu ne peux ni déchirer la terre,

ni atteindre à la hauteur des montagnes.

38. Ce qui est mauvais en tout cela

est détestable devant Dieu.

39. Voici ce que ton Seigneur t'a révélé de la Sagesse.

Ne place aucune autre divinité à côté de Dieu ;

sinon tu serais précipité dans la Géhenne,

méprisé et réprouvé.

40. Votre Seigneur aurait-il choisi pour vous des fils,

et se serait-il donné des filles, parmi les Anges ?<sup>1</sup>

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ

Wala taqrabon māl al-yateemi illa biallathee hiya ahsanu

حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ

hata yabluḡ ashduhu wa'ufu wal'ahda

إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا

inna al'ahda kana mas-oolan

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ

wa'ufu alkayla idha kiltum wazinu bialqistasi

الْمُسْتَقِيمَ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

almustaqeemi dhalika khayrun waahsanu ta'weelan

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۚ إِنَّ السَّمْعَ

wala taqfu ma lay laka bihi al'ilmun inna alssama

وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا

walbasara wal'afu-gda kullu ulaiika kana A'anhun mas-oolan

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا ۚ إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ

wala tamshi fil'ardhi marahan innaka lan takhriqa

الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا

al'ardha walan tabluḡa aljibala toolan

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا

kullu dhalika kana sayyuhun 'inda rabbika makroohan

ذَٰلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ

dhalika mimma awaha ilayka rabbuka mina alhikmati

وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُلْقَىٰ

wala taj'al ma' Allah ilahan akhara fatulqa

فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا

fee jahannama malooman madhnooran

أَفَأَصْفَكَ رُءُوسًا بَالِبِينَ وَأُتَّخَذَ مِن

Afaasfakum rabbukum bialbancana waittakhathu mina

<sup>1</sup> Ou bien : interprétation (de la Loi)

Vous prononcez là une parole monstrueuse !

الْمَلِكَةِ إِنِّنَّا إِنَّا لَنَقُولُ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤١﴾

almala-ikati ingthan innakum lataqooloona qawlan AAaathameen

41. Nous avons exposé tout ceci dans ce Coran,

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا

Wal iqaad sarafna fee hatha alqur-ani liyaththakkaroo wama

pour que les hommes réfléchissent ;

يَزِيدُهُم إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

mais cela ne fait qu'augmenter leur répulsion.

yazeeduhum illa nufooran

42. Dis :

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ ءَالِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا

Qul law kana nuAAahu ghatiun kama yaqooloona ithan

« Si, comme ils le prétendent, d'autres divinités existaient avec lui, celles-ci chercheraient un chemin qui les conduirait jusqu'au Maître du Trône ».

لَا تَبْتَغُوا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٣﴾

laibtaghaw ila thee alAAarshi saabeelan

43. Gloire à lui !

سُبْحَنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٤﴾

Subhanahu wataAAa alAAamr : aqooloona AAuluwwan kaabeeran

Il est élevé à une grande hauteur, au-dessus de ce qu'ils disent !

44. Les sept cieux, la terre et tout ce qui s'y trouve célèbrent ses louanges ;

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ﴿٤٥﴾

Tusabbihun lahu alsamawatu alsabahAAu waal-ardu waman feehinna

– Il n'y a rien qui ne célèbre ses louanges –

وَأَنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا

wa-in min shay in illa yusabbihu bihamdihi walakin la

mais vous ne comprenez pas leurs louanges.

– Dieu est plein de mansuétude et il pardonne. –

تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٦﴾

tafqahoona tasbeehahum innahu kana haleeman ghafooran

45. Quand tu lis le Coran,

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ

Wa-itha qara ta alqur-ana jaAAalna baynaka wabayna allatheena

nous plaçons un voile épais

لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٤٧﴾

la yu minoona bial akhirati hijaban mastooran

entre toi et ceux qui ne croient pas à la vie future.

46. Nous avons placé un voile épais sur leurs cœurs ;

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي

WajaAAalna AAala quloobihim akinnatan an yafqahooahu wafee

nous avons rendu leurs oreilles pesantes afin qu'ils ne comprennent pas.

ءَاذَانِهِمْ وَقَرَأَ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ

athanihim waqran wa-itha thakarta rabbaka fee alqur-ani

Lorsque dans le Coran tu évoques ton Seigneur, l'Unique, ils tournent le dos avec répulsion.

وَحَدَّهُ وَلَوْ أَدْبَرِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٨﴾

wahdahu wallaw AAala adhrihim nufooran



47. Nous savons parfaitement ce qu'ils écoutent, quand ils t'écoutent,

et aussi, quand ils sont en conciliabules

et que les injustes disent :

« Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé<sup>1</sup> ! »

48. Considère les comparaisons qu'ils t'appliquent ;

ils s'égarent

et ils ne peuvent plus trouver aucun chemin.

49. Ils ont dit :

« Quand nous serons ossements et poussière, serons-nous ressuscités en une nouvelle création ? »

du 20<sup>ème</sup> Hizb.

50. Réponds : « Soyez pierre, ou fer,

51. ou toute chose créée que vous puissiez concevoir<sup>2</sup>... »

Ils diront : « Qui donc nous fera revenir ? »

Réponds : « Celui qui vous a créés la première fois ».

Ils secoueront la tête vers toi et ils diront :

« Quand cela se produira-t-il ? »

Réponds : « Il se peut que ce soit bientôt.

52. Le Jour où Dieu vous appellera,

vous lui répondrez en le louant

et vous penserez n'être restés que peu de temps dans vos tombes ».

خُنْ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِمَا إِذْ يَسْتَمِعُونَ

khun a'lamu bi ma yastami'oun bi ma idz yastami'oun

إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ خَجْوَى إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِن

ilayka wa idz hum khajwa idz yaqoolu al-zaalimoon in

تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٤٧﴾

ta-ttabi'oun illa rajulan mas-hooran

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا

an-ẓur kayfa ḍarabū laka al-amthala faḍallū

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

fla yastati'oun sabīlan

وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظْمًا وَرُفُفًا أَءِنَّا

wa qalū a idza kunnā ʿiṭman wa ruḥḥan a innā

لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

la mab'oothoon ḥalqan jadīdan

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

qul koonoo hijaratan aw ḥadīdan

أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ

aw ḥalqan mimma yakburu fī ṣuḍūrikum

فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ

fasayqooloon man yu'eeduna qul al-lazī faṭaraka muḥd

مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ

marraḥ fasayunghiḍoon ilayka ru'ūsahum wa yaqooloon

مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

matā huwa qul ʿasā an yakūn qarībā

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ

yawm yad'ukum fatas-tajībūn bi ḥamdihi

وَتَنْظُرُونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

wa tanẓuroon in labithum illa qalīlan

<sup>1</sup> Cf. XXV,8.

<sup>2</sup> Mot à mot : ce qui grandit (c'est-à-dire : ce qui vous paraît important) dans vos poitrines. Le sens est : quel que soit ce que vous serez, vous ressusciterez.

53. Dis à mes serviteurs

de prononcer de bonnes paroles.

Le Démon se glisse entre eux ;

le Démon est l'ennemi déclaré de l'homme.

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ

wa qul li 'ibadi yaqoolu al-lati hiya ahsan

إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزَغُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ

inna al-shaytanu yanzagu baynahum inna al-shaytanu

كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُبِينًا

kan lil-insani aduwwan mu'bina

54. Votre Seigneur vous connaît parfaitement.

Il vous fera miséricorde, s'il le veut ; ou s'il le veut, il vous châtiara.

Nous ne t'avons pas envoyé pour que tu sois leur protecteur.

55. Ton Seigneur connaît parfaitement

ce qui est dans les cieux et sur la terre.

Nous avons préféré certains prophètes à d'autres

et nous avons donné les Psaumes à David.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَشَاءُ يَرْحَمْكُمْ أَوْ إِنْ يَشَاءُ

rabukumu a'lamu bikum inna yashaa yarhamkum aw in yashaa

يُعَذِّبُكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا

yua'dhibukum wa ma arsalnaka alayhim wakiilan

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

warabbuka a'lamu bimanni fi as-samawati wal-ardhi

وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ

walqad fazzalna ba'sha nabiyyin 'ala ba'shin

وَوَاتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا

wa watinna daawida zaburan

56. Dis :

« Invoquez ceux que vous prenez pour des divinités en dehors de lui :

ils ne peuvent ni écarter le mal de vous, ni le modifier ».

57. Ceux-là mêmes qu'ils invoquent,

recherchent le moyen de se rapprocher de leur Seigneur,

à qui sera le plus proche de lui.

Ils espèrent sa miséricorde ;

ils redoutent son châtimement.

Le châtimement de ton Seigneur est effroyable.

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا

qul ad'wu al-ladhiin za'amtum min duunihi fala

يَمْلِكُونَ كَشَفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا يَحْزِلُونَ

yamlikun kashafa al-dhurri 'ankum wala yahzilun

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَى

ula'ika al-ladhiin yad'oonu yabtaghuna ila

رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ

rabbihih al-wasila ayyuhum aqra'u yarjuna rahmatahu

وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ

wayakhawuna 'adabahu

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا

inna 'adaba rabbika kan mahduuran



58. Il n'y a pas de cité que nous ne détruisions

avant le Jour de la Résurrection,

ou que nous ne châtierons d'un terrible châtiment.

Voilà ce qui est écrit dans le Livre.

59. Rien ne nous empêche d'envoyer des Signes, sinon que les Anciens ont traité nos Signes de mensonges.

– Nous avons donné la chamelle aux Thamoud pour les rendre clairvoyants<sup>1</sup>, mais ils l'ont maltraité –

Nous n'envoyons les Signes qu'à titre de menace.

60. Lorsque nous t'avons dit :

« Ton Seigneur embrasse les hommes en sa connaissance »,

nous n'avons fait de la vision que nous t'avons montrée ainsi que de l'arbre maudit, mentionné dans le Coran, qu'une tentation pour les hommes.

Nous les menaçons, mais cela ne fait qu'accroître leur grande rébellion.

61. Lorsque nous avons dit aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam »,

ils se prosternèrent, à l'exception d'Iblis.

Celui-ci dit : « Me prosternerai-je devant celui que tu as créé d'argile ? »

62. Il dit encore : « Quel est ton avis ?

Si tu me laisses subsister<sup>2</sup> jusqu'au Jour de la Résurrection, je dominerai sûrement, à un petit nombre près, toute la descendance de celui-ci

وَأِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ

Wa-in min qaryatin illa nahnu uhlukooha qabla yumi

الْقِيَمَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا

alqiyamati aw mu'adhibuoha 'adaba shadidan

كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

Kana thalika fee alkitabi mastooran

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ

Wama mana 'an nursila bial-ayati illa an kadzab

بِهَا الْأَوَّلُونَ وَأَتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً

biha al-awwalun wa atayna thamuda alnnaka mubshira

فَظَلَمُوا بِهَا ﴿٥٩﴾ وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا

fahalamoo biha wama nursilu bial-ayati illa takhwaifan

وَإِذْ قُلْنَا لِلَّهِ إِنَّ رَبَّنَا أَحَاطَ بِالنَّاسِ

Wa-ith qulna lilla inna rabbaka ahaata bilnasi

وَمَا جَعَلْنَا الرُّءْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً

wama ja'alna alru'ya allati araynaka illa fitnatan

لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ

lilnasi walshajara almal'una fee alquran

وَنَخَوْفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

wanukhawwifuhum fama yazeeduhum illa tughyanan kabeeran

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا

Wa-ith qulna lilmalai'ati osjudoo li adama fasajdoo

إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾

illa ibleesa qala asjudu liman khalaqta tina

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَنْ

Qala ara'itaka hatha thalika karramt 'alayya lan

أُخْرَتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا أُخَوِّفُكَ ذُرِّيَّتَهُ

akhkhartani ila yumi alqiyamati la akhawwifuka dhuriyyatuhu

<sup>1</sup> Ou bien : d'une façon visible.

<sup>2</sup> Litt. : si tu me repousses, c'est-à-dire : si tu me retardes.

que tu honores plus que moi ».

إِلَّا قَلِيلًا

illa qaleelan

63. Dieu dit : « Va-t'en !

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ

Qa ilhah faman tabi AAaaka minhum fa-inna jahannama

Celui d'entre eux qui te suivra saura que la Géhenne sera votre rétribution :

جَزَاءُكُمْ جَزَاءٌ مَوْفُورًا

jazgokum jazgan mawfooran

une large rétribution !

64. Excite par ta voix ceux d'entre eux que tu pourras ;

وَأَسْتَفْزِرُ مَنْ أَسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ

Waistafziz mani AAata minhum bisawtika

rassemble contre eux tes cavaliers et tes fantassins ;

وَأَجْلِبْ عَلَيْهِم بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ

waajlib AAalayhim bikhaylika warajlika washarik-hum

associe-toi à eux avec leurs biens et leurs enfants ;

فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَهُمْ

al-almwali waal wadi waA Aidhum

fais-leur des promesses ! »

– Le Démon ne fait des promesses que pour tromper –

وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا

wama Aduhumu alshshaytanu ila ghurooran

65. « Tu n'as aucun pouvoir

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ

Inna AAibadee lay laka AAalayhim sultanun

sur mes serviteurs.

Ton Seigneur suffit comme protecteur ».

وَكَفَىٰ بَرَبِّكَ وَكِيلًا

wakafa birabbika wakcelan

66. Votre Seigneur est celui qui, pour vous, fait voguer le vaisseau sur la mer afin que vos recherches soient bienfaites.

رَبُّكُمْ الَّذِي يُزَيِّجُ لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ

Rabbukumu allathe yuzjee lakumu alfulka fee albahri

Il est, en vérité, miséricordieux à votre égard.

لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

l tabtaghoo min fadlihi innahu kana bikum raheeman

67. Quand un malheur vous touche en mer,

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ

Wa ilha massakumu alddurru fee albahri dalla man tadAAoona

ceux que vous invoquez s'égarent, sauf lui.

إِلَّا إِلَّاهُ فَلَمَّا جَاءَكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ

ila iyyahu falamma najjakum ila albarri uA Aaradtum

Mais lorsqu'il vous a sauvés du danger et ramenés à terre, vous vous détournez.

وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا

wakana al-insanu kafooran

L'homme est très ingrat !

68. Êtes-vous sûrs que Dieu ne vous engloutira pas dans une crevasse

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ تَخْشِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ

Afaamintum an akhsifa bikum janiha alharri uA ursila



ou qu'il ne vous enverra pas un ouragan

et que vous trouverez alors un protecteur ?

69. Ou bien êtes vous sûrs

qu'il ne vous ramènera pas une seconde fois, qu'il ne vous enverra pas une tornade, qu'il ne vous engloutira pas,

à cause de votre incrédulité ? Vous ne trouverez alors personne qui prendra, contre nous, votre défense<sup>1</sup>.

70. Nous avons ennobli les fils d'Adam.

Nous les avons portés sur la terre ferme et sur la mer.

Nous leur avons accordé d'excellentes nourritures.

Nous leur avons donné la préférence sur beaucoup de ceux que nous avons créés.

71. Le Jour où nous appellerons tous les groupements d'hommes par la voix de leurs chefs ;

ceux auxquels leur livre sera donné dans la main droite<sup>2</sup>

liront leur livre ;

ils ne seront pas lésés d'un fil.

72. Quiconque était aveugle en ce monde,

sera aveugle dans la vie future,

et plus égaré encore<sup>3</sup>.

73. Ils ont failli te détourner

de ce que nous t'avons révélé,

عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا يَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٩﴾

Sur vous s'abattra un ouragan, puis vous ne trouverez pas pour vous un défenseur.

أَمْ أَمِنتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيَرْسِلَ

Sur vous une autre tornade, et qu'il vous ramène une seconde fois ?

عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيُغْرِقَكُم بِمَا كَفَرْتُمْ

et qu'il vous engloutisse par une tornade de vent, à cause de votre incrédulité ?

ثُمَّ لَا يَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٧٠﴾

Ensuite, ils ne trouveront pas contre nous un défenseur à votre sujet.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ

Et nous avons honoré les fils d'Adam, et nous les avons portés sur la terre ferme

وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ

et la mer, et nous leur avons donné de la nourriture des bonnes choses, et nous les avons préférés

عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧١﴾

à beaucoup de ceux que nous avons créés, par une préférence.

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمْئِنِّهِمْ فَمَنْ أُوْتِيَ

Le Jour où nous appellerons tous les hommes par leur voix, et ceux qui auront

كِتَابَهُ يَمِينُهُ فَأُولَٰئِكَ يَقْرَءُونَ

leur livre, à la main droite, et ceux-là lisent

كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٢﴾

leur livre, et ils ne seront pas lésés d'un fil.

وَمَنْ كَانَتْ فِي هَدِيمَةٍ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ

et celui qui était aveugle dans la vie présente, il sera

أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٣﴾

aveugle, et plus égaré encore.

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أُوحِيَآ

Et ils ont failli te détourner de ce que nous t'avons révélé,

<sup>1</sup> Mot à mot : vous ne trouverez ensuite en votre faveur (et) contre nous (nul) assistant.

<sup>2</sup> Cf. LXIX, 19 ; LXXXIV, 7.

<sup>3</sup> Le texte porte : en (fait de) chemin.

pour que tu inventes contre nous

autre chose que ceci<sup>1</sup>.

Ils t'auraient alors pris pour ami.

74. Si nous ne t'avions par raffermi,

tu aurais failli

t'incliner quelque peu vers eux.

75. Nous t'aurions alors fait goûter

le double de la vie et le double de la mort.

Tu n'aurais pas, ensuite, trouvé de secours  
contre nous.

76. Ils ont failli

t'inciter à fuir cette région,

pour t'en bannir.

Ils n'y seraient, ensuite, restés

que peu de temps après toi,

77. comme c'est arrivé à ceux de nos  
prophètes

que nous avons envoyés avant toi.

Tu ne trouveras pas de changement dans  
notre coutume.

78. Acquitte-toi de la prière au déclin du  
soleil,

jusqu'à l'obscurité de la nuit ;

fais aussi une lecture à l'aube :

la lecture de l'aube a des témoins.

إِلَيْكَ لِنَتَفَتَّرِيَ عَلَيْنَا غَيْرُهُ وَإِذَا لَا نَخَذُوكَ

ilayka litaftariya AAalayna ghayrahu wa-ithan laittakhaṭhooka

خَلِيلًا

khaleelan

وَلَوْلَا أَنْ تَبَيَّنْتَكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنْ إِلَيْهِمْ

Walawla an thabbatnaka laqad kidta tarkanu ilayhim

شَيْئًا قَلِيلًا

shay-an qaleelan

إِذَا لَأَذَقْنٰكَ ضِعْفَ الْحَيٰوةِ وَضِعْفَ

lithan laathaqnaka diAAafa alhayati waqidiAAafa

الْمَمٰتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا

almamat thumma la tajidu laka AAalayna naseeran

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ

Wa-in kadoo layastafizzoneka mina al-ardi

لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبَثُونَ خَلْفَكَ

liyukhrijooka minha wa-ithan la yalbatheena khilafaka

إِلَّا قَلِيلًا

illa qaleelan

سُنَّةٍ مِّنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُّسُلِنَا

Sunnata man qad arsalna qablaka min rusulin

وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا

wala tajidu lisunnatina tahweelan

أَقِمِ الصَّلٰوةَ لِدُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ

Aqimi alssalata lidulooki alshshamsi ila ghasaqi allayli

وَقُرْءَانَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْءَانَ الْفَجْرِ

waqur-gna alfajri inna qur-gna alfajri

كَانَ مَشْهُودًا

kana mashhoodan

<sup>1</sup> C'est-à-dire : le Coran.



79. Veille en prière, durant la nuit :

ce sera pour toi une œuvre surérogatoire.

Peut-être ton Seigneur te ressuscitera-t-il dans un état glorieux ?

80. Dis : « Mon Seigneur !

Fais-moi entrer d'une entrée conforme à la justice,

fais-moi sortir d'une sortie conforme à la justice.

Accorde-moi, de ta part, une autorité qui me protège ».

81. Dis :

« La Vérité est venue,

l'erreur a disparu.

L'erreur doit disparaître ! »

82. Nous faisons descendre, avec le Coran, ce qui est guérison et miséricorde pour les croyants,

et ce qui ne fait qu'accroître la perte des prévaricateurs.

83. Quand nous comblons l'homme de bienfaits, il se détourne et s'éloigne.

Quand le malheur le touche, il est désespéré.

84. Dis : « Chacun agit à sa manière ;

mais votre Seigneur connaît parfaitement

celui qui est le mieux dirigé dans le chemin droit ».

85. Ils t'interrogent au sujet de l'Esprit. Dis :

« L'Esprit procède du commandement de mon Seigneur ».

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰ

Wa min al-layli fatahjad bihi nafila laka asay

أَنْ يَّبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا

An yab'athaka rabbuka maqama mahmuda

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي

Waqul rabbi adkhilni mudkhal sadqin waxrijni

مُخْرَجَ صِدْقٍ وَأَجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا

Muxraj sadqin waj'al li min ladunka sulطانا

نَصِيرًا

Nasira

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ

Waqul ja' al-haqqu wazahaq al-batilu

إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا

Inn al-batila kan zahuqa

وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ

Wanunazzilu min al-qur'an ma huwa shifa' wa rahmatun

لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا

Lil-mu'minina wala yazu'du al-zalimina illa khasara

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَغْرَضَ وَثْنَا

Wadha an'amna 'ala al-insani aghrad wathna

بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا

Bi-janibihi wadha massahu ash-sharu kan ya'usa

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ

Qul kullun ya'malu 'ala shakilitihi farabbukum a'lamu

بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا

Bi-man huwa ahday sabila

وَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ

Was'alunka 'an al-ruh qul al-ruh min amri

Il ne vous a été donné que peu de science ;

رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِّنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٦﴾

rabbee wama ootcetum mina alAAilmi illa qaleelan

86. et si nous voulions nous ferions disparaître ce que nous t'avons révélé.

وَلَئِن شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ

Wala-in shi na lanathhabanna bi alldhi awahayna ilayka thumma

Tu ne trouveras<sup>1</sup>, ensuite,

لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٧﴾

la tajidu laka bihi AAalayna wakeelan

aucun protecteur contre nous,

87. si ce n'est

إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ

illa rahmatan min rabbika inna fadlahu kana

par une miséricorde de ton Seigneur,

car, en vérité, sa grâce est grande sur toi !

عَلَيْكَ كَظِيمًا ﴿٨٨﴾

AAalayka kabceeran

88. Dis :

« Si les hommes et Djinns s'unissaient pour produire quelque chose de semblable à ce Coran,

قُلْ لِّئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَن

Qul la inni tanajjuna AAala an

يَأْتُوا بِمِثْلِ هَٰذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ

ya too bimithli hatha alqur an ya toona bimithlihi

ils ne produiraient rien qui lui ressemble,

وَلَوْ كَانَتْ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٩﴾

walaw kana baAAadhum lihaAAdin dhahceeran

même s'ils s'aidaient mutuellement ».

89. Nous avons présenté aux hommes, dans ce Coran, toutes sortes d'exemples ;

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن

Walaqad alnnasi filnnasi fee hatha alqur an min

mais la plupart des gens s'obstinent dans leur incrédulité.

كُلِّ مِثْلٍ فَأَنَّىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٠﴾

kulli mathalin faah aktharu alnnasi illa kufooran

90. Ils ont dit :

وَقَالُوا لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا

Waqaloo lan nu'mina laka hatta tafjura lana

« Nous ne croirons pas en toi,

مِّنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩١﴾

mina al-ardi yانبوعAAan

tant que tu n'auras pas fait jaillir pour nous une source de la terre.

91. Ou que tu ne posséderas pas<sup>2</sup>

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيلٍ وَعِنَبٍ فَتُفَجَّرَ

Aw takoona laka jannatin min nakheelin waAAinabin fatufajjira

un jardin de palmiers et de vignes

الْأَنْهَارِ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩٢﴾

al-anhara khilalah tafceeran

dans lequel tu feras jaillir les ruisseaux en abondance.

<sup>1</sup> Le texte porte : pour toi.

<sup>2</sup> Verbe être, comme au verset 93.



92. Ou que, selon ta prétention, tu ne feras pas tomber le ciel en morceaux sur nous.

Ou que tu ne feras pas venir Dieu et ses Anges pour t'aider.

93. Ou que tu ne posséderas pas une maison pleine d'ornements.

Ou que tu ne t'élèveras pas dans le ciel.

– Cependant nous ne croirons pas à ton ascension tant que tu ne feras pas descendre sur nous un Livre que nous puissions lire » –

Dis : « Gloire à mon Seigneur !

Que suis-je sinon un mortel, un prophète ? »

94. Rien n'empêche les gens de croire une fois que la Direction leur est parvenue, sinon la question qu'ils posent :

« Dieu a-t-il envoyé un mortel comme prophète ? »

95. Dis :

« S'il y avait sur la terre des anges qui marchent en paix,

nous aurions certainement fait descendre du ciel, sur ces gens-là,

un ange comme prophète ».

96. Dis :

« Dieu suffit comme témoin entre moi et vous.

Il est, en vérité, bien informé et il voit parfaitement ses serviteurs ».

97. Celui que Dieu dirige est bien dirigé.

Tu ne trouveras pas de maître, en dehors de lui, pour ceux qu'il égare.

أَوْ تُنْقِطَ السَّمَاءُ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسْفًا

aw tu nqita kama zaamta A'alayna kisafan

أَوْ تَأْتِيَ بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا

aw ta'iyi bi'llahi wal-malaa'ikati qabeelan

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرَفٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي

aw yakuna laka baytun min zuhrafin aw tarqiyu

السَّمَاءِ وَلَن نُّؤْمِنَ بِرُفُوقِكَ حَتَّىٰ تُنَزَّلَ

al-samaa'i wa lan nu'mina birufooyika hatta tunzala

عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُهُ ۚ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ

alayna kitaban naqrahu qul subhana rabbi hal

كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا

kuntu illa basharan rasoolan

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ

wa ma manaa' an-naasa an yu'minoo idza ja'ahu al-hudaa

إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا

illa an qaloo abaA' Allah basharan rasoolan

قُلْ لَوْ كَانَتْ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ

qul law kaana fi al-ardi mala'ikatu

يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ

al-samaa' malakan rasoolan

السَّمَاءِ مَلَكًَا رَسُولًا

alssama-i malakan rasoolan

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ

qul kafa bi'llahi shaheedan bayni wa baynakum

إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا

innahu kana biAAi'adihi khabeeran basiran

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۖ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَن تَجِدَ

wamni yahdi Allahu fahu al-muhtadi wa man yudlil falan tujida

<sup>1</sup> Litt. : sur leurs visages.

Le Jour de la Résurrection, nous les rassemblerons face à face<sup>1</sup> ; aveugles, muets et sourds.

Leur asile sera la Géhenne.

Chaque fois que le feu s'éteindra, nous en ranimerons, pour eux, la flamme brûlante.

98. Voilà leur rétribution pour n'avoir pas cru<sup>1</sup> à nos Signes

et pour avoir dit :

« Quand nous serons ossements et poussière, serons-nous ressuscités en une nouvelle création ? »

30<sup>ème</sup> Hizb.

99. Ou bien ne voient-ils pas

que Dieu qui a créé les cieux et la terre

a aussi le pouvoir de les créer de nouveau ?

Il leur a fixé un terme, sans aucun doute<sup>2</sup> ;

mais les injustes s'obstinent dans leur incrédulité.

100. Dis :

« Si vous étiez maîtres des trésors de la miséricorde de mon Seigneur,

vous les conserveriez, de peur de les dépenser ».

– L'homme est très avare ! –

101. Nous avons donné à Moïse neuf signes manifestes.

– Interroge les fils d'Israël –

Lorsqu'il vint à eux et que Pharaon lui dit :

هَلْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَيَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ

lahum awliyaa min doonihi wanahshuruhum yawma alqiyamati

عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عَمِيًّا وَنُكْمًا وَصُفًّا مَّا وَنُهِمَ

AAala wujoohihim AAamiyan wabukman wasumman ma'wghum

جَهَنَّمَ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا

jahannantu kullama khabat zidnaghum saAAeeran

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا

Thalika jazaghum bi-annahum kafaroo bi-ayatinagha waqaloo

أَإِذَا كُنَّا عِظْمًا وَرَفًّا أِنَّا لَمَبْعُوثُونَ

a-itha kunna AAi'ghaman waruffatan a-inna lamabAAoothoona

خَلْقًا جَدِيدًا

khalqan jadeedan

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ

Awa lam yaraw anna Allaha allathee khalaga alssamawati

وَالْأَرْضِ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ

waa-l-arda qadirun AAala an yakhluqa mithlahum wajaAAala lahum

أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَاِنَّ الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا

ajalan la rayba feehi faabagha alththaglimoona illa kufooran

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا

Qul law antum tamlikoona khaza'ina rahmati rabbee ithan

لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ

laamsaktum khashyata al-infaiqi

وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا

wakana al-insanu qatooran

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَنَسَىٰ

Walaqad atayna mousa tisAAa ayatin bayyinatun fais-al

بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي

bance isra-cela ith jagham faqala lahu firAAawnu innece

<sup>1</sup> Litt. : Parce qu'ils ont été incrédules.

<sup>2</sup> Cf. XXX,8.



« Ô Moïse !

Je pense que tu es ensorcelé ! »

102. Il dit :

« Tu sais bien

que seul le Maître des cieux et de la terre a fait descendre ces choses pour vous éclairer.

Ô Pharaon ! Je pense que tu es perdu ! »

103. Pharaon voulut les chasser du pays,

mais nous l'avons noyé,

avec tous ceux qui se trouvaient avec lui.

104. Après sa mort<sup>1</sup>, nous avons dit aux fils d'Israël :

« Habitez la terre,

et lorsque s'accomplira la promesse de la vie future,

nous vous ferons revenir en foule ».

105. Nous avons fait descendre ceci<sup>2</sup> avec la Vérité ; il est descendu avec la Vérité.

Nous ne t'avons envoyé que pour annoncer la bonne nouvelle et avertir les hommes.<sup>3</sup>

106. Nous avons fragmenté cette Lecture

pour que tu la récites lentement aux hommes.

Nous l'avons réellement fait descendre<sup>4</sup>.

107. Dis : « Croyez-y, ou bien ne croyez pas ! »

لَا ظَنُّكَ يَنْمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠٢﴾

laazhunnuka ya moosa mashhooran

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ

Qala qad aalimta ma anzala haola-i illa rabbu

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَٰرٍ وَإِنِّي لَأُظُنُّكَ

alssamawati waal-ardi basar-ira -i-innec laazhunnuka

يَنْفِرَعَوْتُ مُتَّبِوًّا ﴿١٠٣﴾

y fir. Aawnu mathbooran

فَأَرَادَ أَنْ يَنْفِرَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ

f arad an astafizhahum mina al-ardi faaghraqnahu

وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٤﴾

waman maAAahu jameeAAan

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَٰءِيلَ اسْكُنُوا

Waqalna min baAAadihi libanee isra-cela oskunoo

الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ

al-ar- fa-itha jaa waAAadu al-akhirati ji bikum

لَفِيفًا ﴿١٠٥﴾

l afeefan

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَّلْ

Wahialhaqqi anzalnahu wahialhaqqi nazala

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٦﴾

wama arsalnaka illa mubashshiran wanathceeran

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَىٰ

Waqur-anan faraqnahu litaqraahu AAala alnnasi AAala

مُكْتَبٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٧﴾

muktabin wanazzalnahu tanzeelan

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا

Qul aminoo bihi aw la tu minoo inna allatheena ootoo

<sup>1</sup> Litt. : après lui.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : le Coran.

<sup>3</sup> Litt. : comme annonciateur et avertisseur.

<sup>4</sup> Mot à mot : nous l'avons fait descendre d'une descente.

Oui, ceux qui ont déjà reçu la Science<sup>1</sup>  
tombent prosternés sur leurs faces,  
lorsqu'on leur lit le Coran.

أَلْعَلِمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ

alAAilma min qablihi iḥa yutla AAalayhim

يَخْرُجُونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا

yakhirroona lil-athqani sujjadgn

108. Ils disent :

وَيَقُولُونَ سُبْحَنَ رَبِّنَا إِن كَانَ وَعْدُ

Wayaqooloona subḥana rabbin in kana waAAadu

« Gloire à notre Seigneur !

La promesse de notre Seigneur s'est  
accomplie ! »

رَبِّنَا لِمَفْعُولًا

rabbing lamafAAoolgn

109. Ils tombent sur leurs faces en  
pleurant ;

وَيَخْرُجُونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ

Wayakhirroona lil-athqani yabkoona

leur humilité augmente.

وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا

Prostration.

wayazeeduhum khushooAAagn

110. Dis : « Invoquez Dieu, ou bien :  
invoquez le Miséricordieux.

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا

Quli odAAoo Allaha awi odAAoo alrrahmana ayyan ma tadAAoo

Quel que soit le nom sous lequel vous  
l'invoquez, les plus beaux noms lui  
appartiennent ».

فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُ بِصَلَاتِكَ وَلَا

falahu al-asmaa alhusna wala tajhar bisalatika wala

Lorsque tu pries : n'élève pas la voix ; ne  
prie pas à voix basse ; cherche un mode  
intermédiaire,

تُخَافَتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا

tukhafit biha walbtagi bayna iḥalika sabeelan

111. et dis : « Louange à Dieu !

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ

Waquli alhamdu lilahi allathec lam yattakhith waladan walam

Il ne s'est pas donné de fils,

يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ

yakun lahu shareekun fee almulki walam yakun lahu waliyyun

il n'a pas d'associé en la royauté.

Il n'a pas besoin de protecteur pour le  
défendre contre l'humiliation ».

مِّنَ الدُّلَىٰ وَكَبِيرُهُ تَكْبِيرًا

mina aldhulli wakabirhu takbeeran

Proclame hautement sa grandeur !

<sup>1</sup> C'est-à-dire : les monothéistes qui ont vécu avant l'Islam.



**Sourate XVIII : LA CAVERNE.**

(Mecquoise de 110 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ الْكَهْفِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ١١٠****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bism Allahi arrahmani arrahim

**1. Louange à Dieu**qui a fait descendre le Livre sur son  
Serviteur !

Il n'y a pas mis de tortuosité ;

**2. il l'a fait<sup>1</sup> droit,**pour avertir les hommes qu'une forte  
rigueur viendra de sa part ;pour annoncer aux croyants qui  
accomplissent des œuvres bonnes

une belle récompense.

**3. au sein de laquelle ils demeureront  
tousjours****4. et pour avertir ceux qui disent :**

« Dieu s'est donné un fils ! »

**5. Ni eux ni leurs pères n'en savent  
rien.**

La parole qui sort de leurs bouches

est monstrueuse.

Ils ne profèrent qu'un mensonge.

**6. Tu vas, peut-être, s'ils ne croient pas  
à ce récit,**

te consumer de chagrin sur leur façon

**الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ**

Alhamu lillahhi alladhi anzala ala abdih alkitab

**وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۖ**

walam yaj'al lahu i'wajan

**قِيمًا لِّنُنْذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ**

qayma linundira ba'sa shadida min ladnuhu wayubashshir

**الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ**

almu'minina alladina ya'maluna as-salihat

**أَن لَّهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ۖ**

anna lahum ajran hasan

**مَكِينٍ فِيهِ أَبَدًا ۖ**

makitheena feehi abadan

**وَيُنْذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۚ**

wayundira alladina qaloo ittakhatha Allahu waladan

**مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ ۚ**

ma lahum bihi min 'ilm min AAilmin

**كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ ۚ**

kaburat kalimatun takhru'u min

**إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ۖ**

in yaqooluna illa kathiban

**فَلَعَلَّكَ بَخِيعٌ نَّفْسَكَ عَلَىٰ آثَرِهِمْ إِنْ لَّمْ**

fala'llaka bakhit nafsa 'ala atharihim in lam

<sup>1</sup> Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

d'agir<sup>1</sup>.

7. Nous avons embelli ce qui se trouve sur la terre

pour voir<sup>2</sup>

quel est celui d'entre eux qui agit le mieux<sup>3</sup>,

8. puis, nous transformerons sa surface en un sol aride.

9. Comprends-tu que les hommes de la Caverne et d'al Raqim

constituent une merveille parmi nos Signes ?

10. Les jeunes gens dirent, quand ils se réfugièrent dans la Caverne :

« Notre Seigneur ! Accorde-nous une miséricorde venue de toi et dispose de notre sort conformément à la voie droite ».

11. Dans la Caverne,

nous avons frappé de surdité leurs oreilles

pour de nombreuses années.

12. Nous les avons ensuite ressuscités afin de savoir quel est celui des deux groupes<sup>4</sup>

qui avait le mieux calculé la durée de leur séjour.

13. Nous allons te raconter leur histoire en toute vérité.

Ce sont des jeunes gens qui croyaient en leur Seigneur et nous les avons affermis dans la voie droite<sup>1</sup>.

يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا

yu minoo bihaṭḥa alḥadeethi asafan

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوهُمْ

Inna jaA Aalaa ma AAala al ardi zeeṇatan laha linabluwuhum

أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا

ayyuhum aḥsanu AAamalaa

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا

Wa-inna lajaAAaloon ma AAalayha AAaccedan juruzaan

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ

Am ḥasibta anna as-ḥaba alkaḥfi waalraqeemi

كَانُوا مِنْ ءَايَاتِنَا عَجَبًا

kanoo min ayatina AAajabaa

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا ءَاتِنَا

lith al fityatu ila alkaḥfi qaaloo rabbana atina

مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا

min ladunka raḥmatan wahayy lina min amrina rashadan

فَضَرَبْنَا عَلَى ءَاذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ

fagarabna AAathanihim alkaḥfi

سِنِينَ عَدَدًا

sineena AAadadaa

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى

thumma baAAathnahum linaAAalama ayyu alḥizbayni aḥṣa

لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا

lina labithoo amadaa

خُنْ نَقْصُ عَلَيْكَ بَبَأُهُم بِالْحَقِّ

Nahnu naqussu AAalayka nabaahum bialḥaqqi

إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى

Innahum fityatun amanoo birabbihim wazidnahum hudan

<sup>1</sup> Mot à mot : à cause de leurs traces (c'est-à-dire : des traces laissées par eux, de leurs méfaits).

<sup>2</sup> Litt. : éprouver.

<sup>3</sup> Mot à mot : qui est le meilleur en action.

<sup>4</sup> Il s'agit, sans doute, du groupe de « Dormants » et de celui des habitants de la région.



14. Nous avons fortifié leurs cœurs, lorsqu'ils s'étaient levés et qu'ils avaient dit :

« Notre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre.

Nous n'invoquons aucune divinité en dehors de lui, sinon, nous proférerions une abomination.

15. Ces gens-ci, qui sont les nôtres, ont adopté, en dehors de lui, des divinités.

– Si seulement elles leur apportaient une preuve indiscutable ! –

– Qui donc est plus injuste que celui qui invente un mensonge contre Dieu ? –

16. Lorsque vous vous serez séparés de ces gens-là et de ceux qu'ils adorent en dehors de Dieu,

réfugiez-vous dans la Caverne ;

votre Seigneur répandra alors sa miséricorde sur vous et il réglera votre sort dans les meilleures conditions ».

<sup>1</sup> du 30<sup>ème</sup> Hizb.

17. Tu aurais vu le soleil à son lever

s'écarter de leur caverne vers la droite

et passer à leur gauche au moment de son coucher

tandis qu'ils demeuraient dans un endroit spacieux de la caverne.

Voilà un des Signes de Dieu !

Celui que Dieu dirige est bien dirigé,

mais tu ne trouveras pas de maître pour guider celui qu'il égare.

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا

Warrabatna AAala quloobihim ith qamoo faqaloo rabbun

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَّدْعُوهُ مِنْ

rabbu als samawat wal-ardi lan rad duwa min

دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا

doonihi ilahan laqqad qulna ithan shatat

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً

Haola : qawmunu ittakhathoo min doonihi alihatan

لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ

lawla : toona AAalayhim bisultanin bayyinin

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

faman aghlamu mimmani iftara AAala Allahi kathiban

وَإِذْ أَعْرَضْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ

Wa-ithi iAAtazaltumoohum wama : ABudoona illa Allaha

فَأَوْرَا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ

fa-awra ila alkahfi : yashur lakum rabbukum min

رَحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مِرْفَقًا

rahmatihi wayuhayyi lakum min amrikum mirfaqan

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزُورُ عَنْ

Watara alshshamsa itha talaAAat tazawaru AAan

كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ

kahfihim thata alayameeni wa-itha gharabat taqriduhum

ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ

thata alshshimali wahu fee fajwatin minhu thalika min

آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ

ayati Allahi man yahdi Allahu fahuwa almuhtadi waman

يُضِلِّ فَلَنْ يَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا

yudlil falan tajida lahu waliyyan murshidan

<sup>1</sup> Mot à mot : nous avons accru, pour eux, la direction.

18. Tu les aurais crus éveillés, alors qu'ils dormaient

et que nous les retournions vers la droite et vers la gauche<sup>1</sup>,

tandis que leur chien se tenait sur le seuil les pattes de devant étendues.

Si tu les avais aperçus, tu aurais sûrement pris la fuite,

tu aurais été rempli de frayeur.

19. Nous les avons ressuscités pour leur permettre de s'interroger mutuellement.

Un d'entre eux dit : « Combien de temps êtes-vous restés ici ? »

Ils répondirent : « Nous sommes restés un jour, ou une partie d'un jour ».

Ils dirent : « Votre Seigneur sait parfaitement combien de temps vous êtes restés ici.

Envoyez donc l'un de vous à la ville avec votre monnaie que voici, pour y chercher l'aliment le plus pur et vous apporter de quoi vous nourrir.

Il s'efforcera de se comporter avec douceur pour ne donner l'éveil à personne sur ce qui vous concerne.

20. Si ces gens-là vous apercevaient, ils vous lapideraient,

ou bien ils vous ramèneraient à leur religion

et vous ne seriez plus jamais heureux ».

21. C'est ainsi que nous les avons fait connaître, afin qu'on sache que la promesse de Dieu est vraie

et qu'il ne subsiste aucun doute concernant l'Heure.

وَنَحْسِبُهُمْ اِنْقَاطًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ

Wanahsabuhum ayqazhan wabum ruqoodun wanuqallibuhum dhata

الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ

alyameeni wadhata alshshimali wakalbuhum basitun

ذِرَاعِيهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ

dhiraAAayhi bialwascedi lawi ittalaAAata AAalayhim lawallayta

مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمْلَمْتَ مِنْهُمْ رُعبًا

minhum firaran walamulti/ta minhum ruAAaban

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ

Wakathalik baAAaathnahu liyatasaaloo baynahu

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ

qala qa ilun minhum kam labithtum qaloo labithng yawman aw

بَعْضُ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ

baAAada awmin qaloo rabbukum aAAlamu bima labithtum

فَاتَّبَعُوا أَحَدَكُمْ يَورِثُكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ

fathb Aathoo ahadakum biwariqikum hathihi ila almadecnati

فَلْيَنْظُرِ إِنَّمَا أَزْكَىٰ طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ

falyanthur inayuh azka yaAAagman faly tikum birizqin minhu

وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا

walyatalattaf wala yushAAairanna bikum ahadan

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ

Innahum in yazharoo AAalaykum yarjumookum aw

يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدًا

yuAAeedookum fee millatihim walan tuflihoo ithan abadan

وَكَذَلِكَ أَعَزَّيْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ

Wakathalik aAAatharna AAalayhim liyaAAalamoo anna

وَعَدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ

waAAada Allahi haqqun waanna alsaaata la ray ba fecha ith

<sup>1</sup> Le texte porte à deux reprises : d'eux (c'est-à-dire : à cause d'eux) ; le verset 22 répète trois fois : d'entre eux.



Ces gens se disputaient à leur sujet, ils dirent enfin :

« Construisez un édifice au-dessus d'eux ; leur Seigneur les connaît parfaitement ».

Ceux dont l'avis prévalut, dirent :

« Élevons un sanctuaire au-dessus d'eux ».

22. On dira : « Ils étaient trois, et leur chien le quatrième ».

On dira : « Ils étaient cinq et leur chien le sixième ».

On dira encore, en cherchant à percer le mystère : « Ils étaient sept, et leur chien le huitième ».

Dis : « Mon Seigneur connaît leur nombre mais il en est peu qui le sachent ».

Ne discute donc pas âprement<sup>1</sup> à leur sujet et ne demande l'avis de personne<sup>2</sup>.

23. Ne dis jamais, à propos d'une chose : « Je la ferai sûrement demain »,

24. sans ajouter : « Si Dieu le veut ! »

Invoque ton Seigneur, quand tu oublies, et dis :

« Il se peut que mon Seigneur me dirige

vers ce qui est plus proche que cela du chemin droit ».

25. Ils restèrent, dans leur Caverne, trois cents ans

auxquels on ajoute neuf années.

يَتَنَزَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِمْ

يَتَنَزَعُونَ bayna baynahu amrahun fawqalaw abnu alayhim

بُنْيَانًا رَّبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا

bunyana rabbuhum Allahu bihim qala allatheen ghalabaw

عَلَى أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ﴿٢١﴾

Alay amrihim lanattakhidhanna alayhim masjidan

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ

sayqooloon thalaathun raabi'uhum kalbuhum wa yaqooloon

خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ

khamsoon sadisuhum kalbuhum rajman bil-ghaybi wa yaqooloon

سَبْعَةٌ وَثَامِيَهُمْ كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ

sa'bun wathamiyuhum kalbuhum qul rabbi a'alamu

بِعَدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا

bi'adatihim ma ya'lamuhum illa qaleelun fala tumari feehim illa

مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

miraan zahiran wala tastafti feehim minhum ahadan

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

wala taqoolanna lishay'in inni fa'ilun dhalika ghadan

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ

illa an yashaa Allahu wadkur rabbaka itha naseeta

وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِّي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ

waqul asay an yahdiyani rabbee li-aqraba min

هَٰذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

hatha rashadan

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ

walabithoo fee kahfihim thalath mi'atin sineen

وَأَزْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

waazdadoo tis'agan

<sup>1</sup> Mot à mot : ne discute à leur sujet qu'en apparence ou bien : superficiellement.

<sup>2</sup> Mot à mot : ne questionne au sujet (des jeunes gens) aucun d'eux (c'est-à-dire : des habitants de la ville.)

26. Dis :

« Dieu sait parfaitement combien de temps ils sont restés.

Le secret des cieux et de la terre lui appartient, et c'est par lui que tu dois voir et entendre.

Ils n'ont aucun maître en dehors de lui,

et lui-même n'associe personne à son commandement.

27. Récite ce qui t'a été révélé du Livre de ton Seigneur.

– Il n'y a pas de changement dans sa Parole –

Tu ne trouveras pas de refuge en dehors de lui.

28. Reste en la compagnie de ceux qui, matin et soir, invoquent leur Seigneur en désirant sa Face.

Que tes yeux ne se détachent pas d'eux en convoitant le clinquant de la vie de ce monde.

N'obéis pas à celui dont nous avons rendu le cœur insouciant envers notre Rappel ;

à celui qui se laisse conduire par ses passions

et qui se montre négligent dans son comportement.

29. Dis :

« La Vérité émane de votre Seigneur.

Que celui qui le veut croie donc

et que celui qui le veut soit incrédule. »

Oui, nous avons préparé pour les injustes un feu dont les flammes les entoureront. S'ils demandent de l'eau, on fera tomber sur eux un liquide de métal fondu qui brûlera les visages.

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبٌ

Quli Allahu aAAlamu bim labithoo lahu ghaybu

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَتَبَصَّرُ بِهِ وَأَسْمَعُ

alssamawati waal ardi absir bihi waasmiAA

مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي

ma lahum min doonihi min waliyyin wala yushriku

حُكْمِهِ أَحَدًا

hukmihi ahada

وَأَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا مَبْدَلُ

Waatl ma oohiya ilayka min kitabi rabbika la mubaddila

لِكَلِمَتِهِ وَلَنْ يَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا

likalimatihi walan tajida min doonihi multahada

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ

Wasbir nafsaka maAAa allatheena yadAAoona rabbahum

بِالْعُدْوَةِ وَالْعِيْشِ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ

bialghadati wasiAAAshiyyi yurcedoona wajhahu ala taAAadu

عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

Aaynaka AAanhum tureedu zeenata alhayati alddunya

وَلَا تَطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ

tujiAA man aghfalna qalbahu AAan thikrina wasatibaAA

هُوَ وَكَانَ أَمْرُهُ قُرْطًا

hawahu wakana amruhu qurutan

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ

Waquli alhaqu min rabbikum faman shaa falyu min

وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ

waman shaa falyakfur inna aAAatudna lilththalimeena

نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا

ahata bihim suradiquha wa in astaghtheethoo

يُعَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ

ughathoo bima-in kaalmuhli yashwee alwujooha



Quelle détestable boisson !

يَسْأَلُ الشَّرَابِ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿١٧﴾

alshshargbu at murtafaqan

Quel abominable séjour !

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا

Inna allathee aamanoo wa aamiloo al salihati inna

30. Oui, ceux qui auront cru et qui auront accompli des œuvres bonnes verront

que nous ne laisserons pas perdre la récompense de celui qui fait le bien.

لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿١٨﴾

la nudi'ee Au ajra man ana Aamal an

31. Voilà ceux qui posséderont les Jardins d'Éden

أُولَئِكَ هُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ يَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا

Ula'ika hum jannatu adn yajri min tahtihun

où coulent les ruisseaux.

الْأَنْهَارُ يُجْلُونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ

al anhar yajlun fiha min asawira min dhan

Ils seront parés de bracelets d'or ;

ils seront vêtus d'habits verts, de soie et de brocart ;

وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ

waylabsoona theyaban khulan min sundus in istabraq

ils seront accoudés sur des lits d'apparat<sup>1</sup>.

مُتَكِّينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ

muttaki-eena AAala al arai'iki

Quelle belle récompense !

Quel magnifique séjour !

نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿١٩﴾

ni Ama alththawabu wahasunat murtafaqan

du 30<sup>ème</sup> Hizb

32. Propose-leur la parabole de deux hommes :

وَأَضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا

wa adrib lahuma mathalan rajulayni jaa'alan

nous avons donné, à l'un d'entre eux,

لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهَا

li-ahadihimajannatayni min a'annab wahaftnahum

deux jardins de vignes

que nous avons entourés de palmiers

بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٢٠﴾

binakhlin waja'alan baynahuma zar'an

et séparés par des champs cultivés.

33. Les deux jardins donnaient leur récolte, sans que rien n'y manquât

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِم مِّنْهُ

Kilta aljannatayni atat okulaha walm tazlim minhu

et nous avons fait jaillir un ruisseau

شَيْقًا وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهْرًا ﴿٢١﴾

shay-an fajjarnajhalahumana nharan

entre les deux jardins.

34. Un des hommes récolta des fruits ;

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ

wa kana lahu thamarun ligahibihi wahuwa

il dit alors à son compagnon avec qui il conversait :

<sup>1</sup> Ou bien : trônes.

« Je suis plus riche que toi et plus puissant aussi, grâce à mon clan ».

مُتَحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا

yuhawiruhu ana aktharu minka malan waaAAazzu nafaran

35. Coupable envers lui-même,

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ قَالَ مَا

Wadakhala jannatahu wahuwa zhalimun linafsihi qala ma

il entra dans son jardin et il dit :

« Je ne pense pas que ceci périsse jamais ;

أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا

azhunu an tabeeda hathihi abedan

36. je ne pense pas que l'Heure se dresse ; et si je suis ramené vers mon Seigneur,

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّدِّدْتُ إِلَىٰ رَبِّي

Wama azhunu sasaqa qa'imatan wala-in rudidu ila rabbi

je ne trouverai rien, en échange, qui soit préférable à ce jardin ».

لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا

laajidanna khayran minha munqalaban

37. Son compagnon avec qui il conversait lui dit :

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ مُتَحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ

qala lahu sahibuhu wahuw mutahawiruhu akafarta

« Serais-tu ingrat<sup>1</sup> envers celui qui t'a créé de poussière, puis d'une goutte de sperme

بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ

biiallazi khalaqaka min turabin thumma min nutfatin thumma

et qui, ensuite, t'a donné une forme humaine ?

سَوَّيْتُكَ رَجُلًا

sawwaytuka rajulan

38. Mais lui, il est Dieu, mon Seigneur !

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا

lakinna huwa Allahu rabbi wala ushriku birabbi ahadan

Je n'associe personne à mon Seigneur.

39. Si tu avais dit en entrant dans ton jardin :

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ

walawla id dakhalta jannataka qulta ma sha' Allahu

« Telle est la volonté de Dieu<sup>2</sup> !

لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِن تَرَنِ أَنَا أَقَلُّ

la quwwa illa biAllahi in tarani ana aqalla

Il n'y a de puissance qu'en Dieu !... »

Si tu me vois moins pourvu que toi en biens et en enfants,

مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا

minka malan wawaladun

40. mon Seigneur me donnera peut-être bientôt

فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ

facasa rabbi an yu'tiyani khayran min jannatik

quelque chose de meilleur

que ton jardin

وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحَ

wayursila alayha husbanan min as-sama'i futusbiha

contre lequel il enverra les foudres du ciel.

<sup>1</sup> Ou bien : *incrédule*.

<sup>2</sup> Mot à mot : *ce que Dieu veut*.



Ton jardin deviendra alors un sol dénudé<sup>1</sup>,

صَعِيدًا زَلَقًا

A'eedan zalaqan

41. ou bien encore, l'eau qui l'arrose disparaîtra dans la terre et tu ne pourras plus la retrouver ».

أَوْ يُصْبِحَ مَاؤُهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُدَّ طَلَبًا

Aw yusbiha maoha ghawran falan tasta'ee AAa lahu talaban

42. Sa récolte fut ravagée<sup>2</sup>

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَى مَا

Wahyuu bithamarihi faagbaha uqallibu hi ma

et le lendemain matin, il se tordait les mains en songeant aux dépenses qu'il avait faites : les treillis qui soutenaient les vignes étaient détruits.

أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَقُولُ

anfaqa fiha wahy xawiyatun AAaA Aa uqallibu wa aqoolu

Il dit : « Malheur à moi ! Je n'aurais jamais dû associer personne à mon Seigneur ! »

يَلَيْتَنِي لَمْ أَشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا

Iyatanee lam oshrik birabee ahadan

43. Aucun parti

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِئَةً يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ

Walam takun lahu fi'atun yansuroonahu min dooni Allahi

ne le secouru contre Dieu

وَمَا كَانَ مُنْتَصِرًا

wama kana muntasiran

44. La protection, en pareil cas, ne dépend que de Dieu, la Vérité :

هَٰذَاكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ

Haazalika alwalayatu lilahi alhaqqi

C'est lui qui est le meilleur pour récompenser et pour donner une fin à toute chose<sup>3</sup>.

هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا

huwa khayrun thawaban wahayrun AAuqban

45. Propose-leur la parabole de la vie de ce monde :

وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ

aa'idrib lahu mathala alhayati alddunya kam-a-in anzalnahu

elle est semblable à une eau :

مِنَ السَّمَاءِ فَآخَضَلَ بِهَا نَبَاتُ الْأَرْضِ

mina alssama faikhtalata bihi nabatu al ardi

nous l'avons fait descendre du ciel pour qu'elle se mélange à la végétation terrestre ;

فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ

faasbaha hasheeman tathroohu alri' gh

mais celle-ci devient un herbage desséché ;

que le vent disperse.

وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا

AAa AAa AAa kulli shay-in muqtadiran

— Dieu est puissant sur toute chose —

46. Les richesses et les enfants

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

Almal walbanoon zina'atun alhayati alddunya

sont la parure de la vie de ce monde.

<sup>1</sup> Ou : glissant ou marécageux.

<sup>2</sup> Litt. : enveloppée.

<sup>3</sup> Le texte porte seulement le mot : fin.

Mais les bonnes actions impérissables

recevront une récompense meilleure auprès  
de ton Seigneur et elles suscitent un  
meilleur espoir.

47. Le jour où nous mettrons les  
montagnes en mouvement, où tu verras la  
terre nivelée comme une plaine<sup>1</sup>,

nous rassemblerons tous les hommes sans  
en laisser un seul.

48. Ils seront présentés en rangs devant  
ton Seigneur :

« Vous voilà venus à nous, comme nous  
vous avons créés une première fois ;

et vous pensiez

que nous n'allions pas vous fixer de rendez-  
vous ! »

49. Le Livre sera posé :

Tu verras alors les coupables anxieux au  
sujet de son contenu.

Ils diront :

« Malheur à nous !

Pourquoi ce livre ne laisse-t-il rien, de petit  
ou de grand, sans le compter ? »

Ils trouveront, présent devant eux, tout ce  
qu'ils auront fait.

Ton Seigneur ne lèsera personne.

50. Lorsque nous avons dit aux anges :  
« Prosternez-vous devant Adam ! »

ils se prosternèrent, à l'exception d'Iblis qui  
était au nombre des Djins et qui se révolta  
contre l'ordre de son Seigneur.

وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ

waalbaqiyatu alssalihatu khayrun AAinda rabbika

ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا

thawaban wakhayrun amalān

وَيَوْمَ نُسِيرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً

Wayawma nusayyiru aljihala watara al-arda bgrizatan

وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا

wahasharnahum falam nughadir minhum ahadān

وَعَرَّضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًا لَّقَدْ جِئْتُمُونَا

WaAAuridoo AAala rabbika saffān laqad ji'tumoonā

كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ

kama khalaqnakum awwala marratin bal zaAAamtum allan

نَجْعَلَ لَكُم مَّوْعِدًا

najAAala lakum mawAAida

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ

WawudgiAAa alkitabu fatara almujrimeena mushfiqeena

مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَوَيْلَتَنَا مَا لِي هَذَا

mimma feehi wayqooloon mayyailatana ma liha

الْكِتَابُ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا

alkitabi la yughadiru sagheeratan wala kabeeratan illa

أَخَصَّهَا ۖ وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا

ahsaha wawajadoo ma AAamiloo haadiran

وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا

wala yathlimu rabbuka ahadān

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكِئَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا

Wa-ith qulna lilmalaki-ikati osjudoo li-adama fasajdoo

إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ

illa iblisa kana mina aljinni fafasaqa AAan amri

<sup>1</sup> Cf. XX, 105-107 ; LXIX, 14 ; LXXIII, 14.



Le prendrez-vous, lui et sa descendance,  
comme maîtres en dehors de moi,

alors qu'ils sont vos ennemis ?

Quel mauvais échange ce serait pour les  
injustes !

¼ du 30<sup>ème</sup> Hizb.

51. Je ne les ai pas pris comme témoins

lors de la création des cieux et de la terre,

ni de leur propre création.

Je n'ai pas pris, comme aides,

ceux qui égarent les hommes.

52. Le Jour où Dieu dira :

« Appelez ceux que vous considériez  
comme mes associés ! »

ils les invoqueront, mais ceux-ci ne leur  
répondront pas ; nous les avons séparés par  
une vallée de perdition.

53. Les criminels verront le Feu ;

ils penseront y tomber

et ils ne trouveront aucun moyen d'y  
échapper.

54. Oui, nous avons adressé aux  
hommes

toutes sortes d'exemples dans ce Coran.

L'homme est, cependant, le plus querelleur  
des êtres.

55. Qui donc a empêché les hommes de  
croire lorsque la Direction leur est parvenue

et de demander pardon à leur Seigneur ?

رَبِّهِمْ أَفَتَتَّخِذُونَهُمْ وَذُرِّيَّتَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ

rabbihi afatattakhihoonahu wathurriyyatahu awliyaa min doonee

وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا

wahum lakum AAaduwwun bi sa liil<sup>halimeena</sup> badalan

مَا أَشْهَدُكُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Ma ashhadu<sup>halimeena</sup> khaiqa alssamawati waal-argi

وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُمْ مُتَّخِذِينَ

wala khaiqa anfusihim wama kuntu muttakhitha

الْمُضِلِّينَ عَضُدًا

almu<sup>halimeena</sup> illacna AAagudun

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ

Wayawma yaqoolu ngadoo shuraka-<sup>halimeena</sup> iya allathacna zaAAamtum

فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمُ

fadaAAawhum salam yastajeeboo lahum wajaAAalna baynahum

مَوْبِقًا

mawbiqan

وَرَأَى الْمَجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا

Waraa almu<sup>halimeena</sup> j umoona alnnari fa<sup>halimeena</sup> hannoo annahum muwagqiAAoo<sup>halimeena</sup> ha

وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا

walam yajidoo AAanha masrifan

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ

Walaqad sarrafna fee hatha alqur-<sup>halimeena</sup> ani lilnngsi min kulli

مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَشَيْءٍ جَدَلًا

mathalin wakana al-insanu akthara shay-in jadaln

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ

Wama manaAAa alnnasa an yu<sup>halimeena</sup> minoo idh jaahum

Sinon leur refus d'admettre que le sort traditionnel<sup>1</sup>, réservé aux Anciens, les atteindra, ou que le châtiment les touchera de face.

56. Nous n'envoyons les envoyés que comme annonciateurs et avertisseurs.

Les incrédules usent d'arguments faux pour rejeter la Vérité.

Ils se moquent de mes Signes et de ce dont ils ont été avertis.

57. Qui donc est plus injuste

que celui qui se détourne des Signes de son Seigneur, après que ceux-ci lui ont été rappelés, et qui oublie ce que ces mains ont accompli ?

Nous avons placé un voile épais sur leurs cœurs afin qu'ils ne comprennent pas et nous avons rendu leurs oreilles pesantes.

Ils ne seront donc jamais dirigés, même si tu les appellais dans la voie droite.

58. Ton Seigneur est celui qui pardonne : Il est le Maître de la miséricorde.

S'il s'en prenait à eux, à cause de leurs actions, il hâterait leur châtiment ;

mais un rendez-vous<sup>2</sup> a été fixé à chacun

et nul ne peut y échapper.

59. Nous avons détruit ces cités,

lorsqu'elles furent injustes.

Nous avons fixé le moment de leur anéantissement.

الْهَدَىٰ وَتَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ

alhuda wayastaghfiroo rabbahum illa an ta'tiyahum sunnatu

الْأُولَىٰ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا

al-awwaleena aw ya'tiyahumu alAAathaba qubulan

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ

Wama nursilu almursaleena illa mubashshireena wamunthireena

وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ

wayujadilu allatheena kafaroo bimibghili liyudhidoobihi

الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا

alhaqqa waittakhathoo ayatee wama onthiroo huzuwan

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا

Waman a'lamu mimman thukkira bi-ayati rabbihi faaAarada AAanha

وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ

wanasiya ma qaddamat yadahu inna jaAAalna AAala quloobihim

أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ

akinnatan an yafqahooahu wafee athanihim waqran wa-in

تَدْعُهُمْ إِلَى الْهَدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا

tadAAaahum ila alhuda falan yahtadoo ithan abadani

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا

Warabbuka alghafooru thoo alrahmati law yu-akhithuhum hima

كَسَبُوا لَعَجَلْ لَهُمُ الْعَذَابُ بَلْ لَهُمْ

kasaboo laAAajjala lahumu alAAathaba bal lahum

مَوْعِدٌ لَّنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْعِدًا

mawAAaidun lan yajidoo min doonihi maw-ilan

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا

Watilka alqura ahlaknaghum lamma thalamoo

وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا

wajaAAalna limahlikihim mawAAaidan

<sup>1</sup> سُنَّةٌ : tradition, ligne de conduite.

<sup>2</sup> Le texte porte seulement le mot مَوْعِدٌ qui désigne à la fois (comme au verset suivant), le lieu et le moment du rendez-vous promis (c'est-à-dire : le Jugement dernier).



60. Moïse dit à son jeune serviteur :

« Je n'aurai de cesse que je n'aie atteint le confluent des deux mers ; devrais-je marcher durant de longues années ».

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتْنَهُ لَا أَتْرَحُ حَتَّىٰ أَتْلُغَ

Wa-ith qala moosa lifatnahu la abrahu hatta ablugha

مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقْبًا

majmaAAa albahrayni aw amdiya huquban

61. Quand ils eurent atteint le confluent des deux mers,

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا

f alamma balagha majmaAAa baynihima nasiya hootahum

ils oublièrent leur poisson

فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا

faittakhattha sabeelahu fee albahri saraban

qui reprit librement son chemin dans la mer.

62. Lorsqu'ils eurent dépassé cet endroit, Moïse dit à son serviteur :

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتْنَهُ ءَاتِنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ

f alamma jawazaw l ifatnahu gh laqad

« Apporte-nous notre repas, car nous sommes fatigués après un tel voyage ».

لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا

laqeena min safarina hatha nasaban

63. Il dit : « N'as-tu pas remarqué que j'ai oublié le poisson lorsque nous nous sommes abrités contre le rocher ?

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ

Qala arayta ith awayna ila alssakhrati fa innec naseetu

– Seul le Démon me l'a fait oublier pour que je n'y pense pas –

الْحُوتَ وَمَا أَنَسِينِي إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ

alhoota wama anssineehu illa alshshaytanu an athkurahu

Il a repris son chemin dans la mer.

وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا

waittakhattha sabeelahu fee albahri AAajaban

Quelle étrange chose !

64. Moïse dit :

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ

Qala thalika ma kunnabighi

« Voilà bien ce que nous cherchions ! »

فَارْتَدَّا عَلَىٰ ءِثَارِهِمَا قَصَصًا

fairtadda AAala atharihma qasasan

puis ils revinrent exactement sur leurs pas.

65. Ils trouvèrent un de nos serviteurs

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا ءَاتِيَنَّهُ رَحْمَةً مِّنْ

fawajadaw AAabdan min AAibadina ataynahu rahmatan min

à qui nous avons accordé une miséricorde venue de nous et à qui nous avons conféré une Science émanant de nous.

عِبْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِن لَّدُنَّا عِلْمًا

AAainding waAAaallamnahhu min ladunna AAailman

66. Moïse lui dit :

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَنْ تَعْلَمَنِي

Qala lahu moosa hal attabikku AAala an tuAaallimani

« Puis-je te suivre pour que tu m'enseignes

مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا

minma AAaallimta rushdan

ce qu'on t'a appris concernant une voie droite ? »

67. Il dit :

« Tu ne saurais être patient avec moi.

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا

Qala innaka lan tastaṭīʿe AAa maAAiya ṣabrān

68. Comment serais-tu patient,

alors que tu ne comprends pas<sup>1</sup> ? »

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا

Wakayfa taṣbiru AAala mā lam tuḥit bihi khubrān

69. Moïse dit :

« Tu me trouveras patient, si Dieu le veut,  
et je désobéirai à aucun de tes ordres ».

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا

Qala satajidunee in shāʾa Allāhu ṣabiran

وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا

walā aAAasee laka amrān

70. Le Serviteur dit :

« Si tu m'accompagnes, ne m'interroge sur rien

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ

Qala fa-ini ittabaAAatance fala tas-alnee AAan shay-in ḥatta

أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا

oḥditha laka minhu ḥikrān

avant que je t'en donne l'explication ».

71. Ils partirent tous deux et ils  
montèrent sur le bateau. Le Serviteur y fit  
une brèche. Moïse lui dit :

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ

Faintalaga ḥatta itha rakiba fee as-safīnati kharaqaha qala

أَخْرَقْتُهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا

akharaqtaḥa litughriqa ahlaha laqad ji ta shay-an imrān

« As-tu pratiqué une brèche dans ce bateau  
pour engloutir ceux qui s'y trouvent ? Tu as  
commis une action détestable ! »

72. Il répondit : « Ne t'avais-je pas dit  
que tu ne saurais être patient avec moi ? »

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا

Qala alam aqul innaka lan tastaṭīʿe AAa maAAiya ṣabrān

73. Moïse dit :

« Ne me reproche pas mon oubli ;

ne m'impose pas une chose trop difficile ! »

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي

Qala lā tu-akhhiḏnee bimā naseetu walā turhiqnee

مِنْ أَمْرٍ عَسِرًا

min amree AAausrān

74. Ils repartirent tous deux et ils  
rencontrèrent un jeune homme.

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ أَقْتَلْتِ

Faintalaga ḥatta itha laqiya ghulamān faqatalahu qala aqatalta

Le serviteur le tua. Moïse lui dit :

« N'as-tu pas tué un homme qui n'est pas  
un meurtrier ? Tu as commis une action  
blâmable ! »

نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا

nafsan zakiyyatan bighayri nafsin laqad ji ta shay-an nukrān

<sup>1</sup> Mot à mot : à l'égard de ce que tu n'embrasses pas (par ta) science.



75. Le Serviteur dit : « Ne t'avais-je pas dit

﴿ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴾

Qala alam aqul laka innaka lan tasta'jce AAa maA'iyi sabran

que tu ne saurais être patient avec moi ? »

76. Moïse dit :

﴿ قَالَ إِنْ سَأَلْتَهُ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَحِّبْنِي ۖ قَدْ بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّي عُذْرًا ﴾

Qala in saaltuka AAan shay-in baAAadaha fala

« Si désormais je t'interroge sur quoi que ce soit, ne me considère plus comme ton compagnon ; reçois mes excuses ».

﴿ تَصَحِّبْنِي ۖ قَدْ بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّي عُذْرًا ﴾

tusahibnee qad balaghta min ladunnee AAauthran

77. Ils repartirent tous deux et ils arrivèrent auprès des habitants d'une cité auxquels ils demandèrent à manger ; mais ceux-ci leur refusèrent l'hospitalité.

﴿ فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعَمَا ۖ

Faintalaqa hatta itha ataya ahla qaryatin istatAAama

Tous deux trouvèrent ensuite un mur qui menaçait de s'écrouler. Le Serviteur le releva.

أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَن يُصَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا

ahlaha faabaw an yu'ayyifoohuma fawajada fecha

جِدَارًا يُرِيدُ أَن يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ ۚ قَالَ لَوْ

jidarun yureedu an yanqadga faaqamahu qala law

Moïse lui dit :

﴿ شِئْتُ لَتُخَذِّتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ ﴾

shi ta laittakhazhta AAalayhi ajran

« Tu pourrais, si tu le voulais, réclamer un salaire pour cela ».

78. Le Serviteur dit :

﴿ قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ ۖ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ

Qala hatha firaqu baynee wabaynika saonabbi-oka bita/weeli

« Voilà venu le moment de notre séparation ; je vais te donner l'explication

﴿ مَا لَمْ تَسْتَطِيعَ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴾

ma lam tasta'ji AA AAalayhi sabran

que tu n'as pas eu la patience d'attendre<sup>1</sup>.

79. Le bateau appartenait à de pauvres gens

﴿ أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي

Amma alssafeenatu fakanat limaskeenin yaAAamaloona fee

qui travaillaient sur la mer.

الْبَحْرِ فَأَرْدَتْ أَنْ أَعْيِبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ

albahri faaradtu an aAAa'ebaha wakana wargahum malikun

J'ai voulu l'endommager,

﴿ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴾

ya/khuthu kulla safeenatin ghasban

parce que, derrière eux, venait un roi

qui s'emparait de tous les bateaux.

80. Le jeune homme avait pour parents deux croyants :

﴿ وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا

Waamga alghulamu fakana abawahu mu'minayni fakhasheena an

nous avons craint qu'il ne leur imposât la rébellion et l'incrédulité

﴿ يُرْهِقُهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴾

yurhiqahuma tughyanan wakufuran

<sup>1</sup> Mot à mot : de ce pour quoi tu n'as pas pu avoir de patience, comme au verset 82.

81. et nous avons voulu

que leur Seigneur leur donne en échange

un fils meilleur que celui-ci, plus pur et plus digne d'affection.

82. Quant au mur :

il appartenait à deux garçons orphelins, originaires de cette ville.

Un trésor qui leur est destiné se trouve dessous.

Leur père était un homme juste

et ton Seigneur a voulu

qu'ils découvrent leur trésor à leur majorité

comme une miséricorde de ton Seigneur.

Je n'ai pas fait tout cela de ma propre initiative : Voici l'explication que tu n'as pas eu la patience d'attendre ! »

83. Ils t'interrogent au sujet de Dhoul al Qarnain. Dis :

« Je vais vous raconter une histoire qui le concerne. »

84. Nous avions affermi sa puissance sur la terre

et nous l'avions comblé de toutes sortes de biens.

85. Il suivait un chemin<sup>1</sup>

86. et quand il eut atteint le couchant du soleil,

il vit que le soleil se couchait dans une source bouillante

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً

Faaradna an yubdililahu rabbuhuma khayran minhu zakatan

وَأَقْرَبَ رَحْمًا

waaqraba ruhman

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي

Waamma aljidaru fakana lighulamayni yateemayni fee

الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ

almadeenati wakana tahtahu kanzun lahumu wakana

أَبُوهُمَا صَالِحًا فَآرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا

aboohuma salihan faargda rabbuka an yablughu

أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ

ashuddahuma wayastakhrija kanzahuma rahmatan min

رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتَهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا

rabbika wama faAAaltuhu AAan amree thalika ta'weelu ma

لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا

lam tasṭiAA AAalayhi sabran

وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو

Wayas-aloonaka AAan thee alqarnayni qul saatloo

عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا

AAalaykum minhu thikran

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ

inna makkanng lahu fee al-ardi waṭaynayhu

مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا

min kulli shay-in sababan

فَاتَّبَعَ سَبَبًا

FaatbaAAa sababan

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ

Hatta itha balagha maghriba alshshamsi wajadah taghrubu

فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا

fee AAayniri hami-atin wawajada AAindaha qawman

<sup>1</sup> Ou bien : comme aux versets 89 et 92 : corde (céleste) Cf. XXII, 15.



et il trouva un peuple auprès de cette source. Nous lui dîmes :

« Ô Dhoul al Qarnaïn !

Tu peux, ou bien châtier ces gens ou te montrer bienveillant envers eux ».

87. Dieu dit :

« Nous allons punir celui qui est injuste ;

il sera bientôt ramené vers son Seigneur qui le châtiara d'un terrible châtiment.

88. Quant à celui qui croit et qui fait le bien, une très belle récompense lui est réservée

et nous lui donnerons des ordres faciles à exécuter ».

89. Il suivit ensuite un autre chemin.

90. Quand il eut atteint l'endroit où le soleil se lève,

il vit que le soleil se levait sur un peuple auquel nous n'avions pas donné d'abri pour s'en protéger.

91. Il en fut ainsi. Nous embrassons en notre Science tout ce qu'il détenait.

92. Il suivit ensuite un autre chemin.

93. Quand il eut atteint un pays situé entre deux digues<sup>1</sup>,

il trouva derrière elles un peuple

qui pouvait à peine comprendre une parole.

94. Ces gens dirent :

« Ô Dhou al Qarnaïn !

قُلْنَا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ اِمَّا اَنْ تَعَذِّبَ

qulna ۞ iha alqarnayni imma an tuAaaththibha

وَاِمَّا اَنْ تَتَّخِذَ فِيْهِمْ حُسْنًا

wa-imma an tattakhitha feehim husnan

قَالَ اَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ

qala amma man zalama fa nuAaaththibuhu thumma

يُرَدُّ اِلَىٰ رَبِّهِۦ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُّكْرًا

yuraddu ila rabhihi fayuuAaaththibuhu Aaathaban nukran

وَاَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صٰلِحًا فَلَهُۥ جَزَآءٌ

wa-amma man amana waAamilah salihan falahu ۞

الْحُسْنٰى ۚ وَنَسْقُوْلُ لَهُۥ مِنْ اَمْرِنَا يُسْرًا

alhusna wasanaqoolu lahu min amrin yusran

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيْلًا

Thumma atbaAa sababan

حَتّٰىۤ اِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ

hatta iha balagha matliAa alshshamsi wajadah tatluAa

عَلٰى قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِّنْ دُوْنِهَا سِتْرًا

Aaala qawmin lam najAaal lahum min doonihā sitran

كَذٰلِكَ وَقَدْ اَحْطٰنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا

Kathalika waqad ahaatna b ma ladayhi khubran

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيْلًا

Thumma atbaAa sahaban

حَتّٰىۤ اِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ

hatta iha balagh bayna alssadayni wajada min doonihim

دُوْنِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُوْنَ يَفْقَهُوْنَ قَوْلًا

qawman la yakadoona afqahoona qawlan

قَالُوْا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ اِنْ يَأْجُوجُ وَمَآجُوجُ

Qaloo ۞ iha alqarnayni inna ۞ jooja wama jooja

<sup>1</sup> Ou bien : deux barrières, constituées naturellement par des montagnes.

Les Ya'jouj et les Ma'jouj<sup>1</sup> sèment le scandale sur la terre.

Pourrions-nous te payer un tribut qui te permettrait de construire une digue entre nous et eux ? »

95. Il dit :

« La puissance que mon Seigneur m'a donné est meilleure.

Aidez-moi donc avec zèle et je construirai un rempart entre vous et eux.

96. Apportez-moi des blocs de fer jusqu'à ce que l'espace compris entre les deux monts soit comblé ».

Il dit : « Soufflez !

Jusqu'à ce qu'un grand feu surgisse ! »

Il dit : « Apportez-moi de l'airain fondu, je le verserai dessus ».

97. Les Ya'jouj et les Ma'jouj se montrèrent incapables d'escalader le rempart ou d'y pratiquer une brèche.

98. Il dit : « Voici une miséricorde de mon Seigneur !

Quand viendra l'accomplissement de la promesse de mon Seigneur, il rasera ce rempart. La promesse de mon Seigneur est vraie ! »

¼ du 31<sup>ème</sup> Hizb.

99. Nous laisserons, ce Jour-là les hommes s'agiter et fondre les uns sur les autres comme des vagues.

On soufflera dans la trompette, puis, nous les réunirons tous ensemble.

100. Ce Jour-là, nous présenterons la Géhenne aux incroyables

مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا

mufsidoon fee al ardi fahal najAAalu laka kharjan

عَلَى أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا

AAala an tajAAala baynang wabaynahum saddan

قَالَ مَا مَكْنِيَ فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي

Qala ma makkannee feehee rabbee khayrun faaAAeenoonnee

بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا

biquwwatin ajA Aal baynakum wabaynahum radman

ءَاتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ

Attoonee zubara alhadeedi hatta itha sawa bayna

الْصَّدَفَيْنِ قَالَ أَنْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا

alsadafay ni qala onfukho hatta itha jaAAalahu naran

قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغَ عَلَيْهِ قِطْرًا

qala attoonee ofrigh AAalayhi qitrān

فَمَا اسْتَطَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَعُوا لَمْ نَقْبًا

fama istagAAoo an yarhazharoohu wama istatagAAoo lahu naqban

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِن رَّبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي

Qala hatha rahmatun min rabbee fa-itha jaa waAAadu rabhee

جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا

jaAAalahu dakkān wa kana waAAadu rabbee haqqan

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ

Watarakna baAAagham yawma-ithin yamooju fee baAAaghin

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا

wanufikha fee alsgoori fajamaAAanghum jamAAan

وَعَرَّضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا

WaAAaradna jahannama yawma-ithin lilkafireena AAardān

<sup>1</sup> Cf. XXI,96.



101. dont les yeux

étaient voilés devant mon Rappel

et qui ne pouvaient entendre.

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي

Allattheena kanat aA Ayunuhum fee ghitā-in AAan thikree

وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا

wakanoo la yastatīعون AAaona samAAan

102. Les incrédules pensent-ils donc  
pouvoir prendre mes serviteurs pour  
maîtres,

en dehors de moi ?

Oui, nous avons préparé la Géhenne

comme une demeure destinée aux  
incrédulés.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي

Afahasiba allattheena kafaroo an yattakhithoo AAaibadee

مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ

min doonee awliyaa innā aAAatadna jahannama

لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا

lilkāfireena nuzulan

103. Dis :

« Vous ferai-je connaître ceux dont les actes  
sont les plus inutiles<sup>1</sup> ?

104. et ceux dont l'effort

se perd dans la vie de ce monde

alors qu'ils pensent avoir bien agi ? »

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا

Qul hal nunabbi-okum bial-akhsareena aAAAmalan

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ

Allattheena dalla saA Ayuhum fee alhayati akddunya wahum

يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّحْسِنُونَ صُنْعًا

yahsaboona annahum yuhsinoona sunAAan

105. Tels sont ceux qui ne croient pas aux  
Signes de leur Seigneur et à sa rencontre.

Leurs actions sont vaines et nous  
n'attribuerons aucun poids à celles-ci le  
Jour de la Résurrection.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِمْ فُحِطَتْ

Ola-ika allattheena kafaroo bi-ayati rabbihi walīqā-ihi fahabītat

أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَزَنًا

aAAamluhum fala nuqemu lahum yawma alqiyamati waznan

106. Leur rétribution sera la Géhenne,

parce qu'ils n'ont pas cru et qu'ils se sont  
moqués de mes Signes

et de mes envoyés.

107. Ceux qui auront cru

et qui auront accompli des œuvres bonnes

habiteront<sup>2</sup> les Jardins du Paradis

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا

fhalika jazawohum jahannamu bima kafaroo walittakhathoo

ءَايَاتِي وَرُسُلِي هُزُؤًا

ayatē warusulē huzuwan

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ

Inna allattheena amanoo waAAamiloo alssalihati kanat

لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا

lahum jannatu alfidawsi nuzulan

<sup>1</sup> Mot à mot : Les plus perdants quant aux actes.

<sup>2</sup> نُزُلٌ : hôtellerie, mais aussi : présent, cadeau.

108. où ils demeureront immortels

sans désirer aucun changement.

109. Dis :

« Si la mer était une encre pour écrire les paroles de mon Seigneur ;

la mer serait assurément tarie avant que ne tarissent les paroles de mon Seigneur,

même si nous apportions encore une quantité d'encre égale à la première<sup>1</sup> ».

110. Dis :

« Je ne suis qu'un mortel semblable à vous<sup>2</sup>.

Il m'est révélé que votre Dieu est un Dieu unique

et que celui qui espère la rencontre de son Seigneur doit accomplir de bonnes actions

et n'associer personne dans l'adoration de son Seigneur ».

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَتَغَوَّنَ عَنْهَا حَوْلًا

Khalidcena feeha la yabghoonaa AAanhg hiwalan

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ

Qul law kana albahru midadan likalimati rabbee lanafida

الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا

albahru qabla an tanfada kalimatu rabbee walaw ji na

بِمِثْلِهِ مَدَدًا

bimithlihi madadan

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا

Qul innama ana basharun mithlukum yooḥa ilayya annama

إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ

ilghukum ilaḥun wahidun faman kana yarjoo liqaa

رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ

rabbhi falyaAAamal AAamalan ṣaliḥan wala yushrik

بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا

biAAibgdati rabbihi aḥadan

<sup>1</sup> Cf. XXXI,27.



**Sourate XIX : MARIE.**

(Mecquoise de 98 versets)

سُورَةُ مَرْيَمَ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٩٨

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmāni alrahīm

1. Kaf. Ha. Ya. 'Aīn. Çad.

كَهَيَعَصَ

Kaf hā-ya-ʿAayn-çad

2. Récit de la miséricorde de ton Seigneur envers son serviteur Zacharie.

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا

Thikru rahmati rabbika AAabdahu zakariyya

3. Lorsqu'il invoqua son Seigneur d'une invocation secrète,

إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا

Iḏ ngḏa rabbahu nidaān khaḏiyyā

4. il dit :

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاسْتَعَلَ

Qala rabbi innē wahana alAAaḏḏu minnē waishṭaAAala

« Mon Seigneur !

الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ

alraʾsu shayban walam akun biduʿaika rabbi

Mes os sont affaiblis, ma tête a blanchi<sup>1</sup>.

Mon Seigneur !

شَقِيًّا

Shaqiyyā

Jamais en te priant, je n'ai été malheureux !

5. Je crains le comportement de mes proches<sup>2</sup> après ma mort.

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ

Wa-innē khiftu almawālī min warāʾī wakānti

Ma femme est stérile ; accorde-moi, cependant, un descendant venu de toi.

أَمْرَاتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا

imraatee AAaqiran faḥab lee min ladunka waliyyā

6. Il héritera de moi ; il héritera de la famille de Jacob.

يَرْثُنِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ

Yarithunee wayarithu min āli yaAAqooba wajjAAalhu rabbi

Mon Seigneur !

رَضِيًّا

Raḏiyyā

Fais qu'il te soit agréable ! »

7. « Ô Zacharie !

يَزَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى لَمْ

Y zakariyya innā nubashshiruka biḡulamīn ismuhu yahyā lam

Nous t'annonçons la bonne nouvelle d'un garçon ; son nom sera Jean.

<sup>1</sup> Mot à mot : la tête s'est éclairée par la blancheur.<sup>2</sup> Mot à mot : Je crains les proches (frères d'adoption, héritiers) après moi. Cf. XXI, 89-90.

– Nous ne lui avons donné aucun  
homonyme dans le passé » –

8. Zacharie dit : « Mon Seigneur !

Comment aurai-je un garçon ?

Ma femme est stérile et j'ai atteint l'âge de  
la décrépitude ».

9. Il dit :

« C'est ainsi : ton Seigneur a dit :

« Cela m'est facile : je t'ai créé autrefois,  
alors que tu n'étais rien » ».

10. Zacharie dit : « Mon Seigneur !  
Accorde-moi un Signe ! »

Il dit : « Voilà ton Signe :

durant trois jours entiers<sup>1</sup> tu ne parleras pas  
aux hommes ».

11. Zacharie sortit alors du sanctuaire  
pour se rendre vers son peuple.

Dieu leur révéla :

« Célébrez ses louanges, matin et soir »...

12. « Ô Jean ! Tiens le Livre avec  
force ! »

Nous lui avons donné la Sagesse

– alors qu'il n'était qu'un petit enfant –

13. et la tendresse<sup>2</sup> et la pureté. Il  
craignait Dieu ;

14. il était bon envers ses parents ; il  
n'était ni violent, ni désobéissant.

15. Que la paix soit sur lui :

le jour où il naquit ; le jour où il mourra ;

نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا

najAAal lahu min qablu samiyyan

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتْ

Qala rabbi anna yakoonu lee ghlamun wakanati imraatee

أَمْرَاتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا

AAaqiran waqad balaghtu mina alkibari AAitiyyan

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَى هَيْنٍ وَقَدْ

Qala kathalika qala rabbuka huwa AAalayya hay mun waqad

خَلَقْتَنِي مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا

khalagtuka min qablu walam taku shay-an

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا

Qala rabhi ijAAal lee ayatan qala ayatuka alla

تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا

tukallima alnngsa thalgha layalin sawiyyan

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ

fakharaja AAala qawmihi mina almihrabi faawha

إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا

ilayhim an sabbiho bukratan waAAashiyyan

يَسْبِّحُ خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ

Ya yahya khuṭhi alkitāba biquwwatin

وَعَاتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا

waataynahu alhukma sabiyyan

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا

Wahangan min ladunna wazakatan wakana taqiyyan

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا

Waharran biwglidayhi walam yaku jabbaran AAasiyyan

وَسَلِّمْ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ

Wasalamun AAalayhi yawma wulida wayawma yamootu

<sup>1</sup> Le texte porte : *nuits*, avec la signification de : nuits et jours.

<sup>2</sup> Le texte porte : *de notre part*.



le jour où il sera ressuscité !

وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا

wayawma yub ʿAaathu hayyaan

16. Mentionne Marie, dans le Livre.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ اتَّخَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا

Waozhkur fee alkitabi maryama idhi intabathat min ahliha

Elle quitta sa famille

مَكَانًا شَرْقِيًّا

makanan sharqiyyan

et se retira<sup>1</sup> en un lieu vers l'Orient.

17. Elle plaça un voile entre elle et les siens<sup>2</sup>.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا

Faittakhathat min doonihim hijaban faarsalna ilayha

Nous lui avons envoyé notre Esprit :

رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا

roohana fatamaththala laha basharan sawiyyan

il se présenta devant elle sous la forme d'un homme parfait<sup>3</sup>.

18. Elle dit :

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ

Qalat innee aAaoothu bialrahmani minka

« Je cherche une protection contre toi, auprès du Miséricordieux ;

إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا

in kunta taqiyyan

si toutefois tu crains Dieu ! »

19. Il dit :

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ

Qala innamy ang rasoolu rabbiki

« Je ne suis que l'envoyé de ton Seigneur

لَأَهْبَ لَكَ غُلَامًا زَكِيًّا

li-ahaba laki ghulamun zakiiyyan

pour te donner un garçon pur ».

20. Elle dit :

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ

Qalat anna yakoonu lee ghulamun walam yamsasnee basharun

« Comment aurais-je un garçon ?

وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا

walam aku baghiyyan

Aucun mortel ne m'a jamais touchée et je ne suis pas une prostituée ».

21. Il dit : « C'est ainsi : Ton Seigneur a dit : « Cela m'est facile ».

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَى هَيْنٍ

Qala kathaliki qala rabbuki huwa AAalayya hayyinun

Nous ferons de lui un Signe pour les hommes ; une miséricorde venue de nous.

وَلَنَجْعَلَنَّ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا

walinajAAalahu ayatan liinngasi warahmatan minna

Le décret est irrévocable. »

وَكَاثِبًا أَمْرًا مَّقْضِيًّا

wakana amran maqdiyyan

<sup>1</sup> du 31<sup>ème</sup> Hizb.

<sup>1</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Litt. : en deçà d'eux.

<sup>3</sup> Litt. : un mortel accompli : cette expression désigne l'Ange.

22. Elle devint enceinte de l'enfant puis elle se retira avec lui dans un lieu éloigné<sup>1</sup>.

﴿ فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَدَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴾

Fahamalati-hu faintabaghat bihi makanan qasiyyan

23. Les douleurs la surprisent auprès du tronc du palmier.

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ

Faajagaha almakhadu ila jithAAi alnnakhlati qalat

Elle dit : « Malheur à moi !

يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنْسِيًّا

ya laytanee mittu qabla hatha wakuntu nasyan mansiyyan

Que ne suis-je déjà morte, totalement oubliée ! »

24. L'enfant qui se trouvait à ses pieds l'appela : « Ne t'attriste pas !

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ

Fangdahha min tahtihha alla tahzanee qad

Ton Seigneur a fait jaillir un ruisseau à tes pieds<sup>2</sup>.

﴿ جَعَلَ رَبُّكَ تَحْتِكَ سَرِيًّا ﴾

jaAAala rabbuki tahtaki sariyyan

25. Secoue vers toi le tronc du palmier ; il fera tomber sur toi

وَهَزِيْ إِلَيْكَ يَجْذَعُ النَّخْلَةُ تُسْقِطُ

Wahuzzee ilayki bijithAAi alnnakhlati tusaqit

des dattes fraîches et mûres.

﴿ عَلَيْكَ رُطَبًا جَنِيًّا ﴾

AAalayki rutaban janiyyan

26. Mange, bois et cesse de pleurer<sup>3</sup>.

فَكُلِيْ وَاشْرَبِيْ وَقَرِّيْ عَيْنًا فَلِمَا تَرَيْنَ مِنْ

Fakulee walshabee waqarree AAaynan fa-imniq tarayinna mina

Lorsque tu verras quelque mortel, dis :

الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِيْ إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا

albashari ahadan faqoollee innce nathartu lilrahmani sawman

« J'ai voué un jeûne au Miséricordieux ; je ne parlerai à personne aujourd'hui ». »

﴿ فَلَنْ أَكْلِمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴾

fa-lan okallima alyawma insiyyan

27. Elle se rendit auprès des siens<sup>4</sup>, en portant l'enfant.

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ ۖ قَالُوا يَبْرَأَتُ لَقَدْ

I'aatat bihi qawmahq tahmiluhu qaloo ya maryamu laqad

Ils dirent : « Ô Marie !

﴿ جِئْتِ شَيْعًا فَرِيًّا ﴾

ji/ti shay-an fariyyan

Tu as fait quelque chose de monstrueux !

28. Ô sœur d'Aaron !

يَتَأَخَتِ هَرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ امْرَأَ سَوْءٍ

Ya okhta hgroona ma kana abooki imran saw-in

Ton père n'était pas un homme mauvais

et ta mère n'était pas une prostituée ».

﴿ وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ﴾

wama kanat ommuki baghiyyan

<sup>1</sup> Cf. XXIII,50.

<sup>2</sup> Litt. : au-dessus de toi (les deux fois).

<sup>3</sup> Litt. : rafraîchis ton œil (comme en XX,40 et XXVIII,13)

<sup>4</sup> Litt. : son peuple.



29. Elle fit signe au nouveau-né et ils dirent alors :

« Comment parlerions-nous

à un petit enfant au berceau ? »

30. Celui-ci dit :

« Je suis, en vérité, le serviteur de Dieu<sup>1</sup>.

Il m'a donné le Livre ; il a fait de moi un Prophète ;

31. il m'a béni, où que je sois.

Il m'a recommandé la prière et l'aumône

– tant que je vivrai –

32. et la bonté envers ma mère.

Il ne m'a fait ni violent, ni malheureux.

33. Que la paix soit sur moi,

le jour où je naquis, le jour où je mourrai,

le jour où je serai ressuscité<sup>2</sup> ».

34. Celui-ci est Jésus, fils de Marie.

Parole de Vérité

dont ils doutent encore.

35. Il ne convient pas que Dieu se donne un fils ; mais Gloire à lui !...

Lorsqu'il a décrété une chose, il lui dit :  
« Sois ! »... et elle est.

36. Dieu est, en vérité, mon Seigneur et votre Seigneur.

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ

faasharat ilayhi qaloo kifa nukallim

مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا

man kana fee almahdi sabiyyan

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي الْكِتَابَ

qala innec AAabdu Allahi gtaniya alkitaba

وَجَعَلَنِي نَبِيًّا

waja AAalanec nabiyyan

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي

Waja AAalanec mubarakan nama kuntu waawsaanec

بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا

hialssalati waalzzakati ma dumtu hayyan

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا

Waharran biwalidatee walam yaj AAalanec jabharan shaqiyyan

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ

Waalssalamu AAalayya yawma wul dtu wayawma motu

وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا

wayawma ob AAalhu hayyan

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي

Thalika AAeesa ibnu maryama qawla alhaqqi allathice

فِيهِ يَمْتَرُونَ

fechi yamtaroon

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَنَهُ

Ma kana lillahi an yattakhitha min waladin subhanahu

إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

itha qada amran fa-innama yaqoolu lahu kun fayakoonu

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ

Wa-inna Allaha rabbee warabbukum faoAAabudoohu

<sup>1</sup> Cf. XLIII, 59.

<sup>2</sup> Le texte porte : *vivant* (cf. verset 15 : la même formule appliquée à Jean, fils de Zacharie)

Adorez-le !

هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

hatha siratun mustaqeemun

Voilà la voie droite !

37. Les factions divergèrent entre elles :

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ

Faikhtalafa al-ahzabu min baynihim fawaylun lilalatheena

Malheur à ceux qui n'ont pas cru

au rassemblement<sup>1</sup> d'un Jour terrible<sup>2</sup>.

كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدٍ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

kafaroo min mashhadi yawmin AAa/zeemin

38. Entends et vois ce qui leur arrivera<sup>3</sup>

أَسْمِعْ يَوْمَ يُأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ

AsmiAA bihim waabsir yawma ya/toonana lakini althhaglimoon

le Jour où ils viendront à nous.

Mais les injustes se trouvent aujourd'hui dans un égarement évident.

الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

alyawma fee dalalin mubeenin

39. Avertis-les du Jour de la lamentation

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي

Wanthirhum yawma alhasrati ith qudiya al-amru wahum fee

lorsque le décret en sera fixé

tandis qu'ils sont insouciants et qu'ils ne croient pas.

غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

ghaflatin wahum la yu/minoon

40. C'est nous, en vérité, qui hériterons de la terre

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا

Inna nahnu narithu al-arda waman AAalayha

et de tous ceux qui s'y trouvent.

وَالَّذِينَ يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

wa-ilayna yurjaAAoon

Ils seront ramenés vers nous.

41. Mentionne Abraham dans le Livre.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

Waothkur fee alkitabi ibrahme innahu kana siddeeqan nabiyyan

Ce fut un juste<sup>4</sup> et un prophète.

42. Il dit à son père : « Ô mon père !

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَتَّبِعْ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ

ith qala li-abeehi ya abati lima taAAabudu ma la yasmaAAu

Pourquoi adores-tu ce qui n'entend pas, ce qui ne voit pas,

وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

wala yubsiru wala yughnee AAanka shay-gn

ce qui ne te sert à rien<sup>5</sup> ?

43. Ô mon père ! J'ai reçu une Science

يَتَّبِعْ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ

Ya abati innec qad jaanee mina alAAilmi ma lam

qui ne t'est pas parvenue.

<sup>1</sup> Litt. : lieu d'où on est témoin.

<sup>2</sup> Jour immense, solennel.

<sup>3</sup> Ou bien : entends et vois, d'après leurs cas (le texte porte seulement : d'après eux) ce que sera le Jour où ils viendront à nous. – Traduction douteuse.

<sup>4</sup> صِدِّيق : véridique, sincère, comme au verset 56.

<sup>5</sup> Cf. XXI,52-67 ; XXVI,69-102 ; XXXVII,85-96.



Suis-moi : je te dirigerai sur une voie droite.

يَا تِك فَاتَّبِعِي أَهْدِكَ سِرَاطًا سَوِيًّا

ya'tika faittabi AAnee ahdika siratan sawiyyan

44. Ô mon père !

يَتَّابِتْ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ

Ya abati la taAAabudi alshshaytana inna alshshaytana kana

N'adore pas le Démon ;

le Démon est rebelle envers le  
Miséricordieux.

لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا

lilrahmani AAasiyyan

45. Ô mon père !

يَتَّابِتْ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنْ

Ya abati innec akhafu an yamassaka AAa'ibun min

Je crains qu'un châtiment du  
Miséricordieux ne t'afflige et que tu ne  
deviennes un suppôt du Démon ».

الرَّحْمَنِ فَتَكُونُ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا

alrahmani fatakoona lilshshaytani waliyyan

46. Il dit : « Ô Abraham !

قَالَ أَرَأَيْبُ أَنْتَ عَنْ ءَالِهَتِي يَتَّبِرُهُمْ

Qala araghibun anta AAan alihatee la ihraheemu

Éprouverais-tu de l'aversion pour mes  
divinités ?

لَئِنْ لَمْ تَنْتَهُ لَأَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا

la-in lam tantahi laarjumannaka waohjurnee maliyyan

Si tu ne cesses pas, je vais te lapider.  
Éloigne-toi de moi pour quelque temps ».

47. Abraham dit : « Salut sur toi !

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي

Qala salamu AAalayka saastaghfiru laka rabbee

Je demanderai pour toi le pardon de mon  
Seigneur.

إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا

innahu kana bee hafiyyan

Il est bienveillant envers moi.

48. Je m'éloigne de vous et de ce que  
vous invoquez en dehors de Dieu.

وَأَعِزَّنِي وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا

WaaAAatizilukum wama tadAAoona min dooni Allahi waadAAoo

J'invoque mon Seigneur ;

رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا

rabbee AAasa alla akoona biduAAa-i rabbee shaqiyyan

peut-être ne serai-je pas malheureux dans la  
prière que j'adresse à mon Seigneur ».

49. Quand Abraham se fut éloigné de  
ces gens-là et de ce qu'ils adoraient en  
dehors de Dieu,

فَلَمَّا أَعِزَّهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا

Falamng iAAatazalahum wama yaAAbuduona min dooni Allahi wahabng

nous lui avons donné Isaac et Jacob, et nous  
avons fait, de chacun d'eux, un prophète.

لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا

lahu ishaqa wayaAAaqooba wakullan jaAAalna nabiyyan

50. Nous leur avons accordé notre  
miséricorde ;

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ

Wawahabng lahum min rahmatina wajaAAalna lahum lisana

nous leur avons octroyé une langue sublime de vérité.

صَدَقَ عَلَيَّا

sidqin AAaliyyan

51. Mentionne Moïse dans le Livre ;  
il était sincère<sup>1</sup>

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا

Waothkur fee alkitabi moosa innahu kana mukhlasan

ce fut un apôtre et un prophète.

وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا

wakana rasoolan nabiyyan

52. Nous l'avons appelé sur le côté droit du Mont,

وَنَدَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ

Wandaynahu min janibi althoori al-aymani

et, tel un confident,

وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا

waqarrabnahu najiyyan

nous l'avons fait approcher de nous.

53. Nous lui avons donné son frère Aaron comme prophète<sup>2</sup>, par un effet de notre miséricorde.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا

Wawahabna lahu min rahmatina akhahu haroona nabiyyan

54. Mentionne Ismaël dans le Livre ;

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ

Waothkur fee alkitabi ismaAAeela innahu kana sadiqa

il était sincère en sa promesse ;

الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا

alwaAAadi wakana rasoolan nabiyyan

ce fut un apôtre et un prophète.

55. Il ordonnait à sa famille

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ

Wakana ya/muru ahlahu bialssalatati waalzzakati

la prière et l'aumône.

Il était agréé par son Seigneur.

وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا

wakana AAinda rabbihi marziyyan

56. Mentionne Idris dans le Livre ;

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا

Waothkur fee alkitabi idreesa innahu kana siddeeqan nabiyyan

ce fut un juste et un prophète ;

57. nous l'avons élevé<sup>3</sup> à une place sublime.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا

WarafaAAanahu makanan AAaliyyan

58. Voilà ceux que Dieu a comblés de ses grâces :

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ

Olay-ika allaththeena anAAama Allahu AAalayhim mina alnnabiyyeena

parmi les prophètes de la descendance d'Adam ; parmi ceux que nous avons portés

<sup>1</sup> مُخْلَصٌ : pur, juste.

<sup>2</sup> Cf. XX,29-32.

<sup>3</sup> Cf. à propos de Jésus : III,55 et IV,158.



avec Noé<sup>1</sup> ; parmi la descendance  
d'Abraham et d'Israël ;

parmi ceux que nous avons dirigés et que  
nous avons élus.

Ils tombaient prosternés en pleurant

quand les Versets du Miséricordieux leur  
étaient communiqués.

Prostration – ¼ du 31<sup>ème</sup> Hizb.

59. Leurs successeurs après eux

délaissèrent la prière et suivirent leurs  
passions.

Ils trouveront l'égarement total.

60. Quant à ceux<sup>2</sup> qui se repentent ;

ceux qui croient et qui font le bien :

voilà ceux qui pénétreront dans le Jardin et  
qui ne seront pas lésés.

61. Les Jardins d'Éden sont promis, par  
le Miséricordieux,

à ses serviteurs qui ont cru<sup>3</sup> au Mystère.

– Oui, sa promesse va bientôt s'accomplir –

62. Ils n'y entendront aucune parole  
futile, mais seulement : « Paix !... »

Ils y recevront leur nourriture

matin et soir.

63. Tel est le Jardin dont hériteront

ceux de nos serviteurs qui craignent Dieu.

مِنْ ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ

min thurriyyati adama wamimman hamalna maAAa noohin wamin

ذُرِّيَّةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَءِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا

thurriyyati ibraheema wa-isra-eela wamimman hadayna

وَأَجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ

waijtabayna idha tutla AAalayhim ayatu alrahmani

خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٣٨﴾

kharroo sujjadan wabukiyyan

خَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ

fakhalata min baAAadhim khalfun adaAAoo alssalata

وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا ﴿٣٩﴾

waittabaAAoo alshshahawati fasawfa yalqawna ghayyan

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ

illa man taba waamana waAAamila salihan faola-ika

يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٤٠﴾

yadkhuloona aljannata wala yuzhlamoona shay-an

جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ

jannati AAadnin allatee waAAada alrahmanu AAaibadahu

بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٤١﴾

bialghaybi innahu kana waAduhu ma tiyyan

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا

la yasmaoona feeha laghwan illa salaman

وَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٤٢﴾

walahum rizqum feeha bukratan waAAashiyyan

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٤٣﴾

tilka aljannatu allatee noorithu min AAaibadinan man kana taqiyyan

<sup>1</sup> Sous-entendu : dans le vaisseau. (Cf. XVII,3)

<sup>2</sup> Le texte porte : *sauf celui qui...*

<sup>3</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

64. Nous ne descendons<sup>1</sup> que sur l'ordre de ton Seigneur.

A lui appartient ce qui est devant nous, ce qui est derrière nous

et ce qui se trouve entre l'un et l'autre.

– Ton Seigneur n'oublie rien –

65. Adore le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux.

Sois constant dans son adoration.

Lui connais-tu un homonyme ?

66. L'homme dit :

« Me fera-t-on sortir vivant de la tombe

lorsque je serai mort ? »

67. L'homme ne se souvient-il pas

que nous l'avons créé autrefois

alors qu'il n'était rien ?

68. Par ton Seigneur !

Nous les rassemblerons certainement, eux et les démons.

Nous les placerons agenouillés autour de la Géhenne,

69. puis, de chaque groupe, nous extrairons

celui qui était le plus arrogant envers le Miséricordieux,

70. car nous connaissons parfaitement ceux qui méritent le plus d'y brûler.

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا

Wama natanazzalu illa bi-amri rabbika lahu ma bayna aydeena

وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ

wama khalfana wama bayna thalika

وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَاسِيًا

wama kana rabbuka nasiyyan

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ

Rabbu alssamawati waa'l-ardi wama baynahuma faoAAbudhu

وَأَصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا

waijsajir liAAibadatihi hal taAAlamu lahu samiyyan

وَيَقُولُ الْإِنْسَنُ أَإِذَا مَا مِتُّ

Wayaqoolu al-insanu a-idha ma mittu

لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا

lasawfa okhruju hayyan

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَنُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ

Awa la yadhkuru al-insanu anna khalaqnahu

مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا

min qablu walam yaku shay-yan

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ

Fawarabbika lanahshurannahum waalshshayateena thumma

لَنُخْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا

lanuhdirannahum hawla jahannama jithiyyan

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ

Thumma lananziAAanna min kulli shieAAatin ayyuhum ashaddu

عَلَى الرَّحْمَنِ عِيتِيًّا

AAala alrahmani AAitiyyan

ثُمَّ لَنَخْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا

Thumma lanahnu aAAalamu biاللَّذِينَ هُمْ اأَوْلَىٰ بِهَا siliyyan

<sup>1</sup> Ce sont les Anges qui parlent.



71. Il n'y a personne de vous

qui n'y sera précipité :

c'est un arrêt décidé par ton Seigneur.

وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا

Wa-in minkum illa wgriduha

كَانَ عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا

kana AAala rabbika hatman maqqdiyyan

72. Nous sauverons ensuite

ceux qui craignaient Dieu

et nous y laisserons les injustes agenouillés.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ

Thumma nunajjee allatheena ittaqaw wanatharu alththalimeena

فِيهَا جثيًا

feeha jithiyyan

73. Lorsque nos Versets leur sont lus,  
comme autant de preuves évidentes, les  
incrédules disent aux croyants :

« Quel est donc celui des deux groupes

qui jouit du meilleur séjour

et de la meilleure compagnie ? »

وَإِذَا تُلِيٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ

Wa itha tulja AAalayhim ayatuna bayyinatina qala allatheena

كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا

kafaroo lillatheena amanoo ayu alfareeqayni khayrun maqaman

وَأَحْسَنُ نَدِيًّا

waahsanu nadiyyan

74. Combien avons-nous anéanti

avant eux de générations

qui les surpassaient en richesses et en  
beauté<sup>1</sup> ?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ

Wakam ahlakna qablahum min qarnin hum

أَحْسَنُ أَثْنًا وَرَدِيًّا

ahsanu athathan war'diyan

75. Dis :

« Que le Miséricordieux prolonge donc un  
peu la vie de ceux qui sont égarés jusqu'à ce  
qu'ils considèrent,

soit le châtimement,

soit l'Heure dont ils sont menacés ! »

Ils sauront alors qui est dans la pire des  
situations et quel est celui dont l'armée est  
la plus faible.

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ

Qul man kana fee alddalalati falyamdud lahu alrahmanu

مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ

maddan hatta itha raaw ma yooAAadoona imma alAAathaba

وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ

wa-imma alssagAAata fasayaAAalamoon man huwa sharun

مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا

makanan waadAAafu jundan

76. Dieu accroît la rectitude

de ceux qui suivent la vraie Direction.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى

Wayazeedu Allahu allatheena ihtadaw hudan

<sup>1</sup> Lit. : en apparence.

Les œuvres bonnes, impérissables,  
obtiennent auprès de ton Seigneur

une meilleure récompense et une fin  
meilleure.

77. As-tu vu

celui qui est incrédule envers nos Signes ?

Il dit :

« On me donnera certainement des biens et  
des enfants. »

78. Connaît-il le Mystère  
incommunicable, ou bien ; a-t-il conclu une  
alliance avec le Miséricordieux ?

79. Bien au contraire !

Nous consignons par écrit tout ce qu'il dit

et nous prolongerons longtemps son  
châtiment.

80. Nous sommes l'Héritier de ses  
paroles et il viendra à nous, seul.

81. Ils ont adopté des divinités en dehors  
de Dieu

pour en faire une puissance à leur propre  
usage.

82. Bien au contraire !

Ces divinités renieront l'adoration qu'ils  
leur rendaient

et elles deviendront leurs adversaires.

83. Ne vois-tu pas

que nous avons lancé contre les incrédules

des démons qui les excitent au mal<sup>1</sup> ?

وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا

waalbaqiyyatu alssalihatu khayrun AAinda rabbika thawagban

وَخَيْرٌ مَرَدًا

wakhayrun maraddan

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ

Afaraayta allathee kafara bi-ayatina waqala

لَأُوتِينَ مَالًا وَوَلَدًا

laootayanna malan wawaladan

أَطَّلَعَ الْغَيْبُ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا

AttalaAAa alghayba ami ittakhatha AAinda alrrahmani AAahdan

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنْ

Kalla sanaktubu ma yaqoolu wanamuddu lahu min

الْعَذَابِ مَدًا

alAAaathabi maddan

وَنَرَاهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا

Wanarithuhu ma yaqoolu waya/teeng fardan

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لِيَكُونُوا

Waittakhathoo min dooni Allahi glihatan liyakoonoo

لَهُمْ عِزًّا

lahum AAizzan

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ

Kalla sayakfuroona biAAaibadatihim wayakoonoona

عَلَيْهِمْ ضِدًّا

AAalayhim giddan

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ

Alam tara anna arsalna alshshayateena AAala alkafireena

تُؤْزُهُمْ أَزًّا

taozzuhum azzan

<sup>1</sup> Mot à mot : Ils les excitent d'excitation.



84. Ne te hâte pas de combattre ces gens-là<sup>1</sup> ; car nous comptons leurs jours<sup>2</sup>.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا

Fala ta'ajjal 'alayhim innama na'addu lahum AAaddan

85. Le Jour où nous rassemblerons, comme des invités de marque<sup>3</sup>, ceux qui craignent le Miséricordieux ;

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا

Yawma nahshuru almuttaqqina ila alrahmani wafdan

86. Nous pousserons les criminels vers la Géhenne comme on conduit un troupeau à l'abreuvoir.

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرْدًا

Wanasooqu almujrimeena ila jahannama wirdan

87. Seuls bénéficieront d'une intercession

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ

La yamlikoona alshshafa AAata illa mani ittakhajha AAinda

ceux qui auront conclu une alliance avec le Miséricordieux.

الرَّحْمَنِ عَهْدًا

alrahmani AAahdan

88. Ils ont dit : « Le Miséricordieux s'est donné un fils ! »

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا

Waqaloo ittakhajha alrahmanu waladan

89. Vous avancez là une chose abominable !

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا

Laqqad ji'tum shay-an iddan

90. Peu s'en faut que les cieux ne se fendent à cause de cette parole ;

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ

Takadu alssamawatu yatafattarna minhu watanshaqu

que la terre ne s'entrouvre

وَالْأَرْضُ وَخَرُّ السَّيِّدَاتِ هَذَا

al-ardu watakhirru aljibalu haddan

et que les montagnes ne s'écroulent<sup>4</sup> !

91. Ils ont attribué un fils au Miséricordieux !

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا

An daAAaw lilrahmani waladan

92. Il ne convient pas au Miséricordieux de se donner un fils !

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا

Wama yanbaghee lilrahmani an yattakhitha waladan

93. Tous ceux qui sont dans les cieux et sur la terre

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا

In kullu man fee alssamawati waal ardi illa

se présentent au Miséricordieux comme de simples serviteurs.

ءَاتَى الرَّحْمَنِ عَبْدًا

atee alrahmani AAahdan

<sup>1</sup> Litt. : contre eux.

<sup>2</sup> Mot à mot : nous comptons pour eux un compte (de jours).

<sup>3</sup> Ou bien : en masse.

<sup>4</sup> Cf. XCIII,47.

94. Il les a dénombrés ; il les a bien comptés.

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا

Laqad ahsahum waAAddahum AAaddan

95. Tous viendront à lui, un à un, le Jour de la Résurrection.

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَرْدًا

Wakulluhum ateehi yawma alqiyamati fardan

96. Oui, le Miséricordieux accordera son amour

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Inna allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

à ceux qui auront cru

سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا

sayajAAalu lahumu alrrahmanu wuddan

et qui auront accompli des œuvres bonnes.

97. Nous avons rendu le Coran facile à comprendre en ta langue<sup>1</sup>,

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ

f'a-innama yassarnahu bilisānika litubashshira bihi

afin que tu annonces la bonne nouvelle à ceux qui craignent Dieu

الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُّدًّا

almuttaqeenā watunthira bihi qawman luddan

et que tu avertisses un peuple hostile.

98. Combien de générations avons-nous anéanties avant eux !

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هَلْ تُحِصُّ مِنْهُمْ

Wakam ahlakna qablahum min qarnin hal tuhissu minhum

Vois-tu<sup>2</sup> un seul survivant parmi-elles<sup>3</sup> ?

مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا

min ahadin aw tasmaAAu lahum rikzan

Entends-tu le moindre murmure ?

<sup>1</sup> Mot à mot : *Nous l'avons facilité par la langue.* – Le Coran est seulement désigné par le pronom. La glose de ces deux lignes est inspirée du Commentaire de Balḍawī. (cf. XLIV,58).

<sup>2</sup> Verbe : *sentir.*

<sup>3</sup> Le texte porte : *parmi eux, un seul d'entre eux.*



**Sourate XX : TA. HA.**

(Mecquoise de 135 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*32<sup>ème</sup> Hizb.**1. Ta. Ha.**

طه

Ta-ha

2. Nous n'avons pas fait descendre sur toi le Coran pour te rendre malheureux,

مَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَىٰ

Ma anzalna AAalayka alqur-ana litashqa

3. mais comme un Rappel pour quiconque craint Dieu ;

إِلَّا تَذَكُّرٌ لِّمَن يَخْشَىٰ

Ilq tathkiratan liman yakhsa

4. comme une Révélation de celui qui a créé la terre et les cieux élevés.

تَزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَىٰ

Tanzeelan mimman khalaqa al-arda waalssamawati alAAula

5. Le Miséricordieux se tient en majesté sur le Trône.

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَىٰ

Alrahmanu AAala alAAarshi istawa

6. A lui appartient :

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا

Lahu ma fee alssamawati wama fee al-ardi wama

ce qui est dans les cieux, ce qui est sur la terre,

بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَىٰ

baynahuma wama tahta alththara

ce qui est entre eux deux, ce qui est sous la terre.

7. Si tu fais entendre ta parole à haute voix, lui, certes, connaît parfaitement ce qui est secret et ce qui est le mieux caché.

وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَىٰ

Wa-in tajhar bialqawli fa-innahu yaAAalamu alssirra waakhfa

8. Dieu ! Il n'y a de Dieu que lui !

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ

Allahu la ilaha illa huwa lahu al-asma alhusna

Les noms les plus beaux lui appartiennent !

9. Est-ce que l'histoire de Moïse t'est parvenue ?

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ

Wahal ataka hadeethu moosa

10. Il vit<sup>1</sup> un feu et il dit à sa famille :

إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ

Idh rag naran faqala li-ahlihi omkuthoo innnee anastu

« Restez ici !

<sup>1</sup> Ce verset commence par : *lorsque* (cf. II, 49 première note)

J'aperçois un feu ;

peut-être vous apporterai-je un tison

ou ce feu me fera-t-il trouver une direction ? »

نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدٍ عَلَى

naran laAAallee qteckum minha biqabasin aw ajidu AAala

النَّارِ هُدًى

alnngri hudan

11. Comme il s'approchait, on l'appela :

« Ô Moïse !

فَلَمَّا أَتْنَهَا نُودِيَ يَمُوسَى

Falamng atahg noodiya ya moosa

12. Je suis, en vérité, ton Seigneur !

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ

Innee ang rabbuka faikhlaAA naAAalayka innaka bialwadi

Ôte tes sandales<sup>1</sup> :

tu es dans la vallée sainte de Tuwa.

الْمُقَدَّسِ طُوًى

almuqaddasi tuwan

13. Je t'ai choisi !

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى

Waana ikhtartuka faistamiAA limg yooHg

Ecoute ce qui t'est révélé :

14. Moi, en vérité, je suis Dieu !

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ

Innanee ang Allahu la ilaha illa ang faoAAbudnee waaqimi

Il n'y a de Dieu que moi.

Adore-moi donc ! Observe la prière en invoquant mon nom !

الصَّلَاةَ لِذِكْرِي

alssalata liDhikree

15. Oui, l'Heure approche ;

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ

Inna alssaAAata qtiyatan akadu okhfocha litujza kullu

– Je veux la tenir secrète –

pour que chacun soit rétribué d'après ses actes.

نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ

nafsin bimg tasAAa

16. Que celui qui n'y croit pas et qui suit ses passions,

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ

Falg yasuddannaka AAanhg man la yu minu bihg waittabaAAa

ne t'en détourne pas,

هُوَ فَتَرَدَّىٰ

hawahu fatardg

sinon tu périrais.

17. Qu'est cela, dans ta main droite,

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَمُوسَىٰ

Wang tilka biyameenika ya moosa

Ô Moïse ? »

18. Il répondit :

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا وَاهْبُشْ بِهَا

Qala hiya AAaggya atawakkao AAalayhg waahushshu bihg

« C'est mon bâton sur lequel je m'appuie

<sup>1</sup> Cf. LXXIX,16



et avec lequel j'abats du feuillage pour mes moutons ;

il me sert encore à d'autres usages ».

19. Dieu dit :

« Jette-le, ô Moïse ! »

20. Il le jeta,

et le voici, serpent qui rampait.

21. Dieu dit :

« Saisis-le ! Ne crains rien !

Nous allons le faire revenir à son premier état.

22. Mets ta main sur ton côté ;

elle en sortira blanche, sans aucun dommage :

autre Signe

23. pour te montrer certains de nos plus grands Signes.

24. Va chez Pharaon ;

il est rebelle ».

25. Moïse dit : « Mon Seigneur !

Élargis ma poitrine ;

26. facilite ma tâche ;

27. dénoue le nœud de ma langue<sup>1</sup>

28. afin qu'ils comprennent ma parole.

عَلَى غَنَمِي وَلِي فِيهَا مَفَارِثُ أُخْرَى

AAala ghanamee waliya fecha magribu okhra

قَالَ أَلْقِهَا يَمُوسَى

Qala alqiha ya moosa

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى

f aalqaha fa-itha hiya hayyatun tasAAa

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا

Qala khuthha wala takhaf sanuAAeeduha

سِيرَتَهَا الْأُولَى

seerataha al-oola

وَأَضْمُمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ

Waojdmum adaka ila janhika takhruj baydaa min

غَيْرِ سُوءٍ ءَايَةٌ أُخْرَى

ghayri soo-in ayatan okhra

لِنُرِيكَ مِنْ ءَايَاتِنَا أَكْبَرَى

l inuriyaka min ayatina akubra

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى

lthhab ila firAAawna innahu tagha

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي

Qala rabbi israh lee sadree

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي

Wayassir lee amree

وَأَحْلَلْ عَقْدَةً مِنْ لِسَانِي

Wahlul AAuqdatan min lisnee

يَفْقَهُوا قَوْلِي

Yafqahoo qawlee

<sup>1</sup> Cf. XXVI,13 ; XXVIII,34 ; XLIII,52.

29. Donne-moi un assistant, de ma famille :

وَأَجْعَلْ لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي

WajjAAal lee wazeeran min ahlee

30. mon frère Aaron ;

هَارُونَ أَخِي

Haroona akhee

31. accrois ainsi ma force<sup>1</sup> ;

أَشْدُدْ بِيءَ أَزْرِي

Oshdud bihi azree

32. associe-le à ma tâche

وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي

Waashrik-hu fee amree

33. afin que nous te glorifiions sans cesse<sup>2</sup>

كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا

Kay nusabbihaka katheeran

34. et que, sans cesse, nous t'invoquions.

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا

Wanathkuraka katheeran

35. Oui, tu nous vois parfaitement ! »

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا

Innaka kunta bina baseeran

36. Dieu dit : « Ô Moïse !

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَمُوسَى

Qala qad ooteeta su'laka ya moosa

Ta prière est exaucée.

37. Nous t'avions déjà accordé

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى

Walaqad mananna AAalayka marratan okhra

une faveur une première fois,

38. lorsque nous avons révélé à ta mère ce qui lui fut révélé :

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ

fth aw'hayna ila ommika ma yoo'ha

39. « Jette-le dans le coffret,

أَنْ أَقْذِفِيهِ فِي الْتَابُوتِ فَأَقْذِفِهِ فِي آلِيهِ

Ani iqthifechi fee alttabooti faqthifechi fee alyammi

puis jette celui-ci dans le fleuve

فَلْيُلْقِهِ آلِيهِ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّي

falyulqihi alyammu bialssahili ya'khuthhu AAaduwwun lee

pour que le fleuve le rejette sur la rive

et que mon ennemi, qui est aussi le sien, le prenne ».

وَعَدُوُّهُ<sup>3</sup> وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّي وَلِتُصْنَعَ

waAAaduwwun lahu waalqaytu AAalayka mahabbatan minnee

J'ai répandu sur toi mon amour<sup>3</sup>

عَلَىٰ عَيْنِي

walitusnaAAa AAala AAaynee

afin que tu sois élevé sous mes yeux.

<sup>1</sup> Mot à mot : renforce par lui mes reins.

<sup>2</sup> Litt. : beaucoup (comme à la ligne suivante)

<sup>3</sup> Mot à mot : J'ai jeté sur toi un amour de moi.



40. Ta sœur passait là ; elle dit :

« Puis-je vous indiquer quelqu'un qui se chargera de lui ? »

Nous t'avons ainsi rapporté à ta mère pour qu'elle cesse de pleurer et qu'elle ne s'attriste plus.

Tu as ensuite tué un homme. Nous t'avons préservé de l'affliction et nous t'avons soumis à diverses épreuves.

Tu as habité quelques années chez les hommes de Madian. Tu es revenu ensuite, en vertu d'un décret, ô Moïse !

41. Je t'ai choisi pour moi-même.

42. Partez, toi et ton frère,  
avec mes Signes.

Ne négligez pas l'invocation de mon nom.

43. Allez chez Pharaon, il est rebelle ;

44. adressez-lui des paroles courtoises ;  
peut-être réfléchira-t-il, ou éprouvera-t-il de la crainte ?

45. Tous deux dirent :

« Notre Seigneur !

Nous craignons qu'il ne l'emporte sur nous  
ou qu'il ne se montre rebelle ».

46. Dieu dit : « Ne craignez rien,  
oui, je suis avec vous ; j'entends et je vois.

47. Allez donc tous deux chez lui et  
dites-lui : « Nous sommes, en vérité, deux  
prophètes de ton Seigneur.

Renvoie avec nous les fils d'Israël ; ne les  
tourmente pas. Nous venons à toi avec un

إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ

lth tamshee okhtuka fataqoolu hal adullukum AAala

مَنْ يَكْفُلُهُ ۖ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ

man yakfuluhu farajaAAanka ila ommika kay taqarra

عَيْهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَتَلَّتْ نَفْسًا فَتَجَوَّيْنَاكَ مِنَ

AAaynuha wala tahzana waqatala nafsan fanajjaynaka mina

الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا ۚ فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ

alghammi wafatannaka futoonan falabithi sineena fee ahli

مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَمْوَسَىٰ

madyana thumma ji ta AAala qadarin moosa

وَأَصْطَفَيْنَاكَ لِنَفْسِي ۚ

WaistanaAAatuka linafsee

أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي

lthhab anta waakhooka bi-ayatee

وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي ۚ

wala taniya fee dhikree

أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ

lthhaba ila firAAawna innahu tagha

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ

f'aqoolu lahu qawlan layyinan laAAallahu yatazhakkaru aw yakshah

قَالَا رَبَّنَا إِنَّا خَافُ أَنْ يَقْرُطَ عَلَيْنَا أَوْ

Qala rabbana innana nakhafu an yaqruta AAalayna

أَنْ يَطْغَىٰ ۚ

aw an yatgha

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمْ أَسْمَعُ وَأَرَىٰ

Qala la takhafa innanee maAAakuma asmaAAu waary

فَأَتَيْنَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا

Fa'tiyahu faqoolu inna rasoola rabbika faarsil maAAana

بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَا تَعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ

banee isra-eela wala tuAAathhibhum qad j'naika bi-ayatin

Signe de ton Seigneur.

Que la paix soit sur quiconque suit la Direction ! »

48. Il nous a été révélé

que le châtiment atteindra sûrement

celui qui crie au mensonge et qui se détourne ».

49. Pharaon dit :

« Qui donc est votre Seigneur, ô Moïse ? »

50. Il répondit :

« Notre Seigneur est celui qui a donné à chaque chose sa forme

et qui l'a ensuite dirigée ».

51. Pharaon dit : « Qu'est-il advenu des premières générations ? »

52. Moïse répondit :

« La connaissance en est auprès de mon Seigneur, inscrite dans un Livre.

Mon Seigneur ne s'égare pas et il n'oublie pas. »

53. De la terre, il a fait pour vous un berceau ;

il y a tracé, pour vous, des chemins.

Il a fait descendre du ciel une eau

avec laquelle nous faisons germer toutes sortes de plantes.

54. Mangez et faites paître vos troupeaux !

Voilà des Signes pour ceux qui sont doués d'intelligence.

¼ du 32<sup>ème</sup> Hizb.

مِّن رَّبِّكَ ۖ وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنِ اتَّبَعَ ۚ هُدًى  
min rabbika waalssalamu AAala mani ittaba AAa alhudā

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن  
Inna qad oohiya ilayna anna alAAaḥḥaba AAala man

كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ  
kaḥḥaba watawallā

قَالَ فَمَنْ رَّبُّكُمْ يُمُوسَىٰ  
Qala faman rabbukum ya moosa

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ  
Qala rabhunna allathee aAAaḥa kulla shay-in khalqahu

ثُمَّ هَدَىٰ  
thumma hadā

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ  
Qala fama baḥlu alqurooni al-oolā

قَالَ عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ  
Qala AAilmuha AAinda rabbee fee kitābin

لَّا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنسَىٰ  
la yadillu rabbee walā yansa

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ  
Allathee jaAAala lakumu al arḍa mahdan wasalaka lakum

فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا  
feeha sublan waanzala mina alssama-i maan faakhrajna

بِهِ أَزْوَاجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّىٰ  
bihi azwajan min nabatin shattā

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ  
Kuloo wairAAaw anAAaymakum inna fee ḥalika laayatin

لِأُولَى الْأَنْهَىٰ  
li-olee alnnaḥa



55. De la terre, nous vous avons créés ;

et elle nous vous ramènerons

et d'elle nous vous ferons sortir une fois encore.

﴿ مِنْهَا خَلَقْتَكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴾

Minha khalaqnakum wafecha nuAeedukum waminha

﴿ نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴾

nukhrijukum taratan okhra

56. Nous avons montré tous nos Signes à Pharaon<sup>1</sup>, mais il a crié au mensonge et il a refusé de croire ».

﴿ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا بِكُلِّهَا فَكَذَّبَ وَلَّى ﴾

Walaqad arsynta byatya kullaha fakathhaba wally

57. Il dit :

« Ô Moïse ! Es-tu venu chez nous

pour nous chasser de notre pays au moyen de ta magie ?

﴿ قَالَ أَجِئْتُنا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا ﴾

Qala aji tang litukhrijang min ardjina

﴿ بِسِحْرِكَ يَمْوَسَى ﴾

bisihrika ya moosa

58. Nous allons t'opposer une magie semblable.

﴿ فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى ﴾

Falana'tiyannaka bisihrin mithlihi faljAAal baynang wabaynaka

Fixe donc un rendez-vous pour nous et pour toi dans un lieu convenable ; nous n'y manquerons pas, et toi non plus ».

﴿ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى ﴾

mawAAidan la nukhlifuhu nahnu wala anta makanan suwan

59. Moïse répondit :

« Votre rendez-vous est fixé le jour de la fête<sup>2</sup>, lorsque les gens sont réunis au cours de la matinée ».

﴿ قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ ﴾

Qala maw Aidukum yawmu alzeenati

﴿ وَأَنْ تُحْشَرَ النَّاسُ ضُحًى ﴾

waan yuhshara alnnasu duhan

60. Pharaon se retira ; il rassembla ses artifices<sup>3</sup> puis il alla au rendez-vous.

﴿ فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴾

Fatawalla firAAawnu fajamaAAa kaydahu thumna ata

61. Moïse leur dit : « Malheur à vous !

N'inventez pas de mensonges contre Dieu, sinon il vous anéantira, pour vous punir<sup>4</sup>. Celui qui a inventé un mensonge est perdu ! »

﴿ قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴾

Qala lahum moosa waylakum la tافتروا على الله كذبا

﴿ فَيَسْحَتُمْ عَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنْ افْتَرَى ﴾

fayushitakum biAAaathabin waqad khaba mani iftara

62. Ils se mirent alors à discuter entre eux de leur affaire, mais ils gardèrent leurs discussions secrètes.

﴿ فَتَنَزَعُوا أَمْرَهُمُ بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى ﴾

FatangzaAAoo amrahum baynahum waasarroo alnnajwa

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : le jour où les habitants d'une ville pavoisent.

<sup>3</sup> Litt. : stratagème, ruse, comme au verset 64.

<sup>4</sup> Mot à mot : il vous anéantira par un châtiement.

63. Ils dirent :

« Voici deux magiciens qui veulent vous chasser de votre pays,

au moyen de leurs sortilèges,

et abolir votre doctrine<sup>1</sup> exemplaire.

قَالُوا إِنَّ هَٰذَيْنِ لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ

Qaloo in hathani lasahirani yureedani an

تُخْرِجَاكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا

yukhrijakum min ardikum bisihrihima wayathhaba

بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثَلَّى

bigareeqatikumu almutla

64. Rassemblez donc vos artifices

puis, venez en rangs.

Celui qui, aujourd'hui, gagnera, sera heureux ! »

فَاجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ آتُوا صَفًّا

FajmiAAoo kaydakum thumma i too saffan

وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ آسْتَعَلَى

waqad aflaha elyawma mani istaAAa

65. Ils dirent encore : « Ô Moïse !

Est-ce toi qui jettes

ou serons-nous les premiers à jeter ? »

قَالُوا يَمْوَسَىٰٓ إِمَّا أَنْ تُتْلَىٰ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ

Qaloo ya moosa imma an tulqiya wa-imma an nakoona

أَوَّلَ مَنْ أَلْقَى

awwala man alqa

66. Il dit : « Non !... Jetez ! »

Il lui sembla alors, par un effet de leur magie,

que leurs cordes et leurs bâtons se mettaient à courir ;

قَالَ بَلْ أَلْقُوا ۖ فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ

Qala bal alqoo fa-idha hibaluhum waAAisiyyuhum yukhayyalu

إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهُ تَسْعَى

ilayhi min sihrihim annaha tasAAa

67. Moïse en fut effrayé.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَىٰ

Faawjasa fee nafsihi kheefatan moosa

68. Nous lui dîmes :

« N'aie pas peur ! Tu es le plus fort<sup>2</sup> !

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ

Qulina la takhaf innaka anta al-AAa

69. Jette ce qui est dans ta main droite :

cela va dévorer ce qu'ils ont fabriqué.

Leur invention est une ruse de magicien.

Où qu'il aille, le magicien n'est pas heureux ».

وَأَلْقَ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفَ مَا صَنَعُوا

Waalqi ma fee yameenika talqaf ma sanaAAoo

إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدٌ سَحِرٍ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ

innama sanaAAoo kaydu sahirin walga yuflihu alsahiru

حَيْثُ أَتَىٰ

haythu ata

<sup>1</sup> Litt. : vote, c'est-à-dire ici : religion.

<sup>2</sup> Litt. : tu es le dessus.



70. Les magiciens tombèrent prosternés en disant :

« Nous croyons au Seigneur d'Aaron et de Moïse ».

71. Pharaon dit :

« Vous avez cru en lui avant que je vous le permette ; Moïse fut le premier<sup>1</sup> à vous enseigner la magie.

Je vous ferai couper

la main droite et le pied gauche puis je vous ferai crucifier sur des troncs de palmiers.

Vous saurez alors

qui de nous est le plus fort, en fait de châtiment,

et qui durera plus longtemps ! »

72. Ils dirent :

« Nous ne te préférons pas aux preuves décisives qu'il nous a apportées ni à celui qui nous a créés.

Décide ce que tu as à décider :

tu décides seulement pour la vie de ce monde.

73. Oui, nous croyons en notre Seigneur pour qu'il nous pardonne nos fautes et les sortilèges auxquels tu nous as contraints ».

Dieu est meilleur et il subsiste éternellement !

74. La Géhenne est destinée à celui qui arrivera coupable devant son Seigneur.

Il n'y mourra pas et il n'y vivra pas non plus.

فَأَلْقَى السَّحْرَةَ سُجَّدًا قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ

Faolqiya alssaharatu sujjadan qaloo amanna hirahhi

هَرُونَ وَمُوسَى

haroona wamoussa

قَالَ ءَامَنَتمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ

Qala amantum lahu qabla an athana lakum

إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ

innahu lakabeerukumun allathe AAaallamakumu alssihra

فَلَا قِطْعَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلِكُمْ مِنْ خَلْفٍ

falaqitaa AAaydiyakum waarjulakum min khilafin

وَلَا صَلْبَيْكُمْ فِي جُدُوعِ النَّخْلِ

walaosallibannakum fee juthoo AAi alnnakhli

وَلَتَعْلَمَنَّ أَنَّا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَى

walata AAalamunna ayyuna ashaddu AAaathaban waabqaa

قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنْ

Qaloo lan nu'uthiraka AAala ma jaana min

الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ

albay' inati waallathee faatarana faiqdi ma anta qadin

إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

innama taqdee hathihi alhayata alddunya

إِنَّا ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِنَغْفِرَ لَنَا خَطِيئَتَنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا

Inna amanna birabbina liyaghfir lana khataayana wama akrahtana

عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى

AAalayhi mina alssihri waAllahu khayrun waabqaa

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ

Innahu man ya'ti rabbahu mujriman fa-inna lahu jahannama

لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى

la yamootu feeha wala yahya

<sup>1</sup> Ou bien : votre aîné.

75. Ceux qui viennent à lui, étant croyants et qui ont accompli des œuvres bonnes<sup>1</sup> :

voilà ceux qui se tiendront sur les degrés les plus élevés<sup>2</sup> :

76. les Jardins d'Éden où coulent les ruisseaux.

Ils y demeureront immortels. Telle est la récompense de celui qui se purifie.

77. Nous avons révélé à Moïse :

« Pars de nuit avec mes serviteurs<sup>3</sup>.

Ouvre-leur dans la mer un chemin où ils marcheront à pied sec<sup>4</sup>.

Ne crains pas d'être poursuivi ; n'aie pas peur ! »

78. Pharaon les poursuivit

avec ses armées ;

le flot les submergea<sup>5</sup>.

79. Pharaon avait égaré son peuple, il ne l'avait pas dirigé.

80. Ô fils d'Israël !

Nous vous avons délivrés de vos ennemis et nous vous avons donné rendez-vous sur le versant droit du Mont.

Nous avons fait descendre sur vous

la manne et les cailles :

81. « Mangez des excellentes nourritures que nous vous avons accordées ;

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ

Waman ya'tihi mu/minan qad AAamila alssalihati

فَأُولَٰئِكَ هُمْ الدَّرَجَاتُ الْعُلَىٰ

faulaika lahumu alddarajatul alAAula

جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ

Jannatu AAadnin tajree min tahtiha al-anharu khalideena

فِيهَا وَذَٰلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّىٰ

feeha wathalika jazao man tazakka

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي

Walaqad awhayna ila moosa an asri biAAibgdee

فَأَضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا

faidrib lahum tareeqan fee albahri yabasan

لَّا تَخَفُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَىٰ

la takhafu darakan wala takhsha

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ

FaatbaAAahum firAAawnu bijunoodihi faghashiyahum

مِّنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ

mina alyammi ma ghashiyahum

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَىٰ

Wagdalla firAAawnu qawmahu wama hada

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ قَدْ أَغْنَيْنَاكُمْ مِّنْ عَدُوِّكُمْ

Ya banee isra-eela qad anjaynakum min AAaduwwikum

وَوَعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا

wawgaAAadngkum janiba alttoori al-aymana wanazzalna

عَلَيْكُمْ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ

AAalaykumu almanna waalsalwa

كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ

Kuloo min tayyibati ma razaqnakum wala taghaw feehi

<sup>1</sup> Les verbes sont au singulier dans le texte.

<sup>2</sup> Sous-entendu : dans le Paradis.

<sup>3</sup> Cf. XXVI,52 ; XLIV,23-24.

<sup>4</sup> Mot à mot : frappe pour eux un chemin sec dans la mer ; le texte parallèle en XXVI,63, parle du « bâton » de Moïse.

<sup>5</sup> Le verbe recouvrir (c'est-à-dire : submerger) revient deux fois dans cette phrase.



ne vous révoltez pas,  
sinon ma colère s'abattra sur vous.

– Celui sur qui tombe ma colère va  
sûrement à l'abîme –

82. Je suis, en vérité, celui qui pardonne  
sans cesse à celui qui revient vers moi ;

à celui qui croit, qui fait le bien et qui,  
ensuite, se trouve bien dirigé.

<sup>1</sup> du 32<sup>ème</sup> Hizb.

83. Ô Moïse ! Pourquoi t'es-tu éloigné  
rapidement de ton peuple<sup>1</sup> ? »

84. Il dit : « Ce sont eux qui suivent mes  
pas. Mon Seigneur !

Je me suis hâté vers toi pour t'être  
agréable ».

85. Dieu dit :

« Oui, après ton départ<sup>2</sup>, nous avons  
éprouvé ton peuple ;

le samiri les a égarés ».

86. Moïse revint vers son peuple,  
courroucé et affligé.

Il dit : « Ô mon peuple !

Votre Seigneur ne vous a-t-il pas fait une  
belle promesse ?

L'alliance vous a-t-elle paru trop longue ?

Ou bien avez-vous désiré que tombe sur  
vous la colère de votre Seigneur puisque  
vous avez trahi votre engagement envers  
moi ? »

فَيَجِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحْلِلْ عَلَيْهِ

fayahilla Aalaykum ghadabee waman yahliil AAalayhi

غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ

ghadabee faqad hawā

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ

Wa-innee laghaaffarun liman taba waamana waAAamila

صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ

salihan thumma ihtada

وَمَا أَعَجَلَكْ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَىٰ

Wama aAAajalak AAan qawmika moosa

قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ

Qala hum ola-i AAala atharee waAAajiltu

إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ

ilayka rabbi litarda

قَالَ فَلَمَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ

Qala fa lamma qad fatanna qawmaka min baAAdika

وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ

waadallahumu alssamiriyyu

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَنَ أَسْفًا

Faraja AAa moosa ila qawmihi ghadbana asifan

قَالَ يَاقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا حَسَنًا

qala ya qawmi alam yaAAaidkum rabbukum waAAadan hasanan

أَفُطِّلَ عَلَيْكُمْ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ

afatala AAalaykumu alAAahdu am aradtum an yahila

عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمْ مَّوْعِدِي

AAalaykum ghadabun min rabbikum faakhlaftum mawAAaidee

<sup>1</sup> Mot à mot : qui te fait te hâter.

<sup>2</sup> Litt. : après toi.

87. Ils répondirent :

« Nous n'avons pas manqué de nous-mêmes<sup>1</sup> à l'engagement pris envers toi ; mais nous avons été contraints de transporter des charges de parures appartenant à ce peuple : nous les avons jetées ;

c'est ainsi que le Samiri les a lancées<sup>2</sup>,

88. Puis il a fait sortir pour eux un veau : un corps mugissant ».

Ils dirent alors :

« Voici votre dieu et le dieu de Moïse ! Il a donc oublié<sup>3</sup> ».

89. Ne voyaient-ils pas que ce veau ne leur répondait pas

et qu'il ne pouvait

ni leur nuire, ni leur être utile ?

90. Aaron leur avait dit auparavant :

« Ô mon peuple !

Ceci n'est pour vous qu'une tentation<sup>4</sup>.

Votre Seigneur est, en vérité, le Miséricordieux.

Suivez-moi donc et obéissez à mon ordre ».

91. Ils dirent :

« Nous ne cesserons pas de nous attacher à cela tant que Moïse ne sera pas revenu avec nous ».

92. Moïse dit : « Ô Aaron ! Qu'est-ce qui t'a empêché de me suivre<sup>5</sup>, lorsque tu les as vus s'égarer ?

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا

Qaloo ma akhlafna mawAAidaka bimalking walakinna

حُمِلْنَا أَوْزَارًا مِنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَدْ فَتَنَّا

humri lna awzaran min zeenati alqawmi faqathafnaha

فَكَذَّبَكَ الْقَى السَّامِرِيُّ

fakathalika alqa alssamiriyu

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ فَقَالُوا

fakhraja lahum AAijlan jasadu lahu khuwarun faqaloo

هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَى فَنَسِيَ

hatha ilghukum wa-ilghu moosa fanasiya

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ

Afala yarawna alla yarjiAAu ilayhim qawlan walga yamiliku

لَهُمْ ضَرًا وَلَا نَفْعًا

lahum darran walga nafAAan

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَنْقَوْمِ إِنَّمَا

Walaqad qala lahum haroonu min qablu ya qawmi innama

فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي

futintum bihi wa-inna rabbakumu alrrahmanu faittabiAAoonee

وَأَطِيعُوا أَمْرِي

waatfeeAAoo amree

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَنكِفِينَ حَتَّى يَرْجِعَ

Qaloo lan nabraha AAalayhi AAagkifeena hatta yarjiAAa

إِلَيْنَا مُوسَى

ilayna moosa

قَالَ يَهْرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا

Qala ya haroonu ma manaAAaka idh raaytahum dalloo

<sup>1</sup> Litt. : de notre (propre) pouvoir.

<sup>2</sup> Sous-entendu : dans le feu.

<sup>3</sup> Le sujet de cette phrase est le « Samiri » ou bien : Moïse, et il s'agit de la vraie Religion que l'un ou l'autre aurait oubliée.

<sup>4</sup> Mot à mot : certes, vous avez seulement été tentés par lui (le veau).

<sup>5</sup> Ces trois mots appartiennent au verset suivant.



93. As-tu désobéi à mon ordre ? »

أَلَا تَتَّبِعِ أَفْعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾

Alla tattabi AAani afa AAagayta amree

94. Il dit :

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي ﴿٩٤﴾

Qala yabnaomma la ta/khuḥ bilihyatee wala bira/see

« Ô fils de ma mère ! Ne me prends ni par la barbe ni par la tête.

إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي

J'ai craint que tu ne me dises :

innec khashcetū an taqoola farraqta bayna baneec

« Tu as semé la division parmi les fils d'Israël et tu n'as pas observé ma parole » ».

إِسْرَءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿٩٥﴾

isra-eela walam tarqub qawlee

95. Moïse dit :

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَسْمِيرِيُّ ﴿٩٥﴾

Qala fama khatbuka ya samiriyyu

« Qu'as-tu à répondre, ô Samiri ? »

96. Celui-ci dit :

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ

Qala bawurtu bimā lam yabṣuroo bihi f qabadtū qabḍatan

« J'ai vu ce qu'ils ne voient pas.

J'ai pris une poignée de poussière laissée par l'Envoyé et je l'ai lancée.

قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ

min athari alrrasooli fanabaththunā wa kadhālik

Voilà ce que mon âme m'a suggéré ».

سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾

sawwalat lee nafsee

97. Moïse dit :

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ

Qala fadhhab fa-inna laka fee alhayati an taqoola

« Va-t'en ! Tu seras contraint de dire, durant cette vie : « Ne me touchez pas ! »

لَا مَسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ تَخْلَفَهُ

la māsā wa inna laka maw'adā lan tukhlafahu

et un rendez-vous t'est assigné ; tu n'y manqueras pas.

وَأَنْظِرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا

waonẓir ilā ilāhika allathee ttaḥta AAalayhi AAakifan

Considère ton dieu ; tu y es resté attaché tout le jour : nous le brûlerons

لَنَحْرِقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

lanuharriqannahu thumma lanansifannahu fee alyammi nasfan

et nous en disperserons totalement les cendres dans la mer ».

98. Seul, en vérité, votre Dieu est Dieu.

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

Innam ilāhukumu Allāhu allathee l ilāha illā huwa

Il n'y a de Dieu que lui !

Sa science s'étend à toute chose.

وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

wasī AAa kulla shay in AAilman

99. Nous te racontons, ainsi, les histoires du temps passé.

Nous t'en apportons le Rappel, venu de nous.

100. Ceux qui s'en détournent,

porteront un lourd fardeau

le Jour de la Résurrection

101. et ils le porteront pour toujours<sup>1</sup>.

Quel détestable fardeau, pour le Jour de la Résurrection.

102. Pour le Jour où l'on soufflera dans la trompette !

Ce Jour-là,

nous rassemblerons les coupables, hagards,

103. et ils se diront, à voix basse, les uns aux autres : « Vous n'êtes restés que dix jours ! »

104. Nous savons parfaitement ce qu'ils diront lorsque l'un d'entre eux, dont la conduite est exemplaire, affirmera :

« Vous n'êtes restés qu'un seul jour ! »

105. Ils t'interrogent au sujet des montagnes.

Dis :

« Mon Seigneur les réduira en poudre ;

106. il en fera un bas-fond aplani

107. où tu ne verras ni ondulation<sup>2</sup>, ni dépression ».

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ

Kaḥḥalika naquṣṣu AAalayka min anba-i ma qad sabāq

وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا

waqad ḡtaynaka min ladunna ḥikran

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ

Man aAʿarad AAanhu fa-innahu yaḥmilu

يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَزَرًا

yawma alqiyamati wizran

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ حِمْلًا

Khālidīna fīhi waṣāʾ lahum yawma alqiyamati ḥimlan

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ

Yawma yunfakhu fī ṣṣūri wa-nḥshuru almuḡrīmīna

يَوْمَئِذٍ زُرْقًا

yawma-ithin zurqa

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا

Yataḥfatuona baynahun in labithtum illa AAashran

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ

Nahnu aAAlamu bimā yaqoolūna ith yaqoolu amthaluhum

طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا

ṭarīqatan in labithtum illa yawman

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ

Wayas-aloonaka AAani nljibāli faqul

يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا

yansifuhā rabbee nasfan

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا

Fayatharuha qaAAan safsafan

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا

La tarā fīha AAiwajan walā amtan

<sup>1</sup> Mot à mot : ils y demeureront immortels.

<sup>2</sup> Litt. : tortuosité, comme au verset suivant.

108. Ce Jour-là, ils suivront directement celui qui les appellera.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ وَخَشَعَتِ

Yawma-ithin yattabi'AAaona alddaa'i la AAiwwaja lahu wakhashaAAati

Les voix s'abaisseront en présence du Miséricordieux ; tu n'entendras qu'un léger bruit.

الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

Alawwaatu lilrahmani fala tasmaAAu ila hamsan

109. Ce Jour-là, l'intercession ne profitera qu'à celui en faveur de qui

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ

Yawma-ithin la tanfaAAu alshshafaAAatu ila man athina lahu

le Miséricordieux l'aura permise,

الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

Alrahmanu waradhiya lahu qawlan

en faveur de qui il agréera la parole.

110. Il sait ce qui se trouve devant et derrière eux,

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ

YAAalamu ma bayna aydeehim wama khalfahum

alors que leur science ne peut l'atteindre.

وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

wala yuhitooona bihi Ailmān

du 32<sup>ème</sup> Hizb.

111. Les visages s'humilieront en présence du Vivant, de celui qui subsiste par lui-même.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ ﴿١١١﴾

WAAanati wujoohu lilhayyi alqayyoomu

Celui qui est chargé d'iniquités sera malheureux ;

وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١٢﴾

waqad khaba man hamala thulman

112. mais le croyant

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ

Waman AAamal mina alssalihati wahuwa mu minun

qui aura fait le bien

فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٣﴾

fala yakhafu thulman wala hudman

ne craindra ni injustice ni oppression.

113. Nous avons fait descendre ainsi un Coran arabe au cours duquel nous avons formulé des menaces.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنْ

Wakadhalika anzalnahu quran AAarabiyyan wasarrafa fih min

Il se peut qu'ils craignent Dieu et qu'un Rappel leur soit renouvelé.

الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٤﴾

alwaAeedi laAAallahum yattaqoona aw yuhdithu lahum thikran

114. Que Dieu soit exalté : le Roi, la Vérité !

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ

fataAAala Allahu almaliku alhaqqu wala taAAjal

Ne te hâte pas dans la récitation<sup>1</sup>, avant que sa révélation ne soit achevée pour toi.

بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ

bialquran min qabli an yuqda ilayka wahyuhu

Dis :

<sup>1</sup> Ou bien : la lecture.

<sup>2</sup> Mot à mot : accrois-moi en science.



« Mon Seigneur !

Augmente ma Science<sup>2</sup> ! »

115. Nous avons autrefois confié une mission à Adam, mais il l'oublia,

nous n'avons trouvé en lui aucune résolution.

116. Lorsque nous avons dit aux Anges :

« Prosternez-vous devant Adam »,

ils se prosternèrent, à l'exception d'Iblis qui refusa.

117. Nous dîmes : « Ô Adam !

Celui-ci est un ennemi pour toi et pour ton épouse.

Qu'il ne vous fasse pas sortir tous deux du jardin, sinon tu serais malheureux.

118. Tu n'y auras pas faim ; tu n'y seras pas nu ;

119. tu n'y auras pas soif ; tu n'y souffriras pas de la chaleur du soleil<sup>1</sup> ».

120. Le Démon le tenta en disant :

« Ô Adam !

T'indiquerai-je l'Arbre de l'immortalité et d'un royaume impérissable ? »

121. Tous deux en mangèrent ;

leur nudité leur apparut,

ils disposèrent alors, sur eux, des feuilles du jardin.

Adam désobéit à son Seigneur, il était dans l'erreur.

وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا

waqul rabbi zidnee AAilmam

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِن قَبْلُ فَنَسِيَ

Walaqad AAahidna ila adama min qablu fanasiya

وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا

Walam najid lahu AAazman

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ

Wa-idh qulna lilmalai-kati osjudoo li-adama

فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ

fasajadoo illa ibleesa abay

فَقُلْنَا يَتَّخِذُ مِن هَذَا عَدُوًّا لَّكَ وَلِزَوْجِكَ

I'laqulng gdamu inna batha AAaduwwun laka walizawjika

فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ

fala yukhrijannakuma minn aljannati fatashqa

إِنَّ لَكَ أَلًا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ

Inna laka alla tajooAAa feeha walq taAAara

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَىٰ

Waannaka la tazhmao feeha walq tadhya

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَتَّخِذُ هَلْ

I'awasasa ilayhi alshshaytanu qa a y gdamu hal

أُذْكَ عَلَىٰ شَجَرَةٍ آخِلْدٍ وَمُلْكٍ لَا يَبْلَىٰ

adulluka AAala shajaratil alkholdi wamulkin la yabla

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْءَتُهُمَا وَطَفِقَا

Faakala minh fabadat lahum saw-atahuma wafafqa

مَخْضِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ الْجَنَّةِ

yakhshifani AAalayhima min waraqi aljannati

وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ

waAAasa adamu rabbahu faghawa

<sup>1</sup> Litt. : de la matinée, du jour montant. (Le mot « chaleur » est sous-entendu dans le texte).

122. Son Seigneur l'a ensuite élu ; il est revenu vers lui<sup>1</sup> et il l'a dirigé.

ثُمَّ أَجْتَبَهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ

Thumma ijtabghu rabbuhu falaba AAalayhi wahadg

123. Il dit :

قَالَ أَهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ

Qala ihitta minha jameeAAan baAAadukum libaAAadhin

« Descendez, tous deux ensemble, du jardin, ennemis les uns des autres<sup>2</sup>.

عَدُوٌّ فِيمَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ

A Aaduwwun fa-immg ya tiyannakum minnee hudan famani

Une direction vous sera indiquée, de ma part.

اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ

ittabaAAa hudaya fala yaqillu wala yashqa

Quiconque aura suivi ma Direction ne s'égarera pas et il ne sera pas malheureux.

124. Mais quiconque se sera détourné de mon Rappel

وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً

Waman aAAarada AAan ihikree fa-inna lahu maAAeeshatan

mènera certainement une vie misérable<sup>3</sup>,

ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَعْمًى

dankan wanahshuruhu yawma alqiyamati aAAaman

puis nous le ramènerons, aveugle, le Jour de la Résurrection ».

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمًى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا

Qala rabbi lima hashartanee aAAamg waqad kuntu baseeran

125. Il dira : « Mon Seigneur !

Pourquoi m'as-tu amené ici, aveugle, alors que je voyais clair auparavant<sup>4</sup> ? »

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا

Qala kathalika atatka ayatung fanaseetaha

« De même que tu as oublié nos Signes, après qu'ils te sont parvenus,

وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَىٰ



Wakathalika alyawma tunsu

tu seras oublié aujourd'hui ».

127. Nous rétribuons ainsi quiconque dépasse les bornes

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ

Wakathalika najzee man asrafa walam yu/min bi-ayat

et ne croit pas aux Signes de son Seigneur.

رَبِّهِ ۚ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَىٰ



rabbihi walaAAathghu al-akhirati ashaddu waabqg

Oui, le châtimement de la vie future est plus fort et il durera plus longtemps.

128. Combien avons-nous fait périr avant eux de générations

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ

Afalani yahdi lahum kam ahlakng qablahum mina alqurooni

dans les demeures desquelles ils se promènent maintenant<sup>5</sup> !

<sup>1</sup> C'est-à-dire : il lui a pardonné.

<sup>2</sup> L'expression : tous deux désigne Adam et Eve et ce seront leurs descendants qui deviendront « ennemis les uns des autres »

<sup>3</sup> Litt. : étroite.

<sup>4</sup> Litt. : j'étais clairvoyant.

<sup>5</sup> Allusion à des ruines.



Est-ce que cet exemple ne leur sert pas de leçon ?

Voilà pourtant des Signes pour ceux qui sont intelligents.

129. Si une Parole de ton Seigneur n'avait pas précédé ce Jour, le châtiment serait inévitable<sup>1</sup> au terme fixé.

130. Supporte patiemment leurs propos.

Célèbre les louanges de ton Seigneur avant le lever du soleil et avant son coucher.

Célèbre-les durant la nuit ainsi qu'à l'aube et au crépuscule<sup>2</sup>.

– Peut-être seras-tu agréé –

131. Ne porte pas tes regards vers les jouissances éphémères que nous avons accordées à plusieurs groupes d'entre eux ;

c'est là le décor de la vie de ce monde, destiné à les éprouver.

Les biens que ton Seigneur t'accorde sont meilleurs et ils dureront plus longtemps.

132. Ordonne la prière à ta famille, et persévère toi-même dans la prière.

Nous ne te réclamons aucun bien ; c'est nous qui te donnons le nécessaire. La fin heureuse sera pour ceux qui craignent Dieu.

133. Ils ont dit : « Que n'est-il venu à nous avec un Signe de son Seigneur ? »

La preuve décisive contenue dans les premiers Livres ne leur est-elle donc pas parvenue ?

يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ

yamshoona fee masjidinhihim inna fee thalika laayatin

لِأُولَى النَّهْيِ

li-olee alnnuhg

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا

Walawla kalimaton sabaqat min rabbika lakana lizaman

وَأَجَلٌ مُّسَمًّى

waajalun musamman

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ

Faṣbir AAala ma yaqooloona wasabbih bihamdi rabbika

قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ

qabla tulooA alshshamsi waqabla ghuroobiha wamin anaa

الَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ

allayli fasabbih waatraf alnnahari laAAallaka tardg

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا

Wala tamuddanna AAaynayka ila ma mattaAAang bihi azwajan

مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْأَرْضِ الدُّنْيَا لِنُفْتِنَهُمْ فِيهِ

minhum zahrata alhayati alddunya linaftinahun feehi

وَرَزَقْنَاكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ

warizqu rabbika khayrun waabqa

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ

Wa mur ahlaka bialsalati waistabir AAalayha la nas-aluka

رِزْقًا خَنُ نَزْرُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ

rizqan khnu narzuquka waalAAaqibatu lilttaqwa

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّنَا

Waqaloo lawla ya'teeng bi-ayatin min rabbih

أَوَلَمْ تَأْتِهِم بَيِّنَةٌ مَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ

awa lam tawtihim bayyinatun ma fee alssuhufi al-oolg

<sup>1</sup> Litt. : attaché, collé à eux.

<sup>2</sup> Mot à mot : aux extrémités du jour.



134. Si nous les avons fait périr dans un châtiment antérieur à sa venue, ils auraient certainement dit :

« Notre Seigneur !

Pourquoi ne nous as-tu pas envoyé un prophète ? Nous aurions alors suivi tes Signes, avant d'être humiliés et confondus ».

135. Dis :

« Chacun attend. Attendez donc !

Vous saurez bientôt quels sont les hommes qui suivent la voie droite et quel est celui qui est bien dirigé ».

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِ لَقَالُوا

Walew anna ahlaknaghum biAAathabin min qablihi laqaloo

رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ

rabbang lawla arsalta ilayng rasoolan fanattabiAAayatika

مِن قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنَخْزَىٰ

min qabli an nathilla wanakhza

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا فَسَتَعْلَمُونَ مَن

Qul kullun mutar ibbisun fat tarabbiAAasataAAalamoon man

أَصْحَبُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَىٰ

as-habu alssirati alssawiyyi wamani ihtada

## Sourate XXI : LES PROPHETES.

(Mecquoise de 112 versets)

*Au nom de Dieu :  
Celui qui fait miséricorde,  
le Miséricordieux.*

سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ١١٢

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahheemi

1. Le règlement de comptes approche des hommes,

alors que, dans leur insouciance, ils s'en détournent.

2. Aucun nouveau Rappel de leur Seigneur

ne leur parvient,

sans qu'ils l'écoutent en s'en moquant.

3. Leurs cœurs sont distraits tandis que les injustes tiennent des conciliabules :

« Qu'est-il, celui-ci<sup>1</sup>, sinon un mortel semblable à vous ?

Vous adonnerez-vous à la magie,

alors que vous voyez clair ? »

4. Il a dit :

« Mon Seigneur connaît toute parole prononcée dans le ciel et sur la terre.

Il est celui qui entend et qui sait tout ».

5. Mais ils dirent :

« Voici plutôt un amas de rêves qu'il a inventés lui-même ; c'est un poète !

Qu'il nous apporte un Signe comme il en a été envoyé aux Anciens ! »

أَقْرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ

Iqtaraba lilnngsi hisabuhum

وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ

wahum fee ghaflatin muAAaridoon

مَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِمْ يُنذِرُ

Ma ya'teheim min thikrin min rabbiheim muh'dathin

إِلَّا أَسْتَمِعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ

illa istamaAAoohu wahum yalAAaboona

لَا هِيَ قُلُوبُهُمْ ۖ وَأَسْرَأُ النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا

l ghiyatan quloobuhum waasarroo alnnajwa allalheena thalamoo

هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ

hal hatha illa basharun mithlukum

أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ

afata'toon alssihra waantum tubsiroona

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ

Qala rabbee yaAAalamu alqawla fee alssama-i waal-ardi

وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

wahuwa alssamecAAau alAAaleemu

بَلْ قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَامٌ بَلِ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ

Bal qaloo adghathu ahlamun bali iftarahu bal huwa

شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ

shaAAairun falya'ting bi-ayatin kama orsila al-awwaloona

<sup>1</sup> C'est-à-dire : le prophète Muhammad.

6. Pas une seule cité n'avait cru,

parmi celles que nous avons fait périr avant eux.

Ceux-ci croiront-ils ?

7. Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes que nous inspirions.

Interrogez les gens auxquels le Rappel a été adressé, si vous ne savez pas.

8. Nous n'en avons pas fait des corps

qui ne mangeaient aucune nourriture

et ils n'étaient pas immortels.

9. Nous avons ensuite réalisé la promesse qui leur avait été faite.

Nous les avons sauvés, avec ceux que nous voulions sauver ; et nous avons anéanti les pervers.

10. Nous avons fait descendre vers vous

un Livre où se trouve pour vous le Rappel.

Ne comprenez-vous pas ?

11. Combien de cités injustes avons-nous broyées !

et nous avons créé un autre peuple après leur disparition.

12. Ils s'enfuirent hâtivement,

lorsqu'ils sentirent notre rigueur.

مَا ءَامَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا

Ma amanat qablahum min qaryatin ahlaknaha

أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ

afahum yu'minoona

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ

Wama arsalna qablaka illa rijalan noohi ilayhim

فَسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

fais-aloo ahla alithikri in kuntum la taalamoon

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ

Wama jaalnahum jasadn la ya'kuloona attaama

وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ

wama kanoo khalidina

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ

Thumma sadaqnahumu alwaada faanjaynahum waman nashao

وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ

waahlakna almusrifina

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ

Laqad anzalna ilaykum kitaban feehi thikrukum

أَفَلَا تَعْقِلُونَ

afala ta'qiloona

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا

Wakam qasamna min qaryatin kanat thalimatan waansha'na

بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ

ba'adaha qawman akhareena

فَلَمَّا أَحْسَسُوا بِأَسَاسِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ

Falamma ahssoo ba'sana idha hum minha yarkudoona



13. « Ne fuyez pas !

Revenez vers le luxe dont vous jouissiez

et dans vos demeures.

Peut-être serez-vous interrogés<sup>1</sup> ».

14. Ils dirent :

« Malheur à nous ! Nous avons été injustes ».

15. Leur clameur ne cessa pas,

jusqu'à ce que nous les ayons réduits

à l'état de moisson sèche.

16. Nous n'avons pas créé par jeu

le ciel, la terre

et ce qui se trouve dans les deux<sup>2</sup>.

17. Si nous avions désiré un  
divertissement,

nous l'aurions trouvé<sup>3</sup> auprès de nous,

si nous avions voulu agir ainsi<sup>4</sup>.

18. Tout au contraire :

nous lançons contre l'erreur la Vérité qui lui  
écrase la tête, et voilà que l'erreur disparaît.

Malheur à vous ! à cause de ce que vous  
inventez<sup>5</sup>.

19. Ceux qui sont dans les cieus et sur la  
terre lui appartiennent.

Ceux qui sont proches<sup>6</sup> de lui ne se  
considèrent pas trop grands, pour l'adorer et  
ils ne s'en lassent pas

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ

La tarkuḡoo wairjiAAoo ilā mā otriftum feeḥi

وَمَسْكِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ

wamasakinikum laAAaallakum tus-aloonā

قَالُوا يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ

Qaloo ya waylanā innā kunna ṭhālimeena

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوُهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ

fā mā zālat tilka daAAawḡhum ḥattā jaAAaalinghum

حَصِيدًا خَمِيدِينَ

ḥaseedan khāmideena

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

Wamā khalaqna alssamā waal-arda wamā haynahuma

لَعِبِينَ

laAAaibcena

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ لَأَتَّخِذْتَهُ مِنْ لَدُنَّا

lāw aradnā an nattaḫḫiḥu lahwan laittakhḫiḡnahu min ladunnā

إِنْ كُنَّا فَعَلِينَ

in kunng faAAaileena

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا

Bal naqṭifu bialḥaqqi AAaala albaṭili fūyadmaḡuhu fa-iṭḥa

هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ

huwa zahiqun walakumu alwaylu mimma taṣifoona

وَلَهُمْ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ

Walahu man fee alssamawati waal-ardi waman AAindahu

لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ

la yastakbiroona AAan AAibadatihi walā yastahsiroona

<sup>1</sup> C'est-à-dire : on vous demandera compte.

<sup>2</sup> Cf. XLIV,38.

<sup>3</sup> Verbe prendre.

<sup>4</sup> Mot à mot : si nous l'avions fait.

<sup>5</sup> Verbe décrire, employé ici dans le sens de « fabuler », comme aux versets 22 et 112.

<sup>6</sup> Les anges sont encore désignés ainsi en XLI,38.

20. Ils célèbrent ses louanges nuit et jour  
sans jamais s'interrompre.

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

Yusabbihoona allayla waalnnahara la yafuroona

21. Ont-ils tiré de la terre des divinités  
capables de ressusciter les morts ?

أَمْ آتَّخَذُوا إِلَهَةً مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنشِرُونَ ﴿٢١﴾

Ami ittakhathoo glihatan mina al-ardi hum yunshiroona

22. Si des divinités, autres que Dieu,  
existaient, le ciel et la terre<sup>1</sup> seraient  
corrompus.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا

Law kana feehima alihatan illa Allahu lafasadta

Gloire à Dieu, le Seigneur du Trône, très  
éloigné de ce qu'ils inventent !

فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

fasubhana Allahu rabbi alAAarsbi AAamma yasifoona

23. Nul ne t'interroge sur ce qu'il fait,  
mais les hommes seront interrogés...

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾

La yasalu AAamma yafAAalu wahu yusaloona

24. Ont-ils choisi des dieux en dehors de  
lui ? Dis-leur :

أَمْ آتَّخَذُوا مِن دُونِهِ آلِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ

Ami ittakhathoo min doonihi alihatan qul hatoo burhanakum

« Apportez donc votre preuve décisive !  
Ceci est un Rappel pour les hommes qui  
sont avec moi ; un Rappel pour ceux qui  
étaient avant moi » ; mais la plupart d'entre  
eux ne connaissent pas la Vérité et ils s'en  
écartent.

هَذَا ذِكْرٌ مِّن مَّعِيَ وَذِكْرٌ مِّن قَبْلِي ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ

hatha thikru min maAAiya wa thikru min qablee bal aktharuhum

لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

la yaalamoona alhaqqa fahum muAAridoona

25. Nous n'avons envoyé aucun  
prophète avant toi sans lui révéler :

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِي

wa ma arsalna min qablike min rasoolin illa noohee

« Il n'y a de Dieu que moi ;

إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

ilayhi annahu la ilaha illa ana faoAAabudooni

adorez-moi ! »

26. Ils ont dit :

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۚ سُبْحَانَهُ

Waqaloo ittakhatha alrahmanu waladan subhanahu

« Le Miséricordieux s'est donné un fils ! »

بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

bal AAabidun mukramoona

Mais, gloire à lui !... Ils ne sont que des  
serviteurs honorés<sup>2</sup> !

27. Ils ne devancent pas la Parole  
et ils agissent sur son ordre.

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

La yasbiqoonahu bi alqawli wahu bi amrihi yaAAamaloona

28. Dieu sait ce qui se trouve devant et  
derrière eux ;

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ

YaAAalamu ma bayna aydeehim wama khalfahum

<sup>1</sup> Le texte porte seulement le pronom au duel.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : les anges ; cf. XVII,40.



ils n'intercèdent qu'en faveur de ceux que Dieu agréé

et ils sont pénétrés de crainte.

¼ du 33<sup>ème</sup> Hizb.

29. Nous rétribuerions par la Géhenne quiconque d'entre eux dirait :

« Je suis un Dieu en dehors de lui ! »

– C'est ainsi que nous rétribuons les injustes –

30. Les incrédules n'ont-ils pas vu que les cieux et la terre formaient une masse compacte ?

Nous les avons ensuite séparés et nous avons créé, à partir de l'eau, toute chose vivante<sup>1</sup>.

Ne croient-ils pas ?

31. Nous avons placé sur la terre des montagnes comme des piliers afin qu'elle ne branle pas et les hommes non plus.

Nous y avons disposé des défilés semblables à des chemins.

– Peut-être les hommes seront-ils dirigés ? –

32. Nous avons fait, du firmament, une voûte protégée<sup>2</sup>,

mais ils se détournent de nos Signes.

33. C'est lui qui a créé la nuit et le jour, le soleil et la lune ;

chacun voguant dans une orbite.

34. Nous n'avons donné l'immortalité à nul homme avant toi.

وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَىٰ

wala yashfaAAaona illi limani irtada

وَهُمْ مِنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ

wahum min khashyatihi mushfiqoona

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ فَذَلِكَ

Waman yaqul minhum innee ilahun min doonihi fathalika

نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ

najzeehi jahannama kathalika najzee alththalimeena

أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

Awa lam yara allatheena kafaroo anna alssamawati waal-arda

كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ

kgnata ratqan fafataqnahuma wajaAAalna mina alma-i

كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ

kulla shay-in hayyin afala yuminoona

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ

WajaAAalna fee al-ardi rawasiya an tamceda bihim

وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

wajaAAalna feeha fijajan subulan laAAallahum yahtadoona

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا

WajaAAalna alssama saqfan mahfoothan

وَهُمْ عَنْ آيَاتِنَا مُعْرِضُونَ

wahum AAan gyatiha muAAaridoona

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ

Wahuwa allatheh khalaqa allayla waalnnahara waalshshamsa

وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ

waalqamara kullun fee falakin yasbaahoona

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ

Wama jajaAAaling libasharin min qabluka alkhulda

<sup>1</sup> Cf. XXIV,45.

<sup>2</sup> Cf. « édifice » en II,22 ; « sans colonnes visibles » en XIII,2.



Seraient-ils immortels, alors que tu mourras ?

أَفَلَيْنَ مِتَّ فَهُمْ أَحْيَاوْنَ ۚ

afa-in mitta fahumu alkhayidoona

35. Tout homme goûtera la mort.

كُلُّ نَفْسٍ ذَاقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُمْ بِالشَّرِّ

Kullu nafs in tha iqtu almawti wanablookum bialsharri

Nous vous éprouverons par le mal et par le bien, en manière de tentation,

وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ۚ

waalkhayri fitnatan wa-ilayna turja A Aoonaa

et vous serez ramenés vers nous.

36. Quand les incrédules te voient,

وَإِذَا رَأَوْكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَّخِذُونَكَ

Wa-itha raaka allatheena kafaroo in yattakhithoonaka

ils ne font que se moquer de toi :

إِلَّا هُزُوءًا أَهْذًا الَّذِي يَذْكُرُ الْهَيْكَلَكُمْ

ilfa huzuwan alitha allathe yathkuru alihatakum

« Est-ce là celui qui vilipende<sup>1</sup> vos dieux ? »

Ils ne croient pas au Rappel du Miséricordieux.

وَهُمْ يَذْكُرُ الرَّحْمَنِ هُمْ كَافِرُونَ ۚ

wahum bithikri alrahmani hum kafiroona

37. L'homme a été créé d'impatience<sup>2</sup> ;

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ آيَاتِي

Khuliqa al-insanu min A Aajalin saoreekum

mais je vais vous montrer mes Signes ;

ne me demandez donc pas de me hâter.

فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ۚ

fala tasta A Ajiloonaa

38. Ils disent :

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ

Wayaqooloonaa mata hatha alwa A Adu in kuntum

« A quand l'accomplissement de cette promesse,

صَادِقِينَ ۚ

sadiqeena

si vous êtes véridiques ? »

39. Si les incrédules connaissent le moment

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكْفُرُونَ عَنْ

Law ya A Alamu allatheena kafaroo heena la yakuffoonaa A Aan

où ils ne détourneront le feu

وَجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ

wujoohihimu alnara wala A Aan alhuhoorihim

ni de leurs visages, ni de leurs dos ;

le moment où ils ne seront pas secourus...

وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ۚ

wala hum yungaroona

40. Mais non !...

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ

Bal taatehim baghtatan fatabhatuhum A Aoonaa

Cela leur arrivera soudainement et ils en seront stupéfaits.

<sup>1</sup> Verbe invoquer, se souvenir (cf. Bal'dawi : « dire du mal de »)

<sup>2</sup> Cf. « versatile » en LXX,19 ; « misérable » en XC,4.

Ils ne pourront pas le repousser et on ne leur accordera aucun délai.

رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٤٠﴾

raddaha walā hum yuntharoonā

41. On s'est moqué des prophètes venus avant toi ;

وَلَقَدْ اسْتَهْزِئَ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ

Walaqadi istuhzi-a birusulin min qablika fahāqa biallatheena

mais les railleurs ont été cernés de toutes parts, par ce dont ils se moquaient.

سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِمِثَرِئَةٍ ﴿٤١﴾

sakhiroo minhum mā kānoo bihi yastahzi-oona

42. Dis :

قُلْ مَنْ يَكْلَأُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ

Qul man yaklaokum biallayli waalnnahari mina alrrahmani

« Qui vous défendra, la nuit et le jour, contre le Miséricordieux ? »

بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

bal hum AAan dhikri rabbihim muAAaridoona

– Mais ils sont indifférents au Rappel de leur Seigneur. –

43. Ont-ils donc, en dehors de nous, des dieux qui les défendent ?

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ

Am lahum alihatan tamnaAAuhum min doonina la yastateeAAoonā

– Ceux-ci ne peuvent se secourir eux-mêmes –

نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾

naṣra anfusihiḥ walā hum minna yushāboona

et ils n'ont pas d'alliés à nous opposer<sup>1</sup>.

44. Nous avons accordé des jouissances éphémères à eux et à leurs pères, jusqu'au terme d'une longue vie.

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَءَابَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ

Bal mattaAAana hāulā-i waabāghahum ḥatta ṭala AAalayhimu

Ne voient-ils pas que nous intervenons dans les pays infidèles pour en diminuer l'étendue ?

الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَا نَأْتِي الْأَرْضَ

alAAumuru afala yarawna anna naṭee al-arḍa

Sont-ils vainqueurs ?

نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

nanqusuha min aṭrafihā afahumu alghāliboonā

45. Dis : « Je ne fais que vous avertir par la Révélation » ;

قُلْ إِنَّمَا أُنْذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ

Qul innamā onthirukum biawḥyi walā yasmaAAu

mais les sourds n'entendent pas l'appel, quand on les avertit.

الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنْذَرُونَ ﴿٤٥﴾

alṣummu aldduAAa ihā mā yuntharoonā

46. Si un souffle du châtimement de ton Seigneur les atteignait, ils diraient certainement :

وَلَيْنَ مَسْتَهْمُ نَفْحَةٍ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ

Wala-in massat-hum nafḥatun min AAathābi rabbika

« Malheur à nous ! Nous avons été injustes ! »

لَيَقُولُنَّ يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

layaqoolunna ya waylana innā kunna ṭhālimeena

<sup>1</sup> Mot à mot : ils n'ont pas de compagnons contre nous.

47. Nous poserons les balances exactes,  
le Jour de la Résurrection.

Nul homme ne sera lésé pour la plus petite  
chose ; serait-elle équivalente au poids d'un  
grain de moutarde,

nous l'apporterions.

Nous suffisons à faire les comptes.

48. Nous avons donné la Loi à Moïse et  
à Aaron,

comme une Lumière et un Rappel

pour ceux qui craignent Dieu ;

49. pour ceux qui redoutent

leur Seigneur en son Mystère<sup>1</sup>

et qui sont émus en pensant<sup>2</sup> à l'Heure.

50. Ceci est un Rappel béni que nous  
avons fait descendre.

Allez-vous donc le méconnaître ?

du 33<sup>ème</sup> Hizb.

51. Nous avons accordé auparavant

sa Direction droite à Abraham ;

nous le connaissions.

52. Il dit à son père et à son peuple :

« Que sont ces statues

devant lesquelles vous vous tenez ? »

53. Ils dirent : « Nous avons trouvé nos  
pères adonnés à leur culte ».

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَمَةِ فَلَا

WanaḡaAAu almas alqista liyawmi alqiyamati fala

تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ

tuẖlamu nafsun shay an wa in kana mithqala habbatir

مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾

min khardalin atayna biha wakafa bina hasibeena

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى وَهَرُونَ الْفُرْقَانَ

Walaqad na moos wahroona alfurqana

وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

wadiyan wathikran lilmuttaqeen

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنْ

Allaḡheena yakshawna rabbahum hialghaybi wahum mina

السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

alssaAAati mushfiqoon

وَهَذَا ذِكْرٌ مُبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ

Wahatha thikrun mubarakun anzalnahu

أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

afaantum lahu munkiroona

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِنْ قَبْلُ

Walaqad na ibraheema rushdahu min qablu

وَكُنَّا بِهِ عَلِيمِينَ ﴿٥١﴾

wakunna bihi AAalimeena

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ

lith qala li-abeehi waqawmihi ma hathihi alttamathicu

الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

allatee antum laha AAgkifoona

قَالُوا وَجَدْنَا ءَابَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾

Qaloo wajadna abana laha AAabideena

<sup>1</sup> Le texte porte l'article.

<sup>2</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.



54. Il dit :

« Vous étiez sûrement, vous et vos pères,  
dans un égarement manifeste ».

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَشْوَءَ أَبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

Qala laqad kuntum antum wagbaokum fee dalalin mubeenin

55. Ils dirent : « Es-tu venu à nous avec  
la Vérité, ou bien es-tu de ceux qui  
plaisaient ? »

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ

Qaloo aji tang bisalhaqqi am anta mina allaAAibeena

56. Il dit : « Bien au contraire !

Votre Seigneur est le Seigneur des cieux et  
de la terre ;

il les a créés, et moi, j'en suis témoin.

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي

Qala bal rabbukum rabbu alssamawati waal-ardi allathee

فَطَرَهُمْ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ

fatarahunna waana Aaala thalikum mina alshshahideena

57. Par Dieu !

Je vais dresser des embûches à vos idoles,

dès que vous aurez le dos tourné ».

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَمَكُمْ بَعْدَ

WataAlilahi laakeedanna asnamakum baAAada

أَنْ تَوَلَّوْا مُدْبِرِينَ

an tuwalloo mudbireena

58. Il les mit en pièces,

à l'exception de la plus grande.

– Sans doute, ces gens reviendront-ils vers  
elle –

فَجَعَلَهُمْ جُذَاذَا إِلَّا كَبِيرًا هُمْ لَعَلَّهُمْ

f'ajaAAalahum jutathathan illa kabeeran lahum laAAallahum

إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ

ilayhi yarjiAAoona

59. Ils dirent :

« Celui qui a fait cela à nos dieux

est injuste ! »

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا إِنَّهُ

Qaloo man faAAala haatha bi-aliहतin innahu

لَمِنَ الظَّالِمِينَ

lamina alzhthlimeena

60. Ils dirent : « Nous avons entendu un  
jeune homme qui les vilipendait, il se  
nomme Abraham ».

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ

Qaloo samiAAana fatan yadhkuruhum yuqalu lahu ibrahheemu

61. Ils dirent :

« Amenez-le sous les yeux des gens

pour qu'ils apportent leur témoignage ».

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ

Qaloo fa'too bihi AAala aAAayuni alnnasi

لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ

laAAallahum yashhadoona

62. Ils dirent : « Est-ce toi, Abraham,  
qui as fait cela à nos dieux ? »

قَالُوا ءَأَنْتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ

Qaloo aanta faAAalta haatha bi-aliहतin ya ibrahheemu

63. Il dit : « Non !...

C'est le plus grand d'entre eux...

Interrogez-les donc s'ils peuvent parler ! »

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَسْأَلُوهُمْ

bal Aalahu kabeeruhim haa fais aaloohum

إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ

in kanoo yantiqoon

64. Ils revinrent à eux

et ils dirent :

« Vous êtes injustes ! »

فَرَجَعُوا إِلَى أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ

f arajaAao ila anfusihim faqalo innakum

أَنْتُمْ الظَّالِمُونَ

antum althhalimoon

65. Ils firent ensuite volte-face :

« Tu sais bien ,

que ceux-ci ne parlent pas ».

ثُمَّ نَكَسُوا عَلَى رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْت

thum nukasoo alaa ruusihim laqad alimta

مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ

ma haula yantiqoon

66. Il dit :

« Vous adorez donc, en dehors de Dieu,

ce qui ne peut ni vous être utile en quoi que  
ce soit, ni vous nuire ?

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا

qala afataAAbudoona min dooni Allahi ma

لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ

la yanfaAukum shay an wal yadurrukum

67. Honte à vous

et à ce que vous adorez en dehors de Dieu !

Ne comprenez-vous pas ? »

أَفَلَا تَعْقِلُونَ

afala taqiloon

68. Ils dirent :

« Brûlez-le !

et secourez vos dieux, si vous en êtes  
capables ! »

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا إِلَهَتَكُمْ

qaloo harriqoohu waansuroo alihatakum

إِنْ كُنْتُمْ فَعِلِينَ

in kuntum faalileen

69. Nous dîmes<sup>1</sup> : « Ô feu !

Sois, pour Abraham, fraîcheur et paix ! »

قُلْنَا يَنْتَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ

qulna yntaru kooni barda wasalaman Aaala ibrahheema

70. Ils voulaient dresser des embûches  
contre lui, et nous en avons fait les plus  
malheureux des perdants.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ

waaraduu bihi kaydan fajalnaahumu al akhsareena

<sup>1</sup> Cf. XXIX,24 ; XXXVII,97.

71. Nous l'avons sauvé, ainsi que Loth,  
en les conduisant dans le pays que nous  
avons béni  
pour les mondes.

وَجَنَيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا

Wanajjaynahu walootan ila al-ardi allatee barakna

فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

feeha lilAAalameena

72. Nous leur avons donné, par surcroît,  
Isaac et Jacob  
dont nous avons fait des justes.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً

Wawahabna lahu ishaqqa wayuAAaqooba nafilatan

وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

wakullan jaAAaAlna saliheena

73. Nous le avons établis comme des  
chefs<sup>1</sup> qui dirigent les hommes selon notre  
ordre.

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا

WajaAAaAlnahun a-immatan yahdoona bi-amrinna waawhayna

إِلَيْهِمْ فَعَلَّ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ

ilayhim fialla alkhayrati wa-iqama alssalati wa-ietaa

الرَّكُوعِ وَكَانُوا لَنَا عَبِيدِينَ ﴿٧٣﴾

alzzakati wakanoo lana AAabideena

74. Nous avons donné à Loth la Sagesse  
et la Science.

وَلُوطًا ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَجَنَيْنَاهُ مِنَ

Walootan ataynahu hukman waAAilman wanajjaynahu mina

الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ

alqaryati allatee kanat taAAmalu alkhabaq-iha

Nous l'avons sauvé  
de la cité qui se livrait aux turpitudes.

إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَاسِقِينَ ﴿٧٤﴾

innahum kanoo qawma saw-in fasiqeena

Ces gens-là étaient mauvais<sup>2</sup> et pervers.

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

Wadkhalnahu fee rahmatina innahu mina alssaliheena

75. Nous l'avons fait entrer dans notre  
miséricorde. Il était au nombre des justes.

وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ

Wanoohan idh nadā min qablu faistajabna lahu

76. Et Noé...

Quand, auparavant, il nous imploré<sup>3</sup>, nous  
lui avons répondu ; nous l'avions sauvé, lui  
et sa famille, du terrible cataclysme.

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

fanajjaynahu waahlahu mina alkarbi alAAaazheemi

77. Nous l'avons délivré du peuple qui  
traitait nos Signes de mensonges.

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

Wanasarnahu mina alqawmi allatheena kaththaboo bi-ayatinna

C'était un peuple mauvais

<sup>1</sup> Litt. : conducteurs.

<sup>2</sup> Litt. : le peuple d'un mal, comme au verset 77.

<sup>3</sup> Verbe : appeler, comme aux versets 83,87, 89.



que nous avons totalement englouti.

إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمٌ سَوَاءٌ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

nnahum kanoo qawma saw-in faaghraqnahnū ajma'a Accna

78. Et David, et Salomon...

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي الْحَرْثِ ﴿٧٨﴾

Wadaawuda sulaymani ith yahkumani al harth

Quand tous deux arbitraient

إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ

ith nafashat feehi zhanamu alqawmi wakunna lihukmihim

au sujet d'un champ cultivé

où des moutons<sup>1</sup> erraient la nuit.

شَهِدِينَ ﴿٧٩﴾

shahideena

Nous avons été témoin de leur jugement.

79. Nous avons fait comprendre cette affaire à Salomon. Nous avons donné à tous deux la Sagesse et la Science.

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا

fahhamna sulayman w kullan atayna hukm

Nous avons contraint<sup>2</sup> les montagnes et les oiseaux à se joindre à David pour proclamer nos louanges<sup>3</sup>.

وَعِلْمًا وَسَخَرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجَبَالَ يُسَبِّحْنَ

waailman wasakhkharnā ma daawuda aljibala yusabbihna

C'est nous qui avons fait cela.

وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٨٠﴾

waaltayra wakunna faaileena

80. Nous lui avons appris, pour vous, la fabrication des cottes de mailles qui vous protègent contre les coups que vous vous portez les uns aux autres.

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ لِنُخَصِّنْكُمْ مِنْ

waailamnahū san'ata laboos lakum lityhshinakum min

– Êtes-vous reconnaissants ? –

بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨١﴾

ba.sikuin fahal antum shakiruuna

81. Nous avons soumis le vent à Salomon,

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى

Walisulayman alreech aasifa tajree bi-amrihi ila

afin que, sur l'ordre de celui-ci,

الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ

ardi allatee barakna feeha wakunna bikulli shay in

il souffle en tempête vers la terre que nous avons bénie.

عَلِيمِينَ ﴿٨٢﴾

AAalimeena

– Nous savons tout ! –

82. Certains démons plongeaient pour lui dans la mer

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يَغْوُصُونَ لَهُ

Wamina alshshayateeni man yagwasu lahu

et ils accomplissaient d'autres travaux encore,

وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ

wayaAAamaloona AAamalan doona thalika wakunna lahum

alors que nous les surveillions.

<sup>1</sup> Litt. : les moutons des gens.

<sup>2</sup> Verbe : asservir ; ou : mettre au service de...

<sup>3</sup> Cf. XXXVIII, 18-19

¾ du 33<sup>ème</sup> Hizb.

حَفِظِينَ

hafizhina

83. Et Job...

Il implora son Seigneur : « Oui, le mal m'a touché,

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ

Waayyooba ith ngda rabbahu annee massaniya alddurru

وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ

waanta arhamu alrrahimeena

et cependant, tu es le plus miséricordieux de ceux qui font miséricorde ».

84. Nous l'avons exaucé ;

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ

Faistajabna lahu fakashafna ma bihi min durri

nous avons écarté de lui le mal ;

nous avons rétabli sa famille et nous l'avons rendue deux fois plus nombreuse<sup>1</sup> par l'effet de notre miséricorde

وَأَتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا

wagtaynahu ahlahu wamithlahum maAAahum rahmatan min

et comme un Rappel pour ceux qui nous servent.

عِنْدَنَا وَذِكْرًا لِلْعَبِيدِ

AAinding walhikra lilAAabideena

85. Et Ismaël, et Idris,

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ

Wa-ismāAAeela wa-idreesa wathā alkifli

et Dhou al Kifl<sup>2</sup>...

Tous, ils étaient constants.

كُلٌّ مِّنَ الصَّابِرِينَ

kullun mina alssabireena

86. Nous les avons fait entrer

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِّنَ

Wadkhalnahu fee rahmatina innahum mina

dans notre miséricorde :

ils sont au nombre des justes.

الصَّالِحِينَ

Alssalihineena

87. Et l'Homme au Poisson...

وَذَا النُّونِ إِذْ ذُهِبَ مُغْضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَّنْ

Watha alnooni ith thahaba mughadiban fathanna an lan

Il s'en allait courroucé ; il pensait que nous ne pourrions rien faire pour lui.

نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَىٰ فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ

naqdira AAalayhi fanada fee alththulumat an la ilaha

Il nous implora dans les ténèbres :

« En vérité, il n'y a de Dieu que toi !

إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ

illa anta subhanaka innce kuntu mina

Gloire à toi !

Oui, j'étais au nombre des injustes ! »

الظَّالِمِينَ

Alththallimeena

<sup>1</sup> Mot à mot : et le semblable à eux, avec eux.

<sup>2</sup> Cette appellation qui reviendra en XXXVIII,48 pourrait être littéralement rendue par : celui qui possède la double part. Le personnage qu'elle désigne n'a pas été identifié.

88. Nous l'avons exaucé,  
et nous l'avons préservé de l'affliction :  
voilà comment nous sauvons les croyants.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَجِجْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ

Faistajabna lahu w najjaynahu mina alghammi wakathalika

تُجِي الْمُؤْمِنِينَ

nunjee almu' mineena

89. Et Zacharie...

وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي

Wazakariyya idh nadā rabbahu rabbi la tazharnee

Il implora son Seigneur :

« Mon Seigneur ! Ne me laisse pas seul ! Tu es le meilleur des héritiers<sup>1</sup> ».

فَرَدًّا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ

fardan waanta khayru alwaritheena

90. Nous l'avons exaucé ;

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَى وَأَصْلَحْنَا

I aistajabna lahu wawahabna lahu yahya waaslahna

nous lui avons donné Jean ;

nous avons rendu son épouse capable  
d'enfanter<sup>2</sup>.

لَهُ رَوْحَهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا يُسْرِعُونَ فِي

lahu zawjahu innahum kanoo yusari Aaona fee

Ils s'empressaient de faire le bien,

الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا

alkhayrati yad'oonana raghaban warahaban

ils nous invoquaient avec amour et avec  
crainte.

وَكَانُوا لَنَا خَاشِعِينَ

wakanoo lana khashi Aaena

Ils étaient humbles devant nous.

91. Et celle qui était resté vierge...

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا

Waaltee ahsanat farjahā fanafakhna feeha min roohina

Nous lui avons insufflé de notre Esprit<sup>3</sup>.

وَجَعَلْنَاهَا وَأَبْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ

waja Aaahgha waibnaha ayatan lilal'alamina

Nous avons fait d'elle et de son fils un  
Signe pour les mondes.

92. Cette communauté qui est la vôtre  
est une communauté unique<sup>4</sup>.

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ

Inna hathihi ommatukum ommatan wahidatan waana rabbukum

Je suis votre Seigneur !

فَاعْبُدُونِ

fao A Ahudooni

Adorez-moi donc !

93. Ils se séparèrent les uns des autres,  
mais ils reviendront tous vers nous.

وَيَقْطَعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ إِلَهِنَا رَجُوعٌ

Wataqatta A Aoo amrahum baynahum kullun ilayna raji Aaona

94. Le zèle du croyant qui accomplit des  
œuvres bonnes

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا

I aman ya A Amal mina alssalihati wahuwa mu'minin fala

<sup>1</sup> C'est-à-dire : celui à qui tout revient.

<sup>2</sup> Litt. : nous l'avons rétablie (guérie) pour lui

<sup>3</sup> Cf. LXVI, 12.

<sup>4</sup> Cf. XXIII, 52.



ne sera pas effacé

car nous l'inscrivons.

كُفْرَانَ لِسَعِيدٍ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ ﴿١٠﴾

kufrana lisaAAayihi wa-inna lahu katiiboona

95. Il est interdit aux habitants d'une cité détruite par nous, d'y revenir

وَحَرَّمَ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١١﴾

Waharamun AAala qaryatin ahlaknaha unnahum la yarjiAAoona

96. avant que les Ya'jouj et Ma'jouj ne soient déchaînés ;

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ ﴿١٢﴾

Haatta itha futihat yooju wama-jooju

ils se précipiteront alors,

وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿١٣﴾

wahum min kulli hadabin yansiloona

de chaque hauteur.

97. La promesse vraie approche.

وَأَقْرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ إِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ ﴿١٤﴾

Waiqtarabo lwaAAadu alhaqqu iha-hiya shakhisatun

Les regards de ceux qui furent incrédules se figent :

أَبْصَرُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَتَوَلَّوْنَ كُنَّا فِي

absaru allatheena kafaroo waylana qad kunna

« Malheur à nous !

Nous avons été insouciant à son égard ; pire encore ; nous avons été injustes ».

غَفْلَةً مِّنْ هَٰذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٥﴾

ghaflatin min haatha bal kunna zalimeena

98. Vous serez vraiment ;

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ ﴿١٦﴾

Innakum wama taAAabudoona min dooni Allahi

vous et ce que vous adorez en dehors de Dieu, le combustible de la Géhenne.

حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿١٧﴾

hagabu jahannama antum laha waridoona

Vous y arrivez...

99. Si ceux-là étaient des dieux,

لَوْ كَانَتْ هَٰؤُلَاءِ ءَالِهَةً مَا وَرَدُوهَا ۚ

Law kana haula-i alihatan ma waradooha

ils n'y seraient pas conduits comme on mène un troupeau à l'abreuvoir.

وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٨﴾

wakullun feeha khaliidoona

Ils y demeureront tous, immortels ;

100. Ils pousseront des gémissements et ils n'entendront rien.

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٩﴾

Lahum feeha zafeerun wahum feeha la yasmaAAoona

101. Ceux qui ont déjà reçu<sup>1</sup>

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ

Inna allatheena sabaqat lahum minna alhusna

la très belle récompense

en seront écartés.

أُولَٰئِكَ عَنَّا مُبْعَدُونَ ﴿٢٠﴾

ola-ika AAanhaa mubaAAadoona

<sup>1</sup> Mot à mot : ceux pour qui la très belle (récompense) aura précédé.

102. Ils n'entendront pas le bruit de la Géhenne<sup>1</sup>

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا

La asma hAsona hAsonah wahum fee ma

et ils jouiront, pour toujours, de ce qu'ils désirent.

أَشْتَهَتْ أَنْفُسُهُمْ خَالِدُونَ

ishtahat anfusuhum khalidoona

103. La grande frayeur<sup>2</sup> ne les affligera pas ;

لَا يَحْزَنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّيْنَهُمُ الْمَلَائِكَةُ

La yahzamuhamu alfazaAAu al-akbaru watafalaqayghumu almalaq-ikatu

les anges les accueilleront :

هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ

hatha mukumu allathee kuntum tooAAadoona

« Voici le Jour<sup>3</sup> qui vous a été promis ;

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِ

Yawma natwiy assama katiyy alssijli

104. le Jour où nous plierons le ciel comme on plie un rouleau sur lequel on écrit<sup>4</sup> ».

لِلْكِتَابِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ

lilkutubi kama badaa awwala khalqin nuAAeeduhu

De même que nous avons procédé à la première création, nous la recommencerons<sup>5</sup>.

وَعَدًا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ

waAAadan AAalayna inna kunna faAAaileena

C'est une promesse qui nous concerne ; oui, nous l'accomplirons.

105. Nous avons écrit dans les Psaumes, après le Rappel :

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ

Walaqad katabna alzzaboori min baAAadi alththikri ann

« En vérité, mes serviteurs justes hériteront de la terre ».

الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ

al-arda arithuha AAibadiya alssalihoona

106. Voici une communication

إِنْ فِي هَذَا لَبَلَاغٌ لِقَوْمٍ عَابِدِينَ

Inna fee hatha labalaghun liqawmin AAabideena

adressée à un peuple d'adorateurs.

107. Nous t'avons seulement envoyé

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ

Wama arsalnaka illa rahmatan lilaAAlameena

comme une miséricorde pour les mondes.

108. Dis :

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ

Qul innama ilay ilay a annam ilahukum ilahun

« Il m'est seulement révélé que votre Dieu est un Dieu unique.

وَاحِدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

wahidun fahal antum muslimoona

Êtes-vous soumis ? »

<sup>1</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : la mort.

<sup>3</sup> Le texte porte : votre jour.

<sup>4</sup> Cf. XXXIX,67.

<sup>5</sup> Allusion à la Résurrection.

109. Dis, s'ils se détournent :

« Je vous ai avertis<sup>1</sup> en toute équité,

mais j'ignore si ce qui vous est promis est  
proche ou lointain ».

110. Dieu sait

ce qui est dit à voix haute

et il sait ce que vous cachez.

111. J'ignore si c'est pour vous une  
tentation ou une jouissance temporaire.

112. Dis : « Mon Seigneur ! Juge selon la  
Vérité !

Notre Seigneur est celui qui fait  
miséricorde. C'est lui dont on implore le  
secours contre ce que vous inventez ».

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ ءَاذَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ وَإِنْ

f a-in tawallaw faqul aghantukum AAala sawa-in wa-in

أَدْرِي أَقْرَبُ أَم بَعِيدٌ مَا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

adree aqareebun am baAAeedun ma tooAAadoona

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ

Innahu yaAAalamu aljahra mina alqawli

وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

wayaAAalamu ma taktunoon

وَإِنْ أَدْرِي لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

Wa-in adree laAAallahu fitnatun lakum wama laAAun ila heenin

قُلْ رَبِّ أَحْكُم بِالْحَقِّ ۚ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ

Qala rabbi ohkum bilhaqqi warabbuna alrahmanu

الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

almustaAAanu AAala ma tasifoona

<sup>1</sup> Verbe : annoncer.



## Sourate XXII : LE PELERINAGE

(Médinoise de 78 versets)

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

34<sup>ème</sup> Hizb.

1. Ô vous les hommes !

Craignez votre Seigneur !

Le tremblement de terre de l'Heure sera sûrement quelque chose de terrible !

2. Le Jour où vous le verrez :

toute femme qui allaite oubliera son nourrisson<sup>1</sup> ;

toute femme enceinte avortera<sup>2</sup>.

Tu verras les hommes ivres,

alors qu'ils ne le seront pas.

– Le châtement de Dieu sera très dur –

3. Tel, parmi les hommes, discute au sujet de Dieu

sans détenir aucune science ;

il suit tout démon révolté.

4. dont il est écrit :

« Il égare quiconque le prend pour maître

et le dirige vers le châtement de la flamme brûlante ».

5. Ô vous les hommes !

Si vous êtes dans le doute au sujet de la Résurrection<sup>3</sup>, sachez qu'en vérité,

سُورَةُ الْحَجِّ  
مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ٧٨

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ

Ya ay uha alnnasu ittaqoo rabbakum inna zalzalata

السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ

alssaAAati shay-on AAaahceemun

يَوْمَ تَرُوتُهَا تَذَلُّهُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا

Yawma tarawnaha tathhalu kullu murgidAAatin AAammag

أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا

arjAAat watadgaAAu kullu thati hamlin hamlahag

وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَرَىٰ

watarag alnnasa sukrag wama hum bisukrag

وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ

walakinna AAathaha Allahi shadeedun

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ

Wamina alnnasi man ujadilu fee Allahi bighayri AAilmin

وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ

wayattabiAAu kulla shaytanin marcedin

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ

Kutiba AAalayhi annahu man tuwallahu faannahu yudilluhu

وَهَدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ

wayahdeehi ila AAathabi alssaAAecri

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ

Ya ayyuhg alnnasu in kuntum fee raybin mina albaAAathi

<sup>1</sup> Litt. : ce qu'elle allaite.

<sup>2</sup> Mot à mot : chaque femelle féconde laissera tomber son fardeau.

<sup>3</sup> Cf. XXIII, 13-14 ; XL, 67 ; LXXV, 37-38.

<sup>4</sup> Litt. : éteinte, c'est-à-dire : sans aucune végétation.

c'est nous qui vous avons créés de  
poussière,

puis d'une goutte de sperme<sup>4</sup>,

puis d'un caillot de sang,

puis d'une masse flasque, formée ou non<sup>1</sup>.

– Nous vous l'expliquons ainsi –

Nous déposons dans les matrices ce que  
nous voulons jusqu'à un terme fixé ;

puis nous vous en faisons sortir petits  
enfants, pour que vous atteigniez plus tard  
votre maturité.

Tel d'entre vous meurt ; un autre parvient à  
l'âge de la décrépitude au point de ne plus  
rien savoir de ce qu'il savait.

Tu vois la terre désertique, mais dès que  
nous y faisons descendre de l'eau,

elle remue, elle gonfle, elle fait pousser

toutes sortes de belles espèces de plantes.

6. Il en est ainsi, parce que Dieu est la  
Vérité,

qu'il est celui qui rend la vie aux morts,

qu'il est puissant sur toute chose.

7. Parce que l'Heure vient sûrement,

– pas de doute à son sujet –

et parce que Dieu ressuscitera ceux qui se  
trouvent dans les sépulcres.

8. Tel, parmi les hommes, discute de  
Dieu sans détenir ni science, ni direction,

ni Livre qui l'éclaire.

فَإِنَّا خَلَقْنٰكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِّنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ

fa-inna khalaqnakum min turabin thumma min nutfatin thumma

مِّنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِّنْ مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ

min AAalaqatin thumma min mudghatin mukhallaqatin waghayri

مُخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ لَّكُمْ وَتُعْرِضُ فِي الْأَرْحَامِ مَا

mukhallaqatin linubayyina lakum wanuqirru fee al-arhami ma

نَشَاءُ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ

nashao ila ajalim musamman thumma nukhrijukum tiflan thumma

لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ وَمِنْكُمْ مَّنْ يُّتَوَفَّى

litablughoo ashuddakum waminukum man yutawaffa

وَمِنْكُمْ مَّنْ يُّرَدُّ إِلَى أَزْدَلِ الْأَعْمُرِ لِكَيْلَا

waminukum man yuraddu ila ardhali alAAumuri likayla

يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْفًا وَتَرَى الْأَرْضَ

yaAAalama min baAAadi AAilmin shay-an watara al-arda

هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ

hamidatan fa-itha anzalna AAalayha almaa ihtazzat

وَرَبَّتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٦﴾

warabat waanbatat min kulli zawjin baheejin

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُخَيِّ الْمَوْتَىٰ

thalika bi-anna Allaha huwa alhaqqu waannahu yuhyee almawta

وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧﴾

waannahu AAala kulli shay-in qadeerun

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ

Waanna alssagAAata aatiyatun la rayba feeha waanna Allaha

يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٨﴾

yabAAathu man fee alquboori

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ

Wamina alnansi man yujadilu fee Allahi bighayri AAilmin

وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٩﴾

wala hudan wala kitabin muncerin

<sup>1</sup> Le texte porte seulement : tout couple beau. Cf. XXVI,7 ; XXXI,10 ; L,7



9. Il se détourne, afin d'égarer les hommes,

hors du chemin de Dieu.

L'opprobre l'atteindra en ce monde,

puis, le Jour de la Résurrection,

nous lui ferons goûter le châtiment du Feu :

10. « Voilà pour les actions que vous avez accomplies »<sup>1</sup>.

– Dieu n'est pas injuste envers ses serviteurs. –

11. Tel, parmi les hommes, adore Dieu en hésitant<sup>1</sup>.

Si un bien lui arrive,

il en jouit tranquillement.

Si une tentation l'atteint, il se détourne.

Il perd et la vie de ce monde, et la vie future

voilà une perte certaine !

12. Ils invoquent en dehors de Dieu

ce qui ne peut ni leur nuire, ni leur être utile :

Voilà un égarement profond !

13. Ils invoquent celui dont la nocivité est plus certaine<sup>2</sup> que l'utilité.

Quel mauvais maître, vraiment,

et quel mauvais compagnon !

14. Dieu introduit dans le Jardins

où coulent les ruisseaux,

ثَانِي عِطْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي

l haniya A Ait fih liyudilla A Aan sabeeli Allahi lahu

الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ

alddunya khizyur. wanuthheequhu awma alqiyamai

عَذَابِ الْحَرِيقِ

AAathaha alhareeqi

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَكَ وَأَنَّ اللَّهَ

l haka bim qaddamat yadaka waanna Allahu

لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ

lay bi zalamin lilAAabeedi

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ

Wamina alnansi man yaAAabudu Allaha AAala harfin

فَإِن أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِن أَصَابَتْهُ

fa in ashabah khayrun itmaanna bihi wa-in ashabat-hu

فِتْنَةٌ أُنْقَلَبَ عَلَى وَجْهِهِ خَيْرَ الدُّنْيَا

fitnatun inqalaba AAala wajhihi khasira alddunya

وَالْآخِرَةِ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ

waal-akhirata thalika huwa alkhusranu almubeenu

يَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا لَا

YadAAoo min dooni Allahi ma la yadurruhu wama la

يَنْفَعُهُ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ

yanfa AAuhu thalika huwa alddalalu alhaA Aeedu

يَدْعُوا لِمَن ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِن نَفْعِهِ

YadAAoo laman daruhu aqrabu min nafAAihi

لَيْسَ الْمَوْلَىٰ وَلَيْسَ الْعَشِيرُ

lahi sa almayla walabi sa alAAasheeru

إِنَّ اللَّهَ يَدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا

Inna Allaha yudkhilu allatheena amanoo waA Aamiloo

<sup>1</sup> Litt. : sur le bord.

<sup>2</sup> Litt. : proche.



ceux qui croient

et qui accomplissent des œuvres bonnes.

– Dieu fait ce qu'il veut –

15. Que celui qui pense que Dieu ne le secourra

ni en cette vie, ni dans l'autre,

tende une corde jusqu'au ciel,

puis qu'il la tranche<sup>1</sup> ;

il verra si sa ruse anéantit ce qui l'irrite !

16. Nous l'avons fait descendre

en de clairs Versets<sup>2</sup>.

– Dieu dirige qui il veut –

17. Le Jour de la Résurrection,

Dieu distinguera les uns des autres :

les croyants, les juifs,

les Çabéens, les chrétiens,

les Mages et les polythéistes.

– Dieu est témoin de toute chose –

18. N'as-tu pas vu ?

C'est devant Dieu que se prosternent ceux qui se trouvent dans les cieus et ceux qui demeurent sur la terre :

le soleil, la lune, les étoiles, les montagnes, les arbres, les animaux

et un grand nombre d'hommes.

الصَّالِحَاتِ جَنَّتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

alssalihati jannatin tajree min talhtiha al-anharu

إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ

inna Allaha yafAAalu ma yureedu

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا

Man kana ya/hunnu an lan yangsurahu Allahu fee alddunya

وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ

waal-akhirati falyamdud bisabab ila alssama-i thumma liyaggaAA

فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ

falyanzhur hal yuthhibanna kayduhu ma yagheethu

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ

Wakathalika anzalnahu ayatin bayyinat

وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ

waanna Allaha yahdee man yureedu

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ

Inna allatheena amanoo waallatheena hadoo waalssabi-eena

وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ

waalnnasara waalmajoosa waallatheena ashrakoo inna

اللَّهُ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى

llaha yafsilu baynahum yawma alqiyamati inna Allaha AAala

كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

A kulli shay-in shaheedun

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ

Alam tara anna Allaha yasjudu lahu man fee alssamawati

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ

waman fee al-ardi waalshshamsu waalqamaru waalnnujoomu

وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالْدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ

waaljibalu waalshshajaru waalddawabbu wakatheerun mina alnnasi

<sup>1</sup> Cf. XXXVIII, 10 et XL, 36-37.

<sup>2</sup> Il s'agit ici du Coran.

Mais le châtiment est inéluctable pour beaucoup d'entre eux.

Il n'y a personne pour honorer celui que Dieu humilie. – Dieu fait ce qu'il veut –

Prostration du 34<sup>ème</sup> Hizb

19. Voici deux adversaires qui se disputaient

au sujet de leur Seigneur.

Des vêtements de feu seront taillés pour les incrédules.

On versera sur leurs têtes de l'eau bouillante

20. qui brûlera leurs entrailles<sup>1</sup> et leur peau.

21. Des fouets de fer sont préparés à leur intention.

22. Chaque fois que, poussés par la souffrance,

ils voudront sortir de là, ils y seront ramenés :

« Goûtez le châtiment du Feu ».

23. Dieu introduira ceux qui auront cru

et ceux qui auront accompli des œuvres bonnes

dans des Jardins où coulent les ruisseaux.

Là, ils seront parés de bracelets en or et de perles ;

leurs vêtements seront en soie.

24. Ils ont été dirigés vers la Parole excellente ;

ils ont été dirigés dans le chemin

وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمِنْهُمْ  
ALLAH

wakatheerun hujqa AAalavhi alAAathabu waman yuhini Allahu

فَمَا لَهُ مِنْ مُّكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ

tam lahu min mukrimin inna Allaha yafAAalu ma yashao

هَذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ

Hathani khasmani ihtasamoo fee rabbihim

فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ نَارٍ

faallatheena kafaroo quttiAAat lahum thayyabun min narin

يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ

yusabbu min fawqi ruoosihimu alhameemu

يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ

Yusharu bibi ma fee butoonihim wawljuloudu

وَهُمْ مَقْمَرٌ مِنْ حديدٍ

Walahum maqamiAAu min hadeedin

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ

Kullama aradoo an akhrujoo minha min ghammin

أُعِيدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ

oAAeedoo feeha wathooqoo AAathaba alhareeqi

إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا

Inna Allaha yudkhilu allatheena amanoo waAAamiloo

الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

alssalihati jannatin tajree min tahtiha al-anharu

يُخْلَقُونَ فِيهَا مِنْ آسَاوِرٍ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا

yuhallawna feeha min asawira min thahabin walu lu ar

وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ

walibgsuhum feeha hareerun

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهُدُوا إِلَى

Wahudoo ila altayyibi mina alqawli wahudoo

<sup>1</sup> Mot à mot : ce qui est dans leurs ventres (Cf. XLVII,15)



de celui qui est digne de louanges.

صِرَاطِ الْحَمِيدِ ﴿١٥﴾ ila sirati alhameedi

25. A ceux qui sont incrédules, à ceux qui écartent les hommes du chemin de Dieu

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ

Inna allatheena kafaroo wayasuddoon AAan sabeeli Allahi

et de la Mosquée sacrée

وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ

waalmasjidi alharami.allathee jaAAalngahu lilnnasi

que nous avons établie pour les gens,

سَوَاءً أَلْعَكْفُ فِيهِ وَالْبَادِ وَمَن يُرِدْ فِيهِ

sawaan alAAakifu feehi waalbadi waman yurid feehi

– celui qui y réside et le nomade y sont égaux

à quiconque veut la profaner par perversité<sup>1</sup>,

بِالْحَادِ بِظُلْمٍ نُّذِقُهُ مِن عَذَابِ الْيَمِّ ﴿١٦﴾

bi-ilhadin hizhulmin nuthiqhu min AAathabin alceemin

nous ferons goûter un châtement douloureux.

26. Nous avons établi, pour Abraham, l'emplacement de la Maison :

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَاتِ الْبَيْتِ أَنْ

Wa-ith bawwa'na li-ibraheema makana albayti an

« Ne m'associe rien ; purifie ma Maison

لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ

la tushrik bee shay-an waajahir baytiya lilttaifeena

pour ceux qui accomplissent les circuits,

pour ceux qui s'y tiennent debout,

وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٧﴾

waalqaimeena waalrukkaAAi alssujoodi

pour ceux qui s'inclinent et qui se prosternent.

27. Appelle les hommes au Pèlerinage, ils viendront à toi,

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى

Waaththin fee alnnasi bialhajji ya'looka rijalan waAAala

à pied ou sur toute monture élancée<sup>2</sup>.

كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿١٨﴾

kulli damirin ya'teena min kulli fajjin AAameeqin

Ils viendront par des chemins encaissés<sup>3</sup>

28. pour témoigner des bienfaits qui leur ont été accordés ;

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي

Liyashhadoo manafiAAa lahum wayathkuroo isma Allahi fee

pour invoquer le nom de Dieu aux jours fixés<sup>4</sup>, sur la bête des troupeaux qu'il leur a accordée.

أَيَّامٍ مَّعْلُومَةٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةٍ

ayyamin maAAaloomatin AAala ma razaqahum min baheemati

Mangez-en et nourrissez-en le pauvre, le malheureux.

لَا تَعْمَرُوا فَاكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿١٩﴾

al-anAAagmi fakufoo minha waatAAaimoo alba'isa alfaqeera

29. Qu'ils mettent ensuite fin à leurs interdits ; qu'ils s'acquittent de leurs vœux,

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا نُدُورَهُمْ

Thumma liyaqdoohu tafathahum walyoofoo nuthoorahum

<sup>1</sup> Litt. : par injustice, ou sacrilège.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : montés sur des dromadaires.

<sup>3</sup> Litt. : par tout défilé.

<sup>4</sup> Litt. : connus



qu'ils accomplissent les circuits autour de l'antique Maison.

30. Agissez ainsi.

Respecter<sup>1</sup> ce que Dieu a déclaré sacré est, pour vous, un bien auprès de votre<sup>2</sup> Seigneur.

Les bêtes des troupeaux ont été déclarées licites pour vous, à l'exception de celles qui vous ont été désignées.

Évitez la souillure des idoles ; évitez les paroles fausses

31. comme de vrais croyants en Dieu et non comme des polythéistes.

Quiconque associe quoi que ce soit à Dieu se trouve comme s'il était tombé du ciel ;

un oiseau de proie le saisit alors et l'emporte,

ou bien le vent le précipite dans un lieu très éloigné.

32. Voilà ce qui est prescrit :

Quiconque respecte les choses sacrées de Dieu<sup>3</sup> sait que leur observance procède de la crainte révérencielle de Dieu contenue dans les cœurs.

33. Vous trouverez des avantages dans ces animaux, jusqu'à un terme fixé.

Le lieu de leur immolation est l'antique Maison.

34. Nous avons établi des rites pour chaque communauté afin que les hommes invoquent le nom de Dieu sur la bête des troupeaux qu'il leur a accordée en nourriture.

Votre Dieu est un Dieu unique ! Soumettez-

وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٠﴾

walyattawu bilbayti alAAateeqi

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظَمِ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ

Thalika waman yuAAaathhim hurumti Allahi fahuwa khayrun lahu

عِنْدَ رَبِّهِ ۖ وَأُحِلَّتْ لَكُمْ الْآتَعَمُ إِلَّا مَا

Ainda rabb hi waohillat lakumu al-anAAamu illa ma

يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنْ

utla AAalaykum fajtaniboo alrrjss mir

الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣١﴾

al-awthani wajtaniboo qawla alzoori

حُفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ

Hunafa lilahi ghayra mushrikeena bihi waman yushrik biAllahi

فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ

fakaannama kharra mina alssama-i fatakhafuhu alhayru

أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣٢﴾

aw tahwee bihi alreehu fee makani saheeqin

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظَمِ شَعِيرَ اللَّهِ فَلَانْهَا مِنْ

Thalika waman uAAaathhim shaAAa-ira Allahi fa-innah min

تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٣٣﴾

aqwa alquloobi

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا

I akum manafi Au ila ajal in musamman thumma mahilluha

إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٤﴾

ila albayti alAAateeqi

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنَسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ

Walikulli ommatin jaAAaahng mansakan liathkuroo isma Allahi

عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةٍ الْآتَعَمِ ۖ فَالْيَهُمْ

AAala ma razaqahum min baheemati al-anAAami fa-ilahukum

<sup>1</sup> Mot à mot : pour quiconque respecte, considère comme grand... comme au verset 32.

<sup>2</sup> Le texte porte : son

<sup>3</sup> Le texte porte seulement le pronom mis pour : « les choses sacrées ».

vous donc à lui !

Announce la bonne nouvelle aux humbles

35. dont les cœurs frémissent lorsque le nom de Dieu est prononcé ;

à ceux qui endurent patiemment ce qui les atteint ;

à ceux qui s'acquittent de la prière ;

à ceux qui donnent en aumônes une partie des biens que nous leur avons accordés.

36. Nous avons placé les animaux sacrifiés<sup>1</sup> au nombre des choses sacrées de Dieu.

Il y a là un bien pour vous.

Invokez le nom de Dieu sur ces animaux prêts à être égorgés puis, quand ils gisent sur le flanc<sup>2</sup>,

mangez-en et nourrissez celui qui s'en contente et celui qui mendie.

Nous les avons ainsi mis à votre service.

Peut-être serez-vous reconnaissants ?

37. Ni leur chair, ni leur sang n'atteindront jamais Dieu ; mais votre crainte révérencielle l'atteindra.

Ces animaux sont mis à votre service afin que vous proclamiez la grandeur de Dieu, parce qu'il vous a guidés. Annonce la bonne nouvelle à ceux qui font le bien.

½ du 34<sup>ème</sup> Hizb.

38. Oui, Dieu prend la défense des croyants ;

Dieu n'aime pas le traître incrédule.

إِلَهُ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلِمُوا وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ ﴿٣٥﴾

ilahun wahidun falahu aslimoo wabashshiri almukhbiteena

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ

Allatheena itha thukira Allahu wajilat quloobuhum waalssabireena

عَلَى مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِمِينَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا

A Aala nia asabahum waalmuqimee alssalati wamimma

رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣٦﴾

razaqnahum yunfiqoona

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ

Waalbudna juAAlnahg lakum min shaAAg-iri Allahi lakum

فِيهَا حَيْرٌ فَأَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ

feehg khayrun faothkuroo isma Allahi AAalayhg sawaffa

فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا

fa-itha wajabat junobuha fakuloo minha waatAAimoo

الْقَائِعِ وَالْمُعَرَّ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ

alqaniAAa waalmuAAtarra kathalika sakhkharnahg lakum

لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

laAAaallakum tashkuroona

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومُهَا وَلَا دِمَاؤُهَا وَلَكِنْ يَنَالُهُ

lan yanala Allaha luhoomuhg wala dimaohg walakin yangluhu

التَّقْوَى مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا

alttaqwag minkum kathalika sakhkharahg lakum litukabbiroo

اللَّهُ عَلَىٰ مَا هَدَيْتُمْ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٨﴾

Allaha AAala nia hadgum wabashshiri almuhsineena

إِنَّ اللَّهَ يُدَافِعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا

Inna Allaha yudafii AAu AAani allatheena amanoo

إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٩﴾

inna Allaha la yuhibbu kutla khawwanin kafoorin

<sup>1</sup> Litt. : les corps.

<sup>2</sup> Litt. : ceux dont les pattes sont alignées.



39. Toute autorisation de se défendre est donnée à ceux qui ont été attaqués

parce qu'ils ont été injustement opprimés.

– Dieu est puissant pour les secourir –

40. et à ceux qui ont été chassés injustement de leurs maisons,

pour avoir dit seulement :

« Notre Seigneur est Dieu ! »

Si Dieu n'avait pas repoussé certains hommes par d'autres,

des ermitages auraient été démolis, ainsi que des synagogues, des oratoires

et des mosquées où le Nom de Dieu est souvent invoqué.

Oui, Dieu sauvera ceux qui l'assistent.

Dieu est, en vérité, fort et puissant.

41. Toute autorisation de se défendre est donnée<sup>1</sup> à ceux qui, si nous leur accordons le pouvoir sur la terre,

s'acquittent de la prière, font l'aumône

ordonnent ce qui est convenable et interdisent ce qui est blâmable.

– La fin de toute chose appartient à Dieu –

42. S'ils te traitent de menteur,

sache qu'avant eux,

le peuple de Noé, les 'Ad, les Thamoud,

43. le peuple d'Abraham, le peuple de Loth,

أَذِنَ لِلَّذِينَ يُقَتِّلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا

Othina lillatheena yuqataloona bi-annahum thulimoo

وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

wa-inna Allaha AAalg nasrihim laqadeerun

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا

Allatheena okhrijoo min diyarihim bighayri haqqin illa

أَن يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ

an yaqooloo rabbung Allahu walawla dafAAu Allahi alnngsa

بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ هَٰذِهِمْ صَوِّعٌ وَبِئْسَ

baAAagham bibaAAdin lahuddimat sawmiAAu wabiyaAAun

وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذَكِّرُ فِيهَا أَسْمُ اللَّهِ

wasalawatun wamasajidu yuthkaru feeha ismu Allahi

كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ

katheeran walayansuranna Allahu man yanguruhu

إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

inna Allaha laqawiyyun AAazeezun

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ

Allatheena in makkannahum fee al-ardi aqamoo alssalat

وَأَتَوْا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا

waglawoo alzzakata waamaroo bialmaAAaroofi wanahaw

عَنِ الْمُنْكَرِ وَاللَّهُ عَنِقَبَةُ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾

AAani almunkari walillahi AAgqibatu al-omoori

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ

Wa-in yukaththibooka faqad kaththabat qablahum qawnu

نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٤٢﴾

noohin waAAagun wathamoodu

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

Waqawmu ibraheema waqawmu lootin

<sup>1</sup> Cette ligne a été ajoutée par référence au verset 39.



44. les gens de Madian ont crié au mensonge et que Moïse fut traité de menteur.

J'ai accordé un délai aux incrédules, puis je les ai saisis : quelle fut alors ma réprobation !

45. Combien de cités avons-nous détruites parce qu'elles étaient injustes !

— Elles sont maintenant écroulées sur elles-mêmes<sup>1</sup> —

Que de puits désertés et de palais abandonnés<sup>2</sup> !

46. Ne parcourent-ils pas la terre ?

N'ont-ils pas des cœurs qui comprennent et des oreilles qui entendent ?

Ce ne sont pas leurs yeux qui sont aveugles, mais ce sont leurs cœurs qui sont aveugles dans leurs poitrines.

47. Ils te demandent de hâter le châtiment ;

mais Dieu ne manque jamais à sa promesse.

Un seul jour, pour Dieu, est en vérité comme mille ans

d'après votre manière de compter<sup>3</sup>

48. A combien de cités j'ai accordé un délai alors qu'elles étaient injustes !

Puis je les ai saisis.

— Le retour se fera vers moi —

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى فَأَمَلَيْتُ

Waaṣ-ḥābū madyana wakuththiba moosa faamlaytu

لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ

lilkāfirīna thumma akhaṭṭuhum fakayfa kana nakeeri

فَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ

Fakaayyin min qaryatin ahlaknaḥa waḥiya ṭhālimatun

فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَبْرِىءُ مُعْطَلَةٌ

fahiya khawiyatun AAaḥ AAurooshiḥa wabi/rin muAAaḡḡalatin

وَقَصْرِ مَشِيدٍ

waqagrīn masheedīn

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونُ لَهُمْ قُلُوبٌ

Afalām yaseeroo fee al-arḍi fatakoona lahum quloobun

يَعْقِلُونَ بَلْ أَوْدَانَ يَسْمَعُونَ بِهَا

yaAAaqiloona biha aw aṭhanun yasmaAAoona biha

فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى

fa-innaḥa lā taAAamg al-abṣaru walakin taAAamg

الْقُلُوبُ أَلَمْ يَكُنْ فِي الصُّدُورِ

alquloobu allatec fee alṣṣudoori

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ تُخْلِفَ اللَّهُ

WayastaAAajiloona bialAAaṭḥābi walan yukhlifa Allāhu

وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ

waAAadahu wa-inna yawman AAinda rabbika kaalfi sanatin

مِمَّا تَعُدُّونَ

mimmā taAAuddoona

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَمَلَيْتُهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ

Wakaayyin min qaryatin amlaytu laha waḥiya ṭhālimatun

ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَى الْمَصِيرِ

thumma akhaṭṭuha wa-ilayya almasceeru

<sup>1</sup> Litt. : sur leurs toitures.

<sup>2</sup> Le texte porte : palais crépis, ou bien : élevés. — Le mot « abandonnés » est sous-entendu dans le texte.

<sup>3</sup> Cf. XXXII,5.

49. Dis : « Ô vous les hommes ! Je ne suis pour vous qu'un avertisseur explicite ».

قُلْ يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ  
Qui ayyuha alnnasu innam ang lakum natheerun mubeenun

50. Ceux qui auront cru

فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

et qui auront accompli des œuvres bonnes

f allassaltheena amanoo wa aamiloo alssalihati

obtiendront un pardon et de généraux dons.

هُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ  
lahum maghfiratur warizqun kareemun

51. Ceux qui s'efforcent d'abolir nos Signes :

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي ءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ

voilà ceux qui seront les hôtes de la Fournaise.

Waalldheena saawu fii aayatina mu'jiziina

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ  
olika hgbu aljahceeni

52. Nous n'avons envoyé avant toi

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ

ni prophète, ni apôtre

Wama arsalna min qabl ka min rasoolin ala nabi

sans que le Démon intervienne<sup>1</sup> dans ses désirs.

إِلَّا إِذَا تَمَنَّيَ الْشَّيْطَانُ فِي أَمْنِيَّتِهِ

illa idha tamnayi alshshaytanu fii omniyyatihi

Mais Dieu abroge ce que lance le Démon.

فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ

fayansakhu Allahu ma ulqee alshshaytanu thumma uhkimu

Dieu confirme ensuite ses Versets.

اللَّهُ ءَايَاتِهِ ۖ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

Dieu est celui qui sait, il est sage.

Allahu ayyatihi waAllahu Aleemun hakcemun

53. Dieu transforme en tentation

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ فِي

pour ceux dont les cœurs sont malades

li yajal ma ulqee alshshaytanu fitnatun lillaltheena fee

et pour ceux dont les cœurs sont endurcis,

قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ

quloobihim maradun waalqasii quloobuhum

les suggestions du Démon.

وَابْنَ الظَّالِمِينَ لَفِيَ شِقَاقٍ بَعِيدٍ

– Les injustes se trouvent dans un profond égarement –

wa-inna alththallameena lafee shiqaqin baAa'eedin

54. Quant à ceux auxquels la Science a été donnée,

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ

ils reconnaissent que ceci est la Vérité venue de la part de ton Seigneur<sup>1</sup> :

waliy AAlam allatheena ootoo al Ailma annahu alhaququn min

رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ

rabbika fayu minoo bihi fatukhbita lah qulubuhum wa-inna

ils y croient et leurs cœurs s'humilient.

<sup>1</sup> Litt. : jeter, sous-entendu : quelque chose de mauvais.



– Dieu dirige les croyants sur la voie droite. –

اللَّهُ لَهَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

Allaha lahadi allatheena amanoo ila siratin mustaqeemin

55. Les incrédules continueront<sup>2</sup> à douter de lui,

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ حَتَّىٰ

Wala yazalu allatheena kafaroo fee miryatin minhu hatta

jusqu'à ce que l'Heure

تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ

ta'tiyahumu alssaAAatu baghtatan aw ya'tiyahum AAathabu

arrive soudainement,

يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

yawmin AAaqeemin

ou bien le châtiment d'un Jour dévastateur<sup>3</sup>.

56. La royauté, ce Jour-là, appartiendra à Dieu

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ ۗ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ

Almulku yawma ithin lillahi yahkumu baynahum

et il jugera les hommes<sup>4</sup>.

فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

faallatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

Ceux qui auront cru

et qui auront accompli des œuvres bonnes seront dans les Jardins du Délice.

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٥٧﴾

fee jannati alnnaAAami

57. Quant à ceux qui auront été incrédules et qui auront traité nos Signes de mensonges :

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأُولَٰئِكَ

Waallatheena kafaroo wakatthaboo bi ayatina faolaika

voilà ceux qui subiront un châtiment ignominieux.

لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥٨﴾

lahum AAathabun muheenin

58. Oui, Dieu récompensera d'une excellente façon

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا

Waallatheena hajaroo fee sabeeli Allahi thumma qutiloo

ceux qui auront émigré dans le chemin de Dieu, puis qui ont été tués ou qui sont morts<sup>5</sup>.

أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقْنَهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا

aw mato layarzuqannahumu Allahu rizqan hasanan

– Dieu est en vérité, le meilleur des dispensateurs de tous les biens –

وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٥٩﴾

wa-inna Allaha lahuwa khayru alrraziqeena

59. Il les fera pénétrer

لَيَدْخُلْنَهُمْ مُّدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ

I ayudkhilannahum mudkhatan yargawnahu

dans un lieu<sup>1</sup> qui leur sera agréable.

– Dieu est, en vérité, celui qui sait et il est plein de mansuétude –

وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

wa-inna Allaha laAAaleemun haleemun

<sup>1</sup> C'est-à-dire : le Coran.

<sup>2</sup> Litt. : ils ne cessent pas.

<sup>3</sup> Ou bien : stérile.

<sup>4</sup> Le texte porte : il jugera entre eux.

<sup>5</sup> Sous-entendu : de mort naturelle.



4 du 34<sup>ème</sup> Hizb.

60. Il en est ainsi :

celui qui châtie, comme il a été châtié et qui a subi, ensuite, de nouvelles représailles :

Dieu le protégera.

– Dieu est, en vérité, celui qui efface les péchés et qui pardonne. –

61. Il en est ainsi : parce que Dieu fait pénétrer la nuit dans le jour et qu'il fait pénétrer le jour dans la nuit.

– Dieu est, en vérité, celui qui entend et qui voit parfaitement. –

62. Il en est ainsi :

parce que Dieu est la Vérité,

alors que ce qu'ils invoquent en dehors de lui est faux.

– Dieu est, en vérité, le Très-Haut, le Très-Grand –

63. Ne vois-tu pas

que Dieu fait descendre du ciel une eau

et la terre reverdit au matin.

– Dieu est, en vérité,

bienveillant et il est parfaitement informé –

64. Ce qui est dans les cieux et sur la terre lui appartient.

– Dieu est, en vérité, celui qui se suffit à lui-même, celui qui est digne de louanges –

65. Ne vois-tu pas

que Dieu a mis à votre service ce qui est sur la terre, ainsi que le vaisseau qui, sur son

ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ

Thalika waman AAaqaba bimiithli ma AAaoqiba bihi

ثُمَّ يُغْنِي عَنْهُ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ

thumma bughiya A Aalayhi layangsurannahu Allahu inna Allaha

لَعَفُو غَفُورٌ

laAAafuwun ghafoorun

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ

Thalika bi-anna Allaha yooliju allayla fee alnnahari wayooliju

النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

alnnahara fee allayli waanna Allaha samceAAun baseerun

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا

Thalika bi-anna Allaha huwa alhaquq waanna ma

يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ

yadAAoona min doonihi huwa albatilu

وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ

waanna Allaha huwa alAAaliyyu alkabeeru

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً

Alam tara anna Allaha anzala mina alssama-i maan

فَتَنْصِبُ الْأَرْضَ مُخْضَرَّةً ۚ إِنَّ اللَّهَ

fatusbiju al-ardu mukhdarratan inna Allaha

لَطِيفٌ خَبِيرٌ

lajecfun khabeerun

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

Lahu ma fee alssamawati wama fee al-ardi

وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَالْغَنِيُّ الْحَمِيدُ

wa-inna Allaha lahuwa alghaniyyu alhameedu

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ

Alam tara anna Allaha sakhkhara lakum ma fee al-ardi

<sup>1</sup> Mot à mot : il les fera entrer d'une entrée qui les satisfera.

ordre, vogue la mer ?

Il retient le ciel pour l'empêcher de tomber sur la terre, sans sa permission.

– Dieu est, en vérité,

bon et miséricordieux envers les hommes –

66. C'est lui qui vous a donné la vie, puis, il vous fera mourir,

et ensuite, il vous fera revivre.

– L'homme est très ingrat ! –

67. Nous avons institué un rite pour chaque communauté ; ses membres l'observent.

Qu'ils ne discutent donc pas avec toi l'ordre reçu !

invoque ton Seigneur ! Tu es sur une voie droite.

68. S'ils discutent avec toi, dis : « Dieu sait parfaitement ce que vous faites.

69. Dieu jugera entre vous,

le Jour de la Résurrection,

et il tranchera vos différends ».

70. Ne sais-tu pas

que Dieu connaît

ce qui est dans le ciel et sur la terre ?

Tout est consigné dans un Livre ;

c'est vraiment facile pour Dieu.

وَالْفَلَكَ تَجَرَىٰ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ

waalfulka tajree fee albahri bi-amrihi wayumsiku

السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ

alssama an taqaAAa AAalq al-ardi illa bi-ithnihi

إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرُءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٦﴾

inna Allaha bialnnasi laraofun raheemun

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ

Wahuwa allaghee ahyakum thumma yumeetukum thumma

يُخَيِّكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٧﴾

yuhyeekum inna al-insana lakafoorun

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ

I ikulli ommatin jaAAalng mansakan hum nasikoohu

فَلَا يَنْتَرِ عُنْكَ فِي الْأَمْرِ وَأَذْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ

falq yungziAAunnaka fee al-amri waodAAu ila rabbika

إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿٦٨﴾

innaka laAAalq hudan mustaqeemin

وَإِنْ جَدَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

Wa-in jadalooka faquli Allahu aAAalamu bima taAAmaloon

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا

Allahu yahkumu baynakum yawma alqiyamati feema

كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٧٠﴾

kuntum fechi takhtalifoona

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ

Alam taAAalam anna Allaha yaAAalamu ma fee alssama-i

وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ

waal-ardi inna thalika fee kitabin

إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧١﴾

inna thalika AAalq Allahi yaseerun

71. Ils adorent, en dehors de Dieu,

ce à quoi Dieu n'a accordé<sup>1</sup>

aucun pouvoir

et ce qu'ils ne connaissent pas.

– Personne ne secourt les injustes<sup>2</sup> –

72. Lorsque nos Versets leur sont lus,  
comme autant de preuves évidentes,

tu discernes la réprobation sur les visages  
des incrédules.

Peu s'en faut qu'ils ne se précipitent sur  
ceux qui leur lisent nos Versets.

Dis :

« Vous annoncerai-je quelque chose de pire  
que cela ?

Le Feu promis aux incrédules ?

– Quelle détestable fin ! »

73. Ô vous, les hommes !

Une parabole vous est proposée ;

écoutez-la :

Ceux que vous invoquez en dehors de Dieu  
ne créeront jamais une mouche,

même si tous s'unissaient...

et si la mouche leur enlevait quelque chose,  
ils ne pourraient le lui reprendre.

– Combien faible est celui qui demande et  
celui qui est sollicité ! –

74. Ils n'ont pas estimé Dieu à sa vraie  
mesure.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ

Wa... Abuduna min dooni Allahi ma lam : unazzil bihi

سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ

sultanan wama lahum bihi A Ailmun

وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ

wama lilththalimcena min nascerin

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي

Wa itha tulia A Aalayhim ayatun bayyatin ta Arifu

وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ

wajoohi alldkara na kaf... almun kara yakaduna

يَسْطُورُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا

yastoona biallatheena yatloona A Aalayhim ay...

قُلْ أَفَأَنْتُمْ بَشَرٌ مِّن ذَلِكُمُ النَّارُ وَعَدَهَا

qul afaonabbi-okum bishar in min thalikum alnngaru A Aadaha

اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيُبْسِ الْمَصِيرُ

Allahu allattheena kafaroo wabi almasceru

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ ضُرْبٌ مِّثْلُ مَا سَمِعُوا لَهُ

Y ayyuha alhnasu duriba mathalun faistami A Aoo lahu

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ

inna allattheena tad A Aona min dooni Allahi

لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ

lan yakhlugoo thubaban walawi ijatama A Aoo lahu

وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ

wa-in yaslubuhumu alththubabu shay-an la yastanqithooahu minhu

ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ

da A Aatfa altalibu waalmatloohu

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ

Ma qadaroo Allaha haqqa qadrihi

<sup>1</sup> Verbe : faire descendre.

<sup>2</sup> Litt. : pas d'auxiliaire pour...



– Dieu est, en vérité, celui qui est fort et puissant –

إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٥﴾

inna Allaha laqawiyyun AAazeerun

75. Dieu a choisi des messagers  
parmi les anges et les hommes.

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا

Allahu yastafee mina almala'ikati rusulan

– Dieu est, en vérité, celui qui entend et qui voit parfaitement –

وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٦﴾

wamina alnnasi inna Allaha sameeAAun baseerun

76. Il sait  
ce qui se trouve devant et derrière eux.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ

Y AAalamu ma bayna aydeehim wama khalfahum

Toutes les choses reviennent à Dieu.

وَالِلَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٧﴾

wa-ilā Allāhi turjaAAu al-omooru

77. Ô vous qui croyez ! Inclinez-vous, prosternez-vous, adorez votre Seigneur, faites le bien.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمُ

Y ayuha allatheena amanoo irkaAAoo waosjudoo waoAAabudoo

– Peut-être serez-vous heureux ! –

وَأَقْعُولُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٨﴾

rabbakum waifAAaloo alkhayra laAAaallakum tuflihoona

Prostration selon l'école Shâfi'i

78. Combattez pour Dieu, car il a droit à la lutte que les croyants mènent pour lui<sup>1</sup>.

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ ۚ هُوَ اجْتَبَاكُمْ

Wajahidoo fee Allāhi haqqa jihadihi huwa ijtabakum

C'est lui qui vous a choisis.

وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ

wama jaAAala AAalaykum fee alddeeni min harajin

Il ne vous a imposé aucune gêne dans la Religion, la Religion de votre père Abraham<sup>2</sup>.

مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ ۚ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ

millata abeekum ibrahimeena huwa sammakumu almuslimeen

C'est lui qui vous a donné le nom de « Musulmans » autrefois déjà, et ici même,

مِنْ قَبْلُ ۚ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا

min qablu wafee hatha liyakoon alrrasoolu shaheedan

afin que le Prophète soit témoin contre vous

عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا

AAalaykum watakoonoo shuhadaa AAala alnnasi faaqeemoo

et que vous soyez témoins contre les hommes.

الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ

alssalatā wagtoo alzzakata waiAAatagimoo biAllāhi huwa

Acquittez-vous donc de la Prière, faites l'aumône.

مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٩﴾

mawlakum faniAAama almawla waniAAama alnnaseeru

Attachez-vous fortement à Dieu : il est votre Maître ; un excellent Maître ; un excellent Défenseur !

<sup>1</sup> Mot à mot : il a droit à sa lutte.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : dans le Coran.

**Sourate XXIII : LES CROYANTS.**

(Mecquoise de 118 versets)

**سُورَةُ الْمُؤْمِنُونَ**

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١١٨

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrahmani alrahmeemi

1. Heureux les croyants

**قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ**

Qad aflaha almu minoon

2. qui sont humbles dans leurs prières,

**الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ**

Allatheena hum fee salatihim khashi AAoon

3. qui évitent les propos vains,

**وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ**

Waallatheena hum AAani allaghwi muAAdidoon

4. qui font l'aumône,

**وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ**

Waallatheena hum lilzakaati faAAiloon

5. qui se contentent de leurs rapports

**وَالَّذِينَ هُمْ لِأُزْوَاجِهِمْ حَافِظُونَ**

Waallatheena hum lifuroojihim hafizhoon

6. avec leurs épouses

**إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ**

Ilā AAalā azwajihim aw mā malekat aymānuhum fa-innahum

et leurs captives

– on ne peut donc les blâmer ;

**غَيْرُ مُلُومِينَ**

ghayru maloomeen

7. tandis que ceux qui convoitent  
d'autres femmes que celles-là sont  
transgresseurs –**فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ**

Famani ibtagha waraa thalika faola-ika humu alAAadoon

8. qui respectent les dépôts confiés

**وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ**

Waallatheena hum li-amnatihim waAAahdihim raAAoon

ainsi que leurs engagements<sup>1</sup>

9. et qui s'acquittent de leurs prières.

**وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ**

Waallatheena hum AAalā salawatihim yuhafizhoon

10. Ceux-là sont les héritiers ;

**أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ**

Ola-ika humu alwarithoon

<sup>1</sup> Au singulier dans le texte.

11. ils hériteront du Paradis

où ils demeureront immortels.

12. Nous avons créé l'homme d'argile fine,

13. Puis nous en avons fait une goutte de sperme contenue dans un réceptacle solide<sup>1</sup> ;

14. puis, de cette goutte, nous avons fait un caillot de sang, puis, de cette masse nous avons créé des os ; nous avons revêtu les os de chair, produisant ainsi une autre création<sup>2</sup>.

– Béni soit Dieu,

le meilleur des créateurs ! –

15. Vous mourrez ensuite,

16. puis, le Jour de la Résurrection, vous serez ressuscités.

17. Nous avons créé sept cieux<sup>3</sup> au-dessus de vous.

Nous ne sommes pas inattentifs à la création.

18. Nous avons fait descendre l'eau du ciel, avec mesure ;

nous l'avons maintenue sur la terre,

alors que nous pourrions la faire disparaître.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

Allatheena arithoona alfridawsa hum feeha khalidoona

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ

Walaqad khalaqna al-insana min sulalat min teenin

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ

I humma jaA Aalngnu nutfatan fee qararin makeenin

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ

Thumma khalaqna alnutfata AAalaqatan fakhalaqna alAAalaqata

مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا

mugghatan fakhalaqna almuqghata AAaizhaman fakasawna

الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ

alAAaizhama lahma thumma ansha nahu khalqan akhara

فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ

fatabaraka Allahu ahsanu khaliqqeena

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ

Thumma innakum baAAda thalik la mayyituna

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ تُبْعَثُونَ

Thumma innakum yawma alqiyamati tubAAaathoona

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا

Walaqad khalaqna fawqakum sabAAaA farg-iqa wama kunna

عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ

AAani alkhalfi ghafilina

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنْتُهُ فِي

Wanzalna mina alssama-i maan biqadarin faaskannghu fee

الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَدِيرُونَ

al-argi wa-inna AAaala thahabin bihi laqadiroona

<sup>1</sup> C'est-à-dire : la matrice (Cf. LXXVII,21).

<sup>2</sup> Ou bien : procréation.

<sup>3</sup> Litt. : voles.



19. Grâce à elle,

nous avons fait naître pour vous des jardins de palmiers et de vignes dans lesquels vous trouvez les fruits abondants que vous mangez.

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّحِيلٍ وَأَعْنَبٍ

f aansha'na lakum bihi jannatin min nakheelin waaAAanabin

لَكُمْ فِيهَا فَوْكِ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ

lakum feeha fawakihi katheeratin waminha ta'kuloona

20. Nous avons fait naître aussi<sup>1</sup>

un arbre qui sort du Mont Sinaï

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالدَّهْنِ

Washajaratan takhruju min toori sinaa tanbutu bialduhni

et qui produit de l'huile et un condiment.

وَصَنِيعٍ لِّلْكَالِينَ

wasibghin lilakileena

21. Un enseignement se trouve, pour vous, dans les troupeaux :

وَأَنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُّظْهِرُكُمْ بِهَا

Wa-inna lakum a-anAAanAAami laAAanibratan nusqeeukum mimma

nous vous abreuvons de ce qui se trouve dans leurs entrailles ;

فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا

fee bu'ooniha walakum feeha manafi Au katheeratin waminha

vous en tirez de nombreuses choses utiles ;

تَأْكُلُونَ

ta'kuloona

22. vous êtes transportés par eux

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ

WaAAalayha waAAalga alfulki tuhmaloonaa

comme vous le seriez sur un vaisseau<sup>2</sup>

23. Nous avons envoyé Noé à son peuple. Il leur dit :

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَنْقُومُونَ

Walaqad arsalna noohan ila qawmihi faqala qawmi

« Ô mon peuple !

أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِن إِلَهِ غَيْرُهُ

oAAahudoo Allaha ma lakum min ilahin ghayruhu

Adorez Dieu ! Il n'y a pour vous de Dieu que lui !

أَفَلَا تَتَّقُونَ

afala tattaqoonaa

Ne le craignez-vous pas ? »

24. Ceux qui, parmi les chefs de son peuple, étaient incrédules, dirent :

فَقَالَ الْمَلَأُو الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا هَذَا

Faqala almalao allatheena kafaroo min qawmihi ma hatha

« Qui donc est celui-ci, sinon un mortel comme vous ?

إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ

illa basharu mithlukum ureedu an yatafaddala AAalaykum

Il veut s'élever au-dessus de vous.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا

walaw sha Allah laanzala malai ikatan ma samiAAna bihatha

Si Dieu l'avait voulu, il aurait fait descendre des anges.

<sup>1</sup> Cette ligne a été ajoutée par référence au verset précédent.

<sup>2</sup> Le texte porte seulement : et sur le bateau.

Nous n'avons jamais entendu de propos semblables<sup>1</sup> chez nos ancêtres les plus reculés.

25. Ce n'est qu'un homme

possédé par les Djinns.

Observez-le donc durant quelque temps ! »

26. Il dit : « Mon Seigneur ! Protège-moi ! Ils me traitent de menteur<sup>2</sup> ! »

27. Nous lui avons révélé :

« Construis un vaisseau sous nos yeux d'après ce que nous t'avons révélé.

Lorsque notre Ordre viendra et que le four bouillonnera

fais entrer, dans ce vaisseau, un couple de chaque espèce,

ainsi que ta famille, à l'exception de celui d'entre eux contre qui la parole a déjà été prononcée.

Ne me parle pas des injustes, ils seront engloutis.

28. Lorsque tu seras installé dans le vaisseau, toi et ceux qui sont avec toi, dis :

« Louange à Dieu

qui nous a sauvés du peuple injuste ! »

29. Dis : « Mon Seigneur !

Fais-moi débarquer dans un lieu béni !

Tu es le meilleur de ceux qui conduisent à bon port ! »

30. Il y a vraiment là des Signes ! Nous sommes celui qui met les hommes à l'épreuve.

فِي ءَابَائِنَا الْأَوَّلِينَ

fee ghā-ing al-awwālceena

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فُتْرِصُّوْا بِهِ

In huwa illā rajulun bihi jinnatun fatarabbagsoo bihi

حَتَّىٰ حِينٍ

hatta heenin

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ

Qala rabbi onsurnee bima kaththabooni

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعْ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا ۖ وَوَحَيْنَا

Faawhayna ilayhi ani isnaAAi alfulka bi-AAayuning wawayhina

فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ ۖ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ

fa-itha jaa amruna wafara altannooru faosluk feeha min

كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ

kullin zawjayni ithnayni waahlaka illā man sabaga

عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ ۖ وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ

AAalayhi alqawlu minhum walā tukhatibnee fee allatheena

ظَلَمُوا ۖ إِنَّهُمْ مُّغْرَقُونَ

thalamoo innahum mughraqoon

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَعَكَ عَلَى الْفُلْكِ فَقُلْ

Fa-itha istawayta anta wama maAAaka AAala alfulki faquli

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّيْنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

alhamdu lilalhi allathee najjana mina alqawmi alththālimceena

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُّبَارَكًا

Waqul rabbi anzilnee munzalan mubārakan

وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ

waanta khayru almunzileena

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّمَن كَانَ لِمُبْتَلِينَ

Inna fee thālika laayatin wa-in kunna lamubtaleena

<sup>1</sup> Le texte porte seulement : cela.

<sup>2</sup> Cf. LIV,9-10



31. Nous avons créé, après eux, d'autres générations

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا ۖ آخَرِينَ ﴿٣١﴾

Thumma ansha/ng min baAAadihim qaman akhareena

32. auxquelles nous avons envoyé un Prophète pris parmi eux :

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا

Faarsalna feehim rasoolan minhum ani oAAabudoon Allaha ma

« Adorez Dieu ! Il n'y a, pour vous, de Dieu que lui !

لَكُمْ مِنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

lakum min ilahin ghayruhu afala tattaqoon

Ne le craindrez-vous pas ? »

33. Ceux qui, parmi les chefs de son peuple, étaient incrédules, ceux qui traitaient de mensonge la rencontre de la vie future, ceux que nous avons enrichis dans la vie de ce monde : tous ceux-là dirent :

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا

Waqala almalao min qawmihi allatheena kafaroo wakathibaboo

بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا

biliga-i al-akhirati waatrafinghum fee alhayati alddunya ma

« Qui est donc celui-ci sinon un mortel comme vous ?

هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ

hatha illa basharun mithlakum ya'kulu mimma ta'kuloona minhu

Il mange ce que vous mangez ;

وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

wayashrabu mimma tashraaboon

il boit ce que vous buvez.

34. Si vous obéissez à un mortel semblable à vous,

وَلَيْنَ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذَا لَخَسِرُونَ ﴿٣٤﴾

Wala-in ataAAatum basharan mithlakum innakum ithan lakhasiroona

vous serez au nombre des perdants.

35. Vous promet-il, lorsque vous serez morts,

أَيَعِدْكُمْ أَنْتُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظْمًا

AyaAAidukum annakum itha mittum wakuntum turaban waAAi'igaman

lorsque vous serez poussière et ossements, que l'on vous fera sortir de cet état ? »

أَنْتُمْ تُخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

annakum mukhrajoon

¼ du 35<sup>ème</sup> Hizb.

36. Malheur !... Malheur !... à cause des promesses qui vous ont été faites !

هَيَّاتَ هَيَّاتَ لِمَا تُوْعَدُونَ ﴿٣٦﴾

Hayhgata hayhgata lima tooAAadoona

37. « Il n'y a que notre vie présente :

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا

In biya illa hayatuna alddunya namootu wanahya

nous vivons, nous mourons<sup>1</sup>

et nous ne serons pas ressuscités !

وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

wama nahnu bimabAAoolheena

38. Celui-ci n'est qu'un homme :

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

In huwa illa rajulun iftara AAala Allahi kathiban

<sup>1</sup> Litt. : rappelés (à la vie), comme aux versets 82 et 100.



il a inventé un mensonge contre Dieu.

Nous ne croyons pas en lui ».

39. Il dit : « Mon Seigneur ! Protège-moi ! Ils me traitent de menteur ! »

40. Dieu dit :

« Oui, ils éprouveront bientôt des regrets ».

41. Le Cri<sup>1</sup> les a saisis, en toute Vérité.

Nous en avons fait des débris.

Arrière !... au peuple injuste.

42. Nous avons créé d'autres générations après eux.

43. Nulle communauté ne peut avancer ni reculer son terme.

44. Puis nous avons envoyé successivement nos prophètes.

Chaque fois que son prophète venait à une communauté, celle-ci le traitait de menteur.

Nous avons fait succéder un peuple à un autre, et nous en avons fait des légendes.

Arrière aux gens qui ne croient pas !

45. Nous avons ensuite envoyé

Moïse et son frère Aaron,

avec nos Signes et un pouvoir manifeste,

46. à Pharaon et aux chefs de son peuple.

Ils se montrèrent orgueilleux ; c'étaient des gens hautains.

وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

wama nahnu lahu bimuwmineena

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٣٩﴾

Qala rabbi onsurnee bima kaththabooni

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

Qala AAamma qaleelin layusbihunna nadimeena

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً ﴿٤١﴾

Faakhathat-humu alssayhatu bialhaqqi fajuaAalng hum ghuthgan

فَبَعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٢﴾

fabuAAdan lilqawmi alththalimeena

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا ءَاخِرِينَ ﴿٤٣﴾

Thumma ansha/ng min baAAadihim quroonan akhareena

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَعِجِرُونَ ﴿٤٤﴾

Ma tasbiq min ommatin ajalaha wama yasta/khiroona

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلٌّ مَّا جَاءَ أُمَّةً رُسُلُهَا ﴿٤٥﴾

Thumma arsalna rusulana tatra kulla ma jaa ommatan rasooluha

كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ

kaththaboo hu faatbaAAang baAAalahum baAAdan wajaAAlng hum

أَحَادِيثَ فَبَعْدًا لِلْقَوْمِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٦﴾

ahjaddeetha fabuAAdan liqawmin la yu/minoona

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَى وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا

Thumma arsalna moosa waakhghu haroona bi-ayatina

وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٤٧﴾

wasultani inubeenin

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا

Ila firAAawna wamala-ih i faistakbaroo

وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٨﴾

wakanoo qawman AAaleena

<sup>1</sup> C'est-à-dire : le cataclysme (cf. XI,67)

47. Ils dirent :

« Allons-nous croire deux mortels comme nous, alors que leur peuple nous sert d'esclaves ? »

فَقَالُوا أَتُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا

faqaloo anu minu libasharayni mithlina waqawinuhuma

لَنَا عِبْدُونَ ﴿٤٧﴾

lana aghidoona

48. Ils les traitèrent tous deux de menteurs et ils furent parmi ceux qui ont été anéantis.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

fakaththaboohum fakanoo mina almuhlakeena

49. Nous avons donné le Livre à Moïse. – Peut-être auraient-ils été bien dirigés –

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

walaqad atayna moosa alkitaba laaallahum yahtadoona

50. Nous avons fait du fils de Marie et de sa mère un Signe.

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَهُمَا

Wajalna ibna maryama waommaahu waawaynahuma

Nous leur avons donné asile

إِلَى رِبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

ila rabwatin thati qararin wamaa'aacnin

sur une colline tranquille et arrosée.

51. Ô vous, les Prophètes !

يَتَأَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُّوَا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا

Yatayyaha alrusul kuloo mina attayyibat waiAmalo

Mangez d'excellentes nourritures !

صَلِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

saliha innec bima taAmaloona Aaaleemun

Faites le bien ! Je sais parfaitement ce que vous faites.

52. Cette Communauté qui est la vôtre est vraiment une communauté unique.

وَأَنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً

Wanna hazihi oramatukum ummat wahidat

Je suis votre Seigneur !

وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

waang rabbukum faattaqooni

Craignez-moi donc !

53. Mais ils se sont divisés en sectes<sup>1</sup> ;

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا

fataqtata'aw amrahum baynahum zuburan kull hizbin bim

chaque fraction s'est réjouie

لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

ladayhim farihoona

de ce qu'elle détenait.

54. Laisse-les donc, pour un temps, dans leur abîme<sup>2</sup>.

فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَاتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

fatharhum fee ghamratihim hatta heenin

55. Pensent-ils qu'en leur accordant des biens et des enfants,

أَتَحْسِبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَنِينَ

Ayahsaboona annama numidduhum bihi min malin wabaneena

<sup>1</sup> Mot à mot : ils ont scindé leur affaire (c'est-à-dire : leur religion) en morceaux.

<sup>2</sup> Le mot : هُمْرَة (comme au verset 63) qui signifie : « grande masse d'eau » évoque l'idée d'une noyade. (Il s'agit, en fait, d'une erreur complète).



56. nous stimulons leur zèle pour le bien ? Au contraire, ils n'en ont pas conscience.

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾  
NusriAAu lahum fee alkhayrti bal la yashAAuroona

57. Ceux qui sont pénétrés de la crainte de leur Seigneur ;

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾  
Inna allatheena hum min khashiyati rabbihim mushfiqoona

58. Ceux qui croient aux Signes de leur Seigneur ;

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾  
Waallatheena hum bi-ayati rabbihim yu minoona

59. Ceux qui n'associent rien à leur Seigneur,

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾  
Waallatheena hum birabbihim la yushrikoona

60. Ceux qui donnent

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ ﴿٦٠﴾  
Waallatheena yu toona ma ataw waluobuhum wajilatun

ce qu'ils donnent tandis que leurs cœurs sont pénétrés de crainte à la pensée qu'ils retourneront vers leur Seigneur :

أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦١﴾  
annahum ila rabbihim rajiAAoona

61. Voilà ceux qui se hâtent vers les bonnes actions ; ils sont les premiers à les accomplir.

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ هَاهُنَا سَافِقُونَ ﴿٦٢﴾  
Ola-ika yusariAAoona fee alkhayrati wahum laha sabiqoona

62. Nous n'imposons à chaque homme que ce qu'il peut porter.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ ﴿٦٣﴾  
Wala nukallifu nafsan ila wusAAaha waladayna kitabun

Un Livre se trouve auprès de nous ; il exprime la Vérité : les hommes ne seront pas lésés,

يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٤﴾  
yantiqu bialhaqqi wahum la yuzhlamoona

63. mais leurs cœurs restent, sur ce point, dans un abîme d'erreurs<sup>1</sup> ;

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَهُمْ لَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٥﴾  
Bal quloobuhum fee ghamratin min hatha walahum aAAamilun

leurs œuvres sont encore plus viles<sup>2</sup>,

مِّنْ دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَمِلُونَ ﴿٦٦﴾  
min dooni thalika hum laha AAgmiloona

et cependant, ils les accomplissent.

64. Lorsque nous châtierons

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ ﴿٦٧﴾  
Hatta itha akhathna mutrafehim bialAAathabi

ceux d'entre eux qui sont riches,

ils pousseront des cris d'angoisse :

إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ﴿٦٨﴾  
itha hum yaj-aroona

65. « Ne criez pas aujourd'hui, car vous ne serez pas protégés contre nous.

لَا تَجْعَرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا تَنْصَرُونَ ﴿٦٩﴾  
La taj-aroo alyawma innakum minna la tunsaroon

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Mot à mot : à eux (des œuvres) moindres que cela.



## 66. Mes Signes

vous étaient communiqués,

et vous reculiez sur vos pas<sup>1</sup>

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰ

Qad kaanat ayaati tutla AAalaykum fakuntum AAala

أَعْقَابِكُمْ تَنْكِصُونَ

AAaqgbikum tankisoona

67. avec orgueil et vous passiez la nuit  
en de vains discours<sup>2</sup>.

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ

Mustakbirina bihi samira tahju dona

68. N'ont-ils pas médité la Parole ?

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ

afalam yadbaru alqola am jaahum ma lam yat

Ce qui n'avait pas été accordé à leurs  
ancêtres les plus éloignés

AAabaahum alawla

ne leur est-il pas parvenu ?

waleena

69. Ne connaissent-ils pas leur Prophète,  
puisqu'ils le renient ?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ

am lam yaarifu ahum fahum lahu munkiroona

70. Ou bien diront-ils que des Djinns  
sont en lui ? Bien au contraire !

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ

am yaquluna bihi jinnatun bal jaahum bilhaqqi

Il est venu à eux avec la Vérité ; mais la  
plupart d'entre eux détestent la Vérité.

وَأَكْثَرُهُم لِلْحَقِّ كَارِهُونَ

wauktharuhum lilhaqqi karihoona

71. Si la Vérité était conforme à leurs  
passions,

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ

Walawi ittaba alhaqqu ahwahum lafasadati

les cieux, la terre et ce qui s'y trouve

السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ

asamawatu wal ardu waman feihinna

seraient certainement corrompus.

Nous leur avons apporté

بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ

bal ataynahum bithikrihim fahum Aan thikrihim

un Rappel qui s'adresse à eux ;

mais ils se détournent de ce Rappel<sup>3</sup>

مُعْرِضُونَ

muAAaridoona

72. Leur demanderas-tu de te verser un  
tribut ?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَارَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ

am tasaluhum kharja fakharaju rabbika khayrun

Le tribut imposé par ton Seigneur est  
préférable car ton Seigneur est le meilleur  
des dispensateurs de tous les biens.

وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

wahuwa khayru alrraziqeen

<sup>1</sup> Le texte porte : devant cela, à son égard.<sup>2</sup> Traduction douteuse.<sup>3</sup> Litt. : leur Rappel (deux fois)

73. Tu les appelles vers la voie droite ;

وَأِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

Wa-innaka latadAAoohum ila siratjin mustaqeemin

74. mais ceux qui ne croient pas à la vie dernière

وَأِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ

Wa-inna allatheena la yu minoona bial-akhirati AAani

sont aussi ceux qui se détournent de cette voie.

الصِّرَاطِ لَنُنَكِبُونَ ﴿٧٤﴾

alssirati lanakiboona

du 35<sup>ème</sup> Hizb.

75. Si nous leur faisons miséricorde, si nous écartions d'eux le mal,

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ ﴿٧٥﴾

Walaw rahimnaghum wakashafna ma bihim min durrin

ils continueraient à marcher aveuglément dans leur rébellion.

لَلَّجُوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٦﴾

lalajoo fee tughyanihim yaAAamahoon

76. Nous les avons châtiés,

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا

Walaqad akhathnaghum bialAAathabi fama istakanoona

mais ils ne se sont pas rendus à leur Seigneur ;

لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٧﴾

lirabbihim wama yatadarrAAoona

ils ne s'humilieront pas.

77. avant que nous ayons ouvert à leur intention

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٧٨﴾

Hatta itha fatahna AAalayhim baban tha AAathabin shadcedin

une porte au dur châtement ;

إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٩﴾

itha hum feebi mublisoona

ils en seront, alors, désespérés.

78. C'est Dieu qui a créé pour vous

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ

Wahuwa allathee anshaa lakumu alssamaaAa waal-absara

l'ouïe, la vue, les viscères.

وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٨٠﴾

waal-af-idata qaleelan ma tashkuroona

Vous êtes peu reconnaissants !

79. C'est lui qui vous a disséminés sur la terre, puis vous serez rassemblés devant lui.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٨١﴾

Wahuwa allathee tharaakum fee al-ardi wa-ilayhi tuhsharoona

80. C'est lui qui vous fait vivre et qui vous fait mourir.

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ

Wahuwa allathee yuhyee wayumeetu walahu ikhtilafu allayli

La succession de la nuit et du jour lui appartient.

وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٢﴾

waalnahgri afalg taAAqiloona

Ne le comprenez-vous pas ?

81. Ils disent, au contraire, comme les Anciens l'avaient déjà dit ;

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ

Bal qaloo mithl ma qala al awwaloona

82. Ils disent : « Quoi donc ?

قَالُوا إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا

Qale : a itha mitna w kun tu rabaan a ithamaana

Lorsque nous serons morts, que nous serons poussière et ossements,

أَوْنًا لَمَبْعُوثُونَ

a-inna larnaba Aaoothoona

serons-nous ressuscités ?

83. Voilà ce qui nous est promis

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ

Laqad : u Aaidna nahnu waabaana hatha min qablu

comme ce le fut autrefois à nos pères,

إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ

in hutha illa assteeru al-awwaleena

mais ce ne sont que des contes d'Anciens ! »

84. Dis :

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ

Qul limani al-ardu waman feeha in kuntum

« A qui donc appartiennent la terre et ceux qui s'y trouvent ?

تَعْلَمُونَ

ta : Alamoonna

Si seulement vous le saviez ! »

85. Ils diront : « A Dieu !... »

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

Sayaqooloona lillahi qul afala tazakkaroona

Réponds : « Eh quoi ?... Ne vous en souviendrez-vous pas ? »

86. Dis :

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ

Qul man rabbu al samawati al sabaa

« Qui est le Seigneur des sept cieux ?

وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ

warabbu al Aarshi al Aa'leemi

Le Seigneur du Trône immense ? »

87. Ils diront : « C'est Dieu !... »

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ

Sayaqooloona lillahi qul afala tattaqoonna

Dis : « Ne le craignez-vous pas ? »

88. Dis : « Qui tient en sa main la royauté de toute chose ?

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ

Qul man biyadihi malakootu kulli shay in wahuwa ujeeru

Qui donc protège et n'a pas besoin de protection ? Si seulement vous le saviez ! »

وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

wala yujaru Aalayhi in kuntum ta Alamoonna

89. Ils répondront : « C'est Dieu !... »

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنِّي تُسْحَرُونَ

Sayaqooloona lillahi qul faanni tusharoona

Dis : « Comment se fait-il que vous soyez ensorcelés ? »



90. Nous leur avons apportés la Vérité, mais ils sont menteurs.

بَلْ أَتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩٠﴾

Bal ataynaghum bialhaqqi wa-innahum lakaghhiboona

91. Dieu ne s'est pas donné de fils ;

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ ﴿٩١﴾

Ma ittakhatha Allahu min waladin wama kana maAAahu min ilahin

il n'y a pas de divinité à côté de lui, sinon chaque divinité s'attribuerait<sup>1</sup> ce qu'elle aurait créé ; certaines d'entre elles seraient supérieures aux autres.

إِذَا لَدَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ

ithan lathahaba kullu ilahin bima khalaqa walaAAala baAAaduhum

Mais, gloire à Dieu, très éloigné de ce qu'ils inventent !

عَلَىٰ بَعْضٍ سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩٢﴾

AAala baAAadin subhana Allahi AAamma yasifoon

92. Il connaît ce qui est caché et ce qui est apparent ;

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَّىٰ عَمَّا

AAglimi alghaybi waalshshahadatī fataAAala AAamma

il est très élevé au-dessus de ce qu'ils lui associent.

يُشْرِكُونَ ﴿٩٣﴾

yushrikoona

93. Dis : « Mon Seigneur ! Si jamais tu me montres ce qui leur est promis ;

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيْنِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

Qul rabbi imma turiyannee ma youAAadoona

94. mon Seigneur, ne me place pas parmi le peuple des injustes ! »

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

Rabbi fala tajAAalnee fee alqawmi alththalimeena

95. Nous possédons le pouvoir de te montrer ce que nous leur promettons.

وَأَنَا عَلَىٰ أَنْ تُرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَدْ رُؤُونِ ﴿٩٥﴾

Wa-inna AAala an nuriyaka ma naAAiduhum laqadruona

96. Repousse le mal par le bien.

ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ ﴿٩٦﴾

IdfaAA biallatee hiya ahsanu alsayyi-ata

Nous connaissons parfaitement

ce qu'ils inventent !

خَنَّ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٧﴾

nahnu aAAlamu bima yasifoona

97. Dis : « Mon Seigneur ! Je cherche ta protection contre les séductions des démons.

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٩٧﴾

Waqul rabbi aAAoothu bika min hamazati alshshayaateeni

98. Mon Seigneur ! Je cherche ta protection contre leur présence auprès de moi<sup>2</sup> ».

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ تَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

WaaAAoothu bika rabbi an yahdurooni

99. Lorsque la mort approche de l'un d'eux, il dit :

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ

Hatta itha jaa ahadahumu almanawtu qala rabbi

<sup>1</sup> Litt. : elle s'en irait avec...

<sup>2</sup> Cf. CXIII ; CXIV.

« Mon Seigneur !

أَرْجِعُونِ

irjiAAooni

Qu'on me renvoie sur la terre,

100. peut-être, alors, accomplirais-je une œuvre bonne parmi les choses que j'ai délaissées » ; Non !...

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا

I aAAallee aAAamu salihan feema taraktu kalla

C'est là, seulement, une parole qu'il a prononcée ;

إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ

innaha kalimatun huwa qa-iluha wamin wara-ihim barzakhun

une barrière<sup>1</sup> se trouve derrière les hommes jusqu'au Jour où ils seront ressuscités.

إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ

ila yawmi yubAAathoonu

101. Quand on soufflera dans la trompette,

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ

I'a-itha nufikha fee alssoori fala ansaba baynahum

ce Jour-là, il ne sera plus question, pour eux, de généalogies et ils ne s'interrogeront plus.

يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ

yawma-ithin wala yatasaaloonu

102. Ceux dont les œuvres seront lourdes : voilà ceux qui seront heureux.

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

I'aman thaqulat mawazeenuhu faola-ika humu almuflihoonu

103. Ceux dont les œuvres seront légères : voilà ceux qui se seront eux-mêmes perdus.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ

Waman khafat mawazeenuhu faola-ika allatheena

Ils demeureront immortels dans la Géhenne ;

خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ

khasiroo anfusahum fee jahannama khalidoona

104. le feu brûlera leurs visages et leurs lèvres seront tordues.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ

I'alfahu wujoohahumu alnaru wahum feeha kalihoonu

105. Ne vous a-t-on pas communiqué mes Signes ?

أَلَمْ تَكُنْ مِنْ آيَاتِي تُتْلَى عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا

Alam takun gyatee tutla AAalaykum fakuntum biha

Ne les traitiez-vous pas

تُكَذِّبُونَ

tukaththiboonu

de mensonges ?

106. Ils diront :

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا

Qaloo rabbana ghalabat AAalayna shiqwatuna wakunna

« Notre Seigneur !

قَوْمًا ضَالِّينَ

qawman dhalilena

Notre misère nous a vaincus ! Nous sommes des gens égarés !

<sup>1</sup> بَرْزَخٌ : une barrière, un temps, ou une zone intermédiaire derrière eux jusqu'au Jour... - Certains Commentateurs pensent qu'il s'agit d'une « barrière » entre l'Enfer et le Paradis ; ce terme revêt en effet la signification de « barrière », située « entre deux mers » en XXV,53 et LV,20. Zamakhchari, dans son Commentaire, voit ici un « obstacle » ou une défense de Dieu.

107. Notre Seigneur !

Fais-nous sortir de la Géhenne ;

et si nous récidivons, nous serons, alors,  
vraiment injustes ».

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا

Rabbana akhrijna minha ta-in AAudna

فإِنَّا ظَالِمُونَ

fa-inna thalimoona

108. Il dira : « Restez-y et ne me parlez  
pas ».

قَالَ أَحْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ

Qala ikhsao feeha wala tukallimooni

109. Il y avait un groupe

de mes serviteurs qui disaient :

« Notre Seigneur ! Nous croyons !

Pardonne-nous ! Fais-nous miséricorde !

Tu es le meilleur des miséricordieux ! »

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ

Innahu kana fareequn min A'ibadee yaqooloona

رَبَّنَا ءَامَنَّا فَأَغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا

rabbana amanna faighfir lana wairhamna

وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ

w aanta khayru alrahimeena

110. Mais vous vous êtes moqués d'eux

au point d'oublier mon souvenir

tandis que vous riez.

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سَخِرِيًّا حَتَّى أَنْسَوَكُم ذِكْرِي

Faittakhathtumoohum sikhriv an hatta ansawakum thikree

وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ

akuntum minhum taghakoona

111. Oui, moi aujourd'hui

je les récompense pour leur constance.

Ils sont heureux.

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ

Innee jazaytuhumu alyawma hima sabaroo annahum humu

الْفَائِزُونَ

alfa-izoona

112. Dieu dira : « Combien d'années  
êtes-vous restés sur la terre ? »

قُلْ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ

Qala kam labithum fee al-ardi AAadada sineena

113. Ils répondront :

« Nous y sommes restés une journée, ou  
quelques heures<sup>1</sup>.

Interroge ceux qui comptent ».

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ

Qaloo labithna yawman aw baAAada yawmin

فَسْأَلِ الْعَادِينَ

fais-ali alAAaddeena

114. Il dira :

« Vous n'êtes restés que peu de temps ;

قُلْ إِنْ لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنْكُم كُنْتُمْ

Qala in labithum illa qaleelan law annakum kuntum

<sup>1</sup> Mot à mot : une partie d'un jour.



si vous l'aviez su !...

115. Pensiez-vous que nous vous ayons créés sans but

et que vous ne seriez pas ramenés vers nous ? »

116. Que Dieu soit exalté,

le Roi, la Vérité !

Il n'y a de Dieu que lui, le Seigneur du noble Trône !

117. Quiconque invoque, avec Dieu, une divinité

sans détenir la preuve évidente de son existence

devra en rendre compte à son Seigneur.

– Non... les incrédules ne sont pas heureux ! –

118. Dis : « Mon Seigneur ! Pardonne et fais miséricorde ! Tu es le meilleur des miséricordieux !... »

تَعْلَمُونَ

taʿAlamoona

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا

Afahasibtum annama khalaqnakum Aʿabathan waannakum ilayna

لَا تَرْجِعُونَ

la turjaʿAʿoona

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ

FataʿAla Allah almaliku alḥaqu la ilaha illa huwa rabbu

الْعَرْشِ الْكَرِيمِ

alʿArshi alkareemi

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ

Waman yadʿu maʿ Allah ilahan akhara burhana lahu

بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ

bihi innama hisabuhu Aʿinda rabbihi

إِنَّهُ لَا يَفْلَحُ الْكَافِرُونَ

innahu la yuflihu alkafiroona

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ

Waqul rabbi ighfir wairham waanta khayru alrahimeena

## Sourate XXIV: LA LUMIERE

(Médinoise de 64 versets)

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

¼ du 35<sup>ème</sup> Hizb.

1. Voici une sourate que nous avons révélée,

que nous avons imposée, où nous avons fait descendre des Signes clairs.

– Peut-être vous en souviendrez-vous ? –

2. Frappez la débauchée et le débauché de cent coups de fouet chacun.

N'usez d'aucune indulgence<sup>1</sup> envers eux afin de respecter<sup>2</sup> la Religion de Dieu ;

– Si vous croyez en Dieu et au Jour dernier –

un groupe de croyants sera témoin de leur châtement.

3. Le débauché n'épousera

qu'une débauchée ou une polythéiste ;

la débauchée n'épousera

qu'un débauché ou un polythéiste.

– Celà est interdit aux croyants –

4. Frappez de quatre-vingts coups de fouet ceux qui accusent les femmes honnêtes

سُورَةُ النُّورِ

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ٦٤

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahmeemi

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ

Sooratun anzalnaha wafaradnaha waanzalna feeha ayatin

يَبَيِّنَاتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

bayyinat in laAAallakum tadhakkaroon

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا

Alzzaniyatu wawlzzanee fajlidoo kulla wahidin minhuma

مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينٍ

mi-ata jaldatin wala ta'khudkum bihima ra'fatun fee deeni

اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

Allahi in kuntum tu'minoona biAllahi waalyawmi al-akhiri

وَلْيَشْهَدْ عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ

walyashhad AAahabahuma ta-ifatun mina almu/mineena

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ

Alzzanee la yankihu illa zaniyatan aw mushrikatan wawlzzaniyatu

لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ ذَلِكَ

la yankihuha illa zanin aw mushrikun wahurrima thalika

عَلَى الْمُؤْمِنِينَ

AAala almu/mineena

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ

Waillatheena yarmoona almuhsanat thumma lam ya'too bi-arbaAAati

<sup>1</sup> Mot à mot : que nulle douceur ne vous prenne.

<sup>2</sup> Le texte porte seulement : dans.

sans pouvoir désigner quatre témoins ;

et n'acceptez plus jamais leur témoignage :

voilà ceux qui sont pervers,

5. à l'exception de ceux qui, à la suite de cela, se repentent et se réforment.

– Dieu est, en vérité, celui qui pardonne ;

il est miséricordieux –

6. Quant à ceux qui accusent leurs épouses,

sans avoir d'autres témoins qu'eux-mêmes :

le témoignage de chacun d'eux consistera

à témoigner quatre fois devant Dieu

qu'ils sont véridiques,

7. et une cinquième fois

pour appeler sur eux<sup>1</sup> la malédiction de Dieu

s'ils ont proféré un mensonge.

8. On détournera le châtiment de la femme,

si elle témoigne quatre fois devant Dieu

que son accusateur ment,

9. et une cinquième fois

pour appeler sur elle-même la colère de Dieu,

si c'est lui le véridique.

10. Sans la grâce de Dieu sur vous et sa miséricorde...

شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا

shuhadaa faijliidooohum thamaneena jaldatan wala taqbaloo

هَمَّ شَهْدَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦﴾

lahum shahadatan abadan waola-ika humu alfasiqoon

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا

illa allatheena tahoo min baAAdi thalika waaslahoo

فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧﴾

fa-inna Allaha ghafoorun raheemun

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ

Waallatheena yarmoona azwajahum walam yakun lahum

شُهَدَاءُ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ

shuhadgo illa anfusuhum fashahadatu ahadihim arbaAAu

شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٨﴾

shahadatn biAllahi innahu lumina alssadiqeena

وَالْخَمِيسَةَ أَنْ لَعْنَتُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ

Waalxhamisatu anna laAAnata Allahi AAalayhi in kana

مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٩﴾

mina alkathibeena

وَيَدْرُؤُا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعَ

Wayadrao AAanha alAAathaba an tashhada arbaAAa

شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٠﴾

shahadatn biAllahi innahu lamina alkathibeena

وَالْخَمِيسَةَ أَنْ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ

Waalxhamisata anna ghadaba Allahi AAalayha in kana

مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١١﴾

mina alssadiqeena

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ

Walawla fadlu Allahi AAalaykum warahmatuhu waanna Allaha

<sup>1</sup> Le texte porte : lui



– Dieu est celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant ; il est juste –

11. Les calomnieurs sont nombreux parmi vous<sup>1</sup>.

Ne pensez pas que ce soit un mal pour vous ; c'est au contraire un bien pour vous.

Chacun d'eux est responsable du péché qu'il a commis.

Celui qui, parmi eux, s'est chargé de la plus lourde part

subira un terrible châtement.

12. Si seulement les croyants et les croyantes avaient pensé en eux-mêmes du bien de cette affaire lorsqu'ils en ont entendu parler !

S'ils avaient dit : « C'est une calomnie manifeste ! »

13. Si seulement ils avaient appelé quatre témoins !

Ils n'ont pas désigné de témoins,

parce que ce sont des menteurs devant Dieu.

14. Sans la grâce de Dieu sur vous et sa miséricorde, en ce monde et dans la vie future,

vous auriez été atteints par un terrible châtement,

à cause du mal dans lequel vous vous êtes lancés,

15. lorsque vous colportez par votre langue,

et que vous dites de votre bouche

ce que vous ne savez pas.

تَوَابٌ حَكِيمٌ

tawwābun ḥakeemun

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِآِلَافِكَ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ

Inna allāḥucna jaoo bial-ifki AAaugbatun minkum

لَا تَحْسَبُوهُ شَأْنًا لَّكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ

lā tahsabooḥu sharran lakum bal huwa khayrun lakum likulli

أَمْرٍ مِّنْهُمْ مَا اِكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي

imri-in minhum mā iktasaba mina al-ithmi waallāḥee

تَوَلَّىٰ كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ

tawallā kibrah minhum lahu AAathābun AAaḥcemun

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ

l uwlā ith samiAAatumooḥu ṭhanna almu minoona waalmu minatu

بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ

bi-anfusihim khayran waqaloo ḥaḥḥa ifkun muḥeenun

لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا

Lawla jaoo AAalayhi bi-arbaAAati shuhadga fa-ith lam ya/too

بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَٰئِكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ

Bialshshuhadga i faola-ika AAinda Allāhi humu alkathiboona

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا

Walawla faḍlu Allāhi AAalaykum waraḥmatuḥu fee alddunya

وَالْآٰخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ

waal-akhirati lamassakum fee mā afadṭum feeḥi

عَذَابٌ عَظِيمٌ

AAathābun AAaḥcemun

إِذْ تَلْقَوْنَهُ بِالسَّتِيكُمُ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا

ith talaqqawnahu bi-alsinatikum wataqooloona bi-afwahikum mā

لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ

laysa lakum bihi AAailmun wataḥsaboonahu hayyinan wahuwa

<sup>1</sup> Mot à mot : ceux qui sont venus avec la calomnie : une bande nombreuse parmi vous.

Vous pensez que ce n'est rien<sup>1</sup>, alors que  
c'est considérable devant Dieu.

عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ

Aa'inda Allahi Aa'at'heemun

16. Si seulement vous aviez dit, lorsque  
vous avez entendu cette calomnie :

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ

Walaw'la ih samu A'atumoohu qultum ma yakoonu lana an

« Nous ne devons pas en parler ! »

نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ

natakallama bihatha subhanaka hatha buhtaanun Aa'at'heemun

– Gloire à toi ! C'est une infamie  
incommensurable ! –

17. Dieu vous exhorte

يَعِظْكُمْ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا

Yaa' Allahu an ta'oodoo limithlihi abadan

à ne plus jamais commettre une chose  
semblable,

إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

In kuntum mu'mineena

si vous êtes croyants !

18. Dieu vous expose les Signes.

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

Wayubayyinu Allahu lakumu al-ayati waAllahu Aa'aleemun hakeemun

Dieu est celui qui sait, il est sage.

19. Ceux qui aiment

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي

Inna allatheena uhibboon an tasheeAa al-fahishatu fee

que la turpitude se répande parmi les  
croyants

الَّذِينَ ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا

alatheena aman lahum Aa'at'habun aleemun fee alddunya

subiront un châtimement douloureux

en ce monde et dans la vie future.

وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

waal akhirati waAllahu ya'alamu waantum la ta'alamoon

– Dieu sait, et vous, vous ne savez pas –

20. Sans la grâce de Dieu sur vous et sa  
miséricorde...

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ

Walawla fadlu Allahi Aa'alaykum warahmatuhu waanna Allaha

– Dieu est bon et miséricordieux –

رَّءُوفٌ رَحِيمٌ

raoofun raheemun

36<sup>ème</sup> Hizb.

21. Ô vous qui croyez !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ

Yaa'ayyuh alatheena amanoo la tattabiAaoo khu'uwati

Ne suivez pas les traces du Démon ;

الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ

alshshaytani waman yattabiAa khu'uwati alshshaytani fa-innahu

celui-ci ordonne la turpitude et les actions  
blâmables à quiconque suit ses traces.

يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ

ya muru bialfahsha wal munkari walawla fadlu Allahi

Sans la grâce de Dieu sur vous et sa  
miséricorde,

<sup>1</sup> Litt. : c'est léger



nul, parmi vous, ne serait jamais pur.

Mais Dieu purifie qui il veut.

– Dieu est celui qui entend et qui sait –

22. Ceux qui, parmi vous, jouissent de sa faveur et de l'aisance ne négligeront pas de donner à leurs proches, aux pauvres et à ceux qui émigrent dans le chemin de Dieu.

Ils oublieront<sup>1</sup> et ils pardonneront.

N'aimez-vous pas que Dieu vous pardonne ?

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

23. Ceux qui calomnient

des femmes honnêtes, insouciantes et croyantes

seront maudits en ce monde et dans la vie future,

ils subiront un terrible châtement

24. le Jour où leurs langues, leurs mains et leurs pieds

témoigneront contre eux sur ce qu'ils ont fait.

25. Dieu les versera, ce Jour-là,

la juste rétribution qui leur est due<sup>2</sup>.

Ils sauront alors, avec certitude, que Dieu est la Vérité évidente.

26. Les femmes mauvaises aux hommes mauvais ; les mauvais aux mauvaises !

Celles qui sont bonnes, à ceux qui sont

عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا

AAalaykum warahmatuhu ma zaka minkum min ahadin abadan

وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

walakinna Allahu yuzakkee man yashao waAllahu samoeAAun AAalaomun

وَلَا يَأْتَلِ أُولُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا

Wala ya'tali oloa alfadli minkun waalssaAAati an yu'too

أُولَى الْقُرْبَى وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي

olee alqurba waalmasakeena waalmuhajireena fee

سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ

sabeeli Alfahi walayaAAfoo walyasfahoo ala tuhibbona an

يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

yaghfira Allahu lakum waAllahu ghafoorun raheemun

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ

Inna allatheena yarmoona almuhangati alghafilati

الْمُؤْمِنَاتِ لَعْنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَهُمْ

almu/mingti luAAainoo fee alddunya waal-akhirati walahum

عَذَابٌ عَظِيمٌ

AAAthabun AAa'heemun

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ

Yawma tashhadu AAalayhim alsinatuhum waaydeehim warjuluhum

بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

bima kanoo yaAAamaloona

يَوْمَ يُوفِّيهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ

Yawma-ithin yuwaffeehimu Allahu deenahumu alhaqqa

وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ

wayaAAalamoona anna Allahu huwa alhaqqu almu'beenu

الْحَبِيثَاتُ لِلْحَبِيثِينَ وَالْحَبِيثُونَ

Alkhabeethatu lilkhabeetheena waalkhabeethoona

<sup>1</sup> Litt. : qu'ils effacent, qu'ils passent outre.

<sup>2</sup> Mot à mot : leur rétribution (d'après) le droit, la vérité.

<sup>3</sup> Mot à mot : de ce qu'ils disent...à eux pardon et don généreux.



bons ; ceux qui sont bons, à celles qui sont bonnes !

Les hommes bons sont innocentés des accusations portées contre eux ;

ils obtiendront le pardon et une grâce abondante<sup>3</sup>.

لِلْحَيِّثَاتِ وَالطَّيِّبَاتِ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ

lilkhabeethati waalttayyibatu lilttayyibeena waalttayyiboona  
لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ

lilttayyibati ola-ika mubarraona mimma yaqooloona

لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٧﴾

lahum maghfiratun warizqun kareemun

27. Ô vous qui croyez !

N'entrez pas dans des maisons qui ne sont pas vos maisons,

sans demander la permission et sans saluer ses habitants.

C'est préférable pour vous ; peut-être vous en souviendrez-vous.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ

ya ayyuha allatheena amanoo la tadhkulooy buyootan ghayra

بُيُوتِكُمْ حَتَّىٰ تَسْتَأْذِنُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَىٰ

buyootikum hatta tasta'nisoo watusallimoo AAala

أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٨﴾

ahlihgh thalikum khayrun lakum laAAaallakum tathakkaroonaa

28. Si vous n'y trouvez personne, n'y pénétrez pas avant d'en avoir obtenu la permission.

Si l'on vous dit : « Retirez-vous »,

retirez-vous alors : c'est plus pur pour vous.

– Dieu sait ce que vous faites –

فَإِنْ لَّمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّىٰ

fa-in lam tajidoo feeha ahadan fala tadhkuloohgh hatta

يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ آرْجِعُوا فَآرْجِعُوا ۖ

yu'hdhna lakum wa-in qeela lakumu irjiAAoo fairjiAAoo

هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

huwa azka lakum waAllghu bimg taAAamaloonaa AAaaleemun

29. Il n'y a pas de faute à vous reprocher

si vous pénétrez dans des maisons inhabitées

où se trouve un objet vous appartenant.

– Dieu sait ce que vous divulguez et ce que vous cachez –

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ

laysa AAalaykum junahun an tadhkulooy buyootan ghayra

مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ ۖ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا

maskoonatin feehgh matghAAun lakum waAllghu yaAAalamu mgh

تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٣٠﴾

tubdoona wama taktumoonaa

30. Dis aux croyants :

de baisser leurs regards,

d'être chastes.

Ce sera plus pur pour eux.

– Dieu est bien informé de ce qu'ils font –

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ

qul lilmu'mineena yaghuddoo min absarihghm

وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَّهُمْ

wayahfahoo furoojahghm thalika azka lahghm

إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣١﴾

inna Allgha khabeerun bimg yasnaAAoonaa

31. Dis aux croyantes<sup>1</sup> :

de baisser leurs regards,

d'être chastes,

de ne montrer que l'extérieur de leurs atours,

de rabattre leurs voiles sur leurs poitrines,

de ne montrer leurs atours qu'à leurs époux,

ou à leurs pères, ou aux pères de leurs époux,

ou à leurs fils, ou aux fils de leurs époux,

ou à leurs frères, ou aux fils de leurs frères,

ou aux fils de leurs sœurs,

ou à leurs servantes<sup>2</sup> ou à leurs esclaves<sup>3</sup>,

ou à leurs serviteurs mâles incapables d'actes sexuels,

ou aux garçon impubères.

Dis-leur encore

de ne pas frapper le sol de leurs pieds

pour montrer leurs atours cachés<sup>4</sup>.

Ô vous les croyants !

Revenez tous à Dieu.

Peut-être serez-vous heureux !

32. Mariez les célibataires qui sont parmi vous, ainsi que ceux de vos esclaves, hommes ou femmes, qui sont honnêtes ;

s'ils sont pauvres,

Dieu les enrichira par sa faveur.

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ

Waqul lilmu/mingti yaghghudna min absgrihinna

وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا

wayahfathna furoojahunna walg yubdeena zeenatahunna illa

مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ خُمُرَهُنَّ عَلَى جُيُوبِهِنَّ

ma thahara minhga walyadribna bikhumurihinna AAalg juyoobihinna

وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ

walg yubdeena zeenatahunna illa libuAAoolatihinna aw

ءَابَائِهِنَّ أَوْ آبَاءَ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءَهُنَّ

abga-ihinna aw abga-i buAAoolatihinna aw abng-ihinna

أَوْ أَبْنَاءَ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانَهُنَّ أَوْ بَنِي

aw abng-i buAAoolatihinna aw ikhwgnihinna aw bane

إِخْوَانَهُنَّ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا

ikhwgnihinna aw bane akhawgatihinna aw nsg-ihinna aw mg

مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولَى الْإِرْبَةِ

malakat aymgnuhinna awi attqbiAAeena ghayri olce al-irbati

مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا

mina alrrjgali awi althfili allattheena lam yathharoo

عَلَى عَوْرَتِ النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ

AAalg AAawrgti alnng-i walg yadribna bi-arjulihinna

لِيُعْلَمَ مَا تَحْفَظْنَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ

liyuAAalama mg yukhfeena min zcenatihinna watooboo ila Allghi

جَمِيعًا أَيُّهُ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

jameeAAan ayyuhg almu/minoona laAAallakum tuflihoona

وَأَنْكِحُوا الْأَيْمَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ

Waankihoo al-aymg minkum waalssgaliheena min

عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ

AAibgdikum wa-img-ikum in yakooonoo fuqarga yughnihimu

<sup>1</sup> Cf. XXXIII, 53 ; 55 et 59.

<sup>2</sup> Litt. : leurs femmes.

<sup>3</sup> Cette ligne a été ajoutée par référence au début du verset.

<sup>4</sup> Mot à mot : pour que soit connu ce qu'elles cachent de leurs atours.



– Dieu est présent partout et il sait –

33. Ceux qui ne trouvent pas à se marier rechercheront la continence jusqu'à ce que Dieu les enrichisse par sa faveur.

Rédigez un contrat d'affranchissement<sup>1</sup>

pour ceux de vos esclaves qui le désirent,

si vous reconnaissez en eux des qualités<sup>2</sup>

et donnez-leur des biens que Dieu vous a accordés.

Ne forcez pas vos femmes esclaves à se prostituer

pour vous procurer les biens de la vie de ce monde,

alors qu'elles voudraient rester honnêtes.

Mais si quelqu'un les y contraignait...

Quand elles ont été contraintes,

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

34. Oui, nous avons fait descendre sur vous de clairs Versets comme un exemple tiré de ceux qui ont vécu avant vous,

et une exhortation pour ceux qui craignent Dieu.

¼ du 36<sup>ème</sup> Hizb.

35. Dieu est la lumière des cieux et de la terre !

Sa lumière est comparable

à une niche où se trouve une lampe.

La lampe est dans un verre ;

اَللّٰهُمِّنْ فَضْلِهٖ ۚ وَ اَللّٰهُ سَعْدٌ عَلِيْمٌ ﴿٣٣﴾

Allahu min fadlihi waAllahu wasi AAun AAaleemun

وَلَيْسَتْغَفِيْفِ الَّذِيْنَ لَا يَجِدُوْنَ نِكَاحًا حَتّٰى

WalyastaAAafi allatheena la yajidoona nikahan hatta

يُغْنِيَهُمْ اَللّٰهُمِّنْ فَضْلِهٖ ۚ وَالَّذِيْنَ يَبْتَغُوْنَ

yughniyahumu Allahu min fadlihi waallatheena yabtaghoona

اَلْكِتٰبِ مِمَّا مَلَكَتْ اَيْمٰنُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ

alkitaba mimma malakat aymankum fakatiboohum

اِنْ عَلِمْتُمْ فِيْهِمْ خَيْرًا وَّءَاتُوْهُمْ مِّنْ مَّالِ اَللّٰهِ

in AAalintum feehim khayran wagtoohum min mal Allahi

الَّذِىْ ءَاتٰكُمْ وَلَا تُكْرِهُوْا فَتِيٰتِكُمْ عَلٰى

allathee atakum wala tukriho fatoryatikum AAala

اَلْبِغَآءِ اِنْ اَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوْا عَرَضَ الْحَيٰوةِ

albiga-i in aradna tahsunan litabtagho AAarada alhayati

اَلدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهِنَّ فَاِنْ اَللّٰهُمِّنْ بَعْدَ

alddunya waman ukrihhunna fa inna Allahu min baAAadi

اِكْرَاهِهِنَّ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣٤﴾

ikrahihinna ghafoorun raheemun

وَلَقَدْ اَنْزَلْنَا اِلَيْكُمْ ءَايٰتٍ مُّبِيْنٰتٍ وَمَثَلًا مِّنْ

Walaqad anzalna ilaykum ayatin mubayyinat in wamathalan min

اَلَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٥﴾

allatheena khalaw min qablikum wamaw AAaizjatan lilmuttaqeen

اَللّٰهُمِّنْ نُّوْرٌ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ مِثْلُ نُوْرِهٖ ۚ

Allahu noor alssamawati waal-ardi mathalu noorihi

كَمِشْكُوْقٍ فِيْهَا مِصْبَاحٌ اَلْمِصْبَاحُ فِي

kamishkat in fecha misbahun almisbahu fee

رُجَاجٍ اَلرُّجَاجُ كَأَنّٰهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ

zujajatin alzzujajatu kaannah kawkabun durriyun yooqadu

<sup>1</sup> Le texte porte : un écrit.

<sup>2</sup> Litt. : un bien.



le verre est semblable à une étoile brillante.

Cette lampe est allumée à un arbre béni :

l'olivier qui ne provient

ni de l'Orient, ni de l'Occident

et dont l'huile est près d'éclairer

sans que le feu la touche.

Lumière sur lumière !

Dieu guide, vers sa lumière, qui il veut.

Dieu propose aux hommes des paraboles.

Dieu connaît toute chose.

36. Cette lampe se trouve<sup>1</sup> dans les  
maisons que Dieu a permis d'élever,

où son nom est invoqué,

où des hommes<sup>2</sup> célèbrent ses louanges à  
l'aube et au crépuscule.

37. Nul négoce et nul troc ne les  
distrayant

du souvenir de Dieu, de la prière et de  
l'aumône.

Ils redoutent un Jour

où les cœurs et les regards seront  
bouleversés

38. et ainsi, Dieu les récompensera pour  
les meilleures de leurs actions et il  
augmentera sa grâce envers eux.

– Dieu pourvoit, sans compter, aux besoins  
de qui il veut –

39. Les actions des incrédules sont  
semblables

مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ

min shajaratin mubarakatin zaytoonatin la sharqiyyatin

وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ

wala ghariyyatin yakadu zaytuha yudee-o walaw lam tamsas-hu

نَارٌ نُّورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ

narun noorun AAala noorin yahdee Allahu linoorihi man

يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَلَ لِلنَّاسِ

yashao wayagribu Allahu al-amthala lilnngasi

وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

waAllahu bikulli shay-in AAaleecmun

فِي بُيُوتٍ أُذُنَ اللَّهِ أَنْ تَرْفَعَ وَيُذَكِّرَ فِيهَا

fee buyootin azhina Allahu an turfaAAa wayuthkara feeha

أَسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ

ismuhu yusabbihu lahu feeha bialghuduwwi waal-asali

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ

Rijalun la tulheehim tijaratun wala bayAAan AAan thikri Allahi

وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ سَخِفُونَ يَوْمًا

wa-igami alssalati wa-ceta-i alzzakati yakhafoona yawman

تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ

tataqallabu feehi alquloobu waal-abgaru

لِيَجْزِيَ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُمْ مِنْ

Liyajziyahumu Allahu ahsana ma AAamiloo wayazeedahum min

فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

faqlihi waAllahu yarzuqu man yashao bighayri hisabin

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَلُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ

Waalalatheena kafaroo aAAanagluhum kasargbin biqeeAAatin

<sup>1</sup> Cette ligne a été ajoutée par référence au verset précédent.

<sup>2</sup> Ce mot est placé, dans le texte, au début du verset suivant.

à un mirage dans une plaine.

Celui qui est altéré croit voir de l'eau ;

mais quand il y arrive, il ne trouve rien ;

il y trouve Dieu qui lui paiera son compte.

– Dieu est prompt dans ses comptes –

40. Elles sont encore comparables<sup>1</sup> à des ténèbres sur une mer profonde :

une vague les recouvre,

sur laquelle monte une autre vague ;

des nuages sont au-dessus.

Ce sont des ténèbres amoncelées les unes sur les autres.

Si quelqu'un étend sa main, il peut à peine la voir.

Celui à qui Dieu ne donne pas de lumière, n'a pas de lumière.

41. Ne vois-tu pas

que ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre et les oiseaux qui étendent leurs ailes célèbrent les louanges de Dieu ?

Dieu connaît la prière et les louanges de chacun d'entre eux. Dieu sait parfaitement ce qu'ils font.

42. La royauté des cieux et de la terre

appartient à Dieu :

le retour final sera vers Dieu.

43. Ne vois-tu pas que Dieu pousse les nuages, puis qu'il les amoncelle pour en faire une masse ?

يَحْسَبُهُ الظَّمْثَانُ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ

yahsabuhu al-ẓam-tham-anu maa ḥattā idha jāahu lam

يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ ٱللَّهُ عِنْدَهُ فَوَفَّيْنَاهُ حِسَابَهُۥ

yajidhu shay-an wawajada Allaha AAindahu fawaffaynahu hisabahu

وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٤٠﴾

waAllahu sareeAAu alhisabi

أَوْ كَظُلُمَٰتٍۭ فِى بَٰحِرٍۭ لُّجْجٍۭ يَغَشُّهُۥ مَوْجٌۭ مِّنْ

Aw kaẓulumatin fee baḥrin lujjiyyin yaghshahu mawjun min

فَوْقِهِۦ مَوْجٌۭ مِّنْ فَوْقِهِۦ سَحَابٌۭ ظَلَمَٰتٌۭ

fawqihi mawjun min fawqihi saḥabun ẓulumatun

بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍۭ إِذَا أَخْرَجَ يَدُهُۥ لَمْ يَكَدْ

baAAaḡuḡa fawqa baAAadin idha akhrajā yadahu lam yakad

يَرْنَهَا وَمَنْ لَّمْ يَجْعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورًا فَمَا لَهُۥ

yargha waman lam yaḡAAali Allahu lahu nooran fama lahu

مِّنْ نُورٍۭ ﴿٤١﴾

min noorin

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ

Alam tara anna Allaha yusabbihu lahu man fee alssamawati

وَٱلْأَرْضِ وَٱلطَّيْرِ صَبَّحَتْ كُلٌّۭ قَدْ عَٰلِمٌۭ صَّلَاتُهُۥ

waal-argi waallṭayru ṣabbatin kullun qad AAalima ṣalatahu

وَتَسْبِيحُهُۥ ۚ وَٱللَّهُ عَٰلِمٌۭ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٢﴾

watasbeehahu waAllahu AAaleemun bima yafAAaloona

وَٱللَّهُ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَإِلَى ٱللَّهِ

Walillahi mulku alssamawati waal-argi wa-ilā Allahi

ٱلْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

almageeru

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُزِجِ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُۥ

Alam tara anna Allaha yuzjee saḥaban thumma yu-allifu baynahu

<sup>1</sup> Cette ligne a été ajoutée par référence au verset précédent.

<sup>2</sup> Allusion aux nuages amoncelés.

<sup>3</sup> Mot à mot : peu s'en faut que la clarté de sa foudre (celle de la grêle) ne parte avec les yeux.



Tu vois alors l'ondée sortir de leur profondeur.

Dieu fait descendre du ciel  
des montagnes pleines de grêle<sup>2</sup>.

Il en frappe qui il veut ;  
il en préserve qui il veut ;  
l'éclat de la foudre arrache presque la vue<sup>3</sup>.

44. Dieu fait alterner la nuit et le jour.

Il y a vraiment en cela  
un enseignement pour ceux qui voient.

45. Dieu a créé tous les êtres vivants<sup>1</sup>  
à partir de l'eau.

Certains d'entre eux rampent<sup>2</sup> sur leurs  
ventres ;

certains marchent sur deux pattes,  
et d'autres sur quatre<sup>3</sup>.

– Dieu crée ce qu'il veut. Dieu est puissant  
sur toute chose –

46. Oui, nous avons fait descendre  
des Signes clairs.

Dieu dirige qui il veut sur la voie droite.

47. Ils disent :

« Nous croyons en Dieu,  
au Prophète  
et nous obéissons ».

ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ  
thumma yajAAaluhu rukaman fatara alwadqa yakhruju min

خِلَالِهِ وَيُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ  
khiilalihi wayunazzilu mina alssama-i min jibalin feeha min

بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنْ مَنْ  
baradin fayuseebu bihi man yashgo wayasrifuhu AAan man

يَشَاءُ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَرِ ﴿٤٤﴾  
yashgo yakadu sana barqihi yathhabu bial-absari

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
Yuqallibu Allahu allayla waalnnahara inna fee thalika

لَعِبْرَةً لِأُولِي الْأَبْصَرِ ﴿٤٥﴾  
laAAibratan li-olee al-absari

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ  
WaAllahu khalaqa kulla dabbatin min ma-in faminhum man

يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى  
yamshee AAala batnihi waminhum man yamshee AAala

رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ  
rijlayni waminhum man yamshee AAala arbaAAin yakhluqu

اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٦﴾  
Allahu ma yashgo inna Allaha AAala kulli shay-in qadeerun

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ  
Laqad anzalna ayatim mubayyinatim waAllahu yahdee man

يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٧﴾  
yashgo ila siratin mustaqeemin

وَيَقُولُونَ ءَأَمْنًا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا  
Wayaqooloona amanng biAllahi wabialrrasooli waataAAang

ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
thumma yatawalla fareequn minhum min baAAadi thalika

<sup>1</sup> Litt. : tous animal.

<sup>2</sup> Litt. : verbe marcher.

<sup>3</sup> Ces trois lignes sont au singulier dans le texte.



Certains d'entre eux se détournent ensuite :

voilà ceux qui ne sont pas croyants.

48. Quand ils sont appelés devant Dieu et son Prophète

pour que celui-ci juge leurs différends,

certains d'entre eux s'écartent.

49. Mais s'ils avaient le droit pour eux,

ils viendraient à lui et ils se soumettraient.

50. Leurs cœurs sont-ils malades ?

Ou bien doutent-ils ?

Ou craignent-ils que Dieu et son Prophète ne les oppriment ?

Non !...

Voilà ceux qui sont injustes.

51. Lorsque les croyants sont appelés devant Dieu et son Prophète pour que celui-ci juge leurs différends,

ils ne prononcent qu'une seule parole : ils disent : « Nous entendons et nous obéissons ! »

voilà ceux qui sont heureux !

52. Ceux qui obéissent à Dieu et à son Prophète ; ceux qui redoutent Dieu et le craignent :

voilà ceux qui sont heureux !

du 36<sup>ème</sup> Hizb.

53. Ils jurent par Dieu en des serments solennels<sup>1</sup> que, si tu leur en donnais l'ordre, ils se mettraient en campagne<sup>2</sup>.

وَمَا أُولَٰئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ

wama ola-ika hialmu mineena

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ

Wa itha duAAoo ila Allahi warasoolih liyahkuma baynahum

إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ

itha farreequn minhum muAAaridoona

وَإِنْ يَكُنْ هُمْ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ

Wa-in yakun lahumu alhaqqu too ilayhi muthAAineena

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَنْ

Afee quloobihim maraḡun ami iriḡboo am yakhafoona an

تُخَيَّفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ ۚ بَلْ أُولَٰئِكَ هُمْ

yaḡcefa Allahu AAalayhim warasooluhu bal ola-ika humu

الظَّالِمُونَ

Alḡḡḡalimoona

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ

Innama kana qawla almu mineena itha duAAoo ila Allahi

وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا

warasoolihi liyahkuma baynahum an yaqooloo amiAAang

وَأَطَعْنَا ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

waatjaAAang waola-ika humu almuflighoona

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَتَخْشَ اللَّهَ

Waman yuḡiAAai Allaha warasoolahu wayakhsha Allaha

وَيَتَّقِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ

wayattaḡhi faola-ika humu alfa-izoona

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَنِهِمْ لَئِنْ أُمِرُوا

Waaqasamoo biAllahi jahda aymanih m la-in amartahum

<sup>1</sup> Ou bien : les plus forts.

<sup>2</sup> Litt. : ils sortent.

Dis : « Ne jurez pas ! »

L'obéissance est de rigueur, et Dieu est bien informé de ce que vous faites.

لَيُخْرِجَنَّ قُلٌ لَا تُقْسِمُوا طَاعَةً مَّعْرُوفَةً

layakhrujjanna qul la tuqsimoo taAaaton maAAaroofatun

إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

inna Allaha khabeerun bima AAamaloona

54. Dis : « Obéissez à Dieu !

Obéissez au Prophète ! »

S'ils se détournent, le Prophète n'est alors responsable que de ce dont il est chargé

et vous n'êtes responsables que de ce dont vous êtes chargés.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا أَلْبَلُغُ أَلْمَنِ

Qul atjeeAAoo Allaha waajeeAAoo alrrasoola fa-in

tawallaw fa-innama AAalayhi ma hummila waAAalaykum ma hummiltum wa-in tujeeAAoohu tahtadoo wama AAala

الرَّسُولِ إِلَّا أَلْبَلُغُ أَلْمَنِ

alrrasooli illa albalaghu almubeena

Si vous lui obéissez, vous serez bien dirigés ; il incombe seulement au Prophète de transmettre en toute clarté ses messages.

55. Dieu a promis à ceux d'entre vous qui croient

et qui accomplissent des œuvres bonnes

d'en faire ses lieutenants sur la terre,

comme il le fit pour ceux qui vécurent avant eux.

Il leur a promis aussi<sup>1</sup> d'établir fermement leur religion

qu'il lui a plu de leur donner<sup>2</sup>

et de changer, ensuite, leur inquiétude en sécurité.

Ils m'adoreront et ils ne m'associeront rien.

Ceux qui, après cela, seront incrédules :

voilà les pervers.

56. Acquittez-vous de la prière,

faites l'aumône,

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا

WaAAada Allahu allatheena amanoo minkum waAAamiloo

الْصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا

alssalihati layastakhliifannahum fee al-ardi kama

أَسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ

istakhlafe allatheena min qablihim walayumakkinanna lahum

دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّن

deenahumu allathece irtada lahum walayuhaddilannahum min

بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ

baAAadi khawfihim amnan yaAAabudoonanee la yushrikoona

بِشَيْءٍ وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ

bee shay-an waman kafara baAAada thalika faula-ika humu

الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

Alfasiqoona

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا

Waaqeeemoo alssalata waatoo alzzakata wanjeeAAoo

<sup>1</sup> Ces cinq mots ont été rajoutés par référence au début du verset.

<sup>2</sup> Mot à mot : qu'il a agréé pour eux.



obéissez au Prophète.

– Peut-être vous sera-t-il fait miséricorde –

57. Ne pensez pas que les incrédules puissent, sur la terre, s'opposer à la puissance de Dieu ;

leur refuge sera le Feu : Quelle détestable fin !

58. Ô vous qui croyez !

Que vos esclaves

et ceux d'entre vous qui n'ont pas encore atteint la puberté

demandent la permission d'entrer chez vous à trois moments de la journée :

avant la prière de l'aube ;

au milieu du jour, lorsque vous retirez vos vêtements

et après la prière du soir.

Ce sont pour vous trois occasions de vous dévêtir.

En dehors de ces moments, il n'y a pas de faute à reprocher, ni aux autres ni à vous-mêmes, si vous vous rendez<sup>1</sup> les uns chez les autres.

– Dieu vous expose ainsi les Signes. Dieu est celui qui sait, il est sage –

59. Quand vos garçons parviennent à la puberté,

qu'ils demandent la permission avant d'entrer chez vous

comme le font leurs aînés.

– Dieu vous expose ainsi ses Signes. Dieu est celui qui sait, il est sage –

الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

alrrasoola laAAalakum turhamoon

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ

La tahsabanna allatheena kafaroo muAAajizeena fee al-ardi

وَمَا أُولَهُمُ النَّارُ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ

wama wghumu alnngru walabi sa almaseru

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَسْتَفْذِنُكُمُ الَّذِينَ

Ya ayyuha allatheena amanoo liyasta/thinkumu allatheena

مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ

malakat aymankum waallatheena lam yablughoo alhuluma minkum

ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ

thalatha marratin min qabli salati alfajri wahena

تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ

tadaAAoona thiybakum mina alzhahcerati wamin baAAadi salati

الْعِشَاءِ ثَلَاثَ عَوْرَاتٍ لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا

alAAaishg-i thalghu AAawratin lakum laysa AAalaykum walg

عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ طَوَفُوتٍ عَلَيْكُمْ

AAalayhim junghun baAAadahunna jawwafuona AAalaykum

بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ

baAAadukum AAala baAAadin kathalika yubayyinu Allahu lakumu

الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

al-ayati waAllahu AAaleemun hakeemun

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَفْذِنُوا

Wa-itha balagha al-atfal minkumu alhuluma falyasta/thinoo

كَمَّا اسْتَفْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ

kama ista/thana allatheena min qablihim kathalika

يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

yubayyinu Allahu lakum ayatihi waAllahu AAaleemun hakeemun

<sup>1</sup> Mot à mot : si vous faites des tours.



60. Il n'y a pas de faute à reprocher aux femmes qui ne peuvent plus enfanter et qui ne peuvent plus se marier,

de déposer leurs voiles<sup>1</sup>,

à condition de ne pas se montrer dans tous leurs atours ;

mais il est préférable pour elles de s'en abstenir.

— Dieu est celui qui entend et qui sait —

61. Il n'y a pas de faute à reprocher à l'aveugle,

pas de faute à reprocher aux boiteux,

pas de faute à reprocher au malade et à vous-mêmes :

lorsque vous mangez dans vos maisons,

ou dans les maisons de vos pères,

ou dans les maisons de vos mères,

ou dans les maisons de vos frères,

ou dans les maisons de vos sœurs,

ou dans les maisons de vos oncles paternels,

ou dans les maisons de vos tantes paternelles,

ou dans les maisons de vos oncles maternels,

ou dans les maisons de vos tantes maternelles,

ou dans celles dont vous possédez les clés,

ou chez votre ami.

Il n'y a pas de faute à vous reprocher si vous mangez ensemble ou séparément.

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا

WaalqawaAAidu mina alnnisa-i allatee la yarjoona nikaha

فَلَيْسَ عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعُوا ثِيَابَهُنَّ

falaysa AAalayhinna junahun an yadaAna thayabahunna

غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ

ghayra mutabarrijatin bizeenatin waan yastuAAafin khayrun

لَهُنَّ ۖ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

lahunna waAllahu sameeAAun AAaleemun

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ

Laysa AAala al-aAAma harajun wala AAala al-aAAaraji

حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى

harajun wala AAala almarcedi harajun wala AAala

أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ

anfusikum an ta'kuloo min buyootikum aw buyooti

ءَابَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ

aba-ikum aw buyooti ommahatikum aw buyooti

إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ

ikhwanikum aw buyooti akhawatikum aw buyooti

أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ

aAAamimikum aw buyooti AAammnatikum aw buyooti

أَخَوَالِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا

akhwalikum aw buyooti khalatikum aw ma

مَلَكَتُمْ مَفَاتِحَهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ ۚ لَيْسَ

malaktum mafatihahu aw sadeeqikum laysa

عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ

AAalaykum junhun an ta'kuloo jameeAAan aw

أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى

ashtatan fa-itha dakhaltum buyootan fasallimoo Aala

<sup>1</sup> Lit. : étoffes.

Quand vous pénétrez dans des maisons,

adressez-vous mutuellement

une salutation venue de Dieu, bénie et bonne.

– Dieu vous expose ainsi les Signes, peut-être comprendrez-vous –

62. Seuls sont croyants ceux qui croient en Dieu et en son Prophète.

Lorsqu'ils sont avec lui pour une affaire qui les réunit

ils ne se retirent pas avant de lui en avoir demandé la permission.

Ceux qui te demandent cette permission voilà ceux qui croient en Dieu et en son Prophète.

S'ils te demandent la permission d'entrer pour une affaire personnelle,

accorde-la à qui tu veux<sup>1</sup>.

Implore pour eux le pardon de Dieu.

Dieu est celui qui pardonne,

il est miséricordieux.

63. Ne considérez pas l'appel du Prophète

comme un appel que vous vous adresseriez les uns aux autres.

Dieu connaît

ceux d'entre vous qui se dérobent secrètement.

Ceux qui s'opposent à son ordre doivent prendre garde qu'une tentation ne les atteigne,

أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُبَرَكَةً طَيِّبَةً

anfusiikum tahjiyyatan min AAindi Allahi mubarakatan t... ibatan

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ

kathalika ubay inu Alahu lakumu al-ay

لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

laA Aallakum taA Aqiloona

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ

Innama almu minoona allatheena amanoo biAllahi

وَرَسُولِهِ إِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَىٰ أَمْرٍ جَامِعٍ

warasoolihi wa-itha kaanoo maAAahu AAala amrin jamiiA Ain

لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّىٰ يَسْتَأْذِنُوهُ إِنَّ الَّذِينَ

lam yathhaboo hatta yasta thinoohu inna allatheena

يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ

yasta thinoonaka ola-ika allatheena u minoona biAllahi

وَرَسُولِهِ فَإِذَا أَسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ

warasooli hi fa-itha ista thanooka libaAAdi shanihim

فَأَذِنَ لِمَن شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرَ لَهُمُ اللَّهُ

than liman shi minhum waistaghfir lahumu Allaha

إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

inna Allaha ghafoorun raheemun

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ

La tajAAaloo duAAa alrrasooli baynakum kaduAAa i

بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ

baAAadikum baAAadan qad yaAAalamu Allahu allatheena

يَتَسَلَّلُونَ مِنْكُمْ لِوَاذًا فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ

yatasallaloona minkum liwathan falyahthari allatheena

مُخَالَفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ

yukhalifooona AAan amrihi an tugeebahum fitnatun aw

<sup>1</sup> Le texte porte : d'entre eux.

ou que ne les atteigne un châtiment  
douloureux.

64. Ce qui est dans les cieux et sur la  
terre n'appartient-il pas à Dieu ?

Il connaît sûrement l'état dans lequel vous  
vous trouvez et le Jour où les hommes  
seront ramenés à lui.

Il leur fera connaître, alors, ce qu'ils  
faisaient. Dieu connaît parfaitement toute  
chose.

يُصِيبُهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

yuscebahum AAathgabun alcemun

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ

Ala inna lillahi ma fee alssamawati waal-ardi qad

يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ

yaAAalamu ma antum AAalayhi wayawma yurjaAAoona ilayhi

فَيَنْبِئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٥﴾

foyunabbi-ohum bing AAamiloo waAllahu bikulli shay-in AAalecmun



**Sourate XXV : LA LOI.**

(Mecquoise de 77 versets)

**سُورَةُ الْفُرْقَانِ**

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٧٧

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.* $\frac{3}{4}$  du 36<sup>ème</sup> Hizb.**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

1. Béni soit :

celui qui a révélé la Loi

à son serviteur afin qu'il devienne un  
avertisseur pour les mondes ;2. celui à qui appartient la royauté des  
cieux et de la terre ;

celui qui ne s'est pas donné de fils ;

celui qui n'a pas d'associé en sa royauté ;

celui qui a créé toute chose en fixant son  
destin d'une façon immuable<sup>1</sup>.

3. Ils ont adopté, en dehors de lui,

des divinités qui ne créent rien

et qui sont elles-mêmes créées.

Elles ne détiennent

ni dommage, ni utilité ;

elles ne détiennent

ni la vie, ni la mort, ni la résurrection.

4. Les incrédules disent :

« Ceci n'est qu'un mensonge

qu'il a inventé ;

un peuple l'a aidé ».

**تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ**

Tabaraka allathee nazzala alfurqana AAala AAabdihi

**لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا**

liyakoona lilAAalameena nathceeran

**الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ**

Allathee lahu mulku alssamawati waal-ardi walam

**يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ**

yattakhith waladan walam yakun lahu shareekun fee almulki

**وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا**

wakhalafa kulla shay-in faqaddarahu taqdeeran

**وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ ءَالِهَةً لَا يَخْلُقُونَ**

Wattakhatthoo min doonihi glihatan la yakhluqoona

**شَيْئًا وَهُمْ يَخْلُقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ**

shay-an wahum yukhlaqoona wala yamlikoona

**لَأَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا**

li-anfusihim darran wala nafAAan wala yamlikoona mawtan

**وَلَا حَيَوةً وَلَا نُشُورًا**

wala hayatan wala nushooran

**وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ افْتَرَاهُ**

Waqqala allatheena kafaroo in hatha illa ifkun iftarahu

**وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ أَخْرُوتَ فَقَدْ جَاءُوا**

waaAAanahu AAalayhi qawmun akharoota faqad jaoo

<sup>1</sup> Mot à mot : il en a décrété le décret immuable.

– Ils se sont rendus coupables d'injustice et de mensonge –

5. Ils disent :

« Ce sont des contes d'Anciens qu'on écrit pour lui ;

on les lui dicte matin et soir ».

6. Dis :

« Celui qui connaît le secret caché dans les cieux et sur la terre a révélé ceci.

– Il est celui qui pardonne, il est miséricordieux » –

7. Ils ont dit :

« Qu'a-t-il donc ce Prophète ?

Il se nourrit de mets, il circule dans les marchés<sup>1</sup>.

Si seulement on avait fait descendre sur lui un Ange qui fût, avec lui, un avertisseur !

8. Si seulement un trésor lui avait été lancé,

ou s'il possédait un jardin dont il mangerait les fruits ! »

Les injustes disent :

« Vous ne faites que suivre un homme ensorcelé ».

9. Considère les comparaisons qu'ils t'appliquent :

ils s'égarent

et ils ne peuvent plus trouver aucun chemin.

10. Béni soit celui qui, s'il le veut,

te donnera mieux que cela :

طُلُمًا وَزُورًا ﴿١﴾

ṭḥulman wazooran

وَقَالُوا أَأَسْطِيرُ الْأُولِينَ أَكُتِبَ بِهَا فَهَى

Waqaloo asaṭeeru al-awwaleena iktatabaha fahiya

تُمْلَى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢﴾

tumliḡ AAalayhi bukratan waaseelan

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ الْبِتْرَفِ السَّمَوَاتِ

Qul anzalahu allatḥee yaAAalamu alssirra fee alssamawati

وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣﴾

waal-ardī innahu kana ghafooran raḥeeman

وَقَالُوا مَا لِهَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ

Waqaloo mali ḥaṭḥa alrrasooli ya.kulu alṭṭaAAama

وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ

wayamsḥee fee al-aswaqi lawla onzila ilayhi

مَلَكٌ فَيَكُفُّ مَعَهُ نَذِيرًا ﴿٤﴾

malakun fayakoona maAAahu naṭṭheeran

أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ

Aw yulqa ilayhi kanzun aw takoonu lahu jannatun

يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ

ya/kulu minḥa waqala alṭḥaḥalimoona in

تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٥﴾

tattabiAAoona illa rajulan mashooran

أَنْظِرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا

Onṭur kay fa daraboo laka al-amṭḥala faḡaḡaloo

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٦﴾

falā yastaṭeeAAoona sabeelan

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِمَّنْ

Tabaraka allatḥee in shaa jaAAala laka khayran min

<sup>1</sup> Ou bien : les *rues*, comme au verset 20.

des Jardins

dans lesquels coulent les ruisseaux

et où il placera pour toi des palais.

ذَٰلِكَ جَنَّتٍ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ

thalika jan'atin tajree min tahtiha al-anharu wayajAAal

لَكَ قُصُورًا

laka qusooran

11. Ils traitent l'Heure de mensonge.

Nous avons préparé une flamme brûlante

pour ceux qui traitent l'Heure de mensonge.

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ

Bal kaththaboo bialssaAAati waaAAatadna liman kaththaba

بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا

bialsAAati AAaceran

12. Lorsque cette flamme les verra de loin,

ils en entendront

la fureur et le pétilllement.

إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا

idha raat-hum min maknin baAAeedin samiAAoo laha

تَغِيظًا وَزَفِيرًا

taghayyughan wazafeeran

13. Quand, liés ensemble,

ils seront jetés là, dans un espace étroit,

ils appelleront la mort<sup>1</sup> :

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُقَرَّبِينَ دَعَوْا

هُنَالِكَ ثُبُورًا

wa-idha olqoo minha makanan dayyiqan muqarraneena daAAaw hunalika thubooran

14. « N'appellez pas aujourd'hui

une destruction unique !

Appelez beaucoup de destruction ! »

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا

la tadAAoo alyawm thubooran wahidan waadaAAoo thubooran

كَثِيرًا

katheeran

15. Dis :

« Cela est-il meilleur que le Jardin d'éternité promis à ceux qui craignent Dieu

comme récompense et fin dernière<sup>2</sup> ? »

قُلْ أَذَلِكْ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعدَ

ul athalika khayrun am jannatu alkhuldi allatee wuAAida

الْمُتَّقُونَ<sup>3</sup> كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا

Q almuttaqoon kanat lahum jazan wamaaseran

16. Ils y trouveront ce qu'ils voudront ;

ils y demeureront immortels.

C'est une promesse qui appartient à ton Seigneur et dont il répond<sup>3</sup>.

هُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ<sup>3</sup> كَانَ عَلَىٰ

lahum feeha ma yashaoona khaliideena kana AAala

رَبِّكَ وَعْدًا مَسْنُورًا

rabbika waAAadan mas-oolan

<sup>1</sup> Litt. : une destruction.

<sup>2</sup> Litt. : retour, devenir.

<sup>3</sup> Mot à mot : une promesse sur laquelle (on peut) l'interroger.



17. Le Jour où il les réunira, avec ceux qu'ils adoraient en dehors de Dieu, il dira :

« Est-ce vous qui avez égaré mes serviteurs que voici ? »

Ou bien, ont-ils d'eux-mêmes perdu le chemin ? »

18. Ils diront : « Gloire à toi !

Il n'était pas souhaitable pour nous de prendre des maîtres en dehors de toi,

mais tu leur as accordé des jouissances éphémères, à eux et à leurs pères,

si bien qu'ils ont oublié l'invocation de ton nom, et qu'ils étaient des hommes perdus ».

19. Ils vous ont traités de menteurs à cause des paroles que vous prononcez.

Vous ne trouverez ni moyen d'écarter le châtiment, ni secours.

Nous ferons goûter un terrible châtiment à quiconque d'entre vous est injuste.

20. Nous n'avons envoyé avant toi

que des prophètes qui se nourrissaient de mets et qui circulaient dans les marchés.

Nous faisons de certains d'entre eux

une tentation pour les autres,

afin de savoir si vous êtes constants.

– Ton Seigneur voit tout –

وَيَوْمَ يَخْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ

Wayawma yahshuruhum wama ya'Abudoona min dooni Allahi

فَيَقُولُ أَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ

fayaqoolu aantum adlaltum AAibadee haola i am hum

ضَلُّوا السَّبِيلَ

dalloo alssabeela

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ

Qaloo subhanaka ma kana yanbaghee lana an nattakhizhu min

دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَءَابَاءَهُمْ

doonika min awliyya walakin mattaAAahum waabagahum

حَتَّى نُسُوا الَّذِي كَرَوْا وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا

hatta nusoo aldhikra wakanoo qawman booran

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا

Faqad kaththabookum bima taqooloona fama

تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِمِ

tastateeAAoona sarfan walq nasran waman yathlim

مِنْكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا

minkum nuthiqhu AAathaban kabeeran

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا

Wama arsalna qablaka mina almursaleena illa

إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي

anahum layakuloona altagaAama wayamshoona fee

الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً

al aswaqi wajaAAalng baAAadakum libaAAadin fitnaan

أَتَنْصِرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا

atasbiroona wakana rabhuka baseeran

21. Ceux qui n'espèrent pas notre rencontre disent :

« Si seulement on avait fait descendre sur nous les anges ;

ou bien, si nous voyions notre Seigneur ! »

Ils sont gonflés d'orgueil en eux-mêmes et remplis d'une grande insolence.

22. Le Jour où les coupables verront les anges, ce ne sera pas, pour eux, une bonne nouvelle ce Jour-là.

Ceux-ci diront : « C'est un lieu absolument interdit ».

23. Nous avons considérés les œuvres qu'ils ont accomplies,

nous n'avons trouvé que de la poussière disséminée.

24. Ce Jour-là, les hôtes du Jardin posséderont le plus beau séjour et la meilleure halte.

25. Le Jour où le ciel se fendra par les nuées

où l'on fera descendre rapidement<sup>1</sup> les anges ;

26. ce Jour-là,

la vraie royauté appartiendra au Miséricordieux.

Ce sera un Jour terrible pour les incrédules ;

27. le Jour où l'injuste se mordra les mains en disant :

« Malheur à moi !

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا

Waqala allatheena la yarjoona liqaana lawla

أَنْزَلَ عَلَيْنَا الْمَلٰٓئِكَةَ أَوْ نَرَىٰ رَبَّنَا لَقَدْ

anzila AAalayna almala-ikatu aw nara rabbana laqadi

أَسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

istakbaroo fee anfusihiem waAAataw AAutuwwan kaberaan

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلٰٓئِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ

Yawma yarawna almala-ikata la bushra yawma-ithin

لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٢﴾

ilmujrimeena wayaqooloona hijran mahjooran

وَقَدْ مَنَّآ إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ

Waqadimna ila ma AAamiloo min AAamalin fajaAAalngahu

هَبَاءً مُّثَوَّرًا ﴿٢٣﴾

hahgan manthooran

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا

As-habu aljannati yawma-ithin khayrun mustaqarran

وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

waahsanu maqeelan

وَيَوْمَ نَشَقُّ السَّمَاءَ بِالسَّعْمِ وَنُنَزِّلُ

Wayawma tashaqqau alssama bi alghammi wanuzzila

الْمَلٰٓئِكَةَ تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾

almala-ikatu tanzeelan

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمٰنِ وَكَانَ يَوْمًا

Almulku yawma-ithin alhaquq lilrahmani wakana yawman

عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

AAala alkafireena AAaseeran

وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيْهِ يَقُولُ

Wayawma yaAAaddu alththalimu AAala yadayhi yaqoolu

<sup>1</sup> Mot à mot : on fera descendre d'une descente.

Si seulement j'avais suivi le chemin avec le Prophète !

28. Malheur à moi ! Si seulement je n'avais pas pris « un tel » comme ami !

29. Il m'a égaré loin du Rappel, alors que celui-ci m'était déjà parvenu.  
– Le Démon est traître<sup>1</sup> envers l'homme » –

30. Le Prophète a dit :

« Ô mon Seigneur !

Mon peuple a pris ce Coran en aversion ! »

31. Nous avons suscité ainsi, à chaque prophète,

un ennemi parmi les coupables.

Ton Seigneur suffit comme guide et comme défenseur !

32. Les incrédules disent :

« Si seulement on avait fait descendre sur lui le Coran en une seule fois ! »

Nous l'avons révélé ainsi, pour que ton cœur en soit raffermi

et nous l'avons fait réciter avec soin<sup>2</sup>.

33. Ils ne te proposent aucun exemple

sans que nous n'apportions la Vérité

avec la meilleure interprétation.

34. Ceux qui seront rassemblés face à face dans la Géhenne :

يَلْبِثُنِي أَخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا  
ya laytanee ittakhathu maAAa alrrasooli sabeelan

يَوَيْلَ لِي لَيْتَنِي لَمْ أَخَذْ فَلَانًا خَلِيلًا  
Ya waylata laytanee lam attakhith fulanan khaleelan

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي  
Laqad aḍallanee AAani aldhikri baAAada ith jaaanee

وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَنِ خَذُولًا  
wakana alshshayṭanu lil-insani khatḥoolan

وَقَالَ الرَّسُولُ يَرَبِّ إِنَّ قَوْمِي أَخَذُوا هَذَا  
Waqala alrrasoolu ya rabbi inna qawmee ittakhathoo hatha

الْقُرْآنَ مَهْجُورًا  
alqur-ʾana mahjooran

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنْ  
Wakathalika jaAAalna likulli nabiyyin AAaduwwan mina

الْمُجْرِمِينَ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا  
almujrimeena wakaḍa birabbika hadiyan wanaaseeran

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ  
Waqala allatheena kafaroo lawla nuzzila AAalayhi alqur-ʾanu

جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ  
jumlatan wahidatan kathalika linuthabbita bihi fu-ʾadaka

وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا  
warattalnahu tarteealan

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ  
Wala ya'toonaka bimathalin illa ji'naaka bialhaqqi

وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا  
waahsana tafseeran

الَّذِينَ يُخَشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ  
Allatheena yuxsharoon AAala wujoobihim ila jahannama

<sup>1</sup> Litt. : il est celui qui l'abandonne, qui déserte.

<sup>2</sup> Mot à mot : nous l'avons fait réciter d'une récitation distincte.

<sup>3</sup> Mot à mot : les plus égarés quant à un chemin (Comme aux versets 42 et 44).



voilà ceux qui se trouveront dans la pire des situations,

أُولَٰئِكَ شَرُّ مَكَّانًا وَأَصْلُ سَبِيلًا ﴿٦٥﴾

ola ika sharrun makanan waadalu sabeeelan

et les plus égarés hors du chemin droit<sup>3</sup>.

35. Nous avons donné le Livre à Moïse

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ

Walaqad atayna moosa alkitaba wajallna ma'aahu

et nous avons placé à côté de lui

أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٦٦﴾

akhghu haroona wazeeran

son frère Aaron comme assistant.

36. Puis nous leur avons dit :

فَقُلْنَا أَذْهَبَ إِلَى الْفَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا

Faqlunna idhaaba ila al-faum alladzina kadzaboo

« Allez tous deux vers le peuple qui a traité nos Signes de mensonges »

بِقَايَتِنَا فَذَمَرْنَهُمْ تَذْمِيرًا ﴿٦٧﴾

b-i qayatinna fadamrnamhum tadriran

et nous l'avons, ensuite, totalement anéanti.

37. Et le peuple de Noé...

وَقَوْمُ نُوحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ

Waqawma noohin lamma kadzaboo alrusula aghraqnahum

Quand il accusait de mensonges les prophètes, nous l'avons englouti ;

وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعْتَدْنَا

Wajallnahum liln-nasi ayatan wa'atadna

nous en avons fait un Signe pour les hommes ;

لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٦٨﴾

lil-ẓalimin 'adhaban aliman

nous avons préparé un châtiment douloureux pour les injustes.

38. Et les 'Ad, les Thamoud, les hommes du puits<sup>1</sup>

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ

Wa'adan wathamooda waas-haba alrrassi waqurunaan bayna

et de nombreuses générations intermédiaires.

ذَٰلِكَ كَثِيرًا ﴿٦٩﴾

dhālika kathiran

39. Nous leur avons proposé des exemples et nous les avons fait périr.

وَكُلًّا ضَرَبْنَاهُ الْأَمْثَلُ كُلًّا نَبَرْنَا تَنْبِيرًا ﴿٧٠﴾

Wakullan darabna lahu al-ammala kulla nabarna tabeeran

40. Ils sont allés vers la cité<sup>2</sup>

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطَرًا

Walaqad ataw 'ala alqaryati allatee amṭar matara

sur laquelle est tombée

une pluie fatale.

السَّوَاءَ أَفْلَمَ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا بَلْ كَانُوا

al-sawa'a aflama yakoonu yarawnaha bal kanu

Ne la voient-ils pas ?

لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ﴿٧١﴾

la yarjoona nushooran

Mais ils n'espèrent pas une résurrection.

<sup>1</sup> اصحاب الرس (Cf. L., 12) ; الرس est sans doute un nom de lieu, mais l'accord n'a pas été fait sur son identification.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : la cité de Loth (Cf. VII, 84).

41. Quand ils te voient, ils ne font que se moquer de toi :

« Est-ce là celui que Dieu a envoyé comme Prophète ?

42. Il nous aurait égarés loin de nos divinités

si nous ne nous étions pas attachés à elles avec constance ».

Cependant, ils sauront bientôt, en voyant le châtiment, qui est le plus égaré du chemin droit.

43. N'as-tu pas vu

celui qui prend sa passion pour une divinité ?

Serais-tu donc un protecteur pour lui ?

44. Estimes-tu

que la plupart d'entre eux

entendent ou raisonnent ?

Ils ne sont comparables qu'à des bestiaux,

et plus égarés encore, lui du chemin droit.

45. Ne vois-tu pas

comment ton Seigneur étend l'ombre ?

Il l'aurait rendue immobile, s'il l'avait voulu.

Nous avons fait du soleil son guide,

46. puis nous la ramenons à nous avec facilité.

47. C'est lui qui a établi pour vous la nuit comme un vêtement ;

le sommeil, comme un repos.

وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُوكَ إِلَّا هُزُوءًا أَهَذَا

Wa tha raawka in attakhithoonaka illa huzuwan ahatha

الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا

allathee baAAatha Allahu rasoolan

إِن كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ إِلَهِنَا لَوْلَا أَن

In k kadayudillunaa An glihating lawla an

صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِين

sabarunaa Aalayhi waSawfa yaalamoon heena

يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلَّ سَبِيلًا

yarawna alAAathaba man adallu sabeelan

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهِهُ هُوَ أَفَأَنْتَ تَكُونُ

Araayta rani ilahahu hawghu afanta takoonu

عَلَيْهِ وَكِيلًا

AAalayhi wakeelan

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ

am takhabu anna aktharuhum yasman AAaona aw

يَعْقِلُونَ إِن هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ

yaqiloon in hum illa kaal-anAAami bal hum

أَضَلَّ سَبِيلًا

adallu sabeelan

أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ

alam tar ila rabbika kay fa madda alzhilla walaw shaa

لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسُ عَلَيْهِ

lajaAAalahu jakinan thumma jaAAalng alshshamsa AAalayhi

دَلِيلًا

daleelan

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا

thumma qabadnahu ilayna qabdan yaseeran

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ لَيْلًا لِبَاسًا وَالنَّوْمَ

Wahuwa allathee jaAAala lakumu allayla libgan waalnnawma

Il a établi le jour comme une résurrection.

سُبَّانًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٥٨﴾

subbatn wajaAAala alnnahara nushooran

48. C'est lui qui déchaîne les vents

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ

Wahuwa allathee arsala alriyyaha bushran bayna yaday

comme une annonce de sa miséricorde.

Nous faisons descendre du ciel une eau pure

رَحْمَتِيهِمْ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٥٩﴾

rahmatilhi waanzalna mina alssama-i maan tahooran

49. pour rendre la vie<sup>1</sup> à une contrée morte

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا

I inuhyiya bihi baldatan maytan wanusqiyahu mimma khalaqna

et pour abreuver la multitude des troupeaux et des humains que nous avons créés.

أَنْعَمًا وَأَنْسَى كَثِيرًا ﴿٦٠﴾

anAAaman waangsiyya katheeran

50. Voilà ce que nous exposons<sup>2</sup> devant eux pour qu'ils s'en souviennent ;

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ

Walaqad sarrafnahu baynahun liyaththakkaroo faaba aktharu

mais la plupart des hommes se refusent à tout, sauf à être incroyables.

النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٦١﴾

alnngsi illa kufooran

51. Si nous l'avions voulu, nous aurions suscité un avertisseur pour chaque cité.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٦٢﴾

Walaw shi/ng labaAAathng fee kulli qaryatin natheeran

52. Ne te soumetts donc pas aux incroyables ;

فَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ

Fala tu/iAAai alkafireena wajhidhum bihi

lutte contre eux, avec force, au moyen du Coran<sup>3</sup>.

جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٦٣﴾

jihadan kabecran

¼ du 37<sup>ème</sup> Hizb.

53. C'est Dieu qui a fait confluer les deux mers :

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ

Wahuwa allathec maraja albahrayni hatha AAathbun

l'une est douce, agréable au goût ;

فَرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا

furajun wahatha milhun ojaun wajaAAala baynabunng barzakhan

l'autre est salée, amère.

Il a placé entre les deux une barrière,

وَحِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٦٤﴾

wahijran mahjooran

une limite infranchissable.

<sup>1</sup> Le texte porte : avec elle ; grâce à elle.

<sup>2</sup> Le texte porte : nous l'avons expliqué ; nous avons expliqué cela. Ce pronom peut se rapporter, d'après Bal'dawi, aussi bien au Coran qu'aux Livres antérieurs, ou bien encore aux phénomènes de la nature considérés alors comme « Signes » de la puissance ou de la miséricorde de Dieu.

<sup>3</sup> Le texte porte seulement : avec ceci.



54. C'est lui qui, de l'eau, a créé un mortel, puis il a tiré, de celui-ci,

une descendance d'hommes et de femmes.

– Ton Seigneur est tout-puissant –

55. Ils adorent en dehors de Dieu

ce qui ne peut, ni leur être utile, ni leur nuire.

L'incrédule est l'auxiliaire<sup>1</sup> des ennemis de son Seigneur.

56. Nous t'avons seulement envoyé comme annonciateur de la bonne nouvelle et comme avertisseur.

57. Dis :

« Je ne vous demande nul salaire pour cela,

si ce n'est que celui qui le voudra prenne le chemin vers son Seigneur ».

58. Confie-toi en celui qui est le Vivant et qui ne meurt pas ; Célèbre ses louanges !

Il suffit pour connaître les péchés de ses serviteurs.

59. Il est celui qui a créé en six jours

les cieux, la terre et ce qui se trouve entre les deux.

Il s'est ensuite assis en majesté sur le Trône, lui, le Miséricordieux.

Interroge donc celui qui en est informé.

60. Lorsqu'on leur dit : « Prosternez-vous devant le Miséricordieux », ils disent : « Qui est le Miséricordieux ? Allons-nous nous prosterner sur ton ordre ? »

– Cela ne fait qu'augmenter leur répulsion –

Prostration.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا

Wahuwa allathee khalaqa mina al-ma-i basharan fajaaAalahu nasaban

وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا

wasihran wakana rabbuka qadeeran

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا

WayaAAbudoona min dooni Allahi ma la yanfaAAuhum wala

يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا

yadurruhum wakana alkafir AAala rabbihi zhaheeran

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

Wama arsalnaka illa mubashshiran wanathheeran

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ

Qul ma as-alukum AAalayhi min ajrin illa man sha

أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا

an yattakhitha ila rabbihi sabeelan

وَتَوَكَّلْ عَلَىٰ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ

Watawakkal AAala alhayyi allathee la yamootu wasabbih

بِحَمْدِهِ وَكَفَىٰ بِهِ ذُنُوبٌ عَبَادِهِ خَيْرًا

bihamdihi wakafa bihi bithunoobi AAibadihi khabeeran

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

Allathee khalaqa alssamawati waal-arda wama baynahuma

فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ

fie sittati ayyamin thumma istawa AAala alAAarsbi

الرَّحْمَنُ فَسَلِّ بِهٖ خَيْرًا

alrrahmanu fais-al bihi khabeeran

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا

Wa-itha qeela lahum osjudoo lilrrahmani qaloo wama

الرَّحْمَنُ أَتَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا

alrrahmgnu anasjudu lima ta'murunu wazadahum nufooran

<sup>1</sup> Le texte porte seulement : contre.

61. Béni soit

celui qui a placé des constellations dans le ciel ;

celui qui y a placé un luminaire et une lune brillante.

62. C'est lui qui fait que la nuit succède au jour

pour celui qui veut se souvenir de lui,

ou qui veut être reconnaissant.

63. Voici

quels sont les serviteurs du Miséricordieux :

ceux qui marchent humblement sur la terre

et qui disent « Paix »

aux ignorants qui s'adressent à eux ;

64. ceux qui passent la nuit devant leur Seigneur, prosternés ou debout.

65. Ceux qui disent :

« Notre Seigneur !

Détourne de nous le châtiment de la Géhenne car ce<sup>1</sup> châtiment est un malheur sans fin.

66. – La Géhenne est détestable comme gîte et lieu de séjour<sup>2</sup> –

67. Ceux qui, pour leurs dépenses, ne sont ni prodigues, ni avares

– car la juste mesure se trouve entre les deux –

68. ceux qui n'invoquent pas une autre divinité avec Dieu ;

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ

فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾



فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَن

أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾



أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى

الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ

قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾



قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَمًا ﴿٦٤﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ

جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾



جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾



إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا

وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾



وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا

يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٦٨﴾

<sup>1</sup> Le texte porte : son.

<sup>2</sup> Séjour fixe ; lieu d'un séjour habituel, comme au verset 76.

ceux qui ne tuent pas quelqu'un que Dieu a interdit de tuer, sauf pour une juste raison ;

ceux qui ne se livrent pas à la débauche...

Celui qui agit autrement rencontre le péché

69. et, le Jour de la Résurrection,

son châtimement sera doublé ;

il y demeura immortel et méprisé ;

70. mais non celui qui se repent,

qui croit et qui fait le bien.

– Tels sont ceux pour qui Dieu changera les mauvaises actions en œuvres bonnes

car Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

71. Quiconque se repent

et accomplit des œuvres bonnes

revient vers Dieu en se repentant.

72. Ceux qui ne portent pas de faux témoignages

et qui, passant auprès de futilités,

s'en écartent noblement.

73. Ceux qui ne deviennent pas sourds et aveugles

dès qu'on leur rappelle les Signes de leur Seigneur.

74. Ceux qui disent :

« Notre Seigneur !

Accorde-nous la joie<sup>1</sup> des yeux en nos épouses, en notre descendance ;

يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا

yaqtuloona nafsan allati harrama Allahu illa bialhaqqi

يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا

aznoona waman yaf'al alhaalika athaman

يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَيَخَذْ فِيهِ

yudaa'afu lah al'adhabu yawma alqiyami wayakhdu fihi

مُهَانًا

muhaanan

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا

illa man taaba wa'aman wa'amilan 'amalan salihan

فَأُولَئِكَ يَبْدِلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ

faula'ika yubdilullahu sayyi'atihim hasanatin

وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

wakan Allahu ghafuran raheeman

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى

waman taaba wa'amilan salihan fa'inna yataubu ila

اللَّهِ مَتَابًا

allahi mataaban

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا

walldzina la yashhaduuna zura wa'idha marru

بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا

biallaghu marruu kiraman

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ

walldzina idha dukkuruu biayaati rabbihim lam

يَخْرُجُوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا

yakhruju alaiha summan wa'umyanan

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا

walldzina yaqooluuna rabnaha b lina min azwajina

وَذُرِّيَّتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْ لَنَا لِمُتَّقِينَ

wadzurriyatina qurra a'ayin waj'al lana limuttaqina

<sup>1</sup> Litt. : rafraîchissement, comme en XXVIII,9 ; XXXII,17 ; XXXIII,51.



fais de nous des modèles pour ceux qui craignent Dieu »

75. Voilà ceux qui auront pour récompense les salles du Paradis<sup>1</sup>

parce qu'ils ont été constants.

Ils y trouveront le salut et la paix ;

76. ils y demeureront immortels.

– Quel excellent lieu de séjour ! –

77. Dis :

« Mon Seigneur ne se souci pas de vous parce que vous ne l'invoquez pas et que vous avez crié au mensonge. Vous en verrez<sup>2</sup> bientôt la conséquence inéluctable ».

إِمَامًا

Imāman

أُولَٰئِكَ تُجَزَوْنَ الْغُرَفَٰةَ بِمَا صَبَرُوا

Ola-ika yujzawna alghurfata bima ṣabaroo

وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا

wayulaqqawna feeha tahiyyatan wasalamān

خَالِدِينَ فِيهَا حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا

Khālideena feeha ḥasunāt mustaqarran wamuqāmān

قُلْ مَا يَعْبُؤُنَا بِكُمُ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ

Qul mā yaʿbaʾunā bikum rabbee lawlā duʿāʾukum faqad

كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا

kaththabtum fasawfa yakoonu lizāmān

<sup>1</sup> Le mot « Paradis » est sous-entendu dans le texte, comme au verset suivant.

<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

**Sourate XXVI : LES POETES**

(Mecquoise de 227 versets)

سُورَةُ الشُّعَرَاءِ

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٢٢٧

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.* $\frac{1}{2}$  du 37<sup>ème</sup> Hizb.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahheemi

1. Ta. Sin. Mim.

طسّم

Ta-seen-meem

2. Voici les Versets d'un Livre clair !

تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

Tilka ayatu alkitabi almubeeni

3. Il se peut que tu te consumes de chagrin

لَعَلَّكَ بَخِيعَ نَفْسِكَ إِلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ

LaAAallaka bakhiAAun nafsaka allā yakoono mu/mineena

parce qu'ils ne sont pas croyants.

4. Si nous le voulions,

إِنْ نَشَأْ نُزِيلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ ءَايَةً فَظَلَّتْ

In nasha/ nunazzil AAalayhim mina alssama-i ayatan fa/zhallat

nous ferions descendre du ciel un Signe pour eux :

أَعَنَقَهُمْ لَهَا خَضَعِينَ

aAAanquhum laha khadiAAeena

leurs nuques se courberaient alors devant lui.

5. Aucun nouveau Rappel

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحْدَثٍ إِلَّا

Wama ya'teheim min thikrin mina alrahmani muhdathin illa

du Miséricordieux ne leur parvient

sans qu'ils s'en détournent.

كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ

kanoo AAanhu muAAaridgeena

6. Ils crient au mensonge ;

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَاتِيهِمْ أَنْبَتُوا مَا كَانُوا بِهِ

Faqad kaththaboo fasaya/teehim anbaa ma kanoo bihi

mais bientôt leur parviendront

les prophéties concernant ce dont ils se moquent.

يَسْتَهْزِءُونَ

yastahzi-oon

7. Ne voient-ils pas la terre ?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ

Awa lum yaraw ila al-ardi kam anbatna feeha min kulli

Combien nous y avons fait pousser d'espèces utiles<sup>1</sup> !

زَوْجٍ كَرِيمٍ

zawjin kareemin

<sup>1</sup> Litt. : de chaque couple.

8. Il y a vraiment là un Signe mais la plupart des hommes ne sont pas croyants.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾  
inna fī thalika la-āyatan wa mā kān aḥṭaruhum mu'mineena

9. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾  
wa-inna rabbaka lahuwa al-azīzu ar-raḥīm

10. Ton Seigneur appela Moïse : « Va trouver le peuple injuste,

وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ أَتِ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾  
wa-ith nādā rabbuka moṣā an aṭi al-qawma al-ẓālimīna

11. le peuple de Pharaon. Ne me craindront-ils pas ? »

قَوْمَ فِرْعَوْنَ أَلَا يَتَّقُونَ ﴿١١﴾  
qawma fir'aawni alā yaṭtaqūna

12. Il dit : « Mon Seigneur ! Je crains qu'ils ne me traitent de menteur.

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾  
qāla rabbī innī aḥāfu an yakḏẓibūna

13. Ma poitrine se resserre,  
ma langue est embarrassée.

وَيُضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي ﴿١٣﴾  
wa-yuḥṣiqu ṣaḍrī wa-lā yanṭaliqu lisānī

Envoie donc Aaron.

فَارْسِلْ إِلَىٰ هَارُونَ ﴿١٤﴾  
farṣil ilā ḥarūna

14. Ils ont un crime à me reprocher et j'ai peur qu'ils ne me tuent ».

وَهُمْ عَلَىٰ ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٥﴾  
wa-hum alā ḏanbīn fa-aḥāfu an yaqtulūna

15. Dieu dit :

قَالَ كَلَّا فَاذْهَبَا بِآيَاتِنَا ﴿١٦﴾  
qāla kallā fa-ḏhabā bi-āyātina

« Non !... Partez vous deux avec nos Signes ;

إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ ﴿١٧﴾  
innā ma'akum muṣṭa'mi'ūna

nous sommes avec vous et nous écoutons.

16. Allez vous deux auprès de Pharaon et dites :

فَاتَيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾  
fa-tayā fir'aawni fa-qūlā innā rasūlu rabbi al-'ālamīna

« Nous sommes le Prophète du Seigneur des mondes

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩﴾  
rabbi al-'ālamīna

17. pour que tu renvoies avec nous les fils d'Israël ».

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢٠﴾  
an arṣila ma'ana banī isra'īla

18. Pharaon dit :

قَالَ أَلَمْ تُرَبِّنَا فِيْنَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِيْنَا مِنْ عَمْرِكَ سِنِينَ ﴿٢١﴾  
qāla alam turabbina fīna walīḏan wa labitha fīna min 'amurika sineena

« Ne t'avons-nous pas élevé chez nous, tout enfant ? N'as-tu pas passé avec nous plusieurs années de ta vie ?

عَمْرِكَ سِنِينَ ﴿٢٢﴾  
'amurika sineena



19. Puis tu as commis l'acte

que tu as commis

et tu es ingrat ».

وَفَعَلْتَ فَعَلْتِكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنْ

WafaA Aalta ataka allatee faAAalta waanta mina

الْكَافِرِينَ

Alkafireena

20. Moïse dit : « Je l'ai commis alors  
que j'étais au nombre des égarés.

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ

Qala faAAaltuha ithan waana mina addhal'eena

21. Je me suis enfui, parce que j'avais  
peur de vous.

فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي

I afarartu minkum lamma khiftu kum sawahaba lee rabbee

Mon Seigneur m'a accordé la sagesse<sup>1</sup>

حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ

hukman wajaA Aalanee mina almursalcena

et il m'a placé au nombre des prophètes.

22. Est-ce là le bienfait que tu me  
reproches,

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تُمُنُّهَا عَلَى أَنْ عَبْدْتُ

Watilka niA na tu tamunna ha A Aalayy Aahbadt

alors que tu gardes les fils d'Israël en  
esclavage ? »

بَنِي إِسْرَءِيلَ

banee eela

23. Pharaon dit :

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ

Qala firA Aawnu wama rabbu al Aalameena

« Qui est donc le Seigneur des mondes ? »

24. Moïse dit :

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

Qala rabbu alssamawati waal ardi wama baynahuma

« C'est le Seigneur des cieux et de la terre et  
de ce qui se trouve entre les deux.

إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ

in kuntum mooqineena

– Si seulement vous le croyiez fermement ! – »

25. Pharaon dit à ceux qui l'entouraient :  
« Avez-vous entendu ? »

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْمَعُونَ

Qala liman hawlahu ala tastameena

26. Moïse dit : « C'est votre Seigneur, et  
le Seigneur de vos ancêtres les plus reculés ».

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ

Qala rabbukum warabbu aba-ikumu al-awwaleena

27. Pharaon dit :

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ

Qala inna rasoolakumu allathee orsila ilaykum

« Votre prophète

لَمَجْنُونٌ

I amajnoobun

qui vous a été envoyé est un possédé ».

<sup>1</sup> Litt. : une sagesse, comme au verset 83.

28. Moïse dit :

« C'est le Seigneur de l'Orient et de l'Occident  
et de ce qui se trouve entre les deux.

— Si seulement vous compreniez ! — »

29. Pharaon dit :

« Si tu adoptes un autre dieu que moi<sup>1</sup>,  
je te ferais mettre en prison<sup>2</sup> ».

30. Moïse dit :

« Et si je t'apportais une chose évidente ? »

31. Pharaon répondit :

« Apporte-la, si tu es véridique ! »

32. Moïse jeta son bâton, et le voici :  
dragon véritable.

33. Il étendit la main : et la voici  
blanche pour ceux qui regardaient.

34. Pharaon dit aux chefs qui  
l'entouraient : « Celui-ci est un très savant  
magicien ;

35. il veut vous expulser de votre pays,  
au moyen de sa magie ;  
que prescrivez-vous ? »

36. Ils répondirent : « Remets-le à plus  
tard, lui et son frère ; envoie dans les cités  
des agents qui rassembleront

37. et qui t'amèneront tous les savants  
magiciens ».

38. On réunit donc les magiciens au  
moment fixé du jour convenu

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا

Qala rabbu almashriqi waalmaghribi wama baynahuma

إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ

in kuntum taAAqiloon

قَالَ لَئِنْ آتَيْتَنِي إِلَهًا غَيْرِي لَا جَعَلَكَ

Qala la-ini ittakhathu ilhan ghayree laajAAalannaka

مِنَ الْمَسْجُورِينَ

mina almasjooneena

قَالَ أَوْلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ

Qala awa law ji/tuka bishay-in mubeenin

قَالَ فَاتِّبِعْ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ

Qala fa'ti bihi in kunta mina alssadiqeena

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ

Faalqa AAasahu fa-ilha hiya thuAAabanun mubeenun

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظَرِیْنَ

Wanaza AAa yadahu fa-ilha hiya baydaa lilnna/hiireena

قَالَ لِلْمَلَآئِكَةِ حَوْلُهُ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ عَلِیْمٌ

Qala lilmalai-i hawlahu inna hathu lasahirun AAaleemin

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ

Yureedu an yukhrijakum min ardikum bisihrihi

فَمَاذَا تَأْمُرُونَ

famatha ta-muroona

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي الْمَدَآئِنِ حٰشِرِیْنَ

Qaloo arjih waakhahu waibAAath fee almada-ini hashireena

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَابٍ عَلِیْمٍ

Ya/tooka bikulli sahharin AAaleemin

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ

FajumiAAa alssaharatu limeeqati yawmin maAAaloomin

<sup>1</sup> Cf. XXVIII,38 ; LXXIX,24.

<sup>2</sup> Mot à mot : je te mettrai certainement parmi les prisonniers. (Cf. verset 116).

39. et on dit aux gens : « Est-ce que vous allez vous réunir ? »

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

Waqeela linngsi hal antum mujtamiAAoona

40. Peut-être pourrons-nous alors suivre les magiciens, s'ils l'emportent ».

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمْ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾

LaAAallāna nattabiAAu alssaharata in kanoo humu alghalibeena

41. Les magiciens dirent à Pharaon en arrivant :

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَإِنَّا لَنَا

Falamma jaa alssaharatu qaloo lifirAAawna a-inna lana

« Obtiendrons-nous une récompense

لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

laajran in kunna nahnu alghalibeena

si nous sommes vainqueurs ? »

42. Il dit : « Oui, et vous ferez partie de mon entourage ».

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

Qala naAAam wa-innakum ithan lamina almuqarrabeena

43. Moïse leur dit : « Jetez ce que vous avez à jeter ».

قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٤٣﴾

Qala lahum moosa alqoo ma antum mulqoona

44. Ils jetèrent leurs cordes et leurs bâtons en disant :

فَأَلْقَوْا حِبَاهُمْ وَعَصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ

faalqaw hihalahum waAAisiyyahum waqaloo biAAizzati

« Par la puissance du Pharaon !

فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

firAAawna inna lanahnu alghaliboona

Nous serons vainqueurs ! »

45. Moïse jeta son bâton,

فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا

Faalqa moosa AAasahu fa-itha hiya talqafu ma

et voilà que celui-ci engloutissait

يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

ya/fikoon

ce qu'ils avaient fabriqué.

46. Les magiciens tombèrent alors prosternés

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجْدِينَ ﴿٤٦﴾

Faolqiya alssaharatu sajjideena

47. en disant : « Nous croyons au Seigneur des mondes !

قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

Qaloo amanna birabbi alAAalameena

48. Le Seigneur de Moïse et d'Aaron ! »

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾

Rabbi moosa waharoona

49. Pharaon dit :

قَالَ ءَامَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ

Qala amantum lahu qabla an aithana lakum innahu

« Vous avez cru en lui avant que je ne vous le permette.

لَكِبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ

lakabeerukumun allathee AAallamakumu alssihra falasawfa

Moïse a été le premier à vous enseigner la magie.



Vous le saurez bientôt :

Je vous ferai couper la main droite et le pied gauche

puis je vous ferai tous crucifier ».

50. Ils dirent : « Ce ne serait pas un mal car c'est vers notre Seigneur que nous nous tournons.

51. Nous désirons ardemment

que notre Seigneur nous pardonne nos fautes, car nous sommes les premiers croyants ».

du Hizb.

52. Nous avons révélé à Moïse :

« Pars de nuit avec mes serviteurs ;

vous serez poursuivis ».

53. Pharaon envoya des agents dans les cités :

54. « Il ne s'agit que d'une bande peu nombreuse ;

55. ils sont très courroucés contre nous,

56. mais nous sommes nombreux et vigilants. »

57. Nous les avons dépouillés<sup>1</sup> de jardins et de sources,

58. de trésors et d'un lieu de séjour agréable.

59. Il en fut ainsi : Nous avons donné tout cela en héritage aux fils d'Israël.

تَعْلَمُونَ لَا قُطِعَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلُكُمْ مِّنْ

ta'allamoon la quta'ay diyyukum wa arjulukum min

خَلْفٍ وَلَا صَلَبَتْكُمْ أَصْحَابٌ

khilafin wala asallibannakum ajma'a'ana

قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ

qaloo la daira inna ila rabbina munqalibuna

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَاتِنَا أَن كُنَّا

inna natma'a an yaghfir lana rabbina khata'ayana an kunna

أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ

awwal almu'mineena

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي

wa uwhayna ila moosa an asri bi'a'diya

إِنَّكُمْ مُّتَّبِعُونَ

innakum muttab'oon

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ

farsala fir'aawnu fee almadaini hashhireena

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ

inna ha'ulaa lashir'athim qaleeloona

وَأَنَّهُمْ لَنَا لَغَايَظُونَ

wa-innahum lana lagha'ithoon

وَأِنَّا لَجَمِيعٌ حَازِرُونَ

wa inna lajamee'aun hathiroona

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِّنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ

fakhrajnahun min jannatin wa'auyoonin

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ

wakunoozin wamaqamin kareemin

كَذَٰلِكَ وَأَوْزَنْتَهَا بَنِي إِسْرَءِيلَ

kathalika waawrathnaha bane'e isra'eela

<sup>1</sup> Litt. : nous les avons fait sortir.

60. Ces gens les poursuivirent alors  
qu'ils se dirigeaient vers l'Est.

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

FaatbaAAoohuni mushriqeena

61. Lorsque les deux groupes furent en  
vue l'un de l'autre,

فَلَمَّا تَرَاءَا الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ

Falamma taraa aljamAAani qala as-habu moosa

les compagnons de Moïse dirent :

إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ﴿٦١﴾

inna lamudrakoona

« Nous sommes rejoints ! »

62. Moïse dit : « Non !... Mon Seigneur  
est avec moi, il me dirigera ».

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

Qala kalla inna maAAiya rabbee sayahdeeni

63. Nous avons révélé à Moïse :  
« Frappe la mer avec ton bâton ».

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ

Faawhayna ila moosa ani idrib biAAasaka albahra

Elle s'entrouvrit alors, et chacune de ses  
parties devint semblable à une immense  
montagne.

فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

fainfalaqa fakana kullu firqin kaalttawdi alAAaazheemi

64. Nous en avons fait approcher les  
autres,

وَأَزَلَفْنَا ثُمَّ الْآخَرِينَ ﴿٦٤﴾

Waaazlafna thamma al-akhareena

65. tandis que nous avons sauvé Moïse  
et tous ceux qui étaient avec lui ;

وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَّعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

Waanjayna moosa waman maAAahu ajmaAAeena

66. puis nous avons englouti ceux qui  
les poursuivaient<sup>1</sup>.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٦﴾

Thumma aghraqna al-akhareena

67. Il y a vraiment là un Signe, mais la  
plupart des hommes ne sont pas croyants.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

Inna fee dhhalika layatan wama kana aktharuhum nuu/mineena

68. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-  
Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾

Wa-inna rabbaka lahuwa alAAazezu alrraheemu

69. Raconte-leur l'histoire d'Abraham :

وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

Wautlu AAalayhim nabaa ibrahimeena

70. Il dit à son père et à son peuple :  
« Qu'adorez-vous ? »

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

Ih qala li-abeehi waqawmihi ma taAAabudoona

71. Ils dirent : « Nous adorons nos  
idoles, nous leur resterons donc attachés ».

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظْلُ لَهَا عَنكِفِينَ ﴿٧١﴾

Qaloo naAAabudu asnaman fanazallu laha AAankifeena

<sup>1</sup> Le texte porte seulement : les autres.

72. Il dit : « Vous entendent-elles, lorsque vous les invoquez ?

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكَ إِذْ تَدْعُونَ

Qala hal yasmaAAoonakum ith tadAAoonu

73. Vous sont-elles utiles ou nuisibles ? »

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ

Aw yanfaAAoonakum aw yadurroona

74. Ils dirent : « Non !... Mais nous avons trouvé nos pères adonnés à leur culte<sup>1</sup> ».

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ

Qaloo bal wajadna abaana kathalika yafAAaloona

75. Il dit : « Avez-vous considéré ce que vous adorez,

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ

Qala afaraaytum ma kuntum taAAbudoona

76. vous et vos pères les plus anciens ?

أَنْتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ الْأَقْدُمُونَ

Antum waahgokumu al-aqdamoona

77. Ces idoles me sont un ennemi et non le Seigneur des mondes, qui m'a créé<sup>2</sup>.

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ

Fa-innaahum AAaduwwun lee illa rabba alAAalameena

78. C'est lui qui me dirige ;

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ

Allathee khalaqanee fahuwa yahdeeni

79. c'est lui qui me nourrit et qui me donne à boire ;

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ

Waallathee huwa yutAAimune wayasqeeni

80. c'est lui qui me guérit, lorsque je suis malade.

وَإِذَا مَرَضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ

Wa-itha maridtu fahuwa yashfeeni

81. – Il me fera mourir, puis il me rendra la vie –

وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ

Waallathee yumeetune thumma yuhyeeni

82. C'est lui qui, selon mon ardent désir,

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي

Waallathee atmaAAu an yaghfira lee khattee-atee

me pardonnera mes fautes

le Jour du Jugement.

يَوْمَ الدِّينِ

yawma alddeeni

83. Mon Seigneur ! Accorde-moi la Sagesse et place-moi au nombre<sup>3</sup> des justes.

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْزِقْنِي بِالصَّالِحِينَ

Rabbi hab lee hukman waalhiqnee bialssaliheena

84. Créé en moi un langue<sup>4</sup> qui énonce la Vérité pour les générations futures<sup>5</sup>.

وَأَجْعَلْ لِّي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ

WajjAAal lee lisana sidqin fee al-akhireena

<sup>1</sup> Litt. : ils agissaient ainsi (cf. XXI,53).

<sup>2</sup> Ces quatre mots appartiennent au verset suivant.

<sup>3</sup> Litt. : fais-moi rencontrer...

<sup>4</sup> Mot à mot : crée pour moi un langue de vérité.

<sup>5</sup> Litt. : pour les derniers.



85. Place-moi parmi les héritiers du Jardin du délice.

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ

WajjAAalnee min warathati jannati alnnaAAeemi

86. Pardonne à mon père ; il était au nombre des égarés.

وَاغْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ

Waghfir li-abee innahu kana mina alddalleena .86

87. Ne me fais pas honte le Jour où les hommes seront ressuscités ;

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ

Wala tukhzinee yawma yubAAathoon

88. Le Jour où ni les richesses, ni les enfants ne seront utiles,

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ

Yawma la yanfaAAu malun wala banoona

89. sauf pour ceux qui iront à Dieu avec un cœur pur ».

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ

Illo man ata Allaha biqalbin saleemin

90. Le Jardin se rapprochera de ceux qui craignent Dieu

وَأَزَلَفَتْ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ

Waozlifati aljannatu lilmuttaqeena

91. et la Fournaise apparaîtra à ceux qui s'étaient égarés.

وَبُرَزَّتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ

Waburrizati aljahemu lilghaweena

92. On leur dira : « Où sont donc ceux que vous adoriez en dehors de Dieu<sup>1</sup> ?

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ

Waqela lahum ayna ma kuntum taAAabudoona

93. Vous portent-ils secours ou se portent-ils secours mutuellement ? »

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ

Min dooni Allahi hal yansuroonakum aw yantasiroona

94. Ils seront précipités dans la Géhenne, eux, et tous ceux qui s'étaient égarés,

فَكُبِّكِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ

Fakubkihoo feeha hum waalghawoona

95. et toutes les armées d'Iblis.

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ

Wajunoodu iblisa ajmaAAoona

96. Ils diront en se querellant :

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ

Qaloo wahum feeha yakhtasimoona

97. « Par Dieu ! Nous étions dans un égarement manifeste

تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

TaAllahi in kunna lafee dalalin mubeenin

98. quand nous vous considérons comme les égaux du Seigneur des mondes.

إِذْ نُسَوِّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ

Illo nusawweekum hirabbi alAAalamineena

<sup>1</sup> Ces quatre mots appartiennent au verset suivant.

99. Seuls, des criminels nous ont égarés.

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾

Wama aḍallana illā almujrīmūna

100. Il n'y a pas pour nous  
d'intercesseurs ;

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾

Fama lanā min shāfiAAeena

101. nous n'avons aucun ami zélé<sup>1</sup>.

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾

Walā ṣadeeqin ḥameenim

102. Si seulement un retour nous était  
possible, nous serions alors croyants ! »

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتُخَرَّ مِنْ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

Falaw anna lannā karraṭan fanakoona minā almu mineena

103. Il y a vraiment là un Signe, mais la  
plupart des hommes ne sont pas croyants.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

Inna fī thaglika la-āyatin ۖ kāna aktharuhum mu mineena

104. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-  
Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

Wa inna rabbaka lahuwa alAAazīzu alraḥeemu

105. Le Peuple de Noé a traité les  
prophètes de menteurs

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

Kaththabat qawmu noohin almursaleena

106. lorsque leur frère Noé disait : « Ne  
craignez-vous pas Dieu ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾

Ith qala lahum akhoohum noohun ala tattaqoona

107. Je suis pour vous un Prophète digne  
de foi<sup>2</sup>.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

Innee lakum rasoolur a mineen

108. Craignez Dieu et obéissez-moi !

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٠٨﴾

Fattaqoo Allaha waateAAooni

109. Je ne vous demande pas de salaire.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ

Wama as-alukum AAalayhi min ajr in ajriy

Mon salaire n'incombe

qu'au Seigneur des mondes.

إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

illa AAala rabbi alAAalameena

110. Craignez Dieu et obéissez-moi ! »

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١١٠﴾

Fattaqoo Allaha waateAAooni

38<sup>ème</sup> Hizb

111. Ils dirent : « Croirons-nous en toi  
alors que ce sont les hommes les plus  
méprisables qui te suivent ? »

قَالُوا أَنْتُمْ لَكُمْ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ ﴿١١١﴾

Qaloo anu minu laka waittabaAAaka al arthaloona

<sup>1</sup> Litt. : *chaud*, ardent.

<sup>2</sup> Litt. : *sûr*, digne de confiance, comme aux versets : 125, 143, 162, 178, 193.

112. Il dit : « J'ignore ce qu'ils faisaient ;

قَالَ وَمَا عَلِمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

Qala wama AAilmee bima kanoo yaAAamaloona

113. Il n'appartient qu'à mon Seigneur de les juger<sup>1</sup>. – Si seulement vous en aviez conscience ! –

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ

In hisabuhum illa AAala rabbee law tashAAuroona

114. Je ne repousse pas les croyants ;

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ

Wama ana bitaridi almu mineena

115. je ne suis qu'un avertisseur explicite ».

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ

In ana illa natheerun mubeenun

116. Ils dirent :

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَنُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَّا

Qaloo la in lam tantahi ya noohu latakoonanna minna

« Si tu ne cesses pas, ô Noé !

الْمَرْجُومِينَ

almarjoomeena

Tu seras lapidé ! »

117. Il dit : « Mon Seigneur ! Mon peuple m'a traité de menteur.

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَوْمِي كَذَّبُونِ

Qala rabbi inni qawmee kaththabooni

118. Décide clairement entre moi et eux.

فَاَفْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتَحًا وَجَّهِي وَمِنْ

Taiftah baynee wabaynahum fathan wanaajjinee waman

Sauve-moi, et sauve les croyants

مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

maAAiya mina almu mineena

qui sont avec moi ».

119. Nous l'avons sauvé ainsi que ceux qui étaient avec lui dans le vaisseau bondé.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَّعَهُ فِي الْفُلِّ الْمَشْحُونِ

Faanjaynahu waman naAAahu fee alfulki almashhooni

120. Nous avons ensuite noyé les autres<sup>2</sup>.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدَ الْبَاقِينَ

Thumma aghraqna baAAadu albaqeena

121. Il y a vraiment là un Signe,

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ

Inna fee thalika laayatan wama kana aktharubum

mais la plupart des hommes

مُؤْمِنِينَ

mu mineena

ne sont pas croyants.

122. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

Wa-inna rabbaka labuwa alAAazeezu alrrahceemu

<sup>1</sup> Mot à mot : leur compte n'appartient qu'à mon Seigneur.

<sup>2</sup> Litt. : ceux qui restaient.



123. Les 'Ad ont traité les prophètes de menteurs,

كَذَّبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

Kaththabat AAadun almursaleena

124. Lorsque leur frère Houd disait : « Ne craignez-vous pas Dieu ?

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

Ith qala lahum akhoohum hoodun ala tattaqoon

125. Je suis pour vous un Prophète digne de foi.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

Innee lakum rasoolun ameenun

126. Craignez Dieu et obéissez-moi.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٢٦﴾

Faittaqoo Allaha waateAAooni

127. Je ne vous demande pas de salaire ;  
mon salaire n'incombe

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ

Wama as-alukum AAalayhi min ajrin in ajriya

qu'au Seigneur des mondes.

إِلَّا عَلَى رَبِّ أَلْعَلَّمِينَ ﴿١٢٧﴾

illa AAala rabbi alAAalamcena

128. Bâtirez-vous sur chaque colline un monument<sup>1</sup> pour vous divertir ?

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ ءَايَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

Atabnoona bikulli reeAAain ayatan taAAabathoon

129. Habitez-vous<sup>2</sup> des châteaux,  
comme si vous deviez être immortels ?

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

Watattakhithoon masaniAAa laAAaallakum takhludoona

130. Quand vous êtes violents, vous êtes violents comme des tyrans.

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

Wa-itha batashtum batashtum jabbareena

131. Craignez Dieu et obéissez-moi.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣١﴾

Faittaqoo Allaha waateAAooni

132. Craignez celui qui vous a pourvus de ce que vous savez :

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

Waittaqoo allathec amaddakum bima taAAalamoon

133. il vous a pourvus de troupeaux et d'enfants,

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾

Amaddakum bi-anAAamin wabaneena

134. de jardins et de sources.

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

Wajannatin waAAuyoonin

135. Oui, je redoute pour vous le châtimement d'un Jour terrible ».

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

Innee akhafu AAalaykum AAathaba yawmin AAaf/feemin

<sup>1</sup> Litt. : Signe.

<sup>2</sup> Litt. : prenez-vous ?...

136. Ils dirent :

« Il nous est indifférent que tu nous exhortes,

ou que tu ne nous exhortes pas.

137. Notre conduite est seulement conforme à celle des Anciens.

138. Nous ne serons pas châtiés ».

139. Ils le traitèrent de menteur et nous les avons anéantis.

Il y a vraiment là un Signe, mais la plupart des hommes ne sont pas croyants.

140. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.

141. Les Thamoud traitèrent les prophètes de menteurs,

142. lorsque leur frère Çalih disait : « Ne craindrez-vous pas Dieu ?

143. Je suis pour vous un prophète digne de foi.

144. Craignez Dieu et obéissez-moi !

145. Je ne vous demande pas de salaire ; mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

146. Vous laissera-t-on toujours jouir en sécurité de ce que vous possédez ici<sup>1</sup> :

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِن

Qaloo sawgon AAalayna awaAAa<sup>h</sup>ta am lam takun mina

الْوَعَّظِينَ

alwaAAa<sup>h</sup>zeena

إِنْ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ

In hatha illa khuluqu al-awwaleena

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ

Wama nahnu bimua<sup>h</sup>thabeena

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً

f'akath<sup>h</sup>haboohu faahlaknahu inna fee thalika laayatan

وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ

wama kana aktharuhum mu/minceena

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

Wa-inna rabbaka lahuwa alAAazezu alr<sup>h</sup>ameenu

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ

Kath<sup>h</sup>habat thamoodu almursaleena

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ

ith qala lahum akhonuhum <sup>h</sup>salihun ala tattaqoonu

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ

Innee lakum rasoolun ameenu

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

Faittaqoo Allaha waateeAAooni

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ

Wama as-alukum AAalayhi min ajrin in ajriya

إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ

illa AAala rabbi alAAalameena

أَتُرْكُونَ فِي مَا هَاهُنَا آمِنِينَ

Atutrakoonu fee ma hahuna amineena

<sup>1</sup> Litt. : dans ce qui (est) ici.

147. des jardins, des sources,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

Fi jannat n wa Auyoonin

148. des cultures<sup>1</sup>, des palmiers élancés ?

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلَعَتْ هُضَيْمٌ ﴿١٤٨﴾

Wazura w khlii talat huzimun

149. Creuserez-vous avec habilité des demeures dans les montagnes ?

وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَرِهِينَ ﴿١٤٩﴾

Wanhitu mir l jibali buyutan f'heena

150. Craignez Dieu et obéissez-moi.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٥٠﴾

Fatqau Allaha a amra

151. N'écoutez pas l'ordre des impies

وَلَا تَطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

Wala tuiwu amra almusrifina

152. qui corrompent la terre et ne s'amendent pas ».

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

Allathina ulufakuna wal ardi wala yuslihoona

153. Ils dirent : « Tu n'es qu'un homme ensorcelé ;

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

Qalau inma anta mina almusahharina

154. tu n'es qu'un mortel comme nous.

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

Ma anta illa bashar mithluna fa ti bi ayatin in kunta mina

Apporte-nous donc un Signe,

si tu es véridique ».

الصَّادِقِينَ ﴿١٥٥﴾

alshadiqin

155. Il dit : « Voici une chamelle :

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ ﴿١٥٥﴾

Qala hazihi naqatun lah shirbun walakum shirbu yomin

il lui appartient de boire au jour convenu

et à vous de boire un autre jour.

مَعْلُومٍ ﴿١٥٦﴾

ma almin

156. Ne lui faites aucun mal

وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذْكُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ ﴿١٥٦﴾

Wala tamsoha bisu' fa yakhdakum adhabu yomin

sinon le châtimement d'un Jour terrible

vous saisira ».

عَظِيمٍ ﴿١٥٧﴾

athabun

157. Ils lui coupèrent les jarrets, mais, le lendemain, ils s'en repentirent,

فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا نَدِيمِينَ ﴿١٥٧﴾

Faqaruha fashbahu nadimin

158. car le châtimement les saisit.

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ﴿١٥٨﴾

Fakhadhamu adhabu inna fihali ayatan

<sup>1</sup> Ou bien : des céréales.



Il y a vraiment là un Signe, mais la plupart des hommes ne sont pas croyants.

وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ

Wama kana aktharuhum mu'mineena

159. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

Wa inna rabbaka lahuw alAAazeezu alrahheemu

160. Le peuple de Loth traita les prophètes de menteurs.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطِ الْمُرْسَلِينَ

Kaththabat qawmu lootin almursaleena

161. Lorsque leur frère Loth disait : « Ne craignez-vous pas Dieu ? »

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ

ith lahum akhoohum lootin ala tattaqoonu

162. Je suis pour vous un Prophète digne de foi.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ

Innee lakum rasoolun ameenun

163. Craignez Dieu et obéissez-moi.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

Fattaqoo Allaha waateeAAooni

164. Je ne vous demande pas de salaire,

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِي

Wa ma alukum alayhi min ajrin in

mon salaire n'incombe

إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ

illa AAala rabbi al AAalameena

qu'au Seigneur des mondes.

165. Vous approcherez-vous des mâles de l'univers

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ

Ata'toonu aldhukrana mina alAAalameena

166. et délaisserez-vous vos épouses,

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ

atatharuna ma khalaqa lakum rabbukum min azwajikum

créées pour vous par votre Seigneur ?

– Vous êtes un peuple transgresseur » –

بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ

bal antum qawmun Aadoona

167. Ils dirent :

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ

Qaloo la in lam tantahi lootu latakoonanna mina

« Si tu ne cesses pas, ô Loth !

Tu seras au nombre des expulsés ».

الْمُخْرَجِينَ

almukhrajena

168. Il dit : « Je déteste votre façon d'agir.

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ

Qala innee liAAamalikum mina alqaleena

169. Mon Seigneur ! Préserve-moi, ainsi que ma famille, contre leurs agissements ».

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ

Rabbi najinee waahlee mimma AAamaloona

170. Nous l'avons sauvé, lui et toute sa famille,

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

Fanajjaynahu waahlahu ajmaAAacna

171. à l'exception d'une vieille restée en arrière ;

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧١﴾

IlIa AAajoozan fee alghabireena

172. puis nous avons anéanti tous les autres :

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴿١٧٢﴾

Thumma damarna al-akhareena

173. nous avons fait pleuvoir sur une pluie : quelle pluie fatale pour ceux qui avaient été avertis !

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

Waamtarna AAalayhim mataran fasa mataru almunthareena

174. Il y a vraiment là un Signe, mais la plupart des hommes ne sont pas croyants.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

Inna fee thalika layatan wama kana aktharuhum mu'niineena

175. Ton Seigneur est, en Vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

Wa-inna rabbuka lahuwa alAAazeezu alrraheemu

176. Les hommes d'al 'Aika ont traité les prophètes de menteurs,

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

Kaththaba as-hgbu al-aykati almrsaleena

177. lorsque Shu'aib leur dit : « Ne craindrez-vous pas Dieu ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

Ith qala lahum shuAAaybun ala tattaqoona

178. Je suis pour vous un Prophète digne de foi

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

Innee lakum rasoolun ameenun

179. Craignez Dieu et obéissez-moi.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿١٧٩﴾

Faittaqoo Allaha waateecAAamri

180. Je ne vous demande pas de salaire, mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ

Wama as-alukum AAalayhi min ajrin in ajriya

¼ du 38<sup>ème</sup> Hizb.

إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

ilIa AAala rabbi alAAalameena

181. Utilisez des mesures exactes, ne soyez pas au nombre de ceux qui trichent.

• أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

Awfoo alkayla wala takoonoo mina almukhsireena

182. Pesez avec une balance juste,

وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾

Wazinoon bialqistasi almustaqeemi

183. ne causez pas de tort aux hommes dans ce qui leur appartient ;

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْنُوا فِي

Walq tabkhasoo alnnasa ashyahum wala taAthaw fee

ne soyez pas malfaisants sur la terre, en la corrompant.

الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

al-argi mufsideena

184. Craignez celui qui vous a créés : vous, et les générations qui vous ont précédés ».

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِيلَ الْأَوَّلِينَ

Waittaqoo allathee khalaqakum waa'ljibillata al-awwalena

185. Ils dirent : « Tu n'es qu'un homme ensorcelé ;

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ

Qaloo innama anta mina almusahhareena

186. tu n'es qu'un mortel  
comme nous.

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِينَ

Wama anta illa basharun mithluna wa-in nathunnuka lamina

Nous pensons que tu es un menteur.

الْكَذِبِينَ

alkathibeena

187. Fais donc tomber le ciel

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ

f aasqi! A Aalayna kisafan mina alssama-i in kunta

en morceau sur nous,

مِنَ الصَّادِقِينَ

mina alssadiqeena

si tu es véridique ! »

188. Il dit : « Mon Seigneur sait très bien ce que vous faites ».

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ

Qala rabbee aAAlamu bima taAAamaloona

189. Ils ont traité Chu'aib de menteur.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمِ الظُّلَّةِ

Fakaaththabooahu faakhathahum AAathabu yawmi alihthullati

Le châtimement du Jour de l'ombre les a saisis :

إِنَّهُ كَانَ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ

innahu kana AAathaba yawmin AAathaeemin

ce fut le châtimement d'un jour terrible.

190. Il y a vraiment là un Signe, mais la plupart des hommes ne sont pas croyants.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ

Inna fee thalika laayatan wama kana aktharuhum mu'mineena

191. Ton Seigneur est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

Wa-inna rabbaka lahuwa alAAazeezu alrrahceenu

192. Oui, le Coran est une Révélation du Seigneur des mondes ;

وَأَنَّهُ لَنَزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Wa-innahu latanzeelu rabbi alAAalameena

193. – L'Esprit fidèle<sup>1</sup> est descendu avec lui sur ton cœur<sup>2</sup>

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ

Nazala bihi alrooahu al-ameenu

<sup>1</sup> Cette expression désigne l'Ange Gabriel. – Cf. LXXXI,21.

<sup>2</sup> Ces trois mots appartiennent au verset suivant.



194. pour que tu sois au nombre des avertisseurs –

عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ

ʿAla qalbi litako na min almunzirina

195. c'est une Révélation en langue arabe claire.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ

Bilisan ʿarabi min raḥim

196. Ceci se trouvait déjà dans les livres des Anciens.

وَأَنَّهُ لَفِي زُبرِ الْأَوَّلِينَ

Wannahu lila zuri alawwaleena

197. N'est-ce pas pour eux un Signe que les docteurs des fils d'Israël

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَن يَكْفُرَهُ عُلَمَاتُ

Awalun yakun lahum ayatun an yakfurahu ʿulama

le reconnaissent ?

بَنِي إِسْرَءِيلَ

banee isra-eela

198. Si nous l'avions révélé à un étranger<sup>1</sup>

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ

Walaw nazzalnahu ʿala baʿḍ al-ʿAjameena

199. et que celui-ci l'ait lu devant eux, ils n'auraient pas cru.

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ

Faqraahu ʿalayhim ma kanoo bihi mu'mineena

200. Nous procédons ainsi, dans les cœurs des coupables ;

كَذَٰلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ

Kaḏalika salaknahu fi qulubi almujrimeena

201. mais ils n'y croiront pas avant d'avoir vu le châtement douloureux.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ

La yu'minoona bihi ḥattā yarawoo al-ʿAdaba al-ʿaleema

202. Ce châtement surgira devant eux mais ils n'en ont pas conscience.

فَيَأْتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

Fiyatiyahum baghtatan wahum la yashʿuroona

203. Ils diront alors : « Sommes-nous de ceux auxquels un délai sera accordé ? »

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ

Fiyqooloo hal nahnu munẓaruna

204. Cherchent-ils à hâter notre châtement ?

أَفِعْذَابِنَا يُسْتَعْجَلُونَ

AʿfabiAAathubina yustaAAjiloona

205. Ne vois-tu pas que si nous leur accordons des jouissances durant quelques années<sup>2</sup>

أَفَرَأَيْتَ إِن مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ

Afaraʾait in mattaʿnahum sineena

206. et qu'ensuite vienne à eux ce dont on les menace,

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ

Thumma jaahum ma kanoo yooAAadoona

<sup>1</sup> Litt. : un des barbares ou des non-arabes.

<sup>2</sup> Litt. : leurs

207. leur aisance<sup>1</sup> ne leur aura pas été profitable ?

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمْتَعُونَ ﴿٢٠٧﴾

Mā aghna AAanhum mā kanoo umattaAAoonā

208. Nous n'avons détruit aucune cité qui n'ait entendu des avertisseurs.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا هَا مُنْذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

Wamā ahlakna min qaryatin illā hā munthiroomā

209. et un Rappel. – Nous ne sommes pas au nombre des injustes –

ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

Thikra wamā kunna thalimeena

210. Ce ne sont pas les démons qui sont descendus avec ce Coran<sup>2</sup> :

وَمَا تَنْزَلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ﴿٢١٠﴾

Wamā tanazzalat bihi alshshayāeenu

211. cela ne leur conviendrait pas ; ils en sont incapables

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

Wamā yanbaghee lahum wamā yastateeAAoonā

212. et ils restent écartés de son audition.

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمْعَزُولُونَ ﴿٢١٢﴾

Innahum AAani alssamAAi lamaAAazooloonā

213. N'invoque aucune divinité avec Dieu

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ فَتَكُونَ مِنَ

lāla tadAAu maAAā Allahi ilāhi ākharu fatakoonā minā

sinon tu serais au nombre des châtiés.

الْمُعَذِّبِينَ ﴿٢١٣﴾

almuAAaththabceenā

214. Avertis tes partisans<sup>3</sup> les plus proches.

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

Waanthir AAashceerataka al-aqrabeenā

215. Abaisse ton aile  
vers ceux des croyants

وَأَخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ

waikhfid janhaka limani ittabaAAaka minā

qui te suivent.

الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

almu mineenā

216. Dis, s'ils te désobéissent : « Je désavoue ce que vous faites ».

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

fā-in AAasawka faqul innee baree-on mimma taAAmaloonā

217. Confie-toi au Tout-Puissant, au Miséricordieux.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

Watawakkal AAalā alAAazcezi alraheemi

218. Il te voit quand tu te tiens debout

الَّذِي يَرْنٰكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

Allathee yaraka heena taqoomu

<sup>1</sup> Litt. : ce dont ils ont joui.

<sup>2</sup> Le texte porte seulement : ceci.

<sup>3</sup> Litt. : ta famille, ton clan.

219. et quand tu te trouves<sup>1</sup> parmi ceux  
qui se prosternent.

وَتَقْلَبُكَ فِي السَّجْدِينَ ﴿٢١٩﴾

Wataqallubaka fee alssajideena

220. Il est, en vérité, celui qui entend et  
qui sait tout !

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾

Innahu huwa alssameeAAu alAAaleemu

221. Vous ferai-je savoir sur qui  
descendent les démons ?

هَلْ أَنتُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ الشَّيَاطِينُ ﴿٢٢١﴾

Hal onabbi-okum AAalg man tanazzalu alshshayateenu

222. Ils descendent sur tout pécheur  
calomniateur.

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٢﴾

Tanazzalu AAalg kulli affakin atheemin

223. Ils tendent l'oreille... Mais la  
plupart d'entre eux sont menteurs.

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثُرُهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٢٢٣﴾

YulqoonalssamAAa waaktharuhum kathiiboona

224. Quant aux poètes : ils sont suivis par  
ceux qui s'égarent.

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾

WaalshshuAAargo yattahiAAuhumu alghawoona

225. Ne les vois-tu pas ? Ils divaguent  
dans chaque vallée ;

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾

Alam tara annahum fee kulli wadin yahceemoona

226. ils disent ce qu'ils ne font pas

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

Waaninahum yaqooloona ma la yafAAaloona

227. à l'exception de ceux qui croient,  
qui accomplissent des œuvres bonnes, qui  
invoquent souvent le nom de Dieu

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا

Ilga allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati wathakaroo

et qui se défendent lorsqu'ils sont attaqués  
injustement<sup>2</sup>.

اللَّهُ كَثِيرًا وَاتَّقَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا

Allgha kathceran waitaqaroo min baAAadi ma zhulimoo

– Les injustes connaîtront bientôt le destin  
vers lequel ils se tournent<sup>3</sup> ! –

وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾

wasayaAAalamu allatheena zhalamoo ayya munqalabin yanqaliboona

<sup>1</sup> Verbe : se retourner.

<sup>2</sup> Cela signifie qu'ils se vengent de leurs détracteurs dans leurs compositions poétiques.

<sup>3</sup> Mot à mot : de quel tour ils se tourment.



**Sourate XXVII : LES FOURMIS**

(Mecquoise de 93 versets)

**سُورَةُ النَّمْلِ**

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٩٣

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*½ du 38<sup>ème</sup> Hizb.**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Ta. Sin. Voici les Versets du Coran,  
d'un Livre clair ;

طَسَّ تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُبِينٍ ﴿١﴾

Tg-seen tilka ayatu alqur-ani wakitabin mubeenin

2. c'est une Direction et une bonne  
nouvelle pour les croyants

هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

Hudan wabushrg lilmu/mineena

3. qui s'acquittent de la prière,  
qui font l'aumône

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ

Allatheena yuqccmoona alssalata wayu'toona alzzakata

tandis qu'ils croient fermement à la vie  
future.

وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

wahum bial-gkhirati hum yooqinoona

4. Nous avons embelli à leurs propres  
yeux

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ

Inna allatheena la yu'minoona bial-akhirati zayyanna lahum

les actions de ceux qui ne croient pas.

أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤﴾

aAAamalahum fahum yaAAamahoona

Ils marchent comme des aveugles.

5. Voilà ceux qui subiront le plus dur  
châtiment ;

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي

Ola-ika allatheena lahum soo-o alAAathabi wahum fee

ils seront complètement perdus dans la vie  
future.

الْآخِرَةِ هُمْ أَلاَّ خَسِرُوا ﴿٥﴾

al-gkhirati humu al-akhsaroona

6. Tu reçois, en vérité, le Coran,  
de la part d'un Sage, d'un Savant.

وَإِنَّكَ لَتَلْقَى الْقُرْآنَ مِن لَّدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٦﴾

Wa-innaka latulaqq alqur-ana min ladun hakeemin AAaleemin

7. Moïse dit à sa famille :

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا

Ith qala moosa li-ahlihi inneec anastu naran

« Oui, j'aperçois un feu ;

je vous en apporterai bientôt une nouvelle

سَعَاتِيكُمْ مِنْهَا يُخْبِرُ أَوْ أَتِيكُمْ بِشِهَابٍ قَبَسٍ

saatcekum minha bikhabarin aw ateekum bishihabin qabasin

ou bien je vous apporterai un tison ardent ;

لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٧﴾

laAAallakum tagtaloona

peut-être vous réchaufferez-vous ? »

8. Lorsqu'il y fut arrivé, on l'appela :

« Béni soit celui qui est dans le feu et celui qui est autour !

Gloire à Dieu, le Seigneur des mondes !

9. Ô Moïse ! Je suis Dieu, en vérité, le Tout-Puissant, le Sage...

10. Jette ton bâton ! »

Lorsque Moïse le vit s'agiter comme des Djinn, il tourna le dos sans revenir sur ses pas.

« Ô Moïse ! N'aie pas peur !

Les prophètes n'ont jamais peur auprès de moi,

11. à l'exception de ceux qui sont injustes.

Mais je suis, en vérité, celui qui pardonne et qui est miséricordieux à l'égard de ceux qui ont, ensuite, remplacé un mal par un bien.

12. Introduis ta main dans l'ouverture de ta tunique :

elle en sortira blanche sans aucun mal.

C'est un des neuf Signes destinés à Pharaon et à son peuple.

Ceux-là sont des gens pervers ».

13. Quand nos Signes leur parvinrent pour les éclairer,

ils disent :

« C'est de la magie ! »

14. Ils les ont niés avec injustice et orgueil, alors qu'en eux-mêmes, ils y croyaient fermement.

Considère quelle fut la fin des semeurs de corruption !

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ

I alamma jgaahg noodiya an boorika man fee alnari

وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَنَ اللَّهُ رَبِّ الْعَالَمِينَ

waman hawlahg wasubhanna Allahi rabbi alAAalameena

يَمُوسَى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

Y moosg innahu ang Allahu alAAazeeru alhakeemu

وَأَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى

Waalqi AAa alar m ragha tahtazu kaannah jannun walli

مُذْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمُوسَى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا

mudbiran walam yuAAaqqib moosg la takhaf innec la

تَخَافُ لَدَى الْمُرْسَلُونَ

yakhafu ladayya almursaloona

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي

illa man thalama thumma baddala husnan baAAada soo-in fa-innec

غَفُورٌ رَحِيمٌ

ghafoorun raheemun

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضًا مِمَّنْ

Waadkhill yadaka fee jaybika takhruj baydaa min

غَيْرِ سُوءٍ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ

ghayri soo-in fee tisAAai ayatin ila firAAawna waqawmihi

إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ

inna hum kanoo qawman fasiqeena

فَلَمَّا جَاءَهُمْ ءَايَتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا

I alamma jgaat-hum ayatuna mubsiratan qaloo hatha

سِحْرٌ مُبِينٌ

sihrun mubeenun

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا

Wajahadoo biha waistayqanat-ha anfusuhum thulman waAAuluwwan

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ

faonthur kayfa kana AAaqibatu almufsideena



15. Nous avons donné une science  
à David et à Salomon.

Ils dirent :

« Louange à Dieu qui nous a préférés  
à beaucoup de ses serviteurs croyants ».

16. Salomon hérita de David et il dit :

« Ô vous les hommes !

On nous a appris le langage des oiseaux.

Nous avons été comblés de tous les biens :

voilà, vraiment, une grâce manifeste ».

17. Les armées de Salomon,

composées de Djinns, d'hommes et  
d'oiseaux

furent rassemblées et placées en rangs.

18. Quand elles arrivèrent à la vallée des  
fourmis, une fourmi dit :

« Ô vous les fourmis !

Entrez dans vos demeures

de peur que Salomon et son armée ne vous  
écrasent sans s'en apercevoir ».

19. Salomon sourit<sup>1</sup> à cette<sup>2</sup> parole et il  
dit :

« Mon Seigneur !

Permetts-moi de te remercier

pour les bienfaits dont tu m'as comblé, ainsi  
que mes parents,

et d'accomplir le bien<sup>3</sup> que tu agréas.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَ

Walaqad atayna dawooda wasulaymana AAilman waqala

أَحْمَدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ

alhamdu lillahi allathee faddalana AAala katheer min AAibadihi

الْمُؤْمِنِينَ

almu/mineena

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَأَيُّهَا النَّاسُ

Wawaritha sulaymanu dawooda waqala ya ayyuha alnnasu

عَلِّمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

AAaullimna mantiqa alhayri waootaina min kulli shay-in

إِنَّ هَذَا هُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ

inna hatha lahuwa alfadlu almuubeenu

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ

Wahushira lisulaymana junooduhu mina aljinni waal-insi

وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ

waalttayri fahum yoozaAAoona

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَأَيُّهَا

Hatta itha ataw AAala wadi alnnamli qalat namlatun ya ayyuha

النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسْكِنَكُمْ لَا تَحْطِمَنَّكُمْ

alnnamlu odkhuloo masakinakum la yahitimannakum

سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

sulaymanu wajunooduhu wahum la yashAAuroona

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي

I tabassama dahikan min qawliha waqala rabbi awziAAanee

أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ

an ashkura niAAamataka allatee anAAamta AAalayya waAAala

وَالِدَيَّْ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي

walidayya waan aAAamala salihan tardahu waadkhilnee

<sup>1</sup> Le texte porte : *en riant*.

<sup>2</sup> Litt. : *sa parole* (celle de la fourmi)

<sup>3</sup> Litt. : *un bien*.



Fais-moi entrer, par ta miséricorde,  
parmi tes saints serviteurs ».

بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ  
birahmatika fee AAibadika alssaliheena

20. Salomon passa en revue les oiseaux,  
puis il dit :

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى  
Watafaqqada ahtuyra faqala ma liya la ara

« Pourquoi n'ai-je pas vu la huppe ?

الْهُدُودَ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ  
alhudhuda am kana mina algha-ibeena

Serait-elle absente ?

21. Je la châtierai d'un cruel châtement  
ou bien je l'égorgerai,

لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْنَحَنَّهُ  
I aoAAaththibannahu AAathghaban shadeedan aw laathbahannahu

à moins qu'elle ne me présente une bonne  
excuse ».

أَوْ لِيَأْتِنِي بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ  
aw laya'tiyannee bisultānin mubeenīn

22. Celle-ci revint peu de temps après et  
elle dit :

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تَحِطْ  
Famakatha ghayra baAAacēdin faqala ahattu bima lam tuhit

« Je connais quelque chose que tu ne  
connais pas ! Je t'apporte une nouvelle  
certaine des Saba'.

بِئْسَ وَجْتُنَّكَ مِنْ سَبَأٍ بَنِي يَاقِينَ  
bihi waja'tuka min saba-in binaba-in yaqeenin

23. J'y ai trouvé une femme :

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ  
Innee wajadtu imraatan tamlīkūhum waootiyat min

elle règne sur eux, elle est comblée de tous  
les biens,

كُلِّ شَيْءٍ وَهِيَ عَرْشٌ عَظِيمٌ  
kulli shay-in walahā AAa'arshun AAa'heemūn

et elle possède un trône immense.

24. Je l'ai trouvée, elle et son peuple, se  
prosternant devant le soleil et non pas  
devant Dieu.

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ  
Wajadtuhā waqawmahā yasjudoonā lilshshamsi min

Le Démon a embelli leurs actions à leurs  
propres yeux ;

دُونِ اللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ  
dooni Allāhi wazayyana lahumū alshshaytanu aAAamalāhum

il les a écartés du chemin droit ; ils ne sont  
pas dirigés.

فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ  
fasaddahum AAani alssabeeli fahum la yahtadoona

25. Pourquoi ne se prosternent-ils pas  
devant Dieu qui met au grand jour ce qui est  
caché dans les cieux et dans la terre,

أَلَا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي السَّمَوَاتِ  
Allā yasjudoo lillāhi allathee yukhriju alkhaba'a fee alssamawati

qui sait ce que vous dissimulez et ce que  
vous divulguez ?

وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ  
waal-ardi waya'alamu ing tukhfoona wama tuAAalinoona

26. Dieu !... Il n'y a de Dieu que lui !...  
Il est le Seigneur du Trône immense ! »

Prostration ¼ du 38<sup>ème</sup> Hizb.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾  
Allahu la ilaha illa huwa rabbu alAAarshi alAAa'leemi

27. Salomon dit : « Nous allons voir si  
tu dis la vérité ou si tu mens :

﴿ قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾ ﴾  
Qala sanan/huru asadaqta am kunta mina alkathibeena

28. Pars avec ma lettre que voici ;  
lance-la aux Saba',

أَذْهَبْ بِكِتَابِي هَذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ  
Ithhab bikitabee hatha faalqih ilayhim thumma tawalla

puis, tiens-toi à l'écart et attends leur  
réponse<sup>1</sup> ».

عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾  
AAanhum faon/hur matha yarjiAAoon

29. La reine dit : « Ô vous, les chefs du  
peuple ! Une noble lettre m'a été lancée ;

قَالَتْ يَتَايَأُ آلْمَلُوكُ إِلَى إِلَيَّ كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾  
Qalat ya ayyuha almalao innee olqiya ilayya kitabun kareemun

30. elle vient de Salomon ; la voici :

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ  
Innahu min sulaymana wa-innahu bismi Allahi alrahmani

« Au nom de Dieu ! celui qui fait  
miséricorde,

الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾  
alraheemi

le Miséricordieux !

31. Ne vous enorgueillissez pas devant  
moi ; venez à moi, soumis » ».

أَلَّا تَعْلَمُوا عَلَى وَاتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾  
Alla taAAaloo AAalayya wa/toonee muslimineen

32. Elle dit encore :

قَالَتْ يَتَايَأُ آلْمَلُوكُ أَفْتُونِي فِي أَمْرٍ مَا  
Qalat ya ayyuha almalao aftoonee fee amree ma

« Ô vous les chefs du peuple !

Répondez-moi au sujet de cette affaire<sup>2</sup> ; je ne  
déciderai rien dont vous ne soyez témoins ».

كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾  
kuntu qatiAAan amran hatta tashhadoone

33. Ils dirent :

قَالُوا خَنْ أُولُوا قُوَّةً وَأُولُوا بَأْسٍ شَدِيدٍ  
Qaloo xanhu oloo quwwatin wabloo ba/sin shadeedin

« Nous détenons une puissance ; nous  
détenons une force redoutable ; mais  
l'affaire dépend de toi ; vois donc ce que tu  
veux ordonner ».

وَالْأَمْرُ إِلَيْكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾  
waal-amru ilayki faon/huree matha ta/mureena

34. Elle dit :

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا  
Qalat inna almulooka idha dakhaloo qaryatan afsadooha

« Quand les rois pénètrent dans une cité,  
ils la saccagent

وَجَعَلُوا أَعْرَءَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً وَكَذَلِكَ

et ils font de ses plus nobles habitants, les

wajaAAaloo aAAaizata ahliha aghillatan wakatthalika

<sup>1</sup> Mot à mot : observe comment ils reviendront.

<sup>2</sup> Le texte porte : mon affaire.



plus misérables des hommes.

C'est ainsi qu'ils agissent.

35. Quant à moi, je vais leur envoyer un présent

et je verrai ce que les émissaires rapporteront ».

36. Lorsqu'ils arrivèrent<sup>1</sup> auprès de Salomon, celui-ci dit :

« Allez vous donc me venir en aide avec vos richesses ?

Ce que Dieu m'a accordé est meilleur que ce qu'il vous a donné, et, cependant, vous êtes contents de m'apporter des présents !

37. Retournez chez ces gens ; nous allons marcher contre eux avec des armées ;

ils n'y résisteront pas ; nous les chasserons de leur pays ; ils seront alors misérables et humiliés ».

38. Salomon dit encore :

« Ô vous, les chefs de mon peuple !

Qui de vous m'apportera ce<sup>2</sup> trône avant que les Saba' ne viennent à moi, soumis ? »

39. Un 'Ifrit<sup>3</sup>, parmi les Djinns, dit :

« Moi, je te l'apporterai avant que tu n'aies eu le temps de te lever de ton siège.

Moi, j'en ai la force et je suis digne de confiance ».

40. Quelqu'un qui détenait une certaine science du Livre, dit :

« Moi, je te l'apporterai avant que ton

يَفْعَلُونَ

yafAAaloona

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمِ

Wa-innee mursilatun ilayhi bi hadiyah atin fanaazirun bim

يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ

arji A Au almursaloona

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَنَ قَالَ أُمِدُّونَنِي بِمَالٍ فَمَا

falamma jaa sula man atumiddoonani bimalin fama

ءَاتَيْنَا اللَّهَ خَيْرٌ مِّمَّا ءَاتَيْتُكُمْ بَلْ أَنْتُمْ

aatayna Allaha khayr mimma atakum bal antum

بِهِدْيَتِكُمْ تَفْرَحُونَ

bihadiy atikum tafrahoona

أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَالَ لَهُمْ بِهَا

arji A ilayhim falana tiyannahum biju oodin la qibala lahum biha

وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ

walanukhrijannahum minha athillatan wabum saghiroona

قَالَ يَتْلُفُهَا أَلْمَلُؤُا أَتَيْتَنِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ

qala yatlu faha almalu ataytuni biAAarshiba qab

أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ

an yaatuni muslimeena

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا ءَاتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ

qala A ifreetun min alji ana atiki bihi qabl an

تَقُومَ مِنْ مَّقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ

taqooma min maqqamika wa-inne A laalayhi laqawiyun ameenun

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا ءَاتِيكَ

qala allathee A Aindahu A Ailmun ana atiki an

بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رَءَاهُ

bihi qabla an yartadda ilayka falamma raahu

<sup>1</sup> Au singulier dans le texte.

<sup>2</sup> Le texte porte : son trône, c'est-à-dire le trône de la Reine de Saba.

<sup>3</sup> Ou : un rebelle.



regard n'ait eu le temps de revenir sur toi ».

Lorsque Salomon le vit se poser devant lui, il dit :

« C'est un effet de la grâce de mon Seigneur qui veut m'éprouver : serai-je reconnaissant ou ingrat ? »

Celui qui est reconnaissant, l'est à son avantage ; quant à celui qui est ingrat, qu'il sache que mon Seigneur se suffit à lui-même et qu'il est généreux.

41. Salomon dit encore :

« Rendez-lui son trône méconnaissable ; nous verrons, alors, si elle est bien dirigée

ou si elle est au nombre de ceux qui ne sont pas dirigés ».

42. Lorsqu'elle fut arrivée, on lui dit : « Ton trône est-il ainsi ? »

Elle dit : « Il semble que ce soit lui. La Science nous a déjà été donnée et nous sommes soumis ! »

43. Ce qu'elle adorait

en dehors de Dieu l'avait égarée.

Elle appartenait à un peuple incrédule.

44. On lui dit : « Entre dans le palais ! »

Lorsqu'elle l'aperçut, elle crut voir une pièce d'eau, et elle découvrit ses jambes<sup>1</sup>.

Salomon dit : « C'est un palais dallé de cristal ! »

Elle dit : « Mon Seigneur !

Je me suis fait tort à moi-même ; avec Salomon, je me sou mets à Dieu, Seigneur des mondes ! »

مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي

mustaqir an AAindahu qala hutha min fadli rabbee

لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ

liyabluwaneec aashkuru am akfuru waman shakara fa-innana yashkuru

لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ

linalsihi waman kafara fa-inna rabbee ghaniyyun kareemun

قَالَ نَكُرُوا هَآ عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَتَهْدِي أَمْ

Qala nakkiruu laha AAarshaha nanzhur atahtadee am

تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ

takoonu mina allatheena la yahtadoona

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكَ قَالَتْ كَأَنَّهُ

falamma jaat qeela ahakutha AAarshuki qalat kaannahu

هُوَ وَأَوْتَيْنَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ

huwa waooteeng alAAilma min qabliha wakunna muslimeena

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ

Wasaddaha ma kanat taAbudu min dooni Allahi

إِنِّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ

innaha kanat min qawmin kafireena

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً

Qeela laha odkhulee as-sarha falamma raat hu hasibat-hu lujjatan

وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّنْ

wakashafat AAan saqayha qala innahu sarhun mumarradun min

قَوَارِيرَ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي

qawareera qalat rabbi inneci zhalamtu nafsee

وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

waaslamtu maAAa sulaymana lillahi rabbi alAAalameena

<sup>1</sup> Sous-entendu : pour la traverser sans mouiller ses vêtements.

45. Nous avons envoyé leur frère Çalih aux Thamoud : « Adorez Dieu ! »

Mais voilà qu'ils se disputèrent entre eux et qu'ils se séparèrent en deux groupes.

46. Çalih dit :

« Ô mon peuple !

Pourquoi vous empresser à faire le mal plutôt que le bien ?

Si seulement vous demandiez pardon à Dieu, peut-être vous serait-il fait miséricorde ».

47. Ils dirent : « Nous avons tiré un mauvais présage<sup>1</sup> de toi et de ceux qui sont avec toi ».

Il dit : « Votre présage dépend de Dieu ; mais vous êtes des gens soumis à une épreuve ».

48. Il y avait, dans la ville, neuf individus

qui répandaient la corruption sur la terre

et qui ne se corrigeaient pas.

49. Ils dirent, en faisant un serment devant Dieu :

« Nous l'attaquerons de nuit, lui et sa famille ; puis nous dirons à celui qui est chargé de le venger :

« Nous n'avons pas été témoins de l'assassinat de sa famille ; nous sommes sincères » ».

50. Ils ourdirent une ruse,

mais nous en avons ourdi une autre,

sans qu'ils s'en aperçoivent.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ

Walaqad arsalna ila thamooda akhahum salihan ani

عَبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

oAAbudoo Allaha fa-itha hum fareeqni yakhtasimoona

قَالَ يَاقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ

Qala ya qawmi lima tastaAAjiloona bialssayyi-ati qabla

الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ

alhasanati lawla tastaghfiroona Allaha laAaallakum

تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

turhamoona

قَالُوا أَطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَ طَئِرُكُمْ

Qaloo ittayyarna bika wabiman maAAaka qala ta-irukum

عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

AAinda Allahi bal antum qawmun tuftanoona

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ

Wakna fee almadeenati tisAAatu rahtin yufsidooona

فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

fee al-ardi wala yuslihoona

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ

Qaloo taqassamoo biAllahi lanuhayyiannahu waahlahu thumma

لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا

lanaqoolanna liwaliyyihi ma shahidna mahlika ahlihi wa-inna

لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾

lasadiqoona

وَمَكْرُوا مَكْرًا وَمَكْرْنَا مَكْرًا وَهُمْ

Wamakaroo makran wamakarna makran wahum

لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

la yashAAuroona

<sup>1</sup> Mot à mot : votre oiseau (présage, destin) est chez Dieu.

51. Considère le résultat<sup>1</sup> de leur ruse :  
nous les avons exterminés,  
eux et leur peuple en entier.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مُكْرِهِمْ أَنَا

Faon<sup>th</sup>ur kayfa kana AAaqibatu makrihim anna

دَمَرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ

dammamahum waqawmahum ajmaAAeena

52. Leurs demeures sont devenues  
désertes, parce qu'ils avaient été injustes.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا ظَلَمُوا إِنَّا فِي

Fatilka buyootuhum khagwiyatan bima thalamoo inna fee

– Il y a vraiment là un Signe,  
pour un peuple qui sait. –

ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

thalika laayatan liqawmin yaAAalamoon

53. Nous avons sauvé ceux qui  
croyaient et qui craignaient Dieu.

وَأُنْجَيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ

Waanjayna allatheena amanoo wakanoo yattaqoon

54. Souvenez-vous de Loth.

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ

Walootan ith qala liqawmihi ata/toona alfahishata

Il dit à son peuple :

وَأَنْتُمْ تَبْصُرُونَ

waantum tubsiroona

« Vous livrez-vous à la turpitude, alors que  
vous voyez clair ?

55. Vous vous approchez par  
concupiscence

أَيْنُكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُونِ النِّسَاءِ

A-innakum lata/toona alrijala shahwatan min dooni alnnisa-i

des hommes plutôt que des femmes :

بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُجَاهِلُونَ

bal antum qawmun tajhaloon

vous êtes des ignorants ».

<sup>1</sup> Litt. : fin.



56. Leur seule réponse fut de dire :

« Chassez de votre cité

la famille de Loth :

voilà des gens

qui affectent la pureté ».

﴿ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا

I am the answer of their people but only that they said

أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ

Remove the family of Lot from your town. They are a people

يَتَّبِعُونَ ﴿١٠٠﴾

atatahharoon

57. Nous l'avons sauvé, lui et sa famille,

à l'exception de sa femme.

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَرْنَاهَا مِن

I saved him and his family except his wife. We decreed for her

Nous avons décrété que celle-ci serait au  
nombre de ceux qui resteraient en arrière.

الْغَابِرِينَ ﴿١٠١﴾

alghabireena

58. Nous avons fait pleuvoir sur eux une  
pluie : une pluie fatale à ceux qui avaient  
été avertis.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٠٢﴾

We sent down upon them a rain, a bad rain. The rain of the warned

59. Dis :

« Louange à Dieu ! Paix sur ses serviteurs  
qu'il a choisis ».

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ

Quli alhamdu lillahi wasalamun Aala AAibadihi allatheena

أَصْطَفَىٰ ۚ ءَاللهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٠٣﴾

Allah is better than what they associate with him. He chooses

Qui donc est le meilleur ? Dieu, ou bien ce  
qu'ils lui associent ?

60. N'est-ce pas lui qui a créé les cieux  
et la terre

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ

Who created the heavens and the earth and sent down for you

et qui, pour vous, a fait descendre du ciel  
une eau grâce à laquelle nous faisons croître  
des jardins remplis de beauté dont vous ne  
sauriez faire pousser les arbres ?

مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ

from the heaven water so we caused to grow by it gardens having

بَهْجَةٍ مَّا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنبِتُوا شَجَرَهَا ﴿١٠٤﴾

joyfulness which you could not cause to grow trees of it. You

– Ou bien existe-t-il une divinité à côté de  
Dieu ?

أَعْلَيْهِ مَعَ اللَّهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ ﴿١٠٥﴾

Are there with Allah? No, they are a people who associate

Mais non !... Voilà des gens qui lui donnent  
des égaux –

61. N'est-ce pas lui qui a établi la terre  
comme un lieu de séjour,

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا

Who made the earth a firmness and made within it

qui a fait jaillir les rivières, qui a placé des  
montagnes sur la terre

أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ

rivers and made for her mountains and made between

et une barrière entre les deux mers ?

– Ou bien existe-t-il une divinité à côté de Dieu ?

Mais non !... La plupart des hommes ne savent pas ! –

62. N'est-ce pas lui qui exauce le malheureux qui l'invoque ?

Lui qui dissipe le mal ? Lui qui a fait de vous ses lieutenants sur la terre ?

– Ou bien existe-t-il une divinité à côté de Dieu ? Il y a peu d'hommes qui réfléchissent –

63. N'est-ce pas lui qui vous dirige dans les ténèbres de la terre et de la mer ?

Lui qui déchaîne les vents

comme une annonce de sa miséricorde ?

– Ou bien existe-t-il une divinité à côté de Dieu ? Dieu est très élevé au-dessus de ce qu'on lui associe –

64. N'est-ce pas lui qui donne un commencement à la création, et qui, ensuite, la renouvellera ?

Lui qui vous accorde les dons du ciel et de la terre ? – Ou bien existe-t-il une divinité à côté de Dieu ?

Dis : « Apportez donc votre preuve décisive, si vous êtes véridiques ! » –

65. Dis :

« Ceux qui sont dans les cieux et sur la terre ne connaissent pas le mystère. Dieu seul le connaît ».

Ils ignorent le moment où ils seront ressuscités.

66. Bien plus<sup>1</sup> !

Leur science concernant la vie future est

الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا أَيْلَهُ مَعَ اللَّهِ

albahrayni hajizan a-ilahun ma'Allah Allahi

بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

bal aktharuhum la ya'alamoon

أَمْ مَنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ

Amman yujeebu almuḍtarr idha d'Allahu wayakshifu

السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ أَيْلَهُ مَعَ

alssoo-a wayajAlalukum khulafaa al ardi a-ilahun ma'Allah

اللَّهُ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ

Allahi qalceelan ma tathakkaroona

أَمْ مَنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ

Amman yuhdiikum fī ḍulumati albarri waalbahri waman

يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ أَيْلَهُ

ur ilu alrriyal bush bayna aday rahni alihī a-ilahun

مَعَ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ

ma'Allah Allahi ta'ala Allahu 'ammā yshirkoona

أَمْ مَنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ

mmān yabdao alxalqa thumma yu'eeduhu waman

يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَيْلَهُ مَعَ اللَّهِ

arzuqukum minn alssamawati waal ardi a-ilahun ma'Allah Allahi

قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

qul hatoo burhanakum in kuntum sadiqeen

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ

Qul la ya'alamu man fee alssamawati waal ardi alghayba

إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ

illa Allahu wama ya'ashuroona ayyaana yub'athoon

بَلِ أَدْرَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ

Bali iddraka 'ilmuhum fī al akhirati bal hum fee shakkin

<sup>1</sup> Le texte porte ici une négation destinée à renforcer l'idée d'ignorance attribuée aux incroyants.

nulle ; ils en doutent ;

ils sont aveugles à cet égard.

67. Les incrédules disent :

« Lorsque nous serons poussière, comme nos pères,

nous en fera-t-on vraiment sortir ?

68. On nous l'a promis,

ainsi qu'à nos pères avant nous :

ce ne sont que des histoires d'Anciens ! »

69. Dis :

« Parcourez la terre,

et considérez quelle a été la fin des coupables ».

70. Ne t'attriste pas à leur sujet,

ne sois pas dans l'angoisse,

à cause de leurs machinations.

71. Ils disent :

« Quand donc cette promesse se réalisera-t-elle,

si vous êtes véridiques ? »

72. Dis :

« Il se peut que ce dont vous voulez hâter la venue

soit déjà en partie sur vos talons ».

73. Ton Seigneur est plein de bonté envers les hommes,

mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

مِنْهَا بَلَّ هُمْ مَتْنَهَا عَمُونَ

minha bal hum minha AAaanoona

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَإِذَا كُنَّا تُرَابًا وَءَابَاؤُنَا

Waqala alladhina kafaraw a-itha kunna turaban wabaggon

أَبْنَا لَمُخْرَجُونَ

a-inng lamukhrajooona

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ

Laqad wuAAaidna hatha nahnu wabaggon min qablu in

هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ

hatha illa asajiru al-awwalaina

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ

Qul seeraw fee al-ardi faont/huroo kayfa kana

عِقَابَ الْمُجْرِمِينَ

AAagqibatu almujrimeena

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِمَّا

Walq tahzan AAalayhim walq takun fee dayqin mimma

يَمْكُرُونَ

yamkuroona

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ

Wayaqooloona mata hatha alwaAAadu in kuntum

صَادِقِينَ

sadiqeena

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي

Qul AAasa an yakoona radifa lakum baAAadu allathhee

تَسْتَعْجِلُونَ

tastaAAajiloona

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ

Wa-inna rabbaka lathoo fadlin AAala alnnasi walakinna

أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ

aktharahum la yashkuroona



74. Ton Seigneur connaît parfaitement

ce que cachent leurs cœurs

et ce qu'ils divulguent.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا

Wa-inna rabbaka layaAAalamu ma tukinnu sudooruhum wama

يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

yuAAalinoona

75. Il n'y a rien de caché dans le ciel et sur la terre

qui ne soit inscrit dans un Livre explicite.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي

Wama min gha-ibatin fee alssama-i waal-ardi illa fee

كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٧٥﴾

kitabin mubeenin

76. Ce Coran raconte aux fils d'Israël

la plus grande partie des choses

sur lesquelles ils ne sont pas d'accord ;

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفْصِلُ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ

Inna hatha alqur-ana yaqussu AAala banee israq-eela

أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

akthara allathee hum feehee yaktalifoona

77. alors qu'il est, pour les croyants, une Direction et une Miséricorde.

وَأَنَّهُ هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

Wa-innahu lahudan warahmatun lilmu/mineena

78. Ton Seigneur les jugera<sup>1</sup>.

Il est le Puissant,

celui qui sait tout.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ

Inna rabbaka yaqdee baynahum bihukmihi

وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

wahuwa alAAazezu alAAaleemu

79. Confie-toi à Dieu. Tu es certainement dans la claire Vérité.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

fatawakkal AAala Allahi innaka AAala alhaqqi almubeeni

80. Tu ne saurais faire entendre les muets

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمِعُ الصُّمَّ

Innaka la tusmiAAu almawta wala tusmiAAu alssumma

ni faire entendre l'appel aux sourds

أَلَدَعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾

aldduAAa idha wallaw mudbireena

81. Tu ne saurais non plus tirer les aveugles<sup>2</sup> de leur égarement.

وَمَا أَنْتَ بِتَدْرِى الْعَمَىٰ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تَسْمِعُ

Wama anta bihadee alAAumyi AAan dalalatihim in tusmiAAu

إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

illa man yu/minu bi-ayyatinah fahum muslimoona

¼ du 39<sup>ème</sup> Hizb.

<sup>1</sup> Mot à mot : il décidera entre eux par son jugement.

<sup>2</sup> Mot à mot : guider les aveugles hors de ...

82. Lorsque la Parole tombera sur eux,

nous ferons, pour eux, sortir de terre une bête

et celle-ci proclamera que les hommes

ne croyaient pas fermement à nos Signes.

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً

wa ithi nqala lu a'ra yhuu h'rajna lahura d'abba

مِّنَ الْأَرْضِ تَكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا

min al-ard tu kallimuhum ann al-nas kano

بِقَايَتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾

bi-qayatin la yooqin ona

83. Le Jour où nous rassemblerons, de chaque communauté, une foule

de ceux qui traitaient nos Signes de mensonges, on les placera en rangs.

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّنْ يُكَذِّبُ

wa yawma nahshuru min kul umma fujatin min yakdibu

بِقَايَتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

bi-qayatin fahum yuza'oon

84. Quand ils seront arrivés, Dieu leur dira :

« N'avez-vous pas traité mes Signes de mensonges, alors que vous ne les connaissiez pas ? Que faisiez-vous alors ? »

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ وَقَالَ أَكْذَبْتُمْ بَقَايَتِي وَلَمْ

hata ithi ja'ahu wa qala akdabtum baqayati walam

تَحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَّاذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

tuheetoon biha alim amma dha kuntum ta'alamoon

85. La Parole tombera sur eux,

parce qu'ils ont été injustes

et ils se tairont.

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ

wa waqala qaw biha thalamoo fahum

لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٥﴾

la yanliqoon

86. Ne voient-ils pas que nous avons disposé la nuit pour qu'ils se reposent<sup>1</sup> et le jour pour qu'ils voient clair ?

Il y a vraiment là des Signes, pour un peuple qui croit.

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لَيْسَكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ

alam yaraw anna ja'alna al-lay la liy askunoo fehi wa nnahara

مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

mubsirana inna fadhalik laayatun liqawmin ya'iminoona

87. Le Jour où l'on soufflera dans la trompette,

ceux qui sont dans les cieux et sur la terre seront effrayés,

à l'exception de ceux que Dieu voudra épargner.

Tous viendront à lui en s'humiliant.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَرَعَ مَنْ فِي

wayawma yunfakhu fee al-soori fafazi man fee

السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ

alssamawati w man ila mar shaa Allahu

وَكُلٌّ أَتَوْهُ دَخِرِينَ ﴿٨٧﴾

wakullun atawhu dakhireena

<sup>1</sup> Le texte porte : dans elle.

88. Tu verras les montagnes, que tu croyais immobiles, passer comme des nuages.

C'est une œuvre de Dieu :

il fait bien toute chose,

il est parfaitement informé de ce que vous faites.

89. Ceux qui viendront<sup>1</sup> en ce Jour,

avec une bonne action, recevront mieux encore.

Ils seront à l'abri de toute frayeur.

90. Ceux qui viendront avec une mauvaise action seront précipités la face dans le Feu :

« Êtes-vous rétribués pour autre chose que pour ce que vous faisiez ? »

91. « J'ai seulement reçu l'ordre

d'adorer le Seigneur de cette cité qu'il a déclarée sacrée.

– Tout lui appartient ! –

J'ai reçu l'ordre d'être au nombre de ceux qui sont soumis

92. et de réciter le Coran ».

Quiconque est bien dirigé,

est dirigé pour lui-même.

Dis à celui qui s'égare :

« Je suis seulement chargé de vous avertir ».

93. Dis : « Louanges à Dieu !

Il vous montrera bientôt ses Signes et vous les reconnaîtrez ».

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسِبُهَا جَمَادَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرًّا

Watara aljibala tahsabuhâ jamadatan wahiya tamurru marra

السَّحَابِ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتَقَنَ كُلُّ شَيْءٍ

alssahabi sun'alla Allahi allathee atqana kulla shay-in

إِنَّهُ خَيْرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ

innahu khayrun bima taf'aloon

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَهُمْ مِنْ

Man jaa bilhasanati falahu khayrun minhâ wahum min

فَرَعٍ يَوْمَئِذٍ ءَامِنُونَ

fara'in yawma'idhi aminoon

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ

Waman jaa bisaiyyati fakubbat wujoohuhum fee annari

هَلْ تَجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

hal tujzawna illa ma kuntum ta'amloon

إِنَّمَا أَمِرتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدِ

Innam amirtu an 'A'budâ rabbâ hâdhî albaladati

الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأَمِرتُ أَنْ

allathee harramahâ walahu kullu shay-in waomirtu an

أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ

akoona mina almuslimeena

وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ فَمَنْ أِهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا

Waan atluwa alqur-ana fam an ihtada fa-innam

يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ

yahtadee linafsihi waman dallu faqul innama ana mina

الْمُنْذِرِينَ

almunthireena

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيَرْبِكُمْ ءَايَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا

Waquli alhamdu lillahi seerebukum ayatihi fataAarifoonaha

<sup>1</sup> Verbe au singulier dans le texte, comme au verset suivant.



Ton Seigneur n'est pas inattentif à ce que vous faites.

وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

wamā rabbuka biġāfilin AAamma taAAamaloona

**Sourate XXVIII : LE RÉCIT.**

(Mecquoise de 88 versets)

**سُورَةُ الْقَصَصِ**

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٨٨

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

1. Ta. Sin. Mim.

طَسَمَ

Ta-seen-meem

2. Voici les Versets du Livre clair.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

Tilka ayatu alkitabi almubeeni

3. Nous te racontons, en toute vérité,  
à l'intention d'un peuple qui croit,  
l'histoire de Moïse et de Pharaon.

نَتْلُو عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ

Natloo AAalayka min naba-i moosa wafirAAawna

بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

bialhaqqi liqawmin yu'minoona

4. Pharaon était hautain sur la terre.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا

Inna firAAawna AAala fee al-ardi wajaAAala ahlaha

Il avait réparti les habitants en section ;

il cherchait à affaiblir un groupe d'entre  
eux :

شَيْعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ يُدْخِئُ أَتْنَاءَهُمْ

shiyaAAan yastadAAifu ta-ifatan minhum yuthabbihu abnagahum

il égorgeait leurs fils

وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا

wayastahyee nisaahum innahu kana mina

et laissait vivre leurs filles<sup>1</sup>.

C'était un fauteur de désordres.

الْمُفْسِدِينَ

almufsideena

5. Mais nous voulions favoriser

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا فِي

Wanureedu an namunna AAala allatheena istudAAifoo fee

ceux qui avaient été humiliés sur la terre ;

nous voulions en faire des chefs, des  
héritiers ;

الْأَرْضِ وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً وَنَجْعَلُهُمُ الْوَارِثِينَ

al-ardi wanajAAalahum a-ymatan wanajAAalahumu alwaritheena

6. nous voulions les établir sur la terre

وَنُمَكِّنْهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِي فِرْعَوْنَ وَهَمَانَ

Wanumakkina lahum fee al-ardi wanuriya firAAawna wahamana

et montrer ainsi à Pharaon, à Haman

et à leurs armées<sup>1</sup> ce qu'ils redoutaient.

وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ

wajunoodahuma minhum ma kanoo yahtharoon

<sup>1</sup> Litt. : leurs femmes.

7. Nous avons inspiré à la mère de Moïse :

« Allaité-le et, si tu as peur pour lui, lance-le dans le fleuve<sup>2</sup>.

Ne crains pas, ne t'attriste pas ;

nous te le rendrons et nous en ferons un prophète ».

8. La famille de Pharaon le recueillit

et il devint pour eux

un ennemi et une cause d'affliction.

– Pharaon, Haman et leurs armées étaient coupables –

9. La femme de Pharaon dit :

« Joie de nos yeux ! Ne le tuez pas !

Peut-être vous sera-t-il utile ou le prendrons-nous pour fils ».

– Ils ne pressentaient rien –

10. Le cœur de la mère de Moïse se vida.

Elle aurait risqué de le montrer

si nous n'avions pas raffermi son cœur

pour qu'elle reste au nombre des croyants.

11. Elle dit à la sœur de Moïse :

« Suis-le ! »

– Celle-ci se tenait à l'écart pour l'observer et personne ne s'en aperçut<sup>1</sup> –

½ du 39<sup>e</sup> Hizb.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خَفَتْ

Waawhayng ila ommi moosa an ardiAAeehi fa khifti

عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَحْزَنِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا

AAal hi faalqeehi fe alvanim wala takhfee wala inn

رَادُّوهُ إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ

raddoohu ilayki AAilooohu min almursaleen

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ

laltatqatuh alu firAAawna liyakoonahum

عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَمَمَانَ

AAaduwwan waman inna firAAawna wahamagna

وَجُنُودُهُمْ كَانُوا خَاطِئِينَ

wajunoodahum kanoo khatee-een

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنٍ لِي وَلَكَ

Waalat imraatu firAAawna qurratu AAaynin walak

لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا

la taqtulooohu an yanfaAAang aw nattakhihahu waladan

وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

wahum la ashAAuroona

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارِغًا إِنْ كَادَتْ

Washaba fuadu ommi moosa farighan in kadat

لَتُبْدِيَ بِهِ لَوْ أَنَّ رَبَطَنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا

latubdee bihi lawla an rabagha Aalq qalbiha

لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

litakoona mina almu mineena

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ فَبَصُرَتْ بِهِ عَنْ

Waglat li okhtihi qussgechi fabasurat bihi AAan

جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

junubin wahum la ashAAuroona

<sup>1</sup> Les armées d'eux, deux, comme au verset 8.

<sup>2</sup> Litt. : mer (Cf. XX.37)



12. Nous avions interdit auparavant à Moïse le sein des nourrices étrangères<sup>2</sup>.

Sa sœur dit :

« Puis-je vous indiquer une famille<sup>3</sup> qui, pour vous, se chargera de cet enfant et lui sera dévouée ? »

13. Nous l'avons ainsi rendu à sa mère pour qu'elle cesse de pleurer ;

qu'elle ne s'attriste pas ;

qu'elle sache que la promesse de Dieu est vraie.

– Mais la plupart des hommes ne savent pas –

14. Lorsqu'il eut atteint sa maturité et son plein développement, nous lui avons donné la Sagesse et la Science<sup>4</sup>.

– Voilà comment nous récompensons ceux qui font le bien –

15. Moïse entra dans la ville à l'insu de ses habitants.

Il y trouva deux hommes qui se battaient :

un de ses partisans et un de ses adversaires.

Celui qui était de son parti demanda son aide contre celui qui était au nombre de ses ennemis.

Moïse lui donna un coup de poing et le tua<sup>5</sup>.

Il dit :

« Voici une œuvre du Démon :

c'est un ennemi qui égare les hommes ».

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ

Waharramna AAalayhi almaradiAAa min qablu faqalat

هَلْ أَذْكَرٌ عَلَى أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ

hal adullukum AAala ahli baytin yakfuloonahu lakum

وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ

wahum lahu nashihoona

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا

Faradadnahu ila ommihi kay taqarra AAaynuha wala

تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ

tahzana walitaAAalama anna waAAada Allahi haqqun

وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

walakinna aktharahum la yaAAalamoon

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا

Walamma balagha ashuddahu waistawa ataynahu hukman

وَعِلْمًا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

waAAailman wakathalika najzee almuhsineena

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا

Wadakhala almadeenata AAala heeni ghaflatin min ahliha

فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِن

fawajada feeha rajulayni yaqtatilani hatha min

شِيعَتِهِ وَهَٰذَا مِن عَدُوِّهِ فَاسْتَعَاثَ الَّذِي

sheeAAatihi wahatha min AAaduwwihi faistaghatthahu allathee

مِّن شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِن عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ

min sheeAAatihi AAala allathee min AAaduwwihi fawakazahu

مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ قَالَ هَٰذَا مِن عَمَلِ

moosa faqada AAalayhi qala hatha min AAamali

الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ

alshshaytani innahu AAaduwwun mugillun mubeenun

<sup>1</sup> Mot à mot : elle l'a observé à l'écart, et ils n'en ont pas conscience.

<sup>2</sup> Ce dernier mot est sous-entendu dans le texte.

<sup>3</sup> Litt. : les habitants (ou les gens) d'une maison.

<sup>4</sup> Ces deux mots sont à la forme indéfinie dans le texte.

<sup>5</sup> Litt. : il l'acheva.

16. Il dit : « Mon Seigneur !

Je me suis fait tort à moi-même, pardonne-moi ».

Dieu lui pardonna. Il est, en vérité, celui qui pardonne, il est le Miséricordieux.

17. Moïse dit :

« Mon Seigneur !

Grâce aux bienfaits dont tu m'as comblé, je ne serais jamais l'allié des criminels. »

18. Il se trouvait dans la ville, le lendemain matin, inquiet et regardant de tous côtés, lorsque celui qui, la veille, lui avait demandé secours l'appela à grands cris ;

Moïse lui dit :

« Tu es manifestement égaré ! »

19. Mais lorsqu'il voulut porter un coup à leur ennemi commun<sup>1</sup>,

celui-ci dit :

« Ô Moïse !

Veux-tu me tuer comme l'homme que tu as tué hier ?

Tu veux n'être qu'un tyran sur la terre, tu ne veux pas être au nombre des réformateurs ».

20. Un homme vint en courant des extrémités de la ville.

Il dit : « Ô Moïse !

Les chefs du peuple confèrent à ton sujet pour te tuer.

Va-t'en<sup>2</sup> ! C'est un bon conseil ! »

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ

Qala rabbi innee zalamtu nafsee faighfir lee faghafara

لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

lahu innahu huwa alghafooru alrraheemu

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ

Qala rabbi bima unAAamta AAalayya falan akoona

ظَهِيرًا لِلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

zhaheeran lilmujrimeena

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا

f aasbaha fee almadeenati kha-ifan yataragqabu fa-itha

الَّذِي أَسْتَنْصَرُهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ ﴿١٨﴾

allathee istansarahu bial-amsi yastagrikhuhu

قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٩﴾

qala lahu moosgi innaka laghawiiyyun mubeenun

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَنْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَّهُمَا

Falamma an arada an yabtisha biallathee huwa AAaduwwun lahum

قَالَ يَمُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا

qala ya moosgi atureedu an taqtulaneekama qatalta nafs

بِالْأَمْسِ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي

bial-amsi in tureedu illa an takoona jabbaran fee

الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمَصْلُوحِينَ ﴿٢٠﴾

al-ardi wama tureedu an takoona mina almuqliheena

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ

Wajaa rajulun min aqsa almadeenati yasAAa qala

يَمُوسَى ابْنَ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لَيَقْتُلُوكَ

ya moosgi inna almala ya tamiroona bika liyaqtulooka

فَأَخْرَجَ إِيَّيْكَ مِنَ النَّصِيحِينَ ﴿٢١﴾

faakhruj innee laka mina alnassihineena

<sup>1</sup> Mot à mot : à celui qui était leur ennemi (à tous deux).

<sup>2</sup> Litt. : « Sors ! »



21. Moïse sortit de la ville, inquiet et regardant de tous côtés.

Il dit : « Mon Seigneur !

Délivre-moi de ce peuple injuste ».

22. Il dit, tout en se dirigeant vers Madian :

« Il se peut que mon Seigneur me guide sur la voie droite ».

23. Lorsqu'il arriva au point d'eau de Madian, il y trouva des gens qui abreuyaient leurs troupeaux.

Il y trouva aussi deux femmes qui se tenaient à l'écart et qui retenaient leurs bêtes.

Il dit : « Que faites-vous, vous deux ? »

Elles dirent :

« Nous n'abreuverons pas nos troupeaux tant que ces bergers ne seront pas partis, car notre père est très âgé ».

24. Moïse abreuva leurs bêtes, puis il se retira à l'ombre.

Il dit : « Mon Seigneur !

J'ai grand besoin du bien que tu feras descendre sur moi ! »

25. Une des femmes vint à lui en s'approchant timidement.

Elle dit : « Mon père t'appelle pour te récompenser d'avoir abreuvé nos bêtes ».

Moïse se rendit auprès de lui et lui raconta son histoire.

Le vieillard dit :

« Ne crains rien ! Tu viens d'échapper aux injustes ».

خَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ

Fakharaja minha kha-ifan yatarraqabu qala rabbi najjinee mina

الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

alqawmi alththg limeena

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَى رَبِّي

Walamma tawajjaha tilqaa madyana qala AAAsa rabbee

أَنْ يَهْدِيَني سَوَاءَ السَّبِيلِ

an yahdiyane sawaa alssabeeli

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةٌ مِنَ

Walamma warada maa madyana wajada AAalayhi ommatan mina

النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ

alnnasi yasqoon wawajada min doonihimu imraatayni

تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّى

tathoodani qala ma khatbukuma qalata la nasqee hatta

يُصْدِرَ الرِّعَاءَ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ

yusdira alrriAAao waaboona shaykhun kabeerun

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي

Fasaqa lahum thumma tawalla ila alththilli faqala rabbi inne

لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ

lima anzalta ilayya min khayrin faqeerun

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ

Fajaat-hu ihdahuma tamshi AAala istihiya-in qalat

إِنَّ لِي لِيَدْعُوكَ لِيجْزِيكَ أَجْرًا مَا سَقَيْتَ

inna abee yadAAooka liyajziyaka ajra ma saqayta

لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ لَا

laa falamma jaahu waqassa AAalayhi alqasasa qala la

تَخَفْ خَوَاتَمِ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

takhaf najawta mina alqawmi alththg limeena



26. Une des deux femmes dit : « Ô mon père !

Engage-le à ton service, moyennant salaire. Il est vraiment le meilleur de ceux que tu pourrais engager. Il est fort et digne de confiance ».

27. Le vieillard dit :

« Je veux te marier à l'une de mes deux filles que voici, à condition que tu restes huit ans à mon service<sup>1</sup> ;

si tu en achèves dix, ce sera de ton plein gré ;

je ne veux rien d'imposer d'excessif.

Tu me trouveras, si Dieu le veut, au nombre des hommes intègres ».

28. Moïse dit :

« Voilà qui est convenu entre moi et toi.

Quel que soit celui des deux termes que j'accomplisse, nul ne me fera violence.

Dieu est garant de ce que nous disons ».

du 39<sup>ème</sup> Hizb.

29. Lorsque Moïse voyageait avec sa famille, après avoir accompli le temps fixé, il aperçut un feu du côté du Mont.

Il dit à sa famille :

« Demeurez ici ; j'aperçois un feu,

peut-être vous en apporterai-je une nouvelle ou bien, un tison ardent ;

peut-être vous réchaufferez-vous ».

30. Quand il y fut arrivé,

on l'appela du côté droit de la vallée

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَأْبَأُ اسْتَفْجِرُهُ إِنَّ حَيْرَ

Qalat ihdahuma ya abati ista/jirhu inna khayra

مِنْ اسْتَفْجَرْتُ الْقَوَى الْأَمِينُ

mani ista/jarta alqawiyyu al-ameenu

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنْكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ

Qala innee oreedu an onkihaka ihda ibnatayya hatayni

عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَنِي حَجَجٌ فَإِنْ أَتَمَمْتَ

AAalg an ta/jurane thamaniya hijajin fa in atamanta

عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ

AAashran famin AAindika wama oreedu an ashuqqa AAalayka

سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ

satajidunee in shaa Allahu mina alssaliheenra

قَالَ ذَٰلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ

Qala thalika baynee wabaynaka ayyama al-ajalayni

قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَيَّ

qadaytu fala AAudwana AAalayya waAllahu AAalay

مَا نَقُولُ وَكَئِلَ

ma naqoolu wakeelun

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ

Falamma qada moosa al-ajala wasara bi-ahlihi

ءَانَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ

anasa min janibi altpoori naran qala li-ahlihi

أَمْكُثُوا إِنِّي أَنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ

omkuthoo innee gnastu naran laAAalllee ateeukum minha bikhabarin

أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ

aw jathwatun mina alnnari laAAallakum tastaloona

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ

Falamma ataha noodiya min shati-i alwadi al-aymani

<sup>1</sup> Litt. : huit pèlerinages (le pèlerinage a lieu une fois par an).

dans la contrée bénie et du milieu de l'arbre :

« Ô Moïse !

Je suis, en vérité, le Seigneur des mondes !

31. Jette ton bâton ! »

Lorsque Moïse le vit s'agiter comme des Djinns, il tourna le dos sans revenir sur ses pas :

« Ô Moïse !

Approche-toi, n'aie pas peur ; tu es au nombre de ceux qui sont en sécurité.

32. Introduis ta main dans l'ouverture de ta tunique, elle en sortira blanche, sans aucun mal.

Serre ton bras contre toi pour ne pas avoir peur<sup>1</sup>.

Voilà deux preuves décisives de ton Seigneur, destinées à Pharaon et aux chefs de son peuple.

Ce sont des gens pervers ! »

33. Il dit : « Mon Seigneur !

J'ai tué l'un d'entre eux,

je crains donc qu'ils ne me tuent.

34. Mon frère Aaron parle mieux que moi ;

envoie-le avec moi pour m'aider et me fortifier ;

j'ai peur qu'ils ne me traitent de menteur ».

35. Dieu dit :

« Nous allons te faire aider<sup>2</sup> par ton frère ;

فِي الْبُقْعَةِ الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ

fee albuqAAati almubarakati mina alshshajarati an

يَمُوسَىٰ إِنَّـ أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾

ya moosa innee ana Allahu rabbu alAAalameena

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ

Waan alqi AAagga falamma ragha tahtazzu kaannah jannun

وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمُوسَىٰ أَقْبَلَ وَلَا

walla mudbiran walam yuAAaqqib ya moosa aqbila wala

تَخَفَ إِنَّكَ مِنَ الْأَمِينِ ﴿٣٢﴾

takhaf innaka mina al-gmineena

أَسْلَكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضًا مِنْ غَيْرِ

Osluk yadaka fee jaybika takhruj baydaa min ghayri

سُوءٍ وَأَضْمَمَ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ

soo-in waadmmum ilayka janahaka mina alrrahbi

فَذَرَيْتَكَ بَرْهَنَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ

fathanika burhangani min rabbika ila firAAawna

وَمَلَأْنِيهِمْ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٣﴾

wamala-ihim innahum kanoo qawman fasiqeena

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ

Qala rabbi innee qataltu minhum nafsana faakhafu

أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٣٤﴾

an yaqtulooni

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ

Waakhee hagroonu huwa afssahu minnee lisanan faarsilhu maAAaiya

رِدَاءً يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٣٥﴾

rid-an yusaddiqune innee akhafu an yukaththibooni

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكَ

Qala sanashuddu AAagudaka bi-akheeka wanajAAalu lakum

<sup>1</sup> Litt. : contre l'effroi ; sous-entendu : car elle reviendra à son état normal.

<sup>2</sup> Mot à mot : nous allons fortifier ton bras par...



nous vous donnerons de l'autorité ;

ils ne vous atteindront pas ; vous serez,  
grâce à nos Signes, vainqueurs tous les deux  
ainsi que ceux qui vous suivront ».

36. Lorsque Moïse vint à eux avec nos  
Signes éclatants,

ils dirent :

« Qu'est cela, sinon une magie qu'il a  
inventé ?

Nous n'avions jamais entendu parler de cela  
chez nos premiers ancêtres ».

37. Moïse dit :

« Mon Seigneur connaît parfaitement celui  
qui est venu avec sa Direction,

et celui à qui appartiendra la Demeure  
finale ».

– Les injustes ne seront pas heureux –

38. Pharaon dit<sup>1</sup> :

« Ô vous, les chefs du peuple ! Je ne vous  
connais pas d'autre dieu que moi-même !

Ô Haman ! Allume-moi du feu sur la  
glaise ;

construis-moi une tour, peut-être, alors,  
monterai-je jusqu'au Dieu de Moïse.

– Je pense cependant que Moïse est un  
menteur » –

39. Pharaon s'enorgueillit sur terre, sans  
raison,

lui et ses armées.

Ils pensaient ne pas revenir vers nous.

سُلْطَنًا فَلَا يَصُلُونَ إِلَيْكُمَا بِأَيِّتِنَا أَنْتُمَا

sulṭanan falā yaṣīloona ilaykuma bi-ayyatina antuma

وَمَنْ أَتَّبَعُكُمَا الْغَالِبُونَ

wamani ittabaAAakuma alghaliboona

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا يَبَيْتِسَ قَالُوا مَا

Falamma jaahum moosa bi-ayyatina bayyinatina qaloo ma

هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرَى وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي

hatha illa siḥrun muftaran wama samiAAna bihatha fee

ءَابَاءِنَا الْأَوَّلِينَ

aba-ing al-awwaleena

وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَى

Waqala moosa rabbee aAAalamu biman jaa bialhuda

مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُون لَهُ عَقِيبَةُ الدَّارِ

min AAindihi waman takoon lahu AAaqibatu alddari

إِنَّهُ لَا يَفْلَحُ الظَّالِمُونَ

innahu la yuflihu alṭhhalimoona

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَتَأْتِيهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ

Waqala firAAawnu ya ayyuha almalao ma AAalimtu lakum

مِنْ إِلَهِ غَيْرِي فَأَوْقَدْ لِي يَنْهَمِنُ عَلَى

min ilahi nree faawqid lee ya hamanu AAala

الطِّينِ فَاجْعَل لِّي صَرْحًا لَعَلِّي أَطْلُعُ إِلَى إِلَهِ

alṭteeni faljaAAal lee ṣarḥan laAAallee attali ila ilahi

مُوسَى وَإِنِّي لَأُظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ

moosa wa innee laaẓunnuhu mina alkathibeena

وَأَسْتَكْبِرُ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ

Waistakbara huwa wajunooduhu fee al-ardi bighayri

الْحَقِّ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ

alḥaqqi waẓannoo annahum ilayna la yurjaAAoona

<sup>1</sup> Cf. XL, 36-37.



40. Nous l'avons saisi, lui et ses armées ;

nous les avons précipités dans les flots.

Considère quelle a été la fin des injustes.

41. Nous avons fait d'eux des guides<sup>1</sup> qui appellent les hommes au Feu,

et, le Jour de la Résurrection,

ils ne seront pas secourus.

42. Nous les avons poursuivis d'une malédiction en ce monde,

et, le Jour de la Résurrection,

ils seront au nombre des réprouvés.

43. Après avoir anéanti les premières générations,

nous avons donné le Livre à Moïse, comme un appel à la clairvoyance adressé aux hommes ;

une Direction et une miséricorde.

– Peut-être réfléchiront-ils –

44. Tu n'étais pas sur le versant occidental

quand nous avons dicté l'ordre à Moïse ;

tu n'étais pas au nombre des témoins.

45. Nous avons fait naître des générations dont l'âge s'est prolongé.

Tu n'habitais pas parmi les gens de Madian,

leur communiquant nos Signes.

– Nous leur avons envoyé des messages –

فَأَخَذَتْهُ وَجُنُودُهُ فَنَبَذْنَهُمْ فِي الْيَمِّ فَأَنْظَرُوا  
Faakhathnahu wajunooduhu fanabathnham fee alyammi faonfur

كَيْفَ كَانَ عَقِبَةُ الظَّالِمِينَ  
kayfa kana AAaqibatu alththgħalimeena

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَيَوْمَ  
WajaAAalnham a-immatan yadAAoona ila alnnari wayawma

الْقِيَامَةِ لَا يَنْصُرُونَ  
alqiyamati la yunsaaroon

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ  
WaatbaAAanham fee hāthihi alddunya laAAnatan wayawma

الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ  
alqiyamati hum mina almaqbūhineena

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا  
Walaqad atayna moosa alkitaba min baAAadi ma

أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بَصَائِرَ لِلنَّاسِ  
ahlakna alquroona al-oolā baṣā-ira lilnnaṣi

وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ  
wahudan warahmatan laAAallahum yatathakkaroon

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى  
Wama kunta bijanibi algharbiyyi ith qadayna ila moosa

الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ  
al-amra wama kunta mina alshshahideena

وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ  
Walakinna ansha-na quroonan fatatgawala AAalayhimu alAAumur

وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُو  
wama kunta thawiyaan fee ahli madyana tatloo

عَلَيْهِمْ ءَايَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ  
AAalayhim gyatina walakinna kunna mursileena

<sup>1</sup> Litt. : conducteurs.

46. Tu n'étais pas sur le flanc du Mont,  
quand nous avons appelé<sup>1</sup>.

Mais voici une miséricorde de ton Seigneur  
qui te permet d'avertir un peuple  
auquel nul avertisseur n'était venu avant toi.

– Peut-être réfléchiront-ils –

47. Si une calamité les atteignait, pour  
prix de leurs œuvres,

ils diraient :

« Notre Seigneur !

Si seulement tu nous avais envoyé un  
Prophète, nous aurions alors suivi tes  
Signes, et nous serions croyants ».

48. Mais lorsque la Vérité leur est venue  
de notre part, ils ont dit : « Si seulement on  
lui avait donné l'équivalent de ce qui a été  
donné à Moïse ! »

N'avaient-ils pas été incrédules à l'égard de  
ce qui avait été autrefois donné à Moïse  
quand ils avaient dit : « Voici deux tours de  
magie notoire. »

et ils avaient ajouté : « Nous sommes  
incrédulous à l'égard de tout cela ! »

49. Dis :

« Apportez donc de la part de Dieu un Livre  
qui, mieux que ces deux-là<sup>2</sup>, dirige les  
hommes ! Je le suivrai, si vous êtes  
sincères ».

50. S'ils ne te répondent pas,  
sache qu'ils ne suivent que leurs passions.  
Qui donc est plus égaré  
que celui qui se laisse guider par ses

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلٰكِنْ

Wama kunta bijanibi alṭṭoori iḏḏ nadayna walakin

رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِّن

rahmatan min rabbika litunḏira qawman ma atahum min

نَذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

naṭheerin min qablika laAAallahum yatadhakkaroon

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُمْ مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ

Walawla an tuseehahum muṣeehatun bimā qaddamat aydeehim

فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ

fayaqooloo rabban lawla arsalta ilayna rasoolan fanattabiAAa

ءَايَاتِكَ وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

ayatika wanakoona mina almu'mineena

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا

Falamma jagahumu alhaqu min AAindina qaloo lawla

أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوَلَمْ

ootiya mithla ma ootiya moosa awa lam

يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ قَالُوا

yakfuroo bimā ootiya moosa min qablu qaloo

سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَافِرُونَ ﴿٤٨﴾

sihrani tazahara waqaloo innā bikulli kafiroona

قُلْ فَاتُوا بِي كِتَابٍ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ

Qul fatoo bikitabin min AAindi Allahi huwa aḥḏa

مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

minhumā attabiAAahu in kuntum ṣādiqeena

فَإِنْ لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ

fa in lam yastajeeboo laka faiAAalam annama yattabiAAa

أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بَغْيَرٍ

ahwgahum waman aḏallu mimmani ittabaAAa hawahu biḡayri

<sup>1</sup> Sous-entendu : Moïse.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : Le Coran et la Tora.



passions

sans aucune direction venue de Dieu ?

– Dieu ne dirige pas le peuple injuste –

40<sup>ème</sup> Hizb.

51. Oui, nous leur avons fait parvenir la Parole. – Peut-être réfléchiront-ils –

52. Ceux auxquels nous avons donné le Livre avant lui, croient en celui-ci.

53. Ils disent, quand on le leur lit :

« Nous croyons en lui ; il est la Vérité émanant de notre Seigneur ;

nous étions déjà soumis avant sa venue ».

54. Voilà ceux qui recevront une double rétribution,

parce qu'ils ont été constants,

parce qu'ils ont répondu au mal par le bien,

parce qu'ils ont donné en aumônes une partie des biens que nous leur avons accordés.

55. Quand ils entendent des futilités,

ils s'en détournent en disant :

« A nous nos actions, à vous vos actions.

Paix sur vous !

Nous n'aimons pas les ignorants ! »

56. Tu ne diriges pas celui que tu aimes,

mais Dieu dirige qui il veut.

Il connaît parfaitement ceux qui sont dirigés.

هُدًى مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ

huda min Allahi inna Allaha la yahdee alqawma

الْظَّالِمِينَ

al-ẓālimīna

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

Walaqad wassalna lahumu alqawla laAllahum yatadhakkaroon

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِن قَبْلِهِ هُمْ بِهِ

Allahceena alaynaghumu alkitaba min qablihi hum bihi

يُؤْمِنُونَ

yu minoon

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا ءَأَمَّا بِهِ ءَنَّهُ الْحَقُّ

Wa-itha yutla AAalayhim qaloo amanna bihi innahu alhaqqu

مِن رَّبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ

min rabbina inna kunna min qablihi muslimiina

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُم مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا

Ola-ika yu'tawna ajrahum marratayni bima sabaroo

وَيَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ الْسَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ

wayadraona bialhasanati alssayyi-ata waminmma razaqnahum

يُنْفِقُونَ

yunfiqoon

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا

Wa-itha samiAAoo allaghwa aAAaradoo AAanhu waqaloo lana

أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ

aAAamlunq walakum aAAamlukum salamn AAalaykum

لَا تَبْتَغِ الْجَاهِلِينَ

la nabtaghee aljahileena

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي

Innaka la tahdee man ahbabta walakinna Allaha yahdee

مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ

man yashgo wahuwa aAAalamu bialmuhtadeena



57. Ils disent :

« Si nous suivions avec toi la Direction,  
nous serions arrachés à notre terre ».

N'avons-nous pas établi pour eux une  
enceinte sacrée et sûre

où sont apportés des fruits de toutes sortes  
que nous leur avons accordés pour leur  
subsistance ?

Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

58. Combien avons-nous détruit de cités

dont les habitants vivaient dans l'aisance !

Voici leurs demeures, devenus à peu près  
désertes, après leur mort.

— Nous sommes, nous, l'Héritier suprême —

59. Ton Seigneur n'a détruit aucune cité

avant d'avoir envoyé à la Mère des cités<sup>1</sup>

un prophète qui lui a récité nos versets.

— Nous n'avons pas à détruire de cités

dont les habitants ne seraient pas injustes —

60. Tout ce qui vous a été donné n'est  
que jouissance éphémère

et vaine parure de la vie de ce monde.

Ce qui se trouve auprès de Dieu est meilleur  
et plus durable.

Ne le comprenez-vous pas ?

61. Celui à qui nous avons fait une belle  
promesse dont il verra l'accomplissement<sup>2</sup>

serait-il comparable à celui à qui nous avons

وَقَالُوا إِن نَّتَّبِعِ الْهُدَى مَعَكَ تُخْطَفُ مِنَّا

Waqaloo in nattiabi alhuda maAAaka nutakhattaf min

أَرْضِنَا أَوْ لَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا ءَامِنًا يُجِئُ

arding awa lam numakkin lahun haraman aminan yujib

إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رِّزْقًا مِن لَّدُنَّا وَلَٰكِن

ilayhi thamargatu kulli shay-in rizqan min ladunna walakinna

أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

aktharahum la yaAAalamoon

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ بَطِرَتْ مَعِيشَتَهَا

Wakam ahlakna min qaryatin batirat maAAeeshataha

فَتِلْكَ مَسْكِنُهُمْ لَمْ تَمْسُكْ مِنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا

fatilka masakinuhum lam tuskan min baAAadhim illa

قَلِيلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

qaleelan wakunna nahnu alwaritheena

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي

Wama kana rabbuka muhlika alqura hatta yabaAAaatha fee

أَيُّهَا رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْهِمْ ءَايَاتِنَا وَمَا كُنَّا

ommiha rasoolan yatloo AAalayhim ayatina wama kunna

مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

muhlikee alqura illa waahluha thalimoona

وَمَا أُوتِيتُمْ مِن شَيْءٍ فَمَتَّعَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا

Wama ootietum min shay-in famatgAAu alhayati alddunya

وَزَيَّنَّهَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ

wazecnatuhg wama AAinda Allahi khayrun waabq

أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

afala taAAqiloona

أَفَمَن وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَن

Afaman waAAadnahu waAAadan hasanan fahuwa laaqeehi kaman

<sup>1</sup> Le texte porte seulement : *leur mère* et désigne la Mekke.

<sup>2</sup> Litt. : *il la rencontra*.

<sup>3</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

accordé les brèves jouissances de la vie de ce monde

et qui, ensuite, le Jour de la Résurrection, sera au nombre de ceux qui comparaîtront devant nous<sup>3</sup> ?

62. Dieu leur dira,

le Jour où il les appellera :

« Où sont mes prétendus associés<sup>1</sup> ? »

63. Ceux contre qui la Parole se réalisera répondront : « Notre Seigneur !

Voilà ceux que nous avons plongés dans l'erreur nous les avons égarés comme nous l'avons été nous-mêmes.

Nous les désavouons devant toi ; ce n'est pas nous qu'ils adoraient ! »

64. On leur dira : « Invoquez vos associés ! »

Ils les invoqueront, mais ils ne seront pas exaucés et ils verront le châtement.

— Si seulement ils avaient été dirigés ! —

65. Dieu leur dira, le Jour où il les appellera : « Qu'avez-vous répondu aux prophètes ? »

66. Ce jour-là,

les messages prophétiques leur paraîtront obscurs<sup>2</sup>.

Ils ne poseront aucune question.

67. Quant à celui qui se sera repenti,

qui croyait et qui faisait le bien,

peut-être sera-t-il parmi les heureux ?

مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ

nattaAAanghu mataAAa alhayati allduny thumma huwa yawma

الْقِسْمَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦٢﴾

alqiyyamati mina almuḥḍarīna

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ

Wayawma yungdeehim fayaqoolu ayna shuraka-iyi allatheena

كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٣﴾

kuntum tazAAumoona

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ

Qala allatheena haqqa AAalayhimu alqawlu rabbang haola-i

الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا

allatheena aghwayna aghwaynaghum kama ghawayna tabarra/ng

إِلَيْكَ مَا كَانُوا بِإِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٤﴾

ilayka ma kanoo iyyana yaAAabudoona

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمُ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا

Waqaala odAAao shurakaghum fadaAAawhum falam yastajeeboo

هُمْ وَرَأَوْا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَشْعُرُونَ ﴿٦٥﴾

lahum wafaawoo alAAathaha law annahum kanoo yahtadoona

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٦﴾

Wayawma yungdeehim fayaqoolu matla ajabtumu almunrsalena

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ

faAAamiyat AAalayhimu al-anba yawma-ithin fuhum

لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٧﴾

la yatasaaloon

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ

famma man taba waamana waAAamila salihan faAAasa

أَن يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٨﴾

an yakoona minn almuflihin

<sup>1</sup> Mot à mot : ceux que vous estimiez être (mes associés), comme au verset 74.

<sup>2</sup> Mot à mot : les annonces ou les récits émanant des Prophètes seront aveugles pour eux.



68. Ton Seigneur crée ce qu'il veut, et il choisit ;

il n'y a pas de choix pour les hommes.

Gloire à Dieu !

Il est élevé au-dessus de ce qu'ils lui associent.

69. Ton Seigneur connaît

ce que cachent leurs cœurs

et ce qu'ils divulguent.

70. Il est Dieu ! Il n'y a pas de Dieu que lui !

A lui, la louange en ce monde<sup>1</sup> et dans la vie dernière !

Le Jugement lui appartient ; vous retournerez à lui.

71. Dis : « Qu'en pensez-vous ?

Si Dieu étendait en permanence la nuit sur vous jusqu'au Jour de la Résurrection,

quelle divinité, autre que Dieu, vous apporterait une lumière ?

N'entendez-vous pas ? »

72. Dis : « Qu'en pensez-vous ?

Si Dieu étendait en permanence le jour sur vous, jusqu'au Jour de la Résurrection,

quelle divinité, autre que Dieu, vous apporterait une nuit durant laquelle vous reposeriez ?

Ne voyez-vous pas ? »

73. Dans sa miséricorde, il a disposé pour vous

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ

Warabbuka yakhlūqu ma yashāo wayakhtarū ma kāna

لَهُمُ الْخَيْرَةُ سُبْحَنَ اللَّهِ وَتَعَالَى عَمَّا

lahumu alkhayratu subhāna Allāhi wataʿālā AAama

يُشْرِكُونَ

yushrikoona

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا

Warabbuka yaʿAlamu ma tukinnu sudoorihum wama

يُعْلِنُونَ

yuʿAlinoona

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَى

Wahuwa Allāhu lā ilāha illa huwa lahu alhamdu fee al-oula

وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

waal-akhirati walahu alhukmu wa-ilayhi turjaAAoona

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الَّيْلَ

Qul araaytum in jaAAala Allāhu AAalaykumu allayla

سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ

sarmadan ila yawmi alqiyamati man ilahun ghayru Allāhi

يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ أَمْ لَا تَسْمَعُونَ

ya'teekum bigiyā-in afala tasmaAAoona

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا

Qul araaytum in jaAAala Allāhu AAalaykumu alnahagra sarmadan

إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بَلِيلٍ

ila yawmi alqiyamati man ilahun ghayru Allāhi ya'teekum bilaylin

تَسْكُنُونَ فِيهِ أَمْ لَا تَبْصُرُونَ

taskunoona fechi afala tubsiroona

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ

Wamin rahmatihī jaAAala lakumu allayla waalnnahagra

<sup>1</sup> Litt. : en la (vie) première.



la nuit pour que vous vous reposiez

et le jour pour que vous recherchiez ses bienfaits.

– Peut-être serez-vous reconnaissants ? »

74. Le Jour

où il appellera les hommes, il leur dira :

« Où sont mes prétendus associés ? »

75. Nous ferons venir un témoin de chaque communauté et nous dirons :

« Apportez donc votre preuve décisive ! »

Ils sauront alors que la Vérité appartient à Dieu ; ce qu'ils avaient inventé les a abandonnés.

¼ du 40<sup>ème</sup> Hizb.

76. Coré appartenait au peuple de Moïse, mais il était rempli de violence envers lui.

Nous lui avons donné des trésors donc les seules clés semblaient lourdes à une troupe d'hommes robustes.

Son peuple lui dit :

« Ne te réjouis pas !

Dieu n'aime pas ceux qui se réjouissent ! »

77. Au milieu des biens que Dieu t'a accordés, recherche la demeure dernière.

Ne néglige pas ta part de la vie de ce monde.

Sois bon comme Dieu est bon pour toi.

Ne recherche pas la corruption sur la terre.

– Dieu n'aime pas ceux qui sèment la corruption –

لَتَشْكُرُوا فِيهِ وَلَتَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ

litaskunoo fechi walitabtaghoo min fadlihi walaAAallakum

تَشْكُرُونَ

tashikuroona

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ

Wayawma yunadeehim fayaqoolu ayna shurakagiya

الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ

allatheena kuntum tazeemoona

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا

WanazaAAana min kulli ommatin shaheedan faqulun haatoo

بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ

burhnanakum faAAalimoo anna alhaqqa lilahi wagalala AAanhum

مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

ma kanoo yaftaaroona

﴿ إِن قُرُونٌ كَانَتْ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى

Inna quroona kana min qawmi moosy sabagha

عَلَيْهِمْ وَءَاتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ

AAalayhim waatainaahu mina alkunoozi ma inna mafatihahu

لَتَنْتَوُوا بِالْعُصْبَةِ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ

latanoo-o bialAAusbatil olec alquwwati ith qala lahu qawmuhu

لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ

la tafrah inna Allaha la yuhibbu alfariheena

وَأَتَّبِعْ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا

Waibtaghi feema ataka Allahu alddara al-akhirata wala

تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِن

tansa naseebaka mina alddunya waahsin kama ahsana

كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ

Allahu ilayka wala tabghi alfasada

فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ

fee al-ardi inna Allaha la yuhibbu almufsideena

78. Coré dit :

« Je ne dois ce qui m'a été donné qu'à la science que je possède ».

Ne savait-il pas que Dieu avait fait périr avant lui

des générations plus redoutables que lui par la force et plus importantes en nombre ?

– Les coupables ne seront pas interrogés sur leurs péchés –

79. Puis il sortit vers son peuple avec tout son faste.

Ceux qui voulaient jouir de la vie présente dirent :

« Si seulement nous possédions des richesses pareilles à celles qui ont été données à Coré ! Il détient une immense fortune ! »

80. Ceux auxquels la Science avait été donnée dirent : « Malheur à vous !

La récompense de Dieu est meilleure pour celui qui croit et qui fait le bien.

Ceux qui sont constants seront les seuls à la recevoir ».

81. Nous avons fait engloutir par la terre Coré et sa maison<sup>1</sup>.

Il n'avait pas de troupe pour le secourir

– en dehors de Dieu –

Personne ne lui porta secours.

82. Ceux qui, la veille, avaient souhaité se trouver à sa place

dirent, le lendemain matin :

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي ۖ أَوَلَمْ

Qala innama ootetuhu AAala AAilmin AAindee awa lam

يَعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِن قَبْلِهِ مِن

yaAAalam anna Allaha qad ahlaka min qablihi mina

الْقُرُونِ مَن هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا

alqurooni man huwa ashaddu minhu quwwatan waaktharu jamAAan

وَلَا يُسْأَلُ عَن ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ

wala yus-alu AAan thunoobihimu almujrmoon

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ ۖ قَالَ الَّذِينَ

Fakharaja AAala qawmihi fee zeenatihi qala allatheena

يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَلِيتَ لَنَا مِثْلَ مَا

yureedoona alhayata alldunya ya layta lana mithla ma

أُوتِيَ قُرُونٌ إِنَّهُمْ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ

ootiya qaroonu innahu lathoo haaththin AAaathheemin

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ ثَوَابُ

Waqala allatheena ootoo alAAilma waylakum thawabu

اللَّهِ خَيْرٌ لِّمَن ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا

Allahi khayrun liman amana waAAamila salihan wala

يُلْقِنَهَا إِلَّا الْصَّابِرُونَ

yulaqqaha illa alssabiroona

خَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ

Fakhasafna bihi wabidarihi al arda fama kana lahu

مِن فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ مِن دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ

min fi-atin yangsuronahu min dooni Allahi wama kana

مِنَ الْمُنتَصِرِينَ

mina almuntagireena

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ

Waashaha allatheena tamannaw makanahu bial-amsi

<sup>1</sup> Cf. XXIX, 39-40.



« Malheur à toi !

Dieu dispense largement et mesure ses dons à qui il veut, parmi ses serviteurs.

Si Dieu n'avait pas répandu sur nous ses bienfaits, il nous aurait fait engloutir ;

il semble certain que les incrédules ne sont pas heureux ».

83. Nous assignons cette Demeure dernière

à ceux qui, sur la terre,

ne veulent être ni altiers, ni corrupteurs.

La fin appartient à ceux qui craignent Dieu.

84. Celui qui viendra avec de bonnes actions recevra quelque chose de meilleur que cela.

Quant à celui qui viendra avec de mauvaises actions,

qu'il sache que ceux qui commettaient le mal ne seront rétribués que pour ce qu'ils auront fait.

85. Oui, celui qui t'a inspiré le Coran te ramènera là où tous reviendront<sup>1</sup>.

Dis :

« Mon Seigneur connaît parfaitement celui qui est venu en suivant la Direction,

et celui qui se trouve dans un égarement manifeste ».

86. Tu n'espérais pas que le Livre te serait envoyé ;

cela ne se fit que par une miséricorde de ton Seigneur.

يَقُولُونَ وَيَكُنَّا اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ

yaqooloona waykaanna Allaha yabsutu alrizqa liman

يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا أَنْ مَنْ اللَّهُ عَلَيْنَا

yashao min AAibadihi wayaqdiru lawla an manna Allahu AAalayna

لَخَسَفَ بِنَا وَيَكَانَهُ لَا يَفْلَحُ الْكَافِرُونَ

lakhasafa bina waykaanahu la yuflihu alkafiroona

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ

tilka alddaru al-akhiratu naj'ha lilalatheena la yureedoona

عُلُوءًا فِي الْأَرْضِ وَلَا فُسَادًا وَالْعَاقِبَةُ

AAuluwwan fee al-argi wala fasadan waalAAaqibatu

لِلْمُتَّقِينَ

Lilmuttaqeena

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَمَنْ جَاءَ

Man jaa bialhasanati falah khayrun minha waman jaa

بِالسَّيِّئَةِ فَلَا تُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ

bialssayyi-ati fala yujza allatheena AAamiloo alsayyi-gati

إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

illa ma kanoo yaAAamaloona

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ

Inna allathee farada AAalayka alqur-ana laradduka

إِلَى مَعَادٍ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِأَهْدَى

ila maAAadin qul rabbee aAAalamu man jaa bialhuda

وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

waman huwa fee dhalalin mubeenin

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَى إِلَيْكَ الْكِتَابُ

Wama kunta tarjo an yulqa ilayka alkitabu

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا

illa rahmatan min rabbika fala takoonanna thaheeran

<sup>1</sup> Litt. : lieu où l'on revient, lieu de *retour*.



Ne sois donc pas l'allié des incrédules !

لِّلْكَافِرِينَ

Lilkafireena

87. Qu'ils ne te détournent pas des Versets de Dieu

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ ءَايَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ

Wala yasuddunnaka AAan ayati Allahi baAAda ith onzilat

après qu'on les a fait descendre sur toi.

إِلَيْكَ وَأَدْعُ إِلَى رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ

ilayka waadAAu ila rabbika wala takoonanna mina

invoque ton Seigneur !

الْمُشْرِكِينَ

Almushrikeena

Ne sois pas au nombre des polythéistes !

88. N'invoque aucune autre divinité avec Dieu.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ءَاخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

Wala tadAAu maAAa Allahi ilahan akhara la ilaha ila huwa

Il n'y a de Dieu que lui !

كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ

kullu shay-in halikun ila wajhahu lahu alhukmu wa-ilayhi

Toute chose périt, à l'exception de sa Face<sup>1</sup>.

Le Jugement lui appartient.

تَرْجَعُونَ

turjaAAoon

Vous serez ramenés vers lui !

<sup>1</sup> Cf. LV, 26-27.

**Sourate XXIX : L'ARAIGNEE.**

(Mecquoise de 69 versets)

سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٦٩

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.* $\frac{1}{2}$  du 40<sup>ème</sup> Hizb.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmāni alrahīm

1. Alif. Lam. Mim.

المر

Alif-lam-meem

2. Les hommes pensent-ils qu'on les laissera dire :

أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا ءَامَنَّا

Aḥsiba alnāsu an yutrakoo an yaqooloo ʾamanna

« Nous croyons ! »

وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ

wahu la yuftanoona

3. Oui, nous avons éprouvé ceux qui vécurent avant ceux-ci.

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ

Walaqad fatanna allatheena min qablihim falayaAAalamanna Allahu

Dieu connaît parfaitement ceux qui disent la Vérité et il connaît les menteurs.

الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَذِبِينَ

allatheena sadaqoo walayaAAalamanna alkathibeena

4. Est-ce que ceux qui ont commis de mauvaises actions

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ

Am ḥasiba allatheena yaAAamaloona alsayyi-ʿati an

comptent pouvoir nous devancer ?

يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

yasbiqoona sa ma yahkumoona

Ils ont le jugement faux<sup>1</sup>.

5. Pour celui qui espère la rencontre de Dieu,

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ لَاتِ

Man kana yarjoo liqaa Allāhi fa-inna ajala Allāhi laṭin

le terme fixé par Dieu approche.

وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

wahuwa alssameeAAu alAAaleemu

Dieu est celui qui entend et qui sait.

6. Celui qui lutte, ne lutte que pour son bien.

وَمَنْ جَاهِدْ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ

Waman jahada fa-innana yujahidu linafsihi inna Allāhi

Dieu se suffit à lui-même,

لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ

laghaniyyun AAani alAAalameena

il n'a pas besoin de l'univers<sup>2</sup>.<sup>1</sup> Mot à mot : mauvais (est) ce qu'ils pensent.<sup>2</sup> Litt. : pour lui-même.

7. Nous effaçons les fautes  
de ceux qui croient  
et qui accomplissent des œuvres bonnes  
et nous les récompenserons  
pour leurs meilleures actions.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ

Waaillaatheena amanoo waAAamiloo alssalihati lanukaffiranna

عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي

AAanhum sayyi-glihilm walanajziyannahum ahsana allathee

كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

kanoo yaAamaloona

8. Nous avons recommandé à  
l'homme d'être bon envers son père et sa  
mère ;

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا

Wawassayna al-insana biwglidayhi husnan

mais s'ils te contraignent à m'associer ce  
dont tu n'as aucune connaissance,

وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ

wa in jahadga litushrika bee ma laysa laka bihi

ne leur obéis pas.

عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُم

AAilmun fala tutiAAhuma ilayya marjiAAukum faonabbi-okum

Votre retour se fera vers moi.

بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

bima kuntum taAamaloona

Je vous ferai connaître ce que vous faisiez.

9. Nous introduirons parmi les justes  
ceux qui croyaient

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Waaillaatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

et qui accomplissaient des œuvres bonnes.

لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾

lanudkhilannahum fee alssaliheena

10. Certains hommes disent : « Nous  
croyons en Dieu ! »

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي

Wamina alnnasi man yaqoolu amanna biAllahi fa-itha oothiya fee

mais, s'ils ont à souffrir pour Dieu, ils  
considèrent l'épreuve venue de la part des  
hommes comme un châtiment de Dieu.

اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِنْ جَاءَ

Allahi jaAAala fitnata alnnasi kaAAaathabi Allahi wala-in jaa

Quand vient un secours de ton Seigneur, ils  
disent : « Oui, nous sommes avec vous ! »

نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ

nasrun min rabbika layaqoolunna innag kunna maAAakum

Dieu ne connaît-il pas le contenu de tous les  
cœurs<sup>1</sup> ?

أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

awa laysa Allahu bi-aAlama bima fee sudoori alAAlameena

11. Dieu connaît parfaitement les  
croyants

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ

WalayaAAlamanna Allahu allatheena amanoo walayaAAlamanna

et il connaît parfaitement les hypocrites.

الْمُتَفِقِينَ ﴿١١﴾

Almungfiqeena

<sup>1</sup> Mot à mot : ce qui est dans les poitrines des mondes.



12. Les incrédules disent aux croyants :

« Suivez notre chemin,

nous porterons le poids de vos fautes ».

Mais ils ne portent pas leurs fautes,

ce sont des menteurs.

13. Ils porteront sûrement leurs fardeaux

et d'autres fardeaux encore, avec leurs propres fardeaux.

On les interrogera, le Jour de la Résurrection, sur ce qu'ils ont inventé.

14. Nous avons envoyé Noé à son peuple.

Il demeura avec lui mille ans, moins, cinquante ans ;

puis le déluge les emporta,

parce qu'ils étaient injustes.

15. Nous avons sauvé Noé

et ceux qui se trouvaient dans le vaisseau.

Nous en avons fait un Signe pour les mondes.

16. Nous avons envoyé<sup>1</sup> Abraham. Il dit à son peuple :

« Adorez Dieu ! Craignez-le !

C'est un bien pour vous, si vous saviez ! »

17. Vous n'adorez, en dehors de Dieu, que des idoles ;

vous inventez un mensonge.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا

Waqala allatheena kafaroo lillatheena amanoo ittabiAAoo

سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطِيئَتَكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ

sabacana walnahmil khatayakum wama hum bihamileena

مِنْ خَطِيئَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ ﴿١٠﴾

min khatayahum min shay-in innahum lakathiboona

وَلِيَحْمِلُوا أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَعَ أَثْقَالِهِمْ

Walayahmilunna athqalahum waathqalan maAAa athqalihim

وَلَيَسْئَلَنَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَمَّا كَانُوا

walayus-alunna yawma alqiyamati AAamma kanoo

يَفْتَرُونَ ﴿١١﴾

Yaftraoona

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ

Walaqad arsalna noohan ila qawmihi falabitha feehim

أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ

alfa sanatin illa khamseena AAaman faakhathahumu

الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢﴾

alttoofanu wahum thalimoona

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً

Faanjaynahu waas-haba alssafeenati wajaAAalnaha ayatan

لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٣﴾

lilAAalamcena

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَانْتَفُوا

Wa-ibraheema ith qala liqawmihi oAAabudoo Allaha waittaqooHu

ذَالِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

thalikum khayrun lakuni in kuntum taAAalamoona

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا

Innam taAAabudoona min dooni Allahi awthanan

وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ

watakhluqoona ifkan inna allatheena taAAabudoona

<sup>1</sup> Ces trois mots sont ajoutés, comme aux versets 28 et 36, par référence au verset 14.

Ceux que vous adorez en dehors de Dieu ne peuvent vous procurer aucun moyen de subsistance.

Recherchez donc vos moyens de subsistance auprès de Dieu.

Adorez-le ! Soyez-lui reconnaissants !

Vous serez ramenés vers lui.

18. Si vous criez au mensonge, d'autres communautés, avant vous, ont crié au mensonge.

Il incombe seulement au Prophète de transmettre son message en toute clarté.

19. Ne voient-ils pas comment Dieu donne un commencement à la création ?

Il la renouvellera ensuite.

Voilà qui est facile pour Dieu.

20. Dis :

« Parcourez la terre et considérez comment il donne un commencement à la création.

Dieu la fera ensuite renaître de la dernière naissance<sup>1</sup>.

Dieu est puissant sur toute chose ! »

21. Il châtie qui il veut,

il fait miséricorde à qui il veut.

Vous serez ramenés vers lui.

22. Vous ne pouvez vous opposer à sa puissance

ni sur la terre, ni dans le ciel.

Vous n'avez, en dehors de Dieu,

مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا

min dooni Allahi la yamlikoona lakum rizqan

فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ

faibtaghon AAinda Allahi alrizqa waoAAabudoohu

وَأَشْكُرُوا لَهُ ۖ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٨﴾

waashkuroo lahu ilayhi turjaAAoona

وَإِنْ تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ

Wa-in tukathiboo faqad kathaba omamun min qablikum

وَمَا عَلَى الرُّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿١٩﴾

wama AAala alrrasooli illa albalaghu almuheenu

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ

Awa lam yaraw kayfa yubdi-o Allahu alkhalfa thumma

يُعِيدُهُ ۚ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٠﴾

yuAAeeduhu inna thalika AAala Allahi yaseerun

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ

Qul seeroo fee al-ardi faon/huroo kayfa badaa

الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ

alkhalqa thumma Allahu yunshi-o alnnash-ata al-akhirata

إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

inna Allaha kulli shay in qadeerun

يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَاءُ

YuAAathhibu man yashgo wayarhamu man yashgo

وَالِلَّهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢٢﴾

wa-ilayhi tuqlaboona

وَمَا أَنتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي

Wama antum bimuaAjizeena fee al-ardi wala fee

السَّمَاءِ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ

alssama-i wama lakum min dooni Allahi min waliyyin

<sup>1</sup> Ou : « seconde création ». (Cf. LIII, 47).



ni maître, ni défenseur.

23. Ceux qui sont incrédules à l'égard des Signes de Dieu et de sa Rencontre :

voilà ceux qui désespèrent de ma miséricorde ; voilà ceux qui subiront un châtiment douloureux.

24. La seule réponse du peuple d'Abraham fut de dire :

« Tuez-le ou brûlez-le ! »

Mais Dieu le sauva du feu.

Il y a vraiment là des Signes, pour un peuple qui croit.

25. Il dit :

« Vous n'avez adopté des idoles en dehors de Dieu que par amour mutuel en ce monde ;

puis, le Jour de la Résurrection,

vous vous renierez les uns les autres,

vous vous maudirez les uns les autres,

tandis que votre refuge sera le Feu

et que vous n'aurez pas de protecteur ».

¼ du 40<sup>ème</sup> Hizb.

26. Loth crut en lui et il dit :

« J'émigre vers mon Seigneur :

il est, en vérité, le Puissant, le Sage ! »

27. A Abraham, nous avons donné Isaac et Jacob,

puis nous avons établi dans sa descendance la prophétie et le Livre.

وَلَا تَصِيرُ ۝

walā nageerīn

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَٰئِكَ

Waallatheena kafaroo bi-ayati Allahi waliqai-ihī ola-ika

يَسْأَلُونَ مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝

ya-isoo min rahmatee waola-ika lahum AAathabun aleemun

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا

Fama kana jawaba qawmihi illa an qaloo

أَقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَجَبَهُ اللَّهُ مِنْ النَّارِ

oqtuloohu aw harriqoohu faanjahu Allahu mina alnnari

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ۝

inna fee thalika laayatin liqawmin yu/minoon

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا

Waqala innama ittakhahtum min dooni Allahi awthanan

مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ

mawaddata baynikum fee alhayati alldunya thumma yawma

الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ

alqiyamati yakfuru baAAdukum bibaAAadin wayalAAanu

بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَنُكُمْ النَّارُ وَمَا لَكُمْ

baAAdukum baAAadan wama-wakumu alnnaru wama lakum

مِّن تَنْصِيرٍ ۝

min naseerina

﴿ فَفَإِذَا لَوْ طُ وُقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي ۝

Faamana lahu lootun waqala innee muhajirun ila rabbee

إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

innahu huwa alAAazezu alhakeemu

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي

Wawahabna lahu ishaqa wayaAAaqooba wajaAAalng fee

ذُرِّيَّتِهِ النَّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَءَاتَيْنَاهُ أُجْرَهُ فِي

thurriyyatihi alnnubuwwata waalkitaba wagtaynahu ajrahu fee



Nous lui avons accordé sa récompense en ce monde et, dans la vie future, il sera parmi les justes.

الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾  
alddunya wa-innahu fee al-akhirati lamina alssalihineena

28. Nous avons envoyé Loth ;

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَنَا تُؤَنُّونَ

il dit à son peuple :

Walootan ith qala liqawmihi innakum lana/toona

« Vous commettez une turpitude

الْفَحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ

que personne, dans l'univers,

alfahishata ma sabaqakum biha min ahadin mina

n'a commise avant vous :

الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

alAAlameeena

29. vous vous approchez des hommes,

أَنتُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ

vous coupez les chemins,

A-innakum lata/toona alrrijala wataqtaA Aaona alssabeela

vous vous livrez, dans vos assemblées,

وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ

à des actions abominables ».

wata/toona fee nadeekumu almunkara fama kana

La seule réponse de son peuple fut de dire :

جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَتَيْنَا بِعَذَابٍ

« Fais venir sur nous le châtiment de Dieu,

jawaba qawmihi illa an qaloo i'tina biAAathabi

si tu es véridique ! »

اللَّهُ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٩﴾

Allahi in kunta mina alssadiqeena

30. Il dit : « Mon Seigneur ! Délivre-moi de ce peuple qui sème la corruption ! »

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

Qala rabbi onsumee AAala alqawmi almufsideena

31. Quand nos envoyés<sup>1</sup>

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا

apportèrent la nouvelle à Abraham en disant :

Walamma jaat rusuluna ibrahimeena bialbushra qaloo

« Oui, nous allons anéantir les habitants de cette cité,

إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا

inna muhlikoo ahli hahibihi alqaryati inna ahlaha

parce qu'ils sont injustes »

كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

kanoo thalimeena

32. Il dit : « Mais Loth y habite ! »

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَغْلَدُ

Ils dirent alors :

Qala inna feeha lootan qaloo nahnu aAAlamu

« Nous savons qu'il s'y trouve ; nous le sauverons, lui et sa famille, à l'exception de sa femme

بِمَنْ فِيهَا لَنَنْجِيَنَّاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ

biman feeha lanunajjiyannahu waahlahu illa imraatahu

<sup>1</sup> C'est-à-dire : les anges, comme en XI,69.

qui sera parmi ceux qui resteront en arrière ».

33. Quand nos envoyés arrivèrent chez Loth, celui-ci fut affligé à cause des membres de sa famille<sup>1</sup> que son bras était incapable<sup>2</sup> de protéger.

Nos envoyés dirent :

« N'aie pas peur, ne t'afflige pas, nous allons te sauver, toi et les tiens,

à l'exception de ta femme qui sera parmi ceux qui resteront en arrière.

34. Nous allons faire tomber du ciel un cataclysme

sur les habitants de cette cité

parce qu'ils sont pervers ».

35. Oui, nous avons fait de cette cité un Signe pour un peuple qui comprend.

36. Aux gens de Madian, nous avons envoyé leur frère Chu'aïb.

Il dit : « Ô mon peuple ! Adorez Dieu !

Attendez<sup>3</sup> le Jour dernier !

Ne commettez pas de crimes sur la terre en y semant la corruption ».

37. Ils le traitèrent de menteur ;

le cataclysme les emporta

et, le matin suivant, ils gisaient dans leurs demeures.

38. De même pour<sup>4</sup> les 'Ad et les Thamoud.

كَانَتْ مِنَ الْغَيْرِينَ ﴿٣٣﴾

kanat mina alghabireena

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَ بِهِمْ

Walamma an jaat rusulun lootan see-a bihim waqqa bihim

وَصَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا

tharAAan waqaloo la takhaf wala

تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجُوكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا أَمْرَأَتَكَ

tahzan inna munajjooka waahleka illa imraataka

كَانَتْ مِنَ الْغَيْرِينَ ﴿٣٤﴾

kanat mina alghabireena

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَى أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا

Inna munziloon AAala ahli hathihi alqaryati rijzan

مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٥﴾

mina alssama-i bima kanoo yafsuqoon

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٣٦﴾

Walaqad tarakna minha ayatan bayyinat liqawmin yaAAqiloon

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَنْقُومِ

Wa-ila madyana akhahum shuAAayban faqala ya qawmi

أَعْبُدُوا اللَّهَ وَأَرْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتُوا

oAAabudo Allaha warjoo alyawma al-akhira wala taAAhaw

فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٧﴾

fee al-ardi mufsideena

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا

Fakaththabooahu faakhathat-humu alrajfatu faasbahoo

فِي دَارِهِمْ جِثِيمِينَ ﴿٣٨﴾

fee darihim jathimeena

وَعَادًا وَثُمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِّنْ

WaAAadan wathamooda waqad tabayyana lakum min

<sup>1</sup> Litt. : à cause d'eux.

<sup>2</sup> Litt. : étroit.

<sup>3</sup> Litt. : espérez

<sup>4</sup> Ces trois mots sont ajoutés comme au verset suivant.



– Vous le voyez clairement d'après leurs habitations –

Le Démon embellissait leurs actions à leurs propres yeux ; il les écartait de la voie droite, alors qu'ils auraient voulu être clairvoyants.

39. De même pour Coré, Pharaon et Haman :

Moïse leur avait apporté des preuves décisives,

mais ils s'enorgueillirent sur la terre

et il leur a été impossible d'échapper au châtement<sup>1</sup>.

40. Nous avons puni chacun d'entre eux

à cause de son péché.

Il en est, parmi eux, à qui nous avons envoyé un ouragan.

Il en est, parmi eux, que le Cri a saisi.

Il en est, parmi eux, que nous avons fait engloutir par la terre.

Il en est, parmi eux, que nous avons noyés.

Il ne convenait pas à Dieu de les léser, mais ils se sont fait tord à eux-mêmes.

41. Ceux qui prennent des maîtres en dehors de Dieu

sont semblables à l'araignée :

celle-ci s'est donné<sup>2</sup> une demeure,

mais la demeure de l'araignée

est la plus fragile des demeures.

– S'ils savaient –

مَسْكِنِهِمْ<sup>ط</sup> وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ

masgkinihim wazayyana lahumu alshshayṭanu aAAamlaḥum

فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٩﴾

faṣaddahum AAani alssabeeli wakanoo mustabṣireena

وَقُرُورَ وَفِرْعَوْنَ وَهَمَانَ وَلَقَدْ

Waqroona wafir AAani waḥamṇa walaqad

جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا فِي

ḡahum moṣi bialbayṭi faistakbaroo fee

الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٤٠﴾

al-ardi wama kanoo sabiqeena

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنبِهِ فَمِنْهُمْ مَن أَرْسَلْنَا

fakullan akhaṭṭu biḥḥanbihi faminhum man arsalna

عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَن أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ

AAalayhi ḥasiban waminhum man akhaṭṭat-hu alssayḥatu

وَمِنْهُمْ مَن خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ

waminhum man khasafna bihi al-ardi waminhum

مَن أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ

man aghraqna wama kana Allahu liyaẓlimahum

وَلَكِن كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤١﴾

walakin kanoo anfusahum yaẓlimoona

مَثَلُ الَّذِينَ أَخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ

Mathalu allatheena ittakhathoo min dooni Allahi awliyaa

كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ

kamathali alAAankabooti ittakhṭat baytan wa-inna

أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ

albuyooti labaytu alAAankabooti

لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

awhana law kanoo yaAAalamoona

<sup>1</sup> Mot à mot : ils n'étaient pas ceux qui précèdent. Le mot « châtement » est sous-entendu.

<sup>2</sup> Litt. : elle prend.



42. Dieu sait parfaitement

que ce qu'ils invoquent en dehors de lui  
n'est rien.

Il est le Puissant, le Sage !

43. Voilà des exemples que nous  
proposons aux hommes,

mais ceux qui savent sont seuls à les  
comprendre.

44. Dieu a créé les cieux et la terre en  
toute vérité.

Il y a vraiment là des Signes pour les  
croyants.

45. Récite ce qui t'est révélé du Livre ;

acquitte-toi de la Prière :

la prière éloigne l'homme

de la turpitude et des actions blâmables.

L'invocation du nom de Dieu est ce qu'il y  
a de plus grand.

Dieu sait parfaitement ce que vous faites.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ

Inna Allaha yaAAalamu ma yadAAoona min doonihi min

شَيْءٍ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٧﴾

shay-in wahuwa alAAazeezu alhakeemu

وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا

Watilka al-amthalu nadribuha lilnngsi wama yaAAqiluha

إِلَّا الْأَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

illa alAAaglimoona

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ

Khalaqa Allahu alssamaawati waal-arda bialhaqqi

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

inna fee thalika laayatan lilmu-mineena

أَتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ

Otlu ma oohiya ilayka mina alkitabi waaqimu

الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ

alssalata inna alssalata tanha AAani

الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ ۚ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ ۚ

alfahsha-i waalmunkari walathikru Allahi akbaru

وَلِلَّهِ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٢٠﴾

waAllahu yaAAalamu ma tasnaAAoona

46. Ne discute avec les gens du Livre que de la manière la plus courtoise.

– Sauf avec ceux d'entre eux qui sont injustes –

Dites :

« Nous croyons à ce qui est descendu vers nous et à ce qui est descendu vers vous.

Notre Dieu qui est votre Dieu est unique et nous lui sommes soumis ».

47. Nous avons ainsi fait descendre sur toi le Livre.

Ceux à qui nous avons donné le Livre croient en lui.

Il en est, parmi ceux-ci<sup>1</sup>, qui y croient.

Seuls, les incrédules

nient nos Signes.

48. Tu ne récitais aucun Livre avant celui-ci ;

tu n'en traçais aucun de ta main droite ;

les imposteurs se livrent donc à des hypothèses.

49. Voilà, tout au contraire, des Signes évidents dans les cœurs

de ceux auxquels la Science a été donnée.

Seuls, les injustes nient nos Signes.

50. Ils disent : « Si seulement des Signes, venus de son Seigneur, étaient descendus sur lui ! »

Dis : « Les Signes sont uniquement auprès de Dieu, je ne suis qu'un avertisseur explicite ».

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ

Wala tujadiloo ahla alkitabi illa biallatec hiya

أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا ءَامَنَّا

ahsanu illa allatheena zhalamoo minhum waqooloo amanna

بِالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَأُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَإِلَهُنَا

biallatheec onzila ilayna waonzila ilaykum wa-ilahuna

وَإِلَهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

wa-ilahukum wahidun wanahnu lahu muslimoona

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ

Wakathalika anzalna ilayka alkitaba faallatheena

ءَاتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ

ataynaghumu alkitaba yu/minoona bihi wamin

هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا تَجْحَدُ بِغَايَتِنَا

haula-i man yu/minu bihi wama yajhadu bi-ayatina

إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٤٧﴾

illa alkafiroona

وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخْطُهُ

Wama kunta tatloo min qablihi min kitabin wala takhuguhu

بِيَمِينِكَ إِذَا لَا رَتَابَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٨﴾

biyameenika idha lairtaba almutbiloona

بَلْ هُوَ ءَايَاتٌ يَبَيِّنُ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا

Bal huwa ayatun bayyinatun fee sudoori allatheena ootoo

الْعِلْمَ وَمَا تَجْحَدُ بِغَايَتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾

alAAilma wama yajhadu bi-ayatina illa alththalimoona

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ ءَايَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّمَا

Waqaloo lawla onzila AAalayhi ayatun min rabbihi qul innama

الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٠﴾

al-ayatu AAinda Allahi wa-innama ana nathneerun mubeenun

<sup>1</sup> C'est-à-dire, d'après Baldawi, les Arabes ou les habitants de la Mekke.

51. Ou bien ne leur a-t-il pas suffi

que nous fassions descendre sur toi

le Livre qui leur est récité ?

Il y a vraiment là une miséricorde

et un Rappel, pour un peuple qui croit.

52. Dis :

« Dieu suffit comme témoin entre moi et vous.

Il connaît parfaitement

ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre.

Ceux qui croient à l'erreur sont incroyables envers Dieu : voilà les perdants ».

53. Ils te demandent de hâter la venue du châtimement.

Si le terme n'en était pas fixé,

le châtimement les aurait déjà atteints, soudainement,

sans qu'ils l'aient pressenti.

54. Ils te demandent de hâter la venue du châtimement.

La Géhenne enveloppera bientôt les incroyables.

55. Le Jour où le châtimement les enveloppera,

au-dessus de leurs têtes<sup>1</sup> et en dessous de leurs pieds, il leur dira :

« Goûtez ce que vous faisiez ! »...

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ

Awa lam yakfihim anna anzalna AAalayka alkitaba

يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ إِن فِي ذَٰلِكَ لَرَحْمَةٌ

yutla AAalayhim inna fee thalika larahmatan

وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

wathikra liqawmin yu'minoona

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ

Qui kafa biAllahi baynee wabaynakum shaheedan yaAAalamu

مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَالَّذِينَ

ma fee assamawati waal-ardi waallatheena

ءَامَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ

gmanoo bialbatili wakafaroo biAllahi ola-ika humu

الْخٰسِرُونَ ﴿٥٢﴾

Alkhasiroona

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى

WayastaAAajiloonaka bialAAathabi walawla ajalun musamman

لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا

lajjahumu alAAathabu walaya'tiyanahum baghtatan wahum la

يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

yashAAuroona

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ

YastaAAajiloonaka bialAAathabi wa-inna jahannama lamulheetatun

بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

Bialkafireena

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِن فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ

Yawma yaghshahumu alAAathabu min fawqihim wamin tahti

أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

arjulihim wayaqoolu thooqoo ma kuntum taAAamaloona

<sup>1</sup> Litt. : au-dessus d'eux.



56. Ô vous, mes serviteurs croyants !

Ma terre est vaste...

Adorez-moi<sup>1</sup> !

يَعْبَادِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ اَرْضِي وَسِعَةٌ

Y A Aibadiya allatheena amanoo inna ardee wasi AAatun

فَإِنِّي فَاعْبُدُونِ

fa-iyi aya faoAAabudooni

57. Tout homme goûtera la mort.

Vous serez, ensuite, ramenés vers nous.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ اِلَيْنَا تُرْجَعُونَ

Kullu nafsin tha-igatu almawti thumma ilayna turjaAAoona

58. Quant à ceux qui auront cru et qui auront accompli des œuvres bonnes

nous les ferons demeurer, pour toujours,

dans le Jardin, au milieu de salles sous lesquelles coulent les ruisseaux.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ

Waalatheena amanoo waAAamiloo alsalihati lanubawwi-annahum

مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

mina aljannati ghurafan tajree min tahitiha al-anharu

خَالِدِينَ فِيهَا نِعَمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ

khalideena feeha niAAama ajru alAAamideena

Comme est bonne, la récompense de ceux qui faisaient le bien,

59. de ceux qui étaient constants, de ceux qui se confiaient en leur Seigneur.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

Allatheena sabaroo waAAala rabbihi yatawakkaloona

60. Combien d'animaux sont incapables<sup>2</sup> d'assurer leur propre subsistance !

وَكَايْنٍ مِّنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ۗ اللَّهُ يَرْزُقُهَا

Wakaayyin min dabbatin la tahmilu rizqaha Allahu yarzuquha

C'est Dieu qui pourvoit à leur nourriture et à la vôtre. Il est celui qui entend et qui sait.

وَإِنَّا كُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

wa-iiyakum wahuwa alsameeAAu alAAaleemu

61. Si tu leur demandes :

« Qui a créé les cieux et la terre ; qui a assujetti le soleil et la lune ? »

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

Wala-in saaltahum man khalaqa alssamawati waal-arda

وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ

wasakhkhara alshshamsa waalqamara layaqoolunna Allahu

Ils répondront sûrement :

« C'est Dieu ! » Pourquoi, alors, sont-ils aussi stupides ?

فَأَنَّا يُؤْفَكُونَ

faanna yu-fakoona

62. Dieu dispense largement et mesure ses dons

à qui il veut, parmi ses serviteurs.

Dieu connaît parfaitement toute chose.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ

Allahu yabsutu alrizqa liman yashao min AAibadihi

وَيَقْدِرُ لَهُ ۖ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

wayaqdiru lahu inna Allaha hikulli shay-in AAaleemun

<sup>1</sup> Le texte porte deux fois : moi.

<sup>2</sup> Litt. : ils ne se chargent pas.

63. Si tu leur demandes : « Qui a fait descendre du ciel une eau grâce à laquelle on fait revivre la terre après sa mort ? »

Ils répondront sûrement : « C'est Dieu ! »

Dis : « Louange à Dieu ! »

– Mais la plupart des hommes ne comprennent pas –

64. La vie de ce monde  
n'est que divertissement et jeu.

La demeure dernière  
est vraiment la vie<sup>1</sup>.

S'ils savaient !

65. Quand ils montent sur un bateau, ils invoquent Dieu en lui rendant un culte pur.

Mais lorsque Dieu les sauve en les ramenant sur la terre ferme,

ils lui donnent des associés.

66. Qu'ils méconnaissent ce que nous leur avons donné

et qu'ils profitent des jouissances éphémères : ils sauront bientôt...

67. Ne voient-ils pas

que nous avons établi une enceinte sacrée et sûre,

alors que tout autour des gens sont enlevés ?

Vont-ils croire à l'erreur

et méconnaître les bienfaits de Dieu ?

68. Qui donc est plus injuste  
que celui qui invente un mensonge contre

وَالَّذِينَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً

Wala-in saaltahum man nazzala mina alssama-i mgan

فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ

fahya bihi al-arda min baAAadi mawtiha layaqaoolunna Allahu

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

quli alhamdu lilahi bal aktharuhum la yaAAqiloona

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوٌّ وَلَعِبٌ

Wama hathihi alhayatu alddunya ila lahwun walaAaibun

وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ

wa-inna alddara al-akhirata lahiya alhayawanu

لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

law kanoo yaAAalamoona

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَاوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ

Fa-itha rakiboo fee alfulki daAAawoo Allaha mukhlisiina lahu

الَّذِينَ فَلَمَّا نَجَّيْنَاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ

alddcena falamma najjayhum ila albarri itha hum yushrikoona

لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ

Liyaakfuroo bima ataynahum waliyatamattaAAoo fasawfa

يَعْلَمُونَ

yaAAalamoona

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا ءَامِنًا وَيُتَخَطَّفُ

Awa lam yaraw anna jaAAalna haraman aminan wayutakhattafu

النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَبَالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ

alnnasu min hawlihim afabibalbatili yu minoona

وَيَبْغِمُونَ ۚ وَيَكْفُرُونَ

wabiniAAmati Allahi yakfuroona

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ

Waman aghlamu mimmani iftara AAala Allahi kathiban aw

<sup>1</sup> Litt. : la vivante.

Dieu,

ou celui qui traite de mensonge la Vérité  
lorsqu'elle leur parvient ?

N'y a-t-il pas dans la Géhenne un lieu de  
séjour pour les incrédules ?

69. Oui, nous dirigerons sur nos  
chemins

ceux qui auront combattu pour nous.

Dieu est avec ceux qui font le bien.

كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ

katthaba biallaqqi lamma jagahu alaysa fee jahannama

مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ

mathwan lilkafireena

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا

Waalatheena jahadoo feena lanahdiyannahum subulana

وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ

wa-inna Allaha lamaAAu almuhsineena



**Sourate XXX : LES ROMAINS.**

(Mecquoise de 60 versets)

سُورَةُ الرُّومِ

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٦٠

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*¼ du 41<sup>ème</sup> Hizb.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

1. Alif. Lam. Mim.

الْم

Alif-lam-meem

2. Les Romains ont été vaincus

غُلِبَتِ الرُّومُ

Ghulibati alroomu

3. dans le pays voisin ;

فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ

I ee adna al-arḍi wahum min baAAadi ghalabihim

mais après leur défaite,

ils seront vainqueurs

سَيَغْلِبُونَ

sayaghliboona

4. dans quelques années<sup>1</sup>.

فِي بَضْعِ سِنِينَ ۚ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ

Fee bidAAi sincena lillahi al-amru min qablu wamin

Le commandement appartient à Dieu, avant  
comme après cela.

بَعْدُ ۚ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ

baAAdu wayawma-ithin yafrahu almu'minoona

Ce jour-là, les croyants se réjouiront

5. de la victoire de Dieu.

يَنْصُرُ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ

Binaṣri Allahi yanṣuru man yashao wahuwa alAAazeezu

Il donne la victoire à qui il veut ;

il est le Puissant, le Miséricordieux.

الرَّحِيمُ

Alraheemu

6. C'est une promesse de Dieu :

وَعَدَ اللَّهُ لَا تُخْلَفُ ۚ وَعَدَهُ وَلَئِنْ أَكْثَرَ

WaAAada Allahi la yukhlifu Allahu waAAadahu walakinna akthara

Dieu ne manque pas à sa promesse,

mais la plupart des hommes ne savent pas.

النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

alnngsi la yaAAalamoona

7. Ils connaissent un aspect de la vie de  
ce monde

يَعْلَمُونَ ظَهْرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ

YaAAalamoona ṭṭahiran mina alhayati alddunya wahum AAani

<sup>1</sup> Ou bien : dans moins de dix ans.

et ils sont indifférents à la vie future.

الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ

al-akhirati hum ghāfiloon

8. N'ont-ils pas réfléchi en eux-mêmes ?

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ

Awa lam yatafakkaroo fee anfusihim ma khalaqa Allahu

Dieu n'a créé les cieux et la terre

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ

alssamawati waal-arda wama baynahuma illa bialhaqqi

et ce qui se trouve entre les deux

وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِي

waajalin musamman wa-inna katheeran mina alnnasi biliqai-i

qu'en toute vérité

et pour un temps déterminé.

رَبِّهِمْ لَكَفِيرُونَ

rabbihin lakfiroona

Beaucoup d'hommes, cependant, nient la Rencontre de leur Seigneur.

9. Ne parcourent-ils pas la terre

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ

Awa lam yaseeroo fi al-ardi fayanzuroo kayfa kana

et ne voient-ils pas quelle a été la fin de ceux qui vécurent avant eux et qui les surpassaient en force ?

عَقِبَهُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً

AAgqibatu allatheena min qablihim kanoo ashadda minhum quwwatan

Ceux-ci avaient labouré<sup>1</sup> la terre et l'avait peuplée,

وَأَنَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرُ مِمَّا عَمَرُوهَا

waathguroo al-arda waAAamarooaha akthara mimma AAamarooaha

plus qu'ils ne l'ont fait eux-mêmes.

وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا

wajaat-hum rusuluhum bialbayyinati fama kana Allahu

Leurs prophètes leur avaient apporté des preuves évidentes.

لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

liyazlimahum walakin kanoo anfusahum yazlimoon

Ce n'est pas Dieu qui les a lésés ; ils se sont fait tort à eux-mêmes.

ثُمَّ كَانَ عَقِبَةُ الَّذِينَ أُسْتُوا السُّوْءَى أَن

I humma kana AAgqibatu allatheena asoo alssoo-a an

10. La fin de ceux qui faisaient le mal a été mauvaise.

كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِئُونَ

kaththaboo bi-ayati Allahi wakanoo biha yastahzi-oona

Ils traitaient de mensonges les Signes de Dieu et ils s'en moquaient.

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ

Allahu yabdao alkhalqa thumma yuAAeeduhu thumma ilayhi

11. Dieu donne un commencement à la création,

puis il la renouvellera.

تَرْجَعُونَ

turjaAAoon

Vous serez ensuite ramenés vers lui.

<sup>1</sup> Litt. : soulevé

12. Le jour où se dressera l'Heure,  
les coupables seront désespérés.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ  
Wayawma taqoomu alssaAAatu yublisu almujrmoonaa

13. Ils ne trouveront pas d'intercesseurs  
parmi ceux qu'ils associaient à Dieu

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِّنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاتٌ  
Walam yakun lahum min shuraka-ihim shufaAAgo

et ils seront infidèles à ceux qu'ils lui  
associaient.

وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ  
waknaoo bishuraka-ihim kagfireena

14. Le Jour où se dressera l'Heure,  
ce Jour-là, ils se diviseront entre eux.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُؤْمِرُ بِتَفْرِقَتِهِمْ  
Wayawma taqoomu alssaAAatu yawma-ihim yatafarragoonaa

15. Ceux qui croient  
et qui accomplissent des œuvres bonnes  
se réjouiront, alors, en un parterre fleuri.

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
faamma allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati  
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ  
fahum fee rawdatin yuhbaroonaa

16. Quant aux incrédules,  
à ceux qui traitent de mensonges nos  
Signes et la Rencontre de la vie future,  
voilà ceux qui seront en proie au châtement<sup>1</sup>.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ  
waamma allatheena kafaroo wakaththaboo bi-ayatina waliqaa-i  
الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ  
al-qkhirati faolika fee alAAathabi muhdaaroonaa

17. Gloire à Dieu,  
quand vous parvenez au soir  
et que vous vous retrouvez le matin !

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ  
fasubhana Allahi heena tumsoona walheena  
تُصْبِحُونَ  
tusbihoona

18. Louange à lui,  
dans les cieux et sur la terre,  
la nuit et au milieu de la journée !

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا  
walahu alhamdu fee alssamawati waal-ardi waAAashiyyan  
وَحِينَ تَظْهَرُونَ  
walheena tuzzihiroona

19. Il fait sortir le vivant du mort ;  
il fait sortir le mort du vivant<sup>1</sup>.  
Il rend la vie à la terre quand elle est morte :

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ  
yukhriju alhayya mina almayyiti wayukhriju almayyita mina  
الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَٰلِكَ  
alhayyi wayuhyee al-arda baAAada mawtiha wakaththalika

<sup>1</sup> Litt. : présents dans le châtement.



ainsi vous fera-t-il surgir de nouveau.

تُخْرِجُونَ

tukhrijoona

20. Parmi ses Signes :

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا

Wamin ayatihi an khalaqakum min turabin thumma itha

il vous a créés de poussière,

أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ

antum basharun tantashiroona

puis vous voici des hommes dispersés sur la terre.

21. Parmi ses Signes :

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا

Wamin ayatihi an khalaq lakum min anfusikum

il a créé pour vous, tirées de vous, des épouses

لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً

lit - on - il - ha - ala - nakum mawaddatan warahmatan

afin que vous reposiez auprès d'elles, et il a établi l'amour et la bonté<sup>2</sup> entre vous.

إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

inna fee thalika laayatin liqawmin yatafakkaroon

Il y a vraiment là des Signes, pour un peuple qui réfléchit.

22. Parmi ses Signes :

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Wamin ayatihi khalqu alssamawati waal-ardi

la création des cieux et de la terre ;

وَأَخْتِلَفُ الْأَسْنَانِ وَالْوَبْشِ إِنْ فِي ذَلِكَ

waikhtilafu alsinatikum waalwanikun - na - thalika

la diversité de vos idiomes et de vos couleurs.

لَآيَاتٍ لِلْعَالِمِينَ

laayatin lilAAalimeena

Il y a vraiment là des Signes, pour ceux qui savent.

23. Parmi ses Signes :

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

Wamin ayatihi mangumukum biallayli waalnnahari

Votre sommeil, la nuit et le jour ;

وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ فِي ذَلِكَ

waibtighaokum min fadli inna fee thalika

votre recherche de sa grâce.

Il y a vraiment là des Signes,

لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ

laayatin liqawmin yasmaAAoon

pour un peuple qui entend.

24. Parmi ses Signes :

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا

Wamin ayatihi yureekumu albarqa khawfan watamaAAan

Il vous montre l'éclair,

وَيُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْرِجُ بِهِ

unazzilu mina - - - - - ayuhy bihi

sujet, à la fois, de crainte et d'espoir.

Il fait descendre du ciel une eau, grâce à

<sup>1</sup> Litt. : *sortir*, c'est-à-dire : ressusciter, comme au verset 25.

<sup>2</sup> Litt. : *miséricorde*.

laquelle

il rend la vie à la terre quand elle est morte.

Il y a vraiment là des Signes,

pour un peuple qui comprend.

25. Parmi ses Signes :

le ciel et la terre se maintiennent en place<sup>1</sup>  
sur son ordre.

Puis, lorsqu'il vous appellera d'un seul  
appel,

voilà que vous surgirez de la terre.

26. Ceux qui sont dans les cieux

et sur la terre lui appartiennent.

Tous lui obéissent.

27. C'est lui qui donne un  
commencement à la création, puis il la  
renouvellera.

Cela lui est facile.

L'exemple le plus sublime lui appartient  
dans les cieux et sur la terre.

Il est le Puissant, le Sage.

28. Il vous a proposé une parabole tirée  
de vous-mêmes.

Avez-vous, parmi vos esclaves, des associés

qui partagent les biens que nous vous avons  
accordés,

en sorte que vous soyez tous égaux ?

Les craignez-vous comme vous vous  
craignez mutuellement ?

الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ

al-arda baAAada mawtiha inna fee thalika

لَا يَتْلُو لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

laayatin liqawmin yaAAqiloona

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ

Wamin ayatihi an taqooma alssamao waal-ardu

بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ إِذَا

bi-amrihi thumma itha daAAakum daAAwatan mina al-ardi itha

أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ

antum takhrujoona

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَهُ

Walahu man fee alssamawati waal-ardi kullun lahu

قَبِيضُونَ

Qabitoona

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ

Wahuwa allathe yabdao alxalqa thumma yuAAeedyu wahuwa

أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ

ahwanu AAalayhi walahu almathalu al-aAAla fee alssamawati

وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

waal-ardi wahuwa alAAazezu alhakeemu

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَّكُمْ

Daraba lakum mathalan min anfusikum hal lakum

مِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ فِي مَا

mimm malakut aymankum min shuraka fee ma

رَزَقْنَكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ

razaqnakum faantum feehi sawgon takhfaonahum

كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ

kakheefatikum anfusakum kathalika nufassilu

<sup>1</sup> Litt. : ils se tiennent debout.

Voilà comment nous exposons les Signes,  
à un peuple qui comprend.

29. Les injustes, au contraire,  
suivent leurs passions,  
sans rien savoir.

Qui donc dirigera ceux que Dieu égare ?  
Ils n'ont personne pour les secourir.

30. Acquitte-toi des obligations de la Religion<sup>1</sup> en vrai croyant

et selon la nature que Dieu a donnée aux  
hommes, en les créant.

Il n'y a pas de changement dans la création  
de Dieu.

Voici la Religion immuable<sup>2</sup> ; mais la  
plupart des hommes ne savent rien.

du 41<sup>ème</sup> Hizb.

31. Revenez repentants vers Dieu ;  
craignez-le ; acquittez-vous de la Prière ;  
ne soyez pas au nombre des polythéistes

32. ni de ceux qui ont divisé leur  
religion

et qui ont formé des sectes,  
chaque fraction se réjouissant de ce qu'elle  
détient.

33. Quand un malheur atteint les  
hommes, ils invoquent leur Seigneur et ils  
reviennent vers lui.

Quand, après cela, il leur fait goûter une  
miséricorde venant de lui,

الْأَنبِيَاءُ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

al anbiya liqawmin yaAAaqiloon

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ

Bali ittabaAAa allatheena ahlawamoo ahwahum bighayri AAilm

فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ

faman yahdee man adalla Allahu wama lahum min

نَصِيرِينَ

Nasireena

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي

Faqim wajhaka lilddeeni hanecfan fitrata Allahi allatec

فَطَرِ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ

fajara alnnasa AAalayha la tabdeela likhalqi Allahi

ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ

thalika alddeenu alqayyimu walakinna akthara

النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

alnasi la AAalamoon

مُتَّبِعِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا

Munecbeena ilayhi waittaqoohu waaqemoo alssala

تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ

takoonoo mina almushrikeena

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا

Mina allatheena farraqu deenahum wakanoo shiyaAAan

كُلِّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ

kullu hizbin bim ladayhim farihoona

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ

Wa-itha massa alnnasa durrun daAAa rabbahum munecbeena

إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا أَذَاقَهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ

ilayhi thumma itha athaqahum minruhamatan itha fareequn

<sup>1</sup> Mot à mot : tiens-toi debout, le visage (tourné) vers la Religion. (Comme au verset 43).

<sup>2</sup> Litt. : droite, correcte ; comme au verset 43.



voici que certains d'entre eux lui donnent  
des associés.

34. Qu'ils renient donc ce que nous leur  
avons donné

et qu'ils profitent des jouissances  
éphémères. Vous saurez bientôt !

35. Avons-nous fait descendre sur eux  
une autorité

qui leur parle de ce qu'ils lui associent ?

36. Lorsque nous faisons goûter aux  
hommes une miséricorde, ils s'en  
réjouissent ;

mais si un mal les atteint à cause de ce  
qu'ils ont fait ils sont désespérés.

37. Ne voient-ils pas que Dieu dispense  
et mesure ses dons à qui il veut ?

Il y a vraiment là des Signes,  
pour un peuple qui croit.

38. Donne ce qui leur est dû  
au parent, au pauvre, au voyageur.

C'est un bien

pour ceux qui recherchent la Face de Dieu.

Ceux-là sont heureux.

39. L'intérêt usuraire que vous versez  
pour accroître les biens d'autrui

ne les accroît pas auprès de Dieu ;

mais ce que vous donnez en aumônes en  
désirant la Face de Dieu,

voilà ce qui doublera vos biens.

مِنْهُمْ بَرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ

minhum birabbihim yushrikoona

لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَهُمْ فَتَمْتَعُوا فَسَوْفَ

Liyakfuroo bima ataynahum fatamattaAAoo fasawfa

تَعْلَمُونَ

taAAalamoona

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا

Am anzalna AAalayhim sultanan fahuwa yatakallamu bima

كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ

kanoo bihi yushrikoona

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبْهُمْ

Waitha athaqna alnngsa rahmatan farihoohu bima wa-in tusibhum

سَيْئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ

sayyi-atun bima qaddamat aydeehim itha hum yaqnafoona

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ

Awa lam yaraw anna Allaha yabsutu alrizqa liman yashao

وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

wayaqdiru inna fee thalika laayatin liqawmin yu/minoona

فَقَاتِلْ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ

Faqti tha alqurba haqqahu waalmiskeena waibna

السَّبِيلِ ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ

alssabeeli thalik khayrun lilaltheena yureedoona wajha

اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

Allahi waola-ika humu almuflihoona

وَمَا ءَاتَيْتُمْ مِنْ رَّبٍّ لَّيْرَبُوا فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا

Wama ataytum min riban liyarbuwa fee amwali alnngsi fala

يَرْبُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا ءَاتَيْتُمْ مِنْ زَكَاةٍ تُرِيدُونَ

yarboo AAinda Allahi wama ataytum min zakatin tureedoona

وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْغِفُونَ

wajha Allahi faola-ika humu almuḍAAaifoona

40. C'est Dieu qui vous a créés.

Il vous a ensuite accordé vos moyens de subsistance, puis il vous fera mourir, après quoi il vous fera revivre.

Existe-t-il un seul de vos associés capable de faire quelque chose de semblable à cela ?

Gloire à lui !

Il est très élevé au-dessus de ce qu'ils lui associent !

41. La corruption est apparue sur la terre et sur la mer

par suite des actes accomplis par les mains des hommes

afin que Dieu leur fasse goûter une partie de ce qu'ils ont fait.

Peut-être reviendront-ils !

42. Dis :

« Parcourez la terre et voyez quelle a été la fin de ceux qui vécurent autrefois. La plupart d'entre eux étaient des polythéistes ».

43. Acquitte-toi des obligations de la Religion immuable avant que vienne, de la part de Dieu, un Jour inéluctable<sup>1</sup>.

Les hommes, ce Jour-là, seront séparés en deux groupes :

44. Ceux qui auront été incrédules subiront les conséquences de leur incréduleté.

Ceux qui auront accompli des œuvres bonnes en recueilleront le bénéfice.

45. Ainsi, Dieu, par sa grâce, récompensera ceux qui auront cru

et qui auront accompli des œuvres bonnes.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ

Allahu allathee khalaqakum thumma razaqakum thumma

يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ

yumeetukum thumma yuhyieukum hal min shuraka-ikum

مَنْ يَفْعَلُ مِنْ ذَلِكَ مِنْ شَيْءٍ سُبْحَنَهُ

man yafAAalu min thalikum min shay' in subhanahu

وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ

wataAAala AAamma yushrikoona

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ

T/rahara alfasadu fee albarri waalbahri bim kasabat

أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا

aydee alhnasi liyuhteeqahum baAAada allathee AAamiloo

لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

laAAallahum yarjiAAoona

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ

Qul seeroo fee al-ardi faon/huroo kayfa kana AAaghibatu

الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ

allatheena min qablu kana aktharuhum mushrikeena

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ

I aaqim wajahka lilddeeni alqayyimi min qabli an ya'tiya yawmun

لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدِّعُونَ

la maraddu lahu mina Allahi yawma-ithiin yassaddaAAoona

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا

Man kafara faAAalayhi kufruhu waman AAamila salihan

فَلَا نَفْسِهِمْ يَمْهَدُونَ

fali-anfusihim amhadooona

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ

I iyajziya allatheena amanoo wa AAamiloo alssalihati min

<sup>1</sup> Mot à mot : Il est impossible de le repousser.



– Il n'aime pas les incrédules –

فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٦﴾

faghlhi innahu la yuhibbu alkafireena

46. Parmi ses Signes :

Il déchaîne les vents annonceurs de bonnes nouvelles, pour vous faire goûter quelque chose de sa miséricorde ;

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ

Wamin ayatihi an yursila alriyaha mubashshiratim

وَلِيَذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ

waliyuthieeqakum min rahmatihi walitajriya alfulku bi-amrihi

pour que le vaisseau vogue sur son ordre et que vous recherchiez ses bienfaits.

وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۚ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٧﴾

walibtaghoo min faghlhi walaAallakum tashkuroona

– Peut-être serez-vous reconnaissants –

47. Oui, nous avons envoyé avant toi des prophètes à leurs propres concitoyens auxquels ils avaient apporté des preuves décisives.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ

Walaqad arsalna min qablika rusulan ila qawmihim

فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَتَقَمَّنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا ۚ

fajaoohum bialbayyinati faintaqamna mina alladheena ajramoo

Nous nous sommes vengé de ceux qui commettaient des crimes et il était équitable pour nous de secourir les croyants.

وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

wakana haqqan AAalayna nashru almu mineena

48. Dieu est celui qui déchaîne les vents.

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ

Allahu allathe yursilu alriyaha fatutheeru sahabin fayabsutuhu

Ceux-ci soulèvent un nuage ; il l'étend ensuite dans le ciel, comme il le veut, et il le met en morceaux<sup>1</sup> :

فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَتَرَىٰ

fie alssama-i kayfa yashao wayajAAaluhu kisafan fatara

tu vois alors l'ondée sortir de ses profondeurs.

الْوَدْقَ تَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ ۚ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ

alwadqa yakhruju min khilalihi fa-itha asaba bihi man yashao min

Quand il la fait tomber sur qui il veut, parmi ses serviteurs,

يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبِشِرُونَ ﴿٤٩﴾

AAibadihi itha hum yastabshiroona

les voici dans l'allégresse,

49. même s'ils étaient désespérés

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ

Wa-in kanoo min qabli an yunazzala AAalayhim min qablihi

avant que cette ondée

لَمْ يُلْسِمْ ۚ

lamubliseena

ne soit tombée sur eux.

50. Considère les traces de la miséricorde de Dieu

فَانْظُرْ إِلَىٰ آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُنْحِي

Faonthur ila athari rahmati Allahi kayfa yunhyee

et comment il fait vivre la terre après sa

<sup>1</sup> Mot à mot : quand il (Dieu) atteint par elle.



mort.

Tel est, en vérité,

celui qui rend la vie aux morts.

Il est puissant sur toute chose.

51. Si nous déchaînons

un vent chargé de sable<sup>1</sup>,

les hommes demeurent incrédules.

52. Quant à toi,

tu ne fais pas entendre les morts,

tu ne fais pas entendre l'appel aux sourds  
lorsqu'ils tournent le dos.

53. Tu n'es pas celui qui dirige les  
aveugles en les faisant sortir de leur  
égarement.

Tu ne fais entendre que ceux qui croient à  
nos Signes, ils deviennent alors soumis à  
Dieu.

¾ du 41<sup>ème</sup> Hizb.

54. Dieu est celui qui vous a créés  
faibles<sup>2</sup> ;

après la faiblesse, il donne une certaine  
force,

puis, après vous avoir donné la force,

il vous réduit à la faiblesse et à la vieillesse.

Il crée ce qu'il veut.

Il est celui qui sait tout, le Puissant.

55. Le Jour où se dressera l'Heure,

les coupables jureront qu'ils ne sont restés  
qu'une heure dans leurs tombeaux<sup>1</sup>.

الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحِي

al-arda baAAda mawtiha inna thalika lamuhyee

الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥١﴾

almawta wahuwa AAala kulli shay-in qadeerun

وَلَٰئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَّظَلُّوا مِنْ

Wala in arsalna reehan faraawhu musfarran la/zalloo min

بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥٢﴾

baAAdihi yakfuroona

فَإِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمَعُ الصُّمَّ

fa-innak la tu smiAAu almawta wala tusmiAAu alssumma

الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٣﴾

aldduA Aga itha wallaw mudbireena

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعَمَىٰ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تَسْمَعُ

Wama anta bihadi alAAumy AAan galgalatihim in tusmiAAu

إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٤﴾

illa man yu minu bi-ayatinna fahum muslimoona

﴿٥٥﴾ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ

Allahu allathhee khalaqakum min daAAafin thumma jaAAala

مِنْ بَعْدٍ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ

min baAAadi daAAafin quwwatan thumma jaAAala min baAAadi

قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ

quwwatin daAAafan washaybatan yakhlucu ma yashao

وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٦﴾

wahuwa alAAalimu alqadeeru

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا

Wayawma taqoomu alssagAAatu yuqsimu almujrimeoona ma

<sup>1</sup> Mot à mot : ils voient le vent devenir jaune.

<sup>2</sup> Litt. : de faiblesse ; cf. XXI,37 avec le mot : « impatience »

– Telle est leur stupidité ! –

56. Tandis que ceux qui ont reçu la Science et la Foi diront :

« Oui, vous êtes inscrits<sup>2</sup> dans le Livre de Dieu jusqu'au Jour de la Résurrection :

Voici venu le Jour de la Résurrection  
mais vous n'en saviez rien ».

57. Ce Jour-là,

l'excuse des injustes sera inutile :

personne ne les écouterait favorablement.

58. Nous avons proposé aux hommes  
toutes sortes d'exemples dans ce Coran ;  
mais les incrédules disent,  
quand tu leur apportes un Signe :

« Vous n'êtes que des imposteurs ! »

59. Voilà comment Dieu  
met un sceau sur les cœurs  
de ceux qui ne savent rien.

60. Sois donc patient.

La promesse de Dieu est vraie.

Que ceux qui ne croient pas fermement ne t'ébranlent pas !

لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٦﴾

labithoo' ghay-ra sáAatin kathalika kanoo-yu/fakoonaa

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ

Waqala allatheena ootuu alAAilma waal-eemana laqad labithtum

فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ

fee kitabi Allahi ila yawmi albaAAathi faba'ha yawmu

الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

albaAAathi walakinnakum kuntum la taAAalamoonaa

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعْذِرَتُهُمْ

Fayawma-ithin la yanfaAAuu allatheena thalamoo maAAathiratuhum

وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٨﴾

wala hum yustaAAataboonaa

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ

Walaqad darabna linnasi fee hatha alqur-ani min

كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولُنَّ الَّذِينَ

kulli mathalin wala-in jiatuhum bi-ayatinn layaqoolanna allatheena

كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْتَطِلُونَ ﴿٥٩﴾

kafaroo in antum illa mubtiloonaa

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ

Kathalika yatbaAAuu Allahu AAala quloobi allatheena

لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

la yaAAalamoonaa

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا

Fa'isbir inna waAAda Allahi haqqun wala

يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦١﴾

yastakhiffannaka allatheena la yooqinoona

<sup>1</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.

**Sourate XXXI : LUQMAN.**

(Mecquoise de 34 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ لُقْمَانَ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٣٤****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrahmāni alrahīmī

1. Alif. Lam. Mim.

**الْمِ**

Alif-lam meem

2. Voici les Versets du Livre sage :

**تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ**

Tilka āyātu alkitābi alhakeemī

3. Direction et miséricorde pour ceux  
qui font le bien ;**هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ**

Hudan warahmatan lilmuhsineena

4. qui s'acquittent de la Prière,  
qui font l'aumône**الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ**

Allāhineena yuqameena alssalāta wayu'toona alzzakāta wahum

tout en croyant fermement à la vie future :

**بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ**

bial-akhirati hum yooqinoona

5. voilà ceux qui suivent  
la Direction de leur Seigneur ;  
voilà ceux qui seront heureux !**أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ**

Ola-ika AAalā hudan min rabbihim waola-ika humu

**الْمُفْلِحُونَ**

Almuflihinna

6. Tel homme ignorant

**وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ**

Wamina alnnasi man yashataree lahwa alhadeethi

se procure<sup>1</sup> des discours futiles**لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ يَغْيِرْ عِلْمَ وَيَتَّخِذَهَا**

liyugilla AAan sabeeli Allāhi bighayri AAilmin wayattakhiḥḥahā

pour égarer les autres hors du Chemin de  
Dieu et prendre celui-ci en dérision.**هَؤُلَاءِ أُولَئِكَ هُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ**

huzuwan ola-ika lahum AAaḥḥabun muheenan

– Voilà ceux qui subiront un châtement  
ignominieux –

7. Quand on lui récite nos Versets,

**وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّى مُسْتَكْبِرًا كَأَن**

Wa-ithā tulī AAalayhi āyātunā wallī mustakbiran kaan

il se détourne avec orgueil, comme s'il ne  
les entendait pas,<sup>1</sup> Verbe : acheter.



comme si ses oreilles étaient frappées de surdité.

Annonce-lui la nouvelle d'un châtiment douloureux.

8. Oui, les Jardins du Délice  
sont destinés à ceux qui auront cru  
et qui auront accompli des œuvres bonnes ;

9. ils y demeureront immortels.

La promesse de Dieu est vraie.

Il est le Puissant, le Sage.

10. Il a créé les cieus sans colonnes  
visibles ;

il a jeté sur la terre des montagnes comme  
des piliers

afin qu'elle ne branle pas et vous non plus ;

il y a propagé toutes sortes d'animaux.

Nous avons fait descendre du ciel une eau et  
nous avons fait pousser sur la terre toutes  
sortes d'espèces utiles.

11. Telle est la création de Dieu !

« Montrez-moi ce que d'autres que lui ont  
créé ! »

– Mais les injustes sont dans un égarement  
manifeste –

12. Oui, nous avons donné la Sagesse de  
Luqman : « Sois reconnaissant envers Dieu.

Celui qui est reconnaissant est reconnaissant  
à son avantage ;

quant à l'incrédule, qu'il sache que Dieu se  
suffit à lui-même ; qu'il est digne de  
louanges ».

لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَسَّرَهُ

lam yasmaAAahq kaanna fee othunayhi waqran fabashshirhu

بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

biAAathabin aleemin

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ هُمْ

inna allatheena amanoo waAAamiloo assalihati lahum

جَنَّاتُ النَّعِيمِ

jannatu alnnaAAemi

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ

khalideena feeha waAAada Allahu huqqaan wahuwa alAAazeezu

الْحَكِيمُ

Alhakeemu

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَأَلْقَى فِي

Khalafa alssamawati bighayri AAamadin tarawnaaha waalqa fee

الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ

al-ardi rawasiya an tameeda bikum wabaththa feeha min

كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا

kulli dabbatin waanzalna mina alssama-i maaan faanbatnaa feeha

مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ

min kulli zawjin kareemin

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ

Hatha khalqu Allahi faaroonoo magha khalaqa allatheena min

دُونِهِ ۚ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

doonihî bali alththalimoona fee dalalin mubeenin

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ

Walaqad atayna luqmana alhikmata ani oshkur lillahi

وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ كَفَرَ

waman yashkur fa-innama yashkuru linafsihi waman kafara

فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ

fa-inna Allaha ghaniyyun hameedun

13. Luqman dit à son fils en l'exhortant :

« Ô mon fils ! N'associe rien à Dieu.

Le Polythéisme est une injustice ».

14. Nous avons recommandé à l'homme au sujet de ses parents :

– sa mère l'a porté extrêmement faible et il a été sevré au bout de deux ans –

Sois reconnaissant envers moi et envers tes parents.

Le retour se fera vers moi.

15. Si tous deux te contraignent à m'associer

ce dont tu ne possèdes aucune connaissance, ne leur obéis pas.

Comporte-toi, avec eux, en ce monde, d'une façon convenable.

Suis le chemin de celui qui revient vers moi.

Votre retour se fera ensuite vers moi

et je vous ferai connaître ce que vous faisiez.

16. « Ô mon fils !

Même si c'était l'équivalent du poids d'un grain de moutarde

et que cela fût caché dans un rocher ou dans les cieux, ou sur la terre,

Dieu le présentera en pleine lumière<sup>1</sup>.

– Dieu est subtil et bien informé –

17. Ô mon fils !

Acquitte-toi de la Prière ;

وَإِذْ قَالَ لُقْمَنُ لَبْنِيِّ لَوْ هُوَ يَعْظُهُ يَبْنِي لَا

Wa-ith qala luqmanu libnihi wahuwa yaAAaij/zuhu ya bunayya la

تُشْرِكُ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

tushrik biAllahi inna alshshirka lazhulmun AAa/feemun

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا

Wawassayna al-insana biwalidayhi hamalat-hu ommuhu wahnana

عَلَىٰ وَهْنٍ وَفَصَّلَهُ فِي عَامَيْنِ أَنْ أَشْكُرَ لِي

AAala wahnin wafiqaluhu fee AAamayni ani oshkur lee

وَلِوَالِدَيْكَ إِلَى الْمَصِيرِ ﴿١٤﴾

waliwalidayka ilayya almasceeru

وَإِنْ جَاهِدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ

Wa-in jahadaka AAala an tushrika bee ma laysa

لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي

laka bihi AAilmun fala tuti/AAuma wasahibhuma fee

الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ

alddunya maAAaroofan waittabiAAa sabeela man angba ilayya

ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ

thumma ilayya marjiAAukum faonabbi-okum bima kuntum

تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

taAAmaloona

يَبْنِي إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ

Ya bunayya innaha in taku mithqala habbatin min khardalin

فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي

fatakun fee sakhratin aw fee alssamawati aw fee

الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

al-ardi ya/ti biha Allahu inna Allaha lateefun khabeerun

يَبْنِي أَقْبِرِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَآتِهِ عَنِ

Ya bunayya aqimi alssalata wa/mur bialmaAAaroofi wainha AAani

<sup>1</sup> Le texte porte le verbe : *apporter* et sous-entend : au Jour du Jugement.



ordonne ce qui est convenable ;

interdis ce qui est blâmable ;

supporte patiemment ce qui t'arrive : tout cela fait partie des bonnes résolutions.

18. Ne détourne pas ton visage des hommes ;

ne marche pas sur la terre avec arrogance.

— Dieu n'aime pas l'insolent plein de gloire —

19. Sois modeste en ta démarche ;

modère ta voix :

la voix la plus désagréable est la voix de l'âne ».

20. Ne voyez-vous pas que Dieu a mis à votre service ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre ?

Il a répandu sur vous des bienfaits apparents et cachés.

Certains hommes, cependant, discutent au sujet de Dieu,

sans aucune science, ni direction, ni Livre lumineux.

21. Si on leur dit : « Suivez ce que Dieu a révélé »,

ils répondent : « Mais non !... Nous suivons plutôt les coutumes<sup>1</sup> que nous avons apprises de nos ancêtres »...

Et si le Démon les appelait au châtimement du Brasier ?

42<sup>ème</sup> Hizb.

22. Celui qui se soumet à Dieu

et qui fait le bien

الْمُنْكَرِ وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ

almunkari waṣbir AAaḡa mā aṣabaka inna ṭhalika min

عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٢﴾

AAazmi al-omoori

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ

Wala tuṣaAAAAir khaddaka lilnngsi wala tamshi fee al-ardi

مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٤٣﴾

marahan inna Allaha la yuhibhu kulla mukhtalin fakhoorin

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاعْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ

Waiqsid fee masyika waughghud min sawtika

إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿٤٤﴾

inna ankara al-aswati lasawtu alhameeri

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ

Alam taraw anna Allaha sakhkhara lakum mā fee alssamawati

وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَهَرَةً

wama fee al-ardi waasbagha AAalaykum niAAamahu ṭṭahiratan

وَبَاطِنَةً ۚ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ

wahajatinan wamina alnnasi man yujadilu Allahi

بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٤٥﴾

bighayri AAILmin wala hudan wala kitabin muneerā

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ

Wa-itha qeela lahum ittabiAAoo mā anzala Allahu qaloō bal

نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَّلَوْ كَانِ

nattabiAAu mā wajadna AAalayhi āghana awa law kana

الشَّيْطٰنُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٤٦﴾

alshshayṭanu yadAAAuohum ila AAatṭabi alssaAAeeri

وَمَن يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ

Waman yuslim wajhabu ila Allahi wahuwa muhsinun faqadi

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.



saisit l'anse la plus solide.

La fin de toute chose

appartient à Dieu.

23. Que l'incrédulité de l'incroyant ne t'attriste pas.

Le retour des incrédules se fera vers nous :

nous leur ferons connaître ce qu'ils faisaient.

Dieu connaît parfaitement le contenu des cœurs.

24. Nous les laisserons jouir peu de temps de la vie de ce monde,

nous leur ferons endurer, ensuite,

un terrible châtement.

25. Si tu leur demandes : « Qui a créé les cieux et la terre ? »,

ils répondront certainement : « C'est Dieu ! »

Dis : « Louange à Dieu ! »

– Mais la plupart d'entre eux ne savent rien –

26. Ce qui est dans les cieux et sur la terre appartient à Dieu.

Dieu se suffit à lui-même :

il est digne de louanges.

27. Si tous les arbres de la terre<sup>1</sup> étaient des calames

et si la mer, et sept autres mers avec elle

leur fournissaient de l'encre,

أَسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ

istamsaka bialA Aurwati athqa wa-ilā Allāhi AAaqibatū

الْأُمُورِ

al-omoori

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ ۚ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ

Waman kafara fala shazunka kufruhu ilayna marjiAAuhum

فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ

fanunabbi-ohum bima AAamiloo inna Allāhi AAaleemun biḥatī

الْصُّدُورِ

Alssudoori

نُمتّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ

NumattiAAuhum qaleelan thumma nadṭarrubhum ilā AAathabin

غَلِيظٍ

Ghaleezhin

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

Wala-in saaltahum man khalaqa alssamawati waal arḍa

لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ

layaqoolunna Allāhu qulī alḥamdu lilḥi bal akṭaruhum

لَا يَعْلَمُونَ

la yaAAalamoonā

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ إِنَّ اللَّهَ هُوَ

l ilāhi ma fee alssamawati waal arḍi inna Allāha huwa

الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ

alghaniyyu alḥameedu

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ وَالْبَحْرُ

Walaw annama fee al-arḍi min shajaratin aqlamun waal bahru

يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَنْهَارٍ مَا نَفِدَتْ

yamudduhu min baAAadhi sabAAatu abhurin mā nafidat

<sup>1</sup> Mot à mot : si tout ce qu'il y a sur la terre en fait d'arbres. – Cf. XVIII, 109.

les paroles de Dieu ne l'épuiserait pas.

– Dieu est puissant et sage –

28. Votre création et votre résurrection<sup>1</sup>  
sont pour lui comme celles d'un seul être.

– Dieu entend et voit parfaitement –

29. Ne vois-tu pas  
que Dieu fait pénétrer la nuit dans le jour ;  
qu'il fait pénétrer le jour dans la nuit ;  
qu'il oblige le soleil et la lune  
à poursuivre leur course vers un terme fixé  
et que Dieu est parfaitement informé  
de ce que vous faites ?

30. Il en est ainsi, parce que Dieu est la  
Vérité

et que ce que vous invoquez en dehors de  
lui est faux<sup>2</sup>.

– Dieu est le Très-Haut, le Très-Grand ! –

31. Ne vois-tu pas le vaisseau voguer  
sur la mer par la grâce de Dieu

et pour vous montrer quelques-uns de ses  
Signes ?

Il y a vraiment là des Signes,

pour tout homme patient et reconnaissant !

32. Lorsqu'une vague semblable à des  
ténèbres les recouvre, les hommes  
invoquent Dieu en lui rendant un culte pur<sup>3</sup>.

Après que Dieu les a sauvés en les ramenant  
vers la terre ferme,

كَلِمَتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

kalimtu Allāhi inna Allāha AAazeezun hakeemun

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ ﴿٢٩﴾

Ma khalqukum walā baAAathukum illā kanafsin wahidatin

إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٣٠﴾

inna Allāha sameeAAun baseerun

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ

Alam tara anna Allāha yooliju allayla fee annahari wayooliju

النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ

alannahraa fee allayli wasakhkhara alshshamsa waalqamara

كُلَّ نَجْوَى إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا

kullun yajree ilā ajalīn musamman waanna Allāha bimā

تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣١﴾

taAAamaloonā khabeerun

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ

Thalika bi-anna Allāha huwa alhaquq waanna mā yadAAaona min

دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

doonihi albatilu waanna Allāha huwa alAAaliyyu alkabeeru

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرَى فِي الْبَحْرِ يَنْعَمَتِ

Alam tara anna alfulka tajree fee albahri biniAAamati

اللَّهُ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ

Allāhi liyuriyakum min āyatīhi inna fee thalika laayatin

لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

likulli sabbarin shakoorin

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَاجٌ كَالظُّلُلِ دَعَوْا اللَّهَ

Wa-itha ghashiyahum mawjun kaalthhululi daAAawoo Allāha

مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ

mukhliseena lahu alddeena falamma najjahum ilā albarri

<sup>1</sup> Litt. : *rappel* (la phrase est à la forme négative)

<sup>2</sup> Litt. : *le faux*.

<sup>3</sup> Cf. XXIV,40.

certains d'entre eux se maintiennent dans la bonne voie.

فَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمَا تَجِدُ بِكَافٍ إِلَّا كَلًّا

faminhum muqtasidun wama yajhadu bi-zyatini illa kullu

Seul, l'homme inconstant et ingrat nie nos Signes.

خَتَّارِ كُفُورٍ

khattarin kafoorin

33. Ô vous, les hommes !

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَشَا يَوْمًا لَا

Ya ayyuha alnnasu ittaqoe rabbakum waikhshaw yawman la

Craignez votre Seigneur !

يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَارٌ

yajzee walidun AAan waladihi wala mawloodun huwa jazin

Redoutez un Jour,

où un père ne pourra pas satisfaire pour son fils,

عَنْ وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا

AAan walidihi shay-an inna waAAda Allahi haqqun fala

ni un enfant satisfaire pour son père.

تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُمُ

laghurrannakumu alhayatu alddunya wala yaghurrannakumu

Oui, la promesse de Dieu est vraie !

Que la vie de ce monde ne vous trompe pas,

بِاللَّهِ الْغُرُورِ

biAllahi algharooru

et que celui qui se trouve dans l'erreur ne vous trompe pas au sujet de Dieu.

34. La Science de l'Heure est auprès de Dieu.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ

Inna Allaha AAindahu AAilmu alssaAAati wayunazzilu alghaytha

Il fait descendre l'ondée.

وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ

wayaAAlamu ma fee al-arhami wama tadree nafsun

Il sait ce que contient le sein des mères.

Nul homme ne sait ce qu'il acquerra demain ;

مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ

malha taksibu ghadan wama tadree nafsun bi-ayyi

nul homme ne sait en quelle terre il mourra.

أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

ardin tamootu inna Allaha AAaleemun khabeerun

– Dieu est, en vérité, celui qui sait ; il est parfaitement informé –



## Sourate XXXII : LA PROSTERNATION.

(Mecquoise de 30 versets)

سُورَةُ السَّجْدَةِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٣٠

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmani alraheemi

1. Alif. Lam. Mim.

الْمِ

Alif-lam meem

2. La Révélation du Livre provient,  
sans aucun doute, du Seigneur des mondes.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Tanzeelu alkitabi la rayba feehi min rabbi alAAalameena

3. Diront-ils : « Il l'a inventé ! »

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ

Am yaqooloona iftarahu bal huwa alhaqqu min rabbika

Ce Livre est, au contraire, la Vérité émanant  
de ton Seigneur

لِنُنْذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ

Linunthira qawman ma atahum min natheerin min qablika

pour que tu avertisses un peuple auquel nul  
avertisseur n'était venu avant toi.

لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

La Aallahum yataddoona

– Peut-être seront-ils dirigés –

4. Dieu est celui qui a créé en six jours

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا

Allahu allathee khalaqa alsamawati waul-arda wama

les cieux, la terre,

بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ

Bainahuma fee sittati ayyamin thumma istawa AAala alAAarshi

et ce qui se trouve entre les deux ;

puis il s'est assis en majesté sur le Trône.

مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ

Ma lakum min doonihi min waliyyin wala shafiAAin

Vous n'avez, en dehors de lui,

ni maître, ni intercesseur.

أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ

Afa la tatadhakkaroon

Ne réfléchissez-vous pas ?

5. Du ciel, il dirige toute chose sur la  
terre

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ

Yudabbiru al-amra mina alssama-i ila al-ardi thumma

puis tout remontera vers lui en un Jour

يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ

YaAAruju ilayhi fee yawmin kana miqdaruhi alfi sanatin

dont la durée sera de mille ans

d'après votre manière de compter.

مِمَّا تَعْدُونَ

mimma taAAuddoon



13. Si nous l'avions voulu,

nous aurions donné à chaque homme sa direction.

Ma parole<sup>1</sup>, cependant, se réalise :

« Oui, je remplirai la Géhenne de Djinns et d'hommes réunis ».

14. Goûtez, pour l'avoir oubliée,

la Rencontre de votre Jour que voici

– Nous aussi, nous vous avons oubliés –

goûtez le châtement de l'éternité

pour prix de vos actions.

15. Seuls croient en nos Signes ceux qui tombent prosternés lorsqu'on les leur rappelle ;

ceux qui exaltent les louanges de leur Seigneur

et qui ne se montrent pas orgueilleux.

**Prostration obligatoire.**

16. Ils s'arrachent de leurs lits<sup>2</sup> pour invoquer leur Seigneur avec crainte et espoir.

Ils dépensent en aumônes une partie des biens que nous leur avons accordés.

17. Nul ne sait ce que je leur réserve en fait de joie

comme récompense de leurs actions.

18. Le croyant serait-il semblable aux pervers ? Ils ne sont pas égaux.

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًى وَلَٰكِن

wa-la shi na kull nafsin hudaha walakin

حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ

haqq alqawlu minni lamla anna jahannama min aljinnati

وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

wa alnnas ajma'a

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا

fathuqu ba naseetum liqaa yawmikum ha inni

نَسِيتُكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا

naseetukum fathuqu adhab alkhuldi bim

كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

kuntum taamaloon

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا

inna ma yu'minu biayaatina alladina idha thukkiru biha

خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا

kharroo sujjadan sabbaahu bihamdi rabbihim wahum la

يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

yaastakbiroona

تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ

tatajafoo junubuhum AAani almada'iji AAi yadAAaona rabbahum

خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿١٦﴾

khawfan watama'a wamimma razaqnahum yunfiqoon

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ

fala ta'lamu nafsun ma okhfiya lahum min qurrati AAayunin

جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

jazaan bim kanoo yaamaloon

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

afaman kana mu'minan kaman kana faasiqan la yastawoon

<sup>1</sup> Mot à mot : la Parole (venant) de moi.

<sup>2</sup> Mot à mot : leurs flancs se sont arrachés à ...



19. Ceux qui croient et qui accomplissent des œuvres bonnes

auront les Jardins du Refuge comme lieu de séjour, pour prix de leurs actions.

20. Quant aux pervers,

ils auront le Feu comme refuge.

Chaque fois qu'ils voudront en sortir,

ils y seront ramenés et on leur dira :

« Goûtez ce châtiment du Feu que vous traitiez de mensonge ».

21. Oui, nous leur ferons goûter le châtiment immédiat,

avant le grand châtiment<sup>1</sup>.

– Peut-être reviendront-ils –

22. Qui donc est plus injuste que celui qui se détourne des Signes de son Seigneur

après qu'ils lui ont été rappelés ?

– Nous nous vengerons des coupables –

23. Nous avons donné le Livre à Moïse ;

– ne doute pas de sa rencontre<sup>2</sup> –

nous en avons fait une Direction pour les fils d'Israël.

24. Nous avons suscité des chefs<sup>3</sup> pris parmi eux.

Ils les dirigeaient sur notre ordre, quand ils étaient constants et qu'ils croyaient fermement à nos Signes.

25. Ton Seigneur jugera entre eux,

le Jour de la Résurrection

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ

Amma al laadhiina aamanu wa' amaloo alssalihati falahum

جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ تَزَلَّىٰ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

jannatu al ma'awi tazzali bima kanu ya' maloon

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا

Waamina allatheena fasaqoo fam walahumu alnnaru kullama aradoo

أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا

an yakhrujoo minha u' eedoo fiha wa qila lahum duquwa

عَذَابَ النَّارِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

adhab alnari al laadhi kuntum bihi takaththiboona

وَلَنَذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ دُونَ

Walan ithdhiqannahum min al adhi al ath al adni doona

الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

al akbari la'allahum yarji'oon

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهٖ ثُمَّ أَعْرَضَ

Waman a'alamu mimman dukkiri bi ayati rabbihi thumma a' adha

عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

aanha inna mina almujrimeena muntaqimoona

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ

Waladhi aatayna moosa alkitaba fala takun lee miryatin

مِّن لِّقَائِهِ ۚ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢٣﴾

min liqa'ihi wa ja'alnahu hudan libnii isra'eela

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا

Wa ja'alna minhum a'imma ya hudoona bi amrinna lamma

صَبَرُوا ۚ وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

sabaroo wakanu bi ayatina yooqinoona

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُم يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا

Inna rabbaka huwa yafsilu baynahum yuma alqiyamati

<sup>1</sup> C'est-à-dire : celui de la vie future.

<sup>2</sup> Sous-entendu : « avec Dieu ».

<sup>3</sup> Litt. : ceux qui dirigent, les conducteurs.

Manquante dans l'édition d'origine

Manquante dans l'édition d'origine



Manquante dans l'édition d'origine

Manquante dans l'édition d'origine

Manquante dans l'édition d'origine



Manquante dans l'édition d'origine

Manquante dans l'édition d'origine

Manquante dans l'édition d'origine



31. Nous accorderons une double récompense

à celle d'entre vous qui est dévouée envers Dieu et son Prophète,

à celle qui fait le bien,

et nous lui avons préparé une noble part.

32. Ô vous, les femmes du Prophète !

Vous n'êtes comparables à aucune autre femme.

Si vous êtes pieuses, ne vous rabaissez pas dans vos propos afin que celui dont le cœur est malade ne vous convoite pas.

Utilisez d'un langage convenable.

33. Restez dans vos maisons, ne vous montrez pas dans vos atours

comme le faisaient les femmes au temps de l'ancienne ignorance.

Acquittez-vous de la prière ;

faites l'aumône ;

obéissez à Dieu et à son Prophète.

Ô vous, les gens de la Maison !

Dieu veut seulement éloigner de vous la souillure et vous purifier totalement.

34. Souvenez-vous des Versets de Dieu et de la Sagesse

qui vous ont été récités dans vos maisons<sup>1</sup>.

— Dieu est, en vérité, subtil et bien informé —

35. Oui,

ceux qui sont soumis à Dieu et celles qui lui sont soumises

وَمَنْ يَفْعَلْ مِنْكُمْ لِحًا وَرَسُولِهِ وَتَعْمَلْ

Wamar : aqnut inkunna lilahi warasoolihi wataAamal

صَلِحًا نُؤْتِيهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا

nu'tiha ajrah marratayn waaAAtadna laha

رِزْقًا كَرِيمًا

rizqan kareem

يَبْنَءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ

Yabna alnabiyyi lastunna kaahad min alnnisaa

إِنْ أَتَقَيْنَ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ

ini ittaqaytunna fala takhdaAna biqlawli fuyatmaAa

الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا

allathee albihi maradun waqulna qawlan maAAarofan

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ

Waqarna biyyootikunna wala tabarri tabarruja

الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ

aljahiliyyati al-oola waaqimna al

الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ

alzzakata waatiAAana Allaha warasuofahu innama yureedu

اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ

Allahu liyuthhiba AAankumu alrijsa ahla albayti

وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا

wayutahhirakun tatheeran

وَأَذْكُرْنَ مَا يُتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ

Wadhkurna ma yutla biyyootikunna min

اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا

Allahi waalhikmati inna Allaha kana lateefan khabeeran

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ

Inna almuslimeena waalmuslimati

<sup>1</sup> Litt. : dans les maisons de vous (au féminin pluriel)

<sup>2</sup> Ou bien : véridiques.

les croyants et les croyantes,

وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ

waalmu minin wa waalmu minati waalqaniteen

les hommes pieux et les femmes pieuses,

وَالْقَانِتِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ

aalqanigiti waalssadiqeen waalssadiqat

les hommes sincères et les femmes  
sincères<sup>2</sup>,

les hommes patients et les femmes  
patientes,

وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ

aalssabireen waalssabirat waalxashieen

les hommes et les femmes qui redoutent  
Dieu,

وَالْخَاشِعِينَ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ

aalxashieen waalmutassadiqeen waalmutassadiqat

les hommes et les femmes qui font  
l'aumône,

وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ

waalssaimeen waalssaimat aalhafitheen

les hommes et les femmes qui jeûnent,

les hommes chastes et les femmes chastes,

فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ

furojahum waalhafithat aldhakireen Allahu

les hommes et les femmes qui invoquent  
souvent le nom de Dieu :

كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً

kathiran waalzhakat adad Allahu lahum maghfiratan

voilà ceux pour lesquels Dieu a préparé

وَأَجْرًا عَظِيمًا

waajran 'athameen

un pardon et une récompense sans limites.

36. Lorsque Dieu et son Prophète

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ

Wama kana limu minin wala mu minatin idha qada Allahu

ont pris une décision,

وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ

wasooluhu amran an yakoon lahum alkhayar min

il ne convient ni à un croyant, ni à une  
croyante

de maintenir son choix sur cette<sup>1</sup> affaire.

أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ

amrihim waman ya'asi Allahu wasoolahu faqad dall

Celui qui désobéit à Dieu et à son Prophète

s'égare totalement et manifestement<sup>2</sup>.

ضَلَالًا مُبِينًا

dalalan mubeenan

37. Quand tu disais à celui que Dieu  
avait comblé de bienfaits

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ

wa idha taqool lilladhi an'ama Allahu 'alayhi wa an'amt

et que tu avais comblé de bienfaits :

عَلَيْهِ أَمْسِكَ عَلَيْكَ رَوْحُكَ وَأَتَّقِ اللَّهَ وَخُفِّ فِي

Aalayhi amsihka 'alayka rohu ka wa ittaq Allahu wakhfi fi

« Garde ton épouse et crains Dieu »,

tu cachais en toi-même, par crainte des

<sup>1</sup> Le texte porte : leur.

<sup>2</sup> Litt. : d'un égarement manifeste.



hommes, ce que Dieu allait rendre public ;

– mais Dieu est plus redoutable qu'eux<sup>1</sup> –

puis, quand Zaïd eut cessé tout commerce avec son épouse,

nous te l'avons donné pour femme

afin qu'il n'y ait pas de faute à reprocher aux croyants au sujet des épouses de leurs fils adoptifs, quand ceux-ci ont cessé tout commerce avec elles.

– L'ordre de Dieu doit être exécuté –

38. Il n'y a pas de faute à reprocher au Prophète au sujet de ce que Dieu lui a imposé

conformément à la coutume instituée par Dieu,

pour ceux qui vécurent autrefois ;

– L'ordre de Dieu est un décret immuable<sup>2</sup> –

39. Ceux qui transmettaient les messages de Dieu et qui le redoutaient,

ne redoutaient personne en dehors de lui.

– Dieu suffit pour tenir le compte de tout –

40. Muhammad n'est le père d'aucun homme parmi vous,

mais il est le Prophète de Dieu ;

le sceau des prophètes<sup>3</sup>.

– Dieu connaît parfaitement toute chose –

41. Ô vous qui croyez !

Invoquez souvent le nom de Dieu !

نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ

nafsika ma Allahu mubdeehi watakhshu alnna waAllahu

أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا

ahqqu an takhshahu falamma qadza dun minha wataran

رُزِّجْنَاكِهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ

zawwajnakaha liki la yakoona AAala almu mineena harajun

فِي أَزْوَاجٍ أَذْعَبَ بِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا

fee azwaj ad'aba bihim idha qadaw minhunna wataran

وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا

wakana amru Allahi maf'oolan

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ

Ma kana AAala alnnabiyyi min harajin fiima farada Allahu

لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ

lahu sunnata Allahi fee alldzin khaw min qablu

وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا

wakana amru Allahi qadaran maqdooran

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا

Allatheena uballighoona risalati Allahi wayakhshawna wala

يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا

yakhsha illa Allaha wakafa biAllahi haseeban

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ

Ma kana muhammadiun abg ahadin min rijalikum walakin

رَسُولُ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ

rasoola Allahi akhatama alnnabiyyeena wakana Allahu bikulli

شَيْءٍ عَلِيمًا

shay in AAaleman

يَتْلَاهُمُ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا

yaytluha allatheena amanoo othkuroo Allaha thikran kathiran

<sup>1</sup> Mot à mot : Dieu a plus de droit à ce que tu le redoutes.

<sup>2</sup> Litt. : décrété.

<sup>3</sup> C'est-à-dire : le dernier en date.



42. Louez-le matin et soir !

وَسَبِّحْهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

WasabbihooHu bukratan waaseelan

43. C'est lui qui étend sa bénédiction sur vous

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ

Iuwa alladhi yusalliykum wamala'ikatuHu

– ainsi que ses anges –

لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ﴿٤٣﴾

Liukhrijakum minna alzhulumati ila alnoori

pour vous faire sortir des ténèbres vers la lumière.

وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٤﴾

bi almu mineena raheman

Il est miséricordieux envers les croyants.

44. La salutation qui les accueillera le Jour où ils le rencontreront sera :

نَحْنُ نَحْيَتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ

Nahn nahyatuhum yawma yalqawnahu salaman wa'adda lahum

« Paix ! »<sup>1</sup>

أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٥﴾

ajran kareeman

– Il leur a préparé une généreuse récompense –

45. Ô toi, le Prophète !

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا

Ya ayyuha nabbi inna arsalnaka shahidan wamubshiran

Nous t'avons envoyé comme témoin, comme annonciateur de bonnes nouvelles,

وَنَذِيرًا ﴿٤٦﴾

wanathceeran

comme avertisseur,

46. comme celui qui invoque Dieu – avec sa permission – et comme un brillant luminaire.

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُّبِينًا ﴿٤٧﴾

Wada'ayan ila Allahi bi ithnihi wasirajan munceeran

47. Annonce aux croyants la bonne nouvelle d'une grâce de Dieu.

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٨﴾

Wabashshiri almu mineena bi anna lahum minna Allahi fa'flan kabeeran

48. N'obéis ni aux incrédules, ni aux hypocrites ;

وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذُنَهُمْ

Wala tuti alkaifi wal munafiqina wada' a'athahum

ne prête pas attention à leur méchanceté ;

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٩﴾

watawakkal AAala Allahi wakfi biAllahi wakeelan

confie-toi à Dieu car Dieu suffit comme protecteur.

49. Ô vous qui croyez !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ

Ya ayyuha alldhina amanoo idha nakhtumu almu minati

Quand vous épousez des croyantes

ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ

thumma tallaqtumoonna min qabli an tamassoonna

et que vous les répudiez ensuite sans les avoir touchées,

<sup>1</sup> Ou bien : *Salut* !

<sup>2</sup> Litt. : congédiez-les d'un gracieux congé (Cf. II,229)

vous n'avez pas à leur imposer une période d'attente.

Donnez-leur quelque bien et renvoyez-les décemment<sup>2</sup>.

50. Ô toi, le Prophète !

Nous avons déclaré licites pour toi les épouses auxquelles tu as donné leur douaire,

les captives que Dieu t'a destinées,

les filles de ton oncle paternel,

les filles de ton oncle maternel,

les filles de tes tantes maternelles – celles qui avaient émigré avec toi –

ainsi que toute femme croyante qui se serait donnée au Prophète

pourvu que le Prophète ait voulu l'épouser.

Ceci est un privilège qui t'est accordé, à l'exclusion des autres croyants.

Nous savons ce que nous leur avons imposé

au sujet de leurs épouses et de leurs esclaves,

de manière à ce que tu ne ressenties aucune gêne.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

du 43<sup>ème</sup> Hizb.

51. Il n'y a pas de reproche à te faire si tu fais attendre celle d'entre elles que tu voudras ;

si tu reçois chez toi celle que tu voudras et si tu recherches de nouveau quelques-unes de celles que tu avais écartées.

Voilà ce qui est le plus propre à les réjouir,

à leur ôter tout sujet de tristesse afin que

فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا

fama lakum AAalayhinna min AAdidatin taAAataddoonaha

فَمَتَّعُوهُنَّ وَسَرَخُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا

matatiAAaohunna wasarrihoohunna arahan jameelan

يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ الَّتِي

Yagha alnabiyyu innahlalna laka azwajaka allatee

ءَاتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا

atayt... ojuorahunna wama malakat yameenuka mimma

أَفَاءَ اللَّهِ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ

afaa Allahu AAalayka wabanati AAammika wabanati

عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ الَّتِي

AAammatika wabanati khal ka wabanati khalatika allatee

هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ

hajarna ma AAauka wamraatan mu minatan in wahabat

نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا

na... lilnabiyyu in arada alnabiyyu an yastankihaha

خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا

khalisatan min dun almu mineena qad alimna ma

فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ

faradna AAalayhim fee azwajihim wama malakat

أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونُ عَلَيْكَ حَرْجٌ

aymanuhum likayla yakoon AAalayka harajun

وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

Wakana Allahu ghafooran raheeman

تُرْجَى مِنْ تَشَاءُ مِنْهُمْ وَتَوَيَّ إِلَيْكَ مَنْ تَشَاءُ

Turjee man tashao minhunna watu wec ila ka man tashao

وَمَنْ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ

wamani ibtaghayta mimman AAazalta fala junaha AAalayka

ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ تَقْرَأَ عَلَيْهِنَّ وَلَا تَحْزَنْ

thalika adna an taqarra AAayunhunna wala yahzanna



toutes soient contentes de ce que tu leur accordes.

– Dieu connaît le contenu de vos cœurs.  
Dieu sait tout et il est plein de mansuétude –

52. Il ne t'est plus permis de changer d'épouses ni de prendre d'autres femmes, en dehors de tes esclaves

même si tu es charmé

par la beauté de certaines d'entre elles.

– Dieu voit parfaitement<sup>1</sup> toute chose –

53. Ô vous qui croyez !

N'entrez pas dans les demeures du Prophète

sans avoir obtenu la permission d'y prendre un repas,

et attendu que le repas soit préparé<sup>2</sup>.

Quand vous êtes invités, entrez

et retirez-vous après avoir mangé,

sans entreprendre des conversations familières.

Cela offenserait le Prophète ;

il a honte devant vous,

tandis que Dieu n'a pas honte de la Vérité.

Quand vous demandez quelque objet

aux épouses du Prophète,

faites-le derrière un voile.

Cela est plus pur pour vos cœurs et pour leurs cœurs.

وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْنَهُنَّ كُلُّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ

wa yurṣayna bi mā ātaynahunna kulluhunna Allahu ya'lamu

مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥٢﴾

mā fī qulūbikum wa kāna Allahu 'alīmā ḥalīmā

لَا يَحِلُّ لَكَ الْنِسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ مِنْ

lā yaḥillu laka al-nisā'u min ba'du wa lā an tabaddala min

مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ

min azwāj walaw a'ajabaka ḥusnahunna illā mā malakat

يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ﴿٥٣﴾

yamīnuka wa kāna Allahu 'alā kulli shay'in raqībā

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ

yatayyāha lādīn il-lā imnū lā tadkhulū bayūt

النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرِ

an-nabiyyi illā an yu'dana lakum ilā ṭa'amā ġayr

نَظَرٍ إِنَّهُ وَلَيْكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا

naẓar inna huw laykin idā du'iytum faadkhulū faidā

طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَسِينِينَ لِجَدِثٍ

ṭa'imtum faantashirū wa lā mustasīnīna lijdith

إِنْ ذَلِكَ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِ

in ḏalika kāna yu'dī an-nabiyya fayastahy

مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِ مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا

minkum wa Allahu lā yastahy min al-ḥaqqi wa idā

سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ

saaltumuhunna mata'a fas'aluhunna min wura'

حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ

ḥijāb ḏalikum aṭḥar liqulūbikum wa qulūbihinna

وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ

wa mā kāna lakum an tu'dū rasūla Allāh

<sup>1</sup> Celui qui observe, qui surveille.

<sup>2</sup> Mot à mot : sans avoir attendu son moment.



Vous ne devez pas offenser le Prophète de Dieu,

ni jamais vous marier avec ses anciennes épouses :

ce serait, de votre part, une énormité devant Dieu.

54. Si vous manifestez quoi que ce soit, ou si vous le tenez secret,

Dieu connaît parfaitement toute chose.

55. Nul reproche à faire aux femmes des Prophètes<sup>1</sup> si elles paraissent dévoilées

devant leurs pères, leurs fils, leurs frères,

les fils de leurs frères, les fils de leurs sœurs

et devant leurs femmes et leurs propres esclaves.

– Qu’elles craignent Dieu, Dieu est, en vérité, témoin de tout –

56. Oui, Dieu et ses anges bénissent le Prophète.

Ô vous, les croyants !

Priez pour lui et appelez sur lui le salut.

57. Oui, Dieu maudit en ce monde et dans l’autre

ceux qui offensent Dieu et son Prophète.

Il leur prépare un châtiment ignominieux.

58. Ceux qui offensent injustement

les croyants et les croyantes

se chargent d’une infamie et d’un péché notoire.

وَلَا أَنْ تَبْكُحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا

wala an tankihoo azwajahu min ba’adihi abadan

إِنْ ذَلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا

inna ifalikum kana ‘inda Allahi ‘a’theeman

إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تَخْفَوْهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ

In tuldoo shay an tukhfuhu fa inna Allaha kana

بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا

bikulli shay in ‘aaleem

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي آبَائِهِمْ وَلَا أَبْنَائِهِمْ وَلَا

la junaha ‘alaalayhimna fee aby ihinna wal abna’ihinna wal

إِخْوَانِهِمْ وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِمْ وَلَا أَبْنَاءَ أَخَوَاتِهِمْ

ikhwanihinna wal ikhwanihi na wal abna’ ikhawatihiinna

وَلَا نِسَائِهِمْ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ وَأَتَقِينَ اللَّهَ

wala nisa’ihinna wa mamlakat aymanunna wa ttaqeen Allah

إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا

inna Allaha kana ‘ala kulli shay in shahid

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتُهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا

Inna Allaha wamal’ikaatuhu yusallu ‘ala alnabiyyi ya

الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

allatheena amanu salloo ‘alaalayhi wasallimoo tasleeman

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ

Inna allatheena u’idhouna Allaha warasoolahu la’aanahumu Allahu

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا

fee addunya wal-akhirati wa ‘adda lahum ‘athaban muheen

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغْيًا

Waalatheena yu’idhouna almu’minin mincena waalmu’minat bighayri

مَا اكْتَسَبُوا فَقَدِ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا

ma iktasaboo faqadi ihtamaloo buhtanan wa-ithman muheen

<sup>1</sup> Ces six mots ont été ajoutés (cf. XXIV,31) comme au verset 59.

59. Ô Prophète !

Dis à tes épouses, à tes filles et aux femmes  
des croyants

de se couvrir de leurs voiles<sup>1</sup> :

c'est pour elle le meilleur moyen de se faire  
connaître et de ne pas être offensées.

– Dieu est celui qui pardonne, il est  
miséricordieux –

du.4 Hizb

60. Si les hypocrites,

ceux dont les cœurs sont malades,

ceux qui fomentent des troubles à Médine

ne se tiennent pas tranquilles<sup>2</sup>,

nous te lancerons en campagne contre eux  
et ils ne resteront plus longtemps dans ton  
voisinage :

61. maudits en quelque lieu où ils se  
trouveront,

ils seront capturés et tués

62. selon la coutume de Dieu

à l'égard de ceux qui vécurent autrefois.

– Tu ne trouveras aucun changement dans la  
coutume de Dieu –

63. Les hommes t'interrogent au sujet  
de l'Heure :

Dis : « Dieu seul la connaît ».

Qui donc pourrais te renseigner ?

Il se peut que l'Heure soit proche !

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ

Yā ayyuhā nabiyyū qul li azwājika wa banātika wa nisyā

الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ

al mu'minīna yudnīna 'alayhinna min jalābiibihinna

ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ ٱللَّهُ

dhālik adnā' an yu'rafna flā yu'dayna wa kāna ʾallāhu

غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٤﴾

ghafūrā raḥīmā (4)

إِن لَّمْ يَنْتَهِ الْمُنَافِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم

in lam yantahī al munāfiqūna wa ʾal ʾadhīna fī qulūbihim

مَرَضٌ وَٱلْمُرْجِفُونَ فِي ٱلْمَدِينَةِ لَنُغْرِبَنَّكَ

maradun wa al murji'ūna fī al madīnati lanu'gribannaka

بِهِمْ ثُمَّ لَا تُجَاوِزُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥﴾

bihim thumma lā tujāwizūnaka fīhā illā qalīlan (5)

مَلْعُونِينَ أَيْمًا تُقْفُوا أَخْذُوا وَقُتِلُوا

mal'ūnīna aymā tuqfū ākhḏū wa qutlū

تَقْتِيلًا ﴿٦﴾

taqtīlan (6)

سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلُ

sunnata ʾallāhi fī ʾal ʾadhīna khawū min qablu

وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٧﴾

walan tajida lisunnati ʾallāhi tabdeelān

يَسْأَلُكَ ٱلنَّاسُ عَنِ ٱلسَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا

yas'aluka an nāsu 'anī s-sā'ati qul innamā 'ilmuhā

عِنْدَ ٱللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةُ تَكُونُ

'indat ʾallāhi wa mā yudrīka lalla s-sā'atu takūnu

قَرِيبًا ﴿٨﴾

qarībā (8)

<sup>1</sup> Litt. : jusqu'en bas.

<sup>2</sup> Verbe cesser.



64. Oui, Dieu maudit les incrédules ;

il a préparé à leur intention un Brasier

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا

Inna Allaha laAana alkafireena waAAadda lahum saAaAeeran

65. où ils demeureront pour toujours,  
immortels, sans trouver ni patron, ni  
défenseur.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

Khaliideen feeha ahadan la yajidoona waliyyan wala naseeran

66. Le Jour où leurs visages seront  
retournés de tous les côtés dans le Feu<sup>1</sup>,

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَلَيْتَنَّا

Yawma tuqallabu wujoohuhum tee innari yaqooloona ya laytanna

ils diront : « Malheur à nous ! Si seulement  
nous avions obéi à Dieu ! Si seulement nous  
avions obéi au Prophète ! »

أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ

ataAAna Allaha waataAAna alrrasool

67. Ils dirent encore :

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا رَبَّنَا

Waqaaloo rabban inni ataAAna sagdatana wakubaraan

« Notre Seigneur !

فَاضْلُمْنَا السَّبِيلَ

faadlaaloon

Nous avons obéi à nos chefs, à nos grands et  
ils nous ont écartés de la voie droite.

68. Notre Seigneur !

رَبَّنَا إِنَّهُمْ ضَعَفُوا مِنْ الْعَذَابِ وَالْعَنْتِ

Rabbana atihim qiaAafayna mina alAAathabi wailAanhum

Envoie-leur deux fois le châtiment !

لَعْنًا كَبِيرًا

laAAnan kabeeran

Maudis-les d'une grande malédiction ! »

69. Ô vous qui croyez !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ ءَادُوا

Ya ay uha allat na amanoo la takoonoo kaallatheena adhaw

Ne faites pas comme ceux qui ont offensé  
Moïse.

مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ

moosa fabarraahu Allahu mimma qaloo wakana AAinda Allahi

Dieu l'a innocenté de leurs accusations<sup>2</sup>

وَجِبًا

Wajeethan

et il fut en honneur auprès de Dieu.

70. Ô vous qui croyez !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا

Ya ay uha allatheena amanoo ittaqoo Allaha waqooloo qawlan

Craignez Dieu !

سَدِيدًا

sadeedan

Parlez avec droiture

71. afin qu'il réforme votre conduite

يُضْلِحَ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ

Yuslih lakum aAAamalakum wayaghfir lakum dhunoobakum waman

et qu'il vous pardonne vos péchés.

<sup>1</sup> Baldawi, dans son Commentaire, évoque l'image de la viande que l'on retourne sur le feu pour la faire rôtir.

<sup>2</sup> Litt. : de ce qu'ils ont dit



Quiconque obéi à Dieu et à son Prophète jouit d'un honneur sans limites<sup>1</sup>.

72. Oui, nous avons proposé le dépôt de la foi<sup>2</sup> aux cieux, à la terre et aux montagnes.

Ceux-ci ont refusé de s'en charger, ils en ont été effrayés.

Seul, l'homme s'en est chargé, mais il est injuste et ignorant.

73. Il en est ainsi afin que Dieu châtie les hommes hypocrites et les femmes hypocrites ; les hommes polythéistes et les femmes polythéistes ;

et afin que Dieu revienne vers les croyants et vers les croyantes.

— Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux —

يُطْعِمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا

YUT'IMU L-LAHU WA RSULUHU FAQAD FAZA FAWZAN A'ADHIMAN

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

INNA ARA'DNAN AL-AMANATA 'ALY AS-SAMAWATIL A'ARZI

وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ تَحْمِلَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا

WAL-JIBAL FA'ABAYNA AN TACHMILHA WA SHFAQNA MINHA

وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا

WACHMALHA AL-INSANU INNAHU KANA ZALUMAN JAHULAN

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ

LI'U'ADZIBAL-LAHU AL-MUNAFIQIN WAL-MUNAFIKATIL

وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى

WAL-MUSHRIKIN WAL-MUSHRIKATIL WA YATUBU L-LAHU 'ALY

الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

AL-MU'MININ WAL-MU'MINATIL WAKAN L-LAHU GHAFORAN RAHIMAN

<sup>1</sup> Mot à mot : il réussit d'une immense réussite.

<sup>2</sup> Ces trois mots ont été ajoutés.

**Sourate XXXIV : LES SABA'**

(Mecquoise de 54 versets)

**سُورَةُ سَبَاءٍ**

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٥٤

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

1. Gloire à Dieu à qui appartient

ce qui est dans les cieux

et ce qui est sur la terre !

Gloire à lui dans la vie future !

Il est le Sage, il est parfaitement informé.

**الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي**

Alhamdu lillahi allathee lahu ma fee asssamawati wama fee

**الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ**

al-ardi walahu alhamdu fee al-akhirati huwa alhakeemu

**الْخَبِيرُ**

Alkhabeeu

2. Il sait

ce qui pénètre dans la terre

et ce qui en sort ;

ce qui descend du ciel et ce qui y remonte.

Il est le Miséricordieux, celui qui pardonne.

**يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا**

y aalamu ma yaliju fee al-ardi wa yakhruju minha wama

**يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ**

anzilu mina alssamaa wa yaa'ruju feeha wahuwa

**الرَّحِيمُ الْغَفُورُ**

alrahceemu alghafouru

3. Les incrédules disent :

« L'Heure ne nous surprendra pas ».

Dis : « Bien au contraire, par mon Seigneur,  
elle viendra sûrement à vous ! »Mon Seigneur connaît le mystère  
incommunicable :le poids d'un atome ne lui échappe ni dans  
les cieux, ni sur la terre ;il n'y a rien de plus petit ou de plus grand  
que cela qui ne soit inscrit dans un Livre  
explicite,4. afin de récompenser ceux qui auront  
cru

et qui auront accompli des œuvres bonnes.

**وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ**

Waqala allatheena kafaroo ta ta'eeni alssa'atu qul bal

**وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ**

warahbee lata'tiynakum alalimi alghaybi la ya'zubu

**عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي**

AAamhu mithqalu tharatin fee asssamawati wala fee

**الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ**

al-ardi wala asgharu min thalika wala akbaru

**إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ**

illa fee kitabin mubeenin

**لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ**

Li yajziya allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

Voilà ceux qui trouveront un pardon et un don généreux.

5. Ceux qui s'évertuent à rendre nos Signes impuissants,

voilà ceux qui subiront le châtement d'un supplice douloureux.

6. Ceux qui ont reçu la Science voient que ce qui est descendu sur toi,

de la part de ton Seigneur, est la Vérité

et dirige les hommes sur le chemin du Tout-Puissant,

de celui qui est digne de louanges.

7. Les incrédules disent :

« Allons-nous vous montrer un homme qui vous prédit

que lorsque vous serez complètement anéantis<sup>1</sup> ;

vous ressuscitez pour une nouvelle création ? »

8. A-t-il inventé un mensonge contre Dieu, ou bien des Djinns sont-ils avec lui ?

Mais non !...

Ceux qui ne croient pas à la vie future sont destinés

au châtement et à l'égarement total<sup>2</sup>.

9. Ne voient-ils pas ce qui les entoure<sup>3</sup> dans le ciel et sur la terre ?

Si nous voulions,

nous ferions que la terre les engloutisse

أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿١﴾

ola-ika lahum maghfiratun warizqun kareemun

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ

Waalatheena Aaw fee ayatina mu'ajizina lahu.n

عَذَابٌ مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٍ ﴿٢﴾

A Athabun min rijzin aleemin

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ

Wira alladheena ootoo alA'ilmu alladhi unzila ilayka

مِّن رَّبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى الصِّرَاطِ

min rabbika hu alhaqqu wayهدي ila alssirat

الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٣﴾

alA'azizi alhameedi

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَى رَجُلٍ

Waqala alladheena kafaruu hal nadullukum ala rajulin

يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِقْتُمْ كُلٌّ مِّنْكُمْ إِنِّكُمْ لَبِى

yunabbi-okum idha muziqtum kull minakum innakum labi

خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٤﴾

khalqin jadeedin

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ

Afataru ala Allahi kadziban am bihi jinnatu bali alladheena

لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ

la yu'minoon bial-akhirati fi al'adhab walssalali

الْبَعِيدِ ﴿٥﴾

alba'aeedi

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِّنْ

Afalam yaraw ila ma bayn aydeehim wama khalfahum min

السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِن كُشًّا خَسِيفَ بِهِمُ الْأَرْضُ

alssama wal-ardi in kushsa khaseefa bihimu al-ardu

<sup>1</sup> Verbe *déchirer*, mettre en morceaux, désintégrer, comme au verset 19.

<sup>2</sup> Litt. : éloigner.

<sup>3</sup> Mot à mot : ce qui est entre leurs mains (c'est-à-dire : devant eux) et derrière eux.



ou bien nous ferions tomber sur eux un morceau du ciel.

Il y a vraiment là un Signe, pour tout serviteur qui se repent.

du 43<sup>ème</sup> Hizb

10. Nous avons accordé une grâce<sup>1</sup> à David :

« Ô montagnes ! et vous aussi, les oiseaux ; reprenez avec lui les louanges de Dieu<sup>2</sup> ».

Nous avons amolli le fer à son intention :

11. « Fabrique des cottes de mailles ; mesure attentivement les mailles ! »

Agissez bien !

Je vois parfaitement ce que vous faites.

12. Nous avons soumis<sup>3</sup> le vent à Salomon :

celui du matin soufflait durant un mois ; celui du soir soufflait durant un mois. Nous avons fait couler pour lui la source d'airain.

Certains Djinns étaient à son service<sup>4</sup> avec la permission de son Seigneur.

– Nous aurions fait goûter le châtiment du Brasier à quiconque, parmi eux, se serait écarté de notre ordre –

13. Ils fabriquaient pour lui ce qu'il voulait : des sanctuaires, des statues, des chaudrons grands comme des bassins et de solides marmites.

Ô famille de David ! Travaillez avec gratitude !

Restreint est le nombre de mes serviteurs reconnaissants.

أَوْ نُنْقِطَ عَلَيْهِمْ كَسُفْهِ السَّمَاءِ إِنَّا فِي

awwajidunna him kisafan mina l-asmani inna fee

ذَٰلِكَ لَآيَةٌ لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿١٠﴾

thalika laayatan likulli AAabdin muneebin

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يَجِبَالٌ

walaqad aatayna dawooda minna fadlan yajbalun

أَوْيَٰ مَعَهُ وَالطَّيْرُ وَأَلَنَّا لَهُ الْحَدِيدَ ﴿١١﴾

awwibcu maahu walttayr a waalanahu l-hadeeda

أَنِ اعْمَلْ سَابِغَةً وَفِى السَّرْدِ وَعَمَلُوا

anil amal sabigatin wafil l-sardi wamalun

صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٢﴾

salihan inni bimataعملون basirun

وَلَسَلِمْنَآ لَّهُ الرِّيحَ غُدُوها شَهْرٌ وَرَوَاحُها شَهْرٌ

wasalamna lahu r-riha ghuduhaw shahrun rawaahu shahrun

وَأَسْلَمْنَا لَهُ الْفِطْرَ وَمِنَ الْجِنِّ مَن

waslamna lahu l-fitra wamin al-jinni man

يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَن يَزِغْ مِنْهُم

yamal bain yadayhi bi idni rabbi h waman yazigh minhum

عَن أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٣﴾

aan amrina nuthiqhu min AAathabi alssaAAeeri

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَّحْرِبٍ وَتَمَثَّلُوا

yamaluna lahu ma yashau min mahribin watamtathalun

وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَتٍ أَعْمَلُوا ءَالَ

wajifanin kaaljawabi waqudurin rasiyat in iAAamaloo aala

دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ ﴿١٤﴾

dawooda shukran waqaleelun min AAibadiya alshishakoora

<sup>1</sup> Le texte porte : de nous

<sup>2</sup> Ces quatre mots ajoutés sont nécessaires à l'intelligence du texte.

<sup>3</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>4</sup> Litt. : entre ses mains.

14. Lorsque nous eûmes décrété sa mort, les Djinns ne s'aperçurent pas de son décès, avant que la Bête de la terre ayant rongé son bâton<sup>1</sup>, son corps ne s'écroulât.

Les Djinns comprirent<sup>2</sup> alors

que, s'ils avaient connu le mystère,

ils ne subiraient pas aussi longtemps

le châtiment ignominieux.

15. Il y avait dans leur contrée<sup>3</sup> un Signe pour les Saba' :

deux jardins, l'un à droite et l'autre à gauche :

« Mangez ce que votre Seigneur vous a accordé et soyez reconnaissant envers lui : Voici un excellent pays et un Seigneur qui pardonne ».

16. Mais ils se détournèrent.

Nous avons alors déchaîné contre eux l'inondation des digues<sup>4</sup> :

nous avons changé leurs deux jardins

en deux autres jardins aux fruits amers, tels que des tamaris et quelques jujubiers.

17. Voici comment nous avons rétribué leur incrédulité.

Rétribuerions-nous ainsi

un homme qui ne serait pas incrédule ?

18. Entre les Saba' et les cités que nous avions bénies,

nous avons placé d'autres cités à portée de regard

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَهَمَهُمْ عَلَى  
مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ

فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتْ آيَاتُنُ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

الْغَيْبِ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ

يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُّوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا

لَهُ بَلَدٌ طَيِّبٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ

وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ أُكُلٍ

خَمَطٍ وَأُتْلِ وَشَىٰ مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ

ذَٰلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجَازِي

إِلَّا الْكَافِرِينَ

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَىٰ الَّتِي بَرَكْنَا

فِيهَا قُرَىٰ ظَهْرَةً وَقَدَرْنَا فِيهَا السَّيْرَ

<sup>1</sup> C'est-à-dire : le bâton sur lequel son cadavre était appuyé pour faire croire qu'il était encore en vie.

<sup>2</sup> Mot à mot : il leur apparut clairement.

<sup>3</sup> Litt. : lieu d'habitation.

<sup>4</sup> الفُجَرِم : ce mot revêt ici la forme du pluriel, est d'origine sud-arabique. Il s'agit de la digue de Ma'rib qui se rompit vers 542.



et nous avons mesuré la distance qui les séparait : « Parcourez-les, nuit et jour, en sécurité ».

19. Ils dirent : « Notre Seigneur ! Allonge les distances de nos parcours ! » Ils se sont fait tort à eux-mêmes.

Nous avons perpétué leur souvenir dans les légendes<sup>1</sup>, mais nous les avons totalement anéantis.

– Il y a vraiment là des Signes, pour tout homme patient et reconnaissant –

20. Iblis a réalisé ses intentions à leur égard ;

ils l'ont donc suivi,

– à l'exception d'un groupe de croyants –

21. Il n'avait aucune autorité sur eux,

si ce n'est pour que nous discernions<sup>2</sup> celui qui croit en la vie future

de celui qui en doute.

– Ton Seigneur est le Gardien vigilant de toute chose –

22. Dis :

« Invoquez ceux que vous prenez pour des divinités en dehors de Dieu !

Elles ne possèdent le poids d'un atome ni dans les cieux, ni sur la terre.

Elles ne sont, ici et là<sup>3</sup>, nullement associées avec le Créateur<sup>4</sup> ;

Dieu ne trouve aucune aide auprès d'elles ».

فِيهَا لَيْلَىٰ وَأَيَّامًا ءَامِينَ

fiha la ilay wa ayayam aamin

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ

faqaloo rabnana ba'ed bayna asfarnana wa zalamoo anfusahum

فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ

faj'alnahum ahadieth wa mazqnahum kull mumzaqq

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ

inna fi dhalika la ayat li kull sabbar shakoor

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ

wal qad sadqa 'alayhim iblisu thannahu fa ittaba'uh

إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ

illa fa riqan min al mu'mineen

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ

wama kana la 'alayhim min sulthan illa li na'lam

مَنْ يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنهَا فِي شَكٍّ

man yu'minu bil akhirati mimman huwa minha fi shakk

وَبِكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيفٌ

wa bika 'ala kulli shay'in hafifun

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ رَزَعْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ

qul ad'awu allatheen raza'tum min du'ni llihi

يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ

yamlikoon mithqala dharra fi ssamawat

وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا هُمْ فِيهِمَا مِنْ شِرْكٍ وَمَا

wala fi al ardi wa ma hum feehima min shirk wa ma

لَهُ مِنْهُمْ مِّنْ ظَهِيرٍ

lahu minhum min thaheer

<sup>1</sup> Mot à mot : nous en avons fait des légendes.

<sup>2</sup> Verbe : savoir.

<sup>3</sup> Litt. : dans les deux.

<sup>4</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.



اللَّهُ

23. Nulle intercession ne sera utile devant Dieu à part l'intercession pour la personne en faveur de laquelle il l'aura permise. Lorsque la frayeur sera bannie de leurs cœurs, on leur demandera : « Qu'a dit votre Seigneur ? »

Ils répondront : « La Vérité !... Il est le Très-Haut, le Très-Grand ! »

4 Hizb

24. Dis :

« Qui donc vous accorde des cieux et de la terre ce qui est nécessaire à votre subsistance ? »

Dis : « C'est Dieu ! » Oui, nous comme vous, ou bien nous suivons la voie droite ou bien nous sommes manifestement égarés<sup>1</sup>.

25. Dis : « Vous ne serez pas interrogés sur ce que nous avons fait

et nous ne serons pas interrogés sur ce que vous avez fait ».

26. Dis :

« Notre Seigneur nous réunira tous puis il jugera entre nous, selon la Vérité,

car il est celui qui décide, il sait tout ».

27. Dis : « Montrez-moi ceux que vous lui avez donnés comme associés ».

Mais non !...

Il est Dieu, le Tout-Puissant, le Sage.

28. Nous t'avons envoyé à la totalité des hommes, uniquement comme annonciateur de la bonne nouvelle et comme avertisseur ;

mais la plupart des hommes ne savent pas.

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُمْ

Wa-la tanfa'ush shafa'atu 'indahu illa liman athina lahum

هَئِذَا فُزِعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ

Hai-za fu'ida 'an qulubihim qaluu madaza qala rabbukum

قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ

Qaluu alhaqqa wahuwa al'aliyyu alkabiru

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ

Qul min yarzuqukum mina al-

وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُزِيلُ

waal-ardi qul Allahu la ilaha illa huwa yuzilu

هَدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

Hadiyyun aw fi dalalin mubeenin

قُلْ لَا تَسْأَلُونَنَا عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ

Qul la tas'alunna 'amma ajramna wa la nus'al

عَمَّا تَعْمَلُونَ

'amma ta'maluna

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا

Qul yajma'u baynana rabbunahu thumma yafthiha baynana

بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ

bialhaqq wahuwa alfatthu alalimu

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ

Qul arooni alladhi alhaqtum bihi shuraka'a

كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

Kalla bal huwa Allahu al'azizu alhakeemu

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا

Wa ma arsalnaka illa kaffa lilnna bashira wa nazeera

وَلَيْكِنَّا أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

walakinna akthara llnna la ya'lamuna

<sup>1</sup> Mot à mot : sur une direction ou dans un égarement manifeste.

29. Ils demandent :

« Quand donc viendra la réalisation de cette promesse,

si vous êtes véridiques ? »

30. Dis :

« Vous aurez un jour un rendez-vous

dont vous ne pourrez ni retarder, ni avancer l'heure<sup>1</sup> ».

31. Les incrédules disent :

« Jamais nous ne croirons en ce Coran,  
ni à ce qui lui est antérieur ».

Si tu voyais !

Quand les injustes se tiendront debout

devant leur Seigneur,

ils s'interpelleront entre eux ;

ceux qui auront été abaissés

diront à ceux qui se sont enorgueillis :

« Sans vous, nous aurions été croyants ».

32. Ceux qui se sont enorgueillis diront  
à ceux qui auront été abaissés

« Est-ce bien nous qui vous avons écartés de  
la Direction après qu'elle vous est  
parvenue ? »

Mais non !...

Vous étiez vous-mêmes coupables.

33. Ceux qui auront été abaissés diront à  
ceux qui se sont enorgueillis :

« Ce sont plutôt vos ruses de nuit et de jour,  
quand vous ordonniez d'être incrédules

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ

Waq'ulooon mata huda alwa'du in kun tum

صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

Sadiqeen

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَجِرُونَ عَنْهُ

Qul lakum me'adu yawmin la tastaqiroonunna

سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

Aatan wala tastaqdimoonan

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا

Wala lallatheen kafaroon lan nu mina bihida

الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَى إِذِ

Alquran walalldhi bain yadayhi walaw tara idhi

الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ

Alzhalmoon mawqofoonunna inda rabbihim yarji'u

بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ

Ba'aduhum ila ba'ad alqawla yaqoolu alldheen

أَسْتَضِعُّوهُ لِلَّذِينَ أَسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا

Istud'auhu lillldheen astakbaroo lawla antum lakunna

مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

Mu'mineen

قَالَ الَّذِينَ أَسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ أَسْتَضِعُّوهُ أَلْحَنُ

Qala alldheen astakbaroo lillldheen astad'auhu alhanu

صَدَدْتُمْ عَنْ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ

Sadadtum 'an alhuda ba'da idhi ja'akum

بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

Bal kuntum mujrimeen

وَقَالَ الَّذِينَ أَسْتَضِعُّوهُ لِلَّذِينَ أَسْتَكْبَرُوا بَلْ

Wala alldheen astad'auhu lillldheen astakbaroo bal

<sup>1</sup> Le texte porte : de vous.



envers Dieu et de lui attribuer des rivaux<sup>1</sup> ».

Ils dissimuleront leur regret quand ils  
verront le châtement

et que nous mettrons des carcans aux cous  
des incrédules.

Seront-ils rétribués pour autre chose que ce  
qu'ils ont fait ?

34. Nous n'avons jamais envoyé  
d'avertisseur à une cité sans que ceux qui y  
vivent dans l'aisance ne disent<sup>2</sup> :

« Nous sommes incrédules envers votre  
message »,

35. et sans qu'ils ne disent :

« Nous sommes abondamment pourvus<sup>3</sup> de  
richesses et d'enfants,

nous ne serons pas châtiés ».

36. Dis :

« Oui, mon Seigneur dispense et mesure ses  
dons à qui il veut ;

mais la plupart des hommes ne savent pas ».

37. Ni vos richesses, ni vos enfants ne  
vous rapprocheront de nous,

— à l'exception de ceux qui croient et qui  
font le bien<sup>4</sup> :

voilà ceux qui recevront une double  
récompense

en raison de ce qu'ils ont fait.

Ils vivront en sécurité dans les Salles du  
Paradis —

مَكَرَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ

makru laili walnnaħar iħi tāmuru nana an nakfura bil lāhi

وَنَجْعَلَ لَهُمْ أُنْدَادًا وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوْا

wanajcala lahum andadā wāsru na dāma lamma raūa

الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَلَ فِي آعْنَاقِ الَّذِينَ

al adāba wajaalna al aġalla fi aʿnaqi l dīn

كَفَرُوا هَلْ يَنْجُزُونَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

kafuru hal yanjuzūna illā ma kānu yaʿmalūna

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ

wama arsalna fi qariyati min nāẓir in illā qāla

مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

mutrafuħa inna bima ur siltum biħi kafirūna

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَدًا وَمَا نَحْنُ

wāla nāħnu akṡaru amwālā wawladā wama naħnu

بِمُعَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

bi muʿadḏibīna

قُلْ إِن رَّبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ

qul in rabbi yabsuṡu r rīṡa līmā yaħāa wa yaqḏiru

وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

walakin akṡaru nāsa lā yaʿlamūna

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرِّبُكُمْ

wama amwālukum wawladukum bil lī tūqarribukum

عِندَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا

ʿinda nā zulfa īlā man āmana wa ʿamila ṡāliħa

فَأُولَٰئِكَ هُم جَزَاءُ الضَّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ

fāulāika ħuħa ġaʿā aṡṡaʿfi bima ʿamilū wahuħu

فِي الْغُرُفَاتِ ءَامِنُونَ ﴿٣٨﴾

fi aġruṡati āminūna

<sup>1</sup> أنداد : faux dieux, idoles.

<sup>2</sup> Cf. XLIII,23.

<sup>3</sup> Litt. : nous valons mieux, nous sommes mieux pourvus (que vous).

<sup>4</sup> Ces deux lignes sont au singulier dans le texte.



38. Quant à ceux qui s'évertuent

à rendre nos Signes impuissants :

voilà ceux qui seront en proie au châtement.

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ

Waallatheen <sup>38</sup> fī āwna mu'ajizīn

أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ

olā-ika fee al'ā'athabi muḥḍaroonā

39. Dis :

« Oui, mon Seigneur dispense et mesure ses dons à qui il veut, parmi ses serviteurs.

Il vous rendra tout ce que vous avez donné en aumônes.

Il est le meilleur des dispensateurs de tous les biens ».

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ

Qul inr rabbee yabsuṭu r-rizq li-man ashā' min

عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۖ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِّن شَيْءٍ

ʿibādihī wa yaqdiru lahū ۖ wa mā anfaqtum min shay'

فَهُوَ مُخْلِفُهُ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

fahū mukhlifuhū ۖ wa huwa khayru r-raziqeena

40. Il dira aux Anges,

le Jour où il les rassemblera tous :

« Est-ce vous que ces gens-là adoraient ? »

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ

Wa yawma nahshuruhum jamī'ā thum yaqoolu lil-malā'ikati

أَهَٰؤُلَاءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ

ahāulā' iyyakum kānū ya'budūnā

41. Les Anges répondront :

« Gloire à toi ! Tu es notre seul Maître<sup>1</sup> ».

– Ils adoraient, au contraire, des Djinns auxquels la plupart d'entre eux croyaient –

قَالُوا سُبْحٰنَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا

Qaloo subḥanak anta waliyyunā min dūnihim bal kānū

يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُّؤْمِنُونَ

ya'budūn al-jinna aktharuhum bihim mu'minoonā

42. Vous ne détiendrez, ce Jour-là, ni profit, ni dommage,

tandis que nous dirons à ceux qui auront été injustes :

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا

falyawm lā yamliku ba'ḍukum liba'ḍin naf'ā wa lā

ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ

ḍarran wanaqoolu lil-lāẓimeena ṭhaḥaboo ā'āthaba

« Goûtez le châtement de ce Feu

que vous traitiez de mensonge ! »

النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ

al-nnāri allatee kuntum bihā tukadhhiboonā

43. Lorsque nos Versets leur sont lus, comme autant de preuves évidentes,

ils disent :

« Celui-ci n'est qu'un homme qui veut nous éloigner de ce que nos pères adoraient ».

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَٰذَا

wa idā tūlī'ahim āyatunā bayyinat qaloo mā ḥadā

إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ

illā rajulun yeeḍu an yaṣuddakum ā'immā ānā ā'ādhudū

<sup>1</sup> Litt. : à l'exclusion d'eux.

Ils disent encore :

« Ceci n'est qu'un mensonge qu'il a inventé ».

Les incrédules disent, lorsque la Vérité leur parvient :

« Ceci n'est que magie notoire ! »

44. Nous ne leur avons donné aucun livre à étudier ;

nous ne leur avons envoyé aucun avertisseur avant toi.

45. Les hommes<sup>1</sup> qui vécurent avant eux avaient crié au mensonge ;

mais ceux-ci n'ont pas obtenu le dixième de ce que nous avons accordé à leurs devanciers qui avaient pourtant traité mes prophètes de menteurs.

Quelle fut alors ma réprobation !

46. Dis :

« Je ne vous exhorte qu'à une seule chose :

Tenez-vous debout devant Dieu,

par deux, ou isolément, puis méditez.

Votre compagnon n'est pas un possédé :

il est seulement pour vous un avertisseur

qui vous annonce un terrible châtiment ».

47. Dis :

« Je ne vous demande aucun salaire ;

— ceci est pour vous<sup>1</sup> —

mon salaire n'incombe qu'à Dieu qui est témoin de toute chose ».

ءَابَاؤُكُمْ وَقَالُوا مَا هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُفْتَرًى

abawukum waqalaw ma hada ila ifkun muftrin

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ

waqalal lazina kafraw lil haki lamma jaahum inna

هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٤٤﴾

hatha ila sihrun mubeenun

وَمَا آتَيْنَهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا

wama ataynahum min kutub yadrusunaha wama arsalna

إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٥﴾

ilayhim qabla min nadiir

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَّغُوا

wakadza l lazina min qablihim wama ballaghu

مِعْشَارَ مَا آتَيْنَهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي

mi'ashara ma ataynahum fakadza bu rusuli

فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٦﴾

fakayfa kana nakir

﴿٤٧﴾ قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ

qul inma a'izuukum bi wahidin an taqumu lillahi

مَنْثًى وَفِرَادًى ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِكُمْ

manthan wa firadi thum tatafakkaru ma bisahabikum

مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ

min jinnatin in huw ila nadiirun lakum bayna

عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٨﴾

adab shadid

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ

qul ma saaltukum min ajrin fahuw lakum in ajri

إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٩﴾

ila ala illahi wahuw ala li shay'in shahidun

<sup>1</sup> Litt. : ceux.

48. Dis : « Oui, mon Seigneur lance la Vérité ; il connaît parfaitement les mystères »

قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَـمُ الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾  
Qul inna rabbee yaqthiifu bialhaqqi AAallamu alghuyooobi

49. Dis : « La Vérité est venue : ce qui est faux ne peut donner un commencement à rien, ni rien renouveler ».

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾  
Qul jaa alhaqqu wama yubdi-o albatilu wama yuAAeedu

50. Dis :

« Si je suis égaré, je ne suis égaré qu'à mon propre détriment. Si je suis bien dirigé, c'est grâce à ce que mon Seigneur me révèle.

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَى نَفْسِي ط  
Qul in dalaltu fa-innama aqtilu AAala nafsee

Il est, en vérité, celui qui entend et qui est proche ».

وَإِنْ أَهْتَدَيْتُ فِيمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي ؕ  
wa-ini ihtadaytu fabiima yoohee ilayya rabbee

51. Si tu voyais !

Lorsqu'ils seront saisis d'effroi,

sans moyen de s'échapper, ils seront saisis de tout près

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فِرْعَوْنُ فَلَا فُوتَ وَأَخْذُوا مِنْ  
Walaw tarq ith faziAAoo falq fawta waokthiwoo min

52. et ils diront :

« Nous croyons en lui » ;

mais comment atteindront-ils la foi de si loin

مَكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾  
maknin qareebin

وَقَالُوا ءَأَمَّا بِهِ ؕ وَأَنَّى لَهُمُ التَّنَافُـُتُ مِنْ  
Waqaaloo amanna bihi waanna lahumu alitanawushu min

53. quand auparavant,

ils étaient incrédules

et qu'ils rejetaient le mystère<sup>2</sup> ?

مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾  
maknin baAAeedin

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ  
Waqad kafaroo bihi min qablu wayuqthifooona

54. Un obstacle s'interposera

entre eux et ce qu'ils convoitaient,

comme cela s'est produit

autrefois pour leurs émules

qui se trouvaient dans un doute profond<sup>3</sup>.

بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾  
bialghaybi min maknin baAAeedin

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ  
Waheela baynahum wabayna mg yashtahoona kama fuAAila

بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ ؕ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ  
bi-ashyaAAaihim min qablu innahum kanoo fee shakkin

مُرِيبٍ ﴿٥٤﴾  
Murib

<sup>1</sup> L'interprétation de cette ligne reste douteuse. Le pronom 'هو' désigne-t-il le « salaire » ? le sens serait alors : « gardez-le, il est à vous » ; ou faut-il voir une allusion à la mission prophétique de Muhammad, en faveur des hommes ?

<sup>2</sup> Le texte porte une seconde fois : d'un lieu éloigné.

<sup>3</sup> C'est-à-dire : un doute qui ébranle fortement.



**Sourate XXXV : LE CREATEUR**

(Mecquoise de 45 versets)

سُورَةُ الْفَاطِرِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٤٥

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillah al-Rahman al-Rahim

1. Louange à Dieu,  
Créateur des cieux et de la terre,  
qui prend pour messagers des Anges  
pourvus de deux, de trois ou de quatre  
ailes !  
Il ajoute à la création ce qu'il veut.  
– Dieu est puissant sur toute chose –

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولَى أَجْنِحَةٍ مَثْنَى وَثُلَاثَ

وَرُبعٍ يَرْزُقُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى

شَيْءٍ قَدِيرٌ

كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

Kullu shay'in qadirun

2. Nul ne retient  
ce que Dieu accorde aux hommes de sa  
miséricorde,  
et nul, après lui, ne peut donner ce qu'il  
retient<sup>1</sup>.  
– Il est le Puissant, le Sage –

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ

لَهَا وَمَا يُمَسِّكُ فَلَا مُمْسِكَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ

وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

Huwa al-Azizu al-Hakimu

3. Ô vous, les hommes ! Souvenez-vous des bienfaits de Dieu envers vous !

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ

خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَإِنِ تُفْكُوتَ

وَأَن يَكْذِبُوا لَكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ

وَأَن يَكْذِبُوا لَكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ

Wa an yakdibu laka faqad kadzabat rusulun min qablik

- Il n'y a pas de Dieu que lui ! – Comme vous  
êtes stupides ! –

4. S'ils te traitent de menteur ;  
des prophètes avant toi ont été traités de  
menteurs !

وَأَن يَكْذِبُوا لَكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ

Wa an yakdibu laka faqad kadzabat rusulun min qablik

<sup>1</sup> Verbe : ouvrir : deux fois.

– Toutes les choses reviennent à Dieu –

وَالِلّٰهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٥﴾

ila Allahi turjaAAu al-omooru

5. Ô vous les hommes !

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا

Yatay'uha al-nasu inna wa'ada Allahi haqqun fal-

La promesse de Dieu est vraie !

تَغُرُّنَكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرُّنَكُمْ

atagurrunakum al-haya'at ad-dunya wala yagurrunakum

Que la vie immédiate ne vous trompe pas ;

que ses vanités

بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٦﴾

biAllahi al-ghururu

ne vous trompent pas au sujet de Dieu !

6. Le Démon est un ennemi pour vous.

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ

inna ash-shaytana lakum aduwwun fa-ttakhidhuhu

Considérez-le donc comme un ennemi.

Il n'appelle ses partisans

عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُوا حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ

aduwun inma yad'u hizbahu liyakoonu min

que pour en faire les hôtes

du Brasier<sup>1</sup>.

أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٧﴾

as-habi as-sa'iri

7. Ceux qui auront été incrédules  
subiront un dur châtimement ;

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ

alladhiina kafaru lahum adhabun shadeedun walledhiina

tandis que ceux qui auront cru

ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ

amanu wa'amilu as-salihat lahum magfiratun wa-ajrun

et qui auront accompli des œuvres bonnes

trouveront un pardon et une grande  
récompense.

كَبِيرٌ ﴿٨﴾

kabeerun

8. Qu'advientra-t-il

أَقَمَنَ زَيْنٌ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا فَإِنْ

Aqaman zaynun lahu suwu' amalihi far'ahu hasanan fa-inna

de celui pour qui la laideur de son action  
aura été revêtue d'apparences trompeuses et  
qui la considérera comme un bien ?

اللَّهُ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا

Allaha yudillu man yashao wal-hadee man yashao fal-

– Dieu égare qui il veut et il dirige qui il  
veut –

تَذْهَبُ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ

tathhab nafsu AAalayhim hasaratun inna Allaha AAaleemun

Que ton âme ne se répande pas en regrets  
sur eux : Dieu connaît parfaitement ce qu'ils  
font.

بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٩﴾

bita AAaona

9. C'est Dieu qui déchaîne les vents ;

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَاسْقِنَهُ

WaAllahu allathee ar-sala al-riyaha fatutheeru as-sa'aban fasuqqnahu

<sup>1</sup> Mot à mot : il n'appelle sa faction que pour qu'ils soient les hôtes du Brasier.

ceux-ci soulèvent les nuages que nous  
poussons vers une terre morte. Nous  
rendons ainsi la vie à la terre après sa mort.

Voilà comment se fera la Résurrection.

10. Quiconque veut la puissance devrait  
savoir

que la puissance appartient en totalité à  
Dieu.

La parole excellente monte vers lui et il  
élève l'œuvre bonne.

Ceux qui trament de mauvaises actions  
subiront un dur châtiment.

La ruse de ces gens-là sera anéantie.

11. Dieu vous a créés de terre,  
puis d'une goutte de sperme<sup>1</sup>.

Il vous a ensuite établis par couples.

Nulle femelle ne porte ou ne met bas,  
sans qu'il le sache.

La vie d'aucun être n'est prolongée ni  
abrégée

sans que son destin ne soit écrit dans un  
Livre.

Cela est facile pour Dieu.

12. Les deux mers ne sont pas  
identiques :

l'eau de celle-ci est potable, douce,  
agréables à boire,

l'autre est salée, amère,

mais elles vous procurent une chair fraîche  
que vous mangez et vous en retirez les  
joyaux dont vous vous parez.

إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا

ila ba'adin mayyitin bayn ayn bihi al arda AAda mawtiha

كَذَٰلِكَ الْنُّشُورُ

kathalika alnush-oru

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا

man kana yuridu al'izata lillah al'izata jami'a

إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ

ilahi yas'adu kalimu tayyibu wal'amu salihu

يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ

yarfa'uhum wal-ladina yamkuruna as-sayyi'at lahum

عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَٰئِكَ هُوَ يُبْورُ

'adab shadiidum wakru al-layka hu yabooru

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ

wallahu khalaqakum min turabin thum min nutfatin thum

جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ

jaa'akum azwajan wama tahmilu min untha wala tad'u

إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعْمَرُ مِنْ مُّعَمَّرٍ وَلَا

illa bi'ilmihim wama yu'amaru min mu'amarin wala

يُنْقَصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَٰلِكَ

yunqasu min umurihi illa fi kitabin inna dhalika

عَلَىٰ اللَّهِ يَسِيرٌ

Ala Allahi yaseerun

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ

wama yastawu albahran hatha albahrun furatu

سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمِنْ كُلِّ

shay'in sharabuhu watha milhun ujaajun wamin kullin

تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً

ta'kuluna lahma taridun watastakhrijuona hilyatan

<sup>1</sup> Ce mot est sous-entendu dans le texte.



Tu vois le vaisseau fendre les vagues avec bruit pour vous permettre de rechercher les bienfaits de Dieu.

– Peut-être serez-vous reconnaissants –

13. Il fait pénétrer la nuit dans le jour,

il fait pénétrer le jour dans la nuit.

Il oblige le soleil et la lune

à poursuivre leur course vers un terme fixé.

Tel est Dieu, votre Seigneur !

La royauté lui appartient.

Ceux que vous invoquez en dehors de lui ne possèdent même pas

une pellicule de noyau de datte.

14. Si vous les invoquez, ils n'entendent pas votre prière ; et s'ils entendaient, ils ne vous répondraient pas.

Ils renieront votre association, le Jour de la Résurrection.

– Nul ne peut t'instruire comme celui qui est parfaitement informé<sup>1</sup> –

1/ du 44<sup>ème</sup> Hizb.

15. Ô vous, les hommes !

Vous êtes des pauvres devant Dieu.

Dieu est celui qui se suffit à soi-même ; il est digne de louanges !

16. Il vous ferait disparaître, s'il le voulait, et il ferait surgir une nouvelle création.

17. Cela n'est pas difficile pour Dieu.

تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفَلَكَ فِيهِ مَوَاجِرَ لَتَبْتَغُوا

talbasoonaha «...» alfuika fechi «...» awakhira litabtaghoo

مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

min fadlihi walaAaallakum tashkuroona

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ

Yooliju allayla fee alnnahri wayooliju alnnahra fee allayli

وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ

wasakhkhara alshshamsa waalqamara kullun yajree li-ajalin

مُسَمًّى ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ

musamman thalikumu Allahu rahbukum lahu almulku

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ

waallatheena tadAa'oonu min doonihi ma yamilkoona

مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٤﴾

min qiymeerin

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا

In tadAa'oonum la yasma'oo duAAakum walaw samiAAoo

مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يَكْفُرُونَ

ma istajaboo lakum wayawma alqiyamati yakfuroona

بِشْرِكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٥﴾

bishirkikum wala yunabbi-oka mithlu khabeerin

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ

Ya ayyuha alnngasu antumu alfuqargo ila Allahi

وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٦﴾

waAllahu huwa alghaniyyu alhameedu

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٧﴾

In yashau yuthhibkum waya'ti bikhalqin jadeedin

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٨﴾

Wama thalika AAala Allahi biAAa'zeedin

<sup>1</sup> Mot à mot : nul ne te donne des nouvelles comme un (bien) informé. C'est-à-dire : Dieu.

18. Nul homme ne portera le fardeau d'un autre.

Si quelqu'un de surchargé se plaint de son fardeau, personne ne l'aidera à le porter<sup>1</sup>, même s'il appelle un de ses proches.

Tu avertis seulement ceux qui redoutent leur Seigneur dans son mystère

et ceux qui s'acquittent de la prière.

Celui qui se purifie ne se purifie que pour lui-même.

– Le retour sera vers Dieu –

19. L'aveugle n'est pas semblable à celui qui voit ;

20. ni les ténèbres à la lumière,

21. ni l'ombre à la chaleur ardente.

22. Les morts ne sont pas semblables aux vivants.

Dieu fait entendre qui il veut

alors que tu ne peux faire entendre

ceux qui sont dans les tombeaux ;

23. tu n'es qu'un avertisseur.

24. Nous t'avons envoyé avec la Vérité comme annonciateur et avertisseur.

Il n'existe pas de communauté où ne soit passé un avertisseur.

25. S'ils te traitent de menteur,

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ وَإِن تَدْعُ مُثْقَلَةٌ

Wala taziru waziratu wizra ukhra ː wa in tad'u muthqalatun

إِلَىٰ جَمَلِهَا لَا تَحْمِلُ مِنْهُ شَيْئًا وَلَوْ كَانَ ذَا

ilay jamaliha la tahmil minhu shay' ː walaw kan za

قُرْبَىٰ ۖ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم

qurba ː inma tunziru alladina yakshawna rabbahum

بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ ۚ وَمَن تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا

bilghaybi wa aqamul salata ː wa man tazakki fa inma

يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ ۚ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٥﴾

yatazakki linafsihi ː wa ila Allahi almaseeru

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿٢٦﴾

wa ma yastawu al'ama walbaseeru

وَلَا الظُّلُمَتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٧﴾

wala althulumatun wala alnuru

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ﴿٢٨﴾

wala althillu wala alharuru

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ ﴿٢٩﴾

wa ma yastawu alahya wa alamwat

إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ ۚ وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعٍ

inna Allaha yusmi'u man yashaa ː wa anta bi musmi'in

مَّن فِي الْقُبُورِ ﴿٣٠﴾

man fi alquburi

إِن أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٣١﴾

in anta illa nadhirun

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ وَإِن مِّنْ

inna arsalnaka bilhaqqi bashiran w nadhiran ː wa in min

أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٣٢﴾

umma ː illa khala fiha nadhirun

وَإِن يَكْذِبُواكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن

wa in yakdibuka fa qad kadzab aladina min

<sup>1</sup> Mot à mot : il ne sera rien porté de son fardeau.

ceux qui vécurent avant eux ont crié au mensonge

قَبْلَهُمْ جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالتَّيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ

qablibim jaat-hum rusuluhum bialbayyinti wabialzzuburi

alors que leurs prophètes leur avaient apporté les preuves évidentes,

وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٦﴾

wabialkitabi almuneeiri

les Écritures et le Livre lumineux.

26. J'ai saisi ensuite ceux qui étaient restés incroyables. Quelle fut alors ma réprobation !

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٧﴾

l humma akhathtu allatheenu kafaroo fakayfa kana nakeeri

27. Ne vois-tu pas

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً

Alam tara anna Allaha anzala mina alssama-i mgan

que Dieu fait descendre du ciel l'eau

dont nous faisons ensuite sortir des fruits diaprés ?

فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا

faakhrajna bihi thamargatin mukhtalifan alwanuhg wamina

Les montagnes sont marquées de stries blanches, rouges,

الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا

aljabali judadun beegun wahumrun mukhtalifun alwanuhg

de couleurs diverses ou d'un noir profond.

وَغَرَابِيبُ سُودٍ ﴿٢٨﴾

waghargabebu soodun

28. Les hommes, les animaux, les bestiaux, sont aussi de couleurs différentes.

وَمِنَ النَّاسِ وَالْأَنْعَامِ وَالْأَشْيَاءِ مُخْتَلِفٌ

Wamina alnnasi waalddawabbi waal-anAAami mukhtalifun

Parmi les serviteurs de Dieu,

أَلْوَانُهُمْ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ

alwanuhu kathalika innama yakshg Allaha min AAibadihi

les savants sont seuls à le redouter.

— Dieu est puissant et il est celui qui pardonne —

أَلْعَلَّمْتُمُوهُنَّ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ ﴿٢٩﴾

alAAulamtun inna Allaha AAazezun ghafoorum

29. Ceux qui récitent le Livre de Dieu,

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا

Inna allatheena yatloona kitaba Allahi waaqamoo

ceux qui s'acquittent de la prière,

ceux qui donnent en aumônes,

الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً

alsalatga waanfaqoo minima razzqnahum sirran waAAalqniyatan

secrètement ou publiquement,

يَرْجُونَ مِجْرَةَ لَنْ تَبُورَ ﴿٣٠﴾

yarjoona tijaratan lan tabooru

une partie des biens que nous leur avons accordés espèrent des biens<sup>1</sup> impérissables.

30. Que Dieu leur accorde leur récompense et qu'il les comble de sa grâce :

لِيُوفِّيَهُمْ أَجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ ﴿٣١﴾

l iyuwaffiyahum ojoorahum wayazeedahum min fadlihi

<sup>1</sup> Litt. : un commerce, un négoce.



il est celui qui pardonne et il est reconnaissant.

إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣١﴾

inna hu ghafoorun shakoorun

31. Ce que nous avons révélé du Livre est la Vérité

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ

naflathee awhayna ilaika mina alkitabi huwa alhaqqu

confirmant ce qui existait avant lui.

مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ

muqaddiqan bayna yadayhi inna Allaha bi

– Dieu est parfaitement informé

لَخَبِيرٌ بِصَمِرٍ ﴿٣٢﴾

lakhabeerun basameerun

sur ses serviteurs ; il voit tout<sup>1</sup> –

32. Nous avons ensuite donné le Livre en héritage à ceux de nos serviteurs que nous avons choisis :

ثُمَّ أَوْزَنَّا الْكِتَابَ الَّذِينَ أَصْطَفَيْنَا مِنْ

thumma awzanna alkitabi alladhi nastafayna min

il en est parmi eux qui se font tort à eux-mêmes ;

عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ

ibadina faminhum zalimun linafsihi waminhum

il en est parmi eux qui se tiennent sur une voie moyenne ;

مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ إِذْنِ اللَّهِ

muqtasidun waminhum sabiqun bialkhayrati idhni Allahi

il en est parmi eux qui, avec la permission de Dieu, devancent les autres par leurs bonnes actions : voilà une grande grâce !

ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٣﴾

thalika huwa alfadlu alkabeeru

33. Ils pénétreront dans le Jardins d'Éden

جَنَّتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجَلِّدُونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ

jannatu adni yadkhuluna yujallidun fih min asawira

où ils seront parés de bracelets en or et de perles ; où leurs vêtements seront en soie.

مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٤﴾

min thahabin walu lu an walibysuhum fih harirun

34. Ils diront :

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ

waqaloo alhamdu lillahi alladhi athhaba anna alhazana

« Louange à Dieu qui a écarté de nous la tristesse !

إِنَّا رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٥﴾

inna rabbana laghafur shakoorun

Notre Seigneur est celui qui pardonne et il est reconnaissant.

35. Il nous a installés par sa grâce

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَا

Allahhee ahallana dar almaqamat min fadlihi

dans la Demeure de la stabilité où nulle peine ne nous touchera,

يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٣٦﴾

yamassuna fih nasabun wala yamassuna fih lughoobun

où nulle lassitude ne nous atteindra ».

<sup>1</sup> Litt. : clairvoyant.

36. Le feu de la Géhenne est destiné aux incrédules.

Leur mort ne sera jamais décrétée ;

leur châtimement ne sera jamais allégé :

voilà comment nous rétribuerons quiconque est ingrat.

37. Là, ils crieront :

« Notre Seigneur ! Fais-nous sortir d'ici.

Nous ferons le bien contrairement à ce que nous faisions autrefois ! »

Ne vous avons-nous pas accordé une longue vie pour que celui qui réfléchit réfléchisse ?

L'avertisseur est venu à vous :

goûtez donc le châtimement ! Il n'y a pas de secours pour les injustes !

38. Dieu connaît le mystère des cieux et de la terre.

Il connaît parfaitement le contenu des cœurs.

39. C'est lui qui vous a choisis pour que vous soyez ses lieutenants sur la terre.

Celui qui est incrédule est incrédule à son détriment<sup>1</sup>.

L'incrédulité des incrédules ne fait qu'accroître la réprobation de leur Seigneur<sup>2</sup>.

L'incrédulité des incrédules ne fait qu'accroître leur ruine.

40. Dis :

« Ne voyez-vous pas vos associés que vous invoquez en dehors de Dieu ?

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ

Waalatheena kafaroo lahum naru jahannama la yuqdu

عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ

Aalayhim fayamootoo wala yukhaffa'u Aanhum min

عَذَابِهَا كَذَلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَافٍ

athabiha kathalika najzee kulla kafoorin

وَهُمْ يَصْطَرِّخُونَ فِيهَا رَبِّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ

Wahum yastarrikhuna feeha rabbina akhrijna naAAal

صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ

salihin allathee kunna naAAamalu awa lam

نُعَمِّرْكُمْ مَا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَنْ تَذَكَّرْ وَجَاءَكُمُ

naAAammarukum ma yatazakkaru feehi man tazakkar wajaakumu

النَّذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ

alnnatheeru fathawqu fama lilzhalimeena min naseerin

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Inna Allaha AAalimu ghaybi alssamawati w'al-ardi

إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

innahu AAaleemun bihaati alssudoori

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ

Huwa allathee aAAalakum khala'ifa fi al-ardi faman

كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ

kafara faAAalay kufrihu wala yazeedu alkafireena kufruhum

عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ

AAinda rabbihim illa maqtan wala yazeedu alkafireena

كَفْرَهُمْ إِلَّا خَسَارًا

kufruhum illa khasaran

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ

Qul araytum shurakaakumu allatheena tadAAauna min dooni

<sup>1</sup> Mot à mot : son incrédulité est contre lui.

<sup>2</sup> Mot à mot : une haine auprès de leur Seigneur.



Montrez-moi ce que, de la terre, ils ont créé !

Ont-ils été associés à la création des cieux ?

Leur avons-nous donné un Livre qui leur permette de s'appuyer sur des preuves évidentes ? » Non !

Les promesses que les injustes se font entre eux ne sont que duperies.

du 44 Hizb

41. Dieu maintient les cieux et la terre pour qu'ils ne s'affaissent pas.

S'ils s'affaissaient, nul autre, après lui, ne les soutiendrait.

Il est plein de mansuétude ;

il est celui qui pardonne.

42. Ils jurent par Dieu, en leurs serments les plus solennels,

que si un avertissement leur parvenait ils seraient mieux dirigés qu'aucune autre communauté.

Mais lorsqu'un avertisseur vient à eux cela ne fait qu'accroître leur répulsion,

43. leur orgueil sur la terre

et leur ruse méchante.

— Mais la ruse méchante n'enveloppe que ses auteurs ! —

Considèrent-ils le sort réservé à leurs ancêtres<sup>1</sup> ?

Tu ne trouveras ni changement, ni déviation dans la coutume de Dieu.

اللَّهُ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ آتَيْنَهُم كِتَابًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَتٍ مِّنْهُ بَلْ إِن يَعِدُ الظَّالِمُونَ

Allāhi arūni māḏa ḫalqū min al-ʾarḍi am lahum širkun fī al-samawāt am ātinahum kitāban faḥum ʿalā bayyinat minhu bal in yaʿidu ḍ-ḍālimūn

شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ آتَيْنَهُم كِتَابًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَتٍ مِّنْهُ بَلْ إِن يَعِدُ الظَّالِمُونَ

širkun fī al-samawāt am ātinahum kitāban faḥum ʿalā bayyinat minhu bal in yaʿidu ḍ-ḍālimūn

بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا

baʿḍuhum baʿḍa illā ǧurūrā

بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا

baʿḍuhum baʿḍa illā ǧurūrā

إِنَّ اللَّهَ يُمَسِّكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِّنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا

Inna Allāha yumsik al-samawāt wal-ʾarḍa an tazūla wa-layn zālatā in amsakuhumā min aḥad min baʿdihi innahu kān ḥalīmā ǧfurā

تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِّنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا

tazūla wa-layn zālatā in amsakuhumā min aḥad min baʿdihi innahu kān ḥalīmā ǧfurā

بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا

baʿdihi innahu kān ḥalīmā ǧfurā

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ

Wa-aqsimū bi-Allāhi ǧaḥda aymānihim la-in jāʾahum naḏirun layakūnūn aḥḍā min al-ʾumm

نَذِيرٌ لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ

naḏirun layakūnūn aḥḍā min al-ʾumm

فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا

Falma jāʾahum naḏirun mā zādahum illā nufūrā

أَسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرُ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ

astakbarū fī al-ʾarḍi wa-makru al-sayyiʾi wa-lā yaḥīqu

الْمَكْرُ السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَنْ يَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ

al-makru al-sayyiʾi illā bi-aḥlihi faḥal yanẓurūna illā sunnat al-awwalīn falan yajida li-sunnat illāhi

تَبْدِيلًا وَلَنْ يَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا

tabdiḻā wa-lan yajida li-sunnat illāhi taḥwīḻā

تَبْدِيلًا وَلَنْ يَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا

tabdiḻā wa-lan yajida li-sunnat illāhi taḥwīḻā

<sup>1</sup> Litt. : ne voient-ils que les coutumes de leur ancêtres ? Il s'agit ici, d'après les Commentateurs, de la conduite traditionnelle de Dieu à l'égard des coupables.



44. Ne parcourent-ils pas la terre ?

Ne voient-ils pas ce qu'a été la fin des hommes

qui vécurent avant eux et possédaient une force

plus redoutable que la leur<sup>1</sup> ?

Rien, ni dans les cieux, ni sur la terre,

ne peut réduire Dieu à l'impuissance.

Il est, en vérité, celui qui sait et il est puissant.

45. Si Dieu s'en prenait aux hommes pour ce qu'ils ont fait,

il ne laisserait aucun être vivant sur la surface de la terre.

Il leur accorde cependant un délai, jusqu'à un terme fixé ;

mais qu'ils sachent, quand leur terme arrivera,

que Dieu voit parfaitement ses serviteurs !

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ

awalam yasirowa fi al-ardi fayanzuroo kayfa kana

عَقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ

aqibatu l-ladhiina min qablihim wakanu ashadda minhum

قُوَّةً وَمَا كَانَ لِلَّهِ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي

quwwa wama kana lillahi li'ucjizahu min shay'in fi

السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ

al-samawati wala fi al-ardi innahu kana

عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿١٠﴾

Ala'lema qadira (10)

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا

walaw yu'axidhu llahu l-nasa bima kasabuu ma

تَرَكَ عَلَى ظَهْرِهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ

taraka ala zahriha min dabbatin wakin

يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ

yukhhiruhum ila ajalim musamman fa idha ja'a ajaluhum

فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ﴿١١﴾

fa inna Allaha kana bi'ibadihi baseeran (11)

<sup>1</sup> Mot à mot : ils étaient plus redoutables qu'eux quant à une force.

**Sourate XXXVI : YA. SIN.**

(Mecquoise de 83 versets)

سُورَةُ يٰس

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٨٣

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillahi alrahmani alrahceemi

1. Ya. Sin.

يٰس

Yâ Sîn

2. Par le sage Coran !

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ

Walqur'ani alhakeemi

3. Tu es, en vérité, au nombre des prophètes et tu es envoyé pour guider les hommes<sup>1</sup>

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ

Innaka lan'na almu'r'saleen

4. sur une voie droite.

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

Ala sir'ati mustaqeemin

5. C'est une Révélation

تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ

Tanzeela al'azeezi alrahceemi

du Tout-Puissant, du Miséricordieux,

6. descendue sur toi pour que tu avertisses un peuple dont les ancêtres n'ont pas été avertis parce qu'ils étaient insoucients.

لَتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ

Litunthira qawman ma onthira abawuhum fahum gaf loona

7. La Parole s'est réalisée contre la plupart d'entre eux ; ils ne croient donc pas.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

Laqad haqqa alqawlu AAala aktharihim fahum la yu minoona

8. Oui, nous mettrons des carcans à leurs cous, jusqu'à leurs mentons ;

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى

Inna jAAalna AAanguqihim aghlala fahiya ila

leurs têtes seront maintenues droites et immobiles<sup>2</sup>.

الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ

al-athqani fahum muqmahoona

9. Nous placerons une barrière devant eux et une barrière derrière eux.

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ

WajaAAalna min bayni aydeehim saddan wamin khalfihim

Nous les envelopperons de toutes parts

سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ

saddan faaghshaynahu fahum la yubsiroona

pour qu'ils ne voient rien.

<sup>1</sup> Cette ligne a été ajoutée.<sup>2</sup> Un seul mot en arabe.

10. Il est indifférent pour eux

que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses pas,

ils ne croiront pas.

11. Tu avertiras seulement quiconque suit le Rappel et redoute le Miséricordieux dans son mystère.

Annonce-lui un pardon et une généreuse récompense.

12. C'est nous qui rendons la vie aux morts. Nous inscrivons tout ce qu'ils ont fait et les conséquences de leurs actes<sup>1</sup>.

Nous faisons le compte de tout dans un Livre<sup>2</sup> clair.

13. Propose-leur en parabole

les habitants de la cité

au moment où les envoyés y sont parvenus.

14. Lorsque nous leur avons envoyé deux prophètes<sup>3</sup>, ils les traitèrent de menteurs. Nous en avons envoyé un troisième en renfort ; tous les trois<sup>4</sup> dirent :

« Oui, nous sommes envoyés vers vous ».

15. Ces gens dirent alors :

« Vous n'êtes que des mortels comme nous ; le Miséricordieux n'a rien révélé et vous ne faites que mentir ! »

16. Les prophètes dirent : « Notre Seigneur sait que nous sommes envoyés vers vous,

17. chargés seulement de transmettre le message prophétique en toute clarté ».

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ

Wasa'ayhihim aalayhin aanthartahum am lam tunthirhum

لَا يُؤْمِنُونَ

la yu'minoona

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ

Innama tunthiru mani ittaba aldhikra wakhashiya alrahmana

بِالْغَيْبِ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ

bialghaybi fabashshirhu bimaghfiratin waajrin kareemin

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا

Inna nuhyee almawta wanaktubu ma qaddamoo

وَعَاثَرَهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ

waatharahum wakulla in ahsaynahu fee imamin mubeenin

وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا

Waadrib lahum m: thalan ashab alqariyati idh jaaaha

الْمُرْسَلُونَ

mursaloona

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا

idh arsalna ilayhimu thnayni fakadthaboohum fa'azzazna

بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ

bithalithin faqaloo inna ilaykum mursaloona

قَالُوا مَا أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنزَلَ الرَّحْمَنُ

Qaloo ma antum illa basharun mithluna wama anzala alrahmanu

مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ

min shay'in in in antum illa takdhiboona

قَالُوا رَبَّنَا عَلَّمْنَا إِنْ أَنتُمْ لَمُرْسَلُونَ

Qaloo rabbunaa alamu inna ilaykum lamursaloona

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ

Wama Aalayna illa albalaghu almu'beenu

<sup>1</sup> Mot à mot : ce qu'ils ont préparé et leurs traces.

<sup>2</sup> إمام : litt. : guide.

<sup>3</sup> Ce mot est sous-entendu dans le texte.

<sup>4</sup> Le texte porte seulement : ils dirent.



18. Ils répondirent :

« Nous tirons de vous un mauvais présage.

Si vous ne cessez pas, nous vous lapiderons et vous subirez un douloureux châtement<sup>1</sup> ».

19. Les prophètes dirent :

« Votre sort est attaché à vous-mêmes<sup>2</sup>. Si seulement on vous l'avait rappelé ! Mais vous êtes des gens pervers<sup>3</sup> ».

20. Un homme vint en courant des extrémités de la ville.

Il dit : « Ô mon peuple ! Suivez les envoyés !

21. Suivez ceux qui ne vous demandent aucun salaire et qui sont bien dirigés.

22. Pourquoi n'adorerais-je pas celui qui m'a créé ? Vous serez ramenés vers lui.

23. Prendrais-je des divinités en dehors de lui ?

Si le Miséricordieux me voulait du mal, leur intercession ne me servirait à rien ; elles ne me sauveraient pas ;

24. je serais alors manifestement égaré.

25. Mais je crois en votre Seigneur. Écoutez-moi donc ! »

26. On lui dit<sup>4</sup> : « Entre au Paradis ! »  
Il dit : « Hélas ! Si mon peuple savait

27. comment mon Seigneur m'a pardonné et m'a placé au nombre de ceux qui sont honorés ! »

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا

لَنَرْمِيَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

قَالُوا طَائِفُكُمْ مَعَكُمْ إِن لَّمْ تُذَكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ

قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ

يَنْقُومِ آتِيعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

آتِيعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

أَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِ آلِهَةً إِن يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ

لَأَنْتَفِنَّ عَنْهُ شَفَعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونِ ﴿٢٣﴾

إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ﴿٢٥﴾

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَلَيْتَ قُوِي يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

بِمَا غَفَر لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٧﴾

<sup>1</sup> Mot à mot : un douloureux châtement vous touchera de notre part.

<sup>2</sup> Mot à mot : votre oiseau est avec vous.

<sup>3</sup> Litt. : outranciers.

<sup>4</sup> Sous-entendu : après sa mort.

28. Après lui, nous n'avons pas fait descendre du ciel

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِ مِن بَعْدِهِ مِن

W mā anẓalnā ʿalā qawmihi min baʿdihi min

aucune armée sur son peuple.

جُنُودٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ

junūdīn min al-samāʾi wa mā kunna munzilīn

Nous n'avons rien fait descendre.

29. Il n'y eut qu'un seul Cri, et ils furent anéantis<sup>1</sup>.

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَمِيدُونَ

in kānat illā ṣayḥatan wāḥidatan fā idhā hum khumūdūn

30. Oh ! quelle affliction pour les serviteurs de Dieu !

يَحْزَنُونَ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ

yahẓanūn ʿalā ʿl-bādī mā yāʾitihim min rasūl

Aucun Prophète ne vient à eux,

إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ

illā kānaw bihi yastahziʾūn

qu'ils ne se moquent de lui.

31. Ne voient-ils pas combien de générations

لَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ

lām yaraw kam ahlaknā qablahum min al-qurūn an-hum

nous avons fait périr avant eux ;

إِنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ

in-hum lā yarjiʿūn

elles ne reviendront plus jamais chez eux,

32. alors que, tous ensemble, ils comparaitront devant nous<sup>2</sup>.

وَإِنْ كُلٌّ لَّمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ

w in kul lamma jamīʿ lādīnā muḥẓarūn

33. Voici, pour eux, un Signe :

وَأَيُّةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا

wa ayūʾatun lahum al-ʾarḍu al-maytatu aḥyīnāhā

la terre morte que nous faisons revivre

et dont nous faisons sortir des grains qu'ils mangent.

وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ

wa aḥraġnā minhā ḥabban faminhu yākulūn

34. Nous y avons placé

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّتٍ مِّن تَحِيلٍ وَأَعْنَبٍ

wa ġalnā fīhā ġannatin min taḥīl wa ʿanab

des jardins de palmiers et de vignes ;

nous y avons fait jaillir des sources

وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ

wa faġġarnā fīhā min al-ʿayūn

35. afin qu'ils mangent les fruits donnés par Dieu<sup>3</sup>

لِيَأْكُلُوا مِن ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ

li-yākulaw min ṭamarīhi wa mā ʿamilatuhā aydīhī

et les produits de leur travail<sup>4</sup>.

أَفَلَا يَشْكُرُونَ

afalā yashkurūn

— Ne seront-ils pas reconnaissants ? —

<sup>1</sup> Litt. : éteints

<sup>2</sup> Litt. : ils nous seront présents (le Jour du Jugement) ; comme au verset 53.

<sup>3</sup> Le texte porte seulement le pronom qui se rapporte à Dieu.

<sup>4</sup> Mot à mot : ce que les mains produisent.

36. Gloire à celui qui a créé toutes les espèces<sup>1</sup> :

celles qui sortent spontanément de la terre,

celles que les hommes font eux-mêmes pousser

et celles qu'ils ne connaissaient pas.

37. Voici pour eux un Signe :

la nuit dont nous dépouillons le jour ;

– ils sont alors dans les ténèbres –

38. le soleil qui chemine vers son lieu de séjour habituel :

tel est le décret du Tout-Puissant, de celui qui sait !

39. La lune à laquelle nous avons fixé des phases<sup>2</sup>

jusqu'à ce qu'elle devienne semblable à la palme desséchée<sup>3</sup>.

40. Le soleil ne peut rattraper la lune,

ni la nuit devancer le jour.

Chacun d'eux vogue dans son orbite.

41. Voici pour eux un Signe :

nous avons chargé leur descendance

sur le vaisseau bondé.

42. Nous en avons, pour eux, créé de semblables sur lesquels ils montent.

سُبْحَنَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا

Subhana allathee khilaaq al azwaj kullahy mimma

تُنبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا

tunbitu al ardu wamin anfusihim wamin

يَعْلَمُونَ

Alamoona

وَأَيَّةٌ لَهُمْ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ

Wayatun lahu al laylu nslakhu minhu alnahara fa idha hum

مُظْلِمُونَ

muzhlimoona

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَلِكَ تَقْدِيرُ

Walshshamsu tajri limustaqarr laha dhalik taqdeeru

الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

alAAaleemi

وَالْقَمَرَ قَدَرْتَهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ

Waalqamara qadartahu manazila hatta A ad kaalA Aurjooni

الْقَدِيمِ

alqadeemi

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ

La alshshamsu yanbaghee laha an tudrika alqamara wal alaylu

سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ

abiqu alnnahari wakullun fee falakin yashahoona

وَأَيَّةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ

Wayatun lahum anna hamalna thurriyyatahum fee alfulki

الْمَشْحُونِ

almashhooni

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ

Wakhalaqna lahum min mithlihi ma yarkaboona

<sup>1</sup> Litt. : les couples.

<sup>2</sup> Litt. : stations.

<sup>3</sup> Litt. : vieille.



43. Si nous le voulions, nous les engloutirions ;

وَأِنْ شَاءُ نَغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ

Wa in sha' nughriqhum illa lahum wala hum

ils ne trouveraient alors aucun secours,

يُنْقَذُونَ

yunqathoona

ils ne seraient sauvés

44. que par une miséricorde venue de nous si nous leur accordions une jouissance éphémère<sup>1</sup>.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ

Il-la rahmatan minna wamat- A ilq heenin

45. Lorsqu'on leur dit :

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا

Wa idha qila lahum itt aquu bayna aydiikum wa

« Craignez ce qui est devant vous et ce qui est derrière vous ;

خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

kha fakum laallakum turhmoona

peut-être vous fera-t-on miséricorde »...

46. Nul Signe,

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِنَا إِلَّا كَانُوا

Wa ma taatihim min ayatin min ayatina illa kanu

parmi les Signes de leur Seigneur, ne leur parvient

عَنْهَا مُعْرِضِينَ

A Aanha mu A Aridgeena

qu'ils ne s'en détournent.

47. Lorsqu'on leur dit :

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ

Wa idha qila lahum itt aquu mimma razaqakumu Allahu qala

« Donnez en aumônes une partie des biens que Dieu vous a accordés »,

الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْطَعِمُ مَنْ لَوْ

alldhina kafaru lldhina aaminu anta'imu man law

les incrédules disent aux croyants :

« Est-ce que nous allons nourrir celui que Dieu nourrirait,

يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ

yashaa Allahu at a'at'ama hu in antum illa fi dalal

s'il le voulait ?

Vous n'êtes, manifestement, qu'égarés ».

مُبِينٍ

Mubeenina

48. Ils disent :

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ

Wayaqooluna maty hatha alwa in kuntum

« A quand la réalisation de cette promesse,

si vous êtes véridiques ? »

صَادِقِينَ

Sadiqeena

49. Ils n'attendent pas !

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيَّحَةٌ وَاجِدَةٌ تَأْخُذُهُمْ

Ma yanzuroona illa shahatan wahidatan takhuthum

Un seul Cri les saisira

<sup>1</sup> Le texte porte seulement : et une jouissance jusqu'à un temps.

tandis qu'ils seront en train de se disputer.

وَهُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٥٠﴾

wahun akhtasimoon

50. Ils ne pourront donc

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ

fala yastati'oon tawsi'atan wal ila ahlihim

ni faire leur testament,

يَرْجِعُونَ ﴿٥١﴾

arji'oon

ni retourner dans leurs familles.

51. On soufflera dans la trompette,

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ

wa nufikha fi al-suur fa idha hum min al-ajdath ila

et voilà que de leurs tombes,

رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥٢﴾

rabbihim yansiloon

ils se précipiteront vers leur Seigneur.

52. Ils diront alors : « Malheur à nous !  
Qui donc nous a arrachés à nos lits ?

قَالُوا يَوَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا مَا

qaloo yawilana man ba'athana min marqadinna hadha ma

Voici ce que le Miséricordieux avait  
promis. Les Prophètes<sup>1</sup> étaient  
véridiques ! »

وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٣﴾

wa 'Ada alrahmanu wasadika almu'rasلون

53. Il n'y aura qu'un seul Cri,

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ

in kانت illa sayihaan wa hadha fa idha hum

et tous les hommes

جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٤﴾

jamee' ladayna muh'daroon

comparaîtront devant nous.

54. Personne, ce Jour-là, ne sera lésé en  
rien :

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ

falyawma la tuzlamu nafsun shay'aa wa la tujzawna

vous ne serez rétribués

إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

illa ma kuntum ta'amloon

que pour ce que vous aurez fait.

55. Ce Jour-là, la seule occupation des  
hôtes du Paradis sera de se réjouir.

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَكِهِونَ ﴿٥٦﴾

inna as-haab al-jannati al-yawma fi shughlin fakihoon

56. En compagnie de leurs épouses, ils  
se tiendront sous des ombrages, accoudés  
sur des lits d'apparat.

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرَابِكِ مُتَّكِونَ ﴿٥٧﴾

hum wa azwajuhum fi zil'li 'ala al-arabik muttakoon

57. Ils trouveront là des fruits et tout ce  
qu'ils demanderont.

هُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَهُمْ مَا يَدْعُونَ ﴿٥٨﴾

hum fiha fakiha' wa hum ma yad'oon

<sup>1</sup> Ou bien : les envoyés.

58. « Paix ! » Telle est la parole qui leur sera adressée de la part d'un Seigneur miséricordieux<sup>1</sup>.

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

Salamun qawlan min rabbin raheemin

59. Ô vous, les coupables ! Tenez-vous à l'écart, ce Jour-là !

وَأَمْتَرُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمَجْرُمُونَ ﴿٥٩﴾

Waimta'zoo alyawma ay'uhā almujrimumoonā

<sup>1</sup> du 45 Hizb.

60. Ô fils d'Adam !

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَبْنَىءَ آدَمَ أَنْ لَا

Alam ā'ahad ilaykum ā' bance ādama an la

Ne vous ai-je pas engagés à ne pas adorer le Démon,

تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٠﴾

ta'ābudoo alshshayṭanā innahu lakum ā'aduwwun mubeenun

– il est votre ennemi déclaré –

61. et à m'adorer ? C'est là une voie droite.

وَأَنْ أَعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

Wa'annī ā'abudoonī hādhā sirāṭun mustaqeemun

62. Le Démon a égaré un grand nombre d'entre vous.

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا

Walaqad ā'll minkum jibillā kathīran ā'alam takoonū

Ne l'avez-vous pas encore compris ?

تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

ta'āqiloona

63. Voici la Géhenne qui vous a été promise :

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

Hāḥīhi jahannamu allatee kuntum too'ā'adoona

64. tombez-y aujourd'hui pour prix de votre incrédulité.

أَصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

ā'slawhā alyawma bima kuntum takfuroona

65. Ce Jour-là, nous mettrons un sceau sur leurs bouches,

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ

ā'lyawma naklitimu ā'ā'ālā afwāghihim watukallimuna aydeehim

mais leurs mains nous parleront

وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

watashhadu arjuluhum bima kānū yaksiboona

et leurs pieds témoigneront de ce qu'ils ont accompli.

66. Si nous le voulions, nous effacerions leurs yeux.

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا

Walaw nashao latamasnā ā'ā'ayūnihim faistabaqoo

Ils se précipiteraient alors sur le chemin, mais comment pourraient-ils voir quoi que ce soit ?

الْصِّرَاطَ فَإِنِّي يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾

alssirāṭa fa'annā yubsiroona

67. Si nous le voulions, nous les transformerions sur place,

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى مَكَانَتِهِمْ فَمَا

Walaw nashao lamasakhnāhum ā'ā'ālā makanatihim fama

<sup>1</sup> Le texte porte : « Paix ! » : parole d'un Seigneur miséricordieux.



ils ne pourraient plus ni partir, ni revenir.

أَسْتَطَعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٨﴾

68. Nous courbons la stature de celui à qui nous accordons une longue vie. Ne comprennent-ils pas ?

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٩﴾

69. Nous ne lui<sup>1</sup> avons pas enseigné la poésie

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْءَانٌ مُبِينٌ ﴿٧٠﴾

car cela ne lui convenait pas.

Ceci n'est qu'un Rappel, un Coran clair

70. au moyen duquel

لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

il avertit tout homme vivant

que la Parole se réalisera contre les incrédules.

71. Ne voient-ils pas que nous avons créé pour eux,

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَمًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧٢﴾

parmi les œuvres sorties de nos mains,

des troupeaux dont ils se sont rendus maîtres.

72. Nous les leur avons soumis : certains d'entre eux leur servent de montures et d'autres, de nourriture.

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

73. Ils en retirent des produits utiles et des breuvages. Ne seront-ils pas reconnaissants ?

وَهُمْ فِيهَا مُنْتَفِعُونَ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٤﴾

74. Ils ont adopté des divinités à côté de Dieu.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ

Peut-être trouveront-ils un secours auprès d'elles ?...

يُنصَرُونَ ﴿٧٥﴾

75. Elles ne peuvent les secourir ;

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ

elles forment au contraire

une armée dressée contre eux.

تُحْضَرُونَ ﴿٧٦﴾

<sup>1</sup> Ce pronom désigne le Prophète Muhammad.

76. Que leur parole ne t'attriste pas !

Nous connaissons parfaitement ce qu'ils cachent

et ce qu'ils divulguent.

77. L'homme n'a-t-il pas vu

que nous l'avons créé d'une goutte de sperme ;

et le voilà qui discute ouvertement !

78. Oublieux de sa propre création, il nous lance ce proverbe :

« Qui donc fera revivre les ossements

alors qu'ils sont poussières ? »

79. Dis :

« Celui qui les a créés une première fois les fera revivre.

Il connaît parfaitement toute création.

80. C'est lui qui, pour vous,

a dans l'arbre vert placé du feu

dont vous utilisez la flamme ».

81. Celui qui a créé les cieux et la terre

ne pourrait-il pas les créer de nouveau ?

Mais oui !

Car il est le Créateur qui ne cesse de créer,

celui qui sait tout.

82. Tel est, en vérité, son Ordre :

quand il veut une chose, il lui dit : « Sois ! »

et elle est.

فَلَا تَحْزَنْكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ

Fa la yahzunka qawluhum inna na 'Alamu ma usiroona

وَمَا يُعْلِنُونَ

wama yu 'Al noona

أَوَلَمْ يَرِ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا

Aw al ir al insan an na khalaqnahu min nutfatin fa idha

هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ

huwa khaseemun mubeenua

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي

Wada abo lan m thala w nasyi khalaqat u qala m uhyi

الْعِظَمَ وَهِيَ رَمِيمٌ

Al 'ithama wa hiya rameenua

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ

Qul uhyi ha al lazi ansha ha awwal mara wa huwa bikulli

خَلْقٍ عَلِيمٌ

khaliqin 'Alaleenua

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا

Allathee ja lakum minna alshshar alakhshar naara

فَإِذَا أَنْتُمْ مِنْهُ تُوقِدُونَ

fa idha antum minhu tooqidoona

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

Aw lais al lazi khalaqa alssamawati waal arda

بِقَدْرٍ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ

biqaddirin 'Ala al an akhlu qa mithlahum bala wahuwa alkhallaqu

الْعَلِيمُ

al'Alaleenua

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ

Innam amruha idha arada shay an an yaqoola labu kun

فَيَكُونُ

Fayakoonu

83. Gloire à celui qui détient en sa main

la royauté de toute chose !

Vous serez ramenés vers lui !

فَسُبْحَنَ الَّذِي فِي يَدَيْهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ

وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

وَالَيْهِ تُرْجَعُونَ

سورة يس - 26 آية



## Sourate XXXVII : CEUX QUI SONT PLACES EN RANGS.

(Mecquoise de 182 versets)

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

سُورَةُ الصَّافَّاتِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ١٨٢

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillah alrahmani alrahheemi

1. Par ceux qui sont placés en rangs<sup>1</sup> !

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا

Wassaffati saffan

2. Par ceux qui repoussent violemment<sup>2</sup> !

فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا

Faalzaa zaji ragan

3. Par ceux qui récitent le Rappel !

فَالَّتِلَّاتِ ذِكْرًا

Faaltaliyati thikran

4. Votre Dieu, en vérité, est unique ;

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ

Inna ilahakum lawahidun

5. il est le Seigneur

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ

Rabbu alssamaa walardi wa baynahuma

des cieux, de la terre et de ce qui se trouve entre les deux ;

الْمَشْرِقِ

Almashariqi

il est le Seigneur des Orient !

6. Nous avons décoré le ciel le plus proche d'un ornement d'étoiles

إِنَّا زَيْنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ الْكَوَاكِبِ

Inna zaynna alssamaa alddunya bizeenatin alkawakibi

7. afin de le protéger contre tout démon rebelle.

وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ

Wahifthan min kulli shaytanin maridin

8. Les démons

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى آلَمًا إِلَّا أَعْلَىٰ وَيُقَذَّفُونَ مِنْ

Layassanna alaloma ila almalai al aala wayuqthafoon min

ne peuvent écouter les Chefs suprêmes<sup>3</sup>,

car ils sont harcelés de tous côtés ;

كُلِّ جَانِبٍ

kulli janibin

9. ils sont repoussés ; ils subiront un châtimement perpétuel

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ

Duhooran walahum Aaathahun wasibun

<sup>1</sup> C'est-à-dire : les Anges rangés en rang. Cf. LXXXIX,22.

<sup>2</sup> Sous-entendu : les démons (cf. versets 7-10)

<sup>3</sup> C'est-à-dire : les Anges.

10. à moins que l'un d'eux ne saisisse  
au vol quelque chose ; mais il serait alors  
atteint par bolide flamboyant.

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَاتَّبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ﴿١٠﴾

Il a yafu kh daf ak khatfata shihabun thaqibun

11. Pose cette question aux incroyables :

فَاسْتَفْتِهِمْ أَهَمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا

fahastafatihim aham ashdh khlaqa am man khalfana

Sont-ils plus forts de constitution

que d'autres êtres créés aussi par nous ?

إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ﴿١١﴾

inna khalfannahum min tinin lazibin

Nous les avons créés d'argile durcie.

12. Tu t'étonnes et ils plaisaient.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

bal aajibat wa yashharoon

13. Quand on leur rappelle quelque  
chose, ils ne s'en souviennent pas.

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

wa idha dhakruwa la yadhkuroon

14. Quand ils voient un Signe, ils  
veulent s'en moquer

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

wa idha raawu ayatin yastashharoon

15. et ils disent : « Cela n'est que magie  
notoire !

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

wa qalawu in hadha illa sihrun mubinun

16. Lorsque nous serons morts

et que nous serons poussière et ossements,

serons-nous ressuscités,

أِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَعِنَّا

idha mitna wa kunna turaban wa izzaman na

لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

lam ba'oothoon

17. nous-mêmes, et nos premiers  
ancêtres aussi ? »

أَوْءَابَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿١٧﴾

awwabauna alawwaloon

18. Dis : « Oui, et vous vous  
humiliez ! »

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

qul na'am wa antum dakhiroona

19. Il n'y aura qu'un seul Cri<sup>1</sup> ; ils  
verront alors

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

fainnama hiya zajratun wahidatun fa idha hum yanzhuroona

20. et ils diront : « Malheur à nous !  
Voici le Jour du Jugement !

وَقَالُوا يَوَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

wa qalawu wayilana hadha yom aldeeni

21. Voici le Jour de la Décision<sup>1</sup> ! »

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ

hadha yom alfasli alldhi kuntum bihi

– Vous le traitiez de mensonge ! –

<sup>1</sup> Litt. : un bruit, un coup (de trompette)

du Hizb

tukathhibuona تَكَذِّبُونَ

22. Rassemblez les injustes,

أَحْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا

leurs épouses

أَحْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا

et ce qu'ils adoraient en dehors de Dieu<sup>2</sup>,

يَعْبُدُونَ

Abudoona

23. puis conduisez-les sur le chemin de la Fournaise.

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ

Min doon' Allahi faihdoohum ila sirati aljaheemi

24. Arrêtez-les ! Ils vont être interrogés :

وَقَفُّوهُمْ إِنْهُمْ مَسْئُولُونَ

Waqfioohum innahum masooloona

25. « Pourquoi ne vous portez-vous pas mutuellement secours ? »

مَا لَكُمْ لَا تَنْصُرُونَ

lakum la tana'uroona

26. Mais, ce Jour-là, ils chercheront à se soumettre ;

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ

Bal hu nu mu'aslimoon

27. ils se tourneront les uns vers les autres en s'interrogeant

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ

Waqbalu ba'duhum 'ala ba'din yata'sa'aloona

28. et ils diront : « Vous veniez à nous sous couvert de serment<sup>3</sup> ! »

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ

Qaloo innakum kuntum ta'toonana 'an al-yameeni

29. Les démons diront : « Non, vous n'étiez pas croyants ;

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ

Qaloo bal lam takoonu mu'mineena

30. nous n'avions aucune autorité sur vous,

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا

Wama kana lana 'alaykum min sulthan bal kuntum qawman

vous étiez, au contraire,

طَائِفِينَ

tagheena

un peuple rebelle.

31. La Parole de notre Seigneur s'est réalisée contre nous, nous allons en ressentir<sup>4</sup> les effets.

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَائِقُونَ

Fahqqa 'alayna qawlu rabbinna inna laza'iqoona

32. Nous vous avons égarés, car nous étions nous-mêmes dans l'erreur ».

فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ

Faghwaynakum inna kunna ghaween

<sup>1</sup> Cf. XLIV,40 ; LXXVII,13,14,38 ; LXXVIII,17.<sup>2</sup> Ces quatre mots appartiennent au verset suivant.<sup>3</sup> Ou bien : du côté droit.<sup>4</sup> Verbe : goûter



33. Ce Jour-là, ils seront tous associés dans le châtimement ;

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. c'est ainsi que nous agissons envers les coupables.

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

35. Quand on leur disait :

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

« Il n'y a de divinité que Dieu »,

يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

ils s'enorgueillissaient

يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

36. et ils disaient : « Allons-nous abandonner nos divinités pour un poète possédé ? »

وَيَقُولُونَ إِنَّا لَنَرَاهُ إِذَا لَتَا إِلَهُنَا لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍ ﴿٣٦﴾

37. Bien au contraire ! Il est venu avec la Vérité et il a déclaré que les prophètes étaient véridiques<sup>1</sup>.

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

38. Vous allez goûter un douloureux châtimement,

إِنْ كُنْتُمْ لَذَائِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

39. mais vous ne serez punis que pour ce que vous avez fait

وَمَا تَجْزُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

40. à l'exception des serviteurs sincères<sup>2</sup> de Dieu :

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

41. à ceux-là, comme un don bien connu,

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ ﴿٤١﴾

42. des fruits seront offerts<sup>3</sup>. Ils seront couverts d'honneurs

فَوَاكِهُ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

43. dans les Jardins du Délice,

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

44. placés sur des lits de repos se faisant vis-à-vis.

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

45. On fera circuler une coupe remplie d'eau de source

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿٤٥﴾

<sup>1</sup> Litt. : les envoyés (comme aux versets 171 et 181). Il s'agit des prophètes antérieurs à l'Islam.

<sup>2</sup> Purs et dévoués, comme aux versets 74, 128, 160 et 169.

<sup>3</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

46. limpide et délicieuse à boire ;

بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾

bayṣaa laṭṭh lishsharibeena

47. elle ne produit<sup>1</sup> aucune ivresse et elle est inépuisable.

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾

laa feeḥa gawḥun wa hum 'anḥa yunzafoona

48. Celles qui ont de grands yeux et dont les regards sont chastes<sup>2</sup> se tiendront auprès d'eux,

وَعِنْدَهُمْ قَصِيرَاتُ الْطَّرَفِ عَيْنٌ ﴿٤٨﴾

wa 'indahum qasiraṭ alṭarfi 'ayn

49. semblables au blanc caché de l'œuf.

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

kaannah bayṣun makhnoonun

50. Ils se tourneront les uns vers les autres en s'interrogeant.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

fa'qabla ba'ṣuhum 'alā ba'ṣin yataṣa'alauna

51. L'un d'eux dira : « Oui, j'avais un compagnon qui disait<sup>3</sup> :

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

qaala qayilun minhum inni kaana lee qarreenun

52. Es-tu de ceux qui proclament la Vérité<sup>4</sup> ?

يَقُولُ أَأَنتَ لِمَنِ الْمَصْدِقِ ﴿٥٢﴾

yqoolu aa'anta limina lmasdiqi

53. Serons-nous jugés lorsque nous serons morts, réduits à l'état de poussière et d'ossements ? »

أَوَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَعِنَّا لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾

aw idha mitnaa w kanaa turaba wa 'iḍma'a a'inaa lamadeenuna

54. Il dira : « Voyez-vous quelque chose d'en haut ? »

قَالَ هَلْ أُنْتُمْ مُّطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

qaala hal antum muṭṭali'oon

55. Il regardera d'en haut et il verra son compagnon au sein de la Fournaise.

فَاطْلَعْ فَرَّاهُ فِي سَوَاءٍ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

faṭṭal' farrāhu fee sawā' aljahiimi

56. Il lui dira : « Par Dieu ! Tu as bien failli me perdre.

قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدْتُ لَتَرْدِيَنِي ﴿٥٦﴾

qaala taallahi in kidtu lartadeeni

57. Sans la grâce de mon Seigneur j'aurais été au nombre des réprouvés<sup>5</sup>.

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

walawla ni'matu rabbī laktun min muḥṣari

58. Ne sommes-nous donc morts

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾

afama naḥnu bi mayyeetina

<sup>1</sup> Le texte : dans elle – Cf. LII,23 ; LVI,18-19.

<sup>2</sup> قصرت الطرف : litt. : celles dont les regards sont courts ; elles ne regardent que leurs époux. Cette même expression reviendra en XXXVIII,52 et LV,56.

<sup>3</sup> Ces deux mots appartiennent au verset suivant.

<sup>4</sup> Un seul mot dans le texte pour ceux qui affirment ou qui confirment (une vérité).

<sup>5</sup> Litt. : de ceux qui sont présents (dans la Géhenne) comme aux versets 127 et 158.

59. que de notre première mort, sans avoir subi le châtement ? »

إِلَّا مَوْتَنَا الْأَوَّلَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ ﴿٥٩﴾

il-la mo-ta-na al-aw-wa-lay wa-ma na-hun bi-mu-ed-di-bi-ni hat ta

60. Oui, c'est un bonheur sans limites !

إِنَّ هَذَا هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

in-na ha-da hu-wa al-faw-zu al-a-za-mi-nu

61. Voilà comment il faut agir.

لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦١﴾

li-mith-li ha-da fal-yi-awl al-a-mi-loo-na

62. N'est-ce pas un meilleur lieu de séjour que l'arbre de Zaqqoum ?

أَذَلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقْقُومِ ﴿٦٢﴾

ad-zal-ka khayr nu-zu-lan am sha-jar-tu za-q-qu-mi

63. Nous l'avons placé comme une épreuve pour les injustes ;

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

in-na ja-awl-na-ha fi-t-na lil-za-limi-ni

64. c'est un arbre qui sort du fond de la Fournaise ;

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

in-na sha-jar-tu ta-har-ju fi as-li al-ja-hi-mi

65. ses fruits sont semblables à des têtes de démons.

طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

tal-gha ka-an-ha ru-u-su al-sha-yi-ti-ni

66. Les coupables en mangeront, ils s'en emparont le ventre ;

فَإِنَّهُمْ لَا يَكُونُ مِنْهَا فَمَا لَوْ أَنَّ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

fa-in-nu la ya-ku-nu min-na fa-ma lu-ann min-na al-bu-too-na

67. puis ils boiront un mélange bouillant

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

thum in-na lu-hu-mu alai-ha sha-wban min ha-mi-mi

68. et ils retourneront ensuite dans la Fournaise.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

thum in-na mar-ji-ghu-mu la ila al-ja-hi-mi

69. Ils ont trouvé leurs ancêtres égarés,

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٦٩﴾

in-nam al-faw a-ba-ahum za-l-li-ni

70. et ils se sont précipités sur leurs traces.

فَهُمْ عَلَىٰ أَثَرِهِمْ يُرْعَوْنَ ﴿٧٠﴾

fa-hu-mu alai a-tha-ri-hi-mi yu-ra-aw-na

71. La plupart des Anciens furent, avant eux, dans l'erreur.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

wa-la-qad za-l-lu qab-la-hu-mu ak-tha-ru al-aw-wa-li-ni

72. nous leur avons cependant envoyé des avertisseurs.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُّنْذِرِينَ ﴿٧٢﴾

wa-la-qad ar-sa-l-na fi-hi-mi mun-di-ri-ni



73. Considère ce qu'a été la fin de ceux qui avaient été avertis ,

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٣﴾

f an' hur ka ta k a f i n a l a q a b a t u l m u n d h a r e e n a

74. à l'exception des serviteurs sincères de Dieu.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

il l a a b a d a l l a h i a l m u k h l a s e e n a

75. Noé nous avait invoqué. – Comme ils sont bons, ceux qui exaucent ! –

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحًا فَلْيَنعَمْ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

W a l a q d n a d i n a n u h a f l y n e a m m u j i b o n a

76. Nous l'avons sauvé, lui et sa famille, du terrible cataclysme.

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

W a n j a j n a h u a h l a h u m i n a l k a r b i a l a z e e m a

77. Nous avons maintenu ses descendants en vie ;

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

W a j e a l n a z u r r i y a t a h a h a m u a l b a q e e n a

78. Nous avons perpétué son souvenir dans la postérité<sup>2</sup> :

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

W a t a r a k n a a l a i h i f i a l a k h i r e e n a

79. « Paix sur Noé, parmi les mondes ! »

سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

s a l a m u n a l a i h i n o o h f i a l a m e e n a

80. – C'est ainsi que nous récompensons ceux qui font le bien.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

i n n a k a z a l i k a n a j z i a l m u h s i n e e n a

81. Il était au nombre de nos serviteurs croyants –

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

i n n a h u m i n a a b a d i n a l m u m e e n a

82. Nous avons, ensuite, noyé les autres.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٨٢﴾

t h u m m a a g h r a q n a a l a k h a r e e n a

83. Abraham appartenait à sa communauté<sup>3</sup>.

وَإِنِّ مِنْ شَيْعَتِهِ لِإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾

W a i n n a m i n s h e e A a t i h i l a i b r a h e e m a

84. Il vint à son Seigneur avec un cœur pur ;

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

i d h j a a r a b b a h u b i q a l b i n s a l e e m i n

85. il dit à son père et à son peuple : « Qu'adorez-vous ?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

i d h q a l a l i a b e e h i w a q a w m i h i m a z a t a a b u d o o n a

86. Cherchez-vous, dans votre égarement, des divinités en dehors de Dieu ?

أَبِفِكَاءِ إِلَهَةٍ دُونِ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

A - i f i k a n g l i h a t a n d o o n a A l l a h i t u r e e d o o n a

<sup>1</sup> Sous-entendu : en vain, comme au verset 177.

<sup>2</sup> Mot à mot : nous avons laissé à son sujet (c'est-à-dire : son souvenir) parmi les derniers (c'est-à-dire : les générations suivantes) comme aux versets 108, 119 et 129.

<sup>3</sup> Litt. : faction, parti.

87. Que pensez-vous du Seigneur des mondes ? »

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

Ma zanukum birabbi al-'alameena

88. Puis il regarda attentivement les étoiles

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

Fanazar nazaratan fī al-nujūmi

89. et il dit : « Oui, je vais être malade ! »

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

Faqala innee sa'eemun

90. et les gens lui tournèrent le dos.

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

Fatawallaw 'anhu maddbirina

91. Il se glisse auprès de leurs divinités et il dit : « Quoi donc ? Vous ne mangez pas ?... »

فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

Faragat il ilahatihim faqala ala takuluna

92. Pourquoi ne parlez-vous pas ? »

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾

Ma lakum la tantiquna

93. Il se précipita alors sur elles en les frappant de sa main droite.

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

Faragat 'alayhim zarban bil-yamini

94. Les gens vinrent à lui en courant ;

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُونَ ﴿٩٤﴾

Fa'qbalu ilaihi yazifuna

95. il dit : « Adorez-vous ce que vous avez sculpté,

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

Qala ata'buduna ma tanhitoona

96. alors que c'est Dieu qui vous a créés, vous et ce que vous faites ».

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

Wallaahu khalaqakum wa ma ta'aluuna

97. Ils dirent : « Construisez pour lui une bâtisse<sup>1</sup> et jetez-le dans la Fournaise ».

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

Qaluu ibnu lahu buniyana falquhu fī al-jahemi

98. Ces gens voulaient le tromper<sup>2</sup> mais nous les avons humiliés.

فَارَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

Faaraduu bihi kaydan fajalnahumu al-asfaleena

99. Il dit : « Oui, je vais aller vers mon Seigneur, il me guidera.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

Waqgla innee thahibun il rabbee sayahdeeni

100. Mon Seigneur ! Accorde-moi un fils qui soit juste ».

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

Rabbi hab lee mina alssaliheena

<sup>1</sup> C'est-à-dire : un four (Cf. XXI,69)

<sup>2</sup> Le texte porte : *ruse*.

101. Nous lui avons alors annoncé une bonne nouvelle : la naissance d'un garçon, doux de caractère<sup>1</sup>.

فَبَشِّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾  
Fabashshamghu bighulamain haleemin

102. Lorsque celui-ci fut en âge d'accompagner son père, celui-ci dit :

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَئِي إِنِّي أَرَىٰ  
I alamma balagh i maa'uu alssa' i bunay i innee

« Ô mon fils !

فِي الْمَتَامِ أَنِّي أَذْنُحُكَ فَأَنْظُرُ مَاذَا تَرَىٰ ۚ

je me suis vu moi-même en songe, et je t'immolais ; qu'en penses-tu<sup>2</sup> ? »

Imanami annee anghashur matha tar

Il dit : « Ô mon père !

قَالَ يَتَّابِتْ أَفْعَلُ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ

qati if i tajidune in

Fais ce qui t'est ordonné.

اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿١٠٢﴾

Allahu mina assabireena

Tu me trouveras patient, si Dieu le veut ! »

103. Après que tous deux se furent soumis, et qu'Abraham eut jeté son fils, le front à terre,

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾  
Falamma aslama watalahu liljabeeni

104. nous lui criâmes : « Ô Abraham !

وَنَذَيْنَهُ أَنْ يَتَّبِرَ هَيْمُ ﴿١٠٤﴾  
Wanadaynahu an i ibrahheema

105. Tu as cru en cette vision

قَدْ صَدَقْتَ الرَّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي

qad sadaghta alruya inna kadhaliika najzee

et tu l'as réalisée<sup>3</sup> ;

c'est ainsi que nous récompensons ceux qui font le bien :

الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾  
almuhsineena

106. voilà l'épreuve concluante ».

إِنَّ هَذَا هُوَ الْبَلَاءُ الْمُمِينُ ﴿١٠٦﴾  
Inna hatha lahuwa alba'oo almuheenu

107. Nous avons racheté son fils par un sacrifice solennel.

وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾  
Wafadaynahu bithibhin AAazheemin

108. Nous avons perpétué son souvenir dans la postérité :

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾  
Watarakna Aalayhi al akhireena

109. « Paix sur Abraham ! »

سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾  
salamun AAal i brahheema

110. – C'est ainsi que nous récompensons ceux qui font le bien.

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾  
Kadhaliika najzee almuhsineena

<sup>1</sup> حَلِيمٌ : bon, bienveillant.

<sup>2</sup> Mot à mot : considère ce que tu vois.

<sup>3</sup> Un seul mot dans le texte : مَتَكْت



111. Il était au nombre de nos serviteurs croyants –

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ

Inna hu min al-ʿibadin al-mu'minin

112. Nous lui avons annoncé une bonne nouvelle : la naissance d'Isaac, un prophète parmi les justes.

وَنَشَرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ

Wa-nash-ranahu bi-Is-ha-q : na-biyy-min al-sa-lihin

113. Nous avons béni Abraham et Isaac.

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا

Wa-bar-ka-na ʿal-ay-hi wa-ʿal-ay Is-ha-q : min dhur-riyyat-hi-ma

Parmi leurs descendants,

certains font le bien et d'autres se font tort à eux-mêmes.

مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مِمَّنْ

Mu-hsin wa-ẓa-lim li-naf-si-hi min

114. Nous avons comblé de faveurs Moïse et Aaron.

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ

Wa-laqad man-na ʿal-ay Mo-se wa-Ha-roon

115. Nous les avons délivrés, tous deux, ainsi que leur peuple, d'un terrible cataclysme.

وَنَجَّيْنَهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ

Wa-naj-jay-nu-hu-ma wa-qaw-ma-hu-ma min al-ka-rb al-ʿaẓim

116. Nous les avons secourus et ils furent vainqueurs.\*

وَنَصَرْنَهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ

Wa-na-sar-nu-hu-ma fa-ka-na-u hu-mu al-gha-libin

117. Nous leur avons donné le Livre parfaitement clair.

وَأَتَيْنَهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَقِيمَ

Wa-ati-nu-hu-ma al-ki-ta-ba al-mu-staqim

118. Nous les avons guidés sur la voie droite.

وَهَدَيْنَهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

Wa-ha-di-nu-hu-ma al-si-raṭ al-mu-staqim

119. Nous avons perpétué leur souvenir dans la postérité :

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرَبِ

Wa-ta-ra-ka-na ʿal-ay-hi-ma fi al-akh-rab

120. « Paix sur Moïse et sur Aaron ! »

سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ

Sa-lam ʿal-ay Mo-se wa-Ha-roon

121. – C'est ainsi que nous récompensons ceux qui font le bien,

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

In-na ka-za-li-ka na-jzi al-mu-hsi-neen

122. Ils étaient tous deux au nombre de nos serviteurs croyants –

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ

In-nu-ma min al-ʿibadin al-mu-mineen

123. Élie était au nombre des envoyés.

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ

Wa-in-na I-l-ya-s lam-in al-mur-salin

124. Il dit à son peuple : « Ne craignez-vous pas Dieu ?

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ

Ith qa-la li-qaw-mi-hi ala ta-tta-qoon

125. Invoquez-vous Ba'al ?  
Délaisserez-vous le meilleur des créateurs :

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾  
AtadAAo-na baAAalan watajharoona ahsana alkhaliqeena

126. Dieu, votre Seigneur, le Seigneur de vos premiers ancêtres ? »

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿١٢٦﴾  
Allaha rabbakum warabba abg-ikumu al-awwalceena

127. Ils le traitèrent de menteur : ils seront réprouvés

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾  
I akahtibuh aboohu fa-innahum lamuhdaroona

128. à l'exception des serviteurs sincères de Dieu.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٢٨﴾  
Illa AAibada Allahi almukhlaseena

129. Nous avons perpétué son souvenir dans la postérité :

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾  
Watarakna AAalayhi fee al-akhireena

130. « Paix sur Élie ! »

سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٣٠﴾  
Salamun AAala il yaseena

131. – C'est ainsi que nous récompensons ceux qui font le bien ;

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾  
Inna kathalika najzee almuhsineena

132. Il était au nombre de nos serviteurs croyants –

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾  
Innahu min AAibadinu almu/mineena

133. Loth était au nombre des envoyés.

وَإِنْ لَوْطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾  
Wa-inna lootan lamina almursaleena

134. Nous l'avons sauvé, lui et toute sa famille,

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾  
Ith najjaynahu waahlahu ajmaAAeena

135. à l'exception d'une vieille restée en arrière.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَيْرِينَ ﴿١٣٥﴾  
Illa AAajoozan fee alghaireena

136. Nous avons, ensuite, anéanti les autres.

ثُمَّ دَمَرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٣٦﴾  
Thumma damarna al-akhareena

137. Vous passez sur leurs cendres<sup>1</sup>,

وَأَنْكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾  
Wa-innakum latamurroona AAalayhim musbiheena

138. le matin et la nuit. Ne comprenez-vous pas ?

وَبِالْأَيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾  
Wabi alayli afala taAAqiloona

<sup>1</sup> Litt. : sur eux.

139. Jonas était au nombre des envoyés.

وَإِنَّ يُوسُفَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

W iusuf lamina almursalena

140. Il s'enfuit sur le vaisseau bondé

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

Idz abaka ila lfuli lmaschoun

141. puis on tira au sort et il se trouva au nombre des perdants.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

Fasahama fakana min mudhazina

142. Le poisson l'avala, alors qu'il se blâmait lui-même.

فَالْتَمَمَهُ الْخُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

Faltamahu lkhutu huwa mulim

143. S'il n'avait pas été au nombre de ceux qui célèbrent les louanges de Dieu,

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

Falwala anhu kana min musabbihina

144. il serait resté dans le ventre du poisson jusqu'au Jour de la Résurrection.

لَلَّيْتُ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

Lallti fi batnihi ila yumi yub'athoun

145. Nous l'avons, après cela, rejeté malade sur la terre nue

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

Fanabathunahu bil'araa huwa saqim

146. et nous avons fait croître, au-dessus de lui, un plant de Yaqtin<sup>1</sup>

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

Anbathna alayhi shajara min yaqtin

147. Nous l'envoyâmes à cent mille hommes – ou plus encore –

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

Arsalnahu ila miata alfi aw yazidoun

148. Ils crurent, et nous leur accordâmes une jouissance temporaire.

فَفَامَتُوا فَمَتَّعْنَاهُمُ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤٨﴾

Fafamathu famatt'na humu ila hin

149. Pose-leur donc une question : « Ton Seigneur a-t-il des filles alors qu'ils ont des fils ?

فَاسْتَفْتِهِمُ الرِّبَّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

Fastafatihim rribka lbanat walahumu lbanoun

150. Avons-nous donc créé, sous leurs yeux<sup>2</sup>, des anges du sexe féminin ? »

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

Am khalaqna lmalaike inta wahu shahidoun

151. Iront-ils, dans leur imposture, jusqu'à dire :

أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

Ala inhu min ifkihim layquloun

152. « Dieu a engendré !... – Oui, ce sont des menteurs –

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

Waladallahu inna humu lakadiboun

<sup>1</sup> Traduction incertaine. On a proposé de rendre ce mot par : calebassier, courge...

<sup>2</sup> Mot à mot : (eux), témoins.



153. Il a préféré avoir des filles plutôt que des fils ! »

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ

Asatfa albangti AAala albaneena

154. Qu'avez-vous donc ? Comment jugez-vous ?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ

Ma lakum fa tahkumoon

155. Ne réfléchissez-vous pas ?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

Afala tathakkaroon

156. Ou bien alors, détenez-vous une autorité incontestable ?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ

Am lakum sultanun mubeenun

157. Apportez donc votre Livre, si vous êtes véridiques ?

فَاتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ

Fatoo bikitabikum in kuntum sadiqeena

158. Ils établissent

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نِصْبًا

Wajaa aloo baynahu wa bayna aljinnati nasaban

une parenté<sup>1</sup> entre lui et les Djinns,

mais les Djinns savent qu'ils seront réprouvés,

وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ

walaqad AAalimati aljinnatu innahum lamuhdaroona

159. – Gloire à Dieu, très éloigné de ce qu'ils imaginent –

سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ

Subhana Allahi Aamma yasifoona

160. à l'exception des serviteurs sincères de Dieu.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ

Illa AAibada Allahi almukhlaseena

161. Ni vous, ni ce que vous adorez,

فَإِنْ كُنْتُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ

Fa in kuntum wama taAbudoona

162. vous ne serez des tentateurs dressés contre lui,

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفِتْنِينَ

Ma antum AAalayhi bifitneena

163. sauf pour celui qui tombera dans la Fournaise.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالٍ الْجَحِيمِ

Illa man huwa sali aljaheemi

164. « Il n'y a personne parmi nous qui n'ait une place désignée<sup>2</sup>.

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ

Wama minna illa lahu maqamun ma AAloomin

165. Nous sommes placés en rangs.

وَأَنَا لَنَحْنُ الصَّافُونَ

Wa-inna lanahnus saffaToona

<sup>1</sup> Litt. : *filiation* (famille du côté paternel).

<sup>2</sup> Litt. : *connue*. Ce sont les Anges qui parlent.

166. Oui, nous sommes ceux qui  
célébrons les louanges de Dieu ».

وَأَنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾

Wa'anna lannah musabbihun

167. Ces gens-là en arrivent à dire :

وَأَن كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

Wa'ann kanu la yaquluna

168. « Si seulement nous possédions un  
Rappel provenant des Anciens,

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

Law anna 'indana thikra min alawwaleen

169. nous serions certainement des  
serviteurs sincères de Dieu ! »

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٩﴾

Lakunna 'ibada Allah al mukhlisina

170. Ils n'ont pas cru en lui ; ils sauront  
bientôt !

فَكَفَرُوا بِهِ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

Fakafaru bihi fasawfa ya'lamuna

171. Notre Parole a déjà été adressée<sup>1</sup> à  
nos serviteurs, les Prophètes.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

Walqad sabaqat kalimatuna li 'ibadinna al mursaleena

172. Ce sont eux qui seront secourus

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

Innahum lahum al mansuurun

173. et notre armée sera victorieuse.

وَأَنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾

Wanna jundana lahum al ghalibuna

174. Détourne-toi d'eux un certain  
temps ;

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

Fatawalla 'anhum hatta heenin

175. observe-les ; ils verront bientôt...

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصَرُونَ ﴿١٧٥﴾

Wabsirhum fasawfa yubsuruna

176. Cherchent-ils à hâter la venue du<sup>2</sup>  
châtiment ?

أَفِعْذَابُنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

Afabi 'adabuna yast'ajiluna

177. Quand celui-ci tombera à leur porte,  
quel douloureux réveil<sup>3</sup> ce sera pour ceux  
qui ont été avertis !

فَإِذَا بَرَأَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

itha bari bi sahatihim fasa' sabahu almuntha'een

178. Détourne-toi d'eux un certain  
temps ;

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

Watawalla 'anhum hatta heenin

179. observe-les ; ils verront bientôt...

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصَرُونَ ﴿١٧٩﴾

Wabsir fasawfa yubsuruna

<sup>1</sup> Mot à mot : elle a pris les devants.

<sup>2</sup> Le texte porte : notre châtiment.

<sup>3</sup> Litt. : quel mauvais matin !

180. Gloire à ton Seigneur ! Le Seigneur de la Toute-Puissance, très éloigné de ce qu'ils imaginent !



سُبْحَنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ

Subhana rabbika rabbi alAAizzati AAamma yasifoona

181. Paix aux Prophètes !



وَسَلَّمَ عَلَى الْمُرْسَلِينَ

Wasalamun AAala almursaleena

182. Louange à Dieu, le Seigneur des mondes !



وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Waalhamdu lilLahi rabbi alAAalameena





Ce n'est qu'une invention !

أَخْلَقُ

ikhtilqun

8. Est-ce donc, parmi vous, sur celui-ci que l'on a fait descendre le Rappel ? »

أُنزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ

Aonzila AAalay hi althhikru min baynina bal hum fee shakkin

Ce sont eux, plutôt, qui doutent de mon Rappel.

مِنْ ذِكْرِي بَلْ لَّمَّا يَذُوقُوا عَذَابِ

min thikree bal lamma yathooqoo AAathabi

Ils n'ont pas encore goûté à mon châtement.

9. Possèdent-ils les trésors de la miséricorde de ton Seigneur, le Tout-Puissant, le continuel Donateur ?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ

Am AAindahum khaza-inu rahmati rabbika alAAazeezi alwahhabi

10. Possèdent-ils la royauté des cieux, de la terre

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

Am lahum mulku alssamawati waal-ardi wama baynuhuma

et de ce qui se trouve entre les deux ?

فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ

falyartaqoo fee al-asbabi

Qu'ils montent donc au ciel<sup>2</sup> avec des cordes !

11. – Mais c'est une bande de factieux<sup>3</sup> qui, ici même, sera détruite –

جُنْدٌ مَا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِنَ الْأَحْزَابِ

Jundun ma hunalika mahzoomun mina al-ahzabi

12. Le peuple de Noé,

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ

Kaththabat qablahum qawmu noohin waAAadan waafirAAawnu

les 'Ad et Pharaon,

ذُو الْأَوْتَادِ

thoo al-awtadi

avec ses épieux<sup>4</sup>,

13. Les Thamoud, le peuple de Loth, les hommes d'al 'Aïka

وَتَمُودٌ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ أُولَئِكَ

Wathamooda waqawmu lootin waas-hahu al-aykati ola-ika

avaient crié au mensonge avant eux<sup>5</sup>.

الْأَحْزَابِ

al-ahzabu

Tel est le comportement des factieux.

14. Aucun d'entre eux ne s'est abstenu de traiter les Prophètes<sup>6</sup> de menteurs. Ils ont mérité mon châtement.

إِنْ كُلُّ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ

In kullun illa kadhhaba alrusula fahaqqa AAaiqabi

<sup>1</sup> Litt. : la dernière religion, ou la dernière forme de la Révélation (avant le Coran), c'est-à-dire : la religion suivie par la communauté chrétienne.

<sup>2</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>3</sup> Le texte porte : faction, comme au verset 13.

<sup>4</sup> الأوتاد : (Cf. LXXXIX,10) – S'agit-il d'armes ou d'instruments de supplice (pals ou poteaux) ou encore de piliers de tente comme en LXXVIII,7 ?

<sup>5</sup> Cette ligne appartient au verset précédent.

<sup>6</sup> Litt. : les envoyés.

15. Ceux-là n'ont qu'à attendre  
un seul Cri  
qui ne sera pas répété.

وَمَا يَنْظُرُ هَتُّؤُلَا إِلَّا صَبِيحَةً وَاحِدَةً مَّا لَهَا

مِنْ فَوَاقٍ ﴿١٥﴾

16. Ils disent :  
« Notre Seigneur !

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْعَانَا قَبْلَ يَوْمِ

الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

Envoie-nous rapidement notre part, avant le  
Jour du Jugement<sup>1</sup> ».

17. Supporte ce qu'ils disent,  
et mentionne notre serviteur David,  
doué de force<sup>2</sup> et plein de repentir.

أَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَادْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا

الْأَيْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٧﴾

18. Nous lui avons soumis les  
montagnes

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعُشِيِّ

pour qu'elles célèbrent avec lui nos  
louanges, soir et matin,

وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾

19. ainsi que les oiseaux rassemblés  
autour de lui. – Tout revient à Dieu<sup>3</sup> ! –

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ ﴿١٩﴾

20. Nous avons affermi sa royauté,  
nous lui avons donné la Sagesse  
et l'art de prononcer des jugements<sup>4</sup>.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَءَاتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَضَّلْ

الْخِطَابَ ﴿٢٠﴾

21. L'histoire des plaideurs  
t'est-elle parvenue ?

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَضِمِ إِذْ تَسَوَّرُوا

الْمِخْرَابَ ﴿٢١﴾

Ils montèrent au sanctuaire ;

22. ils pénétrèrent auprès de David qui  
en fut effrayé

إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا

<sup>1</sup> Litt. : le Jour du compte (comme aux versets : 26, 53 et XL,27).

<sup>2</sup> Litt. : doué de mains, comme au verset 45.

<sup>3</sup> Litt. : tout est revenant à lui (Dieu).

<sup>4</sup> Mot à mot : la décision de la Parole.



et ils dirent : « N'aie pas peur !

Nous sommes deux plaideurs, injustes l'un envers l'autre.

Juge-nous en toute justice ;

ne sois pas partial, conduis-nous sur la voie droite.

23. Celui-ci est mon frère :

il possède quatre-vingt-dix-neuf brebis,

et moi, je n'ai qu'une seule brebis.

Il m'a dit : « Confie-la-moi » ;

puis il a eu le dessus dans la discussion ! »

24. David dit :

« Il t'a lésé en te demandant ta brebis en plus de ses brebis ».

– Beaucoup d'associés se causent des torts réciproques à l'exception du petit nombre de ceux qui croient et qui font des œuvres bonnes –

David comprit que nous avions seulement voulu l'éprouver.

Il demanda pardon à son Seigneur ; il tomba prosterné et se repentit.

Prostration.

25. Nous lui avons pardonné :

il a près de nous une place

et un beau lieu de retour.

26. Ô David !

Nous avons fait de toi un lieutenant sur la terre :

juge les hommes selon la justice ;

تَخَفْ خَصْمَانِ بَعِي بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ

takhaf khashmani ba'gi ba'aduna AAala ba'adun

فَاحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى

faahkum baynana bi'lhaqqi walā tushṭit waihdin ilā

سَوَاءٍ الصِّرَاطِ

sawa-i alṣṣirāṭi

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِيَ

Inna haḥḥa akheci lahu tisAAaun watisAAaona naAAajatan waliya

نَعْجَةً وَاحِدَةً فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي

naAAajaton wahidaton faqala akfilneeha waAAazzanee fee

الْخِطَابِ

alkhiṭābi

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعَجَتِكَ إِلَى تِسْعَةٍ

Qala laqad ḥalamaka bisu-ali naAAajatika ila niAAajihī

وَإِنْ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَى

wa-inna kathīran mina alkhulātā-i layabghēe ʾAḍuhum AAal

بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

baAAadin illā allatheena amanoo waAAamiloo alṣṣāliḥātī

وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ ۖ وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّهٗ

waqaleelun mā hum wazanna dawoodu annama fatannahu

فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ ۖ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ

faistaghfara rabbahu wakharra rakiAAan waanaba

فَغَفَرْنَا لَهُ ذَٰلِكَ ۖ وَإِنَّ لَهُ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ

Faghafarna lahu ḏālika wa-inna lahu AAindana lazulfā

وَحُسْنٍ مَّقَابِرٍ

wahusna maqābir

يٰۤدَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ

Yā dawoodu innā jaAAalnaka khalīfatan fee al-arḍi

فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ

faahkum bayna alnnasi bi'lhaqqi walā tattabiAAi alhawā

ne suis pas ta passion,

elle t'égarerait loin du chemin de Dieu.

Ceux qui s'égarent loin du chemin de Dieu

subiront un terrible châtement

pour avoir oublié le Jour du Jugement.

27. Nous n'avons pas créé en vain

le ciel, la terre et ce qui se trouve entre les deux,

contrairement à ce que pensent les incroyables.

Malheur aux incroyables, à cause du Feu !

28. Traiterons-nous ceux qui croient

et qui font des œuvres bonnes

comme ceux qui corrompent la terre ?

Ou bien, traiterons-nous ceux qui croient fermement

comme les libertins ?

29. Voici un Livre béni :

nous l'avons fait descendre sur toi afin que les hommes méditent ses versets,

et que réfléchissent ceux qui sont doués d'intelligence.

30. A David nous avons donné Salomon :

quel excellent serviteur !

Il était plein de repentir !

31. Quand, un soir, on lui présenta les nobles cavales,

فَيُضِلُّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ

fayudli laka AAan abeelil Allahi inn allatheen yadli loona

عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا

AAan Allahi lahum AAadabun shadeedun bima nasoo

يَوْمَ الْحِسَابِ

yawma alhisabi

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

Wama khalaqna alssamaa wal arda wama baynهما

بِطِلَالٍ ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ

lan thalika t/annu allatheena wailun lilalatheena

كَفَرُوا مِنَ النَّارِ

kafiroo mina unnari

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Am naj Alu allatheena amanoo waAAamiloo alssalihat

كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ

kaalmufsideena fee al-ardi am naj Alu almuttaqeena

كَالْفُجَّارِ

kaalfujjari

كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا ءَايَاتِهِ

Kitabun anzalnahu ilayka mubarakun liyaddahbaroo ayatihi

وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُوا الْأَلْبَابِ

waliyatathakkara oloo al-albabi

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ

Wawaf abng lidawooda sulaymana niAAama alAAabdu innahu

أَوْابٌ

awwaghuni

إِذْ عَرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّافِينَاتُ الْجِيَادُ

Ith AAaurida AAalayhi bialAAashiyyi alssafinat aljiyada

32. il dit :

« J'ai préféré l'amour de ce bien au souvenir de mon Seigneur,

jusqu'à ce que ces chevaux aient disparu derrière le voile<sup>1</sup>.

33. Ramenez-les-moi ». Il se mit alors à leur trancher<sup>2</sup> les jarrets et le cou.

34. Oui, nous avons éprouvé Salomon en plaçant un corps<sup>3</sup> sur son trône ; mais il se repentit ensuite.

35. Il dit : « Mon Seigneur ! Pardonne-moi !

Accorde-moi un royaume tel qu'il n'existera plus pour personne après moi. Tu es, en vérité, le continuel Donateur ! »

36. Nous lui avons soumis le vent, – il soufflait doucement sur son ordre, là où il l'envoyait –

37. Les Démons bâtisseurs ou plongeurs

38. et d'autres encore, enchaînés deux à deux :

39. « Voici notre don : dispense-le et garde-le sans compter ! »

40. Oui, Salomon a près de nous une place et un beau lieu de retour.

41. Mentionne notre serviteur Job : Il cria vers son Seigneur :

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي

fa qala inna hubba alkhyri 'an dhikri rabbini

حتى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ

hatta tawarat bialhijabi

رُدُّوْهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ

rudduha 'alayya fatafiqu massha bissoqi wal'a'naqi

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ

walqad fatanna sulaymana w'alqayna 'ala kursiyihi

جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ

jasadun thum anaba

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي

qala rabbi afgir li wahab li mulkan la yanbaghi

لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ

li ahad min ba'di innaka anta wahhabu

فَسَخَرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُحَاءَ حَيْثُ

fasa'xarna la r-riha tajar bi amrihi ruhaa haythu

أَصَابَ

asaba

وَالشَّيْطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَغَوَّاصٍ

walshaytina kulla banna'in ghawwasin

وَأَآخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ

wa'akhirina muqarranina fil-asfadi

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ

hatha 'ata'unna famnun aw amsik bighayri hisabin

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَّآبٍ

wa-inna lahu lazulfa w-husna ma'in

وَاذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسْنِي

wadhkur 'abdana ayuba idha nadaya rabbahu anni masni

<sup>1</sup> Cette expression désigne, sans doute, un écran formé par le nuage de poussière soulevé par le galop des chevaux.

<sup>2</sup> Le texte porte seulement مسحاً qui signifie ici : « essuyer » Balḍawī voit une allusion au sabre que l'on essuie avant de s'en servir.

<sup>3</sup> Il s'agit d'une 'apparence' de son propre corps ou d'un sosie (cf. en XXXIV,14 un épisode concernant sa mort).



« Le Démon m'a atteint par une souffrance et un châtiment ».

الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

alshshaytanu binushbin A Athabin

42. « Frappe du pied ! Voici une eau fraîche pour te laver et pour boire.

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

Orkud birijlika hatha mughtasalu baridu washarabun

43. – Nous lui avons rendu sa famille et deux fois plus nombreuse :

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً

Wahabna lahu ahlahu wamithlahum ma Aal um rajm in

ce fut une miséricorde venue de nous et un souvenir pour ceux qui sont doués d'intelligence –

مِنَّا وَذِكْرَىٰ لِأُولَى الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

minna wadikra li-olee al ababi

44. Prends dans ta main une touffe d'herbe ; utilise-là et ne blasphème pas ».

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَاصْرُبْ بِهِ وَلَا تُخَنِّثْ إِنَّا

W khud biyadika ziyathun fashrub bihi A Ath inn

– Nous l'avons trouvé patient –

وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِّعَمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

wadnahu niA Ama alA Aabdu innahu awwabun

Quel excellent serviteur ! Il était plein de repentir !

45. Mentionne Abraham, Isaac et Jacob, nos serviteurs

وَاذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَى

Wadhkur Aibadana ibraheema wa ishaqa wayna Aaqooba olec

doués de force et de clairvoyance:

الْأَيْدَى وَالْأَبْصَارِ ﴿٤٥﴾

al-aydee waal absari

46. Nous les avons purifiés tout spécialement en leur rappelant la demeure éternelle.

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾

Inna akhlasnahum bikhalisat n thikr alddari

47. Ils se trouvent auprès de nous, parmi les élus les mieux partagés<sup>1</sup>.

وَأَنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

Wa-innahum Aaindana lamina almu al akhyari

48. Mentionne Ismaël, Élisée et Dhoul al kifl :

وَاذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ

Wadhkur ismaAaecla wa ilyasaAAa alkifli wakullun

chacun d'eux

مِنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

mina al-akhyari

se trouve parmi les meilleurs.

49. Voici un Rappel : un beau lieu de retour est destiné à ceux qui craignent Dieu :

هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَقَابٍ ﴿٤٩﴾

Hatha thikrun wa-inna lilmuttaqeena lahusna maabin

50. les Jardins d'Éden dont les portes leur seront ouvertes.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ مُّفْتَحَةٌ لَهُمُ الْأَبْوَابُ ﴿٥٠﴾

Jannati AAdnin mufattahatan lahu nu al abwabu

<sup>1</sup> Litt. : les meilleurs.

51. Accoudés en ce lieu,

ils demanderont des fruits abondants

et des boissons

du 46 Hizb.

مُتَكِّينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفِكَهَةٍ كَثِيرَةٍ

Muttaki-eena feeha adAAana feeha bifakihatini katheerati

وَشَرَابٍ

washarabin

52. tandis que celles dont les regards  
sont chastes et qui sont toutes du même âge,  
se tiendront auprès d'eux.

وَعِنْدَهُمْ قَصِيرَاتُ الْطَّرْفِ أُنْثَىٰ

WAAindahum qasiratu alṭarfī anṭhā

53. Voilà ce qui est promis pour le Jour  
du Jugement ;

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ

Hadha ma tuwAAaduna liyawmi alhisabi

54. tels sont les biens impérissables<sup>1</sup> que  
nous vous accordons.

إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ

Inna hadha larizquna lahu min nafadin

55. Il en sera ainsi. Les rebelles,  
cependant, parviendront à un détestable lieu  
de retour :

هَذَا وَإِنَّ لِلطَّٰغِيْنَ لَشَرَّ مَقَابِرٍ

Hadha wa-inna lilttagheeni lasharra maqabirin

56. ils tomberont dans la Géhenne. –  
Quel détestable lit de repos ! –

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ الْمِهَادُ

Jahannama yaslawnaha fabaysa almiheadu

57. Qu'ils goûtent ceci : une eau  
bouillante, une boisson fétide<sup>2</sup>

هَذَا فَلْيَذُوقُوْهُ حَمِيْمٌ وَعَسَاقٌ

Hadha falyathooqooahu hameemun waasaaqun

58. et d'autres tourments de même  
espèce<sup>3</sup>.

وَأٰخَرُ مِنْ شَكْلِهِۦٓ أَزْوَاجٌ

Wagharu min shaklihi azwajun

59. Voici une foule précipitée en même  
temps que vous ;

هَذَا فَوْجٌ مُّقْتَصِمٌ مَّعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ

Hadha fawjun muqtahimun maAAakum la marhaban bihin

– pas de bienvenue pour eux –

إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ

ils vont tomber dans le Feu.

innahum saloo alnnari

60. Ils disent :

قَالُوا بَلْ أَنتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ أَنتُمْ قَدْ مَتَمُّوْهُ

Qaloo bal antum la marhaban bikum antum qaddamtumooahu

« Pas de bienvenue pour vous ! C'est vous  
qui nous avez préparé ceci ! »

لَنَا فَبِئْسَ الْقَرَارُ

fāna fabi alqararu

– Quel détestable lieu de séjour ! –

<sup>1</sup> Litt. : le bien, ou l'attribution qui ne connaîtra pas d'épuisement.

<sup>2</sup> Ou bien : 'glaciale'. La même formule se retrouvera en LXXVIII,25.

<sup>3</sup> Mot à mot : et d'autres (tourments) de son espèce, par paires.

61. Ils disent :

« Notre Seigneur !

Double<sup>1</sup> le châtiment dans le Feu pour ceux qui nous l'ont préparé ».

62. Ils disent :

« Pourquoi ne voyons-nous pas ici

les hommes que nous comptons parmi les plus mauvais ?

63. Est-ce que nous ne nous moquions pas d'eux ; ou bien échappent-ils à nos regards ? »

64. – La dispute des gens du Feu est réelle. –

65. Dis :

« Je ne suis qu'un avertisseur.

Il n'y a pas de divinité que Dieu, l'Unique, le Dominateur suprême !

66. Le Seigneur des cieux, de la terre et de ce qui se trouve entre les deux ;

le Tout-Puissant,

celui qui ne cesse de pardonner ».

67. Dis : « C'est une annonce solennelle,

68. et vous vous en détournez...

69. Je ne détenais aucune science concernant les Chefs suprêmes<sup>2</sup>, lorsqu'ils discutaient...

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَزِدْهُ عَذَابًا

Qalû rabnâ man qaddama lana hâdhâ fâzidhu ʿadâbâ

ضِعْفًا فِي النَّارِ

Ḍiʿfâ fî n-nâri

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِّنَ

Wâqalû mâ lana lâ nara riğâlâ kunnâ naʿduhum min

الْأَشْرَارِ

al-ʾašrâri

أَتُخَذَتْهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ

Atuḥaḏtuhum siḡriyyâ am zâğat ʿanhum al-abṣâr

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ

Inna dhâlikâ laḥqḡ txaṣuṣu ahli n-nâri

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِن إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ

Qul inmâ ʾanâ munḏirun wâ mâ min ilâh ilâ llâh

الْوَحِيدُ الْقَهَّارُ

al-waḥidu l-qahhâr

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ

Rabbu s-samawâti wal-ʾarḍi wâ mâ baynahuma al-ʿazîzu

الْغَفُورُ

al-ğafûru

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ

Qul hûwa nabaʾun ʿaẓîmun

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ

Antum ʿanhu muʿriṣûn

مَا كَانَ لِي مِن عِلْمٍ بِالْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ إِذْ

Mâ kāna lî min ʿilmî bil-malâi l-ʾaʿlâ ið

تَخْتَصِمُونَ

taxtaṣimu

<sup>1</sup> Mot à mot : ajoute le double.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : les Anges (Cf. XXXVII,8).



70. Il m'est seulement révélé que je ne suis qu'un avertisseur explicite ».

إِنْ يُوحَىٰ إِلَىٰ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ  
in i yu ha i la i la an ma ana na diir mu been un

71. Ton Seigneur dit aux Anges :

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا مِّنْ  
id qa la ru bu ka li l mal a i ka i ni khal qtu ba sha ra min

« Oui, je vais créer d'argile

طِينٍ  
teenin

un mortel.

72. Lorsque je l'aurai harmonieusement formé,

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُوا  
fa id a sa wa i tu wa na fah tu fi hi min ru hi fa qa u

et que j'aurais insufflé en lui de mon Esprit : Tombez prosternés devant lui ».

لَهُ سَاجِدِينَ  
lahu sa ji di na

73. Tous les Anges se prosternèrent

فَسَجَدَ الْمَلٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ  
fa sa ja da mal a i ka ku lluhum a ja ma u na

74. à l'exception d'Iblis qui s'enorgueillit et qui fut au nombre des incrédules.

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ  
i la i bli sa sta ka ba ru ka na min al ka fi ri na

75. Dieu dit :

قَالَ يٰٓإِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا  
qa la ya i bli su ma ma na ka an ta sa ja du li ma

« Ô Iblis ! Qui t'a empêché de te prosterner devant celui que j'ai créé de mes mains ?

خَلَقْتُ بِيدَيَّ ۖ اسْتَكْبَرْتَ ۖ أَمْ كُنْتَ مِنَ  
khal qtu bi ya i ۖ sta ka ba ru ta ۖ am kun ta mi na

Est-ce l'orgueil ?

Ou bien fais-tu partie des êtres les plus élevés ? »

الْعَالِينَ  
al a li na

76. Il dit :

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ  
qa la ana khay ru min hu khal qtu ni mi na ra wa khal qtu hu

« Je suis meilleur que lui :

أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ  
ana khay ru min hu khal qtu ni mi na ra wa khal qtu hu

Tu m'as créé de feu, et tu l'as créé d'argile ».

مِّنْ طِينٍ  
min teenin

77. Dieu dit : « Sors d'ici ! Car tu es maudit<sup>1</sup> ;

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ  
qa la fa kh ru j min ha fa in na ka ra ji mu na

78. ma malédiction sera sur toi jusqu'au Jour du Jugement ».

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ  
wa in a li ya ka la a na ti i la ya mi na di na

<sup>1</sup> Litt. : lapidé.

79. Il dit : « Mon Seigneur ! Accorde-moi un délai jusqu'au Jour où les hommes seront ressuscités ».

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

Qala rabbi fa'anzirni ila yomi yub'athoon

80. Dieu dit : « Oui, tu es parmi ceux auxquels un délai est accordé ».

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

Qala innaka min almunzirin

81. jusqu'au Jour de l'instant connu de nous ».

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

Ilal yomi alwaqt alma'loom

82. Iblis dit : « Par ta puissance ! Je les égarerai tous,

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

Qala bi'izzatika la'ghwiyannahum ajma'een

83. à l'exception de ceux d'entre eux qui sont tes fidèles serviteurs ».

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٨٣﴾

Illo abidaka minhu mu almuhlaseena

84. Dieu dit : « La Vérité ! Je dis la Vérité ».

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

Qala faalhaqqa walhaqqa aqoolu

85. Je remplirai la Géhenne avec toi, et tous ceux qui t'auront suivi ».

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

Laamlaan jahannam minka wamin tabi'aka minhum ajma'een

86. Dis :

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

Qul ma as'alukum alayhi min ajrin wa ana min almutakallifin

« Je ne vous demande aucun salaire :

الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

Almutakallifin

je ne suis pas au nombre de ceux qui cherchent à s'imposer.

87. Ceci n'est qu'un Rappel adressé aux mondes :

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

In huwa illa thikr li'alameena

88. vous en aurez sûrement des nouvelles dans quelque temps ».

وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

Wala'ta Alamunna nabaah ba'da heenin

## Sourate XXXIX : LES GROUPES

(Mecquoise de 75 versets)

سُورَةُ الزَّمَرِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٧٥

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmani alrahceemi

1. La Révélation du Livre vient de Dieu, le Tout-Puissant, le Sage.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

Tanzeelu alkitabi mina Allāhi alʿAzeezi alhakeemi

2. Oui, nous avons fait descendre sur toi

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ بِالْحَقِّ فَاغْبُغِبْ

inna anzalnā ilayka alḥaqqa biḥaqqi faoʿʿabudi

le Livre avec la Vérité :

اللَّهُ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾

Allāha mukhlisā lahū alddeena

Adore Dieu en lui rendant un culte pur :

3. le culte pur n'appartient-il pas à Dieu ?

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا

Alā lilāhi alddeenu alḥaḥḥiṣu waalladhine ittakhathoo

Ceux qui prennent des Maîtres en dehors de lui disent :

مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا

min doonihi awliyāʾa mā naʿbuduhum illā liyuqarriboonā

« Nous ne les adorons

إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ

ilā Allāhi zulfā inna Allāha yahkumu baynahum fee mā hum

que pour qu'ils nous rapprochent de Dieu ! »

فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ

fechi yakhtaliḥfoona inna Allāha lā yahdee man huwa

Dieu, en vérité, jugera entre eux et tranchera leurs différends.

كَذِبَ كَفَارٍ ﴿٣﴾

kathibun kaḥḥārun

Dieu ne dirige pas le menteur ni celui qui est profondément incrédule.

4. Si Dieu avait voulu avoir un fils,

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ مِمَّا

Law arada Allāhu an yattakhitha waladan laṣṭafa mimma

il aurait choisi qui il aurait voulu

يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ سُبْحَنَهُ ۚ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ

yakhluqu mā yashāʾu subḥanahu huwa Allāhu alwaḥidu

au sein de ce qu'il a créé.

Gloire à lui !

الْقَهَّارُ ﴿٤﴾

Alqahḥaru

il est l'Unique, le Dominateur Suprême !

5. Il a créé les cieux et la terre en toute Vérité.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ

Khalāqa alssamawati waal-arda biḥaqqi yukawwiru allayla



Il enroule la nuit sur le jour et il enroule le jour sur la nuit.

Il a assujetti le soleil et la lune : chacun d'eux poursuit sa course vers un terme fixé.

– N'est-il pas le Tout-Puissant, celui qui ne cesse pas de pardonner ? –

6. Il vous a créés d'un seul être dont il a ensuite tiré son épouse.

– Il a fait descendre, pour vous, huit couples de bestiaux –

Il vous a créés dans les entrailles de vos mères :

création après création dans trois ténèbres.

Tel est Dieu, votre Seigneur. La Royauté lui appartient. Il n'y a de Dieu que lui !

Comment vous êtes-vous détournés ?

7. Si vous êtes ingrats, sachez qu'en vérité, Dieu se suffit à lui-même et qu'il n'a pas besoin de vous.

L'ingratitude de ses serviteurs lui déplaît, mais votre reconnaissance lui est agréable.

Nul ne portera le fardeau d'un autre.

Votre retour se fera vers votre Seigneur.

Il vous fera alors connaître ce que vous faisiez ; il connaît parfaitement le contenu des cœurs.

8. Quand un malheur atteint un homme, il invoque son Seigneur, il revient repentant vers lui.

عَلَى النَّهَارِ وَيَكْوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ

وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي

لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٦﴾

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا

زَوْجَهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَنِيَّةً ۚ زَوْجٌ

مَخْلُوقَكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلَقًا مِنْ بَعْدِ

خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ۚ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ

الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٧﴾

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا

يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ ۚ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ

لَكُمْ ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ

مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۚ

إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٨﴾

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا

Quand, ensuite, Dieu lui accorde un bienfait, il oublie le mal dont il avait auparavant demandé d'être délivré<sup>1</sup> ;

il donne des égaux à Dieu, pour égarer les hommes loin de son chemin.

Dis :

« Jouis un peu de ton incrédulité ! Tu seras au nombre des hôtes du Feu ».

9. Est-ce que le croyant, prosterné ou debout, se livre à la piété durant la nuit ? pense-t-il avec la crainte à la vie future ? Espère-t-il en la miséricorde de son Seigneur ?...

Dis : « Ceux qui savent et les ignorants sont-ils égaux ? »

– Les hommes doués d'intelligence sont les seuls qui réfléchissent –

10. Dis :

« Ô mes serviteurs ! Vous qui croyez ! Craignez votre Seigneur !

Ceux qui auront fait le bien en ce monde recevront une belle récompense ».

La terre de Dieu est vaste.

Ceux qui sont constants recevront leur incommensurable récompense.

11. Dis : « Oui, j'ai reçu l'ordre d'adorer Dieu en lui rendant un culte pur.

12. J'ai reçu l'ordre d'être le premier de ceux qui se soumettent à lui »

13. Dis : « Je crains le châtement d'un Jour terrible

إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا حَوَّلَهُ نِعْمَةً مِنْهُ نِسِيَ مَا

il-hi hamman-ta idha hawwahu ni'matan minhu

كَانَ يَدْعُوًا إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا

kan yad'u ilayhi min qablu waj'ala lillahi andadan

لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا

liyuṣilla 'an sabilihi qul tamatt' bi kufrika qalilan

إِنَّكَ مِنَ أَصْحَابِ النَّارِ

innaka min aṣḥab al-nari

أَمَّنْ هُوَ قَنِيتُ إِئْنَاءَ الْآلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا

aman hu qanitu in'na'a al-ali sajjidan waqaiman

تَحَذِّرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ قُلْ هَلْ

ahthadhiru al-akhirata wayarjau rahmat rabbihi qul hal

يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ

yastawu alladina ya'lamun walladina la ya'lamun

إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُوا الْأَلْبَابِ

innama yataḏakkaru oloa al-albabi

قُلْ يَاعِبَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمْ لِلَّذِينَ

qul ya'abadi alladina amanu atquru rabbakum lilladina

أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَأَرْضُ اللَّهِ

ahsanu fi hazihi al-dunya hasanatan wa ardu Allahi

وَّوَسِعَتْ إِنَّمَا يُؤْتِي الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ

was'at innama yu'ti ṣ-ṣabirun ajrahum bi ghayri

حِسَابٍ

ḥisabin

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ

qul inni omirtu an a'bud Allaha mukhlisan lah al-ddeena

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ

wa omirtu li an akoona awwala al-muslimina

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ

qul inni aḥafu in 'asaytu rabbi 'adhab yawm

<sup>1</sup> Mot à mot : il a oublié ce pour quoi il implorait auparavant.

si je désobéis à mon Seigneur ».

عَظِيمٌ  
AAathceemin

14. Dis : « C'est Dieu que j'adore en lui rendant un culte pur.

قُلِ اللَّهُ أَعْبَدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾

Quli Allaha AAabudu mukhlisan lahu deenee

15. Adorez qui vous voulez en dehors de lui ! »

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ ۚ قُلْ إِنَّ

Faa AAabudo ma shi'tum min doonihi al inna

Dis :

« Le Jour de la Résurrection, les perdants sont ceux qui se perdent eux-mêmes ainsi que leurs familles ».

الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ

alkhasireen: al laheen: khalaw anfusahum ahliahim yom

الْقِيَامَةِ ۚ أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾

alqiya mati huw alkhusranu al muhenu

– N'est-ce pas là une perte évidente ? –

16. Un nuage de feu se tiendra au-dessus d'eux

هُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ

lahum min fawqihim thulalun min alnari wa min tahtihim

et un nuage en dessous d'eux.

ظُلَلٌ ۚ ذَلِكَ يَخْوَفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ يَنْعَبَادِ

thulalun thal: ukha'ifu bihi Aibadahu Aibadi

Voilà ce dont Dieu menace ses serviteurs.

Ô mes serviteurs ! Craignez-moi !

فَاتَّقُونِ ﴿١٦﴾

faittaqaoni

17. Il y a une bonne nouvelle adressée à ceux qui se sont écartés des Taghout en refusant de les adorer

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا

wa alladine ijtanaboo al taghuta an ya'buduha

et qui reviennent à Dieu.

وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾

waangboo ila Allahi lahumu al bushra fubashshir Aibadi

Annonce la bonne nouvelle à mes serviteurs

18. qui écoutent la Parole

الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ ۚ

Allatheena al ladine yasma'oon al qola fayattaboon ahsanahu

et qui obéissent à ce qu'elle contient de meilleur.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ

ola'ik allatheena hadghuru Allahu ola'ika hum

Voilà ceux que Dieu dirige !

Voilà ceux qui sont doués d'intelligence !

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ

ola'ik al-alhadi



19. Quant à celui contre qui se réalisera  
le décret qui le condamne au châtement<sup>1</sup>...

Sauveras-tu celui qui se trouve dans le Feu ?

20. Mais ceux qui craignent leur  
Seigneur habiteront des salles<sup>2</sup>

au-dessus desquelles d'autres salles ont été  
construites, tandis que des ruisseaux coulent  
à leurs pieds.

Telle est la promesse de Dieu ! Dieu ne  
manque pas à sa promesse.

21. Ne vois-tu pas que Dieu a fait  
descendre du ciel

une eau qu'il achemine dans la terre vers  
des sources jaillissantes

grâce auxquelles il fait germer des plantes  
diaprées,

puis celles-ci se fanent et tu vois qu'elles  
ont jauni ;

il en fait ensuite des brindilles desséchées.

Il y a vraiment là un Rappel pour les  
hommes doués d'intelligence.

22. Celui dont Dieu a ouvert le cœur à  
l'Islam n'est-il pas dans une lumière venue  
de son Seigneur ?

Malheur à ceux dont les cœurs sont endurcis  
au Rappel de Dieu !

Voilà ceux qui se trouvent dans un  
égarement manifeste.

23. Dieu a fait descendre le plus beau  
des récits :

un Livre dont les parties se ressemblent et  
se répètent<sup>1</sup>.

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنْقِذُ

Afaman haqqa AAalayhi kalimatu alAAaathibi afaanta tunqihu

مَنْ فِي النَّارِ ﴿١٩﴾

man fee annari

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ هُمْ غُرَفٌ مِّنْ فَوْقَهَا

lakin alladine attaqaw rabbahum lahum ghurafun min fawqih

غُرَفٌ مَّبْنِيَّةٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدٌ

ghurafun mabniyyatun tajree min tahtih al-unharu waAAada

اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾

Allahi la yukhlifu Allahu almeeAAada

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ

Alam tara anna Allaha minna alssama-i maan fasalakahu

يَنْبِيعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا

angbee AAa al ardi thumma yukhriju bihi AAaan

مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا

mukhtalifan alwanuhu thumma yahceju fatarahu musfarran

ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطْبًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا

thumma yaj AAaluhu hutban inna fee thalika lathikra

لَأُولَى الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾

li-olee al-algabi

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى

Afaman sharaha Allahu gadrahu lil-islami fahuwa AAala

نُورٍ مِّنْ رَبِّهِ فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ

noorin min rabbihi fawayjun lilqasiyati quloobuhum min thikri

اللَّهُ أَوْلَىٰ لَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

Allahi ola-ika fee dalalin mubeenin

اللَّهُ نَزَلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَابِهًا

Allahu nazzala ahsana alhadeethi kitban mutashghiban

<sup>1</sup> Mot à mot : la Parole du châtement, comme au verset 71.

<sup>2</sup> Le texte porte : à eux des salles (cf. XXV,75)

La peau de ceux qui redoutent leur Seigneur, en frissonne,

puis leur peau et leur cœur s'adoucissent à l'invocation du nom de Dieu.

Voilà la Direction de Dieu d'après laquelle il dirige qui il veut.

Mais celui que Dieu égare

ne trouvera personne pour le diriger.

24. Est-ce que celui qui, le Jour de la Résurrection,

protégera son visage contre le châtiment détestable ?...<sup>2</sup>

On dira aux injustes :

« Goûtez ce que vous avez acquis »...

25. Ceux qui ont vécu avant eux ont crié au mensonge ;

mais le châtiment les a atteints

par où ils ne le pressentaient pas.

26. Dieu leur a fait goûter l'opprobre en ce monde,

mais le châtiment de la vie future est plus redoutable. S'ils s'avaient !

27. Oui, nous avons proposé aux hommes, dans ce Coran, toutes sortes d'exemples ;

– Peut-être réfléchiront-ils ? –

28. dans un Coran arabe, exempt de tortuosité. – Peut-être craindront-ils Dieu ! –

مَثَانِي تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ

رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ

اللَّهِ ذَٰلِكَ هُدَىٰ اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ

وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ

أَفَمَن يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ

الْقِسْمَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ

تَكْسِبُونَ

كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَآتَنَّهُمُ الْعَذَابُ مِن

حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ

فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن كُلِّ

مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

<sup>1</sup> Traduction douteuse.

<sup>2</sup> Cette interrogation reste en suspens.

29. Dieu a proposé en parabole

un homme dépendant d'associés querelleurs,

et un autre soumis à un seul homme<sup>1</sup>.

La comparaison entre ces deux hommes est-elle possible<sup>2</sup> ?

Louange à Dieu !

**Mais la plupart des gens ne savent pas.**

30. Te voilà mort, et eux aussi sont vraiment morts.

31. Plus tard, le Jour de la Résurrection,

vous vous disputerez

en présence de votre Seigneur.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ

© 2004 Blackwell Publishing Ltd *Journal of Internal Medicine* 255: 399–406

مُتَشَكِّسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ

Received 12 November 2003; accepted 12 January 2004

يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا

يَعْلَمُونَ

## Abstract

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ

[illegible]

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ

[illegible]

تختصمون

t k'it m'ia

<sup>1</sup> Le premier homme cité est sans doute polythéiste, et le second, adorateur du Dieu unique.

<sup>2</sup> Mot à mot : *ces deux hommes sont-ils égaux en exemple ?*



32. Qui donc est plus injuste que celui  
qui ment sur Dieu

et que celui qui traite de mensonge la  
Vérité, lorsqu'elle leur parvient ?

N'y a-t-il pas, dans la Géhenne,  
un lieu de séjour pour les incrédules ?

33. Ceux qui ont apporté la Vérité  
et ceux qui l'ont reconnue :  
voilà ceux qui craignent Dieu.

34. Ils obtiendront auprès de leur  
Seigneur,  
tout ce qu'ils voudront :  
telle est la récompense de ceux qui font le  
bien.

35. Que Dieu efface donc ce qu'ils ont  
fait de pire  
et qu'il les récompense pour leurs  
meilleures actions.

36. Dieu ne suffit-il pas à son serviteur,  
alors que les gens te font peur  
avec ce qu'ils adorent<sup>1</sup> en dehors de lui ?  
Celui que Dieu égare  
ne trouvera personne pour le diriger.

37. Nul ne peut égarer celui que Dieu  
dirige.  
Dieu est puissant ;  
il est le Maître de la vengeance.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَبَ

faman aẓlamu mimman kathaba Allāhi wa kathaba

بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى

bilṣidq iẓ jā'ahu alaysa fī jahannama maṭwā

لِلْكَافِرِينَ

likāfirīna

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِمْ أُولَئِكَ

walldhī jā' bilṣidq wa ṣaddaqā bihim ōlā'ik

هُمُ الْمُتَّقُونَ

humu muttaqūna

هُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ جَزَاءُ

hum mā yashā'ūna 'inda rabbihim dhālik jazā'u

الْمُحْسِنِينَ

almuḥsinīna

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ

liyakfir Allāhu 'anhum aswā alldhī 'amilū wa yajziyihum

أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ

ajrahum bi aḥsani alldhī kānū ya'amlūna

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ

alaysa Allāhu bikāfī 'abdahu wa yuḥawwifūnaka

بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا

billdhīna min dūnih wa man yuḍillil Allāhu fama

لَهُ مِنْ هَادٍ

lahu min hādīn

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ

wa man yahdil Allāhu fama lahu min muḍill alaysa Allāhu

بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ

bi'azīzin dhī intiqāmīn

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

38. Si tu leur demandes :

« Qui a créé les cieux et la terre ? »

ils diront : « C'est Dieu ! »

Dis : « Ne voyez-vous pas ?

Si Dieu veut un mal pour moi,

ceux que vous invoquez en dehors de Dieu  
pourront-ils dissiper ce mal ?

S'il veut pour moi une miséricorde,  
pourront-ils retenir sa miséricorde ? »

Dis : « Dieu me suffit !

Ceux qui ont confiance s'en remettent à  
lui ».

39. Dis : « Ô mon peuple !

Agissez selon vos habitudes, moi, j'agis  
différemment<sup>1</sup> ! »

Vous saurez bientôt

40. qui sera atteint par un châtiment  
ignominieux

et sur qui s'abattra un châtiment sans fin.

41. Sur toi nous avons fait descendre  
pour les hommes le Livre, en toute Vérité.

Celui qui est bien dirigé l'est pour lui-  
même ;

celui qui s'égare n'agit qu'à son propre  
détriment.

Tu n'es pas responsable des hommes.

42. Dieu accueille les âmes au moment  
de leur mort ;

il reçoit aussi celles qui dorment, sans être

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

Wala in sa'altuhum man khalaqa alssamawati wal arda

لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ

layaqulunna Allahu qul afara'aitum ma tad'una min

دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ

dooni Allahi in aradani illohu bidurin hal huna

كَشِفَتْ ضَرَمَهُ أَوْ أَرَادَنِيَ بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ

kashifata dharamahu aw aradani birahmati hal huna

مُمْسِكَتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ

mumsikatu rahmatihi qul hasbi Allahu alayhi

يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ

atawakkalu almutawakkiloon

قُلْ يَنْقُورِ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي

qul yanquri a'amlu ala makanatikum inni

عَمِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ

Amilun fasawfa taalamoon

مَنْ يَأْتِهِ عَذَابٌ مُّخْزٍ بِهِ وَيَحُلْ عَلَيْهِ

man ya'itih adhabun mukhizun bihi wayahlu alayhi

عَذَابٌ مُّقِيمٌ

adhabun muqimun

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ

Inna anzalna alkitaba linnasi b alhaqqi

فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا

faman ahtada falinfaisihi waman dalla fainnama

يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ

yadiilla alalayha wama anta alalayhim biwakeelin

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ

Allahu yawaffi al-anfusa hina mawtiha waallati lam

<sup>1</sup> Ce mot est sous-entendu dans le texte.

mortes.

Il retient celles des hommes dont il a décréé la mort.

Il renvoie les autres jusqu'à un terme irrévocablement fixé.

— Il y a vraiment là des Signes, pour un peuple qui réfléchit —

43. Prendront-ils des intercesseurs en dehors de Dieu ?

Dis : « Et s'ils ne possèdent rien ?

S'ils ne comprennent pas ? »

44. Dis :

« L'intercession appartient à Dieu. À lui la royauté des cieux et de la terre !

Vous retournerez vers lui ! »

45. Lorsque le Nom de Dieu, l'Unique, est invoqué,

les cœurs de ceux qui ne croient pas à la vie future se crispent :

mais lorsque les noms de ceux qu'ils adorent en dehors de lui sont invoqués, ils sont dans l'allégresse !

46. Dis : « Ô Dieu !

Créateur des cieux et de la terre,

qui connais ce qui est caché et ce qui est apparent ;

tu jugeras entre tes serviteurs et tu trancheras leurs différends ! »

47. Si les injustes possédaient tout ce qui se trouve sur la terre,

— et encore le double —

ils essaieraient de se racheter, pour être préservés

تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا

الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ أُولَٰؤ

كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ

وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٥﴾

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا

يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ

دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٦﴾

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ عَلِمِ

الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي

مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٧﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا

وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ



du châtimement détestable, le Jour de la Résurrection.

Mais ce qu'ils ne pressentaient pas leur apparaîtra alors, de la part de Dieu.

يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ

يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٥٠﴾

48. Ils verront le mal qu'ils ont fait ;

ils seront enveloppés

par ce dont ils se moquaient.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا

كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٥١﴾

49. Quand un malheur atteint un homme, celui-ci invoque ;

puis il dit, lorsque nous lui accordons une grâce :

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا

خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ

« Je ne dois ce qui m'a été donné qu'à ma propre science ».

بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

– Mais c'est là une tentation : la plupart d'entre eux ne le savent pas –

50. Voilà ce que disaient

ceux qui vécurent avant eux ;

leurs gains ne les ont pas enrichis ;

قَدْ قَالُوا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا

كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٣﴾

51. le mal qu'ils ont accompli les a atteints.

Ceux d'entre ces gens-là qui auront été injustes

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا

مِن هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَمَا

seront touchés par le mal qu'ils ont fait alors qu'ils ne pourront s'opposer à la puissance de Dieu.

هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٤﴾

52. Ne savent-ils pas que Dieu répand ses dons et qu'il les mesure pour qui il veut ?

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ

– Il y a vraiment là des Signes, pour un peuple qui croit –

وَيَقْدِرُ إِنَّا فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

53. Dis : « Ô mes serviteurs !

Vous qui avez commis des excès à votre propre détriment, ne désespérez pas de la miséricorde de Dieu.

Dieu pardonne tous les péchés.

Oui, il est celui qui pardonne ; il est le Miséricordieux ».

54. Revenez vers votre Seigneur !

Soumettez-vous à lui avant que le châtiment ne vous atteigne,

car, ensuite, vous ne seriez pas secourus.

55. Suivez l'excellente Révélation

qui vous est parvenue de la part de votre Seigneur<sup>1</sup>,

avant que le châtiment ne vous atteigne soudainement,

alors que vous ne le pressentez pas.

56. Avant que chaque homme ne dise :

« Malheur à moi<sup>2</sup> ! à cause de mes négligences<sup>3</sup> envers Dieu.

Oui, j'étais parmi les railleurs ! »

57. Ou qu'il ne dise :

« Si Dieu m'avait dirigé,

j'aurais été au nombre de ceux qui le craignent ».

58. Ou qu'il ne dise, à la vue du châtiment :

« Si seulement je pouvais revenir sur la terre, je serais au nombre de ceux qui font le bien ! »

قُلْ يٰٓعِبَادِيَ الَّذِيْنَ اَسْرَفُوْا عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ

Qui ya 'Aa'bidu al la hira'asrafu 'ala anfasihim

لَا تَقْنَطُوْا مِنْ رَّحْمَةِ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ يَغْفِرُ

la taqnatu min rahmatih al lahi inna al laha yaghfiru

الذُّنُوْبَ جَمِيْعًا اِنَّهٗ هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ

al dhu'nu'ba jami'aa inna huwa al ghafooru al rahiimu

وَاٰنِيْبُوْا اِلٰى رَبِّكُمْ وَاَسْلِمُوْا لَهٗ مِنْ قَبْلِ اَنْ

wa'ani'bu ila rabbikum waaslimu lahu min qabli

يَاْتِيَكُمْ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُوْنَ

tiyakumu al 'aathabu thumma la tunsaroon

وَاتَّبِعُوْا اَحْسَنَ مَا اُنْزِلَ اِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ

wa'atbi'uu ahsana ma unzila ilaykum min rabbikum

مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَكُمْ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَّاَنْتُمْ

min qabli an tiyakumu al 'aathabu baghatan wa'antum

لَا تَشْعُرُوْنَ

la tash'uroun

اَنْ تَقُوْلَ نَفْسٌ يَّحْسِرُنِيْ عَلٰٓى مَا فَرَّطْتُ فِى

an taqoola nafs yahsiranii 'ala ma farattu fi

جَنْبِ اللّٰهِ وَاِنْ كُنْتُ لَمِنَ السَّخِرِيْنَ

janbi Allahi wa-in kuntu lamina alssakhi'een

اَوْ تَقُوْلَ لَوْ اَنْتَ اَللّٰهُ هَدٰٓنِيْ لَكُنْتُ مِنَ

aw taqool law anta al lahu hadani lakuntu min

الْمُتَّقِيْنَ

almuttaqi'een

اَوْ تَقُوْلَ حِيْنَ تَرٰى الْعَذَابَ لَوْ اَنْتَ لِىْ

aw taqol la heena tara al 'aathaba law anna lee

كَرَّةً فَاَكُوْنُ مِنَ الْمُحْسِنِيْنَ

karratan faakoona mina almuhsineen

<sup>1</sup> Mot à mot : ce qui est descendu d'excellent (venant) de votre Seigneur.

<sup>2</sup> Litt. : « Ô mon affliction ! »

<sup>3</sup> Litt. : agir avec négligence, manquer d'égards envers quelqu'un.

59. Bien au contraire !

Mes Signes te sont parvenus, et tu les as traités de mensonges.

Tu as été orgueilleux et incrédule !

60. Tu verras, le Jour de la Résurrection,

ceux qui ont menti sur Dieu :

leurs visages seront noirs.

N'existe-t-il pas, dans la Géhenne,

un lieu de séjour pour les orgueilleux ?

61. Dieu sauvera, pour leur bonheur,

ceux qui le craignent :

Nul mal ne les touchera, ils ne seront plus jamais affligés.

62. Dieu est le Créateur de toute chose

et c'est lui

qui en est le Protecteur.

63. Il possède les clés des cieux et de la terre.

Ceux qui ne croient pas aux Signes de Dieu sont les perdants.

64. Dis : « Ô vous, les ignorants ! Allez-vous m'ordonner d'adorer un autre que Dieu ? »

65. Oui, il a été révélé

à toi et à ceux qui ont vécu avant toi :

« Si tu es polythéiste,

tes actions sont vaines,

tu seras certainement perdant ;

بَلَىٰ قَدْ جَاءَكَ ءَايَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا

Bala qad jaatka ayatee fakaththabta biha

وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٩﴾

waistakbaru wakunta mina alkafircena

وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ

Wayawma alqiyamati tara allatheena kathaboo AAala Allahi

وُجُوهُهُمْ مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى

wujoohuhum muswaddatun jahannama mathiwan

لِلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

ilmutakabbircena

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ لَا

Wayanajjee Allahu allatheena ittaqaw bimafazatihim la

يَمْسُهُمُ السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

yamassuhumu alssuu o wala hum yahzanoona

اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ

Allahu khaliqul kulli shay-in wahuwa AAala kulli shay-in

وَكَيْلٌ ﴿٦٢﴾

Wakeelun

لَهُمْ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ

lahu maqaleedu alssamawati waal ardi waallatheena

كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾

kafaroo bi-ayati Allahi ola-ika humu alkhasiroona

قُلْ أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ ﴿٦٤﴾

Qul afaghayra Allahi ta muroonnee aAAahu ayyuha aljahiloona

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكَ لَئِنْ

Walaqad uohiya ilayka wa-ilal laatheena min qabluka la-in

أَشْرَكَتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ

ashrakta layahbabanna AAamaluka walatakoonanna mina

الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

Alkhgsircena



66. Bien au contraire, adore Dieu et sois de ceux qui sont reconnaissants ! »

بَلِ اللَّهِ فَاعْبُدْ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾

67. Ils n'ont pas estimé Dieu à sa juste mesure.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا

La terre entière, le Jour de la Résurrection, sera une poignée dans sa main

قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَالسَّمَوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ

et les cieux seront pliés dans sa main droite.

بِيمِينِهِ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

Gloire à lui ! très élevé au-dessus de ce qu'ils lui associent !

68. On soufflera dans la trompette<sup>1</sup> :

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَن فِي السَّمَوَاتِ

Ceux qui sont dans les cieux et ceux qui se trouvent sur la terre seront foudroyés, à l'exception de ceux que Dieu voudra épargner.

وَمَن فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَن شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ

Puis on soufflera une autre fois dans la trompette, et voici : tous les hommes se dresseront et regarderont.

أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾

69. La terre brillera de la lumière de son Seigneur.

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ

Le Livre sera posé en évidence<sup>2</sup>.

وَجَاءَ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُم

Les Prophètes et les témoins viendront.

La sentence sera prononcée sur tous, conformément à la Justice. Personne ne sera lésé.

بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يَظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

70. Chaque homme recevra

وُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا

le prix exact de ce qu'il aura fait.

يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

Dieu connaît parfaitement leurs œuvres.

71. Les incrédules seront conduits en groupes vers la Géhenne :

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ هَٰذَا

Ses portes s'ouvriront à leur arrivée ;

إِذَا جَاءُوهَا فَتُحْتَابُ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا

ses gardiens leur diront :

<sup>1</sup> Cf. LXXIX, 6-7

<sup>2</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

« Plusieurs prophètes, issus de vous, ne sont-ils pas venus à vous en vous communiquant les Signes de votre Seigneur, en vous avertissant de la Rencontre de votre Jour que voici ? »

Ils répondront :

« Oui ! »

mais le décret condamnant les incrédules sera exécuté ».

72. On leur dira :

« Franchissez les portes de la Géhenne pour y demeurer immortels ».

– Combien est détestable le séjour de orgueilleux ! –

73. Ceux qui craignent leur Seigneur seront conduits par groupes au Paradis :

Ses portes s'ouvriront à leur arrivée ;

ses gardiens leur diront :

« Paix sur vous !

Vous avez été bons, entrez ici

pour y demeurer immortels ».

74. Ils diront : « Louange à Dieu !

Il a réalisé sa promesse en notre faveur et il nous a donné la terre en héritage :

nous nous installons dans le Paradis, où nous voulons ».

– Combien est excellente la récompense de ceux qui ont bien agi ! –

75. Tu verras les Anges, en cercle autour du Trône<sup>1</sup>, célébrant les louanges de leur Seigneur.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ

رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا

بَلَىٰ وَلَٰكِن حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى

الْكَافِرِينَ ﴿٧٢﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا

فَبِئْسَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٣﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا

حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ

خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا

خَالِدِينَ ﴿٧٤﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ

وَأَوْزَنَنَا الْأَرْضَ نَتَّبِعُوهُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ

نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٥﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ

<sup>1</sup> Cf. XL, 7.

Les hommes seront jugés en toute justice,  
et l'on dira :

« Louange à Dieu, le Seigneur des  
mondes ! »

الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ

Aarshi usabbihoona bi hamdi rabbihim waqudjiya baynahum

بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

bi alhaqqi waqeela alhamdu lilighi rabbi al 'Alameena



## Sourate XL : CELUI QUI PARDONNE.

(Mecquoise de 85 versets)

سُورَةُ غَافِرٍ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٨٥

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

½ du 47<sup>ème</sup> Hizb.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

1. Ha. Mim.

حَم

Ha-meem

2. La Révélation du Livre vient de Dieu, le Tout-Puissant, celui qui sait ;

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

Tanzeelu alkitabi mina Allahi alAAazezi alAAaleemi

3. celui qui pardonne le péché ; celui qui accueille le repentir ; celui qui est redoutable dans son châtement ; celui qui est plein de longanimité.

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ

Ghafiri aldhthanbi waqabili altawbi shadeedi alAAiqabi

ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهُ الْمَصِيرِ

thee altawli la ilaha illa huwa ilayhi almasceeru

Il n'y a de Dieu que lui ! Vers lui sera le retour.

4. Seuls, les incrédules discutent les Signes de Dieu.

مَا يُجَدِّلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا

Ma yujadilu fee ayati Allahi illa allatheen kafaroo fala

Que leur agitation dans ce pays ne te trouble pas !

يَغْرُرْكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبِلَادِ

yaghrurka taqallubuhum fee albilad

5. Avant eux, le peuple de Noé et les factieux<sup>1</sup> ensuite, ont crié au mensonge.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ

Kaththabat qablahum qawmu noohin waal-ahzabu min

Les membres de chaque communauté avaient conçu le dessein de s'emparer de leurs prophètes respectifs.

بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ

baAAadhim wahammat kullu ommatin birasoolihim

Ils ont usé d'arguments faux pour rejeter la Vérité.

لِيَأْخُذُوهُ وَيَجْعَلُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ

liya khuthooahu wajadaloobialbatili liyudhidoobihi

Je les ai donc saisis.

الْحَقِّ فَأَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ

alhaqqa faakhaththuhum fakayfa kana AAiqabi

Quel fut alors mon châtement !

6. Voilà comment se réalise la Parole de ton Seigneur contre les incrédules :

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ

Wakathalika haqqat kalimatu rabbika AAala allatheena

<sup>1</sup> Litt. : les factions.

ils seront les hôtes du Feu.

كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿١٠﴾

كفروا أن هم أصحاب النار

7. Ceux qui portent le Trône<sup>1</sup> et ceux qui se tiennent autour célèbrent les louanges de leur Seigneur.

الَّذِينَ تَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ

الذين يحملون العرش ومن حوله يسبحون

Ils croient en lui, ils implorent son pardon pour les croyants :

يُحْمَدُ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَيَسْتَغْفِرُونَ

يحمدهم ربهم ويؤمنون به ويستغفرون

« Notre Seigneur !

لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ

للذين آمنوا ربنا وسعت كل شيء

Tu embrasses toute chose en ta Miséricorde et en ta Science : pardonne à ceux qui reviennent repentants vers toi ;

رَحْمَةً وَعِلْمًا ۚ فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبِعُوا

رحمة وعلمًا فاغفر للذين تابوا واتبعوا

à ceux qui suivent ton chemin !

سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١١﴾

سبيلك وقهم عذاب الجحيم

Épargne-leur le châtiment de la Fournaise !

8. Notre Seigneur !

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ

ربنا وأدخلهم جنات عدن التي وعدتهم

Introduis-les dans ces Jardins d'Éden que tu leur as promis,

وَمَنْ صَلَحَ مِنْ ءَابَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ

ومن صالح من آباؤهم وأزواجهم وذرياتهم

ainsi qu'à ceux de leurs pères, de leurs épouses et de leurs descendants qui sont justes.

إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢﴾

إنك أنت العزيز الحكيم

Tu es le Tout-Puissant, le Sage !

9. Celui que tu preserves aujourd'hui des mauvaises actions

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ ۚ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ

وقهم السيئات ومن تق السيئات يومئذ

bénéficie de ta miséricorde :

فَقَدْ رَحِمْتَهُ ۚ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

فقد رحمته وذلك هو الفوز العظيم

voilà le bonheur sans limites ! »

10. On criera aux incrédules :

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لِمَقْتُ اللَّهِ

إن الذين كفروا ينادون لمقت الله

« La haine de Dieu envers vous est plus grande

أَكْبَرُ مِنْ مَّقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ

أكبر من مقتكم أنفسكم إذ تدعون

que votre haine envers vous-mêmes,

إِلَى الْإِيمَنِ فَتُكْفَرُونَ ﴿١٤﴾

إلى الإيمان فتكفرون

quand vous restiez incrédules

alors que vous étiez appelés à la foi ».

<sup>1</sup> C'est-à-dire : les anges.

11. Ils diront : « Notre Seigneur !

Tu nous as fait mourir deux fois et deux fois  
tu nous as fait revivre.

Nous reconnaissons nos péchés ; existe-t-il  
un chemin pour sortir d'ici ? »

12. Il en est ainsi,

parce que vous êtes restés incrédules  
lorsque Dieu, l'Unique, était invoqué ;

mais si des associés lui sont donnés, vous  
croyez en eux<sup>1</sup>.

– Le Jugement appartient à Dieu, le Très-  
Haut, le Très-Grand ! –

13. C'est lui qui vous montre ses Signes  
et qui fait descendre du ciel de quoi  
pourvoir à vos besoins.

Seuls se souvient de lui celui qui revient  
repentant vers lui.

14. Invoquez Dieu

en lui rendant un culte pur

en dépit des incrédules.

15. Il est élevé aux degrés les plus hauts.

Le Trône lui appartient.

L'Esprit qui provient de son  
Commandement, il le lance sur qui il veut  
parmi ses serviteurs avec la mission  
d'avertir les hommes du Jour de la  
Rencontre,

16. du Jour où ils comparaîtront.

Rien de ce qui les concerne ne sera caché  
pour Dieu – « À qui donc la Royauté  
appartiendra-t-elle en ce Jour ? – À Dieu,  
l'Unique, le Dominateur suprême ! »

قَالُوا رَبَّنَا أَتَيْنَاكَ أَتَيْنَاكَ أَتَيْنَاكَ

qaluu rabbana ataina ataina ataina

فَاعْرِفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ

faa'arifnaa bi dzuunibinaa fahala ila khuroojin min saibil

ذَالِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ

thalikum bi annahu idha du'iyu llahu wahdahu kafartum

وَأِنْ يُشْرَكَ بِهِ تُؤْمِنُوا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ

wa in yushraka bihi tu'minuu fahal hukmu lillahi al'aliyyi

الْكَبِيرِ

Alkabeeer

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ

huwa alladhi yurikum aayaatihi wayunazzilu lakum min

السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ

alssamaa rizqa wama yatazzakkaru illa man yuneebu

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ

fadd'uu Allaha mukhlisiin lahu d-din walaw kariha

الْكَافِرُونَ

Alkafiroona

رَفِيعَ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ

rafe'ia d-darajati dhu al'arshi yulqi r-ruha min

أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ

amrihi ala man yashaa min 'ibaadihi liyunthira yawma

التَّلَاقِ

Attalaqi

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ

yawma hum barizoonu la yakhfa 'ala Allahi minhum shayn

لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ

limani almulku al-yawma lillahi al-wahidi alqahhari

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.



17. Tout homme, ce Jour-là, sera rétribué pour ce qu'il aura accompli.

Nulle injustice ne subsistera ce Jour-là:

Dieu est prompt dans ses comptes.

18. Avertis-les du Jour qui approche<sup>1</sup> :

Les cœurs seront angoissés

jusqu'à serrer les gosiers ;

les injustes ne trouveront aucun ami zèle,

aucun intercesseur susceptible d'être écouté.

19. Dieu connaît la perfidie des regards et ce qu'il est caché dans les cœurs.

20. Dieu juge en toute Justice,

tandis que ceux qu'ils invoquent en dehors de lui, ne jugent rien.

– Dieu est celui qui entend et qui voit parfaitement –

du ١٧ Hizb

21. Ne parcourent-ils pas la terre ?

Ne voient-ils pas quelle a été la fin de ceux qui vécurent avant eux ?

Ceux-ci étaient plus redoutables qu'eux par la force, et par les traces qu'ils ont laissées sur la terre.

Dieu, cependant, les a saisi à cause de leurs péchés, et ils n'ont pas trouvé de protecteur contre Dieu.

22. Il en est ainsi,

parce qu'ils sont restés incrédules,

الْيَوْمَ نَجْزِي كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا

Al-yawm najzi kulla nafsin bimā kasabat lā

ظَلَمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

Ẓalm al-yawm inna Allāh sarīʿ al-ḥisāb

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَزْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى

Wa-andzirhum yawm al-azfati idil qulūb ladi

الْحَتَا جِرْ كُظُمِينَ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا

Al-ḥatajir kuzumīn mā lilẓālimīn min ḥamīm wālā

شَفِيعٌ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

Shafīʿ yuṭāʿ

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

Yaʿlamu khāinat al-ʿaynī w mā tukhfi al-sudūr

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ

Wal-lāh yaqḍī bil-ḥaqqi wal-ẓīn yadʿūn min

دُونِهِ لَا يَقْضُونَ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ هُوَ

Doonihī lā yaqḍūn shayʾ inna l-lāh huwa

السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

Al-samīʿ al-baṣīr

﴿٢١﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ

ʾAwlam yasīrū fī al-ardī fayanzūru kaifa kān

عَقِبَ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ

ʿaqiba l-ẓīn kānū min qablihim kānū hum ašd

مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَاثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ

Minhum quwwatan wa-āthāra fī al-ardī fa-akhadhum Allāh

بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ اللَّهِ مِنْ وَاكِ ﴿٢٢﴾

Bidhūnūbihim w mā kān lahum min Allāh min wāqin

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

Ḍālika bi annahum kānat taʾtehim rusuluhum bil-bayyinat

<sup>1</sup> Litt. : le Jour de celle (l' « heure ») qui est proche. (Cf. LIII,57)

lorsque leurs prophètes leur ont apporté des preuves décisives.

Dieu les a donc saisis :

il est fort et redoutable dans son châtement !

23. Nous avons envoyé Moïse

avec nos Signes

et un pouvoir incontestable

24. à Pharaon, à Haman et à Coré.

Ils dirent :

« C'est un sorcier, un imposteur<sup>1</sup> ».

25. Mais quand il leur apporta la Vérité émanant de nous, ils dirent :

« Tuez les fils de ceux qui croient comme lui,

et laissez vivre leurs filles ».

– La ruse des incrédules ne fait que les égarer<sup>2</sup> –

26. Pharaon dit :

« Laissez-moi tuer Moïse !

Qu'il invoque donc son Seigneur !

Je crains qu'il n'altère votre religion

et qu'il ne sème la corruption sur la terre ».

27. Moïse dit :

« Je cherche la protection de mon Seigneur et votre Seigneur contre tout orgueilleux

qui ne croit pas au Jour du Jugement ».

فَكْفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُمْ قَوْمٌ شَدِيدٌ

fakafaruu faakhathumu Allahu innahu qawiiyyun shadeedu

الْعِقَابِ

alAAiqabi

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ

Walaqad arsalna moosa bi-ayatina wasultaniin

مُتِينٍ

mutbeenin

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَكَوْرَةَ فَقَالُوا

Ila firAAawna wahamana waqroona faqaloo

سَاحِرٌ كَذَّابٌ

sahirun kaththabun

فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا

Falaming jagahum bialhaqqi min AAindina qaloo oqtuloo

أَبْنَاءَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ

abnaa allatheena amanoo maAAahu waistahyoo nisaahum

وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ

wama kaydu alkafireena illa fee dalaalin

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ

Waqala firAAawnu tharoonee aqtul moosa walyadAAau

رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ

rabbahu innee akhflu an yubaddila deenakum aw an

يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ

yuzhira fee al-ardi alfasad

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ

Waqala moosa innee AAuhtu birabee warabbikum min

كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ

kulli mutakabbirin la yu minu biyawmi alhisabi

<sup>1</sup> Litt. : grand menteur (forme renforcée, comme au verset 28)

<sup>2</sup> Mot à mot : elle n'est que dans un égarement.

28. Un homme croyant, qui appartenait au peuple de Pharaon et qui cachait sa foi, dit :

« Tuez-vous un homme parce qu'il a dit :

« Mon Seigneur est Dieu ! »

alors qu'il vous a apporté des preuves évidentes de la part de votre Seigneur ?

S'il est menteur, son mensonge retombera sur lui ;

s'il dit la vérité, ce dont il vous menace vous atteindra.

– Dieu ne dirige pas celui qui est pervers et menteur –

29. Ô mon peuple !

La royauté vous appartient aujourd'hui et vous triomphez sur la terre ;

mais qui donc nous délivrera de la rigueur de Dieu quand elle nous atteindra ? »

Pharaon dit :

« Je ne vous montre que ce que j'ai vu moi-même. Je ne vous dirige que sur le chemin de la rectitude ».

30. Celui qui était croyant dit :

« Ô mon peuple !

Oui, je crains pour vous un jour semblable à celui des factieux ;

31. un sort semblable à celui du peuple de Noé, des 'Ad, des Thamoud

et de ceux qui vécurent après eux.

– Dieu ne tolère pas l'injustice envers ses serviteurs ! –

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ

إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ

وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ

كَذِبًا فَغَالِيهِ كَذِبُهُ وَإِنْ يَكُ صَادِقًا

يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا

يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ

يَنْقُومُ لَكُمْ أَلَمَلِكُ الْيَوْمَ ظَهَرِينَ فِي الْأَرْضِ

فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا قَالَ

فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا أَهْدِيكُمْ

إِلَّا سَبِيلَ الْرَّشَادِ

وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَنْقُومُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ

مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ

مِثْلَ دَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ

مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ



32. Ô mon peuple ! Oui, je crains pour vous le Jour où les hommes s'interpelleront les uns les autres<sup>1</sup> ;

وَيَقَوْمٍ إِنَّيْ أَحَافٌ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾

wa ya qawm inni ahaafu 'alaikum yawma al-tanadi

33. le Jour où vous vous détournerez<sup>2</sup>.

يَوْمَ تَوَلَّوْنَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنْ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ﴿٣٣﴾

yawma tawallawn mudbireen ma lakum min Allahi min

Vous ne trouverez, alors, aucun défenseur contre Dieu.

عَاصِمٍ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٤﴾

amir waman yudillil Allahu fama lahu min hadin

Personne ne dirige celui que Dieu égare ».

34. Joseph leur avait autrefois

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ الْبَيِّنَاتِ ﴿٣٥﴾

wa laqad jaakum yusufu min qabli al-bayyinat

apporté des preuves décisives ;

فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّىٰ

fama zilatum fi shakkim mimma jaakum bihi hatta

vous n'avez pas cessé d'en douter ;

إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ

idha halka qultum lan yib'ath Allahu min ba'dihi

mais, lorsqu'il eut disparu,

رَسُولًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ

rasoolu kathalik udillu Allahu man huw musrifun

vous avez dit :

« Dieu n'enverra plus jamais de prophète après lui ».

Dieu égare celui qui est pervers et celui qui doute.

مُرْتَابٌ ﴿٣٦﴾

Murtabun

35. Ceux qui discutent au sujet des Signes de Dieu

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ

al-ladhiina yujadiloon fi ayati Allahi bi'ghayri sulthanin

sans en avoir reçu mandat<sup>3</sup>,

أَتَنْهَمُ كَبْرَ مَقَامٍ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ

atathnam kabura maqtar 'inda Allahi wa 'inda al-ladhiina

provoquent la grande haine de Dieu

ءَامَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ

amenuw kathalik yatba' Allahu 'ala kull qalbin

et des croyants.

– Dieu met un sceau sur le cœur

مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٧﴾

muta'abbirin jabbarin

de tout tyran orgueilleux –

36. Pharaon dit :

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَنْهَمْنُ ابْنِي صِرَاحًا لَعَلِّي

wa qala fir'aunu yamnu ibni lee siraha laAllahee

« Ô Haman !

أَبْلُغْ أَلَّا سَبَبَ ﴿٣٨﴾

ablugh allassaba

Construis-moi une tour pour que j'atteigne les cordes,

<sup>1</sup> C'est-à-dire : Le Jour du Jugement. – Voir, au sujet de cet « appel mutuel » : VII, 46 et 48.

<sup>2</sup> Le texte porte : en tournant le dos.

<sup>3</sup> Ou bien : sans autorité, comme au verset 56.

37. les cordes célestes<sup>1</sup> et je monterai vers le Dieu de Moïse.

Je pense que celui-ci est menteur ! »

Ainsi, la mauvaise action de Pharaon

a été revêtue, à ses propres yeux, d'apparences trompeuses.

Il fut écarté du chemin droit ;

mais la ruse de Pharaon a été anéantie.

38. Celui qui était croyant dit :

« Ô mon peuple ! Suivez-moi !

Je vous dirigerai sur le chemin de la rectitude.

39. Ô mon peuple !

La vie de ce monde n'est qu'une jouissance éphémère.

La vie future est la demeure de la stabilité.

40. Celui qui commet une mauvaise action

ne sera rétribué que par un mal équivalent.

Quiconque, homme ou femme, fait le bien en étant croyant...

Voilà ceux qui entreront au Paradis

où ils recevront de tout à profusion<sup>2</sup>.

48<sup>ème</sup> Hizb

41. Ô mon peuple !

Pourquoi vous appellerais-je au salut,

alors que vous m'appellez au Feu ?

أَسْبَبَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلَعَ إِلَى اللَّهِ مُوسَى

asbabu s-samawati fa'atla'a ila ilahi musa

وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَذِبًا وَكَذَلِكَ زُيِّنَ

wa-inni la-azunnuhu kadhiban wa-kadhalika zujina

لِفِرْعَوْنَ سُوءَ عَمَلِهِ وَصُدَّ عَنِ السَّبِيلِ

lifir'awnu su'au 'amalihi wa-sudda 'anil-sabil

وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ

wa-ma kaydu fir'awni illa fi tababin

وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَنْقُومُ آتِيْعُونَ

wa-qala al-ladhi 'amanu yinquumu atiy'un

أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ

ahdikum sabila'r-rashadi

يَنْقُومُ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتْنَعٌ وَإِنَّ

yinquumu inna hazihi al-haya'atun-dunya matna'un wa-inna

الْآخِرَةُ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ

al-akhiratu hiya daru al-qarari

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَمَنْ

man 'amila sayyatan falayujza illa mithlaha wa-man

عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أَتَىٰ وَهُوَ

'amila salihan min dhakarin aw atay wa-huwa

مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ

mu'minun fa-ula'ika yadkhuluna al-janna yurzaqun

فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ

fiha bi-ghayri hisabin

وَيَنْقُومُ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَةِ

wayinquumu ma li ad'uukum ila al-najwati

وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ

wa-tad'uununi ila al-nari

<sup>1</sup> Litt. Les cordes des cieux (cf. XXII, 15).

<sup>2</sup> Litt. : sans compte.

42. Vous m'appellez à l'incrédulité envers Dieu, au polythéisme dont je n'ai aucune connaissance,

mais moi, je vous rappelle auprès du Tout-Puissant, auprès de celui qui ne cesse de pardonner.

43. Celui auprès duquel vous m'appellez ne peut, sans aucun doute, être invoqué ni en ce monde, ni dans la vie future.

Oui, notre retour sera vers Dieu et les pervers deviendront les hôtes du Feu.

44. Vous vous souviendrez de ce que je vous dis :

je confie mon sort<sup>1</sup> à Dieu.

Dieu voit parfaitement ses serviteurs ».

45. Dieu préserva ce croyant de leurs méchantes ruses<sup>2</sup>,

et les gens de Pharaon, il les enveloppa du châtiment le plus dur :

46. le Feu.

Ils y seront exposés, matin et soir, et l'on dira, le Jour où se dressera l'Heure :

« Introduisez les gens de Pharaon au sein du châtiment le plus dur ».

47. Lorsqu'ils se disputeront dans le Feu,

les faibles diront aux orgueilleux :

« Nous vous avons suivis ;

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأَشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي

Tad'Aaonancee li-akfura biAlIghi waoshrika bihi ma lay lee

بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيزِ الْغَفِيرِ ﴿٤٢﴾

b hi A Ail t un waang adAaookum ila alA alghaiTari

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ

la jarama anama tad'Aaonancee ilayhi laa lahu da'atun

فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ

aladdunya ala al-akhirati waanna maraddang ila Allahi

وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٤٣﴾

waanna almusrifeena hum as-habu alnnari

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأُفَوِّضُ

fakutakruuna ma aqool lakum ufuwwi

أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

amree ila Allahi inna Allaha baseerun bial'Alibadi

فَوَقَّهٖ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِحَالِ

fawakkeh Allahu sa'i'at ma makaroo wahagq bi-hali

فِرْعَوْنَ سُوءِ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

firAaawna alAaathabi

النَّارِ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا

Alnnaru yuA'araa'oonna Aaalayha ghuduwwan waAAashiiyan

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ

wayawma taqoomu alatu adkhilloo ala firA'awna

أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

ashadda alAaathabi

وَإِذْ يَتَحَاجُّونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ

Wa ith yatahajjoona alnnari faqoolu alddu al

لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ

lilla'jeena istakbaroo mng kunnna lakum tabaA'an fahal

<sup>1</sup> Litt. : mon affaire.

<sup>2</sup> Mot à mot : des maux de ce qu'ils ont tramé (verbe : ruser).



pouvez-vous, maintenant,

nous préserver d'une partie de ce Feu ? »

48. Les orgueilleux diront :

« Nous y sommes tous plongés ».

– Dieu juge ses serviteurs –

49. Ceux qui seront dans le Feu diront  
aux gardiens de la Géhenne :

« Priez votre Seigneur

de diminuer d'un jour notre châtiment ».

50. Les gardiens diront : « Vos  
Prophètes ne vous ont-ils pas apporté des  
preuves décisives ? »

Ils répondront : « Oui, ils sont venus ! »

Les gardiens diront : « Invoquez Dieu ! »

mais la prière des incrédules n'est  
qu'aberration<sup>1</sup> !

51. Nous secourrons nos prophètes

et ceux qui auront cru durant leur vie en ce  
monde,

comme le Jour où les témoins se dresseront :

52. le Jour où les excuses présentées par  
les injustes leur seront inutiles.

Ils seront alors maudits.

La pire des demeures leur est destinée.

53. Nous avons donné la Direction à  
Moïse ;

nous avons donné en héritage aux fils  
d'Israël le Livre

أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِّنَ النَّارِ ﴿٤٨﴾

قَالَ الَّذِينَ أَسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ

اللَّهُ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا

رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ﴿٥٠﴾

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُنْ تَأْتِيكُم رُّسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَادْعُوا وَمَا دُعَاؤُا

الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٥١﴾

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فِي الْحَيَاةِ

الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴿٥٢﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ

الْعَذَابُ وَلَهُمْ سَوْءُ الدَّارِ ﴿٥٣﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِي

إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ ﴿٥٤﴾

<sup>1</sup> Litt. : égarement.

54. comme une Direction et un Rappel  
adressés aux hommes doués d'intelligence.

هُدًى وَذِكْرَىٰ لِلْأُولَىٰ ۝

li-ollee al-alqabi

55. Sois constant !

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاسْتَغْفِرْ

La promesse de Dieu est vraie.

li-ollee al-alqabi

Demande pardon pour ton péché.

لِذُنُوبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ

Célèbre, soir et matin,

وَالْأَبْكَرِ ۝

les louanges de ton Seigneur !

waal

56. Ceux qui discutent au sujet des  
Signes de Dieu

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ

sans en avoir reçu mandat,

سُلْطَانٍ أَتَتْهُمْ إِنْ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ مَّا

n'ont que de l'orgueil dans leurs cœurs ;

هُمْ يَبْلِغِيهِ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ

ils n'atteindront pas leur but.

الْبَصِيرُ ۝

Cherche la protection de Dieu ;

il est celui qui entend et qui voit tout.

al-basir

57. La Création des cieux et de la terre

لَخَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ

est quelque chose de plus grand que la  
création des hommes :

النَّاسِ وَلَئِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۝

mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

li-ollee al-alqabi

58. L'aveugle et celui qui voit clair ne  
sont pas égaux.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ

Ceux qui croient et qui accomplissent des  
œuvres bonnes ne peuvent être comparés à  
celui qui fait le mal.

ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءَ ۝

– Petit est le nombre de ceux qui  
réfléchissent –

فَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ۝

59. Oui, sans aucun doute, l'Heure  
approche ;

إِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَئِنْ أَكْثَرَ

mais la plupart des hommes

النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ۝

sont incrédules.

al-ha

60. Votre Seigneur a dit :

« Invoquez-moi et je vous exaucerai.

Ceux qui, par orgueil, refusent de m'adorer  
entreront bientôt, humiliés,  
dans la Géhenne ».

61. C'est Dieu qui a disposé pour vous  
la nuit afin que vous vous reposiez,  
et le jour, pour vous permettre de voir clair.

Dieu est le Maître de la grâce envers les  
hommes ;

mais la plupart d'entre eux ne sont pas  
reconnaissants.

62. Tel est Dieu, votre Seigneur,  
le Créateur de toute chose.

Il n'y a de Dieu que lui. – Comme vous êtes  
stupides ! –

63. C'est ainsi que se détournent  
ceux qui nient  
les Signes de Dieu.

64. Dieu est celui qui a établi pour vous  
la terre comme un demeure stable  
et le firmament comme un édifice.

Il vous a modelés selon une forme  
harmonieuse<sup>1</sup>.

Il vous a accordé d'excellentes nourritures.

Tel est Dieu, votre Seigneur ! Béni soit  
Dieu, le Seigneur des mondes !

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ

Wa qal rabbukum ad'ooni astajib lakum inna

الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ

alldzin yastakbiroon 'an 'ibaadati saydkhuloona

جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

jahannama dakhireena

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لَتَسْكُنُوا فِيهِ

Allahu alldhi ja'ala lakum al-layla lita'skunoo feehi

وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى

wa al-nahara mubshira inna Allahu la dhu fadlin 'ala

النَّاسِ وَلَئِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

alnnasi wala'in akthara alnnasi la yashkuroona

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَلَقَ كُلِّ شَيْءٍ لَا إِلَهَ

Thalikumu Allahu rabbukum khalaqa kulli shay'in la ilaha

إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾

illa huwa fanna tu fakoonu

كَذَٰلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ

Kathalik yufiku alldzin kanu bi-ayaati Allahi

مُجْحَدُونَ ﴿٦٣﴾

Yajhadooona

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ

Allahu alldhi ja'ala lakumu al-ardha qararan wa al-samaa

بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمْ

binan wa sawwarakum fa'ahsana sawwarakum wa razaqakum

مِنَ الطَّيِّبَاتِ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ

mina al-tayyibat thalikumu Allahu rabbukum fatabraka

اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

Allahu rabbu al-'alamina

<sup>1</sup> Litt. : bonne, excellente.



65. Il est le Vivant ! Il n'y a de Dieu que lui.

Invoquez-le en lui rendant un culte pur.  
Louange à Dieu, le Seigneur des mondes !

du 48<sup>ème</sup> Hizb.

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ

Huwa alhayy ila ilaha illa huwa faodAAoohu mukhliseen

لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

lahu aldeena alhamdu lillah abbi alAAalameena

66. Dis :

« Lorsque les preuves décisives me sont  
venues de la part de mon Seigneur,

il m'a été interdit d'adorer ceux que vous  
invoquez en dehors de Dieu ;

et il m'a ordonné de me soumettre au  
Seigneur des mondes ».

﴿ قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ

Qul innee nuheetu an aAAbud alladheena tadAAaona

مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي

min dooni Allahi lamma janiya bayaanat min rabbee

وَأُمِرْتُ أَنْ أُسَلِّمَ لِلرَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

waomirtu an oslima lirabbi alAAalameena

67. C'est lui qui vous a créés de terre,

puis d'une goutte de sperme,

puis d'un caillot de sang.

Il vous a fait ensuite surgir petit enfant pour  
que vous atteigniez plus tard votre maturité,

pour que deveniez des vieillards

– certains d'entre vous meurent plus tôt –

et pour que vous parveniez à un terme fixé.

– Peut-être comprendrez-vous ? –

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ

Huwa allathee hila jakum min turabin thumma min nutfatin

ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ

thumma min Aal thumma ukhrijukum tiflan thumma

لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ ثُمَّ لَتَكُونُوا شُيُوخًا

litablu aashuddakum thumma latakoonu shuyookhan

وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى مِنْ قَبْلٍ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا

waminukum man yutawaffi min qabli walitablu ahalan

مُسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

musaminan wala Aallakum taAAaqiloona

68. C'est lui qui donne la vie et qui  
mourir.

Lorsqu'il a décrété une chose,

il lui dit : « Sois ! » et elle est.

69. Ne vois-tu pas

ceux qui discutent les Signes de Dieu ?

Ils se sont écartés de lui.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا

Huwa allathee uhyi wayumeetu fa itha qada amran

فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

fa-innam aqoolu lahu kun fayakoona

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنْ

Alam tar ila alladheena utadbauna fayaat Allahi anna

يُضَرِّفُونَ ﴿٦٩﴾

Yusarifoona

70. Ceux qui ont traité de mensonge le  
Livre

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ

Alladheena kadhthaboo bialkitabi wabima arsalna bihi

et les messages de nos prophètes sauront bientôt,

رُسُلُنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

71. lorsque, carcan au cou, ils seront traînés avec des chaînes<sup>1</sup>

إِذِ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلْسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

72. dans l'eau bouillante, et précipités ensuite dans le Feu.

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

73. On leur dira : « Où sont donc ceux que vous avez associés à Dieu<sup>2</sup> ? »

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

74. Ils répondront :

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ

« Ils se sont écartés de nous<sup>3</sup>,

نَدْعُو مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ

ou, plutôt, nous n'invoquions auparavant que le néant ».

أَلْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

– Voilà comment Dieu égare les incrédules ! –

أَلْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

75. Il en est ainsi pour vous,

ذَلِكَ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ

parce que vous vous réjouissiez sans raison sur la terre,

بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

et parce que vous étiez orgueilleux.

76. Franchissez les portes de la Géhenne pour y demeurer immortels.

أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ

Combien est détestable le séjour des orgueilleux !

مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

77. Sois constant ! Oui, la promesse de Dieu est vraie.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَإِمَّا نُرَبِّيكَ بِعَصَ

Soit que nous te montrions une partie de ce dont nous les menaçons, soit que nous te fassions mourir auparavant, ils seront ramenés vers nous.

الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفِّيكَ فَأِلَيْنَا يَرْجِعُونَ ﴿٧٧﴾

78. Nous avons envoyé des prophètes avant toi.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ

<sup>1</sup> Cf. LXXVI,4. – « chaîne de soixante-dix coudées » : LXIX,32. Cf. encore, avec ١٢٢ : LXXIII,12.

<sup>2</sup> Ces deux mots appartiennent au verset suivant.

<sup>3</sup> Litt. : égarés.

Il en est parmi eux dont nous t'avons  
raconté l'histoire, et d'autres, dont nous ne  
t'avons pas raconté l'histoire.

Nul prophète n'est venu avec un Signe sans  
la permission de Dieu.

Quant l'Ordre de Dieu vient, tout est décrété  
selon la Vérité.

Ceux qui profèrent des mensonges sont  
alors perdus.

79. Dieu est celui qui a créé<sup>1</sup> pour vous  
les animaux,

afin que certains d'entre eux vous servent  
de montures, et d'autres de nourriture<sup>2</sup>.

80. Afin, aussi, que vous y trouviez des  
produits utiles,

et que, grâce à eux, vous puissiez satisfaire  
les désirs de vos cœurs.

Ils vous servent, ainsi que les bateaux, de  
moyens de transport.

81. Dieu vous montre ses Signes. Quels  
sont donc les Signes de Dieu que vous  
nerez ?

82. Ne parcourent-ils pas la terre ?

N'ont-ils pas considéré quelle a été la fin de  
ceux qui vécurent avant eux ?

Ceux-ci étaient cependant plus nombreux et  
plus redoutables qu'eux,

par la force et par les traces qu'ils ont  
laissées sur la terre.

Mais ce qu'ils avaient acquis ne leur a servi  
à rien.

قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّنْ لَّمْ نَقْصُصْ

عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا

بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ

وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُتْبِلُونَ

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا

وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْتَغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي

صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفَلَاحِ

تَحْمَلُونَ

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيُّ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ

عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ

مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَعْنَى

عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

<sup>1</sup> Litt. : fait, établi.

<sup>2</sup> Mot à mot : pour que vous montiez... que vous mangiez.



83. Quand leurs prophètes leur  
apportaient des preuves décisives,

ils se réjouissaient de la science qu'ils  
détenaient ;

mais ils furent enveloppés par ce dont ils se  
moquaient.

84. Lorsqu'ils virent ensuite notre  
violence, ils dirent :

« Nous croyons en Dieu, l'Unique. Nous ne  
croyons pas à ceux que nous lui avons  
associés ».

85. Mais leur foi ne leur a servi à rien,

après qu'ils eurent constaté notre rigueur.

C'est là, depuis longtemps, la façon d'agir  
de Dieu envers ses serviteurs.

– Les incrédules ont alors tout perdu –

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا

falamaa jaa'at-hum rusuluhum bil-bayyinaati fariho

عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا

indahum min al-'ilmi wahaqa bihim ma kanu

بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٣﴾

bihi yastahzi-oona

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَحَدَّهُ

falam ra'aw ba'sana qalaw a'anna bi'llahi wadahu

وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

wakafarnaa bimaa kunna bihi mushrikeena

فَلَمْ يَكُنْ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا

falam yaku naf'uhum i'imaanuhum lamma ra'aw ba'sana

سُنَّتَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ

sunnatullahi allati qad khalat fi 'ibaadihi wakhasira

هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

hunalikan alkafiroona

## Sourate XLI : LES VERSETS CLAIREMENT EXPOSES.

(Mecquoise de 54 versets)

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

سُورَةُ فَصَّلَتْ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٥٤

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Ha. Mim.

حَمِّم

Ha-mee

2. Voici la Révélation de celui qui fait miséricorde, du Miséricordieux.

تَنْزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

l'anzeelun mina alrahmani alraheemi

3. Voici un Livre

كِتَابٌ فَصَّلَتْ آيَاتُهُ، قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ

Kitahun fassalat aiatuhu qur-anan Arabiyyan li qawmin

dont les Versets sont clairement exposés<sup>1</sup> ;

un Coran arabe, destiné à un peuple qui comprend ;

يَعْلَمُونَ

yaAlamoona

4. une bonne nouvelle et un avertissement<sup>2</sup>.

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا

Basheeran wanatheeran faanA'Aradu aktharuhum fahum la

Mais la plupart des gens se détournent

et ils n'entendent rien.

يَسْمَعُونَ

ysmaAAoona

5. Ils disent :

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ

Waqaloo quloobuna fii akinnatin mimma tad'oonaa ilayhi

« Nos cœurs sont enveloppés d'un voile épais<sup>3</sup> qui nous cache ce vers quoi tu nous appelles ;

وَفِي ءَاذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنَكَ حِجَابٌ

wafee aitharin waqrn wamin baynina wabaynika hijabun

nos oreilles sont atteintes de surdité ; un voile est placé entre nous et toi.

فَاعْمَلْ إِنَّا عَمِلُونَا

faiAAamal innan AAagmiloonaa

Agis donc, et nous aussi, nous agissons ».

6. Dis :

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا

Qul innama ana basharun mithlukum yoo-ha ilayya annama

«Je ne suis qu'un mortel semblable à vous.

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ

ilahukum ilahun wahidun faistaqee-moo ilayhi

Il m'est seulement révélé que votre Dieu est

<sup>1</sup> Mot à mot : ses Signes ont été séparés, détaillés.

<sup>2</sup> Litt. : avertisseur.

<sup>3</sup> Mot à mot : nos cœurs sont dans une couverture à l'égard de...(Cf. II,7).

un Dieu unique. Allez droit vers lui et demandez-lui pardon ! »

وَأَسْتَغْفِرُوهُ ۖ وَيَلِّ الْمُشْرِكِينَ

Malheur aux polythéistes

7. qui ne font pas l'aumône

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ

et qui ne croient

pas à la vie future.

كَافِرُونَ

8. Oui, ceux qui croient et qui accomplissent des œuvres bonnes

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ

recevront une rétribution qui ne sera jamais diminuée.

أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ

9. Dis :

قُلْ أَنتُمْ لَكُمْ تَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ

« Serez-vous incroyables

فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُمُ أَندَادًا ذَٰلِكَ

envers celui qui a créé la terre en deux jours ?

Lui donnerez-vous des égaux ?

الْعَالَمِينَ

C'est lui, le Seigneur des mondes ! ».

10. Il a fixé sur la terre

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَرَكَ فِيهَا

des montagnes comme des piliers.

وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَاتَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً

Il l'a bénie.

Il y a réparti, en quatre jours exactement,

لِلسَّالِبِينَ

des nourritures pour ceux qui en demandent.

11. Il s'est ensuite tourné vers le ciel qui était une fumée,

ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا

et il lui a dit, ainsi, qu'à la terre :

وَلِلْأَرْضِ آتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا

« Venez, tous deux, de gré ou de force ! »

Ils dirent<sup>1</sup> :

طَائِعِينَ

« Nous venons, obéissants ! »

<sup>1</sup> Au duel dans le texte.



12. Il a établi sept cieus en deux jours.

Il a révélé à chaque ciel tout ce qui le concerne.

Nous avons décoré le ciel le plus proche

de luminaires et de gardiens :

Tel est le décret du Tout-Puissant,

de celui qui sait !

فَقَضَيْنَهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ

فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا

بِمَصْبِيحٍ وَحِفْظٍ ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ

الْعَلِيمِ ﴿١٢﴾

13. S'ils se détournent, dis-leur :

« Je vous ai avertis de la menace d'une foudre

semblable à la foudre qui atteignit les 'Ad et les Thamoud ».

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِّثْلَ

صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٣﴾

14. Lorsque les Prophètes vinrent à eux de toutes parts<sup>1</sup> :

« N'adorez que Dieu »,

ils dirent :

« Si notre Seigneur l'avait voulu,

il aurait fait descendre des anges ;

mais nous ne croyons pas au message avec lequel vous avez été envoyés ».

إِذْ جَاءَهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ

خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ قَالُوا لَوْ شَاءَ

رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ

كَافِرُونَ ﴿١٤﴾

15. Quant aux 'Ad, ils se sont injustement enorgueillis sur la terre.

Ils ont dit :

« Qui donc sera plus redoutable que nous par sa force ? »

Ne voyaient-ils pas que Dieu, qui les a créés, est plus redoutable qu'eux par sa force ?

فَأَمَّا عَادُ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ

وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ

اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً

وَكَانُوا بِآيَاتِنَا عِجْدُونَ ﴿١٥﴾

Ils niaient cependant nos Signes !

<sup>1</sup> Litt. : de devant eux et de derrière eux.

16. Nous avons déchaîné contre eux un vent mugissant<sup>1</sup> durant des jours néfastes,

pour leur faire goûter le châtiment de l'ignominie dans la vie de ce monde.

Mais le châtiment de la vie future est encore plus ignominieux et ils ne seront pas secourus.

17. Quant aux Thamoud, nous les avons dirigés ;

mais ils ont préféré l'aveuglement à la Direction.

La foudre du châtiment avilissant les a saisis,

pour prix de ce qu'ils avaient accompli.

18. Nous avons sauvé ceux qui croyaient et ceux qui nous craignaient.

19. Les ennemis de Dieu

seront répartis par groupes,

le Jour où ils seront rassemblés dans<sup>2</sup> le Feu.

20. Quand ils arriveront,

leurs oreilles, leurs yeux et leur peau

témoigneront, contre eux, de leurs actions.

21. Ils diront à leur peau :

« Pourquoi as-tu témoigné contre nous ? »

Elle répondra :

« Dieu nous a fait parler, lui qui fait parler toute chose. C'est lui qui vous a créés une première fois et vous serez ramenés vers lui ».

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ

f-arsal-na 'la-him ri-kha sar-sar-a fi a-yam na-hsa-ti

لِنَذِيقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

li-nadhi-qu-hum 'ad-ab al-khi-zi fi al-hi-ya-ti ad-du-nya

وَلْعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٦﴾

wa-l-'ad-ab al-akhir-a akh-ri wa-hum la yun-sa-roon

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَىٰ

w-am-ma tha-moo-du fa-ha-day-na-hum fas-ta-hab-bu al-'a-ma 'ala

أَهْدَىٰ فَأَخَذَتْهُمُ صَاعِقَةُ الْعَذَابِ أَهْوَنَ بِمَا

ah-da-y fa-akh-dhat-hu sa-a-i-qat al-'ad-ab a-hu-wa bi-ma

كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾

ka-noo ya-k-si-bu-n

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

wa-na-j-jay-na al-ladhi-na 'a-ma-nu wa-ka-noo ya-ta-qu-n

وَيَوْمَ يُخْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ

wa-yau-mu yukh-sha-ru 'a-daa' al-la ila na-ar fa-hum

يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

yu-za-oo-na

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ

hat-ti i-dha ma ja-aw-ha sha-hi-da 'la-him sam-i-hum

وَأَبْصَرُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

wa-ab-sa-ru-hum wa-ju-lu-du-hum bi-ma ka-noo ya-'a-m-lu-n

وَقَالُوا لَجُلُودُهُمْ لِمَ شَهِدَتْ عَلَيْنَا قَالُوا

wa-qal-u la-ju-lu-du-hu-m li-ma sha-hi-dat 'a-lay-na qal-u

أَنْطَقْنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ

an-ta-q-na al-la al-ladhi an-ta-q kul-lu shay- 'wa hu-wa

خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

khala-qakum aw-wa-la mar-ra-ti wa ilai-hi tur-ja-oo-na

<sup>1</sup> Cf. XLVI,24 ; LIV,19 ; LXIX,6.

<sup>2</sup> Litt. : vers.

22. Vous ne pouviez vous cacher, au point que

ni vos oreilles, ni vos yeux, ni votre peau ne puissent témoigner contre vous.

Pensiez-vous, vraiment, que Dieu ignore un grand nombre de vos actions ?

23. Telle était votre pensée<sup>1</sup> sur votre Seigneur. Elle vous a perdus !

Vous vous êtes ainsi retrouvés au nombre des perdants.

24. S'ils persistent dans leur erreur<sup>2</sup>, le Feu sera leur lieu de séjour.

S'ils demandent une faveur, ils ne l'obtiendront pas<sup>3</sup>.

du 48<sup>ème</sup> Hizb.

25. Nous leur avons assigné des compagnons qui ont revêtu d'apparences trompeuses

ce qui était devant eux et ce qui se trouvait derrière eux.

La Parole prononcée au sujet des communautés de Djinns et d'hommes disparues avant eux s'est réalisée à leur détriment :

voilà les perdants !

26. Les incrédules disent :

« N'écoutez pas ce Coran ; ne le prenez pas au sérieux<sup>4</sup>.

Peut-être aurez-vous le dessus ! »

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ

Wama kuntum tastatiroona an yashhada AAalaykum samAAukum

وَلَا أَبْصَرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنْ

wala absgrukum wala juloodukum walakin thanantum anna

اللَّهُ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

Allaha la yaAAalamu katheeran mimma taAAamaloona

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرَدْتُمْ

Wathalikum thannukum allathee thanantum birabbikum aradikum

فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

faasbahum mina alkhagireena

فَإِنْ يَصْبرُوا فَإِنَّهَا آتٍ أَمْثَلُ الْآتِ وَإِنْ يَسْتَعْبِئُوا

f-a-in yasbiroo faalnnaru mathwan lahum wa-in yastaAAtiboo

فَمَا لَهُمْ مِنَ الْأَمْعَتِينَ ﴿٢٤﴾

fama hum mina almuAAabeena

وَقَبَضْنَا لَهُمْ قُرْآنًا فَزَيَّنَّا لَهُمْ مَا بَيْنَ

Waqayyadna lahum quranga fazayyanoo lahum ma bayna

أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي

aydechim wama khalfahum walhaqqa AAalayhimu alqawlu fee

أَمْرٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ

omamin qad khalat min qablihim mina aljinni waal-insi

إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾

innahum kanoo khagireena

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا هَذَا الْقُرْآنَ

Waqala allatheena kafaroo la tasmaAAoo lihatha alqur-ani

وَالْعُوا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تُغْلِبُونَ ﴿٢٦﴾

wailghaw feehi laAAaallakum taghliboona

<sup>1</sup> Litt. : telle est votre pensée que vous avez pensée (supposée).

<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>3</sup> Mot à mot : ils ne seront pas du nombre de ceux qui obtiennent.

<sup>4</sup> Mot à mot : dites des futilités à son sujet.



27. Nous ferons goûter un dur châtiment aux incrédules ;

nous les rétribuerons largement,  
pour le mal qu'ils ont commis.

28. Il en est ainsi :

la rétribution des ennemis de Dieu sera le Feu où ils trouveront la demeure d'éternité<sup>1</sup> comme punition, pour avoir nié nos Signes.

29. Les incrédules diront :

« Notre Seigneur !

Montre-nous, parmi les Djinns et les hommes, deux êtres qui nous égaraient.

Nous les placerons sous nos pieds afin que tous deux soient au nombre de ceux qui sont les plus humiliés ».

30. Les Anges descendent sur ceux qui disent :

« Notre Seigneur est Dieu »

et qui persévèrent dans la rectitude ;

« Ne craignez pas,

ne vous affligez pas ;

accueillez avec joie la bonne nouvelle du Paradis qui vous a été promis ».

31. Nous sommes pour vous des amis

dans la vie de ce monde

et dans la vie future.

vous y trouverez ce que vous désirez ;

vous obtiendrez ce que vous demanderez

فَلَنَذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا

fal nadziqanna l-ladhina kafaruu a'adhaban shadida

وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

wal najziyannahum aswaa alladhi kanu ya'maloon

ذَٰلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ هُمْ فِيهَا دَارٌ

dhalik jazaa a'adai Allahi annaar hum fiha dār

أَخْلَدٌ ﴿٢٨﴾ جَزَاءُ يَمَّا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٢٩﴾

akhlad jaza' yamma kanu bi-ayatinā yajhadoon

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا زَيْنًا أَرَبْنَا الَّذِينَ أُضِلَّانَا

waqala l-ladhina kafaruu zaynan a-rabna l-ladhina udlilna

مِنَ الْإِنِّ وَالْإِنْسِ جَعَلَهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا

min al-inni wal-insi jaa'alahuma taht aqdamina

لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿٣٠﴾

li-yakoonaa mina al-asfalina

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا زَيْنًا لَّهُ ثُمَّ اسْتَفْتَمُوا

inna l-ladhina qaluu zaynan lahu thum astafatmoo

تَنْزِيلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَكُةَ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا

tanzeelu 'alayhimu malakiyyan alla takhafuu wala

تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ

tahzanuu wa-abshiruu bil-jannati llati kuntum

تُوْعَدُونَ ﴿٣١﴾

tu'wadoon

نحنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ

nahnū awliyā'ukum fī al-hayāti ddunya wafī al-ākhirati

وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهُى أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا

walakum fiha mā tashṭahū anfusukum walakum fiha

مَا تَدْعُونَ ﴿٣٢﴾

mā tad'oon

<sup>1</sup> Une expression semblable désigne le Paradis en XXV,15.

32. comme un don accordé par celui qui pardonne et qui est miséricordieux.

ثُرْلًا مِّنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٢﴾

Nuzulan min ghafoorin raheemim

33. Qui donc profère une meilleure parole

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ

Salihan waqala innanee min almuslimeena

que celui qui invoque Dieu et qui accomplit une œuvre bonne en disant : « Oui, je suis soumis ! »

صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

salihan waqala innanee min almuslimeena

34. L'action bonne n'est pas semblable à la mauvaise.

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي

Wala tashtawee alhasanatu wala alsayyiatu idfaAA biAllatee

Repousse celle-ci par ce qu'il y a de meilleur :

هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ

Hiya ahsanu faidha alldhi baynaka wabaynahu Aadawatun

celui qu'une inimité sépareit de toi

كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾

kaannahu waliyyun hameemun

deviendra alors pour toi un ami chaleureux.

35. Mais cela n'est offert<sup>1</sup> qu'à ceux qui sont patients ;

وَمَا يُلْقِنَهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِنَهَا إِلَّا

Wama yulqinaha illa alldzin sabaru wama yulqinaha illa

cela n'est offert qu'à celui qui possède déjà un don incommensurable<sup>2</sup>.

ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾

thoo hazhthin AAatheemin

36. Si le Démon t'incite au mal<sup>3</sup>,

وَأِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ

Waimma yanzaggnaka mina alshshaytanin nazghun fastaAAidh

cherche la protection de Dieu :

بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

biAllahi innahu huwa alssameeAAu alAAaleemu

il est celui qui entend et qui sait tout.

37. On voit parmi ses Signes :

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٣٧﴾

Wamin ayat-i alay li walnannah walshshar walqamaru

la nuit, le jour, le soleil et la lune.

لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا

La tasjudoo lilshshamsi walilqamari wasjudoo

Ne vous prosternez

ni devant le soleil, ni devant la lune.

لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ

lillahi alldhi khalaqahunna in kuntum iyyahu

Prosternez-vous devant Dieu qui les a créés,

si c'est lui que vous adorez.

تَعْبُدُونَ ﴿٣٨﴾

taAAabudoona

<sup>1</sup> Verbe recevoir à la forme passive.

<sup>2</sup> Mot à mot : le possesseur d'une part considérable.

<sup>3</sup> Mot à mot : si une excitation (venant) du démon t'excite au mal.

38. S'ils se montrent orgueilleux,  
qu'ils sachent

que ceux qui sont proches de leur Seigneur  
célèbrent nuit et jour ses louanges, sans  
jamais se lasser<sup>1</sup>.

Prosternation obligatoire.

39. Tu vois, parmi ses Signes,

la terre comme si elle était prostrée ;

mais lorsque nous faisons descendre sur elle  
l'eau du ciel, elle se ranime<sup>2</sup> et elle reverdit.

Oui, celui qui lui rend la vie est celui qui  
fera revivre les morts.

Il est puissant sur toute chose.

40. Ceux qui méconnaissent nos Signes

ne peuvent se cacher de nous.

Être jeté dans le Feu, est-il meilleur

que de parvenir, en sécurité, au Jour de la  
Résurrection ?

Faites ce que vous voulez,

Dieu voit parfaitement ce que vous faites.

41. Certains ne croient pas

au Rappel qui leur est parvenu :

voici, cependant, un Livre précieux<sup>3</sup>.

42. L'erreur ne s'y glisse de nulle  
part<sup>1</sup>.

C'est une Révélation d'un Seigneur sage et  
digne de louanges.

فَإِنْ أَسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ

fa-ini istakbaroo faallatheena AA nda rabbika yusabbihoona



لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

lahu biallayli waalnnahari wahum la yasma'oon

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْتَ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا

Wamin ayatih in-ta rda al-ardha khashi'atan

أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْرَتْ وَرَبَّتْ إِنَّ الَّذِي

anzalna AAalayha al-maa ahtarra warabat inna allathee

أَحْيَاهَا لَمُحْيِ الْمَوْتِ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

ahyaha lamuhyi al-mawta innahu AAala kulli shay'in

قَدِيرٌ

Qadeerun

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ

Inna allatheena yulhidoona AAayaatina la yakhawna

عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي

AAalayna afaman yulqa fee alnnari khayrun amman ya'ti

ءَامِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا

amnan na alqiyamati AAamloo ma shi'tum innahu bima

تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

taAAamloona basirun

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُمْ

Inna allatheena kafaroo bialdthikri lamma jaahum wa innahu

لَكَتَبٌ عَزِيزٌ

lakitabun AAazeezun

لَا يَأْتِيهِ الْبَطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ

la ya'tihi albatlu min bayni yadayhi wa la min



خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ

khalfihi tanzeelun min hakeemin ham cedin

<sup>1</sup> Il s'agit des anges comme en XXI,19-20.

<sup>2</sup> Litt. : elle gonfle.

<sup>3</sup> Ou bien : puissant, vénéré.



43. On te répète seulement ce qui a déjà été annoncé aux Prophètes venus avant toi :

ton Seigneur est le Maître d'un pardon ; il est aussi le Maître d'un châtiment douloureux.

44. Si nous en avons fait un Coran récité dans une langue étrangère<sup>2</sup>, ils auraient dit :

« Pourquoi ses versets n'ont-ils pas été exposés clairement, et pourquoi utiliser une langue étrangère, alors que nous parlons arabes ? »

Dis : « Il est Direction et Guérison pour les croyants ».

Les incrédules sont atteints de surdité et frappés d'aveuglement,

comme si on les appelait de très loin<sup>3</sup>.

45. Nous avons donné à Moïse le Livre, mais celui-ci fut un sujet de disputes.

Si une Parole de ton Seigneur n'était intervenue auparavant,

le sort de ces gens-là aurait été décidé<sup>4</sup>,

mais ils se trouvent dans un doute profond.

46. Quiconque fait le bien le fait pour soi, quiconque agit mal le fait à son propre détriment.

— Ton Seigneur n'est pas injuste envers ses serviteurs —

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ

Ma uqalu laka illa ma qad qeela lilrusuli min qablaka

إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ

inna rabbaka lathoo maghfiratin wathoo AAaiqabin aleemin

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ

Walaw jaAAalnahu qur anan aAAjamiyyan an laqaloo lawla fussilat

ءَايَاتُهُ ۖ ءَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ

atuhu aaAAjamiyyun waAAarabiyyun qul huwa lillazhina

ءَامَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ ۖ وَالَّذِينَ لَا

amanoo hudan washifaon waallazhina la

يُؤْمِنُونَ فِي ءَاذَانِهِمْ وَقُرْ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى

yu munoon fee aAadhanihim waqur wahuwa AAalayhim AAaman

أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ

ola-ika yunadawna min maknin baAAeedin

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ

Walaqad atayna moosaa alkitaba faikhtulifa feehi

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِيَ

walawla kalimatun sabaqat min rabbika laqudiyya

بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مِرْيَينَ

baynahum wa-innahum lafee shakkin minhu mureeyin

مَنْ عَمِلْ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا

Man AAamila salihan falinafsihi waman asaA faalayha

وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَمِيدِ

wama rabbuka bithallamin lilAAameed

<sup>1</sup> Mot à mot : le faux ne lui vient, ni par-devant ni par-derrrière.

<sup>2</sup> Ces deux lignes constituent la glose d'un texte très concis.

<sup>3</sup> C'est-à-dire : ils n'entendent pas l'appel, à cause de leur éloignement.

<sup>4</sup> Le texte porte : entre eux.

47. La connaissance de l'Heure lui appartient.

Nul fruit ne sort de son enveloppe, nulle femelle ne porte ou ne met bas,

sans qu'il le sache.

Le Jour où on leur criera : « Où sont mes associés ? »

ils diront : « Nous t'annonçons qu'il n'y a aucun témoin parmi nous ».

48. Ce qu'ils invoquaient auparavant

s'écartera<sup>1</sup> d'eux

et ils penseront n'avoir aucun refuge.

49. L'homme ne se lasse pas d'appeler le bonheur.

Il est désespéré et désolé

lorsque le malheur le touche.

50. Si nous lui faisons goûter de notre part une miséricorde,

après qu'un malheur l'a touché, il dit :

« Ceci m'est dû ; je ne pense pas que l'Heure se dresse ;

et si je suis ramené vers mon Seigneur, je jouirai auprès de lui de la très belle récompense ».

Nous informerons les incrédules de ce qu'ils auront fait

et nous leur ferons goûter un dur<sup>2</sup> châiment.

51. Lorsque nous comblons un homme de bienfaits,

il se détourne et il s'éloigne.

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ

Il - hi - yuraddu il - la - 'ilmu - sh - sa'at - wa - ma - ta - khru - ju - min - tha - mara - t -

مِنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أَثْقَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا

min - ak - ma - mi - ha - wa - ma - ta - hmi - lu - min - a - tha - q - ya - wa - la - ta - za - du - 'il - la -

بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِيَ قَالُوا

bi - 'il - mi - hi - wa - yu - mu - ya - di - hu - min - a - y - na - shu - ra - ka - i - ya - qa - lu -

ءَاذَنْكَ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ

aa - za - n - ka - ma - min - na - min - sha - hee - di - n

وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظُنُّوا

wa - sal - la - 'an - hu - mu - ma - ka - nu - wa - ya - du - 'u - min - q - ba - lu - wa - zu - nu - wa -

مَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرٍ

ma - la - hu - mu - min - na - sa - ri - n

لَا يَسْتَعْمِلُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ

la - ya - sta - 'mi - lu - al - in - sa - nu - min - du - 'aa - i - al - khayr - wa - in - ma - sa - hu -

الشَّرُّ فَيَنْوَسُّ قُنُوطًا

al - shu - ru - fa - ya - nu - was - su - qu - nu - tu - ta -

وَلِنْ أَدْقَنَهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُ

wa - lin - a - du - q - na - hu - ra - hu - mu - min - na - min - ba - du - shu - ra - a - i - ma - sa - tu - hu -

لَيَقُولَنَّ هَذَا إِلَى وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً

la - ya - qu - lu - na - ha - za - il - la - wa - ma - a - zu - nu - sh - sa - a - tu - qa - i - ma - tu -

وَلِنْ رُجِعْتُ إِلَى رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْحُسْنَىٰ

wa - lin - ru - ji - tu - il - la - ra - bi - i - in - na - li - 'in - du - hu - la - hu - su - na -

فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا

fa - lu - nu - ba - i - na - al - li - zi - na - ka - fu - ra - bi - ma - 'a - mi - lu - wa -

وَلَنَذِقَنَّهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ

wa - lu - na - zi - q - na - hu - min - 'a - za - bi - n - g - ha - li - yu - z -

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَسَا بِجَانِبِهِ

wa - i - za - a - nu - 'a - mu - na - 'a - lu - al - in - sa - nu - a - a - ru - du - wa - na - sa - bi - ja - na - bi - hi -

<sup>1</sup> Mot à mot : il s'égare (loin) d'eux.

<sup>2</sup> Litt. : épais.

Mais lorsqu'un mal l'atteint, il se livre à de longues prières.

52. Dis :

« Que pensez-vous<sup>1</sup> ?

Si ceci provenait de Dieu et que vous n'y croyiez pas ? »

Qui donc se trouve plus égaré que celui qui s'éloigne dans la dissidence ?

53. Nous leur montrerons bientôt nos Signes,

dans l'univers et en eux-mêmes,

jusqu'à ce qu'ils voient clairement<sup>2</sup> que ceci est la Vérité.

Ne suffit-il pas que ton Seigneur soit témoin de toute chose ?

54. Ne doutent-ils pas de la Rencontre de leur Seigneur ?

La Science de Dieu n'enveloppe-t-elle pas toute chose ?

وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُودَعَاءٍ عَرِيسٍ ﴿٥٢﴾

wa idha massah alshsharru fadzu'du'aa'in-<sup>52</sup> areedin

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ

qul ara'aytum in kaan min 'ind Allah thumma

كَفَرْتُمْ بِهِ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ

ka'afartum bihi man adallu mimman huwa fi shiqaaq

بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

ba'aa'eedin

سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى

sanurihim ayaatinaa fi al'afaq wa fee anfusihim hatta

يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ

yatbayyan lahum anha alhaqq awa lam yakfi birabbika

أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٤﴾

annahu 'ala kulli shay'in shaheedun

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَا إِنَّهُمْ

ala innahuun fi mirya min liqa'i rabbihim ala innahu

بِكُلِّ شَيْءٍ مُخِيطٌ ﴿٥٥﴾

bikulli shay'in muheetun

<sup>1</sup> Litt. : n'avez-vous pas vu ?

<sup>2</sup> Mot à mot : il apparaît clairement à eux.



## Sourate XLII : LA DELIBERATION

(Mecquoise de 53 versets)

سُورَةُ الشُّورَى

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٥٣

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

1. Ha. Mim.

حَمْ

Ha meem

2. 'Ain. Sin. Qaf.

عَسَق

A Aayn seen-qaf

3. Voici comment Dieu, le Puissant, le Sage,

كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ

Kathalika yoohee ilayka wa-ilā allatheena min qablika Allahu

t'adresse une Révélation

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

al Aazeezu alhakeemu

comme à ceux qui ont vécu avant toi.

4. Ce qui est dans les cieux

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ

lahu ma fī alssamawati wama fī al-ardi wahuwa

et ce qui est sur la terre lui appartient.

الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

al Aaliyy al Aazheemu

Il est le Très-Haut, l'Inaccessible !

5. Peu s'en faut

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ

Takadu alssamawatu yatafattarna min fauqihinna

que les cieux ne se fendent depuis leur faite

lorsque les Anges célèbrent les louanges de leur Seigneur

وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ

waalmala ikatu yusabbihuna bihamdi rabbihim

et qu'ils implorent son pardon

وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ

yashtaghfirun liman fī al-ardi

pour ceux qui se trouvent sur la terre.

– Dieu n'est-il pas celui qui pardonne, le Miséricordieux ? –

أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

ala inna Allahu huwa alghafooru alrahceemu

6. Dieu est celui qui observe attentivement<sup>1</sup> ceux qui prennent des maîtres<sup>2</sup> en dehors de lui.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيفٌ

Waalatheena ittakhuthoo min doonihi awliyā Allahu hafeehun

<sup>1</sup> Litt. : gardien, vigilant, comme en XXIV,21.

<sup>2</sup> Maîtres, patrons, défenseurs, protecteurs amis.

Tu n'es pas leur protecteur.

7. Voici comment nous te révélons un Coran arabe afin que tu avertisses la Mère des cités<sup>1</sup> – et ceux qui habitent aux alentours –

afin que tu avertisses les hommes que le Jour de la Réunion – Jour au sujet duquel aucun doute n'est possible –

une partie d'entre eux sera au Paradis et une autre dans le Brasier.

8. Si Dieu l'avait voulu,

il aurait réuni<sup>2</sup> les hommes en une seule communauté,

mais il fait entrer qui il veut dans sa miséricorde.

– Les injustes ne trouveront ni patron, ni auxiliaire –

9. Prendront-ils des maîtres en dehors de lui ?

Dieu est le seul Maître !

C'est lui qui fait revivre les morts, c'est lui qui est puissant sur toute chose.

10. Quel que soit le sujet de votre désaccord, le jugement appartient à Dieu.

Tel est Dieu, mon Seigneur !

Je me confie à lui ! Je reviens repentant vers lui !

11. Il est le Créateur des cieux et de la terre ;

il vous a donné des épouses tirées de vous<sup>3</sup> ;

عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٧﴾

AAalayhim wama anta AAalayhim biwakeelin

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ

Wakathalika awhayna ilayka qur-ana AAarabiyyan litunthira

أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا

omin alqura waman hawlaha watunthira yawma aljamAAi la

رَبِّ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ ﴿٨﴾

raybu feehee fareequn fee aljannati wafareequn fee alssaaAAeeri

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ

Walaw shaa Allahu lajAAalahu ummatan wahidatan lakin

يَدْخُلُ مِنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا

yudkhilun min yashaa fee rahmatih walaththalimoon

لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٩﴾

lahum min waliyyin walg naseerin

أَمْ آتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۚ قَالَ اللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ

Ami ittakhathoo min doonih awliyaa qallaahu huwa alwaliyyu

وَهُوَ الْحَيُّ الْقَدِيرُ ﴿١٠﴾

wahuwa alhayy alqadeer

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ

Wama khatalaftum feehee min shay min fahukmuhu ila Allahi

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١١﴾

thalikum Allahu rabbee AAalayhi tawakkaltu wa-ilayhi oneebu

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ

fatur alssamawati waal ardi jaAAala lakum min

<sup>1</sup> Cf. LXIV,9

<sup>2</sup> Mot à mot : il aurait constitué pour les hommes.

<sup>3</sup> Mot à mot : il a établi pour vous...

<sup>4</sup> Cf. CXII,4.

— comme il a établi des couples dans vos troupeaux —

أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا

il vous multiplie ainsi.

يَذَرُوكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ

Rien n'est semblable à lui<sup>4</sup> !

Il est celui qui entend et qui voit parfaitement !

السَّمِيعُ الْبَصِيرُ

12. Les clés des cieux et de la terre lui appartiennent :

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ

Il dispense et mesure ses dons à qui il veut. Il connaît parfaitement toute chose.

لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

13. Il a établi pour vous en fait d'obligations religieuses<sup>1</sup>,

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا

ce qu'il avait prescrit à Noé ;

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ

ce que nous te révélons et ce que nous avons prescrit à Abraham, à Moïse et à Jésus :

وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا

« Acquitez-vous du culte ! Ne vous divisez pas en sectes ! »

تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ

Combien paraît dur<sup>2</sup> aux polythéistes ce vers quoi tu les appelles !

إِلَيْهِ اللَّهُ تَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ

Dieu choisit et appelle à cette Religion qui il veut<sup>3</sup> ;

مَنْ يُنِيبُ

il dirige vers elle celui qui revient repentant vers lui.

14. Ils ne se sont divisés, en se révoltant les uns contre les autres, qu'après avoir reçu la Science.

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ

Si une Parole de ton Seigneur n'était intervenue auparavant pour les reporter jusqu'à un terme irrévocablement fixé,

بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى

le décret les concernant aurait été arrêté.

أَجَلٍ مُسَمًّى لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا

<sup>1</sup> Mot à mot : il a établi (ou tracé) une loi (litt. : chemin), (en fait de) religion (ou de culte). Cf. verset 21.

<sup>2</sup> Litt. : Cela est grand, pesant, insupportable.

<sup>3</sup> Le texte porte deux fois : vers lui. Ce pronom peut se rapporter, soit à Dieu, soit à la Religion (cf. le Commentaire de Baḍawī).



Ceux qui, après eux, ont reçu le Livre en héritage sont dans un doute profond à son sujet.

15. Appelle donc les hommes à la foi<sup>1</sup> ;

marche droit<sup>2</sup> comme on te l'a ordonné ;

ne suis pas leurs passions ;

dis :

« Je crois à tout ce que Dieu a révélé en fait de Livre. On m'a ordonné d'être juste envers vous.

Dieu est notre Seigneur et votre Seigneur !  
À nous nos œuvres ; à vous vos œuvres.

Qu'il n'y ait pas de discussion<sup>3</sup> entre nous et vous.

Dieu nous réunira ; vers lui sera le Retour ».

16. L'argument de ceux qui discutent au sujet de Dieu

après qu'on y a répondu

est sans valeur auprès de leur Seigneur :

sa colère s'exercera contre eux ;

ils subiront un terrible châtement.

17. Dieu est celui qui fait descendre, en toute Vérité, le Livre et la Balance.

Qui donc te renseignera ?

L'Heure est peut-être proche !

18. Les incrédules

voudraient hâter sa venue

et les croyants en ont peur

الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَفْسٍ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٥﴾

فَلِذَلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا

تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ ءَامَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ

مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ اللَّهُ

رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلْتُمْ

لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا

وَالِيهِ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ تَحْجُوبُ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا

أَسْتَجِيبَ لَهُمْ جُمُوعُهُمْ دَاخِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ

وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿١٧﴾

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا

يُذَرِّكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٨﴾

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ

<sup>1</sup> Le texte porte seulement : appelle à cela.

<sup>2</sup> L'impératif : marche droit vise la conduite morale ; mais si cette expression est rendue par : « tiens-toi debout », elle peut être une allusion à l'attitude de la prière.

<sup>3</sup> Litt. : argument (au singulier dans le texte).

car ils savent qu'elle est la Vérité.

Ceux qui doutent de l'Heure

ne sont-ils pas profondément égarés ?

19. Dieu est bienveillant envers ses serveurs

il pourvoit aux besoins de qui il veut ;

il est le Fort, le Tout-Puissant !

20. Nous accroissons le champ

de celui qui désire le champ de la vie future.

Nous accordons quelques profits

à celui qui désire le champ de la vie de ce monde ;

mais il n'aura aucune part dans la vie future.

21. Ont-ils des divinités<sup>1</sup> qui auraient établi pour eux

des lois religieuses

que Dieu n'aurait pas sanctionnées<sup>2</sup> ?

Si l'arrêt décisif<sup>3</sup> n'avait pas été prononcé,

tout aurait été réglé entre eux.

– Les injustes subiront un châtement douloureux –

22. Tu verras<sup>4</sup> les injustes effrayés de ce qu'ils ont fait

et le châtement s'abattra sur eux.

Les croyants qui auront accompli des œuvres bonnes

seront dans les parterres fleuris des Jardins.

أَنَّهُا الْحَقُّ ۖ أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي

السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿١٩﴾

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ ۖ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَهُوَ

الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٢٠﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي

حَرْثِهِ ۚ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ

مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ﴿٢١﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ

مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ

لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ

أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا

كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ ۚ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا

وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ

<sup>1</sup> Litt. : associés.

<sup>2</sup> Litt. : permises.

<sup>3</sup> Litt. : la Parole de la Décision (celle qui concerne le Jour du Jugement).

<sup>4</sup> Sous-entendus : Le Jour du Jugement.

Ils obtiendront, auprès de leur Seigneur,

tout ce qu'ils voudront.

Voilà la grande faveur !

23. Telle est la bonne nouvelle que Dieu annonce à ses serviteurs, aux croyants qui accomplissent des œuvres bonnes !

Dis :

« Je ne vous demande aucun salaire pour cela, si ce n'est votre affection envers mes proches ».

A celui qui accomplit une belle action, nous répondrons par quelque chose de plus beau encore.

– Dieu est celui qui pardonne et il est reconnaissant –

24. Diront-ils : « Il a inventé un mensonge contre Dieu ? »

Mais si Dieu le voulait, il placerait un sceau sur ton cœur.

Dieu efface l'erreur et il confirme la Vérité par ses Paroles. Il connaît parfaitement le contenu des cœurs.

25. C'est lui qui accepte le repentir de ses serviteurs.

Il efface les mauvaises actions.

Il sait ce que vous faites.

26. Il exauce ceux qui croient

et qui accomplissent des œuvres bonnes ;

il augmente sa grâce envers eux.

– Les incrédules subiront un terrible châtement –

هُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَٰلِكَ هُوَ

lahum ma yashaoona AAinda rabbihim thalika huwa

الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

alfadlu alkabeeru

ذَٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهَ عِبَادَهُ الَّذِينَ

Thalika allathee yubashshiru Allahu AAibadahuh allatheena

ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ

amanoo waAAamiloo alssalihati qul la as-alukum

عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَن

AAalayhi ajran illa almawaddata fee alqurba waman

يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نِّدَّ لَهُ فِيهَا حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ

yaqtarif hasanatan nazid lahu feeha husnan inna Allaha

غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٤﴾

ghafoorun shakoorun

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِنْ يَشَأِ اللَّهُ

Am yaqooloona iftara AAala Allahi kathiban fa-in yasha-i Allahu

يَخْتِمَ عَلَىٰ قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ

yakhtim AAala qalbika wayamihu Allahu albatila wayuhiqqu

الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٥﴾

alhaqqa bikalimatih innahu AAaleemun bi dhati ssudoori

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ

Wahuwa allathee yaqbalu alttawbata AAan AAibadihi

وَيَعْفُوا عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٦﴾

wayaAAfoo AAani alssayyi-ati wayaAAalamu ma taf-aaaloona

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Wayastajeebu allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati

وَيَزِيدُهُمْ مِّنْ فَضْلِهِ ۚ وَالْكَافِرُونَ هُمُ

wayazeeduhum min fadlihi waalkafiroona lahum

عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٧﴾

AAathabun shadeedun



27. Si Dieu avait dispensé largement ses dons à ses serviteurs, ils auraient été insolents sur la terre.

Mais il fait descendre avec mesure ce qu'il veut.

– Il est bien informé sur ses serviteurs, et il voit tout parfaitement –

28. C'est lui qui fait tomber l'ondée lorsque les hommes sont désespérés.

Il étend sa miséricorde,  
il est le Maître digne de louanges.

29. On voit<sup>1</sup> parmi ses Signes  
la création des cieux, la terre  
et des êtres vivants<sup>2</sup> qu'il y a disséminés.

Il possède le pouvoir  
de les réunir quand il le voudra.

30. Quel que soit le malheur qui vous atteint, il est la conséquence de ce que vous avez fait ;

mais Dieu efface un grand nombre de vos péchés.

31. Vous ne sauriez, sur la terre, vous opposer à la puissance de Dieu.

Vous n'avez, en dehors de lui,  
ni maître, ni défenseur.

32. On voit, parmi ses Signes, les vaisseaux, semblables, sur la mer, à des points de repère dans le désert<sup>3</sup>.

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي

الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُنْزِلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ إِنَّهُ

بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يُنْزِلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا

وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ ۖ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا

بَيْنَ فِيهِمَا مِنْ دَابَّةٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا

يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبَتْ

أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ

دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

<sup>1</sup> Ces deux mots ont été ajoutés, comme au verset 32.

<sup>2</sup> Ou bien : des bêtes.

<sup>3</sup> Ou bien : Comme des montagnes (voir le Commentaire de Balḍawī)

33. Il apaise le vent quand<sup>1</sup> il le veut

et les vaisseaux restent immobiles à la surface de l'eau.

— Il y a vraiment là des Signes,

pour tout homme constant et reconnaissant —

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ

فِي السَّمَاءِ لَظُهُورُهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ صَبَّارٍ

ظَهَرَهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ صَبَّارٍ

شُكُورٍ

Shukoor

34. Ou bien il anéantit les hommes en punition de ce qu'ils ont fait ; il en épargne, cependant, un grand nombre.

35. Il connaît parfaitement

ceux qui discutent nos Signes

et qui ne trouveront aucun refuge.

أَوْ يُوبِقُهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ

وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُخَادِلُونَ فِي ءَايَاتِنَا مَا هُمْ مِنْ

وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُخَادِلُونَ فِي ءَايَاتِنَا مَا هُمْ مِنْ

مُخِصِّ

Mukhissin

36. Tout ce qui vous a été donné n'est que jouissance éphémère de la vie de ce monde.

Ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus durable, pour ceux qui croient :

ceux qui se confient à leur Seigneur ;

فَمَا أَوْتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ ءَامَنُوا

وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ ءَامَنُوا

وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

Wa'alay Rabbihim yatawakkaloon

37. ceux qui évitent les péchés les plus graves et les turpitudes ;

ceux qui pardonnent après s'être mis en colère ;

وَالَّذِينَ يَحْتَنِبُونَ كَبِيرَ ٱلْإِثْمِ وَٱلْفَوَاحِشَ وَإِذَا

مَا عَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ

مَا عَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ

Ma'adhibu hum yaghfiroon

38. ceux qui répondent à leur Seigneur ;

ceux qui s'acquittent de la prière ;

ceux qui délibèrent entre eux au sujet de leurs affaires<sup>2</sup>

ceux qui donnent en aumônes une partie des biens que nous leur avons accordés ;

وَالَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ

وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ

يُنْفِقُونَ

Yunfiqoon

Yunfiqoon

<sup>1</sup> Le texte porte : si

<sup>2</sup> Mot à mot : et dont l'affaire entre eux, est objet de délibération ; d'où le titre de cette Sourate.

39. ceux qui se prêtent mutuellement secours lorsqu'ils sont en butte à la violence<sup>1</sup>.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ

Waalathheena itha asabahumu albaghyu hum yantashiroona

40. La punition d'un mal est un mal identique ;

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ

Wajazau sayyatin sayyatin mithluha taman Aafagha

mais celui qui pardonne et qui s'amende trouvera sa récompense auprès de Dieu.

فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ

faajruhu AAala Allahi innahu la yuhibbu alththalimeena

– Dieu n'aime pas les injustes –

41. Quant à ceux qui, après avoir subi un tort, se font justice à eux-mêmes<sup>2</sup> :

وَلَمَنْ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ

Walaman intashara baada thulmihi faulaika ma AAalayhim

Voilà ceux contre lesquels

مِنْ سَبِيلٍ

min sabeelin

aucun recours n'est possible<sup>3</sup>.

42. Le recours n'est possible

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ

Innama asabeelu AAala allathheena yathlimoona alnnasa

que contre ceux qui sont injustes envers les hommes

وَيَبْتَغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَئِكَ

yabtaghoona fee al-ardi bighayri alhaqqi ola-ika

et qui, sans raison, se montrent violents sur la terre.

لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

lahum AAathghun aleemun

– Voilà ceux qui subiront un châtimement douloureux –

43. Mais celui qui est patient et qui pardonne fait montre des meilleures dispositions<sup>4</sup>.

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ

Walaman sabara waghafara inna thalika lamin AAazmi al-omoori

44. Pour celui que Dieu égare,

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَائِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ

Wamin yudlilu Allahu fama lahu min waiyyin min baadihi

il n'existe pas de patron en dehors de lui.

وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ

watara alththalimeena lamma raawoo alAAathgha

Tu verras les injustes :

ils diront, en apercevant le châtimement :

يَقُولُونَ هَلْ إِلَٰهٌ إِلَّا مَرَدُّ مِنْ سَبِيلٍ

yaqooloona hal ila maraddin min sabeelin

« Y a-t-il un chemin pour revenir sur la terre ? »

45. Tu les verras exposés à la Géhenne, confondus d'humiliation

وَتَرْتَهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعَاتٍ مِنْ

Watarthum yu AAaradoona AAalayha khashi AAeena mina

<sup>1</sup> A l'injustice ou à la révolte.

<sup>2</sup> Litt. : *qui se délivre* (lui-même) ; au singulier dans le texte.

<sup>3</sup> C'est-à-dire qu'on aura rien à leur reprocher.

<sup>4</sup> Traduction douteuse.



et jetant des regards furtifs.

Ceux qui auront cru, diront :

« Oui, les perdants, le Jour de la Résurrection,

seront ceux qui auront provoqué leur propre perte et celle de leur famille ».

– Les injustes ne seront-ils pas livrés à un tourment perpétuel ? –

46. Ils n'auront, en dehors de Dieu,

aucun patron pour les secourir.

Celui que Dieu égare ne trouve plus aucun chemin.

47. Répondez à votre Seigneur

avant qu'un Jour inéluctable ne vienne de la part de Dieu.

Vous ne trouverez, ce Jour-là, aucun refuge

et vous ne pourrez pas faire entendre de dénégalation.

48. S'ils se détournent, sache que nous ne t'avons pas envoyé vers eux pour les observer ; tu es seulement chargé de transmettre le message prophétique.

Lorsque nous faisons goûter à l'homme une miséricorde venant de nous, il s'en réjouit.

Si un mal l'atteint, en raison de ce qu'il a fait,

l'homme se montre alors ingrat.

49. La royauté des cieux et de la terre

appartient à Dieu.

Il créé ce qu'il veut.

Il donne des filles à qui il veut,

الَّذِلَّ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ

al-thhullī yanẓuroona min tarfin khafīyyin waqala

الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ الْآخِصِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا

allatheena amanoo inna al-khasireena allatheena khasiroo

أَنْفُسُهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۗ أَلَا إِنَّ

anfusahum waahleehim yawma alqiyamati ala inna

الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٦﴾

al-ẓhalimeena fee AAathabin muqee-min

وَمَا كَانَتْ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ

wama kana lahum min awliyya yanguroonahum min dooni

اللَّهِ ۗ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٧﴾

Allahi waman yudlihi Allahu fama lahu min sabeelin

أَسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا

Istajeehoo lirabbikum min qabli an ya'tiya yawmun la

مَرَدُّ لَهُ مِنَ اللَّهِ ۗ مَا لَكُمْ مِنْ مَلْجَأٍ يَوْمَئِذٍ

maradda lahu mina Allahi ma lakum min malja-in yawma-ithin

وَمَا لَكُمْ مِنْ نَكِيرٍ ﴿٤٨﴾

wama lakum min nakeer-in

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ

I a-in aAAaradoo fama arsalnaka AAalayhim hafeeẓan

إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ ۚ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ

in AAalayka illa albalaghū wa-inna itha aḥḥaqna al-insana

مِنْ رَحْمَةٍ فَرِحَ بِهَا ۖ وَإِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا

m nna rahmatan fariha biha wa-in tugibhum sayyi-atun bima

كَدَمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ﴿٤٩﴾

qaddamat aydechihim fa-inna al-insana kafoorun

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ

I ilahi mulku alssamawati waal-ardi yakhluqu ma yashao

يَهْبُ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ إِنَّمَا يَهْبُ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ

yahabu liman yashao ingthan wayahabu liman yashao

il donne des fils à qui il veut,

الذُّكُورَ ﴿١١﴾

50. ou bien il réunit par couples des fils et des filles. Il rend stérile qui il veut.

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنثَاءً وَيَجْعَلُ مَنْ

Il est celui qui sait tout et qui est puissant.

يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿١٢﴾

51. Il n'a pas été donné à un mortel que Dieu lui parle si ce n'est par inspiration ou derrière un voile

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ

ou bien encore, en lui envoyant un Messager à qui est révélé, avec sa permission, ce qu'il veut.

مِنْ وَرَآئِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ

– Il est très haut et sage. –

بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ

52. Nous t'avons ainsi révélé

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا مَا

un Esprit qui provient de notre Commandement.

كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِنْ

Tu ne connaissais ni le Livre, ni la foi.

جَعَلْنَاهُ نُورًا تَهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا

Nous en avons fait une lumière

grâce à laquelle nous dirigeons qui nous voulons parmi nos serviteurs.

وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٤﴾

Tu diriges les hommes dans la voie droite :

53. La voie de Dieu à qui appartient ce qui est dans le ciel et ce qui est sur la terre.

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي

Toutes les choses ne s'acheminent-elle pas vers Dieu ?

الْأَرْضِ ۚ أَلَا إِلَىٰ اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿١٥﴾

**Sourate XLIII : L'ORNEMENT.**

(Mecquoise de 89 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ الزَّخْرَفِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٨٩****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bi smi lla rrahmani rrahim

1. Ha. Mim.

**حَم**

2. Par le Livre clair !

**وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ**

Wal kitabi lmu bin

3. Oui, nous en avons fait un Coran arabe ! – Peut-être comprendrez-vous ! –

**إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ**

Inna ja'alناه qurana 'arabiyyan la'allakum ta'qilun

4. Il existe auprès de nous, sublime et sage, dans la Mère du Livre.

**وَأَنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِّي حَكِيمٌ**

Wa anha fi ummi lkitabi ladina la'alli hakimun

5. Allons-nous vous dispenser du Rappel

**أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَن**

Af nadribu 'ankum adh dhikra safha an

parce que vous êtes un peuple pervers ?

**كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ**

Kuntum qawman musrifina

6. Que de prophète avons-nous envoyés aux Anciens !

**وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِن نَّبِيٍّ فِي الْأَوَّلِينَ**

Wak arsalnaha min nabiyyin fi alawlin

7. Mais aucun prophète n'est venu à eux sans qu'ils l'aient tourné en dérision.

**وَمَا يَأْتِيهِمْ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ**

Wa ma ya'tihim min nabiyyin illa kanu bihi yastahzi'un

8. Puis nous avons anéanti des hommes

**فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَىٰ مَثَلُ**

Fa ahlaknaha ashadd minhum batsha wa maza matalu

plus redoutables que ceux de maintenant ;

l'exemple des Anciens a passé...

**الْأَوَّلِينَ**

Alawlin

9. Si tu leur demandes : « Qui a créé les cieux et la terre ? »

**وَلِّينَ سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ**

Wallina sa'altahum man khalaqa ssamawati walارض

ils répondront : « Le Tout-Puissant les a créés, celui qui sait tout ».

**لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ**

Layqulunna khalaqahunna al'azizu al'alim



10. C'est lui qui, de la terre, a fait pour vous un berceau

et il a tracé<sup>1</sup> des chemins.

— Peut-être serez-vous bien dirigés —

11. C'est lui qui fait descendre du ciel, avec mesure,

une eau grâce à laquelle nous rendons la vie à une terre morte.

Ainsi vous fera-t-on sortir de vos tombes.

12. C'est lui qui a créé toutes les espèces<sup>2</sup> d'animaux.

Il vous a donné, comme moyens de transport, les vaisseaux et les bêtes de somme

13. pour que vous vous y teniez commodément assis.

Vous vous appellerez alors les bienfaits de votre Seigneur et vous direz :

« Gloire à celui qui a mis tout cela à notre service, alors que, de nous-mêmes, nous n'y serions pas parvenus<sup>3</sup>.

14. Oui, nous nous tournons vers notre Seigneur ».

15. Ils considèrent les serviteurs de Dieu comme une parcelle de Dieu<sup>4</sup>.

L'homme est manifestement ingrat.

16. Dieu se serait-il donné des filles parmi les êtres qu'il a créés alors que, pour vous, il aurait choisi des fils ?

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ

Allathee jaA Aala lakumu al-arda mahdan wajaA Aala

لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

lakum feeha subulan laA Aallakum tahtadoona

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا

Waal-ladhi nazzala min as-sama-i ma'a biqad-ir fannasharna

بِهِ بَلَدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾

bihi baldatar maitan kathalika tukhrajona

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ

Waal-ladhi khallqa al-azwaja kullaha wajaA lakum minna

الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾

alfilki wal-an'am m tarkaboona

لِتَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ

litastawu AAala zhuhoorihi thum tathkuroo niAAAm

رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَنَ الَّذِي

rabbikum itha istawaytum AAalayhi wataqooloo subhan al-ladhi

سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

sakhkhara lana hadha wama kunna lahu muqrineena

وَأِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

wa-inna ila rabbina lamunqaliboona

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّا

wajaA lahu min AAibadihi juz an-na

الْإِنْسَانَ لَكَفُورًا مُّبِينًا ﴿١٥﴾

al-insana laka oorun mubeenun

أَمْ اتَّخَذَ إِيمَانُكَ مِن مَّا تَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ بِالْبَنِينَ

Am ittakhatha mimma yakhluqu bantin aw asfakum bialbaneena

<sup>1</sup> Litt. : établir, faire.

<sup>2</sup> Litt. : couples

<sup>3</sup> Mot à mot : nous ne pouvions pas en saisir la corne.

<sup>4</sup> Litt. : une partie (membre ou enfant). — Cf. le Commentaire de Balḍawī. — Les mots : « de Dieu » ont été ajoutés.

17. Lorsqu'on annonce à l'un d'entre eux

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا

Wa-itha bushshira ahaduhum bima daraba lilrahmani mathalan

la naissance de ce qu'il attribue au Miséricordieux,

ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ

thalla wajhuhu muswaddan wahuwa karheemun

son visage s'assombrit, il suffoque :

18. « Eh quoi !

أَوْ مَن يُنَشِّئُوا فِي آلِثَلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ

Awaman yunashshau fee alhilyati wahuwa fee alkhisami

cet être qui grandit parmi les colifichets

et qui discute sans raisons<sup>1</sup> !... »

غَيْرُ مُبِينٍ

ghayru muheenin

19. Ils considèrent les Anges,

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبْدُ الرَّحْمَنِ

WajaaAAanloo almalaa ikata allatheena hum AAibdu alrahmani

serviteurs du Miséricordieux,

comme des femelles.

إِنَّا أَشْهَدُوا خَلْقَهُمْ سَتُكْتَبُ شَهَادَتُهُمْ

inathan ashahidoo khalqahum satuktabu shahadatuhum

Ont-ils été témoins de leur création ?

– Leur témoignage est consigné par écrit<sup>2</sup> ; ils seront interrogés –

وَيُسْأَلُونَ

wayus-aloon

20. Ils disent :

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُمْ

Waqaloo law shaa alrahmanu ma Aabadnahnahu ma lahum

« Si le Miséricordieux l'avait voulu, nous ne les<sup>3</sup> aurions pas adorés ».

بِدَلِيلٍ مِّنْ عِلْمٍ إِن هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ

hihhalika min AAilmin in hum illa yakhrugoona

Ils n'en savent rien, ils ne se livrent qu'à des conjectures.

21. Leur avons-nous donné avant celui-ci

أَمْ ءَاتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِّن قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ

Am ataynahnahu kitabam min qablihi fahum bihi

un Livre auquel ils puissent s'attacher ?

مُسْتَمْسِكُونَ

Mustamsikoona

22. Non !...

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا ءَابَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا

Bal qaloo inna wajadna aghana AAala ommatin wa inna

Ils disent : « Nous avons trouvé nos pères suivant tous la même voie<sup>4</sup>, nous nous guidons d'après leurs traces ».

عَلَىٰ ءَاثَرِهِمْ مُّهْتَدُونَ

AAala atharihim muhtadoona

<sup>1</sup> Ou bien : qui n'est pas clair dans la discussion.

<sup>2</sup> Sous-entendus : dans le Livre des actions des hommes.

<sup>3</sup> C'est-à-dire : les Anges.

<sup>4</sup> Sous-entendus : et groupés en une communauté dont les membres professent la même religion ou suivent le même chemin.

23. Ainsi, nous n'avons envoyé avant toi aucun avertisseur à une cité sans que ceux qui y vivaient dans l'aisance ne disent :

« Oui, nous avons trouvé nos pères suivant tous la même voie

et nous marchons sur leurs traces ».

24. Il dit<sup>1</sup> :

« Et si je vous apportais une Direction plus parfaite<sup>2</sup> que celle que vous avez trouvée chez vos pères ? »

Ils répondirent :

« Nous ne croyons pas au Message avec lequel vous avez été envoyés ».

25. Nous nous sommes donc vengé d'eux :

considère alors quelle fut la fin

de ceux qui criaient au mensonge.

26. Abraham dit à son père

et à son peuple<sup>3</sup> :

« Je désavoue ce que vous adorez,

27. mais non celui qui m'a créé, car c'est lui qui me guide » ;

28. Dieu a perpétué cette parole

chez les descendants d'Abraham.

Peut-être reviendront-ils...

29. Bien plus !

J'ai accordé à eux et à leurs pères une

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ

نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا

عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

قُلْ أُولَٰئِكَ جِئْتُكُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ

عَلَيْهِ ءَابَاءُكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ

كُفِرُونَ ﴿٢٤﴾

فَانتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ

الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ

مِمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٧﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ

يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

بَلْ مَتَّعْتُ هَٰؤُلَاءِ وَءَابَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمْ

<sup>1</sup> C'est « l'avertisseur » qui parle.

<sup>2</sup> Litt. : ce qui est plus droit.

<sup>3</sup> Ce verset commence par : lorsque (cf. II,49 première note)



jouissance éphémère jusqu'à ce que  
viennent à eux

الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُبِينٌ

al-haqqu wa rasoolu mubeenun

la Vérité et un Prophète explicite.

30. Quand la Vérité leur parvint, ils  
dirent :

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ

wa lamma ja'ahumu al-haqqu qaloo hadha siharun wa inna bihi

« C'est de la magie !

كَافِرُونَ

kaafirun

Nous n'y croyons pas ! »

31. Ils disent encore :

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى رَجُلٍ

wa qaloo lawla unzila hadha al-quranu ala rajulin

« Si seulement on avait fait descendre ce  
Coran

مِّنَ الْقُرْآنِ عَظِيمٍ

min al-qur'ani 'adhim

sur un personnage important<sup>1</sup> de l'une de  
ces deux cités ! »

32. Sont-ils dispensateurs de la  
miséricorde de ton Seigneur ?

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا

ahum yaqsimun rahmata rabbika nahnu qasamna

C'est nous qui avons réparti entre eux leur  
nourriture dans la vie de ce monde.

بَيْنَهُمْ مَّعِيشَتُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا

baynahum ma'ishatuhum fi al-haya'atid dunya wa rafa'na

C'est nous qui élevons de quelques degrés  
certains d'entre eux au-dessus des autres

بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ

ba'aduhum fuwa ba'adin darajat liyattakhidha ba'aduhum

afin que les premiers réduisent les autres en  
servitude.

بَعْضًا سُخْرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا

ba'adun sukhriyyan wa rahmatu rabbika khayrun mimma

– La miséricorde de ton Seigneur

تَجْمَعُونَ

tajma'un

est meilleure que ce qu'ils amassent –

33. Si les hommes ne devaient pas  
constituer une seule communauté,

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا

walawla an yakuna al-nasu ummatan wahidatan lajjalna

nous aurions établi,

لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِبُيُوتِهِمْ سُقُفًا مِّنْ فِضَّةٍ

liman yakfuru bilrahmani libuyotihim suqufan min fidatin

pour les maisons de ceux qui ne croient pas  
au Miséricordieux,

وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ

wa ma'araja 'alayha yظهرون

des terrasses<sup>2</sup> d'argent avec des escaliers  
pour y accéder.

<sup>1</sup> Litt. : homme considérable.

<sup>2</sup> Litt. : toits.

34. Nous aurions placé, dans leurs maisons, des portes, des lits de repos sur lesquels ils s'accouderaient

وَلْيُؤْتِيَهُمْ أَبُوْبًا وَسُرُرًا عَلَيْهَا يَتَكَبَّرُونَ ﴿٣٤﴾

Walibuyootihim abwahan wasururan AAalayha yattaki-oona

35. et maint ornement.

وَزُخْرَفًا وَإِنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَّعُ الْحَيَوةِ ﴿٣٥﴾

Wazukhrufan wa in kullu thalika lamma mattag alhayati

Mais tout cela n'est que jouissance éphémère de la vie de ce monde.

الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

alddunya waal-akhiratu Aainda rabbik ilmuttaqeen

La vie dernière, auprès de ton Seigneur, appartient à ceux qui le craignent.

36. Nous assignons un Démon, comme compagnon inséparable,

وَمَنْ يَعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نَقِيضٌ لَهُ ﴿٣٦﴾

Waman Ashbu AAan thikri alrahmani nuqayyid lahu

à quiconque se détourne

شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٧﴾

shaytanan fahuwa lahu qareenun

du souvenir du Miséricordieux.

37. Ils s'éloignent du droit chemin,

وَالَهُمْ لِيَصُدُّوهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ ﴿٣٧﴾

Wa-innahunm yasuddu ahum AAan alssabeeli nsabe

et ils se croient

أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٨﴾

annahum muhtadoona

dans la bonne direction.

38. Lorsque cet homme vient à nous, il dit :

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدٌ ﴿٣٨﴾

Hatta idha jayna qala layta bay wabaynaka buAda

« Hélas ! Si seulement il y avait entre moi et toi la distance qui sépare les deux Orients ! »  
– Quel détestable compagnon ! –

الْمَشْرِقَيْنِ فَيَنْسُ الْقَرِينُ ﴿٣٩﴾

almashriqayni fubina alqareenu

39. Il ne vous sera pas utile, ce Jour-là,

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنْكُرًا فِي ﴿٣٩﴾

Walan yanfa Aakumu alyawma ith thalamtum annakum fee

– puisque vous avez été injustes –

الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٤٠﴾

alAathabi mushtarikoona

et vous serez associés dans le même châtement.

40. Et toi ?

أَفَأَنْتَ تَسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْى وَمَنْ ﴿٤٠﴾

Afaanta tusmi AAu alqumma aw tahdee alAAumya waman

Feras-tu entendre le sourd ?

كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤١﴾

kana fee dalalin mubeenin

Dirigeras-tu l'aveugle et celui qui est égaré ?

41. Ou bien, nous marcherons avec toi et nous nous vengerons d'eux.

فَلَمَّا نَذَهَبْنَا بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٤١﴾

fa-lamma nathhabanna bika fa-inna minhum muntaqimoona

<sup>1</sup> C'est-à-dire : le démon mentionné au verset 36.

42. Ou bien nous te montrerons

ce que nous leur avons promis

car nous sommes tout-puissant<sup>1</sup>.

أَوْ تُرِيَّتَكَ الَّذِي وَعَدْتَهُمْ فَإِنَّا عَلِيمٌ

aw turiyannaka allathee wa A Aadnaghum fa-inna Aalayhim

مُقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

Muqtadiroona

43. Attache-toi

à ce qui t'est révélé.

Tu es sur une voie droite.

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَىٰ

Faistamsik biallathee ooohiya ilayka innaka AAla

صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

siratim mustaqeemin

44. Ceci est un Rappel pour toi et pour ton peuple ; vous serez bientôt interrogés à son sujet.

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾

Wa innahu lathikrun laka waliqawmika wasawfa tus-aloon

45. Interroge ceux de nos prophètes que nous avons envoyés avant toi.

وَسْأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا

Wais-al man arsalna min qablika min rusuling

Avons-nous établi, à côté du Miséricordieux, une divinité qu'ils devraient adorer ?

أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهًا يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

aja AAalna min dooni alrrahmani glihatan yu AAabadoona

46. Nous avons envoyé Moïse, avec nos Signes, à Pharaon et à ses conseillers.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ

Walaqad arsalna musa bi-ayatin il firAAawna

Moïse dit :

وَمَلَأْنِيهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

wamala-ithi faqala innee rasoolu rabbi alAAalameena

« Je suis l'Envoyé<sup>2</sup> du Seigneur des mondes ».

47. Mais quand il vint à eux avec nos Signes, ils les tournèrent en dérision,

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

Falamma jaahum bi-ayatin ilahum minha yadhakoona

48. alors que nous ne leur montrions aucun Signe qui ne fût plus grand que le précédent<sup>3</sup>.

وَمَا تُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا

Wama nureebim min ayatin illa hiya akbaru min okhtih

Nous les avons saisis avec le châtiment... Peut-être seraient-ils revenus vers nous.

وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

waakhathnaghum bialAAathabi laAAaallahum yarjiAAoon

49. Ils dirent :

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا السَّاحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ

Waqglou ayyuha alsahiru odAAu lana rabbaka bima AAahida

« Ô toi, le magicien ! Prie pour nous ton Seigneur,

<sup>1</sup> Le texte précise : *sur eux*.

<sup>2</sup> Ou bien : le Prophète.

<sup>3</sup> Litt. : que son frère.



au nom de l'alliance qu'il a conclue avec toi. Nous serons bien dirigés ! »

عِنْدَكَ إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

50. Mais lorsque nous écartions d'eux  
le châtiment,  
ils violaient leurs serments.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ

يَنْكُثُونَ ﴿١٦﴾

51. Pharaon fit une proclamation<sup>1</sup> à son  
peuple ; il dit : « Ô mon peuple !

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَبْقَوْمُ آلَيْسَ

Le royaume d'Égypte ne m'appartient-il  
pas,

لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن

avec les fleuves qui coulent à mes pieds ?  
Ne voyez-vous pas ?

تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

52. Ne suis-je pas meilleur  
que cet homme misérable  
et incapable de s'exprimer clairement ?

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا

يَكَادُ يُبِينُ ﴿١٨﴾

53. Si seulement on lui avait lancé  
des bracelets d'or,  
ou si les Anges l'accompagnaient ».

فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ

مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقَرَّرِينَ ﴿١٩﴾

54. Pharaon cherchait à égarer<sup>2</sup> son  
peuple.

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَاطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا

فَنَاسِقِينَ ﴿٢٠﴾

Celui-ci lui obéit ;  
c'était un peuple pervers.

55. Après qu'ils nous eurent irrité,  
nous nous sommes vengé d'eux ;  
nous les avons tous noyés ;

فَلَمَّا ءَاسَفُونَا اٰتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ

أَجْمَعِينَ ﴿٢١﴾

56. nous en avons fait un souvenir et un  
exemple pour la postérité.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٢٢﴾

<sup>1</sup> Litt. : il cria dans.

<sup>2</sup> Litt. : faire perdre la tête, étourdir.

﴿أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ﴾ I a b

57. Lorsque le fils de Marie  
leur est proposé en exemple,  
ton peuple s'en détourne ;

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ

يَصُدُّونَ ﴿٥٧﴾

58. ils disent :

وَقَالُوا ءِآلِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ

إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

« Nos divinités ne sont-elles pas meilleures  
que lui ? »

Ils ne t'ont proposé cet exemple que pour  
discuter. Ce sont des amateurs de disputes.

59. Lui n'était qu'un serviteur

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ

مَثَلًا لِبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٩﴾

auquel nous avons accordé notre grâce

et nous l'avons proposé en exemple aux fils  
d'Israël.

60. Si nous l'avions voulu,

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ

يَخْلُقُونَ ﴿٦٠﴾

nous aurions fait, d'une partie d'entre vous,  
des anges,

et ils vous remplaceraient sur la terre.

61. Jésus est, en vérité, l'annonce<sup>1</sup> de  
l'Heure.

وَأَنَّهُ لَعَلَّمَ لِّلْسَاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا

وَاتَّبِعُونِ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

N'en doutez pas et suivez moi.

Voilà un chemin droit !

62. Que le Démon ne vous écarte pas.

وَلَا يَصُدَّنْكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمُ عَدُوٌّ

مُبِينٌ ﴿٦٢﴾

Il est

votre ennemi déclaré.

63. Lorsque Jésus est venu avec des  
preuves manifestes, il dit :

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ

بِالْحِكْمَةِ وَلَا يَبِينُ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ

« Je suis venu à vous avec la Sagesse pour  
vous exposer une partie des questions

<sup>1</sup> Litt. : science.

sur lesquelles vous n'êtes pas d'accord.

Craignez Dieu et obéissez-moi !

64. Dieu est, en vérité,

mon Seigneur et votre Seigneur.

Adorez-le ! Voilà un chemin droit ! »

65. Les factieux<sup>1</sup> s'opposèrent alors les uns aux autres.

– Malheur aux injustes !

à cause du châtimement d'un Jour douloureux –

66. S'attendent-ils

à ce que l'Heure surgisse soudainement sur eux

alors qu'ils n'en ont pas conscience ?

67. Ce Jour-là,

les amis deviendront ennemis les uns des autres,

à l'exception de ceux qui craignent Dieu.

68. « Ô mes serviteurs !

N'ayez pas peur<sup>2</sup>, ce Jour-là !

Ne vous affligez pas !

69. – Ceux qui croient en nos Signes demeurent soumis –

70. Entrez au Paradis, vous et vos épouses ! Vous y serez bien traités ! »

71. On fera circuler parmi eux

des plateaux en or et des coupes ;

فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

feehi faittaqoo Allaha waitee AAooni

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا

Inna Allahu huwa rabbei warabbukum hahu haddu

صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

siratuun mustaqimun

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ

faihtaltal alahzaab min bainihim fawaylun

لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ أَلِيمٍ

lilalatheena thalamoo min ezaab min aaleemin

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً

hal yathuroona illa lssa'a an tayyahum ba'atun

وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

wahum la yashuroona

الْأَخِلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ

al-akhillaaw yuma'ithin aaduhum liba'adin AAaduwwun

إِلَّا الْمُتَّقِينَ

illa almuttaqeena

يَعْبَادٍ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ

Ya AAibadi la khawfun AAalaykumu alaywma wa antum

تَحْزَنُونَ

thahzanoona

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ

Allatheena amanoo bi-ayatinna wakanoo muslimiina

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ

Odkhuloo aljannata antum waazwajukum tuhbaroona

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ

Yutafu AAalayhim bisihafin min thahabin waakwabin

<sup>1</sup> Litt. : les factions.

<sup>2</sup> Mot à mot : pas de peur sur vous.



tout ce que l'on peut désirer<sup>1</sup>

et ce dont les yeux se délectent.

Vous y demeurerez immortels.

72. Tel est le Paradis

qui vous sera donné en héritage

pour prix de ce que vous avez fait sur la terre.

73. Vous y trouverez des fruits abondants et vous en mangerez.

74. Les coupables seront livrés pour toujours au châtimement de la Géhenne

75. qui ne sera jamais interrompu pour eux. Ils resteront là, désespérés.

76. Nous n'avons pas été injustes envers eux, mais ils étaient eux-mêmes injustes.

77. Ils crieront : « Ô Malik !

Que ton Seigneur nous achève ! »

Malik dira : « Vous êtes là pour toujours ! »

78. Nous vous avons apporté la Vérité,

mais la plupart d'entre vous

détestent la Vérité.

79. Ont-ils tramé quelque méchante affaire ? Nous aussi, nous en tramons<sup>2</sup> !

80. Pensent-ils que nous n'entendons pas leurs secrets et leurs confidences ?

Bien au contraire ! Nos envoyés<sup>1</sup> placés auprès d'eux consignent tout par écrit.

وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ

wafceha ma tashtaheehi al-anfusu watalajthuhu al-a'ayunu

وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧٢﴾

waantum feeha khalidoona

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ

Watilka aljannatu allatee oorithtumooaha bima kuntum

تَعْمَلُونَ ﴿٧٣﴾

taAamaloon

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٤﴾

lakum feeha fakihatun katheeratu minha ta'kuloona

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّهِينٍ ﴿٧٥﴾

Inna almujrimeena fee AAathabi jahannama khalidoona

لَا يَفْتَرُّ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٦﴾

la yufattaru AAanhum wahum feehi muhlisoona

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمْ الظَّالِمِينَ ﴿٧٧﴾

Wama thalamnahum walakin kanu hum alththalimeena

وَنَادَوْا بِمَمْلِكِكَ لِيَقْضِ عَلَيْنَا زَيْلُكَ قَالَ إِنَّكُمْ

Wagadaw y maliku liyaqdi AAalayna rabbuka qala innakum

مَكِيدُونَ ﴿٧٨﴾

Makihoona

لَقَدْ جِئْتَكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ

laqad ji nakum bialhaqqi walakinna aktharakum lilhaqqi

كَرِهُونَ ﴿٧٩﴾

Karihoona

أَمْ أَمْرًا أَمْراً فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٨٠﴾

Am amramoo amran fa-inna mubrimoona

أَمْ تَحْسَبُونَ أَنَّآ لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ

Am yahsaboona anna la nasmaAAu sirrahum wanajwahum

بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨١﴾

balay warusuluna ladayhim yaktuboona

<sup>1</sup> Mot à mot : ce que leurs âmes désirent.

<sup>2</sup> Allusion au châtimement qui sera la conséquence de leurs crimes.

81. Dis : « Si le Miséricordieux avait un fils, je serais le premier à l'adorer ».

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ ﴿٨١﴾  
Qul in kaan lirrahmani waladun fa ana awwalulaa bidin

82. Gloire au Seigneur des cieux et de la terre !

سُبْحَنَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ  
Subhan Rabbi As Samawat wal Ardi Rabbi

Le Seigneur du Trône,

الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾  
Al Arshin amma yasifoon

très éloigné de ce qu'ils imaginent !

83. Laissez-les donc ergoter et jouer  
 jusqu'à ce qu'ils rencontrent

فَذَرَهُمْ خَوْضًا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ  
Fadharhum khausadun walay labuun hatta yulaquun yawmahum

le Jour qui leur a été promis<sup>2</sup>.

الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾  
Al ladi yuwaadun

84. Dieu est celui qui est Dieu dans le ciel

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌُ فِي الْأَرْضِ  
Wahuw al ladi fi As Samaa ilahun fi Al Ardi

et qui est Dieu sur la terre.

إِلَهٌُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾  
Ilahun Wahuw Al Hakimul Alim

Il est le Sage, celui qui sait.

85. Béni soit celui à qui appartient

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
Watabarak al ladi lahu mulku As Samawat wal Ardi

la Royauté des cieux, de la terre,

وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ  
Wama baynahuma wa indahu ilmu As Saati wa ilaihi

et de ce qui est entre les deux.

Il détient la Science de l'Heure.

تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾  
Turja'oon

Vers lui vous serez ramenés.

86. Ceux qu'ils invoquent en dehors de lui ne possèdent aucun pouvoir d'intercession,

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ  
Wala yamliku Al ladi yad'oon min duunihi

à l'exception de ceux qui rendent témoignage à la Vérité et qui possèdent la Science<sup>3</sup>.

الشَّفِيعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾  
Al shfa'ata illa man shahida bil haqqi wahuun yaalamoon

87. Si tu leur demandes qui les a créés, ils disent :

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى  
Wala in saaltahum man khalaqahum la yaqulunna Allahu fa anna

« C'est Dieu ! »

يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾  
Yu'fakoon

– Ils sont donc stupides ! –

<sup>1</sup> C'est-à-dire : les anges.

<sup>2</sup> Litt. : leur jour.

<sup>3</sup> La phrase est au singulier dans le texte.

88. Le Prophète a dit : « Ô mon Seigneur ! Voilà des gens qui ne croient pas ! »

وَقِيلَ يَا رَبِّ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ  
Wa qeelih ya rabbi inn haoulaa qawmun la u minoonaa

89. Détourne-toi d'eux et dis : « Paix ! car ils sauront bientôt »...

فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ  
f usfah AAanhu n waqul salamun fasawfa ya Al uinoona



**Sourate XLIV : LA FUMEE.**

(Mecquoise de 59 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ الدَّخَانِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٥٩****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**


Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Ha. Mim.

 **حَم**

Ha-mecm

2. Par le Livre clair !


 **وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ**

Waalkitabi almubeeni


3. Nous l'avons fait descendre durant une nuit bénie. Nous sommes, en vérité, celui qui avertit.

 **إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ**Inna anzalnahu  latin mubarakatin inna kunna munzirin a

4. Tout Ordre sage est décrété en cette nuit,


 **فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ**

Feeha yufraqu kullu amrin hakeemin

5. comme un Ordre émanant de nous –  
Oui, c'est nous qui envoyons les messagers – **أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ**

Amran n in Ainding inna kunna mursileena

6. et comme une miséricorde de la part de ton Seigneur. Il est celui qui entend et qui sait ;

 **رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ**

Rahmatan min rabbiki innahu huwa alssameeAAu alAAaleemu

7. le Seigneur des cieux et de la terre  
et de ce qui se trouve entre les deux.**رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا**Rabbi alssamawati wal ardi  ba nahumg

– Si seulement vous croyiez fermement ! –

 **إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ**

in kuntum mooqineena

8. Il n'y a de Dieu que lui.


**لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ**Lay ilaha illa huwa  umectu rabbukum warabbu

Il donne la vie et il donne la mort.

 **ءَابَاؤُكُمْ الْأُولَىٰ**aba-ikuru al  leena

Il est votre Seigneur et le Seigneur de vos premiers ancêtres.

9. Mais ces gens-là en doutent et ils plaisaient.

 **بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعُبُونَ**

Bal hum fee shakkin yalAaboona

10. Guette donc le Jour où le ciel apportera une fumée bien visible

 **فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُحَانٍ مُّبِينٍ**I airtaqib yawma  bidukhanin mubeenin

11. qui enveloppera les hommes : voici un châtement douloureux !

يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ

Yaghsha alnngsa hatha AAathabun aleemun

12. « Notre Seigneur ! Éloigne de nous ce châtement ! Oui, nous croyons ! »

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ

Rabbana ikshif AAanna alAAathaba innu mu minoonu

13. Comment le Rappel les atteindrait-il, alors qu'un Prophète explicite est déjà venu à eux ?

أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُبِينٌ

Anna lahumu aldhikra waqad jagahum rasoolun mubeenun

14. Ils se sont détournés de lui et ils ont dit : « C'est un apprenti, un possédé ».

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَجْنُونٌ

Thumma tawallaw AAanhu waqaloo muAAallamun majnoonun

15. Nous allons éloigner momentanément le châtement, mais vous y reviendrez certainement.

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ

Inna kashifoo alAAathabi qalcefan innakum AAa-idoona

16. Le Jour où nous les saisisrons avec une très grande violence, nous nous vengerons.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنتَقِمُونَ

Yawma nabtishu albatshata alkubra inna muntaqimoona

<sup>1</sup> du 50<sup>ème</sup> Hizb.

17. Avant eux, nous avons éprouvé le peuple de Pharaon,

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ

Walaqad fatanna qablahum qawma firAAawna wajjahum

alors qu'un noble Prophète était déjà venu à eux :

رَسُولٌ كَرِيمٌ

rasoolun kareemun

18. « Livrez-moi les serviteurs de Dieu, je suis, pour vous<sup>1</sup>, un prophète digne de confiance.

أَنْ أَدُودًا إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكَ رَسُولٌ أَمِينٌ

An addoo ilayya AAihada Allahi innee lakum rasoolun ameenun

19. Ne vous dressez pas contre Dieu.

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي ءَاتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ

Waan la taAlloo AAala Allahi innee ateekum bisultanin

Je viens à vous

avec une autorité incontestable.

مُبِينٌ

Mubeenin

20. Je cherche la protection de mon Seigneur et votre Seigneur pour que vous ne me lapidiez pas.

وَإِنِّي عُدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ

Wa-innee AAathu birabee warabbikum an tarjmoonin

21. Écartez-vous de moi, si vous ne me faites pas confiance ».

وَإِنْ لَّمْ تُؤْمِنُوا لِي فَأَعْرِضُونِ

Wa-in lam tu/minoo lee faiAAatizoonin

<sup>1</sup> C'est-à-dire : confiez-les moi pour que je les fasse sortir d'Égypte (cf. XXVI, 15-17).

22. Il invoqua son Seigneur : « Ces gens sont criminels » –

فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هَتُولَاءِ قَوْمٌ مُجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

23. « Pars de nuit avec mes serviteurs ; vous serez poursuivis.

فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٢٣﴾

24. Laisse la mer béante ; voici une armée qui sera noyée ».

وَأَتْرِكِ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

25. Combien ont-ils abandonné de jardins, de sources,

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

26. de champs cultivés, de belles habitations<sup>1</sup>,

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

27. de délices au sein desquels ils se réjouissaient.

وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٧﴾

28. Il en fut ainsi : Nous avons laissé ces biens en héritage à un autre peuple.

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾

29. Le ciel et la terre n'ont pas pleuré sur eux.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا

Aucun délai ne leur a été accordé<sup>2</sup>.

مُنْظَرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Nous avons sauvé les fils d'Israël du châtimement ignominieux

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

31. et de Pharaon qui était hautain, parmi les impies.

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

32. Nous les avons choisis, sciemment, parmi tous les peuples de l'univers.

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

33. Nous leur avons apporté des Signes qui contenaient une épreuve certaine.

وَأَتَيْنَهُمُ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُبِينٌ ﴿٣٣﴾

34. Ces gens disent :

إِنْ هَتُولَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

35. « Il n'y a qu'une seule mort, la première ; et nous ne serons pas ressuscités.

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنْشَرِينَ ﴿٣٥﴾

<sup>1</sup> Litt. : lieu de séjour noble (choisi) ; au singulier dans le texte.

<sup>2</sup> Litt. : ils n'ont pas attendu.



36. Faites donc revenir nos ancêtres, si vous êtes véridiques ! »

فَاتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

fātū bi aba-in ih untum sadiqeena

37. Seraient-ils meilleurs que le peuple de Tubba'

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبُعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ

ahum khayr am qawm tubi' walldhina min qablihima

et que leurs prédécesseurs que nous avons anéantis parce qu'ils étaient criminels ?

أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

ahlaknahum innahum kanu mujrimina

38. Nous n'avons pas créé par jeu

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

wama khalaqna alsamawati wal arda wa baynahuma

les cieux, la terre

et ce qui est entre les deux.

لَعِينٍ ﴿٣٨﴾

la'Alibeena

39. Nous les avons créés

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا

ma khalaqnahuma illa bal haqqi walakinn aktharahum la

en toute Vérité,

mais la plupart des hommes ne savent pas.

يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

ya'Alami yona

40. Le Jour de la Décision sera le moment fixé<sup>1</sup> pour la réunion de tous les hommes ;

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

inna yawma alfassli meeqatuhum ajmaAAeena

41. Le Jour où nul ami ne pourra rien faire pour son compagnon ;

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ

yawma la yughni mawla 'an mawla shay'aa wala hum

le Jour où les hommes ne seront pas secourus

يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

yunsaruna

42. à l'exception de celui auquel Dieu fera miséricorde. – Il est, en vérité, le Tout-Puissant, le Miséricordieux –

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

illa man rahima Allahu innahu huwa al azizu alrahimu

43. L'arbre de Zaqqoum

إِنَّ شَجَرَتَ الزُّقُومِ ﴿٤٣﴾

inna shajarata alzuqqoomi

44. est l'aliment du pécheur.

طَعَامٌ لِأَيِّمٍ ﴿٤٤﴾

ta'Amu al ayyim

45. Il bout dans les entrailles comme du métal en fusion,

كَأَمْهَلٍ يُغْلَى فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

ka'almuhli yaghlee fee alb-toon

46. comme de l'eau bouillante.

كَغَلِي الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

ka'halay alhameemi

<sup>1</sup> Lieu et moment fixé pour un rendez-vous, comme on l'a déjà vu (VII, 142), mais il s'agit ici du rassemblement des hommes en vue du Jugement dernier.

47. « Prenez cet homme ! Emportez-le  
au fond de la Fournaise ;

خُذُوهُ فَأَعْتَلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

Khuthoohu fai AAtiloohu ila sawa aljaheemi

48. puis châtiez-le en versant sur sa tête  
de l'eau bouillante<sup>1</sup> »...

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

Thurru ma subboo fawqa 'sihi min A'Aathabi alharceem i

49. « Goûte ! C'est toi le puissant le  
noble ! »<sup>2</sup>

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

Ti qum innaka anta al'azeez alkreem

50. Voilà ce dont vous doutiez !

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

Inna hatha ma kuntum bihi tamtaroon

51. Ceux qui craignent Dieu  
demeureront dans un paisible lieu de séjour,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

In na almuttaqeen fee maqamin ameenin

52. au milieu des jardins et des sources.

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

In jannatin wa A'uyoon nin

53. Ils seront vêtus de satin et de brocart  
et placés face à face.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

Yalbasoon min sundusin wa-istabraqin mutaqabileena

54. Voici que nous leur donnerons pour  
épouses des Houris aux grands yeux<sup>3</sup>.

كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

Kathalika wazawwajnahum bihoorin A'Aeenin

55. Là, ils demanderont paisiblement  
toutes sortes de fruits.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٥﴾

Yad' A'een feeha bikulli fahi ihatin amineena

56. Ils ne goûteront plus la mort,  
après leur première mort.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ ﴿٥٦﴾

La yadhuqoon feeha al mawta illa al mawta

Dieu les a préservés du châtiment de la  
Fournaise,

الْأُولَىٰ وَوَقَّعْنَاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٧﴾

al-oola wawagahum aljaheemi

57. par une grâce de ton Seigneur : voilà  
le bonheur sans limites !

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٨﴾

Fadlan min rabbika thalika huwa al fawzu al A'azheemu

58. Nous avons rendu ceci facile à  
comprendre en ta langue. Peut-être  
réfléchiront-ils !

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

Fa innam yashharu bilisanika le A'allahum yatathakkaroon

59. Observe-les donc avec attention, eux  
aussi t'observent !...

فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٦٠﴾

F artaqib innahum murtaqiboon

<sup>1</sup> Mot à mot : versez ensuite sur sa tête, du châtiment de l'eau bouillante.

<sup>2</sup> Ces deux épithètes sont prises ici dans un sens ironique.

<sup>3</sup> Cf. LII, 20 ; LVI, 22 (et LV, 72).

## Sourate XLV : CELLE QUI EST AGENOUILLEE. سُورَةُ الْجَاثِيَةِ

(Mecquoise de 37 versets) مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٣٧

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani ulraheemi

1. Ha. Mim.

حَمْ

Ha-meem

2. La Révélation du Livre vient de Dieu,  
le Tout-Puissant, le Sage.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

Tanzeelu alkitabi mina Allahi alAazeezi alhakeemi

3. Il y a vraiment, pour les croyants, des  
Signes dans les cieux et sur la terre.

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ

Inna fee alssamawati waal-ardi laayatin lilmu mineena

4. Dans votre propre création  
et dans les animaux que Dieu multiplie

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّةٍ ءَايَاتٍ لِّقَوْمٍ

Wafee khalqikum wama yabuththu min dabbatin ayyatin liqawmin

il y a des Signes pour un peuple qui croit  
fermement.

يُوقِنُونَ

Yooqinoona

5. Dans la succession de la nuit et du jour,  
dans l'eau nourricière que Dieu fait tomber  
du ciel<sup>1</sup> et grâce à laquelle il fait revivre la  
terre après sa mort ;

وَاخْتَلَفَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنْ

Waikhtilafi laili wawnahari wama anzala Allahu mina

السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا

alssama min rizqi faahya biha al-arda baAAda mawtiha

dans le déchaînement des vents,

وَتَضْرِيفِ الرِّيحِ ءَايَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

watagreefi alrriyahi ayyatin liqawmin yaAAqiloona

il y a des Signes pour un peuple qui  
comprend.

6. Voici les Versets de Dieu que nous te  
communiquons en toute Vérité.

بَلْكَ ءَايَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ

bilka ayyatu Allahi tatlooha Aalayka bialhaqqi fabi-ayyi

Après les Versets de Dieu, en quel discours  
et en quels Signes croiront-ils donc ?

حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَءَايَاتِهِ يُؤْمِنُونَ

hadeethin baAAda Allahi waayatihi u'minoona

7. Malheur à tout pécheur calomniateur !

وَبَلِّغْ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ

Wayfun likulli affakin atheemin

<sup>1</sup> Mot à mot : ce que Dieu fait descendre du ciel (comme) un moyen de subsistance. - Le mot « eau » n'est pas dans le texte.



8. Il écoute la lecture des Versets de Dieu,

puis il s'obstine dans son orgueil comme  
s'il ne les avait pas entendus.

Annonce-lui donc le châtiment douloureux.

9. Quand il prend connaissance de nos  
Signes, il les tourne en dérision.

Tels sont ceux qui subiront un châtiment  
ignominieux.

10. La Géhenne sera derrière eux.

Les biens qu'ils ont acquis ne leur serviront  
à rien,

pas plus que les maîtres qu'ils se sont  
donnés, en dehors de Dieu.

Ils subiront un terrible châtiment.

11. Voici une Direction.

Ceux qui ne croient pas aux Signes de leur  
Seigneur subiront le châtiment d'un  
douloureux supplice.

12. Dieu est celui qui a mis la mer à votre  
service

afin que le navire y vogue sur son ordre  
et que vous recherchiez ses bienfaits.

— Peut-être serez-vous reconnaissants —

13. Il a mis à votre service

ce qui se trouve dans les cieux et sur la  
terre.

Tout vient de lui.

Il y a vraiment là des Signes,

pour un peuple qui réfléchit !

يَسْمَعُ ءَايَاتِ اللَّهِ تَتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا

كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِيرَةً بِعَذَابِ أَلِيمٍ

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ ءَايَاتِنَا شَيْئًا أَخَذَهَا هُزُوًا

أُولَٰئِكَ هُمُ عَذَابُ مُهِينٍ

مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا

شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ

عَذَابٌ عَظِيمٌ

هَٰذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ

عَذَابٌ مِّن رَّجْزِ أَلِيمٍ

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ

الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ

وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

جَمِيعًا مِّنْهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ

يَتَفَكَّرُونَ

14. Dis aux croyants de pardonner  
à ceux qui n'attendent pas les jours de Dieu,  
afin que Dieu rétribue chaque peuple pour  
ce qu'il aura accompli.

15. Quiconque fait le bien, le fait pour lui-même. Quiconque agit mal, le fait à son propre détriment.

Vous serez ensuite ramenés vers votre Seigneur.

16. Nous avons donné aux fils d'Israël  
le Livre, la Sagesse et la Prophétie.

Nous les avons pourvus d'excellentes  
nourritures.

Nous les avons élevés au-dessus des  
mondes.

17. Nous leur avons donné des preuves  
incontestables concernant notre Ordre<sup>1</sup> ;

mais, poussés par une haine mutuelle,

ils n'ont été en désaccord

qu'après avoir reçu la Science.

Oui, ton Seigneur jugera entre eux, le Jour  
de la Résurrection,

et il tranchera leurs différends.

18. Nous t'avons ensuite placé sur une voie  
procédant de l'Ordre.

Suis-la donc et ne suis pas les passions  
de ceux qui ne savent rien.

19. Ces gens

ne te seront d'aucune utilité

auprès de Dieu.

قُلْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ

Qul lil-latheena ya'aminu lillatheena la yarhoona

أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

ma Allahi li-jaziy qawma bima kanoo aksiboona

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ

man amala salihan falin-nafsihi waman asa'a

فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

fa 'ala ha thumma ila rabbikum turjaAaona

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ وَالْحَكْمَ

wal-qad aatayna bani isra'ila kitaba waal-hakma

وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ

wan-nubu'ata warrazqnaahum min at-tayyibat

وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

wafadallnaahum 'ala al-'alameena

وَأَتَيْنَاهُم بَيِّنَاتٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَمَا اخْتَلَفُوا إِلَّا

waataynaahum bayyinaat min al-amri fama akhtalafu illa

مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ إِنَّ

min ba'di ma ja'ahumu al-'ilmu baghya baynahum inna

رَبُّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا

rabbuk yaqzi baynahum yawma al-qiyami fima kanoo

فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

feehi yakhtalifoona

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ

thumma ja'alnaaka 'ala shari'ati min al-amri

فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

faittabi ha'ala wa la ttabi' aha'awa al-latheena la ya'lamoon

إِنَّهُمْ لَن يَغْنُؤُوا عَلَيْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنْ

inna hum lan yagnu'au 'alaika min Allahi shay'an wa in

<sup>1</sup> C'est-à-dire les commandements relatifs à la foi et au culte.

Les injustes sont amis les uns des autres ;

Dieu est le Maître de ceux qui le craignent.

الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ

alẓẓālimīna baʿʿaduhum awliyāo baʿʿadīn waAllahu waliyyu

الْمُتَّقِينَ

Almuttaqīna

20. Ceci est, pour les hommes,

un appel à la clairvoyance,

une Direction et une Miséricorde en faveur  
d'un peuple qui croit fermement.

هَذَا بَصِيرَةٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ

Hatha basā-iru lilnngsi wuhudan warahmatun liqawmin

يُوقِنُونَ

Yooqinoona

21. Est-ce que ceux qui font le mal pensent  
que nous les traiterons<sup>1</sup>

comme ceux qui croient et qui  
accomplissent des œuvres bonnes

puisque tous sont égaux dans la vie et dans  
la mort ?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ

Am ḥasiba allajḥeena ijtaraḥoo alssayyi ati an najʿalāhum

كَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً

kaallātheena amanoo waʿʿamiloo alssāliḥāti

حَيَاتِهِمْ وَمَمَاتِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

maḥyāhum wamaṡatuhum mā yaḥkumoonā

Ils ont le jugement faux.

22. Dieu a créé, en toute vérité, les cieux et  
la terre,

afin que chaque homme soit rétribué pour  
ce qu'il a fait. Personne ne sera lésé.

وَحَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ

Wakhalaqa Allahu alssamāwātī waal-arda bialḥaqqi walitujza

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

kullu nafsin bima kasabat wahum la yuẓlamoonā

23. N'as-tu pas vu celui qui prend sa  
passion pour une divinité ?

Dieu l'égare sciemment ;

il met un sceau sur ses oreilles et sur son  
cœur ; il place un bandeau sur ses yeux.

Qui donc, en dehors de Dieu, le dirigera ?

Les hommes ne réfléchissent donc pas ?

أَفَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ

Afaraayta mani ittakhathā ilāḥahu hawahu waadallahu Allahu

عَلَىٰ عِلْمٍ وَعَظَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ

ʿAlā ʿilmīn wakhatama ʿAlā samʿiḥi waqalbiḥi wajaʿalā

عَلَىٰ بَصَرِهِ عِشْوَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ

ʿAlā baṣariḥi ḡhiṡḡwatan faṡan ʿahdeebi min baʿʿadi Allāḥi

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

afala tazakkaroona

24. Ils disent :

« Il n'y a pour nous que notre vie présente :

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ

.Waqaloo mā hiya illā ḡyātunā alldunya namootu

<sup>1</sup> Litt. : nous le établissons, nous ferons pour eux...



nous vivons et nous mourons.

Seul le temps qui passe nous fait périr ».

Ils ne détiennent aucune science de tout cela ; ils ne se livrent qu'à des conjectures.

25. Lorsque nos Versets sont lus devant eux, comme autant de preuves évidentes, leur seul argument consiste à dire :

« Faites revenir nos pères, si vous êtes véridiques ! »

26. Dis :

« Dieu vous fait vivre, puis il vous fera mourir ;

il vous réunira ensuite, le Jour de la Résurrection ».

– Aucun doute n'est possible à ce sujet mais la plupart des hommes ne savent pas –

27. La Royauté des cieux et de la terre appartient à Dieu.

Le Jour où se dressera l'Heure,

ce Jour-là, les imposteurs seront perdus.

28. Tu verras chaque communauté agenouillée.

Chaque communauté sera convoquée devant son Livre : « Vous serez rétribués aujourd'hui pour ce que vous avez fait.

29. Voici notre Livre :

il parle contre vous en toute vérité<sup>1</sup> ;

nous enregistrons tous vos actes ».

30. Quant à ceux qui croient

et qui font des œuvres bonnes,

وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم بِذَلِكَ

wanahya wama yuhlikuna illa aldduhr wa ma lahum bihalika

مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٥﴾

min AAilm in hum illa yaẓunnoona

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَا كَانَ حُجَّتِهِمْ

Wa-itha tulia AAalayhim ayatuna bayyinatun ma kana hujjatum

إِلَّا أَنْ قَالُوا أَتُتَوَّأ بِنَابِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٦﴾

illa an qaloo i'too bi-naba-ina in kuntum sadiqina

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ

Quli Allahu yuhyeckum thumma yumietukum thumma

يَجْمَعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنْ

yajmaAAukum ila yawmi alqiyamati la rayba feehi walakinna

أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

akthara alnnasi la yaalamoona

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ

Walilahi mulku alssamawati waal-ardi wayawma taqoomu

السَّاعَةِ يُؤْمِنُ بِحُشْرِ الْمُبْطِلُونَ ﴿٢٨﴾

alssaAAatu yawma-ithin yakhsaru almuhtiloon

وَتَرَى كُلُّ أُمَّةٍ جَائِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى

Watara kulla ommatin jathiyatan kulla ommatin tudAAa ila

كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

kitabiha alyawma tujzawna ma kuntum taAAamaloona

هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا

Hatha kitabuna yanliq AAalaykum bialhaqqi inna kunna

نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾

nastansikhu ma kuntum taAAamaloona

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Faamma allatthina amanoo waAAamiloo alssalihati

<sup>1</sup> Litt. : avec la Vérité.

<sup>2</sup> Litt. : succès évident.

leur Seigneur

فَيَدْخُلُهُمْ رَحْمَتُهُ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ

dkhiluhum rahmatuhu ۚ dhalika huwa al-fawzu

les fera entrer dans sa miséricorde :

الْمُبِينُ

Almubeenu

voilà un bonheur incontestable<sup>2</sup> !

31. Quant à ceux qui auront été incrédules :

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ أَتَىٰ تُتْلَىٰ

Waama alladhiina kafaruu afalam takun atay tu-tla

« Nos Versets ne vous étaient-ils pas lus ?  
Vous avez été orgueilleux.

عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا تُجْرِمُونَ

Alaykum faistakbartum wakuntum qawma tujrimoon

Vous êtes un peuple coupable ».

32. Lorsqu'on disait :

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا

Wa-idha qila inna wa'da l-lahi haqqun was-sa'atu la

« Oui, la promesse de Dieu est Vérité, il n'y  
a aucun doute au sujet de l'Heure »,

رَيْبَ فِيهَا فَلْتُمَّ مَا نَذَرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نُنْظَرُ

Rayba fiha faltum ma nadhari ma sa'atu in nunzaru

vous avez dit :

« Nous ignorons ce que l'Heure sera, nous  
pensons que ce ne sont là que des conjectures,  
nous ne sommes pas convaincus ».

إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُتَّقِينَ

Illa zannan wa ma nahnun bi-muttaqina

33. Les mauvaises actions

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا

Wabada lahum sayyi'atu ma 'amiluu wa haqa bihim ma kanuu

qu'ils ont commises leur apparaîtront,

et ce dont ils se moquaient les enveloppera.

بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ

Bihi yastahzi'oon

34. On leur dira :

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِيكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ

Wa-qila al-yawma nansikumu kama nasiitum liqa'a yawmikum

« Nous vous oublions aujourd'hui, comme  
vous avez oublié la rencontre de votre Jour  
que voici.

هَٰذَا وَمَأْوَاكُمْ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ

Hadha wa ma'awakum annaru wa ma lakum min nasireena

Votre refuge est le Feu ; il n'y a personne  
pour vous secourir.

35. Il en est ainsi,

ذَٰلِكُمْ بِأَنكُمُ اتَّخَذْتُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ هُزُوًا

Dhalikum bi-annakumu attakhadtum ayati l-lahi huzaun

parce que vous avez pris en dérision les  
Signes de Dieu

وَعَزَّيْتُمْ الْحَيَوَةَ الدُّنْيَا ۖ فَالْيَوْمَ لَا تُخْرَجُونَ

Wa'azzaytum al-hayata ad-dunya ۖ fa al-yawma la tukhrajoon

et que la vie de ce monde vous a trompés ».

Ce Jour-là on ne les fera pas sortir de la Géhenne<sup>1</sup> et ils ne seront pas appelés à résipiscence.

36. Louange à Dieu,

le Seigneur des cieux, le Seigneur de la terre,

le Seigneur de l'univers.

37. A lui la grandeur dans les cieux et sur la terre.

Il est le Tout-Puissant, le Sage !

مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٦﴾  
minha ʾala hum ʾustaʿtabu

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ  
ʾlillāhi l-hamdu rabbi l-samawati ʾarabi

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾  
rabbi l-ʿalameer a

وَلَهُ الْكِبَرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ  
ʾl-lakibriyya fī l-samawati ʾal-ard ʾhuwa

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٨﴾  
ʾl-ʿazīzu l-hakeemu

<sup>1</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.



**Sourate XLVI : AL 'AHQAF.**

(Mecquoise de 35 versets)

**سُورَةُ الْأَحْقَافِ**

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٣٥

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismī Allāhi alrahīm aliraḥeemī

1. Ha. Mim.



Ha-meem

2. La Révélation du Livre vient de Dieu, le Tout-Puissant, le Sage.

**تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ**

Tanzeelu alkitābi mina Allāhi al'azīzi alḥakeemī

3. Nous n'avons créé les cieux, la terre et ce qui se trouve entre les deux,

**مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا**

Ma khalaqna alssamawāti wal'arḍa wa mā baynahuma

qu'en toute Vérité

**إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا**

illā bi alḥaqqi linnaẓīmīn waallīzīn kafarū 'an

et pour un temps déterminé ;

mais les incrédules se détournent de ce dont ils ont été avertis.

**أَنْذَرُوا مُعْرِضُونَ**

onthiroo mu'aridoona

4. Dis : « Considérez ceux que vous invoquez en dehors de Dieu.

**قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي**

Qul ar'aytum mā tad'oon min dooni Allāhi arūnī

Montrez-moi ce qu'ils ont créé en fait de terre.

**مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي**

māḏa khalaqoo mina al arḍi am lahum shirkun fī

Ont-ils été associés à la création des cieux<sup>1</sup> ?**السَّمَوَاتِ أَتُتَوْنِي بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ**

alssamawāti ectoonce bikitābin min qabli ḥaṭṭha aw

Apportez-moi un Livre plus ancien que celui-ci, ou quelque trace de science, si vous êtes véridiques ».

**أَشْرَقَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ**

aṣṣaratin min 'ilmin in kuntum ṣādiqeena

5. Qui donc est plus égaré

**وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا**

waman aḡallu mimman yad'oon min dooni Allāhi man lā

que les gens qui invoquent, en dehors de Dieu,

**يَسْتَجِيبُ لَهُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ وَهُمْ عَنْ**

yastajeebu lahu ila yawmi alqiyānati wahum 'aan

ce qui ne leur répond pas ;

ceux qui resteront indifférents à leurs

<sup>1</sup> Mot à mot : ont-ils une association dans les cieux.

prières

jusqu'au Jour de la Résurrection :

6. Ceux qui seront des ennemis pour les hommes,

lorsque ceux-ci seront rassemblés ;

ceux qui méconnaîtront leur adoration ?

7. Lorsqu'on leur lit nos Versets comme autant de preuves évidentes,

les incroyables disent de la Vérité, au moment où elle leur parvient :

« Voici une magie évidente ! »

8. Ou bien ils<sup>1</sup> disent : « Il l'a inventé ! »

Dis :

« Si je l'ai inventé vous ne pouvez rien pour moi contre Dieu.

Il sait parfaitement ce que vous propagez. Il suffit comme témoin entre moi et vous.

Il est celui qui pardonne ; il est le Miséricordieux ! »

9. Dis :

« Je ne suis pas un innovateur<sup>2</sup> parmi les prophètes.

J'ignore ce que l'on fera de moi et de vous.

Je ne fais que suivre ce qui m'est révélé. Je ne suis qu'un avertisseur explicite ».

10. Dis :

« Voyez-vous ?

Si ceci<sup>3</sup> vient de Dieu et que vous n'y croyiez pas alors qu'un témoin parmi les fils

دُعَايِهِمْ غَفِلُونَ ﴿٦﴾

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا

بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٧﴾

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ

كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٨﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَلَا

تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا

تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَى بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ

وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَى مَا

يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ

وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ

وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ

<sup>1</sup> Ce sont les impies qui disent : « Muhammad a inventé le Coran »

<sup>2</sup> Litt. : innovation

<sup>3</sup> C'est-à-dire : le Coran, comme au verset suivant.

d'Israël reconnaît sa conformité avec les messages antérieurs, et qu'il y croit,

tandis que vous vous enflez d'orgueil »...

– Dieu ne dirige pas le peuple injuste –

11. Les incrédules ont dit aux croyants :

« Si ceci était un bien, ce n'est pas eux, c'est nous qui y aurions cru les premiers » ;

mais, n'étant pas dirigés par ce Livre, ils disent :

« C'est une vieille imposture ! »

12. Avant lui, le Livre de Moïse était un Guide et une Miséricorde.

Mais celui-ci est un Livre confirmant les autres, écrit en langue arabe,

destiné à avertir les injustes

et à annoncer la bonne nouvelle à ceux qui font le bien.

13. Oui, ceux qui disent :

« Notre Seigneur est Dieu ! »

et qui s'y maintiennent n'éprouveront plus ni frayeur, ni affliction.

14. Voilà ceux qui seront les hôtes du Paradis

où ils demeureront immortels,

en récompense de leurs actions.

15. Nous avons recommandé à l'homme la bonté envers son père et sa mère<sup>1</sup>.

Sa mère l'a porté et l'a enfanté avec peine.

Depuis le moment où elle l'a conçu, jusqu'à l'époque de son sevrage, trente mois se sont

فَقَامَنَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ

fagmana waistakbartum inna Allahu la yahdee alqawma

الظَّالِمِينَ

Alththalimeena

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ

Waqala allatheena kafaroo lillatheena law kana

خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ

khayran ma sahaqoonaa ilayhi wa idh lam yahtaduu hibi

فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ

fasayaqooloona hatha ifkun qadeemun

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً

Wamin qablihi kitabu imaman warahmatan

وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ

wahutha kitabun mugaddiqun lisanan AArabiyyan liyunthira

الَّذِينَ ظَلَمُوا وَنُشْرَى لِلْمُحْسِنِينَ

allatheena zhalamoo wabushra lilmuhsineena

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا

Inna allatheena qaloo rabbuna Allahu thumma istaqamoo fala

خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

khawfun AAalayhim wala hum yahzanoon

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا

Ola-ika ahbabu aljannati khaliideena feeha jazaaan hima

كَانُوا يَعْمَلُونَ

kunoo yaAmaloon

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ

Wawassayna al insana biw aldihi ihسانan hamalat-hu

أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفَصْلُهُ

ommuhu kurhan wawadaAat hu kurhan wahamfuhu wafisaluhu

<sup>1</sup> Il paraît impossible de rendre la concision du texte arabe.

<sup>2</sup> Mot à mot : réforme ou organise bien pour moi ma descendance.



écoulés.

Quand il a atteint sa maturité, qu'il a atteint l'âge de quarante ans, il dit :

« Mon Seigneur !

Permetts-moi de te remercier pour les bienfaits que tu as accordés à moi-même et à mes parents,

et de faire le bien qui te plaît.

Accorde-moi une heureuse descendance<sup>2</sup>.

Je reviens vers toi, je suis au nombre de ceux qui te sont soumis ».

16. Voilà ceux dont nous acceptons les meilleures actions

sans tenir compte de leurs méfaits.

Ils feront partie des hôtes du Paradis.

La promesse qui leur a été faite est vraie !

17. Quant à celui qui dit à ses père et mère : « Fi de vous ! Allez-vous me promettre qu'on me fera sortir du tombeau<sup>1</sup> alors que des générations ont passé avant moi ? »

Tous deux imploreront alors le secours de Dieu :

« Malheur à toi ! Crois !... La promesse de Dieu est vraie ! »

Mais il dira : « Ce ne sont que des histoires racontées par les Anciens ».

18. Voilà ceux contre lesquels la Parole s'est réalisée comme elle s'était déjà réalisée

contre les communautés de Djinns,

et contre les communautés d'hommes qui

تَلْتُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ

thalgthoona shahran hatta itha balagha ashuddahu wabalagha

أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ

arbaAAacna sanatan qala rabbi awziAAanee an ashkura

بِعَمَّتِكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ

niAAamataka allatee anAAamta AAalayya waAAala walidayya

وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي

waan aAAamala salihan taridhu waaslih lee fee

ذُرِّيَّتِي ۖ إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦﴾

thurriyyatee innee tubtu ilayka wa-innee mina almuslimeena

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ نَقَبَلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا

ola-ika allatheena nataqabbalu AAanhum ahsana ma AAamiloo

وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَ

wanatajauzu AAan sayyi-atihim fee as-habi aljannati waAAada

الْصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٧﴾

alssidqi allathee kanoo yooAAadoona

وَالَّذِي قَالَ لَوْلَايَ أَفِ لَكُمْ أَتَعِدَانِي أَنْ

waallathee qala liwala-yahi affin lakum ataAAaidginee an

أُخْرِجَ وَقَدْ خَلَّتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا

okhrajn waqad khalati alquroonu min qablee wahuma

يَسْتَعْثِفَانِ اللَّهَ وَيَلْتَكِمَانِ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ

yastagheethani Allaha waylaka amin inna waAAada Allahi haqqun

فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨﴾

fayaqoolu ma hatha illa asatiru al-awwaleena

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمِّ

ola-ika allatheena haqqa AAalayhimu alqawlu fee umamin

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ

qad khalat min qablihim mina aljinni waal-insi innahum

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

ont vécu avant eux :

voilà les perdants.

19. Il y aura des degrés différents pour chacun d'eux, d'après ce qu'ils ont fait.

Dieu rétribuera exactement leurs actions ;

ils ne seront pas lésés.

20. Le Jour où ceux qui auront été incrédules seront exposés au Feu,

on leur dira :

« Vous avez dissipé les excellentes choses que vous possédiez, durant votre vie sur la terre et vous en avez joui momentanément.

vous êtes rétribués aujourd'hui par le tourment de l'humiliation parce que, sur la terre, vous avez été orgueilleux, sans raison,

et parce que vous avez été pervers ».

du 1 1 zt.

21. Rappelle-toi le frère des 'Ad<sup>1</sup>,

quand il avertit son peuple dans le pays d'al 'Ahqaf<sup>2</sup> :

– les avertisseurs sont passés avant et après lui –

« N'adorez que Dieu !

Je redoute pour vous

le châtimement d'un Jour terrible ».

22. Ils dirent : « Es-tu venu à nous pour nous détourner de nos divinités ?

Apporte-nous donc ce dont tu nous menaces, si tu es véridique ! »

كَانُوا خَسِرِينَ ﴿١٩﴾

وَلِكُلٍّ دَرَجَاتٌ مِّمَّا عَمِلُوا وَلِيُؤْفِقَهُمُ

أَعْمَلَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلْهَبْتُمْ

طَبَقَتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا

فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ

تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَمِمَّا كُنتُمْ

تَفْسُقُونَ ﴿٢١﴾

وَأَذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ

وَقَدْ خَلَّتِ النُّذُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ

يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢٢﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَّ عَنْ إِلَهِتِنَا فَأْتِنَا بِمَا

تَعِدُنَا إِنْ كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٣﴾

<sup>1</sup> C'est-à-dire : le prophète Houd.

<sup>2</sup> Ce mot est parfois compris dans le sens de « dunes », mais il s'agit, sans doute, de montagnes situées dans le sud de l'Arabie. – Les trois mots : « Le pays de » ne sont pas dans le texte.



23. Il dit :

« La Science n'est qu'auprès de Dieu.

Je vous transmets ce avec quoi j'ai été  
envoyé ; mais je vois que vous êtes des gens  
ignorants ».

24. Quand ils virent que c'était un nuage  
qui se dirigeait vers leurs vallées, ils dirent :

« Voici un nuage, il va pleuvoir ! »

Non !...

Voilà ce dont vous voulez hâter la venue :

un vent qui contient un douloureux châtiment

25. et qui va tout détruire

sur l'ordre de son Seigneur.

Puis, au matin, on ne vit plus que leurs  
maisons :

voilà comment nous rétribuons les gens  
criminels.

26. Nous leur avons offert

les mêmes possibilités qu'à vous :

nous leur avons donné

des oreilles, des yeux et des cœurs<sup>1</sup>.

Mais ni leurs oreilles, ni leurs yeux, ni leurs  
cœurs

ne leur ont servi à quoi que ce soit.

Quand ils eurent nié les Signes de Dieu,

ce dont ils se moquaient les a enveloppés.

27. Nous avons anéanti les cités qui se  
trouvaient autour de vous.

Nous leur avons cependant adressé nos

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ

Qala innama alAAilmu AAinda Allahi waoballighukum ma orsilu

بِهِ وَلَيْكِنِّي أُرْكَمُ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

bihi walakinnee arakum qawman tajhaloona

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالَوْا

Falamma raawhu AAgriḡan mustaqbila awdiyatihim qaloo

هَذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ

hatha AAgriḡun mumṡiruna bal huwa ma istaAAajaltum

بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

bihi reehun feeha AAathabun alaeemun

تُدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى

tudmiru kulla shay-in bi-amri rabbiha faasbahoo la yuru

إِلَّا مَسْكَنُهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ

illa masakinuhum kathalika najzee alqawma

الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

Almujrimina

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ

Walaqad makkannahum feema in makkannakum feehi

وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَرَ وَأَفِئْدَةً فَمَا أَغْنَىٰ

wajaAAalna lahum samAAan waabsaran waaf-idatan fama aghna

عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَرُهُمْ وَلَا أَفِئْدَتُهُمْ مِنْ

AAanhum samAAaahum wala absaruhum wala af-idatuhum min

شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِفَايْتِ اللَّهِ وَحَاقَ

shay-in ih kanoo yajhadoona bi-ayati Allahi walhaqa

بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٦﴾

bihim ma kanoo bihi yastahzi-oon

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا

Walaqad ahlakna ma hawlakum mina alqura wasarrafa

<sup>1</sup> Lit. : viscères.



Signes.

– Peut-être seraient-ils revenus ? –

28. Si seulement ceux qu'ils avaient choisis comme objet de culte et comme divinités en dehors de Dieu les avaient secourus !

Bien au contraire, ils les ont abandonnés !

Telle est l'imposture de ces gens-là ! Voilà ce qu'ils ont imaginé !

29. Lorsque nous avons amené devant toi une troupe de Djinns pour qu'ils écoutent le Coran et qu'ils furent présents, ils dirent :

« Écoutez en silence ! »

et, quand ce fut terminé, ils retournèrent en avertisseurs auprès de leur peuple.

30. Ils dirent :

« Ô notre peuple<sup>1</sup> !

Nous venons d'entendre la lecture d'un Livre révélé après Moïse :

il confirme les précédents ; il guide vers la Vérité et vers un chemin droit.

31. Ô notre peuple ! Répondez à l'Apôtre<sup>2</sup> de Dieu ! Croyez en lui !

Dieu vous pardonnera une partie de vos péchés et il vous préservera d'un châtimement douloureux ».

32. Celui qui ne répond pas à l'Apôtre de Dieu

ne peut réduire Dieu à l'impuissance sur la terre.

الْأَيُّتُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

al-ayati laAAallahum yarjiAAoonah

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ

Falawla nasrahumu allatheena ittakhadhoo min dooni Allahi

قُرْبَانًا إِلَهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ إِفْكُهُمْ

qurbanan alihatan bal dalloo AAanhum wathalika ifkukum

وَمَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٢٩﴾

wama kanoo yafqoonah

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ

Wa-idh sarafna ilayka nafaran mina aljinni yastamiAAoonah

الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا فَلَمَّا

alqur- salamma hadarohu qaloo ansitoo salamma

قَضَىٰ وَلَوْ إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٣٠﴾

qudiya wallaw ila qawnihim munthireena

قَالُوا يَنْقُومَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنْزِلَ مِنْ

Qaloo qawmana inna samiAAa kitaban-unzila min

بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَىٰ

baAAadi moosi musaddiqan lim bayna yadayhi yahdee ila

الْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣١﴾

alhaqqi wa-ilal tarieqin mustaqeemin

يَنْقُومَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ

Yaqawmana ajeeboo daAAiyyi Allahi wagminoo bihi yaghfir

لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ مِنَ عَذَابِ الْيَمِّ ﴿٣٢﴾

lakum min thunoobikum wayujirkum min AAathabin alaymin

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي

Waman la yujib daAAiyyi Allahi falay bimuuAAjizin fee

الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ

al-ardi walaysa lahu min doonih awliyy

<sup>1</sup> C'est-à-dire : le peuple de Djinns.

<sup>2</sup> Litt. : celui qui appelle (à la foi), c'est-à-dire : le Prophète Muhammad, comme au verset suivant.

Il n'y a pas de maître en dehors de lui.

– Voici des hommes manifestement égarés ! –

33. Ne voient-ils pas que Dieu, qui a créé les cieux et la terre

sans avoir été fatigué par leur création<sup>1</sup>,

possède le pouvoir de rendre la vie aux morts.

Oui, en vérité, il est puissant sur toute chose !

34. Le Jour où les incrédules seront exposés au Feu, – ceci n'est-il pas la Vérité ? –

ils diront : « Mais oui, par notre Seigneur ! »

Dieu dira :

« Goûtez donc le châtiment de votre incrédulité ! »

35. Sois patient, comme ont été patients ceux des prophètes qui étaient doués d'une ferme résolution.

Ne cherche pas à hâter quoi que ce soit, pour ces gens-là.

Le Jour où ils verront ce dont ils sont menacés, il leur semblera n'être restés dans leurs tombes qu'une seule heure du jour.

Voilà une communication du message prophétique. Qui donc sera anéanti, sinon le peuple pervers ?...

أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

olâ ikûn dâlalîn mubeen

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ

awalam yarawâ anna llah alldhî khallaq as samawât

وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَئْيَ بِخَلْقِهِنَّ يَقْدِرْ عَلَىٰ أَنْ

wal arda walm ya'yi bikhlayhin yaqdir 'alâ an

تُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ إِنَّهُمْ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

tuhyi al mawtâ bilâ innahum 'alâ kulî shay'in qadir

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ

wayum ya'ruḍ alldhîna kafarû 'alâ nâr alaysa

هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا

hâdhâ bil hakk qâlû bilâ w rabînâ qâl fadhûqû

الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ

al 'adâb bimâ kuntum takfûrun

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرْنَا أُولُوا الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا

fasybir kama sabarnâ ulû al 'azm min ar rûsul wâlâ

تَسْتَعْجِلْ هُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا

tast'ajil hum ka annahum wayum yarawna mâ

يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ

yua'udûn lam yalbithû illâ sa'atâ min nahar

بَلَعٌ فَبَلَّغْ فَهَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ

balag' fahallag' fahallag' fahallag' fahallag' fahallag'

<sup>1</sup> Cf. L, 15 ; 38.

## Sourate XLVII : MUHAMMAD

Médinoise de 38 versets)

سُورَةُ مُحَمَّدٍ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٣٨

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Dieu rend vaines les actions des incrédules

et de ceux qui écartent les hommes de son chemin<sup>1</sup>.

2. Il efface les mauvaises actions et il réforme l'esprit<sup>2</sup> de ceux qui croient et qui accomplissent des œuvres bonnes,

de ceux qui croient à ce qui a été révélé à Muhammad.

– C'est là la Vérité émanant de votre Seigneur –

3. Il en est ainsi,

parce que les incrédules s'attachent à l'erreur

tandis que les croyants suivent la Vérité de leur Seigneur.

– Dieu propose ainsi leur exemple aux hommes –

4. Lorsque vous rencontrez les incrédules,

frappez-les à la nuque jusqu'à ce que vous les ayez abattus :

liez-les alors fortement ;

puis vous choisirez entre leur libération et

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ

Allaheena kafaroo wasaddoo AAan sabeeli Allahi adalla

أَعْمَلَهُمْ

aAAamalahum

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Waallaheena amanoo waAAamiloo alssalihati

وَعَمِلُوا بِمَا نَزَّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ

wagmanoo bima nuzzala AAala muhammadin wahuwa alhaqqu min

رَبِّهِمْ كَفَرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ

rabbihim kafaro AAanhum sayyi-gatihim waaslaho balahum

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ

Thalika bi-anna allaheena kafaroo ittabaAAoo albatila

وَأَنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ

waanna allaheena amanoo ittabaAAoo alhaqqa min rabbihim

كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ

kathalika yadribu Allahu liinnasi amthalahum

فَإِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ

I'a-itha laqectumu allaheena kafaroo fadarba alrriqabi

حَتَّىٰ إِذَا أَخْنَتُمْوَهُمْ فَشَدُّوا أَلْوَتَاقِي فِيمَا مَنَّا

hatta itha athkantumooohum fashuddoo alwathagga fa-imma mannan

بَعْدَ وَإِمَّا فِدَاءً حَتَّىٰ تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا

baAAadu wa-imma fidgan hatta tagdaAAA alharbu awzaraha

<sup>1</sup> Litt. : il les égare (comme aux versets 4,8 et 9) : les actions accomplies par les incrédules leur seront inutiles dans la vie future ; elles seront frappées de nullité.

<sup>2</sup> Cette ligne est placée dans le texte à la fin du verset.



leur rançon afin que cesse la guerre<sup>1</sup>.

Il en est ainsi : si Dieu l'avait voulu, il se serait débarrassé d'eux<sup>2</sup> ;

mais il a voulu vous éprouver les uns par les autres.

Il ne rendra pas vaines les actions de ceux qui sont tués dans le chemin de Dieu :

5. il les dirigera et il les réformera,

6. puis il les introduira dans le Jardin qu'il leur fait connaître.

7. Ô vous qui croyez :

si vous aidez Dieu<sup>3</sup>,

il vous secourra et il affermira vos pas<sup>4</sup>.

8. Malheur aux incrédules car Dieu rendra vaines leurs œuvres :

9. Il en est ainsi, parce qu'ils ont éprouvé de l'aversion pour ce que Dieu a révélé :

il rendra vaine<sup>5</sup> leurs œuvres.

½ du 51<sup>ème</sup> Hizb.

10. N'ont-ils pas parcouru la terre ?

N'ont-ils pas vu

quelle a été la fin de ceux qui ont vécu avant eux ?

Dieu les a exterminés.

La même fin est réservée aux incrédules.

ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ ٱللَّهُ لَآ تَنَصَّرَ مِنْهُمْ وَلَٰكِن

*thalika walaw yashao Allahu laintasara minhum walakin*

لَيَتِلَوْنَ بِعَضَمِكُمْ بَعْضٌ ۖ وَالَّذِينَ قَتَلُوا فِي

*liyabluwa baAAadakum bibaAAadin waallatheena qutlloo fee*

سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعْمَالُهُمْ

*sabeeli Allahi falan yugilla aAAamalahum*

سَيَهْدِيهِمْ وَيُضِلُّهُم بِأَهْمِهِمْ

*sayahdeehim wayuglihu bglahum*

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا هُمْ

*Wayudkhiluhumu aljannata AAarafaha lahum*

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَنصُرُوا ٱللَّهَ يَنصُرْكُم

*Ya ayyuha allatheena gmanoo in tanсурoo Allahi yansurkum*

وَيُنْصِتْ أَقْدَامُكُمْ

*wayuthabbit aqdamakum*

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعَسَا لَهُمُ ٱلْأَعْمَالُ

*Waalatheena kafaroo fataAAsan lahum waadalla aAAamalahum*

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأَخْبَطَ

*Thalika bi-annahum karihoo ma anzala Allahu faahbata*

أَعْمَالَهُمْ

*aAAamalahum*

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ

*Afalam yaseeroo fee al-ardi fayanzuroo kayfa kana*

عَنِيبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ دَمَّرَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ

*AAagqibatu allatheena min qablihim dammara Allahu AAalayhim*

وَلِلْكَافِرِينَ أَمَثَلُهَا

*walik kafireena amthaluha*

<sup>1</sup> Mot à mot : soit, après cela, une faveur (bienfait, c'est-à-dire : la libération) ou une rançon afin que la guerre dépose ses charges.

<sup>2</sup> Mot à mot : il se porterait secours à lui-même contre eux.

<sup>3</sup> Allusion à la lutte pour l'Islam.

<sup>4</sup> Litt. : talons.

<sup>5</sup> Litt. : laisser perdre, comme aux versets 28 et 32 (cf. 33).

11. Il en est ainsi :

Dieu est le Maître des croyants.

Les incrédules n'ont pas de protecteur.

12. Dieu fera certainement entrer ceux qui auront cru et qui auront accompli des œuvres bonnes,

dans des Jardins où coulent les ruisseaux.

Quant aux incrédules, ils jouissent un certain temps des biens de ce monde,

ils mangent comme mangent les bestiaux ;

leur lieu de séjour sera le Feu.

13. Combien avons-nous anéanti de cités,

plus redoutables en force que ta cité qui t'a expulsé !

Il n'y a eu personne pour les secourir.

14. Est-ce que celui qui s'attache à une preuve irréfutable de son Seigneur,

est semblable à ceux dont les œuvres mauvaises ont été revêtues d'apparences trompeuses et à ceux qui suivent leurs passions ?

15. Voici la description du Jardin promis à ceux qui craignent Dieu.

Il y aura là des fleuves dont l'eau est incorruptible,

des fleuves de lait au goût inaltérable,

des fleuves de vin, délices pour ceux qui en boivent,

des fleuves de miel purifié.

Ils y trouveront aussi toutes sortes de fruits

et le pardon de leur Seigneur.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ مَوْلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱنَّ

Thalika bi-anna Allaha mawla allatheena amanoo waanna

ٱلْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ﴿١١﴾

alkafireena la mawla lahum

إِنَّ ٱللَّهَ يُدْخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ

Inna Allaha yudkhilu allatheena amanoo waAAamiloo

ٱلصَّٰلِحٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَارُ

alssalihati jannatin tajree min tahtiha al-anharu

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا

waallatheena kafaroo yatamattAAoona waya'kuloona kama

تَأْكُلُ ٱلْأَنْعَامُ وَٱلنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ﴿١٢﴾

ta'kulu al-an-AAamu wannaru mathwan lahum

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن قَرْيَتِكَ

Wakaayyin min qaryatin hiya ashaddu quwwatan min qaryatika

ٱلَّتِى أَخْرَجْتَكَ أَهْلَكَنَّهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

allatee akhrajtaka ahlaknghum fala nasira lahum

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ كَمَن زُيِّنَ لَهُۥ

Afaman kana AAala bayyinat min rabbihi kaman zuyyina lahu

سُوٓءٌ عَمَلِهِۦ وَٱتَّبَعُواْ أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾

soo o AAamalihi waittabaAAoo ahwahum

مَّثَلُ ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِى وَعَدَ ٱلْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِّن

Mathalu aljannati allatee wuAAida almuttaqoona feeha anharun min

مَّآءٍ غَيْرٍ ءَاسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِّن لَّيْنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ

ma-in ghayri asinin waanharun min lahanin lam yataghayyar

طَعْمُهُۥ وَأَنْهَارٌ مِّن خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِّلشَّٰرِبِينَ

laAAamuhu waanharun min khamrin laththatin lilshsharibeena

وَأَنْهَارٌ مِّن عَسَلٍ مُّصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ

waanharun min AAasalin musaffan walahum feeha min kulli

ٱلثَّمَرٰتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ كَمَن هُوَ خَالِدٌ فِي

alkthamargati wamaghfiratun min rabbihim kaman huwa khalidun fee



Ceux-là seront-ils semblables à celui qui demeure immortel dans le Feu, à ceux qui seront abreuvés d'eau bouillante qui leur déchirera les entrailles ?

16. il y a parmi eux des gens qui t'écoutent, mais une fois qu'ils sont sortis de chez toi,

ils disent à ceux qui ont reçu la Science :

« Qu'a-t-il dit tantôt ? »

Tels sont les hommes sur les cœurs desquels Dieu a placé un sceau :

ils suivent leurs passions.

17. Quant à ceux qui sont déjà dans la bonne direction,

Dieu les dirige encore mieux<sup>1</sup>

et il leur inspire une crainte révérencielle.

18. Veillent-ils donc, de peur que l'Heure ne les surprenne ?

Les Signes précurseurs ont déjà paru ; mais quand elle sera là,

à quoi donc leur servira

le Rappel qui leur a été adressé<sup>2</sup> ?

19. Sache qu'en vérité, il n'y a pas de divinité que Dieu !

Demande pardon pour ton péché ;

pour les croyants et les croyantes.

Dieu connaît vos déplacements et votre lieu de repos.

20. Les croyants disent :

النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

alnari wasuqoo maa hamceman faqatjaAAa amAAagahum

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ

Waminhum man yastamiAAu ilayka hatta itha kharajoo min

عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ

AAindika qaloo lillatheena ootoo alAAilma matha qala

ءَايُنَا أَوْ لَيْكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ

anifan ola-ika allatheena tabaAAa Allahu AAala quloobihim

وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٧﴾

waattabaAAaw ahwaahum

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًىٰ وَءَاتَتْهُمْ

Waallatheena ihtadaw zadamuh hudan waatlahum

تَقْوَاهُمْ ﴿١٨﴾

taqwahum

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً

fahal yan/urroona illa alssaAAata an ta'tiyahum baghtatan

فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمْ

faqad ja'a ashratuha faannag lahum itha jaat-hum

ذِكْرُنَهُمْ ﴿١٩﴾

thikrahum

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ

FaiAAalam annahu la ilaha illa Allahu wastagfir lithanbika

وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ

walilmu'mineena waalmu'minati waAllahu yaAAalamu

مُتَقَلِّبِكُمْ وَمَثَوْنَكُمْ ﴿٢٠﴾

mutaqallibakum wamathwagum

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا

Wayaqoolu allatheena amanoo lawla nuzzilat sooratun fa-itha

<sup>1</sup> Mot à mot : il augmente, pour eux, une direction.

<sup>2</sup> Litt. : leur rappel, ou leur souvenir.

<sup>3</sup> Litt. : claire et précise.



« Pourquoi ne fait-on pas descendre une Sourate ? »

Mais lorsque l'on fait descendre une Sourate décisive<sup>3</sup>

dans laquelle le combat est mentionné

tu vois ceux dont les cœurs sont malades te regarder d'un regard de moribond,

21. alors que l'obéissance<sup>1</sup> et une parole convenable leur seraient profitables<sup>2</sup>.

L'affaire étant décidée, il serait vraiment mieux pour eux

d'être sincères envers Dieu.

22. Seriez-vous capables, si vous tourniez le dos,

de semer la corruption sur la terre

et de rompre vos liens de parenté ?

23. Voilà ceux que Dieu maudit.

Il les rend muets ;

il aveugle leurs yeux.

24. Ne vont-ils pas méditer le Coran ?

Ou bien les cœurs de certains d'entre eux

sont-ils verrouillés<sup>3</sup> ?

25. Ceux qui sont revenus sur leurs pas

après que la Direction s'est clairement manifestée à eux

ont été abusés par le Démon

qui leur a donné quelque répit.

أَنْزَلْتُ سُورَةً مُحْكَمَةً وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ

onzilat sooratun muhkamatun wathukira feeha alqitalu raayta

الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ

allatheena fee quloobihim maradun yanzhuroona ilayka nazaru

الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَئِكَ لَهُمْ

almaghshiyyi AAalayhi mina almawti faawliq lahum

طَاعَةً وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ

TaAAaaton waqawlun maAAarofun fa-izha AAazama al-amru

فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ

falaw sadaqoo Allaha lakana khayran lahum

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي

fahal AAasaytum in tawallaytum an tufsidoo fee

الْأَرْضِ وَتَقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ

al-ardi watuqatti AAoo arhamakum

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ

Ola-ika allatheena laAAaanahumu Allahu f... aminahum

وَأَعَمَّى أَبْصَرَهُمْ

waaAAamg absgrahum

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ

Afalā yatadabbaroona alqur-ana am AAala quloobin

أَقْفَالٌهَا

Aqfaluhā

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِهِمْ مِنْ بَعْدِ

Innu allatheena irtaddoo AAala adhgrihim min baAAadi

مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ

ma tabayyana lahum alhudā alshshaytanu sawwala lahum

وَأَمَلَى لَهُمْ

waamila lahum

<sup>1</sup> A la forme indéfinie dans le texte.

<sup>2</sup> Litt. : plus proche d'eux, mieux appropriés. – Cette ligne appartient au verset précédent.

<sup>3</sup> Mot à mot : sur des cœurs, leurs verrous.

26. Il en est ainsi, parce qu'ils disent  
à ceux qui éprouvent de la répulsion  
pour ce que Dieu a révélé :

« Nous allons vous obéir en partie<sup>1</sup> ».

– Mais Dieu connaît leurs secrets –

27. Que feront-ils  
lorsque les Anges les rappelleront  
et frapperont leurs visages et leurs dos ?

28. Il en est ainsi,  
parce qu'ils suivent ce qui courrouce Dieu  
et qu'ils éprouvent de la répulsion pour ce  
qui lui plaît.

– Il a donc rendu vaines leurs œuvres –

29. Ou bien est-ce que ceux dont les  
cœurs sont malades

pensent que Dieu ne fera jamais paraître<sup>2</sup>  
leur haine ?

30. Si nous le voulions, nous te les  
montrerions :

tu les reconnaîtrais à leurs traits,

tu les reconnaîtrais à la fausseté de leurs  
paroles.

– Dieu connaît vos actions –

31. Nous vous éprouverons pour  
connaître ceux de vous qui luttent,

ceux qui sont constants et pour éprouver  
ce que l'on rapporte sur vous.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا

نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ

وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٦٦﴾

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ

وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٦٧﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَصْحَبَ اللَّهُ

وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٦٨﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّنْ

نُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ﴿٦٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَانِهِمْ

وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ

أَعْمَالَكُمْ ﴿٧٠﴾

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ الْمُجْتَهِدِينَ مِنْكُمْ

وَالصَّابِرِينَ وَتَبْلُوا أَحْبَارَكُمُ ﴿٧١﴾

<sup>1</sup> Litt. : pour une partie de l'affaire.

<sup>2</sup> Litt. : il ne fera pas sortir (comme au verset 37).

32. Oui, ceux qui sont incroyables,

ceux qui écartent les hommes du chemin de Dieu,

ceux qui se sont séparés du Prophète après que la Direction leur a été clairement manifestée :

tous ceux-là ne nuisent en rien à Dieu ; il rendra vaines leurs œuvres.

du 51 Hizb.

33. Ô vous qui croyez,

obéissez à Dieu !

Obéissez au Prophète !

Ne rendez pas vaines vos œuvres !

34. Dieu ne pardonnera pas<sup>1</sup> à ceux qui sont incroyables,

à ceux qui écartent les hommes du chemin de Dieu et qui, ensuite, meurent dans leur incrédulité.

35. Ne faiblissez pas !

Ne faites pas appel à la paix quand vous êtes les plus forts.

Dieu est avec vous : il ne vous privera pas de la récompense due à vos œuvres<sup>2</sup>.

36. La vie de ce monde est un jeu et un divertissement.

Si vous croyez, si vous craignez Dieu,

il vous donnera votre récompense, sans vous demander vos richesses.

37. S'il vous les réclamait,

s'il insistait,

vous vous montreriez avares

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ

Inna allatheena kafaroo wasaddoo AAan sabeeli Allahi

وَشَاقُوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ

washaqqoo alrrasoola min baAAadi ma tabayyana lahumu

أَلْهَدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِيطُ

alhudu lan yagduroo Allaha shay'an uhibtu

أَعْمَالَهُمْ ﴿٥١﴾

aAAamgialahum

يٰۤأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

Yayyuhha allatheena amanoo ateeAAoo Allaha waateeAAoo

الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٥٢﴾

alrrasoola wala tubtiloo aAAamgialakum

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ

Inna allatheena kafaroo wasaddoo AAan sabeeli Allahi thumma

مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٥٣﴾

matoo wahum kuffarun falan yaghfira Allahu lahum

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْآعْلَوْنَ

Fala tahiruoo watadaAAoo ila alssalmi waantum al-aAAalawna

وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتْرُكَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٥٤﴾

waAllahu maAAakum walan yatrakum aAAamgialakum

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَإِنْ تَوَمَّنُوا

Innamag alhayatu alddunya laAAibun walahu wa-in tu/minoo

وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلْكُمْ أَمْوَالَكُمْ ﴿٥٥﴾

watattaqoo yu'tikum ojoorakum wala yas'alukum amw'alakum

إِنْ يَسْأَلْكُمْوهَا فَيُخَفِّكُمْ تَبَخَّلُوا وَخُجِرْ

In yas'alukumoha fayukhffikum tabkhaloo wayukhrij

<sup>1</sup> Cette ligne est placée, dans le texte, à la fin du verset.

<sup>2</sup> Mot à mot : il ne portera pas préjudice à vos œuvres.



et il ferait alors paraître votre haine.

أَضَعْنَكُمْ

adghnakum

38. C'est vous qui êtes appelés à dépenser vos biens dans le chemin de Dieu ;

هَآتَيْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَدْعُونَ لِتُنْفِقُوا فِي

Ha antum haola-i tudAAawna litunfiqoo fee

mais il y a des avares parmi vous.

سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَّنْ يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ

sabeeli Allahi faminkum man yabkhalu waman yabkhal

Celui qui est avare est avare à son propre détriment.

فَإِنَّمَا يَبْخُلُ عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ

fa-innama yabkhalu AAan nafsihi waAllahu alghaniyyu

Dieu est celui qui se suffit à lui-même

et vous êtes pauvres.

وَأَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا

aantum alfiqargo wa-in tatawallaw yastabdil qawman

Si vous tournez le dos,

il mettra un autre peuple à votre place

غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ

w ghayrakum thumma la yakoonoo amthalakum

et ces gens ne vous ressembleront pas.

**Sourate XLVIII : LA VICTOIRE.**

(Médinoise de 29 versets)

سُورَةُ الْفَتْحِ

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ٢٩

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Oui, nous t'avons accordé une  
éclatante victoire

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ﴿١﴾

2. afin que Dieu  
te pardonne tes premiers  
et tes derniers péchés ;

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا

تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ

qu'il parachève sa grâce en toi ;  
qu'il te dirige sur la voie droite.

صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

3. et afin que Dieu te prête un puissant  
secours.

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا ﴿٣﴾

4. C'est lui qui a fait descendre sa  
Sakina

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ

dans les cœurs des croyants  
afin qu'ils croissent dans la foi<sup>1</sup> ;

لِيَزِدَادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ ۗ وَاللَّهُ جُنُودٌ

– les armées des cieux et de la terre lui  
appartiennent ;

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا

Dieu sait tout, il est sage –

حَكِيمًا ﴿٤﴾

5. pour faire entrer les croyants et les  
croyantes

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرَى

dans les Jardins où coulent les ruisseaux,

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفَّرُ عَنْهُمْ

– ils y demeureront immortels –

<sup>1</sup> Mot à mot : pour qu'ils ajoutent une foi à leur foi.

et pour effacer leurs mauvaises actions<sup>1</sup>.

– C'est là, auprès de Dieu, un bonheur sans limites –

6. Il punira les hommes et les femmes hypocrites,

les hommes et les femmes polythéistes,

ceux qui se font une idée fausse de Dieu<sup>2</sup>.

– Qu'un sort malheureux les atteigne ! –

Dieu se courrouce contre eux ;

il les maudit !

il prépare pour eux la Géhenne.

Quelle détestable fin ! –

7. Les armées des cieux et de la terre appartiennent à Dieu.

Dieu est puissant et sage !

8. Oui, nous t'avons envoyé comme témoin, comme annonciateur de la bonne nouvelle et comme avertisseur,

9. afin que vous croyiez en Dieu et en son Prophète ; pour que vous l'assistiez ; que vous l'honoriez ;

que vous célébriez les louanges de Dieu à l'aube et au crépuscule.

10. Ceux qui te prêtent un serment d'allégeance ne font que prêter serment à Dieu.

La main de Dieu est posée sur leurs mains.

Quiconque est parjure est parjure à son propre détriment.

سَيِّئَاتِهِمْ<sup>١</sup> وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا

sayyi-atihim wakana thalika AAinda Allahi fawzan AAaathameenaa

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ

WayuAAathhiha almunafiqeena waalmunafiqati

وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ<sup>٢</sup> بِاللَّهِ

waalmushrikeena waalmushrikati alththanneena biAllahi

ظَبِّ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ

thanna alssaw-i AAalayhim da-iratu alssaw-i waghadiba

اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ

Allahu AAalayhim walaAAanahum waaAAadda lahum jahannama

وَسَاءَتْ مَصِيرًا

wasgaat maseeran

وَاللَّهُ جُنُودَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ<sup>٣</sup> وَكَانَ اللَّهُ

عَزِيزًا حَكِيمًا

Walilahi junoodu alssamawati waal-ardi wakana Allahu AAazeezan hakeeman

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

Inna arsalnaka shhidan wamubashshiran wanathheeran

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ

Li tu/minoo biAllahi warasoolihi watuAAazziroohu

وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

watuwaqqiroohu watusabbihooahu bukratan waaseelan

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ

Inna allatheena yubayyAAoonaka innama yubayyAAoonu Allaha

يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ<sup>٤</sup> فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ

yadu Allahi fawqa aydeehim faman nakatha fa-innama yankuthu

عَلَى نَفْسِهِ<sup>٥</sup> وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ<sup>٦</sup> اللَّهُ

AAala nafsihi waman awfa bima AAahada AAalayhu Allaha

<sup>1</sup> Le texte porte : d'eux.

<sup>2</sup> Mot à mot : ceux qui pensent de Dieu la pensée du mal (comme au verset 12).



Dieu apportera bientôt une récompense sans limites

à quiconque est fidèle à l'engagement pris envers lui.

11. Ceux des Bédouins qui sont restés en arrière te diront :

« Nos richesses et nos familles nous ont accaparés<sup>1</sup> ; demande pardon pour nous ! »

Ils prononcent avec leurs langues ce qui n'est pas dans leurs cœurs.

Dis :

« Qui donc pourra faire quelque chose en votre faveur et contre Dieu,

qu'il veuille pour vous un mal ou un bien ? »

– Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites –

12. Bien au contraire !

Vous pensiez que jamais le Prophète et les croyants ne retourneraient parmi les leurs.

Cette méprise s'est imposée à vos cœurs sous des apparences trompeuses.

Vous vous êtes fait une idée fausse de Dieu ; vous êtes un peuple perdu.

13. Que celui qui ne croit pas en Dieu et en son Prophète

sache que nous avons préparé un Brasier pour les incrédules.

14. La Royauté des cieux et de la terre appartient à Dieu.

Il pardonne à qui il veut ;

il punit qui il veut.

فَسَوْفَ يُعْطِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا

fasayu techi ajran AAazheeman

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ

Sayaqoolu laka almukhallafoona mina al-aAArabi

شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا

shaghalatna amwaluna waahloona faistaghfir lana

يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ

yaqooloona bi alsinatihim ma lay fee quloobihim qul

فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنْ أَلَلهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ

faman yamliku lakum mina Allahi shay-an in arada

بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ أَلَلهُ بِيَمَّا

bikum darran aw arada bikum nafAAan hal kana Allahu bima

تَعْمَلُونَ خَيْرًا

taAAamaloona khaabeeran

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ

Bal thanantum an lan yanqaliba alrrasoolu waalmu minoona

إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ

ila ahleehim abadan wazuyyina thalika fee quloobikum

وَطَنَنْتُمْ ظَنًّا أَلَسَّوْا وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا

wathanantum thanna alssaw-i wakuntum qawman booran

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِأَلَلهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا

Waman lam yu min biAllahi warasoolihi fa-inna aAAatadna

لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا

lilkafireena saAAaAeeran

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُغْفِرُ لِمَنْ

Walilahi mulku alssamawati waal-ardi yaghfiru liman

يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ أَلَلهُ

yashao wayuAAaathhibu man yashao wakana Allahu

<sup>1</sup> Sous-entendu : elles nous ont empêchés de te suivre.

Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux.

15. Ceux qui sont restés en arrière diront, quand vous vous mettrez en marche pour vous emparer du butin :

« Permettez-nous de vous suivre ».

Ils voudraient pouvoir changer la Parole de Dieu. Dis :

« Jamais vous ne nous suivrez : Dieu l'a dit ainsi autrefois ».

Ils diront :

« Bien au contraire ! Vous êtes jaloux de nous ».

– Mais ce sont eux qui ne comprennent guère –

16. Dis à ceux des Bédouins qui sont restés en arrière :

« Vous serez bientôt appelés à combattre contre un peuple doué d'une force redoutable.

Vous les combattrez, ou bien ils se soumettront à Dieu.

Si vos obéissez, Dieu vous donnera une belle récompense.

Si vous tournez le dos, – comme vous l'avez fait auparavant – il vous punira par un douloureux châtement ».

17. Il n'y a aucune faute à reprocher à l'aveugle, il n'y a aucune faute à reprocher au boiteux, il n'y a aucune faute à reprocher au malade s'ils s'abstiennent de combattre<sup>1</sup>.

Dieu fera entrer dans les Jardins où coulent les ruisseaux celui qui obéit à Dieu et à son Prophète ;

غَفُورًا رَحِيمًا

ghafooran raheemā

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ إِلَىٰ

Sayaqoolu almukhallafoona itha intalaqtum ilā

مَغَانِمَ لِّتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ

maghānima lita'khuthūha tharoonā nattabi'ākum

يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا كَلِمَةَ اللَّهِ ۚ قُل لَّن

yureedoona an yubaddiloo kalama Allāhi qul lan

تَتَّبِعُونَا كَذٰلِكُمْ قَالَتِ ٱللَّهُ مِن قَبْلُ

tattabi'āoona kathālikum qāla Allāhu min qablu

فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا ۚ بَلْ كَانُوا لَا

fāsayaqooloona bal tahsudoonāna bal kānoo lā

يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا

yafqahoonā illā qalīlan

قُل لِّلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتُدْعُونَ إِلَىٰ

Qul lilmukhallaifeena mina al-a'arabi satudAAawna ilā

قَوْمٍ أُولَىٰ بِأَنفُسِكُمْ ۚ فَتَنَبَّأُوهُمْ أَوْ يُسْلَمُونَ

qawmin olee ba'nin shadcedin tuqtatloohum aw yuslimoonā

فَإِن تَطِيعُوا يُؤْتِكُمُ ٱللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا ۚ وَإِن

fa-in tui'oo yu'tikum Allāhu ajran ḥasanā wa-in

تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِّن قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ

tatawallaw kama tawallaytum min qablu yuAAaẓẓibkum

عَذَابًا أَلِيمًا

AAaẓẓabān aleemān

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ

Laysa AAalā al-aAAma ḥarjun walā AAalā al-aAAarji

حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ ۚ وَمَن يُطِيعِ ٱللَّهَ

ḥarjun walā AAalā almareeḍi ḥarjun waman yuṭi'AAi Allāha

وَرَسُولَهُ يَدْخُلْهُ جَنَّتٌ تَجْرَىٰ مِن تَحْتِهَا

warasoolahu yudkhillu jannatin tajree min taḥtiha

<sup>1</sup> Cette ligne est sous-entendue dans le texte.



mais il punira d'un châtement douloureux  
quiconque tourne le dos.

52<sup>ème</sup> Hizb.

18. Dieu était satisfait des croyants

quand ils te prêtaient serment sous l'Arbre.

Il connaissait le contenu de leurs cœurs.

Il a fait descendre sur eux la Sakina.

Il les a récompensés par une prompte  
victoire<sup>1</sup>

19. et par l'abondant butin

dont ils se sont emparés.

— Dieu est puissant et sage —

20. Dieu vous promet un butin abondant  
dont vous vous emparerez ;

il hâte pour vous la conclusion de cette  
affaire<sup>2</sup> ;

il détourne de vous les mains de ces gens

afin que tout cela soit un Signe pour les  
croyants

et serve à vous guider sur un chemin droit.

21. Il a fait une autre chose dont vous  
n'étiez pas capables ;

il l'a embrassée en sa puissance.

— Dieu est puissant sur toute chose —

22. Si les incrédules vous avaient  
combattus,

ils auraient ensuite tourné le dos

et ils n'auraient trouvé ni patron, ni  
protecteur.

الْأَنْهَرُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبُهُ عَذَابًا أَلِيمًا

al-anharu waman yatawalla yuAAaathibhu AAaathaban aleeman

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ

I aqad r... Allahu ... an almu mineena ih

يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ

yubayiaA Aocnak tahta alshshw ... faAAalima n ... qu oobihir

فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا

faanzala alsakeenata AAalayhim wauthabahum fathhan qarreehan

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ

Wamaghanima katheeratan ... khuthoonahq wakana Allahu

عَزِيزًا حَكِيمًا

A Aazeezan hakeem n

وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا

WaAAdakum Allahu maghanima katheeratan ... khuthoonahq

فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ

faAAajjala lakum hathihi wakeffa aydiy a alnnasi

عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ

Aankum ... filmu mineena ... abdiyakum

صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا

sirajan mustaqeeman

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا

Waothra lam taqdiroo AAalay qad ... Allahu bih

وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا

wakana Allahu AAala kulli shay-in qaddeeran

وَلَوْ قَتَلْتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَرَ

Walaw ... lakumu all ... k ... llawoo al-adba

ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

thumra la ajidoo na aliyyan wala ... n

<sup>1</sup> Litt. : proche, comme au verset 27.

<sup>2</sup> Le texte porte seulement : cela.



23. Telle était déjà, auparavant, la coutume de Dieu.

Tu ne trouveras aucun changement  
dans la coutume de Dieu.

24. C'est lui qui a écarté leurs mains de vous

et d'eux vos mains,

dans la vallée de la Mekke,

après vous avoir donné l'avantage sur eux.

– Dieu voit parfaitement ce que vous faites –

25. Tels sont les incrédules qui vous ont écartés de la Mosquée Sacrée

et qui ont empêché les oblations<sup>1</sup> de parvenir au lieu<sup>2</sup> de leur sacrifice.

S'ils s'étaient distingués les uns des autres,

nous aurions certainement châtié douloureusement ceux d'entre eux qui étaient incrédules,

mais des hommes croyants et des femmes croyantes inconnus de vous s'y trouvaient aussi :

vous risquiez, à votre insu, de les fouler aux pieds

et le crime vous aurait été imputé.

– Dieu introduit qui il veut dans sa miséricorde –

26. Lorsque les incrédules

eurent mis dans leurs cœurs la fureur,

la fureur de l'ignorance<sup>3</sup>,

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ يَجْدَ

Sunnata Allghi allatee qad khalat min qablu walan tajida

لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا

lisunnati Allghi tabdeelan

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ

Wahuwa allathee kaffa aydiyahum A Aankum waaydiyakum

عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ

Aanhura hibatni makkata min baAAadi an aẓfarakum

عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا

AAalayhim wakan Allghu bimā taAAmaloon basceeran

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ

Humu allatheena kafaroo wasaddookum AAani

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ

almasjidi alharami waalhadya maAAakoofoan an yabluga

مَحَلَّهُمْ وَلَوْلَا رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ

mahillahu walawla rijalun mu minnoona wanisaon mu/minatun

لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوَّهُمْ فِتْنَصِبَكُمْ مِنْهُمْ

lam taAAalamoohum an tatṭawhoohum fatuseebakum minhum

مَعْرَةً يَغْتَرِ بِهَا لِيَدْخُلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ

maAAauratun bighayri AAilmin liyudkhila Allghu fee rahmatihi

مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا

man yashao law tazayyaloo laAAaththabna allatheena kafaroo

مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

minhum AAaththaban aleenigan

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ

ith jaAAala allatheena kafaroo fee quloobihimu alhamiyyata

حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى

hamiyyata aljahlīyyati faanzala Allghu sakeenatahu AAala

<sup>1</sup> Au singulier dans le texte. – Il s'agit des animaux offerts en sacrifice.

<sup>2</sup> Litt. : leur lieu.

<sup>3</sup> Voir note liminaire à ce mot.

<sup>4</sup> Litt. : crainte (révérencielle de Dieu)

Dieu fit descendre sa Sakina

sur son Prophète et sur les croyants.

Il les obligea à une parole de piété<sup>4</sup>

dont ils étaient les plus dignes et les plus proches.

– Dieu connaît parfaitement toute chose –

27. Oui, Dieu confirme la vérité

de la vision accordée à son Prophète<sup>1</sup>.

Vous pénétrerez donc en sécurité dans la Mosquée sacrée

– Si Dieu le veut –

la tête rasée et les cheveux coupés et vous n'aurez pas peur.

Dieu sait ce que vous ne savez pas.

Il vous avait accordé auparavant une prompte victoire.

28. C'est lui qui a envoyé son Prophète

avec la Direction et la Religion vraie

pour la faire prévaloir sur toute autre religion.

– Dieu suffit comme témoin –

29. Muhammad est le Prophète de Dieu.

Ses compagnons sont violents envers les impies,

bons et compatissants<sup>2</sup> entre eux.

Tu les vois, inclinés, prosternés, recherchant la grâce de Dieu et sa satisfaction<sup>3</sup>.

رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ

lihi AAlq alma mineena waalzamahum

كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا

kalimat al ttaqwa wakanoo ahaqq biha ahlaha

وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا

wakana Allahu bikulli shay' AAla'emin

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ

laqad sadqa Allahu rasulu alruya bialhaqq

لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ

latadkullna almasjid alharama in sha' Allahu

ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا

ha'minina muhalliqeena ruoosakum wamuqassirina la

تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ

takhafoon fa'alima ma lam ta'lamoo fajaa'ala min

دُونِ ذَلِكَ فَتَحًا قَرِيبًا

dooni thalika fathar qareeban

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ

huwa alldhi arsalahu bialhuda wad din

الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ

alhaqqi liyuzhirahu ala alddeeni kullibi wakafa biAllahi

شَهِيدًا

shahidan

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ

Muhammadun rasulu Allahi walldzina ma'ahu ashida'au

عَلَى الْكُفَّارِ رَحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرْتُهُمُ زُكَّاءٌ

ala alkuffari rahma'au baynahum tartuhumu zuka'au

سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا

sujjadan yabtagoon fadlan min Allahi waridwanan

<sup>1</sup> Mot à mot : Dieu a confirmé son Prophète (par) la vision, avec la Vérité.

<sup>2</sup> Un seul mot dans le texte : رُحَمَاءُ

<sup>3</sup> Ces deux mots sont à la forme indéfinie dans le texte.

On les reconnaît<sup>1</sup> car on voit sur leurs fronts<sup>2</sup> les traces de leurs prosternations.

Voici la parabole qui les concerne dans la Tora et la parabole qui les concerne dans l'Évangile :

ils sont semblables au grain qui fait sortir sa pousse, puis il devient robuste, il grossit, il se dresse sur sa tige.

Le semeur est saisi d'admiration et les impies en sont courroucés.

Dieu a promis à ceux d'entre eux qui croient et qui accomplissent des œuvres bonnes un pardon et une récompense sans limites.

سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ

seemahum fee wujoohihim min athari alssujoodi

ذَٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ

thalika mathaluhum fee alttawratu wamathaluhum fee al-injeeli

كَرَّزَعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ

kazarA n akhraja shat-ahu faazarahu faistaghlazhu

فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سَوَاقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ

faistawa AAa u sooqihi uAAajibu alzzurraAAa liyagheezhu

بِهِمُ الْكُفَّارُ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا

bihimu alkuffara waAAada Allahu allatheena amanoo waA amiloo

الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا

alssalihati minhum maghfiratan waajran AAaafheeman

<sup>1</sup> Litt. : leur marque.

<sup>2</sup> Litt. : visages.



## Sourate XLIX : LES APPARTEMENTS PRIVÉS. سُورَةُ الْحَجَرَاتِ

(Médinoise de 18 versets)

مَدِينِيَّةٌ - آيَاتُهَا ١٨

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.<sup>1</sup>

4 du 52<sup>es</sup> Hizb

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillah ar-Rahman ar-Rahim

1. Ô vous les croyants !

N'anticipez pas sur Dieu et sur son  
Prophète ! Craignez Dieu !

Dieu est celui qui entend et qui sait !

2. Ô vous les croyants !

N'élevez pas la voix au-dessus de celle du  
Prophète.

Ne lui adressez pas la parole à voix haute,

comme vous le faites entre vous,

de crainte que vos œuvres ne soient vaines,

sans que vous vous en doutiez<sup>1</sup>.

3. Quant à ceux qui baissent la voix en  
présence du Prophète de Dieu,

voilà ceux dont Dieu scrute les cœurs

pour y mettre sa crainte révérencielle.

Ils obtiendront un pardon

et une récompense sans limites.

4. La plupart de ceux qui t'interpellent

de l'extérieur de tes appartements privés ne  
comprennent pas.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ

ayyha allatheen amnaw la taqdimoo bayna yadayi Allah

وَرَسُولِهِ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾

olayhi wattaqoo Allah inn Allah sammiee alim

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ

ayyha allatheen amnaw la tarfa'oo aswatakum fuqa

صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ ۚ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ

awti nabiyyi wa la taja'roo lahu bilqawl ka jahir

بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ

baykum libayy an tahbat a'maalukum wa antum

لَا تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾

la tash'uroon

إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ

inn allatheen yaguzzoon aswatahum inda rasooli Allah

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ ءَامَنَ اللَّهُ قُلُوبُهُم لِلتَّقْوَىٰ

olayka allatheen amana Allah quloobuhum liltaqwa

لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

lahum magfiratun wajor'un 'athim

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِن وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ

inn allatheen yunadoonaka min waraa alhujurat

أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

aktharuhum la ya'qiloon

<sup>1</sup> Litt. : sans que vous en ayez conscience.

5. S'ils patientaient jusqu'à ce que tu sortes à leur rencontre,

ce serait préférable pour eux.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

6. Ô vous les croyants !

Si un homme pervers vient vous apporter une nouvelle, faites attention !

Car si, par inadvertance, vous portiez préjudice à un peuple,

vous auriez ensuite à vous repentir de ce que vous auriez fait.

7. Sachez que le Prophète de Dieu est parmi vous.

Si, en de nombreux cas, il vous obéissait,

vous vous trouveriez dans de grandes difficultés.

Mais Dieu vous a fait aimer la foi ;

il l'a fait paraître belle à vos cœurs,

tandis qu'il vous fait détester l'incrédulité, la perversité et la désobéissance ;

– Tels sont ceux qui sont bien dirigés –

8. C'est une grâce de Dieu, un bienfait de Dieu ; de celui qui sait tout, du Sage.

9. Si deux groupes de croyants se combattent, rétablissez la paix entre eux.

Si l'un des deux se rebelle encore contre l'autre, lutez contre celui qui se rebelle,

jusqu'à ce qu'il s'incline devant l'Ordre de Dieu.

S'il s'incline,

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّىٰ تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا

Wa la huwa anhum sabawu hatta takhruj ilayhihim lakana khayran

هُمَّ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

lahum waAllahu ghafurun rahimun

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ

Ya ayyuha alldhina amnaw in jaakum fasiqun bina

فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهْلَةٍ فَتُصْبِحُوا

fatayyannaw an tuseebu qawma bi jahlatin futusbiha

عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ

Ala ma faltum ngdi meena

وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي

Wa al lamu anna fikum rasul Allahi law yu'iyukum fi

كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعِنُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ

katheer min al amri la'inum walakinn Allahu habbaba

إِلَيْكُمْ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ

ilaykumu al iymana wazaynahu fi qulubikum wakarah

إِلَيْكُمْ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ

ilaykum al kufra wal fusuqa wal 'isiyan aulika

هُمُ الرَّاٰشِدُونَ

humu al rashidoona

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

fadlan mina Allahi wani'aman waAllahu alimun hakeemun

وَإِن طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا

Wa in taifatani min al mu'mineena iqtatila

فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِن بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَىٰ

fawslihu baynahuma fa in baghat ihdahuma ala

الْأُخْرَىٰ فَاقْبَلُوا إِلَيْهَا فَيَكُونَا إِحْدَىٰ إِلَىٰ

al ukra fawslu ilayha fayakuna ihdaya ila

<sup>1</sup> Litt. : voyez clair

établissez entre eux a concorde avec justice.

Soyez équitables !

Dieu aime ceux qui sont équitables !

10. Les croyants sont frères.

Établissez donc la paix entre vos frères.

Craignez Dieu ! Peut-être vous fera-t-on miséricorde.

11. Ô vous, les croyants !

Que certains d'entre vous ne se moquent pas des autres<sup>1</sup> ;

il se pourrait que ceux-ci fussent meilleurs que ceux-là.

Que les femmes ne se moquent pas des autres femmes ;

il se pourrait que celles-ci fussent meilleures que celles-là.

Ne vous calomniez pas les uns les autres ; ne vous lancez pas des sobriquets injurieux.

Le mot « pervers » est détestable entre croyants<sup>2</sup>. – Les injustes ne se repentent pas de leurs fautes –

12. Ô vous, les croyants !

Évitez de trop conjecturer sur autrui : certaines conjectures sont des péchés.

N'espionnez pas !

Ne dites pas de mal les uns des autres.

Un d'entre vous aimerait-il manger la chair de son frère mort ? Non, vous en auriez horreur !

Craignez Dieu !

أَمْرَ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ

am r il lla at faaglihoo bayna' uma bial'Adal

وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿١٠﴾

waagsitoo inna Allaha uhibhu almuqsiteena

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ

inma almu'minun ikhwatun faaslihu bayna akhawaykum

وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١١﴾

waittaqoo Allaha laAllakum turhamoon

يَتَأْتِيهِمُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَرُونَ مِنْ قَوْمٍ

yata'ihim all theed amnool la yasharun min qawmin

عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءً مِنْ

asa an yakoonu khayra minhum wala nisa' min

نِسَاءٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا

nisa' asa an ykun khayra minhunna wal talmizoo

أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ بِئْسَ الْأَسْمُ

anfusukum wal tanabazoo bilalqab bi's al-isnu

الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ

alfusooqu ba'Ada al eemni waman lam yatub

فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٢﴾

faula'ika humu alththalimoona

يَتَأْتِيهِمُ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ

yata'ihim all theed amnool ajtaniboo katheera minna al zanni

إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا

inna ba'Ad alth'zanni ithmun wal tajasssoo wal

يَغْتَابَ بَعْضُكُم بَعْضًا أَنُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ

yagtab ba'Adukum ba'Adar uhibbu ahadukum an

يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا

kula lahmi akhechi maita fakarihtumoo hu waittaqoo

<sup>1</sup> Litt. : *peuple, groupe* (deux fois)

<sup>2</sup> Litt. : *après la foi*.



Dieu est celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant ; il est miséricordieux.

13. Ô vous, les hommes ! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle.

Nous vous avons constitués en peuples et en tribus pour que vous vous connaissiez entre vous.

Le plus noble d'entre vous, auprès de Dieu, est le plus pieux<sup>1</sup> d'entre vous.

– Dieu est celui qui sait et qui est bien informé –

1/5 du 52<sup>ème</sup> Hizb.

14. Les Bédouins disent : « Nous croyons ! »

Dis :

« Vous ne croyez pas, mais dites plutôt :  
« Nous nous soumettons »...La foi n'est pas  
entrée dans votre cœur ! »

Si vous obéissez à Dieu et à son Prophète,  
Dieu ne vous fera rien perdre de vos bonnes  
actions.

– Dieu est celui qui pardonne, il est  
miséricordieux –

15. Seuls sont vraiment croyants  
ceux qui croient en Dieu et en son Prophète.

– sans plus jamais en douter ensuite –

tandis qu'ils luttent dans le chemin de Dieu  
avec leurs biens et leurs personnes.

– Voilà ceux qui sont véridiques –

اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ

Allaha inna Allaha tawwabun rahceemun

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ

Ya ayyuha alnassu inna khalaqnakum min zilka in - aontha

وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ

waja Aala, ku... Aaoban w... ila lita... inna

أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقَىٰكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ

ikramakum Aind Allahi atqakum inna Allaha Aaleemun

خَبِيرٌ

Khabeerun

قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَأَمَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا

Qalati al-aa'rabu amanna qul lam tu minnu

وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ

walakin quloo aslamna walma yadkhul al-aimanu

فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا

quloobik... j-n-t... asoolahu la

يَلِيْكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ

yalitkum min AAmalik sh... aninna Allaha hafuurun

رَّحِيمٌ

rahceemun

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَأَمَنُوا بِاللَّهِ

inma almu'minun alladina aaminu biAllahi

وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ

w... al... na... jahadu bi amwalihim

وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ

al... Allaha...

الصَّادِقُونَ

Alssadiquna

<sup>1</sup> Litt. : celui qui craint le plus (Dieu)

16. Dis :

« Apprenez-vous à Dieu le contenu de votre Religion<sup>1</sup> ?

Dieu connaît parfaitement ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre ».

Dieu connaît parfaitement toute chose.

17. Les Bédouins te rappellent leur soumission comme si c'était, de leur part, une faveur. Dis :

« Ne me rappelez pas votre soumission comme une faveur : bien au contraire,

c'est Dieu qui vous a accordé la grâce d'être dirigés vers la foi, si vous êtes sincères ! »

18. Oui, Dieu connaît le mystère

des cieux et de la terre.

Dieu voit parfaitement ce que vous faites.

قُلْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا

Qul atu <sup>1</sup> Allaha bideenikum <sup>2</sup> Allahu <sup>3</sup> ya'lamu ma

فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ

fi al <sup>4</sup> ati wa ma fi al <sup>5</sup> ardi <sup>6</sup> Allahu <sup>7</sup> bi <sup>8</sup> kul

شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

shay in <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

يَمْنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمْنُوا عَلَيَّ

y <sup>1</sup> amnu <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup>

إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمْنُنْ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَىٰكُمْ

is <sup>1</sup> lam <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup>

لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

lil <sup>1</sup> eem <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup>

**Sourate L : QAF.**

(Mecquoise de 45 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*سُورَةُ ق  
مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٤٥

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahīmni alrahcemi

1. Qaf. Par le glorieux Coran !

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ

Qaf waalqur-ani almajeedi

2. Mais au contraire, ils s'étonnent que vienne à eux un avertisseur pris parmi eux.

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ

Bal A'ajiboo an jaahum munthirun minhum

Les incrédules disent : « Voilà une chose étrange !

الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ

alkafiroona hatha shay-on AAjeebun

3. Lorsque nous serons morts et que nous serons poussière... Ce serait revenir de loin<sup>1</sup> ! »

أِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ

A-itha mitna wakunna turban thalika rajAA'eedun

4. Nous savons ce que la terre en dévore ;

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِندَنَا

Qad A'Alimna ma tanqusu al-ardu minhum waAA'indana

il y a, auprès de nous,

كِتَابٌ حَفِيفٌ

kitabun hafeehun

un Livre, gardien de tout.

5. Bien au contraire !

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ

Bal kaththaboo bialhaqqi lamma jaahum fahum lamr

Ils traitent de mensonge la Vérité lorsqu'elle vient à eux ;

مَرِيجٍ

mareejin

les voilà dans une position inextricable.

6. Ne considèrent-ils pas, au-dessus d'eux, le firmament ?

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا

Afalam yanzhuroo ila alssama-i fawqahum kay fa banaynaha

Ils voient comment nous l'avons édifié et orné, et qu'il est sans fissures.

وَرَيْنَاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ

wazayyanaha wama laha min furoojin

7. La terre !

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ

Waal-arda madadnaha waalqayna feeha rawasiya

Nous l'avons étendue ; nous y avons jeté des montagnes :

<sup>1</sup> Litt. : un retour éloigné.



nous y avons fait pousser toutes sortes de belles espèces

وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ  
waanbutna fcehg min kulli zawjin baheejin

8. comme un appel à la clairvoyance<sup>1</sup> et un Rappel pour tout serviteur repentant.

تَبْصِيرَةً وَذِكْرًا لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ  
Tabssiratan wathikra li kulli AAahdin muneebin

9. Nous faisons descendre du ciel une eau bénie

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَارَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ  
Wanazzalna mina alssama-i maan mubarakan faanbatna bihi

grâce à laquelle nous faisons croître des jardins, le grain que l'on moissonne ;

جَنَّاتٍ وَحَبِّ الْحَصِيدِ  
janngatin wahabha alhaseedi

10. Les palmiers élancés porteurs de régimes bien ordonnés,

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ  
Waalnakhla básiqatin laha talAAun naqdeedun

11. pour nourrir nos serviteurs.

رِزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ  
Rizqan lilAAibadi waahyayna hihi baldatan maytan kathalika

Nous rendons ainsi la vie à une terre morte.

Voilà comment se fera la Résurrection<sup>2</sup> !

الْخُرُوجُ  
alkhurooj

12. D'autres gens, avant eux, avaient crié au mensonge :

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ  
Kaththabat qablahum qawmu noohin waas-habu alrrassi

le peuple de Noé,

وَتَمُودُ  
wathamoodu

les hommes du puits, les Thamoud,

13. les 'Ad, Pharaon, les frères de Loth,

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ  
WaAAadun wafirAAawnu wa-ikhwanu lootin

14. les hommes d'al'Aika, le peuple de Tubba'.

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ  
Waas-habu al-aykati waqawmu tubbaAAin kullun kaththaba

Tous avaient traité les Prophètes de menteurs.

الرُّسُلَ حَقًّا وَعَيْدٍ  
alrusula fahaaqqa waAAeedi

Ma menace s'est donc réalisée.

15. Avons-nous été fatigué par la première Création ?

أَفَعِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ  
AfaAAayeeng bialkhalqi al-awwali bal hum fee labsin min

Non !... Cependant, ils doutent d'une nouvelle création !

خَلْقٍ جَدِيدٍ  
Khalqin jadeedin

16. Nous avons créé l'homme ;

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ  
Walaqad khalaqna al-insana wanaAAalamu ma tuwaswisu bihi

<sup>1</sup> تبصيرة : ce qui fait bien voir, bien comprendre.

<sup>2</sup> Litt. : sortie, comme au verset 42.

nous savons ce que son âme lui suggère ;

نَفْسُهُ وَخَنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

nafsuhu wanahnu aqrabu ilayhi min habli alwareedi

nous sommes plus près de lui que la veine de son cou.

17. Lorsque les deux anges<sup>1</sup> envoyés à la rencontre de l'homme

إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ

Ith yatalaqqā almutalaqqiyāni AAani alyameeni waAAani

sont assis à sa droite et à sa gauche

الشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٧﴾

alshshimgali qaA Acedtin

et qu'ils recueillent ses propos,

18. l'homme ne profère aucune parole sans avoir auprès de lui un observateur prêt à l'inscrire<sup>2</sup>.

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾

Ma yalfiẓu min qawlin illa ladayhi raqeebun AAateedun

19. L'ivresse de la mort

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ

Wajaat sakratu almawti bialhaqqi thalika ma kunta

fait apparaître la Vérité :

مِنْهُ نَحِيدٌ ﴿١٩﴾

minhu taheedu

voilà ce dont tu t'écarterais !

20. On soufflera dans la trompette. Voici le Jour de la menace !

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

Wanufikha fee alsoori thalika yawmu alwaAAeedi

21. Chaque homme sera accompagné d'un conducteur et d'un témoin.

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَاقٍ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

Wajaat kullu nafs maAAaha sa-iqun washaheedun

22. Tu restais indifférent à cela ;

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ

Laqad kunta fee ghaflatin min hatha fakashafna AAanka

nous avons ôté ton voile ;

غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

ghitaaka fabasaruka alyawma hadcedun

ta vue est perçante aujourd'hui !

23. Son compagnon dira<sup>3</sup> : « Voilà ce que j'ai préparé ! »

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَىَّ عَتِيدٌ ﴿٢٣﴾

Waqala qareenuhu hatha ma ladayya AAateedun

24. Jetez, vous deux<sup>4</sup>, dans la Géhenne tout incrédule endurci,

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

Alqiya fee jahannama kulla kaffarin AAaneedin

25. adversaire du bien, transgresseur et sceptique.

مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٥﴾

MannaAAin lilkhayri muAAatadin mureebin

<sup>1</sup> Mot à mot : les deux qui recueillent ou qui rencontrent.

<sup>2</sup> L'idée de « consigner par écrit » est seulement sous-entendue dans le texte.

<sup>3</sup> C'est-à-dire : en fait de témoignage.

<sup>4</sup> Ceci s'adresse aux deux anges du verset 21.

26. Jetez dans le terrible châtement

celui qui plaçait une divinité à côté de Dieu !

du Hizb

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي

Allathee j- A/ala ma Allahi ilahan hara faalqiyyahu fee

الْعَذَابِ الشَّدِيدِ

al- thabi alshshadeedi

27. Son Compagnon dira : « Notre Seigneur !

Ce n'est pas moi qui l'ai incité à la révolte<sup>1</sup> ;

il se trouvait, déjà, dans un profond égarement ».

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْغَيْتُهُ وَلَكِنْ كَانَ فِي

Qala qareenuhu rabbana ma tuhu alakin kana fee

ضَلَالٍ بَعِيدٍ

dalalin baA Aeedin

28. Dieu dira :

« Ne vous disputez pas devant moi !

Je vous ai déjà fait part de la menace<sup>2</sup>.

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ

Qala takhtasimoo ladiya wa qada qaddamtu ilaykum

بِالْوَعِيدِ

bialwaAeedi

29. La Parole, chez moi, ne change pas. Je ne suis pas injuste envers mes serviteurs ».

مَا يُبَدِّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ

Ma ubaddalu alqawlu ladiyya wama ana bi thallamin lilAAabeedi

30. Le Jour où nous dirons à la Géhenne : « Es-tu remplie ? »

elle dira :

« Peut-on en ajouter encore ? »

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَنَقُولُ هَلْ

Yawma naqoolu lijahannama hali imtala'ti ataqoolu hal

مِنْ مَزِيدٍ

min mazeedin

31. Le Jardin sera rapproché de ceux qui craignent Dieu :

وَأَزَلَفْتِ الْجَنَّةَ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ

Waozlifati aljannatu lilmuttaqeena ghayra baA Aeedin

32. « Voici ce qui vous a été promis ainsi qu'à tout homme qui revient souvent vers Dieu, qui garde ses commandements,

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ

Hatha m- tooA Aadoona likulli awwabin hafeehin

33. qui redoute le Miséricordieux en son Mystère

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ

Man khashiya alrahmana bialghaybi wajja biqalbin

et qui revient vers lui avec un cœur contrit.

مُنِيبٍ

muneebin

34. Entrez ici en Paix : voici le Jour de l'éternité »

ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ

Odkhulooaha bisalamin thalika yawmu alkhoodi

<sup>1</sup> Mot à mot : je ne l'ai pas fait rebelle.

<sup>2</sup> Litt. : je l'ai envoyé à l'avance.



35. Ils trouveront là tout ce qu'ils voudront et il y aura encore davantage auprès de nous.

هَلُمَّ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

Lahum ma yashaoona feeha waladaina mazeedun

36. Combien de générations avons-nous anéanties avant eux ?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ

Wakam ahlakna qablhum min qarnin hum ashaddu minhum

Elles étaient plus redoutables qu'eux.

بَطْشًا فَتَقَبُّوْا فِي الْبَلَدِ هَلْ مِنْ مَّحِصٍ ﴿٣٦﴾

batsha fataqabbuoo fee albiladi hal min maheesin

Parcourez la terre... Trouverez-vous un refuge quelque part<sup>1</sup> ?

37. Voici vraiment un Rappel

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرٍ لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ

Inna fee dhalika lazhikr liman kana lahu qalibun

pour celui qui a un cœur,

pour celui qui prête l'oreille et qui est témoin.

أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

Alqaa alssama wahuwa shaheedun

38. Nous avons créé en six jours

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

Walaqid khalaqna alssamawati walal-arda wama baynahuma

les cieux, la terre et ce qui se trouve entre les deux,

فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٨﴾

Fee sittati ayamin wama massana min lughoobin

sans éprouver aucune fatigue.

39. Supporte patiemment<sup>2</sup> ce qu'ils disent ;

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ

Faasbir AAala ma yaqooloon wasabbih bihamdi rabbika

célèbre les louanges de ton Seigneur,

قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾

Qabla tuloo alshamsi waqabla alghuroobi

avant le lever du soleil et avant son coucher.

40. Célèbre ses louanges une partie de la nuit et après la prosternation<sup>3</sup>.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَرَ السُّجُودِ ﴿٤٠﴾

Wamina allayli fasabbihhu waadbara alssujoodi

41. Écoute !... Le Jour où le crieur crierait d'un endroit proche,

وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

Waastamee yawma yunadi almunadi min makanin qareebin

42. le Jour où ils'entendront en toute Vérité le Cri,

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ يَوْمُ

Yawma yasmaoona alssayha baalhaqqi dhalika yawmu

ce sera le Jour de la Résurrection !

الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

Alkhurooji

43. Oui, c'est nous qui faisons vivre et qui faisons mourir. Le Retour sera vers nous

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

Inna nahnu nuhyee wanumeetu wa-ilayna almasseeru

<sup>1</sup> Sous-entendu : contre le châtimement.

<sup>2</sup> Litt. : sois patient

<sup>3</sup> C'est-à-dire : la prière rituelle.

44. Le Jour où la terre se fendra soudain  
devant eux :

voilà un rassemblement qui nous sera facile.

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَٰلِكَ

Yawm tashqqu al-ardu 'anhum siraa 'a hashrun AAalayna aseerun

حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

hashrun AAalayna aseerun

45. Nous savons parfaitement ce qu'ils  
disent.

Tu n'es pas pour eux un tyran.

Avertis donc, par le Coran, celui qui redoute  
ma menace.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ

af nu 'a 'alamu 'na bi alqur'an min tashaf wa'id

بِعِبَارٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ تَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

bi alqur'an min tashaf wa'id





12. Ils demandent : « Quand donc arrivera le Jour du Jugement ? »

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمَ الدِّينِ

Yas'aloun ayyana yawma alddin

13. Le Jour où ils seront éprouvés dans le Feu :

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ

Yawma hum 'ala n'ar yufatoun

14. « Goûtez votre épreuve ! Voici ce dont vous vouliez hâter la venue ! »

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِمِهِ تَسْتَعْجِلُونَ

dhoo'oo fittanat'kum hada alldhi kun'tum bi-mih tasta'ajloun

15. Ceux qui craignent Dieu demeureront au milieu de Jardins et de sources,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ

inna almutaqeen fii jannat' wa'uyoun

16. jouissant<sup>1</sup> de ce que leur Seigneur leur donnera.

ءَاخِذِينَ مَا ءَاتَاهُمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ

aa'ikhidheen ma aataahum rabbuhum inna hum kaanoo qabl

Ils étaient auparavant

ذَلِكَ مُحْسِنِينَ

dalika muhsineena

parmi ceux qui faisaient le bien :

17. ils dormaient peu la nuit ;

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ

kaanoo qalila min allayl ma yahje'oon

18. ils imploraient, dès l'aube, le pardon de Dieu.

وَبِالْأَشْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ

wa bilashshar hum yastagfiroun

19. Une partie de leurs biens revenait de droit au mendiant et au déshérité.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ

wa fee amwalihim haqq lilssail walma'hrum

20. Il y a sur la terre et en vous-mêmes<sup>2</sup> des Signes pour ceux qui croient fermement.

وَفِي الْأَرْضِ ءَايَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ

wa fee alard' aayat lilmoqineen

21. Ne les voyez-vous pas ?

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ

wa fee anfusik' afala tubsiroun

22. Il y a dans le ciel les biens qui vous sont destinés et aussi ce dont vous êtes menacés.

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ

wa fee ssama' rizq'ukum wa ma tu'wadoun

23. Par le Seigneur du ciel et de la terre : c'est là une Vérité,

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا

fa warabbi ssama' walard' innahu lahaqq mithla ma

comme le fait que vous parlez.

أَنْتُمْ تَنْطِقُونَ

antum tanatqoon

<sup>1</sup> Verbe : prendre.

<sup>2</sup> Ces quatre mots appartiennent au verset suivant.

24. L'histoire des hôtes d'honneur d'Abraham ne t'est-elle pas parvenue ?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

Hal ataka hadeethu dayfi ibrahime almukrameena

25. Ils entrèrent chez lui et ils dirent :

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ

Idh dakhloo AAalayhi faqaloo salaman qala salamn qawmun

« Salut ! »...

مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

munkaroona

Abraham dit : « Salut ! Ô gens inconnus ! »

26. Il alla discrètement trouver les siens puis il revint avec un veau gras.

فَرَاغَ إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

Faragha ila ahlihi fajja biAAajlin sameenin

27. Il leur présenta en disant : « Ne mangerez-vous pas ? »

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

Taqarrabahu ilayhim qala ala ta'kuloona

28. Il avait peur d'eux. Ceux-ci dirent :

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشِّرُوهُ

Faawjasa minhum kheefatan qaloo la takhaf wabashsharoonu

« Ne crains pas ! »

et ils lui annoncèrent la bonne nouvelle d'un garçon instruit.

بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

bighulamin AAaleemin

29. Sa femme s'avança en criant ;

فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَخٍ فَصَكَتْ وَجْهَهَا

Faaqbalati imraatuha fee sarraatin fasakkat wajhaha

elle se frappait le visage et elle disait :

« Une vieille femme stérile ?... »

وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

waqqalat AAajoozun AAaqeemun

30. Ils dirent :

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ

Qaloo kathaliki qala rabbuki innahu huwa alhakeemu

« Ton Seigneur a parlé ainsi ;

il est, en vérité, le Sage, celui qui sait ».

الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

alAAaleemu

31. Abraham dit : « Ô vous les Envoyés ! Quelle est donc votre mission ? »

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

Qala fama khatbukum ay yuh al murseen

32. Ils dirent : « Nous sommes envoyés à un peuple criminel

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

Qalaw inna silna ila qawm mjeemeena

33. pour lancer contre eux des pierres d'argile

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن طِينٍ ﴿٣٣﴾

Li nursila AAalayhim hijjaratun min teenin

34. marquées auprès de ton Seigneur à l'intention des pervers ».

مُسَوَّمَةٌ عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

Musawwamanatan AAinda rabbi li musrifeena

35. Nous avons fait sortir de cette cité les croyants qui y demeuraient.

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

Fakhrajna man kana feeha min al mu'mineena

36. Nous n'y avons trouvé qu'une seule maison habitée par des gens soumis à Dieu.

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

Fam wajdana ghayra baytin min al muslemeena

37. Nous avons laissé là un Signe pour ceux qui redoutent le châtement douloureux,

وَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

Watarakna feeha aiyatan lilladheena yakhawuna al adhaba al aleema

38. comme nous l'avons fait pour Moïse,

وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطٰنٍ

Wafii musay id arsalnahu ila fir'aawna bi sultani

lorsque nous l'avons envoyé à Pharaon

مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

mubeen

avec un pouvoir incontestable

39. et que, sûr de sa puissance<sup>1</sup>, Pharaon se détourna et dit : « C'est un magicien ou un possédé ! »

فَتَوَلَّىٰ بُرْكِيئِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مُّجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

Fatalla burkunihi waqala sahirun aw majnoonun

40. Nous les avons saisi lui et son armées,

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ

Fakhadnahu wajunoodahu fannabathnahum fil yami wa huwa

puis nous les avons jetés dans l'abîme<sup>2</sup>

مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

muleemun

tandis qu'il se blâmait lui-même.

41. Il en fut ainsi pour les 'Ad lorsque nous avons envoyé contre eux un vent dévastateur

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

Wafii aadi id arsalnahu ilayhim ar-reeha al aqeema

42. qui ne laissait rien sur son passage sans l'avoir

مَا تَذَرُ مِن شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ

Ma tazaru min shay' atat alayhi illa ja'alatuhu

<sup>1</sup> Mot à mot : il se détourna, et avec lui sa puissance : allusion probable à son armée.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : la mer.



réduit en cendres.

كَالْزَّمِيرِ

kazalrameemi

43. Il en fut de même pour les Thamoud lorsqu'on leur dit : « Jouissez quelque temps de ce monde ! »

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ

Wafee thamooda ith qeela lahum tamattaAAoo hatta heenin

44. Ils transgressèrent l'ordre de leur Seigneur :

فَعْتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْغَةُ

FaAAataw AAan amri rabbihim faakhathat-humu alssagAAiqat

la foudre les saisit,

tandis qu'ils regardaient.

وَهُمْ يَنْظُرُونَ

wahum yanfuroona

45. Ils ne purent alors ni se tenir debout, ni s'abriter.

فَمَا اسْتَطَعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ

Fama istataAAoo min qiyamin wama kanoo muntasireena

46. Il en fut de même auparavant pour le peuple de Noé : C'étaient des gens pervers.

وَقَوْمٌ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ

Waqawma noohin min qablu innahum kanoo qawman fasiqeena

47. Et le ciel ? Nous l'avons solidement construit et nous lui avons donné de vastes proportions

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ

Waalssamaa banaynaha bi-aydin wa-inna lamoosiAAoona

48. Et la terre ? Nous l'avons déployée comme un tapis, et nous l'avons parfaitement étendue.

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمُهْدُونَ

Waal-arda farashnaha faniAAama almghidoona

49. Nous avons créé

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ

Wamin kulli shay' in khalaqna zawjayni laAAaallakum

un couple de chaque chose.

— Peut-être réfléchirez-vous ? —

تَذَكَّرُونَ

tathakkaroona

50. Fuyez auprès de Dieu ! Oui, je suis pour vous et de sa part un avertisseur explicite.

فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ

I afirroo ila Allahi inneec lakum minhu nattheerun mubeenun

51. Ne placez pas une autre divinité à côté de Dieu !

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ

Wala tajAAaloo maAAa Allahi ilahan ghkhar inneec lakum minhu

Oui, je suis pour vous et de sa part

نَذِيرٌ مُبِينٌ

nattheerun mubeenun

un avertisseur explicite.

52. Il en est ainsi :

كَذَٰلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ

Kathalika ma ata allatheena min qablihim min rasoolin

nul prophète n'est venu aux hommes qui

vécurent autrefois sans qu'ils aient dit :

« C'est un magicien ou un possédé ! »

إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٣﴾

illa qaloo sahirun aw majnoonun

53. Cette formule a-t-elle été léguée à la génération présente<sup>1</sup> ? C'est un peuple rebelle !

أَتَوَصَّوْا بِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٤﴾

Atawwassaw bihi bal hum qawmun taghoonun

54. Détourne-toi d'eux ; tu n'en seras pas blâmé.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٥﴾

Fatawalla AAanhum fama anta bimaloomin

55. Avertis les hommes<sup>2</sup> car le Rappel est utile aux croyants.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَ تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٦﴾

Wadhakkir fa-inna aldhikra tanfaAAu almu/mineena

56. Je n'ai créé les Djinns et les hommes que pour qu'ils m'adorent.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

Wama khalaqtu aljinna wal-insa illa liyaAAabudooni

57. Je n'attends aucun don de leur part. Je ne désire pas qu'ils me nourrissent.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعِمُونِ ﴿٥٨﴾

Ma oreedu minhum min rizqin wama oreedu an yuAAiimooni

58. Dieu est le Dispensateur de tous les biens ; il est le Maître inébranlable de la force.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٩﴾

Inna Allaha huwa alrazzaqu thoo alquwwati almateenu

59. Tous ceux qui auront fait le mal devront rendre compte de péchés semblables à ceux des autres hommes.

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ

Fa-inna lillatheena thalamoo thanooban mithla thanoobi

Qu'ils ne cherchent donc pas à hâter le Jugement<sup>3</sup>.

أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٦٠﴾

as-habihim fala yastaAAajiloona

60. Malheur aux incroyables, à cause du Jour

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي

Fawaylun lillatheena kafaroo min yawmihimu alfathee

dont ils sont menacés !

يُوعَدُونَ ﴿٦١﴾

yooAAadoona

<sup>1</sup> Litt. : leur a-t-on légué ou recommandé cela ?

<sup>2</sup> Litt. : rappelle !

<sup>3</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

**Sourate LII : LE MONT.**

(Mecquoise de 49 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ الطُّورِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٤٩****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrahmani alrahīmi

1. Par le Mont<sup>1</sup> !**وَالطُّورِ**

Waalṭoori

2. Par un Livre écrit

**وَكِتَابٍ مُّسْتَوِرٍ**

Wakitābin masṭoorin

3. sur un parchemin déployé !

**فِي رَقٍّ مُّنْشُورٍ**

Fee raqqin manshoorin

4. Par la Maison peuplée<sup>2</sup> !**وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ**

Waalbayti almaAAmoori

5. Par la voûte élevée !

**وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ**

Waalssaqqi almarfooAAi

6. Par la mer en ébullition !

**وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ**

Waalbahri almasjoori

7. Le châtimement de ton Seigneur est inéluctable ;

**إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ**

Inna AAaathāba rabbika lawaqiAAun

8. nul ne pourra le repousser,

**مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ**

Ma lahu min dāfiAAin

9. le Jour où le ciel sera agité d'un tourbillonnement,

**يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا**

Yawma tamooru alssamao mawraan

10. tandis que les montagnes se mettront en marche<sup>3</sup>.**وَقَسِيرُ الْجِبَالِ سَيْرًا**

Wataseeru aljibalu sayraan

11. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge

**فَوَيْلٌ لِلْمُكَذِّبِينَ**

Fawaylun yawma-ithin lilmukaththibeena

<sup>1</sup> C'est-à-dire : le mont Sinaï (cf. XCV,2).<sup>2</sup> C'est-à-dire : La Mekke.<sup>3</sup> Litt. : elles marchent d'une marche.





Tout homme est tenu pour responsable<sup>1</sup> de ce qu'il a accompli.

عَمَلِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِيْنٌ  
AAam alihim in shay in kullu imri-in bima kasaba raheenun

22. Nous leur procurons les fruits et la viande qu'ils désirent<sup>2</sup>.

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفِكَهَةٍ وَلَحْمٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ  
Waamdadnahum bifakihatini walahmin mimma yashtahoon

23. Ils se passeront les uns aux autres des coupes dont le contenu ne provoque ni paroles vaines, ni péché.

يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْتِيْمٌ  
Yatan AAaona feehu ka san laghwun feehu wala ta'ieemun

<sup>1</sup> du 53<sup>ème</sup> Hizb.

24. Des jeunes gens placés à leur service circuleront parmi eux

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ  
Wayatooфу AAalayhim ghilmanun lahum kaannahum lu'luun

semblables à des perles cachées.

مَكْنُونٌ  
maknoonun

25. Ils se tourneront les uns vers les autres en s'interrogeant ;

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ  
Waaqbalu baAAaduhum AAala baAAadin yata'sa'aluona

26. ils diront : « Nous étions autrefois angoissés en pensant à notre famille.

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ  
Qaloo inna kunna qablu fee ahlina mushfiqeen

27. Dieu nous a favorisés ; il nous a épargné le châtimement de la Fournaise ardente.

فَمِنْ أَلَّهِ عَلَيْنَا وَوَقَّعْنَا عَذَابَ السَّمُومِ  
Famanna Allahu AAala ng wawaqqana AAa'adhaba alssamoomi

28. Nous l'invoquions déjà :

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ  
Inna kunna min qablu nad' AAaohu innahu huwa albarru

il est Très-Bon,

الرَّحِيمُ  
alrahceemu

le Miséricordieux ».

29. Invoque-moi donc !

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٌ وَلَا  
Fadhakkir fama anta biniAAamati rabbika bikahin wala

Tu n'es, par la grâce de ton Seigneur,

مَجْنُونٌ  
majnoonin

ni un devin, ni un homme possédé !

30. Diront-ils : « C'est un poète ! Nous attendons pour lui les vicissitudes du trépas » ?

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهِمْ رَبِّبَ الْمُتُونِ  
Am yaqooloona AAairun natarabbasu bihi rayba almanooni

<sup>1</sup> Litt. : *caution* (cf. LXXIV,38).

<sup>2</sup> Cf. LVI, 20-21.

31. Dis : « Attendez ! Je suis avec vous, parmi ceux qui attendent ! »

قُلْ تَرَبَّصُوا فِلَيْي مَعَكم مَبِ الْمَتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

Qul tarabbuoo fa-innee maAAakum mina almutarabbiseena

32. Leurs songes

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَهْلَهُمْ بِعِدَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ

Am ta'muruhum ahlamuhum bihaqha am hum qawmun

leur ordonnent-ils de parler ainsi<sup>1</sup>,

ou sont-ils des gens rebelles ?

طَاغُونَ ﴿٣٢﴾

taghoona

33. Diront-ils : « Il a inventé cela ! » Non !... Mais ils ne croient pas.

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

Am yaqooloona taqawwalahu bal la yu'minoona

34. Qu'ils apportent donc un récit semblable à celui-ci<sup>2</sup>, s'ils sont sincères.

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

Falya/too bihaadeethin mithlihi in kanoo saadiqeena

35. Ont-ils été créés de rien ou sont-ils leurs propres créateurs ?

أَمْ خَلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمْ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

Am khaliqoo min ghayri shay-in am hum alkhaliqoona

36. Ont-ils créé les cieux et la terre ? Non, ils ne sont pas convaincus !

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

Am khalaqoo alssamawati waal-arda bal la yooqinoona

37. Ont-ils à leur disposition les trésors de ton Seigneur, ou bien en sont-ils les intendants ?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَّبِّكَ أَمْ هُمْ الْمَصْيطِرُونَ ﴿٣٧﴾

Am AAindahum khazaa-inu rabbika am hum almusayyiroona

38. Possèdent-ils une échelle pour aller écouter<sup>3</sup> ?...

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ

Am lahum sullamun yastamiAAoona feehi falya/ti

Que celui d'entre eux qui écoute

مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

mustamiAAuhum bisulthanin mubeenin

en apporte donc une preuve irréfutable !

39. Dieu aurait-il des filles, et vous, des fils ?

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

Am lahu albangtu walakumu albanooona

40. Leur demandes-tu un salaire ? Ils seraient alors chargés de lourdes dettes !

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

Am tas-aluhum ajran fahum min maghramin muthqaloona

41. Connaissent-ils le mystère incommunicable de telle sorte qu'ils le consignent dans un Livre<sup>4</sup> ?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤١﴾

Am AAindahumu alghaybu fahum yaktuboona

<sup>1</sup> Le texte porte seulement : *cela*.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : Le Coran.

<sup>3</sup> Sous-entendu : ce qui se dit dans le ciel.

<sup>4</sup> Litt. : *qu'ils écrivent*.



42. Veulent-ils tramer une ruse ? Ce sont les incrédules qui seront eux-mêmes trompés !

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Ont-ils une divinité autre que Dieu ? Gloire à Dieu, très éloigné de ce qu'ils lui associent !

أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

44. S'ils voyaient un pan du ciel

وَأِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا

s'écrouler, ils diraient :

سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

« Ce sont des nuages amoncelés ».

45. Laisse-les donc

فَذَرَهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ

jusqu'à ce qu'ils rencontrent le Jour<sup>1</sup>

يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

où ils seront foudroyés ;

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ

46. le Jour

يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

où leur ruse leur sera inutile,

وَأَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَٰكِن

le Jour où ils ne seront pas secourus.

أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

47. Les injustes subiront certainement

وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ

un châtement avant celui-ci ;

بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

mais la plupart d'entre eux ne savent rien.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

48. Supporte le Jugement de ton Seigneur, car tu es sous nos yeux.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

Célèbre les louanges de ton Seigneur quand tu te lèves.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

49. Glorifie-le une partie de la nuit et au déclin des étoiles !

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

<sup>1</sup> Le texte porte : *leur* jour.

## Sourate LIII : L'ETOILE.

(Mecquoise de 62 versets)

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

سُورَةُ النَّجْمِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٦٢

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi l alrahmani lrahim

1. Par l'étoile lorsqu'elle disparaît !

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ

W alnnajm i hawa

2. Votre compagnon n'est pas égaré ;  
il n'est pas dans l'erreur ;

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ

Ma dalla sahibukum wama ghaw

3. il ne parle pas sous l'empire de la  
passion.

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ

Wama yntqu AAani alh

4. C'est seulement une Révélation qui  
lui a été inspirée.

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ

In huwa illa wahyun y

5. Le Puissant, le Fort la lui a fait  
connaître.

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ

Aallamahu shadeedu alquwa

6. Celui qui possède la force s'est tenu  
en majesté,

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ

Dhu mirratin astaw

7. alors qu'il<sup>1</sup> se trouvait à l'horizon  
suprême<sup>2</sup> ;

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ

Wahuwa bial-ufuqi al AAAla

8. puis il s'approcha et il demeura  
suspendu.

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ

Thumma danna fatadalla

9. Il était à une distance de deux  
portées d'arc – ou moins encore –

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ

I akana qaba qawsayni adna

10. et il révéla à son serviteur ce qu'il  
lui révéla<sup>3</sup>.

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ

I aawha ila AAabdihi ma awba

11. Le cœur n'a pas inventé<sup>1</sup> ce qu'il a  
vu.

مَا كَذَّبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ

Ma kathaba alfu-adu ma ra

<sup>1</sup> Il s'agit du Prophète Muhammad.

<sup>2</sup> Ou bien : *élevé* (Cf. LXXXI,23).

<sup>3</sup> Il paraît impossible de désigner les noms représentés par ces trois pronoms : « il ». On hésite entre : l'ange Gabriel, Dieu lui-même, le Prophète Muhammad.

12. Allez-vous donc élever des doutes  
sur ce qu'il voit ?

أَفْتُمِرُونَ عَلَى مَا يُرَى

ʿAftumirun ʿala ma yara

13. Il l'a vu, en vérité, une autre fois

وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَى

Walaqad rahu nazlatan okhra

14. à côté du jujubier de la limite<sup>2</sup>

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى

ʿAinda sidrati almuntahā

15. auprès duquel se trouve le Jardin de  
la Demeure<sup>3</sup> ;

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى

ʿAindahā jannatu almaʿwa

16. au moment où le jujubier était  
enveloppé par ce qui le couvrait.

إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَى

Ith yaghshu alssidrata ma yaghshā

17. Son regard ne dévia pas et ne fut  
pas abusé.

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى

Ma zagha albasaru wama taghā

18. Il a vu les plus grands Signes de son  
Seigneur.

لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى

Laqad raʾa min ayati rabhi al-kubra

19. Avez-vous considéré al Lat et al  
'Uzza,

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّى

ʾAraaytumu allāta wal-ʿuzzā

20. et l'autre, Manat, la troisième ?

وَمَنْوَةَ الثَّالِثَةِ الْآخَرَى

Wamanāta alththalithata al-okhra

21. Le mâle est-il pour vous, et pour lui,  
la fille<sup>4</sup> ?

أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَى

Alakumu alththakaru walahu al-onthā

22. Quel partage inique !

تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيزَى

Tilka ithun qismatun deeza

23.<sup>1</sup> Ce ne sont vraiment que des noms  
que vous et vos pères leur avez attribués.

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ

In hiya illā asmāʾ sammaytumooḥa antum waabāʾukum

Dieu ne leur a accordé aucun pouvoir.

مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا

ma anzala Allahu biha min sultānin in yattabiʾu ʾAʾoona illā

Vos pères ne suivent qu'une conjecture  
et ce qui passionne les âmes,

الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ

al-ẓhann. wama tahwa al anfus walaqad jāʾahum min

alors que la Direction de leur Seigneur

<sup>1</sup> Litt. : verbe *mentir*.

<sup>2</sup> السِّدْرَةُ est parfois considéré comme un nom de lieu.

<sup>3</sup> Ou bien : le Jardin du refuge (C'est-à-dire : le Paradis, à moins qu'il ne s'agisse d'un nom de lieu).

<sup>4</sup> Litt. : la femelle, comme au verset 27 (cf. XVI, 57).



leur est parvenue.

رَبِّهِمْ أَهْدَى  
n. bīr

24. L'homme aura-t-il ce qu'il désire ?

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّى  
n il l r n r t mna

25. La vie dernière, comme la première, appartient à Dieu.

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى  
f l l h l ā k h r t w l ā w l y

26. Que d'anges dans les cieux

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي

dont l'intercession sera inutile

sh f c n m l k n f l s m w t l t t f t

sinon après que Dieu

شَفَعَهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ

sh f c h m sh y ā l ā m n b c d ā n y ā d n l l h

l'aura permise

لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَى  
l m n y sh ā w y r d y

l m n

pour qui il voudra et avec son agrément.

27. Ceux qui ne croient pas

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُومُونَ

ā n l ā d n l ā y ū m n ū n b ā l ā k h r t l y s m ū n ū n

à la vie future

الْمَلَكَةَ تَسْمِيَةَ الْأُنثَى  
l m l k t t s m y t ā l ā n t h y

al m l k t t s m y t ā l ā n t h y

28. Ils n'en ont aucune connaissance ;

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ

w m ā l h m b y m n e l m ā n y t t b c ū n ā l ā l ṭ ṭ n

ils suivent une simple conjecture.

وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا

w ā l n ā l ṭ ṭ n l ā y ū n y m n l h q ṭ sh y ā

La conjecture ne sert à rien contre la Vérité.

29. Écarte-toi donc

فَاعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا

f ā c r ṣ w e n m n t w l ā e n d k r n ā w l m y r d ā l ā

de celui qui tourne le dos à notre Rappel

الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

al h ā ā d d ū n y ā

et qui ne désire que la vie de ce monde.

30. Voilà toute l'étendue de leur science !

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ

ḏ ā l k m b l g h m m n l e l m ā n r b k h ū w

Oui, ton Seigneur connaît parfaitement

أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ

ā e l m b m n ṣ l l e n s b y l h w h ū ā e l m

celui qui s'égare hors de son chemin

et il connaît celui qui est bien dirigé.

بِمَنْ أَهْتَدَى

b m n h t d ā

31. Tout ce qui existe dans les cieux et sur la terre appartient à Dieu

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ لِيَجْزِيَ

Walillahi ma fee al-asmawa wama al-ardi liyajziya

afin qu'il rétribue ceux qui font le mal d'après leurs actes

الَّذِينَ اَسْتَوْا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ

allatheena ullethina bimaa aAamiloo wayajziya ulletheena

et qu'il rétribue ceux qui font le bien en leur accordant une très belle récompense.

اَحْسَنُوْا بِالْحَسَنٰى ﴿٣١﴾

32. Ton Seigneur accorde largement son pardon

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيْرَ الْاِثْمِ وَالْفَوْحِشِ اِلَّا

Allatheena ajtaniboona kaba-ir al ithmi waalfawghisha illa

à ceux qui évitent les plus grands péchés et les turpitudes, et à ceux qui ne commettent que des fautes légères<sup>1</sup>.

اَللّٰمُ اِنَّ رَبَّكَ وَاَسْعُ الْمَغْفِرَةِ هُوَ اَعْلَمُ

al-lamu inna rabbaka A Au almaghfirati huwa aAalamu

Il vous connaissait parfaitement lorsqu'il vous a créés de la terre et lorsque vous étiez encore des embryons dans les entrailles de vos mères.

يَكْرُمُ اِذْ اَنْشَأَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ وَاِذْ اَنْتُمْ اِحْنٰ

bikum idh anshaakum mina al-ardi wa-idh antum ahnata

فِيْ بُطُوْنِ اُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُزَكُّوْا اَنْفُسَكُمْ

biutooni ommahatikum fala tuzakkoo anfusakum

Ne croyez pas à votre propre pureté<sup>2</sup> ;

هُوَ اَعْلَمُ بِمَنْ اَتَّقٰ ﴿٣٢﴾

huwa aAalamu bimani ittaqa

c'est lui qui connaît ceux qui le craignent.

33. As-tu vu celui qui a tourné le dos ?

اَفَرَأَيْتَ الَّذِى تَوَلٰٓى

afara-ita allathe tawalla

34. Il a peu donné, il s'est montré avare.

وَاَعْطٰٓ قَلِيْلًا وَّاَكْدٰٓى

WaaAAta qaleelan waakda

35. Détient-il la science du mystère qui lui permettrait de le voir ?

اَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهٰوْ يَرٰٓى

aAindahu AAlimu alghaybi fahuwa yara

36. N'a-t-il pas été informé de ce que contiennent les pages de Moïse

اَمْ لَمْ يُنَبَّٓآ بِمَا فِى صُحُفِ مُوسٰٓى

Am lam unabba bimaa fee suhufi moosa

37. et celles d'Abraham qui fut très fidèle ?

وَاِبْرٰهِيْمَ الَّذِى وَفٰٓى

Wa-ibragheema allathec wafia

38. Nul ne sera chargé du fardeau d'un autre.

اَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ اُخْرٰى

Alla taziru waziratun wizra okhra

39. L'homme ne possédera que ce qu'il aura acquis par ses efforts.

وَاَنْ لِّىْسَ لِلْاِنْسٰنِ اِلَّا مَا سَعٰٓى

Waan laysa lil-insani illa ma saAa

<sup>1</sup> Ces deux lignes sont placées dans le texte, au début du verset.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : ne vous croyez pas purs ; ou bien : ne vous disculpez pas.

40. Son effort sera reconnu

وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَىٰ

Waanna ʿaṣṣi awfay

41. et il sera, ensuite, pleinement récompensé.

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَىٰ

fhumma yujzahu aljazaa alawfi

42. Tout revient à ton Seigneur :

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ

Waanna ila rabbika almuntaḥi

43. C'est lui qui fait rire et pleurer ;

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ

Waannahu huw adhiaka

44. c'est lui qui fait vivre et mourir.

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا

Waannahu huw amata aḥyaa

45. Il a créé le couple, mâle et femelle,

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ

Waannahu ḥalqa al-zawjayni al-ḍakara waal-onḥa

46. d'une goutte de sperme, après qu'elle a été semée ;

مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ

Min nuṭṭatin iḥṭa tumna

47. La seconde création lui incombe aussi.

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَىٰ

Waanna ʿalayh al-nashaa al-okhra

48. Il est, en vérité, celui qui pourvoit aux besoins de l'homme et qui l'enrichit.

وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ

Waannahu huw aḡṇa aqṇa

49. Il est le Seigneur de Sirius.

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرَىٰ

Waannahu huw rabṭu al-shshi

50. C'est lui qui a anéanti les anciens 'Ad,

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ

Waannahu aḥlaka ʿaada alawli

51. Les Thamoud – il n'en a rien laissé –

وَتُثَمُودًا فَمَا أَتَىٰ

Waṭṭhamud fama atay

52. et, avant cela, le peuple de Noé – ces gens étaient injustes et rebelles –

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ

Waḥum qawm nuḥ min qablu innahum kanu hum aẓlam aṭṭaḡy

53. Il a fait tomber la cité renversée ;

وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ

Waalmuṭafikata aḥwa

54. il l'a recouverte de ce qui devait la recouvrir.

فَغَشَّاهَا مَا غَشَّىٰ

faghshshaha ma ghashsha



55. Quel est celui des bienfaits de ton Seigneur que tu veux contester ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ

I abi-ayyi gla-i rabbika tatamara

56. Voici un avertissement parmi les anciens avertissements.

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِرِ الْأُولَىٰ

I latha.nathecun mina alnnuthuri al-oolā

57. Celle qui doit approcher, approche.

أُرِفَّتِ الْأَرْفَةُ

Azifatī al-gzifatū

58. Nul, en dehors de Dieu, ne peut en dévoiler le mystère.

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةُ

I aysa laha min dooni Allahi kashifatun

59. N'êtes-vous pas étonnés par ce discours ?

أَفَمِنَ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ

Afamin hatha alhadicethi taAAjaboonā

60. Allez-vous rire et ne pas pleurer ?

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ

Watadhakoona wala tabkoona

61. Vous êtes complètement insensibles<sup>1</sup>.

وَأَنْتُمْ سَمِدُونَ

Waanum sgmidoonā

62. Mais prosternez-vous devant Dieu et adorez-le...

فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا

I aosjudoo lilighi waoAAbudoo

**Prosternation obligatoire.**

<sup>1</sup> سَمِدُونَ : litt. : *distracts*, amusés par quelque chose d'autre. – Baldawi, dans son commentaire, donne deux interprétations possibles à ce mot qui ne paraît que cette seule fois dans le Coran : « orgueilleux qui relèvent fièrement la tête en marchant » ou bien « ceux qui se divertissent en chantant ».

**Sourate LIV : LA LUNE.**

(Mecquoise de 55 versets)

**سُورَةُ الْقَمَرِ**

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٥٥

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismil-lah al-rahmani al-rahim

1. L'heure approche et la lune se fend !

**اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ ﴿١﴾**

Iqtarabat as-sa'atu wan-shaqqa al-qamaru

2. S'ils voient un Signe, ils s'écartent en disant : « C'est une magie continuelle ! »

**وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرَضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُسْتَمِرٌّ ﴿٢﴾**

Wain yaraw aya-tun yu'aradun wa yaquluna sihrun mustamirrun

3. Ils crient au mensonge ;

**وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ**

Wakadhabu wa ittab'au ahwa'ahum wakullu amrin

ils suivent leurs passions ;

mais tout décret est immuable.

**مُسْتَقَرٌّ ﴿٣﴾**

Mustaqarrun

4. Cependant, plusieurs des prophéties qui leur sont parvenues contiennent des menaces

**وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ﴿٤﴾**

Walad ja'ahum min al-anba'i ma fihi muzdajarun

5. ainsi qu'une Sagesse persuasive. Les avertissements leur sont inutiles,

**حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ التُّذُرُ ﴿٥﴾**

Hikmatun balighatun fama tugni al-tudur

6. détourne-toi d'eux.

**فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَى شَيْءٍ**

Fatawalla 'anhum yawma yadu al-daa'ilu ila shay'in

Le Jour où le crieur les appellera

à quelque chose d'atroce,

**نُكْرٍ ﴿٦﴾**

Nukrin

7. ils sortiront des tombes,

**خُشْعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ ﴿٧﴾**

Khush'aa absuruhum yakhrujuna min al-ajdathi

les yeux baissés.

Ils seront semblables à des sauterelles éparpillées

**كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ ﴿٨﴾**

Kannahum jaradun munsharun

8. et ils se précipiteront vers celui qui les aura appelés.

**مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَذَا**

Muh'at'in ila al-daa'i yaqul al-kafiruna hada

Les incroyables diront alors :

« Voici un Jour difficile ! »

¼ du 53<sup>ème</sup> Hizb.

9. Le peuple de Noé, avant eux, avait crié au mensonge.

Ils avaient traité notre serviteur de menteur ; ils avaient dit : « C'est un possédé ! »

Mais il fut soustrait à leurs attaques.

10. Il invoqua son Seigneur : « Je suis vaincu ! Délivre-moi ! »

11. Nous avons ouvert les portes du ciel à une eau torrentielle.

12. Nous avons fait jaillir les sources de la terre<sup>2</sup>

les eaux se mêlèrent<sup>3</sup>

d'après un ordre décrété.

13. Nous avons porté Noé sur un assemblage de planches et de fibre de palmiers<sup>4</sup>.

14. Il vogua sous nos yeux : ce fut une récompense pour celui qui avait été renié.

15. Nous l'avons laissé comme un Signe. Y a-t-il quelqu'un pour s'en souvenir ?

16. Comme j'ai châtié et comme j'avais averti<sup>5</sup> !

17. Oui, nous avons facilité la compréhension du Coran en vue du Rappel<sup>6</sup>. Y a-t-il quelqu'un pour s'en souvenir ?

يَوْمٌ عَسِيرٌ

yawmun AAasirun

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا

Kaththabat qablahum qawmu noohin fakaththaboo AAabdana

وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدَجَرَ

waqaloo majnoonun walzadjira

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرْ

fadaAAa rabbahu annee maghloobun faintagir

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَرٍ

fafatahna abwaba alssama-i bima-in munhamirin

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى

wafajjarna al-arda AAuyoonan failtaqa almaw AAala

أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ

amrin qad qudira

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ الْوُحِّ وَدُسِرَ

wahamalnahu AAala thati alwahin wadusurin

نَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَنْ كَانَ كُفِرَ

fajrec bi-AAayunina jazaa liman kana kufira

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ

walaqad taraknaha ayatan fahal min muddakirin

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذِرِ

fakayfa kana AAathabee wanuthuri

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ

walaqad yassarna alqur-gna lilththikri fahal min muddakirin

<sup>1</sup> Ce mot est sous-entendu dans le texte.

<sup>2</sup> Mot à mot : nous avons fait jaillir la terre en sources.

<sup>3</sup> Au singulier dans le texte.

<sup>4</sup> Allusion au « vaisseau » (cf. VII,64 etc...) grâce auquel Noé et sa famille furent sauvés du déluge. – Ces « fibres de palmiers » servaient au calfatage des embarcations.

<sup>5</sup> Litt. : comment furent mon châtiement et mes avertissement, comme aux versets : 18, 21, 30.

<sup>6</sup> Mot à mot : nous avons, certes, rendu facile le Coran pour le Rappel (comme aux versets 22, 32 et 40).



18. Les 'Ad ont crié au mensonge : –  
Comme j'ai châtié et comme j'avais averti !

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿١٨﴾

Al-ththabat 'Adun fika'ar ka'ayyathu 'an athuri

19. nous avons déchaîné contre eux  
un vent mugissant

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ ﴿١٩﴾

Inna arsalna 'alayhim him rihatan sarasarun faw yawm nahsin

en un jour interminable et funeste.

مُسْتَمِرٍّ ﴿٢٠﴾

Mustamirrin

20. Ce vent arrachait les hommes  
comme s'ils avaient été des souches de  
palmiers déracinés.

تَنَزَّعُ النَّاسُ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُنْقَعِرٍ ﴿٢٠﴾

Tanzazu 'Anasu Innaqsa 'A'annalul 'A'annu naklun minqin 'A'arin

21. Comme j'ai châtié et comme j'avais  
averti !

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿٢١﴾

Faka'ayyathu 'Adun fika'ar ka'ayyathu 'an athuri

22. Oui, nous avons facilité la  
compréhension du Coran en vue du Rappel.  
Y a-t-il quelqu'un pour s'en souvenir ?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَكِّرٍ ﴿٢٢﴾

Walqad yassarna 'alquran lilladhikr fahal min mudakkin

23. Les Thamoud ont traité de  
mensonges les avertissements ;

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

Kadhabat thamoodu bialnuthuri

24. ils ont dit :

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِنَّا وَاحِدًا نَنْتَعِبُهُ إِنَّا إِذَا لِفَى

Faqalaw 'Absharan minna wahidan nanta'ibuhu inna idha lifay

« Allons-nous donc suivre un seul mortel,  
pris parmi nous ?

ضَلَّلٍ وَسُعْرِ ﴿٢٤﴾

Salalin wasu'ir

Nous serions alors plongés dans  
l'égarement et la folie.

25. Le Rappel a-t-il été lancé sur lui  
quand il se trouvait parmi nous ?

أَلُفِيَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِن بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ ﴿٢٥﴾

Alufiya adh-dhikru 'alayhi min baynina bal huwa kadhabun

Mais non ! C'est un imposteur, un insolent !

أَشِرُّ ﴿٢٦﴾

ashirun

26. Ils sauront demain qui est  
l'imposteur et l'insolent !

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مِّنَ الْكَذَّابِ الْأَشِرِّ ﴿٢٦﴾

Saya'alamoon ghada min alkaththabi 'l-ashiri

27. Oui, nous leur enverrons la  
chamelle, comme une tentation pour eux ;  
guette-les et sois patient !

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

Inna murasilun 'an-naqati fitnatun lahum faratqibhum wasatbir

28. Annonce-leur

وَبَيِّنْ لَهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شِرْبٍ

Wabayyin lahum anna 'l-ma'a qismatun baynahum kull shirbin

que l'eau doit être partagée entre eux

et qu'il appartient à chacun de boire à son tour.

مُحْتَضَرٌ

muhtadarun

29. Ils appelèrent alors leur compagnon. Celui-ci prit son couteau et trancha les jarrets de la chamelle<sup>1</sup>.

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ

Fanadaw sahibahum fataAAaafa faAAaAqara

30. – Comme j'ai châtié et comme j'avais averti ! –

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي

Fakayfa kana AAathabee wanuthuri

31. Nous avons envoyé contre eux un seul Cri

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا

Inna arsalna AAalayhim hatan wahidatan fakano

et ils devinrent semblables à l'herbe desséchée d'un enclos.

كَهَشِيمِ الْخِثَاطِ

kahashceemi almuhtat/iri

32. Oui, nous avons facilité la compréhension du Coran en vue du Rappel. Y a-t-il quelqu'un pour s'en souvenir ?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ

Walaqad yassarna alqur-ana liththikri fahal min muddakirin

33. Le peuple de Loth a traité les avertissements de mensonges.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالَّذِي

Kaththabat qawmu lootin biallaththuri

34. Nous avons déchaîné contre eux un ouragan.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ

Inna arsalna AAalayhim hasiban illa ala lootin

Nous avons épargné la famille de Loth<sup>2</sup> :

نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ

najjaynghum bisaharin

35. ce fut une faveur de notre part : Voici comment nous récompensons ceux qui sont reconnaissants.

نِعْمَةٌ مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ

NiAAamatan min AAaindina kathalika najzee man shakara

36. Loth les avait prévenus de notre violence, mais ils avaient discuté ses avertissements.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ

Walaqad antharahum batshatana fatamaw bialnuthuri

37. Ils auraient voulu abuser de ses hôtes,

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ صَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ

Walaqad rawadoohu AAan dayfihi fatamasna aAayunahum

mais nous avons frappé leurs yeux de cécité

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذْرِي

fathooqoo AAathabee wanuthuri

– Goûtez donc mon châtiment et mes avertissements ! –

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Litt. : à l'exception de...

38. et dès l'aube, un tourment était prêt à fondre sur eux.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾

Walaqad sabbahahum bukratan Aathabun mustaqirun

39. – Goûtez donc mon châtiment et mes avertissements ! –

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿٣٩﴾

I athooqoo Aathabee wanuthuri

40. Oui, nous avons facilité la compréhension du Coran en vue du Rappel. Y a-t-il quelqu'un pour s'en souvenir ?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٤٠﴾

Walaqad yassarag alqur-ana lilththikri fahal min muddakirin

41. Les avertisseurs sont parvenus aux gens de Pharaon.

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٤١﴾

Walaqad jaa al firAAawna alnuthuru

42. Ils ont traité tous nos signes de mensonges.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخَذَ عَزِيزٍ ﴿٤٢﴾

Kaththaboo bi ayatina kulliha faakhathnahum akhtha

Nous les avons saisis,

مُقْتَدِرٍ ﴿٤٣﴾

muqtadirin

comme peut le faire un puissant, un omnipotent !

43. Vos incroyables sont-ils meilleurs que ceux-là ?

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِنْ أُولَئِكَ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي ﴿٤٤﴾

Akuffarikum khayrun min ola-ikum am lakum bargaatun fee

Ou bien détenez-vous une immunité

الزُّبُرِ ﴿٤٥﴾

alzzaburi

grâce aux Écritures ?

44. Ils diront encore : « Nous formons une assemblée victorieuse<sup>1</sup> ! »

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنتَصِرُونَ ﴿٤٦﴾

Am yaqooloona nahnu jameeAAun muntasirun

45. Cette assemblée sera dispersée et ils tourneront le dos.

سَيَهْرَمُ الْجَمْعُ وَيُولُونَ الدُّبُرَ ﴿٤٧﴾

Sayuhzamu aljamAAu wayuwalloona alddubura

46. Mais l'Heure sera celle de leur rendez-vous ; l'Heure très douloureuse et très amère.

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَى وَأَمَرُّ ﴿٤٨﴾

Bali sAAatu mawaAAiduhum waalsaaAAatu adha waamarru

47. Les pécheurs se trouvent dans l'égarement et la folie.

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٩﴾

Inna almujrimeena fee dalal wa'su'ur

48. Le Jour où ils seront traînés sur la face dans la direction du Feu, on leur dira<sup>2</sup> :

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا ﴿٥٠﴾

Yawma ushaboona fee alnagri

« Goûtez le contact du Feu ardent<sup>1</sup> ! »

مَسَّ سَقَرٍ ﴿٥١﴾

massa saqara

<sup>1</sup> Litt. : secours (par Dieu).

<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.



49. Oui, nous avons créé toute chose d'après un décret.

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

Inna kulla shay-in khalaqnah biqadarin

50. Notre Ordre est une seule parole, il est prompt comme un clin d'œil.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

Wama amruna illa wahidatun kalamhin bialbasari

51. Nous avons anéanti vos sectateurs. Y a-t-il quelqu'un pour s'en souvenir ?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٥١﴾

Walaqad ahlakna ashyagAAakum fahal min muddakirin

52. Toutes leurs actions sont consignées dans les Livres.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الْزُبُرِ ﴿٥٢﴾

Wakullu shay-in fuAAaloohu fee alzuburi

53. Chaque chose, petite ou grande, est inscrite.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَطَرٌّ ﴿٥٣﴾

Wakullu sagheerin wakabeerin mustatarun

54. Oui, ceux qui craignent Dieu demeureront dans des Jardins, au bord des fleuves,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

Inna almuttaqina fee jannatin wanaharin

55. dans un séjour de Vérité, auprès d'un Roi tout-puissant.

فِي مَقْعَدٍ صَدِّقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

I ee maqAAadi gidqin AAinda maleekin muqtadirin

<sup>1</sup> Cf. LXXIV, 26, 27, 42.

**Sourate LV : LE MISERICORDIEUX.**

(Mecquoise de 7 versets)

سُورَةُ الرَّحْمَنِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٧

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*54<sup>e</sup> Hizb.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahman alrahim

1. Le Miséricordieux

الرَّحْمَنُ

Alrahmanu

2. a fait connaître le Coran.

عَلَّمَ الْقُرْآنَ

A'allam alqur-ana

3. Il a créé l'homme ;

خَلَقَ الْإِنْسَانَ

Khalaqa al-insana

4. il lui a appris à s'exprimer.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ

A'allamahu albayana

5. Le soleil et la lune se meuvent d'après un calcul<sup>1</sup>.

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ يُحْسَبَانِ

Alshshamsu waalqamaru bihushabin

6. L'étoile et l'arbre<sup>2</sup> se prosternent.

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ

Waalnnajmu waalshshajaru asjudani

7. Il a élevé le ciel. Il a établi la balance :

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ

Wassamaa rafaaha wawada alme-zana

8. ne fraudez pas sur le poids<sup>3</sup> ;

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ

Alla tatghaw fee alme-zani

9. évaluez la pesée avec exactitude ; ne faussez pas la balance.

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ

Waaqeeemoo alwazn bialqisti wala tukhsiroo almezzana

10. Il a établi la terre pour l'humanité.

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ

Waal arda wada lil-anami

11. On y trouve des fruits et des palmiers aux fruits recouverts d'une enveloppe ;

فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ

Fee fa fakihatun waalnnakhlu thatu al akmani

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.<sup>2</sup> Ou bien, d'après certains commentateurs : « La plante herbacée ».<sup>3</sup> Litt. : dans la balance.

12. les grains dans leurs épis et la plante aromatique.

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ

Waalhabbu thoo alAAasfi waalrayhani

13. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez<sup>1</sup> ?

فَبِأَيِّ ءَالٍ رَّبِّكُمْ تَكْذِبَانِ

Fabi ayy aal rabbikum tukaththiban

14. Il a créé l'homme d'argile, comme de la poterie ;

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ

Khalaaqa al-insan min salsalin kaalfakhkhari

15. Il a créé les Djinns d'un feu pur<sup>2</sup>.

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ

Wakhalaqa aljanna min marjij min narin

16. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالٍ رَّبِّكُمْ تَكْذِبَانِ

Fabi ayy aal rabbikum tukaththiban

17. Il est le seigneur des deux Orients et le Seigneur des deux couchants.

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ

Rabbu almashriqayni warabbu almaghribayni

18. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالٍ رَّبِّكُمْ تَكْذِبَانِ

Fabi ayy aal rabbikum tukaththiban

19. Il a fait confluer les deux mers pour qu'elles se rencontrent ;

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ

Maraja albahrayni yaltaqiyani

20. mais elles ne dépassent pas une barrière située entre elles.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ

Baynahuma barzakhun la yabghiyan

21. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالٍ رَّبِّكُمْ تَكْذِبَانِ

Fabi ayy aal rabbikum tukaththiban

22. Les perles et le corail proviennent de ces deux mers.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ

Yakhruju minhumu al-lu'lu' wal-marjannu

23. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالٍ رَّبِّكُمْ تَكْذِبَانِ

Fabi ayy aal rabbikum tukaththiban

24. Les vaisseaux, élevés sur la mer comme des montagnes, sont à lui.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ

Walaahu al-jawari almunshaatu fee albahri kaal-aalam

25. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ ءَالٍ رَّبِّكُمْ تَكْذِبَانِ

Fabi ayy aal rabbikum tukaththiban

<sup>1</sup> Mot à mot : que vous traiterez de mensonge. – L'emploi du duel indique que ce refrain s'adresse à la fois à l'homme et au djinn.

<sup>2</sup> Litt. : sans fumée.



26. Tout ce qui se trouve sur la terre disparaîtra.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ

Kullu man AAalayha fanin

27. La face de ton Seigneur subsiste, pleine de majesté et de munificence.

وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

Wayabqa wajhu rabbika thoo aljalali waal ikrami

28. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

Fabi-ayyi ala-i rabbikumaa tukaththiban

29. Tout ce qui existe dans les cieux et sur la terre l'implore.

يَسْتَعِينُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلِّ يَوْمٍ

Yastalu man fi alssamawat wal ardi kulla yawmin

Il crée chaque jour quelque chose de nouveau<sup>1</sup>.

هُوَ فِي شَأْنٍ

huwa fee sha'nin

30. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

Fabi-ayyi ala-i rabbikumaa tukaththiban

31. Nous allons bientôt nous occuper exclusivement de vous, ô vous, les deux charges<sup>2</sup> !

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ الثَّقَلَانِ

Sanafrughu lakum ayyuha alththaqalan

32. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

Fabi-ayyi ala-i rabbikumaa tukaththiban

33. Ô peuple des Djinns et des hommes !

يَمَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ

YamaAAashara aljinni waal-insi ini AAtum an

Si vous pouvez passer à travers les espaces des cieux et de la terre,

تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

tanfuthoo min aqari alssamawati waal ardi

faites-le !

Mais vous ne traverserez qu'à l'aide d'un pouvoir...

فَأَنْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ

faanfuthoo la tanfuthoono illa bisultanin

34. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

Fabi-ayyi ala-i rabbikumaa tukaththiban

35. On lancera, contre vous deux,

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْاظٌ مِنْ نَارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا

Yursalu AAalaykumaa shiwaathun min narin nuhasun fala

des jets de feu et d'airain fondu

تَنْتَصِرَانِ

tantasiran

et vous ne serez pas secourus.

<sup>1</sup> Le verbe « créer » n'est pas dans le texte. Le mot à mot donnerait : lui (Dieu) est chaque jour dans une œuvre, ou une occupation (nouvelle).

<sup>2</sup> Litt. : les deux pesants, c'est-à-dire : l'homme et le djinn, dont il est question au verset 35.

36. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous niez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  
Fabi ayi ala-i rabbikuma tukaththibani

37. Quand le ciel se fendra, il deviendra écarlate comme le cuir rouge<sup>1</sup>.

فَإِذَا أَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ  
Fatha inshaqqat as-sama fakant wardatan kaalldhibani

38. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous niez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  
Fabi ayi ala-i rabbikuma tukaththibani

39. Ce Jour-là, nul homme et nul Djinn ne sera plus interrogé sur ses péchés.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌ  
Fayawma idhi la yusalu an dhanbi insun wajanun

40. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous niez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  
Fabi ayi ala-i rabbikuma tukaththibani

41. Les pécheurs seront reconnus à leurs marques

يُعَرَّفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِمَتِهِمْ فَيُؤْخَذُ  
Yu'arrafu almujrimumun bisimatihim fayukhatthu

et on les saisira par les cheveux<sup>2</sup> et les pieds.

بِالنَّوَصِيِّ وَالْأَقْدَامِ  
Bil nawasi wal aqdam

42. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous niez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  
Fabi ayi ala-i rabbikuma tukaththibani

43. Voilà la Géhenne que les coupables traitaient de mensonge

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ  
Hathihi jahannamu allathee yukaththibu biha almujrimumun

44. ils ne feront qu'aller et venir entre celle-ci et une eau bouillante.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانٍ  
Yatufuna baynaha wabayna hameemin anin

45. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous niez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  
Fabi ayi ala-i rabbikuma tukaththibani

46. Il y aura deux Jardins destinés à celui qui redoutait le lieu où se dressera son Seigneur<sup>3</sup>.

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتَانِ  
Waliman khafa maqama rabbih jannatani

47. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous niez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  
Fabi ayi ala-i rabbikuma tukaththibani

48. Deux Jardins pleins de floraison.

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ  
Dhawata afnanin

<sup>1</sup> Ou bien : comme de l'huile qui a pris feu.

<sup>2</sup> Litt. : par le toupet (les cheveux qui pendent sur le front).

<sup>3</sup> C'est-à-dire : le lieu du Jugement dernier.



49. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierz ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٩﴾  
Fabi-yyi ʾāla-i rabbikumā tukadhthibāni

50. Où coulent deux sources.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾  
Feehimā ʿaynāni tajrīāni

51. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierz ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾  
Fabi-ayyi ʾāla-i rabbikumā tukadhthibāni

52. Où il y aura toutes les espèces de fruits.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾  
Feehimā min kullī fākihātīn zawjāni

53. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierz ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾  
Fabi-ayyi ʾāla-i rabbikumā tukadhthibāni

54. Ils seront accoudés sur des tapis aux revers de brocart<sup>1</sup>

مُتَّكِئِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَاطِئُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ ﴿٥٤﴾  
Muttaki-eena AAaḥa furuṣhīn baṭā inuḥa min istabraqīn

et les fruits des deux Jardins seront à leur portée.

وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٥﴾  
wajān al-jannatayni dānin

55. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierz ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾  
Fabi-ayyi ʾāla-i rabbikumā tukadhthibāni

56. Là, ils rencontreront celles dont les regards sont chastes<sup>2</sup>

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ ﴿٥٦﴾  
Feehinna qaṣīratu ṭaṭarfī lam yaṭmithhunna insun

et que ni homme ni djinn n'a jamais touchées avant eux.

قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٧﴾  
qablahum walā jānnun

57. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierz ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾  
Fabi-ayyi ʾāla-i rabbikumā tukadhthibāni

58. Elles seront semblables au rubis et au corail.

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾  
Kaannahunna al-yāqootu waalmarjānu

59. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierz ?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾  
Fabi-ayyi ʾāla-i rabbikumā tukadhthibāni

60. La récompense du bien est-elle autre chose que le bien ?

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ﴿٦٠﴾  
Hal jazāʾ al-iḥṣni illā al-iḥṣnu

<sup>1</sup> Cf. LXXXVIII, 16, comme pour le verset 76.

<sup>2</sup> Cette ligne ne comporte aucun verbe en arabe, comme les versets : 58, 62, 66, 68, 70.



61. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  
Fabi-ayyi ala-i rabbikumā tukaththibāni

62. Il y aura deux autres Jardins en deçà de ces deux-là.

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّاتَانِ  
Wamin doonihima jannatāni

63. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  
Fabi-ayyi ala-i rabbikumā tukaththibāni

64. Deux Jardins ombragés<sup>1</sup>

مُدَّهَامَتَانِ  
Mudhammatāni

65. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  
Fabi-ayyi ala-i rabbikumā tukaththibāni

66. Dans lesquels jaillissent deux sources.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَضَاحَتَانِ  
Feehimā aaynāni taddakhatāni

67. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  
Fabi-ayyi ala-i rabbikumā tukaththibāni

68. Ces deux Jardins contiennent des fruits, des palmiers, des grenadiers.

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ  
Feehimā fakihatun wa-nakhlu wa-rummanun

69. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  
Fabi-ayyi ala-i rabbikumā tukaththibāni

70. Il y aura là des vierges<sup>2</sup> bonnes et belles.

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ  
Feehinna khayratun hisanun

71. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  
Fabi-ayyi ala-i rabbikumā tukaththibāni

72. Des Houris qui vivent retirées<sup>3</sup> sous leurs tentes.

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ  
Hoorun maqsooratun fee alkhayami

73. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous nierez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  
Fabi-ayyi ala-i rabbikumā tukaththibāni

74. Que ni homme ni djinn, n'a jamais touchées avant eux.

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ  
Lam yatmithhunna in sun qablahum wala jannun

<sup>1</sup> Litt. : ils sont rendus sombres (à force de frondaison).

<sup>2</sup> Ce mot est sous-entendu dans le texte.

<sup>3</sup> Litt. : enfermées, cloîtrées (cf. XLIV, 54).

75. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous niez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾

fabi aalai rabbi kum tukaadibaani

76. Ils seront accoudés sur des coussins verts et sur de beaux tapis<sup>1</sup>.

مُتَكِّينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٦﴾

Muttakin ala rafraf khudri wa aabqari hisanin

77. Quel est donc celui des bienfaits de votre Seigneur que, tous deux, vous niez ?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾

fabi aalai rabbi kum tukaadibaani

78. Béni soit le Nom de ton Seigneur plein de majesté et de munificence.

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

tabaraka ismu rabbika aljalali waal ikrām

<sup>1</sup> عَبْقَرِيٍّ : peut-être considéré comme un adjectif, avec la signification de *merveilleux*, excellent ; il se rapporterait alors au mot : « coussins ».

**Sourate LVI : CELLE QUI EST INELUCTABLE.**

(Mecquoise de 96 versets)

سُورَةُ الْوَاقِعَةِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٩٦

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.* $\frac{1}{4}$  du 54<sup>ème</sup> Hizb.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahceeni

1. Lorsque celle qui est inéluctable<sup>1</sup>  
surviendra,

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ

Itha waqaaati alwaqiaAatu

2. nul ne traitera sa venue de  
mensonge.

لَيْسَ لَوْعَتِهَا كَاذِبَةٌ

Lay liwaqAAatiha kathiibatun

3. Elle abaissera et elle exaltera !

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ

Khafiqatun rafiAAatun

4. Lorsque la terre sera violemment  
secouée,

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا

Itha ruijati al-ardu rajjan

5. lorsque les montagnes seront mises  
en marche<sup>2</sup>

وُتِّسَتِ الْجِبَالُ بَسًّا

Wabussati aljibalu bassan

6. et qu'elles seront une poussière  
disséminée,

فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا

Fakanat habaan munbaththan

7. vous formerez trois groupes :

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً

Wakuntum azwajan thalathatan

8. Les compagnons de la droite ! –  
Quels sont donc les compagnons de la  
droite ? –

فَأَصْحَبُ الْمِئْمَنَةِ مَا أَصْحَبُ الْمِئْمَنَةِ

Faas-habu almaymanati ma as-habu almaymanati

9. Les compagnons de la gauche ! –  
Quels sont donc les compagnons de la  
gauche ? –

وَأَصْحَبُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَبُ الْمَشْأَمَةِ

Waaas-habu almash-amati ma as-hahu almash-amati

10. Et les premiers arrivés qui seront  
bien les premiers,

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ

Waalssabiqoona alssabiqoona

11. voilà ceux qui seront les plus  
proches de Dieu<sup>1</sup>.

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ

Olg-ika almuqarraboona

<sup>1</sup> الوقعة : litt. : celle qui tombe ; cette expression désigne l'Heure du Jugement, comme étant inévitable (cf. LXIX,15).

<sup>2</sup> Mot à mot : on les fera marcher d'une marche.



12. dans les Jardins du délice :

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾

13. il y en aura une multitude parmi les premiers

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

14. et un petit nombre parmi les derniers arrivés ;

وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾

15. placés côte à côte sur des lits de repos,

عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾

16. ils seront accoudés, se faisant vis-à-vis.

مُتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ﴿١٦﴾

17. Des éphèbes immortels circuleront autour d'eux

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾

18. portant des cratères, des aiguères et des coupes remplies d'un breuvage limpide

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ﴿١٨﴾

19. dont ils ne seront ni excédés, ni enivrés ;

لَّا يَصْدَعُونَ عَلَيْهَا وَلَا يَزِفُونَ ﴿١٩﴾

20. les fruits de leur choix

وَفِيكِهِ مِمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢٠﴾

21. et la chair des oiseaux qu'ils désireront.

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾

22. Il y aura<sup>2</sup> là des Houris aux grands yeux,

وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾

23. semblables à la perle cachée,

كَأَمْثَلِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾

24. en récompense de leurs œuvres.

جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Ils n'entendront là ni parole futile, ni incitation au péché,

لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيَمًا ﴿٢٥﴾

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte, comme au verset 88.

<sup>2</sup> Le verbe a été ajouté, comme aux versets 28, 30, 34, 39, 42.

26. mais une seule parole : « Paix !...  
Paix... »

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا

Illa qeelan salaman salaman

27. Les compagnons de la droite ! –  
Quels sont donc les compagnons de la  
droite ? –

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ

Wa aṣḥāb al-yameeni mā aṣḥāb al-yameeni

28. Ils se tiendront au milieu de  
jুবiers sans épines

فِي سِدْرٍ مَخْضُودٍ

I fī sidrin makhloodin

29. et d'acacias bien alignés.

وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ

Waṭalhin manloodin

30. Ils jouiront de spacieux ombrages,

وِظِلِّ مَّمْدُودٍ

Waẓillin marmaddin

31. d'une eau courante,

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ

Wama'in maskoobin

32. de fruits abondants

وَفِكَهَةٍ كَثِيرَةٍ

Wafakhatin katheeratin

33. non cueillis à l'avance, ni interdits.

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ

I la maqtu'aa'atin wala mamnu'aa'atin

34. Ils se reposeront sur des lits élevés.

وَفُرشٍ مَّرْفُوعَةٍ

Wafurush marmu'aa'atin

35. C'est nous, en vérité, qui avons créé  
les Houris d'une façon parfaite

إِنَّا أَنْشَأْنَهُنَّ إِنشَاءً

I na ansha'nahunna insha'an

36. Nous les avons faites vierges,

فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا

I ja'alnahunna abkaraan

37. aimantes et d'égale jeunesse

عُرُبًا أَتْرَابًا

A'auruban atraban

38. pour les compagnons de la droite.

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ

I li-aṣḥābi al-yameeni

39. Il y aura une multitude d'élus<sup>1</sup> parmi  
les premiers arrivés

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ

I thul'atun mina al-awwaleena

<sup>1</sup> Ce mot est sous-entendu dans le texte.

40. et une multitude parmi les derniers.

وَأَثَلَةٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

Wathullatun mina al akhireena

41. Les compagnons de la gauche ! –  
Quels sont donc les compagnons de la  
gauche ? –

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾

Waas-habu alshshimali ma as-habu alshshimali

42. Ils seront exposés à un souffle  
brûlant, dans une eau bouillante,

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

Fi samoomin wahameemin

43. sous une ombre de fumée chaude,

وِظِلٍّ مِّنْ تَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

Wazhillin min yahm oomin

44. ni fraîche, ni bienfaisante.

لَّا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

La bgridin wala kareemin

45. Ils vivaient auparavant dans le luxe ;

إِنَّمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

Inna hum k... qabla thaliki mutrafeena

46. ils persistaient dans le grand péché ;

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

Wakanoo usirroona AAala alhinthi alAAazheemi

47. ils disaient :

وَكَانُوا يَقُولُونَ أَهَذَا مِثْنًا وَكُنَّا ثَرَابًا ﴿٤٧﴾

Wakanoo yaqooloona a-ha mithn... kunn... turab...

« Lorsque nous serons morts, que nous  
serons poussière et ossements,

وَعِظْمًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٨﴾

waAAaithaman a inna lamabAAaoothoon

serons-nous vraiment ressuscités ?

48. Est-ce que nos premiers  
ancêtres ... ? »

أَوَءَابَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٩﴾

Awa gbaona al-aw aloona

49. Dis : « En vérité, les premiers et les  
derniers

قُلْ إِنِّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٥٠﴾

Qul inna al-awwaleena waal-akhireena

50. seront réunis à un moment fixé d'un  
Jour connu ».

لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتٍ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥١﴾

LamajmooAAoona ila meeqati yawmin maAAloomin

51. Oui, vraiment, ô vous, les égarés, les  
négateurs !

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَنتُمُ الضَّالُّونَ الْمَكْذِبُونَ ﴿٥٢﴾

Thunima innakum ayyuh alddalloona almukathhiboon

52. Vous mangerez les fruits de l'arbre  
de Zaqqoum ;

لَّا تَكُونُ مِنْ شَجَرٍ مِّنْ زُقُومٍ ﴿٥٣﴾

Laakiloona min shajarin min -zaqqoomin

53. vous vous en emplirez le ventre ;

فَمَا لَوْ أَنَّ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٤﴾

amal-oona minha albuoon



54. vous boirez ensuite de l'eau  
bouillante ;

فَشْرَبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ  
I ashariboona AAlayhi mina alhameemi

55. vous boirez comme des chameaux  
altérés.

فَشْرَبُونَ شُرْبَ أَهْلِيمٍ  
I ashariboona shurba alheemi

56. – Tel sera leur partage, le Jour du  
Jugement –

هَذَا نَزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ  
Hatha nuzuluhum yawma alddeeni

57. C'est nous qui vous avons créés. –  
Si seulement vous déclariez la vérité ! –

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ  
Nahnū khalaqnakum falawla tusaddiqoona

58. Ne voyez-vous pas comment vous  
engendrez ?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ  
Afaraytum mā tumnoona

59. Est-ce vous qui créez cela, ou bien  
en sommes-nous les Créateurs ?

أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ  
Antum takhluqoonahu am nahnū alkhaliqoona

60. Nous avons décrété la mort pour  
vous, – personne ne peut nous devancer<sup>1</sup> –

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ  
Nahnū qaddarnā baynakum almawta wama nahnū bimasbooeena

61. afin de vous remplacer

عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَلَكُمْ وَنُنْشِئَ لَكُمْ فِي مَا لَا  
AAala an nubaddila amthalakum wanunshi-akum fee mā lā

par des êtres semblables

à vous et vous faire renaître dans un état que  
vous ignorez.

تَعْلَمُونَ  
taAlamoona

62. Vous connaissez certainement la  
première naissance ; si seulement vous  
réfléchissiez !

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ  
Walaqad AAlimtumun alnash-ata al oola falawla tazakkaroona

63. Avez-vous considéré ce que vous  
cultivez ?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرَثُونَ  
Afaraytum mā tahrit'oonā

64. Est-ce vous quiensemencez, ou bien  
sommes-nous les semeurs ?

أَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ  
Antum tazra'ahu am nahnū alzzari'oonā

65. Si nous le voulions nous le rendrions  
complètement sec ; et vous continueriez à  
plaisanter ?

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَبًا فَتَلْعَمُونَ  
I aw nashao lajaAAalnahū hujabam faf'alatūm tafakkahoona

66. « Nous voilà endettés,

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ  
Inna lamughramoona

<sup>1</sup> Mot à mot : nous ne sommes pas parmi ceux qui sont devancés.

67. ou plutôt déshérités ! »

بَلْ نَحْنُ مُحْرَمُونَ ﴿٧٧﴾

Bal nahnu mahro'moon

68. Avez-vous considéré l'eau que vous buvez ?

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٧٨﴾

Af'ar'aitumu al-naa illa llahee tashraboon

69. Est-ce vous qui l'avez fait descendre des nuages ? Ou bien sommes-nous ceux qui la faisons descendre ?

أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ ﴿٧٩﴾

Aantum anzaltumu hu minn al-munziloon

70. Si nous le voulions, nous la rendrions saumâtre. – Si seulement vous étiez reconnaissants ! –

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أَجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٨٠﴾

Law nashaa' ja'alna hu ajan falawla tashkuroon

71. Avez-vous considéré le feu que vous obtenez par frottement ?

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٨١﴾

Af'ar'aitumu al-nara illa llahee yuroona

72. Est-ce vous qui en faites croître le bois ? Ou bien en sommes-nous les producteurs ?

أَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ ﴿٨٢﴾

Aantum anshאתם shajarataha am nahnu al-munshi'oon

73. Nous avons fait tout cela comme un Rappel et une chose utile pour les voyageurs du désert.

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكِرَةً وَمَتَاعًا لِلْمُقْوِينَ ﴿٨٣﴾

Nahnu ja'alna hu tafhkiratan wa mataa' lil-muqween

74. Glorifie donc le Nom de ton Seigneur, le Très-Grand<sup>1</sup>.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٨٤﴾

Fasabbih bilismi rabbiki al-azim

du ٥٠ Hizb.

75. Non !... J'en jure par les couchers des étoiles ;

فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ ﴿٨٥﴾

Fala aqsimu bi-mawaqie al-nujoomi

76. – et c'est là un serment solennel, si seulement vous le saviez ! –

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لِّو تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٨٦﴾

Wa innahu laqasamun liw taalamoon azim

77. Voici, en vérité, un noble Coran,

إِنَّهُ لَفَرَقٌ أَنْ كَرِيمٌ ﴿٨٧﴾

Innahu laqur'anun kareemun

78. contenu dans un Livre caché.

فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ ﴿٨٨﴾

Fii kitabin maknoon

79. Ceux qui sont purs peuvent seuls le toucher.

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٨٩﴾

Layamassuhu illa al-mutahharoon

80. C'est une Révélation du Seigneur des mondes !

تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

Tanzilun min Rabbi al-'alamin

<sup>1</sup> L'adjectif peut se rapporter aussi bien à « Nom » qu'à « Seigneur » (voir la même expression au verset 96 ; cf. LXIX,52).

81. Tenez-vous ce discours<sup>1</sup> en suspicion ?

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُذْهَبُونَ

Afabihaṥha alḥadeethi antum mudḥiboonā

82. Témoignerez-vous votre reconnaissance en criant au mensonge ?

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكَذِّبُونَ

Wataj'AAaloonā rizqakum annakum tukadḥiboonā

83. Lorsque l'âme remonte au gosier d'un moribond,

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ

Falawla iḥḥa balaghati alḥulqoomā

84. et qu'à ce moment-là, vous le regardez,

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ

Wāantum ḥeena-iḥḥin tanẓuroonā

85. nous sommes plus près de lui, que vous qui l'entourez<sup>2</sup> et vous ne vous en apercevez pas.

وَحَنُّنْ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ

Wanahnu aqrabu ilayhi minkum walakin la tubsiroonā

86. Mais si vous n'êtes pas au nombre de ceux qui doivent être jugés,

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ

Falawla in kuntum ghayra madeeneenā

87. pourquoi ne feriez-vous par revenir cette âme, si vous êtes véridiques ?

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

TarjiAAoonahā in kuntum ṣādiqeena

88. Si cet homme est au nombre de ceux qui sont proches de Dieu,

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ

Faamma in kāna mina almuqarrabeenā

89. il trouvera le repos, les parfums<sup>3</sup> et les Jardins du Délice<sup>4</sup>.

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ

Farawḥun warayḥānun wajannatu naAAeemin

90. S'il est au nombre des compagnons de la droite :

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ

Waamma in kāna min aḥabi alyameeni

91. « Paix à toi !... Tu es avec les compagnons de droite ».

فَسَلِّمْ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ

Fasalimun laka min aḥabi alyameeni

92. Mais s'il est au nombre des négateurs<sup>5</sup> égarés,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ

Waamma in kāna mina almuḥadḥibīna alḍḍālleenā

93. un séjour dans l'eau bouillante

فَزُلْزِلْ مِنْ حَمِيمٍ

Fanzulzun min ḥameemin

<sup>1</sup> Ou bien : cette tradition ; ou bien le Coran lui-même ?

<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>3</sup> Au singulier dans le texte.

<sup>4</sup> Le mot « délice » est à la forme indéfinie dans le texte.

<sup>5</sup> Litt. : ceux qui crient au mensonge.



94. et l'exposition dans la Fournaise lui  
sont destinés.

وَتَصْلِيَةُ جَحِيمٍ ﴿٩٤﴾

Wataṣliyyatu jahcemin

95. Ceci est la Vérité absolue !

إِنَّ هَذَا هُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٥﴾

Inna haṭṭa lahuwa haqqu alyaqeeni

96. Glorifie le Nom de ton Seigneur, le  
Très-Grand !

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

Fasabbih biismi rabbika

**Sourate LVII : LE FER.**

(Médinoise de 29 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ الْحَدِيدِ**

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ٢٩

**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismu Allahi ar-Rahmani ar-Raheemi

1. Ce qui est dans les cieux et sur la terre

célèbre les louanges de Dieu.

Il est le Tout-Puissant, le Sage.

2. La Royauté des cieux et de la terre lui appartient.

Il fait vivre et il fait mourir, il est puissant sur toute chose.

3. Il est le Premier et le Dernier.

Celui qui est apparent et celui qui est caché.

Il connaît parfaitement toute chose.

4. C'est lui

qui a créé les cieux et la terre en six jours.

Il s'est ensuite assis en majesté sur le Trône.

Il connaît ce qui pénètre dans la terre

et ce qui en sort ;

ce qui descend du ciel et ce qui y monte.

Où que vous soyez, il est avec vous.

Dieu voit parfaitement ce que vous faites.

5. La Royauté des cieux et de la terre

lui appartient.

**سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ**

Sabbaha lillahi ma fee alssamawati waal-ardi wahuwa

**الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ**

al-A'azezu al-hakeemu

**لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ تُخَيَّرُ وَيُمِيتُ**

Lahu mulku al-samawati waal-ardi uhyee wayumeetu

**وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ**

wahuwa AAala kulli shay-in qadeerun

**هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ**

Huwa al-awwalu waal-akhiru wal-zaahiru wal-bat-inu wahuwa

**بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ**

bikulli shay-in AAaleemun

**هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ**

Huwa allathee khalaqa alssamawati waal-arda fee sittati

**أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلْجُ**

ayyamin thumma istawa AAala al-Aarshi AAalamu ma yaliju

**فِي الْأَرْضِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنْ**

fee al-ardi wama yakhruju minha wama yanzilu min

**السَّمَاءِ وَمَا يَرْجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا**

alssama u wama y- AAaraju feeha wahuwa ma AAakum ayna ma

**كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ**

kuntum waAllahu bimā taAAmaloonā baṣeerun

**لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ**

Lahu mulku alssamawati waal-ardi wa ila Allahi

Toute chose retourne à Dieu.

تُرْجَعُ الْأُمُورُ

turja al-umooru

6. Il fait pénétrer la nuit dans le jour,  
il fait pénétrer le jour dans la nuit.

يُولِجُ اللَّيْلُ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارُ فِي اللَّيْلِ

la il alnn huri yoolij alnn huri yoolij alnn huri

Il connaît parfaitement le contenu des  
cœurs.

وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

wahuwa alim bi-zaat alssudoor

7. Croyez en Dieu et en son Prophète.

ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ

amniwaa bil-lahi wa rsuulihi wa anfiqoo mimma ja'alakum

Donnez en aumônes ce dont il vous a fait  
les dispensateurs<sup>1</sup>.

مُسْتَخْلَفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ

stakhlafeen feehi fal-ladine amniwaa minkum

Ceux qui, parmi vous, auront cru

et qui auront fait l'aumône,

وَأَنْفِقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ

waanfaqoo lahum ajru kabeeerun

recevront une grande récompense.

8. Pourquoi ne croyez-vous pas en  
Dieu,

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ

wa lakum la tu ma'niina biAlli wal-rasoolu yad'uukum

alors que le Prophète vous appelle à croire  
en votre Seigneur ?

لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ

litu minoo birabbikum waqad akhath mithaqakum in kuntum

Il a vraiment conclu une alliance avec vous,  
si vous êtes croyants.

مُؤْمِنِينَ

9. C'est lui qui a révélé à son serviteur  
des Signes clairs

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ

huwa al-ladhi yunazzilu 'ala 'abdihi ayatin bayinat

pour vous faire sortir des ténèbres vers la  
lumière.

لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ

liyakhrijakum min al-ghulumati ila al-nur wa inna Allaha

— Dieu est bon et miséricordieux envers  
vous —

بِكُمْ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ

hikum lar'oofun rabeemun

10. Pourquoi ne dépensez-vous pas vos  
biens dans le chemin de Dieu,

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ

wa lakum alla tunfiqoo fi sabeeli Allahi walil-lahi

alors que l'héritage des cieux et de la terre  
revient à Dieu ?

مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي

meerathu alssamaa wal-ard la yastawee

Vous n'êtes pas tous semblables :

il y en a parmi vous qui ont dépensé leurs

مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلَ

minkum man anfaqa min qabli al-fath wa qatala

<sup>1</sup> Mot à mot : ce en quoi il vous a désignés comme lieutenants.



biens et qui ont combattu avant la victoire,

alors que d'autres ont attendu, pour offrir leurs biens et s'engager dans le combat, que la victoire ait été déjà remportée.

Les premiers seront élevés de plusieurs degrés au dessus des autres.

Dieu promet à tous la très belle récompense ; Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites.

11. Celui qui fait un beau prêt à Dieu,

Dieu le lui rendra

avec abondance,

12. Le Jour où tu verras les croyants et les croyantes

entourés de lumière<sup>1</sup> :

« Voici une bonne nouvelle pour vous, aujourd'hui :

des Jardins où coulent les ruisseaux ;

vous y demeurerez immortels ;

ce sera un bonheur sans limites ».

13. Le Jour où les hommes et les femmes hypocrites diront aux croyants :

« Attendez-nous, afin que nous prenions de votre lumière »,

on leur dira :

« Repartez chercher de la lumière ! »

Une forte muraille percée d'une porte sera dressée entre eux<sup>2</sup>, à l'intérieur se trouve la miséricorde,

tandis qu'à l'extérieur et en face, se trouve le châtimement.

أُولَئِكَ أَعْطَمَ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ

olu ika aAlhamu darajatan mina allatheena anfaqoo min

بَعْدَ وَقْتَلَوْا وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحَسَنَى وَاللَّهُ

baAAadu wakullan Allahu alhusna aAllahu

بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ ﴿١٠﴾

binga Amaaloon khabeerun

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا

Man illathee uqridu Allaha qardan hasanan

فِيُضِعِفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

fayudhifuhu lahu walahu ajrun karimun

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى

Yawma tara mu'mineen wa mu'minatun

نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَانُكُمْ

nooruhum bay aymanehim wa biaymanihim bushranukum

الْيَوْمَ جَنَّتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ

alyawma jannatun tajrun min tahtih alanharu khalideena

فِيهَا ذَلِكِ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

feeha thalik huwa alfawzu al'atheemu

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ

Yawma yaqoolu almunafiqoon wa almunafiqatu

لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْظِرُونَا نَقْتَسِمَ مِنْ نُورِكُمْ

lillatheena amanoo onzurunna naqtasim min noorikum

قِيلَ أَرْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ

qila arji'oo waraa'akum faltamisoo nooran faضرِب

بَيْنَهُمْ بَسُورٌ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ

baynahum basoorun lahu babun baatinuhu feehi alrahma

وظَهَرَهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

wazaharahu min qibalihi al'adhabu

<sup>1</sup> Mot à mot : leur lumière courant devant eux et à leur droite.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : entre les habitants du Paradis et ceux de la Géhenne.

14. Les hypocrites crieront aux croyants :

« N'étions-nous pas avec vous ? »

Ceux-ci répondront :

« Oui ! Mais vous vous êtes séduits vous-mêmes, vous avez tergiversé et intrigué ; vos désirs vous ont aveuglés jusqu'au moment où l'Ordre de Dieu est venu ; le séducteur vous a trompés sur Dieu. »

15. Aujourd'hui, on n'acceptera plus de rançon, ni de vous, ni des incrédules.

Votre refuge est le Feu ; c'est lui qui est votre compagnon inséparable<sup>1</sup>.

– Quelle détestable fin ! –

du Hizb.

16. Le moment n'est-il pas venu pour les cœurs des croyants

de s'humilier en entendant<sup>2</sup> le Rappel de Dieu

et ce qui est descendu de la Vérité et de ne plus ressembler

à ceux qui avaient autrefois reçu le Livre ?

Ceux-ci trouveront le temps long ;

leurs cœurs s'endurcissent. Beaucoup d'entre eux étaient pervers.

17. Sachez que Dieu fait revivre la terre morte.

Nous vous avons expliqué les Signes.

Peut-être comprendrez-vous !

18. Aux hommes et aux femmes qui s'acquittent de l'aumône<sup>1</sup>,

à ceux qui font un beau prêt à Dieu, Dieu le

يُنَادُوهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ

unadoonahum alan na'uu ma Aakum qaloo balā

وَلَكِنَّا كُنَّا فِتْنَتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبَتُمْ

innakum fitnatukum anfarabba'um artabitum

وَعَرَّيْتُمْ الْأُمَانِيَّ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَعَرَّيْتُمْ

haraytum al'umaniyya hatta jaa amru Allahi warraytum

بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿١٠﴾

biAllahi alghurooru

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ

aalayma llyawm la yu'khadu minkum fidyah wa la mina allatheen

كَفَرُوا مَاؤُنْكُمْ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ

kafaroo mawukum annaru hiya mawlakum wabi sa

الْمَصِيرُ ﴿١١﴾

Almaseeru

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ

Alam yan li llaذين ءaminoo an takhsha' quloobuhum

لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا

lithikri Allahi wama nazzala min alhaqqi wa la yakoonu

كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمْ

kaalذين uotuu alkitaba min qablu fatalla 'alayhim

الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ

al'amadu faqasat quloobuhum wakatheerun minhum

فَيَسْقُوتَ ﴿١٢﴾

fa yisqoota

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ

Alalamoo anna Allahi yahyee al'arضا ba'da mawtiha qad

بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

bayyanna lakum al'ayati la'allakum ta'qiloon

إِنَّ الْمُصَّدِّقِينَ وَالْمُصَّدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ

inna almu'saddiqeen walmu'saddiqat waaqradoo Allaha

<sup>1</sup> Ou bien : votre maître. – Certains commentateurs attribuent encore à ce mot les sens de : place, lieu de résidence.

<sup>2</sup> Le texte porte seulement : au...



rendra avec abondance ; ils recevront une généreuse récompense.

19. Les justes sont ceux qui croient en Dieu et en son Prophète ;

ils sont les témoins en présence de leur Seigneur ;

ils recevront leur récompense et leur lumière.

Ceux qui auront été incrédules et qui auront traité nos Signes de mensonges seront les hôtes de la Fournaise.

20. Sachez que la vie de ce monde n'est que jeu, divertissement,

vaine parure, lutte de vanité entre vous, rivalité dans l'abondance des richesses et des enfants.

Elle est semblable à une ondée :

la végétation qu'elle suscite plaît aux incrédules, puis elle se fane. Tu la vois jaunir et elle devient ensuite sèche et cassante.

On trouvera, dans la vie dernière, un terrible châtiment ou bien un pardon de Dieu avec sa satisfaction<sup>2</sup>.

La vie de ce monde n'est qu'une jouissance éphémère et trompeuse.

21. Élansez-vous vers le pardon<sup>3</sup> de votre Seigneur,

et vers un Jardin large comme le ciel et la terre, préparé pour ceux qui auront cru en Dieu et en ses prophètes.

Telle est la grâce de Dieu !

قَرَضًا حَسَنًا يُضَعَّفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٩﴾

qardan hasanan yudaa Afu lahum walahum ajrun kareemun

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ؕ أُولَٰئِكَ هُمُ

Waalatheena amanoo biAllahi warusulihi ola-ika humu

الصَّٰدِقُونَ وَالشَّٰهَدَآءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ

alssiddeeqoonaa waalshshuhadgo AAinda rabbihiim lahum ajruhum

وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

wanooruhum waallatheena kafaroo wakaththaboo bi-ayatinaa

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٢٠﴾

ola-ika as-habu aljaheemi

أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوْ

IAAlamoo annama alhayatu alddunya laAAibun walahwun

وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِى الْأَمْوَالِ

wazeenaton watafakhurun baynakum watakatthurun fee al amwal

وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ ءُتِىَ الْكُفَّارَ بَنَاتُهُ

waal-awlad

ثُمَّ يَجِيءُ فُتْرُهُ مُمْصِرًا ثُمَّ يَكُونُ حُطْبَمًا

thumma yaheerju fatarghu musfirran thurima yakoonu hutbman

وَفِى الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ

wafee al-akhirati AAathabun shadeedun wamaghfiratin mina Allahi

وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿٢١﴾

wariidwgnun wama alhayatu alddunya illa matgAAu alghuroori

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا

Sabiqoo ila maghfiratin min rabbikum wajannatin AAargduha

كَعَرْضِ السَّمَآءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ

kaAAargdi alssama-i waal-argi oAAiddat lillatheena

ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ؕ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ

amanoo biAllahi warusulihi thalika faclu Allahi yu'teehi

<sup>1</sup> Ou bien : ceux ou celles qui témoignent de leur véracité.

<sup>2</sup> Mot à mot : un pardon (venant) de Dieu et une satisfaction.

<sup>3</sup> A la forme indéfinie dans le texte.



Il la donne à qui il veut. Dieu est le Maître de la grâce incommensurable !

مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٦﴾

22. Nulle calamité n'atteint la terre ni vous-mêmes,

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي

sans que cela ne soit écrit dans un Livre, avant même d'être créé.

أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا

Voilà qui est facile pour Dieu !

إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٧﴾

23. Il en est ainsi afin que vous ne soyez pas désespérés en perdant ce qui vous échappe et que vous n'exultiez pas de ce qui vous a été donné.

لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا

Dieu n'aime pas l'insolent plein de gloriole,

ءَاتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

24. et les avares qui ordonnent l'avarice aux hommes.

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ

Que celui qui tourne le dos sache que Dieu se suffit à lui-même et qu'il est digne de louanges !

وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٩﴾

25. Nous avons envoyé nos prophètes avec des preuves indubitables.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ

Nous avons fait descendre avec eux le Livre et la balance

الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ

afin que les hommes observent l'équité.

وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعُ

Nous avons fait descendre le fer qui contient pour les hommes un mal terrible et des avantages,

لِلنَّاسِ وَلَيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ

afin que Dieu, dans son mystère, connaisse celui qui le secourt, lui et ses prophètes.

بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٠﴾

— Dieu est fort et puissant —

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي

26. Nous avons envoyé Noé et Abraham

ذُرِّيَّتِهِمَا النَّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمَنْهُمْ مُهْتَدٍ

et nous avons établi, chez leurs descendants, la prophétie et le Livre.

وَمِنْهُمْ ضَالٌّ

Certains d'entre eux furent bien dirigés,  
mais la plupart furent pervers.

27. Nous avons ensuite envoyé sur leurs  
traces nos autres prophètes

et nous avons envoyé après eux Jésus, fils  
de Marie.

Nous lui avons donné l'Évangile.

Nous avons établi dans les cœurs de ceux  
qui le suivent la mansuétude, la compassion

et la vie monastique qu'ils ont instaurée

— nous ne la leur avons pas prescrite —

uniquement poussés par la recherche de la  
satisfaction de Dieu.

Mais ils ne l'ont pas observée comme ils  
auraient dû le faire. Nous avons donné leur  
récompense à ceux d'entre eux qui ont cru,  
alors que beaucoup d'entre eux sont  
pervers.

28. Ô vous les croyants ! Craignez Dieu !

Croyez en son Prophète

pour que Dieu vous donne une double part  
de sa miséricorde,

qu'il vous accorde une lumière dans  
laquelle vous marcherez et qu'il vous  
pardonne. — Dieu est celui qui pardonne, il  
est miséricordieux —

29. Pour que les gens sachent qu'ils ne  
peuvent en rien disposer de la grâce de Dieu.

Oui, la grâce est dans la main de Dieu ;

il la donne à qui il veut.

Dieu est le Maître de la grâce  
incommensurable !

وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا

بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ

وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً

وَرَحْمَةً وَرَهَابِيَّةً اتَّيَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا

عَلَيْهِمْ إِلَّا اتِّبَاعَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا

حَقَّ رِعَايَتِهَا فَفَاتَيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْهُمْ

أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَءَامِنُوا

بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ

لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ

غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٩﴾

لَقَدْ يَعْلَمُ أَهْلُ الْكِتَابِ أَلاَّ يَقْدِرُونَ عَلَىٰ

شَيْءٍ مِّن فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ

يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٠﴾



## Sourate LVIII : LA DISCUSSION<sup>1</sup>

(Médinoise de 22 versets)

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

سُورَةُ الْمَجَادَلَةِ

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ٢٢

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmāni alrahīm

1. Dieu a entendu les propos

de celle qui discutait avec toi au sujet de son époux,

et qui se plaignait à Dieu.

Dieu entendait votre conversation.

– Dieu est celui qui entend et qui voit –

2. Certains d'entre vous répudient leurs femmes avec la formule :

« Sois pour moi comme le dos de ma mère<sup>2</sup> ! »

mais celles-ci ne sont pas leurs mères ; seules leurs mères les ont enfantés ; ils prononcent donc une parole blâmable et fausse.

– Dieu est celui qui efface les péchés et qui pardonne –

3. Ceux qui répudient leurs femmes avec la formule :

« Sois pour moi comme le dos de ma mère »

et qui la répètent,

devront affranchir un esclave avant de pratiquer de nouveau la cohabitation.

Vous êtes exhortés à agir ainsi. Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا

Qad samiA lla Allahu la llatee tujad laka fee zawjihā

وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ

watashtakee ila Allāhi waAllahu yasmi Au tahawurakuma inna

اللَّهُ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

Allāha sameeA un bageerun

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ

Allāh cna uzhahiroona minkum min nisa ihim mā hūna

أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أُمَّهُتُهُمْ إِلَّا النِّسَى وَلَدَتْهُنَّ

ommahatihim in ommahatuhum illa alā waladnahum

وَأَنَّهُمْ لَيَقُولُنَّ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا

wa innahum layaqooluna munkaran mina alqawli wazooran

وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ

wa-inna Allāha laAafuwwun ghafoorun

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ

Waalalagheena yuzhahiroona min nisa ihim thumma yaAaodoona

لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّا

lima qaloo fatahriiru raqabatun min qabli an yatamassa

ذَلِكُمْ تُوَعَّظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ

thalikum tuwaAAaun bihi Allāhu bima taAAmalona

خَبِيرٌ

Khabeerun

<sup>1</sup> Litt. : celle qui discute ou qui plaide.

<sup>2</sup> Deux lignes (comme au verset suivant) traduisent le verbe : ظهر ; cf. XXXIII, 4.



4. À quiconque n'en a pas la possibilité incombe un jeûne de deux mois consécutifs avant de pratiquer de nouveau la cohabitation. À quiconque ne le pourrait pas non plus incombe la charge de nourrir soixante pauvres.

Il en est ainsi, pour que vous croyiez en Dieu et en son Prophète.

Telles sont les lois fixées par Dieu.

Les incroyables subiront un châtiment douloureux.

5. Ceux qui s'opposent à Dieu et à son Prophète seront certainement culbutés comme l'on été ceux qui vécurent avant eux.

Nous avons fait descendre des Signes clairs.

Les incroyables subiront un châtiment avilissant,

6. le Jour où Dieu les ressuscitera tous et leur fera connaître leurs œuvres :

Dieu en aura fait le compte

alors qu'ils les ont oubliées.

Dieu est Témoin de toute chose.

7. Ne vois-tu pas que Dieu sait parfaitement ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre ?

Il n'y a pas d'entretien à trois où il ne soit le quatrième,

ni à cinq où il ne soit le sixième.

Qu'ils soient moins ou plus nombreux,

il est avec eux là où ils se trouvent ;

puis, le Jour du Jugement, il leur fera connaître ce qu'ils ont fait.

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ  
I aman lanu ajid fasiyamu shahrayni mutatabi

أَنْ يَتَمَاسَا فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَإِطْعَامُ سِتِّينَ  
an atama faman lamsatatiAA fa it sitteena

مِسْكِينًا ذَلِكَ لِيُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ  
miskeenatidhalik liyu minu biAllahi warasoolihi watilka

حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ  
hudoodu Allah walilkafireena AAathabun aleemun

إِنَّ الَّذِينَ يُخَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كَبِتُوا كَمَا  
inna lalheena yuhadduna Allaha warasoolahu kabitoo kama

كَبَتَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ  
kabit alldzin min qablihim qad anzalna ayatin

بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ  
bayyinat walilkafireena AAathabun muheenun

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُم  
yawma yab'athuhumu Allahu jamee'a fayunabbi'uhum

بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَى  
AAamiloo alahu wanasoohu waAllahu AAala

كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ  
kull shay shahidun

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
Alam tara anna Allahu ya'lamu ma alassamawati wama fi

الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا  
alardi ma yakoonu min najwa thalathatin illa

هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا  
huwa rabiehum wala khamساتin illa huwa sadisuhum wala

أَدْنَى مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرُ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ  
adna min dhalika wala akthara illa huwa maAAahum ayn

مَا كَانُوا ثُمَّ يَنْبِئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ  
ma kanoo thumma yunabbi'uhum bim yawma

– En vérité, Dieu sait tout ! –

8. N'as-tu pas vu ceux auxquels on avait interdit les entretiens secrets ?

Ils ont recommencé ce qui leur avait été interdit ; ils tiennent des conciliabules ;

ils se rendent coupables de péchés, de transgressions, et de désobéissance au Prophète.

Lorsqu'ils viennent à toi, ils t'adressent une salutation qui n'est pas celle que Dieu t'adresse.

Ils disent en eux-mêmes : « Que Dieu ne nous châtie pas pour ce que nous disons ! »

La Géhenne leur suffira<sup>1</sup> ; ils y tomberont !

Quelle détestable fin ! –

9. Ô vous qui croyez !

Lorsque vous participez à des entretiens secrets,

évités les péchés, les transgressions et de désobéir au Prophète.

Entretenez-vous de bonté et piété<sup>2</sup>.

Craignez Dieu !

Vous serez rassemblés devant lui.

10. L'entretien secret provient du Démon

qui veut affliger les croyants.

Mais il ne peut en rien leur nuire

sans la permission de Dieu.

Que les croyants se confient donc en Dieu !

الْقِيَمَةَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾

alqiyaṁati inna Allaha bikulli shay-in AAaleemun

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ هُوَ عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ

Alam tara ila allatheena nuho AAani alnnajwa thumma

يَعُودُونَ لِمَا هُوَ عَنْهُ وَيَنْتَجِبُونَ بِالْإِثْمِ

AAaoodoona lima nuho AAanhu atanajawna bial-ithmi

وَالْعُدْوَانَ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ

waal'adwana wa-ma'asiyati al-rasooli wa-idha ja'auka

حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي

hawka bim la yuhayyika bihi Allahu yaqooloona

أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ

anfusihiṁ lawla AAaathhibuna Allahu bima naqoolu

حَسِبُوهُمْ جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَنَسِ الْأَمِيرُ

hasbuhum jahannamu yaslawnahā fabi al-maseeru

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَنْجَيْتُمْ فَلَا

Yatayyihā alladhiṁn AAamunaw idha tanjayitum fala

تَنْتَجِبُوا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ

tanajaw bial-ithmi waal'adwani wa-ma'asiyati

الرَّسُولِ وَتَنْتَجِبُوا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَتَّقُوا اللَّهَ

al-rasooli wa-tanajaw bial-ithmi waal'adwani wa-ttaqu Allah

الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾

alldhi ilayhi tuhsharoon

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ

in-nam al-najwa mina al-shayṭan liyḥzun

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْءٌ إِلَّا بِإِذْنِ

alldhiṁn AAamunaw la yisa biḍarrihim shay' illa bi ithni

اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

Allahi AAal Allahi falyatawakkali almu-minoon

<sup>1</sup> Mot à mot : leur compte, la Géhenne.

<sup>2</sup> Litt : crainte révérencielle de Dieu.



11. Ô vous qui croyez ! Lorsque l'on vous dit :

« Faites place aux autres dans les assemblées », exécutez-vous et Dieu vous ménagera une place.

Quand on vous dit : « Levez-vous ! » faites-le !

Dieu placera sur des degrés élevés ceux d'entre vous qui croient et ceux qui auront reçu la Science.

– Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites –

12. Ô vous qui croyez !

Lorsque vous avez un entretien privé avec le Prophète faites-le précéder d'une aumône ;

c'est préférable pour vous, et plus pur.

Si vous ne trouvez pas les moyens de le faire, sachez que Dieu est celui qui pardonne,

qu'il est miséricordieux !

13. Appréhendez-vous de faire précéder d'aumônes votre entretien ?

mais, quand vous ne le faites pas, et que Dieu accueille votre repentir<sup>1</sup>, acquittez-vous alors de la prière, faites l'aumône,

obéissez à Dieu et à son Prophète.

Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites.

¼ du 55<sup>ème</sup> Hizb.

14. N'as-tu pas vu

ceux qui ont pris pour maîtres

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءٰمَنُوْا اِذَا قِيْلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوْا

Ya ayyuha allatheena amanoo itha qeela lakum tafassahoo

فِي الْمَجْلِسِ فَاَفْسَحُوْا يَفْسَحِ اللّٰهُ لَكُمْ

fee almajlisi faffsahoo yafsahi Allahu lakum

وَإِذَا قِيْلَ اَنْشُرُوْا فَاَنْشُرُوْا يَرْفَعِ اللّٰهُ الَّذِيْنَ

wa-itha qeela onshuzoo faonshuzoo yarfAAi Allahu allatheena

ءٰمَنُوْا مِنْكُمْ وَالَّذِيْنَ اٰتَوْا الْعِلْمَ دَرَجٰتٍ

amanoo minkum waallatheena ootoo alAAilma darajatin

وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ

waAllahu bim taAAamaloona khabeerun

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءٰمَنُوْا اِذَا نَجَيْتُمُ الرَّسُوْلَ

Ya ayyuha allatheena amanoo itha najaytumu alrrasoola

فَقَدْ مَوْا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوٰكُمْ صَدَقَةٌ ذٰلِكَ

faqaddimoo bayna yaday najwakum sadaqatan thalika

خَيْرٌ لَّكُمْ وَاَطْهَرُ فَاِنْ لَّمْ تَجِدُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ

khayrun lakum waatharu fa-in lam tajidoo fa-inna Allaha

غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ

ghafoorun raheemun

ءَاَسْفَقْتُمْ اَنْ تُقَدِّمُوْا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوٰكُمْ

Aashfaqtum an tuqaddimoo bayna yaday najwakum

صَدَقْتُمْ فَاِذْ لَّمْ تَفْعَلُوْا وَتَابَ اللّٰهُ عَلٰيكُمْ

sadaqtin fa-idh lam tafAAaloo wataba Allahu AAalaykum

فَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ وَاَطِيعُوا اللّٰهَ

faaqeemoo alssalata waatoo alzzakata waateeAAoo Allaha

وَرَسُوْلَهُ ۚ وَاللّٰهُ خَبِيْرٌ بِمَا تَعْمَلُوْنَ

warasoolahu waAllahu khabeerun bim taAAamaloona

۞ اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللّٰهُ

Alam tara ila allatheena tawallaw qawman ghadiba Allahu

<sup>1</sup> Litt. : Il est revenu vers vous.



des gens contre lesquels Dieu est courroucé,  
et qui ne sont ni des vôtres, ni des leurs ?

عَلَيْهِمْ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى

Ils prononcent de faux serments,  
alors qu'ils savent !

الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

15. Dieu leur a préparé un terrible  
châtiment.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا

Leurs œuvres sont très mauvaises.

كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

16. Ils prennent leurs serments comme  
sauvegarde,

أَتَخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ﴿١٧﴾

mais ils écartent les hommes du chemin de  
Dieu.

فَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٨﴾

Un châtiment avilissant leur est destiné.

17. Ni leurs richesses, ni leurs enfants  
ne leur serviront en quoi que ce soit contre  
Dieu :

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ

voilà les hôtes du Feu ; ils y demeureront  
immortels.

شَيْئًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٩﴾

18. Le Jour où Dieu les ressuscitera  
tous, ils lui feront des serments

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ

comme ils vous faisaient des serments,

كََمَا تَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ

pensant ainsi s'appuyer sur quelque chose  
de solide.

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿٢٠﴾

Ne sont-ils pas menteurs ?

19. Le Démon les a dominés ;

أَسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ

il leur a fait oublier le Rappel de Dieu.

أُولَٰئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ

Tels sont les partisans<sup>1</sup> du Démon.

الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢١﴾

Les partisans du Démon ne sont-ils pas  
perdus ?

الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢١﴾

<sup>1</sup> Litt. : *faction*, comme au verset 22.

20. Oui, ceux qui s'opposent

à Dieu et à son Prophète,

voilà ceux qui seront les plus humiliés.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي

Inna allatheena yuhaddoonu Allaha warasoolahu ola-ika fee

الْأَذَلِّينَ

al-athalleena

21. Dieu a écrit :

« Moi et mes prophètes, nous vaincrons sûrement ! »

Dieu est fort et puissant.

كَتَبَ اللَّهُ لَا غَلِبَ إِنَّا وَرُسُلِي إِنَّ اللَّهَ

Kataba Allahu laaghlibanna warusulee inna Allaha

قَوِيٌّ عَزِيزٌ

qawiyyun AAazeezun

22. Tu ne trouveras pas de gens,

croyant en Dieu et au Jour dernier,

et témoignant de l'affection à ceux qui s'opposent à Dieu et à son Prophète ;

seraient-ils leurs pères, leurs fils, leurs frères ou appartiendraient-ils à leur clan.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

La tajidu qawman yu'minoona biAllahi waalyawmi al-akhir

يُؤَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ

yuwaddoonu man hadda Allaha warasoolahu walaaw

كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ

kanoo abagahum aw abnagahum aw ikhwagahum aw

Dieu a inscrit la foi dans leurs cœurs et il les a fortifiés par un Esprit émanant de lui.

Il les fera entrer dans des Jardins où coulent les ruisseaux.

Ils y demeureront immortels.

Dieu est satisfait d'eux,

ils sont satisfaits de lui.

Tels sont les partisans de Dieu.

Les partisans de Dieu ne sont-ils pas les gagnants ?

عَشِيرَتِهِمْ أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ

AAsheeratahum ola-ika kataba fee quloobihimu al-eemana

وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي

waayyadahum biroohin minhu wayudkhiluhum jannatin tajree

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ

min tahtih al-anharu khaliideena feeha radiya Allahu

عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ

AAanhum waragoo AAanhu ola-ika hizhu Allahi ala inna

حِزْبُ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

hizba Allahi humu almuflihoona

## Sourate LIX : LE RASSEMBLEMENT.

(Médinoise de 24 versets)

سُورَةُ الْحَشْرِ

مَدِينِيَّةٌ - آيَاتُهَا ٢٤

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismu Allah alrahmani alr-rahimi

1. Ce qui est dans les cieux

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

subha lillahi ma fi as-samawati wa ma fi al-ardi

et ce qui est sur la terre célèbre les louanges de Dieu.

وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

wahuwa al-azizu al-hakimu

Il est le Tout-Puissant, le Sage.

2. C'est lui qui, dès le premier rassemblement<sup>1</sup>, a chassé de leurs demeures ceux qui, parmi les gens du Livre, étaient incrédules.

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ

huwa allathe alladhi akhraj alldine kafuru min ahli alkitabi

Vous ne pensiez pas qu'ils partiraient et ils s'imaginaient que leurs forteresses les défendraient contre Dieu.

مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا

min diyarihim li-awwal al-hashri ma thannantum an yakharju

Mais Dieu les a saisis par où ils ne s'y attendaient pas.

وَضُنُّوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ

wadunnu an hum maniat hum hushunuhum min Allah

Il a jeté l'effroi dans leurs cœurs.

فَأَتَتْهُمْ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَذَفَ فِي

faat hum Allah min haythu lam yathasibu wa qadha fi

Ils ont alors démolì leurs maisons de leurs propres mains et avec l'aide des croyants.

قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ

qulubihimu alru'a buyutuhum bi-aydihim

Tirez donc une leçon de cela, ô vous qui êtes doués d'intelligence !

وَأَيُّدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا يٰأُولِيَ الْأَبْصَارِ

wa aydu almu'minina fa'atbaru ya-awli alabsari

3. Si Dieu n'avait pas décrété leur bannissement, il les aurait certainement châtiés en ce monde ;

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبُكُمْ

walawla an katab Allah alayhim aljala la'adhabukum

mais ils subiront dans la vie future le châtimement du Feu.

فِي الدُّنْيَا وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ

fi ad-dunya wa hum fi al-akhirati adhabu al-nari

4. Il en est ainsi,

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاق

dzalik bi-an hum shawwu Allah wa rasuluh wa man yushaww

parce qu'ils se sont séparés de Dieu et de son Prophète.

<sup>1</sup> Sous-entendu : des troupes.



Dieu est terrible dans son châtement

envers quiconque se sépare de Dieu.

5. Soit que vous coupiez un palmier,  
soit que vous le laissiez debout,

c'est avec la permission de Dieu

et pour confondre les pervers.

6. Vous n'avez fourni

ni chevaux, ni montures

pour vous emparer du butin pris sur eux

et que Dieu destine à son Prophète.

Dieu donne pouvoir à ses prophètes sur qui  
il veut.

Dieu est puissant sur toute chose !

7. Ce que Dieu a octroyé à son  
Prophète comme butin pris sur les habitants  
des cités

appartient à Dieu et à son Prophète,

à ses proches, aux orphelins,

aux pauvres, au voyageur,

afin que ce ne soit pas attribué à ceux  
d'entre vous qui sont riches.

Prenez ce que le Prophète vous donne, et  
abstenez-vous de ce qu'il vous interdit.

Craignez Dieu !

Dieu est terrible dans son châtement !

8. Le butin est destiné<sup>1</sup> aux émigrés qui  
sont pauvres,

اللَّهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٠﴾

Allaha f-inna Allaha shadeedu alAAiqabi

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَيْنَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَائِمَةً عَلَى

Ma qataAAatum min leenatin aw taraktumooaha qa-imatan AAala

أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْزِيَ الْفَاسِقِينَ ﴿١١﴾

ogooliha fabi-ithni Allahi waliyukhziya alfasiqeena

وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ

Wama afaa Allahu AAala rasoolihi minhum fama awjaftum

عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ

AAalayhi min khaylin wala rikabin walakinna Allaha usallitu

رُسُلَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

rusulahu AAala man yashao waAllahu AAala kulli shay-in

قَدِيرٌ ﴿١٢﴾

Qadeerun

مَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى

Ma afaa Allahu AAala rasoolihi min ahli alqura

فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ

falillahi walilrrasooli walithee alqurba waalyatama

وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ دُولَةً

waalmaskeeni waibni alssabeeli kay la yakoona doolatan

بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا أَتَاكُمْ الرَّسُولُ

bayna al-aghniya i minkum wama atakumu alrrasoolu

فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ

fakhuthuuhu wama nahakum AAanhu faintahoo waittaqoo Allaha

إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

inna Allaha shadeedu alAAiqabi

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ

l ilfuqara-i almuhajireena allatheena okhrijoo min

<sup>1</sup> Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte, comme au verset 10.

qui ont été expulsés de leurs maisons

et privés de leurs biens.

tandis qu'ils recherchaient une faveur de Dieu et sa satisfaction

et qu'ils portaient secours à Dieu et à son Prophète, ceux-là sont les véridiques ! –

9. à ceux qui s'étaient établis avant eux en cette demeure et dans la foi ;

à ceux qui aiment celui qui émigre vers eux.

Ils ne trouvent dans leurs cœurs

aucune envie pour ce qui a été donné à ces émigrés.

Ils les préfèrent à eux-mêmes, malgré leur pauvreté.

Celui qui se garde contre sa propre avidité...

– Ceux-là sont les bienheureux –

10. Le butin est destiné à ceux qui sont venus après eux en disant :

« Notre Seigneur !

Pardonne-nous ainsi qu'à nos frères qui nous ont précédés dans la foi.

Ne mets pas dans nos cœurs de rancune envers les croyants.

Notre Seigneur ! Tu es, en vérité, bon et miséricordieux ! »

du Hizb

11. Ne vois-tu pas les hypocrites ?

Ils disent à ceux de leurs frères qui sont incrédules, parmi les gens du Livre :

« Si vous êtes expulsés,

دَيَّرِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ

diy' hirim aamw alihim yabtagoon fadl' an Allāh

وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَٰئِكَ

ur riḍwānā wa yansuroon Allāh wa rasūlahu ōlā'ik

هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٩﴾

hu al ṣādiqūn

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِن قَبْلِهِمْ

wa lāzīn tabawwau d-dāra wal īmān min qablihim

يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي

yuhibbūn man hājar ilayhim wa la yajidūn fī

صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِّمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ

ṣudūrihim ḥājaṭ min mā ūtū wa yu'athiroon

عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَن

ʿalā anfusihih walw kān bihim ḫaṣaṣaṭ wa man

يُوقِ شَحْنَ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

yūqī shahn nafsīhi fa ōlā'ik humu al mufliḥūn

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا

wa lāzīn jāʾū min baʿdihim yaqūlūn rabnā

أَغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا

aghfir lanā wa li ikhwānina lāzīn sabqūnā

بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ

bil īmān wa la tadj'al fī qulūbinā gillā lil lāzīn

ءَامَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١﴾

āmanoo rabnā innaka ra'oo'un raḥīmūn

﴿١٢﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ

alā m tar ilā lāzīn nāfaqū yaqūlūn

لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِن

li ikhwānihimū lāzīn kafarū min ahl al kitābi la'in



nous partirons<sup>1</sup> avec vous

et nous n'obéirons jamais à personne quand il s'agira de vous.

Si on vous attaque, nous vous porterons secours ».

– Dieu est témoin qu'ils sont menteurs –

12. Si les gens du Livre sont expulsés, les hypocrites ne partiront pas avec eux.

Si on les attaque, ils ne leur porteront pas secours ;

et s'ils leur portaient secours, ils leur tourneraient ensuite le dos, puis ils ne seraient pas secourus.

13. Vous jetez certainement dans leurs cœurs plus de terreur que Dieu lui-même,

parce que ce sont des gens qui ne comprennent pas.

14. Tous ne vous combattront que retranchés dans des cités fortifiées ou derrière des murailles.

Leur vaillance est grande quand ils sont<sup>2</sup> entre eux !

Vous les croyez unis, mais leurs cœurs sont divisés.

Il en est ainsi, parce que ce sont des gens qui ne raisonnent pas.

15. Ils sont semblables à ceux qui, peu de temps avant eux, ont goûté les conséquences de leur conduite<sup>3</sup>.

Ils subiront un douloureux châtimement.

أُخْرِجْتُمْ لَتَخْرُجْنَ مَعَكُمْ وَلَا تُطِيعُ

okhrijtum lanakhrujanna maAAakum wala tu'itecAAu

فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ

feekum ahadan abadan wa-in qootiltum lanangurannakum

وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ

waAllahu vashhadu innahum lakathiboona

لَنْ أُخْرَجُوا وَلَا يَنْصُرُهُمْ رَبُّهُمْ وَلَا يُقَاتِلُونَ

l-a-in okhrijoo la yakhrujoona maAAahum wala-in qootiloo

لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَا يُنصِرُونَ

la yansuroohum wala in nasuroohum layuwallunna

أَلَاذْبَرْتُمْ لَا يَنْصُرُونَ

al-adharta thumma la ungaroona

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهَبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ

l-antum ashaddu rabhatan min ya Allahi

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ

thalika bi-annahum qawmun la afqahoona

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ أَوْ

la yuqatiloonakum illa quran inuh anatin

مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ

min wara' judur ba'suhum baynahum shadeedun

تَحْسِبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ذَلِكَ

tahsibuhum jamie'a qulubuhum shatta thalika

بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ

bi-annahum qawmun la afqiloona

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ

kamathali allathena min qablihim qareeban waba

أَمْرِهِمْ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

amrihim walahum AAathgban aleemun

<sup>1</sup> Verbe : *sortir*, comme au verset suivant.

<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>3</sup> Litt. : leur affaire.



16. Ils sont semblables au Démon quand il dit à l'homme :

« Sois incrédule ! »

Mais quand celui-ci est incrédule, il dit :

« Je te désavoue ! Oui, je redoute le Seigneur des mondes ».

17. Leur fin à tous deux sera le Feu.

Ils y demeureront immortels.

Telle est la rétribution des injustes !

18. Ô vous qui croyez ! Craignez Dieu !

Que chacun considère ce qu'il a préparé pour demain !

Craignez Dieu !

Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites.

19. Ne ressemblez pas à ceux qui oublient Dieu ;

Dieu fait qu'ils s'oublient eux-mêmes.

Ceux-là sont les pervers.

20. Les hôtes du Feu et ceux du Paradis ne sont pas égaux.

Les hôtes du Paradis sont les heureux.

21. Si nous avions fait descendre ce Coran sur une montagne,

tu aurais vu celle-ci s'humilier et se fendre sous l'effet de la crainte de Dieu.

Tels sont les exemples que nous proposons aux hommes. Peut-être réfléchiront-ils !

كَمْثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَنِ اكْفُرْ

فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ

اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا

وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ

نَفْسُ مَا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ

خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ

أَنْفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ

لَوْ أَنْزَلْنَاهُ هَذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ

خَشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ

الْأَمْثَلُ نُصَرِّفُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ

22. Il est Dieu ! Il n'y a de Dieu que lui.

Il est celui qui connaît ce qui est caché et ce qui est apparent.

Il est celui qui fait miséricorde, le Miséricordieux.

23. Il est Dieu !

Il n'y a de Dieu que lui !

Il est le Roi<sup>1</sup>, le Saint, la Paix,

celui qui témoigne de sa propre véridicité<sup>2</sup>.

Le Vigilant<sup>3</sup>, le Tout-Puissant,

le Très-Fort, le Très-Grand. Gloire à Dieu !

il est très éloigné de ce qu'ils lui associent !

24. Il est Dieu !

Le Créateur ; celui qui donne un commencement à toute chose ; celui qui façonne.

Les Noms les plus beaux lui appartiennent.

Ce qui est dans les cieux et sur la terre célèbre ses louanges. Il est le Tout-Puissant, le Sage.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ الْغَيْبُ

Hu wa Allah al-lazi la ilaha illa huwa 'Alayhi al-ghayb

وَالشَّهَادَةُ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

waalshshahadati huwa alrrahmu nu in rraimu

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ

Hu wa Allah allathe la ilaha illa huwa al-ma

الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّمِنُ

quddus alssalamu almu minu almuhayyinu

الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا

al-azizu aljabbaru almutakabbiru subhana Allahi

يُشْرِكُونَ

yushrikoo a

هُوَ اللَّهُ الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ

Huwa Allah alkhaliq albari almu sawwiru lah al-asma

الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

alhusnu u abbi hu lahu ma fee alssamawati waal ardi

وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

wah wa al-azizezu alhakeemu

<sup>1</sup> Cf. LXII,1.

<sup>2</sup> المؤمن : Litt. : le croyant. – La présente interprétation est empruntée à Louis Gardet qui, s'appuyant sur Ijī Jurjani (Kitāb al mawaqif, tome VIII, ps. 212-213) écrit : « Dire que Dieu est mu'min signifie qu'il témoigne de sa propre véridicité, qu'il prononce le témoignage de foi en lui-même (« Je suis Dieu, point de divinité si ce n'est moi » XX,14) comme le croyant, son serviteur, prononce le témoignage de la foi en Dieu, et qu'il témoigne de la véridicité de son Envoyé. Secondairement, on dira Dieu mu'min en ce sens qu'il crée les miracles qui feront croyants les hommes ; en ce sens, enfin, qu'il opérera en ses serviteurs cet état de sécurité ('aman), de tranquillité de l'âme (mutma'ina) qui est l'état même du croyant... Que Dieu soit « croyant » est comme une équivalence de la « science » qu'Il a de Lui-même, en ce témoignage éternel et incréé qu'il porte de Lui-même à Lui-même ». (Louis Gardet, Dieu et la destinée de l'homme, p. 355).

<sup>3</sup> المهيمن : Litt. : le Gardien (toujours présent).

# Sourate LX : L'ÉPREUVE<sup>1</sup>.

(Médinoise de 13 versets)

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

سُورَةُ الْمُمْتَحِنَةِ

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ١٣

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

B Al-ah alrahman alrahmeem

1. Ô vous les croyants !

Ne prenez pas pour patrons mes ennemis et les vôtres<sup>2</sup>

en leur manifestant<sup>3</sup> de l'amitié,

alors qu'ils ne croient pas à la Vérité qui vous est parvenue.

Ils expulsent le Prophète et vous-mêmes,

parce que vous croyez en Dieu, votre Seigneur.

Si vous sortez pour combattre dans mon chemin et rechercher mon agrément,

leur témoignerez-vous secrètement de l'amitié ?

Je sais, moi, ce que vous cachez et ce que vous divulguez.

Quiconque, parmi vous, agit ainsi s'égare hors du chemin droit.

2. S'ils vous rencontrent,

ils seront des ennemis pour vous ;

ils vous malmèneront

de leurs mains et de leurs langues ;

ils aimeraient que vous soyez incrédules.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي

Yayih alldhinn aamunoo la tattakhithoo Aaduwwi

وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ

Waduwukum awliyaa tulqoon ilayhim bialmawaddati

وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ مُخْرِجُونَ

Waqad kafaroo bimaa jaakum mina alhaqqi ukhrijoon

الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تَتُومِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنَّ

alr rasoolo waiyakum an tuuminoo biAllahi rabbikum in

كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ

kuntum kharajtum iihadan fii sabeeli wabtighaa

مَرْضَاتِي تَسِرُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ

Marzaati tasiroon ilayhim bialmawaddati Ana aalam

بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ

Bimaa akhfaaytum wama aalantum waman yaf'alhu minkum

فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١﴾

faqad dalla sawaa alssabeeli

إِنْ يَتَقَفَوْكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءَ وَيَبْسُطُوا

In yathqafookum yakoonoo lakum Aadaa wayabsutoo

إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتُهُم بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ

Ilaykum aydiyahum waalsinatuhum bialssu' awaddoo law

تَكْفُرُونَ ﴿٢﴾

fakfuroona

<sup>1</sup> Litt. : celle qui est examinée, mise à l'épreuve ; voir le verset 10.

<sup>2</sup> Ennemi est au singulier dans le texte et patrons au pluriel.

<sup>3</sup> Litt. : vous leur lancez.



3. Ni vos liens familiaux, ni vos enfants

ne vous seront utiles le Jour de la Résurrection.

Dieu tranche entre vous ;

il voit parfaitement ce que vous faites.

4. Vous avez un bel exemple en Abraham et en ceux qui étaient avec lui ;

lorsqu'ils dirent à leur peuple :

« Nous vous désavouons, vous et ce que vous adorez en dehors de Dieu ; nous vous renions ! Que l'inimitié et la haine paraissent constamment entre nous et vous,

jusqu'à ce que vous croyiez en Dieu, l'Unique ! »

– Sauf la parole d'Abraham adressée à son père :

« Je demanderai pardon pour toi bien que je ne puisse rien pour toi auprès de Dieu » –

Notre Seigneur !

Nous nous confions en toi !

Nous revenons à toi !

Vers toi sera le retour !

5. Notre Seigneur !

Ne permets pas que nous devenions, pour les incrédules, une occasion de scandale<sup>1</sup> !

Notre Seigneur ! Pardonne-nous ! Tu es le Puissant, le Sage.

6. Vous avez en eux un bel exemple

pour celui qui espère en Dieu et au dernier Jour.

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ

l- tanf- arhamukum wala- awladukum

الْقِيَمَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ

al-qiyama yafsilu baynakum waAllahu bimata- amun

بَصِيرٌ

b- sirun

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ

qad- kanat- lakum aswatun hasnatun f- ibrahim

وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَءُؤُا

waallad- zin ma- ahu id- qalaw- liqawmihim inna bur- ru- u

مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ

minkum w- mimma ta- abdu- un min- du- ni Allahi ka- far- na bi- kum

وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا

w- bada bayna- w- baynakum al- adawatu wal- bagh- su- u- a- badan

حَتَّى تُوْمِنُوا بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ

hatti tu- minu- bi- Allahi w- hu- d- hu- illa qawla- ibrahim

لَأَبِيهِ لَا اسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ

la- abih- i la- istaghfir- nna- laka w- ma- amliku- laka min- Allahi

مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنْتَبْنَا

min- shay- in rab- nana- alayka ta- wakall- na w- ilayka antab- na

وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ

w- ilayka al- masir

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَآغْفِرْ لَنَا

rab- nana- la- taj- jal- na fitnat- e- lil- lad- zin ka- faw- u w- aghfir- l- na

رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

rab- nana- innaka anta al- az- izu- u al- hakeemu

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ

la- qad- kan- lakum fi- him aswatun hasnatun liman- ka- n

<sup>1</sup> Mot à mot : ne fais pas de nous une tentation.

Que celui qui tourne le dos sache  
que Dieu est celui qui se suffit à lui-même  
et qu'il est digne de louanges.

du 55<sup>ème</sup> Hizb

7. Dieu établira peut-être l'amitié entre  
vous et ceux d'entre eux que vous  
considérez comme des ennemis.

Dieu est tout-puissant,  
il est celui qui pardonne,  
il est miséricordieux.

8. Dieu ne vous interdit pas d'être bons  
et équitables

envers ceux qui ne vous ont pas combattus à  
cause de votre foi

et qui ne vous ont pas expulsés de vos  
maisons ;

– Dieu aime ceux qui sont équitables –

9. Dieu vous interdit seulement de  
prendre pour patrons

ceux qui vous combattent à cause de votre  
foi ;

ceux qui vous expulsent de vos maisons

et ceux qui participent à votre expulsion.

Ceux qui les prennent pour patrons,

voilà ceux qui sont injustes !

10. Ô vous les croyants !

Lorsque des croyantes qui ont émigré,  
viennent à vous, éprouvez-les.

– Dieu connaît parfaitement leur foi –

Si vous les considérez comme des

يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ

yarjoo Allaha waalyawma al-akhir waman yatawalla fa-inna

اللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ

Allaha huwa alghanniyyu alhameedu

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ

Allahu yaj'ala baynakum allatheen

عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ

tum minhum mawaddatan Allahu qadirun waAllahu

غَفُورٌ رَحِيمٌ

ghafoorun rahjeemun

لَا يَنْهَيْكُمْ اللَّهُ عَنْ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي

lan yahyakumu Allahu AAani allatheena lam uqatilookum fee

الَّذِينَ وَلَمْ تَخْرِجُوهُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ

alddeeni walam yukhrijookum min diyarikum an tabarroohum

وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ

watuqsiqoo ilayhim inna Allaha yuhibbu almuqsiiteena

إِنَّمَا يَنْهَيْكُمْ اللَّهُ عَنْ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي

innama vanhakumu Allahu AAani allatheena qatalookum

الَّذِينَ وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا

alddeeni waakhrajookum min diyarikum wataharoo

عَلَى إِخْرَاجِكُمْ أَنْ تَوَلَّوْهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ

AAala ikhrajikum an tawallawhum waman atawallahum

فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

faolaika humu alzhallimoona

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ

Yayyuhā allatheena amanoo itha jaakumu almu minatu

مُهَجَّرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِإِيمَنِهِنَّ

muhajjiratim faamtahnihoonna Allahu aAAlamu bi-eemnihinna

<sup>1</sup> Ce pronom désigne leurs anciens époux incroyants.



croystantes, ne les renvoyez pas vers les incroyables ;

elles ne sont plus licites pour eux ; ils ne sont plus licites pour elles.

Donnez-leur ce qu'ils ont dépensé pour elles.

Il n'y a pas de faute à vous reprocher si vous les épousez après leur avoir versé leur douaire.

Ne retenez pas en les épousant celles qui sont incroyantes. Réclamez ce que vous avez dépensé pour leur entretien, comme ils<sup>1</sup> vous réclament ce qu'ils ont dépensé.

Telle est la décision de Dieu d'après laquelle il vous juge.

— Dieu est celui qui sait, il est sage —

11. Si quelqu'un de vos épouses s'enfuit chez les incroyables

puis qu'à votre tour, vous l'emportiez sur eux,

donnez en compensation à ceux dont les épouses sont parties,

ce qu'ils avaient dépensé pour leur entretien.

— Craignez Dieu en qui vous croyez ! —

12. Ô Prophète !

Lorsque les croyantes viennent à toi en te prêtant serment d'allégeance et en jurant :

qu'elles n'associeront rien à Dieu,  
qu'elles ne voleront pas,  
qu'elles ne se livreront pas à l'adultère,  
qu'elles ne tueront pas leurs propres enfants,  
qu'elles ne commettront aucune infâmie ni avec leurs mains, ni avec leurs pieds,  
qu'elles ne désobéiront pas en ce qui est

فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى

fa-in AAalimtumoohunna mu mingtin fala tarjiAAaohunna ila

الْكُفَّارِ لَا مِنْ حِلٍّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ

alkuffari la hunn hillaun lahum wala hum yahilloona lahunna

وَأَتَوْهُنَّ مَا أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ

wagtoohun ma anfaqoo' wala jungha AAalaykum an

تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ وَلَا

tankihoohunna itha ataytumoohunna ojoorahunna wala

تُمْسِكُوا بِعَصَمِ الْكُوفَرِ وَسَلُّوا مَا أَنْفَقْتُمْ

tumsikoo biAAakufari wais-aloo maa anfaqtum

وَلَيْسَلُوا مَا أَنْفَقُوا ذَلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ تَحْكُمُ

walyas-aloo na anfaqoo thalikum hukmu Allahi yahkumu

بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

baynakum waAllahu AAaleemun hakeemun

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ

Wa in fatakam shay on min azwajikum ila alkuffari

فَعَاقِبْتُمْ فَتَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ

faAAaqabtum faatoo allatheena thahabat azwajuhum

مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَأَنْقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ

mithla maa anfaqoo waittaqoo Allaha allathee antum bihi

مُؤْمِنُونَ

mu minoona

يَتَأَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ

Ya ayyuh alnnabiy yu itha jaaka almu/mingtu yubayriAAanaka

عَلَى أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ

AAala an la yushrikna biAllahi shay-an wala yasriqna

وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَدَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ

wala yazneena wala yaqtulna aw ladahunna wala ya'teena

بِهْتَنٍ يَفْتَرِيْنَهُ بَيْنَ أَيْدِيْنِ وَأَرْجُلَيْهِنَّ

bibuhtanin aftareenahu bayna aydeehinna waarjulihinna



convenable,

reçois alors leur serment d'allégeance.

Demande pardon à Dieu pour elles.

– Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

13. Ô vous les croyants !

Ne prenez pas pour patrons des gens

contre lesquels Dieu est courroucé

et qui désespèrent de la vie future,

comme les incroyables désespèrent des hôtes  
des sépulcres.

وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعَهُنَّ

وَأَسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

na al qur'an al karim

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ

اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَپْسُوْا مِنْ ءَلَاخِرَةٍ كَمَا يَپْسِ

na al qur'an al karim

الْكَفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ

na al qur'an al karim

**Sourate LXI : LE RANG.**

(Médinoise de 14 versets)

**سُورَةُ الصَّفِّ**

مَنْيْنَةُ - آيَاتُهَا ١٤

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

alrahmani alrahceemi

1. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre

**سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ**

sabbaha lillahi ma fī as-samawati wama fī al-ard

célèbre les louanges de Dieu.

**وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ**

huwa al-azeezu al-hakeemu

Il est le Tout-Puissant, le Sage.

2. Ô vous les croyants !

**يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا**

ya ayyuha al-ladhina amanoo lima taqooloon ma la

Pourquoi dites-vous

ce que vous ne faites pas ?

**تَفْعَلُونَ**

la ta fa Aaloona

3. Dire ce que vous ne faites pas

**كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا**

kubura maqtan AA nda Allah an taqooloo ma la

est grandement haïssable

auprès de Dieu !

**تَفْعَلُونَ**

ta fa Aaloona

4. Dieu aime, en vérité,

**إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ**

inna Allahu yuhibb al-ladhina yuqatiloona fī sabīlihi

ceux qui combattent dans son chemin en rangs serrés,

**صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُورٌ**

saffa kaannahum buniyan marsoorun

comme s'ils formaient un édifice scellé avec du plomb.

5. Moïse dit à son peuple :

**وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ لِمَ تُوذُونِي**

wa idha qala moosa li qawmihi ya qawmi lima tudooni

« Ô mon peuple !

Pourquoi me maltraitez-vous,

**وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ**

wa qad taalamoon annee rasoolu Allahi ilaykum

alors que vous savez que je suis vraiment le Prophète de Dieu envoyé vers vous ? »

**فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي**

falamma zaghuo azagha Allahu quloobahum wa Allahu la yahdee

Lorsqu'ils dévièrent, Dieu fit dévier leurs cœurs.

**الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ**

al-qawma alfasiqeena

– Dieu ne dirige pas le peuple pervers ! –

6. Jésus, fils de Marie, dit :

« Ô fils d'Israël !

Je suis, en vérité, le Prophète de Dieu  
envoyé vers vous pour confirmer ce qui, de  
la Tora, existait avant moi ;

pour vous annoncer la bonne nouvelle d'un  
Prophète qui viendra après moi

et dont le nom sera : 'Ahmad' ».

Mais lorsque celui-ci vint à eux avec des  
preuves incontestables, ils dirent :

« Voilà une sorcellerie évidente ! »

7. Qui donc est plus injuste

que celui qui forge un mensonge contre  
Dieu

alors qu'il est appelé à la Soumission ?

– Dieu ne dirige pas le peuple injuste –

8. Ceux-ci veulent éteindre, de leurs  
bouches, la lumière de Dieu ;

mais Dieu parachèvera sa lumière,

en dépit des incrédules.

9. C'est lui qui a envoyé son Prophète  
avec la Direction,

la Religion vraie,

pour la placer au-dessus de toute autre  
religion,

en dépit des polythéistes.

10. Ô vous les croyants !

Vous indiquerai-je un marché

qui vous sauvera d'un châtement  
douloureux ?

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ إِنِّي

Wa ith al-Isra'el bayni isra'el inni

رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنْ

ra-sul Allah ilaykum mu-saddiqan lima bayna min

التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي

al-tawrat wa-mubshiran bi-rasul in hincan min ba'di

أَسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا

asma-hu ahmadu fama ja'ahum bil-bayyinat qaloo

هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ

haha sihrun mubeenun

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ

wa-man aẓlamu mimni iftara 'ala Allah al-kadib

وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي

wahuw yud' il al-islami wa Allah yahdee

الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

al-qawma al-ẓhhalimeena

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ

Yureedoona li-yutfi'oo noora Allahi bi afwahihim wa Allah

مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ

mutimmu noorih walaw kariha alkafiroona

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ

Huw allathee arsal rasulahu bil-hud wa din al-haq

لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ

li-yuẓhirahu 'ala al-deeni kullih walaw kariha

الْمُشْرِكُونَ

al-mushrikoona

يَتَأْتِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا هَلْ أَذُنْكُمْ عَلَىٰ تَحَرُّوْ

yatay al-ladhi na-manoo hal adunkum 'ala taharuro

تُنْجِيْكُمْ مِنْ عَذَابِ ٱلْءِیْمِ

tunjeekum min 'adab al-aeemin



11. Vous croirez en Dieu et en son Prophète ;

vous combattrez dans le chemin de Dieu  
avec vos biens et vos personnes.

– Voilà un bien pour vous ; si vous saviez ! –

12. Dieu vous pardonnera vos péchés ;

il vous fera entrer dans les Jardins où coulent  
les ruisseaux ;

dans des demeures agréables, dans les  
Jardins d'Éden.

– Voilà le bonheur sans limites ! –

13. Vous aimez autre chose encore :

un secours venant de Dieu et une prompte  
victoire.

Annonce la bonne nouvelle aux croyants !

14. Ô vous les croyants !

Soyez les auxiliaires de Dieu,

comme au temps où Jésus, fils de Marie, dit  
aux apôtres :

« Qui seront mes auxiliaires dans la voie de  
Dieu ? »

Les apôtres dirent :

« Nous sommes les auxiliaires de Dieu ! »

Un groupe des fils d'Israël crut, un groupe  
fut incrédule.

Nous avons soutenu contre leurs ennemis  
ceux qui croyaient et ils ont remporté la  
victoire.

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ

l u'mmoona biAllahi warasoolihi watujahidoona fee sabeeli

اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ

Allahi bi-amwalikum waanfusikum thalikum khayrun lakum in

كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

kuntum taAAalamoona

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي

Yaghfir lakum thunoobakum wayudkhilukum jannatin tajree

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٌ طَيِّبٌ فِي جَنَّاتٍ

min tahtiha al-anharu wamasakina tayyibatun fee jannati

عَدْنٍ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

AAadnin thalika alfaawzu alAAathameenu

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا نَصَرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ

Waokhra tuhibboonaha nasrun mina Allahi wafathun qareebun

وَبَشِيرِ الْمُؤْمِنِينَ

wabashshiri almu'mineena

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا

Y ayyuha allatheena amanoo koonoo ansara Allahi kama

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ

qala AAeesa ibnu maryama lilhawariyyeena man

أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ

ansara ila Allahi qala alhawariyyoona nahnu

أَنْصَارُ اللَّهِ فَقَامَتِ طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي

ansaru Allahi faqamat ta-ifatun min banee

إِسْرَءِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ

isra-eela wakafarat ta-ifatun faayyadna allatheena

ءَامَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَاصْبَحُوا ظَاهِرِينَ

amanoo AAala AAaduwwihim faasbahoo thahirceena

**Sourate LXII : LE VENDREDI**

(Médinoise de 11 versets)

سُورَةُ الْجُمُعَةِ

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ١١

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillah - 11 versets

1. Ce qui est dans les cieux  
et ce qui est sur la terre célèbre les louanges  
de Dieu :

يُسَبِّحُ اللَّهَ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

Al-Fatiha - 11 versets

الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

Al-Fatiha - 11 versets

le Roi, le Saint, le Tout-Puissant, le Sage.

2. C'est lui qui a envoyé aux infidèles  
un Prophète pris parmi eux

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو

Al-Fatiha - 11 versets

qui leur communique ses Versets,

عَلَيْهِمْ ءَايَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ

Al-Fatiha - 11 versets

qui les purifie,

qui leur enseigne le Livre et la Sagesse.

وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

Al-Fatiha - 11 versets

– Ils se trouvaient auparavant, dans un  
égarement manifeste –

3. Il l'a aussi envoyé à d'autres  
hommes, issus de ceux-là

وَأَآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ

Al-Fatiha - 11 versets

et qui ne les avaient pas encore rejoints.

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

Al-Fatiha - 11 versets

– Il est le Puissant, le Sage ! –

4. Voici la grâce de Dieu !

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو

Al-Fatiha - 11 versets

Il la donne à qui il veut.

الْفَضْلُ الْعَظِيمُ

Al-Fatiha - 11 versets

– Dieu est le Maître de la grâce  
incommensurable ! –

5. Ceux qui étaient chargés de la Tora  
et qui, ensuite, ne l'ont plus acceptée<sup>1</sup>,  
ressemblent à l'âne chargé de livres.

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا

Al-Fatiha - 11 versets

كَمَثَلِ الْإِیمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ

Al-Fatiha - 11 versets

<sup>1</sup> Mot à mot : ils ne s'en chargèrent pas.

L'exemple donné par ces gens

quand ils ont traité les Signes de Dieu de mensonges, est détestables.

— Dieu ne dirige pas le peuple injuste ! —

6. Dis :

« Ô vous qui pratiquez le Judaïsme !

Si vous prétendez être les seuls<sup>1</sup> amis de Dieu,

souhaitez donc la mort, si vous êtes véridiques ! »

7. Mais ils ne la souhaitent jamais

à cause des œuvres qu'ils ont accomplies

— Dieu connaît les injustes ! —

8. Dis :

« Oui, la mort que vous fuyez va vous rejoindre.

Vous serez ensuite ramenés devant celui qui connaît parfaitement ce qui est caché et ce qui est apparent.

Il vous informera de ce que vous faisiez ».

9. Ô vous, les croyants !

Quand on vous appelle à la prière du vendredi<sup>2</sup>, accourez à l'invocation de Dieu !

Interrompez tout négoce :

c'est un bien pour vous,

si vous saviez !

10. Lorsque la prière est achevée,

dispersionez-vous dans le pays ;

الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا

al-qawmi al-ladhiina kadzabuu bi-ayaati Allahi - aAllahu

يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

yahdee al-qawma al-aththameena

قُلْ يَتَّيِبُهَا لِلَّذِينَ هَادُوا إِنْ رَغِمْتُمْ أَنْكُمْ

Qul ya yahuha alladhiina haddoo in - a lamjum anisakum

أَوْلِيَاءَ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ

awliya' lillahi min duwni an-nasi fatamannaw al-mawta in

كُنْتُمْ صَادِقِينَ

kuntun - sadiqina

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيهِمْ

Wala yamannuna hu - abadan bi-ma qaddamt ay-yadihim

وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

waAllahu - Aleemun bi-al-aththameena

قُلْ إِنْ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ

Qul inna al-mawta al-ladhi tafirruona minhu fa-innahu

مُلْقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ

mulqiikum thumma turadduna ila - ilmi al-ghaybi

وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

walshshahadati fayunabbi-ukum bim - kuntum ta - amaloon

يَتَّيِبُهَا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ

yattayibuha lilladhiina amanuu idha nuodi lilssalatati min

يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا

yawmi aljumu'ati faas'awu ila dhikri Allahi wadharu

الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

albayAAa thalikum khayr lakum in kuntum ta - Alamoona

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ

fa idha qudiyati alssalatatu faintashiroo fee al-ardi

<sup>1</sup> Mot à mot : à l'exclusion des gens.

<sup>2</sup> Litt. : le jour de l'assemblée.



rechercher la grâce de Dieu ;

invoquez souvent le Nom de Dieu.

– Peut-être serez-vous heureux ! –

11. Quand ils entrevoient la possibilité d'un négoce ou d'un plaisir, ils s'y précipitent et ils te laissent debout<sup>1</sup> !

Dis :

« Ce qui se trouve auprès de Dieu est meilleur que le plaisir et que le négoce ! »

– Dieu est le meilleur dispensateur de tous les biens ! –

وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا

waibtaghoo min fadli Allahi kur Allahu kathiran

لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ

la allakum tuflihoona

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ

W idha raaw tjaaratan aw lahw infaddoo ilayha watarakoo

فَإِمَّا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِوِ وَمِنَ

iman qul ma A'inda Allahi khayrun mina allahwi wamina

التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

alittijarati waAllahu khayru raziqina

<sup>1</sup> Sous-entendu : dans l'attitude de la prière.

## Sourate LXIII : LES HYPOCRITES

(Médinoise de 11 versets)

سُورَةُ الْمُنَافِقُونَ

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ١١

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmani alrahcemi

1. Quand les hypocrites viennent à toi,  
ils disent :

« Nous attestons que tu es le Prophète de  
Dieu ! »

Dieu sait que tu es son Prophète,

et Dieu atteste que les hypocrites sont  
menteurs.

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ

Itha jaaka almunafiqoon qaloo nashhadu innaka

لَرَسُولُ اللَّهِ ﷺ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ

larasoolu Allāhi waAllāhu yaAAalamu innaka larasooluhu waAllāhu

يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

yashhadu inna almunafiqeena lakadhiboona

2. Ils ont pris leurs serments comme  
sauvegarde

et ils se sont écartés du chemin de Dieu.

Ce qu'ils ont fait est détestable.

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ﷻ

Ittakhadhoo aymaanahum junnatan faṣaddoo AAan sabeeli Allāhi

إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

innahum saa ma kanoo yaAAamaloona

3. Il en est ainsi, parce qu'ils ont cru  
tout d'abord et qu'ils sont ensuite devenus  
incrédules.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَىٰ

Ithalika bi-annahum amanoo thumma kafaroo faṭubiAAa AAala

قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

quloobihim fahum la yafqahoona

Un sceau a été placé sur leurs cœurs de  
sorte qu'ils ne comprennent pas.

¼ du 56<sup>ème</sup> Hizb.

4. Lorsque tu les vois, leurs personnes  
te plaisent ;

s'ils parlent, tu écoutes ce qu'ils disent ;

ils sont semblables à des poutres solides<sup>1</sup>.

Ils pensent que tout cri est dirigé contre eux.

Ils sont vos ennemis<sup>2</sup>.

Méfie-toi d'eux ! Que Dieu les tue ! Ils sont  
stupides !

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ

Wa-itha raaytahum tuAAajibuka ajsamuhum wa-in

يَقُولُوا تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ

yaqooloo tasmaAAa liqawlihim kaannahum khushubun

مُسْنَدَةٌ يَتَخَسَّبُونَ كُلُّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ

musannadaten yahsaboona kulla sayhatin AAalayhim humu

الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٤﴾

alAAaduwwu faitharhum qatalahumu Allāhu anna yu fakoona

<sup>1</sup> Ou : appuyées, ou bien : revêtues d'un vêtement appelé مَتْن

<sup>2</sup> Au singulier dans le texte.

5. Quand on leur dit :

« Venez !

Le Prophète de Dieu va demander pardon pour vous »,

ils détournent la tête

et tu les vois s'éloigner, remplis d'orgueil.

6. Il est indifférent pour eux

que tu demandes pardon pour eux

ou que tu ne demandes pas pardon pour eux :

Dieu ne leur pardonnera pas ;

Dieu ne dirige pas le peuple pervers.

7. Ce sont eux qui disent :

« Ne dépensez rien

pour ceux qui sont auprès du Prophète de Dieu,

afin qu'ils se séparent de lui ».

Les trésors des cieux et de la terre appartiennent à Dieu,

mais les hypocrites ne comprennent pas.

8. Ils disent :

« Si nous revenions à Médine,

le plus puissant de cette ville

en expulserait le plus faible ».

La puissance appartient à Dieu,

à son Prophète et aux croyants,

mais les hypocrites ne savent pas.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ

لَوْوَا رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ

لَوْوَا رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ

مُتَّكِبُونَ

مُتَّكِبُونَ

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ

لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ

لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ

الْفَاسِقِينَ

الْفَاسِقِينَ

هُمْ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ

هُمْ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ

رَسُولِ اللَّهِ حَتَّىٰ يَنْفَضُوا لِلَّهِ خَزَائِنَ

رَسُولِ اللَّهِ حَتَّىٰ يَنْفَضُوا لِلَّهِ خَزَائِنَ

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا

يَفْقَهُونَ

يَفْقَهُونَ

يَقُولُونَ لِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ

يَقُولُونَ لِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ

لِيُخْرِجَ بِنَا الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ

لِيُخْرِجَ بِنَا الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ

وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ

وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ

الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ

الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ



9. Ô vous les croyants !

Que vos richesses et vos enfants

ne vous distraient pas du souvenir<sup>1</sup> de  
Dieu !

Ceux qui agissent ainsi sont les perdants.

10. Donnez en aumônes une partie des  
biens que nous vous avons accordés,

avant que la mort n'atteigne l'un d'entre  
vous, et qu'il ne dise :

« Mon Seigneur !

Si seulement tu m'accordais un court délai,  
je ferais l'aumône et je serais juste ».

11. Dieu n'accorde de délai à aucun  
homme parvenu au terme fixé par lui.

Dieu est parfaitement informé de ce que  
vous faites.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لَا تَلْهٰكُمْ اَمْوَالُكُمْ وَلَا

Y a y u h a l l i t u f i k u m w a l a k u m w a l a

اَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللّٰهِ ۚ وَمَنْ يَفْعَلْ ذٰلِكَ

l a k u m a n d z i k r i l l a h i m a n y a f a l d a l i k

فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٩﴾

f a u l a i k h u m u a l k h a s i r u n

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ

w a n f i q u a m i n m a r a z a n a k u m m i n q a b l i a n y a t i

أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ ۖ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِيْ إِلَىٰ

a h d a k u m a l m a w t u f i q o u l a r b i l o u l a a k h r a t t i n i i l a

أَجَلٍ قَرِيْبٍ فَأَصَّدَّقَ ۚ وَأَكُنْ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿١٠﴾

a j a l i n q a r i b i n f a a s s a d d a q a w a k u n m i n a l s a l i h i n

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللّٰهُ نَفْسًا إِذَا جَآءَ أَجْلُهَا ۗ وَاللّٰهُ

w a l a n y o u a k h r a l l a h u n a f s a i d a j a a a j l u h a w a l l a h u

خَبِيْرٌ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١١﴾

k h a b i r u n b i m a t a m l u n

<sup>1</sup> Et de l'invocation de son Nom.

**Sourate LXIV : LA DUPERIE RECIPROQUE**

(Médinoise de 18 versets)

**سُورَةُ التَّغَابُنِ**

مَنْيْنَةُ - آيَاتُهَا ١٨

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre célèbre les louanges de Dieu.

À lui la Royauté ! À lui la louange !

Il est puissant sur toute chose !

2. C'est lui qui vous a créés :

tel d'entre vous est incrédule

et tel d'entre vous est croyant.

– Dieu voit parfaitement ce que vous faites –

3. Il a créé les cieux et la terre en toute Vérité.

Il vous a modelés selon une forme harmonieuse ;

le retour sera vers lui.

4. Il connaît ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre.

Il connaît ce que vous cachez

et ce que vous divulguez.

Dieu connaît parfaitement le contenu des cœurs.

5. Le récit de ceux qui étaient autrefois incrédules

et qui ont goûté les conséquences de leur conduite ne vous est-il pas parvenu ?

– Ils subiront un douloureux châtement –

**يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ**

Yusabbihu lillahi ma alssamawati wama al-ardi lahu

**الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ**

almulku walahu alhamdu wahuwa ala kulli shay in qadeerun

**هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ**

Huwa allathee khalaqakum faminkum kafirun waminkum

**مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ**

mu n n mun Allahu bim taA Amaloona baseerun

**خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ**

Khalaqa alssamawati wal-arda bialhaqqi wasawwarakum

**فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ**

fahsana suwarakum wa-ilayhi almasaeru

**يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا**

YaAAlamu m alssamawati wal-ardi YaAAlamu ma

**تُسِرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ**

tusirroona wama tuAAlinoona waAllahu AAaleemun bithati

**الْصُّدُورِ**

Alssudoori

**الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا**

Alam ya'tikum nabao allatheena kafaroo min qablu fathaqoo

**وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ**

wabala amrihim walahum AAathabun aleemun

6. Il en est ainsi parce que leurs prophètes venaient à eux avec des preuves évidentes et qu'ils ont dit :

« Un mortel va-t-il donc nous diriger ? »

Ils furent incrédules et ils se détournèrent.

Dieu s'est retiré d'eux. Dieu se suffit à lui-même ; il est digne de louanges !

7. Les incrédules s'imaginent qu'ils ne seront pas ressuscités<sup>1</sup> ; dis :

« Bien au contraire ! Par mon Seigneur,

oui, vous serez ressuscités, puis il vous fera connaître ce que vous avez fait :

cela est facile pour Dieu ! »

8. Croyez en Dieu, en son Prophète

et à la lumière que nous avons fait descendre.

– Dieu est parfaitement informé de ce que vous faites –

9. Le Jour où il vous rassemblera pour le Jour de la Réunion sera le Jour de la duperie réciproque.

Il effacera les mauvaises actions

de ceux qui auront cru en Dieu

et qui auront accompli des œuvres bonnes.

Il les fera entrer dans des Jardins où coulent les ruisseaux.

Ils y demeureront à tout jamais immortels<sup>2</sup> : voilà le bonheur sans limites !

10. Ceux qui étaient incrédules et qui avaient traité nos Signes de mensonges, voilà ceux qui seront les hôtes du Feu.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ

Thalika bi annahu kanat ta'teheim rusuluhum bialbayyinati

فَقَالُوا أَبَشِّرْهُدُونَنَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَاسْتَغْنَىٰ

faqaloo abashruhna yahdoonana fakafaroo watawallaw waistaghna

اللَّهُ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ

Allahu waAllahu ghaniyyun hameedun

رَعِمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن لَّن يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي

Za'Alama allatheena kafaroo an lan yub'AAathoo qul bala warabbee

لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ

latub'AAathunna thumma latunabba'oonna bima AAamiltum

وَذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

wathalika AAala Allahi yaseerun

فَقَامُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنزَلْنَا

Fagminoo biAllahi warasoohihi waalnoori allathec anzalna

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

waAllahu bima taAAmaloonna khabeerun

يَوْمَ نَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَٰلِكَ يَوْمٌ

Yawma yajmaAAukum liyawmi aljamAAi thalika yawmu

التَّعَابِ وَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا

alttaghabuni waman yu'min biAllahi wayAAamal salihan

يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ

ukafir AAanhu sayyi'atihi wayudkhilhu jannatin tajree

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا

min tahtiha al-anharu khalideena feeha abadan

ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

thalika alfawzu alAAazheemu

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ

Waallatheena kafaroo wakaththaboo bi-ayatina ola-ika

<sup>1</sup> Litt. : rappelés (à la vie).

<sup>2</sup> L'emploi de ce pluriel a permis de rendre au pluriel les lignes précédentes.



Ils y demeureront immortels : quelle détestable fin !

11. Nulle calamité n'atteint son but sans la permission de Dieu.

Dieu dirige le cœur de celui qui croit en lui.

Dieu connaît parfaitement toute chose.

12. Obéissez à Dieu ! Obéissez au Prophète !

Sachez, si vous vous détournez, que seul incombe à notre Prophète de transmettre en toute clarté les messages qui lui sont confiés.

13. Dieu !...

Il n'y a de Dieu que lui !

Que les croyants se confient donc en Dieu !

14. Ô vous, les croyants !

Vos épouses et vos enfants !

sont pour vous des ennemis<sup>1</sup> !

Prenez garde !

Si vous oubliez, si vous passez outre, si vous pardonnez,

sachez que Dieu est celui qui pardonne et qui est miséricordieux.

15. Vos richesses et vos enfants ne sont qu'une tentation

alors qu'une récompense sans limites

se trouve auprès de Dieu.

16. Craignez Dieu autant que vous le pouvez !

أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ

بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ

تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

الْمُؤْمِنُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ

وَأَوْلَادِكُمْ وَعَدُوَّكُمْ لَكُمْ فَاخْذُرْهُمْ وَإِنْ

تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ

رَحِيمٌ

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ

أَجْرٌ عَظِيمٌ

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا

<sup>1</sup> Au singulier dans le texte.

Écoutez ! Obéissez ! Faites l'aumône !

Ce sera un bien pour vous.

Ceux qui se seront préservés de leur propre avarice, voilà ceux qui seront heureux !

17. Si vous faites un beau prêt à Dieu,

il vous le rendra avec abondance et il vous pardonnera.

Dieu est reconnaissant, il est plein de mansuétude,

18. il connaît parfaitement ce qui est caché et ce qui est apparent. Il est le Puissant, le Sage !

وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ ۚ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ

wa an i qe ko tash hu nu el muflihoon

نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٧﴾

na ihi fa ula i ka hu nu el muflihoon

إِنْ تَقْرَضُوا ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضْعِفْهُ لَكُمْ

in ta qru du lla qad an u da hu nu el muflihoon

وَيَغْفِرَ لَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٨﴾

wa yaf ra lakum wa allahu shakurun halimun

عَلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَادَةِ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١٩﴾

al alim al ghaybi wal shahadat al aziz al hakeemu

## Sourate LXV : LA REPUDIATION

(Médinoise de 12 versets)

سُورَةُ الطَّلَاقِ

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ١٢

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*du 56<sup>ème</sup> Hizb.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bism Allahi alrahmani alrahcemi

1. Ô Prophète<sup>1</sup> !Lorsque vous voulez répudiez vos femmes,  
faites-le à l'issue de leur période d'attente.Calculez soigneusement le délai<sup>2</sup>.

Craignez Dieu, votre Seigneur !

Ne les chassez pas de leurs maisons et  
qu'elles n'en sortent pas, à moins d'avoir  
commis une turpitude manifeste.

Telles sont les lois de Dieu.

Celui qui transgresse les lois de Dieu se fait  
tort à lui-même.Tu ne le sais pas : il se peut que, d'ici là, Dieu  
suscite quelque chose de nouveau.2. Lorsqu'elles ont atteint le délai  
imposé,

retenez-les d'une manière convenable ,

ou bien séparez-vous d'elles, d'une manière  
convenable.Appelez deux témoins équitables choisis  
parmi vous, et rendez témoignage devant  
Dieu.Voilà ce à quoi est exhorté celui d'entre vous  
qui croit en Dieu et au dernier Jour.Quant à celui qui craint Dieu, Dieu donnera  
une issue favorable à ses affaires ;

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ

Yā ayyuhā al-nabiyyu idā ṭallqatun-nisā faṭalliqoohunna

لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ

Li-aidatihinna waahṣu al-aidda wataqū Allaha rabbakum

لَا تَخْرُجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا تَخْرُجْنَ إِلَّا

Lā tukhrūhunna min buyootihinna walā yakhrujnā illā

أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ

An ya'tiyya bi-fahishatin mubayyinatin wat lka hudoodu Allahi waman

يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي

Yata'adda hudooda Allahi faqad ḡalamā nafsahu lā tadree

لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثَ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا

La'allā Allaha yuḥdithu ba'ada ṭhalika amran

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ

Fa idā ḡalaghna ajalahunna faamsikoohunna bima'aroofin aw

فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَى عَدْلِ

Fāriqoohunna bima'aroofin waashhidoo ṭhaway AAadlin

مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ كُمْ يُوعَظُ

Minkum wa'iqeemoo alshshahadata lil-lahi ṭhalikum yooAAaẓū

بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ

Bihi man kāna yu'minu biAllahi waalyawmi al-akhiri waman

يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

Yattaqi Allaha yaj'alu lahu makhrājan

<sup>1</sup> Le texte porte l'article.<sup>2</sup> Litt. : une affaire, sous-entendu : qui permette une réconciliation.



## 3. il lui accordera ses dons

par des moyens sur lesquels il ne comptait pas.

Dieu suffit à quiconque se confie en lui.

Dieu atteint toujours ce qu'il s'est proposé.

Dieu a fixé un décret pour chaque chose.

## 4. La période d'attente sera de trois mois, même pour celles de vos femmes qui n'espèrent plus la menstruation

– si vous avez quelque doute à ce sujet –

et pour celles qui ne sont pas pubères.

La période d'attente des femmes enceintes se terminera avec leur accouchement.

– Dieu facilite les choses pour celui qui le craint –

## 5. Tel est l'Ordre de Dieu qu'il a fait descendre sur vous.

Il efface les mauvaises actions de celui qui craint Dieu

et il augmente sa récompense.

## 6. Faites habiter ces femmes, là où vous demeurez et suivant vos moyens.

Ne leur causez pas de peine en les mettant trop à l'étroit.

Si elles sont enceintes, pourvoyez à leurs besoins jusqu'au moment de leur accouchement.

Si elles allaitent l'enfant né de vous, versez-leur une pension<sup>1</sup>.

Mettez-vous d'accord sur ce point d'une manière convenable ; mais, si vous rencontrez des difficultés, prenez une nourrice pour l'enfant.

وَيَرْزُقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى

Way arzuqhu mir haythu la yahitasibu waman at takkal AAala

اللَّهُ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَلِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ

Allahi huwa hasbuhu inna Allaha bilighu amrihi qad jaAAa

اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا

Allahu likulli shay-in qadran

وَالَّتِي يَمْسَنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ

Waall ya isna mina almaheedi min nisa-ikur in

أَرْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَمْ يَحِضْنَ

irtabtum faAAiddatuhunna thalathatu ashhurin waalla-ee lam yahidn

وَأُولَتْ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ

waolutu alahamal ajaluhunna an yadaAAana hamlahunna

وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا

wam an yattaqi Allaha yajAAa lahu min ihi usran

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ

Tha lika amru All anzalahu ilaykum aman yattaqi Allaha

يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا

yukaffir AAanhu sayyi-atihi wayuAAzim lahu ajran

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وَجْدِكُمْ وَلَا

Askincuhu-na mi haythu saktantum mi wajdikum wala

تُضَارَّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ حَمِلَ

tudarroohunna lituday iqoo AAalayhinna in kunna olati hamlin

فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ

faanfiqoo AAalayhinna ana hamlahunna fa-in ardaAAana

لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأَمْرُهُمْ بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ

lakum faatuhun ajurahun amruhun baymakum bimaAAarufin

وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمْ فَمَنْزَعُ لَكُمْ أُخْرَى

wa-in taAasartum fasaturgiAAu lahu okhra

<sup>1</sup> Mot à mot : donnez leurs salaires.

7. Que celui qui se trouve dans l'aisance  
paye selon ses moyens.

Que celui qui ne possède que le strict  
nécessaire<sup>1</sup>, paye en proportion de ce que  
Dieu lui a accordé.

Dieu n'impose quelque chose à une âme,  
qu'en proportion de ce qu'il lui a accordé.

Dieu fera succéder l'aisance à la gêne.

8. Que de cités ont été indociles  
à l'ordre de leur Seigneur et de son Prophète !

Nous leur avons fait rendre un compte  
rigoureux.

Nous les avons punies d'un exécration  
châtiment.

9. Elles ont goûté les conséquences de  
leur conduite ; leur propre ruine a été  
l'aboutissement de leur comportement<sup>2</sup>.

10. Dieu leur a préparé un terrible  
châtiment.

Craignez Dieu,

ô vous qui êtes doués d'intelligence et qui  
croyez !

Dieu a fait descendre sur vous un Rappel.

11. Un Prophète qui vous récite les clairs  
Versets de Dieu

pour faire sortir des ténèbres vers la lumière

ceux qui croient et qui accomplissent des  
œuvres bonnes.

Dieu fera entrer dans les Jardins où coulent  
les ruisseaux

ceux qui croient en lui et qui font le bien.

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَن قُدِرَ عَلَيْهِ

رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا

إِلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ

فَحَاسَبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا

نُكْرًا ﴿٨﴾

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٩﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ

يَتَأُولُوا الْأَلْبَابَ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَدْ أَنزَلَ اللَّهُ

إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ

إِلَى النُّورِ وَمَن يُؤْمِن بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا

يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

<sup>1</sup> Mot à mot : celui dont la parts a été mesurée.

<sup>2</sup> Litt. : affaire.

Ils y demeureront à tout jamais immortels.

Dieu leur accorde une très belle part.

12. Dieu est celui qui a créé les sept cieux

et qui en a fait autant pour la terre.

Le commandement descend entre eux,

afin que vous sachiez

que Dieu est, en vérité, puissant sur tout

et que sa Science s'étend à toute chose.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُمْ رِزْقًا ﴿١٢﴾

khālidīn fīhā abadan qad aḥsan Allahu lahum rizqan

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ

Allahu al-lazī khalaqa sab'a samawāt wa min al-ardhi

مِثْلَهُنَّ يَنْزِلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ

mithlahun yanzilu al-amru baynahun li-ta'lamu anna

اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ

Allahu 'ala kulli shay'in qadīrū wa anna Allahu qad aḥaṭa

بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٣﴾

bikulli shay'in 'ilmā



## Sourate LXVI : L'INTERDICTION

(Médoine de 12 versets)

سُورَةُ التَّحْرِيمِ

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ١٢

Au nom de Dieu :

Celui qui fait miséricorde,

le Miséricordieux.

<sup>3/4</sup> du 56<sup>ème</sup> Hizb.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Ô Prophète<sup>1</sup> !

Pourquoi interdis-tu ce que Dieu a rendu licite lorsque tu recherches la satisfaction de tes épouses ? – Dieu est celui qui pardonne, il est miséricordieux –

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي

Ya ayyuha alnabiyyu lima tuharrimu ma allahu laka tibtagi

مَرْضَاتِ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

marḍat azwajika waAllahu ghafooru raheemu

2. Dieu vous impose de vous libérez de vos serments<sup>2</sup>.

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ

Qad farada Allahu lakum tahillata aymānikum waAllahu

Dieu est votre Maître !

مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

malwākum huwalalim alhakeemu

Il est celui qui sait tout, il est sage.

3. Lorsque le Prophète confia un secret à l'une de ses épouses et qu'elle le communiqua à sa compagne<sup>3</sup>,

وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا

Wa idha asarra alnabiyyu ila baʿḍi azwajih hadeethan

Dieu en informa le Prophète ;

فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ

falamma nabbaʿat bihi waazharahu Allahu ʿalayhi ʿarafa

celui-ci en dévoila une partie et garda l'autre cachée.

بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ

baʿaʿdahu ʿan baʿaʿdin falamma nabbaʿaha bihi

Lorsqu'il l'eut avertie de son indiscretion<sup>4</sup>, elle dit : « Qui donc t'a mis au courant ? »

قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِيَ الْعَلِيمُ

qalat man anbaʿaka hādhā qala nabbaʿānī alʿalimu

Il répondit :

الْخَبِيرُ

Alkhabeeru

« Celui qui sait tout et qui est bien informé m'en a avisé ».

4. Si toutes deux vous revenez à Dieu,

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ

in tātubā ila Allahi faqad saḡat quloobukuma wa in

c'est que vos cœurs se sont inclinés.

تَظْهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِلُ

taẓhara ʿalayhi faʾinnahu huwa mawlāhu wajibrilu

Mais si vous vous soutenez mutuellement contre le Prophète,

<sup>1</sup> Ce mot porte l'article, comme en LXV,1.

<sup>2</sup> Sous-entendu : en accomplissant ce à quoi vous vous êtes engagés.

<sup>3</sup> Ces trois mots ont été ajoutés par référence au verset suivant.

<sup>4</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

sachez que Dieu est son Maître et qu'il a pour soutien Gabriel et tout homme juste<sup>1</sup> parmi les croyants

et même les anges.

5. S'il vous répudie,

son Seigneur lui donnera peut-être en échange des épouses meilleures que vous,

soumises à Dieu, croyantes, pieuses, repentantes, adorantes, pratiquant le jeûne<sup>2</sup> ;

qu'elles aient été déjà mariées ou qu'elles soient vierges.

6. Ô vous les croyants !

Préservez vos personnes et vos familles d'un Feu dont les hommes et les pierres seront l'aliment !

Des Anges gigantesques et puissants se tiendront autour de ce Feu ;

ils ne désobéissent pas à l'Ordre de Dieu,

ils font ce qui leur est commandé.

7. Ô vous les incrédules !

ne vous excusez pas aujourd'hui !

Vous ne serez rétribués que pour ce que vous avez fait.

8. Ô vous les croyants !

Revenez à Dieu avec un repentir sincère.

Il se peut que votre Seigneur efface vos fautes<sup>3</sup> et qu'il vous fasse entrer dans des Jardins où coulent les ruisseaux,

le Jour où Dieu ne couvrira de honte ni le Prophète, ni ceux qui auront cru avec lui.

وَصَلِّحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلٰٓئِكَةَ بَعْدَ ذٰلِكَ

wagaliḥu almu'minina waalmalā'ikatu ba'Ada ṭḥatika

ظَهَرَ

Ṭhaheerun

عَسَىٰ رَبُّهُۥٓ اِنْ طَلَّقَكُنْ اَنْ يُبَدِّلَهٗٓ اَزْوَاجًا

AAsa rabbuhu in ṭallaqakunna an yubdilahu azwajan

خَيْرًا مِنْكُنْ مُّسَلِّمَتٍ مُّؤْمِنَةٍ قَلْبَتْ تَبَيَّنَتْ

khayran minkunna mu'sallimatim mu'minatim qanṭatin ta-ibṭatin

عَبْدَاتٍ سَتِيحَتِ تَبَيَّنَتْ وَأَبْكَارًا

AAgḥibatim sa-ibṭatin ṭhayyibatim waabkarān

يَتَأَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا اَنْفُسَكُمْ وَاَهْلِيْكُمْ نَارًا

Y ayyuḥa allatheena amanoo qoo anfusakum waahleekum naran

وَقُوْدُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلٰٓيَٰهَا مَلٰٓئِكَةٌ

waqooduha alnnasu waalhijaratu AAalayha malā'ikatum

غُلَٰظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُوْنَ اِلٰهًا مَّا اَمَرَهُمْ

ghilaṭ/un shidadun la yaAAsoona Allaha ma amarahum

وَيَفْعَلُوْنَ مَا يُؤْمَرُوْنَ

wayafAAaloona ma yu'maroon

يَتَأَيُّهَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَعْتَذِرُوْا الْيَوْمَ اِنَّمَا

Ya ayyuḥa allatheena kafaroo la taAAtafjirumo alyawma innama

تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ

tujzawna ma kuntum taAAmaloon

يَتَأَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا تَوْبُوْا اِلٰٓى اِلٰهٍ تَوْبَةً

Ya ayyuḥa allatheer... amanoo tooboo ila Allahi tawbatan

نَّصُوْحًا عَسٰٓى رَبُّكُمْ اَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ

nagoohan AAsa rabbukum an yukaffira AAankum

سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرٰى مِنْ

sayyi-qtikum wayudkhilakum jannatin tajree min

<sup>1</sup> Litt. : le juste.

<sup>2</sup> Litt. : celles qui voyagent : راحات - Traduction douteuse, suggérée cependant par le Commentaire de Balḍawī.

<sup>3</sup> Le texte porte : pour vous.

Leur lumière courra devant eux à leur droite.

Ils diront :

« Notre Seigneur !

Parachève pour nous notre lumière ;

pardonne-nous !

Oui, tu es puissant sur toute chose ».

9. Ô Prophète !

Combats les incrédules et les hypocrites ;

sois dur envers eux.

Leur refuge sera la Géhenne :

quelle détestable fin !

10. Dieu a proposé en exemple aux incrédules

la femme de Noé et la femme de Loth.

Elles vivaient toutes deux sous l'autorité de deux hommes justes d'entre nos serviteurs ;

elles les trahirent

mais cela ne leur a servi à rien contre Dieu.

On leur dit :

« Entrez toutes deux dans le Feu avec ceux qui y pénètrent ».

11. Dieu a proposé en exemple aux croyants

la femme de Pharaon, quand elle dit :

« Mon Seigneur !

Construis-moi, auprès de toi,

une maison dans le Paradis.

تَحْتَهَا لَا تَنْهَرُ يَوْمَ لَا تُخْزَى اللَّهُ النَّبِيُّ وَالَّذِينَ

ءَامَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ

وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتِمِّمْ لَنَا نُورَنَا

وَاعْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ

وَأَغْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ

الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ

نُوحٍ وَامْرَأَتَ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ

عِبَادِنَا صَالِحِينَ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا

عَنْهُمَا مِنْ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ

الْدَّخِلِينَ ﴿١١﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا امْرَأَتَ

فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا

فِي الْجَنَّةِ وَخِنِّي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ ﴿١٢﴾



Sauve-moi de Pharaon et de son œuvre !

وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

wanaajinee mina alqawmi alththalimeena

Sauve-moi du peuple injuste » ;

12. et Marie, fille de 'Imran, qui garda sa virginité.

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا

Wamaryama ibnata A'Imrana allatee ahsanat farjah

Nous lui avons insufflé de notre Esprit ;

فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقْتَ بِكَلِمَاتِ

fanafakhna feehi min roohina wasaddaqt bikalimati

elle déclara véridiques les Paroles de son Seigneur et ses Livres.

رَبِّهَا وَكُتِبَ عَلَيْهَا مِنَ الْقَنَاتِ

rabbih

Elle était au nombre de ceux qui craignent Dieu.

## Sourate LXVII : LA ROYAUTE.

(Mecquoise de 30 versets)

سُورَةُ الْمَلِكِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٣٠

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmani alraheemi

1. Béni soit celui qui tient  
en ses mains la Royauté  
– il est puissant sur toute chose –

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

qādirٌ



Qadeerun

2. celui qui a créé la vie et la mort pour  
vous éprouver et connaître ainsi celui  
d'entre vous qui agit le mieux<sup>1</sup>.

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ

Aḥsanun

- Il est le Tout-Puissant ; il est celui qui  
pardonne –

أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

aḥsanu AAamalan wahuwa alAAazeezu alghafooru

3. Béni soit<sup>2</sup> celui qui a créé sept cieux  
superposés,

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَّا تَرَى

Alḥaṭṭee khalāqa saḥāAAa samāwatin ṭibāqan mā tara

- sans que tu voies de faille  
dans la création du Miséricordieux.

فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن تَفْوُتٍ فَارْجِعِ

fee khalqi alrahmani min tafwutin fairjiAAi

- Tourne les yeux<sup>3</sup> !

الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِن فُطُورٍ

albasara hal tara min fuṭoorin

- Aperçois-tu quelque brèche ?

4. Puis, deux fois encore,

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ

thumma irjiAAi albasara karratayni yanqalib ilayka albasaru

- tourne les yeux !

- Ta vue reviendra vers toi, lassée, épuisée...

خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ

khasi-an wahuwa haseerun

5. Nous avons orné le ciel le plus  
proche de luminaires

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ

walaqad zayyanna alssamaa alddunya bimasaabeeha

- dont nous avons fait de quoi lapider les  
Démons

وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيْطَانِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ

wajaAAalnah rujooman lilshayṭāni waAAatadna lahum

<sup>1</sup> Mot à mot : pour qu'il éprouve : quel est celui d'entre vous qui est meilleur quant à l'œuvre.<sup>2</sup> Ces deux mots ont été ajoutés par référence au Verset 1.<sup>3</sup> Mot à mot : ramène la vue, comme au verset suivant.

et nous avons préparé pour eux le châtimement du Brasier.

6. Le châtimement de la Géhenne

est destiné à ceux qui n'auront pas cru à leur Seigneur.

— Quelle détestable fin ! —

7. Quand ils y sont jetés, ils entendent un rugissement, tandis que la Géhenne bouillonne

8. car elle est sur le point d'éclater de fureur.

Chaque fois qu'une bande y est précipitée, ses gardiens lui demandent : « Un avertisseur n'est-il pas venu jusqu'à vous ? »

9. Ils disent : « Oui, un avertisseur est venu à nous, mais nous avons crié au mensonge et nous avons dit : « Dieu n'a rien fait descendre, vous êtes seulement plongés dans un profond égarement » ».

10. Ils ont dit :

« Si nous avions entendu ou si nous avions compris, nous ne serions pas au nombre des hôtes du Brasier ».

11. Ils reconnaissent leurs péchés. Que les hôtes du Brasier soient donc exterminés !

12. Ceux qui auront redouté leur Seigneur

dans son mystère impénétrable obtiendront un pardon et une grande récompense.

13. Que vous teniez vos paroles secrètes ou que vous les divulguiez,

Dieu connaît parfaitement le contenu des cœurs.

عَذَابِ السَّعِيرِ

AaAlhhaba alsaAAacri

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ

Walillatheena kafaroo birabbihim AAathabu jahannamu wabi/sa

الْمَصِيرُ

Almaaseeru

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورُ

lthga olqoo fecha samiAAoo laha shaheeqan wahiya tafooru

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ

Takadu tamayyazu mina alghayzi kullama ulqiya fecha sawjun

سَاءَ لَهُمْ مَزْجُهُمْ خَزَائِنُ الْأَرْضِ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ

saalahum kharzaihu kullama ya'tikum natheerun

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ

Qaloo bala qad jaana natheerun fakathhabna waqulna ma nazzala

اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِن أَنتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ

Allahu min shay'in in antum illa fee dalalin kabeeerun

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي

Waqaloo law kunna nasmaAAu aw naAAqilu ma kunna fee

أَصْحَابِ السَّعِيرِ

as-habi alssaAAacri

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ

FaAAAtarafoo biathanbihim fasuhqa li-as-habi alssaAAacri

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ

Inna allatheena yakhshawna rabbahum bialghaybi lahum maghfiratun

وَأَجْرٌ كَبِيرٌ

waajrun kabeeerun

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ

Waasirroo qawlakum awi ijharoo bihi innahu AAaleemun

بِذَاتِ الصُّدُورِ

bithati alssudoori



14. Ne connaît-il pas ce qu'il a créé, lui qui est Subtil et qui est parfaitement informé ?

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

Ala yaAAalamu man khalaqa wahuwa allateefu alkhabeeru

15. C'est lui qui a fait pour vous la terre très soumise. Parcourez donc ses grandes étendues<sup>1</sup> ; mangez de ce que Dieu vous accorde pour votre subsistance.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا

Huwa alladhi ja'ala lakumu al-ardha thaloolan famshoo

فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

Fa manakibiha wakuloo min rizqihi wa ilayhi alnnushooru

La Résurrection se fera vers lui.

16. Êtes-vous sûrs<sup>2</sup> que celui qui est au ciel

ءَأَمِنْتُمْ مِّنْ فِي السَّمَاءِ أَن تَخْسِفَ بِكُمُ

AAaminantum man fee as-samaa'i an takhsifa bikumu

ne vous fera pas engloutir par la terre ?

الْأَرْضُ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

al arda fa itha hiya tamooru

Voici qu'elle tremble...

17. Êtes-vous sûrs que celui qui est au ciel

أَمْ أَمِنْتُمْ مِّنْ فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ

Am aminantum man fee as-samaa'i an yursila 'alaykum

ne déchaînera pas contre vous un ouragan de pierres ?

حَاصِبًا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

Haasiba fa sata'lamoon kayfa nadeeri

Vous saurez alors quel est mon avertissement.

18. Ceux qui vécurent avant eux

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ

Waladha kaddaba allatheena min qablihim fakayfa kana

avaient crié au mensonge.

نَكِيرِ ﴿١٨﴾

Nakeeri

Quelle fut alors ma réprobation !

19. N'observent-ils pas les oiseaux

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَّتٍ

Awalam yarawu ila al-tayri fauqahum safat

qui déploient et replient leurs ailes au-dessus d'eux ?

وَيَقْبِضْنَ ۚ مَا يُمسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ

Wayaqbiḡḡun ma yumsikuhunna illa al-rahmaan innahu

Seul, le Miséricordieux les soutient ;

il voit parfaitement toute chose.

بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

Bikulli shay'in ba'eerun

20. Est-ce que celui qui, pour vous, constituerait une armée serait capable de vous secourir contre le Miséricordieux ?

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكَ يَنْصُرُكَ مِّنْ

Am man hadha alladhi huwa jundu laka yansuru ka min

— Les incrédules sont dans l'illusion complète —

دُونِ الرَّحْمَنِ ۚ إِنَّ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

Duna al-rahmaan inn al-kafiroon illa fee guroorin

<sup>1</sup> Litt. : ses flancs ou ses épaules.

<sup>2</sup> Litt. : à l'abri, comme au verset suivant.

21. Quel est donc celui qui pourvoira à vos besoins si Dieu retient ses dons ?

– Mais ils s’obstinent dans l’insolence et dans la haine –

22. Celui qui marche le visage abattu<sup>1</sup> est-il mieux dirigé

que celui qui marche sur une voie droite en se redressant ?

23. Dis :

« C’est lui qui vous a fait naître ;

il vous a donné l’ouïe, la vue, les viscères.

Vous êtes peu reconnaissants ! »

24. Dis :

« C’est lui qui vous a disséminés sur la terre, et c’est vers lui que vous serez rassemblés ».

25. Ils disent : « Quand donc se réalisera cette promesse, si vous êtes véridiques ? »

26. Dis :

« La Science n’existe qu’auprès de Dieu.

Je ne suis qu’un avertisseur explicite ».

27. Quand les incrédules verront le châtement<sup>2</sup> de près, leurs visages seront horrifiés.

On leur dira : « Voici ce que vous réclamiez ! ».

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ

Amman hatha allathee yarzuqukum in amsa rizqahu

بَلْ لَجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ

bal lajjoo fee Autuwwin nufoora

أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ

Afaman amshee mukibban Aaafa wajbihi ahda amman

يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

yamshee sayyan AAafa siratin mustaqeemin

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ

Qul huwa allathee anshaakum waja la'umu alssama

وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ

waal absara waal af'idata qaleelan ma tashkuroona

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ

Qul huwa allathee darrakum fee al arda wa ilayhi

تُحْشَرُونَ

tuhsaroonu

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

Wayaqooloona mata hawa alwa adu in kuntum sadiqeen

قُلْ إِنَّمَا أَعْلِمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ

Qul innama al Ailmu Aind Allahi wa innama ana nazeer

مُبِينٌ

mubeenun

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا

Falamma raawhu zulfatan wajooahu allatheena kafaroo

وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدْعُونَ

aqeela hatha allathee kuntum bihi tadda Aaona

<sup>1</sup> Litt. : penché sur son visage.

<sup>2</sup> Ce mot est sous-entendu dans le texte. – Il s’agit de l’accomplissement de la promesse mentionnée au verset 25.

28. Dis : « Que pensez-vous<sup>1</sup> ?

Soit que Dieu m'anéantisse, moi et mes compagnons<sup>2</sup> soit qu'il me fasse miséricorde, qui donc protégera les incrédules contre un châtiment douloureux ? »

29. Dis : « Lui, le Miséricordieux !

Nous croyons en lui ; nous nous confions en lui !

Vous saurez bientôt qui se trouve dans un égarement notoire ».

30. Dis : « Que pensez-vous ?

Si l'eau dont vous disposez était absorbée par la terre,

qui donc vous procurerait une eau pure ? ».

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي **اللَّهُ** وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا

Qul araaaytum m ahlakaniya Allahu waman maAAaiya aw rahimana

فَمَنْ يَجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ **الْإِيمِ**

faman yujeeru alkafireena min AAathabin aleemin

قُلْ هُوَ **الرَّحْمَنُ** ءَامَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا

Qul huwa alrahmanu amanna bihi waAAalayhi tawakkalna

فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

fasataAAalamoon man huwa fee dalalin mubeenin

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ

Qul araaaytum in asbaha maokum ghawran faman

يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ **مَعِينٍ**

ya'teekum bima'in maAAeenin

<sup>1</sup> Litt. : Qu'avez-vous vu ?, comme au verset 30.

<sup>2</sup> Mot à mot : ceux qui sont avec moi.



**Sourate LXVIII : LE CALAME.**

(Mecquoise de 52 versets)

**سُورَةُ الْقَلَمِ****مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٥٢***Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*¼ du 57<sup>ème</sup> Hizb.**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrahmani alrahīmi

1. Noun. Par le calame et par ce qu'ils écrivent !

**بِالنَّوْلِ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ**

Noon waalqalami wama yasuroona

2. Grâce à la faveur de ton Seigneur, tu n'es pas un possédé !

**مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ**

Ma anta biniAAmati rabbika bimajnoonin

3. Une récompense exempte de reproche t'est destinée ;

**وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ**

Wa-inna laka laajran ghayra mamnoonin

4. tu es d'un caractère élevé<sup>1</sup>.

**وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ**

Wa-innaka laAAala khuluqin AAa'laheemin

5. Tu verras bientôt et ils verront eux-mêmes

**فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ**

Fasatubsiru wayubsiroona

6. quel est celui d'entre vous qui est tenté.

**بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ**

Bi-ayyikumu almaftoonu

7. Oui, ton Seigneur connaît parfaitement

**إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ**

Inna rabbaka huwa aAAlamu biman galla AAan sabeelihi

ceux qui sont égarés loin de son chemin

**وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ**

wahuwa aAAlamu bialmuhtadeena

et il connaît ceux qui sont bien dirigés.

8. N'obéis pas à ceux qui crient au mensonge.

**فَلَا تَطِعِ الْمُكَذِّبِينَ**

Fala tujiAAi almukathhibeena

9. Ils aimeraient que tu les flattes<sup>2</sup> pour te rendre la pareille.

**وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ**

Waddoo law tudhinu fayudhinoona

10. N'obéis pas à celui qui profère des serments et qui est vil ;

**وَلَا تَطِعِ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ**

Wala tujiAA kulla hallafin maheenin

<sup>1</sup> Litt. : immense, incommensurable.<sup>2</sup> Litt. : oindre, enduire d'onguent.

11. au diffamateur qui répand la calomnie ;

هَمَّازٍ مَّشَاءٍ بَنَمِيمٍ

Hammazin mashsha-in binameemina

12. à celui qui interdit le bien ; au transgresseur, au pécheur ;

مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ

Manaa'in lilkhayri na' A't din atheem'in

13. à celui qui est arrogant et bâtard par surcroît.

عُتْلٍ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ

A'utullin ba'Ada thalika zaneem'in

14. Ne lui obéis pas<sup>1</sup> même s'il possède des richesses et de nombreux enfants.

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ

tha malin wabaneena

15. Il dit, lorsque nos Versets lui sont lus : « Voici des histoires racontées par les Anciens ! »

إِذَا تَنَتَّلَىٰ عَلَيْهِ ۖ أَيُّسْتَأْذِنُكَ أَسْطُرُ الْأَوَّلِينَ

Itha tutla 'Aalayhi 'ayutuna qala asateeru al-aww aleena

16. – Nous lui ferons une marque sur le museau ! –

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرُطُومِ

Sanasimuhu A'Ala alkhurtoomi

17. Oui, nous les éprouverons

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ

haba aljar na' ith

comme nous avons éprouvé les propriétaires du jardin

أَفْسَوْا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ

afsamoo layasrimunnaha mushbiheena

qui avaient juré de faire leur récolte au matin ;

18. mais ils avaient juré sans faire de restriction<sup>2</sup>.

وَلَا يَسْتَنْتُونَ

Wala yastathroona

19. Une calamité envoyée par ton Seigneur les surprit tandis qu'ils dormaient

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ

Fatafa A'Alayha ta ifun min rabbika wahum na' imoona

20. et ce fut, au matin, comme si tout avait été rasé.

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ

f'asba'at kaalssa'eemi

21. Ils s'interpellèrent alors :

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ

f'atanadaw mushbiheena

22. « Partez de bonne heure à votre champ, si vous voulez procéder à la récolte ».

أَنْ أَغْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ

Ani ighdoo A'Ala harthikum in kuntum sarimee na

23. Ils se mirent en route en causant entre eux à voix basse :

فَانْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ

f'antalaqoo wahum yatakhaftoona

<sup>1</sup> Cette ligne a été ajoutée par référence au verset 8.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : sans avoir prononcé une formule pieuse, telle que : « Si Dieu le veut » (cf. XVIII, 32-44).

24. « Que nul pauvre n'entre ici  
aujourd'hui, malgré vous »

٧٤  
 أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ

25. Ils partirent donc de bonne heure, décidés à ne rien donner<sup>1</sup>, bien qu'ils en eussent les moyens.

وَعَدُوا عَلَىٰ حَرٍِّ قَدِيرٍ

26. Lorsqu'ils virent ce qui était arrivé, ils dirent : « Nous sommes sûrement égarés »

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ

27. et nous sommes ruinés<sup>2</sup> ! »

بَلْ نَحْنُ مُحْرَمُونَ

28. Le plus modéré d'entre eux dit :  
« Ne vous avais-je pas avertis ? Si  
seulement vous aviez rendu gloire à  
Dieu ! »

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ

29. Ils dirent : « Gloire à notre Seigneur ! Oui, nous avons été injustes » ;

قَالُوا سُبْحَنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ

30. et ils se tournaient les uns vers les autres en se faisant mutuellement des reproches.

فَاقْبَلْ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتْلُوْمُون

31. Ils dirent : « Malheur à nous ! Oui, nous avons été rebelles ! »

قَالُوا يَتَوَلَّأَ إِنَّا كُنَّا طَائِفِينَ

32. Mais il se peut que notre Seigneur nous donne en échange quelque chose de meilleur que ceci.

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا


**رَاغِبُون**

Nos désirs se portent ardemment vers notre Seigneur ! »

33. Tel fut le châtimeut !

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ

**Mais le châti ment de la vie future sera plus dur encore !**

كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٧٢﴾

— S'ils savaient —

34. Il y a, auprès de leur Seigneur, les Jardins du Délice pour ceux qui le craignent.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ

<sup>1</sup> Le texte suggère l'idée d'avarice.

<sup>2</sup> Litt. : *déshérités*.



35. Traiterons-nous ceux qui sont soumis à Dieu de la même manière que les criminels ?

أَفَتَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْجُرِمِينَ

AfañajAAalu almuslimeena kaalnjujriimeena

36. Qu'avez-vous ?... Que décidez-vous<sup>1</sup> ?...

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ

Ma lakum kayfa tahkumoona

37. Possédez-vous un Livre instructif

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ

Am lakum kitabun feehi tadrusoona

38. où vous trouverez ce qui vous convient ?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ

Inna lakum feehi lama takhayyaroona

39. Ou bien sommes-nous liés à vous par un serment

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ

Am lakum aymaanun AAalay balighatun ila yawmi alqiyami

qui nous oblige jusqu'au Jour de la Résurrection et grâce auquel vous obtiendrez ce que vous jugez souhaitable<sup>2</sup> ?

إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ

inna lakum lama tahkumoona

40. Demande-leur : « Qui d'entre vous en est garant ? »

سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ

Salhuma ilayhim bihalika AAaAAeemun

41. Ont-ils des associés ?

أَمْ هُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا

Am lahum shuraka'o falyatoo bishurakihihim in kaanoo

Qu'ils viennent donc avec leurs associés, s'ils sont véridiques.

صَادِقِينَ

Sadiqeena

42. Le Jour où les jambes seront mises à nu<sup>3</sup>,

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ

Yawma yukshafu AAan saqin wayudAAawna ila alssujoodi

ils seront appelés à se prosterner

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ

fala yastateeAAu Aaona

et ils seront incapables.

43. Leurs regards seront abaissés ;

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا

KhashiAAatan absaruhum tarhaquhum thillatun waqad kaanoo

ils seront couverts d'humiliation parce qu'ils avaient été appelés à se prosterner quand ils étaient encore sains et saufs.

يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ

yudAAawna ila alssujoodi wahum salimoona

44. Laisse-moi donc avec ceux qui traitent de mensonge ce discours ;

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ

I atharnee waman yukaththibu bihaa alhadeethi

<sup>1</sup> Litt. : verbe *juger*, comme au verset 39.

<sup>2</sup> Ce mot est sous-entendu dans le texte.

<sup>3</sup> Allusion à une attitude devant le danger ou au fait que tout ce qui concerne les hommes sera mis à découvert.

nous allons les conduire par étapes

سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ

sanastadrijuhum min haythu la yaAlamoona

par où ils ne savent pas.

45. Je leur accorde un délai. Mon stratagème est sûr.

وَأَمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ

Waomlee lahum inna kaydee mateenun

46. Leur demandes-tu un salaire ? ils seraient alors chargés de lourdes dettes !

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ

Am tas-aluhum ajran fahum min maghramin muthqaloona

47. Connaissent-ils le mystère incommunicable, de telle sorte qu'ils le consignent dans un Livre ?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ

Am AAndahumu alghaybu fahum yaktuboona

48. Soumets toi au décret<sup>1</sup> de ton Seigneur ;

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْاُخُوتِ

Fa'isbir lihi kmi rabbika wala takun kasaḥibi alhooṭi

ne sois pas comme l'Homme au poisson<sup>2</sup>

إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ

iḏ naga wahuwa makṭhoomun

lorsqu'il criait et qu'il suffoquait !

49. Si un bienfait de son Seigneur

لَوْلَا أَنْ تَدْرَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ

L awla an tadarakahu niAAmatun min ṛabhihi lanuhitha

ne l'avait pas sauvé,

بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ

biAlAAara-i wahuwa maṭṭhoomun

il aurait été rejeté en réprouvé sur la terre nue.

50. Son Seigneur l'a élu et il l'a placé au nombre des justes.

فَأَجَبْنَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلْنَاهُ مِنَ الصَّالِحِينَ

Fajitabahu rabbuhu fajaaAlahu minna alṣṣaliḥeena

51. Peu s'en faut que les incrédules ne te percent de leurs regards<sup>3</sup>

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ

Wa i yakdu allāḥeena kafaraw layuzliqoonaka bi-absarihim

quand ils entendent le Rappel et qu'ils disent : « Il est sûrement possédé ! »

لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ

lamma samiAAaw alḏḏikr wayaqooloon innahu lamajnoonun

52. Mais ceci n'est qu'un Rappel adressé aux mondes !

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

Wama huwa illa ḏḏikrun liAlAAalameena

<sup>1</sup> Mot à mot : *endure avec constance le décret*.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : Jonas, comme en XXI,87 (cf. XXXVII, 139-148).

<sup>3</sup> Litt. : ils te feront *glisser*, ils t'influenceront. – Il s'agit ou de regards de haine ou d'un appel à des forces occultes.

**Sourate LXIX : CELLE QUI DOIT VENIR**

(Mecquoise de 52 versets)

سُورَةُ الْحَاقَّةِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٥٢

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Celle qui doit venir !

الْحَاقَّةُ

2. Quelle est celle qui doit venir ?

مَا الْحَاقَّةُ

3. Comment<sup>1</sup> connaîtras-tu celle qui doit venir ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ

4. Les Thamoud et les 'Ad ont traité de mensonge celle qui fracasse !

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ

5. Les Thamoud ont été anéantis par la foudre.

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ

6. Les 'Ad ont été anéantis par un vent mugissant et impétueux

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ

7. que Dieu a utilisé contre eux

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَنِيَةَ أَيَّامٍ

pour tout dévaster durant sept nuits et huit jours.

حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ

Tu aurais vu alors ce peuple renversé par terre

أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ

comme des troncs évidés de palmiers.

8. En aperçois-tu le moindre vestige ?

فَهَلْ تَرَى لَهُم مِّنْ بَاقِيَةٍ

9. Pharaon, ceux qui vécurent avant lui et les cités renversées

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَتُ

<sup>1</sup> Mot à mot : qu'est-ce qui te fera connaître ce que c'est que ?...



commirent des fautes<sup>1</sup> :

10. ils désobéirent au Prophète de leur Seigneur et Dieu les emporta avec une force irrésistible<sup>2</sup>.

11. Lorsque l'eau déborda, nous vous avons portés sur le vaisseau<sup>3</sup>,

12. afin que ceci devienne pour vous un Rappel et qu'une oreille attentive le retienne.

13. Lorsqu'on sonnera une seule fois de la trompette ;

14. lorsque la terre et les montagnes seront emportées et pulvérisées d'un seul coup,

15. celle qui est inéluctable surviendra ce Jour-là ;

16. le ciel se fendra et sera béant ce Jour-là.

17. Les Anges se tiendront sur ses confins, tandis que ce Jour-là

huit d'entre eux porteront le Trône de ton Seigneur.

18. Ce Jour-là, vous serez exposés en pleine lumière<sup>4</sup> ; aucun de vos secrets ne restera caché.

19. Celui qui recevra son livre dans la main droite<sup>5</sup> dira :

« Voici !... Lisez mon livre !

بِالْخَاطِئَةِ ﴿١﴾

bi alkhagti-ati

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةً ﴿٢﴾

FaAAaaw rasoola rabbihim faakhathahum akhathatan rabiyyatan

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ﴿٣﴾

Inna lamma tagha almaghamalnakum fee aljariyati

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيًّا أَدُنُّ وَإِعْيَةً ﴿٤﴾

I inajAAalahg lakum tathkiratan wataAAiyahg othunun waAAiyatun

فَإِذَا نَفَخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿٥﴾

Fa-igha nufikha fee alsoori nafkhatun wahidatun

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ﴿٦﴾

Wahumilati al-ardu waaljibalu fadukkata dakkatan wahidatan

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿٧﴾

Fayawma-ithin waqaAAati alwaqiiAAati

وَأَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿٨﴾

Wainshaqqati alssamag fahiya yawma-ithin wahiyyatan

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَى أَزْجَائِهَا وَحُمِلَ عَرْشُ رَبِّكَ ﴿٩﴾

Waalmalaku AAala azj-ihg wayahmilu AAarsha rabbika

فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ ﴿١٠﴾

fawqahum yawma-ithin thamaniyyatun

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١١﴾

Yawma-ithin tuAAaraduna la takhfa minkum khafiyyatan

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ ﴿١٢﴾

Faamma man ootiya kitabah biyameenihi fayaqoolu

هَؤُلَاءِ أَقْرَأُ وَكَتَبْتُ ﴿١٣﴾

hgomu iqraoo kitabiyyah

<sup>1</sup> Mot à mot : ils vinrent avec la faute.

<sup>2</sup> Mot à mot : il les saisit d'une forte saisie.

<sup>3</sup> Allusion au déluge qui épargna Noé.

<sup>4</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>5</sup> Cf. LXXXIV, 7 et 10, comme pour le verset 25.

20. Je savais que j'y trouverais mon compte<sup>1</sup> ».

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْكِي حِسَابِيَّةٍ  
Innee fhanantu annee mulqin hisbiyah

21. Il jouira d'une vie agréable

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ  
I ahuwa fee AAeeshatin radiyatim

22. dans un Jardin situé très haut

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ  
I ee jannatin AAaliyatim

23. et dont les fruits sont à portée de la main<sup>2</sup>

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ  
Qutufuha daniyatun

24. « Mangez et buvez en paix

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ  
Kuloo waishraboo hanee-an bima aslaftum fee al-ayyam

en récompense

الْخَالِيَةِ  
Alkhaliyati

de ce que vous avez accompli dans les jours passés ».

25. Celui qui recevra son livre dans la main gauche dira :

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَلَيْتَنِي  
Waamma man ootiya kitabahu bishimghilhi fayaqoolu laytanee

« Malheur à moi !...

لَمْ أُوتِ كِتَابِيَّةً  
lam oota kitabiyah

Si on ne m'avait pas remis mon livre

26. je ne connaîtrais pas mon compte !

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَّةٍ  
Walam adri ma hisbiyah

27. Hélas !... Si seulement cette mort était définitive !

يَلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ  
Ya laytaha kanati alqadiyatun

28. Ma fortune ne m'a servi à rien

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَّةٌ  
Ma aghna AAanee magliyah

29. et ma force a disparu ! »

هَلَاكَ عَنِّي سُلْطَانِيَّةٌ  
Halaka AAanee sultaniyah

30. « Saisissez-le ! Qu'on lui mette un carcan !

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ  
Khuthoohu faghulloohu

31. Jetez-le dans la Fournaise

ثُمَّ أَلْجِئْهُمُ إِلَىٰ صُلُوهُ  
Thumma aljaheema salloohu

<sup>1</sup> C'est-à-dire : le compte de mes actions (comme au verset 26). Cf. XVII, 13.

<sup>2</sup> Mot à mot : les fruits à cueillir sont proches.

32. et liez-le, ensuite, avec une chaise de soixante-dix coudées ».

تُمْرِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ﴿٣٢﴾

Thumma fee silsilatin tharAAuha sabAAoona thirAAan faaslukoohu

33. Il ne croyait pas en Dieu l'Inaccessible ;

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾

Innahu kana la yu minu biAllahi alAAa/teemi

34. il n'encourageait personne à nourrir le pauvre.

وَلَا تَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٣٤﴾

Wala yahuddu AAala taAAami almiskeeni

35. Il ne lui reste, aujourd'hui, aucun ami zélé,

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

Falaysa lahu alyawma hghung hameemun

36. ni d'autre nourriture qu'un aliment fétide<sup>1</sup>

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ﴿٣٦﴾

Wala taAAamun illa min ghisleen

37. dont seuls les pécheurs se nourriront.

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾

La ya/kuluhu illa ulkhati-oona

38. Mais non ! Je jure par ce que vous voyez

فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصَرُونَ ﴿٣٨﴾

Fala oqsimu bima tubsiroona

39. et par ce que vous ne voyez pas :

وَمَا لَا تُبْصَرُونَ ﴿٣٩﴾

Wama la tubsiroona

40. c'est là, en vérité, la parole d'un noble Prophète ;

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

Innahu laqawlu rasoolin kareem

41. ce n'est pas la parole d'un poète ; - votre foi est hésitante<sup>2</sup> -

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

Wama huwa biqawli shaAAirin qaleelan ma tu/minoona

42. ce n'est pas la parole d'un devin ; - comme vous réfléchissez peu ! -

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

Wala biqawli kahinin qaleelan ma tathakkaroona

43. C'est une Révélation du Seigneur des mondes !

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

Tanzeelun min rabbi alAAalameena

44. S'il nous avait attribué quelques paroles mensongères,

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

Walaw taqawwala AAalayna baAAda al-aqawceeli

45. nous l'aurions pris par la main droite,

لَا خِذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

Laakhathna minhu bialyameeni

<sup>1</sup> غسْلِين : on ignore la signification exacte de ce mot.

<sup>2</sup> Mot à mot : peu (est) ce que vous croyez.



46. puis nous lui aurions tranché l'aorte

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ

I humma laqatā A Ang minhu alwateena

47. et nul d'entre vous n'aurait été capable de s'y opposer.

فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ

F ama minkum min ahadin AAanhu hajizeena

48. Voici un Rappel pour ceux qui craignent Dieu

وَإِنَّهُ لَتَذِكْرٌ لِّلْمُتَّقِينَ

Wa innahu latathkiratun lilmuttaqeena

49. mais nous savons que certains d'entre vous crient au mensonge !

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ

Wa-inna lana AAlamu anna minkum mukathhibeena

50. Voici un sujet de lamentations pour les incrédules !

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ

Wa-innahu lahasratun A Aala alkafireena

51. Voici la Vérité absolue !

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ

Wa innahu lahaqqu alyaqeeni

52. Glorifie le Nom de ton Seigneur, le Très-Grand !

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ

F asabbih biismi rabbika al AAwheemi

# Sourate LXX : LES DEGRES.

(Mecquoise de 44 versets)

## سُورَةُ الْمَعَارِجِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٤٤

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Un questionneur a réclamé un  
châtiment inéluctable

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ

Saala sa-ilun biAAathabin waqiAAin

2. pour les incroyables. Nul ne peut  
repousser celui-ci,

لِّلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ

I ilkafireena laysa lahu dafiAAun

3. il vient de Dieu, le Maître des  
Degrés<sup>1</sup>.

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ

Mina Allahi thee almaAAarjii

4. Les Anges et l'Esprit<sup>2</sup>

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ

TaAAaruju almaala-ikatu waalroohu ilayhi fee yawmin kana

montent vers lui en un jour

dont la durée est de cinquante mille ans.

مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ

miqdaruha khamseena alfa sanatin

5. Supporte-les avec une noble  
patience !

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا

Faishir sabran jameelan

6. Ils pensent<sup>3</sup> que le châtiment est  
loin,

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا

Innahum yarawnahu baAAeedan

7. alors que nous le voyons tout  
proche.

وَنَرَنَاهُ قَرِيبًا

Wanarghu qareeban

8. Le ciel, ce Jour-là, sera semblable à  
du métal fondu

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَلِ

Yawma takoonu alssama kaal'muhli

9. et les montagnes, à des flocons de  
laine<sup>4</sup>.

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ

Watakoonu aljibalu kaalAAihni

10. Nul ami dévoué ne s'enquerra de  
son ami

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا

Wala yas-alu hameemun hameenun

<sup>1</sup> Sous-entendus : par lesquels les anges montent et descendent.

<sup>2</sup> D'après les Commentateurs, l'Esprit nommé ici avec les anges, comme en LXXVIII,38 et XCVII, 4 est l'ange Gabriel.

<sup>3</sup> Litt. : ils voient.

<sup>4</sup> Cf. CI,5 où il est question de « laine cardée ».

11. quand ils s'apercevront.

Le coupable aimerait pouvoir se racheter  
du châtiment de ce Jour-là en livrant ses  
fils.

يُبْصِرُونَهُمْ يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ

Yubaggaroonahum yawaddu almujrimum law yafatdee min

عَذَابِ يَوْمٍ ذِي بَيْنَةٍ

A Aathabi yawmi-ithin bibaneehi

12. sa compagne, son frère,

وَصَحْبَتِهِ وَأَخِيهِ

Wasahibatih waakhechi

13. son clan qui lui offrait un asile

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ

Wafaseelatih allatee tu'wechi

14. et tout ce qui se trouve sur la terre,  
pour être sauvé<sup>1</sup>.

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا نُمْ يُنْجِيهِ

Waman fee al-ardi jameeAAan thumma yunjeehi

15. Mais non !... Voici un Brasier :

كَلَّا إِنَّهَا لَأَنْفُسٌ

Kalla innaha la'nfa

16. il arrache les membres ;

نَزَّاعَةً لِلشَّوَى

NezzaAAatan lilshshaw

17. il appelle celui qui a reculé et qui a  
tourné le dos,

تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى

TadAAoo man adbara watawalla

18. celui qui amassait et qui thésaurisait.

وَجَمَعَ فَأَوْعَى

<sup>1</sup> du 57<sup>ème</sup> Hizb.

WajamaAAa fa'awaa

19. L'homme a été créé versatile :

• إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا

Inna al-insana khuliqa halooAAan

20. timide lorsque le malheur l'atteint,

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا

Itha massahu alshsharru jazooAAan

21. violent lorsqu'il est heureux ;

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا

Wa-itha massahu alkhayru manooAAan

22. à l'exception de ceux qui prient,

إِلَّا الْمُصَلِّينَ

Illa almusalleena

23. de ceux qui sont constants dans leur  
prière

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ

Allatheena hum AAala salatihim da'imoon

<sup>1</sup> Mot à mot : pour que (cela) le sauve.



24. et de ceux sur les biens desquels on prélève un droit reconnu comme obligatoire<sup>1</sup>

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ  
Waallatheena fee amwalihim haqqun maAAaloomun

25. au profit du mendiant et de celui qui est dépourvu de tout.

لِلسَّائِلِ وَالْمَخْرُومِ  
L ilssag-ili waalmahroomi

26. A l'exception de<sup>2</sup> ceux qui déclarent véridique le Jour du Jugement ;

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بَيَّوْمَ الَّذِينَ  
Waallatheena yugaddiqoona biyawmi alddeeni

27. de ceux qui redoutent le châtimement de leur Seigneur.

وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ  
Waallatheena hum min AAAdhabi rabbihim mushfiqoona

28. – Le châtimement de leur Seigneur est inéluctable –

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ  
Inna AAAdhabi rabbihim ghayru ma'moonin

29. A l'exception des hommes chastes

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ  
Waallatheena hum lifuroojihim hafizhoona

30. qui n'ont de rapports qu'avec leurs épouses

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ  
Ilia AAala azwajihim aw ma malakat aymanuhum fa-innahum

et avec leurs captives de guerre ;

غَيْرُ مَلُومِينَ  
ghayru maloomaina

– ils ne sont donc pas blâmables,

31. tandis que ceux qui en convoitent d'autres sont transgresseurs –

فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ  
Famani ibtagha waraa thalika fa-olika humu alAAadoona

32. A l'exception de ceux qui gardent fidèlement les dépôts qu'on leur a confiés et qui remplissent leurs engagements ;

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ  
Waallatheena hum li-amngatihim waAAahdihim raAAoona

33. de ceux dont le témoignage est sûr ;

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ  
Waallatheena hum bishahadatihim qa-imoon

34. de ceux qui s'acquittent de la prière :

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ  
Waallatheena hum AAala salatihim yuhafizhoona

35. voilà ceux qui seront honorés dans les Jardins !

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ  
Ola-ika fee jannatin mukramoon

36. Pourquoi<sup>3</sup> donc les incrédules se précipitent-ils vers toi,

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ  
Famali allatheena kafaroo qibalaka muhtaiAAeena

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Ces quatre mots ont été ajoutés, ainsi qu'au verset 29 et 32, par référence au verset 22.

<sup>3</sup> Litt. : Qu'ont-ils donc ?

37. venant de droite et de gauche, par groupes ?

عَنِ الِّيمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ

AAani alyameeni waAAani alshshimali AAizeena

38. Chacun d'eux

أَيُّطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ

AyatmaAAu kullu imri-in minhum an yudkhal jann

voudrait-il être introduit

dans le Jardin du Délice<sup>1</sup> ?

نَعِيمٍ

naAAacemin

39. Mais non !... Nous les avons créés de ce qu'ils savent.

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ

Kalla inna khalaqnahum mimma yaAAalamoonaa

40. Non !...

فَلَا أَقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا

Tala oqsimu birabbi almashriqi walmaghribi inna

J'en jure par le Seigneur des Orient et des Occidents :

لَقَدِيرُونَ

laagdiroona

nous possédons le pouvoir

41. de les remplacer par des hommes meilleurs qu'eux. Nul ne peut nous devancer.

عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ

Aala an nubaddila khayran minhum wama nahnu bimasbooqueena

42. Laisse-les donc ergoter et jouer

فَذَرَهُمْ خَوْضًا وَيُلْعَابًا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ

Fatharhum yakhoogoo wayalAAaboo haita yulaqoo yawmahumu

jusqu'au moment où

ils rencontreront le Jour<sup>2</sup> qui leur a été promis ;

الَّذِي يُوعَدُونَ

allathee yooAAadoona

43. le Jour où ils sortiront des tombeaux,

يَوْمَ نَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَى

Yawma yakhrujoona mina al-ajdathi siraaAAan kaannahum ila

rapides comme s'ils couraient

vers des pierres dressées,

نُصَبِّ يَوْفُضُونِ

nusubin yoofigoona

44. les yeux baissés,

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذِلَّةٌ ذَلِكَ الْيَوْمُ

KhashiAatan absaruhum tarhaquhum thallatun thalika al-yawmu

car ils seront couverts d'humiliation.

Voilà le Jour qui leur a été promis !

الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ

allathee kanooAAaadoona

<sup>1</sup> Le mot : *délice* est à la forme indéfinie, comme en LVI, 89.

<sup>2</sup> Le texte porte : *leur jour*.

**Sourate LXXI : NOE.**

(Mecquoise de 28 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ نُوحٍ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٢٨****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alrahmeemi

1. Oui, nous avons envoyé Noé à son peuple :

« Avertis ton peuple avant qu'un douloureux châtement ne l'atteigne ! »

2. Il dit : « Ô mon peuple !

Je suis pour vous un avertisseur explicite »

3. Adorez Dieu ! Craignez-le !  
Obéissez-moi !

4. Il vous pardonnera vos péchés ;

il vous accordera un délai jusqu'à un terme fixé ;

mais quand vient le terme fixé par Dieu, il ne peut être différé.

— Si vous saviez ! » —

5. Il dit : « Mon Seigneur ! J'ai appelé mon peuple nuit et jour

6. et mon appel n'a fait qu'augmenter son éloignement<sup>1</sup>.

7. Chaque fois que je les ai appelés pour que tu leur pardonnes,

ils ont mis leurs doigts dans leurs oreilles ;

ils se sont enveloppés dans leurs vêtements ;

ils se sont obstinés ;

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ

Inna arsalna noohan ila qawmibi an anthir qawmaku

مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

min qabli an ya'tiyahum AAathabun aleemun

قَالَ يَنْفِقُوا مِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ

Qala ya qawmi innee lakum natheerun mubeenun

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا

Ani oAAabudo Allaha waittaqoohu waa'iteAAooni

يَغْفِرْ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ

Yaghfir lakum min thunoobikum wayu-akhkhirkum ila ajalin

مُّسَمًّى ۚ إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ

musamman inna ajala Allahi ilha ja la yu-akhkharu law

كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

kuntum taAAalamoon

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا

Qala rabbi innee daAAawtu qawmee laylan wanaharan

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا

Falam yazidhum duAAa-ee ila firaran

وَأَنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا

Wa-innee kullama daAAawtuhum litaghfir lahum jaAAaloo

أَصْبِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَأَسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ

asabiAAahum fee athanihim waastaghshaw thiyabahum

<sup>1</sup> Litt. : leur fuite.



ils se sont montrés orgueilleux.

وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا ﴿٧﴾

waasarroo waistakbaroo istikbaran

8. Je les ai ensuite appelés à haute voix ;

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ﴿٨﴾

Thumma innec daAAawtuhum jihagan

9. J'ai fait des proclamations et je leur ai parlé en secret.

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٩﴾

Thumma innec aaAlantu lahum waasartu lahum israran

10. J'ai dit : « Implorez le pardon de votre Seigneur ; il est celui qui ne cesse de pardonner ;

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾

f aqultu istaghfiroo rabbakum innahu kana ghaflagan

11. il vous enverra, du ciel, une pluie abondante<sup>1</sup> ;

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١١﴾

Yursili alsamga AAalaykum midragan

12. il accroîtra<sup>2</sup> vos richesses et le nombre de vos enfants ;

وَيُضَاعِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَيَبِينَ وَجَعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ

Wayumdidkum bi-amwalin wabaneena wayajAAal lakum jannatin

il mettra à votre disposition<sup>3</sup> des Jardins et des ruisseaux.

وَجَعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾

wayajAAal lakum anharan

13. Pourquoi n'attendez-vous pas<sup>4</sup> de Dieu un comportement digne de lui

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

Mg lakum la tarjoona lilighi waqagan

14. alors qu'il vous a créés par phases successives ?

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

Waqad khalaqakum atwaran

15. N'avez-vous pas vu comment Dieu a créé sept cieux superposés ?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

Alam taraw kayfa khalaqa Allghu sabAAa samawatim tibagan

16. Il y a placé la lune comme une lumière ;

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسُ

WajaAAala alqamara fchinna nooran wajaAAala alshshamsa

il y a placé le soleil comme une lampe.

سِرَاجًا ﴿١٦﴾

Sirajan

17. Dieu vous a fait croître de la terre comme les plantes

وَاللَّهُ أَنْتَبَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

WaAllghu anbatakum mina al-argi nabatan

<sup>1</sup> Mot à mot : il enverra le ciel sur vous en pluie.

<sup>2</sup> Litt. : il étendra.

<sup>3</sup> Litt. : il établira pour vous (deux fois)

<sup>4</sup> Verbe : espérer.

18. puis il vous y renverra et il vous en fera ensuite surgir soudainement<sup>1</sup>.

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا  
I humma yuA Aeedukum feeha wayukhrijukum ikhrajjan

19. Dieu a établi pour vous la terre comme la tapis

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا  
WaAllahu jaAAala lakumu al-arda bisatan

20. afin que vous suiviez des voies spacieuses » ».

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا  
Litaslukoo minha subulan fijajan

21. Noé dit : « Mon Seigneur !

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنِّهِمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ  
Qala no'uhun rabbi innahum AAasawnee waaitabaAAoo man lam

Ils m'ont désobéi ;

يَزِدُّهُ مَالُهُ وَوَلَدُهُ إِلَّا خَسَارًا  
vazidhu maluhu wawaladuhu illa khasaran

ils ont suivi celui dont les richesses et les enfants n'ont fait qu'accroître la perte ».

22. Ils ont tramé une immense ruse

وَمَكْرُوا مَكْرًا كُبَرًا  
Wamakaroo makran kubaran

23. et ils ont dit :

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا  
Waqaloo la tatharunna alihatakum wala tatharunna waddan wala

« N'abandonnez jamais vos divinités :

سُوعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا  
suwaAAan wala yaghootha wayaAAooqa wanasran

n'abandonnez ni Wadd, ni Souwa', ni Yaghout, ni Ya'ouq, ni Nasr ! »

24. Ceux-ci ont pourtant égaré un grand nombre d'hommes. Tu ne fais qu'accroître l'égarement des injustes.

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا  
Waqad adalloo katheeran wala tazidi alththalimeena illa dalalan

25. Ils furent engloutis et introduits dans un Feu, à cause de leurs fautes.

مِمَّا خَطِيئَتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأَذْخَلُوا نَارًا فَلَمْ  
Mimma khateetihim oghriqoo faodkhaloo naran falam

Ils ne trouvèrent aucun protecteur en dehors de Dieu.

يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا  
yajidoo lahum min dooni Allahi ansaran

26. Noé dit :

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ  
Waqala noohun rabbi la tathar AAala al-ardi mina

« Mon Seigneur !

الْكَافِرِينَ دَيَّارًا  
alkafireena dayyaran

Ne laisse sur la terre aucun habitant qui soit au nombre des incrédules.

27. Si tu les épargnais,

إِنَّكَ إِن تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا  
Innaka in tatharhum yugillloo AAaibadaka wala yalidoo

ils égareraient tes serviteurs

<sup>1</sup> Mot à mot : il vous fera sortir d'une sortie... : allusion à la Résurrection.

et ils n'engendreraient

que des pervers absolument incrédules.

28. Mon Seigneur !

Pardonne-moi ainsi qu'à mes parents ;

à celui qui entre dans ma maison en tant que  
croyant ; aux croyants et aux croyantes.

Augmente seulement la perdition des  
injustes ! »

إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا

illa fajiran kaffaran

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي

Rabbi ighfir lee waliwāliday waliman dakhala baytiya

مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ

mu minan walimu mineena waalimu minati wala tazidi

الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا

al-ẓālimīna illa tabāran



## Sourate LXXII : LES DJINNS.

(Mecquoise de 28 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*58<sup>ème</sup> Hizb.

1. Dis :

« Il m'a été révélé qu'un groupe de Djinn  
écoutaient ;ils dirent ensuite : « Oui, nous avons  
entendu un Coran merveilleux !

2. Il guide vers la voie droite ;

nous y avons cru

et nous n'associerons jamais personne à  
notre Seigneur » ».

3. Notre Seigneur, en vérité,

— que sa grandeur soit exaltée ! —

ne s'est donné ni compagne, ni enfant !

4. Celui qui, parmi nous, est insensé  
disait des extravagances au sujet de Dieu.

5. Nous pensions

que ni les hommes, ni les Djinn

ne proféraient un mensonge contre Dieu,

6. mais il y avait des mâles parmi les  
humains qui cherchaient la protectiondes mâles parmi les Djinn<sup>1</sup>,et ceux-ci augmentaient la folie des  
hommes ;

سُورَةُ الْجِنِّ

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٢٨

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmāni alrahcēmī

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ

Qul ooḥiya ilayya annahu istamaAAā nafarun mina aljinni

فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا عَجَبًا

faqaloo inna samiAAa qur-ānan AAajaban

يَهْدِي إِلَى الْرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَنْ نُشْرِكَ

Yahdī ilā alrūshdi faamanna bihi walān nushrika

بِرَبِّنَا أَحَدًا

birabbing aḥadān

وَأَنَّهُ تَعَلَّى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا

Waannahu taAAala jaddu rabbina mā ittakhathā saḥibatan walā

وَلَدًا

Waladān

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا

Waannahu kāna yaqoolu safeeḥunā AAalā Allāhi shatṭan

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ تَقُولَ الْإِنسُ وَالْجِنُّ عَلَى

Wānna ṭannā an lan taqoola al-insu wāljinnu AAala

اللَّهِ كَذِبًا

Allāhi kaḏībān

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالِ

Wānnahu kāna rijālun mina al-insi yaAAoothoonā birijālin

مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا

mina aljinmi fazaḏoohum rahaqan

<sup>1</sup> On voit généralement ici une condamnation du recours aux puissances occultes.

7. ils pensaient alors,

comme vous,

que Dieu ne ressusciterait jamais personne.

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ

Waannahum thannoo kuma thannantum an lan yabAAathu Allahu

أَحَدًا

Ahadan

8. « Nous avions frôlé le ciel

et nous l'avions trouvé rempli de gardiens  
redoutables

et de dards flamboyants<sup>1</sup>.

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَهَا مَلِئَتْ حَرَسًا

Waanna lamassamna alssamaa fawajadnaha muli-at harasan

شَدِيدًا وَشُهَبًا

Shadeedan washuhaban

9. Nous étions assis sur des sièges pour  
écouter ;

mais quiconque écoute

rencontre aussitôt un dard flamboyant aux  
aguets.

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدَ لِلسَّمْعِ فَمَنْ

Waanna kunng naqaAudu minha maqaAAida lilssamaAAi faman

يَسْمَعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَصَدًا

yastamiAAai al-ana yajid lahu shilaban rasadan

10. Nous ne savions pas si un mal est  
voulu pour ceux qui sont sur la terre,

ou si leur Seigneur veut qu'ils se  
maintiennent sur la voie droite<sup>2</sup>.

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرُّ أَرِيدَ يَمَنَ فِي الْأَرْضِ أَمْ

Waanna la nadree asharrun orceda biman fee al-argi am

أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا

arada bihim rabhuhum rashadgn

11. Certains d'entre nous sont justes

tandis que d'autres ne le sont pas ;

nous suivons des chemins différents.

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا

Waanna minna alssalihoona waminna doona thalika kunna

طَرَائِقَ قَدَدًا

tara-iqa qidadgn

12. Nous savions que nous ne pourrions  
pas affaiblir la puissance de Dieu sur la  
terre,

et que nous ne pourrions y échapper par la  
fuite.

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نَعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن

Wanna thannanna an lan nuAAajiza Allaha fee al-argi walan

نَعْجِزَهُ هَرَبًا

nuAAajizahu harabgn

13. Nous avons cru en la Direction,

lorsque nous l'avons entendue.

Quiconque croit en son Seigneur ne craint  
plus ni dommage, ni affront.

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا آهْدَىٰ ءَامَنَّا بِهِ فَمَنْ

Waanna lamma samiAAang alhudā gmanng bihi faman

يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا تَحْزَانُ كَيْفًا وَلَا رَهَقًا

yu min birabbihi fala yahzanu kayfa wala rahaqgn

<sup>1</sup> شُهَبٌ litt. : *flammas* ou étoiles filantes, comme au verset 9 (cf. XV, 18). – Ce sont les djinns qui parlent.

<sup>2</sup> رَشَدٌ litt. : une droiture, une rectitude (morale) comme aux versets 14 et 21.

14. Il y a parmi nous des soumis

et, parmi nous, des révoltés.

Ceux qui sont soumis ont choisi la voie droite.

15. Quant aux révoltés, ils serviront de combustible<sup>1</sup> à la Géhenne ».

16. S'ils se maintenaient sur la voie droite,

nous les abreuverions

d'une eau abondante

17. pour les éprouver<sup>2</sup>.

Dieu conduira vers un châtimement de plus en plus fort

quiconque se détourne du Rappel de son Seigneur.

18. Les Mosquées appartiennent à Dieu : n'invoquez donc personne à côté de Dieu.

19. Quand le Serviteur de Dieu<sup>3</sup> s'est levé pour l'invoquer,

peu s'en fallut

qu'ils<sup>4</sup> ne se pressent en foule autour de lui.

20. Dis : « Je n'invoque que mon Seigneur et je ne lui associe personne ».

21. Dis : « Je ne détiens pour vous ni mal, ni direction droite ».

22. Dis :

« Nul ne me protège contre Dieu ;

وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ

Wa aannng minna almuslimoona waminna alqasitoona faman

أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا

aslama faula-ika taharraw rashadan

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا

Waama alqasitoona fakanoo lijahannama hataban

وَأَلَوْ اسْتَقَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ مَاءً

Waallawi istaqamoo AAala alitaraqcati laasqaynghum maa

غَدَقًا

Ghadaqan

لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ

inaftinahum feehee waman yuAArid AAan thikri rabbihi

يَسْلُكُهُ عَذَابًا صَعَدًا

yasluk-hu AAaathqaban saAAadn

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا

Waan: a almasajida lillahi fala tadAAoo maAAa Allahi ahadan

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا

Waannahu lammg qama AAabdu Allahi yadAAoohu kadoo

يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا

yakoonoona AAlayhi libadan

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا

Qul innama adAAoo rabbee wala oshriku bihi ahadan

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا

Qul innee la amliku lakum darran wala rashadan

قُلْ إِنِّي لَنْ يُخَيِّرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ

Qul innee lan yujeeranee minna Allahi ahadan walan ajida min

<sup>1</sup> Litt. : bois à brûler (cf. avec l'expression « aliment du feu » en II,24).

<sup>2</sup> Le texte porte : dans lui : dans ce lieu (?).

<sup>3</sup> C'est-à-dire : le Prophète Muhammad.

<sup>4</sup> S'agit-il des djinns ou des incrédules ?



je ne trouverai pas de refuge en dehors de lui,

23. sauf en transmettant une communication et des messages de Dieu ».

Le Feu de la Géhenne est destiné

à ceux qui désobéissent à Dieu et à son Prophète.

Ils y demeureront à tout jamais immortels !

24. Quand ils verront enfin la réalisation de ce qui leur a été promis,

ils sauront qui est le plus faible en secours

et l'inférieur en nombre.

25. Dis :

« Je ne sais si ce qui vous est promis est proche, ou bien si mon Seigneur lui assignera un délai ».

26. Il connaît parfaitement le mystère ; mais il ne montre à personne le secret de son mystère,

27. sauf à celui qu'il agrée comme le prophète.

Il le fait accompagner de gardiens<sup>1</sup> placés devant et derrière lui,

28. afin de savoir si les prophètes<sup>2</sup> transmettent les messages de leur Seigneur.

Sa Science s'étend à tout ce qui les concerne. Il fait le compte exact de toute chose.

دُونِهِ مُلتَحِدًا ﴿٣١﴾

doonihi multahadan

إِلَّا بَلَّغْنَا مِنْ آلهِ وَرِسَالَتِهِ مَن يَعْصِ آلهَ

Ilā balaghna min Allāhi warisālatihi waman yaʿʿasi Allāha

وَرِسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا

warasoolahu fa-inna lahu nāra jahannamā khālideena feeha

أَبَدًا ﴿٣٢﴾

abadan

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ

Hattū iḥṣā raʾaw mā yuʿadūn fasayalamūn man

أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٣٣﴾

adʿaʿafu nāsiran waʿaḥḥallu ʿadadan

قُلْ إِن أَدْرِي أَقْرَبُ مَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ

Qul in adree aqareebun mā tuʿadūn am yajʿalu

لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٣٤﴾

lahu rabbee amadan

عَلِيمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٣٥﴾

ʿAlīmū alghaybi falā yuḥhiru ʿalā ghaybihi aḥadan

إِلَّا مَن أَرَادَ مِن رَّسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِن

Ilā man arada min rasoolin fa-innahu yasluḥu min

بَيْنَ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٣٦﴾

bayni yadayhi wamin khalfihi rasadan

لَيَعْلَمَنَّ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ

I yaʿalamanna an qad ablaghoo risālati rabbihim waahḥaṭa

بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَخْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٣٧﴾

bi mā la-dayhim waahṣa kulla shayʿin ʿadadan

<sup>1</sup> Litt. : une garde.

<sup>2</sup> Ce mot est sous-entendu dans le texte qui passe du singulier au pluriel.

**Sourate LXXIII : CELUI QUI S'EST ENVELOPPE. سُورَةُ الْمَزْمَلِ**

(Mecquoise de 20 versets)

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٢٠

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

1. Ô toi, qui est enveloppé d'un manteau<sup>1</sup> !**يَا أَيُّهَا الْمَزْمَلُ**

Ya ayyuha almuzzammilu

2. Tiens-toi, debout, en prière, une partie de la nuit,

**قُمْ أَيْلًا إِلَّا قَلِيلًا**

Qumi allayla illa qaleelan

3. la moitié ou un peu moins

**نِصْفَهُ أَوْ أَنْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا**

Nisfahu awi onqus minhu qaleelan

4. ou davantage et récite avec soin le Coran<sup>2</sup>.**أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا**

Aw zid AAalayhi warattili alqur-ana tarteelan

5. Nous allons te lancer une Parole d'un grand poids :

**إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا**

Inna sanulqee AAalayka qawlan thaqeelan

6. la prière du début de la nuit laisse une empreinte plus forte<sup>3</sup> et permet une attention plus soutenue<sup>4</sup> ;**إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَقْوَمُ قِيلًا**

Inna ngshi-ata allayli hiya ashaddu wat-an waaqwamu qeelan

7. tu as, dans la journée, de nombreuses occupations.

**إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا**

Inna laka fee alnnahri sabhan taweelan

8. Invoque le Nom de ton Seigneur ; consacre-toi totalement à lui.

**وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا**

Waozhkuri isma rabbika watabattal ilayhi tabteelan

9. Il est le Seigneur de l'Orient et de l'Occident :

**رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ**

Rabbu almashriqi waalmaghribi la ilaha illa huwa faittakhidhu

il n'y a de Dieu que lui.

**وَكَيْلًا**

wakeelan

Prends-le donc comme protecteur.

<sup>1</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.<sup>2</sup> Mot à mot : *récite* (ou bien : lis) de récitation.<sup>3</sup> Litt. : action de fouler le sol.<sup>4</sup> Ou bien : une parole plus ferme ; litt. : *plus ferme* (adjectif qui se rapporte à « prière ») en parole – Interprétation douteuse, suggérée par le Commentaire de Baldawi.

10. Supporte patiemment leurs discours ; écarte-toi d'eux poliment.

وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا حَمِيلًا

Waisbir AAala ma yaqooloon wahjurhum hajran jameelan

11. Laisse-moi avec ceux qui crient au mensonge ;

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولَىٰ النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ

Watharnice waalmukathhibeena olee alnnaAAamati wamahhilhum

avec ceux qui vivent dans l'aisance

قَلِيلًا

Qaleelan

et accorde-leur un court répit.

12. Nous détenons, en vérité, des chaînes, une fournaise,

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَحِمِيمًا

Inna ladayna ankalan wajaheemtan

13. une nourriture qui reste dans la gorge, un châtiment douloureux.

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا

WataAAaman tha ghussatin waAAathaban aleeman

14. pour le Jour où la terre et les montagnes trembleront,

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتْ الْجِبَالُ

Yawma tarjufu al-ardu waaljibalu wakanati aljibalu

où les montagnes deviendront semblables à des tas de sable répandu.

كَثِيرًا مَّهِيلًا

kathcehan maheetan

15. Oui, nous vous avons envoyé un Prophète qui porte témoignage contre vous,

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَهِيدًا عَلَيْكُمْ كَمَا

Inna arsalna ilaykum rasoolan shahidan AAalaykum kama

comme nous avons envoyé un Prophète à Pharaon.

أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا

arsalna ila firAAawna rasoolan

16. Pharaon a désobéi au Prophète et nous l'avons durement châtié<sup>1</sup>.

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا

FaAAasa firAAawnu alrrasoola faakhathnahu akhtihan wabeetan

17. Si vous avez été incroyables,

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ

Fakayfa tattaqoonu in kafartum yawman yajAAalu alwildana

comment vous défendrez-vous

شِبَابًا

Sheeban

le Jour où les enfants deviendront comme des vieillards ?

18. Devant cela, le ciel se fendra et la promesse s'accomplira.

السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا

Alssamao munfatirun bihi kana waAAaduhu mafAAoolan

19. Ceci est vraiment un Rappel !

إِنْ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ

Inna hathihi tathkiratun taman shaa ittakhatha il

Que celui qui le veut,

prenne donc un chemin vers son Seigneur !

<sup>1</sup> Mot à mot : nous l'avons saisi d'une saisie.



¼ du 58<sup>ème</sup> Hizb.

رَبِّهِ سَبِيلًا

rabbihi sabeelan

20. Oui, ton Seigneur sait

que toi, et un grand nombre de ceux qui sont avec toi,

vous vous tenez debout en prière près des deux tiers ou de la moitié ou du tiers de la nuit.

– Dieu fixe la mesure de la nuit et du jour. Il sait que vous n'en faites pas le compte exact et il vous pardonne –

Récitez donc à haute voix ce qui vous est possible du Coran.

– Il sait que certains d'entre vous sont malades, que d'autres parcourent la terre à la recherche des bienfaits de Dieu, et que d'autres encore luttent dans le chemin de Dieu –

Récitez donc à haute voix ce qui vous est possible du Coran.

Acquittez-vous de la prière, faites l'aumône

et consentez à Dieu un prêt généreux.

Vous retrouverez, auprès de Dieu, sous la forme d'une récompense meilleure et plus abondante,

le bien que vous aurez acquis à l'avance pour vous-mêmes.

Demandez pardon à Dieu !

Dieu est, en vérité, celui qui pardonne ; il est miséricordieux !

\* إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثَيِ

Inna rabbaka yaAAalamu annaka taqoomu adna min thuluthay

الَّيْلِ وَنِصْفَهُ، وَثُلُثَهُ، وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ

allayli wanisfahu wathuluthahu waig-ifatun mina allatheena

مَعَكَ ۗ وَاللَّهُ يَقْدِرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۖ يَعْلَمُ أَنَّ لَّن

maAAaka waAllahu yuqaddiru allayla waalnnahara AAaaima an lan

مُخْصَوَةٌ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۖ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِّنْ

tjhssoohu fatqba AAalaykum faiqraoo ma tayassara mina

الْقُرْءَانِ ۚ يَعْلَمُ أَنَّ سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَّرْضَىٰ

alqur-ani AAaaima an sayakoonu minkum marda

وَأَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن

wagkharoona yaqriboona fee al-ardi yabtaghoona min

فَضْلِ اللَّهِ ۚ وَأَآخَرُونَ يَقْتَتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

fadli Allahi wagkharoona yuqatiloona fee sabeeli Allahi

فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا

faigraoo ma tayassara minhu waaqee moo alssalata waatoo

الزَّكَاةَ ۖ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ۚ وَمَا

alzzakata waaqridoo Allaha qardan hasanan wama

تَقْدِمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ

tuqaddimoo li-anfusikum min khayrin tajidoohu AAinda Allahi

هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا ۚ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ

huwa khayran waaAAathama ajran waistaghfiroo Allaha

إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

inna Allaha ghafoorun raheemu

**Sourate LXXIV :****CELUI QUI EST REVETU D'UN MANTEAU**

(Mecquoise de 56 versets)

سُورَةُ الْمَدَّثِرِ  
مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٥٦*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
Bismi Allāhi alrahmani alrahcemi

1. Ô toi qui es revêtu d'un manteau !

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ

Ya ayyuha almuddaththiru

2. Lève-toi et avertis !

قُمْ فَأَنْذِرْ

Qum faanthir

3. Glorifie ton Seigneur !

وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ

Warabbaka fakabbir

4. Purifie tes vêtements !

وَوِثَّابَكَ فَطَهِّرْ

Wathiyabaka fafahhir

5. Fuis l'abomination !

وَالرَّجْزَ فَاهْجُرْ

Waalrrujza faohjur

6. Ne donne pas en espérant recevoir davantage<sup>1</sup>.

وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرُ

Wala tamnun tastakthiru

7. Sois patient envers ton Seigneur !

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ

Walirabbika faisbir

8. Lorsque l'on sonnera de la trompette,

فَإِذَا نُفِثَ فِي السَّافُورِ

Fa itha nufta fee.alsafuoori

9. ce Jour sera un Jour horrible,

فَذَلِكَ يَوْمٌ مِّنْ يَّوْمٍ عَسِيرٍ

Fathalika yawma-ithin yawmun A'aseerun

10. un Jour difficile pour les incrédules.

عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ

Aala alkafireena ghayru aseerin

11. Laisse-moi seul avec celui que j'ai créé.

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا

Tharneee waman khalaqtu wahcedan

<sup>1</sup> Ou bien : en estimant donner beaucoup.

12. Je lui ai donné une vaste fortune

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا ﴿١٢﴾

WajaAAaltu lahu malan mamdoodan

13. et des fils pour l'entourer<sup>1</sup>.

وَبَيْنَ شُهُودًا ﴿١٣﴾

Wabaneena shuhoodan

14. Je lui ai facilité toute chose

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ﴿١٤﴾

Wamahhadtu lahu tamheedan

15. et il désire que je lui donne encore davantage.

ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ﴿١٥﴾

Thumma yatmaAAu an azeeda

16. Pas du tout ! Il se montrait hostile à nos Signes :

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا ﴿١٦﴾

Kalla innahu kana li-ayatina AAaneedan

17. je lui ferai gravir une pente rude.

سَأَرْهُقُهُ صَعُودًا ﴿١٧﴾

Saorhiquhu saAAoodan

18. Il a réfléchi et il a décidé.

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

Innahu fakkara waqaddara

19. Qu'il périsse comme il l'a décidé !

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

Faqutila kayfa qaddara

20. Oui<sup>2</sup> ! Qu'il périsse comme il l'a décidé !

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

Thumma qutila kayfa qaddara

21. Il a ensuite regardé,

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

Thumma naẓara

22. puis il s'est renfrogné et il a pris un air sombre ;

ثُمَّ عَبَسَ وَكَسَرَ ﴿٢٢﴾

Thumma AAabasa wabasara

23. puis il a tourné le dos et il s'est enflé d'orgueil.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

Thumma adbara waistakbara

24. Il a dit : « Ce n'est qu'une magie apprise<sup>3</sup> !

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ﴿٢٤﴾

Faqala in hatha illa sihrun yu'taru

25. Ce n'est que la parole d'un mortel ! »

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

In hatha illa qawlu albashari

<sup>1</sup> Litt. : témoins, ceux qui sont présents.

<sup>2</sup> Le texte porte : ensuite.

<sup>3</sup> Ou bien : dont il a hérité.



26. Je vais l'exposer au Feu ardent.

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

Saṣṣleeḥi saqara

27. Comment pourrais-tu comprendre ce qu'est le Feu ardent ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ﴿٢٧﴾

Wama adraka ma saqaru

28. Il n'épargne rien ; il ne laisse rien ;

لَا تَبْقَىٰ وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

La tubqee wala tatharu

29. il dévore les mortels.

لَوَاحِجَةً لِّلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

Lawwahjatun lilbashari

30. Ses surveillants sont au nombre de dix-neuf<sup>1</sup>.

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

Aaalyhg tisAata Aaashara

31. Nous n'avons pris que des Anges comme gardien du Feu.

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا

Wama jaAAalna as-haba alnnari illa mala-ikatan wama

Nous n'avons choisi ce nombre que pour éprouver les incrédules ;

جَعَلْنَا عِدَّتَهُمُ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا

jaAAalna AAiddatuhum illa fitnatun lillatheena kafaroo

pour que ceux qui ont reçu le Livre croient fermement ;

لِيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزْدَادَ الَّذِينَ

liyastayqina allatheen. ootoo alkitaba wayzadada allatheena

pour que la foi des croyants augmente ;

ءَامَنُوا إِيْمَانًا وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا

amanoo eemnan wala yartaba allatheena ootoo

pour que ceux qui ont reçu le Livre et qui croient ne doutent plus ;

الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلَيَقُولَ الَّذِينَ فِي

alkitaba waalmu minoon waliyaqoola allatheena fee

pour que ceux dont les cœurs sont malades, disent avec les incrédules :

« Quel exemple Dieu veut-il tirer de cela ? »

قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا

quloobihim maradun waalkafiroona matha arada Allahu bihatha

Il en est ainsi :

مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن

mathalan kathalika yudillu Allahu man yashgo wayahdee man

Dieu égare qui il veut ;

يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ

wama yaAlamu junooda rabbika illa huwa wama hiya

il dirige qui il veut.

Nul, en dehors de lui, ne connaît les armées de ton Seigneur.

إِلَّا ذِكْرَىٰ لِّلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

illa thikra lilbashari

Ceci n'est qu'un Rappel adressé aux mortels.

<sup>1</sup> Mot à mot : sur elle dix-neuf surveillants.

32. Non !... Par la lune !

كَلَّا وَالْقَمَرَ ﴿٣٢﴾

Kalla waalqamari

33. Par la nuit quand elle se retire !

وَاللَّيْلِ إِذَا أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾

Waallayli ith adbara

34. Par l'aurore quand elle brille !

وَالصُّبْحِ إِذَا أَصْفَرَ ﴿٣٤﴾

Waalssubhi itha asfara

35. Celui-là<sup>1</sup> est un des plus grands !

إِنِّهَا لِأَحَدَى الْكُبَرِ ﴿٣٥﴾

Innah la-ihda alkubari

36. C'est un avertissement pour les mortels ;

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

Natheeran lilbashi

37. pour ceux qui, parmi vous, veulent avancer ou reculer<sup>2</sup>.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

Liman shga minkum an yataqaddama aw yataakhkhara

38. Tout homme est tenu pour responsable de ce qu'il a accompli,

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينٌ ﴿٣٨﴾

Kullu nafsin bim kasabat raheenatun

39. à l'exception des compagnons de la droite<sup>3</sup>.

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

Illa as-haba alyameeni

40. Ceux-ci, dans les Jardins,

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

Fee jannatin yatassaloon

41. s'interrogent entre eux au sujet des pécheurs :

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

AAani almujrimeena

42. « Qu'est-ce qui vous a conduits dans le Feu ardent ? »

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾

Ma salakakum fee saqara

43. Ils répondront : « Nous n'étions pas au nombre de ceux qui prient ;

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

Qaloo lam naku mina almuṣalleena

44. nous ne nourrissions pas le pauvre ;

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ الْمِسْكِينَ ﴿٤٤﴾

Walam naku nuṭAAimu almiskeena

45. nous discussions vainement avec les amateurs de disputes ;

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٤٥﴾

Wakunng nakhoodu maAAa alkhagideena

<sup>1</sup> C'est-à-dire : l'Enfer Saqar.

<sup>2</sup> Sous-entendu : par rapport à la foi.

<sup>3</sup> C'est-à-dire : les élus (cf. LVI, 8, 11-13)

46. nous trahisons de mensonge le Jour  
du Jugement

وَكُنَّا نَكْذِبُ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٤٦﴾

Wakuwna nukat<sup>h</sup>hibu biyawmi alddeeni

47. jusqu'au moment où la certitude  
s'est imposée à nous ».

حَتَّىٰ أَتَيْنَا الْيَقِينَ ﴿٤٧﴾

Hatta alana alyaqeeni

48. La médiation des intercesseurs  
leur sera inutile.

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفِيعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾

Fama tanfa'uhum shafi'a alshshaf'iina

49. A quoi leur a servi de se détourner  
du Rappel,

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكِيرَةِ مُّعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

Fama lahum 'an al<sup>h</sup>tathkirati mu'aridgeena

50. comme des ânes affolés

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

Kaannahum humurun mustanfiratun

51. fuient devant le lion ?

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

Farrat min qaswaratin

52. Mais chacun d'eux voudrait qu'on  
lui apporte des feuillettes déployées<sup>1</sup>.

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّنشَرَةً ﴿٥٢﴾

Bal yureedu kullu imri-in minhum u<sup>h</sup>u<sup>h</sup>u<sup>h</sup> munashsharatun

53. Non !... Car ils ne redoutent  
nullement la vie future.

كَلَّا بَلْ لَا تَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

Kalla bal la t<sup>h</sup>afuuna al<sup>h</sup>akhirata

54. Non !... Ceci est vraiment un  
Rappel.

كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ﴿٥٤﴾

Kalla innahu tathkiratun

55. Quiconque le veut s'en  
souviendra.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾

Faman shakarahu

56. Cependant les hommes ne s'en  
souviendront qu'autant que Dieu l'aura  
voulu.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ

Wama yadhkuruna illa an y<sup>h</sup>sha' Allahu huw<sup>h</sup> ahl<sup>h</sup>

Il est celui qui est le plus digne d'être craint  
et c'est lui qui détient le pardon !

التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٦﴾

al<sup>h</sup>ttaqw<sup>h</sup> waahlu almaghfirati

<sup>1</sup> Cf. LXXXI, 10.



**Sourate LXXV : LA RESURRECTION.**

(Mecquoise de 40 versets)

**سُورَةُ الْقِيَامَةِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٤٠***Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.* $\frac{1}{2}$  du 58<sup>ème</sup> Hizb.**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrahmani alrahīmi

1. Non !... Je jure par le Jour de la Résurrection !

**لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَمَةِ**

La aqsimu biyawmi alqiyamati

2. Non !... Je jure par celui<sup>1</sup> qui ne cesse de blâmer !

**وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ**

Wala aqsimu bialnaffsi allawwamati

3. L'homme pense-t-il que nous ne rassemblerons pas ses ossements ?

**أَتَحْسَبُ أَنَّ الْإِنْسَانَ أَلَّنْ نَجْمَعُ عِظَامَهُ**

Atahsabu al-insanu allan najmaAAa AAiizamahu

4. Oui !... Nous avons le pouvoir de remettre en place ses phalanges<sup>2</sup>.

**بَلَىٰ قَدِيرِينَ عَلَىٰ أَنْ نَسُوِيَ بَنَاتِهِ**

Balq qadireena AAala an nusawwiya banatih

5. Mais devant cela l'homme souhaite rester libertin.

**بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ**

Bal yureedu al-insanu liyafjura amamah

6. Il demande : « Quand donc viendra le Jour de la Résurrection ? »

**يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَمَةِ**

Yas-alu ayyana yawmu alqiyamati

7. Lorsque la vue sera éblouie,

**فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ**

Fa-itha bariqa albasaru

8. lorsque la lune disparaîtra,

**وَحَسَفَ الْقَمَرُ**

Wakhasafa alqamaru

9. lorsque le soleil et la lune seront réunis.

**وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ**

WajumiAAa alshshamsu waalqamaru

10. Ce jour-là, l'homme dira : « Où fuir ? »

**يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْزُ**

Yaqoolu al-insanu yawma-ithin ayna almafarru

11. Mais non ! Il n'existe aucun refuge !

**كَلَّا لَا وَزَرَ**

Kalla la wazara

12. Ce Jour-là, le retour se fera vers ton Seigneur ;

**إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ**

Ila rabbika yawma-ithin almustaqarru

<sup>1</sup> Litt. : l'âme.<sup>2</sup> Litt. : égaliser.

13. ce Jour-là, l'homme sera informé de tout ce qu'il aura fait<sup>1</sup>.

يُنَبِّئُوا الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾

Yunabbao al-insanu yawma-ithin bima qaddama waakhkhara

14. L'homme verra alors clairement ce qui le concerne,

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

Bali al-insanu AAalg nafsih basceratun

15. même s'il a des excuses à présenter.

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ﴿١٥﴾

Walaw alqa maAAatheerahu

16. Ne remue pas ta langue en lisant le Coran comme si tu voulais hâter la révélation<sup>2</sup>.

لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾

I a tuharrik bihi lisanaka litaAAjala bihi

17. Il nous appartient de le rassembler et de le lire.

إِنَّا عَلَيْنَا جَمْعُهُ وَقُرْآنُهُ ﴿١٧﴾

Inna AAalayna jamAAahu waqur-anahu

18. Suis sa récitation, lorsque nous le récitons ;

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾

I'a-itha qara/nghu faittabiAA qur-anahu

19. C'est à nous qu'il appartient, ensuite, de le faire comprendre.

ثُمَّ إِنَّا عَلَيْنَا بَيَانُهُ ﴿١٩﴾

I humma inna AAalayna bayānahu

20. Bien au contraire ! Vous aimez ce qui passe rapidement<sup>3</sup>

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

Kalla bal tuhbibboona alAAajilata

21. et vous négligez la vie dernière.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾

Watatharoona al-akhirata

22. Ce Jour-là, il y aura des visages brillants

وُجُوهُ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ﴿٢٢﴾

Wujoohun yawma-ithin nadjiratun

23. qui tourneront leurs regards vers leur Seigneur.

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

Ila rabbiha nathiratun

24. Ce Jour-là, il y aura des visages sombres

وُجُوهُ يَوْمَئِذٍ بِاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾

Wawujoohun yawma-ithin basiratun

25. qui penseront qu'un horrible châtement les attend.

تَظُنُّنَ أَنْ يَفْعَلَٰ بِهَا فِاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

Tazhunnun an yufAAala biha faqiratun

26. Mais non ! Lorsque l'âme remonte dans les clavicules<sup>4</sup>.

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾

Kalla itha balaghati altarāqiya

<sup>1</sup> Mot à mot : de ce qu'il a mis en avant et en arrière. – L'interprétation de ce texte est douteuse.

<sup>2</sup> Mot à mot : ne remue pas ta langue avec lui pour le hâter. – Cf. XX,114.

<sup>3</sup> Litt. : celle qui se hâte, c'est-à-dire : la vie présente.

<sup>4</sup> Ou bien : le supplice du brisement des vertèbres.

27. on demande : « Qui est magicien<sup>1</sup> ? »

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ  
Waqela man raqin

28. Lorsqu'un homme pense que la séparation est proche,

وَوَظَّنْ أَنَّهُ الْفِرَاقُ  
Wafhanna annahu alfiragu

29. lorsque la jambe se crispe contre la jambe,

وَالْتَفَتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ  
Wailtaftati alssequ bi alssequ

30. ce Jour-là, c'est la poussée vers ton Seigneur.

إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ  
Ilq rabbika yawma-ithin almasqu

31. Il n'a pas cru ; il n'a pas prié ;

فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى  
Fala saddaqa wala sallq

32. bien au contraire, il a crié au mensonge ; il s'est détourné.

وَلَكِنْ كَذَبَ وَتَوَلَّى  
Walakin kathhaba watawallq

33. Puis il est reparti vers les siens en marchant fièrement.

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَتَمَطَّى  
Thumma thahaba ila ahlihi yatamaTTa

34. Malheur à toi ! Malheur !...

أَوَّلَى لَكَ فَأَوَّلَى  
Awla laka faawla

35. Et encore : Malheur à toi ! Malheur !...

ثُمَّ أَوَّلَى لَكَ فَأَوَّلَى  
Thumma awla laka faawla

36. L'homme pense-t-il qu'on le laissera libre ?

أَتُحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى  
Ayahsabu al-insanu an yutraka sudan

37. N'a-t-il pas été une goutte de sperme répandue,

أَلَمْ يَكْ نُطْفَةً مِنْ مَنِيٍّ يُُمْنَى  
Alam yaku nutfatan min manayyin yumna

38. puis un caillot de sang ? Dieu l'a créé et formé harmonieusement,

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّى  
Thumma kana AAalaqatan fakhalaqa fasawwa

39. puis, de celui-ci, il a fait naître un couple : le mâle et la femelle.

فَجَعَلَ مِنْهُ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى  
FajaAAala minhu alzzawjayni alththakara wawl-ontha

40. Celui qui a fait cela n'aurait-il pas le pouvoir de rendre la vie aux morts ?

أَلَيْسَ ذَٰلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ  
Alaysa thalika biqadirin AAala an yuhyiya almawta

<sup>1</sup> Sous-entendu : pour empêcher l'âme de sortir du corps de ce moribond.



**Sourate LXXVI : L'HOMME.**

(Mecquoise de 31 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

سُورَةُ الْإِنْسَانِ

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٣١

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmani alraheemi

1. Ne s'est-il pas écoulé pour l'homme

un laps de temps durant lequel

il n'était pas quelque chose dont on fasse mention ?

2. Nous avons créé l'homme, pour l'éprouver,

d'une goutte de sperme et de mélanges.

Nous lui avons donné l'ouïe et la vue.

3. Nous l'avons dirigé sur le chemin droit, qu'il soit reconnaissant, ou qu'il soit ingrat.

4. Nous avons préparé pour les incrédules des chaînes, des carcans et un Brasier.

5. Les hommes purs

boiront à une coupe

dont le mélange sera de camphre.

6. Les serviteurs de Dieu boiront à des sources que nous ferons jaillir en abondance.

7. Ils tenaient fidèlement leurs promesses,

ils redoutaient un Jour dont le mal sera universel.

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ

Hal at AAatā al insāni heenun minn alldahri lam

يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾

yakun shay an maddkūran

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ

Inna khalaqna al-insana min nutfatin amshajin nabtalechi

فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

fajaaA Aalghu sameeAan baseeran

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

Inna hadaynahu alssabeela imma shakiran wa-imma kafooran

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

Inna aAAtadna lilkafireena salasila waaghlaglan wasaAaeeran

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ

Inna al-abrara yashraboona min ka sin kana

مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

mizajuhā kaffooran

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

AAaynan yashrabu biha AAtibadu Allāhi yufajjiroonaha tafjeeran

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ

Yoofoona bialnadhri wayakhfoona yawman kana shamuhu

مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

Mustateeran

8. Ils nourrissaient

le pauvre, l'orphelin et le captif,

pour l'amour de Dieu.

وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا

WayuṭAAimona alṭṭaaAAma AAala ḥubbihi miskineen

وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿١﴾

wayateeman waaseeran

9. « Nous vous nourrissions pour plaire à Dieu seul<sup>1</sup> ;

nous n'attendons de vous ni récompense, ni gratitude.

إِنَّمَا نَطْعِمُكُمْ لَوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً

Innamā nuṭAAimukum liwajhi Allahi lā nureedu minkum jazāan

وَلَا شُكُورًا ﴿٢﴾

walā shukooraan

10. Oui, nous redoutons, de la part de notre Seigneur, un Jour menaçant et catastrophique ».

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ﴿٣﴾

Innā nakhāfu min rabbinā yawman AAaboosan qamṭareeran

11. Mais Dieu les a protégés

du malheur de ce Jour.

فَوَقَّهُمْ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّاهُمْ نَضْرَةً

Fawaqqahumu Allahu sharra ṭḥalika alyawmi walaqqahum nadratān

وَسُرُورًا ﴿٤﴾

wasurooraan

12. Il les récompensera pour leur patience en leur donnant<sup>2</sup> un Jardin et des vêtements de soie.

وَجَزَّاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿٥﴾

Wajazahum bima ṣabaroo jannatan wahareeran

13. Là, accoudés sur des lits d'apparat, ils n'auront à subir

مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا

Muttaki-eena feeḥa AAala al ara-iki lā yarawna feeḥa

ni soleil ardent, ni froid glacial.

شَمْسًا وَلَا زَمَهْرِيرًا ﴿٦﴾

shamsan walā zamhareeran

14. Ses ombrages seront à proximité et ses fruits inclinés très bas, pour être cueillis.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَذَلَّلَتْ قُطُوفُهَا تَذَلُّلًا ﴿٧﴾

Wadaniyyatan AAalayhim ṭḥilūḥa waṭṭullilat qutūfuhā taṭṭalān

15. On fera circuler parmi eux,

des vaisseaux d'argents

et des coupes de cristal,

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِغَانِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ

Wayuṭaḥu AAalayhim bi-ḡaniyyatin min fiddatin waakwabin

كَانَتْ قَوَارِيرًا ﴿٨﴾

kanat qawareera

16. de cristal d'argent

et remplies jusqu'au bord<sup>3</sup>.

قَوَارِيرًا مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿٩﴾

Qawareera min fiddatin qaddarooha taqdeeran

<sup>1</sup> Litt. : pour la face de Dieu.

<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>3</sup> Ou bien : mesurées très exactement.

17. Ils boiront une coupe dont le mélange sera du gingembre.

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا  
Wayusqawna feeħa ka/san kana mizajuħa zanjabeelān

18. puisé à une source nommée là-bas :  
« Salsabil ».

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا  
AAayan feeħa tusamma salsabeelān

du 58<sup>ème</sup> Hizb.

19. Des éphèbes immortels circuleront  
autour d'eux.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ  
Wayatooфу AAalayhim wildān mukhalladoona itha raaytahum

Tu les compareras, quand tu les verras,  
à des perles détachées.

حَسِبْتَهُمُ لُؤْلُؤًا مَّنثُورًا  
ħasibtahum lu/lu-an manthoorān

20. Quand tu regardes là-bas,  
tu verras un délice et un faste royal<sup>1</sup>.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا  
Wa-itha raayta thamma raayta naAAaceman wamulkan kabeerān

21. Ils porteront des vêtements verts, de  
satin et de brocart. Ils seront parés de  
bracelets d'argent.

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سَبْدَسٌ خَضِرٌ وَاسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوْا  
AAaliyahum thiyaḅu sundus khudrun wa-istabraqun waħulloo

Leur Seigneur les abreuvera d'une boisson  
très pure.

أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَنَهُمُ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا  
asawira min fidḡatin wasaqahum rabbuhum sharaḅan ġahoorgan

22. « Cela vous est accordé comme une  
récompense. Votre zèle a été reconnu ! »

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا  
Inna ġaħa kana lakum ġazān wakana saAAayukum mashkoorgan

23. Oui, nous avons fait descendre sur  
toi le Coran.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا  
Inna naħnu nazzalna AAalayka alqur-āna tanzeelān

24. Accepte<sup>2</sup> donc le décret de ton  
Seigneur.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ ءَاثِمًا أَوْ  
Faḡḡbir liħukmi rabbika waḡ tuḡiAA minhum aḡthiman aw

N'obéis ni au pécheur, ni à l'ingrat qui se  
trouve parmi eux.

كَفُورًا  
Kafoorgan

25. Invoque le Nom de ton Seigneur à  
l'aube et au crépuscule.

وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا  
Waoḡħkuri isma rabbika bukratan waawseelān

Prosterne-toi, la nuit, devant lui. Célèbre  
longuement ses louanges, durant la nuit.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا  
Wamina allayli faosjud laħu wasabbihħu laylan ḡaweelān

26. Ils aiment la vie éphémère

إِنَّ هَؤُلَاءِ يَتَخَبَّوْنَ الْعَاجِلَةَ وَيَذْرَوْنَ  
Inna ġaolā-i yuħħibboona alaAaḡilata wayaḡħaroona

<sup>1</sup> Le texte porte : grande.

<sup>2</sup> Litt. : supporte.



et ils négligent<sup>1</sup> un Jour grave.

وَرَأَوْهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا

wara'uhum yawman thaqeelan

27. Nous les avons créés nous avons fixé solidement leurs jointures ;

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا

nahnu khalaqnahum washadadna asrahum wa-idha shi na

mais lorsque nous le voudrons,

بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا

baddalna amthalahum tabdeelan

nous les remplacerons par des êtres semblables à eux.

28. Ceci est vraiment un Rappel.

إِنْ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ

inna hathihi tathkiratun faman shaga ittakhadha ila rabbihi

Que celui qui le veut

سَبِيلًا

Sabeelan

prenne donc un chemin vers son Seigneur ;

29. mais vous ne le voudrez

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ

Wama tashgoona illa an yashga Allahu inna Allaha kana

que si Dieu le veut.

Oui, Dieu sait tout et il est sage.

عَلِيمًا حَكِيمًا

A Aleeman hakeeman

30. Il fait entrer qui il veut dans sa miséricorde

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ

Yudkhilu man yashgo fee rahmatihi wawalzhalimeena aAAadda

et il a préparé pour les injustes un châtiment douloureux.

هُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

lahum AAathaban aleeman

<sup>1</sup> Litt. : ils laissent derrière eux.

**Sourate LXXVII : LES ENVOYES.**

(Mecquoise de 50 versets)

سُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٥٠

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmani alrahcemi

1. Par ceux qui sont envoyés en rafales<sup>1</sup>
2. et qui soufflent impétueusement !
3. Par ceux qui se déploient largement
4. et qui, ensuite, se dispersent de tous côtés
5. en lançant un Rappel,
6. – en guise d’excuse ou d’avertissement –
7. ce dont vous êtes menacés va sûrement venir !
8. Lorsque les étoiles seront effacées,
9. lorsque le ciel se fendra,
10. lorsque les montagnes seront brisées en petits morceaux et dispersées,
11. lorsque l’Heure sera signifiée aux Prophètes.

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا

Waal mursalati AAurfan

فَالْعَصْفَاتِ عَصْفًا

FaalAAasfiati AAasfan

وَالنَّشِيرَاتِ فَشْرًا

Waalnashirati

فَالْفَرَقَاتِ فَرْقًا

Faalfariqati firqan

فَالْمُلْقَاتِ ذِكْرًا

Faalmulqati thikran

عُذْرًا أَوْ نُذْرًا

AAuthran aw nuθhran

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ

Innama tooAAadoona lawaqiAAun

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ

Fa-itha alnnujoomu tumisat

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ

Wa-itha alssamgo furijat

وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ

Wa-itha aljibalu nusifat

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِتَتْ

Wa-itha alrrusulu oqqitat

<sup>1</sup> Au féminin pluriel dans le texte. – Il s’agit, sans doute, de vents exterminateurs.

12. A quel Jour seront-ils reportés ?

لَا يَوْمَ أُجِّلَتْ

I i-ayyi yawmin ojilat

13. Au Jour de la Décision.

لِيَوْمِ الْفَصْلِ

Liyawmi alfasli

14. Comment pourrais-je savoir ce que sera le Jour de la Décision ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الْفَصْلِ

Wama adraka ma yawmu alfasli

15. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ

Waylun yawma-ithin lilmukathhibeena

16. N'avons-nous par anéanti les premiers hommes ?

أَلَمْ نُبْلِكِ الْأَوَّلِينَ

Alam nuhliki al-awwaleena

17. Ne leur avons-nous pas donné les derniers comme successeurs ?

ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ

Thumma nutbiAAuhumu al-akhireena

18. C'est ainsi que nous traitons les pécheurs.

كَذَلِكَ تَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ

Kathalika nafAAalu bialnujriimeena

19. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ

Waylun yawma-ithin lilmukathhibeena

20. Ne vous avons-nous pas créés d'une eau vile

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَهِينٍ

Alam nakhluqkum min ma-in maheenin

21. que nous avons placée dans un réceptacle solide

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ

FajaAAalngahu fee qararin makeenin

22. pour une durée déterminée<sup>1</sup> ?

إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ

Ila qadarin maAAloomin

23. Nous l'avons décrété ainsi. Nous fixons toute chose d'une façon parfaite<sup>2</sup>.

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ

Faqadarna faniAAama alqadiroona

24. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ

Waylun yawma-ithin lilmukathhibeena

25. N'avons-nous pas fait de la terre un lieu de réunion

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا

Alam najAAali al-arda kifatan

<sup>1</sup> Litt. : connue.

<sup>2</sup> Mot à mot : nous avons décrété : combien nous sommes excellents (considérés comme) ceux qui décrètent.



26. pour les vivants et pour les morts ?

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾

Ahyaa waamwataan

27. N'y avons-nous pas placé des montagnes élevées ?

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَكُم

WajaAAalng feeha rawasyia shamikhatin waasqaynakum

Ne vous avons-nous pas donné à boire une eau douce ?

مَاءً فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

maan furatan

28. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

Waylun yawma-ithin ilmukathhibeena

29. Allez vers ce que vous traitez de mensonge !

انطَلِقُوا إِلَىٰ مَا كُنتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ ﴿٢٩﴾

Inṭaliqoo ila ma kuntum bihi tukaththiboona

30. Allez vers l'ombre divisée en trois parties !

انطَلِقُوا إِلَىٰ ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

Inṭaliqoo ila ṭhillin thee thalathi shuAAabin

31. Elle n'est pas épaisse et elle ne protège pas contre la flamme.

لَا ظَلِيلٌ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْهَبِّ ﴿٣١﴾

La ṭhaleelin walā yughnee mina allahabi

32. Cela projette des étincelles grosses comme des tours<sup>1</sup>

إِنَّمَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

Innaḥa tarmee bishararin kaalqasri

33. et semblables à des chameaux jaunes.

كَأَنَّهُ جِمَلَتٌ صُفْرٌ ﴿٣٣﴾

Kaannahu jimglatun sufrun

34. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

Waylun yawma-ithin ilmukathhibeena

35. Ce sera le Jour où ils ne parleront pas.

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

Hatha yawmu la yanqiqoonu

36. On ne leur permettra pas de présenter des excuses.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

Walā yuṭhanu lahum fayaAAataṭhiroona

37. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

Waylun yawma-ithin ilmukathhibeena

38. Ce sera le Jour de la Décision. Nous vous aurons réunis, vous et les Anciens.

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

Hatha yawmu alfagli jamaAAangkum waal-awwaleena

<sup>1</sup> Ou bien : des forteresses, des châteaux.

39. Si vous connaissez<sup>1</sup> un stratagème, utilisez-le contre moi !

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا

Fa-in kana lakum kaydun fakeddooni

40. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

41. Oui, ceux qui craignent Dieu seront au milieu des ombrages, des sources

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّلٍ وَعُيُونٍ

Inna almuttaqeena fee thilaliln waAuyoonin

42. et des fruits qu'ils désireront :

وَفَوَاحٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ

Wafawakiha mimma yashthoona

43. « Mangez et buvez en paix, pour prix de vos œuvres ;

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

Kuloo waishraboo haneen-an bima kuntum taAamaloonna

44. C'est ainsi que nous récompensons ceux qui font le bien ».

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

Inna kathalika najzee almuhsineena

45. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

46. « Mangez et jouissez un peu de cette vie, vous qui êtes criminels ! »

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ تُجْرِمُونَ

Kuloo watamattaAAoo qaleelan innakum mujrimoonna

47. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

48. Quand on leur dit : « Prosternez-vous ! » Ils ne se prosternent pas.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ

Wa-itha qeela lahumu irkaAAoo la yarkaAAoonna

49. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ

Waylun yawma-ithin lilmukaththibeena

50. A quel discours, après cela, croiront-ils donc ?

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ

Fabi-ayyi hadeethin baAAadahu yu/minoonna

<sup>1</sup> Mot à mot : s'il est à vous...

**Sourate LXXVIII : L'ANNONCE.**

(Mecquoise de 40 versets)

*Au nom de Dieu :*  
*Celui qui fait miséricorde,*  
*le Miséricordieux.*

**سُورَةُ النَّبَاِ**

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٤٠

**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alrahcemi

1. Sur quoi s'interrogent-ils  
mutuellement ?

**عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ**

AAamma yatasaaaloona

2. Sur l'Annonce solennelle

**عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ**

AAani alnnaba-i alAAaaz/heemi

3. au sujet de laquelle ils ne sont pas  
d'accord.

**الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ**

Alfathee hum feehee mukhtalifoonaa

4. Mais non !... Ils sauront bientôt !

**كَلَّا سَيَعْلَمُونَ**

Kalla sayaAAalamoona

5. Encore une fois : non ! Ils sauront  
bientôt !

**ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ**

Ithumma kalla sayaAAalamoona

6. N'avons-nous pas disposé la terre  
comme un lit de repos,

**أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا**

Alam najAAali al-arda mihgdan

7. et les montagnes comme des piliers  
de tente ?

**وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا**

Wualjibala awtadgan

8. Nous vous avons créés par couples.

**وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا**

Wakhalaqnakum azwajan

9. Nous avons fait de votre sommeil un  
repos.

**وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا**

WajaAAalna nawmakum subatan

10. Nous avons fait de la nuit un voile<sup>1</sup>.

**وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا**

WajaAAalna allay-la libasan

11. Nous avons fait du jour le moment  
de la vie<sup>2</sup>.

**وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا**

WajaAAalna alnnahara maAAashan

<sup>1</sup> Litt. : vêtement.<sup>2</sup> C'est-à-dire : le moment de pourvoir aux besoins de la vie.



12. Nous avons construit au-dessus de vous sept cieux inébranlables.

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا

Wabanaayng fawqakum sabAAan shidadan

13. Nous y avons placé un luminaire éblouissant.

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا

WajaAAalng sirgjan wahhajjan

14. Nous avons fait descendre des nuées une eau abondante,

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا

Wanzalna mina almuAAasirati maa thajjajjan

15. pour faire pousser, grâce à elle, des céréales, des plantes

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا

I inukhrja bihi habban wanabattan

16. et des jardins luxuriants.

وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا

Wajannatin alfafan

17. Oui, le Jour de la Décision est fixé.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا

Inna yawma alfashi kana meeqatan

18. Vous viendrez en troupes nombreuses, le Jour où l'on soufflera dans la trompette.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا

Yawma yunfakhu fee alssoori fata/toona afwajan

19. Le ciel sera ouvert ; ses portes aussi.

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا

Wafutihati alssamga faknat abwaban

20. Les montagnes seront mises en marche ; elles deviendront un mirage.

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا

Wasuyyirati aljibalu faknat saraban

21. La Géhenne aux aguets

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا

Inna jahannama kanat mirsadan

22. sera un refuge pour les rebelles.

لِلطَّغْيَيْنِ مَغَافًا

Littagheena magban

23. Ils y demeureront des siècles<sup>1</sup>

لَّيْسِينَ فِيهَا أَحْقَابًا

Labiitheena feeha ahqaban

24. sans goûter ni fraîcheur, ni boisson

لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا

La yathooqoon feeha bardan wala sharaban

25. – à part une eau bouillante et une boisson fétide –

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا

Ilga hameeman waghassaqan

<sup>1</sup> Le singulier du mot arabe (employé ici au pluriel) désigne une période de quatre-vingts ans et plus.

26. Ce sera une rétribution équitable.

جَزَاءٌ وِفَاقًا ﴿٢٦﴾

Jazaan wifaqan

27. Ils n'attendaient pas un Jugement<sup>1</sup> ;

إِنَّمَا كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾

InnaHum kanoo la yarjoona hisaban

28. ils traitaient nos Signes de mensonges ;

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٢٨﴾

WakaHthaboo bi-ayyatina kiththaban

29. alors que nous avons fait le compte de tout et que nous l'avons inscrit dans un Livre.

وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾

Wakulla shay-in ahsaynahu kitaban

30. Goûtez donc ! Nous n'augmenterons, à votre intention, que le châtement.

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

Fathooqoo falan nazeedakum illa AAathaban

31. Ce sera un succès pour ceux qui craignent Dieu :

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾

Inna lilmuttaqeen mafazan

32. des vergers et des vignes,

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٣٢﴾

Hada-iqa waaAAnaban

33. des adolescentes d'une égale jeunesse,

وَكَوَاعِبَ أُنْرَابًا ﴿٣٣﴾

WakawaA'iba atraban

34. des coupes débordantes.

وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴿٣٤﴾

Waka-san dihaqan

35. Ils n'entendront là ni paroles futiles, ni mensonges :

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذْبًا ﴿٣٥﴾

La yasmaAAoon feeha laghwan wala kiththaban

36. c'est une récompense de ton Seigneur, un don exactement calculé

جَزَاءٌ مِّن رَّبِّكَ عَطَاءٌ حِسَابًا ﴿٣٦﴾

Jazaan min rabbika AAatan hisaban

37. de la part du Seigneur des cieus et de la terre et de ce qui est entre les deux ;

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنِ ﴿٣٧﴾

Rabbi alssamawati waal-ardi wama baynahuma alrrahmani

du Miséricordieux

لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٨﴾

La yamlikoona minhu khitaban

auquel ils ne pourront adresser la parole.

38. Le Jour où l'Esprit et les Anges se tiendront debout sur une rangée,

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا

Yawma yaqoomu alrroohu waalmala-ikatu saffan la

ils ne parleront pas

<sup>1</sup> Litt. : un compte (de toutes les actions, bonnes et mauvaises).

– sauf celui à qui le Miséricordieux l'aura permis

يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ

yatakallamoona illa man azhina lahu alrahmanu waqala

et qui prononcera une parole juste –

صَوَابًا

Sawabban

39. Ce Jour-là est la Vérité.

ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ

Thalika alyawmu alhaqqu faman shaa ittakhatha ila rabbihi

Quiconque l'aura voulu

مَقَابًا

Maqaban

trouvera un refuge auprès de son Seigneur.

40. Oui, nous vous avons avertis d'un châtiment prochain,

إِنَّا أَنْذَرْنَكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ

Inna antharnakum AAathaban qareeban yawma yanthuru almaro

le Jour où l'homme considérera ses œuvres

مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَلَيْتَنِي كُنْتُ

ma qaddamat yadahu wayaqoolu alkafiru ya laytanee kuntu

et où l'incrédule dira :

« Malheur à moi ! Si seulement je pouvais être poussière ! »

تُرَابًا

Turaban



**Sourate LXXIX : CEUX QUI ARRACHENT.**

(Mecquoise de 46 versets)

**سُورَةُ النَّازِعَاتِ**

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٤٦

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alrahmeeni

1. Par ceux qui arrachent avec violence<sup>1</sup> !**وَالَّذِينَ عَمِلُوا**

WaalnnaziAAati gharqan

2. Par ceux qui courent rapidement !

**وَالَّذِينَ سَبَقُوا**

Waalnnashitgi nashan

3. Par ceux qui nagent avec légèreté<sup>2</sup> !**وَالَّذِينَ سَبَقُوا**

Waalssabihati sabhan

4. Par ceux qui s'avancent les premiers

**فَالَّذِينَ سَبَقُوا**

f aalssabiqati sabqan

5. pour diriger toute chose<sup>3</sup> !**فَالَّذِينَ أَمَرُوا**

f aalmdabbirgi amran

6. Ce Jour-là, le grand bruit<sup>4</sup> retentira**يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ**

Yawma tarjufu alrrajifatu

7. auquel un autre succédera !

**تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ**

fathaAAuhg alrradifatu

8. Ce Jour-là, les cœurs seront troublés

**قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ**

Quloobun yawma-ithin wajifaton

9. et les regards humiliés.

**أَبْصَرُهَا خَشِيعَةٌ**

Absaruhg khashiAAatun

10. Les hommes diront : « Serons-nous ramenés à notre premier état,

**يَقُولُونَ أَيْنَا لِمَزْدُودُونَ فِي الْخَافِرَةِ**

Yaqooloona a-inna lamardodoona fee alkhafirati

<sup>1</sup> Participe actif au féminin pluriel, comme en LXXXVII,1. – Le début de cette Sourate a donné lieu à plusieurs interprétations. Il s'agit, sans doute, des Anges qui s'emparent des âmes au moment de la mort ; on a aussi pensé à des montures (chamelle, cavales) ou à des vents destructeurs.

<sup>2</sup> Ou bien : qui courent.

<sup>3</sup> Litt. : les affaires.

<sup>4</sup> الرَّاجِفَةُ (seule fois dans le Coran) : le retentissement. Il s'agit, sans doute, du coup de trompette mentionné ailleurs (comme en VI,73). – On pourrait encore écrire : en ce Jour, tremblera celle qui tremble (c'est-à-dire : la terre).

11. lorsque nous serons des ossements pourris ? »

أِذَا كُنَّا عِظْمًا خُجْرَةً ﴿١١﴾

A-itha kunng AAi ghaman nakhiratan |

12. Ils diront : « Ce serait un retour désastreux ! »

قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾

Qaloo tilka i ghan | karratun k h |asiratun

13. Il n'y aura qu'un seul cri

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

Fa-innamg hiya zajratun wahidatun

14. et voilà qu'ils se trouveront à la surface de la terre !

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾

Fa-i th |gh hum bials sa |ahirati

15. L'histoire de Moïse t'est-elle parvenue ?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿١٥﴾

Hal ataka hadeethu moosg

16. Son Seigneur l'appela dans la vallée sainte de Tuwa :

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

I th | ngadah rabbuhu bialwadi almuqaddasi tuwan

17. « Va trouver Pharaon – il est rebelle –

أَذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٧﴾

I th |hab ila firAAawna innahu jag h |g

18. et dis-lui : « Es-tu prêt à te purifier

فَقُلْ هَلْ لَّكَ إِلَٰهٌ إِلَّا أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

Fa q |ul hal laka ila an tazakk g |

19. et je te guiderai vers ton Seigneur pour que tu le redoutes ? » »

وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ﴿١٩﴾

Waahdiyaka ila rabbika fatakhsh g |

20. Puis il lui montra le très grand Signé.

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ﴿٢٠﴾

Faarghu al-gyata alkubrg

21. Pharaon cria au mensonge, il se révolta

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢١﴾

Fakat h |thaba waAAa g |g

22. et il tourna précipitamment le dos.

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٢﴾

Thumma adbara yasAA g |

23. Il rassembla alors ses hommes ; il fit une proclamation

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٣﴾

Fahashara fangdg

24. en disant : « Je suis votre Seigneur, le Très-Haut ! »

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٤﴾

Fa q |ala ang rabbukum u | al-aAAAl g |

25. Dieu le frappa du châtement de l'au-delà et de celui de la vie présente.

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

Faakhath h |ahu All g |hu nakala al-gkhirati waal-o l |g

26. – Il y a là un enseignement pour celui qui redoute Dieu –

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن خَشِيَ  
Inna fee thalika laAAibratan liman yakhshah

27. Est-il plus difficile de vous créer que de construire le firmament<sup>1</sup> ?

أَأَن تُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا  
Aantum ashaddu khalqan amu alssamao banaha

28. Dieu en a élevé la voûte ; il l'a établi harmonieusement ;

رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّاهَا  
RafaAAa samkahg fasawwaha

29. il a assombri sa nuit et il lui a donné sa clarté.

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا  
Waaghtasha laylahg waakhraja duhahg

30. Il a ensuite étendu la terre ;

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا  
Waal-arda baAAda thalika dahahg

31. il en a fait surgir l'eau et les pâturages.

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا  
Akhraja minhg maaha wamarAAahg

32. Il a solidement établi les montagnes

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا  
Waaljibala arsaahg

33. pour votre bien<sup>2</sup> et celui de vos troupeaux.

مَتَّعًا لَّكُمْ وَلَا تَنعِمُكُمْ  
MataAAan lakum wali-anAAgmikum

34. Lorsque le cataclysme se produira ;

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى  
Fa-itha jaati alttammatu alkubrg

35. le Jour où l'homme se souviendra de ce qu'il s'est efforcé de faire,

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى  
Yawma yatathakkaru al-insanu ma saAAg

36. la Fournaise apparaîtra à quiconque possède la faculté de voir.

وَبُرُزَّتِ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَى  
Waburrizati aljahcemu liman yarg

37. Pour celui qui est révolté,

فَأَمَّا مَنْ طَغَى  
Faamma man taghg

38. pour celui qui aura préféré la vie de ce monde,

وَأَثَرَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
Wagthara alhayata alddunyag

39. la Fournaise sera un refuge.

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى  
Fa-inna aljahcema hiya alma/wg

<sup>1</sup> Mot à mot : êtes-vous plus durs (en fait) de création, ou bien le ciel qu'il a créé.

<sup>2</sup> Litt. : objet nécessaire, utile.



40. Quant à celui qui aura redouté  
de comparaître devant son Seigneur  
et qui aura préservé son âme des passions,

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ

Waama man kha'fa maqama rabbihi wanaha ahnafsa AAani

أَهْوَىٰ

Alhawā

41. le Paradis sera son refuge.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ

Fa-inna aljannata hiya alma'wa

42. Ils t'interrogent au sujet de l'Heure :  
« Quand viendra-t-elle ? »

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا

Yas-aloonaka AAani alssaAAati ayyana mursaha

43. Comment pourrais-tu en parler<sup>1</sup> ?

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا

Feeema anta min dhikraha

44. Il appartient à ton Seigneur d'en  
fixer le moment.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَاهَا

Ila rabbika muntahaaha

45. Tu n'es, toi, que l'avertisseur de  
celui qui la redoute.

إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ مِّنْ نَّحْشِهَا

Innama anta munthiru min nakhsha

46. Le Jour où les hommes la verront,  
il leur semblera n'être restés dans leurs  
tombes<sup>2</sup>

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً

Kaannahum yawma yarawnaha lam yalbatoo illa AAashiyyatan

أَوْ ضَحِيَّةً

aw duhya

<sup>1</sup>Mot à mot : en quoi es-tu au sujet de son rappel ?

<sup>2</sup>Ou bien : en ce monde. – Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

**Sourate LXXX : IL S'EST RENFROGNE.**

(Mecquoise de 42 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*du 59<sup>ème</sup> Hizb.

1. Il s'est renfrogné et il s'est détourné
2. parce que l'aveugle est venu à lui.
3. Qui te feras savoir si, peut-être, celui-ci se purifie
4. ou s'il réfléchit de telle sorte que le Rappel lui soit profitable ?
5. Quant à celui qui est riche,
6. tu l'abordes avec empressement ;
7. peu t'importe s'il ne se purifie pas.
8. Mais de celui qui vient à toi, rempli de zèle
9. et de crainte,
10. toi, tu te désintéresses !
11. Bien au contraire ! Ceci est, en vérité, un Rappel.
12. Quiconque le veut s'en souviendra.

**سُورَةُ عَبَسَ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٤٢****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrahmani ulrahceemī

**عَبَسَ وَتَوَلَّى**

AAabasa watawalla

**أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى**

An jaahu al-aAAma

**وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَكِّي**

Wama yudreeka laAAallahu yazzakka

**أَوْ يَذْكُرُ فِتْنَفَعَهُ الْذِكْرَى**

Aw yaththakkaru fatanfāAAahu alththikra

**أَمَّا مَنْ أَسْتَفْنَى**

Ammā mani istaghna

**فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى**

Faanta lahu tasadda

**وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَكِّي**

Wama AAalayka alla yazzakka

**وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى**

Waammā man jaaka yasAAa

**وَهُوَ يَخْشَى**

Wahuwa yakhsha

**فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى**

I'aanta AAanhu talahha

**كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ**

Kalla innahā tathkiratun

**فَمَنْ شَاءَ ذَكَّرْهُ**

I'aman shāa thakarahu

13. Il est contenu dans des feuilles<sup>1</sup>  
vénérées,

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ

Fee suhufin mukarramatin

14. exaltées, purifiées,

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ

MarfooAAatin mutahharatin

15. entre les mains de scribes

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ

Bi-aydee safaratin

16. nobles et purs.

كِرَامٍ بَرَرَةٍ

Kiramin bararatin

17. Que l'homme périsse ! Quel impie !

قَتِيلَ الْإِنْسَانِ مَا أَكْفَرَهُ

Qutila al-insanu ma akfarahu

18. Comment Dieu l'a-t-il créé ?

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ

Min ayyi shay-in khalaqahu

19. D'une goutte de sperme. Il l'a créé  
et il a fixé son destin ;

مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ

Min nutfatin khalaqahu faqaddarahu

20. puis il a rendu son chemin facile ;

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ

Thumma alsabeela yassarahu

21. il l'a fait mourir, il l'a fait mettre au  
tombeau ;

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ

Ithumma amatahu faaqbarahu

22. puis il le ressuscitera, quand il le  
voudra.

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ

Thumma idha shaa ansharahu

23. Bien au contraire ! L'homme ne fait  
pas ce que Dieu lui ordonne.

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرَهُ

Kalla lamma yaqdi ma amarahu

24. Que l'homme considère sa  
nourriture.

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ

Falyanzuri al-insanu ila taAAamihi

25. Nous avons répandu l'eau avec  
abondance,

أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا

Anna sababna almaa sabban

26. puis nous avons fendu la terre  
profondément

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا

Thumma shaqqana al-arda shaqqan

<sup>1</sup> Cf. XCIII,2.



27. nous en avons fait sortir des  
céréales,

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا

Faanbatna fecha habban

28. des vignes et des légumes,

وَعِنَبًا وَقَضْبًا

WaAAnaban waqadban

29. des oliviers et des palmiers

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا

Wazaytoonan wanakhlan

30. des jardins touffus,

وَحَدَآبِقَ غُلْبًا

Wahadg-iga ghulban

31. des fruits et des pâturages

وَفَيْكِهَةً وَأَبًا

Wafgikhatan waabgan

32. dont vous jouissez, vous et vos  
troupeaux.

مَتَاعًا لَكُمْ وَلَا تَعْمَلُكُمْ

MatgAAan lakum wali-anAAamikum

33. Mais lorsque viendras le Fracas<sup>1</sup>,

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَّةُ

Fa-itha jaati assakhkhatu

34. le Jour où l'homme fuira son frère,

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ

Yawma yafiru almaro min akheehi

35. sa mère, son père,

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ

Wammihi waabeehi

36. sa compagne et ses fils :

وَصَحْبَتِهِ وَبَنِيهِ

Wasghibatih wabaneehi

37. ce Jour-là, à chaque homme<sup>2</sup> suffira  
ce qui le concerne.

لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ

Likulli imri-in minhum yawma-ithin sha/nun yughneehi

38. Ce Jour-là, des visages seront  
rayonnants,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ

Wujoohun yawma-ithin musfiratun

39. souriants et joyeux.

ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ

Dahikatun mustabshiratun

40. Ce Jour-là, des visages seront  
couverts de poussière,

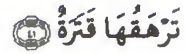
وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ غَآبِرَةٌ

Wawujoohun yawma-ithin AAalayha ghabaratun

<sup>1</sup> Synonyme en LXXIX,6.

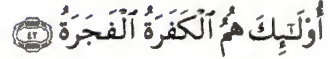
<sup>2</sup> Le texte porte : d'entre eux.

41. enveloppés de ténèbres.



Tarhaquha qalarafun

42. Tels sont les incrédules et les libertins !



Ola-ika humu alkafaratu alfajaratu

**Sourate LXXXI : LE DECROCHEMENT.**

(Mecquoise de 29 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ التَّكْوِيْرِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٢٩****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrahmāni alrahīmī

1. Lorsque le soleil sera décroché<sup>1</sup>
2. et les étoiles obscurcies ;
3. lorsque les montagnes se mettront en marche ;
4. lorsque les chamelles près de mettre bas seront négligées ;
5. lorsque les bêtes sauvages seront rassemblées ;
6. lorsque les mers seront en ébullition ;
7. lorsque les âmes seront réparties par groupes<sup>2</sup> ;
8. lorsque l'on demandera à la fille enterrée vivante
9. pour quel crime elle a été tuée ;
10. lorsque les pages des livres<sup>3</sup> seront déployées ;
11. lorsque le ciel sera déplacé ;

**إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ**

Itha alshshamsu kuwwirat

**وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ**

Wa-itha alnnujoomu inkadarat

**وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ**

Wa-itha aljibalu suyyirat

**وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ**

Wa-itha alAAisharu AAuttilat

**وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ**

Wa-itha alwuhooshu hushirat

**وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ**

Wa-itha albiharu sujirrat

**وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ**

Wa-itha alnnufoosu zuwwijat

**وَإِذَا الْمَوْءِدَةُ سُئِلَتْ**

Wa-itha almawoodatu su-ilat

**بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ**

Bi-ayyi thanbin qutilat

**وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ**

Wa-itha alssuhufu nushirat

**وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ**

Wa-itha alssamago kushitat

<sup>1</sup> Ou bien : roulé, enroulé.<sup>2</sup> Litt. : accouplées. Il s'agit : soit des âmes unies aux corps, soit des hommes séparés en deux groupes : les bons d'une part et les mauvais de l'autre.<sup>3</sup> Litt. : les feuillets, comme en LXXIV,52. Le mot « Livre », n'est pas dans ce texte, mais en XVII,13.



12. lorsque la Fournaise sera attisée

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ

Wa-itha aljaheemu suAAAAirat

13. et le Paradis rapproché :

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ

Wa-itha aljannatu ozlifat

14. toute âme saura ce qu'elle devra présenter.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ

AAalimat nafsun ma ah'darat

15. Non !... Je jure par les planètes

فَلَا أَقْسِمُ بِالْخُنُوسِ

Fala oqsimu bialkhunnasi

16. qui glissent et qui passent ;

الْجَوَارِ الْكُنُوسِ

Aljawari alkunnasi

17. par la nuit quand elle s'étend ;

وَالَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ

Wailayli itha AAasAAasa

18. par l'aube quand elle exhale son souffle :

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ

Wailssubhi itha tanaffasa

19. ceci est la Parole d'un noble Messager,

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ

Innuhu laqawlu rasoolin kareemin

20. doué de force auprès du Maître du Trône inébranlable<sup>1</sup>,

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ

Thee quwwatin AAinda thee alAAarshi makeenin

21. obéi autant que fidèle !

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ

MutgAAin thamma ameenin

22. Votre compagnon<sup>2</sup> n'est pas un possédé !

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ

Wama sahibukum bimajnoonin

23. Il l'a vu à l'horizon lumineux<sup>3</sup> ;

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ

Walaqad raghu bialofuqi almubeeni

24. il n'est pas avare du mystère<sup>4</sup>.

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ

Wama huwa AAala alghaybi biganeenin

25. Ceci n'est pas la parole d'un démon maudit !

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ

Wama huwa biqawli shaytanin rajeemin

<sup>1</sup> Cette périphrase désigne sans doute l'ange Gabriel.

<sup>2</sup> Il s'agit du Prophète Muhammad.

<sup>3</sup> Cf. LIII,7 où il s'agit de l'horizon suprême.

<sup>4</sup> C'est-à-dire qu'il ne refuse pas de communiquer ce qu'il sait du mystère.

26. Où allez-vous donc ?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ

Faayna tathhaboona

27. Ceci n'est qu'un Rappel adressé aux mondes

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

In huwa illa thikrun lilAAalameena

28. pour celui d'entre vous qui veut suivre la voie droite<sup>1</sup>.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ

Liman shaa minkum an yastaqeema

29. Mais vous ne le voudrez que si Dieu le veut, lui, le Seigneur des mondes.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ

Wama tashgoona illa an yashga Allahu rabbu alAAalameena

<sup>1</sup> Litt. : celui qui veut se tenir droit.

**Sourate LXXXII : LA RUPTURE DU CIEL.**

(Mecquoise de 19 versets)

سُورَةُ الْإِنْفِطَارِ

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١٩

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.* $\frac{1}{2}$  du 59<sup>ème</sup> Hizb.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allghi alrrahmani alrraheemi

1. Lorsque le ciel se rompra
2. et que les étoiles seront dispersées ;
3. lorsque les mers franchiront leurs limites<sup>1</sup>
4. et que les sépulcres seront bouleversés :
5. toute âme saura ce qu'elle a fait de bien et de mal<sup>2</sup>.
6. Ô toi, l'homme ! Comment donc as-tu été trompé<sup>3</sup> au sujet de ton noble Seigneur
7. qui t'a créé puis modelé et constitué harmonieusement ;
8. – car il t'a composé dans la forme qu'il a voulue –
9. Bien au contraire ! Vous traitez de mensonge le Jugement,
10. alors que des gardiens veillent sur vous<sup>4</sup> :
11. de nobles scribes

إِذَا السَّمَاءُ أَنْفَطَرَتْ

Ithā alssamā' infatarat

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انتَثَرَتْ

Wa-ithā alkawākibu intatharat

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ

Wa-ithā albiḥāru fujjirat

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ

Wa-ithā alqubooru buAAathirat

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ

AAalimat nafsun mā qaddamat waakhcharat

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ

Ya ayyuḥa al-insānu mā ḡarraka birabbika alkareemi

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ

Allathee khalaqaka fasawwaka faAAadalaka

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ

Fee ayyi sooratin mā shāa rakkabaka

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالَّذِينَ

Kalla bal tukadhhiboonu biallādeeni

وَأَنْ عَلَيْكُمْ حَفِظِينَ

Wa-inna AAalaykum laḥafīṭheena

كَرَامًا كَاتِبِينَ

Kiramān katibeena

<sup>1</sup> Ou bien : lorsque les mers seront déversées.<sup>2</sup> Mot à mot : ce qu'elle a placé devant elle et ce qu'elle a placé derrière elle.<sup>3</sup> Mot à mot : quel donc t'a trompé ?<sup>4</sup> C'est-à-dire : les anges.



12. qui savent ce que vous faites.

يَعْمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

YAAAlamoona mā tafAAaloona

13. Oui, les hommes bons seront  
plongés dans les délices

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

Inna al-abraa lafee naAAeemin

14. et les libertins dans une  
fournaise

وَالْأَفْجَارَ لَفِي حَرِيمٍ ﴿١٤﴾

Wanna alfujjara lafee jaheemin

15. où ils tomberont le Jour du  
Jugement

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

Yaslawnaḥa yawma alddeeni

16. sans pouvoir y échapper.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

Wama hum Aanḥa biḥga-ibeena

17. Comment pourrais-tu savoir ce  
que sera le Jour du Jugement ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٧﴾

Wama adrak mā yawmu alddeeni

18. Encore une fois : comment donc  
pourrais-tu savoir ce que sera le Jour du  
Jugement ?

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٨﴾

Thumma mā adraka mā yawmu alddeeni

19. Ce Jour-là, aucune âme ne  
pourra rien en faveur d'une autre âme.

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ

لِذِي الشَّرَفِ ﴿١٩﴾

Ce Jour-là, la Décision<sup>1</sup> appartiendra à  
Dieu !

يَوْمَ لِلَّهِ

yawma-lilḥi lillāhi

<sup>1</sup> Ou bien : l'Ordre (commandement).

**Sourate LXXXIII : LES FRAUDEURS.**

(Mecquoise de 36 versets)

سُورَةُ الْمُطَفِّفِينَ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٣٦

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Malheur aux fraudeurs !

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ

Waylun lilmutaffifeena

2. Lorsqu'ils achètent<sup>1</sup> quelque chose, ils exigent des gens une pleine mesure ;

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ

Allattheena itha iktaloo AAala alnnasi yastawfoona

3. lorsqu'ils mesurent ou qu'ils pèsent pour ceux-ci, ils trichent.

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ

Wa-itha kaluohum aw wazanoohum yukhsiroona

4. Ne pensent-ils pas qu'ils seront ressuscités

أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ

Ala yathrunnu ola-ika annahum mabAAaoothoona

5. un Jour terrible,

لَيَوْمٍ عَظِيمٍ

L iyawmin AAattheemia

6. le Jour où les hommes se tiendront debout devant le Seigneur des mondes ?

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ

Yawma yaqoomu alangsu lirabbi alAAalameena

7. Non !... Le Livre des libertins est le Sijjin<sup>2</sup> ;

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ

Kalla inna kitaba alfujjari lafee sijjeenin

8. – Comment pourrais-tu comprendre ce qu'est le Sijjin ? –

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ

Wama adraka ma sijjeenun

9. C'est un livre écrit.

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ

Kitabun marqoomun

10. Malheur, ce Jour-là, à ceux qui criaient au mensonge ;

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ

Waylun yawma-ithin lilmukathhibeena

11. à ceux qui traitaient de mensonge le Jour du Jugement.

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ يَوْمَ الدِّينِ

Allattheena yukathhiboona biyawmi alddeeni

<sup>1</sup> Litt. : verbe recevoir.<sup>2</sup> Litt. : le livre des libertins est, certes, dans le Sijjin. – Bien que certains auteurs croient que « Sijjin » est un des noms de la Géhenne (سِجِّين), le texte semble plutôt laisser supposer que le « sijjin » est le livre qui renferme la liste des damnés, comme l'« *in* » contiendrait celle des élus (voir plus loin 18-20).

12. Seul un transgresseur plein de péchés le traite de mensonge !

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

Wama yukaththibu bihi illa kullu mu'Atadin atheemin

13. Quand on récite nos Versets devant lui, il dit : « Ce sont des contes d'Anciens ! »

إِذَا تَنَزَّلَ عَلَيْهِ ءَايَتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

Itha tutla AAalayhi ayatuna qala asateeru al-awwalena

14. Non !... Leurs cœurs ont été endurcis<sup>1</sup> par ce qu'ils ont accompli.

كَلَّا بَلْ زَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

Kalla bal rana AAala quloobihim ma kanoo yaksiboona

15. Non !... Ils seront, ce Jour-là, séparés<sup>2</sup> de leur Seigneur,

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّحَجُوبُونَ ﴿١٥﴾

Kalla innahum AAan rabbihim yawma-ithin lamahjooboona

16. puis ils tomberont dans la Fournaise.

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

Thumma innahum lasaloo aljahjeemi

17. On leur dira alors : « Voici ce que vous traitiez de mensonge ! »

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

Thumma yuqalu hatha allathee kuntum bihi tukaththiboona

18. Non !... Le Livre des purs est l'« Illiyoun »<sup>3</sup> ;

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

Kalla inna kitaba al-abrari lafee AAilliyyeena

19. – Comment pourrais-tu comprendre ce qu'est l'« Illiyoun » ? –

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

Wama adraka ma AAilliyyoona

20. c'est un livre écrit.

كِتَابٌ مَرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

Kitabun marqoomun

21. Ceux qui sont proches de Dieu en sont témoins.

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

Yashhaduhu almuqarraboona

22. Oui, les purs vivront dans les délices ;

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

Inna al-abrara lafee naAAeemin

23. étendus sur des lits d'apparat, ils regarderont autour d'eux.

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٣﴾

AAala al-ara-iki yanẓuroona

24. Tu verras sur leurs visages l'éclat de la félicité<sup>4</sup>

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

TaAAarifu fee wujoohihim nadrata alnnaAAeemi

<sup>1</sup> Litt. : rouillés.

<sup>2</sup> Litt. : dérobés aux regards par un voile.

<sup>3</sup> «عِلِّيِّينَ» évoque l'idée d'élévation. On a cru parfois que le mot *illiyoun* s'appliquait au Paradis le plus élevé. Il semble toutefois qu'il s'agit ici du « livre » où sont consignés les noms des élus en opposition avec le « sijjin » mentionné au verset 7.

<sup>4</sup> Litt. : du délice.



25. On leur donnera à boire un vin rare<sup>1</sup>,  
cacheté

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ ﴿٢٥﴾

Yusqawna min raheeqin makhtoomin

26. par un cachet de musc – ceux qui en  
désirent peuvent le convoiter –

خِتْمُهُمْ مِنْسَكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَفِّسُونَ ﴿٢٦﴾

Khitamuhu miskun wafee thalika falyatangfasi almutangfisoona

27. et mélangé à l'eau du Tasnim,

وَمِمَّا جُهُدٍ مِنْ تَنْسِيمٍ ﴿٢٧﴾

Wamizajuhu min tasneemin

28. une eau qui est bue par ceux qui sont  
proches de Dieu.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

AAayan yashrabu biha almuqarraboona

29. Les criminels

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا

Inna allatheena ajramoo kanoo mina allatheena amanoo

se moquaient des croyants ;

يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

yadhakoona

30. ils échangeaient entre eux des coups  
d'œil en passant auprès de ceux-ci

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾

Wa-itha marroo bihim yataghamazoona

31. et ils plaisantaient en retournant  
dans leur famille.

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

Wa-itha inqalaboo ila ahlihimu inqalaboo fakiheena

32. Ils disaient en les regardant : « Voici  
des égarés ! »

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

Wa-itha raawhum qaloo inna haula-i ladalloona

33. Mais ils n'ont pas été envoyés pour  
être leurs gardiens.

وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَٰفِظِينَ ﴿٣٣﴾

Wama orsiloo AAalayhim hafitheena

34. Les croyants, aujourd'hui, se  
moquent des impies :

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

Falyawma allatheena amanoo mina alkuffari yadhakoona

35. couchés sur des lits d'apparat, ils  
regardent

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

AAala al-ara-iki yanzuroona

36. si les impies sont rétribués pour ce  
qu'ils faisaient !

هَلْ ثَوَابَ الْكُفَّارِ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

Hal thuwwiba alkuffaru ma kanoo yafAAaloona

<sup>1</sup> Ou bien : venu de loin.

**Sourate LXXXIV : LA DECHIRURE.**

(Mecquoise de 25 versets)

سُورَةُ الْاِنْشِقَاقِ

مَكِّيَّةٌ - اَيَّاهَا ٢٥

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*du 59<sup>ème</sup> Hizb.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Lorsque le ciel se déchirera,

إِذَا السَّمَاءُ انْشَقَّتْ ﴿١﴾

Itha alssamgo inshaqqat

2. il écoutera son Seigneur et il fera ce qu'il doit faire.

وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٢﴾

Waathinat lirabbiha wahuqqat

3. Lorsque la terre sera nivelée,

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٣﴾

Wa-itha al-ardu muddat

4. qu'elle rejettera son contenu<sup>1</sup> et qu'elle se videra,

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٤﴾

Waalqat ma fecha watakhallat

5. elle écoutera son Seigneur et elle fera ce qu'elle doit faire.

وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٥﴾

Waathinat lirabbiha wahuqqat

6. Alors toi,

يَتَأْتِيهَا الْاِنْسَانُ اِنَّكَ كَادِحٌ اِلَىٰ رَبِّكَ كَذًّا ﴿٦﴾

Y-ayyuhā al insanu innaka kadhihun ila rabbika kadhan

l'homme qui te tournes vers ton Seigneur,

tu le rencontreras.

فَمُلَاقِيهِ ﴿٧﴾

Famulaqqeahi

7. Celui qui recevra son livre dans la main droite

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ﴿٨﴾

faan man ootiy kitabahu biyameenihi

8. sera jugé avec mansuétude<sup>2</sup> ;

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴿٩﴾

fasawfa yuhasabu hisaban yaseeran

9. il s'en ira, plein d'allégresse, vers les siens.

وَيَنْقَلِبُ اِلَىٰ اَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿١٠﴾

Wayanqalibu ila ahlihi masrooran

10. Quant à celui qui recevra son livre derrière son dos,

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَّرَاءَ ظَهْرِهِ ﴿١١﴾

Waammā man ootiya kitabahu warāa ḡahrihi

<sup>1</sup> Litt. : *ce qui est en elle*, c'est-à-dire : les corps de ceux qui sont morts (cf. XCIX,2 ; C,9).<sup>2</sup> Mot à mot : *on lui demandera un compte facile*.

11. il appellera l'anéantissement

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ﴿١١﴾

Fasawfá yadAAoo thubooran

12. et il tombera dans un brasier.

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

Wayasla saAAccaran

13. Il était heureux au sein de sa famille ;

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

Innahu kana fee ahlihi masrooran

14. il pensait ne jamais retourner vers Dieu<sup>1</sup>.

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَخُورَ ﴿١٤﴾

Innahu thanna an lan yahooran

15. Bien au contraire ! Son Seigneur le voyait parfaitement !

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

Bala inna rabbahu kana bihi baseeran

16. Non !... Je jure par le crépuscule ;

فَلَا أَقْسِمُ بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾

La qasimu bialshshafaqi

17. par la nuit et ce qu'elle enveloppe

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

Wallaayli wang wasaqa

18. et par la pleine lune :

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾

Waalqamari itha ittasaqa

19. vous subirez certainement des transformations successives<sup>2</sup>.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ﴿١٩﴾

Latakabunna tabaqan AAan jabaqin

20. Pourquoi ne croient-ils pas ?

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

Fama lahum la yu minoona

21. Pourquoi ne se prosternent-ils pas quand on récite le Coran<sup>3</sup> ?

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ﴿٢١﴾

Wa-itha quri-a AAalayhimu alqur-gnu la yasjudoona

Prostration.

22. Bien au contraire ! Les incrédules crient au mensonge !

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ ﴿٢٢﴾

Bali allatheena kafaroo yukathhiboona

23. Dieu connaît parfaitement ce qu'ils cachent.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

WaAllahu aAAlamu bima yooAAaona

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Ou bien : « vous serez transférés (ou engagés) d'un état (condition) dans un autre état », ce qui revient à « subir des transformations ». Le mot *طَبَق* signifie aussi *couche* (ce qui est superposé l'un à l'autre). M. Hamidullah traduit : « vous monterez couche après couche ». (Il s'agirait alors des morts dans les tombes, au cours des siècles, se sont trouvées entassées dans des couches de terre plus ou moins profondes). Les auteurs musulmans ont en outre proposé plusieurs interprétations pour expliquer ce texte particulièrement difficile. Ils donnent ici à *tabaq* le sens d'état ou de degré sans toutefois préciser s'il s'agit du passage de la tombe au lieu du Jugement, des différentes étapes du Jugement, des phénomènes cosmiques ou même, si on lit le verbe au singulier, du « voyage nocturne » accompli par le Prophète Muhammad.

<sup>3</sup> Tout au contraire, les croyants se prosternent dans des circonstances analogues (cf. XIX,58).



24. Annonce-leur un châiment  
douloureux ;

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

Fabashshirhum biAAathabin aleemin

25. sauf à ceux qui auront cru  
et qui auront accompli des œuvres bonnes,  
car une récompense qui ne sera jamais  
interrompue leur est destinée.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ هُمْ

Ilā allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati lahum

أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

ajrun ghayru mamnoonin

**Sourate LXXXV : LES CONSTELLATIONS.**

(Mecquoise de 22 versets)

**سُورَةُ الْبُرُوجِ**

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٢٢

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Par le ciel orné de constellations !

**وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ**

Waalssama-i thati alburooji

2. Par le Jour promis !

**وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ**

Waal yawmi al mawaAoodi

3. Par le témoin et ce dont il témoigne !

**وَشَهِيدٍ وَمَشْهُودٍ**

Washghidin wamashhoodin

4. Les hommes de 'Ukhdoud ont été tués.

**فَقَتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ**

Qutila as-habu alukhdoodi

5. Le feu était sans cesse alimenté,

**النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ**

Alnnari thati alwaqoodi

6. tandis que les gens se tenaient assis autour,

**إِذْ هُمْ عَلَيْنَا فُعُودٌ**

Idh hum AAalayha quAAoodun

7. témoins de ce que subissaient les croyants.

**وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ**

Wahum AAala mg yafAAaloona bialmu/mineena shuhoodun

8. Ils ne leur reprochaient

**وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ**

Wama naqamoo minhum illa an yu/minoo biAllahi alAAazeezi

que d'avoir cru en Dieu,

**الْحَمِيدِ**

alhameedi

le Tout-Puissant, celui qui est digne de louanges,

9. Celui à qui appartient

**الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَاللَّهُ**

Allathec lahu mulku alssamawati waal-ardi waAllahu

la Royauté des cieux et de la terre.

**عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ**

AAala kulli shay-in shaheedun

– Dieu est témoin de toute chose –

10. Oui, le châtiment de la Géhenne,

**إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ**

Inna allatheena satanoo almu/mineena waalmu/mingti thumma

le châtiment du Feu

attend ceux qui auront soumis à une épreuve

les croyants et les croyantes

et qui, ensuite, ne se seront pas repentis.

لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ

lam yatnooboo falahum AAathhabu jahannama walahum AAathhabu

الْحَرِيقِ

Alhareeqi

11. Oui, il y aura pour ceux qui auront cru

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ هُمْ

Inna alladhina amanoo waAAamiloo alisalihati lahum

et qui auront accompli des œuvres bonnes,

جَنَّاتُ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ

jannatun tajree min tahtih al-anharu thalika alfawzu

des Jardins où coulent les ruisseaux :

voilà le bonheur suprême !

الْكَبِيرُ

Alkabeeru

12. La rigueur de ton Seigneur est redoutable.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ

Inna batsha rabbika lashadeedun

13. Il est celui qui donne un commencement à la création<sup>1</sup> et qui la renouvellera.

إِنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ

Innahu huwa yubdi-o wayuAAeudu

14. Il est celui qui pardonne ; celui qui aime les hommes<sup>2</sup>.

وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ

Wahuwa alghafooru alwadoodu

15. Il est le Maître glorieux du Trône.

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ

Idhu alAAarshi almajeedi

16. Il réalise ce qu'il veut.

فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ

FaAAAlun limā ureedu

17. Le récit concernant les armées de Pharaon et des Thamoud

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ

Hal ataka hadeethu aljunoodi

18. t'est-il parvenu ?

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ

FirAAawna wathamooda

19. Mais les incroyables persistent à crier au mensonge,

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ

Bali allatheena kafaroo fee taktheebin

20. alors que Dieu les tient à sa merci<sup>3</sup>.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ

WaAllahu min wara-ihim muheetun

<sup>1</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

<sup>2</sup> Litt. : l'aimant.

<sup>3</sup> Mot à mot : (il est) celui qui les entoure par derrière-eux.



21. Ceci est, au contraire, un Coran  
glorieux

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ

Bal huwa qur-gnun majeedun

22. écrit sur une Table gardée !

فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ

Fee lawhin mahfoorhin

**Sourate LXXXVI : L'ASTRE NOCTURNE.**

(Mecquoise de 17 versets)

**سُورَةُ الطَّارِقِ**

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ١٧

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Par le ciel et par l'astre nocturne<sup>1</sup> !**وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾**

Waalssamg-i waalttariqi

2. Comment pourrais-tu savoir ce qu'est l'astre nocturne ?

**وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾**

Wama adraka ma alttariqu

3. C'est une étoile qui brille d'un vif éclat<sup>2</sup>.**النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٣﴾**

Alnnajimu alththaqibu

4. Un gardien se tient auprès de chaque âme.

**إِنْ كُلِّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾**

In kullu nafsin lamma AAalayha haafithun

5. Que l'homme considère donc ce avec quoi il a été créé.

**فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾**

Falyanzhuri al-insanu mimma khuliqu

6. Il a été créé d'une goutte d'eau répandue

**خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾**

Khuliqua min ma-in dafiqin

7. sortie d'entre les lombes et les côtes.

**يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾**

Yakhruju min bayni alssulbi waalttaraibi

8. Oui, Dieu a le pouvoir de le ressusciter<sup>3</sup>**إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾**

Innahu AAala rajAAihi laqadirun

9. le Jour où les secrets seront dévoilés.

**يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾**

Yawma tublay alssara-iru

10. – L'homme se trouvera, alors, ni force, ni défenseur –

**فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾**

Fama lahu min quwwatin wala nasirin

11. Par le ciel qui fait revenir la pluie en son temps<sup>4</sup> !**وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾**

Waalssamg-i thati alrrajAAi

<sup>1</sup> Ou bien : celui qui arrive le soir<sup>2</sup> Avec le sens de « pénétrer »<sup>3</sup> Mot à mot : certes lui (Dieu) pour son retour est certes puissant<sup>4</sup> Mot à mot : celle (« ciel » est féminin en arabe) qui détient le retour. – Les cinq derniers mots ajoutés constituent une glose suggérée par les Commentateurs

12. par la terre qui se fend<sup>1</sup> !

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾

Waal-ardi thati alssadAAi

13. Voici, vraiment, une Parole décisive,

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٣﴾

Innahu laqawluṇ faṣluṇ

14. et non pas un discours frivole.

وَمَا هُوَ بِأَهْزَلٍ ﴿١٤﴾

Wama huwa bialhazli

15. Ils préparent une ruse

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

Innahum yakeedoona kaydan

16. et, moi aussi, je prépare une ruse.

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

Waakeedu kaydan

17. Accorde donc un délai aux  
incrédules ; accorde-leur un court délai !

فَمَهْلِ الْكَافِرِينَ أَهْلُهُمْ رُؤْيَا ﴿١٧﴾

Famahhili alkafireena amhilhum ruwaydan

<sup>1</sup> Mot à mot : celle qui détient la fente ; sous-entendu : pour permettre aux plantes de germer et aux sources de jaillir



## Sourate LXXXVII : LE TRES-HAUT.

(Mecquoise de 19 versets)

سُورَةُ الْأَعْلَى

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١٩

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*60<sup>versets</sup> Hizb.

1. Glorifie le Nom de ton Seigneur, le Très-Haut,
2. qui crée et qui forme harmonieusement les hommes<sup>1</sup> ;
3. qui fixe leurs destins et qui les dirige.
4. C'est lui qui fait pousser les pâturages
5. et qui les transforme ensuite en fourrage sombre.
6. Nous te ferons bientôt réciter le Coran et tu n'oublieras
7. que ce que Dieu voudra te faire oublier<sup>2</sup>. – Il connaît ce qui est apparent et ce qui est caché –
8. Nous te faciliterons l'accès au bonheur<sup>3</sup>.
9. Fais entendre le Rappel car il est bon de se souvenir.
10. Celui qui redoute Dieu y réfléchira,
11. tandis que le réprouvé<sup>1</sup> s'en écartera.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmāni alraheemi

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى

Sabbihī isma rabbika al-aʿla

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى

Allathee khalaqa f...

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى

Waallathee qaddara fahada

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى

Waallathee akhraj almarʿa

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى

fajaʿalahu ghuthaʿan aḥwā

سَنُقَرِّئُكَ فَلَا تَنْسَى

Sanuqri-oka fala tansā

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى

Illa mā shaʾa Allāhu innahu yaʿalamu aljahra wama yakḥfa

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى

Wanuyassiruka lilyusra

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَى

Fathakkir in nafaʿa aldhikra

سَيَذَكَّرُ مَنْ يَخْشَى

Sayathakkaru man yakshā

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى

Wayatajannabuhā al-ashqā

<sup>1</sup> Ce mot ne paraît pas dans le texte qu'au verset suivant.<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.<sup>3</sup> Litt. : facilité (en référence à la vie future).

12. Il tombera dans l'immense Feu

الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى

Allathec yasla alnnara alkubra

13. où, ensuite, il ne mourra pas et ne vivras pas.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى

I'humma la yamootu fecha wala yahya

14. Heureux celui qui se purifie ;

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى

Qad aflaha man tazakka

15. celui qui invoque le Nom de son Seigneur et celui qui prie.

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى

Wathakara isma rabbihi fasalla

16. Vous préférez la vie de ce monde

بَلْ تُوْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

Bal tu/thiroona alhayata alddunya

17. alors que la vie dernière est meilleure et qu'elle durera plus longtemps.

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى

Waal-akhiratu khayrun waabqa

18. Ceci est contenu dans les Livres anciens<sup>2</sup> :

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى

Inna hatha lafee alssuhufi al-oola

19. Les Livres d'Abraham et de Moïse.

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى

Suhufi ibrahcema wamuosa

<sup>1</sup> Litt. : le très misérables.

<sup>2</sup> Litt. : les premiers feuillets, comme au verset suivant (cf. LIII,36-37).

**Sourate LXXXVIII : CELLE QUI ENVELOPPE.**

(Mecquoise de 26 versets)

سُورَةُ الْغَاشِيَةِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٢٦

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmani alrahceemi

1. Le récit concernant celle qui  
enveloppe t'est-il parvenu ?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾

Hal ataka hadeethu alghashiyati

2. Ce Jour-là, des visages humbles,

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٢﴾

Wujoohun yawma-ithin khashiiAAatun

3. peinant et harassés,

عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ ﴿٣﴾

AAagmilatun nāsibatun

4. seront présentés à un Feu ardent.

تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾

Tasla naran hamiyatan

5. Ils seront abreuvés à une source  
bouillante ;

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ آتِيَةٍ ﴿٥﴾

Tusqa min AAaynin aniyatin

6. ils n'auront pour nourriture que des  
épines<sup>1</sup>

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ ﴿٦﴾

Laysa lahum taAAamun illa min dareeAAain

7. qui ne les engraisseront pas et qui  
n'apaiseront pas leur faim.

لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ﴿٧﴾

La yusminu wala yughnee min jooAAain

8. Ce Jour-là, des visages prospères,

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٨﴾

Wujoohun yawma-ithin ngAAaimatun

9. satisfaits de leur zèle,

لَسَعِيًّا رَاضِيَةً ﴿٩﴾

LisaAAayihā radiyatun

10. seront dans un Jardin situé très haut

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾

Fee jannatin AAaliyatin

11. où ils n'entendront aucune parole  
futile.

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَفِيَةً ﴿١١﴾

La tasmaAAu feeha laghiyatan

12. Il y aura là une source vive

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾

Feeha AAaynun jariyatun

<sup>1</sup> Ou bien : une plante épineuse ; mais celle-ci n'a pas été identifiée.



13. et là aussi des lits de repos surélevés,

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾

Feehig sururun marfooAAatum

14. des coupes posées,

وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾

Waakwabin mawdoAAatum

15. des coussins alignés,

وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾

Wanamriq magfoofatum

16. des tapis étalés.

وَزَرَائِي مَبْثُوثَةٌ ﴿١٦﴾

Wazarghiyyu mabthoothatum

17. Ne considèrent-ils pas comment les chameaux ont été créés ;

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

Afala yan/zuroona ila al-ibili kayfa khuliqat

18. comment le ciel a été élevé ;

وَالِى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾

Wa-ila alssama-i kayfa rufiAAat

19. comment les montagnes ont été placées ;

وَالِى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾

Wa-ila aljibali kayfa nugibat

20. comment la terre a été aplaniée ?

وَالِى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾

Wa-ila al-ardi kayfa sutihat

21. Fais entendre le Rappel ! Tu n'es que celui qui fait entendre le Rappel

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

Falihakkir innama anta muthakkirun

22. et tu n'es pas chargé de les surveiller.

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ ﴿٢٢﴾

Lasta AAalayhim bimugaytirin

23. Quant à celui qui se sera détourné et qui était incrédule :

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾

Ila man tawalla wakafara

24. Dieu le châtiara du châtiment le plus grand.

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

FayuAAathhibuhu Allahu alAAathaba al-akbara

25. Oui, le retour se fera vers nous

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾

Inna ilayna iyabahum

26. et c'est à nous qu'il appartiendra ensuite de faire le compte de toutes leurs actions<sup>1</sup>.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

Thumma inna AAalayna hisabahum

<sup>1</sup> Mot à mot : leur compte (nous incombe). – Les quatre derniers mots de cette ligne ont été ajoutés.

**Sourate LXXXIX : L'AUBE.**

(Mecquoise de 30 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ الْفَجْرِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٣٠****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alrahceeml

1. Par l'aube !

**وَالْفَجْرِ**

Waal fa ri

2. Par les dix nuits !

**وَلَيَالٍ عَشْرٍ**

Walayalin Aashrin

3. Par le pair et l'impair !

**وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ**

WaalshshafAAi waalwatri

4. Par la nuit quand elle s'écoule !

**وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ**

Waal layli itha yasri

5. Est-ce là un serment pour quelqu'un  
doué d'intelligence ?**هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ**

Hal thalika qasamun lithhee hijrin

6. N'as-tu pas vu comment ton  
Seigneur a traité le 'Ad**أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ**

Alam tara kay fa faAAala rabbuka biAAaadin

7. et 'Iram, la ville à la colonne,

**إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ**

Irama thati alAAimadi

8. – une ville telle que jamais on n'en  
créa de semblable, dans aucun pays –**الَّتِي لَمْ يَخْلُقْ مِثْلَهَا فِي الْبَلَدِ**

Allatee lam ukhlaq mithluha fee albiladi

9. et les Thamoud qui creusèrent le roc  
dans la vallée<sup>1</sup>**وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ**

Wathamooda allatheena jaboo alssakhra bialwadi

10. et Pharaon, avec ses épieux<sup>2</sup> ;**وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ**

WafirAAawna thee al-awtadi

11. enfin tous ceux qui, dans le monde,  
étaient rebelles**الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبَلَدِ**

Allatheena taghaw fee albiladi

<sup>1</sup> Sous-entendu : pour en faire des demeures.<sup>2</sup> Déjà désigné ainsi en XXXVIII, 12.

12. et multipliaient les scandales ?

فَاكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾

Faaktharoo feeha alfasada

13. Ton Seigneur abattit sur eux le fouet du châtement.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

Fasabba AAalayhim rabbuka sawja AAa[ahabin

14. Ton Seigneur est celui qui observe tout.

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾

Inna rabbaka labialmirsgadi

15. Lorsque son Seigneur éprouve l'homme

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ ﴿١٥﴾

Faamma al-insanu itha ma ibtalahu rabbuhu faakramahu

en l'honorant et en le comblant de bienfaits, l'homme dit : « Mon Seigneur m'a honoré ! »

وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٦﴾

wanaAAAamahu fayaqoolu rabbee akramani

16. Quand, au contraire,

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ ﴿١٧﴾

Waammng itha ma ibtalahu faqadara AAalayhi rizqahu fayaqoolu

Dieu l'éprouve en mesurant ses dons,

l'homme dit : « Mon Seigneur m'a dédaigné ! »

رَبِّي أَهْنَنِي ﴿١٨﴾

rabbee ahnanani

17. Non !... Vous n'honorez pas l'orphelin ;

كَلَّا بَلْ لَا تَكْرُمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٩﴾

Kalla bal la tukrimoona alyateema

18. vous ne vous encouragez pas mutuellement à nourrir le pauvre ;

وَلَا تَحْتَضُّونَ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٢٠﴾

Wala tahaddoona AAala taAAami almsikeeni

19. vous dévorez avec avidité les héritages ;

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿٢١﴾

Wata/kuloona altturgtha aklan lamman

20. vous aimez les richesses d'un amour sans bornes.

وَتُحِبُّونَ أَلْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٢﴾

Watuhibboona almgla hubhan jamman

21. Non !... Quand la terre sera réduite en poudre ;

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢٣﴾

Kalla itha dukkati al-ardu dakkan dakkan

22. quand ton Seigneur viendra ainsi que les Anges, rang par rang :

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٤﴾

Wajja rabbuka waalmalaku saffan saffan

23. ce Jour-là, on amènera la Géhenne ;

وَجَاءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ ﴿٢٥﴾

Wajee-a yawma-ithin bijahannama yawma-ithin yatathakkaru

ce Jour-là, l'homme se souviendra...

إِلَّا نَسْنُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى ﴿٢٦﴾

al-insanu waammng lahu alththikra

- Mais à quoi lui servira de se souvenir ? -



24. Il dira : « Malheur à moi ! Si seulement j'avais préparé quelque chose pour ma vie future<sup>1</sup> ! »

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي

Yaqoolu ya laytanee qaddamtu lihayatee

25. Ce Jour-là, nul ne châtiara comme Dieu châtie<sup>2</sup>

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدًا

Fayawma-ithin la yuAAathhibu AAathabahu ahaḍun

26. et nul ne chargera personne de chaînes comme il le fait.

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدًا

Wala yoothiqu wathagahu ahaḍun

27. Ô toi !... Âme apaisée !...

يَتَأْتِيهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ

Yā ayyatuhg alnnafsu almuṭma-innatu

28. Retourne vers ton Seigneur, satisfaite et agréée<sup>3</sup> ;

أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً

IrjiAAee ilā rabbiki radiyatan marddiyyatan

29. entre donc avec mes serviteurs ;

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي

Fandkhulee fee AAibgdee

30. entre dans mon Paradis !

وَادْخُلِي جَنَّتِي

Wadkhulee jannatec

<sup>1</sup> Ce mot est sous-entendu dans le texte.

<sup>2</sup> Mot à mot : nul ne sera châtié que par son châtiment, c'est-à-dire : le châtiment de Dieu. La même construction de phrase revient au verset 26 avec le verbe *lier*.

<sup>3</sup> Litt. : celle qui rend content, qui satisfait : celle en qui Dieu se complait.

**Sourate XC : LA CITE.**

(Mecquoise de 20 versets)

سُورَةُ الْبَلَدِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٢٠

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.* $\frac{1}{4}$  du 60<sup>ème</sup> Hizb.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Non<sup>1</sup> !... Je jure par cette cité !

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ

La oqsimu bihatha albaladi

2. – et toi, tu es un habitant<sup>2</sup> de cette cité –

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ

Waanta hillun bihatha albaladi

3. Par un père et ce qu'il engendre !

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ

Wawalidin wama walada

4. Nous avons créé l'homme misérable<sup>3</sup> !

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ

Laqad khalaqna al-insana fee kabadin

5. Pense-t-il que personne ne pourra rien contre lui ?

أَتَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ

Ayahsabu an lan yaqdira AAalayhi ahadun

6. Il dit : « J'ai dévoré<sup>4</sup> des masses de richesses ! »

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُبَدًا

Yaqoolu ahlaktu malan lubadan

7. Pense-t-il que personne ne l'a vu ?

أَتَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ

Ayahsabu an lam yarahu ahadun

8. Ne lui avons-nous pas donné deux yeux,

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ

Alam najAAal lahu AAaynayni

9. une langue et deux lèvres ?

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ

Walisnana washafatayni

10. Ne lui avons-nous pas montré les deux voies ?

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ

Wahadaynahu alnnajdayni

<sup>1</sup> Cette négation vise-t-elle les formes de serment blâmées dans la Sourate précédente ?<sup>2</sup> Litt. : libre ; il s'agit, sans doute, du Prophète Muhammad, en tant qu'habitant permanent, citoyen de la Mekke, la « cité » en question, par opposition avec le pèlerin, soumis à diverses obligations (Interprétation douteuse).<sup>3</sup> Cf. XXI,37, à moins que كَبَدٌ ne soit compris dans le sens d'une « lutte » à laquelle l'homme est contraint. (Interprétation douteuse)<sup>4</sup> Litt. : j'ai anéanti.

11. Mais il ne s'engage pas dans la voie ascendante !

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿١١﴾

I qat'hama alAAaqabata

12. Comment pourrais-tu savoir ce qu'est la voie ascendante ?

وَمَا اَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾

Waa'adraka ma alAAaqabatu

13. C'est : racheter un captif ;

فَكَ رَقِيبَةٍ ﴿١٣﴾

Faka raqibatun

14. nourrir, en un jour de famine,

اَوْ اطْعَمْتُ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾

Aw'at'amtun fii yawmin thee mizhabatin

15. un proche parent orphelin,

يَتِيْمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾

Yatiman thaa maqrabatun

16. un pauvre dans le dénuement.

اَوْ مَسْكِيْنًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

Aw'iskeenan thaa matrabatin

17. C'est être au nombre de ceux qui croient ;

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ﴿١٧﴾

Thumma kaana min allatheena aamanoo watawaa bi'lssabri

de ceux qui s'encouragent mutuellement à la patience de ceux qui s'encouragent mutuellement à la mansuétude :

وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٨﴾

watawasaw bi'lmarhamati

18. tels sont les compagnons de la droite.

اُولٰٓئِكَ اَصْحَابُ الْيَمِيْنَةِ ﴿١٩﴾

Ula'ika as-hahu almaymanati

19. Mais ceux qui ne croient pas à nos Signes seront les compagnons de la gauche :

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِآيٰتِنَا هُمْ اَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿٢٠﴾

Waalatheena kafaroo bi-ayatin huu'n as-hahu almash'amiati

20. un feu se refermera sur eux !

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢١﴾

Aalavhim narun mu sadatun



**Sourate XCI : LE SOLEIL.**

(Mecquoise de 15 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ الشَّمْسِ**

مَكِّيَّة - اَيْتَاهَا ١٥

**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alrahcemi

1. Par le soleil et sa clarté !
2. Par la lune quand elle le suit !
3. Par le jour quand il éclaire la terre<sup>1</sup> !
4. Par la nuit quand elle l'enveloppe !
5. Par le ciel ! – Comme il l'a bien construit ! –
6. Par la terre ! – Comme il l'a bien étendue ! –
7. Par une âme ! – Comme il l'a bien modelée
8. en lui inspirant son libertinage et sa piété ! –
9. Heureux celui qui la purifie !
10. Mais celui qui la corrompt est perdu !
11. Les Thamoud, dans leur révolte, criaient au mensonge

**وَالشَّمْسُ وَضُحَاهَا**

Waalshshamsi waduhaha

**وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا**

Waalqamari itha talaha

**وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا**

Waalnnahari itha jallaha

**وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا**

Waal-layli itha yaghshaha

**وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا**

Waalssama i wama banaha

**وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا**

Waal-ardi wama tahaha

**وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا**

Wanafsin wama sawwaha

**فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا**

F'alhamuha fujooraha wataqwaha

**قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا**

Qad aflaha man zakkaha

**وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا**

Waqad khaha man dassaha

**كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا**

Kaththabat thamoodu bitaghwhaha

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.

12. lorsque le plus misérable d'entre eux  
s'est levé.

إِذْ أَنْبَعَثَ أَشْقَاهَا ﴿٥٠﴾

Ithi inbaAaatha ashqagh

13. Le Prophète de Dieu leur avait dit :  
« La chamelle de Dieu !... Laissez-la  
boire !... »

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿٥١﴾

Faqala lahum rasoolu Allahi naqata Allahi wasuqy gh

14. Ils le traitèrent de menteur  
et ils coupèrent les jarrets de la chamelle.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ ﴿٥٢﴾

FakaththabooHu saAAaqarooH fadamdama AAalayhim rabbuhum'

Leur Seigneur, alors, les a entièrement  
détruits, à cause de leur péché,

يَذَّبْنَاهُمْ فَمَا ظَنُّهُمْ ﴿٥٣﴾

biThanihim fasaawwagh

15. sans se soucier<sup>1</sup> des conséquences de  
leur disparition<sup>2</sup>.

وَلَا تَخَافُ عَذَابَهَا ﴿٥٤﴾

Wala yakhafu AAuqbah

<sup>1</sup> Verbe : *craindre*.

<sup>2</sup> Ces trois mots sont sous-entendus dans le texte.

**Sourate XCII : LA NUIT.**

(Mecquoise de 21 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ اللَّيْلِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٢١****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrahmani alrahcemi

1. Par la nuit, quand elle enveloppe la terre<sup>1</sup> !**وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ**

Waalayli itha yaghshu

2. Par le jour, quand il brille !

**وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ**

Waalnnahari itha tajalla

3. Comme il a bien créé le mâle et la femelle !

**وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ**

Wama khalaqa alththakara waal-ontha

4. – Mais vos efforts sont divergents –

**إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَىٰ**

Inna saAAayakum lashattā

5. A celui qui fait l'aumône et qui craint Dieu ;

**فَأَمَّا مَنْ أَعْطَىٰ وَاتَّقَىٰ**

Faammā man aAAata walttaqā

6. à celui qui déclare véridique la très belle récompense,

**وَصَدَقَ بِالْحُسْنَىٰ**

Wasaddaqa bialhusnā

7. nous faciliterons l'accès au bonheur<sup>2</sup>.**فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَىٰ**

Fasanuyassiruhu lilyusrā

8. A l'avare qui cherche à s'enrichir ;

**وَأَمَّا مَنْ يَخِلْ وَاسْتَغْنَىٰ**

Waammā man bakhila waistaghna

9. à celui qui traite de mensonge la très belle récompense,

**وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَىٰ**

Wakaththaba bialhusnā

10. nous faciliterons l'accès au malheur<sup>3</sup>.**فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَىٰ**

Fasanuyassiruhu lilAusrā

11. Ses richesses ne lui serviront à rien lorsqu'il tombera dans l'abîme.

**وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّىٰ**

Wama yughnee AAanhu māluhu itha taraddā

<sup>1</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.<sup>2</sup> Litt. : à la facilité, comme en LXXXVII,8.<sup>3</sup> Litt. : à la difficulté.



12. Oui, la direction des hommes nous incombe ;

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ

Inna AAalay lalhuda

13. la vie dernière et la vie présente<sup>1</sup> nous appartient.

وَأَنَّ لَنَا لِلْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ

inna l la al akhira al oola

14. Je vous ai donc avertis d'un Feu qui flambe.

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ

aanthartukum nara tala

15. Seul y tombera celui qui est méprisable ;

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَىٰ

illa al-ashqa

16. celui qui crie au mensonge et qui se détourne.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ

Alli kadhaba watawalla

17. Mais celui qui craint Dieu en sera écarté,

وَسُيُجَنَّبُهَا الْأَتَقَىٰ

ujannabuha al atq

18. comme celui qui donne de son bien pour se purifier.

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ

Allathec u t malahu yatazakka

19. Nul ne sera récompensé auprès de lui, par un bienfait,

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَىٰ

Wama li-ahadin AAndahu min niAAamin tujza

20. sinon celui qui aura uniquement recherché la Face de son Seigneur, le Très-Haut :

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ

illa ibtigha wajhi rabbihi al-aAla

21. son désir sera bientôt comblé<sup>2</sup>.

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ

Walasaw yarda

<sup>1</sup> Litt. : la première.

<sup>2</sup> Ou bien : Il (Dieu) va bientôt l'agréer.

**Sourate XCIII : LA CLARTE DU JOUR.**

(Mecquoise de 11 versets)

سُورَةُ الضُّحَىٰ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ١١

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

1. Par la clarté du jour<sup>1</sup> !...

وَالضُّحَىٰ

Waaldduha

2. Par la nuit, quand elle s'étend !

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ

Waallayli itha saja

3. Ton Seigneur ne t'a ni abandonné, ni haï !

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ

Ma waddaAAaka rabbuka wama qala

4. Oui, la vie future est meilleure pour toi que celle-ci<sup>2</sup>.

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ

Walal-akhiratu khayrun laka mina al-ooli

5. Ton Seigneur t'accordera bientôt ses dons et tu seras satisfait.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ

Walasawfa yuAAtekn rabbuka fatardy

6. Ne t'a-t-il pas trouvé orphelin et il t'a procuré un refuge.

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ

Alam yajidka yateeman

7. Il t'a trouvé errant et il t'a guidé.

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ

Wawajadaka dhalan fahady

8. Il t'a trouvé pauvre et il t'a enrichi.

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ

Wawajadaka AAa-ilan faaghny

9. Quant à l'orphelin, ne le brime pas.

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ

Faamma alyateema fala taqhar

10. Quant au mendiant, ne le repousse pas.

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ

Waamma alsaa-ila fala tanhar

11. Quant aux bienfaits<sup>3</sup> de ton Seigneur, raconte-les.

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ

Waamma biniAAamati rabbika fahaddith

<sup>1</sup> Ou bien : la matinée.<sup>2</sup> Litt. : la première, comme en XCII, 13.<sup>3</sup> Au singulier dans le texte.

**Sourate XCIV : L'OUVERTURE.**

(Mecquoise de 8 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.* $\frac{1}{2}$  du 60<sup>ème</sup> Hizb.1. N'avons-nous pas ouvert ton cœur<sup>1</sup> ?

2. Ne t'avons-nous pas débarrassé de ton fardeau

3. qui pesait sur ton dos ?

4. N'avons-nous pas exalté ta renommée<sup>2</sup> ?5. Le bonheur est proche du malheur<sup>3</sup>

6. Oui, le bonheur est proche du malheur.

7. Lorsque tu es libéré de tes occupations, lève-toi pour prier<sup>4</sup>

8. et recherche ton Seigneur avec ferveur.

سُورَةُ الشَّرْحِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٨

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ

Alam nashrah laka sadraka

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ

WawagadaAng AAanka wizraka

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ

Allahee anqada ihahraka

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ

WarafaAng laka thikraka

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

Fa-inna maAAa alAAusri yusran

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

Inna maAAa alAAusri yusran

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ

Fa-itha faraghta fainshab

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ

Wa-ilā rabbika fairghab

<sup>1</sup> Litt. : *poitrine*. – Le texte porte : *pour toi* (comme au verset 4) et s'adresse au Prophète Muhammed (cf. VI,125).<sup>2</sup> Litt. : *ton souvenir*.<sup>3</sup> Litt. : *facilité et difficulté*, comme en XCII, 7, 10.<sup>4</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.



**Sourate XCV : LE FIGUIER.**

(Mecquoise de 8 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ التِّينِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٨****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrahmāni alrahīmi

1. Par le figuier et l'olivier
- <sup>1</sup>
- !

**وَالَّتَيْنِ وَالزَّيْتُونِ**

Waalteeni waalzaytoonī

2. Par le Mont Sinaï !

**وَطُورِ سِينِينَ**

Watoori seenēna

3. Par cette cité où règne la sécurité
- <sup>2</sup>
- !

**وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ**

Wahatha albaladi al-ameeni

4. Oui, nous avons créé l'homme dans la forme la plus parfaite ;

**لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ**

Laqad khalaqna al-insana fee ahsari taqweemin

5. puis nous l'avons renvoyé au plus bas des degrés
- <sup>3</sup>
- ,

**ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ**

Thumma radadnahu asfala safileena

6. à l'exception de ceux qui auront cru et qui auront accompli des œuvres bonnes,

**إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ**

illa allatheena amanoo waAAamiloo alssalihati falahum

car une récompense sans fin leur est destinée.

**أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ**

ajrun ghayru mamnoonin

7. Qu'est-ce donc, après cela, qui t'incite à traiter de mensonge le Jugement ?

**فَمَا يَكْذِبُكَ بَعْدَ بِالذِّينِ**

Fama yukathhibuka baAAadu bialddeeni

8. Dieu n'est-il pas le plus juste des juges ?

**أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ**

Alaysa Allahu bi-ahkami alhakimeena

<sup>1</sup> Ou bien : « par la figue et l'olive ». – A moins qu'il ne s'agisse de deux hauts lieux : « le Mont des figuiers » et « le Mont des oliviers ».<sup>2</sup> On bien : *sûre*. – Il s'agit de la Mekke (cf. II, 126).<sup>3</sup> Mot à mot : nous l'avons rendu le plus bas de ceux qui sont bas. Allusion probable à l'état de ceux qui demeurent dans la Géhenne.

**Sourate XCVI : LE CAILLOT DE SANG.**

(Mecquoise de 19 versets)

سُورَةُ الْعَلَقِ

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ١٩

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Lis<sup>1</sup> au Nom de ton Seigneur qui a créé !

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾

Iqra' bi-smi rabbik allathee khalaqa

2. Il a créé l'homme d'un caillot de sang.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾

Khalaqa al-insana min Aalaqin

3. Lis !... Car ton Seigneur est le Très-Généreux<sup>2</sup>

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿٣﴾

Iqra' warabbuka al akramu

4. qui a instruit l'homme au moyen du calame,

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٤﴾

Allathee Aallama bilqalami

5. et lui a enseigné ce qu'il ignorait.

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٥﴾

A Aallama al-insana ma lam lam A Alam

6. Bien au contraire ! L'homme est rebelle

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَيْطَغِيَ ﴿٦﴾

Kalla inna al-insana layatgha

7. dès qu'il se voit dans l'aisance.

أَنْ رَّاهُ اسْتَغْنَى ﴿٧﴾

An raahu istaghna

8. – Oui, le retour se fera vers ton Seigneur –

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ أَلُّجَعِي ﴿٨﴾

Inna ila rabbika alrujAAa

9. As-tu vu celui qui interdisait

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى ﴿٩﴾

Araayta allathee yanha

10. à un serviteur de Dieu de prier ?

عَبْدًا إِذَا صَلَّى ﴿١٠﴾

AAabdan idha sallā

11. As-tu vu s'il était dans la bonne voie

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ ﴿١١﴾

Araayta in kana AAala alhuda

<sup>1</sup> Ou bien : *Récite !...* Prêche.<sup>2</sup> Ou bien : le très noble.

12. et s'il ordonnait la piété ?

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ

Aw amara biat-taqwa

13. As-tu vu s'il criait au mensonge et s'il se détournait ?

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ

Araayta in kaththaba watawalla

14. – Ne sait-il pas que Dieu voit tout ? –

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ

Alam yaAAalam bi-anna Allaha yara

15. Bien au contraire ! S'il ne cesse pas, nous le traînerons par le toupet de son front,

كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ

Kalla la-in lam yantahi lanasfaAAan bialn-nasiyati

16. un front<sup>1</sup> menteur et pécheur !

نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ خَاطِئَةٍ

Nasiyatin kaththabin khai-atin

17. Qu'il appelle donc ses partisans<sup>2</sup> !

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ

FalyadAAu ngdiyahu

18. Nous allons convoquer les gardiens<sup>3</sup> !

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ

SanadAAu alzzabaniyata

19. Non !.. Ne lui obéis pas, mais prosterne-toi et rapproche-toi de Dieu<sup>4</sup> !

كَلَّا لَا تَطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ

Kalla la tujiAAhu wasjud waqtarib

Prostration obligatoire.

<sup>1</sup> Litt. : un toupet.

<sup>2</sup> Litt. : son clan.

<sup>3</sup> Litt. : la garde, composée probablement des anges, gardiens de l'Enfer.

<sup>4</sup> Ces deux mots sont sous-entendus dans le texte.



**Sourate XCVII : LE DECRET.**

(Mecquoise de 5 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ الْقَدْرِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٥****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alrahjeemi

1. Oui, nous l'avons fait descendre<sup>1</sup>  
durant la Nuit du Décret<sup>2</sup>.

**إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ**

Inna anzalnahu fee laylati alqadri

2. Comment pourrais-tu savoir ce qu'est  
la Nuit du Décret ?

**وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ**

Wama adraka ma laylatu alqadri

3. La Nuit du Décret est meilleure que  
mille mois !

**لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ**

Laylatu alqadri khayrun min alfi shahrin

4. Les Anges et l'Esprit descendent  
durant cette Nuit,

**تَنْزِيلُ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ**

Tanazzalu almalai-ikatu waalroohu feeha bi-ithni rabbihim min

avec la permission de leur Seigneur,

**كُلِّ أَمْرٍ**

kulli amrin

5. Elle est Paix et Salut<sup>3</sup> jusqu'au lever  
de l'aurore !

**سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطَلَعِ الْفَجْرِ**

Salamun hiya hatta matlaAAi alfajri

<sup>1</sup> Il s'agit du Coran (cf. XLIV,2-4).<sup>2</sup> Ou bien : de la destinée.<sup>3</sup> Un seul mot dans le texte.

**Sourate XCVIII : LA PREUVE DECISIVE.**

(Médinoise de 8 versets)

سُورَةُ الْيُسُفٰى

مَدِيْنَةُ - اَيَّاهَا ٨

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

Bismi Allghi alrahmani alrahceim

1. Les incrédules, parmi les gens du Livre

et les polythéistes ne changeront pas<sup>1</sup> tant que la preuve décisive ne leur sera pas parvenue.

لَمْ يَكُنِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ

Lam yakuni allatheena kafaroo min ahli alkitabi

وَالْمُشْرِكِيْنَ مُنْفَكِيْنَ حَتّٰى تَاْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ

waalmushrikeena munfakkeena hatta ta'tiyahumu albayyinat

2. Un Prophète envoyé par Dieu, récite des feuillets purifiés<sup>2</sup>

رَسُوْلٌ مِّنْ اللّٰهِ يَتْلُوْا صُحُفًا مُّطَهَّرَةً

Rasoolun mina Allghi yatloo suhufan mutahharatan

3. contenant des Écritures immuables.

فِيْهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ

Feeha kutuhun qayyimatun

4. Ceux qui ont reçu le Livre

ne se sont divisés

qu'après la venue de la preuve décisive.

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِيْنَ اٰتَوْا الْكِتٰبَ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ

Wama tafarraqa allatheena ootoo alkitaba illa min ba'adi

مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَةُ

ma ja'at-humu albayyinat

5. On leur avait seulement ordonné

d'adorer Dieu comme de vrais croyants qui lui rendent un culte pur ;

de s'acquitter de la prière ; de faire l'aumône.

وَمَا اُمِرُوْا اِلَّا لِيَعْبُدُوْا اللّٰهَ خٰلِصِيْنَ لَهٗ الدِّيْنَ

Wama omiroo illa liya'abudoo Allgha mukhliseena lahu alddeena

خٰنِفًا وَيُقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَيُوْتُوْا الزَّكٰوةَ

hunafaa wayuqeemoo alssalata wayu'too alzzakata

– Telle est la Religion vraie ! –

وَذٰلِكَ دِيْنُ الْقَيِّمَةِ

wathalika deenu alqayyimati

6. Oui, les incrédules, parmi les gens du Livre et les polythéistes,

seront dans le Feu de la Géhenne.

Ils y demeureront immortels :

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَالْمُشْرِكِيْنَ

Inna allatheena kafaroo min ahli alkitabi waalmushrikeena

فِيْ نَارٍ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا اُولٰٓئِكَ هُمْ شَرُّ

fee ngri jahannama khaliideena feeha ola-ika hum sharu

<sup>1</sup> Litt. : ils ne cesseront pas, ou bien : ils ne se sépareront pas. – « Ils ne changeront pas », sous-entendu : en se séparant de leurs semblables ; ou bien : pour adhérer à l'Islam (cf. Le Commentaire de Balḍawī).

<sup>2</sup> Ou bien : vraies et droites (cf. LXXXV,22).

voilà le pire de l'humanité !

الْبَرِيَّةُ ١

albariyyati

7. Quant à ceux qui croient

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Inna allatheena amanoo waAAamiloo alihati

et qui accomplissent des œuvres bonnes :

أُولَٰئِكَ هُم خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ٢

ola-ika hum khayru albariyyati

voilà le meilleur de l'humanité !

8. Ils auront, pour récompense, auprès de leur Seigneur, les Jardins d'Éden où coulent les ruisseaux. Ils y demeureront, pour toujours, immortels.

جَزَاؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ

Jazgohum AAinda rabbihim jannatu AAadnin tajree min

Dieu est satisfait d'eux ; ils sont satisfaits de lui :

تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ

tahtiha al-anhgru khalidcena ahadan radiya Allahu

voilà pour celui qui redoute son Seigneur !

عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ٣

AAanhum waradoo AAanhu thalika liman khashiya rabbahu



## Sourate XCIX : LE TREMBLEMENT DE TERRE. سُورَةُ الزَّلْزَلَةِ

(Mecquoise de 8 versets)

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٨

*Au nom de Dieu :*

*Celui qui fait miséricorde,*

*le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alraheemi

1. Lorsque la terre sera secouée par son tremblement ;

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا

Itha zulzilati al-ardu zilzalah

2. lorsque la terre rejettera ses fardeaux ;

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا

Waakhrajati al-ardu athqalah

3. lorsque l'homme demandera : « Que lui arrive-t-elle ? »

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا

Waqala al-insanu ma laha

4. Ce Jour-là, elle racontera sa propre histoire<sup>1</sup>

يَوْمَئِذٍ تُخَدِّثُ أَخْبَارَهَا

Yawma-ithin tuhaddithu akhbaraha

5. d'après ce que son Seigneur lui a révélé.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا

Bi-anna rabbaka awha laha

6. Ce Jour-là, les hommes surgiront par groupes pour que leurs actions soient connues<sup>2</sup>.

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّیُرَوْا أَعْمَلَهُمْ

Yawma-ithin yagdu alnnasu ashtatan liyuraw aAAamalalahum

7. Celui qui aura fait le poids d'un atome de bien, le verra ;

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ

Faman yaAAamal mithqala tharratin khayran yarah

8. celui qui aura fait le poids d'un atome de mal, le verra.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ

Waman yaAAamal mithqala tharratin sharran yarah

<sup>1</sup> Litt. : ses récits, ses nouvelles.

<sup>2</sup> Litt. : pour qu'elles soient montrées.

**Sourate C : LES COURSIERS RAPIDES.**

(Mecquoise de 11 versets)

سُورَةُ الْعَادِيَّاتِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ١١

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

1. Par les coursiers rapides<sup>1</sup> et haletants !

وَالْعَدِيدِ ضَبْحًا

WaalAAadiyati dhabhan

2. Ceux qui font jaillir des étincelles ;

فَالْمُورِيَّتِ قَدْحًا

Iaalmooriyati qadhhan

3. ceux qui surgissent à l'aube ;

فَالْمُغِيرَتِ صُبْحًا

I'aalmugheerati subhan

4. ceux qui font voler la poussière ;

فَأَثَرُنَ بِمِنِّ نَقْعًا

Faatharna bihi naqAAan

5. ceux qui pénètrent au centre de Jama'a<sup>2</sup> !

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا

Fawasatna bihi jamAAan

6. Oui, l'homme est ingrat envers son Seigneur :

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ

Inna al-insana lirabbihii lakanoodun

7. il est témoin de tout cela

وَأَنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ

Wa-innahu AAala thalika lasbaheedun

8. mais son amour des richesses est plus fort<sup>3</sup>.

وَأَنَّهُ لَحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ

Wa-innahu lihubbii alkhayri lashadeedun

du 60<sup>ème</sup> Hizb.

9. Ne sait-il donc pas qu'au moment où le contenu des tombes sera bouleversé.

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ

Afala yaAAalamu itha buAAathira ma fee alquboori

10. et celui des cœurs exposé en pleine lumière,

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ

Wahussila ma fee alssudoori

11. ce Jour-là, leur Seigneur sera parfaitement informé de tout ce qui les concerne.

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ

Inna rabbahum bihim yawma-ithin lakhabeerun

<sup>1</sup> Litt. : celles qui galopent.<sup>2</sup> Nom propre de lieu (non identifié) ou bien : groupe (de gens).<sup>3</sup> Mot à mot : il est fort dans l'amour du bien.

**Sourate CI : CELLE QUI FRACASSE.**

(Mecquoise de 11 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ الْقَارِعَةِ**

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ١١

**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

1. Celle qui fracasse !

**الْقَارِعَةُ**

AlqariAAatu

2. Qu'est-ce donc que celle qui fracasse ?

**مَا الْقَارِعَةُ**

Ma alqariAAatu

3. Comment pourrais-tu savoir ce qu'est celle qui fracasse ?

**وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ**

Wama adraka ma alqariAAatu

4. Ce sera le Jour où les hommes seront semblables à des papillons dispersés

**يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ**

Yawma yakoonu alnngsu kaalfargshi almbathoothi

5. et les montagnes, à des flocons de laine cardée.

**وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ**

Watakoonu aljibalu kaalAAihni almanfooshi

6. Celui dont les œuvres seront lourdes

**فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ**

Faammga man thaqulat mawazeenuhu

7. connaîtra une vie heureuse.

**فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ**

Fahuwa fee AAeeshatin radiyatun

8. Celui dont les œuvres seront légères

**وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ**

Waanmgga man khaffat mawazeenuhu

9. aura un abîme pour demeure.

**فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ**

Faommuhu hgwiyatun

10. Comment pourrais-tu le connaître ?

**وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَّةٌ**

Wama adraka ma hiyah

11. C'est un feu ardent.

**نَارٌ حَامِيَةٌ**

Narun hamiyatun



**Sourate CII : LA RIVALITE.**

(Mecquoise de 8 versets)

سُورَةُ التَّكْوِيْنِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٨

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahjeemi

1. La rivalité<sup>1</sup> vous distrair,

الْهَيْكُمُ التَّكَاثُرُ ﴿١﴾

Alhagkumu altrakathuru

2. jusqu'à ce que vous visitiez les tombes<sup>2</sup>.

حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ﴿٢﴾

Hat zurumu almaqgibira

3. Non !... Vous saurez bientôt !

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

Kall sawfa taAlamoona

4. Encore une fois : vous saurez bientôt !

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

Thumma kall taAlamoona

5. Non !... Si seulement vous le saviez de science certaine !

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ﴿٥﴾

Kall law taAlamoona AAlima alyaqeeni

6. Vous verrez sûrement la Fournaise ;

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ﴿٦﴾

Latarawunna aljaheema

7. vous la verrez avec l'œil de la certitude,

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ﴿٧﴾

Thumma latarawunnaha AAlayna alyaqeeni

8. puis, ce Jour-là, vous serez interrogés sur vos plaisirs passés

ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

Thumma latus alunn yawma-izhin AAlinnaAacemi

<sup>1</sup> Ce verset semble faire allusion à plusieurs sortes de rivalités ou de concurrences.<sup>2</sup> C'est-à-dire : jusqu'à ce que vous mouriez.

**Sourate CIII : L'INSTANT.**

(Mecquoise de 3 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

سُورَةُ الْعَصْرِ

مَكِّيَّة - آيَاتُهَا ٣

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahimi

1. Par l'Instant
- <sup>1</sup>
- !

وَالْعَصْرِ

WaalAAgri

2. Oui, l'homme est en perdition,

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ

Inna al-insana lafee khusrin

3. à l'exception de ceux qui croient ;  
de ceux qui accomplissent des œuvres  
bonnes ;  
de ceux qui s'encouragent mutuellement à  
rechercher<sup>2</sup> la Vérité ;  
de ceux qui s'encouragent mutuellement à  
la patience.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Ill alladheena gmanoo waAAamiloo alssalihati

وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ

watawasaw bialhaqqi watawasaw bilhsabri

<sup>1</sup> Ou bien : l'après-midi ; le temps de la prière ; l'époque de la prophétie ; le destin<sup>2</sup> Ce mot est sous-entendu dans le texte.

**Sourate CIV : LE CALOMNIATEUR.**

(Mecquoise de 9 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

سُورَةُ الْهُمَزَةِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٩

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahicmi

1. Malheur au calomniateur acerbe

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ

Waylun likulli humazatin lumazatin

2. qui amasse des richesses et qui les compte !

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ

Allathee jamaAAa malan waAAaddadahu

3. Il pense que ses richesses le rendront immortel !

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ

Yahsabu anna mglahu akhladahu

4. Non !... Il sera précipité dans la Houtama.

كَلَّا لَيَنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ

Kalla layunbathanna fee alhutamati

5. Comment pourrais-tu savoir ce qu'est la Houtama ?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ

Wama adraka ma alhutamatu

6. C'est le Feu de Dieu allumé

نَارُ اللَّهِ الْمَوْقَدَةُ

Naru Allahi almooqadatu

7. qui dévore jusqu'aux entrailles<sup>1</sup>.

الَّتِي تَطْلُعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ

Allatee tattaliAAu AAalga al-af-idati

8. Il se refermera sur eux

إِنِّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ

Innahg AAalayhim mu'sadatun

9. en longues colonnes.

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ

Fee AAamadin mumaddadatin

<sup>1</sup> Litt. : cœurs.



**Sourate CV : L'ELEPHANT.**

(Mecquoise de 5 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ الْفِيلِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٥****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allghi alrahmani alraheemi

1. N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a traité les hommes de l'Éléphant ?

**أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ﴿١﴾**

Alam tara kayfa faA Aala rabbuka bi-as-habi alfeeli

2. N'a-t-il pas détourné leur stratagème<sup>1</sup>,

**أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾**

Alam yajAAal kaydahum fee taghleelin

3. envoyé contre eux des bandes d'oiseaux<sup>2</sup>

**وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾**

Waarsala AAalayhim tayran ababeela

4. qui leur lançaient des pierres d'argile ?

**تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ﴿٤﴾**

Tarmeehim bihiijratin min sijjeelin

5. Il les a ensuite rendus semblables à des tiges de céréales qui auraient été mâchées.

**فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ﴿٥﴾**

FajaA Aalahum kaA Aasfin ma'koolin

<sup>1</sup> Mot à mot : n'a-t-il pas fait (de) leur ruse, un égarement.<sup>2</sup> Ou des oiseaux appelés : 'ababil.

**Sourate CVI : LES QURAÏCH.**

(Mecquoise de 4 versets)

سُورَةُ قُرَيْشٍ  
مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٤*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmani alrahceemi

1. A cause du pacte des Quraïch ;

لَا يَلْفِيفُ قُرَيْشٍ

l : eelafi qurayshin

2. de leur pacte concernant la  
caravane d'hiver et celle d'été !

إِلَّا لِفِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ

l : elafihim rihlata alshshita-i waalssayfi

3. Qu'ils adorent le Seigneur de  
cette Maison :

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ

FalyaAAbudoo rubba hahha albayti

4. il les a nourris ;

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ

Allahee atAaamahum min jooA Ain waamanahum min

il les a préservés de la famine ;

il les a délivrés de la peur.

خَوْفٍ

khawfin

**Sourate CVII : LE NECESSAIRE.**

(Mecquoise de 7 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ الْمَاعُونِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٧****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrahmāni alrahīm

1. Vois-tu celui qui traite de mensonge le Jugement ?

**أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْأَيْدِي**

Araayta allāhee yukaththibū biallāideeni

2. C'est lui qui repousse l'orphelin

**فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ**

f athalika allāhee yaduAAAAu alyateema

3. et qui n'encourage personne à nourrir le pauvre.

**وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ**

Wala yahuddu AAala laAAagmi almiskeeni

4. Malheur à ceux qui prient

**فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ**

fawayhun i musallieena

5. tout en étant négligents dans leurs prières :

**الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ**

Allātheena hum AAan salatihim sghoona

6. ils sont remplis d'ostentation

**الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ**

Allātheena hum yura'oona

7. et ils se refusent à procurer aux hommes<sup>1</sup> le nécessaire.**وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ**

WayamnaAAuona almgAAoona

<sup>1</sup> Ces quatre mots sont sous-entendus dans le texte.



**Sourate CVIII : L'ABONDANCE.**

(Mecquoise de 3 versets)

سُورَةُ الْكَوثر  
مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٣*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
Bismi Allahi alrahmani alrahicmi1. Oui, nous t'avons accordé  
l'abondance<sup>1</sup>.إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ  
Inna aAAaynaka alkawthara2. Prie donc ton Seigneur et  
sacrifice !فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْخَرْ  
Faallil irabbika wainhar3. Celui qui te hait : voilà celui qui  
n'aura jamais de postérité<sup>2</sup> !إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ  
Inna shani-aka huwa al-abtaru<sup>1</sup> C'est-à-dire : la profusion de biens en cette vie et dans l'autre ; à moins qu'il ne s'agisse du nom propre d'un fleuve du Paradis.<sup>2</sup> Litt. : incapable de procréer.

**Sourate CIX : LES INCREDULES.**

(Mecquoise de 6 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***سُورَةُ الْكَافِرُونَ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٦****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrrahmāni alrrahīmi

1. Dis : « Ô vous, les incroyants !

**قُلْ يٰٓأَيُّهَا الْكَافِرُونَ**

Qul ya ayyuha alkāfirōona

2. Je n'adore pas ce que vous adorez ;

**لَا أُعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ**

Lā aʿʾabudu mā taʿʾabudoona

3. vous n'adorez pas ce que j'adore.

**وَلَا أَنْتُمْ عِبِدُونَ مَا أَعْبُدُ**

Walā antum aʿʾabidoona mā aʿʾabudu

4. Moi, je n'adore pas ce que vous adorez ;

**وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ**

Walā ana ʿābidun mā ʿʾabadtum

5. vous, vous n'adorez pas ce que j'adore.

**وَلَا أَنْتُمْ عِبِدُونَ مَا أَعْبُدُ**

Walā antum aʿʾabidoona mā aʿʾabudu

6. A vous votre religion ; à moi, ma Religion ».

**لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ**

Lakum deenukum waliya deeni

**Sourate CX : LE SECOURS.**

(Médinoise de 3 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

1. Lorsque viennent le secours de Dieu et la victoire ;

2. lorsque tu vois les hommes

entrer en masse

dans la Religion de Dieu ;

3. célèbre les louanges de ton Seigneur et demande-lui pardon.

Il est, en vérité, celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant.

**سُورَةُ النَّصْرِ**

مَدِينَةُ - آيَاتُهَا ٣

**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

**إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ**

litha nagra Allahi waalfatihu

**وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ**

Waraayta alnnasa yadkhuloona fee deeni Allahi

**أَفْوَاجًا**

afwajjan

**فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ**

Fasabbih bihamdi rabbika walstaghfirhu innahu kana

**تَوَّابًا**

tawwabhan



**Sourate CXI : LA CORDE.**

(Mecquoise de 5 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

سُورَةُ الْمَسَدِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٥

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allāhi alrahmani alrahceem

1. Que les deux mains d'Abou Lahab<sup>1</sup> périssent et que lui-même périsse !

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ

Tabbat yadg abee lahabin watabba

2. Ses richesses et tout ce qu'il a acquis<sup>2</sup> ne lui serviront à rien.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ

Ma aghng A'lanhu mgluhu wama kasaba

3. Il sera exposé à un feu ardent

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ

Sayasla naran thata lahabin

4. ainsi que sa femme, porteuse de bois,

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ

Waimraatuhu hammalatata alhagabi

5. dont le cou est attaché par une corde de fibres<sup>3</sup>.

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ

Fee jeedihg hablun min masadin

<sup>1</sup> Litt. : le père de la flamme : un des oncles du Prophète Muhammad.

<sup>2</sup> Ou bien : accompli.

<sup>3</sup> Mot à mot : à son cou, une corde de fibres. – Allusion à son métier de porteuse de bois et aux tourments de la Géhenne.

**Sourate CXII : LE CULTE PUR.**

(Mecquoise de 4 versets)

**سُورَةُ التَّوْحِيدِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٤***Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.***بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allghī alrahmāni alrahīmī

1. Dis : « Lui, Dieu est Un !

**قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ**

Qul huwa Allghu aḥadun

2. Dieu !... L'Impénétrable<sup>1</sup> !**اللَّهُ الصَّمَدُ**

Allghu alṣṣamadu

3. Il n'engendre pas ; il n'est pas engendré ;

**لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ**

Lam yalid walam yooladu

4. nul n'est égal à lui ! »

**وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ**

Walam yakun lahu kufuwan aḥadun

<sup>1</sup> للصمد : ce nom a donné lieu à plusieurs interprétations. Louis Gardet (encyclopédie de l'Islam, 1958, article : *al asma' al husna*, p. 738, N° 68) écrit : « *al samad*, l'Impénétrable ; a) le Maître, celui qui règne (attribut de relation) ; b) sens voisin d'*al halim* : que ne troublent ni n'émeuvent les actes de ses adversaires (attribut négatif) ; c) le Très Haut en dignité ; d) en qui n'est point de « creux » : négation de tout mélange et de toute possible division en parties ». – On a donc choisi « Impénétrable » en faisant remarquer que l'essence divine est, en effet, un mystère insondable pour toute créature, mais aussi, absolument « dense », compacte, sans aucune « faille » ou « creux » *januf*, d'après Ibn Hanbal et Zorarah cités par Massignon (*La passion d'al Hallal*, p.645), et invisible.

**Sourate CXIII : L'AURORE<sup>1</sup>.**

(Mecquoise de 5 versets)

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

1. Dis : « Je cherche la protection  
du Seigneur de l'aube

2. contre le mal qu'il a créé ;

3. contre le mal de l'obscurité<sup>2</sup>  
lorsqu'elle s'étend ;

4. contre le mal de celles qui  
soufflent sur les nœuds ;

5. contre le mal de l'envieux,  
lorsqu'il porte envie ».

**سُورَةُ الْفَلَقِ****مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٥****بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Allāhi alrahḡmāni alrahḡeemī

**قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ**

Qul aAAooothu birabbi alfalaqi

**مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ**

Min sharri mā khalaqa

**وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ**

Wamin sharri ghāsiqin iḡha waqaba

**وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ**

Wamin sharri alnaffāṡhātī fee alAAuqadi

**وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ**

Wamin sharri ḡasidin iḡha ḡasada

<sup>1</sup> الفلق (comme au verset 1) : litt. : *la fente*.<sup>2</sup> A la forme indéfinie dans le texte.



**Sourate CXIV : LES HOMMES.**

(Mecquoise de 6 versets)

سُورَةُ النَّاسِ

مَكِّيَّةٌ - آيَاتُهَا ٦

*Au nom de Dieu :**Celui qui fait miséricorde,**le Miséricordieux.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Allahi alrahmani alrahceemi

1. Dis : « Je cherche la protection  
du Seigneur des hommes,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ

Qul A'oothu birabbi alnnasi

2. Roi des hommes,

مَلِكِ النَّاسِ

Maliki alnnasi

3. Dieu des hommes,

إِلَهِ النَّاسِ

Ilahi alnnasi

4. contre le mal du tentateur<sup>1</sup> qui se  
dérobe furtivement<sup>2</sup> ;

مِن شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ

Min sharri alwaswasi alkhannasi

5. contre celui qui souffle le mal  
dans les cœurs des hommes,

الَّذِي يُوسِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ

Alladhi yूसيسu fi sūduri alnnasi

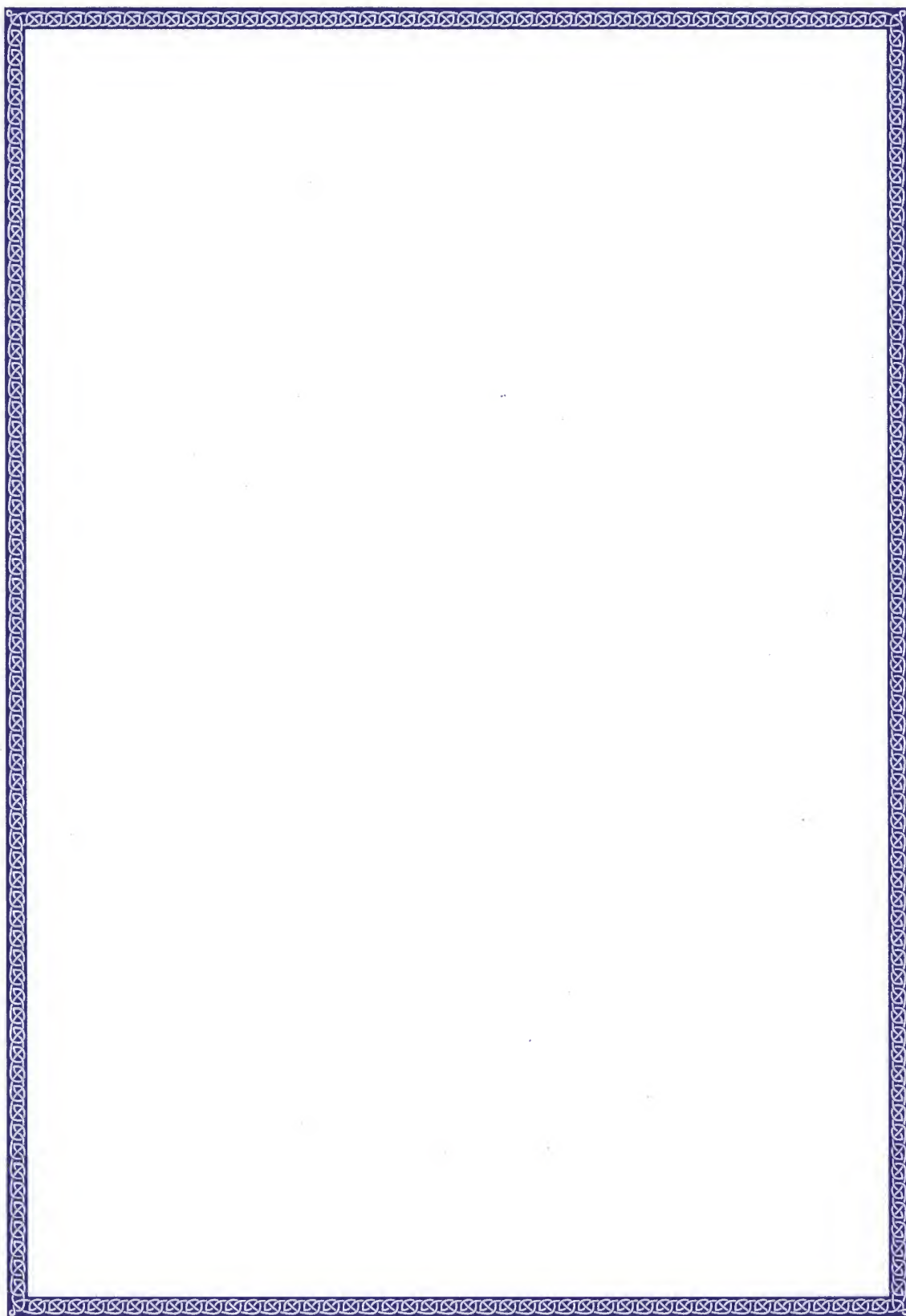
6. qu'il soit au nombre des Djinns  
ou des hommes ! »

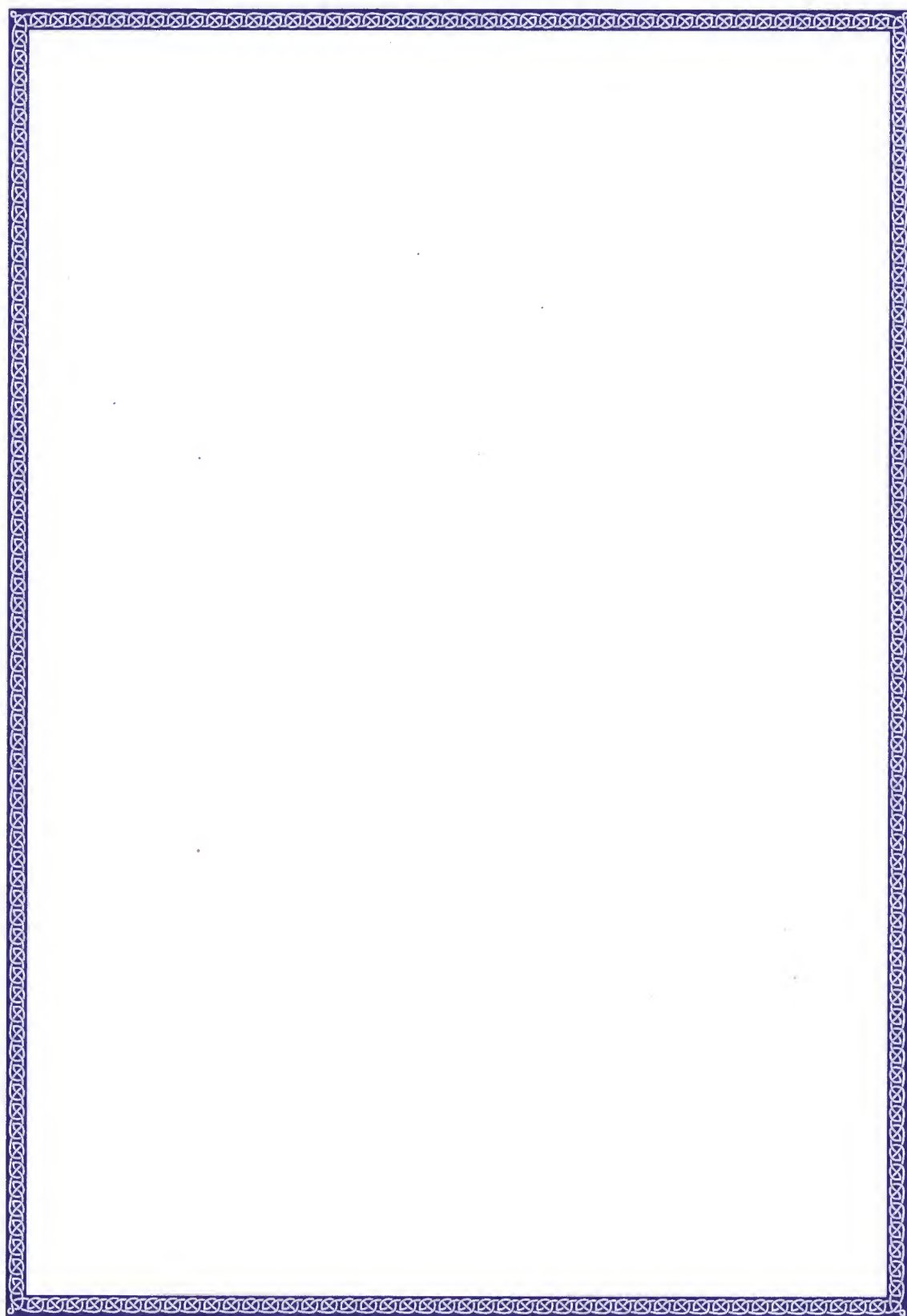
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ

Mina aljinnati waalnnasi

<sup>1</sup> C'est-à-dire : celui qui susurre à l'oreille des paroles destinées à tenter les hommes, à leur suggérer le mal.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : celui qui s'esquive sans faire de bruit : le Démon.







## Notes liminaires

Notes liminaires concernant la traduction de certains mots arabes qui n'ont pas leurs correspondants exacts en français.

### Accomplir

Dans le Coran, le verbe كَسَبَ, acquérir, s'emploie au sujet de l'homme qui accomplit des actions bonnes ou mauvaises ; celles-ci étant, en quelque sorte « portées » à son compte en vue du Jugement dernier. – كَسَبَ et ses dérivés seront donc rendus, suivant le contexte par « acquérir » (au moyen des œuvres) ; « accomplir » (de bonnes actions) ; « faire » (le bien) ; « commettre » (le mal).

### Bienfaits

نِعْمَةٌ signifie : bienfait, faveur, grâce (synonyme : فَضْل) ; ce mot paraît en général dans le Coran, au singulier, mais en français, le pluriel semble mieux rendre l'idée d'abondance, de générosité divine évoquée par ce terme.

### Cœur

Le cœur est considéré, par les Sémites, comme l'organe des facultés intellectuelles : mémoire, attention, intelligence, sagesse. Les termes : (viscère, entrailles) et صَدْر (poitrine) seront considérés comme des synonymes de « cœur ». On écrira : « Dieu connaît le contenu des cœurs », plutôt que : « Dieu sait ce qu'il y a dans les poitrines ». De même on préférera la formule : « Ceux dont les cœurs sont malades » à « Ceux dans les cœurs desquels (est) une maladie ».

### Compte

الحِسَاب est le « compte » par excellence : celui du Jugement dernier. Dieu fait le compte des actions des hommes et ceux-ci, à leur tour, seront contraints de lui en rendre un compte exact le Jour du Jugement. – L'expression سَرِيعُ الْحِسَاب appliquée à Dieu, signifie que Dieu est prompt à faire le compte des actions des hommes et à leur en faire rendre compte. On la traduira simplement par « Dieu est prompt dans (Ses) comptes ».

### Convenable

مَعْرُوف signifie « connu », puis : reconnu, accepté comme conforme au bien ou à la coutume, convenable. L'expression بِالْمَعْرُوف sera traduite par : « Il ordonne le bien » c'est-à-dire : ce qui est reconnu (comme étant le bien).

### Créer

Un seul mot en français pour traduire : خَلَق ce qui est le propre de Dieu ; بَرَأ que l'on rencontre déjà au premier chapitre de la Genèse ; أَنْشَأ qui signifie : faire croître ; بَدَأ : donner un commencement à une chose. الْفَاعِل désigne le Créateur comme étant « celui qui sépare », « celui qui commence » et الْبَاعِث comme « celui qui produit quelque chose de nouveau ».

### Croyant

Le **مؤمن** (la racine **أمن** évoque une idée de confiance et de sécurité) est le croyant vrai, sincère, fidèle qui sera récompensé au paradis.

### Désavouer

Ce verbe servira parfois à rendre, tant bien que mal, l'idée de dégagement, d'exemption, puis d'innocence et d'immunité contenue dans l'arabe **برأ**. L'expression **بريء من** peut désigner « celui qui n'est pas responsable de... », « celui qui est pur, innocent de... » et « celui qui désavoue » telle faute ou tel comportement.

### Direction

Chaque fois que le Coran emploie des expressions qui signifient : direction, diriger, guider, il faut comprendre qu'il s'agit de la direction dans la voie droite, celle qui conduit les hommes vers la Religion vraie et qui les y maintient. Les mots : direction, voie, chemin impliquent une idée de droiture et d'excellence dans la perspective de la foi monothéiste. Au verbe « diriger », la traduction ajoutera : « les hommes » ou « les croyants » (sous-entendu). À la traduction littérale : « Dieu dirige les hommes vers la voie droite », on préférera : « Dans la voie droite ».

### Heureux

Le terme **المفلحون** signifie littéralement : « les gagnants », c'est-à-dire ceux qui obtiennent les récompenses méritées par leurs bonnes actions. À l'opposé, les « perdants » : **الخاسرون** sont les malheureux, les incrédules destinés à la Géhenne.

### Ignorance

**جاهلية** désigne l'ignorance de ceux qui ne connaissent pas la Révélation coranique.

### Incrédulité

Le verbe **كفر** signifie : être ingrat et incrédule. **كفر** sera rendu par « incrédulité ». Il s'agit non seulement de l'attitude négative de ceux qui n'ont pas la foi, mais d'une incroyance voulue, coupable ; une « ingratitude » à l'égard de Dieu qui a bien voulu révéler le Livre à son Prophète Muhammad ; un refus de croire qui constitue le péché inexcusable en cette vie et dans l'autre ; le péché qui entraîne forcément la damnation. **الكافرون** sont donc, à la fois : « les incrédules » volontairement incrédules, les incroyants, les infidèles, les impies, les renégats, coupables du plus grand des crimes.

### Insouciant

**الغافلون** sont les hommes insouciant par ignorance ou mépris de la Révélation ; ils se montrent négligents et distraits, alors qu'ils devraient écouter les messages prophétiques et observer les préceptes religieux.

### Jouissance éphémère



Cette expression servira à traduire l'arabe **مَناع** qui s'applique à la jouissance temporaire des biens de ce bas monde ; jouissance accordée par Dieu sous forme de choses utiles et agréables.

### Juste

Le « juste » est le croyant qui observe parfaitement la Loi divine et qui agit selon les règles que lui dicte sa foi. – La racine : **صَلَحَ** signifie : être sans défaut, être probe, intègre, vertueux. Le nom-adjectif **صَالِح** sera rendu par « juste » dans un sens proprement religieux qui évoque l'idée de perfection, de sainteté ; ou par « saint ».

### Miséricordieux

Le verbe **رَحِمَ** signifie : être compatissant, bon, clément et « faire miséricorde ». **رَحْمَان** et **رَحِيم** sont deux noms-adjectifs synonymes qui signifient : « miséricordieux », avec une idée de clémence, de compassion, de bienfaisance. Cependant, le premier qualifie plutôt celui qui fait une action, alors que le deuxième revêt la forme la plus courante du nom-adjectif. On a voulu marquer cette nuance en traduisant **رَحْمَان** par « celui qui fait miséricorde » et **رَحِيم** par « le Miséricordieux ». – Mais au cours de plusieurs Sourates (XIX, XXI, LII, LXVII) **رَحْمَان** a été simplement rendu par « le Miséricordieux », nom-adjectif que l'on a parfois considéré comme un nom propre et qui, selon Ghazzali, ne peut être appliqué qu'à Dieu.

### Négoce

Le mot **تِجَارَة** signifie : négoce, commerce, échange, troc. C'est le verbe « troquer » qui a été retenu, chaque fois que le Coran parle du marchandage ou de l'échange malheureux auquel se livrent ceux qui préfèrent l'erreur à la foi, la vie présente à la vie future.

### Patience

**صَبْرٌ** signifie à la fois : patience et constance vertueuse, persévérance dans le bien et soumission à la volonté de Dieu.

### Polythéistes

Le Coran emploie le verbe **اشْرَكَ** qui signifie « associer », ajouter quelqu'un ou quelque chose à..., chaque fois qu'il s'agit de ceux qui prêtent des « associés » à Dieu ; de ceux qui placent de faux dieux **شُرَكَاء**, associés à côté du Dieu unique en leur rendant un culte qui n'est dû qu'à Lui. – **مُشْرِكُونَ** sera rendu par « polythéistes » (en opposition à « monothéistes » : adorateurs du Dieu unique), bien que ce terme ne correspondent pas exactement à celui employé par le Coran.

### Prophète

Ce mot traduira : **رَسُولٌ** qui signifie littéralement : « celui qui est envoyé par Dieu aux hommes » et **نَبِيٌّ** : celui qui annonce aux hommes ce que Dieu veut bien leur faire connaître.

### Sagesse



La sagesse (حِكْمَة) au sens coranique et biblique de terme est à la fois une connaissance de Dieu, une rectitude morale et un don prophétique. Elle est accordée aux Prophètes comme une lumière intérieure et une règle de conduite.

### Science divine

Dieu est عَلِيم : il sait tout, il est omniscient. L'expression arabe avec مُحِيط signifie littéralement que Dieu est celui qui enveloppe tout (en sa science). On a préféré traduire : « La Science de Dieu s'étend à tout »... « Dieu connaît parfaitement »...

### Serviteur

Le mot عَبْد est plus fort que le français « serviteur », car il signifie aussi : esclave et adorateur. Le verbe عَبَد se traduit par « adorer », rendre un culte, servir (Dieu).

### Suivre

Le verbe تَبِع et ses dérivés seront parfois rendus par : « se conformer à »... ou par « s'attacher à »... ou encore par « approuver » avec l'idée de « suivre ».

## PLAN DE L'INDEX

Cet index est divisé en trois parties :

La I<sup>re</sup> partie est consacrée aux noms et attributs de Dieu. Dieu est le Créateur de l'univers et de l'homme ; il est omniscient et bon ; il est Juge et rémunérateur dans la vie future.

La II<sup>e</sup> partie relève les principaux thèmes rencontrés dans le Coran.

La III<sup>e</sup> partie contient la liste des noms propres trouvés dans le Coran et elle permet d'y situer les faits principaux concernant les personnages évoqués

## I – NOMS ET ATTRIBUTS DE DIEU

### L'ADORATION lui est due.

*Tous les êtres se prosternent devant Dieu* : XIII, 15 ; XVI, 48-49.

*L'univers entier ...* : XXII, 18.

### Dieu AIME...

*Il est aimant* : XI, 90.

*Il aime les hommes* : V, 54 ; LXXXV, 14.

*... les croyants* : III, 31 ; XIX, 96.

*... ceux qui font le bien* : II, 195 ; III, 134, 148 ; V, 13, 93.

*... ceux qui jugent avec équité* : V, 42 ; XLIX, 9 ; LX, 8.

*... ceux qui le craignent* : III, 76 ; IX, 4, 7.

*... ceux qui reviennent sans cesse vers lui* : II, 222.

*... ceux qui se purifient* : II, 222 ; IX, 108.

*... ceux qui sont patients* : III, 146.

*... ceux qui se confient en lui* : III, 159.

*... ceux qui combattent* : LXI, 4.

*... Moïse* : XX, 39.

*Il n'aime pas les incrédules, les injustes... etc.* : II, 190, 205, 276 ; III, 32, 57, 140 ; IV, 36, 107 ; V, 64, 87 ; VI, 141 ; VII, 31, 55 ; VIII, 58 ; XVI, 23 ; XXII, 38 ; XXVIII, 76, 77 ; XXX, 45 ; XXXI, 18 ; XLII, 40 ; LVII, 23-24.

### Tout APPARTIENT à Dieu

*Voir plus loin* : roi.

### BIENFAITS de Dieu

*Voir Bonté.*

### Dieu est BIENVEILLANT

*Voir Bonté.*

### BONTÉ de Dieu.

*Dieu est bon* : II, 143, 207 ; III, 30 ; IX, 117 ; XVI, 7, 47 ; XXII, 65 ; XXIV, 20 ; XXVII, 73 ; LII, 28 ; LV, 78 ; LVII, 9 ; LIX, 10.

*... plein de mansuétude* : II, 225, 235, 263 ; III, 155 ; IV, 12 ; V, 101 ; XVII, 44 ; XXII, 59 ; XXXIII, 51 ; XXXV, 41 ; LXIV, 17.

*... de longanimité* : XL, 3

*... bienveillant* : XII, 1000 ; XXII, 63 ; XLII, 19.

*Il accorde ses bienfaits, sa grâce aux hommes (comme il le veut)* : II, 105, 212, 243, 251 ; III, 27, 37, 73-74 ; V, 54, 64 ; X, 107 ; XXIV, 38 ; XXXV, 3 ; LVII, 21, 29 ; LXII, 4.

*Il est le maître de la grâce* : II, 105, 243, 251 ; III, 74, 152, 174 ; VIII, 29 ; X, 60 ; XXVII, 73 ; XL, 61 ; LVII, 21, 29 ; LXII, 4.

*Il accorde le double de faveur à qui il veut* : II, 261.

### II CHÂTIE

*(Voir : rétribution finale)* : II, 284 ; III, 56, 129 ; IV, 173 ; V, 18, 40, 115 ; VII, 156 ; IX, 14, 26, 39, 74 ; XVII, 54 ; XVIII, 87 ; XXIX, 21 ; XXXIII, 24, 73 ; XXXIV, 12 ; XXXIX, 26 ; XL, 21, 85 ; XLI, 27, 43, 50 ; XLVIII, 6, 14, 16-17, 25 ; LIX, 3 ; LXV, 8 ; LXX, 1-3, 27-28 ; LXXII, 17 ; LXXIII, 12-14 ; LXXXV, 24 ; LXXXIX, 13.

*Dieu prépare un châtement* : IV, 102 ; XXXIII, 8, 57 ; XLVIII, 6 ; LVIII, 15 ; LXV, 10 ; LXXXVI, 31

*Il est redoutable dans son châtement* : II, 165, 196, 211 ; III, 11 ; V, 2, 98 ; VIII, 13, 25, 48, 52 ; XIII, 6 ; XL, 3, 22 ; LIX, 4, 7

*Il est prompt dans son châtement* : VI, 165 ; VII, 167

*Il couvre de honte les incrédules, les damnés* : III, 192 ; IX, 2, 14.

### Il possède les CLÉS

XXXIX, 63 ; XLII, 12

*Les clés du mystère* : VI, 59



**Il met un sceau sur le CŒUR des incrédules**

II, 7 ; IV, 155 ; VI, 46 ; VII, 100 ; IX, 87,93 ; X, 74 ; XVI, 108 ; XXX, 59 ; XL, 35 ; XLII, 24 ; XLV, 23 ; XLVII, 16 ; LXIII, 3.

... sur leurs lèvres: XXXVI, 65.

*Il met un voile sur le cœur des incrédules:* VI, 25 ; XVII, 46 ; XVIII, 57 ; XLI, 5

*Il les endurecit:* V, 13

*Il les rend indifférents :* XVIII, 28

*Il les fait dévier :* LXI, 5

*Il ouvre et ferme les cœurs :* VI, 125

*Il ouvre la poitrine :* XXXIX, 22.

**COLÈRE de Dieu**

I, 7 ; II, 61, 90 ; III, 112, 162 ; IV, 93 ; V, 60, 80 ; VI, 125 ; VII, 71, 152 ; VIII, 16 ; X, 100 ; XVI, 106 ; XX, 81, 86 ; XXIV, 9 ; XLII, 16 ; XLVII, 28 ; XLVIII, 6 ; LVIII, 14 ; LX, 13.

**COMMANDEMENT**

*voir plus loin Destin, Ordre, Dominateur, Esprit de Dieu.*

**Dieu tient le COMPTE de tout en vue du Jugement**

IV, 86 ; XXXVI, 12 ; LVIII, 6 ; LXXII, 28 ; LXXXVIII, 29

*Il suffit pour tenir le compte de tout:* IV, 6 ; XXI, 47 ; XXXIII, 39

*Il est prompt dans ses comptes :* II, 202 ; III, 19,199 ; V, 4 ; VI, 62 ; XIII, 41 ; XIV, 51 ; XXIV, 39 ; XL, 17

*Il demandera des comptes:* LXXXVIII, 26.

**Dieu CONNAÎT**

*Voir Science de Dieu.*

**Sa COUTUME est immuable**

XXXIII, 62 ; XXXV, 43 ; XLVIII, 23.

**La CRAINTE lui est due**

LXXIV, 56

**CRÉATEUR**

XV, 86 ; XXIII, 14 ; XXXVI, 81 ; XXXVII, 125 ; LIX, 24.

*Créateur universel :* VI, 102 ; VII, 185 ; XIII, 16 ; XV, 85 ; XXV, 2 ; XXXIX, 62 ; XL, 62 ; LIV, 49 ; LIX, 24 ; CXIII, 2

*Tout vient de Dieu :* IV, 78-79

*Il crée la mort et la vie :* LXVII, 2

*Il crée ce qu'il veut :* III, 47 ; V, 17 ; XXIV, 45 ; XXVIII, 68 ; XXX, 54 ; XLII, 49

*Créateur des cieux et de la terre :* II, 117, 164 ; III, 190-191 ; VI, 1,14, 73, 79, 101 ; IX, 36 ; XII, 101 ; XIV, 10,19, 32 ; XV, 85 ; XVI, 3 ; XVII, 99 ; XVIII, 51 ; XX, 4 ; XXI, 16, 56 ; XXVII, 60 ; XXIX, 44, 61 ; XXX, 8, 22 ; XXXI, 25 ; XXXV, 1 ; XXXVI, 81 ; XXXVIII, 27 ; XXXIX, 5, 38, 46 ; XL, 57, 64 ; XLII, 11, 29 ; XLIII, 9 ; XLIV, 38-39 ; XLV, 22 ; XLVI, 3, 33 ; L, 6-7, 15 ; LI, 47-48 ; LXIV, 3 ; LXV, 12 ; XCI, 5-6

... en six: jours : VII, 54 ; X, 3 ; XI, 7 ; XXV, 59 ; XXXII, 4 ; L, 38 ; LVII, 4

*Créateur des sept cieux :* II, 29 ; XXIII, 17 ; XLI, 12 ; LXV, 12 ; LXVII, 3 ; LXXI, 15 ; LXXXVIII, 12

*Il a élevé les cieux sans colonnes visibles :* XIII, 2 ; XXXI, 10

*Il a créé le soleil et la lune, le jour, la nuit...* : X, 5 ; XXI, 33 ; XLI, 37 ; LXVII, 5

*Il a créé la terre :* LXXI, 19

... en deux jours : XLI, 9

*Il a créé les êtres vivants :* XLII, 29 ; XLV, 4 ; LI, 49 ; LXXXVIII, 17 ; XCII, 3

... à partir de l'eau : XXI, 30 ; XXIV, 45 ; XXV, 54

*Il a créé les Djinns :* VI, 100 ; LI, 56 ; LV, 15

... de feu : XV, 27

*Il a créé Iblis de feu :* VII, 12 ; XXXVIII, 76

*Dieu-Créateur préside à tous les phénomènes de la nature, considérés comme des « Signes » de sa Puissance :* II, 22,164 ; III, 190 ; VI, 95-99, 141-144 ; X, 5-6 ; XIII, 2-4, 12, 17 ; XIV, 32-34 ; XV,

16-22 ; XVI, 5-8, 10-18, 48, 65-69, 79-81 ; XVII, 12, 66-70 ; XX, 53-54 ; XXI, 30-33 ; XXII, 5, 61, 63, 65 ; XXIII, 17-22, 80 ; XXIV, 43-45 ; XXV, 45-49, 55, 61-62 ; XXVI, 7 ; XXVII, 60-61, 63, 86 ; XXVIII, 71-73 ; XXIX, 61, 63 ; XXX, 19-25, 46, 48-51 ; XXXI, 10-11, 20, 29, 31-32, 34 ; XXXII, 27 ; XXXIV, 9 ; XXXV, 9, 12-13, 27-28, 41 ; XXXVI, 33-44, 71-73 ; XXXIX, 21 ; XL, 13, 79-81 ; XLI, 10-12, 39 ; XLII, 28-29, 32-33 ; XLV, 4-5, 12-13 ; L, 7-11 ; LVI, 63-74 ; LXVII, 19 ; LXXVIII, 6-11, 14-16 ; LXXIX, 28-33 ; LXXX, 24-32 ; LXXXVIII, 17-20

*Le monde créé en vue de l'homme* : II, 22, 29 ; VI, 96-97 ; X, 67 ; XIV, 32 ; XVI, 5-16, 80-81 ; XVII, 12 ; XX, 53 ; XXII, 65 ; XXV, 47 ; XXVII, 86 ; XXVIII, 73 ; XXXI, 20 ; XXXVI, 42, 71 ; XL, 61, 64, 79-80 ; XLIII, 10-13 ; XLV, 3-4, 12-13 ; LV, 10-12 ; LXVII, 15 ; LXXI, 19 ; LXXVIII, 6-16

*Créateur de l'homme et des hommes* : II, 21, 54 ; IV, 1 ; V, 18 ; VI, 2, 94, 98 ; VII, 11, 29, 181, 189 ; XI, 51, 119 ; XVI, 70, 78 ; XVII, 51 ; XVIII, 48 ; XIX, 9, 67 ; XX, 72 ; XXI, 104 ; XXII, 5 ; XXIII, 12, 78-79, 115 ; XXV, 54 ; XXVI, 77-78, 184 ; XXVII, 64 ; XXIX, 19 ; XXX, 11, 21, 27, 40, 54 ; XXXI, 28 ; XXXVI, 22, 79 ; XXXVII, 96 ; XXXIX, 6 ; XLI, 15, 21 ; XLIII, 27, 87 ; XLV, 4 ; L, 16 ; LI, 56 ; LV, 3 ; LVI, 57 ; LXIV, 2 ; LXVII, 14, 23-24 ; LXX, 39 ; LXXI, 14 ; LXXIV, 11 ; LXXV, 38 ; LXXVI, 28 ; LXXVIII, 8 ; LXXIX, 27 ; LXXX, 18-19 ; LXXXII, 7 ; XCV, 4 ; XCVI, 1-2

*...de terre (voir : ADAM)* : VI, 2 ; XI, 61 ; XV, 26, 28, 33 ; XVIII, 37 ; XX, 55 ; XXII, 5 ; XXIII, 12 ; XXX, 20 ; XXXII, 7 ; XXXV, 11 ; XXXVII, 11 ; XL, 67 ; LIII, 32 ; LV, 14

*...de l'eau* : XXV, 54

*Dieu les façonne* : III, 6 ; VII, 11 ; XV, 29 ; XVIII, 37 ; XXXII, 9 ; XXXVIII, 72 ; LIX, 24 ; LXXV, 38 ; LXXXII, 7-8 ; LXXXVII, 2 ; XCI, 7-8

*... dans la forme la plus parfaite* : XL, 64 ; LXIV, 3 ; XCV, 4

*Dieu a insufflé de son Esprit dans l'homme* : XV, 29 ; XXXII, 9 ; XXXVIII, 72

*Créateur des facultés de l'homme* : XVI, 78 ; XXIII, 78 ; XXXII, 9 ; XLVI, 26 ; LXVII, 23 ; LXXVI, 2 ; XC, 8

*L'homme crée faible* : IV, 28

*L'homme créé de faiblesse* : XXX, 54

*L'homme créé d'impatience* : XXI, 37

*L'homme créé versatile* : LXX, 19

*L'homme créé misérable* : XC, 4

*Les hommes constitués en peuples et en tribus* : XLIX, 13

*Procréation : L'homme créé d'une goutte de sperme* : XVI, 4 ; XVIII, 37 ; XXII, 5 ; XXIII, 13 ; XXXII, 8 ; XXXV, 11 ; XXXVI, 77-78 ; XL, 67 ; LIII, 45-46 ; LXXV, 37 ; LXXXVI, 2 ; LXXXVII, 20-22 ; LXXX, 19 ; LXXXVI, 5-7

*... d'un caillot de sang* : XCVI, 2

*La femme, l'épouse créée pour l'homme* : XXVI, 166

*... a été tirée de l'homme* : IV, 1 ; VII, 189 ; XXX, 21 ; XXXIX, 6 ; XLII, 11

*La procréation, œuvre de Dieu* : II, 228 ; III, 6 ; VI, 98 ; XVI, 78 ; XXII, 5 ; XXIII, 13-14 ; XXV, 54 ; XXXII, 8-9 ; XXXV, 11 ; XXXIX, 6 ; XL, 67 ; XLII, 11, 49 ; XLIX, 13 ; LIII, 32 ; LVI, 58 ; LXXV, 39

*Création de l'homme et sa Résurrection (retour ou nouvelle création)* : VII, 29 ; X, 4, 34 ; XIII, 5 ; XIV, 19 ; XVI, 70 ; XVII, 49, 51, 98 ; XX, 55 ; XXI, 104 ; XXVI, 78-81 ; XXVII, 64 ; XXIX, 19-20 ; XXX, 11, 27, 40 ; XXXI, 28 ; XXXII, 10 ; XXXIV, 7 ; XXXVI, 79 ; LIII, 45-47 ; LXXXV, 13

### Son DÉCRET immuable

VI, 96 ; XIII, 8 ; XXV, 2 ; XXXIII, 38 ; XXXVI, 38 ; XXXIX, 42 ; XLI, 12 ; LIV, 49 ; LXV, 3 ; LXVIII, 48 ; LXXI, 4 ; LXXVI, 24

*Parole (Kalima) avec le sens de décret* : VI, 115 ; VII, 137 ; X, 33, 96 ; XI, 119 ; XL, 6

*... précédant un événement* : X, 19 ; XI, 110 ; XX, 129 ; XLI, 45 ; XLII, 14.

### DÉFENSEUR

*Voir* PROTECTEUR

### Il fixe le DESTIN des êtres, leur terme...

III, 145 ; VI, 2, 60, 128 ; VII, 34, 131, 135, 185 ; X, 49 ; XI, 3, 104 ; XIV, 10 ; XV, 5 ; XVI, 61 ; XVII, 99 ; XX, 129 ; XXIII, 43 ; XXV, 2 ; XXIX, 53 ; XXX, 8 ; XXXIII, 38 ; XXXV, 44 ; XL, 67 ; XLII, 14 ; LXIII, 11 ; LXXI, 4 ; LXXX, 19 ; LXXXVII, 3 ; XCVII, 1-3

*... par son ordre (a-m-r)* : II, 210 ; V, 52 ; VI, 8 ; VII, 54 ; VIII, 42, 44 ; IX, 106 ; X, 3, 31 ; XI, 44, 73, 94 ; XII, 21, 41 ; XIII, 2, 31 ; XIV, 22 ; XVI, 1-2 ; XIX, 21, 39 ; XXX, 4 ; XXXII, 5 ; XXXIII, 37, 38 ; XL, 78 ; XLI, 12 ; XLIV, 4-5 ; XLV, 17-18 ; LIV, 3, 12 ; LXV, 12 ; LXXXII, 19 ; XCVII, 4



*Ordre qui provoque le châtement* : II, 109 ; IV, 47 ; VII, 150 ; IX, 24, 48 ; X, 24 ; XI, 40, 43, 58, 66, 76, 82, 101 ; XVI, 33 ; XXIII, 27 ; XLVI, 25 ; LIV, 50 ; LVII, 14

*Ordre concernant l'Heure* : XVI, 77.

## **Il DIRIGE toute chose avec attention**

X, 3, 31 ; XIII, 2 ; XX, 50 ; XXXII, 5

*Il dirige les hommes dans la voie droite* : II, 142, 213, 272 ; IV, 175 ; V, 16 ; VI, 88-90, 149 ; IX, 115 ; X, 9, 25, 35 ; XVI, 9 ; XIX, 76 ; XXII, 16, 54 ; XXIV, 35, 46 ; XXVI, 78 ; XXVIII, 56 ; XXIX, 69 ; XXXIII, 4 ; XXXIV, 6 ; XXXIX, 18, 23, 37 ; XLII, 13, 52 ; XLIII, 27 ; XLVII, 5, 17 ; LXIV, 11 ; LXXVI, 3 ; LXXXVII, 3 ; XCII, 12

*Celui qu'il dirige est bien dirigé* : XVII, 97 ; XVIII, 17

*Dieu suffit comme guide* : XXV, 31

*Dieu dirige ou égare qui il veut* : VI, 39, 125 ; VII, 155, 178 ; XIII, 27 ; XIV, 4 ; XVI, 93 ; XXXV, 8 ; LXXIV, 31

*Il ne dirige pas les injustes, les incrédules* : II, 258, 264 ; III, 86 ; IV, 137, 168 ; V, 51, 67, 108 ; VI, 144 ; IX, 19, 24, 37, 80, 109 ; XVI, 37, 104, 107 ; XXVIII, 50 ; XXXIX, 3 ; XL, 28 ; XLVI, 10 ; LXI, 5, 7 ; LXII, 5 ; LXIII, 6 ; LXXXIV, 31

## **DISPENSATEUR**

*Voir DONATEUR.*

## **Il est le DOMINATEUR suprême (al qahhâr)**

XII, 39 ; XIII, 16 ; XIV, 48 ; XXXVIII, 65 ; XXXIX, 4 ; XL, 16

*Le commandement lui appartient* : XIII, 31 ; XXX, 4 ; LXXXII, 19

## **Il est le DONATEUR, le dispensateur des biens, il pourvoit aux besoins des hommes**

III, 8, 27, 37 ; XXIV, 38 ; XXVII, 64 ; XXX, 40 ; XXXIV, 24 ; XXXV, 3 ; XXXVIII, 9, 35 ; XL, 64 ; XLII, 19 ; LI, 58 ; LIII, 48 ; LXVII, 15

*Il est le meilleur des dispensateurs* : V, 114 ; XXII, 58 ; XXIII, 72 ; XXXIV, 39 ; LXII, 11

*Il dispense largement et mesure ses dons* : XIII, 26 ; XVII, 30 ; XXVIII, 82 ; XXIX, 62 ; XXX, 37 ; XXXIV, 36, 39 ; XXXIX, 52 ; XLII, 12, 27

*Il nourrit les êtres vivants* : VI, 14 ; XXIX, 60

*Il a réparti des nourritures en quatre jours* : XLI, 10

## **Dieu EFFACE les péchés**

*Voir Dieu est MISÉRICORDIEUX.*

## **Il ÉGARE les injustes, les pervers...**

II, 26 ; IV, 88 ; XIV, 27 ; XVII, 97 ; XL, 34, 74 ; XLII, 46 ; XLV, 23

*Pas de guide, ni de protecteur, ni de chemin pour celui que Dieu égare* : IV, 88, 143 ; VII, 186 ; XIII, 33 ; XVI, 37 ; XVII, 97 ; XVIII, 17 ; XXX, 29 ; XXXIX, 23, 36 ; XL, 33 ; XLII, 44, 46 ; XLV, 23

## **Dieu est « celui qui ENTEND » et « celui qui sait »**

II, 127, 137, 181, 224, 227, 244, 256 ; III, 34, 35, 121 ; IV, 148 ; V, 76 ; VI, 13 ; VII, 200 ; VIII, 17, 42, 53, 61 ; IX, 98, 103 ; X, 65 ; XII, 34 ; XXI, 4 ; XXIV, 21, 60 ; XXVI, 220 ; XXIX, 5, 60 ; XLI, 36 ; XLIV, 6 ; XLIX, 1

... « *Celui qui entend* » et « *celui qui voit* » : IV, 58, 134 ; XVII, 1 ; XXII, 61, 75 ; XXXI, 28 ; XL, 20, 56 ; XLII, 11 ; LVIII, 1

... « *Celui qui entend* » et qui est « *proche* » de l'homme : II, 186 ; XXXIV, 50

... « *Celui qui entend* » (exauce) les prières : III, 38 ; XIV, 39

*Dieu « fait entendre » (les hommes)* : XXXV, 22

## **Il est l'ENNEMI des incrédules**

II, 98.

## **L'ESPRIT de Dieu**

XVII, 85 ; LVIII, 22

*Esprit de sainteté* : II, 87, 253 ; V, 110 ; XVI, 102

*L'Esprit provient de son commandement ('amr)* : XVI, 2 ; XVII, 85 ; XL, 15 ; XLII, 52

*Esprit et création de l'homme* : XV, 29 ; XXXII, 9 ; XXXVIII, 72



*Esprit et création de Jésus dans le sein de Marie* : XIX, 17 ; XXI, 91 ; LXVI, 12

*Jésus est un Esprit émanant de Dieu* : IV, 171

*L'Esprit descend sur le cœur de Muhammad* : XXVI, 193

*L'Esprit et les Anges...* : LXX, 4 ; LXXVIII, 38 ; XCVII, 4

#### Dieu **EXAUCÉ** les prières

*Voir Dieu est « celui qui ENTEND »...*

#### La **FACE** de Dieu

*Présente en tout lieu* : II, 115

*Tout périra à l'exception de la Face de Dieu* : XXVIII, 88 ; LV, 26-27

*Le croyant recherche la Face de Dieu* : II, 272 ; VI, 52 ; XIII, 22 ; XVIII, 28 ; XXX, 38, 39 ; LXXVI, 9 ; XCII, 20

#### Dieu veut pour l'homme la **FACILITÉ** et non la contrainte

II, 185

#### Dieu **FAIT** ce qu'il veut

II, 253 ; III, 40 ; XI, 107 ; XIV, 27 ; XXII, 14, 18 ; LXXXV, 16

*Il fait bien toute chose* : XXVII, 88

#### La **FATIGUE** ne l'atteint pas

II, 255 ; XLVI, 33 ; L, 15, 38

#### Dieu donne une **FORME** à chaque chose

XX, 50

*...à l'homme : voir Dieu CRÉATEUR de l'homme.*

#### Il est **FORT**

VIII, 52 ; XI, 66 ; XXII, 40, 74 ; XXXIII, 25 ; XLII, 19 ; LVII, 25 ; LVIII, 21 ; LIX, 23

*Redoutable en sa force* : XIII, 13

*Maître inébranlable de la force* : LI, 58.

#### Dieu est le **GARDIEN** vigilant

XI, 57 ; XXXIV, 21 ; XLII, 6 ; LIX, 23

*Il veille sur toute chose (wakîl)* : VI, 102 ; XI, 12 ; XXXIX, 62

*Il est le meilleur gardien* : III, 173 ; XII, 64

*Voir aussi : PROTECTEUR*

*Il n'est pas inattentif...* : II, 74, 85, 140, 144, 149 ; III, 99 ; VI, 132 ; XI, 123 ; XIV, 42 ; XXIII, 17 ; XXVII, 93

*Il n'oublie pas* : XIX, 64 ; XX, 52

#### Dieu est parfaitement **INFORMÉ**

*Voir SCIENCE de Dieu.*

#### Il est **GÉNÉREUX**

XXVII, 40 ; XCVI, 3

#### **GLOIRE** à Dieu... (*Voir : LOUANGE à Dieu...*)

II, 32, 116 ; III, 191 ; IV, 171 ; V, 116 ; VI, 100 ; VII, 143 ; IX, 31 ; X, 10, 18, 68 ; XII, 108 ; XVI, 1, 57 ; XVII, 1, 43, 93, 108 ; XIX, 35 ; XXI, 22, 26, 87 ; XXIII, 91 ; XXIV, 16 ; XXV, 18 ; XXVII, 8 ; XXVIII, 68 ; XXX, 17, 40 ; XXXIV, 1, 41 ; XXXVI, 36, 83 ; XXXVII, 159, 180 ; XXXIX, 4, 67 ; XLIII, 13, 82 ; LII, 43 ; LIX, 23 ; LXVIII, 29

#### **GRÂCE**, bienfaits de Dieu

*Voir BONTÉ de Dieu.*

#### Dieu est **GRAND**

IV, 34 ; XIII, 9 ; XVII, 43, 111 ; XXII, 62 ; XXXI, 30 ; XXXIV, 23 ; XL, 12 ; XLV, 37

*Très-Grand* : LVI, 74, 96 ; LIX, 23 ; LXIX, 52

*Plein de majesté* : LV, 78

La **HAINE** de Dieu contre les incrédules  
XXXV, 39 ; XL, 35

Dieu est **HÉRITIER**  
III, 180 ; XV, 23 ; XIX, 40 ; XXI, 89 ; XXVIII, 58 ; LVII, 10.

Dieu **HONORE** et **ABAISSÉ** qui il veut  
III, 26.

Dieu est **IMPÉNÉTRABLE**  
CXII, 2.

**INACCESSIBLE**  
II, 255 ; XLII, 4 ; LXIX, 33  
*Caché* : LVII, 3  
*La science des hommes ne l'atteint pas* : XX, 110  
*Ni leurs regards* : VI, 103

Dieu est parfaitement **INFORMÉ**  
*Voir* SCIENCE de Dieu.

Dieu : **JUGE**  
*Le meilleur* : V, 50 ; VI, 57 ; VII, 87, 89 ; X, 109 ; XI, 45 ; XII, 80 ; XCV, 8  
*Le Jugement lui appartient* : VI, 57, 62 ; XII, 40, 67 ; XXVIII, 70, 88 ; XL, 12  
*Il juge...* : II, 113 ; IV, 141 ; VII, 89 ; XIII, 41 ; XVI, 124 ; XXII, 56, 69 ; XXVII, 78 ; XXXII, 25 ; XXXIV, 26 ; XXXIX, 3, 46 ; XL, 20, 48 ; XLII, 10 ; XLV, 17 ; LII, 48 ; LX, 3, 10

Il est **JUSTE**, pas injuste ; il **RÉCOMPENSE** (voir ce mot)  
II, 209, 220, 228, 240 ; III, 126, 182 ; IV, 17, 24, 26, 56, 92, 104, 111, 130, 158, 165, 170 ; V, 38, 118 ; VI, 83, 128, 139 ; VIII, 10, 49, 51, 63, 67, 71 ; IX, 15, 28, 60, 71, 97, 106, 110 ; XXII, 10 ; XXIV, 10 ; XLI, 46 ; XLVI, 19 ; XLVII, 35 ; XLIX, 14 ; L, 29 ; LIII, 31 ; LVIII, 5-6, 11 ; LXVII, 2 ; XCV, 8

**LONGANIMITÉ** de Dieu  
*Voir* BONTÉ

Dieu est digne de **LOUANGE**  
II, 267 ; IV, 131 ; XI, 73 ; XIV, 1, 8 ; XXII, 64 ; XXVIII, 70 ; XXXI, 12, 26 ; XXXIV, 1, 6 ; XXXV, 15 ; XLI, 42 ; XLII, 28 ; LVII, 24 ; LX, 6 ; LXIV, 1, 6 ; LXXXV, 8  
*Digne de louange et de gloire* : XXXI, 12, 26  
*L'univers célèbre ses louanges* : XVII, 44 ; XXI, 79 ; XXIV, 41 ; LVII, 1 ; LIX, 1, 24 ; LXI, 1 ; LXII, 1 ; LXIV, 1  
*Les sept cieux...* : XVII, 44  
*Les anges célèbrent ses louanges* : voir ANGES  
*Les élus célèbrent ses louanges* : XVII, 52 ; XXXIX, 74 ; XLIII, 13  
*Les croyants* : XXXII, 15  
*Louange à Dieu...* (*Voir* : GLOIRE à Dieu) : I, 2 ; VI, 1, 45 ; VII, 43 ; X, 10 ; XIV, 39 ; XVI, 75 ; XVII, 111 ; XVIII, 1 ; XXIII, 28 ; XXVII, 15, 59, 93 ; XXIX, 63 ; XXX, 18 ; XXXI, 25 ; XXV, 1, 34 ; XXXVII, 182 ; XXXIX, 29, 74, 75 ; XL, 65 ; XLV, 36

Dieu est **LUMIÈRE**  
XXIV, 35  
*Il fait sortir les croyants des ténèbres vers la lumière* : II, 257 ; V, 16 ; XIV, 1, 5 ; XXXIII, 43 ; LVII, 9 ; LXV, 11

La **MAIN** de Dieu  
*La royauté est dans sa main* : XXIII, 88 ; XXXVI, 83 ; LXVII, 1  
*La grâce est dans sa main* : III, 26, 73 ; LVII, 29



*Les mains de Dieu sont ouvertes* : V, 64

*Il referme sa main ou bien il l'ouvre* : II, 245

*La main de Dieu posée sur les mains d'un homme...* : XLVIII, 10

#### Dieu est MAÎTRE

*Le Maître par excellence* : XLII, 9

*Maître des croyants* : II, 257, 286 ; III, 68, 150 ; VI, 62 ; VIII, 40 ; IX, 51 ; XXII, 78 ; XLV, 19 ; XLVII, 11 ; LXVI, 2

*Voir*: SEIGNEUR ; BONTÉ de Dieu : *Dieu est le Maître de la grâce* ; MISÉRICORDIEUX : *Dieu est le Maître de la Miséricorde* ; TRÔNE : *Dieu est le Seigneur du Trône*

#### MAJESTÉ de Dieu

*Voir* GRAND.

#### Sa MANSUÉTUDE

*Voir* BONTÉ.

#### Dieu MAUDIT; sa malédiction

II, 88, 89, 159, 161 ; III, 61, 87 ; IV, 46, 47, 52, 93, 118 ; V, 13, 60 ; VII, 44 ; IX, 68 ; XI, 18 ; XXIV, 7 ; XXXIII, 57, 64, 68 ; XXXVIII, 78 ; XLVII, 23 ; XLVIII, 6

#### MENSONGE proféré contre Dieu

III, 75, 78, 94 ; IV, 50 ; V, 103 ; VI, 21, 93, 144 ; VII, 37, 89 ; X, 17, 60, 69 ; XI, 18 ; XVI, 116 ; XVIII, 15 ; XXXIV, 8 ; XLII, 24 ; LXI, 7 ; LXXII, 4-7

#### Dieu est le MISÉRICORDIEUX

I, 1, 3 ; II, 37, 54, 128, 160, 163 ; IX, 118 ; X, 107 ; XII, 98 ; XIII, 30 ; XV, 49 ; XVII, 110 ; XIX, 18, 26, 44, 45, 58, 61, 69, 75, 78, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 96 ; XX, 5, 90, 108, 109 ; XXI, 36, 42, 112 ; XXV, 26, 59, 60, 63 ; XXVI, 5, 9, 68, 104, 122, 140, 159, 175, 191, 217 ; XXVII, 30 ; XXVIII, 16 ; XXX, 5 ; XXXII, 6 ; XXXIV, 2 ; XXXVI, 5, 11, 15, 23, 52 ; XXXIX, 53 ; XLI, 2 ; XLII, 5 ; XLIII, 17, 19, 20, 33, 36, 45, 81 ; XLIV, 42 ; XLVI, 8 ; L, 33 ; LU, 28 ; LV, 1 ; LIX, 22 ; LXVII, 3, 19, 20, 29 ; LXXVIII, 37, 38

*Il fait miséricorde* : II, 143, 173, 182, 192, 199, 218, 226 ; III, 31, 89, 129 ; IV, 16, 23, 25, 29, 64, 96, 99, 100, 106, 110, 129, 152 ; V, 3, 34, 39, 74, 98, 101 ; VI, 16, 54, 133, 145, 165 ; VII, 151, 153, 156, 167 ; VIII, 69, 70 ; IX, 5, 27, 91, 99, 102, 104, 117, 128 ; XI, 41, 43, 90 ; XII, 53, 64, 92 ; XIV, 36 ; XVI, 7, 18, 47, 110, 115, 119 ; XVII, 54, 66 ; XVIII, 58 ; XXI, 83 ; XXII, 65 ; XXIII, 109, 118 ; XXIV, 5, 20, 22, 33, 62 ; XXV, 6, 70 ; XXVII, 11 ; XXIX, 21 ; XXXIII, 5, 24, 43, 50, 59, 73 ; XXXV, 2 ; XXXVI, 58 ; XXXVIII, 9 ; XXXIX, 38 ; XL, 7 ; XLI, 2, 32 ; XLII, 28 ; XLIII, 32 ; XLIV, 6 ; XLV, 30 ; XLVIII, 14, 25 ; XLIX, 5, 12, 14 ; LVII, 9, 28 ; LVIII, 12 ; LIX, 10 ; LX, 7, 12 ; LXIV, 14 ; LXVI, 1 ; LXXIII, 20 ; LXXVI, 31

*Il se prescrit à lui-même la miséricorde* : VI, 12, 54

*Il est le Maître (dû) de la miséricorde* : VI, 147 ; XIII, 6 ; XVIII, 58 ; XLI, 43

*Il pardonne; il est celui qui pardonne* : II, 173, 182, 192, 199, 218, 225, 226, 235, 284 ; III, 31, 89, 129, 135-136, 155 ; IV, 23, 25, 43, 96, 99, 100, 106, 110, 129, 152 ; V, 3, 18, 34, 39, 40, 74, 98, 101 ; VI, 54, 145, 165 ; VII, 153, 155, 167 ; VIII, 29, 69, 70 ; IX, 5, 27, 91, 99, 102 ; X, 107 ; XI, 11, 41 ; XII, 53, 98 ; XIV, 36 ; XV, 49 ; XVI, 18, 110, 115, 119 ; XVII, 25, 44 ; XX, 82 ; XXII, 50, 60 ; XXIV, 5, 22, 33, 62 ; XXV, 6, 70 ; XXVI, 82 ; XXVII, 11 ; XXVIII, 16 ; XXXIII, 5, 24, 35, 50, 59, 73 ; XXXIV, 2, 4, 15 ; XXXV, 7, 28, 30, 34, 41 ; XXXVI, 11, 27 ; XXXVIII, 66 ; XXXIX, 5, 53 ; XL, 3, 42 ; XLI, 32 ; XLII, 5, 23 ; XLVI, 8, 31 ; XLVII, 15 ; XLVIII, 2, 14, 29 ; XLIX, 5, 14 ; LIII, 32 ; LVII, 20-21, 28 ; LVIII, 2, 12 ; LX, 7, 12 ; LXI, 12 ; LXIV, 14, 17 ; LXVI, 1 ; LXVII, 2, 12 ; LXXI, 4, 10 ; LXXIII, 20 ; LXXIV, 56 ; LXXXV, 14

*Il pardonne et châtie* : II, 284 ; III, 128-129 ; V, 18, 40 ; XVII, 54 ; XXIX, 21 ; XLI, 43 ; XLVIII, 14 ; LVII, 20

*Il ne pardonne pas le polythéisme* : IV, 48, 116

*... l'incrédulité* : IV, 18, 137, 168 ; IX, 80 ; XLVII, 34 ; LXIII, 6

*Mais il accepte le repentir* : XL, 3 ; XLII 25

*Il « revient » vers le pécheur repentant* : II, 187 ; IV, 17, 26, 27 ; V, 39, 71 ; IX, 15, 27, 102, 117-118 ; XX, 122 ; XXXIII, 73 ; LVIII, 13

*Il est « celui qui revient sans cesse vers le pécheur repentant »*: II, 37, 54, 128, 160 ; IV, 16, 64 ; LX, 104, 118 ; XXIV, 10 ; XLIX, 12 ; CX, 2



*Il est celui qui efface les péchés* : IV, 43, 99, 149 ; XXII, 60 ; LVIII, 2

*Il efface les mauvaises actions* : III, 195 ; IV, 31 ; V, 12, 65 ; VIII, 29 ; XXIX, 7 ; XXXIX, 35 ; XLII, 25, 30 ; XLVII, 2 ; XLVIII, 5 ; LXIV, 9 ; LXV, 5 ; LXVI, 8

#### Dieu fait **MOURIR** ; il anéantit les coupables

VIII, 17 ; XVII, 17 ; XLVII, 10 ; LIII, 50 ; LIV, 51 ; LVI, 60 ; LXXVII, 16 ; voir: *Il est celui qui fait vivre et qui fait mourir*.

#### Le **NOM** de Dieu mentionné

I, 1 ; XI, 41 ; XXVII, 30 ; XCVI, 1

*Invoqué* : V, 4 ; VI, 118, 119, 121, 138 ; XXII, 28, 34, 36, 40 ; XXIV, 36 ; XXV, 18 ; XXIX, 45 ; XXXIII, 21, 41 ; XXXIX, 23, 45 ; LV, 78 ; LXII, 10 ; LXXIII, 8 ; LXXXVI, 25 ; LXXXVII, 15

*Glorifié* : LVI, 74, 96 ; LXIX, 52 ; LXXXVII, 1

*Béni* : LV, 78

*Les noms les plus beaux appartiennent à Dieu* : VII, 180 ; XVII, 110 ; XX, 8 ; LIX, 24

#### L'**ORDRE** de Dieu ('*amr*)

*Voir Dieu fixe le DESTIN*

*commandements adressés aux hommes* : II, 27, 63, 67-68, 222 ; III, 80 ; IV, 58, 66, 77 ; V, 117 ; VI, 14, 71, 163 ; VII, 28-29, 77 ; IX, 31 ; X, 72, 104 ; XI, 112 ; XII, 40 ; XIII, 21, 25, 36 ; XV, 65-66, 94 ; XVI, 50, 90 ; XVII, 16 ; XXI, 73 ; XXIV, 63 ; XXVII, 91 ; XXVIII, 44 ; XXXII, 24 ; XXXVII, 102 ; XXXIX, 11-12 ; XL, 66 ; XLII, 15 ; XLIX, 9 ; LI, 44 ; LXV, 5, 8 ; LXVI, 6 ; LXXX, 23 ; XCVIII, 5

*Ordre adressé aux Anges* : XIII, 11 ; XVIII, 50 ; XIX, 64 ; XXI, 27 ; LXVI, 6

*... aux Djinns* : XXXIV, 12

*... à Iblis* : VII, 12

*La création obéit à l'ordre ou à la Parole de Dieu* : II, 243 ; XI, 40 ; XIV, 32 ; XVI, 12 ; XXII, 65 ; XXX, 25, 46 ; XLI, 11 ; XLV, 12 ; XLVI, 25

*Dieu n'impose à chaque homme que ce qu'il peut porter* : II, 286 ; VI, 152 ; VII, 42 ; XXIII, 62

*Il veut pour l'homme la facilité et non la contrainte* : II, 185

#### Dieu est la **PAIX**

LIX, 23

#### **PARDON** de Dieu

*Voir Dieu est MISÉRICORDIEUX.*

#### **PAROLE** de Dieu

*Voir DÉCRET.*

*Sa Parole créatrice* : II, 117 ; III, 47, 59 ; VI, 73 ; XVI, 40 ; XIX, 34-35 ; XXXVI, 82 ; XL, 68

*... En rapport avec Jésus* : III, 39, 45 ; IV, 171

*Parole(s) de Dieu* : IV, 164 ; VI, 34, 73 ; VII, 158 ; IX, 6 ; X, 64 ; XI, 119 ; XIV, 24 ; XVII, 16 ; XVIII, 27, 109 ; XXI, 27 ; XXII, 24 ; XXIII, 27, 68 ; XXVII, 82, 85 ; XXVIII, 63 ; XXXI, 27 ; XXXII, 13 ; XXXVI, 7, 70 ; XXXVII, 31, 171 ; XXXIX, 19 ; XLI, 25 ; XLII, 21, 24 ; XLVI, 18 ; XLVIII, 15 ; L, 29 ; LXVI, 12

*Sa Parole est Vérité* : XXXIII, 4

*Parole de Dieu : le Coran* : XIV, 27 ; XXVIII, 51 ; XXXIX, 18 ; LXXXIII, 5

#### Dieu est le **PREMIER** et le **DERNIER**

LVII, 3.

#### Il est **PRÉSENT** en tout lieu

II, 115, 247, 261, 268 ; III, 73 ; IV, 130 ; V, 54 ; XXIV, 32.

*Présent aux entretiens* : LVIII, 7.

*Proche des hommes* : II, 186 ; IV, 108 ; XI, 61 ; XXXIV, 50.

*Proche du moribond* : LVI, 85.

*Il est avec les croyants, avec ceux qui le craignent, avec ceux qui sont patients* : II, 153, 249 ; VIII, 19, 46, 66 ; IX, 36 ; XVI, 128 ; XXIX, 69 ; XLVII, 35 ; LVII, 4.

*Il se place entre l'homme et son cœur* : VIII, 24.

*Il est plus près de lui que la veine de son cou* : L, 16.

*Il est proche des élus au Paradis*: XLVIII, 5; LXVIII, 34.

**Dieu rend le PRÊT avec abondance**

II, 245 ; V, 12 ; LVII, 11, 18 ; LXIV, 17 ; LXXIII, 20.

**Dieu est PROCHE de l'homme**

*Voir PRÉSENT en tout lieu.*

**PROMESSE de Dieu**

*Il ne manque pas à sa promesse; sa promesse est Vraie*: III, 9, 152, 194 ; IV, 122 ; VII, 44 ; IX, 111 ; X, 4, 55 ; XI, 45 ; XIII, 31 ; XIV, 22 ; XVII, 5, 108 ; XVIII, 21, 98 ; XIX, 61 ; XXI, 9, 104 ; XXII, 47 ; XXVIII, 13 ; XXX, 6, 60 ; XXXI, 9, 33 ; XXXV, 5 ; XXXIX, 20, 74 ; XL, 55, 77 ; XLV, 32 ; XLVI, 16-17 ; LI, 5.

**Dieu est PROTECTEUR, défenseur, auxiliaire**

*Voir aussi*: GARDIEN

VI, 102 ; XI, 12 ; XXIII, 88 ; XXXIX, 62.

*Il est le vigilant*: LIX, 23.

*Le meilleur...*: III, 150, 173 ; VIII, 40 ; XXII, 78.

*Il suffit comme protecteur...*: II, 137 ; IV, 45, 81, 132, 171 ; XVII, 65 ; XXV, 31 ; XXXIII, 3, 48

*Ni maître, ni défenseur, ni refuge en dehors de lui*: II, 107 ; III, 160 ; IV, 123, 173 ; VI, 70 ; IX, 116 ; XIII, 11, 34 ; XVIII, 27 ; XXIX, 22 ; XXXII, 4 ; XXXIII, 17 ; XLII, 31, 44, 46 ; XLVI, 32 ; LXXII, 23.

*Il n'y a pas de défenseur contre lui*: II, 120 ; XVII, 86 ; XL, 33 ; LXXII, 22.

**Dieu est PUISSANT**

II, 20, 106, 109, 129, 148, 165, 209, 220, 228, 240, 259, 260, 284 ; III, 4, 6, 18, 26, 29, 62, 126, 165, 189 ; IV, 56, 133, 139, 149, 158, 165 ; V, 17, 19, 38, 40, 95, 118, 120 ; VI, 17, 96 ; VIII, 10, 41, 49, 63, 67 ; IX, 39, 40, 71 ; X, 65 ; XI, 4, 66 ; XIV, 1, 4, 47 ; XVI, 60, 70, 77 ; XVIII, 39, 45 ; XXII, 6, 39, 40, 74 ; XXIV, 45 ; XXV, 54 ; XXVI, 9, 68, 104, 122, 140, 159, 175, 191, 217 ; XXVII, 9, 78 ; XXIX, 20, 26, 42 ; XXX, 5, 27, 50, 54 ; XXXI, 9, 27 ; XXXII, 6 ; XXXIII, 25, 27 ; XXXIV, 27 ; XXXV, 1, 2, 10, 28, 44 ; XXXVI, 5, 38 ; XXXVII, 180 ; XXXVIII, 9, 66 ; XXXIX, 1, 5, 37 ; XL, 2, 8, 42 ; XLI, 12, 39 ; XLII, 3, 9, 19, 29, 50 ; XLIII, 9, 42 ; XLIV, 42 ; XLV, 2, 37 ; XLVI, 2, 33 ; XLVIII, 7, 19, 21 ; LIV, 42, 55 ; LVII, 1, 2, 25 ; LVIII, 21 ; LIX, 1, 6, 23, 24 ; LX, 5, 7 ; LXI, 1 ; LXII, 1, 3 ; LXIII, 8 ; LXIV, 1, 18 ; LXV, 12 ; LXVI, 8 ; LXVII, 1, 2 ; LXXXV, 8.

**Dieu PURIFIE**

XXXIII, 33.

*Il purifie qui il veut*: IV, 49 ; XXIV, 21.

**Dieu RASSEMBLERA les hommes, le Jour de la Résurrection**

III, 25 ; IV, 87, 172 ; VI, 12, 22, 128 ; X, 28, 45 ; XV, 25 ; XVII, 97 ; XVIII, 47, 99 ; XIX, 68, 85 ; XX, 102 ; XXXIV, 26, 40 ; XLV, 26 ; LXIV, 9 ; LXXVII, 38.

*Il est « celui qui les réunira »*: III, 9.

*... « Celui devant qui les hommes seront rassemblés »*: VI, 72.

*Les hommes seront rassemblés devant lui*: II, 205 ; III, 158 ; V, 96 ; VI, 38 ; VIII, 24 ; XXIII, 79 ; LVIII, 9 ; LXVII, 24 (*voir* JOUR).

**Il RÉCOMPENSE les croyants**

III, 57, 199 ; IV, 146, 152, 162, 173 ; X, 4 ; XVI, 96-97 ; XXIX, 7 ; XXX, 45 ; XXXIII, 29, 31, 35, 44 ; XXXIV, 4 ; XLII, 23 ; XLVIII, 10, 16, 29 ; LVII, 11, 18, 27 ; LXV, 11.

*Ceux qui craignent Dieu*: XVI, 31 ; LXV, 5 ; LXXVIII, 136.

*Ceux qui sont véridiques*: XXXIII, 24.

*Ceux qui sont reconnaissants*: III, 144 ; LIV, 35.

*Ceux qui font le bien*: III, 36 ; IV, 114 ; V, 85 ; VI, 84 ; IX, 121 ; XII, 22, 88 ; XVI, 96-97 ; XXIV, 38 ; XXVIII, 14 ; XXXV, 30 ; XXXVII, 86, 110, 121, 131 ; XXXIX, 54-55 ; XLV, 14, 22 ; LXIII, 31 ; LXXIII, 20 ; LXXVI, 12 ; LXXVII, 44.

*Ceux qui sont constants*: XXIII, 111 ; XXV, 75

*Ceux qui combattent*: IV, 74, 95, 100.

*La récompense lui incombe*: X, 72 ; XI, 29, 51 ; XXVI, 109, 127, 145, 164, 180 ; XXXIV, 47



*Il ne laisse pas perdre la récompense des croyants, de ceux qui font le bien... : III, 171 ; VII, 170 ; IX, 120 ; XI, 115 ; XII, 56, 90 ; XVIII, 30.*

**Dieu est RECONNAISSANT**

II, 158 ; IV, 147 ; XXXV, 30, 34 ; XLII, 23 ; LXIV, 17.

**Vers lui est le RETOUR**

*De toute chose : II, 210 ; III, 109 ; XI, 123 ; XXII, 41, 48, 76 ; XXIV, 42 ; XXXI, 14, 22 ; XXXII, 5 ; XXXV, 4 ; XXXVIII, 19 ; XLII, 29, 53 ; LVII, 5*

*Des hommes : II, 156, 245, 281, 285 ; III, 28, 83 ; V, 18, 48, 105 ; VI, 36, 60, 108, 164 ; VII, 29 ; X, 4, 23, 46, 56, 70 ; XI, 4, 34 ; XIX, 40 ; XXI, 35, 93 ; XXIII, 60, 115 ; XXIV, 64 ; XXVIII, 70, 88 ; XXIX, 8, 17, 21, 57 ; XXX, 11 ; XXXI, 15, 23 ; XXXII, 11 ; XXXV, 18 ; XXXVI, 22, 32, 53, 83 ; XXXIX, 7, 44 ; XL, 3, 43, 77 ; XLI, 21 ; XLII, 15 ; XLIII, 85 ; XLV, 15 ; L, 43-44 ; LIII, 42 ; LX, 4 ; LXIV, 3 ; LXVII, 24 ; LXXXVI, 8 ; LXXXVIII, 25 ; XCVI, 8.*

*Voir aussi : PARADIS.*

**Dieu, auteur de la RÉVÉLATION**

II, 99 ; III, 7 ; IV, 163 ; VI, 92, 114, 155 ; X, 37 ; XII, 3 ; XIII, 1 ; XIV, 1 ; XV, 87 ; XVII, 106 ; XX, 2-4 ; XXV, 6 ; XXVI, 192 ; XXXII, 2 ; XXXIX, 1, 23 ; XL, 2 ; XLI, 2-3, 42 ; XLII, 3, 7, 17 ; XLIV, 2-3 ; XLV, 2 ; XLVI, 2 ; LVI, 80 ; LXIX, 43 ; LXXVI, 23 ; XCVII, 1

*Voir : CORAN.*

**Dieu REVIENT vers le pécheur repentant**

*Voir : Dieu est MISÉRICORDIEUX.*

**Il est « celui qui RÉUNIRA » les hommes le Jour de la Résurrection**

III, 9

*... les hypocrites et les incrédules dans la Géhenne : IV, 140.*

**Dieu est ROI**

XX, 114 ; XXIII, 116 ; LIX, 23 ; LXII, 1

*Roi tout-puissant : LIV, 55*

*Roi des hommes : CXIV, 2*

*Roi du Jour du Jugement : I, 4 ; XXII, 56*

*La Royauté lui appartient : III, 26 ; XXIII, 88 ; XXXV, 13 ; XXXVI, 83 ; XXXIX, 6 ; LXIV, 1 ; LXVII, 1*

*Il la donne à qui il veut : II, 247*

*Il la donne et l'enlève à qui il veut : III, 26*

*Il possédera la royauté le Jour du Jugement : VI, 73 ; XXV, 26 ; XL, 16*

*La Royauté des cieux et de la terre lui appartient : II, 107 ; III, 189 ; V, 17, 18, 40, 120 ; VII, 158 ; IX, 116 ; XXIV, 42 ; XXV, 2 ; XXXIX, 44 ; XLII, 49 ; XLIII, 85 ; XLV, 27 ; XLVIII, 14 ; LVII, 2, 5 ; LXXXV, 9*

*Tout lui appartient : II, 116, 142, 255, 284 ; III, 109, 129, 180 ; IV, 126, 131, 132, 170, 171 ; V, 17 ; VI, 12, 13 ; VII, 54 ; X, 55, 66, 68 ; XIV, 2 ; XVI, 52 ; XIX, 64-65 ; XX, 6 ; XXI, 19 ; XXII, 64 ; XXIII, 84-85 ; XXIV, 64 ; XXX, 26 ; XXXI, 26 ; XXXIV, 1 ; XLH, 53 ; LIII, 31 ; LXIII, 7*

*Les armées des cieux et de la terre lui appartiennent : XLVIII, 4, 7.*

**Dieu RUSE**

XIII, 42 ; XXVII, 50 ; LXXXVI, 16

*Il est prompt dans sa ruse : X, 21*

*Il est le meilleur de ceux qui rusent : III, 54 ; VIII, 30*

*Il anéantit la ruse des incrédules : VIII, 18.*

**Dieu est SAGE**

II, 32, 129, 260 ; III, 6, 18, 62 ; VI, 18, 73 ; IX, 40 ; XI, 1 ; XII, 6, 83, 100 ; XIV, 4 ; XV, 25 ; XVI, 60 ; XXII, 52 ; XXIV, 18, 58, 59 ; XXVII, 6, 9 ; XXIX, 26, 42 ; XXX, 27 ; XXXI, 9, 27 ; XXXIII, 1 ; XXXIV, 1, 27 ; XXXV, 2 ; XXXIX, 1 ; XL, 8 ; XLI, 42 ; XLII, 3, 51 ; XLIII, 84 ; XLV, 2, 37 ; XLVI, 2 ; XLVIII, 4, 7, 19 ; XLIX, 8 ; LI, 30 ; LVII, 1 ; LIX, 1, 24 ; LX, 5, 10 ; LXI, 1 ; LXII, 1, 3 ; LXIV, 18 ; LXVI, 2 ; LXXVI, 30.



**Dieu est le SAINT**

LIX, 23 ; LXII, 1.

**Dieu est celui qui SAIT**

Voir: SCIENCE de Dieu.

**SATISFACTION de Dieu**

Recherchée par les croyants : II, 207, 265 ; III, 162, 174 ; IV, 114 ; V, 2, 16, 119 ; IX, 100, XLVIII, 18, 29 ; LVII, 20, 27 ; LVIII, 22 ; LIX, 8 ; LX, 1 ; XCVIII, 8.

**La SCIENCE de Dieu s'étend à tout...**

III, 120 ; IV, 108, 126 ; VI, 80 ; VII, 89 ; VIII, 47 ; XI, 92 ; XVII, 60 ; XX, 98 ; XL, 7 ; XLI, 54 ; LXV, 12 ; LXXII, 28

Dieu est celui qui sait (tout), qui connaît tout : II, 29, 32, 115, 127, 137, 158, 181, 224, 227, 231, 232, 244, 247, 255, 256, 261, 268, 273, 282, 283 ; III, 29, 34, 35, 66, 73, 121 ; IV, 11, 12, 17, 24, 26, 32, 35, 70, 92, 104, 111, 147, 148, 170, 176 ; V, 54, 61, 76, 97, 117 ; VI, 13, 83, 6, 101, 115, 128, 139 ; VII, 200 ; VIII, 17, 42, 53, 60, 61, 71, 75 ; IX, 15, 28, 42, 60, 97, 98, 103, 106, 110, 115 ; X, 65 ; XII, 6, 34, 76, 83, 100 ; XIII, 8 ; XV, 25, 86 ; XVI, 70 ; XVII, 55 ; XX, 110 ; XXI, 4, 81 ; XXII, 52, 59, 68, 70, 76 ; XXIII, 96 ; XXIV, 18, 19, 21, 32, 35, 58, 59, 60, 64 ; XXVI, 220 ; XXVII, 6, 78 ; XXIX, 5, 52, 60, 62 ; XXX, 54 ; XXXI, 34 ; XXXIII, 1, 40, 51, 54 ; XXXIV, 2, 26 ; XXXV, 44 ; XXXVI, 38, 79, 81 ; XL, 2, 7 ; XLI, 12, 36, 47 ; XLII, 12, 49 ; XLIII, 9, 84 ; XLIV, 6 ; XLVI, 23 ; XLVIII, 4, 26 ; XLIX, 1, 8, 13, 16 ; LI, 30 ; LVII, 3-4 ; LVIII, 7 ; LX, 10 ; LXIV, 4, 11 ; LXVI, 2, 3 ; LXXVI, 30

Il connaît le mystère, ce qui est caché : II, 33, 77 ; III, 5, 167 ; V, 109, 116 ; VI, 59, 73 ; IX, 78, 94, 105 ; X, 20 ; XI, 123 ; XIII, 9 ; XVI, 77 ; XVIII, 26 ; XX, 7 ; XXIII, 92 ; XXV, 6 ; XXVII, 65 ; XXXII, 6 ; XXXIV, 3, 48 ; XXXV, 38 ; XXXIX, 46 ; XLIX, 18 ; LIII, 35 ; LIX, 22 ; LXII, 8 ; LXIV, 18 ; LXXII, 26 ; LXXXVII, 7

...l'Heure du Jugement : VII, 187 ; XXXI, 34 ; XXXIII, 63 ; XXXVIII, 81 ; XLI, 47 ; XLIII, 85 ; LXVII, 26

Il connaît les justes, les croyants... : III, 115 ; IV, 25 ; VI, 53 ; IX, 44 ; XXIX, 3, 11 ; LIII, 32 ; LX, 10

... ceux qui sont bien dirigés : VI, 117 ; XVI, 125 ; XVII, 84 ; XXVIII, 37, 56, 85 ; LIII, 30 ; LXVIII, 7.

... les injustes, leurs mauvaises actions : II, 95, 246 ; III, 63, 167 ; IV, 39 ; V, 61 ; VI, 58, 117, 119 ; IX, 42, 47 ; X, 40 ; XII, 50, 77 ; XVI, 125 ; XXVIII, 85 ; XXIX, 3, 11 ; XLII, 35 ; LIII, 30 ; LXII, 7 ; LXVIII, 7 ; LXXXIV, 23

Il connaît le contenu des cœurs, les pensées : II, 235 ; III, 119, 154 ; IV, 63 ; V, 7, 116 ; VIII, 43 ; XI, 5, 31 ; XVII, 25, 54 ; XXVII, 74 ; XXVIII, 69 ; XXIX, 10 ; XXXI, 23 ; XXXIII, 51 ; XXXV, 38 ; XXXIX, 7 ; XL, 19 ; XLII, 24 ; XLVII, 26 ; XLVIII, 18 ; XLIX, 3 ; L, 16 ; LVII, 6 ; LXIV, 4 ; LXVII, 13

... les actions des hommes : X, 36 ; XII, 19 ; XVI, 28, 91 ; XXII, 68 ; XXIII, 51 ; XXIV, 28, 41 ; XXVI, 188 ; XXIX, 45 ; XXXV, 8 ; XXXIX, 70 ; XLII, 25 ; XLVII, 30

... ce que « vous faites de bien » : II, 157, 215, 270 ; III, 92 ; IV, 127

... ce que les hommes cachent et ce qu'ils divulguent : II, 33, 77 ; III, 29 ; V, 99 ; VI, 3 ; XI, 5 ; XIV, 38 ; XVI, 19, 23 ; XX, 7 ; XXI, 110 ; XXIV, 29 ; XXVII, 25, 74 ; XXVIII, 69 ; XXXVI, 76 ; XLVII, 26 ; LX, 1 ; LXIV, 4 ; LXXXIV, 23 ; LXXXVII, 7

Il est parfaitement informé... : II, 234, 271 ; III, 153, 180 ; IV, 35, 94, 128, 135 ; V, 8 ; VI, 18, 73, 103 ; IX, 16 ; XI, 1, 111 ; XVII, 17, 30, 96 ; XXII, 63 ; XXIV, 30, 53 ; XXV, 58 ; XXVII, 88 ; XXXI, 16, 29, 34 ; XXXIII, 2, 34 ; XXXIV, 1 ; XXXV, 14, 31 ; XLII, 27 ; XLVIII, 11 ; XLIX, 13 ; LVII, 10 ; LVIII, 3, 11, 13 ; LIX, 18 ; LXIII, 11 ; LXIV, 8 ; LXVI, 3 ; LXVII, 14 ; C, 11.

**SEIGNEUR, (rabb) (appellation très fréquente dans le Coran)**

Seigneur de toute chose : VI, 164

Seigneur des mondes : I, 2 ; II, 131 ; V, 28 ; VI, 45, 71, 162 ; VII, 54, 61, 67, 104, 121 ; X, 10, 37 ; XXVI, 16, 23, 47, 77, 98, 109, 127, 145, 164, 180, 192 ; XXVII, 8, 44 ; XXVIII, 30 ; XXXII, 2 ; XXXVII, 87, 182 ; XXXIX, 75 ; XL, 64, 65, 66 ; XLI, 9 ; XLIII, 46 ; XLV, 36 ; LVI, 80 ; LIX, 16 ; LXIX, 43 ; LXXXI, 29 ; LXXXIII, 6

Seigneur des cieux et de la terre : XIII, 16 ; XVII, 102 ; XVIII, 14 ; XIX, 65 ; XXI, 56 ; XXVI, 24 ; XXXVII, 5 ; XXXVIII, 66 ; XLIII, 82 ; XLIV, 7 ; XLV, 36 ; LI, 23 ; LXXVIII, 37

... des sept cieux : XXIII, 86.

... du Trône : voir ce mot

... de l'orient et de l'occident : XXVI, 28 ; LV, 17 ; LXX, 40 ; LXXIII, 9  
 ... de l'aube : CXIII, 1  
 ... de la Mekke : XXVII, 91 ; CVI, 3  
 ... des hommes : X, 3 ; CXIV, 1  
 ... des Anciens : XXVI, 26 ; XXXVII, 126 ; XLIV, 8.  
 ... de Moïse et d'Aaron : VII, 122 ; XX, 70 ; XXVI, 48.

**Dieu est celui qui SUBSISTE par lui-même**

II, 255 ; III, 2 ; XX, 111  
*Il subsiste éternellement* : XX, 73

**Dieu est le SUBTIL**

VI, 103 ; XXXI, 16 ; XXXIII, 34 ; LXVII, 14

**Il se SUFFIT à lui-même**

II, 263, 267 ; III, 97 ; IV, 131 ; VI, 133 ; X, 68 ; XIV, 8 ; XXII, 64 ; XXVII, 40 ; XXIX, 6 ; XXXI, 12, 26 ; XXXV, 15 ; XXXIX, 7 ; XLVII, 38 ; LVII, 24 ; LX, 6 ; LXIV, 6

**Il est TÉMOIN des actions des hommes; de toute chose**

III, 98 ; IV, 33, 85 ; V, 117 ; VI, 19 ; X, 46, 61 ; XXII, 17 ; XXXIII, 55 ; XXXIV, 47 ; XLI, 53 ; LVIII, 6 ; LIX, 11 ; LXXXV, 9  
*Il suffit comme témoin* : IV, 79, 166 ; X, 29 ; XIII, 43 ; XVII, 96 ; XXIX, 52 ; XLVI, 8 ; XLVIII, 28

**Dieu est le TRÈS-HAUT, l'élevé**

II, 255 ; IV, 34 ; XXII, 62 ; XXXI, 30 ; XXXIV, 23 ; XL, 12 ; XLII, 4, 51 ; LXXXVII, 1 ; XCII, 20.  
 ... au-dessus des fausses divinités : VI, 100 ; VII, 190 ; X, 18 ; XVI, 1, 3 ; XVII, 43 ; XXIII, 92 ; XXVII, 63 ; XXVIII, 68 ; XXX, 40 ; XXXIX, 6, 7 ; LIX, 23  
 ... éloigné de ce que l'on dit, ce que l'on décrit : XVII, 43 ; XXI, 22 ; XXIII, 91 ; XXXVII, 159, 180 ; XLIII, 82

**TRÔNE de Dieu**

II, 255 ; XXXIX, 75 ; XL, 7, 15 ; LXIX, 17  
*Dieu est le Seigneur du Trône* : IX, 129 ; XVII, 42 ; XXI, 22 ; XXIII, 86, 116 ; XXVII, 26 ; XLIII, 82 ; LXXXI, 20 ; LXXXV, 15  
*Il s'assied en majesté sur le Trône* : VII, 54 ; X, 3 ; XIII, 2 ; XX, 5 ; XXV, 59 ; XXXII, 4 ; LVII, 4  
*Son Trône est sur l'eau* : XI, 7

**Dieu est UN**

II, 133, 163 ; IV, 171 ; V, 73 ; VI, 19 ; VII, 70 ; IX, 31 ; XII, 39 ; XIII, 16 ; XIV, 48, 52 ; XVI, 22, 51 ; XVII, 46 ; XVIII, 110 ; XXI, 108 ; XXII, 34 ; XXIX, 46 ; XXXVII, 4 ; XXXVIII, 65 ; XXXIX, 4, 45 ; XL, 12, 16, 84 ; XLI, 6 ; LX, 4 ; CXII, 1  
*Il n'y a de Dieu que lui* : II, 163, 255 ; III, 2, 6, 18, 62 ; IV, 87 ; V, 73 ; VI, 102, 106 ; VII, 59, 65, 73, 85, 158 ; IX, 31, 129 ; X, 90 ; XI, 14, 50, 61, 84 ; XIII, 30 ; XIV, 2 ; XX, 8, 14, 98 ; XXI, 25, 87 ; XXIII, 23, 32, 116 ; XXVII, 26, 60, 64 ; XXVIII, 70, 88 ; XXXV, 3 ; XXXVII, 35 ; XXXVIII, 65 ; XXXIX, 6 ; XL, 3, 62, 65 ; XLIV, 8 ; XLVII, 19 ; LII, 43 ; LIX, 22, 23 ; LXIV, 13 ; LXXIII, 9  
*Nul n'est semblable ni égal à lui* : XLII, 11 ; CXII, 4  
*Dieu n'a pas de fils* : II, 116 ; IV, 171 ; VI, 100-101 ; X, 68 ; XVII, 111 ; XVIII, 4 ; XIX, 35, 88, 91-92 ; XXI, 26 ; XXIII, 91 ; XXV, 2 ; XXXIX, 4 ; XLIII, 81 ; LXXII, 3 ; CXII, 3  
*Il n'est pas engendré* : CXII, 3.  
*Il n'a pas de filles* : XVI, 57 ; XVII, 40 ; XXXVII, 149, 153 ; XLIII, 16 ; LII, 39 ; LIII, 21  
*Il n'a pas de compagne* : VI, 101 ; LXXII, 3  
*Il n'a pas d'associés* : VI, 163 ; XVII, 111 ; XVIII, 26 ; XXV, 2  
*Voir* : TROIS (Trithéisme).

**Dieu VEILLE sur toute chose**

*Voir gardien.*

**Dieu est maître de la VENGEANCE**

III, 4 ; V, 95 ; XIV, 47 ; XXXIX, 37  
*Il se venge des coupables* : XXXII, 22 ; XLIII, 41 ; XLIV, 16



**Dieu est VÉRITÉ**

VI, 62 ; X, 30, 32 ; XVIII, 44 ; XX, 114 ; XXII, 6, 62 ; XXIII, 116 ; XXIV, 25 ; XXXI, 30  
*Il est véridique, il dit la vérité* : III, 95 ; IV, 87, 122 ; VI, 146 ; XXXIII, 4 ; XXXIV, 23 ; XXXVIII, 84  
*Il témoigne de sa propre véridicité* : LIX, 23  
*Il confirme la Vérité par sa parole* : X, 82 ; XLII, 24  
*Il ne s'égare pas* : XX, 52.

**Il accorde la VICTOIRE; son secours victorieux**

III, 13, 126 ; IV, 141 ; VIII, 10, 26 ; IX, 14, 25, 40 ; XXII, 39, 40, 60 ; XXX, 5 ; XLVII, 7 ; XLVIII, 1, 3, 18, 27 ; CX, 1.

**Dieu est le VIVANT**

II, 255 ; III, 2 ; XX, 111 ; XXV, 58 ; XL, 65.

**Il est celui qui fait VIVRE et qui fait MOURIR**

II, 258 ; III, 156 ; VI, 133 ; VII, 158 ; IX, 116 ; XV, 23 ; XXIII, 80 ; XL, 68 ; XLIV, 8 ; LIII, 44 ; LVII, 2 ; LXVII, 2  
*Il dispose de la vie, de la mort et de la résurrection* : II, 28 ; III, 27 ; VI, 95 ; X, 31, 56 ; XX, 55 ; XXII, 5-7, 66 ; XXVI, 81 ; XXX, 19, 40, 50 ; XXXV, 16 ; XXXVI, 79 ; XLV, 26 ; L, 43-44 ; LVI, 57-61 ; LXXI, 17-18 ; LXXX, 19-22 ; XCII, 13  
*Il rend la vie aux morts* : XXXVI, 12 ; XLI, 39 ; XLII, 9 ; XLVI, 33 ; LXXV, 40  
*Voir* RÉURRECTION.

**Dieu est celui qui VOIT**

II, 96, 110, 233, 237, 265 ; III, 15, 20, 156 163 ; IV, 58, 134 ; V, 71 ; VIII, 39, 72 ; XI, 112 ; XVII, 1, 17, 30, 96 ; XX, 35 ; XXII, 61, 75 ; XXV, 20 ; XXXI, 28 ; XXXIII, 9, 52, XXXIV, 11 ; XXXV, 31, 45 ; XL, 20, 44, 56 ; XLI, 40 ; XLII, 11, 27 ; XLVIII, 24 ; XLIX, 18 ; LVII, 4 ; LVIII, 1 ; LX, 3 ; LXIV, 2 ; LXVII, 19 ; LXXXIV, 15 ; XCVI, 14.



## II – THÈMES PRINCIPAUX CLASSÉS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE.

### ABEILLES

XVI, 68-69.

### ABROGATION de certains versets

II, 106 ; XVI, 101 ; XXII, 52.

### ACTIONS des hommes

*Connues de Dieu : voir DIEU ; SCIENCE DE DIEU ;*

*Écrites dans un LIVRE (voir ce mot).*

*Seront récompensées ou punies ; voir JOUR DU JUGEMENT.*

### ALLIANCE (ou pacte) de Dieu

*Contractée avec les Musulmans : II, 27 ; III, 77, 112 ; V, 7 ; VI, 152 ; IX, 111 ; XIII, 20, 25 ; XVI, 91, 95 ; XIX, 87 ; XXXIII, 23 ; LVII, 8*

*Avec les prophètes : III, 81 ; XXXIII, 7*

*Avec les fils d'Adam : VII, 172*

*Avec les fils d'Israël : voir ISRAËL*

*Avec les Chrétiens : V, 14*

*Avec Adam : XX, 115*

*Avec Abraham : II, 124-125*

*Avec Moïse : voir MOÏSE.*

### AMOUR envers Dieu

II, 165, 177 ; III, 31 ; V, 54 ; IX, 24 ; LXXVI, 8.

### ÂNE

*Sert de monture : XVI, 8*

*L'âne de l'homme qui dormit cent ans : II, 259*

*La voix de l'âne : XXXI, 19*

*Hommes semblables à des ânes : LXXIV, 50*

*Les hommes chargés de la Tora, semblables à l'âne porteur de livres : LXII, 5.*

### ANGES

II, 30-34, 161, 177, 210, 285 ; III, 39, 42, 45, 80, 87, 124-125 ; IV, 97, 136, 166, 172 ; VI, 8-9, 93, 111, 158 ; VII, 11, 37 ; VIII, 9, 12, 50 ; X, 21 ; XI, 12, 31 ; XII, 31 ; XIII, 11, 23 ; XV, 7-8, 28-30 ; XVI, 2, 28, 32, 33, 49-50 ; XVII, 40, 61, 92, 95 ; XVIII, 50 ; XX, 116 ; XXI, 26-28, 103 ; XXII, 75 ; XXIII, 24 ; XXV, 7, 21-22, 25 ; XXXIII, 43, 56 ; XXXIV, 40 ; XXXV, 1 ; XXXVII, 1-8, 150 ; XXXVIII, 71, 73 ; XLI, 14, 30 ; XLIII, 19-20 ; XLVII, 27 ; LI, 1-4 ; LIII, 26-27 ; LXVI, 4, 6 ; LXX, 4 ; LXXVIII, 38 ; LXXXIX, 22 ; XCVII, 4

*Les Anges célèbrent les louanges de Dieu : II, 30 ; XIII, 13 ; XXI, 19-20 ; XXXIX, 75 ; XL, 7 ; XLI, 38 ; XLII, 5*

*Ils se tiennent autour du Trône de Dieu : XXXIX, 75 ; XL, 7*

*Ils le portent : XL, 7 ; LXIX, 17*

*Ils implorent le pardon de Dieu en faveur des hommes : XL, 7-9 ; XLII, 5*

*Anges envoyés comme messagers auprès d'Abraham : XI, 69-73 ; XV, 51-57 ; XXIX, 31-32 ; LI, 24-31*

*... de Loth : XI, 74, 77-83 ; XV, 57-75 ; XXVI, 160-161 ; XXIX, 31-35 ; LI, 31-37*

*... de Zacharie : III, 38-41*

*... de Marie : III, 42-43 ; 45-47 ; XIX, 19-21*

*Anges combattants (armées invisibles) : III, 124-125 ; VIII, 9-10 ; IX, 26, 40 ; XXXIII, 9*

*Anges « écrivains » : VI, 61 ; XLIII, 80 ; LXXXII, 10-12 ; LXXXVI, 4*

*« Deux anges écrivains » : L, 17, 21*

*L'Ange de la mort : XXXII, 11*

*Ange(s) gardien(s) du Feu de la Géhenne : XLIII, 77 ; LXXIV, 30-31*

*... chargés du châtimement : VI, 93 ; VIII, 50 ; XLVII, 27 ; LXVI, 6.*

### ANIMAUX

*Voir BÊTES.*

**ANNONCE d'une bonne nouvelle**

*De la vie future* : II, 25 ; IX, 21 ; X, 64

*Voir* : MUHAMMAD, annonciateur ; CORAN, bonne nouvelle

*Annonce de la naissance d'Isaac* : XI, 69-74 ; XV, 53-55 ; XXXVII, 101, 112 ; LI, 28

*De Jean* : III, 39 ; XIX, 7

*De Jésus* : III, 45-47 ; XIX, 16-22.

**ARCHE (d'alliance)**

II, 248.

**AUMÔNE**

II, 3, 43, 83, 110, 177, 196, 215, 219, 254, 262-265, 267, 270-274, 276-277, 280 ; III, 17, 92, 134 ; IV, 38, 77, 114, 162 ; V, 12, 55 ; VII, 156 ; VIII, 3 ; IX, 5, 11, 18, 53-54, 58-60, 71, 75, 79, 103, 104 ; XIII, 22 ; XIV, 31 ; XVI, 75 ; XIX, 31, 55 ; XXI, 73 ; XXII, 35, 41, 78 ; XXIII, 60 ; XXIV, 37, 56 ; XXVII, 3 ; XXVIII, 54 ; XXX, 39 ; XXXI, 4 ; XXXII, 16 ; XXXIII, 33, 35 ; XXXIV, 39 ; XXXV, 29 ; XXXVI, 47 ; XLI, 7 ; XLII, 38 ; LI, 19 ; LVII, 7, 18 ; LVIII, 12-13 ; LXIII, 10 ; LXIV, 16-17 ; LXX, 24-25 ; LXXIII, 20 ; XCII, 5, 18 ; XCVIII, 5.

**BALANCE eschatologique**

VII, 8-9 ; XXI, 47 ; XXIII, 102-104 ; XLII, 17 ; CI, 6-9.

**BÉDOUINS**

IX, 90-105, 120 ; XLVIII, 11, 16 ; XLIX, 14, 17.

**BÊTES**

*Groupées en communautés* : VI, 38

*Nourries par Dieu* : XI, 6 ; XXIX, 60 ; LXXIX, 30-33 ; LXXX, 25-32

*Se prosternent devant Dieu* : XVI, 49 ; XXII, 18

*Créées pour l'utilité de l'homme* : VI, 142-144 ; XVI, 5-8, 66, 80 ; XXIII, 21-22 ; XXVI, 132-134 ; XXXVI, 71 ; XXXIX, 6 ; XL, 79 ; XLII, 11 ; XLIII, 12

*Considérées comme des « signes »* : II, 164 ; XLII, 29 ; XLV, 4

*Considérées comme une richesse* : III, 14 ; XXVI, 133 ; XLII, 11

*Chevaux : utiles à la guerre* : VIII, 60 ; XVII, 64 ; LIX, 6

*Les caavales de Salomon* : XXXVIII, 31-33

*Montures : chevaux, mulets, ânes* : XVI, 8

*Chameaux* : VI, 144

*Chamelles sacrées* : V, 103 (voir : THAMOUD)

*Bête apocalyptique* : XXVII, 82

*« Bête de la terre »* : XXXIV, 14

*Hommes transgresseurs de la loi : changés en « porcs »* : V, 60

*Changés en « singes »* : II, 65 ; V, 60 ; VII, 166

*Hommes égarés semblables à des bêtes* : VII, 179 ; VIII, 22 ; XXV, 44.

**BOISSONS**

*Voir* VIN, PARADIS, GÉHENNE.

**BRASIER**

*Voir* GÉHENNE.

**BUTIN**

IV, 94 ; VIII, 1, 41, 69 ; XLVIII, 15, 19-20 ; LIX, 6-10.

**CAPTIFS**

*Voir aussi*: FEMMES

II, 85 ; VIII, 67, 70 ; XLVII, 4

*Il est bien de racheter des captifs* : II, 177 ; IX, 60 ; XC, 13

*... de les nourrir* : LXXVI, 8.

**CHAMELLES sacrées**

V, 103

*Voir: THAMOUD.*

### CHASSE et gibier

V, 1-2, 4, 94-96

*Pêche* : XXXV, 12.

### CHÂTIMENT terrible

*Voir Dieu CHÂTIE et plus loin : RÉTRIBUTION*

II, 7, 114 ; III, 106, 176 ; IV, 95 ; V, 33, 41 ; VIII, 68 ; IX, 101 ; XVI, 94, 106 ; XXIV, 11, 14, 23 ; XLV, 10.

### CHEMIN

*Voir DIRECTION.*

*Chemin suivi par ceux qui s'égarent* : I, 7 ; IV, 115 ; VI, 55 ; X, 89 ; XXXVII, 23.

### CHEVAUX

*Voir BÊTES*

### CHIEN

VII, 176

*Celui des « sept dormants »* : XVIII, 18, 22.

### CHRÉTIENS

II, 62, 111, 113, 120, 135, 140 ; III, 67 ; V, 14, 18, 51, 69, 82 ; IX, 30-32 ; XXII, 17

*Ils ont accepté l'alliance avec Dieu* : V, 14.

### CIRCUITS rituels

II, 125, 158 ; XXII, 26, 29.

### CITÉ

*Voir LA MEKKE.*

*Cités impies* : IV, 75 ; VI, 131 ; VII, 94-102 ; XI, 102 ; XVIII, 59

*Renversées ou détruites* : II, 259 ; VII, 4 ; IX, 70 ; XV, 4, 74 ; XVII, 16, 58 ; XXI, 11, 74, 95 ; XXII, 45 ; XXV, 40 ; XXVI, 208 ; XXVIII, 58-59 ; XXIX, 34-35 ; XLVI, 27 ; LIII, 53 ; LXV, 8 ; LXXIX, 9.

### CŒUR

*Voir Dieu met un sceau sur le CŒUR... et SCIENCE : Dieu connaît le contenu des cœurs*

*Le cœur des incrédules, des hypocrites est malade* : II, 10 ; V, 52 ; VIII, 49 ; IX, 125 ; XXII, 53 ; XXIV, 50 ; XXXIII, 12, 32, 60 ; XLVII, 20, 29 ; LXXIV, 31

*Cœurs endurcis* : II, 74 ; VI, 43 ; XXII, 53 ; XXXIX, 22 ; LXXXIII, 14

*Enveloppés d'un voile épais* : XLI, 5

*Ne comprennent rien* : VII, 179 ; XXII, 46.

*Incirconcis* : II, 88 ; IV, 155

*Paroles en contradiction avec le cœur* : III, 167 ; V, 41

*Cœurs apaisés* : XIII, 28 ; XVI, 106

*Adoucis* : XXXIX, 23.

### COMBATS

*Voir LUTTE.*

### COMMUNAUTÉS.

*Des hommes, en général* : II, 213 ; IV, 41 ; V, 48 ; VII, 34, 168, 181 ; X, 19, 47, 49 ; XI, 48, 118 ; XV, 5 ; XVI, 56, 84, 89, 92, 93 ; XXII, 34, 67 ; XXIII, 43-44 ; XXVII, 83 ; XXXV, 24, 42 ; XL, 5 ; XLI, 25 ; XLII, 8 ; XLII, 33 ; XLV, 28 ; XLVI, 18

*Avant l'Islam* : II, 134, 141 ; III, 113 ; V, 66 ; VI, 42 ; VII, 38, 159-160 ; XIII, 30 ; XVI, 63 ; XXIX, 18 ; XLIII, 22-23

*Communauté islamique* : II, 128, 143 ; III, 104, 110 ; XIII, 30 ; XXI, 92 ; XXIII, 52

*Communauté des Djinn* : VII, 38

*Des bêtes* : VI, 38.



**CONVENABLE**

*Ce qui est convenable doit être commandé* : IV, 114

*... et le mal interdit* : III, 104, 110, 114 ; VII, 157 ; IX, 71, 112 ; XXII, 41 ; XXXI, 17

*Les impies commandent le mal et interdisent le bien* : IX, 67.

**CORAN**

*Voir LIVRE*

II, 185 ; III, 101, 108 ; IV, 82 ; V, 101 ; VI, 19 ; VII, 204 ; VIII, 31 ; IX, 111 ; X, 1, 15, 37 ; XII, 1-3 ; XIII, 31 ; XV, 1, 87, 91 ; XVI, 98 ; XVII, 9-10, 41, 45-46, 60, 73, 82, 88-89, 105-107 ; XVIII, 1-4, 54 ; XIX, 73, 97 ; XX, 2-4, 113-114 ; XXII, 16, 52, 72 ; XXV, 30, 32, 52 ; XXVI, 192, 195, 210 ; XXVII, 1, 6, 76, 92 ; XXVIII, 85 ; XXX, 58 ; XXXI, 7 ; XXXIII, 34 ; XXXIV, 31, 43 ; XXXVI, 2, 69 ; XXXVIII, 1 ; XXXIX, 27-28 ; XLI, 2-4, 26, 44 ; XLII, 7 ; XLIII, 3, 31 ; XLV, 6-9, 20, 25 ; XLVI, 7, 12, 29 ; XLVII, 9, 20, 24-26 ; L, 1, 45 ; LIV, 17, 22, 32, 40 ; LV, 2 ; LVI, 77-82 ; LVII, 9, 16 ; LIX, 21 ; LXI, 9 ; LXII, 2 ; LXVIII, 15 ; LXIX, 38-43 ; LXXII, 1-2 ; LXXIII, 4, 20 ; LXXV, 16-19 ; LXXVI, 23 ; LXXX, 11-16 ; LXXXIII, 13 ; LXXXIV, 21 ; LXXXV, 21-22 ; LXXXVII, 6 ; XCVII, 1 ; XCVIII, 2-3

*Voir : Dieu, auteur de la RÉVÉLATION.*

*Archétype du Coran* : III, 7 ; XIII, 39 ; XLIII, 4 ; LVI, 78 ; LXXXV, 21-22

*Vérité* : II, 91, 109, 176 ; III, 3 ; IV, 105, 170 ; V, 48, 84 ; VI, 66 ; X, 94, 108 ; XI, 17 ; XIII, 1, 19 ; XVI, 102 ; XVII, 81, 105 ; XXII, 54 ; XXIII, 70-71, 90 ; XXVIII, 48, 53 ; XXXII, 3 ; XXXIV, 6, 43, 48-49 ; XXXV, 24, 31 ; XXXVII, 37 ; XXXIX, 2, 41 ; XLI, 53 ; XLII, 17 ; XLIII, 29-30 ; XLVI, 7 ; XLVII, 2-3 ; LVI, 95 ; LVII, 16 ; LX, 1 ; LXIX, 51

*Coran descendu avec la Science de Dieu* : XL 14

*Dicté au Prophète par un messenger : Gabriel ou l'Esprit* : II, 97 ; XVI, 102 ; XXVI, 192-193 ; LIII, 2-18 ; LXXXI, 19-21

*Miséricorde* : VII, 203 ; X, 57 ; XII, 111 ; XVI, 64, 89 ; XVII, 82 ; XXVII, 77 ; XXVIII, 46, 86 ; XXIX, 51 ; XXXI, 3 ; XLV, 20

*Guérison* : X, 57 ; XVII, 82 ; XLI 44

*Bonne nouvelle* : II, 97 ; XVI, 89, 102 ; XXVII, 2

*Bonne nouvelle et avertissement* : XVII, 9-10 ; XVIII, 1-2 ; XIX, 97 ; XLI, 4 ; XLVI, 12

*Avertissement* : VII, 2 ; LIII, 56

*Menace* : XX, 113

*Exhortation* : III, 138 ; X, 57 ; XI, 120 ; XXIV, 34

*Livre clair* : V, 15 ; XII, 1 ; XV, 1 ; XXVI, 2 ; XXVII, 1 ; XXVIII, 2 ; XXXVI, 69 ; XLIII, 2 ; XLIV, 2

*Appel à la clairvoyance* : VI, 104 ; VII, 203 ; XLV, 20.

*Livre sage* : X, 1

*Livre précieux* : XLI, 41.

*Livre béni* : VI, 92 ; XXXVIII, 29.

*Inimitable* : II, 23 ; X, 38 ; XI, 13 ; XVII, 88 ; LII, 34

*Loi* : II, 185 ; XXV, 1

*Direction* : II, 2, 97, 185 ; III, 138 ; IV, 115 ; VI, 157 ; VII, 52, 203 ; IX, 33 ; X, 57 ; XII, 111 ;

XVI, 64, 89, 102 ; XVII, 9, 94 ; XVIII, 55 ; XXVII, 2, 77 ; XXXI, 3 ; XXXIX, 23 ; XLI, 44 ; XLV, 11, 20 ; XLVI, 30 ; XLVII, 25, 32 ; XLVIII, 28 ; LIII, 23 ; LXI, 9 ; LXXII, 2, 13

*Rappel* : III, 58 ; VI, 90 ; VII, 2, 63, 69 ; XI, 114, 120 ; XII, 104 ; XV, 6, 9 ; XVI, 44 ; XX, 3 ; XXI, 10, 24, 36, 42, 50 ; XXIII, 71 ; XXV, 29 ; XXIX, 51 ; XXXVI, 11, 69 ; XXXVIII, 1, 8, 49, 87 ; XXXIX, 22 ; XLI, 41 ; XLIII, 44 ; XLIV, 13 ; L, 37 ; LI, 55 ; LIII, 29 ; LIV, 17, 22, 32, 40 ; LVII, 16 ; LVIII, 19 ; LXI, 9 ; LXV, 10 ; LXVIII, 51-52 ; LXIX, 48 ; LXXII, 17 ; LXXIII, 19 ; LXXIV, 31, 49, 54 ; LXXVI, 29 ; LXXX, 11-16 ; LXXXI, 27-28 ; LXXXVII, 9 ; LXXXVIII, 21

*Confirmation des Livres antérieurs* : II, 41, 89, 91, 97, 101 ; III, 3, 81 ; IV, 47 ; V, 48 ; VI, 92 ; X, 37 ; XII, 111 ; XXXV, 31 ; XLVI, 12, 30

*Révéle en arabe* : XII, 2 ; XIII, 37 ; XVI, 103 ; XIX, 97 ; XX, 113 ; XXVI, 195 ; XXXIX, 28 ; XLI, 3, 44 ; XLII, 7 ; XLIII, 3 ; XLIV, 58 ; XLVI, 12

*Réclté par les croyants* : VII, 204 ; XXXV, 29-30 ; LXXII, 1-2 ; LXXIII, 4, 20

*Ses versets considérés comme des preuves évidentes* : X, 15 ; XIX, 73 ; XXII, 72 ; XXXIV, 43 ; XLV, 25 ; XLVI, 7.

**CORDE CÉLESTE**

XVIII, 85, 89, 92 ; XXII, 15 ; XXXVIII, 10 ; XL, 36-37.

**CRAINTE de Dieu**

II, 2, 66, 177, 180, 189, 194, 197, 203, 212, 224 ; III, 15, 76, 102, 115, 120, 123, 125, 133, 138, 172, 175, 179, 186, 198, 200 ; IV, 1, 77, 129, 131 ; V, 2, 11, 35, 44, 57, 65, 88, 93, 100, 112 ; VI, 32, 69, 72 ; VII, 35, 128, 154, 156, 169, 201 ; VIII, 1, 29, 34, 56, 69 ; IX, 4, 7, 18, 36, 44, 108-109, 119, 123 ; X, 6, 62-64 ; XI, 49 ; XII, 57, 109 ; XIII, 21, 35 ; XV, 45 ; XVI, 30-32, 128 ; XIX, 13, 63, 72, 85, 97 ; XX, 132 ; XXI, 48 ; XXII, 1, 32, 37 ; XXIII, 52, 57-61 ; XXIV, 34, 52 ; XXV, 15-16, 74 ; XXVI, 90 ; XXVIII, 83 ; XXX, 31 ; XXXI, 33 ; XXXIII, 35, 39, 55, 70 ; XXXV, 18 ; XXXVI, 11 ; XXXVIII, 49 ; XXXIX, 10, 57, 61, 73 ; XLI, 18 ; XLIII, 35, 67 ; XLIV, 51 ; XLV, 19 ; XLVII, 15, 17, 36 ; XLIX, 1, 10, 12 ; L, 31 ; LI, 15 ; LII, 17 ; LIII, 32 ; LIV, 54 ; LVII, 28 ; LVIII, 9 ; LIX, 18, 21 ; LXIV, 16 ; LXV, 2, 5, 10 ; LXVIII, 34 ; LXXVII, 41 ; LXXVIII, 31 ; LXXXVII, 10 ; XCII, 5, 17 ; XCVIII, 8.

#### CRI : annonce d'un cataclysme

*Voir aussi : JOUR du Jugement*

XI, 67, 94 ; XV, 73, 83 ; XXIII, 41 ; XXIX, 40 ; XXXVI, 29 ; XXXVIII, 15 ; LIV, 31 ; LXIII, 4.

#### CROYANTS

*Caractéristiques* : II, 2-4, 62, 136-137, 165, 177, 285 ; III, 64, 84, 199 ; IV, 124, 135-137, 144, 162 ; V, 8, 69 ; VI, 82, 92 ; VIII, 1-4, 74-75 ; IX, 18, 44, 51, 71-72, 122-124 ; X, 9-10 ; XIII, 27-29 ; XIV, 27 ; XVI, 96-97 ; XVII, 19-21 ; XVIII, 30-31 ; XX, 75-76, 112 ; XXI, 94 ; XXII, 30-32, 50 ; XXIII, 1-11 ; XXIV, 47, 55, 58, 62 ; XXV, 63-76 ; XXIX, 9, 58 ; XXX, 30-32 ; XXXI, 8-9 ; XXXII, 19 ; XXXIII, 35, 37, 49, 56 ; XXXV, 7 ; XXXIX, 9-10 ; XLII, 36-39 ; XLVII-33 ; XLVIII, 4-5, 29 ; XLIX, 1-3, 11-12, 15 ; LVII, 8, 12-16, 19, 21, 28 ; LVIII, 9-13 ; LXII, 9-10 ; XCVIII, 5

*Croyantes* : IX, 71-72 ; XVI, 97 ; XXIV, 31 ; XXXIII, 35, 58, 73 ; XLVII, 19 ; XLVIII, 5 ; LVII, 12 ; LX, 10, 12 ; LXXI, 28 ; LXXXV, 10

*Croyant vrai et sincère : (hani) (au singulier et au pluriel)* : II, 135 ; III, 67, 95 ; IV, 125 ; VI, 79, 161 ; X, 105 ; XVI, 120, 123 ; XXII, 31 ; XXX, 30 ; XCVIII, 5.

#### CRUCIFIÉS

*Coupables* : V, 33 ; VII, 124 ; XII, 41 ; XX, 71 ; XXVI, 49

*Le Messie (?)* : IV, 157.

#### CULTE PUR (et ceux qui l'offrent à Dieu)

II, 139 ; IV, 146 ; VII, 29 ; X, 22 ; XXIX, 3, 65 ; XXXI, 32 ; XXXVIII, 46 ; XXXIX, 2-3, 11, 14 ; XL, 14, 65 ; XCVIII, 5.

#### Le DÉMON (Satan)

II, 36, 168-169, 208, 268, 275 ; III, 36, 155, 175 ; IV, 38, 60, 76, 83, 117-120 ; V, 90-91 ; VI, 43, 68, 142 ; VII, 20-22, 27, 175, 200-201 ; VIII, 11, 48 ; XII, 5, 42, 100 ; XIV, 22 ; XV, 17 ; XVI, 63, 98-100 ; XVII, 27, 53, 64-65 ; XVIII, 63 ; XIX, 44-45 ; XX, 120 ; XXII, 3, 52-53 ; XXIV, 21 ; XXV, 29 ; XXVII, 24 ; XXVIII, 15 ; XXIX, 38 ; XXXI, 21 ; XXXV, 6 ; XXXVI, 60, 62 ; XXXVII, 7 ; XXXVIII, 41 ; XLI, 36 ; XLIII, 36-38, 62 ; XLVII, 25 ; LVIII, 10, 19 ; LIX, 16 ; LXXXI, 25 ; CXIV, 4

*Les Démons, en général* : II, 14, 102 ; VI, 71, 112, 121 ; VII, 27, 30, 201-202 ; XVII, 27 ; XIX, 68, 83 ; XXI, 82 ; XXII, 3-4 ; XXIII, 97 ; XXVI, 210-212, 221-223 ; XXXVII, 6-10 ; XXXVIII, 36-38 ; LXVII, 5.

#### DÉPÔTS CONFIÉS

II, 283 ; III, 75 ; IV, 58 ; XXIII, 8 ; LXX, 32

#### DETTES

II, 282-283 ; IV, 11-12.

#### DIRECTION

*Voir CORAN : Direction.*

*Chemin droit* : I, 6-7 ; II, 5, 38, 108, 120, 142, 213, 256 ; III, 51, 73, 96, 99, 101 ; IV, 68, 143, 167, 175 ; V, 16, 44, 48 ; VI, 55, 39, 71, 87-88, 90, 116, 126, 153, 161 ; VII, 16, 30, 43, 45, 86, 146, 154, 178 ; VIII, 36 ; IX, 18 ; X, 25 ; XI, 19, 56 ; XIV, 1-3, 12 ; XVI, 9, 76, 94, 121, 125 ; XVII, 15, 84, 97 ; XVIII, 17, 57 ; XIX, 36, 43, 76 ; XX, 123, 135 ; XXI, 5 ; XXII, 8-9, 24, 54 ; XXIII, 73-74 ; XXIV, 46 ; XXV, 27, 34, 57 ; XXVII, 24, 92 ; XXVIII, 22, 56 ; XXIX, 69 ; XXXI, 5 ; XXXIII, 4 ;



XXXIV, 6, 32 ; XXXVI, 4, 61 ; XXXVII, 118 ; XXXVIII, 26 ; XXXIX, 8, 41 ; XL, 7, 29, 38 ; XLII, 52-53 ; XLIII, 37, 43, 61, 64 ; XLV, 18 ; XLVI, 30 ; XLVII, 1, 17, 22, 34 ; XLVIII, 2, 20 ; XLIX, 7, 17 ; LVIII, 16 ; LX, 1 ; LXIII, 2 ; LXVII, 22 ; LXXIII, 19 ; LXXVI, 29 ; LXXXI, 28 ; XC, 10-17.

#### DIVINITÉS (fausses) ; «associés» ; idoles

II, 165 ; IV, 48, 116 ; V, 72, 76 ; VI, 22, 71, 136 ; VII, 37, 71, 191-197 ; X, 18, 28-29, 34-35, 66, 106 ; XI, 13, 53-54, 101, 109 ; XII, 39-40, 106 ; XIII, 14, 16 ; XV, 96 ; XVI, 20-21, 27, 35, 52-57, 73-74, 86-87 ; XVII, 22-23, 39, 42, 56, 67 ; XVIII, 15-16, 52 ; XIX, 42, 46, 48, 81-82 ; XX, 87-89, 97 ; XXI, 21-22, 24, 29, 36, 43, 52-69, 98-100 ; XXII, 12-13, 30, 62, 71, 73 ; XXIII, 91 ; XXV, 3, 17-18, 42-43, 55, 68 ; XXVI, 29, 70-77, 92-93, 98, 213 ; XXVII, 59-64 ; XXVIII, 62-64, 71-72, 88 ; XXIX, 17, 25, 42, 65 ; XXX, 13, 33, 40 ; XXXI, 30 ; XXXIV, 22, 27, 33 ; XXXV, 13-14, 40 ; XXXVI, 23-24, 74-75 ; XXXVII, 22-23, 36, 86, 91-96, 161-163 ; XXXVIII, 5-6 ; XXXIX, 3, 8, 36, 38, 43, 45, 64 ; XL, 12, 20, 43, 66, 73-74, 84 ; XLI, 9, 47-48 ; XLII, 21 ; XLIII, 15, 26, 45, 58, 86 ; XLV, 10, 23 ; XLVI, 4-5, 22, 28 ; LI, 51 ; LII, 43 ; LXVIII, 41 ; LXXI, 23-24.

*Les faux dieux ne créent pas* : VII, 191 ; X, 34 ; XIII, 16 ; XVI, 20 ; XXII, 73 ; XXV, 3 ; XXXI, 11 ; XLVI, 4

*Il n'y a pas deux dieux* : XVI, 51

*Les trois déesses arabes* : LIII, 19-23.

#### DJINNS

VI, 100, 112, 128, 130 ; VII, 38, 179 ; XL, 119 ; XV, 27 ; XVII, 88 ; XVIII, 50 ; XXIII, 25, 70 ; XXVII, 10, 17, 39 ; XXVIII, 31 ; XXXII, 13 ; XXXIV, 8, 12, 14, 41 ; XXXVII, 158 ; XLI, 25, 29 ; XLVI, 18, 29 ; LI, 56 ; LV, 15, 33, 39, 74 ; LXXII, 1-17 ; CXIV, 6

*Ifrit* : XXVII, 39

#### ÉMIGRÉS

II, 218 ; III, 195 ; IV, 97, 100 ; VIII, 72, 74, 75 ; IX, 20, 100, 117 ; XVI, 41, 110 ; XXII, 58 ; XXIV, 22 ; XXXIII, 6, 50 ; LIX, 8-9 ; LX, 10

#### ENFANTS

*Voir aussi ORPHELINS.*

*Allaitement* : II, 233 ; XLVI, 15 ; LXV, 6

*Ne pas les tuer* : VI, 137, 140, 151 ; XVII, 31 ; LX, 12

*Mépris des païens pour les filles* : XVI, 57-59 ; XLIII, 16-18 ; LXXXI, 8-9

*Fils adoptifs* : XXXIII, 4-5, 37

*Enfants et richesses* : III, 10, 14, 116 ; VIII, 28 ; IX, 55, 69, 85 ; XVI, 72 ; XVII, 6, 64 ; XVIII, 39, 46 ; XIX, 77 ; XXIII, 55-56 ; XXVI, 88, 133 ; XXXIV, 35, 37 ; LVII, 20 ; LVIII, 17 ; LX, 3 ; LXIII, 9 ; LXIV, 14-15 ; LXVIII, 14 ; LXXI, 12, 21 ; LXXIV, 12-13

#### ENFER

*Voir GÉHENNE.*

#### ESCLAVES

*Voir aussi FEMMES*

II, 178, 221 ; IV, 36 ; XVI, 71, 75 ; XXIV, 34, 58 ; XXX, 28

*Affranchissement d'un esclave à titre de réparation d'une faute commise* : IV, 92 ; V, 89 ; LVIII, 3-4.

#### ÉVANGILE

III, 3, 48, 65 ; V, 46-47, 66, 68, 110 ; VII, 157 ; IX, 111 ; XLVIII, 29 ; LVII, 27

*Direction* : III, 3 ; V, 46

#### FEMMES (en général)

II, 228, 282 ; III, 195 ; IV, 1-35, 124 ; XIII, 23 ; XXX, 21 ; XXXVI, 55-56 ; XL, 40 ; XLII, 11 ; XLIII, 18, 70 ; XLVI, 15 ; XLVIII, 6 ; XLIX, 11 ; LVII, 18

*Voir : CROYANTES*

*Épouses, mariage, répudiation, adultère* : II, 187, 197, 221-241 ; III, 14 ; IV, 1-35, 43, 127-130 ; V, 5 ; XVI, 72 ; XXIII, 5-7 ; XXIV, 2-9, 23, 26, 31-33, 60 ; XXXIII, 4, 6,, 28-33, 37, 49-53, 55, 59 ; LVIII, 1-4 ; LX, 10-12 ; LXIV, 14 ; LXV, 1-7 ; LXVI, 1-5, 10-12 ; LXX, 30-31



*Femmes: captives de guerre, esclaves* : II, 221 ; IV, 3, 24-25 ; XXIII, 6 ; XXIV, 33 ; XXXIII, 50, 55 ; LXX, 30

# **FEU de l'Enfer**

*Voir GÉHENNE.*

# **FILS D'ADAM (les hommes en général)**

VII, 26-27, 31, 35, 172 ; XVII, 70 ; XXXVI, 60.

# **FILS D'ISRAËL**

*Voir ISRAËL.*

# **FLAGELLATION**

*Du couple adultère* : XXIV, 2

*Du calomniateur* : XXIV, 4

*Des damnés* : XXII, 21.

# **FLÈCHES divinatoires**

V, 3, 90

# **FOI**

*Voir aussi CROYANTS*

III, 193 ; VIII, 2 ; XXX, 56 ; XXXIII, 72 ; XLIX, 7, 17

# **FORNICATION**

IV, 15-16, 19, 24, 25 ; V, 5 ; XVII, 32 ; XXIII, 6-7 ; XXIV, 2-10 ; XXV, 68 ; XXXIII, 30 ; LX, 12 ; LXV, 1 ; LXX, 29-31

# **Les FOURMIS et Salomon**

XXVII, 18.

# **FOURNAISE**

*Voir GÉHENNE.*

# **FRAUDE**

*Voir PROBITÉ*

# **GÉHENNE**

II, 206 ; III, 12, 162, 197 ; IV, 55, 93, 97, 115, 121, 140, 169 ; VII, 18, 41, 179 ; VIII, 16, 36-37 ; IX, 35, 49, 63, 68, 73, 81, 95, 109 ; XI, 119 ; XIII, 18 ; XIV, 16, 29 ; XV, 43 ; XVI, 29 ; XVII, 8, 18, 39, 63, 97 ; XVIII, 100, 102, 106 ; XIX, 68, 86 ; XX, 74 ; XXI, 29, 98 ; XXIII, 103 ; XXV, 34, 65 ; XXIX, 54, 68 ; XXXII, 13 ; XXXV, 36 ; XXXVI, 63 ; XXXVIII, 56, 85 ; XXXIX, 32, 60, 71, 72 ; XL, 49, 60, 76 ; XLIII, 74-77 ; XLV, 10 ; XLVIII, 6 ; L, 24, 30 ; LI, 13 ; LV, 43 ; LVIII, 8 ; LXVI, 9 ; LXVII, 6 ; LXXII, 15, 23 ; LXXVIII, 21 ; LXXXV, 10 ; LXXXIX, 23 ; XCVIII, 6

*Feu de l'enfer, fournaise, brasier* : II, 24, 80, 126, 167, 174, 175, 201, 221 ; III, 10, 16, 24, 103, 131, 151, 181, 185, 191, 192 ; IV, 10, 14, 30, 55-56, 145 ; V, 37, 72 ; VI, 27, 128 ; VII, 38 ; VIII, 14, 50 ; IX, 17, 35, 63, 68, 81, 109 ; X, 8 ; XI, 16, 17, 98, 106, 113 ; XIII, 35 ; XIV, 30, 50 ; XVI, 62 ; XVII, 97 ; XVIII, 29, 53 ; XXI, 39 ; XXII, 4, 9, 22, 72 ; XXIII, 104 ; XXIV, 57 ; XXV, 11-13 ; XXVI, 91 ; XXVII, 90 ; XXVIII, 41 ; XXIX, 25 ; XXXI, 21 ; XXXII, 20 ; XXXIII, 64, 66 ; XXXIV, 12, 42 ; XXXV, 36 ; XXXVII, 23, 55, 68, 163 ; XXXVIII, 27, 59-61 ; XXXIX, 16, 19 ; XL, 7, 41, 46-50, 72 ; XLI, 19, 24, 28, 40 ; XLII, 7 ; XLIV, 47, 56 ; XLV, 34 ; XLVI, 20, 34 ; XLVII, 12, 15 ; XLVIII, 13 ; LI, 13-14 ; LII, 13-16, 18 ; LIV, 48 ; LVI, 94 ; LVII, 15 ; LIX, 3, 17 ; LXVI, 6, 10 ; LXVII, 5 ; LXIX, 31 ; LXX, 15-18 ; LXXI, 25 ; LXXII, 23 ; LXXIII, 12 ; LXXIV, 26-31, 42 ; LXXVI, 4 ; LXXIX, 36, 39 ; LXXXI, 12 ; LXXXII, 14 ; LXXXIII, 16 ; LXXXIV, 12 ; LXXXV, 10 ; LXXXVII, 12 ; LXXXVIII, 4 ; XC, 20 ; XCI, 14 ; XCVIII, 6 ; CI, 11 ; CII, 6 ; CIV, 4-9 ; CXI, 3

*Demeure d'éternité* : XLI, 28

*Hôtes du feu, de la fournaise ou du brasier* : II, 39, 81, 119, 217, 257, 275 ; III, 116 ; V, 10, 29, 86 ; VII, 36, 44-51 ; IX, 113 ; X, 27 ; XIII, 5 ; XXII, 51 ; XXXV, 6 ; XXXVIII, 64 ; XXXIX, 8 ; XL, 6, 43 ; LVII, 19 ; LVIII, 17 ; LIX, 20 ; LXIV, 10 ; LXVII, 10-11

*Ils seront flagellés* : XXII, 21

*Le feu dont les hommes seront « l'aliment »* : II, 24 ; III, 10 ; LXVI, 6  
*Descriptions* : XLIV, 43-48 ; LVI, 41-56 ; LXVII, 5-11 ; LXXXVIII, 21-30  
*Lieu de retour pour les impies* : II, 126 ; III, 162 ; IV, 97, 115 ; VIII, 16 ; IX, 73 ; XIV, 30, XXII, 72 ;  
 XXIV, 57 ; XXXVIII, 55 ; XLVIII, 6 ; LVII, 15 ; LVIII, 8 ; LXIV, 10 ; LXVI, 9 ; LXVII, 6  
*Boisson brûlante* : VI, 70 ; X, 4 ; XVIII, 29 ; XLVII, 15 ; LVI, 54  
*Boisson brûlante et fétide* : XXXVIII, 57 ; LXXXVIII, 25.

#### GENS DU LIVRE

II, 105, 109 ; III, 64-65, 69-72, 75, 98-99, 110-115, 187, 199 ; IV, 123, 153, 159, 171 ; V, 5, 15, 19, 59,  
 65, 68, 77 ; IX, 29 ; XXIX, 46 ; XXXIII, 26 ; LVII, 26 ; LIX, 2, 11-12 ; XCVIII, 1,6  
*Gens de l'Évangile* : V, 47

#### GUERRE

*Voir LUTTE.*

#### HÉRITAGE

*Voir SUCCESSION.*

#### HEURE ; l'Heure du Jugement, de la Résurrection

VI, 31, 40 ; VII, 187 ; XII, 107 ; XV, 85 ; XVI, 77 ; XVIII, 21, 36 ; XIX, 75 ; XX, 15 ; XXI, 49 ; XXII,  
 1, 7, 55 ; XXV, 11 ; XXX, 12, 14, 55 ; XXXI, 34 ; XXXIII, 63 ; XXXIV, 3, 30 ; XL, 46, 59 ; XLI,  
 47, 50 ; XLII, 17-18 ; XLIII, 61, 66, 85 ; XLV, 27, 32 ; XLVII, 18 ; LIII, 57 ; LIV, 1, 46 ; LVI, 1-3  
 ; LXIX, 1-4, 13-16 ; LXXVII, 11 ; LXXIX, 42-46  
*Connue de Dieu* : voir SCIENCE DE DIEU.

#### HOMME créé de terre etc.

*Voir Dieu, CRÉATEUR.*

#### HOSPITALITÉ

*Voir VOYAGEUR.*

#### Les HÔTES D'ABRAHAM

XV, 51 ; LI, 24.

#### Les HÔTES DU FEU

*Voir GÉHENNE.*

#### Les HÔTES DU PARADIS

*Voir PARADIS.*

#### HOURIS

*Voir PARADIS : Épouses du Paradis.*

#### HYPOCRITES

II, 8-18, 204-206 ; III, 119, 167 ; IV, 61-63, 88, 138, 140-143, 145 ; V, 41, 52 ; VIII, 49 ; IX, 56, 64,  
 67-68, 73-74, 97, 101 ; XXIV, 47 ; XXIX, 11 ; XXXIII, 1, 12-13, 24, 48, 60, 73 ; XLVIII, 6 ;  
 LVII, 13 ; LIX, 11-16 ; LXIII, 1, 7, 8 ; LXVI, 9

#### IMPÔT

*Droit sur les récoltes* : VI, 141  
*Tribut* : IX, 29.

#### INCRÉDULES, injustes (souvent)

*Voir aussi : HYPOCRITES et POLYTHÉISTES*

II, 6-20, 114, 161-162, 171, 217, 254, 257, 264 ; III, 7, 21, 28, 100, 106, 127, 149, 176, 178, 196 ; IV,  
 37-38, 56, 89-90, 137, 139, 141-144, 150-151 ; V, 36-37, 41-42, 44, 57-58, 103 ; VI, 4-7, 12, 20-  
 31, 33, 35, 39, 46, 57-58, 93, 122-125, 158 ; VII, 37-41, 44-45, 50-51, 96-100, 146-147 ; VIII, 12-  
 18, 30-40, 50, 55-57, 59-61, 73 ; IX, 23, 66-68, 73-80, 125 ; X, 4, 7, 30, 96-97 ; XI, 7-8, 17-22,  
 116 ; XIII, 5, 7, 31-34, 42 ; XIV, 9, 42-46 ; XVI, 22-29, 60-61, 84-85, 88, 106-109 ; XVII, 45-51,  
 69, 99 ; XVIII, 29, 56-58, 100-106 ; XIX, 39, 68-75 ; XXI, 1-3, 11-15, 29-30, 39-41 ; XXII, 19-22,



25, 44-48, 57, 72 ; XXIII, 66-77 ; XXV, 19, 50, 60 ; XXVII, 4-5, 14, 67-69 ; XXVIII, 59 ; XXIX, 12-13, 23, 52-55 ; XXX, 7, 10, 16, 52 ; XXXI, 6-7 ; XXXII, 22, 29 ; XXXIII, 19, 64 ; XXXIV, 31-33 ; XXXV, 7, 39 ; XXXVI, 46 ; XXXVII, 12-16 ; XXXVIII, 2-11 ; XXXIX, 22, 47-48, 51, 71-72 ; XL, 10-12, 58-63 ; XIX 4, 26-28, 44, 52 ; XLII, 18, 45 ; XLIII, 36, 65 ; XLV, 7-11, 31-35 ; XLVI, 3, 20 ; XLVII, 1-4, 8-11, 32, 34 ; XLVIII, 25-26 ; L, 1-5, 24-27 ; LI, 60 ; LII, 42, 47 ; LIII, 29 ; LVII, 15 ; LIX, 16-17 ; LXIV, 6 ; LXVII, 20, 27-30 ; LXX, 36-57 ; LXXVIII, 40 ; XCVIII, 1, 6 ; CIX, 1-6

**INSOUCIANCE** des incrédules à l'égard de la Révélation (ceux-ci sont qualifiés de gâfilûn). (Dieu, au contraire, n'est pas inattentif à sa création

*Voir Dieu, GARDIEN vigilant, n'est pas inattentif* : VII, 136, 146, 172, 179, 205 ; X, 7, 29, 92 ; XII, 3 ; XVI, 108 ; XVIII, 28 ; XIX, 39 ; XXI, 1, 97 ; XXX, 7 ; XXXVI, 6.

## ISLAM

*Voir SOUMISSION, RELIGION, LUMIÈRE.*

## JARDIN(S)

*Voir PARADIS.*

## JEUX DE HASARD

II, 219 ; V, 90-91

## JEÛNE rituel

II, 183-185, 187 ; XXXIII, 35

*Jeûne de réparation* : II, 196 ; IV, 92 ; V, 89, 95 ; LVIII, 4

*Jeûne de Marie* : XIX, 26.

## JOUISSANCES ÉPHÉMÈRES, biens de la vie de ce monde

II, 36 ; III, 14, 185, 197 ; IV, 77, 94 ; VI, 32 ; VII, 24 ; IX, 24, 38, 69 ; X, 7, 23, 70 ; XI, 3, 15 ; XIII, 26 ; XV, 3, 88 ; XVI, 55 ; XVIII, 28, 45-46 ; XX, 131 ; XXI, 111 ; XXV, 18 ; XXVI, 205-207 ; XXVIII, 60-61, 79 ; XXIX, 64, 66 ; XXX, 34 ; XXXIII, 28 ; XXXV, 5 ; XXXVI, 44 ; XXXVII, 148 ; XL, 39 ; XLII, 36 ; XLIII, 29, 35 ; XLVI, 20 ; XLVII, 12, 36 ; LI, 43 ; LVII, 20

## JOUR de la Résurrection-et du Jugement.

*Phénomènes cosmiques* : XIV, 48 ; XVIII, 47 ; XXI, 104 ; XXII, 1-2, 55 ; XXV, 25 ; XLIV, 10-11 ; L, 44 ; LII, 1-18 ; LXIX, 14-16 ; LXX, 8-14 ; LXXIII, 14 ; LXXXIV, 1-19

*Trompette annonciatrice* : VI, 73 ; XVIII, 99 ; XX, 102 ; XXIII, 101 ; XXVII, 87 ; XXXVI, 51 ; XXXIX, 67-68 ; L, 20 ; LXIX, 13-15 ; LXXIV, 8 ; LXXXVIII, 18

*Cri* : XXXVI, 49, 53 ; L, 41-42 ; LXXIX, 6

*Moment fixé d'un jour connu* : XV, 38 ; XXXVIII, 81 ; LVI, 50.

*Dernier Jour* : II, 8, 62, 126, 177, 228, 232, 264 ; III, 114 ; IV, 38, 39, 59, 136, 162 ; V, 69 ; IX, 18, 19, 29, 44, 45, 99 ; XXIV, 2 ; XXIX, 36 ; XXXIII, 21 ; LVIII, 22 ; LX, 6 ; LXV, 2.

*Jour de l'éternité* : L, 34

*Grand* : XI, 3, 103

*Vérité* : LXXVIII, 39

*Jour promis* : LXXXV, 2.

*... inéluctable* : XXX, 43 ; XLII, 47

*Ne soulevé aucun doute* : III, 9, 25.

*Jour douloureux* : XI, 26 ; XLIII, 65

*Jour de la lamentation* : XIX, 39

*Jour terrible* : VI, 15 ; VII, 59 ; X, 15 ; XIX, 37 ; XXVI, 135, 156, 189 ; XXXIX, 13 ; XLVI, 21 ; LXXXIII, 5

*Jour difficile* : LIV, 8 ; LXXIV, 10

*... horrible* : XIV, 42 ; LXXIV, 9

*... qui enveloppe tout* : XI, 84

*Jour de la Résurrection* : II, 85, 113, 174, 212 ; III, 55, 77, 161, 180, 185, 194 ; IV, 87, 109, 141, 159 ; V, 14, 36, 64 ; VI, 12 ; VII, 32, 167, 172 ; X, 60, 93 ; XI, 60, 98, 99 ; XVI, 25, 27, 92, 124 ; XVII, 13, 58, 62, 97 ; XVIII, 105 ; XIX, 95 ; XX, 100, 101, 124 ; XXI, 47 ; XXII, 9, 17, 69 ; XXIII, 16 ; XXV, 69 ; XXVIII, 41, 42, 61, 71, 72 ; XXIX, 13, 25 ; XXXII, 25 ; XXXV, 14 ; XXXIX, 15, 24,



31, 47, 60, 67 ; XLI, 40 ; XLII, 45 ; XLV, 17, 26 ; XLVI, 5 ; L, 42 ; LVIII, 7 ; LX, 3 ; LXVIII, 39 ; LXXV, 1, 6.

*Jour de la sortie (des tombeaux) : L, 42 ; LXX, 43.*

*Jour où les hommes seront rappelés : II, 281 ; VII, 14 ; XV, 36 ; XVII, 52 ; XIX, 15, 33 ; XXIII, 100 ; XXIV, 64 ; XXVI, 87-88 ; XXX, 56 ; XXXVII, 144 ; XXXVIII, 79 ; XL, 16 ; L, 44 ; LVIII, 6, 18*

*... rassemblés voir DIEU est celui qui RASSEMBLERA les hommes le Jour de la Résurrection : VI, 22, 128 ; X, 28, 45 ; XI, 103 ; XIX, 85 ; XXV, 17 ; XXVII, 83 ; XXXIV, 26, 30, 40 ; XL, 15, 32 ; XLI, 19 ; L, 44 ; LIV, 6 ; LXXXIII, 6.*

*Jour de la Réunion : XLII, 7 ; LXIV, 9.*

*...de la Rencontre : II, 46, 223, 249 ; VI, 31, 130, 154 ; VII, 51, 147 ; IX, 77 ; X, 7, 11, 15, 45 ; XI, 29 ; XIII, 2 ; XVIII, 105, 110 ; XXIII, 33 ; XXV, 21 ; XXIX, 5, 23 ; XXX, 8, 16 ; XXXII, 10, 14 ; XXXIII, 44 ; XXXIX, 71 ; XL, 15 ; XLI, 54 ; XLV, 34 ; LII, 45 ; LXXXIV, 6.*

*Jour du Jugement : I, 4 ; XV, 35 ; XXII, 56 ; XXVI, 82 ; XXXVII, 20 ; XXXVIII, 78 ; LI, 12 ; LVI, 56 ; LXX, 26 ; LXXIV, 46 ; LXXXII, 15, 17, 18 ; LXXXIII, 11*

*Témoins présents : IV, 41 ; XVI, 84, 89 ; XL, 51.*

*Jour de la Décision : XXXVII, 21 ; XLIV, 40 ; LXXVII, 13-14, 38 ; LXXVIII, 17*

*Jour de la menace : L, 20.*

*Jour du compte : XIV, 41 ; XXXVIII, 16, 26, 53 ; XL, 27*

*... où chacun sera rétribué d'après ce qu'il aura accompli : II, 281 ; III, 30, 180 ; V, 119 ; VI, 93, 158 ; VII, 51, 53 ; IX, 35, 77 ; XIV, 31, 44 ; XVI, 63, 111 ; XVII, 14, 71 ; XXIII, 111 ; XXIV, 23-25 ; XXXVI, 54 ; XL, 16-17 ; XLV, 28 ; XLVI, 20 ; LXIX, 18 ; LXXXVI, 9*

*Les actions des hommes seront « pesées » : voir : BALANCES.*

*Aucune intercession ne sera admise : II, 48, 123, 254 ; VI, 70, 94 ; XXVI, 100-101 ; XXX, 12-13 ; XXXI, 33 ; XXXII, 4 ; XXXIX, 43-44 ; XL, 18 ; XLIV, 41 ; LXXIV, 11, 48 ; LXXXII, 19.*

## JUGEMENT DERNIER

*Voir JOUR*

LI, 6

*Son annonce traitée de mensonge : LXXXII, 9 ; LXXXIII, 11 ; XCV, 7 ; CVII, 1.*

## JUIFS

*Voir aussi : ISRAËL : fils d'Israël*

II, 62, 111, 113, 120, 135, 140 ; III, 23-24, 67 ; IV, 46, 160-162 ; V, 18, 41, 44, 51, 64, 69, 82 ; VI, 146 ; IX, 30 ; XVI, 118 ; XXII, 17 ; LXII, 6

*Les Juifs ont altéré l'Écriture ou ils en ont caché une partie : II, 75, 79 ; III, 78 ; IV, 46 ; V, 13, 15, 41 ; VI, 91 ; VII, 162.*

## JUSTES, sincères, saints (caractéristiques)

*Voir aussi : CROYANTS*

II, 177 ; III, 114 ; IV, 69 ; V, 84, 119 ; VII, 196 ; IX, 119 ; XIII, 19-24 ; XVI, 122 ; XXIX, 9 ; XXXIII, 24, 35 ; XLIX, 15 ; LIX, 8

## LIVRE, « Livre de Dieu ».

*Le nombre des mois y est inscrit : IX, 36*

*Coran : « Livre de Dieu » : II, 101 ; VIII, 75 ; X, 37 ; XXXIII, 6 ; XXXV, 29*

*Tora : « Livre de Dieu » : V, 44*

*Écriture révélée en général : II, 121, 177, 213 ; III, 81, 100, 113, 119 ; IV, 44, 51 ; X, 37 ; XIII, 38 ; XL, 70 ; LVII, 25*

*Traité de mensonge : XL, 70*

*Coran (voir aussi ce mot) : II, 2, 44, 89, 129, 151, 176, 177, 231 ; III, 3, 7, 23, 79, 119, 164 ; IV, 47, 105, 113, 127, 136, 140 ; V, 15, 48 ; VI, 20, 92, 114, 155-157 ; VII, 2, 52-53, 196 ; VIII, 75 ; X, 1 ; XI, 1, 17 ; XII, 1 ; XIII, 1, 36, 39 ; XIV, 1 ; XV, 1 ; XVI, 64, 89 ; XVIII, 1, 27 ; XIX, 12, 16, 30, 41, 51, 54, 56 ; XXI, 10 ; XXIII, 62 ; XXVI, 2 ; XXVII, 1 ; XXVIII, 2, 49, 86 ; XXIX, 45, 47-48, 51 ; XXXI, 2 ; XXXII, 2-3 ; XXXIII, 6 ; XXXV, 31, 32 ; XXXVIII, 29 ; XXXIX, 1-2, 23, 41 ; XL, 2 ; XLI, 3, 41-42 ; XLII, 14-15, 17, 52 ; XLIII, 2, 4 ; XLIV, 2-3, XLV, 2 ; XLVI, 2, 12, 30 ; LII, 2 ; LVI, 78 ; LXII, 2 ; LXXIV, 31 ; XCVIII, 2-3*

*Écritures antérieures au Coran : II, 85, 113, 144-146, 213, 285 ; III, 19, 20, 48, 78, 184, 186-187 ; IV, 54, 131, 136 ; V, 5, 15, 44, 48, 57, 110 ; VI, 89, 156-157 ; VII, 169-170 ; IX, 29 ; X, 94 ; XVI, 44 ; XVII, 4 ; XIX, 12, 30 ; XX, 133 ; XXVI, 196 ; XXVII, 40 ; XXVIII, 52 ; XXIX, 27 ; XXXV, 25 ;*

XLII, 14 ; XLIII, 21 ; XLV, 16 ; LIV, 43 ; LVII, 16, 26 ; LXVI, 12 ; LXXIV, 31 ; LXXXVII, 18-19 ; XCVIII, 4  
 ... *qualifiées de Livre lumineux* : III, 184 ; XXXV, 25  
 ... *qualifiées de vérité* : XXVIII, 52-53.  
*Certains, parmi les gens du Livre, l'altèrent : voir JUIFS*  
*Livre de Moïse* : II, 53, 87 ; VI, 91, 154 ; XI, 17, 110 ; XVII, 2 ; XXIII, 49 ; XXV, 35 ; XXVIII, 43, 49 ; XXXII, 23 ; XXXVII, 117 ; XL, 53 ; XLI, 45 ; XLVI, 12 ; LIII, 36 ; LXXXVII, 19  
 ... *Direction* : VI, 91 ; XVII, 2 ; XXXII, 23 ; XL, 53-54  
 ... *Direction et miséricorde* : VI, 154 ; XI, 17 ; XXVIII, 43 ; XLVI, 12  
*Appel à la clairvoyance* : XXVIII, 43  
*Livres d'Abraham -et de Moïse* : LIII, 36-37 ; LXXXVII, 19  
*Livre des destinées* : III, 145, 154 ; VI, 38, 59 ; VII, 37, 156 ; IX, 51 ; X, 61 ; XI, 6 ; XV, 4-5 ; XVII, 58 ; XX, 52 ; XXII, 70 ; XXVII, 75 ; XXX, 56 ; XXXIV, 3 ; XXXV, 11 ; LVII, 22 ; LVIII, 22 ; LXXXIII, 7-9, 18-20  
*Livre(s) des actions des hommes* : XVII, 13-14, 71 ; XVIII, 49 ; XIX, 79 ; XXIII, 62 ; XXXIV, 3-4 ; XXXVI, 12 ; XXXIX, 69 ; XLV, 28-29 ; L, 4, 17-18 ; LIV, 52-53 ; LXIX, 19-20, 25-26 ; LXXIV, 52 ; LXXVIII, 29 ; LXXXI, 10 ; LXXXIV, 7-12.

### LOIS, prescriptions

*Voir les différentes têtes de chapitres : FEMMES, ORPHELINS, SUCCESSIONS, JEÛNE, PRIÈRE, PÈLERINAGE, etc.*

*Loi donnée à Moïse* : II, 53 ; III, 4 ; XXI, 48

*Considérée comme une lumière et un Rappel* : XXI, 48.

### LUMIÈRE

*Lumière spirituelle en général* : II, 257 ; VI, 122 ; XIII, 16 ; XXIV, 40 ; XXXV, 19-20 ; LVII, 19  
*Islam* : IV, 174 ; V, 15-16 ; VII, 157 ; IX, 32 ; XIV, 1 ; XXIV, 35 ; XXXIII, 43 ; XXXIX, 22 ; XLII, 52 ; LVII, 9, 28 ; LXI, 8 ; LXIV, 8 ; LXV, 11 ; LXVI, 8  
*Lumière accordée à Moïse* : VI, 91 ; XIV, 5 ; XXI, 48  
*La Tora est une lumière* : V, 44  
*L'Évangile est une lumière* : V, 46.

### LUNE.

*Mesure du temps* : VI, 96 ; X, 5 ; XVII, 12  
*Gravité avec régularité* : XIV, 33 ; XXXVI, 39-40 ; LV, 5  
*Vers un terme fixé* : XXXI, 29 ; XXXV, 13 ; XXXIX, 5  
*Nouvelle lune* : II, 185, 189.

### LUTTE, (jihād)

II, 154, 190-195, 216-218, 244, 262 ; III, 13, 142, 156-158, 166-174, 195 ; IV, 71-78, 84, 90-91, 94-96, 102-104 ; V, 35, 54 ; VIII, 5-19, 39, 42-48, 57-62, 65-67, 72-75 ; IX, 5, 12-16, 19-20, 24-27, 29, 36, 38-52, 60, 73, 81-96, 111, 120-123 ; XVI, 110 ; XXII, 39-41, 58-59, 78 ; XXIV, 53 ; XXV, 52 ; XXIX, 69 ; XXXIII, 13-27, 60-62 ; XLVII, 4-7, 20-23, 35, 38 ; XLVIII, 15-28 ; XLIX, 9, 15 ; LVII, 10 ; LX, 1 ; LXI, 4, 11, 13 ; LXVI, 9 ; LXXXIII, 20  
*Prescrite aux enfants d'Israël* : II, 246.

### MAGIE et magiciens

II, 102 ; VII, 109, 120, 132 ; X, 76-81 ; XX, 57-73 ; XXVI, 34-51  
*Prophètes accusés de magie : voir MUHAMMAD, MOÏSE, JÉSUS, ÇALIH, CHU'AIB.*

### MAINS du voleur, tranchées

V, 38  
*Main droite et pied gauche coupés* : V, 33 ; VII, 124 ; XX, 71 ; XXVI, 49.

### MAISON (de Dieu); maison sacrée

*Voir LA MEKKE*  
 II, 125-127, 158 ; III, 96-97 ; V, 2, 97 ; VIII, 34-35 ; XIV, 37 ; XXII, 25, 29, 33 ; LII, 4 ; CVI, 3  
*Gens de la Maison (c'est-à-dire: famille)* : XI 73 ; XXXIII, 33.

### MÈRE(S)



Voir PARENTS

# MESSIE

Voir JÉSUS.

# MEURTRE

IV, 29, 92-93 ; V, 30, 32 ; VI, 151 ; XVII, 33 ; XVIII, 74 ; XXV, 68 ; XXVII, 49-52 ; XXVIII, 15

*Meurtre des enfants* : voir ENFANTS

*Meurtre des Prophètes* : II, 61, 91 ; III, 21, 112, 181, 183 ; IV, 155.

# MOINES chrétiens; vie monastique

V, 82-83 ; IX, 31, 34-35 ; XXIV, 36-38 ; LVII, 27

# MOIS sacré(s)

II, 194, 217 ; V, 2, 97 ; IX, 5, 36-37

*Douze mois et un mois intercalaire* : IX, 37

*Mois de Ramadan* : II, 185.

# MONT (Sinaï) (pur)

II, 63, 93 ; IV, 154 ; VII, 143, 171 ; XIX, 52 ; XX, 80 ; XXIII, 20 ; XXVIII, 29, 46 ; LII, 1 ; XCV, 2.

# MORT (la)

II, 180 ; III, 143, 168, 185 ; IV, 18, 78, 100 ; V, 106 ; VI, 61-62 ; XIV, 17 ; XXI, 35 ; XXIX, 57 ; XXXIII, 16 ; XXXIX, 42 ; XLIV, 56 ; L, 19 ; LVI, 60 ; LXII, 6-8 ; LXIII, 10.

*L'ange de la mort* : XXXII, 11.

*Ceux qui sont morts en combattant* : II, 154 ; III, 169-171.

# MOSQUÉE (sacrée) de la Mekke

Voir MAISON SACRÉE

II, 144, 149, 150, 187, 191, 196, 217 ; V, 2 ; VIII, 34 ; IX, 7, 19, 28 ; XVII, 1, 7 ; XXII, 25 ; XLVIII, 25, 27

*Mosquée très éloignée* : XVII, 1.

*Mosquées (de Dieu)* : II, 114 ; IX, 17-18 ; XXII, 40 ; LXXII, 18.

*Mosquée impie* : IX, 107-110.

# MUSULMANS

Voir SOUMISSION.

# MYSTÈRE

Voir SCIENCE de Dieu : Dieu CONNAÎT le mystère

II, 3, 33 ; III, 44, 179 ; VI, 50 ; VII, 188 ; XI, 31, 49 ; XII, 102 ; XIX, 61, 78 ; XXI, 49 ; XXXIV, 14, 53 ; XXXV, 18 ; XXXVI, 11 ; L, 33 ; LII, 41 ; LIII, 35 ; LVII, 25 ; LXVII, 12 ; LXVIII, 47 ; LXXXI, 24.

# Le NAVIRE considéré comme un don de Dieu

II, 164 ; X, 22 ; XIV, 32 ; XVI, 14 ; XVII, 66 ; XXII, 65 ; XXX, 46 ; XXXI, 31 ; XXXV, 12 ; XL, 80 ; XLIII, 12 ; XLV, 12.

# NOURRITURE

*Dieu nourrit les êtres vivants* : voir DIEU, DONATEUR

*Prescriptions alimentaires* : II, 168, 172-173 ; III, 93 ; IV, 160 ; V, 1-5, 87-89, 93 ; VI, 118-121, 138-148 ; VII, 32, 157, 160-161 ; VIII, 26, 69 ; X, 59 ; XV, 20 ; XVI, 114-119 ; XVII, 70 ; XIX, 62 ; XX, 81 ; XXII, 28, 30, 34, 36 ; XXIII, 19, 21, 51 ; XXIV, 60 ; XXV, 7, 20 ; XXXV, 12 ; XXXVI, 33-36, 47, 72-73 ; XL, 64, 79 ; XLV, 16 ; L, 9, 11 ; LXVII, 15 ; LXXX, 24.

*Ne manger que des animaux sur lesquels le nom de Dieu a été invoqué* : V, 4 ; VI, 118-119, 121, 138 ; XXII, 36

*Interdictions concernant* : la viande des animaux morts (i.e. non immolés), le sang, le porc, les animaux immolés au nom d'une fausse divinité : II, 173 ; V, 3 ; VI, 145 ; XVI, 115.

# OBÉISSANCE à Dieu



XLVIII, 16.

*À Dieu et au Prophète* : III, 32, 132 ; IV, 13, 59, 69, 80 ; V, 92 ; VIII, 1, 20, 46 ; IX, 71 ; XXIV, 52, 54 ; XXXIII, 33, 66, 71 ; XLVII, 33 ; XLVIII, 17 ; XLIX, 14 ; LVIII, 13 ; LXIV, 12.

*Au Prophète* : III, 50 ; XXIV, 56.

#### OISEAUX

II, 260 ; III, 49 ; V, 110 ; VI, 38 ; XII, 36, 41 ; XVI, 79 ; XXI, 79 ; XXII, 31 ; XXIV, 41 ; XXVII, 16-17, 20 ; XXXIV, 10 ; XXXVIII, 19 ; LVI, 21 ; LXVII, 19 ; CV, 3-4.

*Cailles* : II, 57 ; VII, 160 ; XX, 80.

*Corbeau* : V, 31.

*Huppe* : XXVII, 20-29.

#### ORDALIE

III, 61 ; XXIV, 6-9.

#### ORPHELIN(S)

II, 83, 177, 215, 220 ; IV, 2-3, 6-10, 36, 127 ; VI, 152 ; VIII, 41 ; XVII, 34 ; LIX, 7 ; LXXVI, 8 ; LXXXIX, 17 ; XC, 15 ; XCIII, 6, 9 ; CVII, 2.

#### PACTE

*Voir ALLIANCE, PROMESSE.*

*Pacte qui assure la protection* : IX, 8, 10.

#### PAIX (et sécurité) (salâm)

*Voir aussi POLITESSE, formule de salutation*

II, 208 ; V, 16 ; VI, 127 ; X, 25 ; XI, 48 ; XV, 46 ; XXI, 69 ; XXV, 75 ; XXVII, 59 ; XXXVII, 79, 109, 120, 130, 181 ; XLIV, 51 ; L, 34 ; LIX, 23 ; XCVII, 5.

#### PARABOLES

II, 17, 19, 26, 74, 171, 261, 264, 265-266 ; III, 117 ; VII, 40, 176 ; IX, 109 ; X, 24 ; XII, 14, 17 ; XIV, 18, 24-26 ; XVI, 75-76, 92, 112 ; XVIII, 32-45 ; XXII, 73 ; XXIV, 35, 39-40 ; XXIX, 41, 43 ; XXX, 28 ; XXXVI, 13 ; XXXVIII, 21-26 ; XXXIX, 29 ; XLVIII, 29 ; LVII, 20 ; LIX, 21 ; LXII, 5 ; LXIII, 4 ; LXVIII, 17-33 ; LXXIV, 50-51 ; LXXVII, 32-33.

#### PARADIS

II, 214, 221 ; III, 142, 185 ; IV, 31, 124 ; V, 72 ; VII, 40, 43, 49 ; IX, 111 ; XI, 108 ; XVI, 32 ; XVIII, 107 ; XIX, 60-63 ; XXII, 59 ; XXIII, 11 ; XXV, 75-76 ; XXVI, 90 ; XXIX, 58 ; XXXII, 19 ; XXXIV, 37 ; XXXVI, 26 ; XXXVII, 41-62 ; XXXIX, 73-75 ; XL, 40 ; XLI, 30 ; XLII, 7 ; XLIII, 70-73 ; XLVII, 6, 15 ; L, 31 ; LII, 17-28 ; LVI, 10-40 ; LXVI, 11 ; LXX, 35 ; LXXIV, 40 ; LXXVI, 12-22 ; LXXVII, 41-44 ; LXXVIII, 31-37 ; LXXIX, 41 ; LXXXI, 13 ; LXXXIII, 22-28, 34-36 ; LXXXVIII, 8-16 ; LXXXIX, 30

*Demeure dernière* : II, 94 ; VI, 32 ; VII, 169 ; XII, 109 ; XVI, 30 ; XXVIII, 77, 83 ; XXIX, 64 ; XXXIII, 29

*Demeure de la fiabilité* : XXXV, 35 ; XL, 39

*Lieu de retour* : III, 14 ; XIII, 29, 36 ; XXV, 15 ; XXXVIII, 25, 40, 49

*Jardin d'éternité* : XXV, 15.

*Séjour de la paix* : VI, 127 ; X, 25

*Séjour de vérité* : LIV, 55

*Jardin large comme le ciel et la terre* : III, 133 ; LVII, 21

*Jardin situé très haut* : LXIX, 22 ; LXXXVIII, 10

*Jardin(s) d'Éden* : IX, 72 ; XIII, 23 ; XVI, 31 ; XVIII, 31 ; XIX, 61 ; XX, 76 ; XXXV, 33 ; XXXVIII, 50 ; XL, 8 ; LXI, 12 ; XCVIII, 8

*Jardin(s) où coulent les ruisseaux* : II, 25 ; III, 15, 136, 195, 198 ; IV, 13, 57, 122 ; V, 12, 85, 119 ; VII, 43 ; IX, 72, 89, 100 ; X, 9 ; XIII, 35 ; XIV, 23 ; XVI, 31 ; XVIII, 31 ; XX, 76 ; XXII, 14, 23 ; XXV, 10 ; XXIX, 58 ; XLVII, 12 ; XLVIII, 5, 17 ; LVII, 12 ; LVIII, 22 ; LXI, 12 ; LXIV, 9 ; LXV, 11 ; LXVI, 8 ; LXXXV, 11 ; XCVIII, 8

*... les quatre fleuves* : XLVII, 15

*Jardins et fleuves* : LIV, 54 ; LVI, 28-31 ; LXXI, 12

*Jardins et sources* : XV, 45 ; XLIV, 52 ; LI, 15

*Deux jardins et deux sources* : LV, 46-66

*Sources* : LXXVI, 6, 18 ; LXXVII, 41 ; LXXXVIII, 12  
*Salles* : XXV, 75 ; XXXIV, 37  
*Salles et ruisseaux* : XXIX, 58 ; XXXIX, 20  
*Parterre(s) fleuri(s)* : XXX, 15 ; XLII, 22  
*Jardin(s) délicieux* : V, 65 ; IX, 21 ; X, 9 ; XXII, 56 ; XXVI, 85 ; XXXI, 8 ; XXXVII, 43 ; LII, 17 ; LVI, 12, 89 ; LXVIII, 34 ; LXX, 38  
*Les hôtes du Paradis* : II, 82 ; VII, 42-51 ; X, 26 ; XI, 23 ; XXV, 24 ; XXXVI, 55 ; XLVI, 14, 16 ; LIX, 20  
*Leur bonheur (voir : VIE FUTURE : Satisfaction de Dieu)* : III, 15 ; LVII, 20 ; LXXXIX, 28.  
*Les fruits du Paradis* : II, 25 ; XIII, 35 ; XXXVI, 57 ; XXXVII, 42 ; XXXVIII, 51 ; XLIII, 73 ; XLIV, 55 ; XLVII, 15 ; LII, 22 ; LV, 52, 54, 68 ; LVI, 20, 32-33 ; LXX, 23 ; LXXVI, 14 ; LXXVII, 42 ; LXXVIII, 32  
*Boissons* : XXXVII, 45-47 ; XXXVIII, 51 ; XLIII, 71 ; XLVII, 15 ; LII, 23 ; LVI, 18-19 ; LXXVI, 5-6, 15-18, 21 ; LXXVIII, 34 ; LXXXIII, 25-28 ; LXXXVIII, 14  
*Épouses du Paradis* : II, 25 ; III, 15 ; IV, 57 ; XXXVI, 56 ; XXXVII, 48-49 ; XXXVIII, 52 ; LV, 56, 58, 70-74 ; LVI, 22-24, 35-38 ; LXXVIII, 33  
*Houris* : XLIV, 54 ; LII, 20 ; LV, 72 ; LVI, 22  
*Jeunes gens* : LII, 24 ; LVI, 17 ; LXXVI, 19  
*Lits de repos; sièges...* : XV, 47 ; XVIII, 31 ; XXXVI, 56 ; XXXVII, 44 ; XXXVIII, 51 ; LII, 20 ; LV, 76 ; LVI, 15-16, 34 ; LXXVI, 13 ; LXXXIII, 23, 35 ; LXXXVIII, 13, 15-16  
*Vêtements et parures* : XVIII, 31 ; XXII, 23 ; XXXV, 33 ; XLIV, 53 ; LXXVI, 12, 21

#### PARDON

*Demandé à Dieu* : II, 199, 286 ; III, 16-17, 135, 147, 193 ; IV, 64, 106, 110 ; V, 74 ; VII, 151, 155 ; VIII, 33 ; XI, 3, 47, 52, 61, 90 ; XII, 29 ; XIV, 41 ; XVIII, 55 ; XXIII, 109, 118 ; XXVI, 51 ; XXVII, 46 ; XXVIII, 16 ; XXXVIII, 24, 35 ; XL, 55 ; XLI, 6 ; XLVII, 19 ; LI, 18 ; LIX, 10 ; LX, 5 ; LXVI, 8 ; LXXI, 10, 28 ; LXXIII, 20 ; CX, 3  
*Pardon de Dieu demandé pour autrui* : XII, 97-98 ; XIV, 41 ; XIX, 47 ; XXVI, 86 ; LIX, 10 ; LX, 4 ; LXXI, 28  
*Muhammad implore le pardon de Dieu pour les hommes* : III, 159 ; IV, 64 ; IX, 80 ; XXIV, 62 ; XLVII, 19 ; LX, 12 ; LXIII, 5-6  
*Les anges implorent...* : XL, 7 ; XLII, 5  
*Ne pas le demander pour les polythéistes* : IX, 113  
*Pardon de l'homme envers son semblable* : II, 109, 263 ; III, 134 ; IV, 149 ; VII, 151 ; XXIV, 22 ; XLII, 40 ; XLV, 14 ; LXIV, 14  
*Muhammad pardonne...* : III, 159 ; V, 13 ; VII, 199 ; XV, 85

#### PARENTS (devoirs envers eux)

*Père et Mère* : II, 83, 180, 215 ; IV, 36, 135 ; VI, 151 ; XVII, 23-24 ; XXIX, 8 ; XXXI, 14 ; XLVI, 15  
*Mère* : XXXI, 14 ; XLVI, 15  
*Proches* : II, 83, 177, 180, 215 ; IV, 36, 135 ; VIII, 41, 75 ; XVI, 90 ; XVII, 26 ; XXIV, 22 ; XXX, 38 ; XXXIII, 6 ; XLII, 23 ; LXX, 7 ; XC, 15

#### PATIENCE : constance vertueuse, vertu religieuse

II, 45, 153, 155, 177, 249 ; III, 17, 120, 125, 142, 146, 186, 200 ; IV, 25 ; VII, 128, 137 ; VIII, 46 ; X, 109 ; XI, 11, 49, 115 ; XIII, 22, 24 ; XIV, 5 ; XVI, 42, 96, 126-127 ; XIX, 65 ; XXI, 85 ; XXII, 35 ; XXIII, 111 ; XXV, 75 ; XXVIII, 54, 80 ; XXX, 59 ; XXX, 60 ; XXXI, 17, 31 ; XXXII, 24 ; XXXIII, 35 ; XXXVII, 102 ; XXXIX, 10 ; XL, 55, 77 ; XLI, 35 ; XLII, 33, 43 ; XLVI, 35 ; XLVII, 31 ; LII, 48 ; LXVIII, 48 ; LXX, 5 ; LXXIV, 7 ; LXXVI, 24 ; XC, 17 ; CIII, 3

#### PÉCHÉS graves, abominations

*Voir POLYTHÉISTES et FORNICATION*

IV, 48, 116 ; V, 90 ; VI, 145, 151 ; VII, 33 ; IX, 125 ; LVI, 45-46

*Dieu EFFACE les péchés : voir Dieu est MISÉRICORDIEUX.*

#### PÈLERINAGE

II, 158, 189, 196-200 ; III, 97 ; V, 1-2, 95-97 ; IX, 3, 19 ; XXII, 26-33 ; XLVIII, 27

#### PIÉTÉ (birr)

II, 44, 177, 189 ; III, 92 ; V, 2 ; LVIII, 9



**POISSONS**

V, 96 ; VII, 163 ; XVIII, 60-63 ; XXXVII, 142

**POLITESSE**

IV, 86 ; XXIV, 27-29, 58-59, 61-63 ; XXXI, 18-19 ; XXXIII, 53 ; XLIX, 2-5, 11 ; LVIII, 11-12  
*Formule de salutation* : VI, 54 ; VII, 46 ; X, 10 ; XI, 69 ; XIII, 24 ; XIV, 23 ; XV, 52 ; XVI, 32 ; XIX, 47, 62 ; XX, 47 ; XXV, 63 ; XXVIII, 55 ; XXXIII, 44 ; XXXVI, 58 ; XXXIX, 73 ; XLIII, 89 ; LI, 25 ; LVI, 26, 91.

**POLYTHÉISTES, polythéisme (association)**

II, 96, 105, 165, 221 ; III, 151, 186 ; IV, 36, 48, 116 ; V, 72, 82 ; VI, 1, 14, 19, 22-23, 40-41, 56, 80-81, 88, 94, 100, 106-108, 121, 136-137, 148, 150-151, 162-163 ; VII, 33, 37, 173, 190-198 ; IX, 1-15, 17, 28, 31, 33, 36, 113 ; X, 18, 28-30, 34-35, 66, 105 ; XII, 38, 108 ; XIII, 16, 33, 36 ; XIV, 30 ; XV, 94 ; XVI, 35, 86-87, 100 ; XVII, 111 ; XVIII, 110 ; XXII, 17, 31 ; XXIII, 59, 117 ; XXIV, 3, 55 ; XXV, 2-3, 55 ; XXVII, 60 ; XXVIII, 87 ; XXIX, 8, 41, 65 ; XXX, 31, 33-35, 42 ; XXXI, 13, 15 ; XXXIII, 73 ; XXXIV, 22, 40-41 ; XXXV, 14, 39-40 ; XL, 42 ; XLI, 6-7 ; XLII, 6, 13 ; XLVI, 4-6 ; XLVIII, 6 ; L, 26 ; LXI, 9 ; XCVIII, 1,6

**PORCS**

*Hommes changés en porcs* : V, 60

*V viande interdite* : voir **NOURRITURE**.

**PREUVES**

Voir **CORAN, SIGNES**.

**PRIÈRE**

II, 3, 43, 45, 83, 110, 153, 177, 238-239, 277 ; III, 17 ; IV, 43, 77, 101-103, 142, 162 ; V, 6, 12, 55, 91 ; VI, 52, 72, 92, 162 ; VII, 29, 55-56, 170, 205 ; VIII, 3 ; IX, 5, 11, 18, 54, 71, 112 ; X, 87 ; XI, 114 ; XIII, 14-15, 22 ; XIV, 31, 37, 40 ; XVII, 78-80, 110-111 ; XVIII, 28 ; XIX, 11, 31, 55 ; XX, 14, 130, 132 ; XXI, 73 ; XXII, 26, 35, 41, 77, 78 ; XXIII, 1-2, 9 ; XXIV, 37, 56, 58 ; XXV, 64, 77 ; XXVI, 218-219 ; XXVII, 3 ; XXIX, 45 ; XXX, 31 ; XXXI, 4, 17 ; XXXII, 15-16 ; XXXIII, 33, 35, 41-42 ; XXXIV, 46 ; XXXV, 18, 29 ; XXXIX, 9 ; XL, 55 ; XLII, 38 ; XLVIII, 9, 29 ; L, 39-40 ; LI, 17-18 ; LII, 48-49 ; LIII, 62 ; LV, 29 ; LVIII, 13 ; LXII, 9-11 ; LXX, 22-23, 34 ; LXXIII, 2-8, 20 ; LXXVI, 25-26 ; LXXXVII, 15 ; XCVIII, 5 ; CVII, 4-7 ; CVIII, 2

*Purification avant la prière* : IV, 43 ; V, 6

*Orientation (qibla)* : II, 142-145, 177

*Attitudes* : III, 191 ; IV, 102-103 ; IX, 112 ; XXII, 26, 77 ; XXV, 64 ; XXVI, 218-219 ; XLVIII, 29

*Moments de la Prière : ils sont déterminés* : IV, 103

*Matin* : LI, 18

*Midi* : II, 238

*Matin et soir* : III, 41 ; VI, 52 ; VII, 205 ; XI, 114 ; XVII, 78 ; XVIII, 28 ; XIX, 11 ; XX, 130 ; XXIV, 36 ; XXXIII, 42 ; XL, 55 ; XLVIII, 9 ; L, 39 ; LII, 48-49 ; LXXVI, 25

*Matin, midi, soir* : XXIV, 58 ; XXX, 17-18

*Prière nocturne* : III, 113 ; XI, 114 ; XVII, 79 ; XXV, 64 ; XXXIX, 9 ; L, 40 ; LII, 49 ; LXXIII, 2-4 ; LXXVI, 26

*Prière en temps de combats* : II, 239 ; IV, 101-102

*Prière du Prophète pour les croyants* : IX, 99, 103

*Prière des croyants pour le Prophète* : XXXIII, 56

*Ne pas prier sur la tombe des pervers* : IX, 84

*Textes de prières* : I ; II, 286 ; III, 8-9, 191-194 ; XVII, 80-81 ; XXIII, 118 ; XXV, 65 ; CXIII ; CXIV

**PROBITÉ, équité, justice**

Voir **DÉPÔTS CONFIÉS**

II, 282 ; III, 21, 161 ; IV, 3, 58, 127, 135 ; V, 8, 42 ; VII, 29 ; XVI, 90 ; XLII, 15 ; XLIX, 9 ; LVII, 25 ; LX, 8

*Exactitude dans les poids et les mesures* : VI, 152 ; VII, 85 ; XI, 85 ; XVII, 35 ; XXVI, 181-182 ; LV, 7-9 ; LXXXIII, 1-3

**PROMESSE, engagement pacte**



II, 100, 177 ; III, 76-77 ; V, 1 ; VII, 162 ; VIII, 56 ; IX, 1, 4, 7-8, 10-12, 75, 77 ; XVII, 34 ; XXXIII, 8 ; XXXIII, 15, 23 ; XLVIII, 10 ; LXX, 32

### PROPHÈTES (en général)

II, 98, 101, 136, 177, 213, 253, 285 ; III, 79-81, 84, 144, 146, 161, 179, 183, 194 ; IV, 64, 69, 136, 150, 152, 163-165 ; V, 12, 20, 32, 44, 46, 70, 75, 109 ; VI, 34, 42, 48, 84-90, 124, 130 ; VII, 6-7, 35, 43, 53, 94, 101, 104 ; VIII, 67 ; IX, 70 ; X, 13, 47, 74, 103 ; XI, 120 ; XII, 111 ; XIII, 38 ; XIV, 4, 9-14, 44, 47 ; XV, 10-11 ; XVI, 35-36, 43-44, 63 ; XVII, 15, 55, 77 ; XVIII, 56 ; XIX, 30, 49, 51, 53, 54, 56, 58 ; XX, 47, 134 ; XXI, 7-9, 25 ; XXII, 52, 75 ; XXIII, 32, 51 ; XXV, 20, 31, 51 ; XXVI, 107, 125, 160, 178 ; XXVII, 10-11 ; XXVIII, 47, 59, 65 ; XXIX, 18, 27 ; XXX, 9, 47 ; XXXIII, 7, 39 ; XXXIV, 34-35 ; XXXV, 25, 42 ; XXXVI, 14-32, 52 ; XXXVII, 37, 171, 181 ; XXXIX, 69, 71 ; XL, 5, 22, 34, 50, 51, 70, 78, 83 ; XLI, 14, 43 ; XLII, 51 ; XLIII, 6, 23, 45 ; XLV, 16 ; XLVI, 9, 35 ; LVII, 19, 21, 25-27 ; LVIII, 21 ; LIX, 6 ; LXIV, 6 ; LXV, 8 ; LXXII, 28 ; LXXVII, 11

*Pacte de Dieu contracté avec les Prophètes* : III, 81 ; XXXIII, 17

*Prophètes : Annonceurs et avertisseurs* : II, 213 ; IV, 165 ; VI, 48 ; XVIII, 56

*Tout prophète est persécuté* : VI, 112 ; XXV, 31 ; XL, 5

*Accusé de mensonge* : II, 87 ; III, 184 ; V, 70 ; VI, 34, 148 ; VII, 92, 96, 101 ; X, 39, 74 ; XII, 110 ; XV, 80 ; XVI, 113 ; XXII, 42-44 ; XXV, 37 ; XXVI, 5-6 ; XXIX, 18 ; XXXIV, 45 ; XXXV, 4, 25 ; XXXVI, 14 ; XXXVIII, 14 ; XL, 5, 70 ; L, 12-14 ; LXVII, 18

*Raillé* : VI, 10 ; XIII, 32 ; XV, 11 ; XVIII, 106 ; XXI, 41 ; XXXVI, 30 ; XLIII, 7

*Traité de possédé, de magicien* : LI, 52

*Prophètes tués* : II, 87, 91 ; III, 21, 112, 181, 183 ; IV, 155 ; V, 70

### PUNITIONS des coupables

*Voir coupables CRUCIFIÉS, MAINS (coupées), FLAGELLATION, TALION*

*Dans la vie future : voir RÉTRIBUTION finale.*

### PURETÉ, purification

*Voir aussi PRIÈRE*

II, 125, 129, 151, 174, 222, 232 ; III, 42, 55, 77, 164 ; IV, 43, 49 ; V, 6, 41 ; VIII, 11 ; IX, 103, 108 ; XX, 76 ; XXIV, 21, 28, 30 ; XXVI, 89 ; XXXIII, 33, 53 ; XXXV, 18 ; XXXVIII, 46 ; LIII, 32 ; LVI, 79 ; LXII, 2 ; LXXIV, 4 ; LXXX, 3, 7 ; LXXXVII, 14 ; XCI, 9 ; XCII, 18

### QIBLA

*Voir PRIÈRE : orientation.*

### RAMADAN (mois de)

II, 185

### RAPPEL

*Voir CORAN et Loi*

### RÉCOMPENSE

*La très belle récompense du Paradis ('al ħusná)* : X, 26 ; XIII, 18 ; XVI, 62 ; XVIII, 88 ; XXI, 101 ; XLI, 50 ; LIII, 31 ; LVII, 10 ; XCII, 6, 9

*Voir aussi : RÉTRIBUTION finale.*

### RECONNAISSANCE

II, 152, 172 ; III, 144, 145 ; VI, 53 ; VII, 58 ; XIV, 5, 7 ; XVI, 114, 121 ; XVII, 3, 19 ; XXV, 62 ; XXIX, 17 ; XXXI, 12, 14, 31 ; XXXIV, 15, 19 ; XXXIX, 7, 66 ; XLII, 33 ; XLVI, 15 ; LIV, 35

*Le Coran comporte en outre des allusions à ceux qui sont reconnaissants, à ceux qui ne le sont pas, à ceux qui devraient l'être.*

### RELIGION

II, 217, 256 ; III, 19, 73, 83, 85 ; IV, 125 ; V, 3 ; VI, 70 ; VII, 29 ; VIII, 39 ; IX, 11, 122 ; X, 104-107 ; XXII, 78 ; XXIV, 55 ; XXX, 30 ; XXXVIII, 7 ; XXXIX, 2-3, 11-14 ; XL, 14, 65 ; XLII, 13 ; XLIX, 16 ; LXI, 9 ; XCVIII, 5 ; CIX, 6 ; CX, 2

*Islam, Religion de Dieu* : XXIV, 2 ; CX, 2

*Religion vraie* : IX, 29, 33 ; XLVIII, 28 ; LXI, 9

*Religion immuable* : VI, 161; IX, 36; XII, 40; XXX, 30, 43 ; XCVIII, 5

*Religion d'Abraham (milla' Ibrahim)* : II, 130-135 ; III, 95 ; IV, 125 ; VI, 161 ; XII, 38 ; XVI, 123 ; XXII, 78

## REPENTIR

*Voir Dieu est MISÉRICORDIEUX : Dieu accepte le repentir.*

## RÉPUDIATION

II, 226-232, 236-237, 241 ; IV, 128-130 ; XXXIII, 4, 49 ; LVIII, 2-4 ; LXV, 1-2 ; LXVI, 5

## RÉSURRECTION

*Voir Dieu fait VIVRE ET MOURIR... et JOUR...*

II, 73 ; III, 27 ; VI, 36 ; XX, 55 ; XXII, 6-7 ; XXXIII, 82 ; XXVII, 65-66 ; XXX, 25, 40 ; XXXII, 10 ; XXXIV, 7 ; XXXVII, 16 ; XXXIX, 67-75 ; L, 11 ; LIII, 47 ; LIV, 7 ; LXIV, 7 ; LXVII, 15 ; LXX, 43-44 ; LXXV, 1-15 ; LXXIX, 1-14 ; LXXXI, 1-14 ; LXXXII, 1-5 ; LXXXIII, 4-6 ; LXXXIV, 1-6, 16-19 ; XCIX, 1-3 ; C, 9-11 ; CI, 4-5

*Preuve de la Résurrection par la création de l'homme* : XVII, 49-52 ; XVIII, 48 ; XIX, 66-68 ; XXI, 104 ; XXII, 5 ; XXIII, 14-16 ; XXVII, 64 ; XXIX, 19-20 ; XXX, 11, 20, 27, 40 ; XXXI, 28 ; XXXVI, 79 ; XLI, 21 ; LIII, 45-47 ; LVI, 60-62 ; LXXV, 37-40 ; LXXXV, 13 ; LXXXVI, 5-8

*... par la sortie de terre de la végétation* : VI, 95 ; VII, 57 ; X, 31 ; XVI, 65 ; XXII, 5 ; XXV, 48-49 ; XXIX, 63-64 ; XXX, 19, 24 ; XXXII, 27 ; XXXV, 9 ; XXXVI, 32-33 ; XLI, 39 ; XLIII, 11 ; L, 11 ; LVII, 17 ; LXXI, 17-18

*... par des miracles* : II, 72-74, 259-260

## RETOUR des hommes...

*Voir DIEU, vers lui est le RETOUR ; PARADIS, GÉHENNE.*

## RÉTRIBUTION finale

*Voir DIEU, RÉCOMPENSE ; CHÂTIE*

*En fonction des actes* : III, 185 ; IV, 40 ; VI, 160 ; VII, 147, 180 ; IX, 82 ; XIV, 51 ; XX, 15 ; XXVII, 89-90 ; XXVIII, 84 ; XXXVII, 39 ; XL, 17, 40 ; XLII, 40 ; XLV, 14, 22, 28 ; XLVII, 36 ; LII, 16 ; LIII, 31 ; LVII, 19 ; LXVI, 7

*Récompense accordée aux bons* : II, 62, 112, 262, 274, 277 ; V, 85 ; XVII, 9 ; XVIII, 2, 88 ; XX, 76 ; XXV, 15 ; XXVIII, 54 ; XXXIV, 37 ; XXXIX, 10, 34 ; XLVI, 14 ; LV, 60 ; LVI, 24 ; LXXXIV, 25 ; XCV, 6 ; XCVIII, 7-8

*Punition des coupables* : II, 85, 191 ; III, 87 ; IV, 93, 123 ; V, 29, 33 ; VI, 93, 120, 138, 139, 157, 160 ; VII, 40-41, 152 ; IX, 26, 95 ; X, 13, 27, 52 ; XVII, 63, 98 ; XVIII, 106 ; XX, 127 ; XXI, 29 ; XXXIV, 17, 33 ; XXXV, 36 ; XLI, 27-28 ; XLVI, 20, 25 ; LIX, 17 ; LXXVIII, 26

## RÉVÉLATION

*Voir DIEU, auteur de la RÉVÉLATION*

II, 4 ; IV, 162 ; VI, 19 ; XX, 4 ; XXI, 108 ; XXVI, 192 ; XXXII, 2 ; XXXVI, 5 ; XXXIX, 1 ; XL, 2 ; XLI, 2, 6, 42 ; XLII, 3 ; XLV, 2 ; XLVI, 2, 10 ; LIII, 4 ; LVI, 80 ; LXIX, 43 ; LXXVI, 23

*Révélation antérieure à l'Islam* : II, 4 ; IV, 162-163 ; XVI, 43 ; XXI, 7 ; XXIX, 46 ; XLII, 3

*Voir : CORAN : confirmation des Livres antérieurs*

## SABBAT

II, 65 ; IV, 47, 154 ; VII, 163 ; XVI, 124

## SACRIFICES et offrandes

II, 67-74, 196 ; III, 183 ; V, 2-3, 95, 97 ; XXII, 28, 33-34, 36-37 ; XLVIII, 25 ; CVIII, 2

## SAGESSE révélée

II, 129, 151, 231 ; III, 48, 79, 81, 164 ; IV, 54, 113 ; V, 110 ; VI, 89 ; XIII, 37 ; XVI, 125 ; XVII, 39 ; XXVI, 21, 83 ; XXXI, 12 ; XXXIII, 34 ; XXXVIII, 20 ; XLIII, 63 ; XLV, 16 ; LIV, 5 ; LXII, 2

*Vertu conférée à l'homme* : II, 251, 269 ; XIX, 12 ; XXI, 74, 79 ; XXVI, 21 ; XXVIII, 14 ; XXXI, 12

## SAKINA

II, 248 ; IX, 26, 40 ; XLVIII, 4, 18, 26



**SCEAU**

*Voir DIEU met un sceau sur le CŒUR des incrédules.*

*Muhammad : sceau des prophètes : XXXIII, 40*

*Vin du Paradis : cacheté : LXXXIII, 25-26*

**SCIENCE**

III, 7, 18-19 ; IV, 162 ; XIII, 37 ; XVII, 107 ; XXII, 54 ; XXVIII, 14, 80 ; XXIX, 49 ; XXX, 56 ; XXXIV, 6 ; XLII, 14 ; XLV, 17 ; XLVII, 16 ; LVIII, 11

*Connaissance du Livre : XIII, 43*

**SERMENT... engagement**

II, 225 ; III, 76 ; V, 1, 89, 108 ; VIII, 56 ; IX, 12 ; XVI, 91-92, 94 ; XVII, 34 ; XX, 86-87 ; XXIII, 8 ; XXIV, 53 ; XXXV, 42 ; XLVIII, 10, 18 ; LVIII, 16, 18 ; LX, 12 ; LXIII, 2 ; LXVI, 2 ; LXVIII, 39-41 ; LXX, 32

*Formules de serments : XXI, 57 ; XXVI, 97 ; XXXVII, 56 ; L, 1 ; LI, 1-4, 7, LII, 1-6 ; LIII, 1 ; LVI, 75 ; LXVIII, 1 ; LXIX, 38-39 ; LXX, 40 ; LXXIV, 32-34 ; LXXV, 1-2 ; LXXVII, 1, 3 ; LXXXI, 15 ; LXXXIV, 16-18 ; LXXXV, 1-3 ; LXXXVI, 1, 11-12 ; XC, 1 ; XCI, 1-7 ; XCII, 1-2 ; XCV, 1-3 ; C, 1 ; CIII, 1*

**SIGNE (S) ('âyâ) phénomènes naturels ou miraculeux ayant valeur de « Signes »**

*Voir aussi DIEU-CRÉATEUR*

II, 73, 164, 248-252, 259, 260 ; III, 41, 49-50, 58, 97, 103, 190 ; V, 114 ; VI, 95-99 ; VII, 57-58, 73, 103-137 ; VIII, 52, 54 ; X, 5-7, 24, 67, 75, 101 ; XI, 59, 96, 103 ; XII, 7, 35, 105 ; XIII, 2-4, 38 ; XIV, 5 ; XV, 75, 77 ; XVI, 11-13, 65-69, 79 ; XVII, 1, 12, 59 ; XVIII, 9, 17 ; XIX, 10 ; XX, 22-23, 42, 47, 53-54, 56, 128 ; XXI, 31-32, 37, 91 ; XXII, 5-6 ; XXIII, 30, 45, 50 ; XXV, 36, 37 ; XXVI, 7-8, 15, 67, 103, 121, 139, 158, 174, 190, 197 ; XXVII, 12-14, 52, 86, 93 ; XXVIII, 35-36 ; XXIX, 15, 24, 35, 44 ; XXX, 20-28, 37, 46 ; XXXI, 31-32 ; XXXII, 26-27 ; XXXIV, 9, 15, 19 ; XXXVI, 33-46 ; XXXVII, 14-15 ; XXXIX, 42 ; XL, 13, 23, 78, 81 ; XLI, 37, 39-40, 53 ; XLII, 29, 32-35 ; XLIII, 46-48 ; XLIV, 33 ; XLV, 3-5, 12-13 ; XLVI, 26-27 ; XLVII, 18 ; XLVIII, 20 ; LI, 20-24, 37-39 ; LIII, 18 ; LIV, 2, 15 ; LVII, 17 ; LXXIX, 20

*Signes traités de mensonges : II, 39 ; III, 11 ; V, 10, 86 ; VI, 21, 27, 33, 39, 49, 150, 157 ; VII, 36, 37, 40, 64, 72, 136, 146-147, 176-177, 182 ; VIII, 54 ; X, 17, 95 ; XVI, 104-105 ; XVII, 59 ; XXI, 77 ; XXII, 57 ; XXIII, 105 ; XXV, 36 ; XXVII, 83-84 ; XXX, 10, 16 ; XXXIX, 59 ; LIV, 42 ; LVII, 19 ; LXII, 5 ; LXIV, 10 ; LXXVIII, 28*

*Signe demandé : VI, 37 ; VIII, 32 ; X, 20 ; XIII, 7, 27 ; XVII, 90-93 ; XX, 133 ; XXI, 5 ; XXVI, 154, 187 ; XXIX, 50*

*Avec le mot « Rappel » : XXXIX, 21 ; L, 6-11 ; LVI, 63-74 ; LXIX, 11-12*

**SINGES**

*Hommes changés en singes : voir BÊTES.*

**SOUSSION : Islam et Musulman(s)**

II, 112, 128, 131, 132, 133, 136 ; III, 19-20, 64, 67, 85 ; IV, 125 ; V, 3, 111 ; VI, 14, 71, 163 ; X, 84, 90 ; XI, 14 ; XII, 101 ; XVI, 81, 89 ; XXI, 108 ; XXII, 34, 78 ; XXVII, 31, 42, 44, 81, 91 ; XXVIII, 53 ; XXXIII, 35 ; XXXIX, 12, 22 ; XL, 66 ; XLI, 33 ; XLIII, 69 ; XLVIII, 16 ; XLIX, 14, 17 ; LI, 36 ; LXVIII, 35

**SUCCESSION : testament, héritage**

II, 180-182, 233, 240 ; IV, 7-13, 19, 33, 176 ; V, 106-108 ; XXXVI, 50 ; LXXXIX, 19

**TABLE**

*Gardée : LXXXV, 22*

*Tables données à Moïse : VII, 145, 150, 154*

**TALION**

II, 178-179, 194 ; IV, 92 ; V, 45 ; XVI, 126 ; XVII, 33 ; XXII, 60

*Prix du sang : IV, 92*

**TÉMOINS et témoignages de portée juridique**

II, 282-283 ; IV, 6, 15, 135 ; V, 106-108 ; XXIV, 2-9, 13 ; XXV, 72 ; LXV, 2 ; LXX, 33



**TERRE bénie**

VII, 137 ; XVII, 1 ; XXI, 71, 81 ; XXXIV, 18

*Terre sainte* : V, 21-26

*Voir TUWA*

**TESTAMENT**

*Voir SUCCESSION*

**TORA**

III, 3, 48, 50, 65, 93 ; V, 43-46, 66, 68, 110 ; VII, 157 ; IX, 111 ; XLVIII, 29 ; LXI, 6 ; LXII, 5

*Livre de Dieu, direction et lumière* : V, 44

*Direction* : III, 4

**TRIBUS (d'Israël)**

II, 136, 140 ; III, 84 ; IV, 163

*Douze tribus* : VII, 160

**TROC, négoce, vente, rançon, échange (dans un sens spirituel)**

II, 16, 41, 86, 90, 102, 174, 175 ; III, 77, 91, 177, 187, 199 ; IV, 74 ; V, 36, 44 ; IX, 9, 111 ; XIII, 18 ;

XIV, 28 ; XVI, 95

**TROIS (trithéisme)**

IV, 171 ; V, 73, 116

**TROUPEAUX**

*Voir BÊTES.*

**TROMPETTE du Jugement dernier**

*Voir JOUR*

**USURE**

II, 275-279 ; III, 130 ; IV, 161 ; XXX, 39

**VALLÉE sainte de Tuwa**

*Voir ce nom*

**VENDREDI**

LXII, 9

**VÉRITÉ**

*Voir CORAN, vérité*

II, 147, 213 ; III, 60, 62 ; VI, 30, 73 ; VII, 43, 53, 105, 118, 159, 181 ; X, 32, 35-36, 76-77, 82 ; XI, 120 ; XV, 8 ; XVIII, 29 ; XIX, 34 ; XXI, 18, 55 ; XXIII, 62 ; XXV, 33 ; XXVII, 79 ; XXVIII, 48, 53, 75 ; XXXIII, 4 ; XXXIV, 23, 26 ; XXXVII, 52 ; XXXVIII, 84 ; XXXIX, 33 ; XL, 25 ; XLIII, 29-30, 78, 86 ; XLVI, 7, 30, 34 ; L, 19 ; LI, 23 ; LIII, 28 ; LVI, 95 ; CIII, 3

*Traité de mensonge* : VI, 5 ; XXIX, 68 ; XXXIX, 32 ; L, 5

**La VIE DE CE MONDE**

II, 212 ; III, 14 ; XI, 15 ; XVIII, 28, 46 ; XXVIII, 60 ; XXXIII, 28 ; LVII, 20

**VIE FUTURE**

*Voir PARADIS*

*Bonheur sans limites* : IV, 13 ; V, 119 ; IX, 21, 72, 89, 100, 111 ; X, 64 ; XXXIII, 71 ; XXXVII, 60 ; XL, 9 ; XLIV, 57 ; XLVIII, 5 ; LVII, 12 ; LXI, 12 ; LXIV, 9

*Récompense sans limites* : III, 172, 179 ; IV, 40, 67, 74, 95, 114, 146, 162 ; V, 9 ; VIII, 28 ; IX, 22 ; XXXIII, 29, 35 ; XLVIII, 10, 29 ; XLIX, 3 ; LXIV, 15

*L'annonce de la vie future et de ce qui la concerne, traitée de mensonge* : VI, 31, 57 ; X, 45 ; XX, 48 ; XXIII, 33 ; XXV, 11 ; XXXII, 20 ; XXXIV, 42 ; XXXVII, 21 ; XXXIX, 25 ; LI, 14 ; LIV, 3 ; LV,

43 ; LXVIII, 44 ; LXXIV, 46 ; LXXV, 32 ; LXXVII, 15, (et souvent) ; LXXXII, 9 ; LXXXIII, 11-12, 17 ; XCII, 9, 16 ; XCV, 7 ; CVII, 1

**VIN**

XVI, 67

*Interdit en ce monde* : II, 219 ; V, 90-91

*Boisson du Paradis* : XLVII, 15 ; LXXXIII, 25-26

**VOIE DROITE**

*Voir DIRECTION.*

**VOILE des femmes**

XXIV, 31, 60 ; XXXIII, 53, 55, 59

**VOYAGEUR**

*Devoirs envers lui* : II, 177, 215 ; IV, 36 ; VIII, 41 ; IX, 60 ; XVII, 26 ; XXIV, 22 ; XXX, 38 ; LIX, 7

## III – INDEX DES NOMS PROPRES.

AARON (*hârîn*)

II, 248 ; IV, 163 ; VI, 84 ; VII, 122, 142, 150-151 ; X, 75, 78, 87 ; XIX, 28, 53 ; XX, 30-32, 42, 63, 70, 90, 92-94 ; XXI, 48 ; XXIII, 45-48 ; XXV, 35-36 ; XXVI, 13, 48 ; XXVIII, 34-35 ; XXXVII, 114-122

*Exige l'obéissance* : XX, 90

## ABOU LAHAB

CXI

ABRAHAM (*'ibrâhim*)

II, 124-140, 258, 260 ; III, 33, 65, 67-68, 84, 95-97 ; IV, 54, 125, 163 ; VI, 74-84, 161 ; IX, 70, 114 ; XI, 69-76 ; XII, 6, 38 ; XIV, 35-41 ; XV, 51-60 ; XVI, 120-123 ; XIX, 41-50, 58 ; XXI, 51-73 ; XXII, 26, 43, 78 ; XXVI, 69-103 ; XXIX, 16-25, 27, 31-32 ; XXXIII, 7 ; XXXVII, 83-113 ; XXXVIII, 45 ; XLII, 13 ; XLIII, 26-28 ; LI, 24-37 ; LIII, 36-37 ; LVII, 26 ; LX, 4-6 ; LXXXVII, 18-19

*Père des croyants* : II, 124 ; XIV, 40 ; XXII, 78

*Vrai croyant (hanîf)* : II, 135 ; III, 67, 95 ; IV, 125 ; VI, 79, 161 ; XVI, 120, 123

*La religion d'Abraham* : voir : RELIGION

*Dieu conclut un pacte avec lui* : II, 124-125

*Le livre d'Abraham* : LIII, 36-37 ; LXXXVII, 18-19

*Ami de Dieu* : IV, 125

*Juste et prophète* : XIX, 41

*Guide* : II, 124

*Humble et bon* : IX, 114 ; XI, 75

*Son cœur était pur* : XXXVII, 84

*Fondateur de la « Maison » sacrée* : II, 125-127 ; XIV, 37 ; XXII, 26

*Station d'Abraham* : II, 125 ; III, 97

*Abraham tenté d'astrolâtrie* : VI, 75-79 ; XXXVII, 88-89

*Traité de menteur* : XXII, 42-44

*Abraham et son père* : IX, 114 ; XIX, 42-49 ; XXVI, 70-86 ; XXXVII, 85-87 ; XLIII, 26 ; LX, 4

*Abraham et les idoles* : VI, 74, 80-81 ; XIX, 42 ; XXI, 52-70 ; XXVI, 69-102 ; XXIX, 17-25 ; XXXVII, 85-96

*Abraham menacé du feu par les idolâtres* : XXXVII, 97

*Sauvé du feu* : XXIX, 24

*Visite des anges : annonce de la naissance d'un fils* : XI, 69-74 ; XV, 51-56 ; LI, 24-30

*Abraham demande un fils...* : XXXVII, 100-101

*Intercession en faveur du peuple de Loth* : XI, 74-76

*Annonce à Abraham de la destruction du peuple de Loth* : XXIX, 31-32 ; LI, 31-37

*Abraham accepte d'immoler son fils* : XXXVII, 102-109

## 'AD

*Voir aussi HOUD, prophète des 'Ad*

VII, 65-74 ; IX, 70 ; XI, 50-60 ; XIV, 9 ; XXII, 42 ; XXV, 38 ; XXVI, 123-139 ; XXIX, 38-40 ; XXXVIII, 12 ; XL, 31 ; XLI, 13-16 ; XLVI, 21-28 ; L, 13 ; LI, 41-42 ; LIII, 50 ; LIV, 18-21 ; LXIX, 4-8 ; LXXXIX, 6

ADAM (*'adam*)

II, 30-39 ; III, 33, 59 ; IV, 1 ; VII, 11-27, 189-190 ; XVII, 61-62 ; XVIII, 50 ; XIX, 58 ; XX, 115-126 ; XXXVIII, 71-76

*Fils d'Adam, les hommes en général* : voir FILS

*Créé de terre* : III, 59 ; VII, 12 ; XV, 26, 28, 33 ; XVII, 61 ; XXXVIII, 71, 76

*Dieu insuffle en lui de son Esprit* : XV, 29 ; XXXII, 9 ; XXXVIII, 72

*Lieutenant de Dieu* : II, 30

*Dieu fit un pacte avec lui* : XX, 115

*Les Anges discutent avec Dieu à son sujet* : II, 30-33 ; VII, 12-18 ; XV, 28-40

*Les anges, sauf Iblis, se prosternent devant lui* : II, 34 ; VII, 11 ; XV, 30-31 ; XVII, 61 ; XVIII, 50 ; XX, 116 ; XXXVIII, 71-76



*Épisode du Jardin* : II, 35-36 ; VII, 19-27 ; XX, 117-126

*Son repentir* : II, 37-38 ; XX, 122

*... a été polythéiste* : VII, 190

*Histoire de ses deux fils* : V, 27-32

#### 'AHMAD

*Voir MUHAMMAD*

LXI, 6

#### Al 'AHQAF (pays)

XLVI, 21

#### Al 'AIKA

XV, 78 ; XXVI, 176-190 ; XXXVIII, 13 ; L, 14

#### ALEXANDRE

*Voir DHOU AL QARNAÏN*

#### 'ARAFÀ (lieu dit)

II, 198

#### 'AZAR (père d'Abraham)

VI, 74

#### BA'AL (ba 'l)

XXXVII, 125

#### BABIL

II, 102

#### BADR (bataille de...)

III, 123

*Allusions* : III, 165 ; VIII, 5 et ss

#### BAKKA

III, 96

*Voir la MEKKE*

#### ÇABÉENS

II, 62 ; V, 69 ; XXII, 17

#### ÇAFA' (lieu-dit)

II, 158

#### ÇALIĤ, prophète des Thamoud

*Voir ce nom*

VII, 73-79 ; XI, 61-68, 89 ; XXVI, 141-158 ; XXVII, 45-53 ; XCI, 11-15

*Prophète* : XCI, 13

*Exige l'obéissance* : XXVI, 144, 150

*Traité de menteur* : XXII, 42 ; XXVI, 141 ; L, 12-14 ; LIV, 23 ; XCI, 11, 14

*Traité de magicien* : XXVI, 153

#### CHU'AIĤB prophète de Madian

VII, 85-93 ; XI, 84-95 ; XXVI, 176-190 ; XXIX, 36-37

*Exige l'obéissance* : XXVI, 179

*Traité de menteur* : XXII, 42-44 ; XXVI, 176-177, 186, 189 ; XXIX, 37 ; L, 12-14

*Traité de magicien* : XXVI, 185

#### CORÉ (qârûn)

XXVIII, 76-82 ; XXIX, 39-40 ; XL, 24

**DAVID** (*dāwūd*)

II, 251 ; IV, 163 ; V, 78 ; VI, 84 ; XVII, 55 ; XXI, 78-80 ; XXVII, 15-16 ; XXXIV, 10-11, 13 ;  
XXXVIII, 17-26, 30

**DHOU AL KIFL**

XXI, 85-86 ; XXXVIII, 48

**DHOU AL QARNAÏN** (Alexandre)

XVIII, 83-98

**ÉDEN** (*'adh*)

*Voir PARADIS.*

**ÉGYPTE** (*Miṣr*)

II, 61 ; X, 87 ; XII, 21, 99 ; XLIII, 51

**ÉLIE** (*'ilyās*)

VI, 85 ; XXXVII, 123-130

*Prophète* : XXXVII, 123

*Traité de menteur* : XXXVII, 127

**ÉLISÉE** (*'al yas'a*)

VI, 86 ; XXXVIII, 48

**GABRIEL** (*jibrīl*)

II, 97-98 ; LXVI, 4

**GOLIATH** (*jālūt*)

II, 249-251

**HAMAN**

XXVIII, 6, 8, 38 ; XXIX, 39-40 ; XL, 24, 36

**HAROUT et MAROUT** (anges)

II, 102

**HIJR** (lieu dit)

*Voir les HOMMES de...*

**L'HOMME QUI A DORMI CENT ANS**

II, 259

**Les HOMMES D'AL 'AÏKA** (*'aḥḥāb al 'ayka*)

*Voir ce nom*

**Les HOMMES DE LA CAVERNE** (*'aḥḥāb al Kahf*), histoire des « sept Dormants »

XVIII, 9-26

**Les HOMMES DE HIJR** (*'aḥḥāb al hījr*)

XV, 80-84

**Les HOMMES DU PUIITS** (*'aḥḥāb al rass*)

XXV, 38 ; L, 12

**Les HOMMES DE 'UKHDOUD** (*'aḥḥāb al uḥḍūd*)

LXXXV, 4-9

**HOUD**, prophète des 'Ad

VII, 65-72 ; XI, 50-60, 89 ; XXVI, 123-139

*Prophète* : VII, 67

*Exige l'obéissance* : XXVI, 126, 131

*Traité de menteur* : VII, 66 ; XXII, 42 ; XXVI, 123, 139 ; XXXVIII, 12-14 ; L, 12-14 ; LIV, 18 ; LXIX, 4

**HUNAÏN** (lieu-dit)

IX, 25-26

**HUTAMA** (Enfer)

CIV, 4-9

**IBLIS**

II, 34 ; VII, 11-18 ; XV, 31-42 ; XVII, 61-65 ; XVIII, 50 ; XX, 116-117 ; XXVI, 95 ; XXXIV, 20 ; XXXVIII, 74-85

**IDRIS** (prophète)

XIX, 56-57 ; XXI, 85-86

**'IMRAN**

III, 33-34 ; LXVI, 12

**'IRAM** (ville)

LXXXIX, 7-8

**ISAAC** ('ishâq)

II, 133, 136, 140 ; III, 84 ; IV, 163 ; VI, 84 ; XI, 71 ; XII, 6, 38 ; XIV, 39 ; XIX, 49 ; XXI, 72 ; XXIX, 27 ; XXXVII, 112-113 ; XXXVIII, 45

*Prophète* : XXXVII, 112

**ISMAËL** ('ismâ'îl)

II, 125, 127, 133, 136, 140 ; III, 84 ; IV, 163 ; VI, 86 ; XIV, 39 ; XIX, 54-55 ; XXI, 85-86 ; XXXVIII, 48

**ISRAËL** ('isrâ'îl)

XIX, 58

*Fils d'Israël* : II, 40, 83, 211, 246 ; III, 49, 54, 93 ; V, 12, 32, 70, 72, 78, 110 ; VII, 105, 134, 137-141, 148-150 ; X, 90, 93 ; XVII, 2, 4, 101, 104 ; XIX, 58 ; XX, 47, 80, 94 ; XXVI, 17, 22, 59, 197 ; XXVII, 76 ; XXXII, 23-24 ; XL, 53 ; XLIII, 59 ; XLIV, 30 ; XLV, 16-17 ; XLVI, 10 ; LXI, 6, 14

*Préférés à tous les mondes* : II, 47, 122 ; VII, 140 ; XLIV, 32 ; XLV, 16

*Dieu a conclu un pacte avec eux* : II, 40, 83-84 ; III, 183, 187 ; V, 12-13, 70 ; VII, 169

**JACOB** (y'aqûb)

II, 132, 133, 136, 140 ; III, 84 ; IV, 163 ; VI, 84 ; XI, 71 ; XII, 4-18, 38, 59, 61, 63-68, 80-87, 93-100 ; XIX, 6, 49 ; XXI, 72 ; XXIX, 27 ; XXXVIII, 45

**JAMA'A**

C, 5

**JEAN** (yahyâ)

*Voir aussi ZACHARIE*

III, 39 ; VI, 85 ; XIX, 7-15 ; XXI, 90

*Prophète* : III, 39

**JÉSUS** ('isâ)

II, 136 ; III, 45-56, 59, 84 ; IV, 163, 172 ; V, 110-118 ; VI, 85 ; XIX, 22-35 ; XXIII, 50 ; XLII, 13 ; XLIII, 57-64 ; LVII, 27 ; LXI, 6-14

*Le Messie* : III, 45 ; IV, 171-172 ; V, 17, 72, 75 ; IX, 30-31

*Jésus fils de Marie* : II, 87, 253 ; III, 45 ; IV, 157, 171 ; V, 46, 78, 110, 112, 114, 116 ; XIX, 34 ; XXIII, 50 ; XXXIII, 7 ; XLIII, 57 ; LVII, 27 ; LXI, 6, 14

*Jésus le Messie, fils de Marie, n'est pas Dieu* : V, 17, 72 ; IX, 31



*Il n'est pas fils de Dieu* : IV, 171 ; IX, 30 ; XIX, 34-35  
*Il est Parole de Dieu* : III, 39, 45 ; IV, 171  
*Serviteur de Dieu* : XIX, 30 ; XLIII, 59  
*Prophète* : III, 49, 53 ; IV, 157, 171 ; V, 75, 111 ; LXI, 6  
*Il exige l'obéissance* : III, 50 ; XLIII, 63  
*Il confirme la Révélation antérieure* : III, 50 ; V, 46 ; LXI, 6  
*Il a prédit la venue du Prophète Muhammad* : LXI, 6  
*Il est l'annonce de l'Heure* : XLIII, 61  
*Et il sera témoin le Jour de la Résurrection* : IV, 159  
*Annonce de sa naissance* : III, 45-47 ; XIX, 16-22  
*Sa conception miraculeuse* : XXI, 91 ; LXVI, 12  
*Sa naissance* : XIX, 22-26  
*Il parle aux hommes dès le berceau* : V, 110 ; XIX, 29-33  
*Miracles : création d'un oiseau* : III, 49 ; V, 110  
... *guérisons* : III, 49 ; V, 110  
... *morts ressuscités* : V, 110  
... *table servie* : V, 112-115  
*Accusé de sorcellerie* : V, 110 ; LXI, 6  
*Doutes au sujet de sa mort* : IV, 157-159

**JIBT** (fausses divinités)

IV, 51

**JOB** ('ayyûb)

IV, 163 ; VI, 84 ; XXI, 83-84 ; XXXVIII, 41-44

**JONAS** (yûnus)

IV, 163 ; VI, 86 ; X, 98 ; XXI, 87-88 ; XXXVII, 139-148 ; LXVIII, 48-50

*L'homme au poisson (dû al nûn)* : XXI, 87*Prophète* : XXXVII, 139**JOSEPH** (yûsuf)

VI, 84 ; XII, 4-102 ; XL, 34

*Parle à son père Jacob de sa vision* : XII, 4-5*Jalousie de ses frères* : XII, 8-9*Trahison, épisode du puits* : XII, 10-20*Joseph en Égypte* : XII, 21-22*Épisode de la femme* : XII, 23-34, 50-53*Prison* : XII, 35-42*Interprète des songes* : XII, 43-49, 54*Intendant du Roi* : XII, 54-57*Venue de ses frères* : XII, 58-88*Joseph reconnu...* : XII, 89-101**JOUDI** (le mont)

XI, 44

**KA'BA** (sanctuaire de la Mekke)

V, 95, 97

**LAT** (déesse)

LIII, 19

**LOTH** (lûl)

VI, 86 ; VI, 80-84 ; XI, 70, 74-83, 89 ; XV, 57-77 ; XXI, 71, 74-75 ; XXII, 43 ; XXVI, 160-174 ; XXVII, 54-58 ; XXIX, 26, 28-35 ; XXXVII, 133-138 ; XXXVIII, 13 ; L, 13 ; LI, 32-37 ; LIV, 33-39

*Prophète* : XXVI, 162 ; XXXVII, 133*La femme de Loth* : VII, 83 ; XI, 81 ; XV, 60 ; XXVI, 171 ; XXVII, 57 ; XXIX, 32-33 ; XXXVII, 135 ; LXVI, 10

*Des anges lui sont envoyés : voir : ANGES*

*Allusion à la cité détruite : XXV, 40*

*Exige l'obéissance : XXVI, 163*

*Traité de menteur : XXII, 42-44 ; XXVI, 160 ; L, 12-14 ; LIV, 33*

#### LUQMAN

XXXI, 12-19

#### MADIAN

*Voir CHU'ALB*

VII, 85-93 ; IX, 70 ; XI, 84-95 ; XXII, 42-44 ; XXIX, 36-37

*Voir MOÏSE : XX, 40 ; XXVIII, 22-28, 45*

#### MALIK (Gardien de l'Enfer)

XLIII, 77

#### MANAT (déesse)

LIII, 20

#### MARIE (maryam)

*Voir JÉSUS*

II, 87, 253 ; IV, 156-157 ; V, 17, 75 ; XIX, 16-34 ; XXIII, 50 ; LXVI, 12

*Naissance : III, 35-36*

*Désignée comme : fille de 'Imran : III, 35 ; LXVI, 12*

*... sœur d'Aaron : XIX, 28*

*Marie au Temple : III, 37*

*Annonce de la naissance de Jésus : III, 42-47 ; XIX, 16-22 ; XXI, 91 ; LXVI, 12*

#### MARWA (lieu dit)

II, 158

#### MÉDINE

*Voir YATHRIB*

IX, 101, 120 ; XXXIII, 60 ; LXIII, 8

*Deux cités (la Mekke et Médine) : XLIII, 31*

#### La MEKKE (makka)

*Voir MAISON sacrée*

XLVIII, 24

*Sous la forme Bakka : III, 96*

*Cité : II, 126 ; XIV, 35 ; XXVII, 91 ; XXVIII, 57 ; XXIX, 67 ; XCV, 5*

*Mère des cités : VI, 92 ; XLII, 7*

#### MERS (les deux...)

XVIII, 60-61 ; XXV, 53 ; XXVII, 61 ; XXXV, 12 ; LV, 19-20

#### MIKAËL (miká'il)

II, 98

#### MOÏSE (mûsâ)

II, 49-74, 87, 92, 108, 136, 248 ; III, 84 ; IV, 153-154, 164 ; V, 20-26 ; VI, 84, 91, 154 ; VII, 103-161 ; X, 75-93 ; XI, 17, 96-99, 110 ; XIV, 5-8 ; XVII, 2, 101-104 ; XVIII, 60-82 ; XIX, 51-53 ; XX, 9-73, 77-98 ; XXI, 48 ; XXII, 44 ; XXIII, 45-49 ; XXV, 35-36 ; XXVI, 10-67 ; XXVII, 7-14 ; XXVIII, 3-46, 48, 76 ; XXIX, 39 ; XXXII, 23 ; XXXIII, 7, 69 ; XXXVII, 114-122 ; XL, 23-29, 37, 53-54 ; XLI, 45 ; XLII, 13 ; XLIII, 46-56 ; XLIV, 17-33 ; XLVI, 12 ; LI, 38-40 ; LIII, 36 ; LXI, 5 ; LXXIII, 15-16 ; LXXIX, 15-26

*Le premier des croyants : VII, 143*

*Confident de Dieu : XIX, 52*

*Aimé de Dieu : XX, 39*

*Choisi de préférence à tous les hommes : VII, 144 ; XX, 13, 41*



*Prophète* : VII, 104 ; XIX, 51 ; XXVI, 16, 21 ; XXVIII, 7 ; XLIII, 46 ; XLIV, 17-18 ; LXI, 5 ; LXIX, 10 ; LXXXIII, 15-16  
*Doué de Sagesse et de Science* : XXVIII, 14  
*Traité de menteur* : XX, 56, 61 ; XXII, 42-44 ; XXIII, 48 ; XXV, 36 ; XXVIII, 38 ; XXXVIII, 12-13 ; XL, 24, 37 ; LI, 12-14 ; LXXXIX, 21  
*Accusé de magie, d'être ensorcelé* : VII, 109-110 ; XVII, 101 ; XX, 63 ; XXVI, 27, 34 ; XXVII, 13 ; XXVIII, 36, 48 ; XL, 23-24 ; XLIII, 49 ; LI, 38-39  
*Le bâton de Moïse : transformé en « serpent » ou en « djinns » à Tuwa* : XX, 17-21 ; XXVII, 10 ; XXVIII, 31  
*Miracle reproduit en présence de Pharaon* : VII, 107, 117 ; XX, 69 ; XXVI, 32, 45 ; XXVII, 13  
*Produit le miracle de la mer* : XXVI, 63  
*... le miracle des douze sources* : II, 60 ; VII, 160  
*Enfance* : XX, 37-40 ; XXVI, 18 ; XXVIII, 7-13  
*Épreuves subies en Égypte par les fils d'Israël* : II, 49 ; VII, 141 ; XIV, 6 ; XXVIII, 4  
*Moïse tue un homme* : XX, 40 ; XXVI, 14, 19 ; XXVIII, 15-21  
*Moïse à Madian* : XX, 40 ; XXVIII, 22-28, 45  
*Épisode du feu* : XX, 10-23 ; XXVII, 7-8 ; XXVIII, 29-32 ; LXXXIX, 16-20  
*Dieu envoie Moïse à Pharaon* : XI, 96-97 ; XIV, 5 ; XVII, 101-102 ; XX, 24-36 ; XXIII, 45-48 ; XXV, 36 ; XXVI, 10-17 ; XXVIII, 32-35 ; XL, 23-24 ; XLIII, 46 ; LI, 38-39 ; LXXXIX, 17-19  
*Avec des signes* : XL, 23 ; XLIV, 33  
*Avec neuf signes* : XVII, 101 ; XXVII, 12  
*Avec deux preuves* : XXVIII, 31-32  
*Moïse, Pharaon et les magiciens* : VII, 103-137 ; X, 75-86 ; XX, 56-73 ; XXVI, 32-51 ; XXVII, 13-14 ; XXVIII, 36-39 ; XLIII, 47-54 ; XLIV, 18-21 ; LXXXIX, 21-24  
*Fléaux subis par les Égyptiens* : VII, 130-135  
*Départ d'Égypte* : XX, 77 ; XXVI, 52 ; XLIV, 23  
*Passage de la mer* : II, 50 ; VII, 138 ; X, 90 ; XX, 77 ; XXVI, 63 ; XXXVII, 114-116 ; XLIV, 23-24  
*Les Égyptiens sont noyés* : II, 50 ; VII, 136-137 ; X, 90 ; XVII, 103 ; XX, 78-80 ; XXVI, 66 ; XXVIII, 40-42 ; XLIII, 55-56 ; XLIV, 24 ; LI, 40  
*Pharaon est châtié* : LXXIX, 10 ; LXXXIII, 16 ; LXXXIX, 25  
*Rencontre avec Dieu sur le Mont (Sinai)* : VII, 142-143, 155 ; XIX, 52 ; XX, 80  
*Moïse demande à voir Dieu* : VII, 143  
*Promulgation de la Loi* : II, 51, 63 ; VII, 142-145, 171  
*Voir* : LIVRE  
*Alliance avec Dieu* : II, 51, 63, 93 ; IV, 154-155 ; VII, 134 ; XX, 80, 86 ; XLIII, 49  
*Les fils d'Israël demandent à voir Dieu* : II, 55 ; IV, 153  
*Errance dans le désert durant quarante ans* : V, 26  
*La nuée, la manne et les caillies* : II, 57 ; VII, 160  
*La manne et les caillies* : XX, 80  
*Plaintes des fils d'Israël* : II, 61  
*Ils veulent « une autre divinité »* : VII, 13 8-140  
*Épisode du veau* : II, 51, 54, 92-93 ; IV, 153 ; VII, 148-154 ; XX, 83-97  
*Sacrifice d'une vache* : II, 67-73  
*Moïse devant la Terre Sainte* : V, 21-26  
*Terre donnée aux fils d'Israël* : VII, 137 ; X, 93 ; XVII, 104  
*Voyage de Moïse* : XVIII, 60-82

#### MUHAMMAD (son nom)

III, 144 ; XXXIII, 40 ; XLVII, 2 ; XLVIII, 29  
*Sceau des Prophètes* : XXXIII, 40  
*Mentionné dans la Tora et l'Évangile* : VII, 157  
*Annoncé par Jésus sous le nom de 'Abmad* : LXI, 6  
*Les fils d'Israël « reconnaissent » son message* : XXVI, 196-197 ; XLVI, 10  
*Avertisseur* : VII, 184 ; XI, 12 ; XV, 89 ; XXII, 49 ; XXV, 1 ; XXIX, 50 ; XXXIV, 44, 46 ; XXXV, 23, 37 ; XXXVIII, 4, 70 ; XLVI, 9 ; LI, 50, 51 ; LXVII, 26 ; LXXXIX, 45  
*Avertisseur et annonciateur* : II, 119 ; V, 19 ; VII, 188 ; XI, 2 ; XVII, 105 ; XXV, 56 ; XXXIII, 45 ; XXXIV, 28 ; XXXV, 24 ; XLVIII, 8  
*Apôtre (celui qui appelle)* : XLVI, 31, 32  
*Chargé d'annoncer la bonne nouvelle* : II, 155-157, 223 ; IX, 112 ; X, 2 ; XIX, 97 ; XXII, 34-35, 37 ; XXXIII, 47 ; XXXVI, 11 ; XXXIX, 17 ; XLII, 23 ; LXI, 13



... le châtement : III, 21 ; IV, 138 ; IX, 3, 34 ; XXXI, 7 ; XLV, 8 ; LXXXIV, 24  
 Témoin : II, 143 ; XXII, 78 ; XXXIII, 45 ; XLVIII, 8 ; LXXXIII, 15  
 Au Jugement dernier : IV, 41 ; XVI, 89  
 Brillant lumineux : XXXIII, 46  
 L'obéissance lui est due : III, 32, 132 ; IV, 59, 64, 69 ; V, 92 ; VIII, 1, 20, 46 ; XXIV, 47, 52, 54, 56 ;  
 XXXIII, 33, 66, 71 ; XLVII, 33 ; XLVIII, 16, 17 ; XLIX, 14 ; LVIII, 13 ; LXIV, 12  
 Accusations contre Muhammad : on se moque de lui : XXV, 41  
 ...c'est un apprenti : XLIV, 14  
 ...un mortel l'instruit : XVI, 103  
 ...on l'a aidé : XXV, 4  
 Accusé de mensonge : III, 184 ; X, 41 ; XVI, 101, 113 ; XXII, 42 ; XXIII, 38 ; XXV, 4, 77 ; XXVI, 6 ;  
 XXXIV, 8, 43 ; XXXV, 4, 25 ; XXXVIII, 4 ; XLII, 24 ; LVI, 82 ; LXVII, 9 ; LXVIII, 44 ; LXIX,  
 49 ; LXXXIV, 22 ; XCVI, 13  
 ...d'être un poète : XXI, 5 ; LII, 30 ; LXIX, 41  
 ...un poète possédé : XXXVII, 36  
 ...un possédé : XV, 6 ; XXIII, 70 ; XXXIV, 8 ; XLIV, 14 ; LII, 29 ; LXVIII, 51  
 Un sorcier, un homme ensorcelé... : VI, 7 ; X, 2 ; XI, 7 ; XV, 15 ; XVII, 47 ; XXI, 3 ; XXV, 8 ;  
 XXXIV, 43 ; XXXVII, 15 ; XXXVIII, 4 ; XLIII, 30 ; XLVI, 7 ; LII, 29 ; LIV, 2 ; LXIX, 42 ;  
 LXXXIV, 24  
 Versets concernant le Prophète Muhammad : II, 119-120, 147-151, 285 ; III, 20, 32, 68, 81, 86, 101,  
 144, 153, 164, 172, 193 ; IV, 13-14, 42, 59, 61, 69, 79, 80, 83, 100, 113, 115, 136, 150, 170 ; V, 15,  
 19, 33, 41, 55, 56, 67, 81, 83, 92, 99, 104 ; VI, 8-10, 14-15, 19, 34, 37, 50-52, 104, 159 ; VII, 157-  
 158, 184, 187-188, 203 ; VIII, 1, 13, 20, 24, 27, 30, 41, 46, 64-65, 70 ; IX, 1, 3, 13, 16, 24, 26, 29,  
 33, 40-45, 54, 59, 61-63, 65, 73, 74, 80-81, 83-86, 88, 90, 91, 94, 97, 99, 103, 105, 107, 112-113,  
 117, 120, 128 ; X, 15-16, 20, 41-43, 49, 102-109 ; XI, 2-3, 12-13, 112, 115 ; XIII, 7, 36-38, 40, 43 ;  
 XIV, 1 ; XV, 87-89, 94-99 ; XVI, 44, 82, 103, 113, 127 ; XVII, 1, 46-54, 73-81, 90-96, 105-111 ;  
 XVIII, 6, 27-29, 110 ; XX, 132 ; XXI, 3, 5, 34, 36, 107-112 ; XXII, 49, 67, 78 ; XXIII, 69-74 ;  
 XXIV, 47-54, 56, 62-63 ; XXV, 1-9, 27, 30, 41-45, 52, 56-59 ; XXVI, 3, 192-195, 213-219 ;  
 XXVII, 70, 79-81, 91-92 ; XXVIII, 44-51, 56, 85-88 ; XXIX, 45-54 ; XXX, 52-53 ; XXXII, 30 ;  
 XXXIII, 1-2, 6, 7, 12-13, 21-22, 28-33, 36-38, 40, 45-59, 63, 66, 71 ; XXXIV, 7, 28-31, 46-51 ;  
 XXXV, 22-25 ; XXXVI, 3-6, 69-70, 76 ; XXXVII, 178-179 ; XXXVIII, 4-5, 29, 65, 69-70, 86 ;  
 XXXIX, 2, 11-15, 17-18, 41 ; XL, 66 ; XLI, 6 ; XLII, 3, 6-7, 10, 15, 23-24, 48, 51-53 ; XLIII, 29-  
 31, 40-45, 87-89 ; XLIV, 13-14, 58-59 ; XLV, 18-19 ; XLVI, 8-10, 31-32, 35 ; XLVII, 13, 16, 19,  
 32-33 ; XLVIII, 1-3, 8-13, 17-18, 26-29 ; XLIX, 1-5, 7-8, 15 ; L, 1-2, 39-42, 45 ; LI, 51, 53-55 ;  
 LII, 29-49 ; LIII, 1-18, 29, 33-34 ; LVI, 75-82 ; LVII, 7-9, 19, 28 ; LVIII, 1, 4-5, 8-9, 20, 22 ; LIX,  
 4, 6-8 ; LX, 1, 12 ; LXI, 6, 9-11 ; LXII, 2-3, 11 ; LXIII, 1, 4-8 ; LXIV, 8, 12 ; LXV, 1, 11 ; LXVI,  
 1-5, 8-9 ; LXVII, 26, 28 ; LXVIII, 1-16, 46, 48, 51 ; LXIX, 38-49 ; LXX, 36-38 ; LXXII, 19-28 ;  
 LXXIII, 1-11, 15, 20 ; LXXIV, 1-7 ; LXXV, 16-19 ; LXXVI, 23-26 ; LXXX, 1-10 ; LXXXI, 22-26 ;  
 LXXXVII, 6-9 ; LXXXVIII, 21-22 ; XC, 2 ; XCIII ; XCIV ; XCVIII, 2-3 ; CIX ; CX

## NASR (idole)

LXXI, 23

## NOÉ (nūḥ)

III, 33 ; IV, 163 ; VI, 84 ; VII, 59-64 ; IX, 70 ; X, 71-73 ; XI, 25-49, 89 ; XIV, 9 ; XVII, 3-4 ; XIX, 58 ;  
 XXI, 76-77 ; XXII, 42 ; XXIII, 23-30 ; XXV, 37 ; XXVI, 105-121 ; XXX, 14-15 ; XXXIII, 7 ;  
 XXXVII, 75-82 ; XXXVIII, 12 ; XL, 5, 31 ; XLII, 13 ; L, 12 ; LI, 46 ; LIII, 52 ; LIV, 9-16 ; LVII,  
 26 ; LXXI, 1-28

Sa femme : LXVI, 10

Noé : prophète : VII, 61 ; XXVI, 107

Soumis : X, 72

Avertisseur : LXXI, 2

Exige l'obéissance : XXVI, 108, 110 ; LXXI, 3

Traité de menteur : VII, 64 ; X, 73 ; XXII, 42-44 ; XXIII, 26 ; XXV, 37 ; XXVI, 105, 117 ; XXXVIII,  
 12-13 ; XL, 5 ; L, 12-14 ; LIV, 9

...de possédé : XXIII, 25 ; LIV, 9

Discussions avec les incrédules : VII, 59-64 ; X, 71-72 ; XI, 25-36 ; XXIII, 24-26 ; XXVI, 105-118 ;  
 LXXI, 1-28

Construction du vaisseau : XI, 37-39 ; XXIII, 27

*Déluge : Noé est sauvé ; les incrédules périssent* : VII, 64 ; X, 73 ; XI, 40-48 ; XXI, 76-77 ; XXIII, 27-29 ; XXV, 37 ; XXVI, 119-120 ; XXIX, 14-15 ; XXXVI, 41 ; XXXVII, 76 ; LIV, 11-14 ; LXIX, 11-12 ; LXXI, 25-27

**PHARAON** (*fir'aûn*)

II, 49-50 ; III, 11 ; VII, 103-141 ; VIII, 52, 54 ; X, 75, 79, 83, 88, 90 ; XI, 96-99 ; XIV, 6 ; XVII, 101-103 ; XX, 24, 43-73, 78-80 ; XXIII, 46 ; XXVI, 10-66 ; XXVII, 12 ; XXVIII, 3-9, 32, 38-42 ; XXIX, 39-40 ; XXXVIII, 12 ; XL, 23-29, 36-46 ; XLIII, 46-56 ; XLIV, 17-33 ; L, 13 ; LI, 38-40 ; LIV, 41-42 ; LXVI, 11 ; LXIX, 9-10 ; LXXIII, 15-16 ; LXXIX, 17-25 ; LXXXV, 17-18 ; LXXXIX, 10

*Sa femme* : LXVI, 11

**QORAIÇH** (tribu)

CVI, 1

**RAQIM** (lieu-dit)

XVIII, 9

**REINE DE SABA'**

Voir SABA'

**SABA'**

XXVII, 22-38 ; XXXIV, 15-21

**SALOMON** (*Sulaymân*)

II, 102 ; IV, 163 ; VI, 84 ; XXI, 78-79, 81-82 ; XXVII, 15-44 ; XXXIV, 12-14 ; XXXVIII, 30-40

**SALSABIL** (source du Paradis)

LXXVI, 18

**SAMIRI** (personnage qui intervient dans l'histoire de Moïse)

XX, 85, 95-97

**SAQAR** (enfer)

LIV, 48 ; LXXIV, 26, 27, 42

**SAÛL** (*tâlût*)

II, 247-249

**SIJJIN** (livre)

LXXXIII, 7-9

**SINAI** (*sinân*)

XCV, 2

*Sayma'a* : XXIII, 20

Voir aussi : MONT

**SIRIUS** (constellation)

LIII, 49

**SOUWA'** (idole)

LXXI, 23

**TAGHOUT** (fausses divinités)

II, 256, 257 ; IV, 51, 60, 76 ; V, 60 ; XVI, 36 ; XXXIX, 17

**TASNIM** (source du Paradis)

LXXXIII, 27-28

**THAMOUD**

*Voir aussi ÇALIH, prophète des Thamoud*

VII, 73-79 ; IX, 70 ; XI, 61-68, 95 ; XIV, 9 ; XVII, 59 ; XXII, 42 ; XXV, 38 ; XXVI, 141-158 ; XXVII, 45-53 ; XXIX, 38-40 ; XXXVIII, 13 ; XL, 31 ; XLI, 13-14, 17-18 ; L, 12 ; LI, 43-45 ; LIII, 51 ; LIV, 23-31 ; LXIX, 4-5 ; LXXXV, 17-18 ; LXXXIX, 9 ; XCI, 11-15

*Leur chamelle indûment sacrifiée* : VII, 73, 77 ; XI, 64-65 ; XVII, 59 ; XXVI, 155-158 ; LIV, 27-29 ; XCI, 13-14

**TUBBA'** (peuple de...)

XLIV, 37 ; L, 14

*Ils ont traité les Prophètes de menteurs* : L, 12-14

**TUWA** (vallée sainte)

XX, 12 ; LXXIX, 16

**'UKHDOUD**

*Voir les HOMMES de...*

**'UZAÏR**

IX, 30

**'UZZA** (déesse)

LIII, 19

**WADD** (idole)

LXXI, 23

Les **YA'JOUJ** et les **MA'JOUJ**

XVIII, 94, 97 ; XXI, 96

**YAGHOUT** et **YA'OUQ** (idoles)

LXXI, 23

**YATHRIB**

*Voir MÉDINE*

XXXIII, 13

**ZACHARIE** (*zakariyâ*)

III, 37-41 ; VI, 85 ; XIX, 2-11 ; XXI, 89-90

**ZAÏD**

XXXIII, 37

**ZAQQOUM** (arbre de l'Enfer)

XXXVII, 62 ; XLIV, 43 ; LVI, 52



## BIOGRAPHIE de Denise Masson

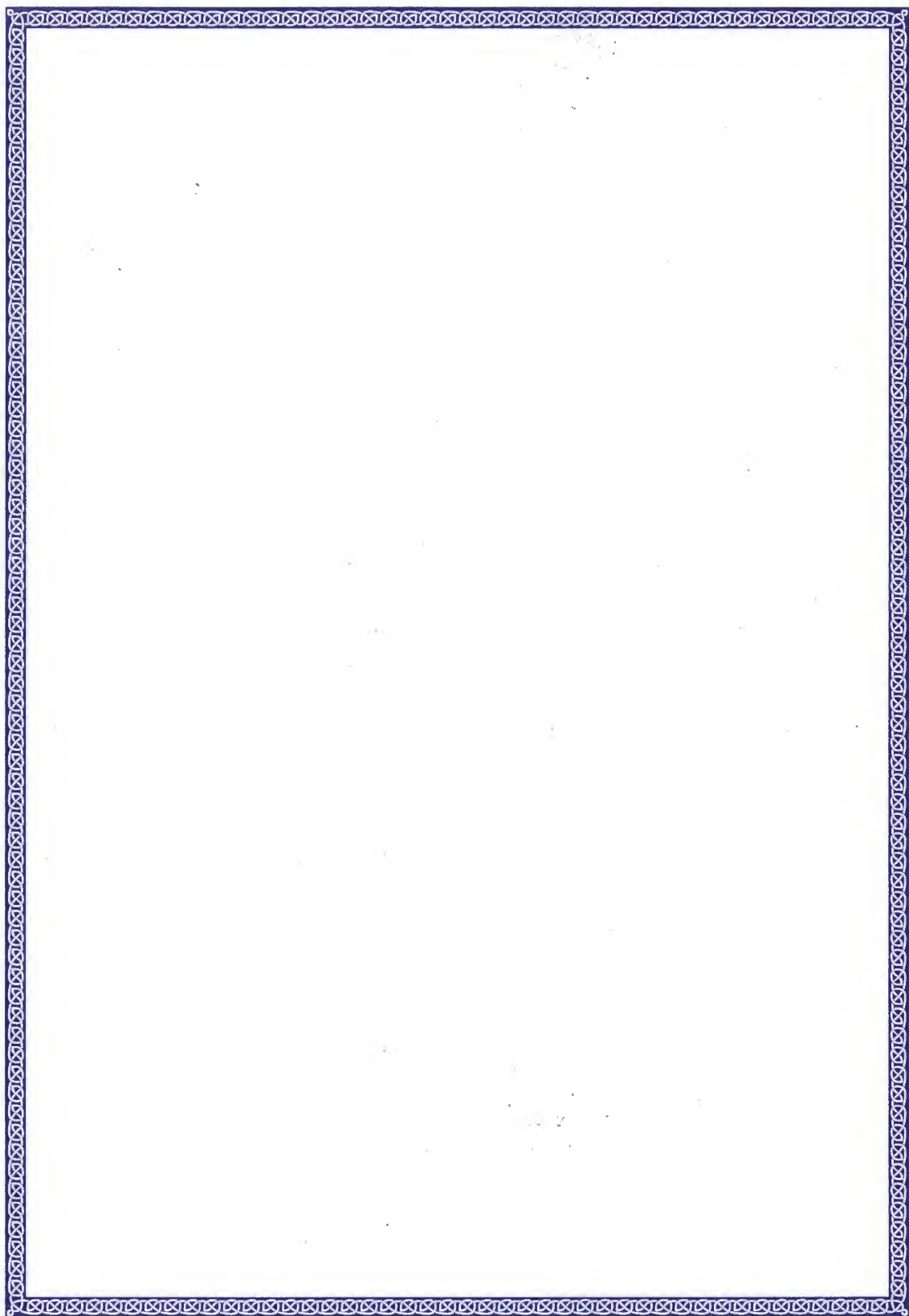
**Denise Masson** (née en 1901 – décédée le 10 novembre 1994 à Marrakech), surnommée "*la Dame de Marrakech*", était une islamologue française qui a traduit le Coran de l'arabe en français, publié en 1967, qui reçut, vers 1970, le label d'"essai d'interprétation du Coran inimitable" par l'islam "orthodoxe" au Caire et à Beyrouth<sup>1</sup>. D'après André Chouraqui, elle se serait inspirée de la traduction en latin de Louis Marracci de 1698, reprise par Reiniccius<sup>2</sup>.

### Publications

- *Le Coran*, Gallimard, Paris, 23 octobre 1980 (réimpr. 1986, 1991, 1996), 1223 p. (ISBN 220703723).
- *L'eau, le feu et la lumière, d'après la Bible, le Coran et les traditions*, Desclée De Brouwer, Paris, 1er janvier 1986 (réimpr. 1991), 186 p. (ISBN 2220025497).
- *Les trois voies de l'unique*, Desclée De Brouwer, coll. « Ordinaire », Paris, 1er août 1986 (ISBN 2220024369).
- *Monothéisme coranique et monothéisme biblique*, Desclée De Brouwer, Paris, 13 septembre 1988 (ISBN 2220020460).
- *Porte ouverte sur un jardin fermé: Valeurs fondamentales et traditionnelles d'une société en pleine évolution: Marrakech, 1930-1989*, Desclée De Brouwer, coll. « Iles », Paris, 1989 (réimpr. 1992), 337 p. (ISBN 2220030598). Autobiographique

<sup>1</sup> Jean-Pierre Péroncel-Hugoz, « Mort de l'islamologue Denise Masson Une catholique l'interprète du Coran », dans *Le Monde*, 15.11.1994

<sup>2</sup> André Chouraqui, *Le Coran, l'appel*, Robert Laffont, Paris, décembre 1990, 1440 p. (ISBN 2221069641), « Liminaire »



## TABLE DES MATIERES

Remerciements		p.3
Préface de Jean Grosjean		5
Table des translittérations		7
I	LA FATIHA	سُورَةُ الْفَاتِحَةِ 8
II	LA VACHE	سُورَةُ الْبَقَرَةِ 9
III	LA FAMILLE DE 'IMRAN	سُورَةُ آلِ عِمْرَانَ 92
IV	LES FEMMES	سُورَةُ النِّسَاءِ 140
V	LA TABLE SERVIE	سُورَةُ الْمَائِدَةِ 189
VI	LES TROUPEAUX	سُورَةُ الْأَنْعَامِ 225
VII	AL 'ARAF	سُورَةُ الْأَعْرَافِ 265
VIII	LE BUTIN	سُورَةُ الْأَنْفَالِ 309
IX	L'IMMUNITÉ	سُورَةُ التَّوْبَةِ 327
X	JONAS	سُورَةُ يُونُسَ 360
XI	HOUD	سُورَةُ هُودَ 382
XII	JOSEPH	سُورَةُ يُوسُفَ 406
XIII	LE TONNERRE	سُورَةُ الرِّعْدِ 429
XIV	ABRAHAM	سُورَةُ إِبْرَاهِيمَ 439
XV	AL HIJR	سُورَةُ الْحَجَرِ 450
XVI	LES ABEILLES	سُورَةُ النَّحْلِ 460
XVII	LE VOYAGE NOCTURNE	سُورَةُ الْإِسْرَاءِ 484
XVIII	LA CAVERNE	سُورَةُ الْكَافِ 504
XIX	MARIE	سُورَةُ مَرْيَمَ 524
XX	TA. HA.	سُورَةُ طه 538
XXI	LES PROPHETES	سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ 557
XXII	LE PELERINAGE	سُورَةُ الْحَجِّ 574
XXIII	LES CROYANTS	سُورَةُ الْمُؤْمِنِينَ 590
XXIV	LA LUMIERE	سُورَةُ النُّورِ 605
XXV	LA LOI	سُورَةُ الْفُرْقَانِ 622
XXVI	LES POETES	سُورَةُ الشُّعَرَاءِ 635
XXVII	LES FOURMIS	سُورَةُ النَّمْلِ 655
XXVIII	LE RÉCIT	سُورَةُ الْقَصَصِ 671
XXIX	L'ARAIGNEE	سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ 689
XXX	LES ROMAINS	سُورَةُ الرُّومِ 703
XXXI	LUQMAN	سُورَةُ لُقْمَانَ 714
XXXII	LA PROSTERNATION	سُورَةُ السَّجْدَةِ 721
XXXIII	LES FACTIONS	سُورَةُ الْأَحْزَابِ 726
XXXIV	LES SABA'	سُورَةُ سَبَاءِ 743
XXXV	LE CREATEUR	سُورَةُ الْفَاطِرِ 754
XXXVI	YA. SIN.	سُورَةُ يَسَ 764
XXXVII	CEUX QUI SONT PLACES EN RANGS	سُورَةُ الصَّافَّاتِ 775
XXXVIII	ÇAD	سُورَةُ ص 790
XXXIX	LES GROUPES	سُورَةُ الزُّمَرِ 801
XL	CELUI QUI PARDONNE	سُورَةُ غَافِرِ 817
XLI	LES VERSETS CLAIREMENT EXPOSES	سُورَةُ الْفَصَّلَاتِ 833
XLII	LA DELIBERATION	سُورَةُ الشُّورَى 844
XLIII	L'ORNEMENT	سُورَةُ الزَّخْرَفِ 855



XLIV	LA FUMEE	سُورَةُ الدُّخَانِ	868
XLV	CELLE QUI EST AGENOUILLÉE	سُورَةُ الْجَاثِيَةِ	873
XLVI	AL 'AHQAF	سُورَةُ الْأَحْقَافِ	880
XLVII	MUHAMMAD	سُورَةُ مُحَمَّدٍ	888
XLVIII	LA VICTOIRE	سُورَةُ الْفَتْحِ	896
XLIX	LES APPARTEMENTS PRIVÉS	سُورَةُ الْحَجَرَاتِ	904
L	QAF	سُورَةُ قَافٍ	909
LI	CEUX QUI SE DEPLACENT RAPIDEMENT	سُورَةُ الذَّارِيَاتِ	915
LII	LE MONT	سُورَةُ الطُّورِ	921
LIII	L'ÉTOILE	سُورَةُ النَّجْمِ	926
LIV	LA LUNE	سُورَةُ الْقَمَرِ	932
LV	LE MISERICORDIEUX	سُورَةُ الرَّحْمَنِ	938
LVI	CELLE QUI EST INELUCTABLE	سُورَةُ الْوَاقِعَةِ	945
LVII	LE FER	سُورَةُ الْحَدِيدِ	953
LVIII	LA DISCUSSION	سُورَةُ الْمَجَادِلَةِ	960
LIX	LE RASSEMBLEMENT	سُورَةُ الْحَشْرِ	966
LX	L'ÉPREUVE	سُورَةُ الْمُمْتَحِنَةِ	972
LXI	LE RANG	سُورَةُ الصَّافِّ	977
LXII	LE VENDREDI	سُورَةُ الْجُمُعَةِ	980
LXIII	LES HYPOCRITES	سُورَةُ الْمُنَافِقِينَ	983
LXIV	LA DUPERIE RECIPROQUE	سُورَةُ التَّغَابُنِ	986
LXV	LA REPUDIATION	سُورَةُ الطَّلَاقِ	990
LXVI	L'INTERDICTION	سُورَةُ التَّحْرِيمِ	994
LXVII	LA ROYAUTE	سُورَةُ الْمُلْكِ	998
LXVIII	LE CALAME	سُورَةُ الْقَلَمِ	1003
LXIX	CELLE QUI DOIT VENIR	سُورَةُ الْحَاقَّةِ	1008
LXX	LES DEGRES	سُورَةُ الْمَعَارِجِ	1013
LXXI	NOE	سُورَةُ نُوحٍ	1017
LXXII	LES DJINNS	سُورَةُ الْجِنِّ	1021
LXXIII	CELUI QUI S'EST ENVELOPPÉ	سُورَةُ الْمُزَّمِّلِ	1025
LXXIV	CELUI QUI EST REVÊTU D'UN MANTEAU	سُورَةُ الْمُدَّثِّرِ	1028
LXXV	LA RESURRECTION	سُورَةُ الْقِيَامَةِ	1033
LXXVI	L'HOMME	سُورَةُ الْإِنْسَانِ	1036
LXXVII	LES ENVOYES	سُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ	1040
LXXVIII	L'ANNONCE	سُورَةُ النَّبَاِ	1044
LXXIX	CEUX QUI ARRACHENT	سُورَةُ النَّازِعَاتِ	1048
LXXX	IL S'EST RENFROGNÉ	سُورَةُ عَبَسَ	1052
LXXXI	LE DECROCHEMENT	سُورَةُ التَّكْوِيْنِ	1056
LXXXII	LA RUPTURE DU CIEL	سُورَةُ الْاِنْفِطَارِ	1059
LXXXIII	LES FRAUDEURS	سُورَةُ الْمُطَفِّفِيْنَ	1061
LXXXIV	LA DECHIRURE	سُورَةُ الْاِنْشِقَاقِ	1064
LXXXV	LES CONSTELLATIONS	سُورَةُ الْبُرُوجِ	1067
LXXXVI	L'ASTRE NOCTURNE	سُورَةُ الطَّارِقِ	1070
LXXXVII	LE TRES-HAUT	سُورَةُ الْاَعْلٰى	1072
LXXXVIII	CELLE QUI ENVELOPPE	سُورَةُ الْغَاشِيَةِ	1074
LXXXIX	L'AUBE	سُورَةُ الْفَجْرِ	1076
XC	LA CITE	سُورَةُ الْبَلَدِ	1079
XCI	LE SOLEIL	سُورَةُ الشَّمْسِ	1081
XCII	LA NUIT	سُورَةُ اللَّيْلِ	1083
XCIII	LA CLARTE DU JOUR	سُورَةُ الضُّحٰى	1085

XCIV	L'OUVERTURE	مُورَةُ الشَّرْح	1086
XCV	LE FIGUIER	مُورَةُ التَّيْن	1087
XCVI	LE CAILLOT DE SANG	مُورَةُ الْعَلَق	1088
XCVII	LE DECRET	مُورَةُ الْقَدْر	1090
XCVIII	LA PREUVE DECISIVE	مُورَةُ الْبَيِّنَة	1091
XCIX	LE TREMBLEMENT DE TERRE	مُورَةُ الزَّلْزَلَة	1093
C	LES COURSIERS RAPIDES	مُورَةُ الْعَادِيَات	1094
CI	CELLE QUI FRACASSE	مُورَةُ الْقَارِعَة	1095
CII	LA RIVALITE	مُورَةُ التَّكَاثُر	1096
CIII	L'INSTANT	مُورَةُ الْعَصْر	1097
CIV	LE CALOMNIATEUR	مُورَةُ الْهَمْزَة	1098
CV	L'ELEPHANT	مُورَةُ الْفِيل	1099
CVI	LES QURAÏCH	مُورَةُ فُرَيْش	1100
CVII	LE NECESSAIRE	مُورَةُ الْمَاعُون	1101
CVIII	L'ABONDANCE	مُورَةُ الْكَوْثَر	1102
CIX	LES INCREDULES	مُورَةُ الْكَافِرُون	1103
CX	LE SECOURS	مُورَةُ النَّصْر	1104
CXI	LA CORDE	مُورَةُ الْمَسَد	1105
CXII	LE CULTE PUR	مُورَةُ التَّوْحِيد	1106
CXIII	L'AUORE	مُورَةُ الْفَلَق	1107
CXIV	LES HOMMES	مُورَةُ النَّاس	1108
Notes liminaires			1111
Index des noms et attributs de Dieu			1116
Index des thèmes principaux			1129
Index des noms propres			1149
Biographie de Denise Masson			1159
Table des matières			1161



